SCHRIFTQUELLEN

1. HOMER, *Ilias* 2,559–568

8. Jh. v. Chr.

Text: BT. Homerus Ilias, M.L. West (ed.), 1998.

[Schiffskatalog: Auflistung des Kontingents des Diomedes, Herrscher von Argos]

οἳ δ᾽ Ἄργός τ᾽ εἶχον Τίρυνθά τε τειχιόεσσαν,
Ἑρμιόνην Ἀσίνην τε, βαθὺν κατὰ κόλπον ἐχούσας,
Τροιζῆν᾽ Ἠιόνας τε καὶ ἀμπελόεντ᾽ Ἐπίδαυρον,
οἵ τ᾽ ἔχον Αἴγιναν Μάσητά τε κοῦροι Ἀχαιῶν,
τῶν αὖθ᾽ ἡγεμόνευε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης
καὶ Σθένελος, Καπανῆος ἀγακλειτοῦ φίλος υἱός.
τοῖσι δ᾽ ἅμ᾽ Εὐρύαλος τρίτατος κίεν, ἰσόθεος φώς,
Μηκιστῆος υἱὸς Ταλαϊονίδαο ἄνακτος.
συμπάντων δ᾽ ἡγεῖτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
τοῖσι δ᾽ ἅμ᾽ ὀγδώκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.

Die aber Argos bewohnten und das befestigte Tiryns, | Hermione und Asine, die die tiefe Bucht beherrschen, | Troizen, Eione und das an Wein reiche Epidauros, | auch die Aigina bewohnten und Mases, die jungen Männer der Achaier, | diese wiederum führten der im Kampfschrei gute Diomedes an | und Sthenelos, der geliebte Sohn des hochberühmten Kapaneus. | Mit diesen ging als dritter Euryalos, ein göttergleicher Mann, | Sohn des Mekisteus, des Herrschers Talaos Sohn. | Anführer von allen aber war der im Kampfschrei gute Diomedes. | Und mit ihnen zugleich folgten 80 schwarze Schiffe.

561 Τροιζῆν᾽ ttZΩE^{c} : Τροζ- Fick, fort. rectius 562 οἵ τ᾽ ἔχον tt*Ω : νῆσόν τ᾽ quidam ap. Strab., *Cert.*, Hes. 563a Τυδείδης, οὗ πατρὸς ἔχων μένος Οἰνείδαο add. t 565 Εὐρύαλος Ω : Εὐρύπυλος t rr 568ab ἐν δ᾽ ἄνδρες πολέμοιο δαήμονες ἐστιχόωντο, | Ἀργεῖοι λινοθώρακες, κέντρα πτολέμοιο add. t

Hes. fr. 204,47 (nr. 22). *Cert. Hom. et Hes.* 297 (nr. 26). Strab. 8,6,10 (nr. 879). 8,6,16 (nr. 881–883). Herodian. *de prosodia catholica*, p. 63 (nr. 1059). Herodian. *de orthographia*, p. 681 (nr. 1079). Steph. Byz. s.v. Μάσης (nr. 1392). Choirob. ad Thd. *Kan.* p. 162 (nr. 1424). Eust. ad Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1551)

2. SCHOLIA VETERA zu HOMER, *Ilias* 1,180

Text: Scholia Graeca in Homeri Iliadem, H. Erbse (ed.), 1969–1983.

[Genealogie des Aiakos, Herkunft der Myrmidonen]

⟨Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε·⟩ φασὶν Αἰγίνης τῆς Ἀσωποῦ ἐρασθῆναι τὸν Δία καί τῳ τῶν φίλων παρεικασθῆναι, καὶ εἰς Φλιοῦντα διακομίσαι, καὶ εἶθ᾽ οὕτως αὐτῇ μιγῆναι. [→ 3.]

⟨Herrsche über die Myrmidonen:⟩ Man erzählt, dass Zeus Aigina, Tochter des Asopos, begehrt, die Gestalt von einem der Vertrauten angenommen, sie nach Phleius gebracht und sich dann mit ihr vereinigt hat. [→ 3.]

1 lemma add. Villoison

3. SCHOLIA VETERA zu HOMER, *Ilias* 1,180

ἀδημονοῦντος δὲ τοῦ ἐκεῖσε βασιλεύοντος διὰ τὴν τῶν ἐνοικούντων σπάνιν, λέγουσι τὸν Δία τοὺς αὐτόθι μύρμηκας ἀνδρωθῆναι ποιῆσαι, τοῦ βασιλέως Αἴγιναν αἰτησαμένου καὶ αὐτῆς τὸν Δία παραπεισάσης. ἔνθεν τοὺς Μυρμιδόνας μυθολογοῦσι γενέσθαι. b(BC)

Als der dortige König (i.e. Aiakos) wegen des Mangels an Einwohnern in Schwierigkeiten geriet, soll Zeus die dortigen Ameisen zu Menschen gemacht haben, nachdem der König Aigina gebeten und sie Zeus überredet hatte. Von dort, so erzählt man, stammen die Myrmidonen.

1 ἐκεῖσε sc. Αἰακοῦ Αἰγίνης vel Αἰακοῦ τῆς νήσου (cf. ΣD Hom. *Il.*)

cf. Strab. 8,6,16 (nr. 884). Apollod. 3,157 (nr. 957). Serv. *Aen.* 2,7 (nr. 1314). 4,402 (nr. 1317). Eust. ad Hom. *Il.* 1,180 (nr. 1543–1544). ΣD Hom. *Il.* 1,180 (nr. 14–15). ΣLykophr. 175 (nr. 724)

4. Scholia vetera zu Homer, *Ilias* 2,108

[Herrschaftsgebiet des Agamemnon]

⟨πολλῇσιν νήσοισι·⟩ τούτῳ τοῦτο συνέβη διὰ τὴν ἐπὶ Ἴλιον στρατείαν· Ῥόδιοι γὰρ καὶ Αἰγινῆται καὶ οἱ λοιποὶ λαοὶ Ἀτρείδεω Ἀγαμέμνονος λέγονται. b (BCE^3)

⟨Über viele Inseln:⟩ Für diesen ergab sich dies infolge des Feldzugs gegen Ilion: Denn es werden die Rhodier, die Aigineten und die übrigen Völker ‹als Besitz› des Atreiden Agamemnon angesprochen.

1 lemma add. Villoison

5. Scholia vetera zu Homer, *Ilias* 2,562

[Topographie von Aigina]

⟨οἵ τ' ἔχον Αἴγιναν Μάσητά τε·⟩ Αἴγινα πλησίον Ἐπιδαύρου. [→ 6.]

⟨Auch die Aigina bewohnten und Mases:⟩ Aigina liegt in der Nähe von Epidauros. [→ 6.]

1 lemma add. Villoison

6. Scholia vetera zu Homer, *Ilias* 2,562

ὁ δὲ Μάσης ἐπίνειον Αἰγινητῶν. ἐκτέταται δὲ διὰ τὸ μέτρον. b (BCE^3)

Mases aber ist der Hafen der Aigineten. Die Silbe (i.e. das -a- bei Mases) ist aber wegen des Versmaßes gedehnt.

1 Αἰγινητῶν] : Ἑρμιονέων Paus. ἐκτέταται] : verba ad Αἴγιναν perperam rettulit Eust.

cf. Strab. 8,6,16–17 (nr. 888). Eust. ad Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1554). Paus. 2,36,2

7. Scholia vetera zu Homer, *Ilias* 6,153

[Sisyphos verrät Asopos die Entführung seiner Tochter Aigina durch Zeus]

⟨ἔνθα δὲ Σίσυφος ἔσκεν ὃ κέρδιστος γένετ' ἀνδρῶν·⟩ Διὸς τὴν Ἀσωποῦ θυγατέρα Αἴγιναν ἀπὸ Φλιοῦντος εἰς Οἰνώνην διὰ τῆς Κορίνθου μεταβιβάσαντος, Σίσυφος ζητοῦντι τῷ Ἀσωπῷ τὴν ἁρπαγὴν ἐπιδεικνύει τέχνῃ· καὶ διὰ τοῦτο ἐπεσπάσατο εἰς ὀργὴν καθ' ἑαυτοῦ τὸν Δία. (...). ἡ δὲ ἱστορία παρὰ Φερεκύδει [fr. 119]. A

⟨Wo Sisyphos lebte, der schlaueste unter den Menschen:⟩ Als Zeus Aigina, Tochter des Asopos, von Phleius über Korinth nach Oinone brachte, schilderte Sisyphos dem suchenden Asopos listig den Raub; und deshalb brachte er Zeus in Zorn gegen sich selbst auf. (Daraufhin schickte Zeus Sisyphos den Tod, den dieser aber gefangen nahm). Diese Geschichte steht bei Pherekydes.

3 Οἰνώνην Q : Κιώνην A : Βιώνην R : om. Y

Pherekydes, *FGrH* 3.119 (nr. 376). cf. ΣD Hom. *Il.* 6,153 (nr. 18)

8. Scholia vetera zu Homer, *Ilias* 11,624

[Die therapeutischen Methoden des Arztes Petron(as) aus Aigina; 5./4. Jh. v. Chr.]

⟨τεῦχε κυκειῶ·⟩ (...). καὶ Πέτρων δὲ Αἰγινήτης ἰατρός, ἐπεὶ δι' ἔνδειαν ἐπίπτωσις νόσων γίνοιτο, καὶ οἶνον καὶ κρέα προσέφερεν ἀναπληρῶν τὸ λεῖπον τῆς φύσεως. T

⟨Sie (i.e. Hekamede, Dienerin des Nestor) bereitete einen Mischtrank:⟩ (...). Auch Petron, der Arzt aus Aigina, setzte Wein und Fleisch vor, sooft es aus Ernährungsdefiziten einen Befall von Krankheiten gab, wodurch er die Mangelerscheinungen des Körpers ausglich.

1 Πέτρων δὲ T : Πετρωνᾶς Marx 2 γίνοιτο Maass : γρ T : γίνεται Cobet : γένοιτο coni. Erbse

Petron cf. Anon.Lond. 20,1 (nr. 911). Gal. *de opt. sect.* 14 [Kühn I, p. 144]. Gal. ad Hippokr. *de vict.acut.* p. 126. 135 [CMG V,9,1]. Cel. *de Med.* 3,9,2

9. Scholia vetera zu Homer, *Ilias* 18,10–11a

[Genealogie der Myrmidonen]

⟨Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζώοντος ἐμεῖο | χερσὶν ὕπο Τρώων λείψειν φάος ἠελίοιο·⟩ (...). καὶ κατά τινας

⟨Dass der beste der Myrmidonen noch zu meinen Lebzeiten | durch die Hände der Troer das Licht der

δὲ τῶν μεθ᾽ Ὅμηρον Ἄκτωρ ὁ πατὴρ τοῦ Μενοιτίου λέγεται λαβεῖν Αἴγιναν, ἐκ ταύτης δὲ γενέσθαι Μενοίτιον καὶ οἰκῆσαι ἐν Ὀποῦντι. οὕτως οὖν γίνεται τὸ ἀνέκαθεν Μυρμιδὼν ὁ Πάτροκλος. A

Sonne verlassen werde:⟩ (...). Und nach einigen von den Autoren nach Homer soll Aktor, Vater des Menoitios, Aigina zur Frau genommen haben. Von dieser soll Menoitios abstammen und er soll in Opus (?) gewohnt haben. Auf diese Weise wird Patroklos durch seine Herkunft Myrmidone.

1 lemma suppl. Villoison 5 Ὀποῦντι A (cf. Strab. 9,4,2) : fort. erat Οἰνώνῃ coni. Erbse (cf. ΣHom.)

cf. ΣHom. *Il.* 18,10b (nr. 10). ΣD Hom. *Il.* 18,10 (nr. 20–21). ΣPind. *O* 9,104a (nr. 151)

10. Scholia vetera zu Homer, *Ilias* 18,10b

[Genealogie der Myrmidonen]

⟨Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον·⟩ Ἄκτωρ Λοκρὸς μὲν ἦν τὸ γένος, ἀπὸ Ὀποῦντος πόλεως· μετὰ δὲ τὸ τεκεῖν Αἰακὸν ὑπὸ Διὸς τὴν Αἴγιναν γήμας ἔμενεν ‹ἐν› Οἰνώνῃ· καὶ γίνεται αὐτῷ Μενοίτιος ‹ὁ› τοῦ Πατρόκλου ‹πατήρ›· ὅθεν Μυρμιδόνα ἀναγκαίως τὸν Πάτροκλον καλεῖ. b(BCE³)T

⟨Dass der beste der Myrmidonen:⟩ Aktor war seiner Abstammung nach Lokrer, aus der Stadt Opus. Nachdem Aiakos von Zeus gezeugt worden war, heiratete er (i.e. Aktor) Aigina und blieb auf Oinone. Von ihm stammt Menoitios ab, ‹Vater› des Patroklos. Von da her nennt er Patroklos notwendigerweise einen Myrmidonen.

2 μετὰ δὲ – 4 πατήρ T : γήμας δὲ ἐν Οἰνώνῃ πόλει Φθιώτιδι γεννᾷ Μενοίτιον τὸν τοῦ Πατρόκλου b 3 Αἴγιναν γήμας Maass (coll. D) : αἶγα ἡμᾶς T ἐν add. Maass 4 ὁ et πατήρ add. Maass

cf. ΣHom. *Il.* 18,10–11a (nr. 9)

11. Scholia vetera zu Homer, *Ilias* 21,186c

[Genealogie der Aigina]

⟨φῆσθα σὺ μὲν ποταμοῦ γένος ἔμμεναι·⟩ ἀλλὰ καὶ Αἴγινα Ἀσωποῦ. οὐκ εὐτελίζει οὖν τοὺς ποταμούς, ἀλλὰ Δία προκρίνει. ἄλλως τε τὰ τῶν πατέρων ἀεὶ προκρίνει ὁ ποιητής. T

⟨Du hast gesagt, dass du von einem Fluss abstammst:⟩ Aber auch Aigina von Asopos. Er (i.e. Homer) achtet nicht die Flüsse gering, sondern zieht Zeus vor. Auch sonst bevorzugt der Dichter immer die väterliche Abstammung.

2 οὐκ εὐτελίζει – 3 Δία προκρίνει cf. Hom. *Il.* 21,187–191

12. Scholia vetera zu Homer, *Ilias* 21,189

[Genealogie des Aiakos: Sohn des Zeus und der Aigina]

⟨Αἰακός·⟩ ἐπειδὴ ἀετῷ εἰκασθεὶς ἐμίγη αὐτῇ, τὸν παῖδα Αἰακὸν ὠνόμασεν. T

⟨Aiakos:⟩ Da er sich in Gestalt eines Adlers mit ihr vereinigte hatte, nannte er den Sohn Aiakos.

1 ‚post ἐπειδὴ fort. ὁ Ζεὺς' Erbse 2 ‚ὠνόμασεν sc. mater' Erbse

cf. Athen. 13,566d (nr. 1216). Nonn. *Dion.* 7,210–211 (nr. 1329). 13,201–203 (nr. 1330). 24,77–78 (nr. 1333)

13. Scholia D zu Homer, *Ilias* 1,7

Text: Scholia D in Iliadem, H. Thiel (ed.), 2000 [http://kups.ub.uni-koeln.de/volltexte/2006/1810/pdf/Scholia_D_Gesamt.pdf].

[Genealogie des Achilleus]

⟨καὶ δῖος Ἀχιλλεύς·⟩ (...). ἀπὸ γὰρ Αἰγίνης τῆς Ἀσωποῦ τοῦ ποταμοῦ Θηβῶν Αἰακός, Αἰακοῦ δὲ Τελαμὼν καὶ Πηλεύς, Πηλέως δὲ Ἀχιλλεύς. ZYQR

⟨Und der göttliche Achilleus:⟩ (...). Aiakos stammt nämlich von Aigina ab, Tochter des Flussgottes Asopos aus Theben, Telamon und Peleus von Aiakos, Achilleus aber von Peleus.

14. Scholia D zu Homer, *Ilias* 1,180

[Genealogie des Aiakos, Herkunft der Myrmidonen]

⟨Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε·⟩ (...). Αἴγιναν τὴν Ἀσωποῦ τοῦ

⟨Herrsche über die Myrmidonen:⟩ (...). Nachdem Zeus

ποταμοῦ Θηβῶν θυγατέρα ἁρπάσας Ζεὺς κατῆλθεν εἰς Φλιοῦντα καὶ φθείρας τὴν προειρημένην ἔγκυον ἐποίησεν, ἥτις Αἰακὸν ἐγέννησεν. [→ 15.]

Aigina, Tochter des Flussgottes Asopos aus Theben, geraubt hatte, kam er nach Phleius, schändete die vorher Genannte und schwängerte sie. Sie aber gebar Aiakos. [→ 15.]

1 Αἴγιναν] : Αἴγειαν Z 3 Φλιοῦντα] : φιλοῦντα Z

15. Scholia D zu Homer, *Ilias* 1,180

Ἀσωπὸς δὲ τὴν θυγατέρα ζητῶν ἔμαθεν παρὰ Σισύφου καὶ τὸν ἁρπάσαντα καὶ τὸν τόπον εἰς ὃν κατεληλύθει. μὴ μελλήσας οὖν ἔσπευσεν· μέλλων δὲ ὁ Ζεὺς ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ καταλαμβάνεσθαι τὴν μὲν Αἴγιναν μετεμόρφωσεν εἰς ὁμώνυμον νῆσον, αὐτὸς δὲ μετεβλήθη εἰς λίθον. (...). Αἰακοῦ δὲ ἐν τῇ νήσῳ μόνου ὄντος, ὁ Ζεὺς κατοικτείρας τοὺς αὐτόθι μύρμηκας μετέβαλεν εἰς ἀνθρώπους, ἀφ᾽ ἧς αἰτίας Μυρμιδόνες ἐκλήθησαν. ZYQXAR

Als Asopos seine Tochter suchte, erfuhr er von Sisyphos sowohl den Entführer, als auch den Ort, wohin er gegangen war. Daher zögerte er nicht und machte sich sofort auf den Weg. Weil aber Zeus im Begriff war, auf frischer Tat ertappt zu werden, verwandelte er Aigina in die gleichnamige Insel, er selbst aber verwandelte sich in Stein. (...). Weil Aiakos auf der Insel alleine war, hatte Zeus Mitleid und verwandelte die dortigen Ameisen in Menschen, die aus diesem Grund Myrmidonen genannt werden.

4 Αἴγιναν] : Αἴγειαν Z 6 ὄντος R : διατρίβοντος Y
cf. ΣHom. *Il.* 1,180 (nr. 2–3)

16. Scholia D zu Homer, *Ilias* 2,562

[Topographie von Aigina]

⟨Αἴγινα·⟩ νῆσος πρὸ τῆς Ἀττικῆς. ἐκαλεῖτο δὲ πρότερον Οἰνώνη, ὕστερον δὲ Αἴγινα [→ 17.]

⟨Aigina⟩: Eine Insel, Attika vorgelagert. Sie wurde früher Oinone genannt, später aber Aigina, [→ 17.]

1 Αἴγινα] : Αἴγιναν Hom.

17. Scholia D zu Homer, *Ilias* 2,562

ἀπὸ Αἰγίνης τῆς Ἀσωποῦ μὲν θυγατρός, Αἰακοῦ δὲ μητρός. ZQR

nach Aigina, Tochter des Asopos, Mutter des Aiakos.

18. Scholia D zu Homer, *Ilias* 6,153

[Sisyphos verrät Asopos die Entführung seiner Tochter Aigina durch Zeus]

⟨ἐνθάδε Σίσυφος ἔσκεν ὃ κέρδιστος γένετ᾽ ἀνδρῶν·⟩ Ζεὺς Αἴγιναν τὴν Ἀσώπου θυγατέρα ἐκ Φλιοῦντος πτερωτὸς γενόμενος εἰς Οἰνώνην διεκόμισεν διὰ τῆς Κορίνθου· Σίσυφος δὲ ζητοῦντι τῷ Ἀσώπῳ τὰ τῆς ἁρπαγῆς ἐμήνυσεν καὶ διὰ τοῦτο εἰς ὀργὴν τὸν Διὰ παρεσκεύασεν. (...). ἡ δὲ ἱστορία παρὰ Φερεκύδει [fr. 119]. Z

⟨Wo Sisyphos lebte, der schlaueste unter den Menschen:⟩ Zeus brachte Aigina, Tochter des Asopos, nachdem er zum Adler geworden war, aus Phleius über Korinth nach Oinone. Sisyphos aber verriet dem suchenden Asopos den Raub und versetzte deshalb Zeus in Zorn. (Daraufhin schickte Zeus Sisyphos den Tod, den dieser aber gefangen nahm). Diese Geschichte steht bei Pherekydes.

3 Οἰνώνην Q : Κιώνην A : Βιώνην R : om. Y
Pherekydes, *FGrH* 3.119 (nr. 376). cf. ΣHom. *Il.* 6,153 (nr. 7)

19. Scholia D zu Homer, *Ilias* 16,14

[Genealogie des Aiakos und seiner Söhne]

⟨ζώειν μὰν ἔτι φασὶν Μενοίτιον·⟩ Αἰακὸς ὁ Διὸς καὶ Αἰγίνης γήμας Ἐνδηΐδα τὴν Χείρωνος θυγατέρα ἔσχε δύο παῖδας, Πηλέα καὶ Τελαμῶνα, μιγεὶς δὲ καὶ Ψαμάθῃ τῇ Νηρηΐδι γεννᾷ Φῶκον. τοῦτον Πηλεὺς ἀποκτείνας ἔφυγεν εἰς Μαγνησίαν τῆς Θεσσαλίας πρὸς Χείρωνα.

⟨Sie sagen, dass Menoitios gewiss noch lebt:⟩ Aiakos, Sohn des Zeus und der Aigina, heiratete Endeis, Tochter des Cheiron, und hatte zwei Söhne, Peleus und Telamon. Er vereinigte sich aber auch mit Psamathe, Tochter des Nereus, und zeugte Phokos. Als Peleus diesen

Τελαμὼν δὲ ἐν τῷ λόχῳ τοῦ Καλυδωνίου συὸς ἀνελὼν ἀκουσίως καὶ αὐτὸς ἕνα τῶν συγκυνηγούντων ἔφυγεν εἰς Σαλαμῖνα καὶ γήμας Ἐρίβοιαν τὴν Ἀλκάθου ἐγέννησεν Αἴαντα. Μενοίτιος δὲ ἀποικήσας εἰς Ὀποῦντα Πάτροκλον ἐτέκνωσεν, ὃς ἀποκτείνας καὶ αὐτὸς ἀκουσίως Ἀμφιδάμαντος παῖδα Κλησώνυμον ἔφυγεν πρὸς Πηλέα †τὸν χείρωνος θέτιος† αὐτὸν μετὰ Ἀχιλλέως ἔθρεψεν. ἡ ἱστορία παρὰ Φιλοστεφάνῳ [fr. 35]. ZYQXAR

getötet hatte, floh er nach Magnesia in Thessalien zu Cheiron. Telamon aber, nachdem auch er bei der Verfolgung des kalydonischen Ebers unabsichtlich einen der Jagdgenossen getötet hatte, floh nach Salamis und heiratete Eriboia, Tochter des Alkathoos, und zeugte Aias. Menoitios aber wanderte nach Opus aus und zeugte Patroklos. Dieser aber, nachdem auch er unabsichtlich Klesonymos, Sohn des Amphidamas, getötet hatte, floh zu Peleus. †Er wurde von diesem zu Cheiron geschickt†, der ihn neben Achilleus aufzog. Diese Geschichte steht bei Philostephanos.

7 συγκυνηγούντων] : κυνηγούντων A 8 Ἐρίβοιαν] : Περίβοιαν A 10 ὃς Z : ὁ δὲ YQXAR 11 ἔφυγεν Z : ἔπεμπε YXA : ἔπεμψε Q 11 ἔφυγεν – 12 θέτιος : καὶ ἐπὶ τοῦτο φυγὼν εἰς Φθίαν πρὸς Πηλέα κατὰ συγγένειαν, ἐπέμφθη παρ᾽ αὐτοῦ πρὸς Χείρωνα, ὃς Laskaris 12 θέτιος Z : θεῖον ὃς QXAR : θεῖον αὐτοῦ ὄντα ὃς Y 12–13 ἡ ἱστορία παρὰ Φιλοστεφάνῳ] : ἱστορεῖ Φιλοστέφανος Y

Philostephanos, fr. 35 (nr. 757). cf. ΣPind. *N* 5,12a. Aiakos cf. Hes. *theog.* 1004–1005

20. Scholia D zu Homer, *Ilias* 18,10

[Genealogie der Myrmidonen]

⟨Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον·⟩ Ἄκτωρ γένει μὲν ἦν Λοκρός. γήμας δὲ Αἴγιναν τὴν Ἀσωποῦ τοῦ ποταμοῦ Θηβῶν θυγατέρα μετὰ τὴν Διὸς μίξιν ‹***› καὶ κατὰ μῆνας ἐγέννησε Μενοίτιον. [→ 21.]

⟨Dass der beste der Myrmidonen:⟩ Aktor war durch seine Abstammung Lokrer. Er heiratete Aigina, Tochter des Flussgottes Asopos aus Theben nach ihrer Vereinigung mit Zeus, und nach einigen Monaten zeugte er Menoitios, [→ 21.]

3 ‹***› : exspectes migrationem in insulam Aeginam καὶ κατὰ μῆνας YQSR : καὶ κάτω μείνας Z : καὶ καταμείνας ἐν Οἰνώνῃ Laskaris

21. Scholia D zu Homer, *Ilias* 18,10

ὃς ἀνελθὼν ἐπὶ τὴν πατρῶιαν Ὀποῦντα Πάτροκλον ἐτεκνώσατο, ὃν εἰκότως Μυρμιδόνα εἶπεν διὰ τὸ γεννηθῆναι τὸν πατέρα αὐτοῦ ἐν Αἰγίνῃ. ZYQSR

der nach der Rückkehr in sein Vaterland Opus Patroklos zeugte, den er (i.e. Homer) mit Recht einen Myrmidonen nannte, weil sein Vater auf Aigina gezeugt worden war.

cf. ΣHom. *Il.* 18,10–11a (nr. 9)

22. Hesiod, *Frauenkataloge (Ehoien)*, fr. 204,44–51 (= fr. 96 Rz.) 8./7. Jh. v. Chr.

Text: BO. Hesiodi Fragmenta Selecta, R. Merkelbach & M.L. West (eds.), 1970.

[Aufzählung der Brautwerber der Helena]

Αἴας δ᾽ ἐκ Σαλαμῖνος ἀμώμητος πολεμιστής
μνᾶτο· δίδου δ᾽ ἄρα ἕδνα ἐ[ο]ικότα, θαυματὰ ἔργα
οἳ γὰρ ἔχον Τροιζῆνα καὶ ἀγ[χ]ίαλον Ἐπίδαυρον
νῆσόν τ᾽ Αἴγιναν Μάσητά τε κοῦρο[ι] Ἀχαιῶν
καὶ Μέγαρα σκιόεντα καὶ ὀφρυόεντα Κόρινθον,
Ἑρμιόνην Ἀσίνην τε παρὲξ ἅλα ναιετάωσας,
τῶν ἔφατ᾽ εἰλίποδάς τε βόας κ[α]ὶ [ἴ]φια μῆλα
συνελάσας δώσειν· ἐκέκαστο γὰρ ἔγχεϊ μακρῷ.

Aus Salamis aber warb Aias, der untadelige Kämpfer, ‹um Helena›. | Er stellte eine gebührende Brautgabe in Aussicht, bewundernswerte Taten. | Denn die Troizen bewohnten und das nahe am Meer gelegene Epidauros, | die Insel Aigina und Mases, die jungen Männer der Achaier, | das schattige Megara und das hügelige Korinth, | Hermione und Asine, die entlang dem Meer liegen: | Deren schleppfüßige Rinder und fette Schafe versprach er zusammenzutreiben | und zu schenken. Er hatte sich nämlich mit dem langen Speer ausgezeichnet.

48 cf. Eust. ad Hom. *Od.* 1,370

23. Hesiod, *Frauenkataloge (Ehoien)*, fr. 205,1–7 (= fr. 76 Rz.)

[Herkunft der Myrmidonen]

ἣ δ᾽ ὑποκυσαμένη τέκεν Αἰακὸν ἱππιοχάρμην ‹***›

Sie aber (i.e. Aigina) wurde schwanger und gebar den

αὐτὰρ ἐπεί ῥ᾽ ἥβης πολυηράτου ἵκετο μέτρον,
μοῦνος ἐὼν ἤσχαλλε· πατὴρ δ᾽ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,
ὅσσοι ἔσαν μύρμηκες ἐπηράτου ἔνδοθι νήσου,
τοὺς ἄνδρας ποίησε βαθυζώνους τε γυναῖκας.
οἳ δή τοι πρῶτοι ζεῦξαν νέας ἀμφιελίσσας,
‹πρῶτοι δ᾽ ἱστί᾽ ἔθεν νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο›

Streitwagenkämpfer Aiakos | ‹***›. | Als er aber den Zeitpunkt des viel erwünschten Jugendalters erreicht hatte, | war er betrübt, weil er alleine war. Doch der Vater der Menschen und der Götter (i.e. Zeus) | machte alle Ameisen, die auf der geliebten Insel waren, | zu Männern und zu tief gegürteten Frauen. | Als Erste setzten sie an beiden Seiten gewölbte Schiffe instand, | ‹setzten als Erste Segel, Flügel des das Meer durchfahrenden Schiffes›.

1 lacunam post ἱππιοχάρμην ind. Merkelbach & West 6 πρῶτοι codd. ΣPind. *O*, ΣLykophr. : πρῶτον codd. ΣPind. *N* ζεῦξαν codd. ΣPind. *N*, ΣLykophr. : τεῦξαν ΣPind. *O* 7 non nisi in ΣPind. *O* traditus ἱστί᾽ ἔθεν νηὸς Boeckh : ἱστία θέσαν νεὼς codd. : ἐστόλισαν νηὸς Goettling : ἔστησαν praefert West

ΣPind. *O* 8,26e (nr. 112). *N* 3,21 (nr. 206). ΣLykophr. 176 (nr. 733). cf. Tzetz. *chil.* 7,133 (nr. 1513–1514)

24. Hesiod, *Große Ehoien*, fr. 261

[Der mythische Seher Melampus wird nach seinem versuchten Diebstahl der Rinder des Iphiklos nach Aigina gebracht; abweichende Überlieferung]

ἐν δὲ ταῖς Μεγάλαις Ἠοίαις λέγεται, ὡς ἄρα Μελάμπους φίλτατος ὢν τῷ Ἀπόλλωνι ἀποδημήσας κατέλυσε παρὰ Πολυφόντῃ. βοὸς δὲ αὐτῷ τεθυμένου, δράκοντος ἀνερπύσαντος παρὰ τὸ θῦμα, διαφθεῖραι αὐτὸν τοὺς θεράποντας τοῦ βασιλέως· τοῦ δὲ βασιλέως χαλεπήναντος τὸν Μελάμποδα λαβεῖν καὶ θάψαι, τὰ δὲ τούτου ἔγγονα τραφέντα ὑπὸ τούτου λείχειν τὰ ὦτα καὶ ἐμπνεῦσαι αὐτῷ τὴν μαντικήν. διόπερ κλέπτοντα αὐτὸν τὰς βόας τοῦ Ἰφίκλου εἰς Αἴγιναν τὴν πόλιν περιληφθέντα δεθῆναι καὶ τοῦ οἴκου μέλλοντος πεσεῖν, ἐν ᾧ ἦν ὁ Ἴφικλος, τῇ διακόνων πρεσβύτιδι μηνῦσαι, καὶ τούτου χάριν ἀφεθῆναι τῷ Ἰφίκλῳ.

In den *Großen Ehoien* wird Folgendes erzählt: Melampus, der Apollon am liebsten war, suchte auf einer Reise bei Polyphontes Unterkunft. Als von ihm ein Rind geopfert wurde, töteten die Diener des Königs eine Schlange, die auf das Opfertier kriechen wollte. Weil der König darüber in Zorn geraten war, nahm Melampus die Schlange und bestattete sie; ihre Nachkommen aber wurden von ihm ernährt, leckten seine Ohren und hauchten ihm die Wahrsagekunst ein. Und daher, als er die Rinder des Iphiklos stehlen wollte, und gefangen genommen und gefesselt in die Stadt Aigina ‹gebracht› wurde, und das Haus, in dem Iphiklos war, einzustürzen drohte, verriet er es einer alten Frau von den Dienerinnen, und aus Dank dafür wurde er von Iphiklos frei gelassen.

3 Πολυφόντῃ Wilamowitz : Πολυφάντῃ codd. 8 διόπερ codd. : διὰ δὲ τὴν Πηρὼ prop. Fränkel 9 εἰς Αἴγιναν τὴν πόλιν ad scholium praecedens traiecit Wendel Αἴγιναν] : Ἐχῖνον propos. Keil

ΣApoll.Rhod. 1,118–121a (nr. 748). cf. Apollod. 1,99–100. ΣHom. *Od.* 11,290. ΣTheokr. 3,43–45a.b. Eust. ad Hom. *Od.* 11,292

25. Homerische Hymnen, *Hymnus an Apollon* 31

7. Jh. v. Chr.

Text: BO. Homeri Opera V, T.W. Allen (ed.), 1961.

[Aufzählung der Städte und Inseln, deren Einwohner es nicht wagten, die mit Apollon schwangere Leto aufzunehmen]

νῆσός τ᾽ Αἰγίνη ναυσικλειτή τ᾽ Εὔβοια

Die Insel Aigina und das schiffsberühmte Euboia.

26. Wettkampf zwischen [Homer] und [Hesiod] 297

4. Jh. v. Chr. (?)

Text: BT. Hesiodi Carmina, A. Rzach (ed.), ³1913.

[Zitat aus dem Schiffskatalog der Ilias]

νῆσόν τ᾽ Αἴγιναν Μάσητά τε κοῦροι Ἀχαιῶν

Und die die Insel Aigina ‹bewohnten› und Mases, die jungen Männer der Achaier.

297 νῆσόν τ᾽ F, quod firmant Hes. Strab. : οἵ τ᾽ ἔχον Hom. Αἴγιναν Hom. : Αἴγινάν τε F

Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1)

27. *Alkmaionis*, fr. 1,1–3 (= fr. 1 K.)

6. Jh. v. Chr. (?)

Text: *PEG* 33.

[Ermordung des Phokos auf Aigina]

ἔνθα μιν ἀντίθεος Τελαμὼν τροχοειδέι δισκῷ
πλῆξε κάρη, Πηλεὺς δὲ θοῶς ἐνὶ χειρὶ τινάξας
ἀξίνην ἐύχαλκον ἐπεπλήγει μέσα νῶτα.

Dort (*oder*: Dann) traf ihn der göttergleiche Telamon mit einem runden Diskus | am Kopf, Peleus aber schwang in der Hand schnell | eine schöne, bronzene Axt und traf mitten in den Rücken.

1 μιν Schwartz : κεν MNO : καὶ A ἀντίθεος] : αὐτόθεος A τροχοειδέι] : κύκλω A 2 ἐνὶ χειρὶ τινάξας Schwartz : ἀναχεῖρα τανύσας MNO : ἀνὰ χεῖρα τανύσσας Kinkel : ἀνὰ χεῖρα πετάσας A 3 ἀξίνην ἐύχαλκον] : ἀξίνη εὐχάλκω A : ἀξίνῃ εὐχάλκῳ Kinkel μέσα] : μέγα O

ΣEur. *Andr.* 687 (nr. 389). cf. Apollod. 3,12,6 (nr. 958). Paus. 2,29,9 (nr. 1123). ΣPind. *N* 5,25a (nr. 255). ΣLykophr. 175bis (nr. 726)

28. Lyrica Adespota, fr. 918.1(b) (= *POxy.* 1787 fr. 8) 6. Jh. v. Chr. (?)

Text: *PMG* 484.

]αθανα[
]ερα, σε[
]λον[
]εδοισιν̣[
]α̣θεισεν[
]αιγινη[
]ν̣ακ[

cf. Pind. fr. 52wh,6 (nr. 99)

29. Simonides, fr. 43 (= 147 D., *AnthPal.* 13,19) ~ 555 bis ~ 470 v. Chr.

Text: BO. Epigrammata Graeca, D.L. Page (ed.), 1975.

[Aufzählung der Siege des Nikolaides aus Korinth; 6./5. Jh. v. Chr.]

ἄνθηκεν τόδ' ἄγαλμα Κορίνθιος, ὅσπερ ἐνίκα
ἐν Δελφοῖς ποτε, Νικολά̣δας,
καὶ Παναθηναίοις στεφάνους λάβε, πέντ' ἐπ'
ἀέθλοις, (...)·
Ἰσθμῷ δ' ἐν ζαθέᾳ τρὶς ἐπισχερὼ (...)·
καὶ Νεμέᾳ τρὶς ἐνίκησεν καὶ τετράκις ἄλλα
Πελλάνᾳ, δύο δ' ἐν Λυκαίῳ,
καὶ †Νεμέᾳ† καὶ ἐν Αἰγίνᾳ κρατερᾷ τ' Ἐπιδαύρῳ
καὶ Θήβας Μεγάρων τε δάμῳ·
ἐν δὲ Φλειοῦντι στάδιον τά τε πέντε κρατήσας
ἠΰφρανεν μεγάλαν Κόρινθον.

Diese Statue weihte Nikolaides aus Korinth, der einst | in Delphi siegte | und bei den Panathenaischen Spielen im Fünfkampf Siegeskränze errang, | (...). | Er siegte dreimal nacheinander am hochheiligen Isthmos (...), | dreimal siegte er in Nemea, viermal | außerdem in Pellene, zweimal am Lykaion, | und in {Tegea}, auf Aigina und im mächtigen Epidauros, | in Theben und beim Volk Megaras, | und mit seinem Sieg beim Stadionlauf und im Fünfkampf in Phleius | erfreute er das große Korinth.

2 ποτε] : ποσί Bergk 9 Νεμέᾳ] : errore ex v. 7 ut vid. : Τεγέᾳ Brunck : fort. Πίσᾳ Page κρατερᾷ] : Κραναᾷ Blinkenberg 10 Θήβας Wilamowitz : Θήβᾳ P

30. Simonides, fr. 347 (= 22 D., *PMG* 507)

Text: BO. Lyrica Graeca Selecta, D.L. Page (ed.), 1968.

[Für (?) den Athleten Krios aus Aigina, der bei den Spielen in Olympia oder Nemea eine empfindliche Niederlage erlitt; 6./5. Jh. v. Chr.]

ἐπέξαθ' ὁ Κριὸς οὐκ ἀεικέως
ἐλθὼν ἐς εὔδενδρον ἀγλαὸν Διός
τέμενος.

Krios ist ordentlich geschoren worden, | als er zum herrlichen Bezirk des Zeus mit den schönen | Bäumen kam.

2 εὔδενδρον Dobree : εἰς δένδρον codd.
cf. Aristoph. *Nub.* 1355–1356 mit Σ (nr. 596–598. 608)

31. [Simonides], fr. 30 (= 11 D., *AnthPlan.* 16,2)

Text: BO. Epigrammata Graeca, D.L. Page (ed.), 1975.

[Für Theognetos aus Aigina, Sieger bei den Olympischen Spielen im Ringkampf der Knaben; 476 v. Chr. (?)]

γνῶθι Θεόγνητον προσιδὼν τὸν Ὀλυμπιονίκαν
παῖδα, παλαισμοσύνης δεξιὸν ἡνίοχον,

Erkenne den Knaben Theognetos, wenn du ihn betrachtest, als Olympiasieger, | als geschickten Wagenlenker

κάλλιστον μὲν ἰδεῖν, ἀθλεῖν δ᾽ οὐ χείρονα
μορφῆς,
ὃς πατέρων ἀγαθῶν ἐστεφάνωσε πόλιν.

des Ringkampfs, | als Schönsten anzusehen und als nicht geringer im Kampf als mit seiner Gestalt, | der die Stadt (i.e. Aigina) tüchtiger Väter mit seinem Kranz geehrt hat.

1 Θεόγνητον Schneidewin ex Paus. : Θεόκριτον Pl
Theognetos cf. Pind. *P* 8,36 (nr. 51). *POxy.* 222 (nr. 968). Paus. 6,9,1 (nr. 1156–1158)

32. Korinna, fr. 393, col. ii,33 (= 4+5 D., *PMG* 654, *PBerol.* 284) 6./5. Jh. v. Chr.

Text: BO. Lyrica Graeca Selecta, D.L. Page (ed.), 1968.

[Aufzählung der neun Töchter des Asopos, deren Schicksal ihm der Seher Akraipheus verkündet]

ὧν ῞Η̣[ιναν γε]νέθλαν
Δευς[

Von diesen (i.e. den Töchtern) ‹nahm› Zeus | das Kind Aigina.

33 ῞Ηγ[ιναν Page

33. Bakchylides, *Siegeslied* 9,53–59 6./5. Jh. v. Chr.

Text: BT. Bacchylidis Carmina cum Fragmentis, H. Maehler (ed.), 1970.

[Für Automedes aus Phleius, Sieger im Fünfkampf bei den Nemeischen Spielen: Aufzählung der Töchter des sikyonischen Asopos; 1. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

τίς γὰρ οὐκ οἶδ̣ε̣ν̣ κυανοπλοκάμου
Θήβας ἐΰδμα[τον πόλι]ν
ἢ τὰν μεγαλώνυ]μον Αἴγιναν, μεγ[ίστ]ου
Ζην]ὸ̣ς [ἃ πλαθεῖσα λ]έχει τέκεν ἥρω
–]δ̣ε̣ σ̣ῳ̣[– – ⏑]ου,
ὃς γ]ᾶς βασά[νοισιν Ἀχ]αιῶν
]υ̣[ ]α̣[

Wer kennt nicht | die gut gebaute Stadt der dunkel gelockten Thebe, | oder die ruhmvolle Aigina, | die sich dem Bett des Zeus, des Größten, genähert hat und den Helden (i.e. Aiakos) gebar, | des [...], der im Land der Achaier durch Prüfungen | ‹sich als der gerechteste erwiesen hat›. (Die folgenden, sehr fragmentarisch erhaltenen Verse nennen weitere Töchter des Asopos).

54 suppl. Kenyon 55 suppl. Blass : ἐρατώνυμον Wilamowitz : χαριτώνυμον Platt 56 suppl. Wilamowitz ἥρω sc. Aeacum Maehler 57 τοῦδε σωτῆρα Blass : στρατοῦ Jebb 58 suppl. Blass ‚qui totius Graeciae iustissimus vir inventus est'
cf. Korinna, fr. 393 (nr. 32). Paus. 5,22,6 (nr. 1147)

34. Bakchylides, *Siegeslied* 10,29–35

[Für ‹Aglaos› aus Athen, zweifachen Sieger der Laufwettbewerbe bei den Isthmischen Spielen: Aufzählung seiner früheren Erfolge; 1. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

δὶς δ᾽ ἐ[ν Νεμέ]α̣ Κρονίδα Ζηνὸς παρ᾽ ἀγνόν
βωμό[ν· ἁ κλει]νά τε Θήβα
δέκτ[ο νιν ε]ὐρύχορόν
τ᾽ Ἄργο[ς Σικυώ]ν τε κατ᾽ αἶσαν·
οἵ τε Π[ελλάν]αν νέμονται,
ἀμφί τ᾽ Εὔβοιαν πολ̣[υλάϊο]ν̣, οἵ θ᾽ ἱεράν
ν̣ᾶσον [Αἴγιν]αν.

Zweimal ‹siegte er auch› in Nemea, beim heiligen Altar des Zeus, des Kronossohnes. | Und das berühmte Theben | nahm ihn auf, das geräumige Argos | und Sikyon, nach Gebühr. | Und die Pellene bewohnen, | und das an Kornfeldern reiche Euboia und die heilige | Insel Aigina.

30 suppl. Jebb 32 Σικυών] : Σεκυών Rossbach 35 [Αἴγιν]αν scriptum esse spatio testatur cf. Bakchyl. 12,6
cf. Pind. *O* 13,107–112 (nr. 49)

35. Bakchylides, *Siegeslied* 12

[Für Teisias aus Aigina, Sieger im Ringkampf bei den Nemeischen Spielen; 1. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

ΤΕΙΣΙΑΙ ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ
ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ ΝΕΜΕΑ

Für den Aigineten Teisias, | Ringkämpfer bei den Nemeischen Spielen

36. Bakchylides, *Siegeslied* 12,4–7

[Bakchylides kommt zu seinen Gastfreunden nach Aigina]

ἐς γὰρ ὀλβίαν

Denn zur gesegneten | Insel der Aigina weist mir die

ξείνοισί με πότνια Νίκα
νᾶσον Αἰγίνας ἀπάρχει
ἐλθόντα κοσμῆσαι θεόδματον πόλιν.

Herrin Nike | den Weg zu den Gastfreunden, | und ich komme, um die von den Göttern erbaute Stadt zu rühmen.

37. Bakchylides, *Siegeslied* 12,34–37

[Aufzählung der früheren Siege der Familie des Teisias (?)]

(ξεινοῦ [....]νιοι αστ[× – ⏑ –)
ἀμφικ[τιόν]ων ἐν ἀέθλοι[ς·
σὺν τρι[άκο]ντ᾽ ἀγλααῖσιν
νίκαις [ἐκ]ωμάσθησαν οἱ μει[– ⏑ ⏑ –],
(...).

(...) in den Wettkämpfen der Umwohnenden. | Mit 30 herrlichen | Siegen wurden sie gepriesen, die einen ‹in Pytho›, | (...). (Möglicherweise werden weitere Siege bei den Isthmischen, Nemeischen und Olympischen Spielen genannt).

33–34 [ναέται – –] πιδ᾽ [εὐ-] | ξείνου-[⏑⏑ –]νιοι ἄστ[εος propos. Snell 35 suppl. Norsa 36 suppl. Snell 37 οἱ μει[: οἱ μὲν Πυθόι (Πυθίαις Maas) vel οἱ μεγασθενεῖς Snell ‚catalogus victoriarum potius ad Aeginetas quam ad familiam Tisiae referendus videtur esse' Snell : contra Maehler

38. Bakchylides, *Siegeslied* 13

[Für Pytheas aus Aigina, Sohn des Lampon, aus der Familie der Psalychiaden, Sieger im Pankration bei den Nemeischen Spielen; 485 v. Chr. (?)]

‹ΠΥΘΕΑΙ ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ
ΠΑΓΚΡΑΤΙΑΣΤΗΙ ΝΕΜΕΑ›

‹Für den Aigineten Pytheas, | Pankratiasten bei den Nemeischen Spielen›

cf. Pind. *N* 5 (nr. 63–65)

39. Bakchylides, *Siegeslied* 13,67–75

[Fröhliche Heimkehr des Siegers]

τῶν κᾳ[ὶ σ]ὺ τυχὼν Νεμέᾳ,
Λάμπωνος υἱέ, (...).
στείχεις] πόλιν ὑψιάγυιαν
Αἰακοῦ, τε]ρψιμ[β]ρότων
[ὥστε βρύεν] ἀβ[ροπν]όων
κώμ[ων] πατρ[ώια]ν
νᾶσο[ν], (...).

Dies hast auch du in Nemea erreicht, | Sohn des Lampon, | (...). | Du betrittst die hochstraßige Stadt | des Aiakos, sodass von den die Sterblichen erfreuenden, | angenehm ertönenden | Festzügen die väterliche | Insel erfüllt ist, (...).

71 στείχεις Herwerden : αὔξων Jebb 72 Αἰακοῦ Blass : ἤλυθες Jebb 73 ὥστε βρύεν propos. Snell ἀβροπνόων Blass : ἀβροθρόων Barrett 74 ‚de κώμων vix dubitari potest, quamquam pap. post μ litt. α non ω fuisse videtur' Maehler

40. Bakchylides, *Siegeslied* 13,77–99

[Lobpreisung Aiginas]

ὦ ποταμοῦ θύγατερ
δινᾶντος Αἴγιν᾽ ἠπιόφρον,
ἦ τοι μεγάλαν [Κρονίδας
ἔδωκε τιμάν
ἐν πάντεσσι ν[εορτόν
πυρσὸν ὣς Ἕλλ[ασι νίκαν
φαίνων· τό γε σὸν [κλέος αἰ]νεῖ
καί τις ὑψαυχὴς κό‹ρα
– – ⏑⏑ – ⏑⏑ ›ραν
(...)
ταὶ δὲ στεφανωσάμε[ναι φοιν]ικέων
ἀνθέων δόνακός τ᾽ ἐ[πιχωρίαν ἄθυρσιν
παρθένοι μέλπουσι τ[εὸν τέκο]ς, ὦ
δέσποινα παγξε[ίνου χθονός,

Tochter des wirbelnden Flusses (i.e. Asopos), | mild gesinnte Aigina, | der Sohn des Kronos (i.e. Zeus) gab dir fürwahr | große Ehre, | indem er unter allen Griechen den jüngst | errungenen Sieg wie eine Fackel | zeigt. Deinen Ruhm preist | auch manch stolzes Mädchen, | ‹das über die heilige Erde geht›. (...).

Die Jungfrauen, die sich | mit einheimischem Festschmuck aus purpurnen Blüten und Schilf | bekränzen, | besingen tanzend dein Kind (i.e. Aiakos), | Herrin des für alle gastlichen Landes (i.e. Aigina), | und die rosenarmige Endeis, | die den göttergleichen Peleus gebar | und den kräftigen Telamon, | nachdem sie sich mit Aiakos im Lager vereinigt hatte.

᾽Εν]δ̣αί̓δα τε ῥοδό[παχυν,
ἃ τὸ̣[ν ἰσ]ό[θε]ο̣ν ἔτι[κτε Πηλέα
καὶ̣ Τελαμ̣[ῶ]ν̣α [κρα]τ̣[α]ι̣[όν
Αἰακῷ̣ μιχθεῖσ᾽ ἐν εὐ̣[νᾷ̣.

79 suppl. Blass : ὅδε παῖς Kenyon 81 πάντεσσι ν[εορτόν Maehler : πάντεσσιν [ἀγῶσιν Blass : πάντεσσιν [ἀέθλοις Kenyon 82 νίκαν Maehler : τῆλε Blass : ἀλκάν Kenyon : παντᾷ̣ Jebb 83 suppl. Kenyon : κράτος ὑμνεῖ Barrett 84 duo vv. in unum contracti, neque spatium sufficit ad tot syllabas 85 στείχουσ᾽ ἀνὰ γᾶν ἱεράν Blass 91 suppl. Headlam 94 τεὸν τέκος Housman : τεὸν κράτος Blass : τεὸν κλέος Jebb 95 suppl. Housman 97 τὸν ἰσόθεον Barrett 98 κραταιόν Kenyon 99 suppl. Sitzler

41. Bakchylides, *Siegeslied* 13,182–192

[Lobpreisung Aiginas]

καὶ μὰν φερεκυδέα ν[ᾶσον
Αἰακοῦ τιμᾷ̣, σὺν Εὐ-
κλείᾳ̣ δὲ φιλοστεφ[άνῳ
πόλιν κυβερνᾷ̣,
Εὐνομία τε σαόφρων,
ἃ θαλίας τε λέλογχεν
ἄστεά τ᾽ εὐσεβέων
ἀνδρῶν ἐν εἰ̣[ρ]ήνᾳ̣ φυλάσσει·
νίκαν τ᾽ ἐρικυ[δέα] μέλπετ᾽, ὦ̃ νέοι,
Π]υθέα, μελέτᾳ̣[ν τε] βροτω-
φ[ε]λέα Μενάνδρου, (...).

Sie (i.e. Arete) ehrt fürwahr die ruhmverheißende Insel | des Aiakos, mit | der kranzliebenden Eukleia | lenkt sie die Stadt, | und auch die besonnene Eunomia, | die (als ihren Wirkungsbereich) die Festlichkeiten erlost hat | und die Städte frommer | Männer in Frieden behütet. | Besingt den ruhmvollen Sieg des Pytheas, Jünglinge, | und die hilfreiche Fürsorge des Menandros (i.e. des Wettkampftrainers aus Athen), (...).

Menandros cf. Pind. *N* 5,48 (nr. 65)

42. Bakchylides, *Siegeslied* 13,224–231

[Lob des Siegers und seiner Familie]

(...), ξενίαν τε [φιλά-
γλαον γεραίρω,
τὰν ἐμοὶ, Λάμπων, [⏑⏑ – ⏑⏑ –
(...),
τερψιεπεῖς νιν ᾀ̣[ο]ιδαί
παντὶ καρύξοντι λα[ῷ̣].

(...), die Glanz liebende Gastfreundschaft | ehre ich, | die du, Lampon, mir ‹erweist›.
(...),
die süß klingenden Gesänge werden ihn (i.e. Pytheas) | beim ganzen Volk bekannt machen.

226–227 σὺ νέμων δόσιν οὐ | βληχρὰν ἐπαθρήσαις τέκνῳ Schwartz : σὺ νέμεις· χάριν οὐ | βληχρὰν ἐπαθρήσαις τέκνου Snell : σὺ πορὼν τίσιν οὐ | βληχρὰν ἐπαθρήσαις τέκει Barrett

43. Pindar, *Olympische Ode* 7,80–86

~ 520 bis nach 446 v. Chr.

Text: BT. Pindarus Epinicia (Pars I), H. Maehler (ed.), 1984.

[Für Diagoras aus Rhodos, aus der Familie der Eratiden, Sieger im Faustkampf bei den Olympischen Spielen 464 v. Chr.: Aufzählung seiner früheren Siege]

τῶν ἄνθεσι Διαγόρας
ἐστεφανώσατο δίς, κλεινᾷ̣ τ᾽ ἐν ᾽Ισθμῷ̣ τετράκις
εὐτυχέων,
Νεμέᾳ̣ τ᾽ ἄλλαν ἐπ᾽ ἄλλᾳ̣, καὶ κραναᾶ̣ις ἐν ᾽Αθάναις.
ὅ̓ τ᾽ ἐν ῞Αργει χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ᾽ ἐν ᾽Αρκαδίᾳ̣
ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνές τ᾽ ἔννομοι
Βοιωτίων,
Πέλλανά τ᾽· Αἰγίνᾳ̣ τε νικῶνθ᾽ ἑξάκις· ἐν Μεγάροισίν τ᾽
(...).

Mit deren Blüten (i.e. von den Wettspielen in Tiryns) hat sich Diagoras | zweimal bekränzt und viermal war er am berühmten Isthmos erfolgreich, | auch in Nemea, Sieg an Sieg ‹reihend›, und im felsigen Athen. | Ihn kennen der Bronzeschild in Argos, die Taten in Arkadien | und in Theben, die traditionellen Wettkämpfe | der Böoter, | und Pellene. Und auf Aigina hat er sechsmal gesiegt. Auch in Megara (...).

86 Πέλλανά τ᾽· Αἰγίνᾳ̣ τε Boeckh : Πελλάνα τ᾽ Αἴγινά τε A(C)OLH : Πελλάνᾳ̣ τ᾽ Αἰγίνᾳ̣ τε (N)BEG

44. Pindar, *Olympische Ode* 8

[Für Alkimedon aus Aigina, aus der Familie der Blepsiaden, Sieger im Ringkampf bei den Olympischen Spielen 460 v. Chr.]

ΑΛΚΙΜΕΔΟΝΤΙ ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ	Für den Aigineten Alkimedon, | Ringkämpfer im Knabenalter

45. Pindar, *Olympische Ode* 8,15–30

[Lob des Siegers und seiner Heimat]

Τιμόσθενες, ὔμμε δ᾽ ἐκλάρωσεν πότμος Ζηνὶ γενεθλίῳ· ὃς σὲ μὲν Νεμέᾳ πρόφατον, Ἀλκιμέδοντα δὲ παὰρ Κρόνου λόφῳ θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν. ἦν δ᾽ ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ᾽ οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων ἐξένεπε κρατέων πάλᾳ δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν· ἔνθα σώτειρα Διὸς ξενίου πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις ἔξοχ᾽ ἀνθρώπων. ὅ τι γὰρ πολὺ καὶ πολλᾷ ῥέπῃ, ὀρθᾷ διακρῖναι φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν δυσπαλές· τεθμὸς δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδ᾽ ἁλιερκέα χώραν παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις κίονα δαιμονίαν (...). Δωριεῖ λαῷ ταμιευομέναν ἐξ Αἰακοῦ.	Timosthenes, euch hat das Schicksal | Zeus zum Stammgott bestimmt, der dich in Nemea berühmt, | Alkimedon aber beim Hügel des Kronos | zum Olympiasieger gemacht hat. | Er war schön anzusehen und beschämte sein Aussehen auch durch die Tat nicht, | indem er das langrudrige Aigina als Vaterland ausrufen ließ, nachdem er im Ringkampf gesiegt hatte. | Dort wird Themis verehrt, die Retterin, Tischgenossin des Zeus, | Schützers des Gastrechts, | am meisten unter den Menschen. Denn wenn sich ‹die Waage› oft und in viele Richtungen neigt, | ist es schwierig, mit rechtem Verstand nicht zur Unzeit | zu entscheiden. Aber eine Satzung der Unsterblichen stellte dieses vom Meer umschlossene Land | jeglichen Fremden | als göttliche Säule hin | (...). | ‹Dieses Land›, das seit Aiakos durch das dorische Volk verwaltet wird.

46. Pindar, *Olympische Ode* 8,48–51

[Rückkehr des Poseidon und des Aiakos nach dem Mauerbau in Troia]

Ὀρσοτρίαινα δ᾽ ἐπ᾽ Ἰσθμῷ ποντίᾳ ἅρμα θοὸν τάνυεν, ἀποπέμπων Αἰακόν δεῦρ᾽ ἀν᾽ ἵπποις χρυσέαις (...).	Der Dreizackschwinger lenkte zum vom Meer umgebenen Isthmos | den schnellen Wagen | und schickte Aiakos | mit goldenen Pferden hierher (i.e. nach Aigina), | (...).

47. Pindar, *Olympische Ode* 8,65–88

[Lob des Siegers und seiner Familie: Nennung früherer Wettkampfsiege]

νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων νίκαν τριακοστὰν ἑλών· (...). πατρὶ δὲ πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος γήραος ἀντίπαλον· (...). ἀλλ᾽ ἐμὲ χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα φράσαι χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον, ἕκτος οἷς ἤδη στέφανος περίκειται φυλλοφόρων ἀπ᾽ ἀγώνων. (...). Ἑρμᾶ δὲ θυγατρὸς ἀκούσαις Ἰφίων Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν Καλλιμάχῳ λιπαρόν κόσμον Ὀλυμπίᾳ, ὅν σφι Ζεὺς γένει	Nun aber verschafft ihm (i.e. Melesias, Wettkampftrainer aus Athen) Alkimedon ein Ehrengeschenk, | indem er den dreißigsten Sieg errang, | (...). | Und er hauchte dem Vater seines Vaters | als Gegengewicht zum Alter Mut ein. | (...). | Ich aber muss die Erinnerung aufwecken und | den Nachkommen des Blepsias den siegreichen Ruhm der Hände verkünden, | denen jetzt der sechste Kranz von den Laubtragenden Wettkämpfen umgelegt worden ist. | (...). | Von Angelia, Tochter des Hermes, könnte Iphion hören | und dem Kallimachos den glänzenden | Ruhm in Olympia, den Zeus ihrem Stamm | verliehen hat, verkünden. | Möge er (i.e. Zeus) bereitwillig gute Taten zu guten | geben, aber

ὤπασεν. ἐσλὰ δ᾽ ἐπ᾽ ἐσλοῖς
ἔργα θέλοι δόμεν, ὀξείας δὲ νόσους ἀπαλάλκοι.
(...).
ἀλλ᾽ ἀπήμαντον ἄγων βίοτον
αὐτούς τ᾽ ἀέξοι καὶ πόλιν.

schmerzhafte Krankheiten fernhalten. | (...). | Er möge ein leidloses Leben herbeiführen | und sowohl sie (i.e. Blepsiaden), als auch die Stadt (i.e. Aigina) fördern.

48. Pindar, *Olympische Ode* 9,69–70

[Für Epharmostos aus Opus, Sieger im Ringkampf bei den Olympischen Spielen 466 v. Chr.: Genealogie des Menoitios]

υἱὸν δ᾽ Ἄκτορος ἐξόχως τίμασεν ἐποίκων
Αἰγίνας τε Μενοίτιον.

Er (i.e. Opus) ehrte am meisten unter den Zuwanderern den Sohn des Aktor | und der Aigina, Menoitios.

49. Pindar, *Olympische Ode* 13,107–112

[Für Xenophon aus Korinth, aus der Familie der Oligaithiden, Sieger im Stadionlauf und im Fünfkampf bei den Olympischen Spielen 464 v. Chr.: Aufzählung ihrer früheren, zusätzlich zu den bei panhellenischen Spielen errungenen Siege]

Ἄργεί θ᾽ ὅσσα καὶ ἐν
Θήβαις· ὅσα τ᾽ Ἀρκάσιν †ἀνάσσων†
μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ·
Πέλλανά τε καὶ Σικυὼν
καὶ Μέγαρ᾽ Αἰακιδᾶν τ᾽ εὐερκὲς ἄλσος,
ἅ τ᾽ Ἐλευσὶς καὶ λιπαρὰ Μαραθών
ταί θ᾽ ὑπ᾽ Αἴτνας ὑψιλόφου καλλίπλουτοι
πόλιες ἅ τ᾽ Εὔβοια.

Wie viele ‹Siege› in Argos und in Theben, wie viele der Altar | des Lykaios bezeugen wird, des Herrschers, der über die Arkader †herrscht†, | und Pellene, Sikyon, Megara und der gut umschlossene Hain der Aiakiden (i.e. Aigina), | Eleusis und das glänzende Marathon, | die schönen und reichen Städte unter dem hohen Gipfel des Aitna, | und Euboia.

107 †ἀνάσσων] : ἀλσέων Erbse : Ἀρκάσι βάσσαις Bergk : Ἀρκὰς ἄνακτος ... βωμὸς ἅπαξ Wilamowitz

50. Pindar, *Pythische Ode* 8

[Für Aristomenes aus Aigina, Sohn des Xenarkes, Neffen des Theognetos und des Kleitomachos, aus der Familie der Meidyliden, Sieger im Ringkampf bei den Pythischen Spielen 446 v. Chr.]

ΑΡΙΣΤΟΜΕΝΕΙ ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ
ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Für den Aigineten Aristomenes, den Ringkämpfer

51. Pindar, *Pythische Ode* 8,18–39

[Lob des Siegers, seiner Familie und seiner Heimat]

ὃς εὐμενεῖ νόῳ
Ξενάρκειον ἔδεκτο Κίρραθεν ἐστεφανωμένον
υἱὸν ποίᾳ Παρνασσίδι Δωριεῖ τε κώμῳ.
ἔπεσε δ᾽ οὐ Χαρίτων ἑκάς
ἀ δικαιόπολις ἀρεταῖς
κλειναῖσιν Αἰακιδᾶν
θιγοῖσα νᾶσος· τελέαν δ᾽ ἔχει
δόξαν ἀπ᾽ ἀρχᾶς. πολλοῖσι μὲν γὰρ ἀείδεται
νικαφόροις ἐν ἀέθλοις θρέψαισα καὶ θοαῖς
ὑπερτάτους ἥρωας ἐν μάχαις·
τὰ δὲ καὶ ἀνδράσιν ἐμπρέπει.
(...).
παλαισμάτεσσι γὰρ ἰχνεύων ματραδελφεούς
Οὐλυμπίᾳ τε Θεόγνητον οὐ κατελέγχεις,
οὐδὲ Κλειτομάχοιο νίκαν Ἰσθμοῖ θρασύγυιον·

Er (i.e. Apollon) nahm in wohlwollender Gesinnung | den Sohn des Xenarkes (i.e. Aristomenes) von Kirrha her auf, | der mit Laub vom Parnassos (i.e. Lorbeer) und einem dorischen Festlied geschmückt wurde. | Nicht fern von den Chariten fiel das Los der Insel, | die in den Städten Gerechtigkeit handhabt | und an den berühmten Tugenden der Aiakiden | Teil hat. Einen tadellosen | Ruf hatte sie von Anfang an. Denn sie wird besungen, | weil sie Helden aufgezogen hat, die in vielen Sieg bringenden Wettkämpfen und in heftigen | Kämpfen an vorderster Stelle waren. | Und sie zeichnet sich darin auch mit Männern aus. | (...). | Denn indem du (i.e. Aristomenes) in den Ringkämpfen den Brüdern deiner Mutter folgst, | machst du dem Theognetos in Olympia keine

αὔξων δὲ πάτραν Μειδυλιδᾶν λόγον φέρεις,
τὸν ὅνπερ ποτ᾽ Οἰκλέος παῖς (...).

Schande, | und auch nicht dem mit starken Gliedern gewonnenen Sieg des Kleitomachos am Isthmos. | Indem du die väterliche Abstammung der Meidyliden erhöhst, erfüllst du das Wort, | das einst der Sohn des Oikles (i.e. Amphiaraos) ‹dunkel angedeutet hat›. (Es folgt der Mythos vom Kampf gegen Theben).

38 Μειδυλιδᾶν Bergk : Μιδυλιδᾶν codd.

Xenarkes cf. Pind. *P* 8,72. δικαιόπολις cf. Aristoph. *Ach.*: Δικαιόπολις. Theognetos cf. [Sim.] fr. 30 (nr. 31)

52. Pindar, *Pythische Ode* 8,64–80

[Aufzählung der früheren Siege des Aristomenes]

τὸ μὲν μέγιστον τόθι χαρμάτων
ὤπασας, οἴκοι δὲ πρόσθεν ἁρπαλέαν δόσιν
πενταεθλίου σὺν ἑορταῖς ὑμαῖς ἐπάγαγες·
(...).
Μεγάροις δ᾽ ἔχεις γέρας,
μυχῷ τ᾽ ἐν Μαραθῶνος, Ἥρας τ᾽ ἀγῶν᾽ ἐπιχώριον
νίκαις τρισσαῖς, ὦ Ἀριστόμενες, δάμασσας
ἔργῳ.

Du (i.e. Apollon) hast dort (i.e. in Delphi) die größte der Freuden | verliehen, zuvor aber hast du zu Hause (i.e. Aigina) die eilig errungene Gabe | des Fünfkampfes bei euren Festen gewährt. | (...). | Du (i.e. Aristomenes) hast den Ehrenpreis in Megara erhalten, | und im innersten Winkel von Marathon, und den einheimischen Wettkampf der Hera | hast du, Aristomenes, mit drei Siegen im Kampf bewältigt.

Aristomenes cf. Pind. *P* 8,5

53. Pindar, *Pythische Ode* 8,98–100

[Anflehung der Schutzgötter Aiginas]

Αἴγινα φίλα μᾶτερ, ἐλευθέρῳ στόλῳ
πόλιν τάνδε κόμιζε Διὶ καὶ κρέοντι σὺν Αἰακῷ
Πηλεῖ τε κἀγαθῷ Τελαμῶνι σύν τ᾽ Ἀχιλλεῖ

Aigina, liebe Mutter, bringe dieser Stadt (i.e. Aigina) den Weg der Freiheit, | zusammen mit Zeus und dem Herrscher Aiakos, | mit Peleus und dem edlen Telamon und Achilleus.

99 Διὶ Boeckh : Διΰ codd.

54. Pindar, *Pythische Ode* 9,90–92

[Für Telesikrates aus Kyrene, Sieger im Waffenlauf bei den Pythischen Spielen 474 v. Chr.: Aufzählung seiner früheren Siege]

Αἰγίνᾳ τε γάρ
φαμὶ Νίσου τ᾽ ἐν λόφῳ τρὶς
δὴ πόλιν τάνδ᾽ εὐκλεΐξαι,
σιγαλὸν ἀμαχανίαν ἔργῳ φυγών.

Denn ich (i.e. Pindar? Telesikrates?) erkläre, dass ich auf Aigina | und am Hügel des Nisos dreimal diese Stadt (i.e. Theben? Kyrene?) verherrlicht habe, | indem ich durch die Tat schweigender Verlegenheit entflohen bin.

91 εὐκλεΐξαι codd. : εὐκλεΐξας Hermann

55. Pindar, *Nemeische Ode* 3

[Für Aristokleides aus Aigina, Sohn des Aristophanes, Sieger im Pankration bei den Nemeischen Spielen 475 v. Chr. (?)]

ΑΡΙΣΤΟΚΛΕΙΔΗΙ ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ
ΠΑΓΚΡΑΤΙΑΣΤΗΙ

Für den Aigineten Aristokleides, | den Pankratiasten

56. Pindar, *Nemeische Ode* 3,1–20

[Lob des Siegers und seiner Heimat]

Ὦ πότνια Μοῖσα, μᾶτερ ἁμετέρα, λίσσομαι,
τὰν πολυξέναν ἐν ἱερομηνίᾳ Νεμεάδι

Ehrwürdige Muse, unsere Mutter, ich bitte dich, | komme im heiligen Monat der Nemeischen Spiele

ἵκεο Δωρίδα νᾶσον Αἴγιναν· ὕδατι γάρ
μένοντ᾽ ἐπ᾽ Ἀσωπίῳ μελιγαρύων τέκτονες
κώμων νεανίαι, σέθεν ὄπα μαιόμενοι.
(...).
χαρίεντα δ᾽ ἕξει πόνον
χώρας ἄγαλμα, Μυρμιδόνες ἵνα πρότεροι
ᾤκησαν, ὧν παλαίφατον ἀγοράν
οὐκ ἐλεγχέεσσιν Ἀριστοκλείδας τεάν
ἐμίανε κατ᾽ αἶσαν
(...)
παῖς Ἀριστοφάνεος, (...).

zur dorischen Insel | Aigina, die von vielen Fremden besucht wird. Denn am | asopischen Wasser warten die jugendlichen Baumeister der süßklingenden | Festlieder, die nach Worten von dir suchen. | (...). | Das Schmuckstück für das Land wird liebliche Arbeit | mit sich bringen, wo die Myrmidonen, die Vorfahren, | wohnten, deren altberühmten Marktplatz | Aristokleides nicht mit Schande beschmutzt hat | gemäß dem von dir verhängten Geschick. | (...), | der Sohn des Aristophanes, (...).

14 ἀγοράν] : εἴραν Mair : ἄγραν Hutchinson 15 τεάν] : νέαν Boissonade : ἑάν Pauw coll. Σ, contra Wilamowitz 20 Ἀριστοφάνεος Mommsen : Ἀριστοφάνους BD : Ἀριστοφάνευς V

ἑάν (pro τεάν) cf. ΣPind. *N* 3,25: κατὰ τὴν ἑαυτοῦ μερίδα καὶ σπουδήν. Sohn des Aristophanes cf. ΣPind. *N* 3,32

57. Pindar, *Nemeische Ode* 3,64–84

[Lob des Siegers]

τηλαυγὲς ἄραρε φέγγος Αἰακιδᾶν αὐτόθεν·
Ζεῦ, τεὸν γὰρ αἷμα, σέο δ᾽ ἀγών, τὸν ὕμνος ἔβαλεν
ὀπὶ νέων ἐπιχώριον χάρμα κελαδέων.
βοᾷ δὲ νικαφόρῳ σὺν Ἀριστοκλείδᾳ πρέπει,
ὃς τάνδε νᾶσον εὐκλεΐ προσέθηκε λόγῳ
καὶ σεμνὸν ἀγλααῖσι μερίμναις
Πυθίου Θεάριον.
(...).
τίν γε μέν, εὐθρόνου Κλεοῦς ἐθελοίσας, 83
ἀεθλοφόρου λήματος ἕνεκεν
Νεμέας Ἐπιδαυρόθεν τ᾽ ἄπο καὶ Μεγάρων
δέδορκεν φάος.

Das weithin leuchtende Licht der Aiakiden ist von hier (i.e. Aigina?) zusammengefügt. | Zeus, es ist nämlich dein Blut, dein Wettkampf, an den sich der Hymnos wandte, | der mit der Stimme der jungen Leute die einheimische Freude besingt. | Der Klang ist für den Sieg bringenden Aristokleides angemessen, | der diese Insel (i.e. Aigina) mit ruhmvollem Lob in Verbindung brachte | und das heilige Thearion des Pythios | mit glänzendem Interesse. | (...). | Dir (i.e. Aristokleides) aber hat nach dem Willen der schön thronenden Kleio das Licht infolge des Sieg bringenden Mutes | von Nemea und Epidauros und Megara geleuchtet.

58. Pindar, *Nemeische Ode* 4

[Für Timasarchos aus Aigina, Sohn des Timokritos, Enkel des Euphanes, Neffen des Kallikles, aus der Familie der Theandriden, Sieger im Ringkampf bei den Nemeischen Spielen 473 v. Chr. (?)]

ΤΙΜΑΣΑΡΧΩΙ ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ
ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Für den Aigineten Timasarchos, | den Ringkämpfer

59. Pindar, *Nemeische Ode* 4,9–24

[Lob des Siegers und seiner Heimat]

τό μοι θέμεν Κρονίδᾳ τε Διὶ καὶ Νεμέᾳ
Τιμασάρχου τε πάλᾳ
ὕμνου προκώμιον εἴη· δέξαιτο δ᾽ Αἰακιδᾶν
ἠύπυργον ἕδος, δίκᾳ ξεναρκέϊ κοινόν
φέγγος. εἰ δ᾽ ἔτι ζαμενεῖ Τιμόκριτος ἁλίῳ
σὸς πατὴρ ἐθάλπετο, ποικίλον κιθαρίζων
θαμά κε, τῷδε μέλει κλιθείς,
υἱὸν κελάδησε καλλίνικον
Κλεωναίου τ᾽ ἀπ᾽ ἀγῶνος ὅρμον στεφάνων
πέμψαντα καὶ λιπαρᾶν
εὐωνύμων ἀπ᾽ Ἀθανᾶν, Θήβαις τ᾽ ἐν ἑπταπύλοις
οὔνεκ᾽ Ἀμφιτρύωνος ἀγλαὸν παρὰ τύμβον

Möge es mir vergönnt sein, dies dem Kronossohn Zeus, Nemea | und dem Ringkampf des Timasarchos | als Vorgesang für den Hymnos zu schaffen. Möge ihn (i.e. den Hymnos) der gut ummauerte Sitz der Aiakiden aufnehmen, | gemeinschaftliches Licht mit den Fremden helfendem Recht. | Wenn sich aber dein Vater Timokritos an der kräftigen Sonne noch | erwärmen könnte, würde er häufig Kunstvolles auf der Kithara spielen, | indem er sich diesem Lied anschließt, | und den siegreichen Sohn preisen, | der vom Wettkampf in Kleonai (i.e. Nemea) ein Kranzgewinde | sandte und vom glänzenden,

Καδμεῖοί νιν οὐκ ἀέκοντες ἄνθεσι μείγνυον,
Αἰγίνας ἕκατι. φίλοισι γὰρ φίλος ἐλθών
ξένιον ἄστυ κατέδρακεν
Ἡρακλέος ὀλβίαν πρὸς αὐλάν.

| ruhmvollen Athen, und, weil im siebentorigen Theben | beim glanzvollen Grabmal des Amphitryon | die Kadmeier ihn gerne mit Blumen bedeckten, | wegen Aigina. Denn als er als Freund zu Freunden kam, | zum reichen Hof des Herakles, | bekam er die gastfreundliche Stadt zu Gesicht.

9 Δὶ Boeckh : Διὶ codd. 12 ἠύπυργον Schmid : εὔπυργον codd. 16 υἱὸν Bergk : ὕμνον codd. Maehler cf. Pind. fr. 52h Αἰακιδᾶν ἠύπυργον ἕδος cf. ΣPind. *N* 4,18: τοῦτο τὸ εὔπυργον τοῦ Αἰακοῦ ἕδος

60. Pindar, *Nemeische Ode* 4,36–38

[Aufforderung an Aigina (?), sich den Feinden entgegen zu stellen]

ἔμπα, καίπερ ἔχει βαθεῖα ποντιὰς ἅλμα
μέσσον, ἀντίτειν' ἐπιβουλίαις· σφόδρα δόξομεν
δαΐων ὑπέρτεροι ἐν φάει καταβαίνειν.

Gleichwohl, auch wenn dich das tiefe Meerwasser | ringsum festhält, setze dich den Anschlägen entgegen. Man wird uns deutlich sehen, | wie wir den Feinden weit überlegen im Licht schreiten.

37 ἐπιβουλίαις V : ἐπιβουλίᾳ BD δόξομεν Triklinios : δόξωμεν codd.

61. Pindar, *Nemeische Ode* 4,44–47

[Aigina als musischer Ort]

ἐξύφαινε, γλυκεῖα, καὶ τόδ' αὐτίκα, φόρμιγξ,
Λυδίᾳ σὺν ἁρμονίᾳ μέλος πεφιλημένον
Οἰνώνᾳ τε καὶ Κύπρῳ, ἔνθα Τεῦκρος ἀπάρχει
ὁ Τελαμωνιάδας.

Süße Harfe, webe sogleich auch dieses | Lied in lydischer Tonart zu Ende, das geliebt wird | auf Oinone und auf Zypern, wo Teukros, | Sohn des Telamon, fern vom Vaterland herrscht.

62. Pindar, *Nemeische Ode* 4,73–90

[Lob des Siegers und seiner Familie]

Θεανδρίδαισι δ' ἀεξιγυίων ἀέθλων
κάρυξ ἑτοῖμος ἔβαν
Οὐλυμπίᾳ τε καὶ Ἰσθμοῖ Νεμέᾳ τε συνθέμενος,
ἔνθα πεῖραν ἔχοντες οἴκαδε κλυτοκάρπων
οὐ νέοντ' ἄνευ στεφάνων, πάτραν ἵν' ἀκούομεν,
Τιμάσαρχε, τεὰν ἐπινικίοισιν ἀοιδαῖς
πρόπολον ἔμμεναι. εἰ δέ τοι
μάτρῳ μ' ἔτι Καλλικλεῖ κελεύεις
στάλαν θέμεν Παρίου λίθου λευκοτέραν·
(...)·
κεῖνος ἀμφ' Ἀχέροντι ναιετάων ἐμάν
γλῶσσαν εὑρέτω κελαδῆτιν, Ὀρσοτριαίνα
ἵν' ἐν ἀγῶνι βαρυκτύπου
θάλησε Κορινθίοις σελίνοις·
τὸν Εὐφάνης ἐθέλων γεραιὸς προπάτωρ
σὸς ἄεισέν ποτε, παῖ.

Ich kam für die Theandriden, da ich mich | als bereitwilliger Herold der Glieder stärkenden Wettkämpfe | in Olympia, am Isthmos und in Nemea verpflichtet habe. | Dort gingen sie das Wagnis ein und kehrten nach Hause (i.e. Aigina) | nicht ohne die durch Früchte berühmten Siegeskränze zurück, wo, wie wir hören, | deine Familie, Timasarchos, Siegesliedern | zugetan ist. Wenn du aber | mich aufforderst, auch noch deinem Onkel mütterlicherseits, Kallikles, | ein Denkmal zu setzen, weißer als parischer Marmor: | (...). | Jener (i.e. Kallikles), der am Acheron wohnt, soll meine | Zunge laut preisend finden, | wo er beim Wettkampf des laut donnernden Dreizackschwingers | mit korinthischem Eppich erblühte. | Ihn pries einst freudig Euphanes, | dein würdiger Ahnherr, Knabe.

77 ἵν' Hermann : νιν BD 90 Hermann : ἀείσεται, παῖ, ὁ σός Mommsen : ὁ σὸς ἀείσεται, παῖ codd.

63. Pindar, *Nemeische Ode* 5

[Für Pytheas (1) aus Aigina, Sohn des Lampon, Neffen (?) des Euthymenes, Verwandten des Themistios, aus der Familie der Psalychiaden, Sieger im Pankration bei den Nemeischen Spielen 485 v. Chr. (?)]

ΠΥΘΕΑΙ ‹ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ
ΑΓΕΝΕΙΩΙ› ΠΑΓΚΡΑΤΙΑΣΤΗΙ

Für den ‹Aigineten› Pytheas, | Pankratiasten ‹im Jugendalter›

suppl. Boeckh et Blass : υἱῷ Λάμπωνος D : παιδὶ B (Αἰγινήτῃ deest in utroque)

64. Pindar, *Nemeische Ode* 5,1–16

[Lob des Siegers und seiner Heimat]

Οὐκ ἀνδριαντοποιός εἰμ᾽, ὥστ᾽ ἐλινύσοντα ἐργάζεσθαι
ἀγάλματ᾽ ἐπ᾽ αὐτᾶς βαθμίδος
ἑσταότ᾽· ἀλλ᾽ ἐπὶ πάσας
ὁλκάδος ἔν τ᾽ ἀκάτῳ, γλυκεῖ᾽ ἀοιδά,
στεῖχ᾽ ἀπ᾽ Αἰγίνας διαγγέλλοισ᾽, ὅτι
Λάμπωνος υἱὸς Πυθέας εὐρυσθενής
νίκη Νεμείοις παγκρατίου στέφανον,
οὔπω γένυσι φαίνων τερείνας
ματέρ᾽ οἰνάνθας ὁπώραν,
ἐκ δὲ Κρόνου καὶ Ζηνὸς ἥρωας αἰχματὰς
φυτευθέντας καὶ ἀπὸ χρυσεᾶν Νηρηΐδων
Αἰακίδας ἐγέραιρεν
ματρόπολίν τε, φίλαν ξένων ἄρουραν·
τάν ποτ᾽ εὔανδρόν τε καὶ ναυσικλυτάν
θέσσαντο, πὰρ βωμὸν πατέρος Ἑλλανίου
στάντες, πίτναν τ᾽ ἐς αἰθέρα χεῖρας ἁμᾶ
Ἐνδαΐδος ἀριγνῶτες υἱοὶ
καὶ βία Φώκου κρέοντος,
ὁ τᾶς θεοῦ, ὃν Ψαμάθεια τίκτ᾽ ἐπὶ ῥηγμῖνι πόντου.
αἰδέομαι μέγα εἰπεῖν
ἐν δίκᾳ τε μὴ κεκινδυνευμένον,
πῶς δὴ λίπον εὐκλέα νᾶσον,
καὶ τίς ἄνδρας ἀλκίμους
δαίμων ἀπ᾽ Οἰνώνας ἔλασεν.
στάσομαι.

Ich bin kein Bildhauer, sodass ich in sich ruhende Statuen schaffen würde, die auf ihrem Sockel stehen. | Süßer Gesang jedoch, ziehe auf jedem Frachtschiff und in jedem kleinen Boot | von Aigina fort und verkünde, dass | der kräftige Pytheas, Sohn des Lampon, | den Siegeskranz des Pankrations bei den Nemeischen Spielen errungen hat, obwohl er an den Kinnbacken noch keine Reife, Mutter der zarten Rebblüte, aufwies. | Er brachte den Aiakiden Ehre, den Lanzen schwingenden Helden, die von Kronos, von Zeus und von den goldenen Nereiden abstammen, | und seiner Mutterstadt, freundliches Land für Fremde. | Dass es einmal gut bevölkert und schiffsberühmt sei, | erflehten die sehr bekannten Söhne der Endeis, als sie zum Altar des Vaters, des Hellanios, | traten und zugleich die Hände zum Himmel ausbreiteten, | und auch der mächtige Herrscher Phokos, | Sohn der Göttin, den Psamathe nahe der Brandung des Meeres gebar. | Ich scheue mich, ein schreckliches und nicht im Einklang mit dem Recht befindliches Unterfangen zu berichten, | wie sie schließlich die berühmte Insel verließen, und welches göttliche Wesen die wehrhaften Männer | von Oinone vertrieb: Hier werde ich innehalten.

6 τερείνας Dreykorn : τέρειναν codd. οἰνάνθας ὁπώραν codd. : οἰνάνθαν ὁπώρας Pauw

cf. ΣPind. *N* 9,114b ἀνδριαντοποιός cf. ΣPind. *I* 2,66. *I* 5 inscr. a. [Plut.] *mor.* 776c

65. Pindar, *Nemeische Ode* 5,41–54

[Lob des Siegers und seiner Familie]

τὺ δ᾽ Αἰγίναθε δίς, Εὐθύμενες,
Νίκας ἐν ἀγκώνεσσι πίτνων
ποικίλων ἔψαυσας ὕμνων.
ἦτοι μεταΐξαις σὲ καὶ νῦν τεὸς μάτρως ἀγάλλει κείνου
ὁμόσπορον ἔθνος, Πυθέα.
ἁ Νεμέα μὲν ἄραρεν μείς τ᾽ ἐπιχώριος, ὃν φίλησ᾽
Ἀπόλλων·
ἅλικας δ᾽ ἐλθόντας οἴκοι τ᾽ ἐκράτει
Νίσου τ᾽ ἐν εὐαγκεῖ λόφῳ. χαίρω δ᾽, ὅτι
ἐσλοῖσι μάρναται πέρι πᾶσα πόλις.
ἴσθι, γλυκεῖάν τοι Μενάνδρου σὺν τύχᾳ μόχθων ἀμοιβάν
ἐπαύρεο. χρὴ δ᾽ ἀπ᾽ Ἀθανᾶν τέκτον᾽ ἀεθληταῖσιν ἔμμεν·
εἰ δὲ Θεμίστιον ἵκεις ὥστ᾽ ἀείδειν, μηκέτι ῥίγει·
(...)
πύκταν τέ νιν καὶ παγκρατίου φθέγξαι ἑλεῖν
Ἐπιδαύρῳ διπλόαν
νικῶντ᾽ ἀρετάν, προθύροισιν δ᾽ Αἰακοῦ
ἀνθέων ποιάεντα φέρε στεφανώματα σὺν ξανθαῖς
Χάρισσιν.

Du aber, Euthymenes, bist zweimal auf Aigina (*oder*: von Aigina aus?) | in die Arme der Nike gefallen und hast kunstvolle Lieder erlangt. | Indem nun dein Onkel mütterlicherseits wahrlich in deine Fußstapfen tritt, Pytheas, ehrt er den blutsverwandten Volksstamm von jenem (i.e. Peleus? Poseidon?). | Nemea war gut gesonnen und der einheimische Monat, den Apollon liebte: | Er (i.e. Pytheas? Euthymenes?) besiegte die Altersgenossen, die kamen, zu Hause | und auf der Anhöhe des Nisos, mit schönen Tälern. Ich freue mich, dass | die ganze Stadt um edle Dinge kämpft. | Bedenke, du hast freilich den süßen Lohn für die Mühen durch den glücklichen Beistand des Menandros | empfangen. Der Trainer für die Wettkämpfer soll ja aus Athen stammen. | Wenn du aber kommst, um Themistios zu besingen, sei nicht untätig. | (...). | Verkünde, dass er als Boxer und im Pankration in Epidauros zweifachen | Ruhm als Sieger erlangt hat, und bringe in die Vorhalle des Aiakos | zusammen mit den blonden Chariten grüne Blumenkränze.

41 Αἰγίναθε δίς Schwartz : Αἰγίνᾳ θεᾶς BD 43 μεταΐξαις σὲ Wilamowitz, Turyn : μεταΐξαντα BD : Ἰσθμοῖ τ᾽ ἐπεὶ νίκης τὰ coni. Mezger Πυθέα Mingarelli e Σ 87c : Πυθέας BD 45 ἐκράτει] : ἐκράτεις Kayser 52 παγκρατίου D : παγκρατίῳ B διπλόαν D : τριπλόαν B 54 ἀνθέων Hermann : ἄνθεα codd. φέρε Wilamowitz : φέρειν codd.

Menandros cf. Bakchyl. 13,191 (nr. 41). Aus Athen: ΣPind. *N* 5,87.89. Themistios cf. ΣPind. *I* 6,95 (nr. 351)

66. Pindar, *Nemeische Ode* 6

[Für Alkimidas aus Aigina, Enkel des Praxidamas, aus der Familie der Bassiden, Sieger im Ringkampf bei den Nemeischen Spielen 465 v. Chr. (?)]

ΑΛΚΙΜΙΔΑΙ ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ
ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Für den Aigineten Alkimidas, | Ringkämpfer im Knabenalter

67. Pindar, *Nemeische Ode* 6,15–43

[Lob des Siegers und seiner Familie: Aufzählung früherer Siege]

ἴχνεσιν ἐν Πραξιδάμαντος ἐὸν πόδα νέμων
πατροπάτορος ὁμαιμίοις.
κεῖνος γὰρ Ὀλυμπιόνικος ἐὼν Αἰακίδαις
ἔρνεα πρῶτος ‹ἔνεικεν› ἀπ᾽ Ἀλφεοῦ,
καὶ πεντάκις Ἰσθμοῖ στεφανωσάμενος,
Νεμέᾳ δὲ τρεῖς, ἔπαυσε λάθαν
Σαοκλείδα᾽, ὃς ὑπέρτατος
Ἀγησιμάχοι᾽ υἱέων γένετο.
ἐπεί οἱ τρεῖς ἀεθλοφόροι πρὸς ἄκρον ἀρετᾶς
ἦλθον, οἵ τε πόνων ἐγεύσαντο. σὺν θεοῦ δὲ τύχᾳ
ἕτερον οὔ τινα οἶκον ἀπεφάνατο
πυγμαχία ‹πλεόνων›
ταμίαν στεφάνων μυχῷ Ἑλλάδος ἁπάσας.
(...)
ἀοιδαὶ καὶ λόγοι τὰ καλά σφιν ἔργ᾽ ἐκόμισαν·
Βασσίδαισιν ἅ τ᾽ οὐ σπανίζει, παλαίφατος γενεά, (...)
καὶ γὰρ ἐν ἀγαθέᾳ
χεῖρας ἱμάντι δεθεὶς Πυθῶνι κράτησεν ἀπὸ
ταύτας αἷμα πάτρας
(...) ποτὲ Καλλίας
(...)
πόντου τε γέφυρ᾽ (...)
Κρεοντίδαν
τίμασε Ποσειδάνιον ἂν τέμενος·
βοτάνα τέ νίν ποθ᾽ ἁ λέοντος
νικάσαντ᾽ ἤρεφε (...).

Er setzte seinen Fuß in | die blutsverwandten Spuren des Großvaters väterlicherseits, des Praxidamas. | Denn jener war Olympiasieger und | brachte als Erster den Aiakiden Zweige vom Alpheios herbei, | und indem er sich selbst fünfmal am Isthmos bekränzte, | dreimal aber in Nemea, beendete er die Dunkelheit | des Sokleides, der als ältester | der Söhne des Hagesimachos geboren wurde. | Denn ihm gelangten drei ‹Söhne› als Preisträger zum Gipfel der Tugend, | die von den Mühen gekostet hatten. Durch die Fügung des Gottes | hat der Faustkampf kein anderes Geschlecht | im abgelegensten Winkel von ganz Griechenland als Gebieter über mehr Siegeskränze ernannt. | (...) | Gesänge und Geschichten erhalten ihnen die guten Taten, | an denen es den Bassiden nicht mangelt, das altberühmte Geschlecht, | (...). | Denn im hochheiligen | Pytho (i.e. Delphi) hat Blut von dieser Familie gesiegt, mit einem Lederriemen um die Fäuste gebunden, | Kallias einst (...). | Die Brücke des Meeres (i.e. der Isthmos) (...) | hat Kreontidas | geehrt, im heiligen Hain Poseidons, | und das Laub des Löwen (i.e. Nemea) hat ihn einst | als Sieger bekränzt.

16 ὁμαιμίοις Schroeder : ὁμαιμίου codd. 18 suppl. Bergk 21 Σαοκλείδα᾽ Wilamowitz : Σωκλείδα codd. 25 suppl. Schmid e Σ 38d 31 Βασσίδαισιν B : Βασίδαισιν D : Βουδίδαισιν Didymos 35 ἱμάντι δεθεὶς Triklinios : ἱμαντωθεὶς 44 ἤρεφε Hermann : ἔρεφε BDV

17–23 cf. [Plut.] *pro nobilitate* 20

68. Pindar, *Nemeische Ode* 6,45–47

[Lob der Heimat des Siegers]
πλατεῖαι πάντοθεν λογίοισιν ἐντὶ πρόσοδοι
νᾶσον εὐκλέα τάνδε κοσμεῖν· ἐπεί σφιν Αἰακίδαι
ἔπορον ἔξοχον αἶσαν ἀρετὰς
ἀποδεικνύμενοι μεγάλας.

Es gibt von allen Richtungen her für die Geschichtenerzähler breite Straßen, | um diese berühmte Insel zu preisen: Denn die Aiakiden stellten ihnen | einen herausragenden Anteil zur Verfügung, indem sie

große Leistungen vorzeigten.

69. PINDAR, *Nemeische Ode* 6,58–63

[Lob des Siegers und seiner Familie]
πέμπτον ἐπὶ εἴκοσι τοῦτο γαρύων
εὖχος ἀγώνων ἄπο, τοὺς ἐνέποισιν ἱερούς,
Ἀλκίμιδα, τέ γ᾽ ἐπαρκέσαι
κλειτᾷ γενεᾷ· δύο μὲν Κρονίου πὰρ τεμένει,
παῖ, σέ τ᾽ ἐνόσφισε καὶ Πολυτιμίδαν
κλᾶρος προπετὴς ἄνθε᾽ Ὀλυμπιάδος.

Und ich verkünde, dass du, Alkimidas, diesen 25. | ruhmreichen Sieg von den Wettkämpfen, die sie die heiligen nennen, | dargebracht hast | dem berühmten Geschlecht (i.e. Bassiden). Aber zweimal hat beim Hain des Kronios (i.e. Zeus) | dich, Knabe, und den Polytimidas | voreiliges Los der Blüte des Olympischen

Sieges beraubt.

60 Ἀλκίμιδα Hartung : Ἀλκιμίδας codd. τέ γ᾽ ἐπαρκέσαι Schroeder et al. : τό γ᾽ ἐπάρκεσε codd.
Alkimidas cf. Pind. *N* 6,8. παῖ cf. Pind. *N* 6,13

70. PINDAR, *Nemeische Ode* 7

[Für Sogenes aus Aigina, Sohn des Thearion, aus der Familie der Euxeniden, Sieger im Fünfkampf bei den Nemeischen Spielen 487 v. Chr. (?)]
ΣΩΓΕΝΕΙ ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ
ΠΑΙΔΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Für den Aigineten Sogenes, | Sieger im Fünfkampf im Knabenalter

71. PINDAR, *Nemeische Ode* 7,6–10

[Lob des Siegers und seiner Heimat]
σὺν δὲ τίν
καὶ παῖς ὁ Θεαρίωνος ἀρετᾷ κριθείς
εὔδοξος ἀείδεται Σωγένης μετὰ πενταέθλοις.
πόλιν γὰρ φιλόμολπον οἰκεῖ δορικτύπων
Αἰακιδᾶν· μάλα δ᾽ ἐθέλοντι σύμπειρον ἀγωνίᾳ
θυμὸν ἀμφέπειν.

Aber mit deiner (i.e. Eileithyias) Unterstützung | wird auch der Sohn des Thearion, der sich durch seine Tugend hervortat, | als der berühmte Sogenes unter den Fünfkämpfern besungen. | Denn er wohnt in der Gesang liebenden Stadt der Speer klirrenden | Aiakiden, die besonders eifrig den Wettkampf erprobten Mut pflegen.

8 εὔδοξος] : ἔνδοξος DΣ
9 πόλιν – 10 Αἰακιδᾶν cf. Pind. fr. 242 (nr. 102). ΣAristoph. *Pax* 251

72. PINDAR, *Nemeische Ode* 7,48–50

[Ansehen der Aiakiden]
εὐώνυμον ἐς δίκαν τρία ἔπεα διαρκέσει
οὐ ψεῦδις ὁ μάρτυς ἔργμασιν ἐπιστατεῖ,
Αἴγινα, τεῶν Διός τ᾽ ἐκγόνων.
Nachkommen.

Für ein Recht auf guten Namen werden drei Worte genug sein: | Nicht als Lügner hat der Zeuge die Aufsicht über die Taten | deiner, Aigina, und des Zeus

73. PINDAR, *Nemeische Ode* 7,58–70

[Lob des Siegers und seiner Familie]
Θεαρίων, τὶν δ᾽ ἐοικότα καιρὸν ὄλβου
δίδωσι, (...).
ξεῖνός εἰμι· σκοτεινὸν ἀπέχων ψόγον,
(...)
ἐὼν δ᾽ ἐγγὺς Ἀχαιὸς οὐ μέμψεταί μ᾽ ἀνήρ
Ἰονίας ὑπὲρ ἁλὸς οἰκέων,
καὶ προξενίᾳ πέποιθ᾽,
(...).

Εὐξένιδα πάτραθε Σώγενες, (...).
Thearion, sie (i.e. Moira) gibt dir ein gebührendes Maß an Glück, | (...). | Ich (i.e. Pindar) bin ein Gastfreund und halte den Schatten bringenden Tadel fern, | (...). | Wenn ein Achaier in der Nähe ist, dann wird mich dieser Mann nicht tadeln, | der jenseits des Ionischen Meeres wohnt, denn ich vertraue auf die Gastfreundschaft, | (...). | Sogenes, von der Abstammung her Euxenide, (...).

74. Pindar, *Nemeische Ode* 7,82–101

[Lob des Siegers, der Familie und der Heimat]

βασιλῆα δὲ θεῶν πρέπει
δάπεδον ἂν τόδε γαρυέμεν ἡμέρᾳ
ὀπί· λέγοντι γὰρ Αἰακόν νιν ὑπὸ ματροδόκοις γοναῖς
φυτεῦσαι,
ἐμᾷ μὲν πολίαρχον εὐωνύμῳ πάτρᾳ,
Ἡράκλεες, σέο δὲ προπράον᾽ ἔμ‹μ›εν ξεῖνον ἀδελφεόν τ᾽.
(...).
ἐν τίν κ᾽ ἐθέλοι, Γίγαντας ὃς ἐδάμασας, εὐτυχῶς
ναίειν πατρὶ Σωγένης ἀταλὸν ἀμφέπων
θυμὸν προγόνων ἐϋκτήμονα ζαθέαν ἄγυιαν.
ἐπεὶ τετραόροισιν ὥθ᾽ ἁρμάτων ζυγοῖς
ἐν τεμένεσσι δόμον ἔχει τεοῖς, ἀμφοτέρας ἰὼν χειρός.
ὦ μάκαρ,
τὶν δ᾽ ἐπέοικεν Ἥρας πόσιν τε πειθέμεν
κόραν τε γλαυκώπιδα· (...).
εἰ γὰρ σύ ἰν ἐμπεδοσθενέα βίοτον ἁρμόσαις
ἥβᾳ λιπαρῷ τε γήραϊ διαπλέκοις
εὐδαίμον᾽ ἐόντα, παίδων δὲ παῖδες ἔχοιεν αἰεί
γέρας τό περ νῦν καὶ ἄρειον ὄπιθεν.

Es geziemt sich, den König der Götter (i.e. Zeus) | mit sanfter Stimme auf diesem Boden (i.e. Aigina) zu preisen. | Man erzählt nämlich, dass er Aiakos mit den Samen, die die Mutter (i.e. Aigina) aufgenommen hat, gezeugt hat, | als Stadtherrscher für mein (oder: *sein*) ruhmreiches Vaterland | und als deinen, Herakles, bereitwilligen Gastfreund und Bruder. | (...). | Unter deinem Schutz, der du (i.e. Herakles) die Giganten bezwungen hast, | wird wohl Sogenes, der für den Vater seinen jugendlichen Sinn in Ehren hält, | wünschen, glücklich an der wohlhabenden, heiligen Straße der Vorfahren zu wohnen. | Denn er hat in deinem heiligen Bezirk ein Haus, beim Gehen flankiert auf beiden Seiten, | wie das Joch der Wägen mit vier Pferden. Glückseliger, | dir (i.e. Herakles) steht es zu, den Ehemann der Hera (i.e. Zeus) | und das helläugige Mädchen (i.e. Athena) zu überzeugen. (...). | Mögest du ein kraftvolles Leben | seiner Jugend und seinem glänzenden Alter zuteil werden und | es glücklich enden lassen, mögen die Kinder der Kinder stets | die jetzige Ehre besitzen und später noch höhere.

83 ἡμέρᾳ Benedikt : θαμερᾶ B : θεμερᾶ D 85 ἐμᾷ] : ἑᾷ Hermann 86 προπράον᾽ ἔμ‹μ›εν Schroeder et al. : προπρεῶνα μὲν BD 95 Ἥρας Bothe : Ἥραν codd. 98 σύ ἰν Maas : σφιν BD : σφισιν Triklinios 101 ὄπιθεν Morel : ὄπισθε(ν) codd.

75. Pindar, *Nemeische Ode* 8

[Für Deini(a)s und seinen Vater Megas aus Aigina, aus der Familie der Chariaden, Sieger im Doppellauf bei den Nemeischen Spielen 459 v. Chr. (?)]

‹ΔΕΙΝΙΑΙ ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ ΔΙΑΥΛΟΔΡΟΜΩΙ›

‹Für den Aigineten Deini(a)s, | Sieger im Doppellauf›

suppl. Schroeder e Σ 26 (nr. 321) : Δεινίᾳ υἱῷ Μέγα σταδιεῖ Triklinios : Δείνιδι Αἰγινήτῃ σταδιεῖ Schmid : BD om.

76. Pindar, *Nemeische Ode* 8,6–16

[Aiakos als panhellenischer Heros]

οἷοι καὶ Διὸς Αἰγίνας τε λέκτρον ποιμένες ἀμφεπόλησαν
Κυπρίας δώρων· ἔβλαστεν δ᾽ υἱὸς Οἰνώνας βασιλεύς
χειρὶ καὶ βουλαῖς ἄριστος. πολλά νιν πολλοὶ λιτάνευον
ἰδεῖν·
ἀβοατὶ γὰρ ἡρώων ἄωτοι περιναιεταόντων
ἤθελον κείνου γε πείθεσθ᾽ ἀναξίαις ἑκόντες,
οἵ τε κραναᾶς ἐν Ἀθάναισιν ἅρμοζον στρατόν,
οἵ τ᾽ ἀνὰ Σπάρταν Πελοπηϊάδαι.
ἱκέτας Αἰακοῦ σεμνῶν γονάτων πόλιός θ᾽ ὑπὲρ φίλας
ἀστῶν θ᾽ ὑπὲρ τῶνδ᾽ ἅπτομαι φέρων
Λυδίαν μίτραν καναχηδὰ πεποικιλμέναν,
Δείνιος δισσῶν σταδίων καὶ πατρὸς Μέγα
Νεμεαῖον ἄγαλμα.

Solche (i.e. Liebesgötter) umgaben als Hüter der Gaben der Kypria das Bett des Zeus und der Aigina. | Als Sohn ging der König von Oinone hervor (i.e. Aiakos), | der Beste mit der Hand und bei den Ratschlägen. Viele baten innig, ihn zu sehen. | Denn unaufgefordert wollten die besten der angrenzenden Helden | den Befehlen von jenem freiwillig gehorchen, | sowohl die das Heer im felsigen Athen befehligten, | als auch die Nachkommen des Pelops in Sparta. | Als Bittflehender umfasse ich die heiligen Knie des Aiakos, und im Interesse der lieben Stadt (i.e. Aigina) | und der Bürger bringe ich | eine lydische Binde, die mit Klängen geschmückt worden ist, | ein nemeisches Schmuckstück für den Doppellauf (*oder*: für den zweifachen Sieg im Stadionlauf) des Deini(a)s und des Vaters Megas.

13 φίλας] : φίλων D 16 Δείνιος] : Δείνιδος $B^{l}D^{l}$: Δεινίου $\Sigma^{\gamma p}$ Νεμεαῖον Pauw : Νέμειον BD

77. PINDAR, *Nemeische Ode* 8,44–48

[Lob des Megas und seiner Familie]

ὦ Μέγα, τὸ δ᾽ αὖτις τεὰν ψυχὰν κομίξαι
οὔ μοι δυνατόν· (...).
σεῦ δὲ πάτρᾳ Χαριάδαις τ᾽ ἐλαφρόν
ὑπερεῖσαι λίθον Μοισαῖον ἕκατι ποδῶν εὐωνύμων

berühmten Füße | von zwei Männern.

Megas, deine Seele wieder zurückzuholen, | ist mir nicht möglich: (...). | Es ist aber leicht, deiner Vaterstadt (i.e. Aigina) und den Chariaden | ein musisches Denkmal zu errichten, zu Ehren der zwei

46 τ᾽ ἐλαφρόν Sandys : τε λάβρον codd.

78. PINDAR, *Isthmische Ode* 5

[Für Phylakidas aus Aigina, Sohn des Lampon, Enkel des Kleonikos, Bruder des Pytheas, aus der Familie der Psalychiaden, Sieger im Pankration bei den Isthmischen Spielen 478 v. Chr. (?)]

‹ΦΥΛΑΚΙΔΑΙ ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ
ΠΑΓΚΡΑΤΙΩΙ›

‹Für den Aigineten Phylakidas, | Sieger im Pankration›

suppl. Triklinios : om. BD

79. PINDAR, *Isthmische Ode* 5,17–22

[Lob des Siegers, seiner Familie und seiner Heimat]

τὶν δ᾽ ἐν Ἰσθμῷ διπλόα θάλλοισ᾽ ἀρετά,
Φυλακίδ᾽, ἄγκειται, Νεμέᾳ δὲ καὶ ἀμφοῖν,
Πυθέᾳ τε παγκρατίου. τὸ δ᾽ ἐμόν
οὐκ ἄτερ Αἰακιδᾶν κέαρ ὕμνων γεύεται·
σὺν Χάρισιν δ᾽ ἔμολον Λάμπωνος υἱοῖς

Aigina), die gute Gesetze hat.

τάνδ᾽ ἐς εὔνομον πόλιν.
Dir ist am Isthmos zweifacher, blühender Ruhm | gewidmet, Phylakidas, in Nemea aber euch beiden, | auch Pytheas, vom Pankration. Mein | Herz genießt ohne die Aiakiden keine Hymnen. | Mit den Chariten kam ich für die Söhne Lampons | in diese Stadt (i.e.

18 Φυλακίδ᾽, ἄγκειται Maas e Σ : Φυλακίδα, κεῖται BD

διπλόα cf. ΣPind. *I* 5 inscr. a

80. PINDAR, *Isthmische Ode* 5,34–50

[Aigina als Heimat kriegstüchtiger Heroen und Männer]

ἀλλ᾽ ἐν Οἰνώνᾳ μεγαλήτορες ὀργαί
Αἰακοῦ παίδων τε· τοὶ καὶ σὺν μάχαις
δὶς πόλιν Τρώων πράθον, ἑσπόμενοι
Ἡρακλῆϊ πρότερον,
καὶ σὺν Ἀτρείδαις.
(...).
τοῖσιν Αἴγιναν προφέρει στόμα πάτραν,
διαπρεπέα νᾶσον· τετείχισται δὲ πάλαι
πύργος ὑψηλαῖς ἀρεταῖς ἀναβαίνειν.
(...)·
καὶ νῦν ἐν Ἄρει μαρτυρήσαι
κεν πόλις Αἴαντος ὀρθωθεῖσα ναύταις
ἐν πολυφθόρῳ Σαλαμὶς Διὸς ὄμβρῳ
ἀναρίθμων ἀνδρῶν χαλαζάεντι φόνῳ.

Gewittersturm des Zeus, | im hagelartigen Blutbad unzähliger Männer.

Aber auf Oinone werden die großherzigen Seelen | des Aiakos und seiner Söhne ‹geehrt›. Sie aber | zerstörten in Kämpfen zweimal die Stadt der Troer, indem sie | beim ersten Mal Herakles folgten | und dann gemeinsam mit den Atreiden. | (...). | Ihnen (i.e. den Aiakiden) verkündet mein Mund Aigina als Heimat, | die hervorstechende Insel. Sie wurde vor langer Zeit | als Bollwerk gebaut, nur mit hohen Tugenden zu besteigen. | (...). | Und nun könnte auch die Stadt des Aias bezeugen, dass sie, Salamis, im Krieg durch die Matrosen ‹von Aigina› zu Ansehen gebracht worden ist, | im für viele verderblichen

44 πάλαι] : πάλιν B

81. PINDAR, *Isthmische Ode* 5,54–61

[Lob des Siegers und seiner Familie]

μαρνάσθω [δέ] τις ἔρδων
ἀμφ᾽ ἀέθλοισιν γενεὰν Κλεονίκου
χερσὶ δεξιόν, νόῳ ἀντίπαλον.
Sich bemühen muss einer, | um Siegespreise kämpfend, der die Familie des Kleonikos | kennenlernt. (...). |

ἐκμαθών·
(...).
αἰνέω καὶ Πυθέαν ἐν γυιοδάμαις
Φυλακίδᾳ πλαγᾶν δρόμον εὐθυπορῆσαι,

Ich erwähne auch rühmend, dass Pytheas bei den Glieder bezwingenden Wettkämpfen | Phylakidas den richtigen Weg für die Schläge wies, |

den Händen und entsprechend mit dem Verstand.

54 δέ del. Triklinios 60 Φυλακίδᾳ] : Φυλακίδαν D
γενεὰν Κλεονίκου cf. Pind. *I* 6,16: Κλεονίκου παῖς (i.e. Lampon)

82. Pindar, *Isthmische Ode* 6

[Für Phylakidas aus Aigina, Sohn des Lampon, Bruder des Pytheas, Neffen (?) des Euthymenes, Verwandten des Themistios, aus der Familie der Psalychiaden, Sieger bei den Isthmischen Spielen 480 v. Chr. (?)]

‹ΦΥΛΑΚΙΔΑΙ ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ
ΠΑΙΔΙ ΠΑΓΚΡΑΤΙΩΙ›
‹Für den Aigineten Phylakidas, | Sieger im Pankration im Knabenalter›

suppl. Schroeder : om. BD

83. Pindar, *Isthmische Ode* 6,1–9

[Lob des Siegers und seiner Familie]
Θάλλοντος ἀνδρῶν ὡς ὅτε συμποσίου
δεύτερον κρατῆρα Μοισαίων μελέων
κίρναμεν Λάμπωνος εὐαέθλου γενεᾶς ὕπερ, ἐν
Νεμέᾳ μὲν πρῶτον, ὦ Ζεῦ,
τὶν ἄωτον δεξάμενοι στεφάνων,
νῦν αὖτε Ἰσθμοῦ δεσπότᾳ
Νηρεΐδεσσί τε πεντήκοντα παίδων ὁπλοτάτου

Φυλακίδα νικῶντος. εἴη δὲ τρίτον
σωτῆρι πορσαίνοντας Ὀλυμπίῳ
Αἴγιναν κάτα
σπένδειν μελιφθόγγοις ἀοιδαῖς.

Wie wenn ein Trinkgelage der Männer erblüht: | Lasst uns den zweiten Mischkrug der musischen Lieder | für das siegreiche Geschlecht des Lampon mischen, weil wir zuerst in Nemea | durch dich, Zeus, den Ruhm der Siegeskränze empfingen, | weil aber nun wiederum durch den Herrn des Isthmos (i.e. Poseidon) | und die 50 Nereiden der jüngste der Söhne, | Phylakidas, siegte. Wäre es doch möglich, dass wir einen dritten ‹Mischkrug› | dem olympischen Retter weihen und für Aigina | ein Trankopfer mit süß tönenden Liedern darbringen.

5 αὖτε Hermann cum cod. D ΣPind. *I* 5 inscr. : αὖτ' ἐν BD
2–7 cf. ΣPind. *I* 5 inscr. a. 7–9 cf. Arsenios 6,50b (nr. 1593). Nemea cf. Pind. *N* 5 (nr. 63)

84. Pindar, *Isthmische Ode* 6,19–21

[Lob der Aiakiden]
ὔμμε τ', ὦ χρυσάρματοι Αἰακίδαι,
τέθμιόν μοι φαμὶ σαφέστατον ἔμμεν

τάνδ' ἐπιστείχοντα νᾶσον ῥαινέμεν εὐλογίαις.

Aiakiden auf goldenen Wägen, | ich erkläre, dass es für mich das klarste Gebot ist, | wenn ich zu dieser Insel (i.e. Aigina) komme, euch mit Lobpreisungen zu besprengen.

85. Pindar, *Isthmische Ode* 6,57–70

[Lob des Siegers und seiner Familie]
Φυλακίδᾳ γὰρ ἦλθον, ὦ Μοῖσα, ταμίας
Πυθέᾳ τε κώμων Εὐθυμένει τε·
(...).
ἄραντο γὰρ νίκας ἀπὸ παγκρατίου
τρεῖς ἀπ' Ἰσθμοῦ, τὰς δ' ἀπ' εὐφύλλου Νεμέας,
ἀγλαοὶ παῖδές τε καὶ μάτρως. (...)
τὰν Ψαλυχιαδᾶν δὲ πάτραν Χαρίτων
ἄρδοντι καλλίστᾳ δρόσῳ,
τόν τε Θεμιστίου ὀρθώσαντες οἶκον τάνδε πόλιν
θεοφιλῆ ναίοισι· Λάμπων δὲ μελέταν
ἔργοις ὀπάζων Ἡσιόδου μάλα τιμᾷ τοῦτ' ἔπος,

Denn für Phylakidas kam ich als Vorsteher der festlichen Umzüge, Muse, | und für Pytheas und Euthymenes. | (...). | Denn sie trugen drei Siege im Pankration | vom Isthmos weg, andere aber vom blätterreichen Nemea, | die stolzen Söhne und ihr Onkel mütterlicherseits. (...). | Die Familie der Psalychiaden | benetzen sie mit dem schönsten Tau der Chariten, | und das Haus des Themistios zu Ansehen bringend | wohnen sie in der gottgeliebten Stadt (i.e. Aigina). Lampon aber | ehrt besonders diesen Spruch des Hesiod, indem er den Taten Sorgfalt zugesellt. | Er

υἱοῖσί τε φράζων παραινεῖ,
ξυνὸν ἄστει κόσμον ἐῷ προσάγων·
καὶ ξένων εὐεργεσίαις ἀγαπᾶται,

ermahnt mit Worten seine Söhne, | und bringt seiner Stadt öffentliche Ordnung. | Auch ist er Wohltaten gegenüber Fremden zugetan, (...).

62 μάτρως Schmid : μάτρωες BD,Σ 89a

Nemea cf. Pind. *N* 5 (nr. 63)

86. Pindar, *Isthmische Ode* 8

[Für Kleandros aus Aigina, Sohn des Telesarchos, Cousin des Nikokles, Sieger im Pankration bei den Isthmischen Spielen, kurz nach 479 v. Chr.]

‹ΚΛΕΑΝΔΡΩΙ ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ
ΠΑΙΔΙ ΠΑΓΚΡΑΤΙΩΙ›

‹Für den Aigineten Kleandros, | Sieger im Pankration im Knabenalter›

suppl. Heyne : om. BD

87. Pindar, *Isthmische Ode* 8,1–5

[Lob des Siegers]

Κλεάνδρῳ τις ἀλικίᾳ
τε λύτρον εὔδοξον, ὦ νέοι, καμάτων
πατρὸς ἀγλαὸν Τελεσάρχου παρὰ πρόθυρον
ἰὼν ἀνεγειρέτω
κῶμον, Ἰσθμιάδος τε νίκας
ἄποινα, καὶ Νεμέᾳ
ἀέθλων ὅτι κράτος ἐξεῦρε.

Jünglinge, einer soll Kleandros und seiner Jugend als rühmliches Entgelt der Mühen | den Festzug aufwecken, indem er zum glänzenden Vorhof des Vaters Telesarchos | geht, | als Lohn für den isthmischen Sieg, und weil er sich auch in Nemea | den Sieg der Wettkämpfe erworben hat.

2 πρόθυρον] : πρόθυμον D

88. Pindar, *Isthmische Ode* 8,16–18

[Verbindung von Aigina und Theben]

χρὴ δ' ἐν ἑπταπύλοισι Θήβαις τραφέντα
Αἰγίνᾳ Χαρίτων ἄωτον προνέμειν,
πατρὸς οὕνεκα δίδυμαι
γένοντο θύγατρες Ἀσωπίδων [θ']
ὁπλόταται, Ζηνί τε ἄδον βασιλέϊ.

Es ist nötig, dass der, der im siebentorigen Theben aufgewachsen ist, | das Beste der Chariten Aigina vorher zuweist, | weil sie als Zwillingstöchter des Vaters geboren wurden, | die jüngsten unter den Kindern des Asopos, und weil sie dem König Zeus gefielen.

17 θ' secl. Heyne

89. Pindar, *Isthmische Ode* 8,21–26

[Genealogie und Taten des Aiakos]

σὲ δ' ἐς νᾶσον Οἰνοπίαν ἐνεγκὼν κοιμᾶτο, δῖον ἔνθα τέκες
Αἰακὸν βαρυσφαράγῳ πατρὶ κεδνότατον
ἐπιχθονίων· ὃ καί
δαιμόνεσσι δίκας ἐπείραινε· τοῦ μὲν ἀντίθεοι
ἀρίστευον υἱέες υἱέων τ' ἀρηΐφιλοι παῖδες ἀνορέᾳ
χάλκεον στονόεντ' ἀμφέπειν ὅμαδον,
σώφρονές τ' ἐγένοντο πινυτοί τε θυμόν.

Aber nachdem er (i.e. Zeus) dich (i.e. Aigina) zur Insel Oinopia gebracht und mit dir geschlafen hatte, hast du dort den göttlichen | Aiakos geboren, der unter den Erdenbewohnern dem schwer donnernden Vater am teuersten ist. | Er schlichtete sogar | Streit unter den Göttern. Seine göttergleichen | Söhne und die von Ares geliebten Kinder der Söhne taten sich mit Tapferkeit | bei dem ehernen Kampfgetümmel, das Stöhnen bringt, hervor: | Sie waren besonnen und verständig in Bezug auf den Mut.

25a στονόεντ' Triklinos : στονόεντα τ' codd.

90. Pindar, *Isthmische Ode* 8,55–56

[Taten des Achilleus]

οἷς δῶμα Φερσεφόνας

Indem ihnen (i.e. Hektor und Memnon) | Achilleus,

μανύων Ἀχιλεύς, οὖρος Αἰακιδᾶν,
Αἴγιναν σφετέραν τε ῥίζαν πρόφαινεν.

glücklicher Fahrtwind der Aiakiden, das Haus der Persephone zeigte, | brachte er Aigina und seiner Herkunft Ruhm.

91. Pindar, *Isthmische Ode* 8,61–68

[Lob des Siegers und seiner Familie]

τὸ καὶ νῦν φέρει λόγον, ἔσσυταί τε Μοισαῖον ἅρμα
Νικοκλέος
μνᾶμα πυγμάχου κελαδῆσαι. γεραίρετέ νιν,
ὃς Ἴσθμιον ἂν νάπος
Δωρίων ἔλαχεν σελίνων· ἐπεὶ περικτίονας
ἐνίκασε δή ποτε καὶ
κεῖνος ἄνδρας ἀφύκτᾳ χερὶ κλονέων.
τὸν μὲν οὐ κατελέγχει κριτοῦ γενεά
πατραδελφεοῦ· ἁλίκων τῷ τις ἁβρόν
ἀμφὶ παγκρατίου Κλεάνδρῳ πλεκέτω
μυρσίνας στέφανον, ἐπεί νιν Ἀλκαθόου τ᾽ ἀγὼν σὺν τύχᾳ
ἐν Ἐπιδαύρῳ τε νεότας δέκετο πρίν.

Dies findet auch jetzt Anwendung, und der Wagen der Musen eilt herbei | um das Andenken an den Faustkämpfer Nikokles zu preisen. Ehrt ihn, | der im isthmischen Tal | dorischen Eppich erlangte, nachdem auch er einst die Umwohner | besiegt hatte, indem er die Männer mit unentrinnbarer Hand durcheinander wirbelte. | Der Sprössling des ausgezeichneten Onkels väterlicherseits (i.e. Kleandros) macht ihm keine Schande. | Daher soll einer der Altersgenossen | wegen des Sieges im Pankration Kleandros einen prächtigen | Kranz von Myrtenblättern flechten, nachdem ihn der Wettkampf des Alkathoos (i.e. Megara) | und die jungen Männer in Epidauros mit glücklichem Erfolg empfangen haben.

63 ἂν νάπος Hermann : ἀνάπος D 65 ἀφύκτᾳ Maas : ἀφύκτε codd.

Nikokles cf. ΣPind. *I* 8,133c: τοῦ γεγονότος θείου καὶ προγόνου τοῦ Κλεάνδρου. 133d.e: Ἴσθμια νενικηκότος

92. Pindar, *Isthmische Ode* 9

[Für ‹?› aus Aigina, Sieger bei den Isthmischen Spielen; 5. Jh. v. Chr.]

‹.... ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ›

‹Für den Aigineten ?›

93. Pindar, *Isthmische Ode* 9,1–8

[Lob der Heimat des Siegers]

Κλεινὸς Αἰακοῦ λόγος, κλεινὰ δὲ καὶ ναυσικλυτὸς
Αἴγινα· σὺν θεῶν δέ νιν αἴσᾳ
Ὕλλου τε καὶ Αἰγιμιοῦ
Δωριεὺς ἐλθὼν στρατός
ἐκτίσσατο· τῶν μὲν ὑπὸ στάθμᾳ νέμονται
οὐ θέμιν οὐδὲ δίκαν
ξείνων ὑπερβαίνοντες· οἷοι δ᾽ ἀρετάν
δελφῖνες ἐν πόντῳ, ταμίαι τε σοφοί
Μοισᾶν ἀγωνίων τ᾽ ἀέθλων.

Berühmt ist die Geschichte des Aiakos, berühmt auch das schiffsberühmte Aigina. Durch die Bestimmung der Götter | kam das dorische Heer | des Hyllos und des Aigimos | und besiedelte ‹die Insel›. Sie (i.e. ihre Einwohner) leben nach deren Regeln, | indem sie weder die göttliche Satzung noch das Gesetz | des Gastrechts überschreiten. An Tugend wie | Delphine im Meer, weise Verwalter | der Musen und der sportlichen Wettkämpfe.

4 ἐκτίσσατο· τῶν Hermann : ἐκτήσατο· τὰ D

Hyllos, Aigimos cf. Pind. *P* 1,60–65. Keine weiteren Verse erhalten. Vielleicht sind fr. 4 (nr. 94), fr. 150 und fr. 190 (nr. 101) mit dieser Ode zu verbinden

94. Pindar, *Isthmische Oden*, fr. 4

Text: BT. Pindarus Fragmenta (Pars II), H. Maehler (ed.), 1989.

[Für Meidias aus Aigina, Sieger bei den Isthmischen Spielen; 5. Jh. v. Chr.]

M‹E›IΔ‹I›AI ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ

Für den Aigineten Meidias

M‹E›IΔ‹I›AI Wilamowitz : ‹Ἀλκι›μίδᾳ propos. Maehler

Vielleicht mit *I* 9 (nr. 92) zu verbinden

95. Pindar, *Isthmische Oden,* fr. 4,1

[Nennung eines verstorbenen Pytheas, Verwandten des Meidias]

κεἴ μοί τιν᾽ ἄνδρα τῶν θανόντων, (...).

Und wenn mir ein Mann (i.e. Pytheas) unter den Toten (...).

ἄνδρα sc. Pytheam Aeginetam Maehler

ΣPind. *I* 5, inscr. b (nr. 325)

96. Pindar, *Paian* 6, fr. 52f,123–140 (= *POxy.* 841)

[Paian für die Delphier auf Pytho: Lob der Insel Aigina]

ὀνομακλύτα γ᾽ ἔνεσσι Δωριεῖ
μ[ε]δέοισα [πό]ντῳ
νᾶσος, [ὦ] Διὸς Ἑλ-
λανίου φαεννὸν ἄστρον.
οὕνεκεν οὔ σε παιηόνων
ἄδορπον εὐνάξομεν, ἀλλ᾽ ἀοιδᾶν
ῥόθια δεκομένα κατερεῖς,
πόθεν ἔλαβες ναυπρύτανιν
δαίμονα καὶ τὰν θεμίξενον ἀρετ[άν.
ὁ πάντα τοι τά τε καὶ τὰ τεύχων
σὸν ἐγγυάλιξεν ὄλβον
εὐρύο[πα] Κρόνου παῖς, ὑδάτ‹εσσ›ι δ᾽ ἐπ᾽ Ἀσ[ω-
ποῦ π[οτ᾽ ἀ]πὸ προθύρων βαθύκολ-
πον ἀνερέψατο παρθένον
Αἴγιναν· τότε χρύσεαι ἀ-
έρος ἔκρυψαν κόμ[α]ι
ἐπιχώριον κατάσκιον νῶτον ὑμέτερον,
ἵνα λεχέων ἐπ᾽ ἀμβρότων
φ[⏑ – ⏑⏑⏑⏑ –]
αισ[⏑ – ⏑ – ⏑⏑]αι
Μυρ[μιδον – ⏑ – –]
τον[⏑ – ⏑ – ⏑ σωφρο]νέστατον Διὸς [(...).

Namensberühmte Insel (i.e. Aigina), du liegst im dorischen | Meer als Herrscherin, | des Zeus Hellanios | leuchtender Stern. | Deswegen werden wir dich nicht nach Festliedern | dürstend zu Bett gehen lassen, sondern | du wirst, indem du das Rauschen der Lieder empfängst, uns sagen, | woher du den Schiffe lenkenden | Schutzgeist genommen hast und die Tugend des Gastrechts. | Der alles, dies und das, verursacht, | hat dir deinen Wohlstand verliehen, | der weithin sehende Sohn des Kronos (i.e. Zeus). | Er raubte einst an den Wassern des Asopos | von der Vorhalle | das tiefgegürtete Mädchen | Aigina. Damals verbargen die goldenen | Haare des Nebels | deinen einheimischen, beschatteten Landrücken, | damit auf dem unsterblichen Lager (...).

(Die folgenden, nur sehr bruchstückhaft erhaltenen Verse, die sich wahrscheinlich auf Aiakos beziehen, enthalten u.a. die Wörter Myrmidonen und Zeus.)

123 ὀνομακλύτα γ᾽ ἔνεσσι] : ὀνομακλύτα γὰρ ἐστι ΣHom. 134 ins. Grenfell & Hunt 139 ὑμέτερον] : ἀμέτερον Calder 141sqq. φίλον γόνον ἔτεκεν αἰσίᾳ σὺν εὐτυχίᾳ, Μυρμιδόνων ἄνακτα τὸν ἐνὶ βροτοῖσι σωφρονέστατον Διὸς υἱὸν εἶναι πεύθομαι, πρύτανιν πόντιον propos. Snell

cf. ΣHom. *Il.* 22,51. Διὸς Ἑλλανίου φαεννὸν ἄστρον cf. Eur. *Hipp.* 1123: τὸν Ἑλλανίας φανερώτατον ἀστέρ᾽ †Ἀφαίας. θεμίξενον cf. *POxy.* 3697

97. Pindar, *Paian* 15, fr. 52p (= *POxy.* 2441)

[Paian für ein Fest des Aiakos, König auf Aigina]

Α[Ι]ΓΙΝΗΤΑΙΣ ΕΙ[Σ] ΑΙΑΚΟΝ

Für die Aigineten auf Aiakos

98. Pindar, *Paian* 15, fr. 52p,1–8 (= *POxy.* 2441)

[Zeus veranstaltet ein Göttermahl, an dem unter anderem Aiakos und Nereus teilnehmen]

Τῷδ᾽ ἐν ἄματι τερπνῷ
ἵπποι μὲν ἀθάναται
Ποσειδᾶνος ἄγοντ᾽ Αἰακ[
Νηρεὺς δ᾽ ὁ γέρων ἔπετα[ι·
πατὴρ δὲ Κρονίων μολ[οῦσι
πρὸς ὄμμα βαλὼν χερὶ [
τράπεζαν θεῶν ἐπ᾽ ἀμβ[ρο
ἵνα οἱ κέχυται πιεῖν νε[κταρ

An diesem schönen Tag | führen die unsterblichen Pferde | Poseidons Aiakos (...). | Der alte Nereus aber folgt. | Aber der Vater, Sohn des Kronos (...) | wirft sein Auge auf die Kommenden, mit der Hand ‹weist er?› | zum unsterblichen Tisch der Götter, | wo für ihn Nektar zum Trank ausgegossen wird, (...).

3 Αἰακ[όν vel Αἰακ[ῷ Ψαμάθ(ει)αν vel Αἴγιναν vel Αἰακ[ίδᾳ Θέτιν Snell 5 μολοῦσι πελάζει Lobel : μολοῦσιν εὖφρον propos. Snell 6 [φίλᾳ δέχεται propos. Snell 7 [ροσίαν vel sim. Lobel 8 suppl. Lobel

99. Pindar, *Paian* 22, fr. 52wh,6 (= *POxy.* 2442 fr. 86)

[Paian für die Aigineten]

ΑΙΓΙΝΗ[ΤΑΙΣ ΕΙΣ — Für die Aigineten auf ‹?›

suppl. Lobel

Einst als *POxy.* 1787 fr. 8 (nr. 28) ediert. Vielleicht mit fr. 242 (nr. 102) zu verbinden

100. Pindar, *Prosodien*, fr. 89b

[Lied auf Aphaia]

ΑΙΓΙΝΗΤΑΙΣ ΕΙΣ ΑΦΑΙΑΝ — Für die Aigineten auf Aphaia

cf. Paus. 2,30,2 (nr. 1126)

101. Pindar, fr. 190

[Vermutlich Lob eines Siegers aus der Familie der Meidyliden; 6./5. Jh. v. Chr.]

ἁ M‹ε›ιδύλου δ᾽ αὐτῷ γενεά — Er stammt aus dem Geschlecht des Meidylos.

M‹ε›ιδύλου Bergk γενεά Hermann : γέννα codd.

cf. ΣPind. *P* 8,53a (nr. 175). Vielleicht mit *I* 9 (nr. 92) zu verbinden

102. Pindar, fr. 242

[Lob auf Aigina]

ἁ μὲν πόλις Αἰακιδᾶν — Die Stadt der Aiakiden.

cf. ΣAristoph. *Pax* 251a (nr. 602). Vielleicht mit fr. 52 wh,6 (nr. 99) zu verbinden

103. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 6,84 (144e)

Text: BT. Scholia Vetera in Pindari Carmina I, A.B. Drachmann (ed.), 1903.

[Genealogie der Nymphe Aigina]

⟨Στυμφαλὶς εὐανθὴς Μετώπα·⟩ τὴν δὲ Μετώπην φασὶ γήμαντα Ἀσωπὸν τὸν Ὠκεανοῦ, Λάδωνος οὖσαν θυγατέρα, τεκνῶσαι Κέρκυραν, Αἴγιναν, Σαλαμῖνα, Θήβην, Ἅρπιννα, Νεμέαν, Κλεώνην. BDEQ

⟨Die Stymphalische, die blühende Metope:⟩ Man erzählt, dass Asopos, Sohn des Okeanos, Metope, Tochter des Ladon, zur Frau nahm und Kerkyra, Aigina, Salamis, Thebe, Arpinna, Nemea und Kleone zeugte.

104. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 7,86 (156b)

[Aufzählung der Wettkampfsiege des Diagoras aus Rhodos; 5. Jh. v. Chr.]

⟨Πελλάνα τ᾽ Αἴγινά τε·⟩ πάλιν τὸ «ἔγνω νιν»· ἐγνώρισε δὲ τὸν Διαγόραν ἥ τε Πελλήνη καὶ ἡ Αἴγινα ἑξάκις νενικηκότα. BDEQ

⟨Pellene und Aigina:⟩ ‹Ergänze› wiederum das ‚Ihn kennt‘: Pellene und Aigina kannten den Diagoras, der sechsmal gesiegt hat.

1 Πελλάνα τ᾽ Αἴγινά τε] : Αἴγινα Πελλάνα τε vulg.

105. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 7,86 (156c)

[Fest des Aiakos auf Aigina]

‹τελεῖται› ἐν δ᾽ Αἰγίνῃ τὰ Αἰάκεια· οἱ δὲ Οἰνώναια· Ἀμφορίτης ἀγών, οὗ Καλλίμαχος [fr. 80] μέμνηται ἐν τοῖς ἰάμβοις. BCEQ

Auf Aigina werden Aiakeia ‹veranstaltet›. Andere nennen sie ‹Oinonaia?›. Es gibt einen Wettkampf Amphorites, an den Kallimachos in den *Iamboi* erinnert.

1 οἱ δὲ Οἰνώναια Drachmann (‚vix recte‘ Pfeiffer) : οἱ δέ, οι‹***› lacuna B : οἱ δὲ οἱ E : ἔστι δὲ ὁ CQ : ἔστι δὲ καὶ vulg : ἔστι δὲ καὶ ὁ Boeckh : οι pro υ scriptum et Ὑδροφόρια legendum esse susp. Pfeiffer

Kall. fr. 80 (nr. 740)

106. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8

[Widmung für den Sieg des Alkimedon aus Aigina; 460 v. Chr.]

Ἀλκιμέδοντι παλαιστῇ καὶ Τιμοσθένει παλαιστῇ, καὶ Μελησίᾳ παγκρατιαστῇ Νέμεα, Αἰγινήταις νικήσασιν ‹π´› Ὀλυμπιάδα. A

Für den Ringkämpfer Alkimedon und den Ringkämpfer Timosthenes – und den Pankratiasten Melesias bei den Nemeischen Spielen –, Aigineten, die bei den 80. Olympischen Spielen siegten.

1 post Ἀλκιμέδοντι add. παιδί BCDEPQ 2 post Μελησίᾳ add. ἀλείπτῃ π´ add. Drachmann ex inscr.

cf. ΣPind. *O* 8,71e: ὥστε οὐ τῷ Μελησίᾳ γράφεται ὁ ἐπίνικος, ἀλλὰ τῷ Ἀλκιμέδοντι

107. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8, inscr. a/b

[Widmung für den Sieg des Alkimedon aus Aigina; 460 v. Chr.]

a. γέγραπται ὁ ἐπινίκιος προηγουμένως τῷ Ἀλκιμέδοντι παιδὶ παλαιστῇ νικήσαντι τὴν ὀγδοηκοστὴν Ὀλυμπιάδα· μέμνηται δὲ ὁ Πίνδαρος καὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Τιμοσθένους Νέμεα νικήσαντος καὶ τοῦ ἀλείπτου αὐτοῦ Μελησίου, ὥς τινες παγκρατιαστοῦ. τοῖς γὰρ τρισί, φησιν ὁ Δίδυμος, μίαν ᾠδὴν γέγραφε. b. ζητοῦσι δέ τινες διατί ἐν τῷ ἑνὶ τούτῳ ἐπινικίῳ τοὺς τρεῖς ἐνεκωμίασε; καὶ οἱ μέν φασι, διὰ τὸ μὴ καθ' ἕκαστον ἀξιολόγους ἀφορμὰς εὑρηκέναι· οἱ δέ, ὅτι ἐκ τῆς πόλεως ἦσαν τῆς αὐτῆς οἱ τρεῖς. BCDEQ

a. Das Siegeslied wurde ursächlich für den Knaben Alkimedon, den Ringkämpfer, geschrieben, der bei den 80. Olympischen Spielen siegte. Pindar hat sich auch an seinen Bruder Timosthenes erinnert, der bei den Nemeischen Spielen siegte, und an seinen Lehrer Melesias, den Pankratiasten, wie einige sagen. Didymos meint, dass er für diese drei ein Lied geschrieben hat.

b. Einige fragen sich, weshalb er die drei in nur einem Siegeslied pries. Und die einen sagen, weil er nicht für jeden einzelnen nennenswerte Anlässe gefunden hat, andere aber, weil die drei aus derselben Stadt (i.e. Aigina) waren.

7 ἐνεκωμίασε C : ἐνεγκωμίασε codd.

Didymos, ad Pind. *O* 8, inscr. (nr. 804). Alkimedon, Timosthenes ΣPind. *O* 8,16. 8,19. 8,21. 8,86. Melesias Pind. *O* 8,53 mit Σ 71sqq. Aus Athen: Pind. *N* 4,93 mit Σ 151c. 155a. Pind. *N* 6,65 mit Σ 108a: εἷς τῶν ἐνδόξων ἀλειπτῶν

108. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,19 (24a)

[Lob des Siegers]

⟨ἦν δ' ἐσορᾶν καλός·⟩ καλὸς μὲν ἦν καὶ ὀφθῆναι ὁ Ἀλκιμέδων, οὐ κατῄσχυνε δὲ τὸ εἶδος τοῖς ἔργοις. ἀνεκήρυξε γὰρ τὴν Αἴγιναν τὴν ναυτικὴν κρατήσας καὶ νικήσας πάλῃ. BCDEQ

⟨Er war schön anzusehen:⟩ Alkimedon war einerseits schön anzusehen, andererseits machte er dem Aussehen mit den Taten keine Schande. Denn er ließ durch einen Herold Aigina als seekundig ausrufen, nachdem er im Ringkampf überlegen war und gesiegt hatte.

3 Αἴγιναν] : Αἴγινα E

109. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,20 (26b)

[Lob des Siegers]

⟨ἐξένεπε·⟩ [καὶ] ἀνεκήρυξεν ἑαυτὸν Αἰγινήτην τῇ πάλῃ [καὶ] κρατήσας καὶ νικήσας. A

⟨Er ließ ausrufen:⟩ Er ließ sich selbst durch einen Herold als Aigineten ausrufen, nachdem er im Ringkampf überlegen war und gesiegt hatte.

1 καὶ del. Drachmann 2 καὶ om. Boeckh

110. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,20 (26c)

[Lob der Aigineten als Seefahrer]

⟨δολιχήρετμον·⟩ δὲ τὴν Αἴγιναν, [→ 111.]

⟨Langrudrig:⟩ ‹Bezeichnung› für Aigina, [→ 111.]

111. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,20

ὅτι ναυτικοὶ οἱ Αἰγινῆται· ὡς καὶ ἐν τῷ Περσικῷ πολέμῳ δεύτεροι Ἀθηναίων εὑρέθησαν. A

weil die Aigineten Seefahrer waren. So wurden sie zum Beispiel im Persischen Krieg als die Zweitbesten nach den Athenern angesehen.

112. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,20 (26e)

[Lob der Aigineten als Seefahrer]

⟨ἐξένεπε κρατέων·⟩ ἀνεκήρυξε τὴν ναυτικὴν Αἴγιναν. Ἡσίοδος [fr. 205]·
οἳ δή τοι πρῶτον τεῦξαν νέας ἀμφιελίσσας, 6
πρῶτοι δ᾽ ἱστία θέσαν νεὼς πτερὰ ποντοπόροιο. BCDEQ

⟨Nachdem er gesiegt hatte, ließ er ausrufen:⟩ Er ließ durch einen Herold das seekundige Aigina ausrufen. Hesiod: Sie fertigten zuerst an beiden Seiten gewölbte Schiffe, | setzten als Erste Segel, Flügel des das Meer durchfahrenden Schiffes.

3 πρῶτον DEGQ ΣPind. *N* : πρῶτοι BC : utrumque codd. Tzetzae τεῦξαν] : ζεῦξαν ΣPind. *N* ἀμφιελίσσας] : ἀμφιέλσας E 4 θέσαν corruptum : ἱστί᾽ ἔθεν νηὸς Boeckh νεὼς omnes

Hes. fr. 205 (nr. 23). ΣPind. *N* 3,21 (nr. 206)

113. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,21 (28a)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

⟨ἔνθα σώτειρα·⟩ ἐν τῇ Αἰγίνῃ ἀσκεῖται ἡ Θέμις ἡ τοῦ ξενίου Διὸς πάρεδρος. A

⟨Dort als Retterin:⟩ Auf Aigina wird Themis verehrt, Tischgenossin des Zeus, Schützers des Gastrechts.

114. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,21 (28b)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

τουτέστι φιλόξενοί εἰσιν, ἴσως διὰ τὸ ἐμπορεῖον εἶναι τὴν Αἴγιναν. A

d.h. sie sind gastfreundlich, vielleicht, weil Aigina ein Handelsplatz ist.

115. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,21–22 (28c)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

⟨ἔνθα σώτειρα Διὸς ξενίου πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις·⟩ ἐν ᾗ Αἰγίνῃ ἡ Θέμις ἡ τοῦ Διὸς πάρεδρος ἀσκεῖται καὶ θρησκεύεται. [→ 116.]

⟨Dort wird Themis verehrt, die Retterin, Tischgenossin des Zeus, Schützers des Gastrechts:⟩ Auf Aigina wird Themis, Tischgenossin des Zeus, verehrt und angebetet. [→ 116.]

2 Αἰγίνῃ] : ἐν Αἰγίνῃ vulg.

116. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,21–22

ἐπαινεῖ δὲ αὐτοὺς ὡς φιλοξένους, διὰ τὸ παρὰ τῷ πλῷ κεῖσθαι καὶ πολλοὺς ὑποδέχεσθαι. διὰ τοῦτο εἶπεν «ἔξοχ᾽ ἀνθρώπων», ἵνα ἐξόχως καὶ ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους εἴπῃ τὴν Θέμιν ἀσκεῖσθαι ἕνεκα φιλοξενίας παρ᾽ Αἰγινήταις· ἐπειδὴ τὸ κεκριμένον τῆς πρὸς ἕκαστον ἀξίας αὐτοῖς προσμαρτυρεῖ. (...). [→ 117.]

Er lobt sie (i.e. die Aigineten) als gastfreundlich, weil sie sich an einem Schifffahrtsweg befinden und viele aufnehmen. Deswegen sagte er ‚Am meisten unter den Menschen', um zu sagen, dass Themis bei den Aigineten am meisten und vor allen Menschen wegen der Gastfreundschaft verehrt wird: Er bezeugt ihnen das Urteil hinsichtlich der Wertschätzung eines jeden. (...). [→ 117.]

5 κεκριμένον B : κεκριμμένον E : κεκρυμμένον CQvulg. αὐτοῖς] : αὐτῷ B

117. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,21–22

ἐπειδὴ ἔνθα ἂν ᾖ πολύ τι καλὸν, ὡς καὶ ἐν Αἰγίνῃ τὸ τῆς φιλοξενίας, καὶ ἐπὶ πλεῖστον †ἀνθρώπων χρόνον† ἢ

Weil wo etwas besonders groß ist, wie auch auf Aigina das ‹Recht› der Gastfreundschaft, und Gewicht hat, da

πλῆθος ἀνθρώπων ἔχοι τὴν ῥοπὴν παραγινόμενον, [→ 118.]

es über einen sehr langen †Zeitraum† oder bei einer großen Menge von Menschen vorhanden ist, [→ 118.]

2 χρόνον ἢ πλῆθος ἀνθρώπων om. C ἀνθρώπων χρόνον vix sanum 3 παραγινόμενον E : παραγινομένην C : περιγινόμενον B, Boeckh

118. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,21–22

τοῦτο διακρῖναι καὶ δοκιμάσαι ὀρθῷ λογισμῷ καὶ προσήκοντι, ἵνα ἑκάστῳ τὸ πρέπον παράσχῃ καὶ κατὰ καιρόν, δύσκολόν ἐστι καὶ δυσανταγώνιστον· ὅπερ Αἰγινῆται ὑπὲρ πάντας κατώρθωσαν. BCEQ

ist es schwierig und schwer zu bewältigen, dies zu beurteilen und mit rechter und gebührender Überlegung zu überprüfen, um für jeden das Angemessene und zur rechten Zeit zu gewähren. Die Aigineten führten eben dies vor allen richtig durch.

119. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,22 (29b)

[Aigina als Handelszentrum]

⟨πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις·⟩ τουτέστι φιλόξενοί εἰσιν. ἴσως διὰ τὸ ἐμπορεῖον εἶναι τὴν Αἴγιναν· [→ 120.]

⟨Themis wird als Tischgenossin verehrt:⟩ d.h. sie (i.e. die Aigineten) sind gastfreundlich. Vielleicht, weil Aigina ein Handelsplatz ist, [→ 120.]

120. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,22

ὅθεν τὸν ἐπὶ μεταβολῇ φόρτον «Αἰγινητικὸν» ἔλεγον [→ 121.]

weshalb man die für den Umsatz bestimmte Schiffsladung die ‚Aiginetische' nannte [→ 121.]

121. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,22

καὶ τοὺς παντοπώλας «Αἰγινοπώλας». BCEQ

und die Trödler ‚Aiginetische Händler'.

cf. Strab. 8,6,16 (nr. 887). Hesych. s.v. Αἰγιναῖα (nr. 1349–1350)

122. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,23 (30a)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

⟨ἔξοχ᾽ ἀνθρώπων·⟩ ἔνθα γάρ τι πολύ ἐστι καὶ ῥοπὴν ἔχει μεγάλην, ὡς καὶ ἐν Αἰγίνῃ τὸ τῆς φιλοξενίας, τοῦτο ὀρθῇ διανοίᾳ καὶ ἀσφαλεῖ κεκριμένως εἰπεῖν μὴ ἔξω τοῦ προσήκοντος, ἀλλ᾽ εὐκαίρως, δύσκολόν ἐστι καὶ δυσπαλές. BCDEQ

⟨Am meisten unter den Menschen:⟩ Denn wo etwas groß ist und viel Gewicht hat, wie auch auf Aigina das ‹Recht› der Gastfreundschaft, ist es schwierig und schwer zu bewältigen, dies mit rechter und zuverlässiger Überlegung zu entscheiden, nicht außerhalb des Gebührlichen, sondern zum rechten Zeitpunkt.

1 ῥοπὴν Heyne : τροπὴν codd. 3 ἀσφαλεῖ] : ἀσφαλείᾳ Q, Boeckh κεκριμένως CEG : κεκρυμμένως Q : κεχρημένος B : κεχρημένον Beck

123. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,23 (30b)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

τοῦτο δέ φησιν, ὅτι φιλόξενοι ὄντες μετὰ κρίσεως παραδέχονται τοὺς ἀφικνουμένους. A

Er aber meint dies, dass sie (i.e. die Aigineten) zwar gastfreundlich sind, aber die Ankommenden ‹erst› nach einer Untersuchung aufnehmen.

124. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,23 (30c)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

ἄλλως· γνωμικόν ἐστι τὸ λεγόμενον, τείνει δὲ εἰς τὸν περὶ φιλοξενίας τῶν Αἰγινητῶν λόγον. σημαίνει δὲ τοῦτο· (...). [→ 125.]

Anders: Das Gesagte entspricht einem Sprichwort. Es bezieht sich auf die Aussage über die Gastfreundschaft der Aigineten. Es besagt Folgendes: (...). [→ 125.]

2 φιλοξενίας V : ξενίας A

125. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,23

οὔκ εἰσιν οὖν ἄξενοι οἱ Αἰγινῆται, οὐδὲ μὴν ἄνδρα ἀκρίτως παραδέχονται. A

Die Aigineten sind freilich weder ungastlich noch nehmen sie ‹jeden› Mann willkürlich auf.

1 ἄνδρα om. V : πάντα coni. Drachmann

126. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,23 (30d)

[Bevölkerungsanzahl auf Aigina]

δύναται τὸ «πολὺ καὶ πολλᾷ ῥέπον» κατὰ τοῦ ὄχλου τίθεσθαι· ἐν ᾗ πόλει ἐστὶν ὄχλος, ἐν ταύτῃ τὸν κατοικοῦντα τῶν συμφερόντων τι νοῆσαι χαλεπόν ἐστιν· [ἀπὸ] ἀκριβοῦς γὰρ διανοίας ἔργον ἐστὶ τουτέστι τοῦτο. οὕτως ἐπλήθυναν οἱ Αἰγινῆται ὡς μζ΄ μυριάδας οἰκετῶν κτῆσασθαι, ὥς φησιν Ἀριστοτέλης [fr. 472]. A

Es ist möglich, dass sich das ‚Sich oft und in viele Richtungen neigend' auf eine große Menschenmenge bezieht: In einer Stadt, in der es eine große Menschenmenge gibt, ist es schwierig, dass der Einwohner etwas von den Vorteilen zu fassen bekommt. Dies ist die Aufgabe sorgfältigen Überlegens. Die Aigineten waren deshalb so bevölkerungsreich, weil sie 470 000 Sklaven besaßen, wie Aristoteles sagt.

3 ἀπὸ secl. Drachmann 4 τουτέστι corruptum : ποιῆσαι coni. Drachmann post διανοίας add. καὶ ἠρεμούσης καὶ ὀλίγον ἀνδρῶν τὸ ἐπὶ τοιαύτην ἐνεχθῆναι κρίσιν ΣPind. *O* 8,30l

Aristot. fr. 472 (nr. 706). cf. ΣPind. *O* 8,30l (nr. 132)

127. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,23 (30e)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

ἐπαινεῖ δὲ τοὺς Αἰγινήτας, ὅτι πάντας δεχόμενοι ἐξαιρέτως τοὺς ἀγαθοὺς ἔχουσιν. A

Er lobt die Aigineten, weil sie in besonderem Maße die Guten bei sich haben, obwohl sie alle aufnehmen.

128. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,23 (30f)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

⟨ὅ τι γάρ·⟩ πολλοὺς ξένους παραγίνεσθαί φησιν εἰς Αἴγιναν [→ 129.]

⟨Denn was auch immer:⟩ Er sagt, dass nach Aigina viele Fremde kommen [→ 129.]

129. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,23

καὶ δυσχερὲς ὁμοῦ πολλῶν ὄντων διαγινώσκειν τοὺς Αἰγινήτας, χρηστὸς τίς ἢ τίς φαῦλος· καὶ ὅμως τοσούτους ὑποδεχόμενοι περὶ τοὺς ἀγαθοὺς μᾶλλον ἐσπουδάκασιν. A

und dass die Aigineten, obwohl viele am selben Ort sind, genau erkennen, wer brauchbar oder schlecht ist. Und obwohl sie so viele aufnahmen, haben sie sich lieber um die Guten gekümmert.

1 δυσχερὲς] : δυσχερῶς coni. Drachmann

130. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,23 (30i)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

⟨ὅ τι γὰρ πολὺ καὶ πολλᾷ ῥέποι·⟩ γνωμικόν ἐστι τὸ λεγόμενον, συντείνει δὲ εἰς τὸ περὶ φιλοξενίας τῶν Αἰγινητῶν. σημαίνει δὲ τοῦτο· (...). BCDEQ

⟨Denn wenn sich ‹die Waage› oft und in viele Richtungen neigt:⟩ Das Gesagte entspricht einem Sprichwort, es bezieht sich auf das ‹Recht› der Gastfreundschaft bei den Aigineten. Es besagt Folgendes: (...).

131. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,23 (30k)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

οὐκ εἶναι οὖν φησιν ἀξένους τοὺς Αἰγινήτας καθάπαξ, οὐδὲ μὴν ἀκρίτως ὑποδέχονται τοὺς παραγινομένους οὗτοι πάντας. BCE

Er sagt, dass die Aigineten zwar ganz und gar nicht ungastlich sind, aber auch nicht alle Ankommenden willkürlich aufnehmen.

2 ἀκρίτως] : ἀκριβῶς E

132. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,23 (30l)

[Bevölkerungsanzahl auf Aigina]

πλήθειν γὰρ ἀνδρῶν οὕτω φασὶ τὴν Αἴγιναν ὡς εἶναι ἐν αὐτῇ μζ΄ μυριάδας οἰκετῶν. BCDE

Man sagt, dass Aigina deshalb voll von Menschen war, weil dort 470 000 Sklaven wohnten.

cf. ΣPind. *O* 8,30d (nr. 126)

133. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,25 (33b)

[Die Insel Aigina]

⟨ἁλιερκέα δὲ χώραν·⟩ τὴν Αἴγιναν· νῆσος γάρ. Q

⟨Das vom Meer umschlossene Land:⟩ Aigina. Es ist nämlich eine Insel.

134. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,25 (33c)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

⟨τεθμὸς δέ τις ἀθανάτων·⟩ ἔτι πρὸς τὰ δεδηλωμένα τείναι περὶ τῆς εἰς τοὺς ξένους αὐτῶν εὐεργεσίας· φησὶ γὰρ ὅτι νόμος τις καὶ θεῶν θέμις καὶ ταύτην τὴν χώραν παντοδαποῖς ξένοις ἔστησε κίονα θεῖον καὶ ἔρεισμα. A

⟨Aber eine Satzung der Unsterblichen:⟩ Dies bezieht sich noch auf das deutlich Gemachte über ihre (i.e. der Aigineten) gute Handlungsweise gegenüber Fremden. Er sagt nämlich, dass ein Gesetz und eine Satzung der Götter dieses Land jeglichen Fremden als göttliche Säule und Stütze hinstellten.

135. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,25 (33e)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

τὸ δὲ σαφὲς οὕτω· θεσμὸς δέ τις καὶ δικαία κρίσις τῶν θεῶν καὶ ταύτην τὴν τῇ θαλάττῃ περιτετειχισμένην Αἴγιναν τοῖς πανταχόθεν ἐπιφοιτῶσι ξένοις βάθρον ὥσπερ καὶ ἔρεισμα θεῖον ἐνομοθέτησεν. BCDEQ

Eindeutig auf folgende Weise ‹zu verstehen›: Eine Satzung und eine rechtmäßige Verordnung der Götter legten das vom Meer umschlossene Aigina für Fremde, die von allen Richtungen kamen, als Grundlage wie auch als göttliche Stütze gesetzlich fest.

1 οὕτω] : οὕτως ἔχει Q 4 ἐνομοθέτησεν BCQ : ἐνομοθέτησαν DE

136. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,28 (37a)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

⟨ὁ δ᾽ ἐπαντέλλων χρόνος·⟩ ὁ δὲ ἐπιὼν χρόνος μὴ κάμοι διαφυλάσσων αὐτοὺς ἐν φιλοξενίᾳ. A

⟨Möge aber zukünftige Zeit:⟩ Möge zukünftige Zeit nicht ermüden, ihnen (i.e. die Aigineten) die Gastfreundschaft zu bewahren.

137. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,28–29 (37b)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

⟨ὁ δ᾽ ἐπαντέλλων χρόνος μὴ κάμοι·⟩ τὴν Αἴγιναν τὴν χώραν, ἥτις ἐστὶ κίων τῶν ξένων, ἡ κρίσις τῶν θεῶν ὑπέστησεν, ὑπὸ τοῦ Δωριέως λαοῦ βασιλευομένην μετὰ τὸν Αἰακόν. BDEQ

⟨Möge zukünftige Zeit nicht ermüden:⟩ Eine Verordnung der Götter stellte das Land Aigina, das eine Säule für Fremde ist, als Stütze darunter. Nach Aiakos wurde es vom dorischen Volk beherrscht.

3 βασιλευομένην D, Heyne, Boeckh : βασιλεύοντος B, vulg. : βασιλεύοντος μὲν ἦν Q

138. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,30 (39a)

[Besiedlung der Insel durch Argiver; 10. Jh. v. Chr.]

⟨Δωριεῖ λαῷ·⟩ τοῖς Αἰγινήταις. [→ 139.]

⟨Durch das dorische Volk:⟩ Durch die Aigineten. [→ 139.]

139. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,30

οἱ γὰρ ἀπὸ Δώρου Ἀργεῖοι ᾤκισαν Αἴγιναν, ἡγουμένου αὐτῶν τοῦ στόλου Τριάκοντος. A

Denn die von Doros abstammenden Argiver besiedelten Aigina. Ihr Heer führte Triakon an.

1 Ἀργεῖοι Drachmann, Schroeder : Ἀργείου codd. ᾤκισαν Schroeder : ᾤκησαν codd. 2 αὐτῶν A^{ac} : ναυτῶν A^{pc} Τριάκοντος Drachmann ex V : τριάκοντα codd.

140. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,30 (39b)

[Besiedlung der Insel durch Argiver; 10. Jh. v. Chr.]

ὅτι [οἱ] μετὰ τὴν Αἰακοῦ βασιλείαν Δωριεῖς τῆς Αἰγίνης ἐκράτησαν. Αἰακοῦ γὰρ καὶ Ψαμάθης Νηρηίδος Φῶκος ἐγένετο. τοῦτον ὡς νόθον ἀδελφὸν ἀπέκτειναν Πηλεὺς καὶ Τελαμών, καὶ φεύγει ὁ μὲν εἰς τὴν Θεσσαλίαν τὴν καλουμένην Φθίαν, Τελαμὼν δὲ εἰς τὴν Σαλαμῖνα. [→ 141.]

Weil die Dorer nach der Königsherrschaft des Aiakos über Aigina herrschten. Denn Phokos war der Sohn des Aiakos und der Psamathe, Tochter des Nereus. Diesen Stiefbruder töteten Peleus und Telamon, und der eine floh nach Thessalien, in das sogenannte Phthia, Telamon aber floh nach Salamis. [→ 141.]

1 οἱ om. C, affirm. Drachmann 2 Νηρηίδος BCQ : Νηρίδος E : ἡρωίδος D

141. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,30

καὶ τελευτήσαντος οὖν τοῦ Αἰακοῦ ἔρημος ἡ νῆσος περιελείπετο βασιλέως, ἐν τούτῳ Τριάκων τις Αργεῖος συλλέξας πλῆθος Ἀργείων (οἱ δὲ Ἀργεῖοι τοῦ Δωρικοῦ γένους) εἰς τὴν Αἴγιναν ἦλθον καὶ κατῴκησαν. [→ 142.]

Nachdem Aiakos nun gestorben war, wurde die Insel ohne König zurückgelassen (*oder*: Nachdem König Aiakos gestorben war, wurde die Insel verlassen zurückgelassen). Inzwischen versammelte Triakon, ein Argiver, eine große Menge Argiver (und zwar die Argiver des dorischen Volksstammes). Sie kamen nach Aigina und ließen sich nieder. [→ 142.]

4 ἦλθον καὶ κατῴκησαν] : ἦλθε καὶ κατῴκησεν Heyne : κατῴκισεν Müller

cf. ΣLykophr. 176 (nr. 737). Tzetz. *chil.* 7,319

142. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,30

καὶ οὕτως ἔδοξε μετὰ τὸν Αἰακὸν ἀποταμιεύεσθαι τοῖς Δωριεῦσιν ἡ τῆς Αἰγίνης ἀρχή. BC(D)EQ

Und so beschlossen die Dorer nach Aiakos die Herrschaft über Aigina einzurichten.

143. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,48 (64a)

[Rückkehr des Poseidon und des Aiakos nach dem Mauerbau in Troia]

⟨ὀρσοτρίαινα·⟩ ὁ δὲ Ποσειδῶν εἰς Ἰσθμὸν ἤλαυνε χωριζόμενος ἐκ τῆς Τροίας καὶ ἀποπέμπων τὸν Αἰακὸν δεῦρο, τουτέστιν εἰς Αἴγιναν. A

⟨Dreizackschwinger:⟩ Nachdem Poseidon aus Troia weggegangen war, fuhr er zum Isthmos und schickte Aiakos hierher, d.h. nach Aigina.

3 δεῦρο Boeckh : δεύτερον codd.

144. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,50 (66)

[Rückkehr des Poseidon und des Aiakos nach dem Mauerbau in Troia]

⟨ἀποπέμπων Αἰακὸν δεῦρο·⟩ εἰς τοῦτον τὸν τόπον· ὑπόκειται γὰρ τὸ ἐγκώμιον ἐν Αἰγίνῃ. ἀπὸ τοῦ χοροῦ δὲ ὁ λόγος. BCEQ

⟨Und er schickte Aiakos hierher:⟩ Zu diesem Ort. Es ist nämlich anzunehmen, dass der Lobgesang auf Aigina ‹abgehalten wurde›. Als Sprecher fungiert der Chor.

145. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,51 (67)

[Rückkehr des Poseidon und des Aiakos nach dem Mauerbau in Troia]

⟨δεῦρ' ἵπποις·⟩ δεῦρο, εἰς τοῦτον τὸν τόπον. ἐν Αἰγίνῃ. A

⟨Mit Pferden hierher:⟩ Hierher, zu diesem Ort. Auf Aigina.

146. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,74 (97)

[Lob des Siegers und seiner Familie]

⟨ἀλλ᾽ ἐμὲ χρὴ μναμοσύναν·⟩ ἀνεγεῖραι δὲ τὴν μνήμην τῶν προγόνων διὰ τῶν τοῦ Ἀλκιμέδοντος νικητηρίων. Βλεψιαδῶν δὲ φυλὴ ἐν Αἰγίνῃ ἀπὸ Βλεψιάδου προγόνου Ἀλκιμέδοντος. BCDEQ

⟨Ich aber muss die Erinnerung:⟩ ‹Ich aber muss› wegen der Siegespreise des Alkimedon die Erinnerung an die Vorfahren aufwecken. Das Geschlecht der Blepsiaden auf Aigina, das von Blepsias, Ahnherr des Alkimedon, abstammt.

1 μνήμην B : νίκην CDEQ : μνήμην ἢ τὴν νίκην vulg.

Blepsiaden: cf. ΣPind. *O* 8,99: Βλεψιάδαι ἡ φρατρία αὐτῶν ἐστιν, ὧν εἷς ἀπόγονος ὁ νικήσας

147. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,81 (106d)

[Die Verstorbenen aus der Familie des Siegers]

⟨Ἑρμᾶ δὲ θυγατρός·⟩ Ἰφίων πατὴρ Ἀλκιμέδοντος τεθνεώς· Καλλίμαχος δὲ εἷς τῶν συγγενῶν. A

⟨Von der Tochter des Hermes:⟩ Iphion, Vater des Alkimedon, ist bereits gestorben. Kallimachos aber ist einer der Verwandten.

cf. ΣPind. *O* 8,104. 105b: οἱ προαποθανόντες συγγενεῖς τοῦ Ἀλκιμέδοντος (μετειλήφασι τῆς ἐπὶ τῇ νίκῃ δόξης, ὡς εἶναι διὰ τὴν τούτου δόξαν ἀθανάτους αὐτούς). ΣPind. *O* 8,106b.i: Καλλιμάχῳ (...) προτετελευτηκότι

148. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,81 (106k)

[Die Verstorbenen aus der Familie des Siegers]

⟨ἀκούσας Ἰφίων·⟩ Ἰφίων καὶ Καλλίμαχος κατὰ μέν τινας ἁπλῶς συγγενεῖς τοῦ Ἀλκιμέδοντος, κατὰ δέ τινας Ἰφίων μὲν πατὴρ αὐτοῦ, Καλλίμαχος δὲ θεῖος. B(C)DEQ

⟨Iphion hörte:⟩ Iphion und Kallimachos sind nach einigen einfach Verwandte des Alkimedon, nach anderen ist Iphion sein Vater, Kallimachos aber sein Onkel.

1 ἀκούσας] : ἀκούσαις Pind.

cf. ΣPind. *O* 8,106a.f.h

149. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,87 (115a)

[Wunsch für die Familie und Heimat des Siegers]

⟨ἀλλ᾽ ἀπήμαντον·⟩ ἀλλ᾽ ἵνα ἀβλαβῆ τὸν βίον αὐτῶν διάγων ὁ Ζεὺς καὶ φυλάττων, αὐτοὺς ἐπαίροι εἰς δόξαν καὶ τὴν πατρίδα αὐτῶν Αἴγιναν. BCDEQ

⟨Aber ein leidloses:⟩ Aber Zeus möge ihr Leben schadlos erhalten und beschützen, und sie und ihr Vaterland Aigina zu Ruhm bringen.

1 αὐτῶν] : αὐτοῖς E 3 αὐτῶν] : αὐτοῖς E

150. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 8,87 (115b)

[Wunsch für die Familie und Heimat des Siegers]

⟨ἀπήμαντον·⟩ ὁ Ζεὺς ἐπάγων ἀπήμαντον βίον αὐτούς τε αὔξοι καὶ τὴν Αἴγιναν. A

⟨Ein leidloses:⟩ Zeus möge ein leidloses Leben bringen und sowohl sie, als auch Aigina fördern.

2 αὔξοι Drachmann : ἄξει A

151. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 9,69 (104a)

[Genealogie des Menoitios]

⟨υἱὸν δ᾽ Ἄκτορος·⟩ τὸν Μενοίτιον. τοῦτον δέ φησιν Ἄκτορος καὶ Αἰγίνης· ὃς [οὐκ] ἐκ Θεσσαλίας μετῴκησεν εἰς Ὀποῦντα. [→ 152.]

⟨Den Sohn des Aktor:⟩ Den Menoitios. Diesen nennt er Sohn des Aktor und der Aigina, der von Thessalien nach Opus auswanderte. [→ 152.]

2 οὐκ secl. Drachmann

152. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 9,69

Πυθαίνετος δὲ [fr. 5] Διὶ συνελθοῦσαν Αἴγιναν γεννῆσαι

Pythainetos aber erzählt, dass Aigina, nachdem sie sich

Αἰακὸν καὶ Δαμοκράτειαν, ἣν γαμηθῆναι Ἄκτορι ἐν Θετταλίᾳ καὶ τεκεῖν Μενοίτιον· ὕστερον δὲ τοῦτον εἰς Ὀποῦντα ‹***›· συγγενὴς γὰρ ὑπῆρχε τοῦ Λοκροῦ. A

mit Zeus vereinigt hatte, Aiakos und Damokrateia gebar, die sich mit Aktor in Thessalien vermählte und Menoitios zur Welt brachte. Später aber sei er nach Opus ausgewandert. Er war nämlich mit Lokros stammesverwandt.

4 lacunam ind. Drachmann : ἐλθεῖν suppl. Boeckh : μετοικῆσαι suppl. Jacoby

Pythainetos, *FGrH* 299.5 (nr. 771)

153. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 9,69 (104c)

[Genealogie des Menoitios]

ὑπὲρ πάντας τοὺς ἐνοικοῦντας ξένους ἐτίμησε τὸν Ἄκτορος παῖδα, τὸν ἐξ Αἰγίνης μητρὸς Μενοίτιον. [→ 154.]

Er (i.e. Opus) ehrte vor allen fremden Einwohnern den Sohn Aktors, den von der Mutter Aigina, Menoitios. [→ 154.]

2 μητρὸς· Μενοίτιον λέγει τὸν Πατρόκλου πατέρα add. B

154. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 9,69

Αἴγινα δὲ μήτηρ Αἰακοῦ, θυγάτηρ δὲ αὕτη γίνεται Ἀσωποῦ τοῦ ἐν Θήβαις ποταμοῦ. B(C)DEQ

Aigina aber war die Mutter des Aiakos. Sie war die Tochter des Flussgottes Asopos in Theben.

155. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 9,70 (106a)

[Genealogie des Menoitios]

⟨Αἰγίνας τε Μενοίτιον·⟩ Αἴγινα μετὰ τὸ τεκεῖν τὸν Αἰακὸν ἦλθεν εἰς Θεσσαλίαν καὶ ἐγαμήθη Ἄκτορι, ἐξ οὗ ἔσχε Μενοίτιον, ὃς ἐπῴκησε τὴν Ὀποῦντα ἀναστὰς ἀπὸ Θεσσαλίας. BCDEQ

⟨Und der Aigina, Menoitios:⟩ Aigina kam nach der Geburt des Aiakos nach Thessalien und vermählte sich mit Aktor, von dem sie Menoitios hatte, der nach Opus auswanderte, nachdem er von Thessalien aufgebrochen war.

1 post Αἴγινα add. γὰρ BCv 3 ἐπῴκησε B : ἐπῴκισε Q : ἐποίκησε (C)DE

cf. Eust. ad Hom. *Il.* 1,337 (nr. 1547)

156. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 9,70 (106b)

[Genealogie des Menoitios]

τινὲς ἐκ Δαμοκρατείας τῆς Αἰγίνης καὶ Ἄκτορός φασι τὸν Μενοίτιον· ὁ δὲ Πάτροκλος Μενοιτίου ἦν καὶ Σθενέλης. BDEQ

Einige aber sagen, dass Menoitios von Damokrateia, Tochter der Aigina, und Aktor abstammt. Patroklos aber war der Sohn des Menoitios und der Sthenele.

lemma om. Drachmann : τοῦ παῖς ἅμ᾽ Ἀτρείδαις B : ἄλλως D : Αἰγίνας Μενοίτιον E : ἄλλως· Αἰγίνας τε Μενοίτιον Q

157. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 9,72 (110a)

[Genealogie des Menoitios]

⟨ὅτ᾽ ἀλκάεντας·⟩ τὸν Μενοίτιον τὸν πατέρα Πατρόκλου ἀπὸ Αἰγίνης μητρὸς Ἀσωποῦ θυγατρός. A

⟨Als die tapferen ‹Danaer›:⟩ Menoitios, Vater des Patroklos, stammt von der Mutter Aigina ab, Tochter des Asopos.

158. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 13,109 (155)

[Wettkämpfe auf Aigina]

⟨Πελλάνα τε καὶ Σικυών·⟩ ἡ δὲ Σικυὼν Βοιωτίας [ἐν ᾗ τὰ Πύθια ἄγεται. καὶ ἐν Αἰγίνῃ τὰ Δελφίνια καὶ Αἰάκεια]. BCDEQ

⟨Und Pellene und Sikyon:⟩ Das böotische Sikyon, [wo Pythische Spiele abgehalten werden. Und auf Aigina die Delphinia und Aiakeia].

1 ἡ δὲ – 2 ἄγεται del. Boeckh 2 ἐν ᾗ – Αἰάκεια om. DEQ; secl. Drachmann

159. Scholia Vetera zu Pindar, *Olympische Ode* 13,109 (156b.c)

[Beschreibung Aiginas als umschlossener Hain]

⟨καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν·⟩ «εὐερκὲς δὲ ἄλσος» διὰ τὸ κύκλῳ ὑπὸ θαλάσσης ὥσπερ ἕρκους καὶ τείχους περιβεβλῆσθαι. c. ἢ διὰ τὴν φιλοξενίαν. BCE

⟨Megara und ‹der Hain› der Aiakiden:⟩ ‹Er aber sagt› ‚der gut umschlossene Hain', weil es (i.e. Aigina) ringsum vom Meer wie von einem Zaun oder einer Mauer umgeben ist. c. Oder wegen der Gastfreundschaft.

1 ἄλσος CE : ἄλλος φησὶν B

160. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8

Text: BT. Scholia Vetera in Pindari Carmina II, A.B. Drachmann (ed.), 1910.

[Widmung für den Sieg des Aristomenes aus Aigina; 446 v. Chr.]

Ἀριστομένει Αἰγινήτῃ παλαιστῇ νικήσαντι Πύθια. DEG(Q)

Für den Aigineten Aristomenes, den Ringkämpfer, der bei den Pythischen Spielen siegte.

1 Πύθια E : λε΄ Πυθιάδα G : (? ε΄ an η΄ inc.) H : λε΄ Ὀλυμπιάδα D

cf. ΣPind. *P* 8,5

161. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8, inscr.

[Widmung für den Sieg des Aristomenes aus Aigina; 446 v. Chr.]

γέγραπται ἡ ᾠδὴ Ἀριστομένει Αἰγινήτῃ παλαιστῇ νικήσαντι τὴν λε΄ Πυθιάδα. BEQ

Das Lied ist für den Aigineten Aristomenes geschrieben worden, den Ringkämpfer, der bei den 35. Pythischen Spielen siegte.

162. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,1 (1a)

[Politische Situation auf Aigina; Mitte 5. Jh. v. Chr.]

ἰδίᾳ Αἰγινήταις ἦσαν στάσεις περὶ τὸν τῆς νίκης τοῦ Ἀριστομένους καιρόν· διὸ καὶ οἰκείως τὴν Ἡσυχίαν κατεύχεται. BDEGQ

Bei den Aigineten fanden zur Zeit des Sieges des Aristomenes Auseinandersetzungen auf privater Ebene statt. Deshalb fleht er (i.e. Pindar) dementsprechend auch die Göttin der Ruhe an.

163. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,1 (1b)

[Politische Situation auf Aigina; 5. Jh. v. Chr.]

⟨Φιλόφρον Ἡσυχία·⟩ τὴν Ἡσυχίαν κατακαλεῖται διὰ τὸ νεωστὶ λελύσθαι τὰ Περσικά. δύναται δὲ καὶ ἁπλῶς λέγειν ὁ Πίνδαρος ὡς περὶ εὐνομουμένων τῶν Αἰγινητῶν. BDEGQ

⟨Wohlwollende Göttin der Ruhe:⟩ Er ruft die Göttin der Ruhe herbei, weil die Perserkriege vor kurzem beendet worden sind. Es ist aber auch möglich, dass Pindar einfach über die guten Gesetze der Aigineten spricht.

164. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,19 (26a)

[Genealogie des Siegers]

⟨Ξενάρκειον ἔδεκτο·⟩ τὸν Ἀριστομένην· ἔστι γὰρ Ξενάρκους υἱός. BDEGQ

⟨Er nahm den Sohn des Xenarkes auf:⟩ Den Aristomenes. Denn er ist der Sohn des Xenarkes.

Xenarkes cf. Pind. *P* 8,72 mit Σ 99b

165. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,20 (29a)

[Besiedlung der Insel durch Dorer; 10. Jh. v. Chr.]

⟨Δωριεῖ τε κώμῳ·⟩ τῷ τῶν Αἰγινητῶν ὕμνῳ· [→ 166.]

⟨Mit einem dorischen Festlied:⟩ Mit einem Lied der Aigineten. [→ 166.]

166. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,20

Δωριεῖς γὰρ ἀπὸ Ἄργους εἰς Αἴγιναν κατῴκησαν. DEGQ

Denn die Dorer wanderten von Argos nach Aigina aus.

cf. ΣPind. *P* 8,29b: Δωριεῖς γὰρ, ἄποικοι ὄντες Ἀργείων

167. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,21 (30)

[Lob der Heimat des Siegers]

οὐκ ἔξω Χαρίτων ἡ Αἴγινα, οὐκ ἄχαρις. BDEGQ

Aigina liegt nicht außerhalb der Chariten, es ist nicht ohne Anmut.

1 lemma nullum BE : τὸ δὲ Χαρίτων ἑκὰς ἤγουν DGQ

168. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,22 (31)

[Lob der Gerechtigkeit auf Aigina]

⟨ἁ δικαιόπολις·⟩ ἡ δὲ δικαιόπολις νῆσος Αἴγινα οὐκ ἐξέπεσε τῶν Χαρίτων, θίγουσα ταῖς τῶν Αἰακιδῶν ἀρεταῖς. BDEGQ

⟨Die in den Städten Gerechtigkeit handhabt:⟩ Die in den Städten Gerechtigkeit handhabende Insel Aigina, die an den Tugenden der Aiakiden Teil hat, liegt nicht abseits der Chariten.

2 post Χαρίτων add. φησὶ B

169. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,25 (34)

[Lob des Ansehens der Heimat des Siegers]

⟨δόξαν ἀπ᾽ ἀρχᾶς·⟩ ἐξ ἀρχῆς δὲ τελείαν ἔχει τὴν δόξαν ἡ Αἴγινα καὶ οὐ νῦν μόνον. DEGQ

⟨Von Anfang an hatte sie einen ‹tadellosen› Ruf:⟩ Von Anfang an hatte Aigina einen tadellosen Ruf und nicht nur gegenwärtig.

170. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,29 (40b)

[Rechtfertigung Pindars]

⟨εἰμὶ δ᾽ ἄσχολος·⟩ ἐν ἀσχολίᾳ, φησίν, εἰμὶ καὶ οὐκ εὐκαιρῶ, ὥστε πᾶσαν τὴν τῆς Αἰγίνης μακρηγορίαν ἀναθεῖναι τῇ λύρᾳ καὶ τῷ ἡδεῖ φθέγματι, οἱονεὶ τῇ ᾠδῇ. BDEGQ

⟨Ich bin ohne Muße:⟩ Ich habe, sagt er, keine Muße und keine Zeit, die ganze lange Geschichte über Aigina mit der Leier und sanfter Stimme (gleichsam mit einem Lied) zu erzählen.

3 οἱονεὶ τῇ ᾠδῇ om. DGQ

171. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,29 (40c)

[Rechtfertigung Pindars]

οὐκ ἔστι καιρὸς τὰ ἐγκώμια τῆς Αἰγίνης καὶ τῶν Αἰακιδῶν λέγειν, μή τις φθόνος βλάψῃ με. DEGQ

Es ist nicht der rechte Zeitpunkt, einen Lobgesang über Aigina und die Aiakiden zu erzählen, damit Missgunst mir nicht schadet.

2 φθόνος E : φθόγγος DGQ

172. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,32 (43a)

[Rechtfertigung Pindars]

⟨μὴ κόρος ἐλθών·⟩ ὑπερθέμενος, φησὶ, τὸ παρεκβάσει περὶ Αἰγίνης τι εἰπεῖν, μὴ κόρος ἐπιδράμῃ μου τοῖς ποιήμασι, ὃ νῦν ἐξείληφα ἔργον, τὸ ἐν ποσί μου τρέχον, τουτέστι τὸ πρόσφατον· τί δέ ἐστι τοῦτο; ἡ νίκη· ταύτην ὑμνήσω. BDEGQ

⟨Damit kein Überdruss kommt:⟩ Ich schiebe die Abschweifung, sagt er, etwas über Aigina zu sagen, beiseite, damit sich kein Überdruss über meine Gedichte verbreitet. Ich habe jetzt die Tat ausgesucht, die vor meinen Füßen liegt, d.h. die gerade begangene ‹Tat›. Welche aber? Der Sieg. Diesen werde ich besingen.

1 ὑπερθέμενος] : ὑπερεθέμην B τὸ] : τῇ DE 3 ἐν ποσί μου] : ἐμπόδιμος E

cf. ΣPind. *P* 8,40a: δεῖ γάρ με τὸν νικηφόρον (i.e. Aristomenes) ἐπαινεῖν. πρόσφατον cf. ΣPind. *P* 8,46c: ὑπόγυος γὰρ ἡ νίκη

173. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,34 (46a)

[Pindar über seine Gedichte]

⟨ἐμᾷ ποτανόν·⟩ ἢ πετόμενον, ἐπεὶ τὰ ποιήματα εἰς πᾶσαν διϊκνεῖται πόλιν, ἢ μετέωρον. BDEGQ

⟨Beflügelt durch meine ‹Kunst›:⟩ Entweder fliegend, weil die Gedichte die ganze Stadt (i.e. Aigina) durchdringen, oder schwebend.

1 ἢ DGQ : τὸ E : ποτανὸν δέ φησιν ἀντὶ τοῦ B εἰς om. DG

174. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,35 (48b)

[Die Verwandten aus der Familie des Siegers]

⟨παλαισμάτεσσι γάρ·⟩ ὁ δὲ Κλειτόμαχος καὶ Θεόγνητος θεῖοι τοῦ νικηφόρου· Ὀλυμπιονίκης δὲ ὁ Θεόγνητος, ὁ δὲ Κλειτόμαχος Ἰσθμιονίκης. BDEGQ

⟨Denn in den Ringkämpfen:⟩ Kleitomachos und Theognetos waren Onkel mütterlicherseits des Siegers. Theognetos war Sieger bei den Olympischen Spielen, Kleitomachos aber bei den Isthmischen Spielen.

1 ὁ δὲ Κλειτόμαχος] : οὐδὲ Κλειτομάχοιο DGQ

Kleitomachos, Theognetos cf. ΣPind. *P* 8,48a

175. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,38 (53a)

[Lob der Familie des Siegers]

⟨αὔξων δὲ πάτραν Μιδυλιδᾶν λόγον φέρεις·⟩ φατρία ἐν Αἰγίνῃ Μιδυλιδῶν ἀπὸ Μιδύλου προγόνου ἐπιδόξου γεγονότος. αὐτὸς δ' ἐν ἄλλοις [fr. 190] «ἁ Μιδύλου δ' αὐτῷ γέννα» φησί. BDEGQ

⟨Indem du die väterliche Abstammung der Meidyliden erhöhst, erfüllst du das Wort:⟩ Auf Aigina gibt es die Familie der Meidyliden, die von Meidylos abstammt, der ein berühmter Ahnherr war. Er sagt an anderer Stelle: „Er stammt aus dem Geschlecht des Meidylos."

2 Μιδύλου] : Μιδυλίδου B 3 ἁ Μιδύλου] : ἀμιδύλλου D

Pind. fr. 190 (nr. 101). Meidyliden cf. ΣPind. *P* 8,53b

176. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,58 (82)

[Wohnsitz des Siegers]

⟨γείτων ὅτι μοι·⟩ τῇ Ἀριστομένους οἰκίᾳ παρίδρυτο Ἀλκμάονος ἡρῷον, ἴσως δὲ καὶ τῇ αὐτοῦ μαντείᾳ χρησάμενος ἐπὶ τὸν ἀγῶνα ἐπορεύθη καὶ ἐνίκησεν. BDEGQ

⟨Weil er mein Nachbar ist:⟩ Das Heroon des Alkmaion wurde neben dem Wohnsitz des Aristomenes errichtet. Vielleicht brach er auch zum Wettkampf auf und siegte, nachdem er einen Orakelspruch von ihm erbeten hatte.

Heroon cf. ΣPind. *P* 8,78a

177. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,58 (83a)

[Aigineten als Chortänzer]

⟨κτεάνων φύλαξ ἐμῶν·⟩ ἐπεὶ οἱ ἀπὸ τοῦ χοροῦ Αἰγινῆταί εἰσιν. DEGQ

⟨Beschützer meiner Besitztümer:⟩ Denn die Chortänzer sind Aigineten.

178. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,61 (88)

[Sieg des Aristomenes beim Wettkampf des Apollon auf Aigina]

⟨τὺ δ' ἑκαταβόλε·⟩ (...). ἐν Αἰγίνῃ δὲ πρὸ τοῦ ἐνίκησε τὰ Δελφίνια Ἀπόλλωνος ἀγῶνα. BDEGQ

⟨Du (i.e. Apollon), sicherer Schütze:⟩ (...). Zuvor gewann er bei den Delphinia auf Aigina den Wettkampf des Apollon.

1 πρὸ τοῦ E : τὸ πρὶν DGQ : πρὸ τούτ(ων) B

179. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,64 (91)

[Sieg des Aristomenes beim Wettkampf des Apollon auf Aigina]

⟨τόθι χαρμάτων·⟩ ὡς τοῦ Ἀριστομένους, πρὶν λαβεῖν τὰ

⟨Der dortigen Freuden:⟩ Weil Aristomenes, bevor er

Πύθια, νενικηκότος ἐν οἴκῳ, τουτέστιν ἐν Αἰγίνῃ ἀγῶνα ἱερὸν Ἀπόλλωνος πένταθλον. [→ 180.]

bei den Pythischen Spielen den Sieg errang, zu Hause gewonnen hatte, d.h. auf Aigina den heiligen Fünfkampf des Apollon. [→ 180.]

180. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,64

ἄγεται δὲ ἐν Αἰγίνῃ Δελφίνια Ἀπόλλωνι. BDEGQ

Auf Aigina werden zu Ehren des Apollon die Delphinia gefeiert.

181. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,66 (94)

[Feste auf Aigina]

⟨σὺν ἑορταῖς ὑμαῖς·⟩ ταῖς σαῖς, καὶ πλεονάζει τούτῳ ὁ Πίνδαρος. τιμᾶται δὲ σφόδρα ἐν Αἰγίνῃ Ἀπόλλων καὶ Ἄρτεμις. BDEGQ

1 ante ταῖς σαῖς add. τὸ δὲ ὑμαῖς ἀντὶ B

⟨Bei euren Festen:⟩ Bei deinen (i.e. des Apollon). Pindar setzt dies überflüssig hinzu. Auf Aigina aber werden Apollon und Artemis besonders eifrig verehrt.

182. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,79 (113c)

[Fest der Hera auf Aigina]

⟨Ἥρας τ᾽ ἀγῶν᾽ ἐπιχώριον·⟩ ὡς καὶ ἐν Αἰγίνῃ Ἡραίων ἀγομένων κατὰ μίμησιν τοῦ ἐν Ἄργει ἀγῶνος· ἄποικοι γὰρ Ἀργείων. [→ 183.]

1 ἐν om. E 3 post Ἀργείων add. Αἰγινῆται B

⟨Und den einheimischen Wettkampf der Hera:⟩ Weil auch auf Aigina in Nachahmung des Wettkampfes in Argos Heraia gefeiert werden. Denn sie (i.e. die Aigineten) sind Auswanderer aus Argos. [→ 183.]

183. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,79

Δίδυμος δέ φησι τὰ Ἑκατόμβαια αὐτὸν νῦν λέγειν ἐπιχώριον ἀγῶνα Αἰγινητῶν διὰ τὴν συγγένειαν. BDEGQ

1 νῦν om. E

Didymos, ad Pind. *P* 8,79 (nr. 805)

Didymos aber sagt, dass man den einheimischen Wettkampf der Aigineten wegen der Stammesverwandtschaft jetzt Hekatombaia nennt.

184. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,98 (140a)

[Die Nymphe Aigina als Namensgeberin für die Insel]

⟨Αἴγινα, φίλα μᾶτερ·⟩ τὸν λόγον πρὸς τὴν ἡρωίδα ἀπέστρεψεν, ἀφ᾽ ἧς καὶ ἡ νῆσος. BDEGQ

1 Αἴγινα] : Ἄγινα B

cf. Pind. *P* 8,140e: ⟨Αἴγινα φίλα μᾶτερ·⟩ προσφωνεῖ τῇ ἡρωίδι

⟨Aigina, liebe Mutter:⟩ Er (i.e. Pindar) richtete die Rede direkt auf die Halbgöttin, nach der auch die Insel benannt ist.

185. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,98 (140b)

[Aigina als Schutzgottheit für die nach ihr benannte Insel]

ὁ δὲ νοῦς· ὦ προσφιλεστάτη μῆτερ Αἴγινα, τὴν ὁμώνυμόν σοι πόλιν φύλασσε καὶ περίεπε σὺν ἐλευθερίᾳ, φύλασσε δὲ σὺν τῷ Διῒ καὶ τῷ βασιλεῖ Αἰακῷ καὶ τοῖς ἐξ αὐτοῦ ἥρωσιν. BDEGQ

Sinngemäß: Liebevollste Mutter Aigina, beschütze die mit dir gleichnamige Stadt und umgib sie mit Freiheit. Beschütze sie zusammen mit Zeus, dem König Aiakos und den von dort stammenden Heroen.

186. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 8,98 (140c)

[Aigineten als Chortänzer]

ἢ οὕτω· τοῦτο ἐκ τοῦ χοροῦ λέγοιτο ἂν, ὥστε τὴν Αἴγιναν μητέρα τῶν χορευόντων λέγεσθαι. BDEGQ

Oder so: Dies könnte vom Chor gesagt sein, sodass Aigina von den Chortänzern Mutter genannt wird.

187. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 9,90 (160)

[Aufzählung der früheren Siege des Telesikrates aus Kyrene; 5. Jh. v. Chr.]

⟨Αἰγίνᾳ τε γάρ·⟩ διορίζομαι γὰρ τὸν νικηφόρον ἔν τε Αἰγίνῃ καὶ τρίτον ἐν Μεγάροις νικήσαντα ταύτην τὴν πόλιν εὐκλεᾶ καταστῆσαι. BDEGQ

⟨Denn auf Aigina:⟩ Denn ich erkläre, dass der Sieger, indem er auf Aigina und dreimal in Megara gesiegt hat, diese Stadt (i.e. Kyrene) berühmt machte.

1 lemma DGQ : φ[η]μι [Νίσου] τ᾽ ἐν λόφῳ add. B : φέγγος Αἰγίνᾳ τε γάρ φημι E 2 Μεγάροις] : μεγάροισι B

188. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 9,91 (161)

[Aufzählung der früheren Siege des Telesikrates aus Kyrene; 5. Jh. v. Chr.]

⟨φαμὶ Νίσου τ᾽ ἐν λόφῳ·⟩ ἐν Μεγάροις· ὡς εἶναι τέσσαρας τὰς πάσας νίκας, μίαν μὲν ἐν Αἰγίνῃ, τρεῖς δὲ ἐν Μεγάροις. BDEGQ

⟨Ich erkläre, dass ich am Hügel des Nisos:⟩ In Megara. Weil es insgesamt vier Siege sind, einer auf Aigina, drei in Megara.

1 ὡς – 2 νίκας Drachmann : ὡς ἔστι τέσσαρας (δ΄ E) πάσας νίκας DGQ : ἔστιν οὖν εἰπεῖν τέσσαρας εἶναι τὰς πάσας νίκας B

189. Scholia Vetera zu Pindar, *Pythische Ode* 10,47 (74b)

[Geographische Lage der Insel Seriphos]

⟨νασιώταις·⟩ δὲ τοῖς Σεριφίοις· ἡ δὲ Σέριφος νῆσος περὶ Αἴγιναν. B

⟨Zu den Inselbewohnern:⟩ Zu den Seriphiern. Seriphos ist eine Insel in der Umgebung Aiginas.

190. Scholia Vetera et Recentiora Thomae Magistri et Triclinii[1] zu Pindar, *Pythische Ode* 8,57 (79)

Text: Scholia Thomano-Tricliniana in Pindari Pythia V–XII, T. Mommsen (ed.), 1867.

[Wohnort des Aristomenes]

πρῶτον περὶ τοῦ Ἀλκμᾶνος λέγων ὅτι Στέφω αὐτὸν καὶ ῥαίνω ἐν ὕμνῳ, εἶτα διαμέσου θεὶς ὅτι γείτων ἐστὶν αὐτοῦ Ἀμφιάραος καὶ τῶν κτημάτων αὐτοῦ φύλαξ, περὶ τοῦ Ἀλκμᾶνος πάλιν φησὶ καὶ ὅτι ὑπήντησεν αὐτῷ ἐρχομένῳ εἰς τὴν Πυθῶνα, τῷ Πινδάρῳ, φημί, καὶ ὅτι ἐμαντεύσατο καὶ αὐτὸς ταῖς συγγενικαῖς καὶ προγονικαῖς τέχναις, εἰ χρὴ πορευθῆναι εἰς τὸν ἀγῶνα τοῦτον καὶ νικῆσαι· μάντις γὰρ ἦν ἐκ προγόνων. ἢ ὅτι εἰς Πυθῶνα καὶ αὐτὸς ἀφίκετο μαντευσόμενος, καὶ ἐνέτυχον ἀλλήλοις. ὅτι δὲ τοῦτο οὕτω χρὴ λέγειν, δῆλον. οὐ γὰρ ὁ νικητὴς ἐν Θήβαις ᾤκει, ἵν᾽ εἴη γείτων Πινδάρου, ἀλλ᾽ ἐν Αἰγίνῃ· οὐδ᾽ αὖ ὁ Ἀμφιάραος ὑπήντησεν αὐτῷ· πάλαι γὰρ ἐτεθνήκει.

Zuerst sagt er über Alkmaion: „Ich bekränze ihn und benetze ihn mit einem Loblied“, dann setzt er dazwischen, dass Amphiaraos sein Nachbar und Wächter seiner Besitztümer ist. Über Alkmaion sagt er wiederum, dass er ihm, Pindar, auf dem Weg nach Delphi begegnet sei, behaupte ich, und dass er selbst mit verwandtschaftlichen und ererbten Künsten einen Orakelspruch verkündet hat: Es sei nötig, zu diesem Wettkampf aufzubrechen und zu siegen. Denn er war von seinen Vorfahren her ein Wahrsager. Oder er sagt, dass er selbst nach Delphi kam, um das Orakel zu befragen, und sie einander trafen. Dass man dies so lesen muss, ist klar. Denn der Sieger (i.e. Aristomenes) wohnte nicht in Theben, wo er ein Nachbar Pindars sein könnte, sondern auf Aigina. Und Amphiaraos ist ihm nicht begegnet. Denn er war längst tot.

191. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3

Text: BT. Scholia Vetera in Pindari Carmina III, A.B. Drachmann (ed.), 1927.

[Widmung für den Sieg des Aristokleides aus Aigina; 475 v. Chr. (?)]

Ἀριστοκλείδῃ Αἰγινήτῃ παγκρατιαστῇ. D

Für den Aigineten Aristokleides, den Pankratiasten.

Aristokleides cf. Etym.m. s.v. ψεφενός. ΣPind. *N* 3,114a. 117a.b

---

[1] Innerhalb der reichen Masse an Scholien der byzantinischen Zeit (Thomas Magistros, Demetrios Triklinios, Manuel Moschopulos etc.) finden sich bei den relevanten Stellen mit Ausnahme des oben angeführten Belegs ausschließlich Wiederholungen der antiken Scholien. Daher wurde auf eine Aufnahme dieser Scholien verzichtet.

192. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,1 (1b)

[Lob der Heimat des Siegers]

⟨ὦ πότνια Μοῖσα, μᾶτερ ἁμετέρα·⟩ ὁ δὲ νοῦς· ἱκετεύω σε, ὦ ἐντιμοτάτη Μοῦσα, ἡμετέρα μῆτερ, παραγενοῦ μοι εἰς τὴν πολύξενον νῆσον τὴν τῶν Δωριέων τῶν Ἀργείων ἄποικον· ἐν τῇδε τῇ ἱερομηνίᾳ τῆς Νεμεάδος ἦκε εἰς τὴν Αἴγιναν. BD

⟨Ehrwürdige Muse, unsere Mutter:⟩ Sinngemäß: Ich flehe dich an, sehr geschätzte Muse, unsere Mutter, komme mir zu der Insel, die von vielen Fremden besucht wird, eine Kolonie der dorischen Argiver: Sie kam im heiligen Monat Nemeas nach Aigina.

1 lemma B : ὦ πότνια Μοῦσα D : Μοῖσα μᾶτερ D 4 ἱερομηνίᾳ] : ἱερονουμηνίᾳ B

193. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,1 (1c)

[Lokalisation des Flusses Asopos]

ἄλλως· ἐζήτηται, πῶς ἐπικαλεῖται τὴν Μοῦσαν ἐλθεῖν εἰς Αἴγιναν ὑπὲρ τοῦ τὸν ὕμνον ᾄσθῆναι, [→ 194.]

Anders: Es sind Untersuchungen angestellt worden, wieso er (i.e. Pindar) die Muse auffordert, nach Aigina zu kommen, um das Lied zu hören, [→ 194.]

1–2 εἰς Αἴγιναν] : εἰς τὴν Αἴγιναν B

194. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,1

καὶ ἅμα τοὺς νεανίσκους φησὶ μένειν, δι' οὓς αὐτὴν ἐπικαλεῖται, οὐκ ἐν Αἰγίνῃ, ἀλλ' ἐν Νεμέᾳ· [→ 195.]

und zugleich sagt, dass die Jünglinge, durch die er sie auffordert, nicht auf Aigina, sondern in Nemea warten: [→ 195.]

1 φησὶ] : φασὶ P

195. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,1

ὁ γὰρ Ἀσωπὸς οὐκ ἐν Αἰγίνῃ, ἀλλὰ περὶ Φλειοῦντά ἐστι καὶ Νεμέαν. [→ 196.]

Denn der Asopos fließt nicht auf Aigina, sondern in der Gegend um Phleius und Nemea. [→ 196.]

196. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,1

ὁ μὲν οὖν Ἀρίσταρχός φησιν, ἤτοι τὸν χορὸν ὑπὸ τὸν καιρὸν τῆς νίκης αὐτοσχέδιόν τινα ἐπίνικον ᾆσαι, ἢ τὸν Ἀρχιλόχου καλλίνικον [fr. 120], (...). μεταβάντος οὖν τοῦ χοροῦ εἰς τὴν Αἴγιναν καὶ μέλλοντος ᾄσειν τὸν ὑπὸ τοῦ Πινδάρου πεποιημένον εἰκότως φάναι· «ὕδατι γὰρ μένοντ' ἐπ' Ἀσωπίῳ μελιγαρύων τέκτονες κώμων νεανίαι»· [→ 197.]

Aristarchos sagt nun freilich, dass der Chor zum Zeitpunkt des Sieges entweder ein improvisiertes Siegeslied oder das Siegeslied des Archilochos sang, (...). Als der Chor nach Aigina kam und im Begriff war, das von Pindar gefertigte Lied zu singen, sagt er mit Recht: „Denn am | asopischen Wasser warten die jugendlichen Baumeister der süßklingenden | Festlieder." [→ 197.]

1 χορὸν B : χρόνον DP 2 τὸν καιρὸν τῆς νίκης Abel : τὸ ἱερὸν τῆς νίκης DP : τῆς νίκης τὸ ἱερὸν B 5 post πεποιημένον add. ὕμνον Horn 6 κώμων] : ὕμνων P

Aristarch. ad Pind. *N* 3,1 (nr. 782). Archil. fr. 120D. (= 324W.). Pind. *N* 3,3–5 (nr. 56)

197. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,1

ὥσθ' ὃ βούλεται εἰπεῖν, τοιοῦτόν ἐστιν· οἱ γὰρ ἐπὶ τῷ Ἀσωπῷ τὸν αὐτοσχέδιον ὕμνον τεκτηνάμενοι χοροὶ ἀναμένουσί σε ἐν τῇ Αἰγίνῃ ᾄσόμενοι τὸν ὑπὸ Πινδάρου ποιηθέντα ἐπίνικον. [→ 198.]

Was er demnach sagen will, ist Folgendes: Die Chorleute, die am Asopos ein improvisiertes Lied gefertigt haben, erwarten dich (i.e. die Muse) auf Aigina, um das von Pindar gefertigte Siegeslied zu singen. [→ 198.]

1 ὥσθ' ὃ] : ὡς τὸ D : ἅσθ' ὃ P

198. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,1

ὁ δὲ Δίδυμος διηπατῆσθαί φησι τοὺς ὑπομνηματισαμένους

Didymos aber sagt, dass die Kommentatoren auf-

τῇ ὁμωνυμίᾳ τῶν ποταμῶν· οἱ γὰρ Ἀσωποὶ πλείους, ὧν ἕνα φησὶν εἶναι καὶ τὸν ἐν Αἰγίνῃ· [→ 199.]

grund der Namensgleichheit der Flüsse gehörig getäuscht worden sind: Denn es gibt viele ‹Flüsse mit dem Namen› Asopos, von denen einer, sagt er, der auf Aigina ist. [→ 199.]

2 post ποταμῶν add. πόλεων B post Ἀσωποὶ add. εἰσὶ P 3 φησὶν] : φασὶν BD

Didymos, ad Pind. *N* 3,1 (nr. 806). Ἀσωποὶ πλείους cf. Hdt. 7,199–200. Strab. 8,6,24. 9,2,23

199. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,1

ὁ δὲ Καλλίστρατος †Ἀσωπίδα ἐν Αἰγίνῃ†. [→ 200.]

Kallistratos aber nennt †einen Asopis auf Aigina†. [→ 200.]

1 Ἀσωπίδα B : Ἀσωπίδι P : Ἀσωπιδῶν D locus corruptus : Αἴγιναν pro ἐν Αἰγίνῃ coni. Wilamowitz

Kallistratos, ad Pind. *N* 3,1 (nr. 785)

200. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,1

δύναται δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ ἐν Βοιωτίᾳ Ἀσωποῦ ποταμοῦ ἀκούεσθαι, ὡς τῶν ἐξ Αἰγίνης χορευτῶν τῷ Πινδάρῳ προσλιπαρούντων ἕνεκα τοῦ γράφειν Ἀριστοκλείδῃ τὸν ἐπίνικον. BDP

Es kann aber auch auf den Fluss Asopos in Böotien bezogen werden, als ob die Chortänzer aus Aigina wegen des Verfassens des Siegesliedes für Aristokleides bei Pindar verweilten.

3 Ἀριστοκλεῖ B : Ἀριστοκλῆ D

ἐν Βοιωτίᾳ cf. ΣPind. *N* 3,6a: ἐν ταῖς Θήβαις

201. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,3 (5)

[Geographische Lage von Aigina]

⟨νᾶσον Αἴγιναν·⟩ Αἴγινα μία νῆσος τῶν Σποράδων ἀντικρὺ κειμένη τῆς Ἀττικῆς, ἄποικος τῶν Ἀργείων. BDP

⟨Die Insel Aigina:⟩ Aigina ist eine Insel der Sporaden, die Attika genau gegenüber liegt, eine Kolonie der Argiver.

1 Αἴγινα] : Αἰγίνη D

cf. ΣLykphr. 176 (nr. 736)

202. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,12 (20a)

[Die Nymphe Aigina als Adressatin des Siegeslieds]

⟨χαρίεντα δ' ἔξει πόνον·⟩ ἀμφίβολον πότερον ἡ Αἴγινα †τὸν ὕμνον ἕξει τῆς χώρας αὐτῆς ὄντα ἄγαλμα, ἢ τὸν πόνον ἕξει, τουτέστι τὸν ὕμνον†. BDP

⟨Es wird liebliche Arbeit mit sich bringen:⟩ Es ist unklar, ob Aigina †das Lied, das ein Schmuckstück für ihr Land ist, erlangen wird, oder ob es Arbeit erlangen wird, d.h. das Lied†.

locus corruptus : ὕμνον ‹τῆς περὶ αὐτὴν χώρας οὖσα ἄγαλμα› coni. Abel (cf. Σ 20d) : ἕξει τῆς χώρας αὐτῆς ὄντα ‹ἄγαλμα, ἢ τῆς περὶ αὐτὴν χώρας οὖσα› ἄγαλμα τὸν πόνον ἕξει, τουτέστι τὸν ὕμνον Schmidt 3 ἕξει BP : ἥει D

203. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,12 (20b)

[Die Nymphe Aigina als Adressatin des Siegeslieds]

ἢ οὕτως· ἡ Αἴγινα, ἥτις ἐστὶ χώρας ἄγαλμα, ἕξει μοι τὸν ὕμνον ἐπὶ χάριτι. BDP

Oder so: Aigina, die das Schmuckstück für das Land ist, wird mir zur Freude das Lied erlangen.

2 ἐπὶ χάριτι] : ἐν χάριτι coni. Abel

204. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,12 (20c)

[Die Nymphe Aigina als Adressatin des Siegeslieds]

ἄλλως· τὸν δὲ χαρίεντα πόνον τοῦ παγκρατίου διὰ τῶν

Anders: Aigina, die das Schmuckstück für das ganze Land

ὕμνων ἕξει μνημονευόμενον ἡ Αἴγινα ἡ οὖσα ἄγαλμα τῆς περὶ αὐτὴν πάσης χώρας. BDP

um sie herum ist, wird die liebliche Anstrengung des Pankrations erlangen, an die durch die Lieder erinnert wird.

1 τοῦ] : διὰ τοῦ P 1 τὸν – 2 ὕμνων] : τὸν δὲ χαρίεντα πόνον ‹τὸν› τοῦ παγκρατίου ‹ἀκουστέον, ὃν› διὰ τῶν ὕμνων propos. Schmidt

205. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,12 (20d)

[Die Nymphe Aigina als Adressatin des Siegeslieds]

ἢ χαρίεντα πόνον τὸν ὕμνον ἕξει ἡ Αἴγινα ἡ οὖσα τῆς περὶ αὐτὴν χώρας ἄγαλμα. BDP

Oder Aigina, die das Schmuckstück für das Land rund um sie ist, wird als liebliche Anstrengung das Lied erlangen.

1 ἕξει – 2 ἄγαλμα om. P

206. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,13–14 (21)

[Herkunft der Myrmidonen]

⟨Μυρμιδόνες ἵνα πρότεροι ᾤκησαν·⟩ περὶ τῶν Μυρμιδόνων Ἡσίοδος [fr. 205] μὲν οὕτω φησίν·
ἣ δ' ὑποκυσαμένη τέκεν Αἰακὸν ἱππιοχάρμην.
αὐτὰρ ἐπεί ῥ' ἥβης πολυηράτου ἵκετο μέτρον,
μοῦνος ἐὼν ἤσχαλλε· πατὴρ δ' ἀνδρῶν τε θεῶν τε,
ὅσσοι ἔσαν μύρμηκες ἐπηράτου ἔνδοθι νήσου,
τοὺς ἄνδρας ποίησε βαθυζώνους τε γυναῖκας.
οἳ δή τοι πρῶτον ζεῦξαν νέας ἀμφιελίσσας.
Θεογένης [fr. 1] δὲ ἐν τῷ Περὶ Αἰγίνης οὕτω γράφει· ἄλλοι δέ τινες πιθανώτερον ἐξηγοῦνται περὶ τούτων. ὀλιγανθρωπούσης γὰρ τῆς νήσου φασὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὴν ἐν σπηλαίοις καταγείοις διαιτᾶσθαι, αὐτοὺς παντελῶς ἀκατασκεύους ὄντας, καὶ τοὺς μὲν γινομένους καρποὺς εἰς ταῦτα καταφέρειν, τὴν δὲ ἐκ τούτων ὀρυττομένην γῆν ἐπὶ τὰ γεώργια ἀναφέρειν, οὔσης ἐπιεικῶς ὑπάντρου τε καὶ ὑποπέτρου τῆς νήσου, μάλιστα δὲ τῶν πεδινῶν τόπων αὐτῆς. διόπερ ἀφομοιούντων αὐτούς, ὡς εἶδον ταῦτα πράττοντας, τῶν ἔξωθεν ἐρχομένων μύρμηξι, Μυρμιδόνας κληθῆναι. μεθ' ὧν συνοικίσαντα τὸν Αἰακὸν τοὺς ἐκ Πελοποννήσου μεθ' ἑαυτοῦ παραγενομένους, ἐξημερῶσαί τε καὶ νόμους δοῦναι καὶ σύνταξιν πολιτικήν, ᾗ χρησαμένους αὐτοὺς παντελῶς δοκεῖν ἐκ μυρμήκων γενέσθαι. BDP

⟨Wo die Myrmidonen, die Vorfahren, wohnten:⟩ Über die Myrmidonen sagt Hesiod Folgendes:

Sie aber (i.e. Aigina) wurde schwanger und gebar den Streitwagenkämpfer Aiakos. | Als er aber den Zeitpunkt des viel erwünschten Jugendalters erreicht hatte, | war er betrübt, weil er alleine war. Doch der Vater der Menschen und der Götter (i.e. Zeus) | machte alle Ameisen, die auf der geliebten Insel waren, | zu Männern und tiefgegürteten Frauen. | Zuerst setzten sie an beiden Seiten gewölbte Schiffe instand.

Theogenes aber schreibt in dem Werk *Über Aigina* Folgendes: Einige andere machen darüber überzeugendere Ausführungen. Denn sie erzählen, dass zu der Zeit, als die Insel bevölkerungsarm war, ihre Einwohner in unterirdischen Höhlen lebten und gänzlich ohne Werkzeuge waren. Sie trugen die Feldfrüchte in diese ‹Höhlen› hinab, die Erde aber, die sie aus diesen ausgegraben hatten, brachten sie auf die Ackerflächen hinauf, da die Insel ziemlich höhlenreich und felsig war, am meisten in ihren Ebenen. Weil die von auswärts Kommenden sie mit Ameisen verglichen, als sie sahen, dass sie dies taten, wurden sie Myrmidonen genannt. Aiakos aber siedelte unter ihnen diejenigen an, die mit ihm selbst von der Peloponnes kamen, brachte ihnen die Zivilisation und gab ihnen sowohl Gesetze, als auch eine staatsbürgerliche Ordnung, und nachdem sie damit ausgestattet worden waren, standen sie vollends im Ruf, aus Ameisen entstanden zu sein.

4 ἥβης πολυηράτου ἵκετο] : ἥρης πολυκρόντου ἥκετο D 6 ἔνδοθι] : ἔνδοθεν D 8 πρῶτον] : πρῶτοι codd. ΣPind. *O*, ΣLykophr. ζεῦξαν] : τεῦξαν ΣPind. *O* : ζευκανῆας D 9 Θεογένης B, pars codd. Tzetz. : Θεαγένης DP, Tzetz. *chil.* 12 καταγείοις] : καταγείας D 13 γινομένους] : γεωργουμένους Tzetz. 15 ἐπὶ BD : εἰς P, Tzetz. 16 ὑπάντρου] : πάντρου D 17 αὐτῆς] : αὐτοῖς P 19 συνοικίσαντα Heyne : συνοικήσαντα Σ 23 post γενέσθαι add. ἀνθρώπους B, Tzetz. : om. DP

Hes. fr. 205 (nr. 23). Theogenes, *FGrH* 300.1 (nr. 761). cf. ΣPind. *O* 8,26e (nr. 112). Tzetz. *chil.* 7,133 (nr. 1515–1516)

207. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,16 (25)

[Lob des Siegers]

διὰ τὸ σόν, φησί, μέρος, ὦ Μοῦσα, ἢ ὦ Αἴγινα. BDP

Wegen deines (i.e. von dir verhängten) Loses, sagt er, Muse, oder Aigina.

1 ἢ ὦ Αἴγινα delend. coni. Abel, Wilamowitz

208. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,26 (45b)

[Heimat des Aiakos]

⟨θυμέ, τίνα πρὸς ἀλλοδαπάν·⟩ (...). προσεχέστεροι γὰρ οὗτοι Ἡρακλέους τοῦ ἐπαινουμένου ἕνεκεν Ἀριστοκλείδα· ὁ μὲν γὰρ Αἰγινήτης ἐστὶν ὥσπερ Αἰακός, ὁ δὲ Ἡρακλῆς Θηβαῖος. (...). [→ 209.]

⟨Herz, zu welcher fremden ‹Anhöhe›:⟩ (...). Diese (i.e. Aiakos und Telamon) sind nämlich mit Aristokleides stärker verbunden als Herakles, der gelobt wird. Denn er ist Aiginete, wie auch Aiakos, Herakles aber ist Thebaner. (...). [→ 209.]

209. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,26

«Αἰακῷ σε φημὶ γένει τε Μοῖσαν φέρειν»· τὸ ποίημα δεῖν οἶμαι φέρειν, ὦ θυμέ, Αἰακῷ σε· Αἰγινήτης γὰρ ὅ τε ἐπαινούμενος καὶ ὁ Αἰακός. BDP

„Ich (i.e. Pindar) meine, dass du Aiakos und seinem Geschlecht die Muse bringen sollst.“ Ich glaube, dass du, Herz, Aiakos das Gedicht bringen musst. Denn der, der gelobt wird, ist Aiginete, wie auch Aiakos.

2 δεῖν οἶμαι P : δεῖν εἶναι D : δεῖ B

Pind. *N* 3,28

210. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,33 (57)

[Taten des Peleus]

⟨ὑπέραλλον αἰχμάν·⟩ (...). δόξει δὲ Πίνδαρος διὰ τὸν Αἰγινήτην χαρίζεσθαι τῷ Πηλεῖ· οὐ γὰρ μόνος εἶλε τὴν Ἰωλκόν, ἀλλὰ μετὰ Ἰάσονος καὶ τῶν Τυνδαριδῶν, ὡς ἱστορεῖ Φερεκύδης [fr. 62]. BDP

⟨Die überragende Lanze:⟩ (...). Anscheinend will Pindar Peleus einen Gefallen erweisen, weil er Aiginete ist. Denn er hat Iolkos nicht alleine erobert, sondern mit Iason und den Tyndariden (i.e. Dioskuren), wie Pherekydes bezeugt.

Pherekydes, *FGrH* 3.62. cf. [Apollod.] 3,13,7

211. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,64 (112)

[Lob der Aiakiden]

⟨τηλαυγὲς ἄραρε φέγγος Αἰακιδᾶν·⟩ τὸ φέγγος καὶ ἡ δόξα τῶν Αἰακιδῶν τηλαυγής ἐστιν αὐτόθεν, ἢ ἐξ ὧν νῦν εἶπον ἔργων ἢ ἐκ τῆς Ἰλίου· ἠρίστευσαν γὰρ ἐπὶ τῆς Ἰλίου οἱ Αἰακίδαι· ἢ καὶ τρίτον ἐπὶ τῆς Αἰγίνης· [→ 212.]

⟨Das weithin leuchtende Licht der Aiakiden ist zusammengefügt:⟩ Das Licht und der weithin leuchtende Ruf der Aiakiden ist von hier ‹zusammengefügt›, entweder von den Taten, von denen ich gesprochen habe, oder von Ilion. Denn die Aiakiden haben sich in Ilion ausgezeichnet. Oder als dritte Möglichkeit von Aigina. [→ 212.]

4 ἐπὶ] : ἐκ Abel (probab.)

212. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,64

διὰ τὸ Αἰγινήτας εἶναι [→ 213.]

Weil sie Aigineten sind, [→ 213.]

213. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,64

ἀναφέρων τὸν ἔπαινον ἐπὶ τὸν ἀθλητὴν ἐκ τῆς Αἰγίνης †αὐτόν φησιν† ᾄρῆσθαι τὸ κλέος. BDP

sagt er, dass sie sich Ruhm erworben haben, und bringt das Lob zu dem Athleten aus Aigina.

2 αὐτόν φησιν P : φησὶν αὐτῷ B : locus vix sanus; fort. αὐτούς φησιν scribend. coni. Drachmann

214. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,66 (116)

[Lob des Siegers]

⟨ἐπιχώριον χάρμα κελαδέων·⟩ τὸ ἐπιχώριον καὶ ἴδιον αὐτῶν τῶν Αἰγινητῶν χάρμα καὶ ἡδονὴν ἀνυμνῶν τὸν νικηφόρον. BDP

⟨Die einheimische Freude besingend:⟩ Die einheimische und persönliche Freude der Aigineten und das Vergnügen über den Sieger preisend.

νικηφόρον cf. ΣPind. *N* 3,114a

215. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,68 (119)

[Lob des Siegers]

⟨ὃς τάνδε νᾶσον εὐκλεεῖ προσέθηκε λόγῳ·⟩ ὃς τὴν Αἴγιναν εὐκλεοῦς λόγου προσθήκην ἐποίησε λαβεῖν δι᾽ ἑαυτοῦ· καὶ γὰρ ἄλλοι ἔμπροσθεν εὔκλειαν αὐτῇ περιεποίησαν, καὶ αὐτὸς δὲ δι᾽ ἑαυτοῦ προσέθηκέ τι εἰς εὔκλειαν αὐτῇ καὶ σεμνότητα. BDP

⟨Der diese Insel mit ruhmvollem Lob in Verbindung brachte:⟩ Der durch sich selbst bewirkte, dass Aigina zusätzlich ruhmvolles Lob erlangte. Denn auch andere haben ihr früher Ruhm gebracht, aber auch er trägt durch sich selbst etwas zu ihrem Ruhm und ihrer Ehrwürdigkeit bei.

2 ἐποίησε] : ἐποίησας D 3 περιεποίησαν] : πεποιήκασιν P

216. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,70 (122a)

[Das Thearion auf Aigina]

ἔστιν ἐν Αἰγίνῃ Πυθίου Ἀπόλλωνος ἱερόν, ἐν ᾧ οἱ θεωροὶ διῃτῶντο οἱ τὰ θεῖα φυλάσσοντες· θεωροὶ γὰρ οἷον θεοφύλακες. οἱ δὲ, ὅτι ἐν τοῦ Πυθίου Ἀπόλλωνος ἱερῷ οἰκός ἐστι καλούμενος Θεάριον διὰ τὸ τοὺς ἄρχοντας, οἳ καλοῦνται θεωροί, ἐνταῦθα διαιτᾶσθαι. BDP

Es gibt auf Aigina ein Heiligtum des Apollon Pythios, in dem die Theoroi leben, die die göttlichen Dinge bewachen. Die Theoroi sind nämlich gleichsam Gotteswächter. Andere aber sagen, dass sich im Heiligtum des Apollon Pythios ein Haus befindet, das wegen der dort lebenden Beamten, die Theoroi genannt werden, Thearion heißt.

4 Θεάριον] : Θεώριον D

cf. Harpokr. s.v. θεωρικά: θεωροὶ μέντοι λέγονται οὐ μόνον οἱ θεαταί, ἀλλὰ καὶ οἱ εἰς θεοὺς πεμπόμενοι καὶ ὅλως τοὺς τὰ θεῖα φυλάττοντας (...) οὕτως ὠνόμαζον. Suid. Phot. s.v. θεωροί

217. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,70 (122b)

[Das Thearion auf Aigina]

⟨Πυθίου Θεάριον·⟩ τόπος ἐν Αἰγίνῃ δημόσιος, ἔνθα τὰ συμπόσια· εἴρηται δὲ ἀπὸ τῶν θεωρῶν τῶν εἰς Ἀπόλλωνα πεμπομένων. BDP

⟨Das Thearion des Pythios:⟩ Ein öffentlicher Ort auf Aigina, wo Gelage stattfinden. Er ist nach den Theoroi benannt, die zu Apollon geschickt werden.

1 δημόσιος BP : ἁρμόδιος D 3 πεμπομένων] : πησσομένων D

218. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 3,84 (147)

[Aufzählung früherer Siege des Aristokleides]

⟨Ἐπιδαυρόθεν τ᾽ ἀπό·⟩ φησὶ καὶ ἐν Ἐπιδαύρῳ αὐτὸν νενικηκέναι. τίθεται δὲ ἐν Ἐπιδαύρῳ ἀγὼν Ἀσκληπιῷ.

⟨Und von Epidauros:⟩ Er (i.e. Pindar) sagt, dass er auch in Epidauros gesiegt hat. In Epidauros wird ein Wettkampf für Asklepios abgehalten.

219. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4

[Widmung für den Sieg des Timasarchos aus Aigina; 473 v. Chr. (?)]

Τιμασάρχῳ Αἰγινήτῃ παλαιστῇ. D

Für den Aigineten Timasarchos, den Ringkämpfer.

1 inscr. bis hab. D

220. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,12 (19a)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

⟨ἕδος, δίκᾳ·⟩ δίκης ξεναρκοῦς, τῆς τοῖς ξένοις ἀρκούσης δικαιοσύνης κοινὸς ὢν ὀφθαλμός. ὦ Αἴγινα, ἤτοι περιφραστικῶς ἡ δικαιοτάτη. BDP

⟨Sitz, mit Recht:⟩ Gemeinschaftliches Licht des den Fremden helfenden Rechts, der die Fremden unterstützenden Gerechtigkeit. Aigina, freilich umschreibend für die Gerechteste.

2 οὖσα (sive ἦν sive ἐστι) ὀφθαλμὸς ἡ Αἴγινα coni. Abel

221. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,12 (19b)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

δέξαιτο δὲ τοῦτο ‹τὸ› προκώμιον καὶ τοῦτον τὸν ἔπαινον πόλις καλλίστη Αἴγινα, ἥτις διὰ τὴν προσοῦσαν πρὸς πάντας τοὺς ξένους δικαιοσύνην καὶ φιλοξενίαν κοινὸς ὀφθαλμὸς τῶν πάντων τυγχάνει. BDP

Die sehr schöne Stadt Aigina möge dieses Vorspiel und dieses Lob aufnehmen, die wegen der gegenüber allen Fremden vorliegenden Gerechtigkeit und Gastfreundschaft eben ein gemeinschaftliches Licht für alle ist.

1 τὸ suppl. Boeckh

222. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,12–13 (20a)

[Lob des Siegers]

⟨κοινὸν δὲ φέγγος·⟩ ἔστι μὲν καὶ τὴν Αἴγιναν ἀκοῦσαι, ἔστι δὲ καὶ τὸ ποίημα, τὸ κοινὸν φέγγος γινόμενον· οὐ γὰρ ἐᾷ ἐν ἀφανεῖ τὰ ἔργα, ἀλλὰ φωτίζει κοινῶς. BDP

⟨Gemeinschaftliches Licht:⟩ Es ist zwar einerseits auf Aigina zu beziehen, andererseits aber auf das Gedicht, das gemeinschaftliches Licht entstehen lässt: Denn es lässt die Taten nicht im Dunkeln, sondern bringt sie öffentlich ans Licht.

223. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,12 (20b)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

⟨ξεναρκεῖ·⟩ κοινὸν φέγγος τῆς ξεναρκοῦς δίκης ἡ τῶν Αἰακιδῶν πόλις παραδέξαιτο, ὡς ἔστι δίκαιον ξένους ἀποδέχεσθαι. BDP

⟨Mit den Fremden helfendem ‹Recht›:⟩ Die Stadt der Aiakiden möge das gemeinschaftliche Licht des den Fremden helfenden Rechts aufnehmen, so wie es gerecht ist, Fremde aufzunehmen.

224. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,13 (21a)

[Der verstorbene Vater des Siegers]

⟨εἰ δ᾽ ἔτι ζαμενεῖ Τιμόκριτος·⟩ περιφραστικῶς δὲ τοῦτό φησιν· εἰ ἔζη σου ὁ πατὴρ Τιμόκριτος, ὦ Τιμάσαρχε. BDP

⟨Wenn aber Timokritos noch an der kräftigen ‹Sonne›:⟩ Er sagt Folgendes auf umschreibende Weise: Wenn dein Vater Timokritos leben würde, Timasarchos.

225. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,13–24 (21c)

[Ehrerweisungen des Siegers in Theben, Stammesverwandtschaft zwischen Aigina und Theben]

ὁ δὲ νοῦς ὅλος ἕως ⟨Ἡρακλέος ὀλβίαν πρὸς αὐλάν⟩ οὕτως· (...)· διότι δὴ παρὰ τὸν τοῦ Ἀμφιτρύωνος τάφον οἱ Θηβαῖοι σὺν πολλῇ προθυμίᾳ καὶ βουλήσει τοῖς τῶν στεφάνων ἄνθεσιν ἐκόσμουν εἰς χάριν καὶ τιμὴν τῆς Αἰγίνης· [→ 226.]

Der ganze Gedanke bis ⟨zum reichen Hof des Herakles⟩ ist Folgender: (...). Weshalb die Thebaner ‹ihn› beim Grabmal des Amphitryon mit großem Eifer und Bereitwilligkeit mit Blumen der Siegeskränze zu Aiginas Gunst und Ehre schmückten: [→ 226.]

226. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,13–24

Αἴγινα γὰρ καὶ Θήβη ἀδελφαί, ἐξ ὧν αἱ πόλεις ὠνομάσθησαν. [→ 227.]

Denn Aigina und Thebe sind Schwestern, nach denen die Städte benannt worden sind. [→ 227.]

227. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,13–24

προσφιλὴς γὰρ ὢν ἅτε Αἰγινήτης, καὶ πρὸς φίλους ἥκων τοὺς Θηβαίους ἅτε δὴ καὶ τὸ εὔξενον ἄστυ καταλαβόντας, ἠδυνήθη κατ᾽ εὐχὴν θεάσασθαι τὴν τοῦ Ἡρακλέους αὐλὴν, ἤτοι τὰς Θήβας. BDP

Weil er nämlich ein befreundeter Aiginete war und zu den freundschaftlichen Thebanern kam, die eine gastfreundliche Stadt besitzen, konnte er seinem Wunsch zufolge den Hof des Herakles (oder die Thebaner) betrachten.

2 καταλαβόντας P : καταλαβὸν τὰς Θήβας BD : καταλαβὼν τὰς Θήβας Beck

228. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,19 (30)

[Ehrerweisungen des Siegers in Theben, Stammesverwandtschaft zwischen Aigina und Theben]

⟨εὐωνύμων ἀπ᾽ Ἀθανᾶν·⟩ (...). ὅτι παρὰ τὸν τοῦ Ἀμφιτρύωνος τύμβον οἱ Θηβαῖοι οὐκ ἄκοντές σε τοῖς ἄνθεσιν ἐμίγνυον, τουτέστιν ἐστεφάνουν, χαίροντες διὰ τὸ συγγενεῖς εἶναι Θηβαίους Αἰγινητῶν. [→ 229.]

⟨Vom ruhmvollen Athen:⟩ (...). Weil die Thebaner beim Grabmal des Amphitryon dich gerne mit Blumen bedeckten, d.h. dich bekränzten, froh über die Stammesverwandtschaft der Thebaner mit den Aigineten. [→ 229.]

2 οὐκ ἄκοντές BD : προθυμότατοι P 4 Αἰγινητῶν BD : Αἰγινήταις P

229. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,19

Θήβη γὰρ καὶ Αἴγινα Ἀσωπίδες, [→ 230.]

Thebe und Aigina sind nämlich Töchter des Asopos, [→ 230.]

1 Ἀσωπίδες] : Εὐσωπίδες D

230. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,19

καί φασι Θηβαίοις πολεμοῦσιν Ἀθηναίοις ἐκπεσεῖν λόγιον, τοὺς συγγενεῖς ἑλέσθαι συμμάχους, δι᾽ οὗ τοὺς Αἰγινήτας δηλοῖ. BDP

und man erzählt, dass den Thebanern, als sie gegen die Athener Krieg führten, der Orakelspruch zufiel, sich die Stammesverwandten zu Bundesgenossen zu nehmen, womit er eindeutig die Aigineten meinte.

2 ἑλέσθαι] : ἕλκεσθαι D 3 δηλοῖ P : φησίν D : ἑλέσθαι· τοῦτο γὰρ ἐδήλου τὸ ῥῆμα B

cf. Hdt. 5,80,1 (nr. 399–400)

231. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,22 (36a)

[Stammesverwandtschaft zwischen Aigina und Theben]

⟨Αἰγίνας ἕκατι·⟩ τῆς ἡρωΐδος Αἰγίνης γυναικὸς χάριν, διὰ τὸ συγγενές. [→ 232.]

⟨Wegen Aigina:⟩ Wegen der weiblichen Heroin Aigina, infolge der Stammesverwandtschaft. [→ 232.]

1 Αἰγίνης] : ἐκείνης D

232. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,22

Θήβη γὰρ καὶ Αἴγινα ἀδελφαὶ θυγατέρες Ἀσωποῦ τοῦ ποταμοῦ, ἀφ᾽ ὧν καὶ αἱ προσηγορίαι τῶν πόλεων. BDP

Denn Thebe und Aigina sind Schwestern, Töchter des Flussgottes Asopos, von denen auch die Eigennamen der Städte ‹abgeleitet sind›.

233. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,22 (36b)

[Freundschaftliche Beziehungen zwischen Theben und Aigina]

⟨φίλοισι γὰρ φίλος·⟩ πρὸς φίλους φίλος ἦλθε, πρὸς Θηβαίους Αἰγινήτης ὤν. (...). [→ 234.]

⟨Denn zu Freunden als Freund:⟩ Er (i.e. Timasarchos) kam zu Freunden als Freund, d.h. zu den Thebanern als Aigenete. (...). [→ 234.]

234. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,22

ἢ ξένιον ἄστυ ταῖς Θήβαις ἡ Αἴγινα, [→ 235.]

Oder: Für Theben ist Aigina eine gastfreundliche Stadt, [→ 235.]

235. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,22

διότι Πηλεὺς καὶ Τελαμὼν Αἰγινῆται ὄντες, ὅτε ἔμελλε στρατεύειν εἰς Ἴλιον Ἡρακλῆς, ἐπεξενώθησαν αὐτῷ. BDP

weil die Aigineten Peleus und Telamon mit Herakles durch Gastfreundschaft verbunden waren, als er beabsichtigte, gegen Troia zu Felde zu ziehen.

1 Αἰγινῆται BD : ἐξ Αἰγίνης P

236. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,36 (58c)

[Freundschaftliche Beziehungen zwischen Theben und Aigina]

⟨ἔμπα καί περ ἔχει βαθεῖα ποντιὰς ἅλμα·⟩ ἄλλως· ὅμως οὖν, εἰ καὶ πολὺ τὸ μέσον ἔχει διάστημα ἡ τῆς Αἰγίνης θάλασσα πρὸς τὰς Θήβας, ἐπείγου καὶ ἀντίτεινε ταῖς τῶν ἐχθρῶν ἐπιβουλαῖς. BDP

⟨Gleichwohl, auch wenn ‹dich› das tiefe Meerwasser festhält:⟩ Anders: Eile trotzdem herbei und setze dich den Anschlägen der Feinde entgegen, auch wenn sich das Meer zwischen Aigina und Theben weit erstreckt.

237. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,44 (71)

[Aigina als musischer Ort]

⟨ἐξύφαινε γλυκεῖα καὶ τόδ' αὐτίκα φόρμιγξ·⟩ ἐργάζου δὲ οὖν καὶ πλήρου τοῦτο τὸ ποικίλον μέλος, ὦ γλυκυτάτη φόρμιγξ, σὺν τῇ Λυδίων ἁρμονίᾳ, ὅπερ ἐστὶ προσφιλέστατον τῇ τε Αἰγίνῃ καὶ τῇ Κύπρῳ. [→ 238.]

⟨Süße Harfe, webe sogleich auch dieses ‹Lied› zu Ende:⟩ Erschaffe und vollende nun in der Tonart der Lyder auch dieses kunstvolle Lied, das auf Aigina und auf Zypern sehr beliebt ist, süßeste Harfe. [→ 238.]

238. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,44

Οἰνώνη δὲ τὸ πρότερον ἐκαλεῖτο ἡ Αἴγινα ἀπὸ Οἰνώνης τινός. BDP

Früher wurde Aigina aber Oinone genannt, nach irgendeiner Oinone.

239. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,49 (79a)

[Lob der Aiakiden]

⟨ἐν δ' Εὐξείνῳ πελάγει·⟩ πᾶν τὸ γένος τῶν Αἰγινητῶν ὑμνεῖ, ὅτι πολλῶν τόπων ἐπῆρξεν. BDP

2 τόπων] : τρόπων P

⟨Im Schwarzen Meer:⟩ Er preist das ganze Geschlecht der Aigineten, weil es seine Herrschaft an vielen Orten ausübte.

240. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,73 (118)

[Lob der Familie des Siegers]

⟨Θεανδρίδαισι δ' ἀεξιγυίων ἀέθλων·⟩ φατρία τις ἀπό τινος Θεάνδρου προγόνου ἐνδόξου τῶν περὶ Τιμάσαρχον, ᾧ γέγραπται ἡ ᾠδή. BD

⟨Den Theandriden ‹als Herold› der Glieder stärkenden Wettkämpfe:⟩ Die Familie (von dem berühmten Ahnherrn Theandros) der Verwandten des Timasarchos, für den das Lied geschrieben ist.

241. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,77 (126a)

[Lob der Familie des Siegers]

⟨πάτραν νιν ἀκούομεν·⟩ τὴν πατρίδα σου ταύτην ἀκούομεν, φησί, τὴν τῶν Θεανδριδῶν, ὦ Τιμάσαρχε, προσέχουσαν τοῖς τῶν ᾠδῶν ἐπινίκοις. BD

⟨Wir hören, dass deine Familie:⟩ Timasarchos, sagt er, wir hören, dass dein Vaterland (i.e. Aigina), das der Theandriden, Siegesliedern zugewandt ist.

1 πατρίδα B? : πατρίαν : φατρίαν coni. Drachmann 2 προσέχουσαν Boeckh : προέχουσαν BD

cf. ΣPind. *N* 4,126b

242. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,79–80 (129a)

[Lob des Kallikles, aus der Familie des Siegers]

⟨εἰ δέ τοι μάτρῳ μ' ἔτι Καλλικλεῖ·⟩ μήτρως ὁ τῆς μητρὸς ἀδελφός. BD

1 εἰ] : εἶ D

⟨Wenn du aber mich ‹aufforderst›, auch noch deinem Onkel mütterlicherseits, Kallikles:⟩ μήτρως bezeichnet den Bruder der Mutter.

Kallikles cf. ΣPind. *N* 4,129b.c

243. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,87 (142b)

[Lob des Kallikles, aus der Familie des Siegers]

⟨ἵν' ἐν ἀγῶνι·⟩ ὁ δὲ νοῦς· ὅτι ἐν τῷ τοῦ Ποσειδῶνος ἀγῶνι τῷ Ἰσθμικῷ ἐστέφθη παρὰ τῶν Κορινθίων Καλλικλῆς. B

⟨Wo beim Wettkampf:⟩ Sinngemäß: Weil Kallikles beim isthmischen Wettkampf des Poseidon von den Korinthern bekränzt worden ist.

244. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,89 (144a)

[Lob der Verwandten aus der Familie des Siegers]

⟨τὸν Εὐφάνης ἐθέλων·⟩ ὄντινα Καλλικλέα καὶ ὁ Εὐφάνης ὁ πρεσβύτερος τῶν σῶν προγόνων, ὦ Τιμάσαρχε, ᾄσει καὶ ὑμνήσει, δηλαδὴ ὡς ἀποθανόντα ἀποθανών. BD

⟨Ihn ‹pries› freudig Euphanes:⟩ Timasarchos, Euphanes, der ältere deiner Vorfahren, soll Kallikles besingen und preisen, offensichtlich als Verstorbener einen Verstorbenen.

2 ᾄσει B : ἄγει D

Kallikles cf. ΣPind. *N* 4,138: τέθνηκεν. Kallikles, Euphanes: ΣPind. *N* 4,144c.148a

245. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 4,89 (144b)

[Lob des Euphanes, aus der Familie des Siegers]

ἢ οὕτως· ὁ Εὐφάνης οὗτος ἐκ τοῦ αὐτοῦ γένους Τιμασάρχῳ παλαίτερός τις καὶ τῶν σοφῶν καὶ τῶν συγγραψάντων ἐπαίνους. λέγεται δὲ πάππος εἶναι τοῦ νικηφόρου πρὸς μητρός. BD

Oder so: Dieser Euphanes, der aus demselben Geschlecht wie Timasarchos stammt, gehört zu den älteren Dichtern und Schreibern von Lobeshymnen. Er soll der Großvater des Siegers mütterlicherseits sein.

246. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5

[Widmung für den Sieg des Pytheas (1) aus Aigina; 485 v. Chr. (?)]

Πυθέᾳ υἱῷ Λάμπωνος παγκρατιαστῇ. D

Für Pytheas, Sohn des Lampon, den Pankratiasten.

247. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,1 (1a)

[Auftrag für ein Siegeslied an Pindar]

⟨Οὐκ ἀνδριαντοποιός εἰμι·⟩ φασὶν ὅτι οἱ τοῦ Πυθέου οἰκεῖοι προσῆλθον τῷ Πινδάρῳ παρακαλοῦντες ὅπως εἰς αὐτὸν γράψῃ ἐπίνικον· Πινδάρου δὲ αἰτήσαντος τρισχιλίας δραχμὰς ἔφασαν ἐκεῖνοι κάλλιον εἶναι χάλκεον ἀνδριάντα ποιῆσαι τῆς αὐτῆς τιμῆς ἢ τὸ ποίημα. χρόνῳ δὲ ὕστερον γνωσιμαχήσαντες ἐπανῆλθον τὸ αὐτὸ διδόντες. BD

⟨Ich bin kein Bildhauer:⟩ Man erzählt, dass die Verwandten des Pytheas mit der Bitte zu Pindar kamen, auf ihn ein Siegeslied zu schreiben. Weil Pindar 3000 Drachmen verlangte, sagten jene, es sei besser ihm zu Ehren eine Bronzestatue als ein Gedicht in Auftrag zu geben. Nachdem sie einige Zeit später ihre Meinung geändert hatten, kehrten sie zurück und gaben ihm eben diese Summe.

3 τρισχιλίας Schmid : τρεῖς BD

248. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,7 (12c)

[Lob des Siegers]

⟨ἐκ δὲ Κρόνου καὶ Ζηνός·⟩ ὁ δὲ νοῦς· τοὺς δὲ ἀπὸ Κρόνου καὶ Διὸς καὶ ἀπὸ τῶν καλλίστων Νηρεΐδων, τουτέστι τοὺς Αἰακίδας ἐκόσμησε, καὶ αὐτὴν τὴν μητρόπολιν Αἴγιναν. BD

⟨Von Kronos und von Zeus:⟩ Sinngemäß: Er ehrte die Kinder von Kronos und von Zeus und von den sehr schönen Töchtern des Nereus, d.h. die Aiakiden, und die Mutterstadt Aigina selbst.

2 τῶν καλλίστων Νηρεΐδων B : χρυσεᾶν Νηρεΐδων φυτευθέντ(ας) ἐγέραιρε D

249. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,8 (16)

[Lob des Gastrechts auf Aigina]

⟨ξείνων ἄρουραν·⟩ δὲ τὴν Αἴγινάν φησιν, [→ 250.]

⟨Land für Fremde:⟩ Er meint aber Aigina, [→ 250.]

250. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,8

ἢ ὅτι φιλόξενοι οἱ Αἰγινῆται, ἢ καθότι μητρόπολις ἦν τῶν περὶ Πηλέα καὶ Τελαμῶνα. [→ 251.]

entweder weil die Aigineten gastfreundlich sind, oder weil sie die Mutterstadt des Peleus und des Telamon war. [→ 251.]

251. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,8

γεννηθέντες γὰρ ἐν τῇ Αἰγίνῃ ἀπῳκίσθησαν διὰ τὸν Φώκου θάνατον. BD

Denn sie wurden zwar auf Aigina gezeugt, wanderten aber wegen des Todes des Phokos aus.

252. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,9 (17b)

[Verehrung des Zeus Hellanios auf Aigina]

⟨τάν ποτ᾽ εὔανδρόν τε·⟩ ὁ δὲ νοῦς· ἥντινα Αἴγιναν ηὔξαντο ἀγαθῶν ἀνδρῶν ἐπιτυχεῖν καὶ ἔνδοξον γενέσθαι τὰ ναυτικά· ηὔξαντο δὲ στάντες παρὰ τὸν Ἑλλανίου Διὸς βωμόν. [→ 253.]

⟨Dass es einmal gut bevölkert sei:⟩ Sinngemäß: Sie (i.e. die Söhne der Endeis) flehten, dass Aigina gute Männer erlange und als Seemacht berühmt werde. Sie flehten, nachdem sie sich zum Altar des Zeus Hellanios gestellt hatten. [→ 253.]

2 ἔνδοξον r : εὔδοξον BD 3 στάντες] : πάντες r παρὰ] : περὶ D
ἀγαθῶν ἀνδρῶν cf. ΣPind. *N* 5,17a

253. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,9

Ἑλλήνιος δὲ Ζεὺς τιμᾶται ἐν Αἰγίνῃ παρὰ τῷ οὕτως Ἑλληνίῳ ἀκρωτηρίῳ καλουμένῳ. [→ 254.]

Zeus Hellanios wird auf Aigina auf der sogenannten Bergspitze Hellanios verehrt. [→ 254.]

254. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,9

φασὶ γὰρ αὐχμοῦ ποτε πιέζοντος τὴν Ἑλλάδα, ἔνιοι δὲ κατακλυσμοῦ, συνελθόντας τοὺς Ἕλληνας καθικετεῦσαι τὸν Αἰακὸν ὡς ὄντα παῖδα Διὸς ἐξαιτήσασθαι τῶν τότε συστάντων κακῶν τὴν ἴασιν· τοῦτον δὲ εὐξάμενον ἀποθεραπεῦσαι τὰ δεινά, καὶ οὕτω διὰ τὴν τῆς Ἑλλάδος σωτηρίαν Ἑλλήνιον παρὰ τοῖς Αἰγινήταις τιμῆσαι Δία. BD

Als nämlich einst eine Dürre Griechenland bedroht haben soll – einige sprechen hingegen von einer Flut –, versammelten sich die Griechen und flehten Aiakos an, weil er ja der Sohn des Zeus war, dass er Abhilfe von den damals bestehenden Übeln erbitte. Und dieser flehte um eine Rettung aus der gefährlichen Lage. Deshalb wird bei den Aigineten wegen der Errettung Griechenlands Zeus Hellanios verehrt.

6 Αἰγινήταις] : Αἰγινήτοις D τιμῆσαι] : τετιμῆσθαι Heyne : τιμᾶσθαι Abel, affirm. Drachmann

255. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,14 (25a)

[Ermordung des Phokos]

⟨αἰδέομαι μέγα εἰπεῖν·⟩ εἰς γὰρ τὰ πάτρια τῶν Αἰακιδῶν ἐμπεσὼν καὶ μνησθεὶς Φώκου ὑποστέλλεται τὴν κατ᾽ αὐτὸν τύχην λέγειν. ἔστι δὲ αὕτη. φασὶ γὰρ Πηλέα καὶ Τελαμῶνα ἐν γυμνασίοις ἀνελόντας Φῶκον, τὸν μὲν δίσκῳ τύψαντα, τὸν Πηλέα, τὸν δὲ Τελαμῶνα σιδήρῳ τὰ μετάφρενα, καὶ οὕτω τὸ μύσος φεύγοντας τῆς Αἰγίνης ἐκπεσεῖν, καὶ τὸν μὲν Τελαμῶνα εἰς Σαλαμῖνα τὴν πρὸς τῇ Ἀττικῇ, τὸν δὲ Πηλέα εἰς Θετταλίαν μετοικῆσαι. BD

⟨Ich scheue mich, Schreckliches zu berichten:⟩ Nachdem er nämlich auf das Vaterland der Aiakiden zu sprechen gekommen ist und sich an Phokos erinnert hat, scheut er sich davor, über sein Schicksal zu sprechen. Folgendes Schicksal: Man erzählt, dass Peleus und Telamon auf einem Sportplatz Phokos töteten, indem seinen Rücken der eine, Peleus, mit einem Diskus verletzte, Telamon aber mit einem Schwert. Und deshalb wurden sie, die der Befleckung entfliehen wollten, aus Aigina vertrieben: Telamon wanderte nach Salamis aus, zur Insel bei Attika, Peleus aber nach Thessalien.

3 αὐτὸν B : αὐτῶν D
cf. *Alkmaionis*, fr. 1 (nr. 27)

256. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,14 (25c)

[Vertreibung des Peleus und des Telamon]

ὁ δὲ νοῦς· αἰδοῦμαι οὖν, φησί, τὴν προφανῆ αἰτίαν, δι᾽ ἣν κατέλιπον τὴν ἐνδοξοτάτην νῆσον Αἴγιναν, εἰπεῖν, καὶ τίς τούτους τοὺς ἄνδρας δαίμων καὶ τύχη ἀπὸ τῆς Οἰνώνης ἀπήλασε. BD

Sinngemäß: Ich scheue mich, sagt er, den offensichtlichen Anlass zu nennen, weswegen sie die sehr berühmte Insel Aigina verließen, und welches göttliche Wesen oder Schicksal diese Männer von Oinone vertrieb.

257. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,37 (67a)

[Lob des Euthymenes, aus der Familie des Siegers]

⟨γαμβρὸν Ποσειδάωνα πείσαις·⟩ (...). διατί δὲ ὠνόμασε νῦν τὸν Ἰσθμόν; ὅτι οἰκεῖός τις ἦν τοῦ Πυθέου, εἰς ὃν αὕτη ἡ ᾠδὴ γέγραπται, Εὐθυμένης, ὃς ἐνίκησεν Ἴσθμια. BD

⟨Nachdem er den Schwager Poseidon überzeugt hatte:⟩ (...). Weswegen aber nannte er nun den Isthmos? Weil es einen Verwandten des Pytheas gab, für den dieses Lied geschrieben worden ist, nämlich Euthymenes, der bei den Isthmischen Spielen gesiegt hat.

2 Πυθέου] : Πυθίου D

Ἴσθμια cf. ΣPind. *N* 5,70a. οἰκεῖός cf. ΣPind. *N* 5,75a: ὁ Εὐθυμένης οἰκεῖος τοῦ Πυθέου

258. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,41 (75b)

[Lob des Euthymenes, aus der Familie des Siegers]

⟨τὸ δ᾽ Αἰγίνᾳ θεᾶς, Εὐθύμενες·⟩ ὁ δὲ νοῦς· σὺ δὲ, ὦ Εὐθύμενες, ἐν τῇ Αἰγίνῃ προσερχόμενος ἐν τοῖς ἀγῶσι τῆς θεᾶς Νίκης ἠδυνήθης πολλῶν ὕμνων τυχεῖν. τοῦτο δέ φησι διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν παγκρατιαστήν. BD

⟨Du aber, Euthymenes, bist auf Aigina ‹in die Arme› der Göttin:⟩ Sinngemäß: Du aber, Euthymenes, der du auf Aigina in die Wettkämpfe (*oder*: Arme) der Göttin Nike gefallen bist, konntest viele Lieder erlangen. Er sagt dies, weil er ein Pankratiast war.

1 Εὐθύμενες B : Εὐθύμονες D 2 προσερχόμενος ἀγῶσι BD : προσερχόμενος (προσεχόμενος Hartung) τοῖς ἀγκῶσι Abel : προσερχόμενος ἂν τοῖς ἀγῶσι Bergk

259. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,43 (78b)

[Lob des Euthymenes, aus der Familie des Siegers]

⟨ἤτοι μεταίξαντα καὶ νῦν τεὸς μάτρως ἀγάλλει·⟩ ἀγάλλει σου τὸ ὁμόσπορον ἔθνος, τὸ τῶν Αἰγινητῶν. BD

⟨Indem nun dein Onkel mütterlicherseits wahrlich in deine Fußstapfen tritt, ehrt er:⟩ Er ehrt deinen blutsverwandten Volksstamm, den der Aigineten.

1 ἀγάλλει σου B : ἀγάλλουσι D

260. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,43 (78c)

[Fest des Aiakos auf Aigina]

καταλληλότερον δὲ ἔνιοι γράφουσι «Πυθέας», ἵν᾽ ᾖ ὁ μήτρως Πυθέας. οὐ μόνον, φησί, Νέμεα νενικήκατε, ἀλλὰ καὶ ἐν Αἰγίνῃ τοὺς ἡλικιώτας ἐλθόντας οἴκοι τῷ κράτει νενικήκατε. [→ 261.]

Einige schreiben richtiger ‚Pytheas' (im Nom.), sodass Pytheas der Onkel ist. Ihr habt nicht nur, sagt er, bei den Nemeischen Spielen gesiegt, sondern ihr habt auch auf Aigina zu Hause mit Kraft die Altersgenossen, die kamen, besiegt. [→ 261.]

1 ἔνιοι γράφουσι Πυθέας] : unde Πυθέα Mingarelli Pind. *N* 43 propos.

261. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,43

ἔστι δὲ ἀγὼν ἐν Αἰγίνῃ ἀγόμενος τὰ Αἰάκεια, ὅντινα δηλαδὴ ἐνίκησεν ὁ Πυθέας. BD

Auf Aigina wird an den Aiakeien ein Wettkampf ausgetragen, den Pytheas offensichtlich gewann.

262. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,43

[Lob des Siegers und seiner Familie]

ὁ δὲ νοῦς οὕτω· μετὰ τὰ προειρημένα ὑπὸ σοῦ ἔτι καὶ

Sinngemäß auf diese Weise ‹zu verstehen›: Nach dem

ἐπὶ τοῦ παρόντος ὁ σὸς μήτρως, ὦ Εὐθύμενες, ὁ Πυθέας ἀγάλλει τε καὶ σεμνύνει τὸ ὁμόσπορον ἔθνος καὶ συγγενὲς ὑμῶν τὸ τῶν Αἰακιδῶν τὸ ὂν ἐν τῇ Αἰγίνῃ. BD

zuvor über dich, Euthymenes, Gesagten ehrt und verherrlicht dein Onkel Pytheas auch gegenwärtig den blutsverwandten und mit euch verwandten Stamm der Aiakiden auf Aigina.

1 προειρημένα] : προειργασμένα Schnitzer : πεπραγμένα Rauchenstein ὑπὸ] : περὶ Boeckh

263. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,44 (81a)

[Der Monat Delphinios]

⟨ἁ Νεμέα μὲν ἄραρε μείς τ᾽ ἐπιχώριος·⟩ παρ᾽ Αἰγινήταις Δελφίνιος μὴν ἄγεται Δελφινίου Ἀπόλλωνος ἱερός, ἐν ᾧ ἴσως φησὶ γεγενῆσθαι τὰ Νέμεα. πεφιλῆσθαι γάρ φησι τὸν μῆνα τοῦτον ὑπὸ τοῦ Ἀπόλλωνος· [→ 264.]

⟨Nemea war gut gesonnen und der einheimische Monat:⟩ Bei den Aigineten wird der dem Apollon Delphinios heilige Monat Delphinios gefeiert, in dem, wie er vermutlich meint, die Nemeischen Spiele stattgefunden haben. Denn er sagt, dass dieser Monat von Apollon geliebt wird. [→ 264.]

264. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,44

καὶ εἴη ἂν ὁ μὴν οὗτος, ἐν ᾧ θύουσιν Αἰγινῆται Ἀπόλλωνι Οἰκιστῇ καὶ Δωματίτῃ, καθά φησι Πυθαίνετος [fr. 6]. BD

Es könnte auch dieser Monat sein, in dem die Aigineten Apollon Oikistes (Stadtgründer) und Domatites (zum Haus gehörig) opfern, wie Pythainetos sagt.

Pythainetos, *FGrH* 299.6 (nr. 772)

265. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,44 (81b)

[Der Monat Delphinios]

ἄλλως· μεὶς ἐπιχώριος ὁ Δελφίνιος μὴν καλούμενος, καθ᾽ ὃν τελεῖται Ἀπόλλωνος ἀγὼν Ὑδροφόρια καλούμενος. ὁμοίως οὖν, φησίν, ἥρμοσται τῷ Πυθέᾳ καὶ οὗτος ὁ Δελφίνιος. BD

Anders: Es wird der einheimische Monat Delphinios genannt, in dem ein Hydrophoria genannter Wettkampf des Apollon begangen wird. Auch dieser Delphinios, sagt er, war Pytheas auf gleiche Weise gewogen.

266. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,44 (81c)

[Früherer Erfolg des Siegers]

ὁ δὲ νοῦς· ἡ μὲν γὰρ Νεμέα καὶ προσήρμοσται αὐτῷ πρὸς τὸ νικᾶν ἀεί, καὶ ὁ πάτριος ἀεὶ παρ᾽ Αἰγινήταις μήν, ὃν ὁ Ἀπόλλων ἐφίλησεν· [→ 267.]

Sinngemäß: Denn sowohl Nemea war ihm hinsichtlich des Siegens stets gewogen, als auch der bei den Aigineten heimische Monat, den Apollon liebte. [→ 267.]

267. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,44

ἐλθόντας δὲ καὶ ὁμήλικας ἐν Αἰγίνῃ νικᾷ. BD

Er besiegte auch auf Aigina die Altersgenossen, die kamen.

268. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,46 (84b)

[Lob der Heimat des Siegers]

⟨Νίσου τ᾽ ἐν εὐαγκεῖ λόφῳ·⟩ (...). ἥδομαι δὲ, φησίν, ὅτι τῶν καλῶν ἕνεκα πᾶσα φιλονεικεῖ ἡ πόλις.

⟨Und auf der Anhöhe des Nisos, mit schönen Tälern:⟩ (...). Ich freue mich aber, sagt er, dass die ganze Stadt (i.e. Aigina) um gute Dinge wetteifert.

269. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,50 (91)

[Lob des Themistios, aus der Familie des Siegers]

⟨εἰ δὲ Θεμίστιον ἵκεις ὥστ᾽ ἀείδειν·⟩ εἰ δὲ βούλει, φησίν· καὶ ἦλθες ὑμνεῖν τὸν Θεμίστιον· οὗτος δὲ λέγεται πάππος

⟨Wenn du aber kommst, um Themistios zu besingen:⟩ Wenn man aber will, sagt er: „Und du kamst, um

τῷ Πυθέᾳ πρὸς μητρός. BD

Themistios zu besingen.“ Dieser soll der Großvater mütterlicherseits des Pytheas gewesen sein.

270. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,51 (94b)

[Lob des Themistios, aus der Familie des Siegers]

⟨ἀνὰ δ᾽ ἱστία τεῖνον πρὸς ζυγὸν καρχασίου·⟩ καὶ πύκτην οὖν αὐτὸν ὕμνει καὶ παγκρατιαστὴν, διπλόαν νικῶντα ἀρετὴν ἐν Ἐπιδαύρῳ, ὡς διττὰ Ἀσκληπιεῖα νενικηκότος αὐτοῦ ἢ ὡς δύο στεφάνους εἰληφότος ἐνὶ ἀγῶνι πυγμῆς καὶ παγκρατίου. ταῦτα δὲ ἐπὶ τοῦ Θεμιστίου λέγει. BD

2 ὕμνει Abel : ὑμνεῖ B : φησὶ D

⟨Ziehe die Segel bis zum Querbalken des Mastes hinauf:⟩ Preise ihn nun als Faustkämpfer und Pankratiasten, weil er in Epidauros zweifachen Ruhm als Sieger erlangt hat, indem er bei zwei Spielen des Asklepios gesiegt oder bei einem Wettkampf zwei Kränze des Faustkampfes und des Pankrations errungen hat. Dies sagt er über Themistios.

271. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,51–54 (94d)

[Lob des Themistios, aus der Familie des Siegers]

φθέγξαι δὲ καὶ πυκτικὴν αὐτὸν καὶ παγκράτιον νενικηκέναι ἐν Ἐπιδαύρῳ καὶ διπλῆς ἀρετῆς δόξαν κεκτῆσθαι, καὶ κομίζειν αὐτὸν τῇ Αἰγίνῃ φαιδρὰ τὰ ἄνθη τῶν στεφάνων μετὰ τῶν Χαρίτων φθέγξαι. BD

3–4 τῶν στεφάνων μετὰ Schneider : μετὰ τῶν στεφάνων BD

Verkünde, dass er als Faustkämpfer und Pankratiast in Epidauros gesiegt und sich Ruhm zweifacher Tugend erworben hat, und verkünde, dass er auf Aigina glänzende Blumen der Kränze zusammen mit den Chariten erhält.

272. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,52–54 (94e)

[Heroon des Aiakos auf Aigina]

«προθύροις», δέ φησιν, «Αἰακοῦ» ἀντὶ τοῦ «ἐν τῷ ἡρῴῳ τοῦ Αἰακοῦ ἐν Αἰγίνῃ», οὗπερ ἐν τοῖς προθύροις ἀνάκεινται οἱ ‹ἐξ› Ἐπιδαύρου τοῦ Θεμιστίου διπλοῖ στέφανοι. BD

3 ἐξ suppl. Boeckh διπλοῖ Heyne : ἁπλοῖ BD

Er sagt aber ‚In die Vorhalle des Aiakos‘ anstatt ‚Im Heroon des Aiakos auf Aigina‘, in dessen Vorhalle die zweifachen Kränze des Themistios aus Epidauros aufgestellt sind.

273. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 5,52–54 (94f)

[Heroon des Aiakos auf Aigina]

ἢ οὕτως· ὡς ἐν Αἰγίνῃ ἐν τῷ τεμένει τοῦ Αἰακοῦ ἐπὶ τῶν προπύλων ἀνακειμένων αὐτῷ τῶν στεφάνων. BD

2 προπύλων B^sD : προπόγων B^i αὐτῷ B : αὐτοῦ D

Oder so: Seine Kränze waren auf Aigina im heiligen Bezirk des Aiakos beim Propylon aufgestellt.

274. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6

[Widmung für den Sieg des Alkimidas aus Aigina; 465 v. Chr. (?)]

Ἀλκιμίδῃ Αἰγινήτῃ παιδὶ παλαιστῇ.

Für den Aigineten Alkimidas, den Ringkämpfer im Knabenalter.

275. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6, inscr.

[Herkunft des Siegers]

τοῦτον τὸν Ἀλκιμίδαν ἀναγράφεσθαί φησιν Ἀσκληπιάδης ἀντὶ Αἰγινήτου Κρῆτα οὕτως· Ἀλκιμίδας Θέωνος Κρής. BD

2 Αἰγινήτου] : Αἰγινήτα D οὕτως om. D

Asklepiades sagt, dass dieser Alkimidas statt als Aiginete als Kreter inschriftlich erwähnt ist, und zwar: „Der Kreter Alkimidas, Sohn des Theon.“

Asklepiades, ad Pind. *N* 6, inscr. (nr. 794). Alkimidas cf. ΣPind. *N* 6,1.14a.b (εὐφυΐα).17b (παῖς ἐναγώνιος).21b (ἀνδρειότατος)

276. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6,9 (17b)

[Lob der Familie des Siegers]

⟨αἵ τ᾽ ἀμειβόμεναι·⟩ ἄλλως· τοῦ γένους τοῦ Ἀλκιμίδου οἱ μὲν ἠγωνίσαντο, οἱ δὲ οὔ, ἀλλὰ συμβέβηκε τύχῃ τινὶ παρὰ μέρος ἀθλεῖν. νικᾷ γὰρ Ἀγησίμαχος, σχολάζει Σωκλείδης ὁ τούτου παῖς, εἶτα Πραξιδάμας ὁ ἐκ Σωκλείδου ἐναγώνιος γίνεται· Πραξιδάμαντος πάλιν σχολάζει ὁ υἱὸς ὁ τοῦ νικηφόρου πατήρ. BD

⟨Die abwechselnd:⟩ Anders: Die einen der Familie des Alkimidas nahmen bei Wettkämpfen teil, andere nicht, aber durch Zufall waren sie abwechselnd Athleten. Denn (H)agesimachos siegte, sein Sohn Sokleides war aber untätig. Praxidamas, Sohn des Sokleides, war dann im Kampf tüchtig, der Sohn des Praxidamas, Vater des Siegers, war wiederum untätig.

4 Σωκλείδου] : Σωκλείδους D 5 Πραξιδάμαντος] : Παξιδάμαντος D

cf. ΣPind. *N* 6,21a. Praxidamas cf. ΣPind. *N* 6,21b: τοῦ ἑαυτοῦ (i.e. Alkimidas) πάππου

277. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6,11–12 (21b)

[Erfolge des Siegers]

⟨ἦλθέ τοι Νεμέας ἐξ ἐρατῶν ἀέθλων·⟩ (...). ὁ δὲ Ἀρίσταρχος οὐκ ἐπὶ τῷ διαλιπεῖν τὸν πατέρα παραβεβλῆσθαί φησι τῇ γῇ ‹τὰ› τῶν ἀνθρώπων, ἀλλὰ διὰ τὸ τὸν Ἀλκιμίδαν πρότερον μὲν ὄντα παῖδα νικῆσαι, διαλιπόντα δὲ χρόνον νῦν πάλιν νενικηκέναι. BD

⟨Er kam von den geliebten Wettkämpfen Nemeas:⟩ (...). Aristarchos aber sagt, dass ‹das Wesen› der Menschen nicht wegen der Lücke, die der Vater hinterlassen hat, mit der Erde verglichen worden ist, sondern, weil Alkimidas zuvor als Knabe siegte, und jetzt, nachdem eine bestimmte Zeit verstrichen war, wiederum gesiegt hat.

3 τῇ γῇ ‹τὰ› Drachmann : τῇ γῇ τὸ Boeckh : τῇ γῇ B : τῇ D : τῶν ἀνθρώπων post τῇ γῇ del. Heyne διὰ τὸ Wilamowitz : δι᾽ αὐτὸν BD

Aristarch. ad Pind. *N* 6,12 (nr. 783)

278. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6,17 (30)

[Erfolge der Familie des Siegers]

⟨κεῖνος γὰρ Ὀλυμπιόνικος ἐών·⟩ ἐκεῖνος ὁ Πραξιδάμας, φησί, πρῶτος ἐγένετο τῶν Αἰγινητῶν πάντων Ὀλυμπιονίκης, ἢ τοῦ γένους ἑαυτοῦ. ὁ δὲ παρὼν Ἀλκιμίδης οὐκ ἐποίησε ληθαργηθῆναι τὸν ἑαυτοῦ πατέρα, φησίν, ἀργησάντων τῶν ἀγωνισμάτων, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑαυτοῦ ἀνδρείας ἐκεῖνος ἐσέμνυνε τὸν Σωκλείδην τὸν ἑαυτοῦ πατέρα. ὁ δὲ Δίδυμος, Σωκλῆς ἐστι τὸ ὄνομα, φησί· παρήγαγε δὲ αὐτὸ πατρωνυμικῶς, ὡς ἔθος ἐστὶ τοῖς ποιηταῖς. ὡς οὖν μὴ νενικηκότος τοῦ Σωκλείδου οὗτος τὴν περὶ ἐκεῖνον λήθην ἔπαυσε, νικήσας τοὺς προειρημένους στεφάνους. τὸ δὲ «ὑπέρτατος» ἀντὶ τοῦ «πρεσβύτερος»· ὁ γὰρ Σωκλείδης πρεσβύτερος μὲν τῶν υἱῶν γέγονεν Ἀγησιμάχῳ, πατὴρ δὲ Πραξιδάμαντος. BD

⟨Denn jener war Olympiasieger:⟩ Jener Praxidamas, sagt er, war der erste Olympiasieger aller Aigineten, oder seiner Familie. Der ‹Großvater?› des Alkimidas aber bewirkte, dass sein eigener Vater trotz unterbliebener Wettkämpfe nicht vergessen wurde, sagt er, sondern er verherrlichte durch seine Tapferkeit seinen Vater Sokleides. Didymos aber sagt, dass der Name Sokles lautet. Er habe ihn fälschlich von einem Patronymikon abgeleitet, wie es bei den Dichtern üblich ist. Da also Sokleides nicht gesiegt hat, beendete dieser die Dunkelheit um jenen, indem er die vorher genannten Kränze gewann. Das ὑπέρτατος steht anstatt πρεσβύτερος: Denn Sokleides, Vater des Praxidamas, wurde (H)agesimachos als der ältere der Söhne geboren.

1 Πραξιδάμας] : Πραξίδαμος B 3–4 παρὼν Ἀλκιμίδης BD (prave) : Πραξιδάμας Boeckh parum probabiliter : προπάτωρ Ἀλκιμίδου coni. Drachmann 10 ἐκεῖνον λήθην Boeckh : ἐκείνου λήθην D : ἐκείνου νίκην B 13 Ἀγησιμάχῳ] : Ἀγησιμάχου B

Didymos, ad Pind. *N* 6,17 (nr. 807). cf. ΣPind. *N* 6,38b

279. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6,23 (38a)

[Genealogie der Familie des Siegers]

⟨ἐπεί οἱ τρεῖς ἀεθλοφόροι·⟩ ἄρθρον ἐστὶ τὸ «οἵ» ἀντὶ τοῦ «τῷ»· τουτέστι τῷ Σωκλείδῃ. τρεῖς γὰρ παῖδες ἐγένοντο αὐτῷ, ὧν ὁ Πραξιδάμας πρῶτος. BD

⟨Denn ihm ‹gelangten› drei Preisträger:⟩ Der Artikel οἵ steht anstatt τῷ, d.h. dem Sokleides. Denn er hatte drei Söhne, von denen Praxidamas der angesehenste war.

1–2 ἀντὶ τοῦ αὐτῷ coni. Boeckh; sed tum οὐκ ἄρθρον ἐστὶ τὸ «οἵ» ἀλλ᾽ ἀντωνυμία ἀντὶ τοῦ «αὐτῷ» scribi debuisse vidit Hermann; ‹ἢ› ἀντὶ τοῦ αὐτῷ Abel ipse improbans. Sed fuit fortasse: ἄρθρον ἐστὶ τὸ «οἵ»: ἀντὶ τοῦ «αὐτῷ», τουτέστι κτλ. 2 τουτέστι τῷ Σωκλείδῃ del. Boeckh; postea vidit, tum q. s. sic mutanda esse: ἐγένοντο αὐτῷ ἄλλοι ἔξω τοῦ Σωκλείδα, ὧν ὁ Σωκλείδας ὁ τοῦ Πραξιδάμαντος πατὴρ πρῶτος; sed hoc ipse vix probavit. Scilicet prior scholiasta οἱ ad Soclidam rettulit et illud ὧν ὁ Πραξιδάμας πρῶτος, in quo offendit Boeckh, ex vs. 18 sumpsit

280. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6,23 (38b)

[Genealogie der Familie des Siegers]

τρεῖς γὰρ ἀθλοφόρους εἶπε, τοὺς ἀδελφοὺς δηλαδὴ τοῦ Σωκλείδου. BD

Er (i.e. Pindar) sprach nämlich von drei Preisträgern, offensichtlich den Brüder des Sokleides.

281. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6,31 (53a)

[Über die Familie des Siegers]

⟨Βασσίδαισιν ἅ τ᾽ οὐ σπανίζει·⟩ ὁ Δίδυμός φησι προσήκειν γράφειν Βουδίδαι. γενέσθαι γάρ τινα Βουδίωνα ἐν Αἰγίνῃ, ἀφ᾽ οὗ κατάγεσθαι γενεὰν τὴν Βουδιδῶν. [→ 282.]

⟨An denen es den Bassiden nicht mangelt:⟩ Didymos sagt, dass man Budiden schreiben sollte. Denn es gab auf Aigina einen Budion, von dem das Geschlecht der Budiden abstammt. [→ 282.]

1 Βασσίδαισιν] : Βασίδαισιν D προσήκειν Drachmann : προσήκει BD 2 Βουδίδαι] : Βουδίδαισιν Schmidt

Didymos, ad Pind. *N* 6,31 (nr. 808–809)

282. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6,31

μνημονεύειν δέ φησι τοῦ Βουδίωνος Πυθαίνετον [fr. 2a] ἐν πρώτῳ Αἰγινητικῶν γράφων οὕτως· περὶ δὲ ταῦτα τούτων λεγομένων λέγεται Βουδίωνα τυγχάνειν διενηνεγμένον πρὸς Οἰνώνην τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα. BD

Er sagt, dass Pythainetos an Budion erinnert, indem er im 1. Buch der *Aiginetischen Schriften* Folgendes schreibt: „Während darüber dies gesagt worden ist, soll Budion gerade mit seiner Tochter Oinone gestritten haben.“

1–2 μνημονεύει δέ, φησί, τοῦ Βουδίωνος Πυθαίνετος (...) γράφων propos. Drachmann 2 Αἰγινητικῶν Heyne : Αἰγινητῶν BD γράφων] : γράφοντα Boeckh 3 λεγομένων] : γενομένων coni. Drachmann

Pythainetos, *FGrH* 299.2a (nr. 766). cf. ΣLykophr. 175bis (nr. 728–729)

283. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6,31 (53b)

[Über die Familie des Siegers]

Βάσσος γὰρ πρόγονος τῶν ἀνωτέρω τοῦ Ἀλκιμίδου· ἔστι δὲ καὶ φυλὴ ἐν Αἰγίνῃ Βασσιάδαι. BD

Bassos ist nämlich der Ahnherr der Vorfahren des Alkimidas. Es gibt auf Aigina aber auch eine Phyle Bassiadai.

Bassiadai cf. ΣPind. *N* 6,53c.d.e.55a

284. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6,34–35 (59b)

[Lob der Familie des Siegers]

⟨καὶ γὰρ ἐν ἀγαθέᾳ χεῖρας ἱμαντωθείς·⟩ ἢ ὅτι πυκτεύσας ἐν Πυθοῖ ἐνίκησεν ἀρέσας τῷ Ἀπόλλωνι καὶ τῇ Ἀρτέμιδι ἀπὸ τῆς αὐτῆς ὢν πατρίδος, ἤτοι τῆς Αἰγίνης, καὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ αἵματος, τουτέστιν ἐκ τῆς αὐτῆς φατρίας τῶν Βασσιδῶν Καλλίας, ὃς Κρέοντος ὑπῆρχε παῖς. BD

⟨Denn im hochheiligen ‹Pytho› mit einem um die Fäuste gebundenen Lederriemen:⟩ Oder, weil Kallias als Faustkämpfer in Pytho (i.e. Delphi) siegte, da er Apollon und Artemis gefiel, der Sohn des Kreon, der von demselben Vaterland stammte, nämlich Aigina, und von demselben Blut, d.h. von derselben Familie der Bassiden.

cf. ΣPind. *N* 6,59a

285. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6,40 (70)

[Genealogie des Kallias, aus der Familie des Siegers]

⟨Κρεοντίδαν·⟩ τὸν Καλλίαν, ὡς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Κρέοντος καλουμένου. BDP

⟨Den Kreontidas:⟩ Den Kallias, weil sein Vater Kreon hieß.

1 post Καλλίαν add. φησίν BD

Kallias cf. ΣPind. *N* 6,71d

286. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6,45 (75)

[Lob der Heimat des Siegers]

⟨πλατεῖαι πάντοθεν λογίοισι·⟩ πάλιν τοὺς ποιητὰς ἀκουστέον· ὥστε ὑμνεῖν τὴν νῆσον ταύτην τὴν Αἴγιναν. BD

⟨Breite ‹Straßen› für die Geschichtenerzähler von allen Richtungen:⟩ Wiederum auf die Dichter zu beziehen: Um die Insel Aigina zu preisen.

287. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6,57 (97a)

[Lob des Siegers]

⟨ἑκόντι δ' ἐγὼ νώτῳ μεθέπων δίδυμον ἄχθος·⟩ τοῦτο δέ φησιν, ἢ ὅτι σὺν τῷ τὸν Ἀλκιμίδην ὑμνῆσαι συμπαραλαμβάνειν μέλλει καὶ ἔπαινον τοῦ ἀλείπτου Μελησίου, ἢ τὸ τοῦ Ἀλκιμίδου καὶ τὸ τῶν Αἰγινητῶν· καὶ γὰρ ἐκείνους καὶ ἔτι τρίτον τοὺς Αἰακίδας ὕμνησε, καὶ αὐτὸν τὸν Ἀλκιμίδην. BD

⟨Ich trage auf dem willigen Nacken doppelte Bürde:⟩ Er sagt dies, weil er entweder mit dem Lied auf Alkimidas auch das Lob des Trainers Melesias dazunehmen will oder ‹er meint› das Lob des Alkimidas und das der Aigineten. Denn er pries auch jene und drittens noch die Aiakiden, neben Alkimidas selbst.

5 ὕμνησε Beck : ὕμνησα B?rD

Ἀλκιμίδην ὑμνῆσαι cf. ΣPind. *N* 6,94a

288. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6,58 (97b)

[Lob der Familie des Siegers]

περὶ γὰρ αὐτῶν ἑξῆς φησιν ὡς εἰκοσιπέντε στεφάνους εἰληφότων τῶν ἀπὸ ταύτης τῆς φατρίας ἢ καθόλου τῶν Αἰγινητῶν. BD

Über sie sagt er anschließend, dass die von dieser Familie, oder von den Aigineten überhaupt, 25 Kränze errungen haben.

cf. ΣPind. *N* 6,97c: φησὶν αὐτὸ τὸ προφθάσαν γένος εἰκοσιτέσσαρας ἐσχηκέναι νίκας, τὸν δὲ Ἀλκιμίδην εἰκοστὴν πέμπτην ταύτην νενικηκέναι. 97d

289. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 6,61 (104a)

[Über die Familie des Siegers]

⟨δύο μὲν Κρονίου πὰρ τεμένει·⟩ ἐν Ὀλυμπίᾳ, φησίν, ἐνόσφισεν αὐτοὺς καὶ ἐχώρισεν ἡ προεξάνθησις τῶν τριχῶν· (...). ὁ δὲ Πολυτιμίδας οἰκεῖος τοῦ Ἀλκιμίδου. κληρωθέντες οὖν οὗτοι παίδων ἀγωνίσασθαι, μεταξὺ γενειάσαντες, ἐξεκρούσθησαν τοῦ ἀγῶνος. BD

⟨Aber zweimal beim Hain des Kronios:⟩ In Olympia, sagt er, hat ihnen (i.e. Alkimidas und Polytimidas) das vorzeitige Heranwachsen der Haare ‹den Sieg› geraubt und genommen. (...). Polytimidas ist ein Verwandter des Alkimidas. Obwohl sie dem Wettkampf der Knaben zugelost worden waren, wurden sie vom Wettkampf ausgeschlossen, weil sie inzwischen einen Bart bekamen.

290. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7

[Widmung für den Sieg des Sogenes aus Aigina; 487 v. Chr. (?)]

Σωγένει Αἰγινήτῃ πεντάθλῳ παιδί. D

Für den Aigineten Sogenes, Sieger im Fünfkampf im Knabenalter.

291. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7, inscr.

[Zeitpunkt des Sieges: 487 v. Chr. (?)]

πρῶτος ὁ Σωγένης Αἰγινητῶν ἐνίκησε παῖς ὢν πεντάθλῳ κατὰ τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην Νεμεάδα. ἐτέθη δὲ ὁ πένταθλος πρῶτον κατὰ τὴν τρισκαιδεκάτην Νεμεάδα. BD

Sogenes siegte im Fünfkampf als erster Aiginete, als er ein Knabe war, bei den ‹44.› Nemeischen Spielen. Der Fünfkampf wurde zum ersten Mal bei den 13. Nemeischen Spielen abgehalten.

2 τεσσαρεσκαιδεκάτην B : κδ΄ D : νδ΄ Hermann : μα΄ Gaspar : μδ΄ Wilamowitz, affirm. Drachmann 3 τρισκαιδεκάτην] : νγ΄ Hermann

Sogenes cf. ΣPind. *N* 7,9a.103c.106a (πένταθλος). ΣPind. *N* 7,118 (Νεμεονίκης)

292. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,1 (1a)

[Mögliche Beweggründe für die Nennung der Geburtsgöttin Eileithyia]

⟨Εἰλείθυια πάρεδρε Μοιρᾶν·⟩ ζητεῖται διατὶ ἀπὸ τῆς Εἰλειθυίας εἰσβέβληκε, καὶ τί δήποτε τῇ Εἰλειθυίᾳ προσδιαλέγεται. ἔνιοι μὲν οὖν φασι νέον ὄντα τὸν Σωγένην ἑτέρου νικήσαντος αὐτὸν κατὰ χάριν ἀνηγγέλθαι τοῦ πατρὸς Θεαρίωνος εἰς τοῦτο φιλοτιμηθέντος, τὸν δὲ ἀγωνισάμενον Νεοπτόλεμον τοὔνομα Ἀχαιόν· (...). ἔνιοι δέ φασι πρὸς τοὔνομα τοῦ Σωγένους παρειλκύσθαι τὴν Εἰλείθυιαν· (...). ἔνιοι δὲ τὸν πατέρα τοῦ Σωγένους Θεαρίωνα τῇ Εἰλειθυίᾳ ἔφασαν ἱερᾶσθαι· ἀμάρτυρον δὲ καὶ τοῦτο. οἱ δὲ, ὅτι ἐν γειτόνων ἦν τῷ Σωγένει ἱερὸν Εἰλειθυίας. οὐδὲ τοῦτο δὲ ἱστορεῖται. ἄλλοι δὲ ἔφασαν, ὅτι τοὺς ἐκ φύσεως ἀγαθοὺς ἐπαινεῖ πάντοτε ὁ Πίνδαρος μᾶλλον τῶν ἐκ διδασκαλίας· (...). Ἀριστόδημος δὲ ὁ Ἀριστάρχου μαθητὴς βέλτιον οὕτω φησίν· ὀψέ ποτε τῷ Θεαρίωνι καὶ παρὰ τὴν ἡλικίαν ἤδη προήκοντι, εὐξαμένῳ τῇ θεῷ Σωγένην τεκνωθῆναι, καὶ τὴν τοῦ παιδὸς αὐτοῦ γέννησιν οἷον Εἰλειθυίας εἶναι χάριν. BD

⟨Eileithyia, Beisitzerin der Moiren:⟩ Man fragt sich, weshalb er mit Eileithyia begonnen hat, und warum er denn Eileithyia anspricht. Einige sagen, dass Sogenes, als er jung war und ihn ein anderer besiegte, aus Gefälligkeit zum Sieger proklamiert wurde, weil sein Vater Thearion dies ehrgeizig betrieb. Der Name des Wettkämpfers aber war Neoptolemos, ein Achaier. (...). Andere aber sagen, dass er wegen des Namens Sogenes Eileithyia herangezogen hat. (...). Einige sagen, dass Thearion, Vater des Sogenes, ein Priester der Eileithyia war. Aber auch dies ist unbezeugt. Andere meinen, dass in der Nachbarschaft des Sogenes ein Heiligtum der Eileithyia stand. Auch dies ist nicht belegt. Wieder andere sagen, dass Pindar die von Natur Tüchtigen immer höher schätzt als die durch Unterweisung (...). Aristodemos, Schüler des Aristarchos, erklärt es aber besser, indem er Folgendes sagt: Sogenes wurde Thearion spät und im bereits vorgerückten Alter geboren, nachdem er zur Göttin gebetet hatte. Die Geburt seines Sohnes ereignete sich gleichsam dank Eileithyia.

4 Σωγένην] : Σωγένη B 9 Θεαρίωνα] : Θερίωνα D 10 γειτόνων] : ἐγγειτόνων D

Aristodemos, ad Pind. *N* 7,1 (nr. 795). Neoptolemos cf. ΣPind. *N* 7,56a: ἀλείπτης

293. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,6–7 (9a)

[Lob des Siegers und seiner Heimat]

⟨σὺν δὲ τὶν καὶ παῖς ὁ Θεαρίωνος·⟩ εἰκότως δὲ οὕτως ἐστὶν ἔνδοξος, ἐπειδὴ καὶ τὴν εὔυμνον Αἴγιναν τὴν τῶν γενναίων Αἰακιδῶν οἰκεῖ. «φιλόμολπον» δὲ ταύτην καλεῖ διὰ τοὺς γράφοντας τοῖς νικῶσιν ἐπινίκους. (...). [→ 294.]

⟨Aber mit dir (i.e. Eileithyia) wird auch der Sohn des Thearion:⟩ Er ist deshalb mit Recht berühmt, weil er ja das gepriesene Aigina der edlen Aiakiden bewohnt. Infolge der für die Sieger verfassten Siegeslieder nennt er (i.e. Pindar) es (i.e. Aigina) ‚Den Gesang liebend'. (...). [→ 294.]

1 Θεαρίωνος] : Θερίωνος D οὕτως] : οὗτος coni. Drachmann

294. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,6–7

σφόδρα δὲ ἀεὶ θέλουσι, φησί, τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν οἱ

Die Aigineten, sagt er, sind stets sehr darum bemüht,

Αἰγινῆται συμπεπερασμένην ἔχειν τῇ νίκῃ τῇ πενταθλικῇ. BD

dass sie einen an einem Sieg im Fünfkampf erprobten Lebensmut haben.

2 οἱ Αἰγινῆται om. B πενταθλικῇ] : πενταθλιστικῇ r : πενταθλητικῇ Boeckh

295. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,6–8 (9b)

[Erfindung des Fünfkampfs]

δύναται δὲ καὶ ἰδίως ἀκούεσθαι ὡς φιλοπεντάθλων ὄντων τῶν Αἰγινητῶν, [→ 296.]

Es kann aber auch auf besondere Weise verstanden werden, als ob die Aigineten besondere Anhänger des Fünfkampfs wären, [→ 296.]

296. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,6–8

ἐπειδὴ Πηλεὺς δοκεῖ εὑρηκέναι τὸν πένταθλον Αἰγινήτης ὑπάρχων καὶ Αἰακίδης. BD

da ja Peleus, der Aiginete und Aiakide war, im Ruf steht den Fünfkampf erfunden zu haben.

cf. Philostr. *gym.* 3. ΣPind. *N* 5,34b. Diskos anstelle von Fünfkampf: ΣPind. *P* hyp. a

297. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,48 (70)

[Auseinandersetzung zwischen Pindar und den Aigineten]

⟨εὐώνυμον ἐς δίκαν τρία ἔπεα διαρκέσει·⟩ Ἀρίσταρχος οὕτως· ἐπεὶ μέμψις τοῖς Αἰγινήταις πρὸς τὸν ποιητὴν ἦν χάριν τοῦ Νεοπτολέμου, εἰς τὴν ἀπολογίαν τὴν περὶ Νεοπτόλεμον «δικαίως διαρκέσει τρία ἔπεα» φησίν· ὅτι μόρσιμον ἦν αὐτῷ οὕτω τελευτῆσαι, καὶ ὅτι πεπρωμένον ἦν ἕνα τῶν Αἰακιδῶν ἀποθανόντα τεθῆναι ἐν τῷ ναῷ, τρίτον ὅτι ταῖς ἡρωΐαις πομπαῖς ἕνα τῶν Αἰακιδῶν θεμίσκοπον εἶναι. B

⟨Für ein Recht auf guten Namen werden drei Worte genug sein:⟩ Aristarchos sagt Folgendes: Weil die Aigineten einen Vorwurf gegen den Dichter hinsichtlich Neoptolemos erhoben, sagt er zur Verteidigung in Hinblick auf Neoptolemos: „Drei Worte werden mit Recht genug sein.“ Erstens, weil es ihm bestimmt war, so zu sterben, zweitens, weil es bestimmt war, dass einer der Aiakiden nach seinem Tod im Tempel bestattet wird, und drittens, dass einer der Aiakiden gerecht über die Festzüge der Helden waltet.

6 ante ἕνα coni. προσῆκεν Abel

Aristarch. ad Pind. *N* 7,48 (nr. 784)

298. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,50 (73)

[Lob der Aiakiden]

⟨Αἴγινα, τεῶν Διός τ᾽ ἐκγόνων·⟩ ὦ Αἴγινα, τῶν τε σῶν καὶ τοῦ Διὸς ἐκγόνων, τῶν Αἰακιδῶν δὲ λέγει, τὸ ταῖς λαμπραῖς ἀρεταῖς, αἷς οἴκοθεν ἔχετε, ὁδὸν κυρίαν λόγων, ἀντάξιον, κυρίως ἔχουσαν, εἰπεῖν ἀδύνατόν μοι καὶ τολμηρὸν τυγχάνει.

⟨Aigina, deiner und des Zeus Nachkommen:⟩ Aigina, einen gültigen, angemessenen, Bestand habenden Weg der Worte über deine und des Zeus Nachkommen auszusprechen – er meint die Aiakiden –, ist für mich unmöglich und verwegen infolge der glänzenden Tugenden, die ihr von jeher habt.

1 τε σῶν Drachmann : τεῶν B : τεδῶν D 2 τὸ BD : τὴν Heyne 3 ἔχετε] : ἔχεται D

299. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,61 (89a)

[Pindar als Gastfreund der Aigineten]

⟨ξεῖνός εἰμι σκοτεινὸν ἀπέχων ψόγον·⟩ ξένος εἰμί, φησί, τῶν Αἰγινητῶν, τὸν ἐπισκοτοῦντα ψόγον ἀπέχων. B

⟨Ich bin ein Gastfreund und halte den Schatten bringenden Tadel fern:⟩ Ich bin ein Gastfreund der Aigineten, sagt er, und halte den Schatten werfenden Tadel fern.

300. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,61 (89b)

[Lob Pindars der Aigineten]

οὐδείς με ψέγει, ὅτι ἐπαινῶ τοὺς Αἰγινήτας· οὐ γὰρ πολίτας ὄντας ἐμαυτοῦ διὰ τοῦτο ἐπαινῶ. BD

Niemand tadelt mich, weil ich die Aigineten lobe. Denn ich lobe sie nicht deshalb, weil sie meine Bürger sind.

301. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,64 (94a)

[Auseinandersetzung zwischen Pindar und den Aigineten]

⟨ἐὼν δ᾽ ἐγγὺς Ἀχαιὸς οὐ μέμψεταί μ᾽ ἀνήρ·⟩ καθόλου γὰρ ἀπολογεῖσθαι βούλεται περὶ τοῦ Νεοπτολέμου θανάτου πρὸς τοὺς Αἰγινήτας. ἐκεῖνοι γὰρ ᾐτιῶντο τὸν Πίνδαρον, ὅτι γράφων Δελφοῖς τὸν Παιᾶνα [6,117–119] ἔφη· ἀμφιπόλοισι μαρνάμενον μοιριᾶν περὶ τιμᾶν ἀπολωλέναι. BD

⟨Wenn ein Achaier in der Nähe ist, dann wird mich dieser Mann nicht tadeln:⟩ Er will sich nämlich prinzipiell hinsichtlich des Todes des Neoptolemos bei den Aigineten verteidigen. Denn jene tadelten Pindar, weil er in dem Paian für die Delphier sagt: „Als er mit den Dienern über die zugeteilte Gebühr stritt, ist er zugrunde gegangen.“

5 μοιριᾶν Boeckh, praeeunte Schneider : μυρίαν BD : κυριᾶν Housman : Πυθιᾶν ΣPOxy. 841

Pind. *Paian* 6,117–119 (fr. 52f)

302. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,65 (95b)

[Auseinandersetzung zwischen Pindar und den Aigineten]

⟨Ἰονίας ὑπὲρ ἁλὸς οἰκέων·⟩ (...). οὐδείς με μέμψεται· ἢ πέποιθα τῇ προξενίᾳ τῇ πρὸς τοὺς Ἠπειρώτας· ἢ πιστεύω καὶ τῇ συγγενείᾳ, ᾗ ἔχομεν Θηβαῖοι πρὸς τοὺς Αἰγινήτας. διὸ οὐ μέμψονταί μοι οὐδὲ οὗτοι. BD

⟨Der jenseits des Ionischen Meeres wohnt:⟩ (...). Keiner wird mich tadeln: Entweder vertraue ich auf die Gastfreundschaft gegenüber den Epeiroten, oder ich vertraue auf die Verwandtschaft, die wir Thebaner mit den Aigineten haben. Deshalb werden mich diese nicht tadeln.

3 ᾗ D : ἣν B τοὺς om. D

303. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,70 (103a)

[Genealogie des Siegers]

⟨Εὐξενίδα πάτραθε Σώγενες·⟩ πρὸς αὐτὸν τὸν Σωγένη ἀπέστρεψε τὸν λόγον. Εὐξενίδην δὲ εἶπεν ὡς ἀπό τινος Εὐξένου τῆς ὅλης φατρίας ἀφηγουμένου, ὡς Σκοπάδας καὶ Ἀλευάδας εἴωθε καλεῖν τοὺς Θεσσαλούς, καὶ Ἐμμενίδας τοὺς ἐπὶ Σικελίας. ἢ «εὐξενίδας» ἀντὶ τοῦ «εὐξένους». πανταχοῦ δὲ τοὺς Αἰγινήτας φιλοξένους προσαγορεύει, καὶ νῦν «εὐξενίδα» ἀντὶ τοῦ «εὔξενε». BD

⟨Sogenes, von der Abstammung her Euxenide:⟩ Er richtete die Rede auf Sogenes selbst. Er sagte Euxenide, als ob sich das ganze Geschlecht von einem Euxenos herleiten ließe, wie er gewohnt ist, die Thessaler Skopaden und Aleuaden zu nennen, und Emmeniden die auf Sizilien. Oder εὐξενίδας anstatt ‚gastlich‘. Er nennt die Aigineten überall gastlich und nun εὐξενίδα anstatt ‚gastlich‘.

3 Σκοπάδας Heyne : Κοπάδας codd. 4 Ἐμμενίδας] : Εὐμενίδας B 6 πανταχοῦ B : παντελῶς D

304. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,70 (103b)

[Genealogie des Siegers]

ἄλλως· φατρία ἐν Αἰγίνῃ ἀπὸ Εὐξένου, ἧς ἐστιν ὁ Σωγένης. BD

Anders: ‹Es gibt› auf Aigina ein Geschlecht, das sich von Euxenos ableitet, und zu dem Sogenes gehört.

1 Εὐξένου] : Εὐξείνου D

cf. ΣPind. *N* 7,103d

305. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,82 (120)

[Lob der Heimat des Siegers]

⟨βασιλῆα δὲ θεῶν·⟩ τὸν δὲ τῶν θεῶν βασιλέα Δία κατὰ

⟨Den König der Götter:⟩ Es geziemt sich, Zeus, den

τοῦτο τὸ ἔδαφος ὑμνεῖν προσήκει· ἤτοι τὸ τῆς Νεμέας· ἀνάκειται γὰρ ὁ Νεμεαῖος ἀγὼν τῷ Διΐ· ἢ κατὰ τὸ τῆς Αἰγίνης, ὃ καὶ μᾶλλον διὰ τὰ ἐπιφερόμενα. [→ 306.]

König der Götter, in Hinsicht auf diesen Boden zu preisen d.h. den Boden Nemeas. Denn der nemeische Wettkampf ist Zeus geweiht. Oder in Hinsicht auf den Boden Aiginas, das auch besser wegen des Folgenden ‹gemeint sein könnte›. [→ 306.]

1 τὸν δὲ τῶν θεῶν Abel : τὸν τῶν θεῶν B : τὸν δὲ θεὸν D

306. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,82

διατὶ δὲ πρέπει τὸν Δία ἐν τῇ Αἰγίνῃ ὑμνεῖν, αὐτὸς ἐποίσει. BD

Er (i.e. Pindar) selbst wird hinzufügen, weshalb es angemessen ist, Zeus auf Aigina zu preisen.

307. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,84 (123a)

[Genealogie des Aiakos]

⟨λέγοντι γὰρ Αἰακόν·⟩ τουτέστι, διὰ τὸ τὸν Δία πατέρα εἶναι Αἰακοῦ, ὅς ἐστι πολίαρχος ἡμῶν. Διὸς γὰρ καὶ Αἰγίνης Αἰακός. [→ 308.]

⟨Man erzählt, dass Aiakos:⟩ Deshalb, weil Zeus der Vater des Aiakos ist, unseres Stadtherrschers. Aiakos ist nämlich der Sohn des Zeus und der Aigina. [→ 308.]

308. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,84

ἰδίως δὲ ἐπὶ ταύτης φαίνεται τῆς ᾠδῆς ἀνεστραμμένος ὁ Πίνδαρος· ὁτὲ μὲν γὰρ αὐτὸς ἐκ τοῦ ἰδίου προσώπου διαλέγεται πρὸς τοὺς μεμφομένους περὶ τοῦ Νεοπτολέμου, ὁτὲ δὲ παράγει τὸν χορὸν τῶν Αἰγινητῶν διαλεγόμενον· [→ 309.]

Pindar hat sich offensichtlich bei diesem Lied eigentümlich verhalten: Bald spricht er selbst aus sich heraus zu denen, die hinsichtlich Neoptolemos Vorwürfe machen, bald lässt er den Chor der Aigineten als Sprecher aufmarschieren: [→ 309.]

1 ἀνεστραμμένος] : ἀνεστραμμένως D 3 περὶ B : παρὰ D

309. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,84

ἐμᾷ μὲν πολίαρχον· οὐ γὰρ Αἰγινήτης ὁ Πίνδαρος. BD

„Stadtherrscher für mein ‹Vaterland›.“ Denn Pindar ist kein Aiginete.

310. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,84 (123b)

[Genealogie des Aiakos]

φασὶ δὲ τὸν Δία ὑπὸ ταῖς γοναῖς τῆς Αἰγίνης πεφυτευκέναι τὸν Αἰακόν.

Man erzählt, dass Zeus Aiakos in den Mutterleib der Aigina gepflanzt hat.

1 φασὶ] : φησὶ D

311. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,85 (123c)

[Haus des Siegers auf Aigina]

μνημονεύει δὲ τοῦ Ἡρακλέους, ἐπειδὴ ὁ τοῦ νικηφόρου οἶκος ἑκατέρωθεν Ἡρακλείοις περιέχεται τεμένεσιν. BD

Er erinnert an Herakles, da ja das Haus des Siegers zu beiden Seiten vom heiligen Bezirk des Herakles umgeben wird.

cf. ΣPind. *N* 7,131a: ἦν γὰρ Ἡράκλεια τεμένη ἑκατέρωθεν τῆς οἰκίας Σωγένους. 137a: ἐν τοῖς τοῦ Ἡρακλέους τεμένεσιν ὁ νικηφόρος ἐν μέσῳ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον ἔχει

312. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,100 (147)

[Wunsch für die Familie des Siegers]

⟨παίδων δὲ παῖδες ἔχοιεν αἰεί·⟩ ὡς τιμήν τινα ἐχόντων

⟨Die Kinder der Kinder mögen stets besitzen:⟩ Dass

αὐτῶν, ἢ ἱερωσύνην ἢ ἄλλο τι τοιοῦτον παρὰ τοῖς Αἰγινήταις. BD

sie (i.e. die Nachkommen des Sogenes) bei den Aigineten ein Ehrenamt besitzen mögen, entweder ein Priesteramt oder etwas anderes Derartiges.

313. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 7,102 (150a)

[Haus des Siegers auf Aigina, Auseinandersetzung zwischen Pindar und den Aigineten]

⟨τὸ δ' ἐμὸν οὔ ποτε φάσει κέαρ·⟩ ὁ μὲν οὖν Καλλίστρατος, ἐπεὶ ἔφησε τὸν Σωγένη γείτονα εἶναι τοῦ Ἡρακλέους, καὶ ὁ Νεοπτόλεμος δὲ γειτνιᾷ τῷ θεῷ ἐν Δελφοῖς, κατὰ τοῦτό φησιν οἰκείως μεμνῆσθαι τοῦ Νεοπτολέμου, διὰ τὴν ἀμφοτέρων γειτνίασιν· ὁ δὲ Ἀριστόδημος, ὅτι μεμφθεὶς ὑπὸ Αἰγινητῶν ἐπὶ τῷ δοκεῖν ἐν Παιᾶσιν [6,112–120] εἰπεῖν τὸν Νεοπτόλεμον ἐπὶ ἱεροσυλίᾳ ἐληλυθέναι εἰς Δελφούς, νῦν ὥσπερ ὑπεραπολογεῖται εἰπών, ὅτι οὐχ ἱεροσυλῶν ἐτελεύτησεν, ἀλλ' ὑπὲρ κρεῶν φιλοτιμηθεὶς ἀνῃρέθη. BD

⟨Mein Herz wird niemals sagen:⟩ Weil er sagte, dass Sogenes ein Nachbar des Herakles und Neoptolemos dem Gott in Delphi benachbart ist, meint Kallistratos, dass er demzufolge passend an Neoptolemos erinnert habe, wegen der Nachbarschaft von beiden. Aristodemos aber: Nachdem er von den Aigineten für das im Paian scheinbar Gesagte getadelt worden ist, dass nämlich Neoptolemos zur Plünderung des Tempels nach Delphi gekommen sei, sagt er nun – als ob er eine Verteidigungsrede für ihn führen würde, dass er nicht als Tempelräuber gestorben sei, sondern bei einem Streit um das Opferfleisch getötet wurde.

2 ἐπεὶ ἔφησε Boeckh : ἐπέφησε BD Σωγένη] : Σωγένην D

Kallistratos, ad Pind. *N* 7,102 (nr. 786). Aristodemos, ad Pind. *N* 7,102 (nr. 796). Pind. *Paian* 6,112–120 (fr. 52f)

314. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 8, inscr.

[Über den Sieger und seinen Vater]

ἔνιοί φασι σταδιεῖς αὐτόν τε τὸν Δεινίαν καὶ τὸν πατέρα καὶ τοῦτο βλέποντα τὸν Πίνδαρον Δείνιδος δισσῶν σταδίων καὶ πατρὸς εἰπεῖν. παρέχει δέ, φησὶν ὁ Δίδυμος, τὴν ἀπορίαν τὸ μηδέτερον αὐτῶν ἐν τοῖς Νεμεονίκαις ἀναγεγράφθαι. BD

Einige sagen, dass Deini(a)s selbst und der Vater Sieger im Stadionwettlauf waren, und Pindar, nachdem er dies gesehen hatte, von einem zweifachen Sieg des Deini(a)s und des Vaters im Stadionlauf gesprochen hat. Es ist aber ein unlösbares Problem, sagt Didymos, weil keiner von beiden in den nemeischen Siegerlisten eingetragen ist.

1 post φασι lac. 3 litt. B σταδιεῖς] : σταδίοις D 4 μηδέτερον Boeckh : μηδὲν ἕτερον BD τοῖς Νεμεονίκαις Boeckh : ταῖς Νεμεακαῖς νίκαις BD

Didymos, ad Pind. *N* 8, inscr. (nr. 810)

315. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 8,1 (1a)

[Lob des Siegers und seiner Heimat]

⟨Ὥρα πότνια, κᾶρυξ Ἀφροδίτας·⟩ συντάττει τὸ προοίμιον ὁ Πίνδαρος εἰς τὸ τῆς ὥρας ἄνθος τοῦ νικηφόρου, εἶτα ἐπικωμιαστικῶς τῶν πατρίων ἐφάπτεται, λέγων τὴν Αἴγιναν δι' ὡραΐσματος ὑπὸ Διὸς ἁνηρπάσθαι. BD

⟨Herrscherin Hora, Botin der Aphrodite:⟩ Pindar bezieht das Proömium auf die jugendliche Blüte des Siegers, ferner befasst er sich preisend mit den einheimischen Geschichten, indem er erzählt, dass Aigina wegen ihrer Anmut von Zeus geraubt worden ist.

316. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 8,4 (6)

[Nachkommen von Zeus und Aigina]

⟨ἀγαπατὰ δὲ καιροῦ·⟩ τοιούτων οὖν ἐρώτων ἐπικρατεῖν δύνασθαι, φησί, καλόν ἐστι, οἷοι ἦσαν ἐπὶ Διός τε καὶ Αἰγίνης. (...). [→ 317.]

⟨Man kann sich glücklich preisen, wenn man vom rechten Zeitpunkt:⟩ Es ist gut, sagt er, solche Liebesgötter für sich gewinnen zu können, wie sie bei Zeus und Aigina waren. (...). [→ 317.]

2 οἷοι – 3 Αἰγίνης om. D

317. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 8,4

οἷοι οὖν Διὸς καὶ Αἰγίνης περιεπόλησαν τὸ λέκτρον ἔρωτες· [→ 318.]

Solche Liebesgötter wandelten um das Bett des Zeus und der Aigina. [→ 318.]

1 οἷοι Abel : οἱ BD

318. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 8,4

ὁ γὰρ Ζεὺς οὐ μόνον δι᾽ ἐπιθυμίαν ἐμίγη τῇ Αἰγίνῃ, ἀλλ᾽ ἵνα καὶ σπερμήνῃ τοὺς ἀρίστους ἐξ αὐτῆς, Αἰακόν, Πηλέα, Ἀχιλλέα, Νεοπτόλεμον· οὗτοι οὖν οἱ ἔρωτες ἄριστοι, οἱ μὴ μόνον ὀρεγόμενοι τῆς ἀπολαύσεως καὶ τῆς ὥρας αὐτῆς, ἀλλ᾽ ἀποτελεσμάτων ἀξιολόγων καὶ ἔργων ἐπιφανῶν τελεσιουργοί. BD

Denn Zeus vermischte sich mit Aigina nicht nur wegen des Verlangens, sondern auch, um mit ihr die besten Nachkommen zu zeugen, nämlich Aiakos, Peleus, Achilleus und Neoptolemos. Diese sind freilich die besten Liebesgötter, die nicht nur nach Genuss und der rechten Zeit trachten, sondern auch bedeutende Erfolge und herausragende Taten zustande bringen.

2 ante Αἰακὸν add. τὸν D 3 post Ἀχιλλέα add. καὶ D

319. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 8,7 (12)

[Aiakos als König auf Aigina]

⟨ἔβλαστε δ᾽ υἱὸς Οἰνώνας·⟩ υἱὸς γὰρ [τῆς] Οἰνώνης τῆς Αἰγίνης ὁ Αἰακός, χειρὶ καὶ βουλαῖς ἄριστος βασιλεύς, τουτέστιν ἀνδρείᾳ καὶ φρονήσει. BD

⟨Als Sohn ging ‹der König› von Oinone hervor:⟩ Der Sohn der Aigina auf Oinone, Aiakos, der beste König mit der Hand und mit Ratschlägen, d.h. an Tapferkeit und im Denken.

1 δ᾽ υἱὸς B : διὸς D τῆς om. D : secl. Drachmann, Abel secutus

320. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 8,11 (19a)

[Errettung Griechenlands vor einer Dürrekatastrophe durch ein Gebet des Aiakos]

⟨οἵ τε κραναοῖς ἐν Ἀθάναισιν ἅρμοζον στρατόν·⟩ ταῦτα δὲ ἀνάγεται εἰς ἐκεῖνα, ὅτε αὐχμὸς κατέσχε τὴν Ἑλλάδα καὶ εὐξαμένου τοῦ Αἰακοῦ ὄμβρος ἐγεγόνει.

⟨Die das Heer im felsigen Athen befehligten:⟩ Dies bezieht sich auf jene Ereignisse, als eine Dürre Griechenland bedrohte. Und nach dem Gebet des Aiakos war es zu einem Regenguss gekommen.

321. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 8,16 (26)

[Über den Sieger und seinen Vater]

⟨Δείνιδος δισσῶν σταδίων καὶ πατρὸς Μέγα Νέμειον ἄγαλμα·⟩ «τοῦ Δείνιος», ἤτοι «τοῦ Δεινίου». Μέγας ὁ τοῦ Δεινίου πατήρ, φησί. «δισσῶν δὲ σταδίων», ὅτι διαυλοδρόμος. «Νέμεον δὲ ἄγαλμα», τὸ γεγραμμένον εἰς Νεμεακὴν νίκην ποίημα.

⟨Ein nemeisches Schmuckstück für den Doppellauf des Deini(a)s und des Vaters Megas:⟩ τοῦ Δείνιος oder τοῦ Δεινίου. Megas ist der Vater des Deini(a)s, sagt er. δισσῶν σταδίων deshalb, weil es ein Doppellauf war. ‚Nemeisches Schmuckstück' aber, weil das Lied für einen nemeischen Sieg geschrieben worden ist.

1 Δείνιδος BD : Δείνιος Pind. 4 Νέμεον BD : Νέμειον Pind. : Νεμεαῖον Pauw

322. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 8,19 (32b)

[Lob der Aiakiden]

⟨ἵσταμαι δὴ ποσσὶ κούφοις ἀναπνέων·⟩ ἄλλως· ἀντὶ τοῦ «παύομαι». πάλιν δὲ ἐπιχειρεῖν τοῖς τῶν Αἰγινητῶν πατρίοις μέλλων (...).

⟨Ich erhebe mich mit leichten Füßen und atme aus:⟩ Anders: Anstatt ‚Ich höre auf'. Er will sich wieder mit den einheimischen Erzählungen der Aigineten beschäftigen, (...).

323. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 8,44 (75)

[Über den Vater des Siegers]

⟨ὦ Μέγα·⟩ ὡς τεθνηκότος τοῦ Μέγα οὕτω φησίν.

τεθνηκότος cf. ΣPind. *N* 8,79b: τὸν τεθνεῶτα

⟨Megas:⟩ Er spricht so, weil Megas gestorben ist.

324. Scholia Vetera zu Pindar, *Nemeische Ode* 8,46 (79a)

[Über die Familie des Siegers]

⟨σεῦ δὲ πάτρᾳ Χαριάδαις τε·⟩ Χαριαδῶν φυλή, ἀφ᾽ ἧς ὁ νικηφόρος.

1 Χαριαδῶν] : Χαριάδαι coni. Abel

Chariaden cf. ΣPind. *N* 8,79b. νικηφόρος cf. ΣPind. *N* 8,82a

⟨Deiner Vaterstadt und den Chariaden:⟩ Das Geschlecht der Chariaden, von dem der Sieger abstammt.

325. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5, inscr. b

[Erfolge des Siegers und seines Bruders Pytheas (1)]

προκατασκευάζοντες ἔνιοι, ὅτι Φυλακίδᾳ μόνῳ γέγραπται, φασὶ τὸν Πυθέαν μὴ νενικηκέναι Ἴσθμια, ὥστε Ἰσθμιακὴν οὖσαν τὴν ᾠδὴν μὴ ἀναγεγράφθαι κἀκείνῳ· Νέμεα γὰρ κἀκεῖνος ἐνίκησεν, ὥσπερ ὁ Φυλακίδας. λανθάνει δὲ αὐτούς· ἐν γὰρ τῇ γεγραμμένῃ Μίδᾳ ᾠδῇ ὡς οἰκείῳ αὐτοῦ ἱστορεῖ, ὅτι καὶ Πυθέας Ἴσθμια ἐνίκησε. λέγει [fr. 4] δὲ ἤδη τετελευτηκότος τοῦ Πυθέα· κεἴ μοί τιν᾽ ἄνδρα τῶν θανόντων, καὶ τὰ ἑξῆς. BD

Einige sagen einleitend, dass ‹das Lied› für Phylakidas alleine geschrieben worden ist. Sie meinen, Pytheas habe bei den Isthmischen Spielen nicht gesiegt: Daher sei dieses isthmische Lied auch nicht für jenen geschrieben worden. Denn er siegte bei den Nemeischen Spielen wie auch Phylakidas. Ihnen ist Folgendes entgangen: In dem für seinen Verwandten Meidias geschriebenen Lied erzählt er (i.e. Pindar), dass auch Pytheas bei den Isthmischen Spielen gesiegt hat. Da Pytheas bereits tot war, sagt er: „Und wenn mir ein Mann unter den Toten“ und so weiter.

1 προκατασκευάζοντες] : κατασκευάζοντες D γέγραπται Bergk : γεγράφθαι codd. 5 αὐτοῦ Schroeder : αὐτῷ codd. 7 τετελευτηκότος τοῦ Πυθέα] : τετελευτηκότα τὸν Πυθέαν B

Pind. fr. 4 (nr. 95). Φυλακίδᾳ μόνῳ γέγραπται cf. Pind. *I* 5, inscr. a: καὶ αὐτὴν (i.e. ᾠδὴν) Πυθέᾳ γεγράφθαι (Hephaistion). inscr. c: Φυλακίδᾳ μόνῳ γεγράφθαι (συμπεριειλῆφθαι δὲ ἔξωθεν τὴν τοῦ Πυθέου νίκην) (Kallistratos)

326. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,17 (21a)

[Lob der Aiakiden]

⟨τὶν δ᾽ ἐν Ἰσθμῷ διπλόαν·⟩ ἡ δὲ ἐμὴ ψυχὴ γεύεται, φησί, τῶν ἐγκωμίων οὐκ ἄνευ τῆς τῶν Αἰακιδῶν μνήμης· Αἰγινῆται γὰρ ἀμφότεροι. BD

2 μνήμης B : γνώμης D

⟨Dir ist am Isthmos zweifacher ‹Ruhm›:⟩ Meine Seele, sagt er, genießt ohne die Erinnerung an die Aiakiden keine Lobeslieder. Denn beide (i.e. Phylakidas und Pytheas) sind Aigineten.

327. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,17–20 (21b)

[Lob der Aiakiden]

οἷον ἐπιπνέουσί μοι οἱ Αἰακίδαι εἰς τὸ ὑμνεῖν ὑμᾶς· Αἰγινῆται γὰρ οἱ περὶ τὸν Φυλακίδαν. BD

1 μοι] : με D^i

Sozusagen: Die Aiakiden inspirieren mich, euch zu besingen: Denn die Verwandten des Phylakidas sind Aigineten.

328. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,21 (21c)

[Lob der Heimat des Siegers]

σὺν γὰρ ταῖς μουσικαῖς Χάρισι παρεγενόμην καὶ σὺν τοῖς τοῦ Λάμπωνος υἱοῖς εἰς ταύτην τὴν εὔνομον πόλιν Αἴγιναν. ἀπὸ κοινοῦ δὲ τὸ «σὺν Χάρισι» καὶ «Λάμπωνος υἱοῖς». BD

Denn mit den musischen Chariten und den Söhnen Lampons kam ich zu dieser Stadt mit guten Gesetzen, nach Aigina. Das ‚Mit den Chariten' und ‚Den Söhnen Lampons' gehören zusammen.

τοῖς τοῦ Λάμπωνος υἱοῖς cf. ΣPind. *I* 6,1

329. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,34 (44a)

[Entführung der Aigina durch Zeus]

⟨ἀλλ᾽ ἐν Οἰνώνᾳ μεγαλήτορες ὀργαὶ Αἰακοῦ·⟩ τουτέστιν ἐν τῇ Αἰγίνῃ· [→ 330.]

⟨Aber die großherzigen Seelen des Aiakos auf Oinone:⟩ d.h. auf Aigina. [→ 330.]

330. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,34

οὕτω γὰρ τὸ πρότερον ἐκαλεῖτο πρὶν ἢ ὑπὸ Διὸς Αἴγιναν τὴν Ἀσωποῦ τοῦ Βοιωτιακοῦ ποταμοῦ θυγατέρα αὐτόθι ἐνεχθῆναι. BD

Denn so wurde ‹die Insel› früher genannt, bevor Aigina, Tochter des boiotischen Flussgottes Asopos, von Zeus hierher gebracht worden ist.

1 ὑπὸ r : ἀπὸ B? (aegre legitur) D 2 Βοιωτιακοῦ] : Βοιωτικοῦ r

331. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,34 (44b)

[Lob der Aiakiden]

ὁ δὲ νοῦς· ἀλλ᾽ ἐν τῇ Αἰγίνῃ οἱ μεγαλόψυχοι καὶ ἀνδρεῖοι τρόποι τῶν Αἰακοῦ παίδων ἀνυμνοῦνται καὶ τιμιώτατοι τυγχάνουσιν, οἵτινες ταῖς ἑαυτῶν συμμαχίαις τὴν τῶν Τρώων ἐπόρθησαν πόλιν. BD

Sinngemäß: Aber auf Aigina werden die großherzigen und tapferen Charaktere der Söhne des Aiakos, die mit ihren Verbündeten die Stadt der Troer zerstörten, gepriesen und am meisten geschätzt.

332. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,38–39 (48a)

[Lob der Aiakiden]

⟨ἔλα νῦν μοι πεδόθεν, λέγε·⟩ (...). οὗτοι τάδε καὶ τάδε ἔπραξαν, οἷς ὁ λόγος τὴν Αἴγιναν πατρίδα δίδωσιν. BD

⟨Erhebe dich (i.e. Muse) jetzt für mich vom Boden, sprich:⟩ (...). Diese, denen die Überlieferung Aigina als Vaterland angibt, vollbrachten dies und jenes.

333. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,43 (55a)

[Lob der Aiakiden]

⟨τοῖσιν Αἴγιναν προφέρει στόμα·⟩ τουτέστι τοῖς προειρημένοις. κατὰ ἀπόδοσιν δὲ ὁ λόγος· οὗτοι τάδε καὶ τάδε ἔπραξαν, οἷς ὁ λόγος τὴν Αἴγιναν πατρίδα δίδωσιν. BD

⟨Ihnen verkündet der Mund Aigina:⟩ d.h. den vorher Genannten. Die Erklärung dieser Aussage: Diese, denen die Überlieferung Aigina als Vaterland angibt, vollbrachten dies und jenes.

1 Αἴγιναν Pind. : Αἴγινα codd.

334. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,43 (55b)

[Lob der Aiakiden]

ὃ δὲ βούλεται λέγειν, τοιοῦτόν ἐστιν· εἴ τις ἐρωτήσειεν

Was er sagen will, ist Folgendes: Wenn einer

αὐτούς, Τίνες εἰσὶν οἱ τὰ προκείμενα διαπεπραγμένοι, Πάντες ἂν εἴποιεν ὅτι Οἱ ἀπὸ Αἰγίνης. BD

nach diesen fragen würde: „Wer sind sie, die die vorliegenden Dinge vollbracht haben?“, könnte er antworten: „Alle, die von Aigina abstammen.“

335. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,48 (60b)

[Leistungen der Aigineten in der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

⟨καὶ νῦν ἐν Ἄρει μαρτυρήσαι·⟩ ὁ δὲ νοῦς τοιοῦτος· καὶ ἐπὶ τοῦ παρόντος ‹ἐν› τῷ πολυφθόρῳ πολέμῳ τῇ τῶν Αἰγινητῶν ἀρετῇ μαρτυρήσειεν ἂν ἡ Σαλαμὶς [→ 336.]

2 ἐν suppl. Heyne
τῷ πολυφθόρῳ πολέμῳ cf. Pind. *I* 5,60a: τῷ Πελοποννησιακῷ (sic) πολέμῳ

⟨Und nun könnte auch ‹Salamis› bezeugen, dass im Krieg:⟩ Sinngemäß: Und gegenwärtig könnte auch Salamis für die Tapferkeit der Aigineten im für viele verderblichen Krieg Zeugnis ablegen, [→ 336.]

336. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,48

ἀνορθωθεῖσα ‹ἐκ› τῶν κινδύνων τοῖς Αἰγινήταις κατὰ τὴν ναυμαχίαν ἀριστεύσασιν. [→ 337.]

1 ἐκ suppl. Boeckh

weil sie aus der Gefahr durch die Aigineten gerettet wurde, die sich bei der Seeschlacht hervortaten. [→ 337.]

337. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,48

ἐμβαλόντων γὰρ τῶν Περσῶν τῇ Σαλαμῖνι συμμαχήσαντες οἱ Αἰγινῆται καὶ κατορθώσαντες τὸ πλεῖον τοῦ πολέμου κατειργάσαντο. BD

2 πλεῖον] : πλέον D

Denn nach dem Einfall der Perser kämpften die Aigineten in Salamis erfolgreich mit und leisteten den Großteil der Schlacht.

338. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,48–50 (60c)

[Leistungen der Aigineten in der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

ἢ οὕτω· καὶ γὰρ ἐν τῷ Ἄρει καὶ τῷ χαλαζήεντι Διὸς ὄμβρῳ καὶ πολυφθόρῳ τῶν ἀναρίθμων ἀνδρῶν φόνῳ μαρτυρήσειεν ‹ἂν› ἡ πόλις τοῦ Αἴαντος Σαλαμὶς ὀρθωθεῖσα ὑπὸ τῶν ναυτῶν τῶν Αἰγινητῶν· νησιῶται γάρ. BD

3 ἂν suppl. Boeckh 4 ναυτῶν B : αὐτῶν D

Oder so: Denn auch im Krieg und im Hagelsturm des Zeus und im für viele verderblichen Blutbad unzähliger Männer könnte Salamis, die Stadt des Aias, die von den aiginetischen Matrosen zu Ansehen gebracht worden ist, Zeugnis dafür ablegen. Sie sind freilich Inselbewohner.

339. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,49 (63a)

[Leistungen der Aigineten in der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

⟨ἐν πολυφθόρῳ Σαλαμὶς Διὸς ὄμβρῳ·⟩ «ὄμβρον» μὲν τὸν πόλεμον εἴρηκεν, οἷον τὸν ὑπὸ τοῦ θεοῦ καταπεμφθέντα, διὰ τὸ τῆς βαρβαρικῆς στρατιᾶς πλῆθος. ὑπαινίττεται δὲ τὴν περὶ Σαλαμῖνα ναυμαχίαν τῶν Ἑλλήνων, ἧς ἔλαβον τὰ ἀριστεῖα οἱ Αἰγινῆται, καθά φησιν Ἡρόδοτός [8,93] τε καὶ Ἔφορος [fr. 188]. BD

Hdt. 8,93,1 (nr. 497). Ephoros, *FGrH* 70.188 (nr. 674)

⟨Dass Salamis im für viele verderblichen Gewittersturm des Zeus:⟩ Er hat die Schlacht ‚Gewittersturm‘ genannt, als ob sie von dem Gott geschickt worden wäre, wegen der Größe des barbarischen Heeres. Er weist dunkel auf die Seeschlacht der Griechen bei Salamis hin, bei der die Aigineten die Preise für die besten Leistungen bekamen, wie Herodot und Ephoros sagen.

340. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,51 (65)

[Leistungen der Aigineten in der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

⟨ἀλλ᾽ ὅμως καύχημα κατάβρεχε σιγᾷ·⟩ ἀλλ᾽ ὅμως εἰ καὶ

⟨Aber tauche das Rühmen trotzdem in Schweigen:⟩

τηλικαῦτά εἰσι τῶν Αἰγινητῶν τὰ κατορθώματα, βρέχε καὶ ἐπικάλυπτε τῇ σιωπῇ διὰ τὸν ἔξωθεν φθόνον. BD

Aber trotzdem, wenn der Erfolg der Aigineten auch noch so bedeutend ist, benetze und umhülle ihn wegen des Neides von außerhalb mit Schweigen.

2 τηλικαῦτα B : τοιαῦτα D

341. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,54 (70)

[Genealogie des Siegers]

⟨μαρνάσθω δέ τις ἔρδων·⟩ Κλεόνικος δὲ πατήρ ἐστι τοῦ Λάμπωνος, ὁ δὲ Λάμπων τοῦ Φυλακίδα. BD

⟨Sich bemühen muss einer, der kämpft:⟩ Kleonikos ist der Vater des Lampon, Lampon aber der Vater des Phylakidas.

cf. ΣPind. *I* 6,20: ὁ τοῦ Κλεονίκου παῖς Λάμπων

342. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,59 (75a)

[Bruder des Siegers]

⟨αἰνέω καὶ Πυθέαν ἐν γυιοδάμαις·⟩ οὗτος ὁ Πυθέας ἐπεστάτησε τοῦ Φυλακίδα καὶ ἤλειψεν αὐτόν, ἤτοι ἀδελφὸς ὢν τοῦ Φυλακίδα ἢ καὶ ὁμώνυμος τις τούτῳ. BD

⟨Ich erwähne auch rühmend, dass Pytheas bei den Glieder bezwingenden Kämpfen:⟩ Dieser Pytheas beaufsichtigte Phylakidas und trainierte ihn. Er war entweder der Bruder des Phylakidas oder mit diesem gleichnamig.

343. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 5,62 (78)

[Lob des Bruders des Siegers]

⟨λάμβανέ οἱ στέφανον·⟩ οἱ μὲν τὸν λόγον πρὸς τὴν Αἴγινάν φασιν εἶναι· ὑποδέχου αὐτῷ τὸν στέφανον· οἱ δὲ πρὸς τὴν Μοῦσαν. BD

⟨Ergreife den Kranz für ihn:⟩ Die einen sagen, dass diese Aussage auf Aigina zu beziehen sei: Empfange den Kranz für ihn. Andere aber ‹beziehen diese Aussage› auf die Muse.

344. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 6, inscr.

[Widmung für Siege der Aigineten Phylakidas, Pytheas und Euthymenes; 1. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

Πεποίηται ὁ ἐπίνικος οὗτος Φυλακίδᾳ καὶ Πυθέᾳ καὶ Εὐθυμένει παγκρατιασταῖς, ‹῎Ισθμια› καὶ Νέμεα. τῶν δὲ ῥηθέντων ὁ Εὐθυμένης οὗτος μητράδελφος ἦν. BD

Dieses Siegeslied ist für die Pankratiasten Phylakidas, Pytheas und Euthymenes gemacht worden, ‹Sieger› bei den ‹Isthmischen› und Nemeischen Spielen. Dieser Euthymenes war der Onkel mütterlicherseits von den Genannten.

1 ἐπίνικος] : ἐπινίκιος B 2 ῎Ισθμια suppl. Boeckh

cf. ΣPind. *I* 6,82

345. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 6,7–8 (10b)

[Lob der Heimat des Siegers]

⟨εἴη δὲ τρίτον σωτῆρι πορσαίνοντας·⟩ ὁ δὲ νοῦς· εἴη δὲ ἡμᾶς καὶ τρίτον τῷ σωτῆρι καὶ Ὀλυμπίῳ Διῒ στῆσαι κρατῆρα καὶ ταῖς ἡδείαις ᾠδαῖς ἀνυμνεῖν τὴν Αἴγιναν. [→ 346.]

⟨Wäre es doch möglich, einen dritten ‹Mischkrug› dem Retter zu weihen:⟩ Sinngemäß: Wäre es uns doch möglich, noch einen dritten Mischkrug dem Retter, nämlich dem Olympischen Zeus, zu weihen und Aigina mit süß tönenden Liedern zu preisen. [→ 346.]

346. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 6,7–8

δύναται μὲν οὖν τοῦτο καὶ οὕτω· κατὰ Αἴγιναν σπένδειν· [→ 347.]

Dies kann entweder so lauten: Für Aigina ein Trankopfer darbringen. [→ 347.]

2 σπένδειν] : σπεύδειν D

347. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 6,7–8

δύναται δὲ καὶ τὸ ἐξῆς· κατασπένδειν τὴν Αἴγιναν. (...). ὃ δὲ λέγει, τοιοῦτόν ἐστι· γένοιτο αὐτὸν καὶ Ὀλύμπια νικῆσαι. BD

Oder die Wortfolge kann auch so lauten: Ein Trankopfer für Aigina ausgießen. (...). Was er meint, ist Folgendes: Möge es geschehen, dass er (i.e. Phylakidas) auch bei den Olympischen Spielen siegt.

348. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 6,19 (27)

[Lob der Aiakiden]

⟨ὑμέ τ᾽ ὦ χρυσάρματοι Αἰακίδαι·⟩ ὑμᾶς τε, ὦ τίμιοι κατὰ τὰ ἅρματα Αἰακίδαι, νόμιμον καὶ σύνηθες εἶναί μοι λέγω σαφέστατον καὶ δῆλον εἰς μνήμην εἰσερχομένῳ τῆς Αἰγίνης πρότερον ἐγκωμιάζειν. ἵνα τὸ ὑπερβατὸν οὕτως ἔχῃ· ἐμοὶ δὲ τήνδε τὴν νῆσον ἐπιπορευομένῳ προτέρους ὑμᾶς, ὦ χρυσάρματοι Αἰακίδαι, νόμιμόν ἐστι ῥαίνειν τοῖς ὕμνοις καὶ ἐγκωμιάζειν. BD

⟨Euch Aiakiden auf goldenen Wägen:⟩ Bezüglich der Wägen ehrwürdige Aiakiden, ich sage, dass es für mich das deutlichste Gebot und eine klare Gewohnheit ist, euch vorzüglich zu preisen, wenn ich zum Andenken Aiginas aufbreche. Bei einer Wortumstellung würde es so lauten: Aiakiden auf goldenen Wägen, es ist für mich, wenn ich zu dieser Insel aufbreche, ein Gebot, euch als Voranstehende mit Liedern zu besprengen und zu loben.

4 ὑπερβατὸν B : ὑπερβατῶς D

349. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 6,61 (89d)

[Familie des Siegers]

⟨τρεῖς ἀπ᾽ Ἰσθμοῦ·⟩ Ψαλυχιάδαι δὲ φυλὴ ἐν Αἰγίνῃ, ἀφ᾽ ἧς ὁ νικηφόρος. BD

⟨Drei ‹Siege› vom Isthmos:⟩ Die Psalychiaden sind ein Geschlecht auf Aigina, von dem der Sieger abstammt.

1 Ψαλυχιάδαι] : Ψαλυχίδαι B

350. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 6,61 (89e)

[Erfolge des Siegers und seiner Familie]

ἄλλως· συλληπτικῶς εἶπε τὸ χωρὶς ἑκατέρῳ συμβεβηκός· ὁ μὲν γὰρ Φυλακίδας Ἴσθμια δὶς νικᾷ καὶ Νέμεα ἅπαξ, ὁ δὲ Εὐθυμένης ἅπαξ Ἴσθμια, ὁ δὲ Πυθέας Νέμεα· ὃν δὴ μήτρωα καλεῖ τούτων ὡς κατὰ μητέρα προσήκοντα· οὐ γὰρ πιθανὸν μητράδελφον ἀκούειν. BD

Anders: Er teilte zusammenfassend mit, was beiden zusätzlich zuteil geworden ist. Denn Phylakidas siegte zweimal bei den Isthmischen und einmal bei den Nemeischen Spielen, Euthymenes siegte einmal bei den Isthmischen Spielen und Pytheas bei den Nemeischen Spielen. Ihn nennt er ihren μήτρως gemäß der Verwandtschaft zur Mutter. Es ist freilich nicht überzeugend, ihn als Mutterbruder aufzufassen.

2 ἅπαξ ὁ δὲ Εὐθυμένης om. B

μήτρως cf. ΣPind. *I* 6,89a: μητρὸς ἀδελφὸς τῶν Λάμπωνος υἱῶν (Euthymenes)

351. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 6,65 (95)

[Lob des Siegers und seiner Familie]

⟨τόν τε Θεμιστίου ὀρθώσαντες οἶκον·⟩ καὶ τὸν τοῦ Θεμιστίου δὲ οἶκον ταῖς ἑαυτῶν εὐδοξίαις ἀνορθώσαντες ταύτην τὴν πόλιν οἰκοῦσι τὴν θεοφιλῆ. ἦν δὲ ὁ Θεμίστιος πρόγονος αὐτῶν, οὗ καὶ ἐν τοῖς Νεμεονίκαις μνημονεύει [5,50]· εἰ δὲ Θεμίστιον ἵκεις ὥστ᾽ ἀείδειν. BD

⟨Und das Haus des Themistios zu Ansehen bringend:⟩ Das Haus des Themistios mit ihrem guten Ruf zu Ansehen bringend wohnen sie in dieser gottgeliebten Stadt. Themistios war ihr Vorfahre, an den er auch in den Nemeischen Siegesliedern erinnert: „Wenn du aber kommst, um Themistios zu besingen.“

4 αὐτῶν B?D : αὐτοῦ r τοῖς BD : ταῖς r

Pind. *N* 5,50 (nr. 65)

352. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 6,70 (102a)

[Lob des Lampon, aus der Familie der Psalychiaden]

⟨καὶ ξείνων εὐεργεσίαις ἀγαπᾶται·⟩ ἢ οὕτω· διὰ τὸ φιλόξενος εἶναι καὶ ὑπὸ ξένων καὶ ὑπὸ πολιτῶν τιμᾶται. BD

⟨Auch ist er Wohltaten gegenüber Fremden zugetan:⟩ Oder so: Deshalb, weil er gastfreundlich ist, wird er von Fremden und Bürgern geliebt.

353. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 7,12 (18a)

[Über das Geschlecht der Aigeiden]

⟨ἢ Δωρίδ' ἀποικίαν·⟩ οἱ Ἡρακλεῖδαι ἔσχον παρὰ τοῦ θεοῦ χρησμὸν συλλαβεῖν Αἰγείδας, καὶ οὕτω τῆς Πελοποννήσου κρατήσειν. ἦσαν δὲ οὗτοι Φλεγραῖοι ἀνέκαθεν, φυλὴ ἐν Αἰγίνῃ. οἱ δὲ δεξάμενοι κατὰ τὸ Πυθικὸν χρηστήριον, τῆς ἐλπίδος οὐκ ἐκπεσόντες, κρατήσαντες δὲ τῆς Πελοποννήσου, μετῴκισαν εἰς Θήβας τοὺς Αἰγείδας. ἔνιοι δέ φασιν Αἰγείδας Ἀθηναίους τὸ ἀνέκαθεν εἶναι· ἔνιοι δὲ Αἰγείδας φυλὴν ἐν Θήβῃ, ἀφ' ἧς σύμμαχοι ἐπὶ τὴν Λακεδαίμονα ἦλθον καὶ ἐκράτησαν. (Es folgen noch weitere Erklärungen). BD

⟨Oder eine dorische Ansiedlung:⟩ Die Herakleiden erhielten vom Gott (i.e. Apollon) das Orakel, die Aigeiden mit sich zu führen, um so die Herrschaft über die Peloponnes zu erlangen. Diese waren von alters her Phlegraier (Phlegyer?), ein Stamm auf Aigina. Nachdem sie gemäß dem pythischen Orakel ‹die Aigeiden› aufgenommen, sich ihre Hoffnungen erfüllt und sie die Herrschaft über die Peloponnes erlangt hatten, siedelten sie die Aigeiden nach Theben um. Einige sagen, dass die Aigeiden von alters her Athener sind. Andere aber, dass sie ein Stamm in Theben sind, von dem Verbündete nach Lakedaimon kamen und die Herrschaft erlangten.

3 Φλ[εγραῖοι ἀνέκαθεν] B?r : om. D 3–4 φυλὴ ἐν Αἰγίνῃ D : om. B : contra e.g. Hdt. (φυλὴ μεγάλη ἐν Σπάρτῃ) et Σ 7,18c (φατρία Θηβαίων) 6 εἰς Θήβας] : εἰς Λακεδαίμονα coni. Boeckh : εἰς Σπάρτην Abel

Aigeiden cf. ΣPind. *I* 7,18c. *P* 5,101b. Hdt. 4,149,1

354. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 7,27 (37a)

[Lob des Pytheas]

⟨ἴστω γὰρ σαφὲς, ὅστις ἐν ταύτᾳ νεφέλᾳ·⟩ ταῦτα δὲ λέγει ὡς περὶ τὴν Σαλαμῖνα τοῦ Λάμπωνος ἠνδραγαθηκότος. BD

⟨Denn wissen soll sicher, wer in diesem Gewölk:⟩ Er sagt dies, weil sich der Sohn des Lampon bei Salamis als tapfer erwiesen hat.

ad ΣPind. *I* 5,63b (cf. *I* 5,50 χαλαζάεντι φόνῳ : *I* 7,27 χάλαζαν αἵματος) trahendum esse; nec sane huc pertinere videntur

Πυθέας τοῦ Λάμπωνος anstatt Ἰσχενόου cf. Hdt. 7,181,1 (nr. 472): Πύθεω τοῦ Ἰσχενόου (...) ἀνδρὸς ἀρίστου γενομένου

355. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 8,6 (12a)

[Die Verstorbenen aus der Familie des Siegers]

⟨ἐκ μεγάλων δὲ πενθέων λυθέντες·⟩ ὡς ἔστιν εἰκάσαι, ἐν τῇ περὶ Σαλαμῖνα ναυμαχίᾳ προσήκοντές τινες Κλεάνδρῳ ἐτελεύτων· συντέτακται γὰρ ἡ ᾠδὴ ἐπὶ κατωρθωμένῳ τοῖς Ἕλλησιν ἤδη τῷ πολέμῳ. BD

⟨Nachdem wir von den großen Schmerzen befreit worden sind:⟩ Vermutlich deshalb, weil in der Seeschlacht bei Salamis einige Verwandte des Kleandros gefallen sind. Das Lied ist nämlich verfasst worden, als der Krieg für die Griechen bereits glücklich ausgegangen war.

3 ἐτελεύτων BD : ἐτελεύτησαν r

προσήκοντές τινες Κλεάνδρῳ ἐτελεύτων cf. ΣPind. *I* 8,8: τῶν τετελευτηκότων προγόνων. πολέμῳ cf. ΣPind. *I* 8,17a: Ξέρξου πόλεμον

356. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 8,15a (32a)

[Beziehung zwischen Aigina und Theben]

⟨χρὴ δ' ἀγαθὰν ἐλπίδα·⟩ προσήκει δὲ καὶ ἐν ταῖς ἑπταπύλοις Θήβαις τὸν τραφέντα τῇ τε Θήβῃ καὶ τῇ Αἰγίνῃ τὸν

⟨Gute Hoffnung soll:⟩ Es geziemt sich auch, dass der, der im siebentorigen Theben aufgewachsen ist,

ὕμνον τὸν ὄντα Χαρίτων ἀπάνθισμα διδόναι. D

sowohl der Thebe, als auch der Aigina den Hymnos, der eine Blüte der Chariten ist, widmet.

357. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 8,16 (32b)

[Beziehung zwischen Aigina und Theben]

ἢ οὕτω· δεῖ δὴ τὸν Θηβαῖον εὐχαριστεῖν τῇ Αἰγίνῃ καὶ τὸ ἄνθος τὸ ἀπὸ τῶν Χαρίτων προσνέμειν. [→ 358.]

Oder so: Es ist nötig, dass der Thebaner Aigina Dank erweist und die Blüte der Chariten widmet. [→ 358.]

358. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 8,16

πρὸς τί δὲ τοῦτό φησιν; ὅτι ὁ μὲν νενικηκὼς Αἰγινήτης, αὐτὸς δὲ Θηβαῖος. D

Weshalb sagt er dies? Weil der Sieger Aiginete, er selbst aber Thebaner ist.

359. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 8,17 (37a)

[Töchter des Asopos]

⟨πατρὸς οὕνεκα δίδυμαι γένοντο θυγατέρες·⟩ Θήβη καὶ Αἴγινα αἱ Ἀσωποῦ τοῦ Βοιωτιακοῦ ποταμοῦ θυγατέρες νεώτεραι τὴν γένεσιν· ἦν γὰρ προτεχθεῖσα Μετώπη καὶ ἄλλαι τινές. D

⟨Weil sie als Zwillingstöchter des Vaters geboren wurden:⟩ Thebe und Aigina waren die jüngeren Töchter des böotischen Flussgottes Asopos. Denn Metope, wie einige andere, wurde früher gezeugt.

3 γένεσιν Boeckh : γέννησιν D

360. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 8,17 (37b)

[Töchter des Asopos]

ὁ δὲ νοῦς· ὅτι δὴ ἐκ τῶν Ἀσωποῦ θυγατρῶν νεώτεραι ἐγεννήθησαν Αἴγινα καὶ Θήβη, καὶ ἀμφότεραι ἀρέσασαι τῷ Διῒ τίμιαι γεγένηνται. D

Sinngemäß: Weil von den Töchtern des Asopos Aigina und Thebe als jüngere gezeugt wurden und beide geschätzt worden sind, weil sie dem Zeus gefielen.

3 γεγένηνται Boeckh : γεγέννηνται D

361. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 8,17 (37c)

[Töchter des Asopos]

ἄλλως· διὰ τοῦτό φησι τὸν Θηβαῖον χάριν νέμειν τῷ Αἰγινήτῃ, [→ 362.]

Anders: Er sagt, dass der Thebaner dem Aigineten deshalb seine Gunst erweisen soll, [→ 362.]

1 φησι Resler : φασι D

362. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 8,17

ἐπειδὴ ἀδελφαὶ ἐγένοντο αἱ ἡρωΐδες Θήβη τε καὶ Αἴγινα· Ἀσωποῦ γὰρ ἀμφότεραι. D

weil die Heroinnen Thebe und Aigina Schwestern waren, beide Töchter des Asopos.

363. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 8,21 (45a)

[Genealogie des Aiakos]

⟨σὲ δ' ἐς νᾶσον Οἰνοπίαν ἐνεγκὼν κοιμᾶτο·⟩ ἀπέστρεψε τὸν λόγον πρὸς τὴν Αἴγιναν· [→ 364.]

⟨Nachdem er (i.e. Zeus) dich zur Insel Oinopia gebracht und mit dir geschlafen hatte:⟩ Er richtete die Rede direkt auf Aigina: [→ 364.]

364. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 8,21

σὲ δέ, ὦ Αἴγινα, φησίν, εἰς τὴν Οἰνοπίαν διακομίσας νῆσον συνεκοιμήθη, ἔνθα τὸν ἐνδοξότατον ἐγέννησας Αἰακὸν τῷ

Dich aber, Aigina, – sagt er – hat er auf die Insel Oinopia fortgeschafft und mit dir hat er geschlafen. Dort

μεγαλοήχῳ Διΐ, συνετώτατον πάντων τῶν ἀνθρώπων. D

hast du dem laut tönenden Zeus den sehr berühmten Aiakos geboren, den klügsten unter allen Menschen.

365. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 8,21 (45b.c)

[Frühere Bezeichnung der Insel Aigina]

Οἰνοπίαν δὲ τὴν νῆσον ὠνόμασεν ἀπὸ Οἰνώνης τῆς Βουδίωνος. c. ἄμεινον δὲ ἀπὸ Οἴνοπος ἥρωός τινος λέγεσθαι αὐτήν. D

Er nannte die Insel Oinopia nach Oinone, Tochter des Budion. c. Es ist aber angemessener, dass sie nach einem Heros Oinops benannt wurde.

2 Βουδίωνος Abel : Βουδείου D

cf. ΣPind. *N* 6,53a (nr. 281)

366. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 8,42–43 (92)

[Wettstreit zwischen Poseidon und Zeus um Aigina]

⟨νεικέων πέταλα δὶς ἐγγυαλιζέτω·⟩ ποῖα δὲ νείκη δισσὰ ἡ Θέτις τοῖς θεοῖς παρασχεῖν ἔμελλεν; (...) ἢ ὅτι ἐφιλονείκησαν Ποσειδῶν τε καὶ Ζεὺς περὶ Αἰγίνης, ὅτε καὶ μεταβαλεῖν δοκεῖ τὴν νῆσον Ποσειδῶν, καθὰ ἄλλοι τέ φασι καὶ Πυθαίνετος [fr. 4] προσαγόμενος Ὀρφέα [fr. 335]. BD

⟨Sie soll die Blätter der Streitigkeiten ‹nicht› zweimal verleihen:⟩ Welchen zweiten Streit war Thetis im Begriff unter den Göttern zu verursachen? (Es werden verschiedene Erklärungen angeführt). Oder weil Poseidon und Zeus um Aigina wetteiferten, da ja Poseidon im Ruf steht, die Insel verlassen zu haben, wie andere erzählen, und auch Pythainetos, indem er Orpheus zitiert.

3 Αἰγίνης] : Αἰγίνας an Αἰγίνης incert. B : Αἰγίνας praefert Mommsen

Pythainetos, *FGrH* 299.4 (nr. 770). [Orpheus], fr. 335 (nr. 1327). καθὰ ἄλλοι cf. Plut. *mor.* 741a (nr. 944)

367. Scholia Vetera zu Pindar, *Isthmische Ode* 8,55 (119b)

[Lob des Achilleus]

⟨οἷς δῶμα Περσεφόνας·⟩ ἢ οὕτως· «οἷς σημαίνων τὸν Ἅιδην» ἀντὶ τοῦ «οὓς ἀναιρῶν». ἀναιρῶν γὰρ αὐτοὺς αἴτιος ὥσπερ τῆς εἰς Ἅιδου καθόδου αὐτοῖς ἐγίνετο, καὶ τὴν Αἴγιναν, τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα, καὶ τὴν ἰδίαν ῥίζαν, φησὶ δὲ τοὺς προγόνους, ἐνδόξους καθίστα. D

⟨Ihnen das Haus der Persephone ‹zeigend›:⟩ Oder so: ‚Ihnen den Hades zeigend' anstatt ‚Sie tötend'. Indem er sie (i.e. Hektor und Memnon) tötete, wurde er gleichsam zur Ursache ihres Weges in den Hades, und er machte Aigina, sein Vaterland, und seine eigene Herkunft, er (i.e. Pindar) meint die Vorfahren, berühmt.

368. Scholia Vetera zu Pindar, *Paian* 6,108 (= *POxy.* 841)

Text: The Oxyrhynchus Papyri V, B.P. Grenfell & A.S. Hunt (eds.), 1908.

[Zerstörung Troias durch die Myrmidonen]

⟨χαλκοκορυ[στ]ὰν [ὅ]μιλον ἔγε[ιρε·⟩ [.....] Αἰγ[ινήτα]ις [.....]σασα[..]. [.....]προς[.]..ν.

⟨Er weckte die mit Erz gepanzerte Kriegerschar auf:⟩ ‹...› den Aigineten ‹...›.

1 Αἰγ[ινήτα]ις suppl. Diehl 1 Αἰγ[ινήτα]ις – 2 [εἰ]ς Αἰα[κό]ν προς[ό]διον suppl. Rutherford et ad v. 123 traiecit

369. Scholia Vetera zu Pindar, *Paian* 6,125

[Errettung Griechenlands vor einer Dürrekatastrophe durch ein Gebet des Aiakos]

⟨ὦ Διὸς Ἑλλανίου·⟩ ἱερὸν Διὸς Ἑλ[λ]ηνίου [ἐ]ν Αἰ[γ]ίνῃ, ὅπου συνελθόντες εὔξα[ν]το περὶ τοῦ αὐχμοῦ.

⟨Des Zeus Hellanios:⟩ Das Heiligtum des Zeus Hellanios auf Aigina, wo sie zusammenkamen und wegen der Dürre Gebete sprachen.

suppl. Grenfell & Hunt

370. Scholia Vetera zu Pindar, *Paian* 6,134

[Raub der Aigina durch Zeus]

⟨ἀ⟩πὸ προθύρων βαθύκολπον ἀ[να]ρέψατο παρθένον Αἴγιναν·⟩ τὴν Αἴγιναν δι]ατρίβου[σαν ἐπὶ τῶν προ]θύρων ἐλ[θὼν ἀπεσπάσατ]ο.

⟨Er raubte von der Vorhalle das tiefgegürtete Mädchen Aigina:⟩ Er kam und riss Aigina weg, die bei der Vorhalle verweilte.

suppl. Grenfell & Hunt

371. Aischylos, *Incertarum Fabularum Fragmenta*, fr. 404 (= 116 N.)

525 bis 456 v. Chr.

Text: *TrGF* III, 442.

[Geographische Lage Aiginas]

Αἴγινα δ' αὖτη πρὸς νότου κεῖται πνοάς.

Aigina aber liegt dem Wehen des Südwinds ausgesetzt.

Strab. 9,1,9 (nr. 890)

372. Scholia Vetera zu Aischylos, *Perser* 413

Text: Aeschylus Tragoediae Superstites et Deperditarum Fragmenta III, W. Dindorf (ed.), 1851. ND 1962.

[Meerenge von Salamis]

⟨ἐν στενῷ·⟩ μεταξὺ Σαλαμῖνος καὶ Αἰγίνης τὸ στενὸν ἦν. M

⟨In der Meerenge:⟩ Die Meerenge befand sich zwischen Salamis und Aigina.

ἐν στενῷ cf. Hdt. 8,60,1 (nr. 480)

373. Glossemata Interlinearia zu Aischylos, *Perser* 342 (345)

Text: Scholia in Aeschyli Persas, O. Dähnhardt (ed.), 1894.

[Beschreibung der Flotte des Xerxes vor der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

⟨αἱ δ' ὑπέρκοποι τάχει·⟩ αἱ ταχύταται. H ἦγουν ταχεῖαι ἡγούμεναι, αἳ ἦσαν τῶν Αἰγινητῶν. G

⟨Die an Geschwindigkeit hervorragenden ‹Schiffe›:⟩ Die schnellsten. Die, die als schnell angesehen wurden. Sie gehörten den Aigineten.

374. Glossemata Interlinearia zu Aischylos, *Perser* 413 (416)

[Meerenge von Salamis]

⟨ἐν στενῷ·⟩ τῷ μεταξὺ Αἰγίνης καὶ Σαλαμῖνος. BGL

⟨In der Meerenge:⟩ In der zwischen Aigina und Salamis.

1 τῷ BG : τῆς L Σαλαμῖνος BG : Σαλαμίνης L

375. Scholia Byzantina zu Aischylos, *Perser* 412ff. (415ff.)

[Bericht eines persischen Boten über die Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

⟨τὰ πρῶτα μὲν·⟩ κατὰ τὴν ἀρχὴν μέν, φησι, τὸ συγκίνημα τοῦ Περσικοῦ στρατοῦ ἀνθίστατο καὶ ἀντεμάχετο τοῖς Ἀθηναίοις. ἐπεὶ δὲ ἐν στενῷ συνηθροίσθη τὸ πλῆθος τῶν νηῶν (μεταξὺ δὲ Σαλαμῖνος καὶ Αἰγίνης ἦν τὸ στενὸν) καὶ οὐδαμοῦ τις βοήθεια ἀλλήλοις παρῆν· οὐ γὰρ ἠδύνατο ἕτερος ἑτέρῳ συμμαχῆσαι διὰ τὴν στενότητα τοῦ τόπου· αὐτοὶ δέ, οἱ Πέρσαι, ὑφ' αὑτῶν ἐτύπτοντο ταῖς συγκρούσεσι καὶ προσαράξεσι τῶν νηῶν· συνέθλαττον πάντα κωπήρη στόλον. οἱ Ἕλληνες δὲ οὐκ ἀβούλως καὶ ἀδιδάκτως κύκλωθεν ἔτυπτον τοὺς Πέρσας. ἔπιπτον δὲ αἱ νῆες. VH

⟨Zu Beginn:⟩ Anfänglich, sagt er, hat sich das persische Heer entgegengestellt und gegen die Athener gekämpft. Als sich aber die Menge der Schiffe in der Meerenge gesammelt hatte (die Meerenge befand sich zwischen Salamis und Aigina) und gegenseitig keine Hilfe möglich war – denn der eine konnte wegen der Enge des Ortes dem anderen nicht beistehen –, bekamen sie, die Perser, durch sich selbst Schläge infolge des Zusammenstoßens und des Anpralls der Schiffe: Sie schlugen das gesamte Rudergerät zusammen. Die Griechen aber schlugen wohl überlegt und nicht untrainiert von allen Seiten auf die Perser ein. Die Schiffe aber sanken.

6 συμμαχῆσαι V : βοηθῆσαι H 7–8 ταῖς συγκρούσεσι V : τοῖς συγκρούμασι H

376. Pherekydes, fr. 3.119 1. Hälfte 5. Jh. v. Chr.

Text: *FGrH* I, 92 (= *FHG* I, 91 fr. 78).

[Sisyphos verrät Asopos die Entführung seiner Tochter Aigina durch Zeus]

Διὸς τὴν Ἀσωποῦ θυγατέρα Αἴγιναν ἀπὸ Φλιοῦντος εἰς Οἰνώνην διὰ τῆς Κορίνθου μεταβιβάσαντος, Σίσυφος ζητοῦντι τῷ Ἀσωπῷ τὴν ἁρπαγὴν ἐπιδεικνύει τέχνῃ· καὶ διὰ τοῦτο ἐπεσπάσατο εἰς ὀργὴν καθ' ἑαυτοῦ τὸν Δία. (...).

Als Zeus Aigina, Tochter des Asopos, von Phleius über Korinth nach Oinone brachte, schilderte Sisyphos dem suchenden Asopos listig den Raub; und deshalb brachte er Zeus in Zorn gegen sich selbst auf. (Daraufhin schickte Zeus Sisyphos den Tod, den dieser aber gefangen nahm).

1 Αἴγιναν] : Αἴγειναν D 2 Οἰνώνην Q : Κιώνην A : Βιώνην R : om. Y

ΣHom. *Il.* 6,153 (nr. 7). ΣD Hom. *Il.* 6,153 (nr. 18). cf. Aischyl. *Sisyphos* (*TrGF* III, 337f.)

377. Kratinos, *Plutoi*, fr. 176 ~ 500 bis ~ 420 v. Chr.

Text: *PCG* IV, 212 (= *FCG* II, 108).

[Schilderung des goldenen Zeitalters]

οἷς δὴ βασιλεὺς Κρόνος ἦν τὸ παλαιόν,
ὅτε τοῖς ἄρτοις ἠστραγάλιζον, μᾶζαι δ' ἐν
ταῖσι παλαίστραις
Αἰγιναῖαι κατεβέβληντο δρυπεπεῖς βώλοις
τε κομῶσαι.

Sie hatten ehemals Kronos als König, | als sie mit Broten Würfel spielten und in den Ringschulen | aiginetische Gerstenbrote niedergelegt worden sind, die auf Bäumen gereift waren und in runder Form herabhingen.

2 μᾶζαι A : μάζαι CE 3 βώλοις ACE, coll. Hesych. : ὀβολοῖς Toup : πολφοῖς olim Meineke : ἀμύλοις Bergk : φύλλοις Kock

Athen. 6,267e (nr. 1211). Eust. ad Hom. *Il.* 17,56 (nr. 1570). ἠστραγάλιζον cf. Telekleides, fr. 1,14. βώλοις cf. Hesych. s.v. βωλία (cf. Aristoph. fr. 799)

378. Telekleides, *Incertae Fabulae Fragmenta*, fr. 46 ~ 490 bis ~ 420 v. Chr.

Text: *PCG* VII, 686 (= *FCG* II, 373).

[Spottvers über eine Person des öffentlichen Lebens, vermutlich aus Athen]

ὁ δ' ἀπ' Αἰγίνης νήσου χωρεῖ δοθιῆνος ἔχων
τὸ πρόσωπον.

Er aber geht von der Insel Aigina mit einem Schwulstgesicht weg.

1 ὁ δ'] : ad Periclem Bergk, Meineke : ad Aristophanem van Leeuwen Αἰγίνης νήσου Dindorf : Αἰγιύνης οὐ HV οἴκαδε pro νήσου propos. Herwerden

Herodian. περὶ μονήρους λέξεως, p. 923 (nr. 1097)

379. Scholia Vetera zu Sophokles, *Aias* 202

Text: Τὰ ἀρχαῖα σχόλια εἰς Αἴαντα τοῦ Σοφοκλέους, G.A. Christodoulos (ed.), 1977.

[Aiginetische Herkunft des Telamon, König von Salamis]

⟨γενεᾶς χθονίων ἀπ' Ἐρεχθειδᾶν·⟩ διὰ τὸ τὴν Σαλαμῖνα συνῆφθαι τῇ Ἀττικῇ καὶ περισπούδαστον τοῖς Ἀθηναίοις αὐτὴν κτήσασθαι. πρὸς εὔνοιαν οὖν τῶν ἀκροωμένων τοῦτό φησιν. ἢ ἐπεὶ ἐξ Αἰγίνης ἐλθὼν ὁ Τελαμὼν ἐβασίλευσε Σαλαμῖνος, [→ 380.]

⟨Vom Geschlecht der erdgeborenen Erechthiden:⟩ Deshalb, weil Salamis mit Attika in Verbindung gebracht worden ist und es den Athenern ein großes Anliegen war, es zu besitzen. Er sagt dies aus Liebe zu seinen Zuhörern. Oder, weil Telamon, der aus Aigina kam, König von Salamis war. [→ 380.]

2 συνῆφθαι LNHGR : συναφθῆναι F : συνήφθη O 4 ἢ ἐπεὶ – 5 Σαλαμῖνος om. H

380. Scholia Vetera zu Sophokles, *Aias* 202

ἡ δὲ Αἴγινα τῆς Ἀττικῆς. LFONHGR^{m}

Aigina aber gehörte zu Attika.

om. H

381. Euripides, *Iphigenie in Aulis* 695–699

480 bis 406 v. Chr. (405)

Text: BO. Euripidis Fabulae III, J. Diggle (ed.), 1994.

[Agamemnon lockt seine Tochter Iphigenie und seine Frau Klytemnaistra unter dem falschen Vorwand einer Hochzeit mit Achilleus nach Aulis]

Κλ τοὔνομα μὲν οὖν παῖδ' οἶδ' ὅτῳ κατήνεσας
γένους δὲ ποίου χὠπόθεν μαθεῖν θέλω.
Αγ Αἴγινα θυγάτηρ ἐγένετ' Ἀσωποῦ πατρός.
Κλ ταύτην δὲ θνητῶν ἢ θεῶν ἔζευξε τίς;
Αγ Ζεύς· Αἰακὸν δ' ἔφυσεν, Οἰνώνης πρόμον.

Klytemnaistra: Ich kenne den Namen (i.e. Achilleus), dem du unser Kind zur Ehe versprochen hast. | Ich will aber auch erfahren, von welcher Familie und woher er stammt. | *Agamemnon*: Aigina war die Tochter des Vaters Asopos. | *Kl.*: Hat diese einer der Sterblichen oder einer der Götter geheiratet? | *Ag.*: Zeus. Und er zeugte Aiakos, den Fürsten von Oinone.

382. Euripides, *Hypsipyle*, fr. 752g (= *POxy.* 852, fr. I col. iii,7)

(~ 410 v. Chr.)

Text: *TrGF* V.2, 751.

[Hypsipyle, Tochter des Thoas, des Königs von Lemnos, denkt in Wehmut an ihre Begegnung mit den Argonauten, von denen Peleus und Orpheus namentlich genannt sind]

(...),
τὸν ἁ τοῦ ποταμοῦ παρ-
θένος Αἴγιν' ἐτέκνωσεν,
Πηλέα, (...).

(...), | die Tochter des Flussgottes (i.e. Asopos), | Aigina, gebar ihn, | Peleus, (...).

6 ποταμοῦ] : ποταμοῖο Grenfell & Hunt 7 ἐτέκνωσεν] : ἐτέκνωσε Grenfell & Hunt

383. Euripides, *Incertarum Fabularum Fragmenta*, fr. 932

Text: *TrGF* V.2, 933.

[Mögliche Erwähnung aiginetischer Handelsware in einem Satyrspiel]

{Αἰγιναία} (...) ἐμπολή

{Aiginetische} Handelsware

1 Αἰγιναία Kannicht : Αἰγιναῖα coni. Müller, Nauck : Αἰγυπτία codd.

Hesych. s.v. Αἰγυπτία ἐμπολή (nr. 1355). cf. Strab. 8,6,16 (nr. 887). Appendix Proverbiorum 1,7 (nr. 1594). ‚Aegineticae merces nusquam nisi in fabula satyrica commemorari poterant' Kannicht

384. Scholia Vetera zu Euripides, *Hekabe* 934

Text: Scholia in Euripidem, E. Schwartz (ed.), 1887.

[Die bei Herodot 5,87,2–3 in Zusammenhang mit dem Raub der Kultbilder der Damia und Auxesia überlieferte Geschichte von einem athenischen Überfall auf Aigina, wird bei Duris in einen anderen zeitlichen Zusammenhang gestellt; 491/87 oder 389 v. Chr. (?)]

⟨λιποῦσα Δωρὶς ὡς κόρα·⟩ Δοῦρις [fr. 24] ἐν τῇ β΄ τῶν Ὥρων γράφει οὕτως· κατὰ δὲ τοῦτον τὸν χρόνον ὑπὸ Αἰγινητῶν Ἀθηναῖοι κατὰ θάλατταν ὀχλούμενοι πέμπουσι πεζοὺς εἰς τὴν νῆσον [→ 385.]

⟨Verlassend wie ein dorisches Mädchen:⟩ Duris schreibt im 2. Buch der ‹*Samischen*› *Chronik* Folgendes: Weil die Athener zu dieser Zeit von den Aigineten auf dem Meer in Bedrängnis gebracht worden waren, schickten sie Fußsoldaten auf die Insel [→ 385.]

1 β΄ Hullemann : ιβ΄ M 2 γράφει] : γὰρ M

cf. Hdt. 6,87,1–88,1 (nr. 449–451). Xen. *hell.* 5,1,1–2 (nr. 633–637)

385. Scholia Vetera zu Euripides, *Hekabe* 934

ὑπολαμβάνοντες, ἂν φθάσωσι πεζοὺς ἀποβιβάσαντες, πολλὰ ‹ἂν› βλάψαι τὴν Αἴγιναν. οἱ δὲ ἐπεξελθόντες· ἔτυχον γὰρ αὐτοῖς προσκαταπεπλευκότες τῶν Σπαρτιατῶν τινες· τοὺς Ἀθηναίους ἁπαντῶντας ἀπέκτειναν πλὴν ἑνός, τοῦτον δὲ ἀπέστειλαν ἀπαγγελοῦντα. τὸν δέ, ὡς

und nahmen an, Aigina viel Schaden zuzufügen, wenn sie schnell ihre Fußsoldaten an Land setzten. Sie aber (i.e. die Aigineten) rückten feindlich aus (denn eben waren einige Spartiaten zu ihnen gesegelt) und töteten die sich entgegenstellenden Athener bis auf

ἦλθεν, περιέστησαν αἱ τῶν τεθνεώτων γυναῖκες, αἱ μὲν ἐρωτῶσαι τοὺς ἄνδρας τί γεγόνασιν, αἱ δὲ τοὺς υἱούς, αἱ δὲ τοὺς ἀδελφούς· ἐτύγχανον δὲ φοροῦσαι κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον Δωρίδα στολήν. τὰς περόνας οὖν ἀπὸ τῶν ὤμων ἑλκυσάμεναι τὸν ἄνθρωπον πρῶτον ἐξετύφλωσαν, εἶτα ἀπέκτειναν. M

einen. Diesen schickten sie zurück, um die Botschaft zu überbringen. Als er heimkam, bildeten die Frauen der Verstorbenen einen Kreis um ihn. Die einen fragten nach ihren Männern, was aus ihnen geworden sei, andere nach ihren Söhnen, wieder andere nach ihren Brüdern. Zu jener Zeit trugen sie zufällig die dorische Tracht. Daher zogen sie die Spangen von ihren Schultern und stachen dem Mann zuerst die Augen aus, anschließend töteten sie ihn.

1 ἀποβιβάσαντες Cobet : ἀποβάντες M 2 ἂν add. Cobet 3 τῶν Σπαρτιατῶν] : τῶν Ἀργείων coni. Müller 8 φοροῦσαι Cobet : φέρουσαι M

Duris, *FGrH* 76.24 (nr. 717–718). cf. Hdt. 5,82–88 (nr. 403–416)

386. Scholia Vetera zu Euripides, *Hekabe* 934

[Die bei Herodot 5,87,2–3 in Zusammenhang mit dem Raub der Kultbilder der Damia und Auxesia überlieferte Geschichte von einem athenischen Überfall auf Aigina, wird bei Duris in einen anderen zeitlichen Zusammenhang gestellt; 491/87 oder 389 v. Chr. (?)]

ἄλλως· ὑπὸ Αἰγινητῶν πειρατευόμενοι Ἀθηναῖοι στρατιὰν κατ᾽ αὐτῶν ἀποστέλλουσιν, οἱ δ᾽ ἅμα Σπαρτιάταις ἅπαντας ἀπέκτειναν. εἷς δὲ σωθεὶς ὑπέστρεψεν ἄγγελος, ὃν ὑπαντήσασαι τῶν τεθνεώτων αἱ γυναῖκες, ἀφελόμεναι τὰς περόνας τῶν ὤμων, τυφλώσασαι πρῶτον ἀπέκτειναν. MB

Anders: Weil die Athener von den Aigineten auf dem Meer überfallen worden waren, schickten sie ein Heer gegen sie. Sie aber (i.e. die Aigineten) töteten zusammen mit den Spartanern alle. Einer, der am Leben gelassen wurde, kehrte als Bote zurück. Ihm traten die Frauen der Verstorbenen entgegen. Nachdem sie die Spangen von ihren Schultern genommen hatten, stachen sie ihm zuerst die Augen aus und töteten ihn dann.

1 initio add. Δοῦρις ἐν τῷ ιβ΄ τῶν Ὡρῶν γράφει οὕτως ὡς B πειρατευόμενοι] : στρατευόμενοι M 4 ὑπαντήσασαι] : περιστᾶσαι B

387. Scholia Vetera zu Euripides, *Phoinissai* 1668

[Ausfuhr verbotener Waren aus Aigina; 5. Jh. v. Chr.]

⟨τῶν ἀπηγορευμένων·⟩ Ἀριστοφάνης [*Frösche*, 362f.]· ἢ τἀπόρρητ᾽ ἀποπέμπει ἐξ Αἰγίνης. B

⟨Von den verbotenen Dingen:⟩ Aristophanes: „Oder wer Waren, deren Ausführung verboten ist, aus Aigina exportiert.“

scholio quod praecedit adiun. A

Aristoph. *Ran.* 362–363 (nr. 587)

388. Scholia Vetera zu Euripides, *Medeia* 69

[Topographie von Korinth]

⟨καθέζονται·⟩ Πειρήνη, κρήνη ἐν Κορίνθῳ, ἣν Ἀσωπὸς εὗρεν Ὠκεανοῦ παῖς χαριζόμενος Σισύφῳ τῷ Κορινθίῳ σπανίζοντι ὕδατος, ὅτι αὐτῷ Αἰγίνης τῆς θυγατρὸς τὴν ὑπὸ Διὸς ἐμήνυσεν ἁρπαγήν. AB

⟨Sie sitzen:⟩ Peirene, eine Quelle in Korinth, die Asopos, Sohn des Okeanos, entspringen ließ, um dem Korinther Sisyphos, dem es an Wasser mangelte, einen Gefallen zu erweisen, weil er ihm den Raub seiner Tochter Aigina durch Zeus verriet.

2 παῖς om. A 3 αὐτῷθυγατρὸς om. A

cf. Paus. 2,5,1 (nr. 1113)

389. Scholia Vetera zu Euripides, *Andromache* 687

[Ermordung des Phokos auf Aigina]

⟨οὐδ᾽ ἂν σὲ Φῶκον ἤθελον·⟩ καὶ ὁ τὴν Ἀλκμαιωνίδα πεποιηκώς [fr. 1] φησι περὶ τοῦ Φώκου·

⟨Ich wünschte, dass du (i.e. Peleus) Phokos nicht ‹getötet hättest›:⟩ Und der Dichter der *Alkmaionis* sagt

ἔνθα μιν ἀντίθεος Τελαμὼν τροχοειδέι δισκῷ
πλῆξε κάρη, Πηλεὺς δὲ θοῶς ἐνὶ χειρὶ τινάξας
ἀξίνην ἐύχαλκον ἐπεπλήγει μέσα νῶτα.
ἄλλως· Ζεὺς συνελθὼν Αἰγίνῃ τῇ θυγατρὶ Ἀσωποῦ τοῦ ποταμοῦ γεννᾷ Αἰακόν· Αἰακὸς δὲ λαβὼν γυναῖκα Ἐνδηίδα τὴν Σκίρωνος τεκνοῖ Τελαμῶνα καὶ Πηλέα. εἶτα πάλιν μίγνυται Αἰακὸς Ψαμάθῃ τῇ Νηρέως εἰς φώκην ἠλλαγμένῃ διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι συνελθεῖν αὐτῷ καὶ τεκνοῖ ἐκ ταύτης παῖδα τὸν Φῶκον, ὃν ὁ Πηλεὺς ἀνεῖλεν ἐπιβουλεύσας διὰ τὸ ἐν τοῖς ἀγῶσι διαφέροντα αὐτὸν εἶναι Πηλέως καὶ Τελαμῶνος. (MNO)A

über Phokos:
Dort (*oder*: Dann) traf ihn der göttergleiche Telamon mit einem runden Diskus | am Kopf, Peleus aber schwang in der Hand schnell | eine schöne, bronzene Axt und traf mitten in den Rücken.

Anders: Zeus schlief mit Aigina, Tochter des Flussgottes Asopos, und zeugte Aiakos. Aiakos aber nahm Endeis, Tochter des Skiron, zur Frau und zeugte Telamon und Peleus. Weiters vereinigte sich Aiakos ein andermal mit Psamathe, Tochter des Nereus, die sich in eine Robbe verwandelt hatte, weil sie nicht mit ihm schlafen wollte. Und er zeugte mit ihr den Sohn Phokos, den Peleus tötete, indem er ihm auflauerte, weil er sich bei den Wettkämpfen gegenüber Peleus und Telamon ausgezeichnet hatte.

1 Ἀλκμαιωνίδα] : τὰ Ἀκμαιονίδα NO 3 μιν Schwartz : κεν MNO : καὶ A ἀντίθεος] : αὐτόθεος A τροχοειδέι] : δίσκω A 4 ἐνὶ χειρὶ τινάξας Schwartz : ἀναχεῖρα τανύσας MNO : ἀνὰ χεῖρα πετάσας A 5 μέσα] μέγα O

Alkmaionis, fr. 1 (nr. 27)

390. Herodot 2,178,1–179,1

485 bis 424 v. Chr.

Text: BT. Herodoti Historiae I, H.B. Rosén (ed.), 1987.

[Über Amasis, Pharao von Ägypten (569–525 v. Chr.)]

φιλέλλην δὲ γενόμενος ὁ Ἄμασις ἄλλα τε ἐς Ἕλλήνων μετεξετέρους ἀπεδέξατο καὶ δὴ καὶ τοῖσι ἀπικνευμένοισι ἐς Αἴγυπτον ἔδωκε Ναύκρατιν πόλιν ἐνοικῆσαι, τοῖσι δὲ μὴ βουλομένοισι αὐτῶν οἰκέειν αὐτοῦ [δὲ] ναυτιλλομένοισι ἔδωκε χώρους ἐνιδρύσασθαι βωμοὺς καὶ τεμένεα θεοῖσι. (2) τὸ μέν νυν μέγιστον αὐτῶν τέμενος καὶ ὀνομαστότατον ἐὸν καὶ χρησιμώτατον, καλεύμενον δὲ Ἑλλήνιον, αἵδε πόλιές εἰσι αἱ ἱδρυμέναι κοινῇ· Ἰώνων μὲν Χίος καὶ Τέως καὶ Φώκαια καὶ Κλαζομεναί, Δωριέων δὲ Ῥόδος καὶ Κνίδος καὶ Ἁλικαρνησσὸς καὶ Φάσηλις, Αἰολέων δὲ ἡ Μυτιληναίων μούνη. (3) τούτων μέν ἐστι τοῦτο τὸ τέμενος, καὶ προστάτας τοῦ ἐμπορίου αὗται αἱ πόλιές εἰσι παρέχουσαι· ὅσαι δὲ ἄλλαι πόλιες μεταποιεῦνται, οὐδέν σφι μετεὸν μεταποιεῦνται. χωρὶς δὲ Αἰγινῆται ἐπὶ ἑωυτῶν ἱδρύσαντο τέμενος Διός, καὶ ἄλλο Σάμιοι Ἥρης καὶ Μιλήσιοι Ἀπόλλωνος. (179,1) ἦν δὲ τὸ παλαιὸν μούνη Ναύκρατις ἐμπόριον καὶ ἄλλο οὐδὲν Αἰγύπτου.

Amasis war zu einem Griechenfreund geworden und tat manches zugunsten von einigen der Griechen, aber er gab vor allem denen, die nach Ägypten kamen, die Stadt Naukratis zur Besiedlung. Denen, die nicht dort wohnen, sondern nur Handel treiben wollten, gab er Plätze, um Altäre und heilige Bezirke für die Götter einzurichten. (2) Ihren größten heiligen Bezirk, der berühmteste und am häufigsten besuchte, das sogenannte Hellenion, errichteten sich folgende Städte gemeinsam: Von den ionischen ‹Städten› Chios, Teos, Phokaia und Klazomenai, von den dorischen Rhodos, Knidos, Halikarnassos und Phaselis, von den aiolischen lediglich Mytilene. (3) Ihnen gehört dieser heilige Bezirk und diese Städte stellen die Handelsplatzaufseher. Alle anderen Städte erheben ihren Anspruch zu Unrecht. Getrennt davon errichteten die Aigineten für sich selbst einen heiligen Bezirk des Zeus, und außerdem die Samier einen der Hera und die Milesier einen des Apollon. (1) Früher war Naukratis der einzige Handelsplatz, und es gab keinen anderen in Ägypten.

3 ἔδωκε] : ἐδόκεε ἐνοικῆσαι] : ἐσοικῆσαι B 4 δὲ secl. Rosén : αὐτόσε Herwerden 5 χώρους] : χωρίοις ABC : χωρίους T 8 καὶ Τέως – 10 Κνίδος om. C 10 Κνίδος] : Κνίσος PSV : Κνίσοδος R : Χίος C

cf. Eust. ad Hom. *Il.* 2,654

391. Herodot 3,59,1–3

[Vertreibung der vor dem Tyrannen Polykrates geflüchteten Samier aus Kydonia; um 520 v. Chr.]

αὐτοὶ δὲ Κυδωνίην τὴν ἐν Κρήτῃ ἔκτισαν οὐκ ἐπὶ τοῦτο πλέοντες, ἀλλὰ Ζακυνθίους ἐξελόντες ἐκ τῆς νήσου. (2) ἔμειναν δ᾽ ἐν ταύτῃ καὶ εὐδαιμόνησαν ἐπ᾽ ἔτεα πέντε, ὥστε

Sie (i.e. die Samier) besiedelten Kydonia auf Kreta, obwohl sie nicht zu diesem Zweck ausgesegelt waren, sondern um die Zakynthier von der Insel zu vertreiben.

τὰ ἱρὰ τὰ ἐν Κυδωνίῃ ἐόντα νῦν οὗτοί εἰσι οἱ ποιήσαντες καὶ τὸν τῆς Δικτύνης νηόν· (3) ἕκτῳ δὲ ἔτεϊ Αἰγινῆται αὐτοὺς ναυμαχίῃ νικήσαντες ἠνδραποδίσαντο μετὰ Κρητῶν [→ 392.]

(2) Sie blieben aber auf dieser Insel und lebten fünf Jahre im Wohlstand. Daher konnten sie die auch jetzt noch in Kydonia vorhandenen Heiligtümer und auch den Tempel der Diktynna erbauen. (3) Im sechsten Jahr siegten die Aigineten zusammen mit den Kretern über sie in einer Seeschlacht und machten sie zu Sklaven. [→ 392.]

2 ἐξελόντες Rosén : ἐξελῶντες B^2 : ἐξελοῦντες B^1 cett.

392. Herodot 3,59,3

καὶ τῶν νεῶν καπρίους ἐχουσέων τὰς πρῴρας ἠκρωτηρίασαν καὶ ἀνέθεσαν ἐς τὸ ἱρὸν τῆς Ἀθηναίης τῆς ἐν Αἰγίνῃ. [→ 393.]

Sie nahmen die an den Vorderseiten der Schiffe befindlichen Verzierungen von der Gestalt eines Ebers als Siegeszeichen ab und weihten sie in das Heiligtum der Athena auf Aigina. [→ 393.]

1 καπρίους] : κυπρίους RSV : κραπίους M 2 Ἀθηναίης] : Ἀφαίης coni. Furtwängler : της αθηναιης τη[ς εν αιγινηι *POxy.* 1619

393. Herodot 3,59,4

ταῦτα δ᾽ ἐποίησαν ἔγκοτον ἔχοντες Σαμίοισι Αἰγινῆται· [→ 394.]

Dies machten die Aigineten aus Groll gegenüber den Samiern. [→ 394.]

394. Herodot 3,59,4

πρότεροι γὰρ Σάμιοι ἐπ᾽ Ἀμφικράτεος βασιλεύοντος ἐν Σάμῳ στρατευσάμενοι ἐπ᾽ Αἴγιναν [→ 395.]

Denn die Samier hatten früher, als Amphikrates König auf Samos war, einen Angriff gegen Aigina unternommen. [→ 395.]

1 πρότεροι] et *POxy.* 1619 : πρότερον MDRSV 2 Αἴγιναν] : Αἰγίνην DRSV

395. Herodot 3,59,4

μεγάλα κακὰ ἐποίησαν Αἰγινήτας καὶ ἔπαθον ὑπ᾽ ἐκείνων. ἡ μὲν αἰτίη αὕτη.

Sie hatten den Aigineten großen Schaden zugefügt und auch von ihnen Übles erlitten. Dies war die Ursache.

396. Herodot 3,131,1

[Aufenthalt des Arztes Demokedes aus Kroton in Aigina; 2. Hälfte 6. Jh. v. Chr.]

ὁ δὲ Δημοκήδης οὗτος ὧδε ἐκ Κρότωνος ἀπιγμένος Πολυκράτεϊ ὡμίλησε· πατρὶ συνείχετο ἐν Κρότωνι ὀργὴν χαλεπῷ· τοῦτον ἐπείτε οὐκ ἐδύνατο φέρειν, ἀπολιπὼν οἴχετο ἐς Αἴγιναν. [→ 397.]

Dieser Demokedes hielt sich bei Polykrates auf, nachdem er auf folgende Weise aus Kroton gekommen war: Er geriet in Kroton mit seinem Vater, der ein zorniges Gemüt hatte, in Streit. Da er diesen nicht mehr ertragen konnte, verließ er ihn und ging nach Aigina. [→ 397.]

3 ἐδύνατο] : ἠδύνατο Konst. 4 οἴχετο] : ᾤχετο ABCTMP, Konst.

Demokedes cf. Hdt. 3,129–137

397. Herodot 3,131,1–2

καταστὰς δὲ ἐς ταύτην πρώτῳ ἔτεϊ ὑπερεβάλετο τοὺς ἄλλους ἰητροὺς ἀσκευής περ ἐὼν καὶ ἔχων οὐδὲν τῶν ὅσα περὶ τὴν τέχνην ἐργαλήια. (2) καί μιν δευτέρῳ ἔτεϊ ταλάντου Αἰγινῆται δημοσίῃ μισθοῦνται, τρίτῳ δὲ ἔτεϊ

Nachdem er sich dort niedergelassen hatte, übertraf er im ersten Jahr die anderen Ärzte, obwohl er ohne Ausrüstung war und keine medizinischen Instrumente besaß. (2) Und im zweiten Jahr engagierten ihn die

Ἀθηναῖοι ἑκατὸν μνέων, τετάρτῳ δὲ ἔτεϊ Πολυκράτης δυῶν ταλάντων.

Aigineten von Seiten des Staates um den Lohn eines Talents, im dritten Jahr die Athener um 100 Minen, im vierten Jahr Polykrates um zwei Talente.

1 ὑπερεβάλετο] : ὑπερέβαλε Konst. 3 ante ἐργαλήια add. ἐστὶ ABCTPD, Konst.

cf. Konst.Porphyr. *de virtibus et vitiis* 7,24 (nr. 1457–1458)

398. Herodot 4,152,3

[Der erfolgreiche Händler Kolaios aus Samos; 6. Jh. v. Chr. (?)]

τὸ δὲ ἐμπόριον τοῦτο ἦν ἀκήρατον τοῦτον τὸν χρόνον, ὥστε ἀπονοστήσαντες οὗτοι ὀπίσω μέγιστα δὴ Ἑλλήνων πάντων, τῶν ἡμεῖς ἀτρεκίην ἴδμεν, ἐκ φορτίων ἐκέρδησαν, μετά γε Σώστρατον τὸν Λαοδάμαντος Αἰγινήτην· τούτῳ γὰρ οὐκ οἷά τέ ἐστι ἐρίσαι ἄλλον.

Dieser Handelsplatz (i.e. Tartessos) war zu dieser Zeit noch unausgebeutet, sodass sie (i.e. die Samier auf dem Schiff des Kolaios) bei ihrer Heimkehr von allen Griechen, von denen wir Zuverlässiges wissen, den größten Gewinn aus einer Schiffsladung erzielten, allerdings nach dem Aigineten Sostratos, Sohn des Laodamas: Denn mit ihm kann kein anderer wetteifern.

cf. Eust. ad Dion.Per. 507 (nr. 1541). Sostratos cf. *LSAG* 439f. (E)

399. Herodot 5,79,1–80,1

Text: BT. Herodoti Historiae II, H.B. Rosén (ed.), 1997.

[Nach der Niederlage der Boioter und Chalkidier gegen das demokratisch regierte Athen, ersuchen die Thebaner um Unterstützung Aiginas (507 v. Chr.). Es folgt eine ausführliche Erzählung über die Ursache der alten Feindschaft zwischen Aigina und Athen; 1. Hälfte 6. Jh. v. Chr. (?)]

Θῃβαῖοι δὲ μετὰ ταῦτα ἐς θεὸν ἔπεμπον βουλόμενοi τίσασθαι Ἀθηναίους. ἡ δὲ Πυθίη ἀπὸ σφέων μὲν αὐτῶν οὐκ ἔφη αὐτοῖσι εἶναι τίσιν, ἐς πολύφημον δὲ ἐξενείκαντας ἐκέλευε τῶν ἄγχιστα δέεσθαι. (...). (80,1) τοιαῦτα ἐπιλεγομένων εἶπε δή κοτε μαθών τις· Ἐγώ μοι δοκέω συνιέναι, τὸ θέλει λέγειν ἡμῖν τὸ μαντήιον. Ἀσωποῦ λέγονται γενέσθαι θυγατέρες Θήβη τε καὶ Αἴγινα·
[→ 400.]

Die Thebaner aber schickten danach Boten zum Gott (i.e. Apollon in Delphi), weil sie sich an den Athenern rächen wollten. Die Pythia sagte, dass ihnen von sich aus keine Rache gelingen werde, und forderte sie auf, die Angelegenheit der Volksversammlung zu unterbreiten und die Nächsten um Hilfe zu bitten. (...). (1) Solches überlegten sie bei sich. Schließlich sprach einer, der zugehört hatte: „Ich glaube, ich verstehe, was uns das Orakel sagen will. Thebe und Aigina sollen ja Töchter des Asopos sein. [→ 400.]

6 μαντήιον ABCT : χρηστήριον rell.

πολύφημον cf. Hom. *Od.* 2,150. Hesych. s.v.

400. Herodot 5,80,1

τουτέων ἀδελφεῶν ἐουσέων δοκέω ἡμῖν Αἰγινητέων δέεσθαι τὸν θεὸν χρῆσαι τιμωρητήρων γενέσθαι.
[→ 401.]

Weil diese Schwestern sind, glaube ich, dass uns der Gott den Orakelspruch erteilt hat, die Aigineten zu bitten, unsere Helfer zu sein.“[→ 401.]

401. Herodot 5,80,2

καὶ οὐ γάρ τις ταύτης ἀμείνων γνώμη ἐδόκεε φαίνεσθαι, αὐτίκα πέμψαντες ἐδέοντο Αἰγινήέων ἐπικαλεόμενοι κατὰ τὸ χρηστήριόν σφι βοηθέειν [ὡς ὄντων ἀγχίστων], οἱ δέ σφι αἰτέουσι ἐπικουρίην τοὺς Αἰακίδας συμπέμπειν ἔφασαν. [→ 402.]

Weil offensichtlich kein besserer Vorschlag als dieser zu finden war, schickten sie sofort Boten und forderten die Aigineten bittend auf, ihnen gemäß dem Orakel beizustehen. Sie aber erklärten, ihnen auf ihre Bitte die Aiakiden als Unterstützung mitzuschicken. [→ 402.]

3 ὡς ὄντων ἀγχίστων secl. Rosén : ὡς ἐόντων ἀγχιστέων MPDSV 4 συμπέμπειν] : συμπείθειν ABCT

402. Herodot 5,81,1–3

πειρησαμένων δὲ τῶν Θηβαίων κατὰ τὴν συμμαχίην τῶν Αἰακιδέων καὶ τρηχέως περιεφθέντων ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων αὖτις οἱ Θηβαῖοι πέμψαντες τοὺς μὲν Αἰακίδας σφι ἀπεδίδοσαν, τῶν δὲ ἀνδρῶν ἐδέοντο. (2) Αἰγινῆται δὲ εὐδαιμονίῃ τῇ μεγάλῃ ἐπαρθέντες καὶ ἔχθρης παλαιῆς ἀνανησθέντες ἐχούσης ἐς Ἀθηναίους τότε Θηβαίων δεηθέντων πόλεμον ἀκήρυκτον Ἀθηναίοισι ἐπέφερον. (3) ἐπικειμένων γὰρ αὐτῶν Βοιωτοῖσι ἐπιπλώσαντες μακρῇσι νηυσὶ ἐς τὴν Ἀττικὴν κατὰ μὲν ἔσυραν Φάληρον, κατὰ δὲ τῆς ἄλλης παραλίης πολλοὺς δήμους· ποιεῦντες δὲ ταῦτα μεγάλως Ἀθηναίους ἐσινέοντο. [→ 403.]

Nachdem die Thebaner im Vertrauen auf den Beistand der Aiakiden den Kampf gewagt hatten und von den Athenern übel zugerichtet worden waren, schickten sie wiederum Boten. Sie gaben ihnen zwar die Aiakiden zurück, baten aber um Männer. (2) Und da begannen die Aigineten, weil sie sich durch ihren großen Wohlstand gehoben fühlten und sich an die alte Feindschaft gegenüber den Athenern erinnerten, auf Bitten der Thebaner einen nicht angekündigten Krieg gegen die Athener. (3) Denn als sie (i.e. die Athener) die Boioter im Kampf bedrängten, segelten sie (i.e. die Aigineten) mit Kriegsschiffen nach Attika und plünderten Phaleron und viele andere Küstengemeinden. Indem sie dies taten, schadeten sie den Athenern sehr. [→ 403.]

3 Θηβαῖοι] : Ἀθηναῖοι DSV 6 ἐχούσης] : ἐούσης Mp 11 ἐσινέοντο] : ἐσικνέοντο A^1B^1 : ἐσίνοντο A^2

403. Herodot 5,82,1–3

ἡ δὲ ἔχθρη ἡ προοφειλομένη ἐς Ἀθηναίους ἐκ τῶν Αἰγινητέων ἐγένετο ἐξ ἀρχῆς τοιῆσδε. Ἐπιδαυρίοισι ἡ γῆ καρπὸν οὐδένα ἀνεδίδου. περὶ ταύτης ὦν τῆς συμφορῆς οἱ Ἐπιδαύριοι ἐχρέωντο ἐν Δελφοῖσι· ἡ δὲ Πυθίη σφέας ἐκέλευε Δαμίης τε καὶ Αὐξησίης ἀγάλματα ἱδρύσασθαι καί σφι ἱδρυσαμένοισι ἄμεινον συνοίσεσθαι. (2) ἐπειρώτων ὦν οἱ Ἐπιδαύριοι, κότερα χαλκοῦ ποιέωνται τὰ ἀγάλματα ἢ λίθου· ἡ δὲ Πυθίη οὐδέτερα τούτων ἔα, ἀλλὰ ξύλου ἡμέρης ἐλαίης. ἐδέοντο ὦν οἱ Ἐπιδαύριοι Ἀθηναίων ἐλαίην σφι δοῦναι ταμέσθαι ἱρωτάτας δὴ κείνας νομίζοντες εἶναι· λέγεται δὲ καί, ὡς ἐλαῖαι ἦσαν ἄλλοθι γῆς οὐδαμοῦ κατὰ χρόνον κεῖνον ἢ Ἀθήνῃσι. (3) οἱ δὲ ἐπὶ τοῖσδε δώσειν ἔφασαν, ἐπ᾽ ᾧ ἀπάξουσι ἔτεος ἑκάστου τῇ Ἀθηναίῃ τε τῇ Πολιάδι ἱρὰ καὶ τῷ Ἐρεχθέϊ· καταινέσαντες δὲ ἐπὶ τούτοισι οἱ Ἐπιδαύριοι, τῶν τε ἐδέοντο, ἔτυχον καὶ ἀγάλματα ἐκ τῶν ἐλαιέων τουτέων ποιησάμενοι ἱδρύσαντο· καὶ ἥ τε γῆ σφι ἔφερε καὶ Ἀθηναίοισι ἐπετέλεον, τὰ συνέθεντο. [→ 404.]

Die Feindschaft, die von früher her gegen die Athener von den Aigineten mit Recht gehegt wurde, entstand ursprünglich aus folgendem Grund: Den Epidauriern brachte der Boden keine Früchte hervor. Wegen dieser Situation befragten die Epidaurier das Orakel in Delphi. Die Pythia forderte sie auf, Kultbilder der Damia und Auxesia zu errichten, damit es ihnen nach der Errichtung besser gehe. (2) Die Epidaurier fragten hierauf, ob sie die Kultbilder aus Bronze oder aus Stein anfertigen sollten. Die Pythia ließ keines von beiden zu, sondern sagte, dass sie aus dem Holz eines veredelten Olivenbaums sein sollten. Daraufhin baten die Epidaurier die Athener, ihnen zu gestatten, einen Olivenbaum zu fällen, weil sie jene für die heiligsten hielten. Es wird auch erzählt, dass es zu jener Zeit nirgends sonst auf der Welt Olivenbäume gab, außer in Athen. (3) Sie aber erklärten, sie werden es ihnen unter der Bedingung, jedes Jahr Opfergaben für Athena Polias und Erechtheus abzuliefern, gestatten. Nachdem die Epidaurier diesen Bedingungen zugestimmt hatten, erhielten sie, worum sie gebeten hatten. Sie fertigten Kultbilder aus diesen Olivenbäumen an und stellten sie auf. Der Boden trug ihnen ‹wieder› Früchte und sie entrichteten den Athenern das, was vereinbart worden war. [→ 404.]

1 ἔχθρη – τῶν] : ἔχθρα ἡ προσοφειλομένη πρὸς Ἀθηναίους ἐκ τῆς DSV : ἔχθρα ἡ προοφειλομένη πρὸς Ἀθηναίους ἐκ τῶν M 3 ἀνεδίδου] : ἐδίδου ABC : ἀπεδίδου TM 11 ἐλαῖαι ἦσαν] : ἐλαίης ἂν DSV 13 ἀπάξουσι] : ἀμάξουσι D^{ac} : ἀνάξουσι D^{c} 17 post ἔφερε add. καρπὸν B^2MPDSV

cf. Paus. 2,30,4 (nr. 1129–1130). ΣAristeid. *Panathen.* 212 (nr. 1006–1007)

404. Herodot 5,83,1

τοῦτον δ᾽ ἔτι τὸν χρόνον καὶ πρὸ τοῦ Αἰγινῆται Ἐπιδαυρίων ἤκουον [→ 405.]

Zu dieser Zeit waren die Aigineten, wie auch davor, noch von den Epidauriern abhängig. [→ 405.]

405. Herodot 5,83,1–3

τά τε ἄλλα καὶ δίκας διαβαίνοντες ἐς Ἐπίδαυρον ἐδίδοσάν τε καὶ ἐλάμβανον παρ᾽ ἀλλήλων οἱ Αἰγινῆται. τὸ δὲ ἀπὸ τοῦδε νῆας τε πηξάμενοι καὶ ἀγνωμοσύνῃ χρησάμενοι ἀπέστησαν ἀπὸ τῶν Ἐπιδαυρίων. (2) ἅτε δὴ ἐόντες διάφοροι ἐδηλέοντο αὐτοὺς ὥστε θαλασσοκράτορες ἐόντες καὶ δὴ καὶ τὰ ἀγάλματα ταῦτα τῆς τε Δαμίης καὶ τῆς Αὐξησίης ὑπαιρέονται αὐτῶν καί σφεα ἐκόμισάν τε καὶ ἱδρύσαντο τῆς σφετέρης χώρης ἐς τὴν μεσόγαιαν, τῇ Οἴη μέν ἐστι οὔνομα, στάδια δὲ μάλιστά κῃ ἀπὸ τῆς πόλιος ὡς εἴκοσι ἀπέχει. (3) ἱδρυσάμενοι δὲ ἐν τούτῳ τῷ χώρῳ θυσίῃσί τέ σφεα καὶ χοροῖσι γυναικηίοισι κερτόμοισι ἱλάσκοντο χορηγῶν ἀποδεικνυμένων ἑκατέρῃ τῶν δαιμόνων δέκα ἀνδρῶν· κακῶς δὲ ἠγόρευον οἱ χοροὶ ἄνδρα μὲν οὐδένα, τὰς δ᾽ ἐπιχωρίας γυναῖκας. ἦσαν δὲ καὶ τοῖσι Ἐπιδαυρίοισι αἱ αὐταὶ ἱρουργίαι· εἰσὶ δέ σφι καὶ ἄρρητοι ἱρουργίαι. [→ 406.]

Außerdem fuhren die Aigineten nach Epidauros, um untereinander ihre Rechtsfälle vor Gericht zu verhandeln. Unmittelbar danach fielen sie von den Epidauriern ab, indem sie begannen, Schiffe zu bauen und sich anmaßend zu verhalten. (2) Da sie nun Gegner waren, fügten sie ihnen Schaden zu, weil sie ja das Meer beherrschten, und raubten ihnen auch die Kultbilder der Damia und der Auxesia, schafften sie fort und stellten sie im Landesinneren auf, an einem Ort namens Oia, ungefähr 20 Stadien von der Stadt entfernt. (3) Nachdem sie ‹die Kultbilder› an diesem Platz aufgestellt hatten, versöhnten sie sie durch Opfer und spottende Frauenchöre, wobei sie für jede der beiden Gottheiten zehn Männer zu Chorführern ernannten. Die Chöre verspotteten keinen Mann, sondern die einheimischen Frauen. Dieselben Riten gab es auch bei den Epidauriern. Sie vollziehen aber auch geheime Riten. [→ 406.]

11 θυσίῃσί] : θυσίῃ DSV 13 κακῶς] : καί κως DSV 15 αἱ αὐταὶ] : αὗται αἱ PDSV : αἱ τοιαῦται M

ἐδηλέοντο cf. Eust. ad Hom. *Il.* 1,156

406. Herodot 5,84,1

κλεφθέντων δὲ τῶνδε τῶν ἀγαλμάτων οἱ Ἐπιδαύριοι τοῖσι Ἀθηναίοισι, τὰ συνέθεντο, οὐκ ἐπετέλεον. πέμψαντες δὲ οἱ Ἀθηναῖοι ἐμήνιον τοῖσι Ἐπιδαυρίοισι· οἱ δὲ ἀπέφαινον λόγῳ, ὡς οὐκ ἀδικοῖεν. ὅσον μὲν γὰρ χρόνον εἶχον τὰ ἀγάλματα ἐν τῇ χώρῃ, ἐπιτελέειν, τὰ συνέθεντο, ἐπεὶ δὲ ἐστερῆσθαι αὐτῶν, οὐ δίκαιον εἶναι ἀποφέρειν ἔτι, ἀλλὰ τοὺς ἔχοντας αὐτὰ Αἰγινήτας πρήσσεσθαι ἐκέλευον. [→ 407.]

Nachdem die Kultbilder geraubt worden waren, entrichteten die Epidaurier den Athenern das, was vereinbart worden war, nicht mehr. Die Athener schickten Boten und machten den Epidauriern Vorwürfe. Sie aber erklärten in einer Rede, dass sie nicht Unrecht täten. Denn solange die Kultbilder in ihrem Land gestanden hätten, hätten sie das Vereinbarte entrichtet. Da sie aber ihrer beraubt worden seien, sei es nicht gerecht, weiterhin zu zahlen. Sie schlugen vor, ‹den Tribut› doch von den Aigineten einzufordern, die die Kultbilder jetzt besäßen. [→ 407.]

407. Herodot 5,84,2

πρὸς ταῦτα οἱ Ἀθηναῖοι ἐς Αἴγιναν πέμψαντες ἀπαίτεον τὰ ἀγάλματα· [→ 408.]

Daraufhin schickten die Athener Boten nach Aigina und forderten die Kultbilder ein. [→ 408.]

408. Herodot 5,84,2

οἱ δὲ Αἰγινῆται ἔφασαν σφίσι τε καὶ Ἀθηναίοισι εἶναι οὐδὲν πρῆγμα. [→ 409.]

Die Aigineten aber erklärten, zwischen ihnen und den Athenern gäbe es keine Vereinbarung. [→ 409.]

409. Herodot 5,85,1–2

Ἀθηναῖοι μέν νυν λέγουσι μετὰ τὴν ἀπαίτησιν ἀποσταλῆναι τριήρεϊ μιῇ τῶν ἀστῶν τριηκοσίους, οἳ πεμφθέντες ἀπὸ τοῦ κοινοῦ καὶ ἀπικόμενοι ἐς Αἴγιναν τὰ ἀγάλματα ταῦτα ὡς σφετέρων ξύλων ἐόντα ἐπειρῶντο ἐκ τῶν βάθρων ἐξανασπᾶν, ἵνα σφε᾽ ἀνακομίσωνται. (2) οὐ δυναμένους

Die Athener erzählen nun Folgendes: Nach der Rückforderung wurden 300 (?) Bürger mit einer einzigen Triere entsandt. Nachdem die von einem öffentlichen Beschluss Ausgesandten nach Aigina gekommen waren, versuchten sie die Kultbilder, die

δὲ τούτῳ τῷ τρόπῳ αὐτῶν κρατῆσαι περιβαλόντας σχοινία ἕλκειν τὰ ἀγάλματα, καί σφι ἕλκουσι βροντήν τε καὶ ἅμα τῇ βροντῇ σεισμὸν ἐπιγενέσθαι· τοὺς δὲ τριηρίτας τοὺς ἕλκοντας ὑπὸ τούτων ἀλλοφρονῆσαι, παθόντας δὲ τοῦτο κτείνειν ἀλλήλους ἅτε πολεμίους, ἐς ὃ ἐκ πάντων ἕνα λειφθέντα ἀνακομισθῆναι αὐτὸν ἐς Φάληρον. [→ 410.]

ja aus ihrem Holz gefertigt waren, aus den Sockeln herauszureißen, um sie fortzuschaffen. (2) Weil sie aber nicht imstande waren, sich der Statuen auf diese Weise zu bemächtigen, legten sie Seile darum und zogen an den Kultbildern. Als sie daran zogen, begann es zu donnern und zugleich mit dem Donner bebte die Erde. Die Schiffsmannschaft der Triere, die ‹an den Kultbildern› zog, wurde dadurch wahnsinnig. Als sie dies erlitten, töteten sie einander wie Feinde, bis nur mehr ein einziger von allen am Leben blieb, der nach Phaleron zurückkehrte. [→ 410.]

2 μιῇ] : νιῇ B : νηι DSV τριηκοσίους] : dubitans Legrand : τούτους AB¹CTMP : τουτέων B²DSV : διηκοσίους propos. Stein
ἀλλοφρονῆσαι cf. Eust. ad Hom. *Od.* 10,374

410. Herodot 5,86,1–3

Ἀθηναῖοι μέν νυν οὕτω γενέσθαι λέγουσι, Αἰγινῆται δὲ οὐ μιῇ νηὶ ἀπικέσθαι Ἀθηναίους· μίαν μὲν γὰρ καὶ ὀλίγῳ πλεῦνας μιῆς, καὶ εἴ σφι μὴ ἔτυχον ἐοῦσαι νῆες, ἀπαμύνασθαι ἂν εὐπετέως· ἀλλὰ πολλῇσι νηυσὶ ἐπιπλέειν σφι ἐπὶ τὴν χώρην, αὐτοὶ δέ σφι εἶξαι καὶ οὐ διαναυμαχῆσαι. (2) οὐκ ἔχουσι δὲ τοῦτο διασημῆναι ἀτρεκέως, οὔτε εἰ ἥσσονες συγγινωσκόμενοι εἶναι τῇ ναυμαχίῃ κατὰ τοῦτο εἶξαν οὔτε εἰ βουλόμενοι ποιῆσαι οἷόν τι καὶ ἐποίησαν. (3) Ἀθηναίους μέν νυν, ἐπείτε σφι οὐδεὶς ἐς μάχην κατίστατο, ἀποβάντας ἀπὸ τῶν νηῶν τρέπεσθαι πρὸς τὰ ἀγάλματα οὐ δυναμένους δὲ ἀνασπάσαι ἐκ τῶν βάθρων αὐτὰ οὕτω δὴ περιβαλομένους σχοινία ἕλκειν, ἐς οὗ ἑλκόμενα τὰ ἀγάλματα ἀμφότερα τὠυτὸ ποιῆσαι, ἐμοὶ μὲν οὐ πιστὰ λέγοντες, ἄλλῳ δέ τεῳ· ἐς γόνατα γάρ σφι αὐτὰ πεσέειν, καὶ τὸν ἀπὸ τούτου χρόνον διατελέειν οὕτως ἔχοντα. [→ 411.]

So, erzählen die Athener, hat es sich zugetragen. Die Aigineten aber bestreiten, dass die Athener mit nur einem Schiff gekommen seien. Denn vor einem oder vor einigen mehr hätten sie sich ohne Schwierigkeiten schützen können, auch wenn sie gerade keine Schiffe besessen hätten. Da sie aber mit vielen Schiffen gegen ihr Land gesegelt seien, seien sie vor ihnen zurückgewichen und hätten keine Seeschlacht gewagt. (2) Dies können sie jedoch nicht zuverlässig angeben, ob sie deshalb zurückwichen, weil sie erkannten, dass sie in einer Seeschlacht unterlegen wären, oder ob sie zu tun beabsichtigten, was sie schließlich taten. (3) Da sich ihnen keiner zum Kampf entgegenstellte, seien die Athener an Land gegangen und hätten sich an den Kultbildern zu schaffen gemacht. Weil sie diese nicht aus den Sockeln herausreißen konnten, hätten sie demnach Seile darum gelegt und gezogen, bis sie an beiden Kultbildern dasselbe bewirkten – für mich ist ihre Erzählung nicht glaubwürdig, aber vielleicht für einen anderen. Sie seien nämlich vor ihnen auf die Knie gefallen und von dieser Zeit an in dieser Stellung verblieben. [→ 411.]

10 νηῶν] : νησίων C

411. Herodot 5,86,4

Ἀθηναίους μὲν δὴ ταῦτα ποιέειν, σφέας δὲ Αἰγινῆται λέγουσι πυθομένους τοὺς Ἀθηναίους, ὡς μέλλοιεν ἐπὶ σφέας στρατεύεσθαι, ἑτοίμους Ἀργείους ποιέεσθαι. [→ 412.]

Dies hätten die Athener gemacht, aber sie selber, so erzählen die Aigineten, hätten die Argiver zu Hilfe gerufen, als sie in Erfahrung gebracht hatten, dass die Athener beabsichtigten, gegen sie zu Felde zu ziehen. [→ 412.]

412. Herodot 5,86,4

τούς τε δὴ Ἀθηναίους ἀποβεβάναι ἐς τὴν Αἰγιναίην καὶ παρεῖναι βοηθέοντας σφίσι τοὺς Ἀργείους καὶ λαθεῖν τε ἐξ Ἐπιδαύρου διαβάντας ἐς τὴν νῆσον καὶ οὐ προακηκοόσι τοῖσι Ἀθηναίοισι ἐπιπεσεῖν ὑποταμομένους τὸ ἀπὸ τῶν

Als die Athener auf aiginetischem Boden gelandet seien, seien die Argiver, die ihnen zu Hilfe geeilt waren, schon anwesend gewesen. Sie seien unbemerkt aus Epidauros auf die Insel übergesetzt und hätten

νεῶν, ἅμα τε ἐν τούτῳ τὴν βροντήν τε γενέσθαι καὶ τὸν σεισμὸν αὐτοῖσι. [→ 413.]

die ahnungslosen Athener überfallen und von ihren Schiffen abgeschnitten. Zum selben Zeitpunkt hätten Donner und Erdbeben eingesetzt. [→ 413.]

1 Αἰγιναίην] : Αἰγινέην $B^{ac}C^{c}S$ 2 παρεῖναι] : ἥκειν $AB^{l}C$

413. Herodot 5,87,1–2

λέγεται μέν νυν ὑπ᾽ Ἀργείων τε καὶ Αἰγινητέων τάδε, ὁμολογέεται δὲ καὶ ὑπ᾽ Ἀθηναίων ἕνα μοῦνον τὸν ἀποσωθέντα αὐτῶν ἐς τὴν Ἀττικὴν γενέσθαι· (2) πλὴν Ἀργεῖοι μὲν λέγουσι αὐτῶν τὸ Ἀττικὸν στρατόπεδον διαφθειράντων τὸν ἕνα τοῦτον περιγενέσθαι, Ἀθηναῖοι δὲ τοῦ δαιμονίου· περιγενέσθαι μέντοι οὐδὲ τοῦτον τὸν ἕνα, ἀλλ᾽ ἀπολέσθαι τρόπῳ τοιῷδε· [→ 414.]

Dies wird also von den Argivern und den Aigineten erzählt, und auch von den Athenern wird zugegeben, dass sich nur ein einziger von ihnen retten und nach Attika gelangen konnte. (2) Allerdings behaupten die Argiver, dass dieser eine überlebte, als sie das attische Heer vernichtend schlugen, während die Athener in einer Gottheit die Ursache sehen. In Wirklichkeit soll nicht einmal dieser eine überlebt haben, sondern auf folgende Weise zugrunde gegangen sein: [→ 414.]

414. Herodot 5,87,2–3

κομισθεὶς ἄρα ἐς τὰς Ἀθήνας ἀπήγγελλε τὸ πάθος· πυθομένας δὲ τὰς γυναῖκας τῶν ἐπ᾽ Αἴγιναν στρατευσαμένων δεινόν τι ποιησαμένας κεῖνον μοῦνον ἐξ ἁπάντων σωθῆναι, πέριξ τὸν ἄνθρωπον τοῦτον λαβούσας καὶ κεντεύσας τῇσι περόνῃσι τῶν ἱματίων εἰρωτᾶν ἑκάστην αὐτέων, ὅκου εἴη ὁ ἑωυτῆς ἀνήρ, (3) καὶ τοῦτον μὲν οὕτω διαφθαρῆναι· Ἀθηναίοισι δὲ ἔτι τοῦ πάθεος δεινότερόν τι δόξαι εἶναι τὸ τῶν γυναικῶν ἔργον. ἄλλῳ μὲν δὴ οὐκ ἔχειν, ὅτεῳ ζημιώσωσι τὰς γυναῖκας, τὴν δὲ ἐσθῆτα μετέβαλον αὐτέων ἐς τὴν Ἰάδα· ἐφόρεον γὰρ δὴ πρὸ τοῦ αἱ τῶν Ἀθηναίων γυναῖκες ἐσθῆτα Δωρίδα τῇ Κορινθίῃ παραπλησιωτάτην· μετέβαλον ὦν ἐς τὸν λίνεον κιθῶνα, ἵνα δὴ περόνῃσι μὴ χρέωνται. (...). [→ 415.]

Nachdem er nach Athen zurückgekehrt war, berichtete er das Erleidnis. Als aber die Frauen derer, die gegen Aigina zu Felde gezogen waren, dies vernommen hatten, hielten sie es für etwas Schreckliches, dass er als einziger von allen gerettet worden sei. Sie umringten diesen Mann und jede einzelne von ihnen stach mit ihrer Kleiderspange auf ihn ein, während sie fragte, wo denn ihr Mann sei. (3) Auf diese Weise soll jener zugrunde gegangen sein. Den Athenern aber sei die Tat der Frauen noch schrecklicher erschienen als das Erleidnis. Sie hätten nicht gewusst, auf welch andere Weise sie die Frauen hätten strafen können als ihre Kleidung gegen die ionische Tracht einzutauschen. Denn zuvor trugen die Frauen der Athener dorische Tracht, die der korinthischen sehr ähnlich ist. Sie gingen also zu einem Untergewand aus Leinen über, damit sie keine Spangen mehr bräuchten. (...). [→ 415.]

3 post στρατευσαμένων add. ἀνδρῶν ABCTMP

ἐσθῆτα Δωρίδα cf. Eust. ad Hom. *Il.* 5,425

415. Herodot 5,88,2

τοῖσι δὲ Ἀργείοισι καὶ τοῖσι Αἰγινήτῃσι ‹δόξαι› καὶ πρὸς ταῦτα ἔτι τόδε ποιῆσαι· νόμον εἶναι παρὰ σφίσι ἑκατέροισι τὰς περόνας ἡμιολίας ποιέεσθαι τοῦ τότε κατεστεῶτος μέτρου, καὶ ἐς τὸ ἱρὸν τῶν θεῶν τουτέων περόνας μάλιστα ἀνατιθέναι τὰς γυναῖκας, Ἀττικὸν δὲ μήτε τι ἄλλο προσφέρειν πρὸς τὸ ἱρὸν μήτε κέραμον, ἀλλ᾽ ἐκ χυτρίδων ἐπιχωριέων νόμον τὸ λοιπὸν αὐτόθι εἶναι πίνειν. [→ 416.]

Die Argiver und die Aigineten beschlossen im Hinblick darauf noch Folgendes zu tun: Es solle bei beiden ein Gesetz gelten, dass die Spangen um die Hälfte größer gemacht werden sollen als das damals übliche Maß, und dass die Frauen in das Heiligtum dieser Gottheiten hauptsächlich Spangen weihen sollen. Nichts Attisches solle man in das Heiligtum mitbringen, weder sonst etwas noch ein Tongefäß, sondern es solle künftig das Gesetz gelten, dort aus einheimischen Trinkgefäßen zu trinken. [→ 416.]

1 δόξαι add. Rosén : δόξαι (vel ἔδοξε) ποιῆσαι pro ποιῆσαι iam posuit Stein : τοὺς δὲ Ἀργείους καὶ Αἰγινήτας coni. Hude : ποιῆσαι delere commendat Weber 7 χυτρίδων codd. et Athen. : χυτρίων Poll. ἐπιχωριέων] : ἐπιχωρίων DSV, Poll. Athen.

cf. Poll. 6,100 (nr. 1199). Athen. 11,502c (nr. 1214). περόνας ἀνατιθέναι cf. *IG* IV,1588

416. Herodot 5,88,3

Ἀργείων μέν νυν καὶ Αἰγινητέων αἱ γυναῖκες ἔκ τε τόσου κατ᾽ ἔριν τὴν Ἀθηναίων περόνας ἔτι καὶ ἐς ἐμὲ ἐφόρεον μέζονας ἢ πρὸ τοῦ. [→ 417.]

Von dieser Zeit an trugen die Frauen der Argiver und der Aigineten noch bis in meine Zeit aus Hass auf die Athener größere Spangen als zuvor. [→ 417.]

417. Herodot 5,89,1

τῆς δὲ ἔχθρης τῆς πρὸς Αἰγινήτας ἐξ Ἀθηναίων γενομένης ἀρχή, κατὰ τὰ εἴρηται, ἐγένετο. [→ 418.]

Der Anfang der Feindschaft von Seiten der Athener gegen die Aigineten war auf diese Weise, wie erzählt worden ist, entstanden. [→ 418.]

1 πρὸς Αἰγινήτας ἐξ Ἀθηναίων] : πρὸς Αἰγινήτας Ἀθηναίοισι DSV : πρὸς Ἀθηναίοισι M : πρὸς Αἰγινητέων Ἀθηναίοισι propos. Legrand

418. Herodot 5,89,1

τότε δὴ Θηβαίων ἐπικαλεομένων προθύμως τῶν περὶ τὰ ἀγάλματα γενομένων ἀναμιμνησκόμενοι οἱ Αἰγινῆται ἐβοήθεον τοῖσι Βοιωτοῖσι. [→ 419.]

Als dann die Thebaner damals um Hilfe riefen, erinnerten sich die Aigineten bereitwillig an die Ereignisse in Zusammenhang mit den Kultbildern und kamen den Boiotern zu Hilfe. [→ 419.]

419. Herodot 5,89,2

Αἰγινῆταί τε δὴ ἐδῄουν τῆς Ἀττικῆς τὰ παραθαλάσσια, [→ 420.]

Nachdem die Aigineten die Küsten Attikas verwüstet hatten, [→ 420.]

420. Herodot 5,89,2

καὶ Ἀθηναίοισι ὁρμημένοισι ἐπ᾽ Αἰγινήτας στρατεύεσθαι, ἦλθε μαντήιον ἐκ Δελφῶν [→ 421.]

kam ein Orakelspruch aus Delphi zu den Athenern, die gegen die Aigineten zu Felde ziehen wollten: [→ 421.]

1 Αἰγινήτας] : Αἰγίνης DSV

421. Herodot 5,89,2

ἐπισχόντας ἀπὸ τοῦ Αἰγινητέων αἰκίου τριήκοντα ἔτεα [→ 422.]

Sie sollten sich nach dieser durch die Aigineten verursachten Schmach 30 Jahre lang zurückhalten, [→ 422.]

1 αἰκίου] : ἀδικίου ABCTp : ἀδικίου ἐν ἄλλοις P^{mg} : ἀδικίου ἐν ἄλλοις αἰκίου M

αἰκίου cf. Etym.m. s.v. ἀείκιον· τὴν αἰκίαν. ἀδικίου cf. Phot. s.v. ἀδικίου (nr. 1426)

422. Herodot 5,89,2

τῷ ἑνὶ καὶ τριηκοστῷ Αἰακῷ τέμενος ἀποδέξαντας ἄρχεσθαι τοῦ πρὸς Αἰγινήτας πολέμου, καί σφι χωρήσειν, τὰ βούλονται· ἢν δὲ αὐτίκα ἐπιστρατεύωνται, πολλὰ μέν σφεας ἐν τῷ μεταξὺ τοῦ χρόνου πείσεσθαι, πολλὰ δὲ καὶ ποιήσειν, τέλος μέντοι καταστρέψασθαι. [→ 423.]

aber im 31. Jahr, nachdem sie Aiakos einen heiligen Bezirk eingerichtet hätten, mit dem Krieg gegen die Aigineten beginnen. Dann würden sie erreichen, was sie wollten. Wenn sie aber sofort zu Felde zögen, würden sie sie zwar schlussendlich unterwerfen, aber in der Zwischenzeit vieles erleiden und auch vieles bewirken. [→ 423.]

Αἰακῷ τέμενος cf. Hesych. s.v. †αιαιακον

423. Herodot 5,89,3–90,1

ταῦτα ὡς ἀπενειχθέντα ἤκουσαν οἱ Ἀθηναῖοι, τῷ μὲν Αἰακῷ τέμενος ἀπέδεξαν τοῦτο, τὸ νῦν ἐπὶ τῆς ἀγορῆς ἵδρυται· τριήκοντα δὲ ἔτεα οὐκ ἀνέσχοντο ἀκούσαντες, ὅκως χρεὸν εἴη ἐπισχεῖν πεπονθότας πρὸς Αἰγινητέων

Als die Athener dies hörten, nachdem es überbracht worden war, richteten sie zwar Aiakos einen heiligen Bezirk ein, der noch heute auf dem Marktplatz liegt, aber sie wollten nicht akzeptieren, dass es nötig sei, sich

ἀνάρσια. (90,1) ἐς τιμωρίην δὲ παρασκευαζομένοισι αὐτοῖσι ἐκ Λακεδαιμονίων πρῆγμα ἐγειρόμενον ἐμπόδιον ἐγένετο.

30 Jahre lang zurückzuhalten, wie sie hörten, nachdem sie von den Aigineten Unangenehmes erlitten hatten. (1) Als sie sich aber für die Rache rüsteten, stellte sich ihnen ein von den Lakedaimoniern veranlasstes Hindernis in den Weg. (Die Fortsetzung dieser Auseinandersetzung folgt ab 6,87).

4 πρὸς] : ὑπ᾽ ABCTMP 6 ἐγειρόμενον] : γενόμενον MPDSV

424. Herodot 6,35,1

[Genealogie des Miltiades d. Ä. aus Athen, aus der Familie der Philaiden; Mitte 6. Jh. v. Chr.]

ἐν δὲ τῇσι Ἀθήνῃσι τηνικαῦτα εἶχε μὲν τὸ πᾶν κράτος Πεισίστρατος, ἀτὰρ ἐδυνάστευέ γε καὶ Μιλτιάδης ὁ Κυψέλου, ἐὼν οἰκίης τεθριπποτρόφου, τὰ μὲν ἀνέκαθεν ἀπ᾽ Αἰακοῦ τε καὶ Αἰγίνης γεγονώς, τὰ δὲ νεώτερα Ἀθηναῖος, Φιλαίου τοῦ Αἴαντος παιδὸς γενομένου πρώτου τῆς οἰκίης ταύτης Ἀθηναίου.

Zu dieser Zeit besaß in Athen Peisistratos die uneingeschränkte Macht, aber auch Miltiades, Sohn des Kypselos, hatte eine mächtige Position inne. Er stammte aus einer Familie, die ein Viergespann erhalten konnte. Von alters her stammte er von Aiakos und somit von Aigina ab, der jüngeren Abstammung zufolge war er aber Athener, da Philaios, Sohn des Aias, als Erster dieser Familie zum Athener geworden war.

4 Αἰγίνης] : Αἰγινήτης C 5 Φιλαίου] : Φιλέου MPDRSV

425. Herodot 6,48,1–49,1

[Dareios I., König der Perser, fordert die symbolische Unterwerfung der griechischen Städte. Dies führt zu einer Auseinandersetzung zwischen Aigina und Athen, in die der Spartanerkönig Kleomenes involviert wird; 491 v. Chr.]

μετὰ δὲ τοῦτο ἀπεπειρᾶτο ὁ Δαρεῖος τῶν Ἑλλήνων, ὅ τι ἐν νῷ ἔχοιεν· κότερα πολεμέειν ἑωυτῷ ἢ παραδιδόναι σφέας αὐτούς. (2) διέπεμπε ὧν κήρυκας ἄλλους ἄλλῃ τάξας ἀνὰ τὴν Ἑλλάδα κελεύων αἰτέειν βασιλέϊ γῆν τε καὶ ὕδωρ· (...) (49,1) καὶ τοῖσι ἥκουσι ἐς τὴν Ἑλλάδα κήρυξι πολλοὶ μὲν ἠπειρωτέων ἔδοσαν, τὰ προΐσχετο αἰτέων ὁ Πέρσης, πάντες δὲ νησιῶται, ἐς οὓς ἀπικοίατο αἰτήσοντες· οἵ τε δὴ ἄλλοι νησιῶται διδοῦσι γῆν τε καὶ ὕδωρ Δαρείῳ καὶ δὴ καὶ Αἰγινῆται. [→ 426.]

Hierauf stellte Dareios die Griechen auf die Probe, ob sie im Sinn hätten, gegen ihn Krieg zu führen oder sich zu ergeben. (2) Er schickte daher Boten in alle Richtungen über ganz Griechenland aus und erteilte den Auftrag, Erde und Wasser für den König zu fordern. (...). (1) Und viele Bewohner des Festlandes gaben den Boten, die nach Griechenland gekommen waren, was der Perserkönig fordern ließ, und auch alle Inselbewohner, zu denen sie mit der Forderung kamen. Die anderen Inselbewohner gaben also Dareios Erde und Wasser und auch die Aigineten. [→ 426.]

426. Herodot 6,49,2

ποιήσασι δέ σφι ταῦτα ἰθέως Ἀθηναῖοι ἐπεκέατο δοκεόντές τε ἐπὶ σφίσι ἔχοντας τοὺς Αἰγινήτας δεδωκέναι, ὡς ἅμα τῷ Πέρσῃ ἐπὶ σφέας στρατεύωνται, [→ 427.]

Die Athener bedrängten sie sofort, als sie dies taten, weil sie der Ansicht waren, dass die Aigineten es in feindlicher Absicht ihnen gegenüber gegeben hätten, um mit dem Perserkönig gegen sie in den Krieg zu ziehen, [→ 427.]

1 ἐπεκέατο] : ἀπεκέατο V : ἀπικοίατο S ABCT 2 ἔχοντας τοὺς Αἰγινήτας MPS, Eust. : ἔχοντες τοὺς Αἰγινήτας RV : ἐπέχοντας τοὺς Αἰγινήτας

cf. Eust. ad Hom. *Od.* 19,71 (nr. 1574)

427. Herodot 6,49,2

καὶ ἄσμενοι προφάσιος ἐπελάβοντο φοιτῶντές τε ἐς τὴν Σπάρτην κατηγόρεον τῶν Αἰγινητέων, τὰ πεποιήκοιεν προδόντες τὴν Ἑλλάδα. [→ 428.]

und sie ergriffen freudig diesen Vorwand, gingen nach Sparta und klagten die Aigineten an, dass sie durch diese Tat Griechenland verraten hätten. [→ 428.]

428. Herodot 6,50,1

πρὸς ταύτην δὲ τὴν κατηγορίην Κλεομένης ὁ Ἀναξανδρίδεω βασιλεὺς ἐὼν Σπαρτιητέων διέβη ἐς Αἴγιναν [→ 429.]

In Anbetracht dieser Anklage setzte Kleomenes, Sohn des Anaxandrides, der König der Spartaner war, nach Aigina über, [→ 429.]

429. Herodot 6,50,1

βουλόμενος συλλαβεῖν Αἰγινητέων τοὺς αἰτιωτάτους. [→ 430.]

weil er die Hauptschuldigen der Aigineten festnehmen wollte. [→ 430.]

430. Herodot 6,50,2

ὡς δὲ ἐπειρᾶτο συλλαμβάνων, ἄλλοι τε δὴ ἐγίνοντο αὐτῷ ἀντίξοοι τῶν Αἰγινητέων, ἐν δὲ δὴ καὶ Κριὸς ὁ Πολυκρίτου μάλιστα, [→ 431.]

Als er versuchte sie festzunehmen, widersetzten sich ihm auch andere Aigineten, am meisten aber Krios, Sohn des Polykritos, [→ 431.]

431. Herodot 6,50,2

ὃς οὐκ ἔφη αὐτὸν οὐδένα ἄξειν χαίροντα Αἰγινητέων, ἄνευ γάρ μιν Σπαρτιητέων τοῦ κοινοῦ ποιέειν ταῦτα, ὑπ᾽ Ἀθηναίων ἀναγνωσθέντα χρήμασι, ἅμα γὰρ ἄν μιν τῷ ἑτέρῳ βασιλέϊ ἐλθόντα συλλαμβάνειν. [→ 432.]

der erklärte, dass er (i.e. Kleomenes) keinen der Aigineten ungestraft wegführen werde, da er dies ohne den gemeinsamen Beschluss der Spartiaten machen würde und von den Athenern bestochen worden sei, weil er ja sonst mit dem anderen König zur Festnahme gekommen wäre. [→ 432.]

432. Herodot 6,50,3

ἔλεγε δὲ ταῦτα ἐξ ἐπιστολῆς τῆς Δημαρήτου. Κλεομένης δὲ ἀπελαυνόμενος ἐκ τῆς Αἰγίνης εἴρετο τὸν Κριόν, ὅ τι οἱ εἴη οὔνομα· ὁ δέ οἱ τὸ ἐὸν ἔφρασε. ὁ δὲ Κλεομένης πρὸς αὐτὸν ἔφη· Ἤδη νῦν καταχαλκοῦ, ὦ κριὲ, τὰ κέρεα, ὡς συνοισόμενος μεγάλῳ κακῷ.

Er sagte dies im Auftrag des Demaratos (i.e. des zweiten Königs von Sparta). Kleomenes aber fragte Krios bei seiner Ausweisung aus Aigina, wie denn sein Name sei. Er sagte ihm seinen richtigen Namen. Kleomenes aber sprach zu ihm: „Belege jetzt deine Hörner mit Erz, Krios (i.e. Widder), weil du auf ein sehr großes Übel stoßen wirst.“

4 ἤδη rell., Eust. : ἦ δὴ CTP^{t} κέρεα] : κέρατα CM, Eust.

cf. Eust. ad Dion.Per. 511 (nr. 1540)

433. Herodot 6,61,1

[Auseinandersetzung zwischen Kleomenes und Demaratos, den Königen von Sparta: Auf die Verleumdungen des Demaratos folgt seine Absetzung; 491 v. Chr.]

τότε δὴ τὸν Κλεομένεα ἐόντα ἐν τῇ Αἰγίνῃ καὶ κοινὰ τῇ Ἑλλάδι ἀγαθὰ προσεργαζόμενον ὁ Δημάρητος διέβαλε [→ 434.]

Damals also verleumdete Demaratos Kleomenes, der auf Aigina war und sich für das gemeinsame Wohl Griechenlands abmühte, [→ 434.]

2 προσεργαζόμενον] : προεργαζόμενον coni. Eltz

διέβαλε cf. Hdt. 6,51,1

434. Herodot 6,61,1

οὐκ Αἰγινητέων οὕτω κηδόμενος ὡς φθόνῳ καὶ ἄγῃ χρεώμενος. [→ 435.]

nicht so sehr, weil er sich um die Aigineten sorgte als vielmehr aus Neid und Missgunst. [→ 435.]

1 φθόνῳ] : φόνῳ DRSV 2 ἄγῃ] : ἄτῃ AB^{1}P^{c}p : αὖ C^{ac} : αὖτη C^{c}

cf. Suid. s.v. ἄγη. Etym.m. s.v. ἄγη· παρὰ Ἡροδότῳ βασκανία

435. Herodot 6,61,1

Κλεομένης δὲ νοστήσας ἀπ᾽ Αἰγίνης ἐβούλευε τὸν Δημάρητον παῦσαι τῆς βασιληίης, διὰ πρῆγμα τοιόνδε ἐπίβασιν ἐς αὐτὸν ποιεύμενος.

Als Kleomenes aus Aigina heimkehrte, beabsichtigte er, Demaratos von der Königsherrschaft abzusetzen, indem er ihm durch folgende Angelegenheit beizukommen versuchte.

436. Herodot 6,64,1

[Auseinandersetzung zwischen Kleomenes und Demaratos, den Königen von Sparta; 491 v. Chr.]

διὰ τοῦτο Κλεομένεϊ διεβλήθη μεγάλως πρότερόν τε ὁ Δημάρητος ἀπαγαγὼν τὴν στρατιὴν ἐξ ᾽Ελευσῖνος καὶ δὴ καὶ τότε ἐπ᾽ Αἰγινητέων τοὺς μηδίσαντας διαβάντος Κλεομένεος. [→ 437.]

Aus diesem Grund war Demaratos mit Kleomenes sehr verfeindet, weil er einst das Heer aus Eleusis zurückgeführt hatte und ganz besonders, weil Kleomenes damals gegen die perserfreundlichen unter den Aigineten vorging. [→ 437.]

1 διὰ τοῦτο Feix : διὰ τὰ ABCP : διὰ τὸ DRSV : διότι coni. Richards : δι᾽ ἃ propos. Struwe, Bekker : διὰ τοιήνδε τινὰ αἰτίην Stein : διά τ᾽ ἃ Rosén

ἀπαγαγὼν τὴν στρατιὴν ἐξ ᾽Ελευσῖνος cf. Hdt. 5,75

437. Herodot 6,65,1

ὁρμηθεὶς ὧν ἀποτίννυσθαι ὁ Κλεομένης συντίθεται Λευτυχίδῃ τῷ Μενάρεος τοῦ Ἄγιος, ἐόντι οἰκίης τῆς αὐτῆς Δημαρήτῳ, ἐπ᾽ ᾧ τε, ἢν αὐτὸν καταστήσῃ βασιλέα ἀντὶ Δημαρήτου, ἕψεταί οἱ ἐπ᾽ Αἰγινήτας.

Da Kleomenes sich rächen wollte, schloss er ein Bündnis mit Leotychidas, Sohn des Menares, Enkel des Agis, der aus derselben Familie wie Demaratos stammte, dem zufolge er ihm gegen die Aigineten Heeresfolge leisten solle, wenn er ihn anstelle des Demaratos als König einsetze.

438. Herodot 6,73,1

[Kleomenes und Leotychidas, die Könige von Sparta, setzen die geplante Bestrafung der Aigineten in die Tat um; 491 v. Chr.]

τότε δὲ ὡς τῷ Κλεομένεϊ ὠδώθη τὸ ἐς τὸν Δημάρητον πρῆγμα, αὐτίκα παραλαβὼν Λευτυχίδην ἦε ἐπὶ τοὺς Αἰγινήτας δεινόν τινά σφι ἔγκοτον διὰ τὸν προπηλακισμὸν ἔχων. [→ 439.]

Nachdem damals von Kleomenes die Angelegenheit bezüglich Demaratos erledigt worden war, nahm er sofort Leotychidas an seine Seite und zog gegen die Aigineten, weil er aufgrund der Herabwürdigung einen gewaltigen Groll gegen sie hegte. [→ 439.]

1 ὠδώθη] : εὐοδώθη C^{c}TM : εὐωδώθη C^{ac}Pp : ὠρθώθη S

439. Herodot 6,73,2

οὕτω δὴ οὔτε οἱ Αἰγινῆται, ἀμφοτέρων τῶν βασιλέων ἡκόντων ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐδικαίευν ἔτι ἀντιβαίνειν, [→ 440.]

Als nun beide Könige gegen sie zogen, hielten es die Aigineten nicht mehr für angebracht, Widerstand zu leisten. [→ 440.]

2 ἡκόντων] : ἀφικομένων M

440. Herodot 6,73,2

ἐκεῖνοί τε ἐπιλεξάμενοι ἄνδρας δέκα Αἰγινητέων τοὺς πλείστου ἀξίους καὶ πλούτῳ καὶ γένεϊ ἦγον, καὶ ἄλλους καὶ δὴ καὶ Κριόν τε τὸν Πολυκρίτου καὶ Κάσαμβον τὸν Ἀριστοκράτεος, οἵ περ εἶχον μέγιστον κράτος· [→ 441.]

Nachdem sie zehn Aigineten ausgewählt hatten, die an Reichtum und Abstammung für am würdigsten erachtet wurden, führten sie diese fort; neben anderen auch Krios, Sohn des Polykritos, und Kasambos, Sohn des Aristokrates, die am meisten Macht besaßen. [→ 441.]

441. Herodot 6,73,2

ἀγαγόντες δέ σφεας ἐς γῆν τὴν Ἀττικὴν παραθήκην κατατίθενται ἐς τοὺς ἐχθίστους Αἰγινήτῃσι Ἀθηναίους.

Sie schafften diese nach Attika und überantworteten sie als Geiseln den Athenern, die mit den Aigineten am meisten verfeindet waren.

2 κατατίθενται] : παρατίθενται ABCT, Thom.Mag. 3 Ἀθηναίους] : Ἀθηναίων D
cf. Thom.Mag. *Ekloge* s.v. παραθήκη

442. Herodot 6,85,1

[Nach dem Tod des Kleomenes verlangen die Aigineten ihre Geiseln zurück; 491 v. Chr.]

τελευτήσαντος δὲ Κλεομένεος ὡς ἐπύθοντο Αἰγινῆται, ἔπεμπον ἐς Σπάρτην ἀγγέλους καταβωσομένους Λευτυχίδεω περὶ τῶν ἐν Ἀθήνῃσι ὁμήρων ἐχομένων. [→ 443.]

Als die Aigineten erfuhren, dass Kleomenes gestorben war, schickten sie Boten nach Sparta, um Leotychidas wegen der in Athen festgehaltenen Geiseln anzuklagen. [→ 443.]

443. Herodot 6,85,1

Λακεδαιμόνιοι δὲ δικαστήριον συναγαγόντες ἔγνωσαν περιυβρίσθαι Αἰγινήτας ὑπὸ Λευτυχίδεω, [→ 444.]

Die Lakedaimonier beriefen eine Gerichtsversammlung ein und kamen zu dem Beschluss, dass die Aigineten von Leotychidas frevelhaft behandelt worden waren. [→ 444.]

444. Herodot 6,85,1

καί μιν κατέκριναν ἔκδοτον ἄγεσθαι ἐς Αἴγιναν ἀντὶ τῶν ἐν Ἀθήνῃσι ἐχομένων ἀνδρῶν. [→ 445.]

Und sie verhängten als Strafe, dass er ausgeliefert und anstelle der in Athen festgehaltenen Männer nach Aigina überführt werde. [→ 445.]

445. Herodot 6,85,2

μελλόντων δὲ ἄγειν τῶν Αἰγινητέων τὸν Λευτυχίδεα εἶπέ σφι Θεασίδης ὁ Λεωπρέπεος ἐὼν ἐν Σπάρτῃ ἀνὴρ δόκιμος· [→ 446.]

Als aber die Aigineten Leotychidas fortführen wollten, sprach Theasides, Sohn des Leoprepes, der ein angesehener Mann in Sparta war, zu ihnen: [→ 446.]

2 Θεασίδης] : Θεασίης C : Θεαρίδης B^2

446. Herodot 6,85,2

Τί βουλεύεσθε ποιέειν, ἄνδρες Αἰγινῆται; τὸν βασιλέα τῶν Σπαρτιητέων ἔκδοτον γενόμενον ὑπὸ τῶν πολιητέων ἄγειν; εἰ νῦν ὀργῇ χρεώμενοι ἔγνωσαν οὕτω Σπαρτιῆται, ὅκως ἐξ ὑστέρης μή τι ὑμῖν, ἢν ταῦτα ποιήσητε, πανώλεθρον κακὸν ἐς τὴν χώρην ἐσβάλωσι. [→ 447.]

„Was beabsichtigt ihr zu tun, Männer von Aigina? Den König der Spartiaten, der von den Bürgern preisgegeben wurde, fortzuführen? Wenn die Spartiaten jetzt auch im Zorn zu diesem Beschluss gekommen sind, seht zu, dass sie euch nicht später vollständiges Verderben ins Land bringen, wenn ihr dies tut.“ [→ 447.]

1 ποιέειν ἄνδρες Αἰγινῆται] : ὦ ἄνδρες Αἰγινῆται ποιήσειν DRSV 5 ποιήσητε] : πρήσσητε ABCTMP

447. Herodot 6,85,3

ταῦτα ἀκούσαντες οἱ Αἰγινῆται ἔσχοντο τῆς ἀγωγῆς, ὁμολογίῃ δὲ ἐχρήσαντο τοιῇδε· [→ 448.]

Nachdem die Aigineten dies gehört hatten, ließen sie von der Überführung ab und kamen zu folgender Übereinkunft: [→ 448.]

448. Herodot 6,85,3–86,1

ἐπισπόμενον Λευτυχίδεα ἐς Ἀθήνας ἀποδοῦναι Αἰγινήτῃσι τοὺς ἄνδρας. (86,1) ὡς δὲ ἀπικόμενος Λευτυχίδης ἐς τὰς Ἀθήνας ἀπαίτεε τὴν παρακαταθήκην, οἱ Ἀθηναῖοι προφάσιας εἶλκον οὐ βουλόμενοι ἀποδοῦναι, φάντες δύο σφέας ἐόντας βασιλέας παραθέσθαι, καὶ οὐ δικαιοῦν τῷ ἑτέρῳ ἄνευ τοῦ ἑτέρου ἀποδιδόναι· οὐ φαμένων δὲ ἀποδώσειν τῶν Ἀθηναίων ἔλεξέ σφι Λευτυχίδης, τάδε· Ὦ Ἀθηναῖοι, ποιέετε μὲν, ὁκότερα βούλεσθε αὐτοί, καὶ γὰρ ἀποδιδόντες ποιέετε ὅσια καὶ μὴ ἀποδιδόντες τὰ ἐναντία τούτων.

Leotychidas solle nach Athen mitkommen und den Aigineten die Auslieferung der Männer veranlassen. (1) Als Leotychidas nach Athen kam, forderte er die Geiseln zurück. Die Athener aber zogen einen Vorwand heran, weil sie die Männer nicht ausliefern wollten. Sie erklärten, dass es zwei Könige waren, die ihnen die Geiseln anvertraut hätten und, dass sie es für unangebracht hielten, sie dem einen ohne den anderen zurückzugeben. Da nun die Athener die Rückgabe verweigerten, sprach Leotychidas Folgendes zu ihnen: „Athener, macht, was ihr wollt. Und wenn ihr die Männer zurückgebt, handelt ihr fromm, wenn aber nicht, dann das Gegenteil davon.“

1 ἐπισπόμενον] : ἐπισπώμενον SM : ἐπισπόμενοι C : ἐπισπομένοισι 3 παρακαταθήκην] : παραθήκην B^2DRSV
Stob. 3,27,14

449. Herodot 6,87,1

[Die Weigerung Athens, die aiginetischen Geiseln auszuliefern, führt zu einem Überfall auf ein attisches Festschiff und in weiterer Folge zum Aufstand des Nikodromos; 491/87 v. Chr.]

Λευτυχίδης μὲν εἴπας ταῦτα, ὥς οἱ οὐδὲ οὕτως ἐσήκουον οἱ Ἀθηναῖοι, ἀπαλλάσσετο· οἱ δὲ Αἰγινῆται, πρὶν τῶν πρότερον ἀδικημάτων δοῦναι δίκας τῶν ἐς Ἀθηναίους ὕβρισαν Θηβαίοισι χαριζόμενοι, ἐποίησαν τοιόνδε· μεμφόμενοι τοῖσι Ἀθηναίοισι καὶ ἀξιοῦντες ἀδικέεσθαι, ὡς τιμωρησόμενοι τοὺς Ἀθηναίους παρεσκευάζοντο. καὶ ἦν γὰρ δὴ τοῖσι Ἀθηναίοισι πεντετηρὶς ἐπὶ Σουνίῳ· λοχήσαντες ὧν τὴν θεωρίδα νέα εἶλον πλήρεα ἀνδρῶν τῶν πρώτων Ἀθηναίων, λαβόντες δὲ τοὺς ἄνδρας ἔδησαν. [→ 450.]

Nachdem Leotychidas dies gesagt hatte, ging er weg, da die Athener auch so nicht auf ihn hörten. Die Aigineten aber machten Folgendes, noch bevor sie für frühere Vergehen gebüßt hatten, die sie gegenüber den Athenern aus Freundschaft zu den Thebanern begangen hatten: Sie rüsteten sich für die Rache an den Athenern, da sie ihnen zürnten und der Ansicht waren, Unrecht erlitten zu haben. Und als die Athener gerade ein alle fünf Jahre wiederkehrendes Fest bei Sunion feierten, überfielen sie (i.e. die Aigineten) aus dem Hinterhalt das Festschiff, das mit den vornehmsten Athenern bemannt war. Nach der Ergreifung warfen sie die Männer ins Gefängnis. [→ 450.]

450. Herodot 6,88,1

Ἀθηναῖοι δὲ παθόντες ταῦτα πρὸς Αἰγινητέων [→ 451.]

Als die Athener dies von den Aigineten erlitten hatten, [→ 451.]

451. Herodot 6,88,1

οὐκέτι ἀνεβάλλοντο μὴ οὐ τὸ πᾶν μηχανήσασθαι ἐπ᾽ Αἰγινήτῃσι. [→ 452.]

zögerten sie nicht mehr, jedes Mittel gegen die Aigineten anzuwenden. [→ 452.]

452. Herodot 6,88,1

καὶ ἦν γὰρ Νικόδρομος Κνοίθου καλεόμενος ἐν τῇ Αἰγίνῃ ἀνὴρ δόκιμος, [→ 453.]

Auf Aigina lebte ein angesehener Mann, der Nikodromos hieß, ein Sohn des Knoithos. [→ 453.]

1 Κνοίθου] : Κνούθου B^2DRSV καλεόμενος] : ἀλεώμενος D^c : ἀλεόμενος D^{ac}RV

453. Herodot 6,88,1

οὗτος μεμφόμενος μὲν τοῖσι Αἰγινήτῃσι προτέρην ἑωυτοῦ ἐξέλασιν ἐκ τῆς νήσου, [→ 454.]

Dieser zürnte den Aigineten wegen seiner einstigen Vertreibung von der Insel. [→ 454.]

1 προτέρην – 2 ἐξέλασιν] : προτέρην (προτέρον M) ἑωυτοῦ ἐξέλασεν P^2pDSV : προτέρην ἑωυτοῦ ἐπράξατο ἐξέλασιν T

454. Herodot 6,88,1

μαθὼν δὲ τότε τοὺς Ἀθηναίους ἀναρτημένους ἔρδειν Αἰγινήτας κακῶς [→ 455.]

Als er damals erfuhr, dass die Athener beabsichtigten, gegen die Aigineten vorzugehen, [→ 455.]

455. Herodot 6,88,1

συντίθεται Ἀθηναίοισι προδοσίην Αἰγίνης φράσας, ἐν ᾗ τε ἡμέρῃ ἐπιχειρήσει καὶ ἐκείνους ἐς ἣν ἥκειν δεήσει βοηθέοντας. μετὰ ταῦτα καταλαμβάνει μέν, κατὰ τὰ συνεθήκατο Ἀθηναίοισι ὁ Νικόδρομος, τὴν παλαιὴν καλεομένην πόλιν, Ἀθηναῖοι δὲ οὐ παραγίνονται ἐς δέον· [→ 456.]

vereinbarte er mit den Athenern den Verrat Aiginas und setzte fest, an welchem Tag er loslegen wolle, und sie zu Hilfe kommen müssten. Hierauf besetzte Nikodromos gemäß der Vereinbarung mit den Athenern die sogenannte ‚Alte Stadt', die Athener aber kamen nicht rechtzeitig. [→ 456.]

2 ἣν ἥκειν] : εἰ ἥκειν SV 4 κατὰ τὰ] : κατὰ T

456. Herodot 6,89,1

οὐ γὰρ ἔτυχον ἐοῦσαι νέες σφι ἀξιόμαχοι τῇσι Αἰγινητέων συμβαλεῖν. ἐν ᾧ ὦν Κορινθίων ἐδέοντο χρῆσαί σφι νέας, ἐν τούτῳ διεφθάρη τὰ πρήγματα. [→ 457.]

Denn sie hatten noch keine Schiffe, die einem Kampf mit den Schiffen der Aigineten gewachsen gewesen wären. Während sie deshalb die Korinther baten, ihnen Schiffe zu borgen, scheiterte das Vorhaben. [→ 457.]

457. Herodot 6,89,1

οἱ δὲ Κορίνθιοι, ἦσαν γάρ σφι τοῦτον τὸν χρόνον φίλοι ἐς τὰ μάλιστα, Ἀθηναίοισι διδοῦσι δεομένοισι εἴκοσι νέας, διδοῦσι δὲ πενταδράχμους ἀποδόμενοι· δωτίνην γὰρ ἐν τῷ νόμῳ οὐκ ἐξῆν δοῦναι. ταύτας τε δὴ λαβόντες οἱ Ἀθηναῖοι καὶ τὰς σφετέρας πληρώσαντες ἑβδομήκοντα νέας τὰς ἁπάσας ἔπλεον ἐπὶ τὴν Αἴγιναν καὶ ὑστέρισαν ἡμέρῃ μιῇ τῆς συγκειμένης. [→ 458.]

Die Korinther, die zu dieser Zeit sehr eng mit ihnen befreundet waren, gaben den Athenern auf ihre Bitten 20 Schiffe für eine Leihgebühr von jeweils fünf Drachmen. Denn laut Gesetz war es nicht gestattet, sie kostenlos zu verleihen. Als die Athener diese zu ihren eigenen hinzugenommen und insgesamt 70 Schiffe bemannt hatten, segelten sie gegen Aigina, kamen jedoch einen Tag später als vereinbart. [→ 458.]

3 δωτίνην] : δωρεὴν ABCTMP 4 ταύτας] : ταῦτα C 6 ὑστέρισαν] : ὑστέρησαν MPDSV

cf. Thuk. 1,41,2 (nr. 519)

458. Herodot 6,90,1

Νικόδρομος δέ, ὡς οἱ Ἀθηναῖοι ἐς τὸν καιρὸν οὐ παρεγίνοντο, ἐς πλοῖον ἐσβὰς ἐκδιδρήσκει ἐκ τῆς Αἰγίνης· [→ 459.]

Als die Athener nicht zum rechten Zeitpunkt zu Hilfe kamen, bestieg Nikodromos ein Schiff und floh aus Aigina. [→ 459.]

459. Herodot 6,90,1

σὺν δέ οἱ καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν Αἰγινητέων ἔσποντο, τοῖσι Ἀθηναῖοι Σούνιον οἰκῆσαι ἔδοσαν. [→ 460.]

Ihm folgten noch andere Aigineten, denen die Athener Sunion als Siedlungsgebiet zuwiesen. [→ 460.]

2 οἰκῆσαι] : οἰκίσαι ABC

460. Herodot 6,90,1–91,1

ἐνθεῦτεν δὲ οὗτοι ὁρμώμενοι ἔφερόν τε καὶ ἦγον τοὺς ἐν

Von dort aus beraubten und bestahlen sie die Aigine-

τῇ νήσῳ Αἰγινήτας. (91,1) ταῦτα μὲν δὴ ὕστερον ἐγίνετο, [→ 461.]

ten auf der Insel. (1) Dies aber geschah erst später. [→ 461.]

cf. Eust. ad Hom. *Il.* 5,484 (nr. 1567)

461. Herodot 6,91,1–2

Αἰγινητέων δὲ οἱ παχέες ἐπαναστάντος σφι τοῦ δήμου ἅμα Νικοδρόμῳ ἐπεκράτησαν καὶ ἔπειτέ σφεας χειρωσάμενοι ἐξῆγον ἀπολέοντες. ἀπὸ τούτου δὲ καὶ ἄγος σφι ἐγένετο, τὸ ἐκθύσασθαι οὐκ οἷοί τε ἐγένοντο ἐπιμηχανώμενοι, ἀλλ᾽ ἔφθησαν ἐκπεσόντες πρότερον ἐκ τῆς νήσου ἢ σφι ἵλεον γενέσθαι τὴν θεόν. (2) ἑπτακοσίους γὰρ δὴ τοῦ δήμου ζωγρήσαντες ἐξῆγον ὡς ἀπολέοντες, εἷς δέ τις τούτων ἐκφυγὼν τὰ δεσμὰ καταφεύγει πρὸς πρόθυρα Δήμητρος θεσμοφόρου, ἐπιλαβόμενος δὲ τῶν ἐπισπαστήρων εἴχετο. οἱ δὲ ἐπείτε μιν ἀποσπάσαι οὐκ οἷοί τε ἀπέλκοντες ἐγίνοντο, ἀποκόψαντες αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἦγον οὕτω, αἱ χεῖρες δὲ ἐκεῖναι ἐμπεφυκυῖαι ἦσαν τοῖσι ἐπισπαστῆρσι. [→ 462.]

Die Wohlhabenden unter den Aigineten besiegten das Volk, das sich zusammen mit Nikodromos gegen sie erhoben hatte. Und danach brachten sie die Männer in ihre Gewalt und führten sie zur Hinrichtung. Dadurch luden sie Blutschuld auf sich, die sie durch kein Opfer zu sühnen vermochten, obwohl sie sich hinterher bemühten, sondern sie wurden von der Insel vertrieben, ehe sich ihnen die Göttin gnädig erwies. (2) Als sie nämlich 700 Gefangene aus dem Volk zur Hinrichtung führten, entkam einer von diesen den Fesseln, floh zur Eingangstüre ‹des Tempels› der Demeter Thesmophoros und hielt sich an den Türringen fest, indem er sie umklammerte. Weil sie nicht imstande waren, ihn durch Wegziehen loszureißen, schlugen sie seine Hände ab und führten ihn so weg. Seine Hände aber waren fest an den Türringen hängen geblieben. [→ 462.]

4 οὐκ οἷοί τε] : οἰκεῖα οἱ τε V 12 ἐπισπαστῆρσι] : ἐπισπατῆροι M : ἐπισπαρτῆσι SV : ἐπισπαρτῆρσι D : ἐπισπάστροισι AB¹C

οἱ παχέες cf. ΣHdt. 6,91,1: οἱ πλούσιοι. ἐπισπαστήρων cf. Poll. 10,22. Eust. ad Hom. *Od.* 1,442

462. Herodot 6,92,1

ταῦτα μέν νυν σφέας αὐτοὺς οἱ Αἰγινῆται ἐργάσαντο, Ἀθηναίοισι δὲ ἥκουσι ἐναυμάχησαν νηυσὶ ἑβδομήκοντα, ἐσσωθέντες δὲ τῇ ναυμαχίῃ ἐπεκαλέοντο τοὺς αὐτοὺς καὶ πρότερον Ἀργείους. [→ 463.]

Dies taten die Aigineten sich selbst an, den Athenern aber, die mit 70 Schiffen kamen, lieferten sie eine Seeschlacht (*oder*: den Athenern aber, als sie kamen, lieferten sie eine Seeschlacht mit 70 Schiffen). Nachdem sie in der Seeschlacht unterlegen waren, riefen sie dieselben zu Hilfe wie schon früher, nämlich die Argiver. [→ 463.]

463. Herodot 6,92,1

καὶ δή σφι οὗτοι μὲν οὐκέτι βοηθέουσι μεμφόμενοι, ὅτι Αἰγιναῖαι νέες ἀνάγκῃ λαμφθεῖσαι ὑπὸ Κλεομένεος ἔσχον τε ἐς τὴν Ἀργολίδα χώρην καὶ συναπέβησαν Λακεδαιμονίοισι· συναπέβησαν δὲ καὶ ἀπὸ Σικυωνιέων νεῶν ἄνδρες τῇ αὐτῇ ταύτῃ ἐσβολῇ, [→ 464.]

Diese standen ihnen nicht mehr bei, weil sie sich ärgerten, dass aiginetische Schiffe, die von Kleomenes gewaltsam erbeutet worden waren, die Argolis angesteuert hatten und, dass sie mit den Lakedaimoniern an Land gegangen waren. Auch von sikyonischen Schiffen gingen Männer bei demselben Einfall an Land. [→ 464.]

2 Αἰγιναῖαι] : Αἰγινέαι ABCT : αἱ Αἰγιναῖαι DRSV 3 ἔσχον τε ἐς τὴν] : ἔσχοντες (ἐς R) τὴν D

ἐς τὴν Ἀργολίδα χώρην cf. Hdt. 6,76–80 (Schlacht bei Sepeia, 494 v. Chr.)

464. Herodot 6,92,2

καί σφι ὑπ᾽ Ἀργείων ἐπεβλήθη ζημίη χίλια τάλαντα ἐκτῖσαι, πεντακόσια ἑκατέρους. Σικυώνιοι μέν νυν συγγνόντες ἀδικῆσαι ὡμολόγησαν ἑκατὸν τάλαντα ἐκτίσαντες ἀζήμιοι εἶναι, Αἰγινῆται δὲ οὔτε συνεγινώσκοντο ἦσάν

Ihnen wurde von den Argivern auferlegt als Strafe 1000 Talente zu zahlen, beiden jeweils 500. Die Sikyonier sahen ein, Unrecht getan zu haben, und stimmten zu, straffrei zu sein, wenn sie 100 Talente

τε αὐθαδέστεροι. διὰ δὴ ὧν σφι ταῦτα δεομένοισι ἀπὸ μὲν τοῦ δημοσίου οὐδεὶς Ἀργείων ἔτι ἐβοήθεε, ἐθελονταὶ δὲ ἐς χιλίους· ἦγε δὲ αὐτοὺς στρατηγὸς ἀνήρ, ᾧ οὔνομα Εὐρυβάτης, πεντάεθλον ἐπασκήσας. [→ 465.]

zahlen würden. Die Aigineten aber waren uneinsichtig und eigensinniger. Daher half ihnen nun, als sie um Hilfe baten, von Seiten des Staates keiner der Argiver mehr, allerdings ungefähr 1000 Freiwillige. Sie führte ein Feldherr namens Eurybates, ein Fünfkämpfer. [→ 465.]

2 ἑκατέρους] : ἑτέρους DRSV

Eurybates cf. Eust. ad Hom. *Il.* 1,320

465. Herodot 6,92,3

τούτων οἱ πλεῦνες οὐκ ἀπενόστησαν ὀπίσω, ἀλλ᾽ ἐτελεύτησαν ὑπ᾽ Ἀθηναίων ἐν Αἰγίνῃ· αὐτὸς δὲ ὁ στρατηγὸς Εὐρυβάτης μουνομαχίην ἐπασκέων τρεῖς μὲν ἄνδρας τρόπῳ τοιούτῳ κτείνει, ὑπὸ δὲ τοῦ τετάρτου Σωφάνεος τοῦ Δεκελέος ἀποθνήσκει. [→ 466.]

Die meisten von diesen kehrten hinterher nicht nach Hause zurück, sondern wurden von den Athenern auf Aigina getötet. Der Feldherr Eurybates selbst zeichnete sich im Zweikampf aus und erschlug drei Männer auf diese Weise, vom vierten aber, Sophanes aus Dekeleia, wurde er getötet. [→ 466.]

3 μουνομαχίην] : μουναρχίην D

Sophanes cf. Hdt. 9,75,1 (nr. 506). Plut. *Kimon* 8,1. Plut. *mor.* 873d. Paus. 1,29,5 (nr. 1108)

466. Herodot 6,93,1

Αἰγινῆται δὲ ἐοῦσι ἀτάκτοισι τοῖσι Ἀθηναίοισι συμβαλόντες τῇσι νηυσὶ ἐνίκησαν καί σφεων νέας τέσσερας αὐτοῖσι τοῖσι ἀνδράσι εἷλον. [→ 467.]

Die Aigineten aber griffen die Athener, als sie noch nicht in Schlachtordnung aufgestellt waren, mit ihren Schiffen an und siegten: Sie erbeuteten vier ihrer Schiffe mitsamt Besatzung. [→ 467.]

467. Herodot 6,94,1

Ἀθηναίοισι μὲν δὴ πόλεμος συνῆπτο πρὸς Αἰγινήτας.

Und so war es zum Krieg der Athenern gegen die Aigineten gekommen.

468. Herodot 7,144,1–2

[Themistokles veranlasst den Bau der attischen Flotte; 483/2 v. Chr. (?)]

ἑτέρη τε Θεμιστοκλέϊ γνώμη ἔμπροσθε ταύτης ἐς καιρὸν ἠρίστευσε, ὅτε Ἀθηναίοισι γενομένων χρημάτων μεγάλων ἐν τῷ κοινῷ, τὰ ἐκ τῶν μετάλλων σφι προσῆλθε τῶν ἀπὸ Λαυρείου, ἔμελλον λάξεσθαι ὀρχηδὸν ἕκαστος δέκα δραχμάς· τότε Θεμιστοκλέης ἀνέγνωσε Ἀθηναίους τῆς διαιρέσιος ταύτης παυσαμένους νέας τούτων τῶν χρημάτων ποιήσασθαι διηκοσίας ἐς τὸν πόλεμον τὸν πρὸς Αἰγινήτας λέγων. (2) οὗτος γὰρ ὁ πόλεμος συστὰς ἔσωσε ἐς τὸ τότε τὴν Ἑλλάδα ἀναγκάσας θαλασσίους γενέσθαι Ἀθηναίους. αἱ δὲ ἐς τὸ μὲν ἐποιήθησαν, οὐκ ἐχρήσθησαν, ἐς δέον δὲ οὕτω τῇ Ἑλλάδι ἐγένοντο. αὗταί τε δὴ αἱ νέες τοῖσι Ἀθηναίοισι προποιηθεῖσαι ὑπῆρχον, ἑτέρας τε ἔδεε προσναυπηγέεσθαι.

Auch schon vor diesem Vorschlag hatte Themistokles einen anderen zur rechten Zeit durchgesetzt. Als sich den Athenern viel Geld in der Staatskasse angesammelt hatte, das ihnen aus den Bergwerken von Laureion zugefallen war, beabsichtigten sie, dass jeder, Mann für Mann, zehn Drachmen erhalten sollte. Damals überzeugte Themistokles die Athener, von dieser Verteilung Abstand zu nehmen und sich von diesem Geld 200 Schiffe für den Krieg zu bauen, wobei er den Krieg gegen Aigina meinte. (2) Der Ausbruch dieses Krieges rettete in der Tat Griechenland, weil er die Athener zwang, sich dem Meer zuzuwenden. Zu dem Zweck, zu dem sie gebaut wurden, wurden sie zwar nicht gebraucht, aber sie standen auf diese Weise Griechenland zur rechten Zeit zur Verfügung: Diese Schiffe, die bereits vorher gebaut worden waren, standen den Athenern also

zur Verfügung und dazu sollten noch weitere Schiffe gebaut werden.

1 Θεμιστοκλέϊ] : Θεμιστοκλέως C^1 : Θεμιστοκλέῃ 4 λάξεσθαι] : λέξεσθαι RSV^{ac} : λάζεσθαι D^cT : λήξεσθαι V^c 5 δραχμάς] : δραγμάς C
7 διηκοσίας excludendum censent Krueger, Hude

ὀρχηδόν cf. Hesych. Suid. s.v.

469. Herodot 7,145,1

[Schlichtung aller bestehenden Fehden zwischen den verbündeten Griechen; 481 v. Chr.]

συλλεγομένων δὲ ἐς τὠυτὸ τῶν περὶ τὴν Ἑλλάδα Ἑλλήνων [τῶν] τὰ ἀμείνω φρονεόντων καὶ διδόντων σφίσι λόγον καὶ πίστιν ἐνθαῦτα ἐδόκεε αὐτοῖσι βουλευομένοισι πρῶτον μὲν χρημάτων πάντων καταλλάσσεσθαι τάς τε ἔχθρας καὶ τοὺς κατ᾽ ἀλλήλους ἐόντας πολέμους· ἦσαν δὲ πρός τινας καὶ ἄλλους ἐγκεκρημένοι, ὁ δὲ ὢν μέγιστος Ἀθηναίοισί τε καὶ Αἰγινήτῃσι.

Als die Griechen, die für Griechenland bessere Gedanken hatten, zu einer Versammlung am selben Ort (i.e. am Isthmos) zusammenkamen und sich ein Treuebündnis gelobten, kamen sie bei ihrer Beratung zu dem Entschluss, zuallererst die Feindschaften und Kriege, die untereinander bestanden, beizulegen. Diese bestanden auch bei einigen anderen, der größte aber war zwischen den Athenern und Aigineten.

2 τῶν secl. Rosén Valckenaerio duce ἀμείνω] : ἐκείνων Lex.Vind. 6 ἐγκεκρημένοι Reiske, Hude : ἐγκεχρημένοι codd.

Lex.Vind. s.v. ἐνταῦθα. cf. Hdt. 7,146,1: καταλυσάμενοι τὰς ἔχθρας

470. Herodot 7,147,2–3

[Aufenthalt der persischen Streitkräfte in Abydos (Hellespont) auf ihrem Weg nach Griechenland: Ausspruch des Xerxes; 480 v. Chr.]

ἔοικε δὲ αὐτοῦ αὕτη ἡ γνώμη τῇ γε ἄλλῃ· ἐὼν γὰρ ἐν Ἀβύδῳ ὁ Ξέρξης εἶδε πλοῖα ἐκ τοῦ Πόντου σιταγωγὰ διεκπλώοντα τὸν Ἑλλήσποντον ἔς τε Αἴγιναν καὶ Πελοπόννησον κομιζόμενα. οἱ μὲν δὴ πάρεδροι αὐτοῦ ὡς ἐπύθοντο πολέμια εἶναι τὰ πλοῖα, ἕτοιμοι ἦσαν αἱρέειν αὐτὰ ἐσβλέποντες ἐς τὸν βασιλέα, ὁκότε παραγγελέει. (3) ὁ δὲ Ξέρξης εἴρετο αὐτούς, ὅκῃ πλέοιεν· οἱ δὲ εἶπαν· Ἐς τοὺς σοὺς πολεμίους, ὦ δέσποτα, σῖτον ἄγοντες. ὁ δὲ ὑπολαβὼν ἔφη· Οὐκ ὦν καὶ ἡμεῖς ἐκεῖ πλέομεν, ἔνθα περ οὗτοι, τοῖσί τε ἄλλοισι ἐξηρτυμένοι καὶ σίτῳ; τί δῆτα ἀδικέουσιν οὗτοι ἡμῖν σιτία παρακομίζοντες;

Diese Ansicht glich einer anderen von ihm. Als sich Xerxes in Abydos aufhielt, sah er Getreideschiffe, die vom Schwarzen Meer kommend den Hellespont durchsegelten, und nach Aigina und zur Peloponnes unterwegs waren. Als seine Berater in Erfahrung brachten, dass es sich um feindliche Schiffe handle, waren sie bereit, diese zu kapern und blickten zum König, wann er den Befehl dazu gebe. (3) Xerxes aber fragte sie, wohin diese denn segeln würden. Sie antworteten: „Zu deinen Feinden, Herrscher, und sie führen Getreide mit.“ Er aber fiel ihnen ins Wort und sprach: „Segeln nicht auch wir, die wir neben anderen Dingen auch mit Getreide ausgerüstet sind, dorthin, wohin diese segeln? Weshalb tun sie Unrecht, wenn sie für uns Getreide heranschaffen?“

1 ἔοικε] : οἷκε PDRSV τῇ γε] : τῇδε Schweighaeuserio duce Hude fort. recte 10 ἐξηρτυμένοι] : ἐξηρτημένοι ABCTD

cf. Polyain. 7,15,3

471. Herodot 7,179,1–180,1

[Erstes Aufeinandertreffen zwischen der persischen Flotte und griechischen Schiffen bei Skiathos; 480 v. Chr.]

ὁ δὲ ναυτικὸς Ξέρξεω στρατὸς ὁρμώμενος ἐκ Θέρμης πόλιος παρέβαλε νηυσὶ τῇσι ἄριστα πλεούσῃσι δέκα ἰθὺ Σκιάθου, ἔνθα ἦσαν προφυλάσσουσαι νέες τρεῖς Ἑλληνίδες, Τροιζηνίη τε καὶ Αἰγιναίη καὶ Ἀττική· προϊδόντες δὲ οὗτοι τὰς νέας τῶν βαρβάρων ἐς φυγὴν ὥρμησαν. (180,1) τὴν μὲν δὴ Τροιζηνίην, τῆς ἦρχε Πρηξῖνος, αὐτίκα αἱρέουσι ἐπισπόμενοι οἱ βάρβαροι· (...). [→ 472.]

Die Flotte des Xerxes brach von der Stadt Therme auf und setzte mit den zehn Schiffen, die am seetauglichsten waren, geradewegs nach Skiathos über. Dort lagen drei griechische Schiffe als Vorposten, ein troizenisches, ein aiginetisches und ein attisches. Als diese die Schiffe der Barbaren in der Ferne erblickten, ergriffen sie die Flucht. (1) Die

Barbaren, die die Verfolgung aufnahmen, kaperten bald das troizenische Schiff, das Praxinos befehligte. (...). [→ 472.]

2 παρέβαλε] : παρέλαβε A¹BC 2–3 ἰθὺ Σκιάθου] : ἰθὺς Κυάθου D 4 Αἰγιναίη] : Αἰγινέη C^cTMp

472. Herodot 7,181,1–182,1

ἡ δὲ Αἰγιναίη, τῆς ἐτριηράρχεε Ἀσωνίδης, καί τινά σφι θόρυβον παρέσχε Πύθεω τοῦ Ἰσχενόου ἐπιβατεύοντος, ἀνδρὸς ἀρίστου γενομένου ταύτην τὴν ἡμέρην· ὃς ἐπειδὴ ἡ ναῦς ἡλίσκετο, ἐς τοῦτο ἀντεῖχε μαχόμενος, ἐς ὃ κατεκρεοργήθη ἅπας. (2) ὡς δὲ πεσὼν οὐκ ἀπέθανε, ἀλλ᾽ ἦν ἔμπνοος, οἱ Πέρσαι, οἵ περ ἐπεβάτευον ἐπὶ τῶν νεῶν, δι᾽ ἀρετὴν τὴν ἐκείνου περιποιῆσαί μιν περὶ πλείστου ἐποιήσαντο σμύρνῃ τε ἰώμενοι τὰ ἕλκεα καὶ σινδόνος βυσσίνης τελαμῶσι κατειλίσσοντες, (3) καί μιν, ὡς ὀπίσω ἀπίκοντο ἐς τὸ ἑωυτῶν στρατόπεδον, ἐπεδείκνυσαν ἐκπαγλεόμενοι πάσῃ τῇ στρατιῇ καὶ περιέποντες εὖ· τοὺς δὲ ἄλλους, τοὺς ἔλαβον ἐν τῇ νηὶ ταύτῃ, περιεῖπον ὡς ἀνδράποδα. (182,1) αἱ μὲν δὴ δύο τῶν νεῶν οὕτω ἐχειρώθησαν· ἡ δὲ τρίτη, τῆς ἐτριηράρχεε Φόρμος ἀνὴρ Ἀθηναῖος, (...).

Das aiginetische ‹Schiff›, dessen Kapitän Asonides war, bereitete ihnen einige Mühe, weil auf diesem Pytheas, Sohn des Ischenoos, diente, der sich an diesem Tag als der beste Krieger zeigte. Nachdem das Schiff eingeholt worden war, leistete er solange Widerstand, bis er am ganzen Körper tiefe Fleischwunden hatte. (2) Als er fiel, starb er nicht, sondern atmete noch. Die Perser, die als Matrosen dienten, setzten alles daran, ihn wegen seiner Tapferkeit am Leben zu erhalten, und versorgten die Wunden mit Myrrhe, indem sie einen Verband aus Leinenbinden anlegten. (3) Als sie später zu ihrem Lager zurückkehrten, zeigten sie ihn bewundernd dem ganzen Heer und schätzten ihn sehr. Die anderen Gefangenen dieses Schiffs, behandelten sie wie Sklaven. (1) So wurden zwei der Schiffe überwältigt. Das dritte aber, dessen Kapitän der Athener Phormos war, (...).

1 Αἰγιναίη] : Αἰγινέη C^cT : Ἐρετριέη M Ἀσωνίδης] : Ἀστωνίδης DRSV 2 Ἰσχενόου] : Ἰσχινόου M 11 ἐκπαγλεόμενοι] : ἐκπλαγεόμενοι TDRSV

cf. ΣPin. *I* 7,37 (nr. 354): An dieser Stelle wird Pytheas als Λάμπωνος anstatt als Ἰσχενόου bezeichnet. τελαμών cf. Suid. s.v. ἀνδρὸς ἀρίστου γενομένου κατεκρεοργήθη cf. [Longin.] *de sublime* 31

473. Herodot 7,203,1–2

[Truppenbewegungen vor der Schlacht bei den Thermopylen; 480 v. Chr.]

αὐτοὶ γάρ σφεας οἱ Ἕλληνες ἐπεκαλέοντο λέγοντες δι᾽ ἀγγέλων, ὡς αὐτοὶ μὲν ἥκοιεν πρόδρομοι τῶν ἄλλων, οἱ δὲ λοιποὶ τῶν συμμάχων προσδόκιμοι πᾶσαν εἶεν ἡμέρην, ἡ θάλασσά τέ σφι εἴη ἐν φυλακῇ ὑπ᾽ Ἀθηναίων τε φρουρεομένη καὶ Αἰγινητέων καὶ τῶν ἐς τὸν ναυτικὸν στρατὸν ταχθέντων, καί σφι εἴη δεινὸν οὐδέν· (2) (...). οἱ δὲ ταῦτα πυνθανόμενοι ἐβοήθεον ἐς τὴν Τρηχῖνα.

Die Griechen selbst hatten sie (i.e. die Lokrer und Phoker) zu Hilfe gerufen, indem sie durch Boten ausrichten ließen, dass sie als Vorhut der anderen gekommen seien; die übrigen der Bundesgenossen aber seien jeden Tag zu erwarten. Und das Meer stehe für sie durch die Wache der Athener, der Aigineten und der übrigen, die der Flotte zugeteilt worden sind, unter Schutz, und es gäbe für sie nichts zu fürchten. (2) (...). Nachdem sie dies vernommen hatten, eilten sie nach Trachis zu Hilfe.

2 ἥκοιεν] : ἥκουον D

474. Herodot 8,1,1–2,1

[Flottenkontingent der Griechen für die Schlacht bei Artemision; 480 v. Chr.]

οἱ δὲ Ἑλλήνων ἐς τὸν ναυτικὸν στρατὸν ταχθέντες ἦσαν οἵδε· Ἀθηναῖοι μὲν νέας παρεχόμενοι ἑκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἑπτά, ὑπὸ δὲ ἀρετῆς τε καὶ προθυμίης Πλαταιέες ἄπειροι τῆς ναυτικῆς ἐόντες συνεπλήρουν τοῖσι Ἀθηναίοισι τὰς νέας. Κορίνθιοι δὲ τεσσεράκοντα νέας παρείχοντο, Μεγαρέες δὲ εἴκοσι· (2) καὶ Χαλκιδέες ἐπλήρουν εἴκοσι Ἀθηναίων σφι παρεχόντων τὰς νέας,

Folgende Griechen wurden zur Flotte einberufen: Die Athener, die 127 Schiffe stellten; und aus Tapferkeit und Bereitwilligkeit bemannten die Plataier, obwohl sie keine Erfahrung im Seewesen hatten, zusammen mit den Athenern die Schiffe. Die Korinther stellten vierzig Schiffe, die Megarer zwanzig. (2) Die Chalkider bemannten zwanzig Schiffe, die ihnen die

Αἰγινῆται δὲ ὀκτωκαίδεκα, Σικυώνιοι δὲ δυοκαίδεκα, Λακεδαιμόνιοι δὲ δέκα, Ἐπιδαύριοι δὲ ὀκτώ, Ἐρετριέες δὲ ἑπτά, Τροιζήνιοι δὲ πέντε, Στυρέες δὲ δύο καὶ Κεῖοι δύο τε νῆας καὶ πεντηκοντέρους δύο· Λοκροὶ δέ σφι οἱ Ὀπούντιοι ἐπεβοήθεον πεντηκοντέρους ἔχοντες ἑπτά. (2,1) ἦσαν μὲν οὗτοι οἱ στρατευόμενοι ἐπ᾽ Ἀρτεμίσιον.

Athener zur Verfügung gestellt hatten, die Aigineten achtzehn, die Sikyonier zwölf, die Lakedaimonier zehn, die Epidaurier acht, die Eretrier sieben, die Troizener fünf, die Styreer zwei und die Keier zwei Schiffe und zwei Fünfzigruderer. Die opuntischen Lokrer unterstützten sie mit sieben Fünfzigruderern. (1) Diese zogen also nach Artemision.

475. Herodot 8,41,1

[Räumung von Athen nach der Seeschlacht bei Artemision; 480 v. Chr.]

οἱ μὲν δὴ ἄλλοι κατέσχον ἐς τὴν Σαλαμῖνα, Ἀθηναῖοι δὲ ἐς τὴν ἑωυτῶν. μετὰ δὲ τὴν ἄπιξιν κήρυγμα ἐποιήσαντο, Ἀθηναίων τῇ τις δύναται σῴζειν τὰ τέκνα τε καὶ τοὺς οἰκέτας. ἐνθαῦτα οἱ μὲν πλεῖστοι ἐς Τροίζηνα ἀπέστειλαν, οἱ δὲ ἐς Αἴγιναν, οἱ δὲ ἐς Σαλαμῖνα.

Während die anderen ‹Griechen› Salamis ansteuerten, fuhren die Athener in ihre Heimat. Nach ihrer Ankunft erließen sie die Anordnung, jeder Athener solle die Kinder und das Gesinde retten, so gut er könne. Da schickten die meisten ‹ihre Angehörigen› nach Troizen, andere aber nach Aigina oder Salamis.

cf. Diod. 11,13,4. Plut. *Themistokles* 10,5. Paus. 2,31,7: Aigina bleibt unerwähnt

476. Herodot 8,46,1

[Auszug aus dem Flottenkontingent für die Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

νησιωτέων δὲ Αἰγινῆται τριήκοντα παρείχοντο· ἦσαν μέν νυν σφι καὶ ἄλλαι ‹δυώδεκα› πεπληρωμέναι νῆες, ἀλλὰ τῇσι μὲν τὴν ἑωυτῶν ἐφύλασσον, τριήκοντα δὲ τῇσι ἄριστα πλωούσῃσι ἐν Σαλαμῖνι ἐναυμάχησαν. [→ 477.]

Von den Inselbewohnern stellten die Aigineten dreißig Schiffe. Sie hatte noch ‹zwölf› weitere einsatzbereite Schiffe, aber mit diesen beschützten sie ihre Heimat. Mit den dreißig, die am seetüchtigsten waren, kämpften sie bei Salamis. [→ 477.]

1 τριήκοντα om. C 2 δυώδεκα sagacissime suppl. Herwerden ut enumeratio navigiorum rationi 378 (cf. Hdt. 8,48) navium congruat ΑΛΛΑΙ ex ΑΛΛΑΙΔΙΙ olim esse corruptum iudicans, multo melius quam ut secundum Schweighaeuserum τριήκοντα in δύο καὶ τεσσαράκοντα mutetur

477. Herodot 8,46,1–2

Αἰγινῆται δέ εἰσι Δωριέες ἀπὸ Ἐπιδαύρου, (2) τῇ δὲ νήσῳ πρότερον οὔνομα ἦν Οἰνώνη. [→ 478.]

Die Aigineten sind Dorer von Epidauros. (2) Der frühere Name der Insel war Oinone. [→ 478.]

cf. Eust. Dion.Per. 511 (nr. 1539)

478. Herodot 8,46,2

μετὰ δὲ Αἰγινήτας Χαλκιδέες τὰς ἐπ᾽ Ἀρτεμισίῳ εἴκοσι παρεχόμενοι καὶ Ἐρετριέες τὰς ἑπτά· οὗτοι δὲ Ἴωνές εἰσι.

Nach den Aigineten stellten die Chalkidier ihre zwanzig Schiffe von Artemision und die Eretrier ihre sieben. Diese aber sind Ionier.

479. Herodot 8,60,1α

[Appell des Themistokles vor den versammelten griechischen Feldherrn auf Salamis an den Flottenkommandanten Eurybiades aus Sparta vor der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

ὁ δὲ ἄλλου λόγου εἴχετο, λέγων τάδε· Ἐν σοὶ νῦν ἐστι σῶσαι τὴν Ἑλλάδα, ἢν ἐμοὶ πείθῃ ναυμαχίην αὐτοῦ μένων ποιέεσθαι μηδὲ πειθόμενος τούτων, τοῖσι λέγουσι, ἀναζεύξῃς πρὸς τὸν Ἰσθμὸν τὰς νῆας. ἀντίθες γὰρ ἑκάτερον ἀκούσας. πρὸς μὲν τῷ Ἰσθμῷ συμβάλλων ἐν πελάγεϊ ἀναπεπταμένῳ ναυμαχήσεις, ἐς ὃ ἥκιστα ἡμῖν σύμφορόν ἐστι νῆας ἔχουσι βαρυτέρας καὶ ἀριθμὸν

Er stützte sich auf ein anderes Argument, indem er Folgendes sagte: „Es liegt nun an dir, Griechenland zu retten, wenn du dich von mir überzeugen lässt, hier zu bleiben und eine Seeschlacht zu führen, indem du nicht auf die Worte dieser hörst und die Schiffe zum Isthmos absegeln lässt. Hör zu und stelle beide ‹Ansichten› gegenüber. Wenn du am Isthmos

ἐλάσσονας· τοῦτο δὲ ἀπολέεις Σαλαμῖνά τε καὶ Μέγαρα καὶ Αἴγιναν, ἤν περ καὶ τὰ ἄλλα εὐτυχήσωμεν· (...). [→ 480.]

den Kampf beginnst, wirst du die Seeschlacht auf dem offenen Meer führen. Dies ist für uns mit den schwereren und zahlenmäßig geringeren Schiffen am wenigsten vorteilhaft. Darüber hinaus wirst du Salamis, Megara und Aigina verlieren, auch wenn wir im Übrigen Erfolg haben. (...). [→ 480.]

1 ὁ δὲ] : οὐδὲ R 4 λέγουσι] : λόγοισι propos. Krueger sequ. Hude 6 ἐς ὃ] : ἐς τὸ Stein : [ἐς] ὃ (τὸ Hude) Krueger 7 βαρυτέρας] : βραδυτέρας propos. Stein coll. Plut.

cf. Plut. *Themistokles* 14,2

480. Herodot 8,60,1β–γ

ἢν δέ, τὰ ἐγὼ λέγω, ποιήσῃς, τοσάδε ἐν αὐτοῖσι χρηστὰ εὑρήσεις· πρῶτα μὲν ἐν στεινῷ συμβάλλοντες νηυσὶ ὀλίγῃσι πρὸς πολλάς, ἢν τὰ οἰκότα ἐκ τοῦ πολέμου ἐκβαίνῃ, πολλὸν κρατήσομεν· τὸ γὰρ ἐν στεινῷ ναυμαχέειν πρὸς ἡμέων ἐστί, ἐν εὐρυχωρίῃ δὲ πρὸς ἐκείνων. αὖτις δὲ Σαλαμὶς περιγίνεται, ἐς τὴν ἡμῖν ὑπέκκειται τέκνα τε καὶ γυναῖκες. (...). (γ) ἢν δέ γε, τὰ ἐγὼ ἐλπίζω, γένηται καὶ νικήσωμεν τῇσι νηυσί, οὔτε ὑμῖν ἐς τὸν Ἰσθμὸν παρέσονται οἱ βάρβαροι οὔτε προβήσονται ἑκαστέρω τῆς Ἀττικῆς ἀπίασί τε οὐδενὶ κόσμῳ, Μεγάροισί τε κερδανέομεν περιεοῦσι καὶ Αἰγίνῃ καὶ Σαλαμῖνι, ἐν τῇ ἡμῖν καὶ λόγιόν ἐστι τῶν ἐχθρῶν κατύπερθε γενέσθαι.

Wenn du aber tust, was ich sage, wirst du darin folgende große Vorteile finden: Erstens werden wir, wenn wir in der Meerenge mit wenigen Schiffen gegen viele kämpfen, einen vollständigen Sieg erringen, sofern sich das Wahrscheinliche eines Krieges ereignet. Eine Seeschlacht in einer Meerenge zu führen, ist nämlich unser Vorteil, auf dem offenen Meer zu kämpfen, ist aber der Vorteil jener. Zweitens wird Salamis gerettet, wohin unsere Kinder und Frauen in Sicherheit gebracht worden sind. (...). (γ) Wenn nun eintritt, was ich hoffe, und wir mit den Schiffen siegen, werden sich euch die Barbaren weder am Isthmos zeigen noch über Attika hinaus vorrücken. Sie werden ungeordnet abziehen, und wir werden den Vorteil haben, dass uns Megara, Aigina und Salamis erhalten bleiben. Auch wurde uns für dort prophezeit, dass wir den Feinden überlegen seien.“

8 ὑμῖν] : ἡμῖν MRSV 11 Αἰγίνῃ] : Αἰγῖνι T

481. Herodot 8,64,1–2

[Bittgebet der griechischen Feldherrn an Aiakos und die Aiakiden vor der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

οὕτω μὲν οἱ περὶ Σαλαμῖνα ἔπεσι ἀκροβολισάμενοι, ἐπείτε Εὐρυβιάδῃ ἔδοξε, αὐτοῦ παρεσκευάζοντο ὡς ναυμαχήσοντες. ἡμέρη τε ἐγίνετο καὶ ἅμα τῷ ἡλίῳ ἀνιόντι σεισμὸς ἐγένετο ἔν τε τῇ γῇ καὶ τῇ θαλάσσῃ. (2) ἔδοξε δέ σφι εὔξασθαι τοῖσι θεοῖσι καὶ ἐπικαλέσασθαι τοὺς Αἰακίδας συμμάχους. ὡς δέ σφι ἔδοξε, καὶ ἐποίευν ταῦτα· εὐξάμενοι γὰρ πᾶσι τοῖσι θεοῖσι αὐτόθε μὲν ἐκ Σαλαμῖνος Αἴαντά τε καὶ Τελαμῶνα ἐπεκαλέοντο, ἐπὶ δὲ Αἰακὸν καὶ τοὺς ἄλλους Αἰακίδας νῆα ἀπέστελλον ἐς Αἴγιναν.

Auf diese Weise führten die ‹Griechen› auf Salamis Wortgefechte. Nachdem aber Eurybiades die Entscheidung gefällt hatte, bereiteten sie sich vor, dort eine Seeschlacht zu führen. Als es Tag wurde, bebten zugleich mit der aufgehenden Sonne die Erde und das Meer. (2) Sie beschlossen, zu den Göttern zu beten und die Aiakiden als Mitkämpfer zu Hilfe zu rufen. Und so wie sie es beschlossen hatten, handelten sie auch: Denn nach dem Gebet zu allen Göttern riefen sie von dort Aias und Telamon aus Salamis zu Hilfe, und nach Aiakos und den anderen Aiakiden sandten sie ein Schiff nach Aigina.

8 Τελαμῶνα] : Τελαμῶνος DSV : Αἰακὸν M 9 ἀπέστελλον] : ἀπέστειλαν M : ἀπέστηλαν p : ἀπέστειλλον C^{1} ἐς Αἴγιναν om. Mp

τοὺς Αἰακίδας συμμάχους contra Liban. *decl.* 10,40: τοὺς Αἰακίδας ἐχθρούς

482. Herodot 8,74,2

[Versammlung der griechischen Feldherrn vor der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

σύλλογός τε δὴ ἐγίνετο, καὶ πολλὰ ἐλέγετο περὶ τῶν αὐτῶν, οἱ μέν, ὡς ἐς τὴν Πελοπόννησον χρεὸν εἴη ἀποπλώειν καὶ

Es wurde demnach eine Versammlung abgehalten, und es wurde vieles über dieselben Angelegenheiten gesagt.

περὶ ἐκείνης κινδυνεύειν, μηδὲ πρὸ χώρης δοριαλώτου μένοντας μάχεσθαι, Ἀθηναῖοι δὲ καὶ Αἰγινῆται καὶ Μεγαρέες αὐτοῦ μένοντας ἀμύνεσθαι.

Die einen sagten, man müsse zur Peloponnes segeln und um jenes Land den Kampf wagen, anstatt zu bleiben und für ein unterworfenes Land zu kämpfen. Die Athener, die Aigineten und die Megarer aber meinten, man müsse hier bleiben und sich verteidigen.

483. Herodot 8,79,1

[Aristeides unterrichtet Themistokles von der Einkreisung der griechischen Flotte durch die Perser; 480 v. Chr.]

συνεστηκότων δὲ τῶν στρατηγῶν ἐξ Αἰγίνης διέβη Ἀριστείδης ὁ Λυσιμάχου ἀνὴρ Ἀθηναῖος μέν, ἐξωστρακισμένος δὲ ὑπὸ τοῦ δήμου, τὸν ἐγὼ νενόμικα πυνθανόμενος αὐτοῦ τὸν τρόπον ἄριστον ἄνδρα γενέσθαι ἐν Ἀθήνῃσι καὶ δικαιότατον.

Während die Feldherren ihre Versammlung abhielten, kam aus Aigina Aristeides, Sohn des Lysimachos, der zwar aus Athen stammte, aber vom Volk durch das Scherbengericht verbannt worden war. Aufgrund dessen, was ich über seinen Charakter in Erfahrung gebracht habe, bin ich zu der Überzeugung gelangt, dass er der beste und gerechteste Mann in Athen war.

cf. Konst. Porph. *de virtibus et vitiis* 55. Aristeides cf. Aristot. *Ath.pol.* 22,7. Nep. *Aristeides* 1,1–5. Plut. *Aristeides* 7,1–8,1

484. Herodot 8,81,1

[Aristeides unterrichtet die versammelten Feldherren von der Einkreisung der griechischen Flotte durch die Perser; 480 v. Chr.]

ταῦτα ἔλεγε παρελθὼν ὁ Ἀριστείδης φάμενος ἐξ Αἰγίνης τε ἥκειν καὶ μόγις ἐκπλῶσαι λαθὼν τοὺς ἐπορμέοντας, περιέχεσθαι γὰρ πᾶν τὸ στρατόπεδον τὸ Ἑλληνικὸν ὑπὸ τῶν νεῶν τῶν Ξέρξεω, παραρτέεσθαί τε συνεβούλευε ὡς ἀλεξησομένους.

Nachdem Aristeides hinzugekommen war, teilte er ihnen mit, er sei aus Aigina gekommen und nur mit Mühe unbemerkt an den vor Anker liegenden ‹Feinden› vorbeigesegelt. Das gesamte griechische Heer sei nämlich von den Schiffen des Xerxes umstellt. Und er riet ihnen, sich zur Verteidigung vorzubereiten.

2 μόγις] : μόλις M

485. Herodot 8,83,2–84,1

[Ansprache des Themistokles unmittelbar vor der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

παραινέσας δὴ τούτων τὰ κρέσσω αἱρέεσθαι καὶ καταπλέξας τὴν ῥῆσιν ἐσβαίνειν ἐκέλευσε ἐς τὰς νέας. καὶ οὗτοι μὲν δὴ ἐσέβαινον, καὶ ἦκε ἡ ἀπ᾽ Αἰγίνης τριήρης, ἣ κατὰ τοὺς Αἰακίδας ἀπεδήμησε. ἐνθαῦτα ἀνῆγον τὰς νέας ἁπάσας Ἕλληνες. (84,1) ἀναγομένοισι δέ σφι αὐτίκα ἐπεκέατο οἱ βάρβαροι.

Nachdem er sie ermahnt hatte, das Bessere zu wählen, befahl er am Ende seiner Rede an Bord zu gehen. Und als sie an Bord gingen, kam die Triere aus Aigina, die wegen der Aiakiden weggesegelt war. Hierauf stachen die Griechen mit allen Schiffen in See. (1) Sofort nachdem sie abgesegelt waren, griffen die Barbaren an.

2 ῥῆσιν] : κρῆσιν A^{ac}BD

486. Herodot 8,84,2

[Verschiedene Berichte über den Beginn der Seeschlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

Ἀθηναῖοι μὲν οὕτω λέγουσι τῆς ναυμαχίης γενέσθαι τὴν ἀρχήν, Αἰγινῆται δὲ [→ 487.]

Die Athener erzählen, dass sich der Beginn der Seeschlacht so zugetragen habe, die Aigineten aber erzählen, dass [→ 487.]

487. Herodot 8,84,2

τὴν κατὰ τοὺς Αἰακίδας ἀποδημήσασαν ἐς Αἴγιναν, ταύτην εἶναι τὴν ἄρξασαν.

dieses ‹Schiff› den Anfang gemacht habe, das wegen der Aiakiden nach Aigina gesegelt war.

1 ἐς Αἴγιναν om. Mp

488. Herodot 8,86,1

[Berichte über die Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

τὸ δὲ πλῆθος τῶν νεῶν ἐν τῇ Σαλαμῖνι ἐκεραΐζετο, αἱ μὲν ὑπ᾽ Ἀθηναίων διαφθειρόμεναι, αἱ δ᾽ ὑπ᾽ Αἰγινητέων.

Die meisten der ‹feindlichen Schiffe› wurden bei Salamis versenkt, indem die einen von den Athenern, andere aber von den Aigineten zerstört wurden.

ἐκεραΐζετο cf. Eust. ad Hom. *Il.* 2,861

489. Herodot 8,90,2

[Verlust eines aiginetischen Schiffs während der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

ἔτι τούτων ταῦτα λεγόντων ἐνέβαλε νηὶ Ἀττικῇ Σαμοθρηικίη νηῦς, ἥ τε δὴ Ἀττικὴ κατεδύετο καὶ ἐπιφερομένη Αἰγιναίη νηῦς κατέδυσε τῶν Σαμοθρηίκων τὴν νέα. ἅτε δὴ ἐόντες ἀκοντισταὶ οἱ Σαμοθρήικες τοὺς ἐπιβάτας ἀπὸ τῆς καταδυσάσης νεὸς βάλλοντες ἀπήραξαν καὶ ἐπέβησάν τε καὶ ἔσχον αὐτήν.

Noch während sie (i.e. die Phönizier) dies sagten, griff ein samothrakisches Schiff ein attisches an. Das attische ging unter. Da kam ein aiginetisches Schiff und fügte dem Schiff der Samothraker ein Leck zu. Weil aber die Samothraker gute Speerwerfer sind, stießen die Schützen die Besatzung vom Schiff, das sie gerammt hatte, enterten selbst und nahmen es in Besitz.

3 Αἰγιναίη] : Αἰγινέη RSV

490. Herodot 8,91,1

[Verfolgung der flüchtenden persischen Schiffe während der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

τῶν δὲ βαρβάρων ἐς φυγὴν τραπομένων καὶ ἐκπλεόντων πρὸς τὸ Φάληρον Αἰγινῆται ὑποστάντες ἐν τῷ πορθμῷ ἔργα ἀπεδέξαντο λόγου ἄξια· [→ 491.]

Als die Barbaren die Flucht ergriffen und zum Phaleron segeln wollten, vollbrachten die Aigineten, die sich in der Meerenge auf die Lauer gelegt hatten, erwähnenswerte Taten. [→ 491.]

491. Herodot 8,91,1

οἱ μὲν γὰρ Ἀθηναῖοι ἐν τῷ θορύβῳ ἐκεράϊζον τάς τε ἀντισταμένας καὶ τὰς φευγούσας τῶν νεῶν, οἱ δὲ Αἰγινῆται τὰς ἐκπλεούσας. [→ 492.]

Denn die Athener zerstörten zwar im Schlachtgetümmel die Schiffe, die sich zur Wehr setzten und die, die fliehen wollten, die Aigineten aber die, die wegsegelten. [→ 492.]

1 θορύβῳ] : στρατοπέδῳ T

492. Herodot 8,91,1

ὅκως δέ τινες τοὺς Ἀθηναίους διαφύγοιεν, φερόμενοι ἐσέπιπτον ἐς τοὺς Αἰγινήτας. [→ 493.]

Sooft einige ‹Schiffe› den Athenern entkamen, fielen sie auf ihrer Fahrt den Aigineten in die Hände. [→ 493.]

493. Herodot 8,92,1

ἐνθαῦτα συνεκύρεον νέες ἥ τε Θεμιστοκλέος διώκουσα νέα, καὶ ἡ Πολυκρίτου τοῦ Κριοῦ ἀνδρὸς Αἰγινήτεω νηὶ ἐμβαλοῦσα Σιδωνίῃ, [→ 494.]

Da trafen zwei Schiffe zusammen, nämlich das des Themistokles, das die Verfolgung aufgenommen hatte, und das des Polykritos, des Sohnes des Krios, eines aiginetischen Mannes, das gerade ein sidonisches Schiff angriff, [→ 494.]

2 Αἰγινήτεω] : Αἰγινητέων B

494. Herodot 8,92,1

ἥ περ εἶλε τὴν προφυλάσσουσαν ἐπὶ Σκιάθῳ τὴν Αἰγι-

und zwar jenes, das das aiginetische ‹Schiff›, das bei

ναίην, ἐπ᾽ ἧς ἔπλεε Πυθέης ὁ ᾽Ισχενόου, τὸν οἱ Πέρσαι κατακοπέντα ἀρετῆς εἵνεκα εἶχον ἐν τῇ νηὶ ἐκπαγλεόμενοι· [→ 495.]

Skiathos als Vorposten lag, gekapert hatte, und auf dem Pytheas, Sohn des Ischenoos, an Bord war. Den schwer Verwundeten hatten die Perser wegen seiner Tapferkeit bestaunt und auf ihrem Schiff behalten. [→ 495.]

2 Αἰγιναίην] : Αἰγινέην T ᾽Ισχενόου] : ᾽Ισχαίνου M 3 ἐκπαγλεόμενοι] : ἐκπλαγεόμενοι TD

495. Herodot 8,92,1

τὸν δὴ περιάγουσα ἅμα τοῖσι Πέρσῃσι ἦλω νηῦς ἡ Σιδωνίη ὥστε Πυθέην οὕτω σωθῆναι ἐς Αἴγιναν. [→ 496.]

Da das sidonische Schiff, das samt den Persern gekapert wurde, ihn mitführte, konnte Pytheas unversehrt nach Aigina zurückkehren. [→ 496.]

496. Herodot 8,92,2

ὡς δὲ ἐσεῖδε τὴν νέα τὴν Ἀττικὴν ὁ Πολύκριτος, ἔγνω τὸ σημήιον ἰδὼν τῆς στρατηγίδος καὶ βώσας τὸν Θεμιστοκλέα ἐπεκερτόμησε ἐς τῶν Αἰγινητέων τὸν μηδισμὸν ὀνειδίζων. ταῦτα μέν νυν νηὶ ἐμβαλὼν ὁ Πολύκριτος ἀπέρριψε ἐς Θεμιστοκλέα.

Als aber Polykritos das attische Schiff sah, erkannte er mit einem Blick das Zeichen des Feldherrnschiffes. Er rief Themistokles zu und verhöhnte ihn, indem er ihn wegen der angeblich persischen Gesinnung der Aigineten schmähte. Dies warf Polykritos Themistokles beim Angriff auf das Schiff vor.

497. Herodot 8,93,1

[Auszeichnung für die Leistungen während der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

ἐν δὲ τῇ ναυμαχίῃ ταύτῃ ἤκουσαν Ἑλλήνων ἄριστα Αἰγινῆται, ἐπὶ δὲ Ἀθηναῖοι, [→ 498.]

In dieser Seeschlacht erwarben sich unter den Griechen die Aigineten den größten Ruhm, danach die Athener. [→ 498.]

cf. Plut. *Themistokles* 17,1 (nr. 915). ΣPind. *I* 5,63a (nr. 339)

498. Herodot 8,93,1

ἀνδρῶν δὲ Πολύκριτός τε ὁ Αἰγινήτης καὶ Ἀθηναῖοι Εὐμένης τε ὁ Ἀναγυράσιος καὶ Ἀμεινίης Παλληνεύς, ὃς καὶ Ἀρτεμισίην ἐπεδίωξε.

Unter den Einzelkämpfern aber der Aiginete Polykritos und die Athener Eumenes vom Demos Anagyrus und Ameinias vom Demos Pallene, der Artemisia (i.e. die Heerführerin des Kontingents von Halikarnassos) verfolgte.

499. Herodot 8,122,1

[Weihung des für die Götter bestimmten Anteils der Kriegsbeute nach der Schlacht bei Salamis; 480/79 v. Chr.]

πέμψαντες δὲ ἀκροθίνια οἱ Ἕλληνες ἐς Δελφοὺς ἐπειρώτων τὸν θεὸν κοινῇ, εἰ λελάβηκε πλήρεα καὶ ἀρεστὰ τὰ ἀκροθίνια. ὁ δὲ παρ᾽ Ἑλλήνων μὲν τῶν ἄλλων ἔφησε ἔχειν, παρὰ Αἰγινητέων δὲ οὔ, ἀλλὰ ἀπαίτεε αὐτοὺς τὰ ἀριστήια τῆς ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίης. [→ 500.]

Nachdem die Griechen die Erstlingsopfer von der Beute nach Delphi gesandt hatten, fragten sie gemeinsam den Gott (i.e. Apollon), ob er die Erstlingsopfer vollständig und wohlgefällig in Empfang genommen habe. Er antwortete, dass er sie von den anderen Griechen erhalten habe, von den Aigineten aber nicht. Von ihnen fordere er noch den Siegespreis von der Seeschlacht bei Salamis ein. [→ 500.]

2 ἐπειρώτων] : ἐπηρώτων CP, Plut. : ἐπειρώτεον M 4 ἀπαίτεε αὐτοὺς] : ἀπῆλθεν ἑαυτοὺς Plut.

cf. Plut. *mor.* 871c (nr. 949). λελάβηκε cf. Phot. s.v.

500. Herodot 8,122,1

Αἰγινῆται δὲ πυθόμενοι ἀνέθεσαν ἀστέρας χρυσέους, οἳ

Als die Aigineten dies erfuhren, weihten sie drei

ἐπὶ ἱστοῦ χαλκέου ἑστᾶσι τρεῖς ἐπὶ τῆς γωνίης, ἀγχοτάτω τοῦ Κροίσου κρητῆρος.

goldene Sterne, die auf einem bronzenen Mastbaum befestigt sind, in der Ecke in unmittelbarer Nähe des Mischkrugs des Kroisos.

1 οἳ – 3 κρητῆρος secl. Rosén 3 Κροίσου] : Κροίσεω ABCT : χρυσοῦ RSV

Κροίσου κρητῆρος cf. Hdt. 1,51,1–2

501. Herodot 8,131,1

[Vorbereitungen der griechischen Flotte unter der Führung des Leotychidas, König von Sparta, und des athenischen Feldherrn Xanthippos, Vater des Perikles, vor der Schlacht bei Mykale; 479 v. Chr.]

τοὺς δὲ Ἕλληνας τό τε ἔαρ γινόμενον ἤγειρε καὶ Μαρδόνιος ἐν Θεσσαλίῃ ἐών. ὁ μὲν δὴ πεζὸς οὔκω συνελέγετο, ὁ δὲ ναυτικὸς ἀπίκετο ἐς Αἴγιναν, νῆες ἀριθμὸν δέκα καὶ ἑκατόν. (...). [→ 502.]

Der anbrechende Frühling und die Anwesenheit des Mardonios in Thessalien ließ die Griechen erwachen. Die Infanterie war zwar noch nicht versammelt, die Flotte aber steuerte Aigina an, 110 Schiffe an der Zahl. (...). [→ 502.]

4 ἑκατόν] : ὀκτώ Mp

502. Herodot 8,132,1

ὡς δὲ παρεγένοντο ἐς τὴν Αἴγιναν πᾶσαι αἱ νῆες, ἀπίκοντο Ἰώνων ἄγγελοι ἐς τὸ στρατόπεδον τῶν Ἑλλήνων, οἳ καὶ ἐς Σπάρτην ὀλίγῳ πρότερον τούτων ἀπικόμενοι ἐδέοντο Λακεδαιμονίων ἐλευθεροῦν τὴν Ἰωνίην, [→ 503.]

Als alle Schiffe Aigina erreicht hatten, kamen Gesandte der Ionier zum Heerlager der Griechen, die schon kurz zuvor nach Sparta gekommen waren und die Lakedaimonier um die Befreiung Ioniens gebeten hatten. [→ 503.]

503. Herodot 8,132,2

τῶν καὶ Ἡρόδοτος ὁ Βασιληίδεω ἦν· οἳ στασιῶται σφίσι γενόμενοι ἐπεβούλευον θάνατον Στράττι τῷ Χίου τυράννῳ ἐόντες ἀρχὴν ἑπτά· ἐπιβουλεύοντες δέ, ὡς φανεροὶ ἐγένοντο ἐξενείκαντος τὴν ἐπιχείρησιν ἑνὸς τῶν μετεχόντων, οὕτω δὴ οἱ λοιποὶ ἓξ ἐόντες ὑπεξέσχον ἐκ τῆς Χίου καὶ ἐς Σπάρτην τε ἀπίκοντο καὶ δὴ καὶ τότε ἐς τὴν Αἴγιναν τῶν Ἑλλήνων δεόμενοι καταπλῶσαι ἐς τὴν Ἰωνίην· οἳ προήγαγον αὐτοὺς μόγις μέχρι Δήλου.

Unter diesen war Herodotos, Sohn des Basileides. Sie bildeten eine aufständische Interessensgruppe und planten einen Mordanschlag auf Strattos, den Tyrannen von Chios. Ursprünglich waren es sieben. Als aber ihr Plan der Öffentlichkeit bekannt wurde, weil einer der Beteiligten das Unternehmen ausgeplaudert hatte, brachen die sechs, die übrig geblieben waren, heimlich aus Chios auf und gingen nach Sparta und damals auch nach Aigina. Sie baten die Griechen, nach Ionien zu segeln, doch sie brachten sie kaum bis nach Delos.

1–2 στασιῶται σφίσι] : στασιῶταί σφι MPDR : στρατιῶταί σφι SV

504. Herodot 9,28,5–6

[Auszug aus dem Kontingent der griechischen Hopliten vor der Schlacht bei Plataiai; 479 v. Chr.]

μετὰ δὲ τούτους Λευκαδίων καὶ Ἀνακτορίων ὀκτακόσιοι ἔστησαν, τούτων δὲ ἐχόμενοι Παλέες οἱ ἐκ Κεφαλληνίης διηκόσιοι· (6) μετὰ δὲ τούτους Αἰγινητέων πεντακόσιοι ἐτάχθησαν· παρὰ δὲ τούτους ἐτάσσοντο Μεγαρέων τρισχίλιοι.

Nach diesen (i.e. 500 Hopliten der Amprakioten) stellten sich 800 Leukadier und Anaktorier auf. An diese schlossen sich 200 Paleer aus Kephallenia an. (6) Nach diesen wurden 500 Aigineten aufgestellt. Neben diesen stellten sich 3000 Megarer auf.

505. Herodot 9,31,4

[Auszug aus dem Kontingent der persischen Hopliten vor der Schlacht bei Plataiai; 479 v. Chr.]

Ἰνδῶν δὲ ἐχομένους Σάκας ἔταξε, οἳ ἐπέσχον Ἀμπρακιώτας τε καὶ Ἀνακτορίους καὶ Λευκαδίους καὶ Παλέας καὶ Αἰγινήτας.

Er (i.e. Mardonios, Feldherr der Perser) stellte die Saker in Schlachtordnung neben den Indern auf, die den Amprakioten, Anaktoriern, Leukadiern, Paleern und Aigineten gegenüber standen.

506. Herodot 9,75,1

[Taten des Sophanes aus Athen, herausragender Einzelkämpfer in der Schlacht bei Plataiai; 1. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

ἔστι δὲ καὶ ἕτερον Σωφάνεϊ λαμπρὸν ἔργον ἐξεργασμένον, ὅτε περικατημένων Ἀθηναίων Αἴγιναν Εὐρυβάτην τὸν Ἀργεῖον ἄνδρα πεντάεθλον ἐκ προκλήσιος ἐφόνευσε.

Es gibt noch eine weitere glänzende Tat, die von Sophanes vollbracht worden ist. Als die Athener Aigina belagerten, forderte er den Argiver Eurybates, einen Fünfkämpfer, ‹zum Zweikampf› heraus und tötete ihn.

3 προκλήσιος] : προβλήσιος RSV

cf. Hdt. 6,92,3 (nr. 465)

507. Herodot 9,76,1–3

[Die Tochter des Hegetorides aus Kos, Nebenfrau des Persers Pharandates, flüchtet zu Pausanias, dem König von Sparta; 479 v. Chr.]

ὡς δὲ τοῖσι Ἕλλησι ἐν Πλαταίῃσι κατέστρωντο οἱ βάρβαροι, ἐνθαῦτά σφι ἐπῆλθε γυνὴ αὐτόμολος· (...) ἔγνω τε τὸν Παυσανίην καὶ λαβομένη τῶν γουνάτων ἔλεγε τάδε· (2) Ὦ βασιλεῦ Σπάρτης, ῥῦσαί με τὴν ἱκέτιν αἰχμαλώτου δουλοσύνης· (...). ὁ δὲ ἀμείβεται τοῖσδε· (3) Γύναι, θάρσει καὶ ὡς ἱκέτις (...). ταῦτα δὲ εἴπας τότε μὲν ἐπέτρεψε τῶν ἐφόρων τοῖσι παρεοῦσι, ὕστερον δὲ ἀπέπεμψε ἐς Αἴγιναν, ἐς τὴν αὐτὴ ἤθελε ἀπικέσθαι.

Nachdem die Barbaren in Plataiai von den Griechen niedergemetzelt worden waren, kam zu ihnen eine Frau als Überläuferin. (...). (2) Sie erkannte Pausanias, umfasste seine Knie und sagte Folgendes: „König von Sparta, rette mich, eine Schutzsuchende, aus Sklaverei und Kriegsgefangenschaft (...).“ Er aber antwortete mit folgenden Worten: (3) „Frau, habe Mut, weil du ja eine Schutzsuchende bist. (...).“ Dies sprach er und vertraute sie zunächst den anwesenden Ephoren an, später aber schickte er sie nach Aigina, wohin sie selbst gehen wollte.

4 ῥῦσαί] : λῦσαί ABCTMpP 7 post μὲν add. μιν Bekker

508. Herodot 9,78,1

[Dialog zwischen Pausanias, König von Sparta, und Lampon nach der Schlacht bei Plataiai; 479 v. Chr.]

ἐν δὲ Πλαταίῃσι ἐν τῷ στρατοπέδῳ τῶν Αἰγινητέων ἦν Λάμπων ὁ Πυθέω, [→ 509.]

In Plataiai stand im Heer der Aigineten Lampon, Sohn des Pytheas, [→ 509.]

509. Herodot 9,78,1–3

Αἰγινητέων ‹ἐὼν› τὰ πρῶτα· ὃς ἀνοσιώτατον ἔχων λόγον ἵετο πρὸς Παυσανίην, ἀπικόμενος δὲ σπουδῇ ἔλεγε τάδε· (2) Ὦ παῖ Κλεομβρότου, ἔργον ἔργασταί τοι ὑπερφυὲς μέγαθός τε καὶ κάλλος, καί τοι θεὸς παρέδωκε ῥυσάμενον τὴν Ἑλλάδα κλέος καταθέσθαι μέγιστον Ἑλλήνων, τῶν ἡμεῖς ἴδμεν. σὺ δὲ καὶ τὰ λοιπὰ τὰ ἐπὶ τούτοισι ποίησον, ὅκως λόγος τέ σε ἔχῃ ἔτι μέζων καί τις ὕστερον φυλάσσηται τῶν βαρβάρων μὴ ὑπάρχειν ἔργα ἀτάσθαλα ποιέων ἐς τοὺς Ἕλληνας. (3) Λεωνίδεω γὰρ ἀποθανόντος ἐν Θερμοπύλῃσι Μαρδόνιός τε καὶ Ξέρξης ἀποταμόντες τὴν κεφαλὴν ἀνεσταύρωσαν· τῷ σὺ τὴν ὁμοίην ἀποδιδοὺς ἔπαινον ἕξεις πρῶτα μὲν ὑπὸ πάντων Σπαρτιητέων, αὖτις δὲ καὶ πρὸς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων· Μαρδόνιον γὰρ ἀνασκολοπίσας τετιμώρησαι ἐς πάτρων τὸν σὸν Λεωνίδην. [→ 510.]

der zu den vornehmsten Aigineten gehörte. Mit einem sehr frevelhaften Vorschlag eilte er zu Pausanias und sprach nach seiner Ankunft voll Eifer Folgendes: (2) „Sohn des Kleombrotos, eine an Größe und Schönheit außerordentliche Tat ist von dir vollbracht worden, und der Gott hat dir gestattet, durch die Rettung Griechenlands den größten Ruhm unter allen Griechen, die wir kennen, zu erwerben. Tue jetzt das noch Ausstehende, damit dein Ruf noch größer werde und sich jemand von den Barbaren in Zukunft hüte, gegen die Griechen frevelhafte Taten zu begehen. (3) Als nämlich Leonidas bei den Thermopylen gefallen war, haben ihm Mardonios und Xerxes den Kopf abschlagen und ihn kreuzigen lassen. Wenn du daher Gleiches mit Gleichem vergiltst, wirst du erstens von allen Spartiaten Lob erhalten, und darüber hinaus auch von den anderen Griechen. Denn sobald du Mardonios kreuzigst, hast du für deinen Onkel Leonidas Rache genommen.“ [→ 510.]

1 ‹ἐὼν› add. Cobet recepp. Hude, Legrand post πρῶτα add. φέρων M 2 ἵετο] : ἵκετο SV 11 ἀνεσταύρωσαν] : ἐσταύρωσαν DRSV : ἀνεστρώσαν Mp

510. Herodot 9,79,1

ὁ μὲν δοκέων χαρίζεσθαι ἔλεγε τάδε, ὁ δ᾽ ἀνταμείβετο τοῖσδε· Ὦ ξεῖνε Αἰγινῆτα, τὸ μὲν εὐνοέειν τε καὶ προορᾶν ἄγαμαί σευ, γνώμης μέντοι ἡμάρτηκας χρηστῆς, ἐξάρας γάρ με ὑψοῦ καὶ τὴν πάτρην καὶ τὸ ἔργον, ἐς τὸ μηδὲν κατέβαλες παραινέων νεκρῷ λυμαίνεσθαι, καὶ ἢν ταῦτα ποιέω, φὰς ἄμεινόν με ἀκούσεσθαι· τὰ πρέπει μᾶλλον βαρβάροισι ποιέειν ἢ περ Ἕλλησι, καὶ ἐκείνοισι δὲ ἐπιφθονέομεν. [→ 511.]

Er sagte dies in dem Glauben, sich gefällig zu erweisen. Der andere aber antwortete mit folgenden Worten: „Gastfreund aus Aigina, ich schätze zwar Wohlwollen und Fürsorge an dir, doch hast du die richtige Einschätzung verfehlt. Denn obwohl du mich, mein Vaterland und meine Tat in die Höhe hebst, setzt du es ins Nichts herab, indem du rätst, den Leichnam zu schänden, und behauptest, ich würde in einem besseren Ruf stehen, wenn ich dies täte. Dies zu tun ist eher für Barbaren angemessen als für Griechen, und wir verabscheuen es sogar bei jenen. [→ 511.]

3 ἄγαμαί] : ἄμαμαί p

511. Herodot 9,79,2

ἐγὼ δ᾽ ὧν τούτου εἵνεκα μήτε Αἰγινήτῃσι ἄδοιμι, μήτε τοῖσι ταῦτα ἀρέσκεται, ἀποχρᾷ δέ μοι Σπαρτιήτῃσι ἀρεσκόμενον ὅσια μὲν ποιέειν, ὅσια δὲ καὶ λέγειν. Λεωνίδῃ δέ, τῷ με κελεύεις τιμωρῆσαι, φημὶ μεγάλως τετιμωρῆσθαι, ψυχῇσί τε τῇσι τῶνδε ἀναριθμήτοισι τετίμηται αὐτός τε καὶ οἱ ἄλλοι οἱ ἐν Θερμοπύλῃσι τελευτήσαντες. σὺ μέντοι ἔτι ἔχων λόγον τοιόνδε μήτε προσέλθῃς ἔμοιγε μήτε συμβουλεύσῃς χάριν τε ἴσθι ἐὼν ἀπαθής. [→ 512.]

Diesbezüglich möchte ich weder den Aigineten noch den Leuten, denen dies gefällt, eine Freude bereiten. Mir genügt es, wenn ich bei den Spartiaten durch fromme Taten und Worte Beifall finde. Leonidas aber, den zu rächen du mich aufforderst, ist meiner Meinung nach schon gewaltig gerächt worden, weil er selbst und auch die anderen, die bei den Thermopylen gefallen sind, durch unzählige ihrer Seelen geehrt worden sind. Wenn du freilich noch so einen Vorschlag hast, sollst du weder zu mir kommen noch mich beraten. Sei froh, dass du ohne Schaden bleibst.“ [→ 512.]

512. Herodot 9,80,1–3

[Unrechtmäßiger Erwerb von Reichtümern nach der Schlacht bei Plataiai; 479 v. Chr.]

ὁ μὲν ταῦτα ἀκούσας ἀπαλλάσσετο· Παυσανίης δὲ κήρυγμα ποιησάμενος μηδένα ἅπτεσθαι τῆς ληίης συγκομίζειν ἐκέλευε τοὺς εἵλωτας τὰ χρήματα. οἱ δὲ ἀνὰ τὸ στρατόπεδον σκιδνάμενοι εὕρισκον σκηνὰς κατεσκευασμένας χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ κλίνας τε ἐπιχρύσους καὶ ἐπαργύρους κρητῆράς τε χρυσέους καὶ φιάλας τε καὶ ἄλλα ἐκπώματα· (2) σάκκους τε ἐπ᾽ ἁμαξέων εὕρισκον, ἐν τοῖσι λέβητες ἐφαίνοντο ἐνεόντες χρύσεοί τε καὶ ἀργύρεοι· ἀπό τε τῶν κειμένων νεκρῶν ἐσκύλευον ψέλιά τε καὶ στρεπτοὺς καὶ τοὺς ἀκινάκας ἐόντας χρυσέους, ἐπεὶ ἐσθῆτός γε ποικίλης λόγος ἐγίνετο οὐδείς. (3) ἐνθαῦτα πολλὰ μὲν κλέπτοντες ἐπώλεον πρὸς τοὺς Αἰγινήτας οἱ εἵλωτες, πολλὰ δὲ καὶ ἀπεδείκνυσαν, ὅσα αὐτέων οὐκ οἷά τε ἦν κρύψαι· [→ 513.]

Als er dies gehört hatte, entfernte er sich. Pausanias aber ließ verkünden, keiner solle die Beute anfassen und trug den Heloten auf, die Schätze zusammenzutragen. Sie streiften durch das Lager und fanden Zelte, die mit Gold und Silber ausgestattet waren, vergoldete und versilberte Betten, goldene Mischkrüge, Schalen und andere Trinkgefäße. (2) Und sie fanden auf Wägen Säcke, in denen goldene und silberne Kessel zum Vorschein kamen. Von den Gefallenen nahmen sie Armreifen, Halsbänder und Dolche, die aus Gold waren, während kein Interesse an den bunten Gewändern herrschte. (3) Da unterschlugen die Heloten vieles und verkauften es den Aigineten, vieles aber, was sie nicht verbergen konnten, lieferten sie auch ab. [→ 513.]

513. Herodot 9,80,3

ὥστε Αἰγινήτῃσι οἱ μεγάλοι πλοῦτοι ἀρχὴν ἐνθεῦτεν ἐγένοντο, οἳ τὸν χρυσὸν ἅτε ἐόντα χαλκὸν δῆθεν παρὰ τῶν εἱλωτέων ὠνέοντο.

Von daher stammen demnach ursprünglich die großen Reichtümer der Aigineten, indem sie von den Heloten das Gold erwarben, geradezu als ob es Bronze wäre.

514. Herodot 9,85,1–3

[Grabhügel für die in der Schlacht bei Plataiai gefallenen Aigineten; 469 v. Chr.]

οἱ δὲ Ἕλληνες ὡς ἐν Πλαταίῃσι τὴν λείην διείλοντο, ἔθαπτον τοὺς ἑωυτῶν χωρὶς ἕκαστοι. (...). (3) τούτων μὲν δὴ πάντων πλήρεες ἐγένοντο οἱ τάφοι· τῶν δὲ ἄλλων, ὅσοι καὶ φαίνονται ἐν Πλαταίῃσι ἐόντες τάφοι, τούτους δέ, ὡς ἐγὼ πυνθάνομαι, ἐπαισχυνομένους τῇ ἀπεστοῖ τῆς μάχης ἑκάστους χώματα χῶσαι κεινὰ τῶν ἐπιγινομένων εἵνεκεν ἀνθρώπων, ἐπεὶ καὶ Αἰγινητέων ἐστὶ αὐτόθι καλεόμενος τάφος, [→ 515.]

Nachdem die Griechen in Plataiai die Beute unter sich aufgeteilt hatten, bestatteten sie alle für sich ihre Toten. (...). (3) Die Gräber von diesen allen (i.e. der Spartaner, Athener, Tegeaten, Megarer und Phliasier) wurden voll. Wie ich aber über die anderen erfahren habe, sofern ihre Gräber in Plataiai zu sehen sind, haben diese alle, weil sie sich für die Abwesenheit bei der Schlacht schämten, leere Grabhügel für die Nachkommen aufgeschüttet. Dort gibt es ja auch ein sogenanntes Grab der Aigineten. [→ 515.]

5 ἐπαισχυνομένους] : ἀπαισχυνομένους ABC : ἀπεσχοινισμένους T : αἰσχυνομένους Plut. ἀπεστοῖ] : ἀποεστοῖ DR : ἀπὸ ἐστοῖ V : ἀποστοὶ (τῆς μάχης) ἐγένοντο S 6 κεινὰ] : κοινὰ Mp

515. Herodot 9,85,3

τὸν ἐγὼ ἀκούω καὶ δέκα ἔτεσι ὕστερον μετὰ ταῦτα δεηθέντων τῶν Αἰγινητέων χῶσαι Κλεάδην τὸν Αὐτοδίκου ἄνδρα Πλαταιέα, πρόξεινον ἐόντα αὐτῶν.

Ich habe gehört, dass Kleades, Sohn des Autodikos, ein Plataier, dieses Grab sogar zehn Jahre nach diesen Ereignissen auf Bitten der Aigineten aufschütten ließ, weil er ihr Staatsgastfreund war.

2 Κλεάδην] : Ἀλεάδην ABCT

cf. Plut. *mor.* 872f–873a (nr. 950–951)

516. Hellanikos, *Über Arkadien* (*oder*: *Atthis*), fr. 4.161

2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.

Text: *FGrH* I, 144 (= *FHG* I, 55 fr. 77).

[Bezeichnung der Aigineten als Ureinwohner]

αὐτόχθονες δὲ καὶ οἱ Ἀρκάδες ἦσαν, ὡς Ἑλλάνικός φησι, καὶ Αἰγινῆται καὶ Θηβαῖοι.

Ureinwohner waren aber auch die Arkader, wie Hellanikos sagt, die Aigineten und die Thebaner.

1 οἱ add. A

αὐτόχθονες cf. Harpokr. s.v. (nr. 1054). Phot. s.v. (nr. 1430). Suid. s.v. (nr. 1464). Anders Strab. 8,6,16 (nr. 885)

517. Thukydides 1,14,2–3

~ 460 bis nach 400 v. Chr.

Text: BO. Thucydidis Historiae I, H.S. Jones & J.E. Powell (eds.), 1942.

[Die Aufzählung von Städten mit beträchtlicher Flottenstärke (Thalassokratien), endet mit der Nennung der Flotten der sizilischen Tyrannen und der Kerkyraier; Anfang 5. Jh. v. Chr.]

ταῦτα γὰρ τελευταῖα πρὸ τῆς Ξέρξου στρατείας ναυτικὰ ἀξιόλογα ἐν τῇ Ἑλλάδι κατέστη. (3) Αἰγινῆται γὰρ καὶ Ἀθηναῖοι, καὶ εἴ τινες ἄλλοι, βραχέα ἐκέκτηντο, καὶ τούτων τὰ πολλὰ πεντηκοντόρους· [→ 518.]

Das waren die letzten nennenswerten Flotten in Griechenland vor dem Feldzug des Xerxes. (3) Denn die Aigineten, die Athener und auch einige andere besaßen nur wenige Schiffe, und die meisten davon waren Fünfzigruderer. [→ 518.]

3 εἴ τινες] : οἵτινες cf

518. Thukydides 1,14,3

ὀψέ τε ἀφ' οὗ Ἀθηναίους Θεμιστοκλῆς ἔπεισεν Αἰγινήταις πολεμοῦντας, καὶ ἅμα τοῦ βαρβάρου προσδοκίμου ὄντος, τὰς ναῦς ποιήσασθαι αἵπερ καὶ ἐναυμάχησαν· καὶ αὗται οὔπω εἶχον διὰ πάσης καταστρώματα.

Erst spät überzeugte Themistokles die Athener, Schiffe zu bauen, als sie mit den Aigineten Krieg führten und zugleich der Barbar (i.e. die Perser) zu erwarten war; und mit diesen kämpften sie dann zur See. Auch diese hatten noch kein durchgehendes Verdeck.

1 Αἰγινήταις] : Αἰγινήτας A : Αἰγινῆτας BE

519. Thukydides 1,41,1–2

[Appell einer korinthischen Abordnung an die Athener im Zuge der Auseinandersetzung mit Kerkyra; 433 v. Chr.]

Δικαιώματα μὲν οὖν τάδε πρὸς ὑμᾶς ἔχομεν ἱκανὰ κατὰ τοὺς Ἑλλήνων νόμους, παραίνεσιν δὲ καὶ ἀξίωσιν χάριτος τοιάνδε, ἢν οὐκ ἐχθροὶ ὄντες ὥστε βλάπτειν οὐδ᾽ αὖ φίλοι ὥστ᾽ ἐπιχρῆσθαι, ἀντιδοθῆναι ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι φαμὲν χρῆναι. (2) νεῶν γὰρ μακρῶν σπανίσαντές ποτε πρὸς τὸν Αἰγινητῶν ὑπὲρ τὰ Μηδικὰ πόλεμον παρὰ Κορινθίων εἴκοσι ναῦς ἐλάβετε· [→ 520.]

„Dies ‹sind› die nach den Gesetzen der Griechen ausreichenden Rechtsgründe, die wir euch vorlegen. Aber wir bringen noch folgenden Appell und Anspruch auf Dank vor, den ihr uns in der gegenwärtigen Situation vergelten sollt, weil wir keine Feinde sind, sodass ihr uns Schaden zufügen müsstet, aber auch keine Freunde sind, sodass ihr uns wiederholt in Anspruch nehmen könntet. (2) Als ihr einst vor den Perserkriegen im Krieg gegen die Aigineten einen Mangel an Kriegsschiffen hattet, habt ihr zwanzig Schiffe von den Korinthern dazu genommen. [→ 520.]

5 τὸν] : τῶν ABCM, corr. M_1c_2 6 Αἰγινητῶν] : litt. η in ι corr. c ὑπὲρ τὰ Μηδικὰ del. Hude duce Krüger
cf. Hdt. 6,89,1 (nr. 457). ἐπιχρῆσθαι cf. Suid. s.v.

520. Thukydides 1,41,2

καὶ ἡ εὐεργεσία αὕτη τε καὶ ἡ ἐς Σαμίους, τὸ δι᾽ ἡμᾶς Πελοποννησίους αὐτοῖς μὴ βοηθῆσαι, παρέσχεν ὑμῖν Αἰγινητῶν μὲν ἐπικράτησιν, Σαμίων δὲ κόλασιν, καὶ ἐν καιροῖς τοιούτοις ἐγένετο οἷς μάλιστα ἄνθρωποι ἐπ᾽ ἐχθροὺς τοὺς σφετέρους ἰόντες τῶν ἁπάντων ἀπερίοπτοί εἰσι παρὰ τὸ νικᾶν.

Sowohl dieser Freundschaftsdienst, als auch der hinsichtlich der Samier, denen die Peloponnesier unsertwegen nicht beistanden, bot euch die Gelegenheit zur Überwältigung der Aigineten und zur Bestrafung der Samier. Und dies geschah unter solchen Umständen, unter denen die Menschen beim Vorgehen gegen ihre Feinde sich um gar nichts außer um das Siegen kümmern.“

3 Αἰγινητῶν] : litt. η in ι corr. c
Σαμίων δὲ κόλασιν cf. Thuk. 1,117. ἐπικράτησις cf. Poll. 9,142. ἀπερίοπτοι cf. Poll. 2,58

521. Thukydides 1,67,2

[Einberufung einer Versammlung der peloponnesischen Bündnisstaaten in Sparta infolge der Belagerung Poteidaias durch die Athener; 432 v. Chr.]

Αἰγινῆταί τε φανερῶς μὲν οὐ πρεσβευόμενοι, δεδιότες τοὺς Ἀθηναίους, κρύφα δὲ οὐχ ἥκιστα μετ᾽ αὐτῶν ἐνῆγον τὸν πόλεμον, λέγοντες οὐκ εἶναι αὐτόνομοι κατὰ τὰς σπονδάς.

Die Aigineten, die zwar aus Furcht vor den Athenern nicht öffentlich Gesandte schickten, sondern heimlich, trugen mit ihnen (i.e. den Korinthern) ganz besonders zum Krieg bei, indem sie sagten, sie seien nicht politisch selbstständig, entsprechend den Friedensverträgen.

1 Αἰγινῆταί] : litt. η ex ι corr. g, in ι corr. c_2
cf. Doxapatres, *prolegomena in Aphthonii progymnasmata*, p. 444 (nr. 1482–1483). σπονδάς cf. Thuk. 1,115,1

522. Thukydides 1,105,1–2

[Pentekontaetie: Krieg zwischen Aigina und Athen; 459/8 v. Chr.]

καὶ ὕστερον Ἀθηναῖοι ἐναυμάχησαν ἐπὶ Κεκρυφαλείᾳ Πελοποννησίων ναυσί, καὶ ἐνίκων Ἀθηναῖοι. (2) πολέμου δὲ καταστάντος πρὸς Αἰγινήτας Ἀθηναίοις μετὰ ταῦτα [→ 523.]

Und später kämpften die Athener bei Kekryphaleia gegen die Schiffe der Peloponnesier und die Athener siegten. (2) Als danach ein Krieg zwischen den Aigineten und Athenern ausbrach, [→ 523.]

3 Αἰγινήτας] : litt. η hic et bis infra in ι corr. c

523. Thukydides 1,105,2

ναυμαχία γίγνεται ἐπ᾽ Αἰγίνῃ μεγάλη [→ 524.]

fand bei Aigina eine große Seeschlacht [→ 524.]

524. Thukydides 1,105,2

Ἀθηναίων καὶ Αἰγινητῶν, καὶ οἱ ξύμμαχοι ἑκατέροις παρῆσαν, καὶ ἐνίκων Ἀθηναῖοι καὶ ναῦς ἑβδομήκοντα λαβόντες αὐτῶν ἐς τὴν γῆν ἀπέβησαν καὶ ἐπολιόρκουν, Λεωκράτους τοῦ Στροίβου στρατηγοῦντος. [→ 525.]

zwischen den Athenern und den Aigineten statt. Auf beiden Seiten nahmen Bundesgenossen teil. Nachdem die Athener gesiegt und sich siebzig ihrer Schiffe bemächtigt hatten, gingen sie an Land und belagerten die Stadt unter dem Oberbefehl des Leokrates, Sohn des Stroibos. [→ 525.]

525. Thukydides 1,105,3

ἔπειτα Πελοποννήσιοι ἀμύνειν βουλόμενοι Αἰγινήταις [→ 526.]

Als hierauf die Peloponnesier den Aigineten Beistand leisten wollten, [→ 526.]

526. Thukydides 1,105,3

ἐς μὲν τὴν Αἴγιναν τριακοσίους ὁπλίτας πρότερον Κορινθίων καὶ Ἐπιδαυρίων ἐπικούρους διεβίβασαν, [→ 527.]

setzten sie 300 Hopliten, ehemalige Hilfstruppen der Korinther und Epidaurier, nach Aigina über. [→ 527.]

527. Thukydides 1,105,3

τὰ δὲ ἄκρα τῆς Γερανείας κατέλαβον καὶ ἐς τὴν Μεγαρίδα κατέβησαν Κορίνθιοι μετὰ τῶν ξυμμάχων, νομίζοντες ἀδυνάτους ἔσεσθαι Ἀθηναίους βοηθεῖν τοῖς Μεγαρεῦσιν ἔν τε Αἰγίνῃ ἀπούσης στρατιᾶς πολλῆς καὶ ἐν Αἰγύπτῳ· [→ 528.]

Darüber hinaus besetzten die Korinther die Höhen der Geraneia (i.e. des Gebirgszuges zwischen Korinth und Attika) und fielen mit ihren Bundesgenossen in der Megaris ein, weil sie glaubten, dass die Athener nicht imstande wären, den Megarern zu Hilfe zu kommen, da sowohl ein großes Heer in Aigina gebunden war, als auch eines in Ägypten. [→ 528.]

528. Thukydides 1,105,3

ἦν δὲ καὶ βοηθῶσιν, ἀπ᾽ Αἰγίνης ἀναστήσεσθαι αὐτούς. [→ 529.]

Wenn sie ihnen aber doch zu Hilfe kämen, würden sie von Aigina abziehen müssen. [→ 529.]

529. Thukydides 1,105,4

οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τὸ μὲν πρὸς Αἰγίνῃ στράτευμα οὐκ ἐκίνησαν, τῶν δ᾽ ἐκ τῆς πόλεως ὑπολοίπων οἵ τε πρεσβύτατοι καὶ οἱ νεώτατοι ἀφικνοῦνται ἐς τὰ Μέγαρα Μυρωνίδου στρατηγοῦντος.

Die Athener aber ließen das Heer in Aigina nicht abrücken, sondern die ältesten und die jüngsten der in der Stadt Verbliebenen rückten nach Megara unter dem Oberbefehl des Myronides vor.

Iust. 3,6. *IG* I,929. Μυρωνίδου στρατηγοῦντος cf. ΣAristeid. *Panathen.* 216

530. Thukydides 1,108,2–4

[Pentekontaetie: Krieg zwischen Aigina und Athen; 459/8–457/6 v. Chr.]

Ἀθηναῖοι δὲ δευτέρᾳ καὶ ἑξηκοστῇ ἡμέρᾳ μετὰ τὴν μάχην ἐστράτευσαν ἐς Βοιωτοὺς Μυρωνίδου στρατηγοῦντος, (...), τά τε τείχη ἑαυτῶν τὰ μακρὰ ἀπετέλεσαν. (4) ὡμολόγησαν δὲ καὶ οἱ Αἰγινῆται μετὰ ταῦτα τοῖς

Die Athener aber unternahmen am 62. Tag nach der Schlacht ‹bei Tanagra› unter dem Oberbefehl des Myronides einen Feldzug gegen die Boioter, (...), und vollendeten ihre langen Mauern. (4) Danach ergaben

Ἀθηναίοις, τείχη τε περιελόντες καὶ ναῦς παραδόντες φόρον τε ταξάμενοι ἐς τὸν ἔπειτα χρόνον.

sich auch die Aigineten den Athenern. Sie schleiften die Mauern, übergaben die Schiffe und stimmten zu, zukünftig einen Tribut zu zahlen.

4 οἱ om. ABEFM Αἰγινῆται] : litt. η ex ι corr. g

531. Thukydides 1,139,1–2

[Letzte Forderungen der Spartaner vor Ausbruch des Peloponnesischen Krieges; 432 v. Chr.]

ὕστερον δὲ φοιτῶντες παρ᾽ Ἀθηναίους Ποτειδαίας τε ἀπανίστασθαι ἐκέλευον καὶ Αἴγιναν αὐτόνομον ἀφιέναι, καὶ μάλιστά γε πάντων καὶ ἐνδηλότατα προύλεγον τὸ περὶ Μεγαρέων ψήφισμα καθελοῦσι μὴ ἂν γίγνεσθαι πόλεμον, ἐν ᾧ εἴρητο αὐτοὺς μὴ χρῆσθαι τοῖς λιμέσι τοῖς ἐν τῇ Ἀθηναίων ἀρχῇ μηδὲ τῇ Ἀττικῇ ἀγορᾷ. (2) οἱ δὲ Ἀθηναῖοι οὔτε τἆλλα ὑπήκουον οὔτε τὸ ψήφισμα καθῄρουν, ἐπικαλοῦντες ἐπεργασίαν Μεγαρεῦσι τῆς γῆς τῆς ἱερᾶς καὶ τῆς ἀορίστου καὶ ἀνδραπόδων ὑποδοχὴν τῶν ἀφισταμένων.

Später gingen sie wiederholt zu den Athenern und verlangten, von Poteidaia abzuziehen und Aigina politische Selbstständigkeit zu gewähren. Am meisten und am deutlichsten von allen Dingen forderten sie, den Beschluss über die Megarer aufzuheben, damit kein Krieg entstehe. In diesem wurde gesagt, dass sie sich weder in den Häfen im Herrschaftsgebiet der Athener noch auf dem attischen Marktplatz aufhalten dürften. (2) Die Athener aber hörten weder auf das Übrige, noch hoben sie den Beschluss auf, indem sie den Megarern widerrechtliche Bestellung heiligen und nicht abgegrenzten Landes sowie Aufnahme abtrünniger Sklaven vorwarfen.

2 Αἴγιναν] : Αἶναν C corr. c_2

ἐπικαλοῦντες – ἱερᾶς cf. Thom.Mag. 150,1. ἀορίστου cf. Suid. s.v. ἀόριστος γῆ

532. Thukydides 1,140,3–144,2

[Antwort des Perikles auf die Forderungen der Spartaner in einer Rede vor Ausbruch des Peloponnesischen Krieges; 432 v. Chr.]

Ποτειδαίας τε γὰρ ἀπανίστασθαι κελεύουσι καὶ Αἴγιναν αὐτόνομον ἀφιέναι καὶ τὸ Μεγαρέων ψήφισμα καθαιρεῖν· οἱ δὲ τελευταῖοι οἵδε ἥκοντες καὶ τοὺς Ἕλληνας προαγορεύουσιν αὐτονόμους ἀφιέναι. (...). (144,2) νῦν δὲ τούτοις ἀποκρινάμενοι ἀποπέμψωμεν, Μεγαρέας μὲν ὅτι ἐάσομεν ἀγορᾷ καὶ λιμέσι χρῆσθαι, ἢν καὶ Λακεδαιμόνιοι ξενηλασίας μὴ ποιῶσι μήτε ἡμῶν μήτε τῶν ἡμετέρων ξυμμάχων, οὔτε γὰρ ἐκεῖνο κωλύει [ἐν] ταῖς σπονδαῖς οὔτε τόδε, τὰς δὲ πόλεις ὅτι αὐτονόμους ἀφήσομεν, εἰ καὶ αὐτονόμους ἔχοντες ἐσπεισάμεθα, καὶ ὅταν κἀκεῖνοι ταῖς ἑαυτῶν ἀποδῶσι πόλεσι μὴ σφίσι [τοῖς Λακεδαιμονίοις] ἐπιτηδείως αὐτονομεῖσθαι, ἀλλ᾽ αὐτοῖς ἑκάστοις ὡς βούλονται.

„Denn Sie verlangen von Poteidaia abzuziehen, Aigina politische Selbstständigkeit zu gewähren und den Beschluss über die Megarer aufzuheben. Die, die zuletzt gekommen sind, forderten sogar, allen Griechen politische Selbstständigkeit zu gewähren. (...). (2) Nun aber lasst uns ‹die Gesandten› mit dieser Antwort zurückschicken, dass wir den Megarern gestatten werden, sich auf dem Marktplatz und in den Häfen aufzuhalten, sobald auch die Lakedaimonier weder gegenüber uns noch gegenüber unseren Bundesgenossen Fremdenvertreibungen gesetzlich anordnen – denn laut Friedensverträgen steht weder jenem noch diesem etwas im Wege –, und dass wir den Städten politische Selbstständigkeit gewähren werden, wenn wir sie bei Vertragsabschluss als selbstständig behandelt haben, und wenn auch jene ihren eigenen Städten zugestehen, sich nicht nach dem Vorteil der Lakedaimonier selbst zu regieren, sondern wie eine jede für sich will.“

8 ἐκεῖνο – 9 σπονδαῖς : ἐκεῖνό πω λύει τὰς σπονδὰς propos. Cobet : κωλύεται ταῖς σπονδαῖς coni. Rauchenstein 9 ἐν om. Dion.Hal. 12–13 τοῖς Λακεδαιμονίοις secl. Σ

οὔτε γὰρ ἐκεῖνο – οὔτε τόδε cf. Dion.Hal. *de Thucydidis idiomatibus (epistula ad Ammaeum)* 7 (797)

533. Thukydides 2,9,4–5

[Aufzählung der bei Kriegsausbruch mit Athen verbündeten Staaten; Sommer 431 v. Chr.]

Ἀθηναίων δὲ Χῖοι, Λέσβιοι, Πλαταιῆς, Μεσσήνιοι οἱ

Zu den ‹Verbündeten› der Athener zählten die Chier,

ἐν Ναυπάκτῳ, Ἀκαρνάνων οἱ πλείους, Κερκυραῖοι, Ζακύνθιοι, καὶ ἄλλαι πόλεις αἱ ὑποτελεῖς οὖσαι ἐν ἔθνεσι τοσοῖσδε, Καρία ἡ ἐπὶ θαλάσσῃ, Δωριῆς Καρσὶ πρόσοικοι, Ἰωνία, Ἑλλήσποντος, τὰ ἐπὶ Θρᾴκης, νῆσοι ὅσαι ἐντὸς Πελοποννήσου καὶ Κρήτης πρὸς ἥλιον ἀνίσχοντα, πᾶσαι αἱ Κυκλάδες πλὴν Μήλου καὶ Θήρας. (5) τούτων ναυτικὸν παρείχοντο Χῖοι, Λέσβιοι, Κερκυραῖοι, οἱ δ' ἄλλοι πεζὸν καὶ χρήματα.

Lesbier, Plataier, die Messenier in Naupaktos, der Großteil der Akarnaner, die Kerkyraier, Zakynthier und andere Städte, die tributpflichtig waren, in folgenden Stammesgebieten: Das karische Küstengebiet, die den Kariern benachbarten Dorier, Ionien, der Hellespont, die Gegend um Thrakien und alle Kykladen, im Bereich östlich der Peloponnes und von Kreta außer Melos und Thera. (5) Von diesen stellten die Chier, Lesbier und Kerkyraier eine Flotte zur Verfügung, die anderen Fußtruppen und Geldmittel.

5 ὅσαι] : ὅσαι ἦσαν F 6–7 πᾶσαι αἱ (ἄλλαι ABEFm$_3$) Κυκλάδες C : Κυκλάδες del. Poppo : πᾶσαι αἱ Κυκλάδες del. Dobrée

534. Thukydides 2,27,1

[Vertreibung der Aigineten durch die Athener und Ansiedlung in Thyrea; Sommer 431 v. Chr.]

ἀνέστησαν δὲ καὶ Αἰγινήτας τῷ αὐτῷ θέρει τούτῳ [→ 535.]

Im selben Sommer vertrieben die Athener auch die Aigineten [→ 535.]

1 ante τῷ add. ἐν coni. Poppo

535. Thukydides 2,27,1

ἐξ Αἰγίνης Ἀθηναῖοι, αὐτούς τε καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας, ἐπικαλέσαντες οὐχ ἥκιστα τοῦ πολέμου σφίσιν αἰτίους εἶναι· [→ 536.]

aus Aigina, mitsamt ihren Kindern und Frauen, indem sie ihnen vorwarfen, ganz besonders am Krieg schuldig zu sein. [→ 536.]

536. Thukydides 2,27,1

καὶ τὴν Αἴγιναν ἀσφαλέστερον ἐφαίνετο τῇ Πελοποννήσῳ ἐπικειμένην αὐτῶν πέμψαντας ἐποίκους ἔχειν. καὶ ἐξέπεμψαν ὕστερον οὐ πολλῷ ἐς αὐτὴν τοὺς οἰκήτορας. [→ 537.]

Auch schien es sicherer, das in der Nähe der Peloponnes liegende Aigina, durch die Entsendung eigener Kolonisten in Besitz zu nehmen. Daher schickten sie nicht viel später Siedler dorthin. [→ 537.]

1 τῇ τε Ἀττικῇ καὶ ante τῇ Πελοποννήσῳ coni. Classen

cf. Dion.Hal. *de Thucydide* 15 (nr. 845–847). ἐποίκους cf. ΣThuk. 2,27,2. Suid. s.vv. ἔποικος und ἀποίκησις. Thom.Mag. 123,6: ἐποίκους ἔπεμψαν Ἀθηναῖοι

537. Thukydides 2,27,2

ἐκπεσοῦσι δὲ τοῖς Αἰγινήταις οἱ Λακεδαιμόνιοι ἔδοσαν Θυρέαν οἰκεῖν καὶ τὴν γῆν νέμεσθαι, κατά τε τὸ Ἀθηναίων διάφορον καὶ ὅτι σφῶν εὐεργέται ἦσαν ὑπὸ τὸν σεισμὸν καὶ τῶν Εἱλώτων τὴν ἐπανάστασιν. ἡ δὲ Θυρεᾶτις γῆ μεθορία τῆς Ἀργείας καὶ Λακωνικῆς ἐστίν, ἐπὶ θάλασσαν καθήκουσα. καὶ οἱ μὲν αὐτῶν ἐνταῦθα ᾠκησαν, οἱ δ' ἐσπάρησαν κατὰ τὴν ἄλλην Ἑλλάδα.

Die Lakedaimonier gaben den vertriebenen Aigineten wegen der Auseinandersetzung mit den Athenern, und weil sie während des Erdbebens und des Aufstandes der Heloten ihre Wohltäter waren, Thyrea zur Besiedlung und das Land zur Bebauung. Das thyreatische Land liegt im Grenzgebiet zwischen Argos und Lakonien und erstreckt sich bis zum Meer. Dort siedelte sich ein Teil von ihnen an, die anderen zerstreuten sich über das restliche Griechenland.

τῶν Εἱλώτων τὴν ἐπανάστασιν cf. Thuk. 1,101,2–102,1. Diod. 11,63,1–64,2. Plut. *Kimon* 17,3

538. Thukydides 2,31,1–2

[Einfall der Athener in Megara; 431 v. Chr.]

περὶ δὲ τὸ φθινόπωρον τοῦ θέρους τούτου Ἀθηναῖοι πανδημεί, αὐτοὶ καὶ οἱ μέτοικοι, ἐσέβαλον ἐς τὴν Μεγαρίδα

Im Spätherbst dieses Jahres fielen die Athener mit der ganzen Streitmacht, d.h. sie selbst und die Metoiken,

Περικλέους τοῦ Ξανθίππου στρατηγοῦντος. καὶ οἱ περὶ Πελοπόννησον Ἀθηναῖοι ἐν ταῖς ἑκατὸν ναυσίν, ἔτυχον γὰρ ἤδη ἐν Αἰγίνῃ ὄντες ἐπ᾽ οἴκου ἀνακομιζόμενοι, ὡς ᾔσθοντο τοὺς ἐκ τῆς πόλεως πανστρατιᾷ ἐν Μεγάροις ὄντας, ἔπλευσαν παρ᾽ αὐτοὺς καὶ ξυνεμείχθησαν. (2) στρατόπεδόν τε μέγιστον δὴ τοῦτο ἀθρόον Ἀθηναίων ἐγένετο, ἀκμαζούσης ἔτι τῆς πόλεως καὶ οὔπω νενοσηκυίας.

in der Megaris unter dem Oberbefehl des Perikles, Sohnes des Xanthippos, ein. Und als die Athener, die mit 100 Schiffen rund um die Peloponnes unterwegs waren, bemerkten – denn sie waren gerade auf Aigina und wollten nach Hause –, dass die Leute aus der Stadt mit der ganzen Streitmacht in Megara waren, segelten sie zu ihnen und schlossen sich ihnen an. (2) Dies war das größte geschlossene Heer der Athener, als die Stadt noch in voller Blüte stand und noch nicht von der Seuche getroffen war.

539. Thukydides 3,64,2–3

[Rede der Thebaner: Anklage der Plataier nach der Übergabe ihrer Stadt an die Spartaner; 427 v. Chr.]

Ὥσπερ δὲ Ἀθηναίους εἵλεσθε, τούτοις ξυναγωνίζεσθε, καὶ μὴ προφέρετε τὴν τότε γενομένην ξυνωμοσίαν ὡς χρὴ ἀπ᾽ αὐτῆς νῦν σῴζεσθαι. (3) ἀπελίπετε γὰρ αὐτὴν καὶ παραβάντες ξυγκατεδουλοῦσθε μᾶλλον Αἰγινήτας καὶ ἄλλους τινὰς τῶν ξυνομοσάντων ἢ διεκωλύετε, καὶ ταῦτα οὔτε ἄκοντες ἔχοντές τε τοὺς νόμους οὕσπερ μέχρι τοῦ δεῦρο καὶ οὐδενὸς ὑμᾶς βιασαμένου ὥσπερ ἡμᾶς.

„Wie ihr aber die Athener vorgezogen habt, so kämpft mit diesen und beruft euch nicht auf die damals bestehende Eidgenossenschaft, dass ihr nun von dieser gerettet werden sollt. (3) Ihr seid nämlich aus ihr ausgetreten und habt sie verletzt, als ihr die Aigineten und einige andere der Bündnispartner zu unterjochen eher mitgeholfen als verhindert habt, und dies nicht gegen euren Willen und unter Gesetzen, die ihr immer noch habt, und obwohl euch niemand Gewalt antat, so wie uns.“

4 Αἰγινήτας] : Αἰγινίτας G

540. Thukydides 3,71,2–72,1

[Während des Bürgerkriegs auf Kerkyra schicken die Machthaber nach der Ermordung des Pheitias, eines Gastfreundes aus Athen, Gesandte zur Beruhigung Athens; 427 v. Chr.]

πέμπουσι δὲ καὶ ἐς τὰς Ἀθήνας εὐθὺς πρέσβεις περί τε τῶν πεπραγμένων διδάξοντας ὡς ξυνέφερε καὶ τοὺς ἐκεῖ καταπεφευγότας πείσοντας μηδὲν ἀνεπιτήδειον πράσσειν, ὅπως μή τις ἐπιστροφὴ γένηται. (72,1) ἐλθόντων δὲ οἱ Ἀθηναῖοι τούς τε πρέσβεις ὡς νεωτερίζοντας ξυλλαβόντες, καὶ ὅσους ἔπεισαν, κατέθεντο ἐς Αἴγιναν.

Sie schickten auch sofort Gesandte nach Athen, um über die Geschehnisse zu berichten, wie es von Vorteil war, und um die dorthin Geflohenen zu überzeugen, nichts ‹ihnen› feindlich Gesinntes zu unternehmen, damit es keine Gegenmaßnahme (erg. von Seiten Athens) gäbe. (1) Aber nach ihrer Ankunft ließen die Athener die Gesandten und alle, die sie schon überzeugt hatten, verhaften, als ob sie einen Umsturz planen würden, und brachten sie nach Aigina in Gewahrsam.

541. Thukydides 4,56,2

[Kriegerische Einfälle der Athener in Lakonien unter der Führung des Strategen Nikias und Zerstörung der Stadt Thyrea nach der Besetzung Kytheras; Sommer 424 v. Chr.]

ἐκ δὲ αὐτῶν περιέπλευσαν ἐς Ἐπίδαυρον τὴν Λιμηράν, καὶ δῃώσαντες μέρος τι τῆς γῆς ἀφικνοῦνται ἐπὶ Θυρέαν, ἥ ἐστι μὲν τῆς Κυνουρίας γῆς καλουμένης, μεθορία δὲ τῆς Ἀργείας καὶ Λακωνικῆς· νεμόμενοι δὲ αὐτὴν ἔδοσαν Λακεδαιμόνιοι Αἰγινήταις ἐκπεσοῦσιν ἐνοικεῖν διά τε τὰς ὑπὸ τὸν σεισμὸν σφίσι γενομένας καὶ τῶν Εἱλώτων τὴν ἐπανάστασιν εὐεργεσίας καὶ ὅτι Ἀθηναίων ὑπακούοντες ὅμως πρὸς τὴν ἐκείνων γνώμην αἰεὶ ἔστασαν. [→ 542.]

Danach segelten sie ‹um Kap Malea› herum nach Epidauros Limera, und nachdem sie einen Teil des Landes verwüstet hatten, kamen sie nach Thyrea, das in der sogenannten Gegend Kynuria liegt, dem Grenzgebiet zwischen Argos und Lakonien. Die Lakedaimonier, denen dieses Land gehörte, gaben es den vertriebenen Aigineten zum Bewohnen, infolge der Wohltaten, die ihnen während des Erdbebens

und des Aufstandes der Heloten zuteil geworden waren, und weil sie stets ihre Meinung teilten, obwohl sie Untertanen der Athener waren. [→ 542.]

3 Κυνουρίας] : Κυνοσουρίας AB 8 ἔστασαν M γρ. F_1 : ἔστασαν E : ἑστᾶσι(ν) cett.

542. Thukydides 4,57,1

προσπλεόντων οὖν ἔτι τῶν Ἀθηναίων οἱ Αἰγινῆται τὸ μὲν ἐπὶ τῇ θαλάσσῃ ὃ ἔτυχον οἰκοδομοῦντες τεῖχος ἐκλείπουσιν, ἐς δὲ τὴν ἄνω πόλιν, ἐν ᾗ ᾤκουν, ἀπεχώρησαν, ἀπέχουσαν σταδίους μάλιστα δέκα τῆς θαλάσσης. [→ 543.]

Während die Athener nun heransegelten, verließen die Aigineten die Befestigung am Meer, die sie gerade bauten, und wichen in die obere Stadt zurück, in der sie wohnten. Sie war höchstens zehn Stadien vom Meer entfernt. [→ 543.]

543. Thukydides 4,57,2

καὶ αὐτοῖς τῶν Λακεδαιμονίων φρουρὰ μία τῶν περὶ τὴν χώραν, ἥπερ καὶ ξυνετείχιζε, ξυνεσελθεῖν μὲν ἐς τὸ τεῖχος οὐκ ἠθέλησαν δεομένων τῶν Αἰγινητῶν, ἀλλ᾽ αὐτοῖς κίνδυνος ἐφαίνετο ἐς τὸ τεῖχος κατακλῄεσθαι· ἀναχωρήσαντες δὲ ἐπὶ τὰ μετέωρα, ὡς οὐκ ἐνόμιζον ἀξιόμαχοι εἶναι, ἡσύχαζον. [→ 544.]

Und einer der im Land verteilten Wachposten der Lakedaimonier, der auch beim Bau der Befestigung geholfen hatte, weigerte sich, trotz der Bitte der Aigineten mit ihnen in den befestigten Teil der Stadt zu gehen, weil es ihnen zu gefährlich schien, sich innerhalb der Mauern einschließen zu lassen. Sie zogen sich auf die Anhöhen zurück und verhielten sich ruhig, da sie nicht glaubten, im Kampf gewachsen zu sein. [→ 544.]

544. Thukydides 4,57,3

ἐν τούτῳ δὲ οἱ Ἀθηναῖοι κατασχόντες καὶ χωρήσαντες εὐθὺς πάσῃ τῇ στρατιᾷ αἱροῦσι τὴν Θυρέαν. καὶ τήν τε πόλιν κατέκαυσαν καὶ τὰ ἐνόντα ἐξεπόρθησαν, τούς τε Αἰγινήτας, ὅσοι μὴ ἐν χερσὶ διεφθάρησαν, ἄγοντες ἀφίκοντο ἐς τὰς Ἀθήνας καὶ τὸν ἄρχοντα ὃς παρ᾽ αὐτοῖς ἦν τῶν Λακεδαιμονίων, Τάνταλον τὸν Πατροκλέους· ἐζωγρήθη γὰρ τετρωμένος. [→ 545.]

In der Zwischenzeit waren die Athener an Land gegangen, rückten sofort mit voller Heeresstärke vor und nahmen Thyrea ein. Nachdem sie geplündert hatten, was drinnen war, brannten sie die Stadt nieder. Alle Aigineten, die nicht im Kampf gefallen waren, führten sie mit nach Athen; auch den Befehlshaber der Lakedaimonier, der bei ihnen war, Tantalos, den Sohn des Patrokles. Er war nämlich nach seiner Verwundung gefangen genommen worden. [→ 545.]

ἐν τούτῳ – ἐς τὰς Ἀθήνας cf. Dion.Hal. *de Thucydide* 14 (nr. 844)

545. Thukydides 4,57,4

ἦγον δέ τινας καὶ ἐκ τῶν Κυθήρων ἄνδρας ὀλίγους, οὓς ἐδόκει ἀσφαλείας ἕνεκα μεταστῆσαι. καὶ τούτους μὲν οἱ Ἀθηναῖοι ἐβουλεύσαντο καταθέσθαι ἐς τὰς νήσους, καὶ τοὺς ἄλλους Κυθηρίους οἰκοῦντας τὴν ἑαυτῶν φόρον τέσσαρα τάλαντα φέρειν, Αἰγινήτας δὲ ἀποκτεῖναι πάντας ὅσοι ἑάλωσαν διὰ τὴν προτέραν αἰεί ποτε ἔχθραν, Τάνταλον δὲ παρὰ τοὺς ἄλλους τοὺς ἐν τῇ νήσῳ Λακεδαιμονίους καταδῆσαι.

Sie führten auch wenige Männer aus Kythera mit, weil es ihnen am besten schien, sie aus Sicherheitsgründen wegzuführen. Die Athener beschlossen, diese auf den Inseln in Verwahrung zu bringen, und die anderen Kytherier gegen eine Abgabe von vier Talenten in ihrer Heimat wohnen zu lassen, alle gefangen genommenen Aigineten aber infolge der fortwährenden früheren Feindschaft zu töten und Tantalos zu den übrigen Lakedaimoniern auf der Insel (i.e. Sphakteria) in Fesseln zu werfen.

546. Thukydides 5,47,6

Text: BO. Thucydidis Historiae II, H.S. Jones & J.E. Powell (eds.), 1942.

[Friedensvertrag zwischen Athen, Argos, Mantineia und Elis; Sommer 420 v. Chr.]

τοῖς δὲ βοηθοῦσιν ἡ πόλις ἡ πέμπουσα παρεχέτω μέχρι

Die Stadt, die Hilfstruppen schickt, soll bis zu 30 Ta-

μὲν τριάκοντα ἡμερῶν σῖτον, ἐπὴν ἔλθωσιν ἐς τὴν πόλιν τὴν ἐπαγγείλασαν βοηθεῖν, καὶ ἀπιοῦσι κατὰ ταὐτά· ἢν δὲ πλέονα βούληται χρόνον τῇ στρατιᾷ χρῆσθαι, ἡ πόλις ἡ μεταπεμψαμένη διδότω σῖτον, τῷ μὲν ὁπλίτῃ καὶ ψιλῷ καὶ τοξότῃ τρεῖς ὀβολοὺς Αἰγιναίους τῆς ἡμέρας ἑκάστης, [→ 547.]

gen für sie Nahrung zur Verfügung stellen, nachdem sie in die Stadt, die um Hilfe gerufen hat, gekommen sind, und ebenso für den Rückzug. Wenn aber die Stadt, die um Hilfe gerufen hat, das Heer längere Zeit beanspruchen will, soll sie Nahrung zur Verfügung stellen, und zwar für den Schwerbewaffneten, den Leichtbewaffneten und den Bogenschützen täglich im Wert von drei aiginetischen Obolen, [→ 547.]

2 ἔλθωσιν Kirchhoff : ἔλθῃ codd. 3 ταὐτά Aldina : ταῦτα codd. 4 βούληται Kirchhoff : βούλωνται codd.

τῷ δ' ἱππεῖ δραχμὴν Αἰγιναίαν.

für den Reiter aber im Wert von einer aiginetischen Drachme.

548. Thukydides 5,53,1

[Ursachen für den Krieg zwischen Argos und Epidauros; Sommer 419 v. Chr.]

ἐδόκει δὲ καὶ ἄνευ ‹ταύτης› τῆς αἰτίας τὴν Ἐπίδαυρον τῷ τε Ἀλκιβιάδῃ καὶ τοῖς Ἀργείοις προσλαβεῖν, ἢν δύνωνται, τῆς τε Κορίνθου ἕνεκα ἡσυχίας καὶ ἐκ τῆς Αἰγίνης βραχυτέραν ἔσεσθαι τὴν βοήθειαν ἢ Σκύλλαιον περιπλεῖν τοῖς Ἀθηναίοις.

Aber auch ohne diesen Grund schien es Alkibiades und den Argivern von Vorteil, Epidauros für sich zu gewinnen, wenn sie könnten, um Korinth ruhig zu halten, und weil es für die Athener von Aigina aus kürzer wäre, zu Hilfe zu kommen, als wenn sie um Skyllaion herumsegeln müssten.

1 ‹ταύτης› suppl. Hude e Σ

549. Thukydides 5,74,3

[Gefallene der Schlacht bei Mantineia; Sommer 418 v. Chr.]

ἀπέθανον δὲ Ἀργείων μὲν καὶ Ὀρνεατῶν καὶ Κλεωναίων ἑπτακόσιοι, Μαντινέων δὲ διακόσιοι, καὶ Ἀθηναίων ξὺν Αἰγινήταις διακόσιοι καὶ οἱ στρατηγοὶ ἀμφότεροι. Λακεδαιμονίων δὲ οἱ μὲν ξύμμαχοι οὐκ ἐταλαιπώρησαν ὥστε καὶ ἀξιόλογόν τι ἀπογενέσθαι· αὐτῶν δὲ χαλεπὸν μὲν ἦν τὴν ἀλήθειαν πυθέσθαι, ἐλέγοντο δὲ περὶ τριακοσίους ἀποθανεῖν.

Es starben 700 Argiver, Orneaten und Kleonaier, 200 Mantineier, 200 Athener mitsamt den Aigineten und beide Feldherren. Die Bundesgenossen der Lakedaimonier waren nie so in Bedrängnis gekommen, als dass sie nennenswerte Verluste gehabt hätten. Es war aber schwierig, über sie die Wahrheit zu erfahren. Man erzählt, ungefähr 300 seien gefallen.

cf. Paus. 1,29,13

550. Thukydides 6,32,2

[Ausfahrt der Athener nach Sizilien; Sommer 415 v. Chr.]

παιανίσαντες δὲ καὶ τελεώσαντες τὰς σπονδὰς ἀνήγοντο, καὶ ἐπὶ κέρως τὸ πρῶτον ἐκπλεύσαντες ἅμιλλαν ἤδη μέχρι Αἰγίνης ἐποιοῦντο. καὶ οἱ μὲν ἐς τὴν Κέρκυραν, ἔνθαπερ καὶ τὸ ἄλλο στράτευμα τῶν ξυμμάχων ξυνελέγετο, ἠπείγοντο ἀφικέσθαι.

Nach dem Jubelgesang und der Darbringung der Trankopfer stachen sie in See, und während sie zunächst in einer Reihe hinausgesegelt waren, bestritten sie alsbald eine Wettfahrt bis nach Aigina. Und sie beeilten sich, nach Kerkyra zu gelangen, wo sich auch das restliche Heer der Bundesgenossen versammelte.

1 παιανίσαντες f : παιωνίσαντες codd. 2 ἐπὶ κέρως] : ἐπικαίρως AB

551. Thukydides 7,20,2–3

[Entsendung der Strategen Charikles nach Argos und Demosthenes nach Sizilien durch die Athener; Sommer 413 v. Chr.]

(...), καὶ τὸν Δημοσθένη ἐς τὴν Σικελίαν, ὥσπερ ἔμελλον,

Und Demosthenes schickten sie, wie beabsichtigt,

ἀπέστελλον ἑξήκοντα μὲν ναυσὶν Ἀθηναίων καὶ πέντε Χίαις, ὁπλίταις δὲ ἐκ καταλόγου Ἀθηναίων διακοσίοις καὶ χιλίοις, καὶ νησιωτῶν ὅσοις ἐκασταχόθεν οἷόν τ᾽ ἦν πλείστοις χρήσασθαι, καὶ ἐκ τῶν ἄλλων ξυμμάχων τῶν ὑπηκόων, εἴ ποθέν τι εἶχον ἐπιτήδειον ἐς τὸν πόλεμον, ξυμπορίσαντες. εἴρητο δ᾽ αὐτῷ πρῶτον μετὰ τοῦ Χαρικλέους ἅμα περιπλέοντα ξυστρατεύεσθαι περὶ τὴν Λακωνικὴν. (3) καὶ ὁ μὲν Δημοσθένης ἐς τὴν Αἴγιναν προσπλεύσας τοῦ στρατεύματός τε εἴ τι ὑπελέλειπτο περιέμενε καὶ τὸν Χαρικλέα τοὺς Ἀργείους παραλαβεῖν.

nach Sizilien, mit 60 Schiffen der Athener und fünf aus Chios, mit 1200 Schwerbewaffneten aus der Stammliste der Athener und von den Inselbewohnern, wie viele sie höchstmöglich von jedem Ort in ihren Dienst bekommen konnten. Von den anderen untertänigen Bundesgenossen trugen sie zusammen, sofern sie irgendwoher etwas für den Krieg Nützliches hatten. Ihm wurde aufgetragen, als Erstes bei der Umseglung Lakoniens mit Charikles gemeinsam zu Felde zu ziehen. (3) Demosthenes segelte demnach nach Aigina und wartete auf den zurückgebliebenen Teil des Heeres, und bis Charikles die Argiver als Bundesgenossen übernommen hätte.

10 ὑπελέλειπτο Stahl : ὑπελείπετο codd.

552. Thukydides 7,26,1

[Fahrt der athenischen Flotte unter der Führung des Demosthenes nach Sizilien; Sommer 413 v. Chr.]

ὁ δὲ Δημοσθένης, ἐπεὶ ξυνελέγη αὐτῷ τὸ στράτευμα ὃ ἔδει ἔχοντα ἐς τὴν Σικελίαν βοηθεῖν, ἄρας ἐκ τῆς Αἰγίνης καὶ πλεύσας πρὸς τὴν Πελοπόννησον τῷ τε Χαρικλεῖ καὶ ταῖς τριάκοντα ναυσὶ τῶν Ἀθηναίων ξυμμίσγει, καὶ παραλαβόντες τῶν Ἀργείων ὁπλίτας ἐπὶ τὰς ναῦς ἔπλεον ἐς τὴν Λακωνικήν.

Demosthenes brach von Aigina auf, nachdem er das Heer, das nötig war, um nach Sizilien Hilfe zu bringen, versammelt hatte. Er segelte zur Peloponnes und traf mit Charikles und 30 Schiffen der Athener zusammen. Sie nahmen Schwerbewaffnete der Argiver an Bord und segelten nach Lakonien.

παραλαβόντες cf. Suid. s.v. ὁπλίτης

553. Thukydides 7,57,2

[Auszug aus dem Kontingent der Athener und ihrer Verbündeten vor der entscheidenden Schlacht im Hafen von Syrakus; Sommer 413 v. Chr.]

Ἀθηναῖοι μὲν αὐτοὶ Ἴωνες ἐπὶ Δωριᾶς Συρακοσίους ἑκόντες ἦλθον, καὶ αὐτοῖς τῇ αὐτῇ φωνῇ καὶ νομίμοις ἔτι χρώμενοι Λήμνιοι καὶ Ἴμβριοι καὶ Αἰγινῆται, [→ 554.]

Die Athener, die selbst Ionier sind, rückten aus eigenem Antrieb gegen die dorischen Syrakusier vor, und mit ihnen zogen ins Feld, die dieselbe Sprache und auch dieselben Gesetze gebrauchten, nämlich die Lemnier, die Imbrier und die Aigineten, [→ 554.]

554. Thukydides 7,57,2–3

οἳ τότε Αἴγιναν εἶχον, καὶ ἔτι Ἑστιαιῆς οἱ ἐν Εὐβοίᾳ Ἑστίαιαν οἰκοῦντες ἄποικοι ὄντες ξυνεστράτευσαν. (3) τῶν δ᾽ ἄλλων οἱ μὲν ὑπήκοοι, οἱ δ᾽ ἀπὸ ξυμμαχίας αὐτόνομοι, εἰσὶ δὲ καὶ οἳ μισθοφόροι ξυνεστράτευον.

die damals Aigina in Besitz hatten, ferner die Hestiaier, die Hestiaia auf Euboia bewohnten, und die alle Kolonisten waren. (3) Von den anderen waren einige als Untertanen, andere als Unabhängige infolge des Kriegsbündnisses, und einige auch als Söldner mitgezogen.

2 Ἑστίαιαν οἰκοῦντες Hude duce Krueger del.

555. Thukydides 8,69,2–3

[Ereignisse in Athen während des Sturzes der Demokratie: Einzug der Vierhundert ins Rathaus unter dem Schutz einheimischer Eingeweihten und auswärtiger Verbündeten; 411 v. Chr.]

τῇ οὖν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς μὲν μὴ ξυνειδότας εἴασαν ὥσπερ εἰώθεσαν ἀπελθεῖν, τοῖς δ᾽ ἐν τῇ ξυνωμοσίᾳ εἴρητο ἡσυχῇ μὴ ἐπ᾽ αὐτοῖς τοῖς ὅπλοις ἀλλ᾽ ἄπωθεν περιμένειν, καὶ ἤν τις ἐνιστῆται τοῖς ποιουμένοις, λαβόντας τὰ ὅπλα μὴ ἐπιτρέπειν. (3) ἦσαν δὲ καὶ Ἄνδριοι καὶ Τήνιοι καὶ Καρυστίων τριακόσιοι καὶ Αἰγινητῶν τῶν ἐποίκων ‹ν΄›,

An jenem Tag ließen sie nun die Nichteingeweihten wie gewöhnlich abziehen, den Mitverschworenen aber wurde aufgetragen, in Ruhe nicht an ihren Waffenplätzen, sondern abseits zu warten, und wenn irgendjemand bei diesen Vorgängen Widerstand leisten sollte, die Waffen zu nehmen und einzuschreiten. (3) Es

οὓς οἳ Ἀθηναῖοι ἔπεμψαν οἰκήσοντας, ἐπ᾽ αὐτὸ τοῦτο ἥκοντες ἐν τοῖς ἑαυτῶν ὅπλοις, οἷς ταὐτὰ προείρητο.

waren auch 300 Andrier, Tenier und Karystier sowie ‹50› aiginetischen Neuansiedler, die die Athener geschickt hatten, um das Land zu bewohnen. Sie kamen zu eben diesem Anlass mit ihren eigenen Waffen, und ihnen war dasselbe aufgetragen worden.

6 Αἰγινητῶν] : Αἰγινιτῶν EF, corr. e_2 6 Αἰγινητῶν – 7 οἰκήσοντας om. M 6 ‹ν΄› coni. Stahl 8 ταὐτὰ Classen : τὰ αὐτὰ B : ταῦτα cett.

556. Thukydides 8,92,3

[Ereignisse vor dem Sturz der Herrschaft der Vierhundert in Athen: Eine Flotte von 42 Schiffen unter dem Oberbefehl des Spartaners Agesandridas will nach Meinung des Atheners Theramenes die Befestigung von Eetioneia einnehmen; 411 v. Chr.]

ἅμα γὰρ καὶ ἀπὸ τῆς Λᾶς αἱ νῆες ἤδη περιπεπλευκυῖαι καὶ ὁρμισάμεναι ἐς τὴν Ἐπίδαυρον τὴν Αἴγιναν κατεδεδραμήκεσαν· [→ 557.]

Denn zur selben Zeit hatten die Schiffe, die von Las aus bereits um ‹Kap Malea› herumgesegelt und in Epidauros eingelaufen waren, Aigina verwüstet. [→ 557.]

1 Λᾶς] : Λακεδαιμονίας GM

557. Thukydides 8,92,3

καὶ οὐκ ἔφη ὁ Θηραμένης εἰκὸς εἶναι ἐπ᾽ Εὔβοιαν πλεούσας αὐτὰς ἐς Αἴγιναν κατακολπίσαι καὶ πάλιν ἐν Ἐπιδαύρῳ ὁρμεῖν, εἰ μὴ παρακληθεῖσαι ἥκοιεν ἐφ᾽ οἷσπερ καὶ αὐτὸς αἰεὶ κατηγόρει· οὐκέτι οὖν οἷόν τε εἶναι ἡσυχάζειν.

Und Theramenes erklärte es für unwahrscheinlich, dass sie auf der Fahrt nach Euboia in Aigina eingelaufen und wieder in Epidauros vor Anker gegangen wären, wenn sie nicht auf Hilferuf zu dem, was er stets angeprangert habe, gekommen wären. Es sei daher nicht mehr länger möglich, untätig zu bleiben.

558. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 1,23,2

Text: BT. Scholia in Thucydidem, K. Hude (ed.), 1927.

[Einleitende Worte über die gewaltigen Ausmaße des Peloponnesischen Krieges; 431 v. Chr.]

⟨εἰσὶ δ᾽ αἳ καὶ οἰκήτορας μετέβαλον·⟩ οἷον Ποτίδαια καὶ Αἴγινα. ABFMc_2

⟨Einige ‹Städte› erhielten sogar neue Einwohner:⟩ Wie Poteidaia und Aigina.

2 καὶ Αἴγινα om. M

559. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 1,39,3

[Appell einer korinthischen Abordnung an die Athener im Zuge der Auseinandersetzung mit Kerkyra (433 v. Chr.): Erinnerung an die Unterstützung im Krieg gegen Aigina; 491/87 v. Chr.]

⟨μηδ᾽ ἐν ᾧ ὑμεῖς τῆς τε δυνάμεως αὐτῶν τότε οὐ μεταλαβόντες τῆς ὠφελίας νῦν μεταδώσετε·⟩ τὸ ἑξῆς· μήτε μεταδώσετε αὐτοῖς τῆς ὠφελείας ὑμεῖς, τότε τῆς δυνάμεως αὐτῶν οὐ μεταλαβόντες. λέγει δὲ τὸν κατὰ Σαμίων καὶ Αἰγινητῶν πόλεμον. ABF

⟨Und nicht unter Umständen, unter denen ihr, die ihr an ihrer (i.e. der Kerkyraier) damaligen Macht keinen Anteil hattet, einen Anteil an der Hilfe gewähren sollt:⟩ Die Wortfolge: Ihr sollt ihnen keinen Anteil an der Hilfe gewähren, weil ihr an ihrer damaligen Macht keinen Anteil hattet. Er meint den Krieg gegen die Samier und Aigineten.

560. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 1,41,2

[Der von der korinthischen Abordnung genannte Krieg zwischen Athen und Aigina wird irrtümlich mit der Auseinandersetzung um die Kultbilder der Damia und Auxesia in Verbindung gebracht]

⟨τὸν Αἰγινητῶν πόλεμον·⟩ τὸν περὶ τῶν ἀγαλμάτων. ABF

⟨Den Krieg gegen die Aigineten:⟩ Den wegen der Kultbilder.

cf. Hdt. 5,82–89 (nr. 403–417)

561. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 1,67,2

[Protest der Aigineten gegen die Vorgehensweise Athens bei einer Versammlung der peloponnesischen Bündnisstaaten in Sparta; 432 v. Chr.]

⟨οὐκ εἶναι αὐτόνομοι·⟩ αἱ γὰρ σπονδαὶ εἶχον τὰς ἀγράφους τῶν πόλεων αὐτονόμους εἶναι· Αἰγινήτας δέ, μὴ ἐγγεγραμμένους ταῖς σπονδαῖς, ὑφ᾽ ἑαυτοὺς εἶχον οἱ Ἀθηναῖοι. ABFGMc$_2$

⟨Sie seien nicht politisch selbstständig:⟩ Denn die Friedensverträge beinhalteten, dass die neutralen Staaten politisch selbstständig seien. Die Athener hatten aber die Aigineten, die bei den Friedensverträgen nicht berücksichtigt worden waren, in ihre Gewalt gebracht.

562. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 1,68,3

[In ihrer Rede bei einer Versammlung der peloponnesischen Bündnisstaaten in Sparta verweisen die Korinther darauf, dass die Athener einige Griechen unterworfen haben, andere aber bedrohen; 432 v. Chr.]

⟨τοὺς μὲν·⟩ τοὺς Αἰγινήτας. ABFc$_2$

⟨Einige:⟩ Die Aigineten.

563. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 1,105,2

[Irrtümliche Angabe der Ursache für den Kriegsausbruch zwischen Aigina und Athen; 459/8 v. Chr.]

⟨πολέμου δὲ καταστάντος·⟩ οὗτος διὰ τὰ ἀγάλματα πρὸ τῶν Μηδικῶν ἤρξατο. ABFGMc$_2$

⟨Als der Krieg ausbrach:⟩ Dieser war wegen der Kultbilder vor den Perserkriegen ausgebrochen.

564. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 1,105,2

[Seeschlacht zwischen Aigina und Athen; 459/8 v. Chr.]

⟨ναυμαχία·⟩ αὕτη ἡ ναυμαχία μετὰ τὰ Μηδικά. ABFGMc$_2$

⟨Seeschlacht:⟩ Die Seeschlacht nach den Perserkriegen.

565. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 1,105,2

[Niederlage der Aigineten: Verlust von 70 Schiffen an die Athener; 459/8 v. Chr.]

⟨αὐτῶν·⟩ τῶν Αἰγινητῶν δηλονότι. ABFGc$_2$

⟨Ihrer:⟩ Natürlich die ‹Schiffe› der Aigineten.

566. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 1,105,2

[Belagerung Aiginas durch die Athener nach der Seeschlacht; 459/8–457/6 v. Chr.]

⟨ἐπολιόρκουν·⟩ τὴν Αἴγιναν. ABFc$_2$

⟨Sie belagerten:⟩ Aigina.

567. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 2,27,1

[Ursache für die Vertreibung der Aigineten aus ihrer Heimat durch die Athener; 431 v. Chr.]

⟨ἀνέστησαν·⟩ μετῴκισαν. ϟ διὰ τὸ εὔνους εἶναι τοῖς Λακεδαιμονίοις. ABFGMc$_2$

⟨Sie vertrieben:⟩ Sie siedelten um. Weil sie den Lakedaimoniern wohlgesinnt waren.

568. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 2,27,2

[Unterstützung Aiginas für Sparta während des Aufstandes der Heloten; 464 v. Chr.]

⟨εὐεργέται ἦσαν·⟩ συμμαχήσαντες ἴσως αὐτοῖς οἱ Αἰγινῆται. ABFGMc$_2$

⟨Sie waren Wohltäter:⟩ Vermutlich weil die Aigineten ihnen im Kampf beistanden.

1 οἱ – 2 Αἰγινῆται om. G

569. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 3,39,1

[In seiner Rede über das Schicksal von Mytilene betont Kleon die Unnachgiebigkeit dieser Polis; 427 v. Chr.]

⟨ἀποφαίνω·⟩ λέγω, φησίν, ὅτι ἡ μία πόλις, οἱ Μιτυληναῖοι, σφόδρα ἠδικησαν ὑμᾶς, τοὺς Ἀθηναίους. καὶ τὴν αἰτίαν ἐπάγει εὐθύς. [Αἰγινήτας λέγω καὶ Ποτιδαιάτας καὶ Ναξίους καὶ τοὺς ἄλλους δεδουλωμένους]. ABCFG

⟨Ich lege dar:⟩ Ich behaupte, sagt er, dass diese Polis, die Mytilenaier, sich als einzige besonders gegen euch, die Athener, vergangen hat. Und er fügt sofort die Ursache hinzu. [Ich meine die Aigineten, Poteidaiaten, Naxier und die anderen, die unterworfen worden waren].

3 Αἰγινήτας – 4 δεδουλωμένους om. BCFG, secl. Hude

570. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 3,39,3

[In seiner Rede über das Schicksal von Mytilene verweist Kleon darauf, dass den Mytilenaiern das Vorgehen der Athener gegen abgefallene Bündnispartner kein warnendes Beispiel war; 427 v. Chr.]

⟨ἀποστάντες ἤδη ἡμῶν·⟩ Αἰγινήτας λέγει καὶ Ποτιδαιάτας καὶ Ναξίους καὶ τοὺς ἄλλους δεδουλωμένους. ABCF

⟨Die bereits von uns abgefallen waren:⟩ Er meint die Aigineten, Poteidaiaten, Naxier und die anderen, die unterworfen worden waren.

571. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 4,56,2

[Unterstützung Aiginas für Sparta während des Aufstandes der Heloten; 464 v. Chr.]

⟨σφίσι·⟩ τοῖς Λακεδαιμονίοις, ὑπὸ τῶν Αἰγινητῶν.

⟨Ihnen:⟩ Den Lakedaimoniern, von den Aigineten.

572. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 4,56,2

[Freundschaft zwischen Aigina und Sparta]

⟨πρὸς τὴν ἐκείνων γνώμην·⟩ ὁμόφρονες καὶ φίλοι τοῖς Λακεδαιμονίοις ὄντες. Msc_2

⟨Weil sie ihre Meinung ‹teilten›:⟩ Weil sie Gleichgesinnte und Freunde der Lakedaimonier waren.

573. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 7,57,1

[Kontingent der Athener und ihrer Verbündeten im Kampf gegen Sizilien; 413 v. Chr.]

κατάλογος τῶν ἐθνῶν καὶ πόλεων τῶν συμμαχησάντων Ἀθηναίοις κατὰ Συρακουσῶν· Ἀθηναῖοι, Λήμνιοι, Ἴμβριοι, Αἰγινῆται, Ἑστιαιεῖς, οὗτοι πάντες Ἀθηναίων ἄποικοι ἦσαν, Ἐρετριεῖς, Χαλκιδεῖς, Στυρεῖς, Καρύστιοι, Κεῖοι, Ἄνδριοι, Τήιοι, Μιλήσιοι, Σάμιοι, Χῖοι, Μηθυμναῖοι, Τενέδιοι, Αἴνιοι, Πλαταιεῖς, Ῥόδιοι, Κυθήριοι, Κεφαλλῆνες, Ζακύνθιοι, Κερκυραῖοι, Μεσσήνιοι ἐκ Ναυπάκτου, Μεγαρεῖς φυγάδες, Ἀργεῖοι, Μαντινεῖς, Κρῆτες, Αἰτωλοί, Ἀκαρνᾶνες, Θούριοι, Μεταπόντιοι, Νάξιοι, Καταναῖοι, Ἐγεσταῖοι, Τυρσηνοί, Ἰάπυγες. ABGMvc_2

4 ἄποικοι] : ἔποικοι B

Verzeichnis der Völker und Städte, die gemeinsam mit den Athenern gegen die Syrakusier kämpften: Athener, Lemnier, Imbrier, Aigineten, Hestiaier (alle diese waren Kolonisten der Athener), Eretrier, Chalkidier, Styrier, Karystier, Keier, Andrier, Tenier, Milesier, Samier, Chier, Methymnaier, Tenedier, Ainier, Plataier, Rhodier, Kytherier, Kephallenen, Zakynthier, Kerkyraier, Messenier aus Naupaktos, flüchtige Megarer, Argiver, Mantineier, Kreter, Aitoler, Akarner, Thurier, Metapontier, Naxier, Katanaier, Egestaier, Tyrsener, Iapyger.

574. Scholia Vetera Et Recentiora zu Thukydides 8,92,3

[Landung der spartanischen Flotte unter dem Oberbefehl des Agesandridas auf Aigina; 411 v. Chr.]

⟨ἐς Αἴγιναν κατακολπίσαι·⟩ κατακολπίσαι, τὸ εἰς κόλπον τινὰ ὁρμίσασθαι. Patm. ϟ εἰς τὸν τῆς Αἰγίνης κόλπον πλεῦσαι.

⟨In Aigina einlaufen:⟩ Einlaufen, in einer Bucht anlegen. In die Bucht von Aigina segeln.

575. Hippokrates, *Über die Krankheiten* 2,38 5./4. Jh. v. Chr.

Text: Hippocrates Opera Omnia VII, É. Littré (ed.), 1851. ND 1962.

[Arzneimittel für an Gelbsucht erkrankte Patienten]

διδόναι πίνειν νήστει τοῦ ἀσφοδέλου τὰς ῥίζας, ἀποκαθαίρων, ἐψῶν ἐν οἴνῳ ὅσον πέντε ῥίζας, καὶ σέλινα συμμίξας ὅσον χεῖρα πλήρεα τῶν φύλλων· ἐπιχεῖν δὲ οἴνου γλυκέος τρία ἡμικοτύλια Αἰγιναῖα, καὶ λείπειν ἡμικοτύλιον· τοῦτο κιρνάς, ἕκτον αὐτῷ διδόναι πίνειν.

Man gebe auf nüchternem Magen Goldwurzknollen zu trinken, indem man fünf Knollen reinigt und in Wein aufkocht. Man mische eine Hand voll Sellerieblätter hinzu. Dazu gieße man drei aiginetische Halbkotylen süßen Weins ‹und koche es, bis› eine halbe Kotyle übrig bleibt. Dies vermische man ‹mit Wasser› und gebe ‹jeweils› ein Sechstel zu trinken.

2 ὅσον Lisez] : ἶσον vulg. 4 ἡμικοτύλια] : ἡμισυκοτύλια FJ : ἥμισυ κοτύλια K 5 ἕκτον αὐτῷ E : κᾀκ τῶν αὐτῶν vulg.

576. Hippokrates, *Über die Krankheiten* 2,64

[Arzneimittel für an Sommergrippe mit Schluckbeschwerden leidende Patienten]

ἀλλ᾽ ἀμυγδάλια τρίβων καὶ σικύου σπέρμα πεφωσμένον καὶ σήσαμον ἴσον ἑκάστου, σύμπαν δὲ ὅσον σκαφίδα, ἐπιχέας ὕδατος ὅσον κοτύλην Αἰγιναίαν, ἄλητον ἐπιπάσσων καὶ κηρίον, τοῦτο ῥοφανέτω μετὰ τὸ πόμα.

Man zerreibe kleine Mandeln, geröstete Gurkenkerne und Sesam zu jeweils gleichen Teilen, ‹gebe› alles zusammen in ein Gefäß und gieße eine aiginetische Kotyle Wasser hinzu. Darauf streue man Mehl und eine Honigwabe. Dies soll er nach dem Getränk (i.e. Honigessig) schlucken.

1 πεφωσμένον] : πεφωγμένον θ 3 Αἰγιναίαν] : Αἰγιναῖαν H 4 ῥοφανέτω] : ῥυμφανέτω EGHIJK : ῥυφανέτω H

577. Hippokrates, *Über die Natur der Frau* 32

[Auflistung von diuretischen Arzneimitteln für an Unterleibsbeschwerden leidende Patientinnen]

ἕτερον· βατραχίου τῶν φύλλων καὶ τοῦ ἄνθεος τετριμμένου ὅσον στατῆρα Αἰγιναῖον ἐν οἴνῳ γλυκεῖ πιεῖν· ἐπὴν δὲ ἡ ὀδύνη ἔχῃ, λευκοὺς ἐρεβίνθους καὶ ἀσταφίδας ἑψήσας ἐν ὕδατι καὶ ψύξας διδόναι πιεῖν, καὶ ὁκόταν ἡ στραγγουρίη ἔχῃ, ἐν ὕδατι χλιερῷ καθεζέσθω. [→ 578.]

Ein anderes Mittel: ‹Man gebe› einen aiginetischen Stater Blätter und zerriebener Blüten des Hahnenfußes in süßem Wein zu trinken. Wenn der Schmerz anhält, koche man weiße Kichererbsen und Rosinen in Wasser auf, lasse es abkühlen und gebe es zu trinken. Wenn der Harnzwang anhält, soll sie sich in lauwarmes Wasser setzen. [→ 578.]

2 Αἰγιναῖον] : Αἰγειναῖον θ

578. Hippokrates, *Über die Natur der Frau* 32

ἕτερον· ἀδιάντου ὅσον στατῆρα Αἰγιναῖον ἐν οἴνῳ λευκῷ ἴσον ἴσῳ κεράσας δίδου πίνειν.

Ein anderes: Man gebe einen aiginetischen Stater Frauenhaar in Weißwein zu trinken, der im gleichen Verhältnis ‹mit Wasser› vermischt ist.

579. Hippokrates, *Über die Natur der Frau* 33

[Auflistung von Arzneimitteln zur Spülung der Gebärmutter]

ἕτερον· ἢν φύσει φλεγματώδης ᾖ· κνεώρου ποσὸν τρίψας, διεῖναι μελικρήτου κοτύλῃ Αἰγινητικῇ, τουτέῳ κλύσαι· ἢν δὲ χολώδης ᾖ, τῆς δάφνης ὅσον πόσιν, τῆς †ὀδώδεος† ὅσον δραχμήν.

Ein anderes Mittel: Wenn sie von Natur aus voller Schleim ist, zerreibe man eine bestimmte Menge Nesseln, weiche sie in einer aiginetischen Kotyle Honigmilch ein und spüle damit. Wenn sie aber voller Galle ist, ‹zerreibe man› eine Gabe Lorbeer, von dem essbaren (?) ‹Lorbeer› eine Drachme.

2 Αἰγινητικῇ] : Αἰγινῇ vulg. : Αἰγινήτου DQ : Αἰγινητοῦ Linden : Αἰγινηῇ J : Αἰγεινῇ I : Αἰγινητικῇ θ 3 ὀδώδεος DFHIJK, Linden : ἐδώδης propos. Littré ‚ἐδώδης n'est pas dans les lexiques; et, d'autre part, ὀδώδης est déclaré douteux par les lexicographes'

580. Hippokrates, *Über Frauenkrankheiten* 1,78

Text: Hippocrates Opera Omnia VIII, É. Littré (ed.), 1853. ND 1962.

[Diuretische Maßnahmen für an Unterleibsbeschwerden leidende Patientinnen]

καὶ ἐπὴν ὀδύνη ἔχῃ, ἐν ὕδατι θερμῷ καθήσθω, καὶ μελίκρητον ὑδαρὲς πινέτω, καὶ οἶνον γλυκύν, καὶ τοῦ τετριμμένου ὅσον στατῆρα Αἰγιναῖον ἐν οἴνῳ πίνειν γλυκεῖ· ἐπὴν δὲ ὀδύνη ἔχῃ, λευκοὺς ἐρεβίνθους καὶ σταφίδας ἐψήσας ἐν ὕδατι ψῦξαι καὶ διδόναι πίνειν, καὶ ὅταν ἡ στραγγουρίη ἔχῃ, ἐν ὕδατι χλιερῷ ἐγκαθήσθω.

Und wenn der Schmerz anhält, soll sie sich in warmes Wasser setzen, wässrige Honigmilch trinken und süßen Wein. Sie trinke auch einen aiginetischen Stater zerriebener Arznei in süßem Wein. Wenn aber der Schmerz anhält, koche man weiße Kichererbsen und Rosinen in Wasser auf, lasse sie abkühlen und gebe sie zu trinken; wenn der Harnzwang anhält, soll sie sich in lauwarmes Wasser setzen.

2 ‹βατραχίου τῶν φύλλων› καὶ τοῦ ‹ἄνθεος› τετριμμένου ex *de natura muliebri* suppl. Cornarius, Linden 3 Αἰγιναῖον] : Αἰγειναῖον θ 4–5 ἐρεβίνθους καὶ σταφίδας] : ἐρεμίνθους καὶ ἀστάφιδας θ

cf. Hippokr. *de natura muliebri* 32 (nr. 577)

581. Hippokrates, *Über Frauenkrankheiten* 1,78

[Auflistung von Arzneimitteln zur Lösung der Plazenta]

ἢ βατραχίου τοῦ φύλλου καὶ τοῦ ἄνθεος τετριμμένου ὅσον δραχμὴν Αἰγιναίην ἐν οἴνῳ πίνειν γλυκεῖ.

Oder ‹man gebe› eine aiginetische Drachme Blätter und zerriebener Blüten des Hahnenfußes in süßem Wein zu trinken.

1 ἢ βατραχίου τοῦ φύλλου] : βατραχίου βοτάνης ἐκ τῶν φύλλων vulg. 2 Αἰγιναίην] : Αἰγινέην J : Αἰγιναίαν θ

582. Hippokrates, *Über Frauenkrankheiten* 1,84

[Diuretische Maßnahmen für an Unterleibsbeschwerden leidende Patientinnen]

καὶ ἐν ὕδατι θερμῷ καθιννύσθω, καὶ μελίκρητον ὑδαρὲς πινέτω καὶ οἶνον γλυκὺν καὶ τοῦ τετριμμένου ὅσον στατῆρα Αἰγιναῖον ἐν οἴνῳ γλυκεῖ πίνειν· ἐπὴν δὲ ὀδύνη ἔχῃ, λευκοὺς ἐρεβίνθους καὶ ἀσταφίδας ἐψήσας ἐν ὕδατι καὶ ψύξας, διδόναι πιεῖν· ὅταν ἡ στραγγουρίη ἔχῃ, ἐν ὕδατι χλιερῷ καθήσθω, καὶ οἶνον πινέτω γλυκύν.

Und sie soll sich in warmes Wasser setzen, wässrige Honigmilch trinken und süßen Wein. Auch ‹gebe man› einen aiginetischen Stater zerriebener Arznei in süßem Wein zu trinken. Wenn der Schmerz anhält, koche man weiße Kichererbsen und Rosinen in Wasser auf, lasse es abkühlen und gebe es zu trinken. Wenn der Harnzwang anhält, soll sie sich in lauwarmes Wasser setzen und süßen Wein trinken.

3 Αἰγιναῖον] : Αἰγίναιον C : Αἴγειον θ

583. Hippokrates, *Über die Überschwängerung* 28

[Therapeutische Maßnahmen bei postpartalen Komplikationen]

καὶ τῆς μὲν κάμπης δύο ὀβολοὺς σταθμῷ Αἰγιναίους, τῶν δὲ σκωλήκων διπλάσιον, καὶ ἀννήσου ὀλίγον παραμῖξαι, ἢ τῶν τοιουτοτρόπων τινός· κακῶδες γὰρ γίνεται· ταῦτα δὲ τρίψας λεῖα, δίες οἴνῳ λευκῷ εὐώδει· καὶ ἐπὴν πίῃ, βάρος ἐπιγίνεται καὶ νάρκη ἐμπίπτει ἐν τῇ γαστρί· ἢν οὖν ἐπιγένηται, μελίκρητον ἐπιπινέτω ὀλίγον.

Man mische zwei aiginetische Obolen Seidenraupe, doppelt so viel von den Larven und ein wenig Anis oder etwas Ähnliches. Denn es wird übel riechen. Dies zerreibe man fein und löse es in gut riechendem Weißwein auf. Und sobald sie es trinkt, stellt sich ein Schweregefühl ein und eine Lähmung befällt den Bauch. Wenn dies nun auftritt, soll sie ein wenig Honigmilch hinterher trinken.

1 σταθμῷ] : σταθμοὺς J

584. Eupolis, *Heloten*, fr. 150

~ 445 bis nach 412 v. Chr.

Text: *PCG* V, 378 (= *FCG* II, 482).

[Beschreibung einer aiginetischen Münze]

ὀβολὸν τὸν καλλιχέλωνον

Einen Obolos mit einer schönen Schildkröte

cf. Poll. 9,74: καὶ μὴν τὸ Πελοποννησίων νόμισμα χελώνην τινὲς ἠξίουν καλεῖν ἀπὸ τοῦ τυπώματος. ὅθεν ἡ μὲν παροιμία· τὰν ἀρετὰν καὶ τὰν σοφίαν νικᾶντι χελῶναι. cf. Michael Apostolios 12,31b (*CPG* II,550). Hesych. s.vv. καλλιχέλωνος und χελώνη

585. Aristophanes, *Acharner* 652–654 ~ 445 bis ~ 385 v. Chr. (425)

Text: BO. Aristophanis Comoediae I, F.W. Hall & W.M. Geldart (eds.), ²1906. ND 1964.

[An die Athener gerichtetes Chorlied]

διὰ ταῦθ᾽ ὑμᾶς Λακεδαιμόνιοι τὴν εἰρήνην προκαλοῦνται
καὶ τὴν Αἴγιναν ἀπαιτοῦσιν· καὶ τῆς νήσου μὲν ἐκείνης
οὐ φροντίζουσ᾽, ἀλλ᾽ ἵνα τοῦτον τὸν ποιητὴν ἀφέλωνται.

Deswegen fordern die Lakedaimonier euch zum Frieden auf, | und verlangen Aigina zurück. Nicht weil sie sich um jene Insel | sorgen, sondern um diesen Dichter (i.e. Aristophanes) für sich wegzunehmen.

586. Aristophanes, *Wespen* 121–124 (422 v. Chr.)

[Der Sklave Xanthias erzählt von den Bemühungen des Bdelykleon, seinen Vater Philokleon von dessen Leidenschaft am Prozessieren abzuhalten]

ὅτε δῆτα ταύταις ταῖς τελεταῖς οὐκ ὠφέλει,
διέπλευσεν εἰς Αἴγιναν, εἶτα ξυλλαβών
νύκτωρ κατέκλινεν αὐτὸν εἰς Ἀσκληπιοῦ,
ὁ δ᾽ ἀνεφάνη κνεφαῖος ἐπὶ τῇ κιγκλίδι.

Da diese Einweihung in die Mysterien keinen Erfolg brachte, | fuhr er nach Aigina hinüber. Er nahm ihn (i.e. den Vater) mit und | ließ ihn in der Nacht im ‹Tempel› des Asklepios niederlegen, | er aber zeigte sich früh morgens beim Gittertor (i.e. beim Gerichtshof in Athen).

587. Aristophanes, *Frösche* 362–364 (405 v. Chr.)

Text: BO. Aristophanis Comoediae II, F.W. Hall & W.M. Geldart (eds.), ²1907. ND 1962.

[Chor der in die eleusinischen Mysterien Eingeweihten: Aufzählung von Gründen, sich diesem Chor fernzuhalten]

ἢ προδίδωσιν φρούριον ἢ ναῦς, ἢ τἀπόρρητ᾽ ἀποπέμπει
ἐξ Αἰγίνης Θωρυκίων ὢν εἰκοστολόγος κακοδαίμων,
ἀσκώματα καὶ λίνα καὶ πίτταν διαπέμπων εἰς Ἐπίδαυρον.

Oder wer eine Besatzung oder ein Schiff verrät, oder Waren, deren Ausführung verboten ist, | aus Aigina exportiert, wie Thorykion, der elendige Zöllner, der den Zwanzigsten einhebt, | und der Lederzeug, Leinen und Harz nach Epidauros sendet.

363 Θωρυκίων] : Θορυκίων v.l. Σ ὢν om. RA

cf. ΣEur. *Phoen.* 1668 (nr. 387). Thorykion cf. Aristoph. *Ran.* 382. τἀπόρρητ᾽ ἀποπέμπει cf. Aristoph. *Equ.* 278: ἐξάγων γε τἀπόρρητα

588. Scholia Vetera (et Recentiora Triclinii) zu Aristophanes, *Archaner* 653

Text: Scholia in Aristophanis Acharnenses, N.G. Wilson (ed.), 1975.

[Besitzungen des Aristophanes auf Aigina; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

⟨καὶ τῆς νήσου μὲν ἐκείνης·⟩ τῆς νήσου ἐν ᾗ τὰ χωρία Ἀριστοφάνους, λέγω δὴ τῆς Αἰγίνης. REΓLh

⟨Und um jene Insel:⟩ Um die Insel, auf der Aristophanes Grundstücke hatte, ich meine natürlich um Aigina.

1 νήσου REΓ : Αἰγίνης Lh 2 λέγω δὴ τῆς Αἰγίνης REΓ : om. Lh

589. Scholia Vetera (et Recentiora Triclinii) zu Aristophanes, *Archaner* 654b

[Besitzungen des Aristophanes auf Aigina; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

⟨ἀλλ᾽ ἵνα τοῦτον τὸν ποιητήν·⟩ ἐγγὺς αὐτῶν λάβωσιν. ἐντεῦθεν τινὲς νομίζουσιν ἐν Αἰγίνῃ τὰς κωμῳδίας ποιεῖν τὸν Ἀριστοφάνην [→ 590.]

⟨Sondern um diesen Dichter:⟩ Um ihn in ihrer (i.e. der Lakedaimonier) Nähe aufzunehmen. Infolge dieser Stelle glauben einige, dass Aristophanes auf Aigina Komödien gedichtet hat, [→ 590.]

1 αὐτῶν Lh : αὐτὸν EΓ ἐγγὺς αὐτῶν λάβωσιν R ad l. ἀφέλωνται

590. Scholia Vetera (et Recentiora Triclinii) zu Aristophanes, *Archaner* 654b

διὰ τὸ ἐπενηνοχέναι αὐτὸν «ἀλλ᾽ ἵνα τοῦτον τὸν ποιητὴν

weil er den Satz ‚Sondern um diesen Dichter wegzu-

ἀφέλωνται» τὴν Αἴγιναν, οὐχ ὑμᾶς. ταῖς ἀληθείαις εἷς ἦν τῶν ἐν τῇ νήσῳ κληρουχησάντων. οὐδὲν δὲ ἐκώλυε καὶ ἑτέρωθι συγγράφειν, εἰ ὑπὸ Λακεδαιμονίους ἡ νῆσος ἐγεγόνει. ΕΓLh

nehmen‘ auf Aigina bezogen habe, nicht auf euch. In Wahrheit war er einer von denen, die auf der Insel ein zugeteiltes Grundstück besaßen. Nichts wäre im Wege gestanden auch anderswo zu schreiben, wenn die Insel unter die Gewalt der Lakedaimonier gekommen wäre.

cf. Theogenes, *FGrH* 300.2 (nr. 762)

591. Scholia Vetera (et Recentiora Triclinii) zu Aristophanes, *Archaner* 654b

[Besitzungen des Kallistratos, Chorodidaskalos des Stücks, auf Aigina; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

ἄλλως· οὐδεὶς ἱστόρκεν ὡς ἐν Αἰγίνῃ κέκτηταί τι Ἀριστοφάνης, [→ 592.]

Anders: Keiner hat berichtet, dass Aristophanes etwas auf Aigina besessen hätte, [→ 592.]

1 ἄλλως E : καὶ τὴν Αἴγιναν ἀπαιτοῦσιν Γ, qui hoc Σ ad v. 653 praebet : om. Lh

592. Scholia Vetera (et Recentiora Triclinii) zu Aristophanes, *Archaner* 654b

ἀλλ᾽ ἔοικε ταῦτα περὶ Καλλιστράτου λέγεσθαι, ὃς κεκληρούχηκεν ἐν Αἰγίνῃ [→ 593.]

sondern dies schien über Kallistratos gesagt zu sein, der auf Aigina ein zugeteiltes Grundstück besessen hatte, [→ 593.]

593. Scholia Vetera (et Recentiora Triclinii) zu Aristophanes, *Archaner* 654b

μετὰ τὴν ἀνάστασιν Αἰγινητῶν ὑπὸ Ἀθηναίων. ΕΓLh

nach der Vertreibung der Aigineten durch die Athener.

594. Scholia Vetera zu Aristophanes, *Ritter* 1253a

Text: Scholia Vetera in Aristophanis Equites, D.M. Jones (ed.), 1969.

[Ausruf des Wursthändlers nach seinem Sieg über den Paphlagonier bei der Bewirtung des Demos]

⟨Ἑλλάνιε Ζεῦ·⟩ Ἑλλάνιος Ζεὺς ἀπὸ τοῦ αὐχμοῦ ποτε γενομένου, ὅτε ὁ Αἰακὸς συναγαγὼν τοὺς Πανέλληνας ἐξιλεώσατο τὸν Δία. τοῦτο δὲ λέγει ὁ ἀλλαντοπώλης, εἰληφὼς τὸν στέφανον. Ἑλλάνιος δὲ Ζεὺς τιμᾶται ἐν Αἰγίνῃ. VΕΓΘM

⟨Zeus Hellanios:⟩ Zeus Hellanios ‹heißt er› seit der Dürre, die einst herrschte, als Aiakos alle Griechen versammelt hatte und Zeus versöhnlich stimmte. Dies sagt der Wursthändler, nachdem er den Kranz bekommen hatte. Zeus Hellanios wird auf Aigina verehrt.

1 post τοῦ add. ἐν Αἰγίνῃ Musurus 4 Ἑλλάνιος – 5 Αἰγίνῃ VΕΓΘ : ἐν Αἰγίνῃ δὲ τιμᾶται ὁ Ἑλλάνιος M

595. Scholia Recentiora Triclinii zu Aristophanes, *Ritter* 1253b

Text: Scholia Tricliniana in Aristophanis Equites, N.G. Wilson (ed.), 1969.

[Ausruf des Wursthändlers nach seinem Sieg über den Paphlagonier bei der Bewirtung des Demos]

⟨Ἑλλάνιε Ζεῦ·⟩ Ἑλλάνιος Ζεὺς τιμᾶται ἐν Αἰγίνῃ. αὐχμοῦ γάρ ποτε ἐν Ἑλλάδι γενομένου Αἰακὸς συναγαγὼν τοὺς Πανέλληνας ἐξιλεώσατο τὸν Δία καὶ ὑετὸν ἀπέστειλε. τιμᾶται οὖν ἔκτοτε Ζεὺς Ἑλλάνιος. Lh

⟨Zeus Hellanios:⟩ Zeus Hellanios wird auf Aigina verehrt. Als nämlich einst in Griechenland eine Dürre herrschte, versammelte Aiakos alle Griechen, stimmte Zeus versöhnlich und bat um Regen. Seit damals wird Zeus Hellanios verehrt.

596. Scholia Vetera (et Recentiora) zu Aristophanes, *Wolken* 1356a,α

Text: Scholia Vetera in Aristophanis Nubes, D. Holwerda (ed.), 1977.
Scholia Recentiora in Aristophanis Nubes, W.J.W. Koster (ed.), 1974.

[Aufforderung des Strepsiades an seinen Sohn Pheidippides, das Lied des Simonides über Krios aus Aigina zu singen]

⟨᾽Ασαι Σιμωνίδου μέλος·⟩ Σιμωνίδου ἐξ ἐπινίκου «ἐπέξαθ᾽ ὁ

⟨Ein Lied des Simonides zu singen:⟩ Aus dem Sieges-

Κριὸς οὐκ ἀεικέως». ἦν δὲ παλαιστὴς Αἰγινήτης. φαίνεται δὲ εὐδοκιμεῖν καὶ διαφανὴς εἶναι. ΕΘMRs

lied des Simonides: „Krios ist ordentlich geschoren worden.“ Er war ein aiginetischer Ringkämpfer. Er scheint in gutem Ruf zu stehen und berühmt zu sein.

1 ἐξ ἐπινίκου Valckenaer : καὶ ἐπινίκου E : ἐπίνικος MRs 2 ἀεικέως] : ἀκαίρως LbChalcBa : οὐ κακαίρως HoHarl5 ante παλαιστὴς add. ὁ Κριὸς οὗτος Trikl. παλαιστὴς] : παλαιὸς HoBaHarl5 2 Αἰγινήτης] : Αἰγινίτης LbChalc : ἐξ Αἰγίνης (ante παλαιστὴς) Reg 2 φαίνεται – 3 εἶναι om. ΘMRs

Sim. fr. 347 (nr. 30)

597. Scholia Vetera zu Aristophanes, *Wolken* 1356a,β

[Lied des Simonides über den Aigineten Krios; 6./5. Jh. v. Chr.]

⟨τὸν Κριὸν ὡς ἐπέχθη·⟩ ἀρχὴ μέλους εἰς Κριὸν τὸν Αἰγινήτην. «ἐπέξαθ᾽ ὁ Κριὸς οὐκ ἀεικέως». φαίνεται δὲ εὐδοκιμεῖν καὶ διαφανὴς εἶναι. RVE

⟨Krios, wie er geschoren worden ist:⟩ Der Anfang des Liedes auf den Aigineten Krios. „Krios ist ordentlich geschoren worden.“ Er scheint in gutem Ruf zu stehen und berühmt zu sein.

1 μέλους E : ᾠδῆς RV 2 φαίνεται – 3 εἶναι om. E

598. Scholia Vetera (et Recentiora) zu Aristophanes, *Wolken* 1356b

[Lied des Simonides über den Aigineten Krios; 6./5. Jh. v. Chr.]

τῇ πρὸς τὸ ζῷον κοινωνίᾳ τῆς λέξεως συνέπλεξε τὰς †κοινωνίας† ὁ ποιητὴς λέγων «ἐπέξαθ᾽ ὁ Κριὸς οὐκ ἀεικέως | ἐλθὼν εἰς δένδρον ἀγλαὸν, Διός | τέμενος». E

Der Dichter assoziiert den Namen mit dem Tier, indem er sagt: „Krios ist ordentlich geschoren worden, | als er zum herrlichen Baum kam, | zum Bezirk des Zeus.“

2 κοινωνίας] : εἰκόνας coni. Holwerda 3 εἰς δένδρον] : εὔδενδρον Dobree ἀγλαὸν] : ἀγαθὸν Cr

599. Scholia Recentiora zu Aristophanes, *Wolken* 1356c

[Irrtümliche Kombination unterschiedlicher Informationen]

Σιμωνίδης ἦν παλαιστὴς Αἰγινήτης. Cant.2

Simonides war ein aiginetischer Ringkämpfer.

add. in margine

600. Scholia Vetera (et Recentiora Triclinii) zu Aristophanes, *Wespen* 122

Text: Scholia Vetera et Recentiora in Aristophanis Vespas, W.J.W. Koster (ed.), 1978.

[Fahrt des Bdelykleon mit seinem Vater Philokleon in das Heiligtum des Asklepios nach Aigina]

⟨εἰς Αἴγιναν·⟩ ἐκεῖ γὰρ ἱερόν ἐστιν. AldLh

⟨Nach Aigina:⟩ Denn dort gibt es ein Heiligtum.

1 ἱερόν ἐστιν Ald : ἦν Ἀσκληπιοῦ ἱερόν Lh

601. Scholia Vetera (et Recentiora Triclinii) zu Aristophanes, *Wespen* 123

[Fahrt des Bdelykleon mit seinem Vater Philokleon in das Heiligtum des Asklepios nach Aigina]

⟨κατέκλινεν αὐτὸν·⟩ ὡς νοσοῦντα αὐτὸν ἐκεῖσε ἔφερεν. AldLh

⟨Er ließ ihn niederlegen:⟩ Er brachte ihn dorthin, als ob er krank wäre.

1 αὐτὸν ἐκεῖσε Lh : οὖν ἐκεῖ Ald

602. Scholia Vetera zu Aristophanes, *Frieden* 251a

Text: Scholia Graeca in Aristophanem, F. Dübner (ed.), 1877. ND 1969.

[Aufzählung von Städten, die der personifizierte Krieg in einen Mörser wirft, um sie zu zerstampfen]

⟨Σικελία·⟩ ὅτι πόλιν εἶπε τὴν Σικελίαν νῆσον οὖσαν. καὶ Ὅμηρος πολλάκις τὰς νήσους πόλεις καλεῖ, (...). καὶ

⟨Sizilien:⟩ Er sprach Sizilien als Stadt an, obwohl es eine Insel ist. Ebenso bezeichnet Homer Inseln häufig

Πίνδαρος δὲ περὶ τῆς Αἰγίνης· ἁ μὲν πόλις Αἰακιδᾶν. V

als Städte. (...). Auch Pindar ‹sagt› über Aigina: „Die Stadt der Aiakiden."

Pind. fr. 242 (nr. 102). Dübner ad Pind. *N* 7,9–10 trahit

603. Scholia Vetera zu Aristophanes, *Frösche* 362

[Über Thorykion aus Aigina (?); 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

⟨ἢ προδίδωσι φρούριον·⟩ «ἀπόρρητα» δὲ ἔλεγον τὰ ἀπειρημένα ἐξάγεσθαι. ἐν γοῦν τούτοις ἐπιφέρει ἀσκώματα καὶ λίνα καὶ πίτταν. δῆλον ὅτι οὐδὲν ἔδει ἀποπέμπειν τούτων ἐξ Αἰγίνης, ὧν Θωρυκίων τὰ ἀπόρρητα Ἀθήνηθεν ἀποπέμπει. [→ 604.]

⟨Oder wer eine Besatzung verrät:⟩ „Das Verbotene" nannten sie, was auszuführen verboten worden war. An dieser Stelle führt er (i.e. Aristophanes) Lederzeug, Leinen und Harz an. Es ist klar, dass man nichts von diesen Dingen aus Aigina hätte ausführen dürfen, die Thorykion als verbotene Waren aus Athen ausführt. [→ 604.]

1 lemma esse debebat τἀπόρρητ' propos. Dübner

ἀπόρρητα cf. Suid. s.v.

604. Scholia Vetera zu Aristophanes, *Frösche* 362

ὅτε οὖν πρὸς τοὺς Πελοποννησίους ἦν ὁ πόλεμος, ἀπόρρητον ἦν τὰ πρὸς ναυπηγίαν ἐξάγειν. ἤτοι δὲ ὁ Θωρυκίων ἐξ Αἰγίνης ὢν, [→ 605.]

Da Krieg gegen die Peloponnesier herrschte, war es verboten, die für den Schiffsbau benötigten Dinge auszuführen. Entweder stammte Thorykion aus Aigina, [→ 605.]

605. Scholia Vetera zu Aristophanes, *Frösche* 362

ἢ εἰς Αἴγιναν ἐξάγων. [→ 606.]

oder er exportierte nach Aigina. [→ 606.]

1 εἰς Αἴγιναν] : ἐξ Αἰγίνης Fritzsch

606. Scholia Vetera zu Aristophanes, *Frösche* 362

καθὸ δὴ κοινὸν ἐμπόριον ἡ Αἴγινα. οὗτος ταξίαρχος ἦν ἐν τοῖς Πελοποννησιακοῖς τῶν Ἀθηναίων, ὃς πίσσαν ἔπεμψε τοῖς ἀντιπάλοις εἰς τὸ ἀνάψαι τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. ὅθεν γνωσθεὶς ἐκωμῳδεῖτο ἐπὶ προδοσίᾳ. τινὲς δὲ Θορυκίων γράφουσιν, ἀντὶ τοῦ τὰ τῶν Θορυκίων μιμούμενος. R

Demzufolge war Aigina ein öffentlicher Handelsplatz. Dieser (i.e. Thorykion) war während des Peloponnesischen Krieges ein Unterfeldherr bei den Athenern, der zur Brandlegung seiner Stadt Harz zu den Feinden schickte. Nachdem er aus diesem Grund als schuldig erkannt worden war, wurde er wegen seines Verrats verspottet. Einige schreiben aber Θορυκίων, in Anlehnung an τῶν Θορυκίων.

cf. Suid. s.v. Θωρυκίων (nr. 1473)

607. Scholia Recentiora Tzetzae zu Aristophanes, *Wolken* 1067a

Text: Tzetzae Commentarium in Aristophanis Nubes, D. Holwerda (ed.), 1960.

[Der δίκαιος λόγος führt die Besonnenheit des Peleus als Grund für seine Heirat mit Thetis an]

⟨καὶ τὴν Θέτιν ἔγημε·⟩ ἱστορία· Πηλεὺς ὢν Αἰακοῦ καὶ Αἰγίνης υἱὸς σὺν Τελαμῶνι ὁμομητρίῳ Φῶκον τὸν ἐκ Ψαμάθης τῆς Νηρηΐδος ἀνεῖλον αὐτῶν ἀδελφόν. ὧν ὁ Πηλεὺς εἰς Φθίαν ἐλθὼν καθαίρεται ὑπὸ Εὐρύτου τοῦ Ἄκτορος. UAmb

⟨Und er heiratete Thetis:⟩ Die Geschichte: Peleus, der ein Sohn des Aiakos und der Aigina war, tötete gemeinsam mit Telamon, der von derselben Mutter stammte, Phokos, ihren Bruder, Sohn der Psamathe, einer Tochter des Nereus. Daher ging Peleus nach Phthia und wurde von Eurytos, Sohn des Aktor, gereinigt.

2 Αἰγίνης : immo Ἐνδηΐδος

608. Scholia Recentiora Tzetzae zu Aristophanes, *Wolken* 1354a

[Aufforderung des Strepsiades an seinen Sohn Pheidippides, das Lied des Simonides über Krios aus Aigina zu singen]

⟨εἰστιώμεθα·⟩ ἐπεί, φησίν, εἰστιώμεθα καὶ ἀνακείμενοι τῇ τραπέζῃ ἐτρεφόμεθα, εἶπον αὐτῷ λαβόντι λύραν ᾆσαι Σιμωνίδου ᾄσμα, τὸν Κριόν. λύραν κελεύει τοῦτον λαβεῖν, ὅτι λυρικὸς ἦν ὁ Σιμωνίδης, τὰ δὲ τῶν λυρικῶν πρὸς λύραν ἐλέγοντο. ὁ δὲ Κριὸς ἦν Αἰγινήτης παλαιστὴς διάσημος, οὗ νικήσαντος ἐν Ὀλυμπίᾳ γράφει ᾄσμα ὁ Σιμωνίδης, καὶ ὡς ἐπὶ μήλου κριοῦ τὰς τρίχας πλακέντος ἐν δένδρῳ, οὕτω τῷ ἄσματι τούτῳ τὴν ἐν Ὀλυμπίᾳ συμπλοκὴν τῆς παλαίστρας Κριοῦ τοῦ παλαιστοῦ λέγει·

ἐπέξαθ' ὁ Κριὸς οὐκ ἀεικέως
ἐλθὼν εἰς δένδρον ἀγλαόν, Διός
τέμενος. UAmb

⟨Nachdem wir gegessen hatten:⟩ Er sagt: „Nachdem wir gegessen und bei Tische liegend gespeist hatten, sagte ich zu ihm, er solle die Lyra nehmen und das Lied des Simonides über Krios singen.“ Er fordert auf, die Lyra zu nehmen, weil Simonides ein lyrischer Dichter war. Die Lieder der lyrischen Dichter wurden zur Lyra gesprochen. Krios aber war ein hervorragender aiginetischer Ringkämpfer, nach dessen Sieg in Olympia Simonides ein Lied schrieb. Und wie bei einem Widder, der sich mit der Wolle in einem Baum verflochten hat, so beschreibt er in diesem Lied den Kampf des Ringkämpfers Krios in der Ringhalle in Olympia: Krios ist ordentlich geschoren worden, | als er zum herrlichen Baum kam, zum Bezirk | des Zeus.

Sim. fr. 347 (nr. 30)

609. Scholia Recentiora Tzetzae zu Aristophanes, *Frösche* 359a

Text: Tzetzae Commentarium in Aristophanis Ranas et Aves, W.J.W. Koster (ed.), 1962.

[Chor der in die eleusinischen Mysterien Eingeweihten: Aufzählung von Gründen, sich diesem Chor fernzuhalten]

⟨ἢ στάσιν ἐχθρὰν μὴ καταλύει·⟩ (...), ἢ ἐάν τις Θωρυκίων Αἰγινεὺς εἰκοστολόγος κακοδαίμων καὶ ἄθλιος ἢ προδίδωσι φρούριον ἢ ναῦς ἢ τὸ καὶ τὸ δρᾷ, τούτοις πᾶσιν ἀπαυδῶ καὶ αὐδῶ. UAmb

⟨Oder wer den verhassten Parteienkampf nicht beendet:⟩ (...), oder wenn der Aiginete Thorykion, ein elendiger und erbärmlicher Zöllner, der den Zwanzigsten einhebt, eine Besatzung oder ein Schiff verrät, oder auch sonst etwas tut, zu diesen allen spreche ich und sage ihnen ab.

610. Scholia Recentiora Tzetzae zu Aristophanes, *Frösche* 361a

[Über Thorykion aus Aigina (?); 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

⟨ἢ τῆς πόλεως χειμαζομένης⟩ μέχρι τοῦ ⟨ναυσὶν παρέχειν τινὰ πείθει·⟩ πάντα κατὰ Θωρυκίωνός φησιν. ὁ Θωρυκίων οὗτος Αἰγινεὺς ὢν τῷ γένει ἐν τοῖς Πελοποννησιακοῖς ταξίαρχος τῶν Ἀθηναίων ἐγένετο, εἰκοστολόγος πρὶν καὶ τελώνης ὑπάρχων καὶ μοίρας τῆς κάτω. (...). [→ 611.]

⟨Oder wenn die Stadt von Stürmen geplagt wird⟩ bis zu ⟨Wer einen überzeugt, den Schiffen ‹der Feinde› Geld zur Verfügung zu stellen:⟩ Er sagt alles in Bezug auf Thorykion. Dieser Thorykion war von Geburt Aigenete und wurde während des Peloponnesischen Krieges Unterfeldherr bei den Athenern. Zuvor war er Zöllner, der den Zwanzigsten einhebt, und Zolleintreiber, und stammte aus niedrigem Stand. (...). [→ 611.]

Thorykion cf. Σ 359b.c. 361b

611. Scholia Recentiora Tzetzae zu Aristophanes, *Frösche* 361a

οὗτος ὁ Θωρυκίων Αἴγιναν τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα Πελοποννησίοις καὶ ναῦς προδιδοὺς γνωρισθεὶς ἐκωμῳδήθη. UAmb

Weil dieser Thorykion sein eigenes Vaterland Aigina und Schiffe an die Peloponnesier verriet, wurde er bekannt und verspottet.

612. Scholia Recentiora Tzetzae zu Aristophanes, *Frösche* 362

[Über Thorykion aus Aigina (?); 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

⟨ἢ τἀπόρρητ' ἀποπέμπει·⟩ ἢ ἐξ Ἀθηνῶν ἀποπέμπει τοῖς

Oder wer Waren, deren Ausführung verboten ist, ex-

Λακεδαιμονίοις τὰ ἀπόρρητα καὶ ἀπαγορευθέντα πέμπεσθαι αὐτοῖς. ὅστις οὖν τοιοῦτος ἐξ Αἰγίνης ὑπάρχων τελώνης, εἶτα γενόμενος ταξίαρχος Ἀθηναίων ἐξ Ἀθηνῶν πέμπει πρὸς αὐτοὺς – Λάκωνας – εἰς Ἐπίδαυρον τὰ ἀπαγορευθέντα πέμπεσθαι, πίσσαν καὶ ἀσκώματα εἰς ναυπηγίαν καὶ ταῦλλα, ἢ χρήματά τινα πείθει διδόναι ναυτικῷ τῶν Λακώνων – ἀσκώματα δέ εἰσι δέρματα ἐρραμμένα εἰς τύπον μέρους ἱματίου, ὅπερ τὰς χεῖρας ἡμῶν μέχρι τῶν καρπῶν περισκέπει· ταῦτα τὰ ἀσκώματα προσηλωμένα τριήρεσιν ἀντὶ λώρου τροποῦ ταῖς κώπαις εἰσὶ χρήσιμα – ὃς τὰ τοιαῦτα ἀπόρρητα πέμπει τοῖς πολεμίοις, ὡς τὰ θεῖα μυστήρια τοῖς ἀμυήτοις οἱ κάκιστοι τῶν μεμυημένων. UAmb

portiert: Oder wer aus Athen Waren, deren Ausführung verboten ist, zu den Lakedaimoniern exportiert und ihnen Verbotenes schickt. Dieser war ursprünglich ein Zolleinheber aus Aigina, später wurde er zu einem Unterfeldherrn bei den Athenern. Er ließ aus Athen zu ihnen – den Lakoniern – nach Epidauros verbotene Waren schicken, nämlich Harz, Lederzeug für den Schiffsbau und andere Dinge, oder er überzeugte jemanden, der Flotte der Lakonier Geld zu geben. (Bei dem Lederzeug handelt es sich um zusammengenähte Häute nach Art eines Kleidungsstücks, das unsere Hände bis zu den Handgelenken bedeckt. Dieses Lederzeug ist bei Trieren nützlich, wenn es bei den Rudern anstelle eines gedrehten Lederriemens festgenagelt wird). Wer solche Waren zu den Feinden schickt, wie die schlechtesten der Eingeweihten die heiligen Geheimnisse den Nichteingeweihten.

13 ἀμυήτοις U : ἀνοήτοις Amb

ἀσκώματα cf. Suid. s.v.

613. Andokides, *Über die Mysterien* (1), 65–66

~ 440 bis nach 390 v. Chr. (399)

Text: BT. Andocidis Orationes, F. Blass & C. Fuhr (eds.), [4]1913.

[In Zusammenhang mit dem Hermokopidenfrevel nennt Diokleides die Auftraggeber seiner Falschaussage; 415 v. Chr.]

Εἶναι δὲ Ἀλκιβιάδην τὸν Φηγούσιον καὶ Ἀμίαντον τὸν ἐξ Αἰγίνης. (66) καὶ οὗτοι μὲν δείσαντες ᾤχοντο φεύγοντες.

„Es seien Alkibiades vom Demos Phegus und Amiantos aus Aigina gewesen. (66) Und diese gingen aus Furcht schleunigst in die Verbannung."

1 Ἀμίαντον τὸν AB : Ἀμίαν τοῦτον rell. 2 verba ἐξ Αἰγίνης (quae tum Atheniensium erat) sollicitarunt immerito Naber et Köpke (τὸν Αἰγιλιᾶ, τὸν ἐξ Αἰγιλίας)

Alkibiades cf. Harpokr. s.v.

614. Andokides, *Über die Mysterien* (1), 92

[Vorwurf des Andokides an seinen Hauptankläger Kephisios aus Athen; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

Κηφίσιος μὲν οὑτοσὶ πριάμενος ὠνὴν ἐκ τοῦ δημοσίου, τὰς ἐκ ταύτης ἐπικαρπίας τῶν ἐν τῇ γῇ γεωργούντων ἐνενήκοντα μνᾶς ἐκλέξας, οὐ κατέβαλε τῇ πόλει καὶ ἔφυγεν· εἰ γὰρ ἦλθεν, ἐδέδετ' ἂν ἐν τῷ ξύλῳ.

„Dieser Kephisios erwarb sich ein Pachtgut aus Staatsbesitz. Nachdem er die Erträge davon im Ausmaß von 90 Minen von den Bauern {auf Aigina?} eingetrieben hatte, zahlte er der Stadt nichts und ging in die Verbannung. Wenn er nämlich gekommen wäre, hätte man ihn in einen Holzstock gesteckt."

2 ἐν τῇ γῇ] : ἐν Αἰγίνῃ coni. Wilamowitz : delendum esse coni. Reiske : τὴν γῆν coni. Dobree : nomen regionis vel insulae latere vidit Sluiter

615. Andokides, *Über den Frieden mit Sparta* (3), 6

(391 v. Chr.)

[Bei der Aufzählung von Vorteilen diverser Friedensschlüsse für die Demokratie in Athen unterlaufen Andokides chronologische Fehler: Die Auseinandersetzung mit Aigina wird mit dem Dreißigjährigen Frieden zwischen Athen und Sparta (446) in Zusammenhang gebracht; 459/8–457/6 v. Chr.]

Μετὰ δὲ ταῦτα δι' Αἰγινήτας εἰς πόλεμον κατέστημεν, καὶ πολλὰ ‹μὲν› κακὰ παθόντες πολλὰ δὲ ποιήσαντες ἐπεθυμήσαμεν πάλιν τῆς εἰρήνης, καὶ ᾑρέθησαν δέκα ἄνδρες ἐξ Ἀθηναίων ἁπάντων πρέσβεις εἰς Λακεδαίμονα περὶ εἰρήνης αὐτοκράτορες, ὧν ἦν καὶ Ἀνδοκίδης ὁ

„Danach ließen wir uns auf einen Krieg wegen der Aigineten ein, und nachdem wir viel Schlechtes erlitten und viel Schlechtes bewirkt hatten, verlangten wir wiederum nach Frieden. Von allen Athenern wurden zehn Männer ausgewählt und als Gesandte mit unum-

πάππος ὁ ἡμέτερος. οὗτοι ἡμῖν εἰρήνην ἐποίησαν πρὸς Λακεδαιμονίους ἔτη τριάκοντα.

schränkter Vollmacht zu Friedensverhandlungen nach Lakedaimon geschickt, unter denen auch mein Großvater Andokides war. Diese schlossen für uns einen dreißigjährigen Frieden mit den Lakedaimoniern."

1 Αἰγινήτας] : Αἰγηνίτας ABZ 2 μὲν add. Blass, malit Reiske 3 ᾑρέθησαν cum Steph. Reiske : εὑρέθησαν A 6 ἡμῖν] : ὑμῖν AB ἐποίησαν Bekker : ἐποιήσαντο codd.

616. Lysias, *Epitaphios* (2), 48

~ 445 bis ~ 380 v. Chr. (~ 390)

Text: BO. Lysiae Orationes, K. Hude (ed.), 1912. ND 1960.

[Im Rahmen der Grabrede für die Gefallenen im Korinthischen Krieg wird unter den herausragenden kriegerischen Leistungen der Athener auch der Krieg gegen Aigina von 459/8–457/6 v. Chr. genannt; Echtheitsfrage umstritten]

Ὑστέρῳ δὲ χρόνῳ Ἑλληνικοῦ πολέμου καταστάντος διὰ ζῆλον τῶν γεγενημένων καὶ φθόνον τῶν πεπραγμένων, μέγα μὲν ἅπαντες φρονοῦντες, μικρῶν δ' ἐγκλημάτων ἕκαστοι δεόμενοι, ναυμαχίας Ἀθηναίοις πρὸς Αἰγινήτας καὶ τοὺς ἐκείνων συμμάχους γενομένης ἑβδομήκοντα τριήρεις αὐτῶν ἐλάμβανον. [→ 617.]

„Als zu einem späteren Zeitpunkt (i.e. nach den Perserkriegen) ein griechischer Krieg aus Eifersucht über das Vorgefallene und aus Neid über das Erreichte ausbrach, waren alle hochmütig, und jeder bedurfte nur geringer Beschwerdegründe. Bei einer Seeschlacht der Athener gegen die Aigineten und ihre Bundesgenossen eroberten sie 70 ihrer Trieren. [→ 617.]

4 ἕκαστοι] : ἅπαντες F δεόμενοι] : an ἐχόμενοι coni. Hude 6 ἐλάμβανον] : ἔλαβον Herwerden

cf. Thuk. 1,105,1–4 (nr. 522–529)

617. Lysias, *Epitaphios* (2), 49

πολιορκούντων δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον Αἴγυπτόν τε καὶ Αἴγιναν, καὶ τῆς ἡλικίας ἀπούσης ἔν τε ταῖς ναυσὶ καὶ ἐν τῷ πεζῷ στρατεύματι, [→ 618.]

Und als sie zur selben Zeit eine Blockade gegen Ägypten und gegen Aigina durchführten, und die waffenfähigen Männer in der Ferne auf den Schiffen oder beim Landheer waren, [→ 618.]

2 ἡλικίας ἀπούσης] : Κιλικίας ἁπάσης Fg

618. Lysias, *Epitaphios* (2), 49–51

Κορίνθιοι καὶ οἱ ἐκείνων σύμμαχοι, ἡγούμενοι ἢ εἰς ἔρημον τὴν χώραν ἐμβαλεῖν ἢ ἐξ Αἰγίνης ἄξειν τὸ στρατόπεδον, ἐξελθόντες πανδημεὶ Γεράνειαν κατέλαβον· (50) Ἀθηναῖοι δὲ τῶν μὲν ἀπόντων, τῶν δ' ἐγγὺς ὄντων, οὐδένα ἐτόλμησαν μεταπέμψασθαι· ταῖς δ' αὐτῶν ψυχαῖς πιστεύσαντες καὶ τῶν ἐπιόντων καταφρονήσαντες οἱ γεραίτεροι καὶ οἱ τῆς ἡλικίας ἐντὸς γεγονότες ἠξίουν αὐτοὶ μόνοι τὸν κίνδυνον ποιήσασθαι, (51) οἱ μὲν ἐμπειρίᾳ τὴν ἀρετήν, οἱ δὲ φύσει κεκτημένοι.

rückten die Korinther und ihre Bundesgenossen in voller Streitmacht aus und besetzten die Geraneia (i.e. den Gebirgszug zwischen Korinth und Attika) in der Ansicht, entweder in ein verlassenes Land einzufallen oder das Heer zum Abzug aus Aigina zu bewegen. (50) Weil die einen in der Ferne waren, die anderen aber (i.e. die Feinde) in der Nähe, wagten die Athener nicht, nach jemandem zu schicken. Sie vertrauten auf ihr eigenes Herz und fürchteten sich nicht vor den Anrückenden. Die Älteren und die unterhalb des waffenfähigen Alters beschlossen, sich der Gefahr alleine zu stellen, (51) die einen, weil sie Tapferkeit durch Erfahrung, die anderen, weil sie Tapferkeit durch ihre Natur erworben hatten."

2 ἄξειν] : ἄγειν F^{1} : ἀπάξειν Reiske 5 μεταπέμψασθαι] : μέμψασθαι Fg ψυχαῖς] : γνώμαις F 7 ἐντὸς] : οὐκ ἐντὸς marg. Ald.

619. Isokrates, *Aiginetikos* (19)

436 bis 338 v. Chr. (~ 390)

Text: BT. Isocratis Orationes II, F. Blass (ed.), ^{2}1889.

[Verteidigungsschrift des Erben des verstorbenen Thrasylochos aus Siphnos gegenüber den Vermögensansprüchen der Halbschwester des Verstorbenen: Da Thrasylochos auf Aigina verstorben ist, findet die Verhandlung im aiginetischen Gerichtshof statt]

ΑΙΓΙΝΗΤΙΚΟΣ [→ 620.]

Die Aiginetische Rede [→ 620.]

620. Isokrates, *Aiginetikos* (19), 1

Ἐνόμιζον μέν, ὦ ἄνδρες Αἰγινῆται, οὕτω καλῶς βεβουλεῦσθαι περὶ τῶν αὐτοῦ Θρασύλοχον ὥστε μηδέν' ἄν ποτ' ἐλθεῖν ἐναντία πράξοντα ταῖς διαθήκαις αἷς ἐκεῖνος κατέλιπεν· ἐπειδὴ δὲ τοῖς ἀντιδίκοις τοιαύτη γνώμη παρέστηκεν ὥστε καὶ πρὸς οὕτως ἐχούσας αὐτὰς ἀμφισβητεῖν, ἀναγκαίως ἔχει παρ' ὑμῶν πειρᾶσθαι τῶν δικαίων τυγχάνειν.

„Ich war der Meinung, Männer von Aigina, Thrasylochos habe so gut über seine Erbangelegenheiten entschieden, dass keiner jemals kommen würde, um das Testament, das jener hinterlassen hat, anzufechten. Da aber eine solche Ansicht bei meinen Prozessgegnern besteht, das so angefertigte Testament zu bezweifeln, ist es notwendig sich zu bemühen, von euch Recht zu erhalten."

1 Αἰγινῆται] : Αἰγινῖται Ξ, qui sic ubique 3 αἷς ΓΕ : ἃς Ξ, vulg. 5 παρέστηκεν ΓΕ : καθέστηκεν Ξ, vulg.

621. Isokrates, *Aiginetikos* (19), 11

[Der Angeklagte rechtfertigt seinen Erbanspruch mit der tiefen Verbundenheit zu dem Verstorbenen]

Ἀλλ' οὐδὲ φυγόντες ἀπ' ἀλλήλων ἠξιώσαμεν γενέσθαι. τὸ δὲ τελευταῖον φθόῃ σχόμενον αὐτὸν καὶ πολὺν χρόνον ἀσθενήσαντα, καὶ τοῦ μὲν ἀδελφοῦ Σωπόλιδος αὐτῷ πρότερον τετελευτηκότος, τῆς δὲ μητρὸς καὶ τῆς ἀδελφῆς οὔπω παρουσῶν, μετὰ τοσαύτης ἐρημίας γενόμενον οὕτως ἐπιπόνως καὶ καλῶς αὐτὸν ἐθεράπευσα, ὥστ' ἐκεῖνον μὴ νομίζειν ἀξίαν μοι δύνασθαι χάριν ἀποδοῦναι τῶν πεπραγμένων.

„Aber nicht einmal als Verbannte hielten wir es für angemessen, einander zu trennen. Schließlich pflegte ich ihn mit solcher Hingabe und so gut, als er an Schwindsucht litt und lange Zeit krank darniederlag – weil sein Bruder Sopolis vor ihm gestorben war und seine Mutter und seine Schwester noch nicht da waren (i.e. auf Aigina), war er vollkommen alleine –, sodass jener der Ansicht war, mir keinen angemessenen Dank für meine Hilfeleistungen abstatten zu können."

2 σχόμενον Blass : ἰσχόμενον codd. : κατεχόμενον Fuhr 3 αὐτῷ ΓΕ : αὐτοῦ Ξ, vulg. 7 ἀξίαν ΓΕ : ἂν ἀξίαν Ξ, vulg. : fort. ἀναξίαν Mandilaras

φθόῃ cf. Harpokr. s.v. φθόνην (nr. 1056)

622. Isokrates, *Aiginetikos* (19), 12

[Der Sprecher fordert das Gericht auf, das Testament des Thrasylochos (und anschließend das entsprechende aiginetische Gesetz) vorzulesen: Jener hatte ihn kurz vor seinem Tod unter Zeugen adoptiert und ihm seine Schwester zur Frau gegeben]

Ἀνάγνωθι δή μοι καὶ τὸν νόμον τὸν Αἰγινητῶν· κατὰ γὰρ τοῦτον ἔδει ποιεῖσθαι τὰς διαθήκας· ἐνθάδε γὰρ μετῳκοῦμεν. [→ 623.]

„Lies mir auch das Gesetz der Aigineten vor. Das Testament musste nämlich gemäß diesem gemacht werden. Denn wir lebten dort als Metoiken. (Das Gesetz wird vorgelesen). [→ 623.]

1 τὸν Αἰγινητῶν Turicenses : τῶν Αἰγινητῶν codd.

623. Isokrates, *Aiginetikos* (19), 13

κατὰ τουτονὶ τὸν νόμον, ὦ ἄνδρες Αἰγινῆται, υἱόν μ' ἐποιήσατο Θρασύλοχος, πολίτην μὲν αὐτοῦ καὶ φίλον ὄντα, γεγονότα δ' οὐδενὸς χεῖρον Σιφνίων, πεπαιδευμένον δ' ὁμοίως αὐτῷ καὶ τεθραμμένον. ὥστ' οὐκ οἶδ' ὅπως ἂν μᾶλλον κατὰ τὸν νόμον ἔπραξεν, ὃς τοὺς ὁμοίους κελεύει παῖδας εἰσποιεῖσθαι.

Gemäß diesem Gesetz, Männer von Aigina, adoptierte mich Thrasylochos als seinen Sohn. Ich war sein Mitbürger und Freund, der Geburt nach um nichts geringer als die Siphnier, in Hinblick auf Bildung und Erziehung ihm aber gleich. Daher weiß ich nicht, wie er eher dem Gesetz entsprechend hätte handeln können, das besagt, nur Standesgenossen zu adoptieren."

1 Αἰγινῆται fortasse delendum coni. Blass

624. Isokrates, *Aiginetikos* (19), 14–15

[Forderung des Sprechers neben dem aiginetischen Gesetz auch das Gesetz der Keier, das auch in Siphnos Gültigkeit besaß, und das Gesetz in Troizen zu berücksichtigen]

Εἰ μὲν τοίνυν, ὦ ἄνδρες Αἰγινῆται, τούτοις μὲν τοῖς νόμοις

„Wenn nun freilich, Männer von Aigina, sie (i.e.

ἠναντιοῦντο, τὸν δὲ παρ᾽ αὐτοῖς κείμενον σύνδικον εἶχον, ἧττον ἄξιον ἦν θαυμάζειν αὐτῶν· νῦν δὲ κἀκεῖνος ὁμοίως τοῖς ἀνεγνωσμένοις κεῖται. (...). (15) τί οὖν ὑπόλοιπόν ἐστιν αὐτοῖς, ὅπου τὰς μὲν διαθήκας αὐτοὶ προσομολογοῦσι Θρασύλοχον καταλιπεῖν, τῶν δὲ νόμων τούτοις μὲν οὐδείς, ἐμοὶ δὲ πάντες βοηθοῦσι, πρῶτον μὲν ὁ παρ᾽ ὑμῖν τοῖς μέλλουσι διαγνώσεσθαι περὶ τοῦ πράγματος, ἔπειθ᾽ ὁ Σιφνίων, ὅθεν ἦν ὁ τὴν διαθήκην καταλιπών, ἔτι δ᾽ ὁ παρ᾽ αὐτοῖς τοῖς ἀμφισβητοῦσι κείμενος;

die Prozessgegner) diesen Gesetzen (i.e. denen aus Aigina und Keos) etwas entgegenhalten könnten und das bei ihnen (i.e. in Troizen) bestehende Gesetz auf ihrer Seite hätten, wäre es weniger angemessen, sich über sie zu wundern. Nun aber steht auch jenes in Einklang mit den vorgelesenen Gesetzen. (...). (15) Was bleibt ihnen also noch übrig, da sie selbst zugeben, dass Thrasylochos das Testament hinterlassen hat und ihnen keines der Gesetze, mir aber alle beistehen: Als Erstes das bei euch geltende Gesetz, die ihr über diese Angelegenheit entscheiden werdet, dann das der Siphnier, von wo der stammte, der das Testament hinterließ, und schließlich das bei den Prozessgegnern geltende Gesetz?“

625. Isokrates, *Aiginetikos* (19), 24–25

[Flucht des Thrasylochos und des Sprechers aus Siphnos über Melos und Troizen nach Aigina. Tod des Thrasylochos]

Ἐπειδὴ γὰρ εἰς Αἴγιναν κατοικισάμενος ἠσθένησε ταύτην τὴν νόσον, ἐξ ἧσπερ ἀπέθανεν, οὕτως αὐτὸν ἐθεράπευσα, ὡς οὐκ οἶδ᾽ ὅστις πώποθ᾽ ἕτερος ἕτερον, (...). (25) καὶ τούτων τῶν ταλαιπωριῶν οὐδεὶς τῶν συγγενῶν μετασχεῖν ἠξίωσεν, ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἐπισκεψόμενος ἀφίκετο πλὴν τῆς μητρὸς καὶ τῆς ἀδελφῆς, αἳ πλέον θάτερον ἐποίησαν. ἀσθενοῦσαι γὰρ ἦλθον ἐκ Τροιζῆνος, ὥστ᾽ αὐταὶ θεραπείας ἐδέοντο.

„Denn als er sich auf Aigina niederließ und diese Krankheit bekam, an der er starb, pflegte ich ihn so, wie meines Wissens keiner einen anderen jemals gepflegt hat. (...). (25) Und keiner der Verwandten hielt es für angemessen, an dieser mühseligen Pflege Anteil zu nehmen, sondern es kam nicht einmal einer ‹nach Aigina› um den Kranken zu besuchen, mit Ausnahme der Mutter und der Schwester, die noch mehr Schaden anrichteten. Sie kamen nämlich krank aus Troizen, so dass sie selbst der Pflege bedurften.“

1 κατοικισάμενος ΓΕ : κατοικησάμενος Ξ, vulg. 3 ὅστις ΓΕ : εἴ τις ἄλλος Ξ, vulg.

626. Isokrates, *Aiginetikos* (19), 30–31

[Der Sprecher stellt seinem eigenen Verhalten das Verhalten der Anklägerin gegenüber]

Καὶ τοιούτῳ μοι γεγενημένῳ τετόλμηκεν ἀμφισβητεῖν τῶν χρημάτων ἡ μηδ᾽ ἐπισκέψασθαι πώποτ᾽ αὐτὸν ἀξιώσασα, τοσοῦτον μὲν χρόνον ἀσθενήσαντα, πυνθανομένη δὲ καθ᾽ ἑκάστην τὴν ἡμέραν, ὡς διέκειτο, ῥᾳδίας δ᾽ οὔσης αὐτῇ τῆς πορείας. (...)· (31) ἥτις οὐδ᾽ ἐπειδὴ τελευτᾶν ἤμελλε τὸν βίον, ὁρῶσα τοὺς πολίτας τοὺς ἡμετέρους, ὅσοι περ ἦσαν ἐν Τροιζῆνι, διαπλέοντας εἰς Αἴγιναν, ἵν᾽ αὐτὸν συγκαταθάψειαν, οὐδ᾽ εἰς τοῦτον τὸν καιρὸν ἀπήντησεν, ἀλλ᾽ οὕτως ὠμῶς καὶ σχετλίως εἶχεν, ὥστ᾽ ἐπὶ μὲν τὸ κῆδος οὐκ ἠξίωσεν ἀφικέσθαι, τῶν δὲ καταλειφθέντων οὐδὲ δέχ᾽ ἡμέρας διαλιποῦσ᾽ ἦλθεν ἀμφισβητοῦσα, ὥσπερ τῶν χρημάτων ἀλλ᾽ οὐκ ἐκείνου συγγενὴς οὖσα.

„Sie hat es gewagt, mir, der ich mich als ein solcher gezeigt habe, das Geld streitig zu machen, obwohl sie es nicht einmal für angemessen hielt, ihn während seiner so langen Krankheit irgendwann zu besuchen, und obwohl sie täglich erfuhr, in welchem Zustand er sich befand, und die Anreise für sie einfach gewesen wäre. (...). (31) Sie kam nicht einmal zu dem Zeitpunkt, als er im Sterben lag, obwohl sie sah, dass unsere Mitbürger, die in Troizen lebten, nach Aigina segelten, um ihn zu bestatten, sondern verhielt sich so gefühllos und rücksichtslos, dass sie es zwar nicht für angemessen hielt, zu den Trauerfeierlichkeiten zu kommen, aber nicht einmal zehn Tage verstreichen ließ und kam, um Anspruch auf die Hinterlassenschaft zu erheben, als ob sie mit seinem Geld und nicht mit ihm verwandt wäre.“

5 τελευτᾶν ἤμελλε ΓΕ : ἐτελεύτα Ξ, vulg. 10 ἀφικέσθαι ΓΕ : γενέσθαι Ξ

ὥσπερ – οὖσα Clem.Al. *Strom.* 6,2,21

627. Isokrates, *Aiginetikos* (19), 34

[Der Sprecher rechtfertigt das Testament des Thrasylochos, das ihn zum Erben bestimmte]

Καίτοι, ὦ ἄνδρες Αἰγινῆται, πῶς ἄν τις ἄμεινον ἢ μᾶλλον συμφερόντως περὶ τῶν αὑτοῦ πραγμάτων ἐβουλεύσατο;

„Freilich, Männer von Aigina, wie hätte jemand besser oder vorteilhafter hinsichtlich seines persönlichen Vermögens entscheiden können?“

628. Isokrates, *Aiginetikos* (19), 49–51

[In seinem Schlussplädoyer bezieht sich der Sprecher nochmals auf die Gesetze aus Aigina, Siphnos und Troizen und führt sie als Argumente für seinen Rechtsanspruch an]

Ἄξιον δ’ ἐστὶ καὶ τῷ νόμῳ βοηθεῖν, καθ’ ὃν ἔξεστιν ἡμῖν καὶ παῖδας εἰσποιήσασθαι καὶ βουλεύσασθαι περὶ τῶν ἡμετέρων αὐτῶν, ἐνθυμηθέντας, ὅτι τοῖς ἐρήμοις τῶν ἀνθρώπων ἀντὶ παίδων οὗτός ἐστιν· διὰ γὰρ τοῦτον καὶ οἱ συγγενεῖς καὶ οἱ μηδὲν προσήκοντες μᾶλλον ἀλλήλων ἐπιμελοῦνται. (50) (...), ἔτι δὲ νόμον ταύταις βοηθοῦντα, ὃς δοκεῖ τοῖς Ἕλλησιν ἅπασι καλῶς κεῖσθαι. (51) τεκμήριον δὲ μέγιστον· περὶ γὰρ ἄλλων πολλῶν διαφερόμενοι περὶ τούτου ταὐτὰ γιγνώσκουσιν.

„Es ist aber auch angemessen, das Gesetz zu schützen, nach dem es uns erlaubt ist, Kinder zu adoptieren und über unsere eigenen Besitztümer zu entscheiden, indem man beherzigt, dass dieses Gesetz für die Kinderlosen unter den Menschen ein Stellvertreter für Kinder ist. Denn deswegen kümmern sich Verwandte und Nichtverwandte mehr umeinander. (50) (...). Schließlich aber das Gesetz, das dieses ‹Testament› schützt und allen Griechen gut aufgestellt zu sein scheint. (51) Das aber ist der größte Beweis: Während sie nämlich hinsichtlich vieler anderer Dinge unterschiedlicher Auffassung sind, denken sie diesbezüglich dasselbe.“

4 ἐστιν ΓΕ : ἐστίν ὁ νόμος Ξ, vulg. 8–9 ἄλλων πολλῶν περιφερόμενοι (διαφερόμενοι Bekker) περὶ τούτου ΓΕ : ἄλλων διαφέρονται περὶ τούτου πάντες Ξ, vulg.

629. Isokrates, *Euagoras* (9), 13–15 (~ 370 v. Chr.)

Text: BT. Isocratis Orationes I, F. Blass (ed.), ²1881.

[Lobrede auf den verstorbenen Euagoras, König von Salamis auf Zypern]

Ὁμολογεῖται μὲν γὰρ τοὺς ἀπὸ Διὸς εὐγενεστάτους τῶν ἡμιθέων εἶναι, τούτων δ’ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ὅστις οὐκ ἂν Αἰακίδας προκρίνειεν· ἐν μὲν γὰρ τοῖς ἄλλοις γένεσιν εὑρήσομεν τοὺς μὲν ὑπερβάλλοντας, τοὺς δὲ καταδεεστέρους ὄντας, οὗτοι δ’ ἅπαντες ὀνομαστότατοι τῶν καθ’ αὑτοὺς γεγόνασιν. (14) τοῦτο μὲν γὰρ Αἰακὸς ὁ Διὸς μὲν ἔκγονος, τοῦ δὲ γένους τοῦ Τευκριδῶν πρόγονος, τοσοῦτον διήνεγκεν, ὥστε γενομένων αὐχμῶν ἐν τοῖς Ἕλλησι καὶ πολλῶν ἀνθρώπων διαφθαρέντων, ἐπειδὴ τὸ μέγεθος τῆς συμφορᾶς ὑπερέβαλλεν, ἦλθον οἱ προεστῶτες τῶν πόλεων ἱκετεύοντες αὐτόν, νομίζοντες διὰ τῆς συγγενείας καὶ τῆς εὐσεβείας τῆς ἐκείνου τάχιστ’ ἂν εὑρέσθαι παρὰ τῶν θεῶν τῶν παρόντων κακῶν ἀπαλλαγήν. (15) σωθέντες δὲ καὶ τυχόντες ὧν ἐδεήθησαν, ἱερὸν ἐν Αἰγίνῃ κατεστήσαντο κοινὸν τῶν Ἑλλήνων, οὗπερ ἐκεῖνος ἐποιήσατο τὴν εὐχήν. καὶ κατ’ ἐκεῖνόν τε τὸν χρόνον ἕως ἦν μετ’ ἀνθρώπων, μετὰ καλλίστης ὢν δόξης διετέλεσεν· ἐπειδή τε μετήλλαξε τὸν βίον, λέγεται παρὰ Πλούτωνι καὶ Κόρῃ μεγίστας τιμὰς ἔχων παρεδρεύειν ἐκείνοις.

„Man stimmt nämlich darin überein, dass die Nachkommen des Zeus die edelsten unter den Halbgöttern seien, und es gibt keinen, der unter diesen nicht den Aiakiden den Vorzug geben würde. Denn bei den anderen Geschlechtern werden wir einige finden, die herausragen, und einige, die geringer sind. Diese aber sind alle als die berühmtesten unter ihren Zeitgenossen in Erscheinung getreten. (14) Aiakos nämlich, Sohn des Zeus, Ahnherr des Geschlechts der Teukriden, zeichnete sich so sehr aus, dass die Anführer der Städte, als bei den Griechen eine Dürre herrschte und viele Menschen starben, am Höhepunkt der Katastrophe kamen und ihn anflehten, in der Meinung, dass aufgrund seiner Verwandtschaft ‹mit Zeus› und Frömmigkeit am schnellsten eine Befreiung von den gegenwärtigen Übeln durch die Götter gefunden werden könne. (15) Nachdem sie gerettet worden waren und erreicht hatten, worum sie baten, errichteten sie auf Aigina an der Stelle, wo jener das Gebet gesprochen hatte, ein Heiligtum als Gemeingut für die Griechen. Und zu jener Zeit, solange er unter den Menschen lebte, hatte er ununter-

brochen den besten Ruf. Seit seinem Tod soll er mit größten Ehrenauszeichnungen an der Seite neben Pluton und Kore sitzen."

12 συγγενείας ΓΔΕ : εὐγενείας vulg. 14 ante τυχόντες add. ἁπάντων Δ : post τυχόντες add. πάντων vulg.

630. Xenophon, *Hellenika* 2,2,3

~ 430 bis ~ 350 v. Chr.

Text: BT. Xenophontis Historia Graeca, C. Hude (ed.), 1934. ND 1969.

[Das Staatsschiff Paralos überbringt den Athenern die Nachricht von der Niederlage bei Aigospotamoi; 405 v. Chr.]

ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις τῆς Παράλου ἀφικομένης νυκτὸς ἐλέγετο ἡ συμφορά, καὶ οἰμωγὴ ἐκ τοῦ Πειραιῶς διὰ τῶν μακρῶν τειχῶν εἰς ἄστυ διῆκεν, ὁ ἕτερος τῷ ἑτέρῳ παραγγέλλων· ὥστ᾽ ἐκείνης τῆς νυκτὸς οὐδεὶς ἐκοιμήθη, οὐ μόνον τοὺς ἀπολωλότας πενθοῦντες, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ἔτι αὐτοὶ ἑαυτούς, πείσεσθαι νομίζοντες οἷα ἐποίησαν Μηλίους τε Λακεδαιμονίων ἀποίκους ὄντας, κρατήσαντες πολιορκίᾳ, καὶ Ἱστιαιέας καὶ Σκιωναίους καὶ Τορωναίους καὶ Αἰγινήτας καὶ ἄλλους πολλοὺς τῶν Ἑλλήνων.

Nachdem die Paralos in der Nacht in Athen angekommen war, wurde die Nachricht von der Niederlage verbreitet und ein Jammergeschrei erstreckte sich von Piräus entlang den langen Mauern bis in die Innenstadt, indem es einer dem anderen berichtete. Daher kam in jener Nacht keiner zur Ruhe, weil sie nicht nur die Gefallenen betrauerten, sondern noch viel mehr sich selbst, in der Meinung, sie müssten nun erleiden, was sie den Meliern, die Kolonisten der Lakedaimonier waren, als Sieger nach der Belagerung zugefügt hatten, sowie den Histiaiern, den Skionaiern, den Toronaiern, den Aigineten und vielen anderen Griechen.

1 Παράλου] : παρ᾽ ἄλλου B 8 Ἱστιαιέας Schneider : Ἱστιαίας M^2 : Ἱστιέας rell. 9 Αἰγινήτας] : Αἰγινίτας P^c

Histiaier, Skionaier, Toronaier cf. Isokr. *or.* 12,63. Aristeid. *or.* 8,17 (607D)

631. Xenophon, *Hellenika* 2,2,9

[Operationen des Lysandros, des Flottenbefehlshabers der Spartaner, auf dem Weg von Aigospotamoi nach Athen unmittelbar vor der Belagerung Athens; 405 v. Chr.]

Λύσανδρος δὲ ἀφικόμενος εἰς Αἴγιναν [→ 632.]

Als Lysandros in Aigina eintraf, [→ 632.]

1 εἰς] : πρὸς FU : πρὸς εἰς C

632. Xenophon, *Hellenika* 2,2,9

ἀπέδωκε τὴν πόλιν Αἰγινήταις, ὅσους ἐδύνατο πλείστους αὐτῶν ἀθροίσας, ὡς δ᾽ αὕτως καὶ Μηλίοις καὶ τοῖς ἄλλοις ὅσοι τῆς αὐτῶν ἐστέροντο. μετὰ δὲ τοῦτο δηώσας Σαλαμῖνα ὡρμίσατο πρὸς τὸν Πειραιᾶ ναυσὶ πεντήκοντα καὶ ἑκατόν, καὶ τὰ πλοῖα εἶργε τοῦ εἴσπλου.

gab er den Aigineten, von denen er so viele, wie er konnte, zusammengezogen hatte, die Stadt zurück; ebenso auch den Meliern und allen anderen, die ihrer Heimat beraubt worden waren. Danach verwüstete er Salamis und ging anschließend bei Piräus mit 150 Schiffen vor Anker und versperrte den ‹Getreide-›Schiffen die Einfahrt.

1 Αἰγινήταις] : Αἰγινίταις BP^c 2 αὐτῶν del. Hude 3 αὐτῶν D^cM : αὐτῶν rell.

633. Xenophon, *Hellenika* 5,1,1

[Gefechte auf Aigina zwischen den Athenern unter der Führung des Strategen Pamphilos und den Aigineten mit den verbündeten Spartanern unter der Führung des Eteonikos während des Korinthischen Krieges; Frühsommer 389 v. Chr.]

καὶ τὰ μὲν δὴ περὶ Ἑλλήσποντον Ἀθηναίοις τε καὶ Λακεδαιμονίοις τοιαῦτα ἦν. ὧν δὲ πάλιν ὁ Ἐτεόνικος ἐν τῇ Αἰγίνῃ, [→ 634.]

Solche Ereignisse spielten sich zwischen den Athenern und den Lakedaimoniern in der Gegend um den Hellespont ab. Inzwischen war Eteonikos wiederum auf Aigina. [→ 634.]

2 πάλιν] : πάλαι coni. Büchsenschütz; prior statio nusquam commemoravit

634. Xenophon, *Hellenika* 5,1,1

καὶ ἐπιμειξίᾳ χρωμένων τὸν πρόσθεν χρόνον τῶν Αἰγινητῶν πρὸς τοὺς Ἀθηναίους, ἐπεὶ φανερῶς κατὰ θάλατταν [ὁ πόλεμος] ἐπολεμεῖτο, συνδόξαν καὶ τοῖς ἐφόροις ἐφίησι λῄζεσθαι τὸν βουλόμενον ἐκ τῆς Ἀττικῆς. [→ 635.]

Mit Zustimmung der Ephoren gestattete er jedem, der wollte, aus Attika Beute fortzuführen, da der Krieg auf dem Meer nun offen geführt wurde, obwohl die Aigineten zuvor mit den Athenern Handelsbeziehungen unterhalten hatten. [→ 635.]

3 ὁ πόλεμος del. Hude : post ἐπολεμεῖτο CU : om. D

λῄζεσθαι τὸν βουλόμενον cf. Thuk. 5,115,2: τις βούλεται παρὰ σφῶν Ἀθηναίους λῄζεσθαι

635. Xenophon, *Hellenika* 5,1,2

οἱ δ᾽ Ἀθηναῖοι πολιορκούμενοι ὑπ᾽ αὐτῶν, πέμψαντες εἰς Αἴγιναν καὶ ὁπλίτας καὶ στρατηγὸν αὐτῶν Πάμφιλον [→ 636.]

Als die Athener von ihnen mit einer Blockade umgeben wurden, schickten sie ihren Feldherrn Pamphilos und Schwerbewaffnete nach Aigina, [→ 636.]

636. Xenophon, *Hellenika* 5,1,2

ἐπετείχισαν Αἰγινήταις καὶ ἐπολιόρκουν αὐτοὺς καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν δέκα τριήρεσιν. [→ 637.]

errichteten eine feste Stellung gegen die Aigineten und belagerten sie zu Lande und zu Wasser mit zehn Trieren. [→ 637.]

1 Αἰγινήταις Wesseling : Αἰγινήτας codd.

637. Xenophon, *Hellenika* 5,1,2

ὁ μέντοι Τελευτίας τυχὼν ἐπὶ τῶν νήσων ποι ἀφιγμένος κατὰ χρημάτων πόρον, ἀκούσας ταῦτα περὶ τοῦ ἐπιτειχισμοῦ, ἐβοήθει τοῖς Αἰγινήταις· καὶ τὸ μὲν ναυτικὸν ἀπήλασε, τὸ δ᾽ ἐπιτείχισμα διεφύλαττεν ὁ Πάμφιλος. [→ 638.]

Als allerdings Teleutias (i.e. der spartanische Nauarch), der gerade zur Beschaffung von Geldmitteln irgendwo bei den Inseln eingetroffen war, von der Errichtung der Stellung erfuhr, kam er den Aigineten zu Hilfe. Und er vertrieb zwar die Flotte, die feste Stellung aber konnte Pamphilos halten. [→ 638.]

1 ἐπὶ del. Cobet 2 ταῦτα] : τὰ Büchsenschütz 2–3 περὶ τοῦ ἐπιτειχισμοῦ del. Hertlein, Pluygers

638. Xenophon, *Hellenika* 5,1,3–5

[Gefechte zwischen den Athenern unter der Führung des Nauarchen Eunomos und den Aigineten mit den verbündeten Spartanern unter der Führung des Harmosten Gorgopas, des Stellvertreters des Nauarchen Hierax, nach dessen Übernahme der Flotte auf Aigina; Spätsommer 389 v. Chr.]

ἐκ δὲ τούτου ἀπὸ Λακεδαιμονίων Ἱέραξ ναύαρχος ἀφικνεῖται. κἀκεῖνος μὲν παραλαμβάνει τὸ ναυτικόν, ὁ δὲ Τελευτίας μακαριώτατα δὴ ἀπέπλευσεν οἴκαδε. ἡνίκα γὰρ ἐπὶ θάλατταν κατέβαινεν ἐπ᾽ οἴκου ὁρμώμενος, οὐδεὶς ἐκεῖνον τῶν στρατιωτῶν ὃς οὐκ ἐδεξιώσατο, καὶ ὁ μὲν ἐστεφάνωσεν, ὁ δὲ ἐταινίωσεν, οἱ δ᾽ ὑστερήσαντες ὅμως καὶ ἀναγομένου ἔρριπτον εἰς τὴν θάλατταν στεφάνους καὶ ηὔχοντο αὐτῷ πολλὰ καὶ ἀγαθά. (...). (5) ὁ δ᾽ αὖ Ἱέραξ τὰς μὲν ἄλλας ναῦς λαβὼν πάλιν ἔπλει εἰς Ῥόδον, ἐν Αἰγίνῃ δὲ τριήρεις δώδεκα κατέλιπε καὶ Γοργώπαν τὸν αὐτοῦ ἐπιστολέα ἁρμοστήν. [→ 639.]

Danach kam von den Lakedaimoniern Hierax als Flottenkommandant ‹nach Aigina› und übernahm die Flotte. Teleutias aber segelte auf äußerst beneidenswerte Weise nach Hause. Als er nämlich auf seinem Weg nach Hause zum Meer hinab ging, gab es keinen unter den Soldaten, der ihn nicht mit Handschlag verabschiedete, und der eine schmückte ihn mit einem Kranz, der andere mit Bändern, und die, die später kamen, warfen Kränze ins Meer und wünschten ihm viel Gutes, obwohl er bereits abgelegt hatte. (...). (5) Hierax segelte hingegen mit den anderen Schiffen nach Rhodos zurück. Er ließ zwölf Trieren und seinen Stellvertreter Gorgopas als Befehlshaber auf Aigina zurück. [→ 639.]

5 ἐδεξιώσατο] : ἐδέξατο U 11 αὐτοῦ] : αὐτοῦ CFU

639. Xenophon, *Hellenika* 5,1,5

καὶ ἐκ τούτου ἐπολιορκοῦντο μᾶλλον οἱ ἐν τῷ ἐπιτειχίσματι Ἀθηναίων ἢ οἱ ἐν τῇ πόλει· ὥστε ὑπὸ ψηφίσματος Ἀθηναῖοι πληρώσαντες ναῦς πολλὰς ἀπεκομίσαντο ἐξ Αἰγίνης πέμπτῳ μηνὶ τοὺς ἐκ τοῦ φρουρίου. τούτων δὲ γενομένων οἱ Ἀθηναῖοι πάλιν αὖ πράγματα εἶχον ὑπό τε τῶν λῃστῶν καὶ τοῦ Γοργώπα· καὶ ἀντιπληροῦσι ναῦς τρεῖς καὶ δέκα, καὶ αἱροῦνται Εὔνομον ναύαρχον ἐπ᾽ αὐτάς. [→ 640.]

Und seit dem wurden eher die Athener in ihrer festen Stellung als die Einwohner in der Stadt (i.e. Aigina) belagert. Daher bemannten die Athener aufgrund eines Volksbeschlusses viele Schiffe und holten im fünften Monat die Besatzung von ihrer Stellung aus Aigina zurück. Nach diesen Ereignissen hatten die Athener wiederum unter den Plünderern und unter Gorgopas zu leiden. Sie bemannten ihrerseits 13 Schiffe und wählten Eunomos zu ihrem Flottenkommandanten. [→ 640.]

2 ὑπὸ] : ἀπὸ Hertlein 7 τρεῖς καὶ δέκα Hude : τρισκαίδεκα codd.

640. Xenophon, *Hellenika* 5,1,6

[Truppenbewegungen und Gefechte zwischen den Athenern unter der Führung des Eunomos und den Spartanern unter der Führung des Antalkidas und des Gorgopas während des Korinthischen Krieges; 388 v. Chr.]

ὄντος δὲ τοῦ Ἱέρακος ἐν Ῥόδῳ οἱ Λακεδαιμόνιοι Ἀνταλκίδαν ναύαρχον ἐκπέμπουσι, νομίζοντες καὶ Τιριβάζῳ τοῦτο ποιοῦντες μάλιστ᾽ ἂν χαρίζεσθαι. ὁ δὲ Ἀνταλκίδας ἐπεὶ ἀφίκετο εἰς Αἴγιναν, συμπαραλαβὼν τὰς τοῦ Γοργώπα ναῦς ἔπλευσεν εἰς Ἔφεσον, [→ 641.]

Während sich Hierax in Rhodos aufhielt, entsandten die Lakedaimonier Antalkidas als Flottenkommandanten, in der Meinung, durch diese Tat Tiribazos (i.e. einem persischen Satrapen) ebenfalls einen besonderen Gefallen zu erweisen. Nachdem Antalkidas aber nach Aigina gekommen war, nahm er die Schiffe des Gorgopas hinzu und segelte nach Ephesos. [→ 641.]

641. Xenophon, *Hellenika* 5,1,6

καὶ τὸν μὲν Γοργώπαν πάλιν ἀποπέμπει εἰς Αἴγιναν σὺν ταῖς δώδεκα ναυσίν, ἐπὶ δὲ ταῖς ἄλλαις Νικόλοχον ἐπέστησε τὸν ἐπιστολέα. (...). [→ 642.]

Dann schickte er Gorgopas mit den zwölf Schiffen wiederum nach Aigina zurück, die anderen unterstellte er aber dem Befehl seines Stellvertreters Nikolochos. (...). [→ 642.]

2 δώδεκα B : δέκα rell.

642. Xenophon, *Hellenika* 5,1,7–8

ὁ μέντοι Γοργώπας ἀποπλέων ἐξ Ἐφέσου περιτυγχάνει Εὐνόμῳ· καὶ τότε μὲν κατέφυγεν εἰς Αἴγιναν μικρὸν πρὸ ἡλίου δυσμῶν. ἐκβιβάσας δ᾽ εὐθὺς ἐδείπνιζε τοὺς στρατιώτας. (8) ὁ δ᾽ Εὔνομος ὀλίγον χρόνον ὑπομείνας ἀπέπλει. νυκτὸς δ᾽ ἐπιγενομένης, φῶς ἔχων, ὥσπερ νομίζεται, ἀφηγεῖτο, ὅπως μὴ πλανῶνται αἱ ἑπόμεναι. ὁ δὲ Γοργώπας ἐμβιβάσας εὐθὺς ἐπηκολούθει κατὰ τὸν λαμπτῆρα, (...). [→ 643.]

Auf seiner Rückreise aus Ephesos traf Gorgopas auf Eunomos. Und da floh er zunächst kurz vor Sonnenuntergang nach Aigina. Sofort ließ er die Soldaten an Land gehen und ihre Mahlzeit einnehmen. (8) Eunomos aber, nachdem er noch ein wenig gewartet hatte, segelte weg. Da es schon Nacht war, segelte er mit einem Leuchtfeuer voran, wie es üblich ist, damit die nachfolgenden Schiffe nicht vom Kurs abgerieten. Gorgopas aber ließ die Schiffe besteigen und folgte sofort dem Leuchtzeichen. (...). [→ 643.]

643. Xenophon, *Hellenika* 5,1,9

ἐπεὶ δὲ ἦσαν αἱ τοῦ Εὐνόμου πρὸς τῇ γῇ περὶ Ζωστῆρα τῆς Ἀττικῆς, ἐκέλευε τῇ σάλπιγγι ἐπιπλεῖν. τῷ δὲ Εὐνόμῳ ἐξ ἐνίων μὲν τῶν νεῶν ἄρτι ἐξέβαινον, οἱ δὲ καὶ ἔτι

Als die ‹Schiffe› des Eunomos bei Kap Zoster in Attika in der Nähe der Küste waren, ließ er mit der Trompete das Zeichen zum Angriff geben. Dem Eunomos

ὡρμίζοντο, οἱ δὲ καὶ ἔτι κατέπλεον. ναυμαχίας δὲ πρὸς τὴν σελήνην γενομένης, τέτταρας τριήρεις λαμβάνει ὁ Γοργώπας, καὶ ἀναδησάμενος ᾤχετο ἄγων εἰς Αἴγιναν· αἱ δ᾽ ἄλλαι νῆες αἱ τῶν Ἀθηναίων εἰς τὸν Πειραιᾶ κατέφυγον. [→ 644.]

4 καὶ ἔτι del. Nauck

stiegen gerade aus einigen Schiffen Soldaten aus, andere warfen erst den Anker oder liefen ein. Die Seeschlacht fand bei Mondschein statt. Gorgopas eroberte vier Trieren, nahm sie ins Schlepptau und fuhr schleunigst nach Aigina. Die übrigen Schiffe der Athener flohen Richtung Piräus. [→ 644.]

644. Xenophon, *Hellenika* 5,1,10

[Schlacht auf Aigina zwischen den Athenern unter der Führung des Strategen Chabrias und des Hoplitenführers Demainetos und den Aigineten mit den verbündeten Spartanern unter der Führung des Gorgopas; 388/7 v. Chr.]

μετὰ δὲ ταῦτα Χαβρίας ἐξέπλει εἰς Κύπρον βοηθῶν Εὐαγόρᾳ, πελταστάς τ᾽ ἔχων ὀκτακοσίους καὶ δέκα τριήρεις, προσλαβὼν δὲ καὶ Ἀθήνηθεν ἄλλας τε ναῦς καὶ ὁπλίτας· αὐτὸς δὲ τῆς νυκτὸς ἀποβὰς εἰς τὴν Αἴγιναν πορρωτέρω τοῦ Ἡρακλείου ἐν κοίλῳ χωρίῳ ἐνήδρευσεν, ἔχων τοὺς πελταστάς. ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ, ὥσπερ ξυνέκειτο, ἦκον οἱ τῶν Ἀθηναίων ὁπλῖται, Δημαινέτου αὐτῶν ἡγουμένου, καὶ ἀνέβαινον τοῦ Ἡρακλείου ἐπέκεινα ὡς ἑκκαίδεκα σταδίους, ἔνθα ἡ Τριπυργία καλεῖται. [→ 645.]

Danach segelte Chabrias mit der Absicht, Euagoras (i.e. den König von Zypern) zu unterstützen, mit 800 Leichtbewaffneten und zehn Trieren Richtung Zypern; weitere Schiffe und Schwerbewaffnete bekam er von Athen. Nachdem er in der Nacht in Aigina an Land gegangen war, legte er sich mit den Leichtbewaffneten in einer Geländevertiefung in einiger Entfernung vom Herakleion in einen Hinterhalt. Bei Tagesanbruch kamen, wie vereinbart, die Schwerbewaffneten Athener unter der Führung des Demainetos. Sie gingen von der Küste ungefähr 16 Stadien über das Herakleion hinaus landeinwärts. Dort liegt die sogenannte Tripyrgia. [→ 645.]

1 βοηθῶν] : om. cum lacuna BMP : βοηθήσων V : πρὸς συμμαχίαν D 3 Ἀθήνηθεν om. cum lacuna BDMPV (item 4 αὐτὸς δὲ τῆς 4 πορρωτέρω – 5 ἔχων 6 ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ 6 ἦκον – 7 ἡγουμένου) 9 Τριπυργία] : Τετραπυργία V

645. Xenophon, *Hellenika* 5,1,11

ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Γοργώπας, ἐβοήθει μετά τε τῶν Αἰγινητῶν καὶ σὺν τοῖς τῶν νεῶν ἐπιβάταις καὶ Σπαρτιατῶν οἳ ἔτυχον αὐτόθι παρόντες ὀκτώ. καὶ ἀπὸ τῶν πληρωμάτων δὲ τῶν ἐκ τῶν νεῶν ἐκήρυξε βοηθεῖν ὅσοι ἐλεύθεροι εἶεν· ὥστ᾽ ἐβοήθουν καὶ τούτων πολλοί, ὅ τι ἐδύνατο ἕκαστος ὅπλον ἔχων. [→ 646.]

4 τῶν ἐκ τῶν νεῶν del. Pluygers 5 post ἕκαστος add. αὐτῶν U

Nachdem Gorgopas dies erfahren hatte, eilte er mit den Aigineten, den Soldaten von den Schiffen und acht Spartiaten, die sich gerade dort aufhielten, zu Hilfe. Und er ließ durch einen Herold ausrufen, dass von der Schiffsmannschaft alle, die freie Bürger seien, beistehen sollten. Daher kamen auch von diesen viele zu Hilfe, indem ein jeder die Waffe nahm, die er bekommen konnte. [→ 646.]

646. Xenophon, *Hellenika* 5,1,12

ἐπεὶ δὲ παρήλλαξαν οἱ πρῶτοι τὴν ἐνέδραν, ἐξανίστανται οἱ περὶ τὸν Χαβρίαν, καὶ εὐθὺς ἠκόντιζον καὶ ἔβαλλον. ἐπῆσαν δὲ καὶ οἱ ἐκ τῶν νεῶν ἀποβεβηκότες ὁπλῖται. καὶ οἱ μὲν πρῶτοι, ἅτε οὐδενὸς ἀθρόου ὄντος, ταχὺ ἀπέθανον, ὧν ἦν Γοργώπας τε καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι· ἐπεὶ δὲ οὗτοι ἔπεσον, ἐτράπησαν δὴ καὶ οἱ ἄλλοι. καὶ ἀπέθανον Αἰγινητῶν μὲν ὡς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν, ξένοι δὲ καὶ μέτοικοι καὶ ναῦται καταδεδραμηκότες οὐκ ἐλάττους διακοσίων. [→ 647.]

Nachdem aber die Ersten am Hinterhalt vorbeigezogen waren, brachen die Männer um Chabrias hervor und schleuderten sofort Wurfspieße und schossen Pfeile. Nun griffen auch die Schwerbewaffneten an, die von ihren Schiffen an Land gegangen waren. Und bald starben die Ersten, weil es ja keine geschlossene Truppe war; unter ihnen waren auch Gorgopas und die Lakedaimonier. Als diese gefallen waren, ergriffen auch die anderen die Flucht. Von den Aigineten starben ungefähr 150 und nicht weniger als 200 Fremde, Metoiken und Matrosen, die in den Kampf gezogen waren. [→ 647.]

3 ἐκ τῶν νεῶν secl. Hartman ἀναβεβηκότες] : ἀποβεβηκότες Hartman

647. Xenophon, *Hellenika* 5,1,13

ἐκ δὲ τούτου οἱ μὲν Ἀθηναῖοι, ὥσπερ ἐν εἰρήνῃ, ἔπλεον τὴν θάλατταν. οὐδὲ γὰρ τῷ Ἐτεονίκῳ ἤθελον οἱ ναῦται καίπερ ἀναγκάζοντι ἐμβάλλειν, ἐπεὶ μισθὸν οὐκ ἐδίδου. ἐκ δὲ τούτου οἱ Λακεδαιμόνιοι Τελευτίαν αὖ †ἐπὶ ταύτῃ† ἐκπέμπουσιν ἐπὶ ταύτας τὰς ναῦς ναύαρχον. ὡς δὲ εἶδον αὐτὸν ἥκοντα οἱ ναῦται, ὑπερήσθησαν.

In V totus locus hunc in modum constitutus est: ἐκ δὲ τούτου οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι εἰδότες καὶ πρότερον ὄντα ἄριστον Τελευτίαν καὶ αὖ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πράξει ἁρμόδιον ἐκπέμπουσι ναύαρχον ὡς ἡγησόμενον τοῦ ἐν Αἰγίνῃ ναυτικοῦ· τοῦτον ἰδόντες ἥκοντα πάντες οἱ ναῦται ὑπερήσθησαν.

Seit diesem Zeitpunkt befuhren die Athener das Meer wie zu Friedenszeiten. Denn die Matrosen weigerten sich für Eteonikos zu rudern, obwohl er sie zu zwingen versuchte; er konnte nämlich keinen Lohn bezahlen. Danach entsandten die Lakedaimonier Teleutias abermals als Flottenkommandanten †zu dieser Flotte†. Als die Matrosen ihn kommen sahen, freuten sie sich über die Maßen.

(Die Stelle ist sicherlich verdorben. Handschrift V bietet folgende Alternative: Danach entsandten die Lakedaimonier Teleutias als Flottenkommandanten, um die Flotte auf Aigina zu befehligen, weil sie wussten, dass er sowohl früher als der Beste galt, als auch für dieses Vorhaben wieder geeignet war. Als die Matrosen ihn kommen sahen, freuten sich alle über die Maßen).

2 τὴν om. cum lacuna DMPV θάλατταν om. cum lacuna BDMPV (item οἱ ναῦται [ὑπακούειν V] 3 ἐπεὶ μισθὸν 4 Λακεδαιμόνιοι 5–6 δὲ εἶδον αὐτὸν) 4 αὖ om. U : οὖν L ἐπὶ ταύτῃ del. Leonclavius : ταχυναύτῃ Simon : edd. alii alia : lacunam stat. Riemann 5 ἐπὶ ταύτας τὰς ναῦς CFU : om. cum lacuna ante ἐκπέμπουσιν BDP, sine lacuna MV ναύαρχον del. Hatzfeld

648. Xenophon, *Hellenika* 5,1,19–23

[Nächtlicher Angriff von Aigina aus auf den Piräus, bei dem Kriegsschiffe seeuntüchtig gemacht und Handelsschiffe ins Schlepptau genommen werden, nach der Übernahme des Kommandos über die auf Aigina stationierte Flotte von zwölf Trieren durch Teleutias; 388/7 v. Chr.]

ἐπειδὴ δὲ ἦλθον, ἐμβιβασάμεννος αὐτοὺς εἰς τὰς ναῦς ἔπλει τῆς νυκτὸς εἰς τὸν λιμένα τῶν Ἀθηναίων, τοτὲ μὲν ἀναπαύων καὶ παραγγέλλων ἀποκοιμᾶσθαι, τοτὲ δὲ κώπαις προκομιζόμενος. (...). (23) ὁ δὲ τὰ μὲν πλοῖα ἀπέστειλεν εἰς Αἴγιναν, καὶ τῶν τριήρων τρεῖς ἢ τέτταρας συναπαγαγεῖν ἐκέλευσε, ταῖς δὲ ἄλλαις παραπλέων παρὰ τὴν Ἀττικήν, ἅτε ἐκ τοῦ λιμένος πλέων, πολλὰ καὶ ἁλιευτικὰ ἔλαβε καὶ πορθμεῖα ἀνθρώπων μεστά, καταπλέοντα ἀπὸ νήσων. ἐπὶ δὲ Σούνιον ἐλθὼν καὶ ὁλκάδας γεμούσας τὰς μέν τινας σίτου, τὰς δὲ καὶ ἐμπολῆς ἔλαβε. [→ 649.]

Nachdem sie (i.e. die Soldaten) ‹zum Hafen› gekommen waren, ließ er (i.e. Teleutias) sie in die Schiffe steigen und segelte in der Nacht zum Hafen der Athener. Bald ließ er sie rasten und forderte sie auf, ein wenig zu ruhen, bald ließ er sie mit den Rudern eine Strecke zurücklegen. (Nach dem überraschenden Überfall auf den Piräus, rücken die Athener mit Hopliten und Reiterei heran). (23) Er aber schickte die Handelsschiffe nach Aigina und befahl, dass drei oder vier Trieren als Begleitschutz mitfahren sollten; mit den übrigen segelte er die attische Küste entlang. Weil er ja aus einem Hafen auslief, erbeutete er viele Fischerboote und Fähren voll mit Menschen, die von den Inseln Richtung Hafen fuhren. Als er nach Kap Sunion kam, erbeutete er einige Frachtschiffe, die mit Getreide, und einige, die mit Handelswaren beladen waren. [→ 649.]

4 προκομιζόμενος Madvig : προσκομιζόμενος codd. 8 ἔλαβε] : ἔβαλε U

649. Xenophon, *Hellenika* 5,1,23–24

ταῦτα δὲ ποιήσας ἀπέπλευσεν εἰς Αἴγιναν. (24) καὶ ἀποδόμενος τὰ λάφυρα μηνὸς μισθὸν προέδωκε τοῖς στρατιώταις. καὶ τὸ λοιπὸν δὲ περιπλέων ἐλάμβανεν ὅ τι ἐδύνατο. καὶ ταῦτα ποιῶν πλήρεις τε τὰς ναῦς ἔτρεφε καὶ τοὺς στρατιώτας εἶχεν ἡδέως καὶ ταχέως ὑπηρετοῦντας.

Nachdem er dies getan hatte, segelte er nach Aigina zurück. (24) Er verkaufte die Beute und zahlte den Soldaten einen Monatslohn im Voraus. Auch in der übrigen Zeit segelte er umher und erbeutete, wie viel er konnte. Und indem er dies tat, konnte er die Schiffe in voller Stärke unterhalten und hatte Soldaten, die freudig und schnell gehorchten.

650. Xenophon, *Hellenika* 5,1,29

[Unterbindung des Handelsverkehrs zwischen Athen und den Städten am Schwarzen Meer durch die Flotte des Antalkidas, des spartanischen Nauarchen, am Hellespont, wodurch er in weiterer Folge den sogenannten Antalkidasfrieden erzwingt; 387 v. Chr.]

οἱ μὲν οὖν Ἀθηναῖοι, ὁρῶντες μὲν πολλὰς τὰς πολεμίας ναῦς, φοβούμενοι δὲ μὴ ὡς πρότερον καταπολεμηθείησαν, συμμάχου Λακεδαιμονίοις βασιλέως γεγενημένου, πολιορκούμενοι δὲ ἐκ τῆς Αἰγίνης ὑπὸ τῶν λῃστῶν, διὰ ταῦτα μὲν ἰσχυρῶς ἐπεθύμουν τῆς εἰρήνης.

Als die Athener die zahlreichen feindlichen Schiffe sahen, fürchteten sie, wie schon früher (i.e. am Ende des Peloponnesischen Krieges), vollständig bezwungen zu werden, da der König (i.e. Artaxerxes) zum Bundesgenossen der Lakedaimonier geworden war, und sie von den Plünderern aus Aigina mit einer Blockade umgeben wurden. Deshalb verlangten sie heftig nach Frieden.

3 Λακεδαιμονίοις βασιλέως] : βασιλέως Λακεδαιμονίοις U : βασιλέως om. F[1]

651. Xenophon, *Hellenika* 5,2,20–22

[Beschluss der Spartaner und ihrer Bundesgenossen zu einem Feldzug gegen den Chalkidischen Bund; 383 v. Chr.]

ἐκ τούτου μέντοι πολλοὶ μὲν συνηγόρευον στρατιὰν ποιεῖν, μάλιστα δὲ οἱ βουλόμενοι χαρίζεσθαι τοῖς Λακεδαιμονίοις, καὶ ἔδοξε πέμπειν τὸ εἰς τοὺς μυρίους σύνταγμα ἑκάστην πόλιν. (21) λόγοι δὲ ἐγένοντο ἀργύριόν τε ἀντ᾽ ἀνδρῶν ἐξεῖναι διδόναι τῇ βουλομένῃ τῶν πόλεων, τριώβολον Αἰγιναῖον κατὰ ἄνδρα, ἱππέας τε εἴ τις παρέχοι, ἀντὶ τεττάρων ὁπλιτῶν τὸν μισθὸν τῷ ἱππεῖ δίδοσθαι· (22) εἰ δέ τις τῶν πόλεων ἐκλίποι τὴν στρατιάν, ἐξεῖναι Λακεδαιμονίοις ἐπιζημιοῦν στατῆρι κατὰ τὸν ἄνδρα τῆς ἡμέρας.

Daraufhin stimmten viele überein, einen Feldzug zu unternehmen, besonders die, die den Lakedaimoniern einen Gefallen erweisen wollten, und man beschloss, dass jede Stadt ein Kontingent zur Bildung eines Heeres von 10.000 Mann zu entsenden habe. (21) Es wurde auch vorgeschlagen, dass es jeder Stadt, die dies wünschte, freistehen solle, anstelle der Männer Geld zu geben, nämlich drei aiginetische Obolen pro Mann. Wenn aber eine Stadt Reiter stellen wolle, müsse sie stattdessen für einen Reiter den Lohn von vier Schwerbewaffneten geben. (22) Wenn sich aber eine der Städte dem Feldzug entziehen wolle, solle es den Lakedaimoniern freistehen, sie mit einem Stater pro Mann und Tag zu bestrafen.

6 πόλεων] : πολεμίων CU 8 στρατιάν] : εἰσφορὰν V : στρατείαν Leonclavius

652. Xenophon, *Hellenika* 5,4,61

[Sieg der Athener unter der Führung des Strategen Chabrias in einer Seeschlacht bei Naxos gegen die Spartaner unter der Führung des Nauarchen Pollis; 376 v. Chr.]

ταῦτα δὲ λογισάμενοι ἑξήκοντα μὲν τριήρεις ἐπλήρωσαν, Πόλλις δ᾽ αὐτῶν ναύαρχος ἐγένετο. καὶ μέντοι οὐκ ἐψεύσθησαν οἱ ταῦτα γνόντες, ἀλλ᾽ οἱ Ἀθηναῖοι ἐπολιορκοῦντο· τὰ γὰρ σιταγωγὰ αὐτοῖς πλοῖα ἐπὶ μὲν τὸν Γεραστὸν ἀφίκετο, ἐκεῖθεν δ᾽ οὐκέτι ἤθελε παραπλεῖν, τοῦ ναυτικοῦ ὄντος τοῦ Λακεδαιμονίων περί τε Αἴγιναν καὶ Κέω καὶ Ἄνδρον. γνόντες δ᾽ οἱ Ἀθηναῖοι τὴν ἀνάγκην, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰς ναῦς καὶ ναυμαχήσαντες πρὸς τὸν Πόλλιν Χαβρίου ἡγουμένου νικῶσι τῇ ναυμαχίᾳ. καὶ ὁ μὲν σῖτος τοῖς Ἀθηναίοις οὕτω παρεκομίσθη.

Nachdem sie dies beschlossen hatten, bemannten sie 60 Trieren, Pollis aber wurde ihr Flottenkommandant. Und die dies beschlossen hatten, täuschten sich freilich nicht, sondern die Athener wurden durch eine Blockade abgeschnitten. Denn ihre Getreideschiffe erreichten zwar Gerastos (auf Euboia), weigerten sich aber von dort die Küste entlang zu fahren, weil die Flotte der Lakedaimonier um Aigina, Keos und Andros kreuzte. Als die Athener die Zwangslage erkannten, gingen sie selbst an Bord ihrer Schiffe und siegten in einer Seeschlacht gegen Pollis unter der Führung des Chabrias. Und so konnte das Getreide ‹wieder› zu den Athenern geliefert werden.

5 Γεραστὸν BP : Γεραιστὸν rell.

cf. Diod. 15,34,3

653. Xenophon, *Hellenika* 6,2,1

[Friedensschluss zwischen Athen und Sparta gegen Theben, der aber zunächst nur von kurzer Dauer ist; 374 v. Chr.]

οἱ δ᾽ Ἀθηναῖοι, αὐξανομένους μὲν ὁρῶντες διὰ σφᾶς τοὺς Θηβαίους, χρήματά [τε] οὐ συμβαλλομένους εἰς τὸ ναυτικόν, αὐτοὶ δὲ ἀποκναιόμενοι καὶ χρημάτων εἰσφοραῖς καὶ λῃστείαις ἐξ Αἰγίνης καὶ φυλακαῖς τῆς χώρας, ἐπεθύμησαν παύσασθαι τοῦ πολέμου, καὶ πέμψαντες πρέσβεις εἰς Λακεδαίμονα εἰρήνην ἐποιήσαντο.

Als die Athener sahen, dass die Thebaner durch ihre Hilfe mächtiger wurden und trotzdem für die Flotte keine Mittel beisteuerten, während sie selbst durch die Steuern, die Beutezüge aus Aigina und die Wachposten für das Land aufgerieben wurden, verlangten sie nach einem Ende des Krieges und schickten Gesandte nach Lakedaimon, und schlossen Frieden.

2 τε om. B οὐ om. U συμβαλ(λ)ομένους : συλλαμβανομένους C 6 ἐποιήσαντο] : ἐπονήσαντο B^1

654. Platon, *Phaidon* 59c

428/7 bis 348/7 v. Chr.

Text: BO. Platonis Opera I, J. Burnet (ed.), 1900. ND 1961.

[Auszug aus der Auflistung der Personen, die bei dem letzten Gespräch mit Sokrates unmittelbar vor seinem Tod anwesend waren; 399 v. Chr.]

Ἐχεκράτης. Ξένοι δέ τινες παρῆσαν;
Φαίδων. Ναί, Σιμμίας τέ γε ὁ Θηβαῖος καὶ Κέβης καὶ Φαιδώνδης καὶ Μεγαρόθεν Εὐκλείδης τε καὶ Τερψίων.
Ἐχεκράτης. Τί δέ; Ἀρίστιππος καὶ Κλεόμβροτος παρεγένοντο;
Φαίδων. Οὐ δῆτα· ἐν Αἰγίνῃ γὰρ ἐλέγοντο εἶναι.

Echekrates: „Waren auch einige Auswärtige da?“
Phaidon: „Ja. Die Thebaner Simmias, Kebes und Phaidondes, und aus Megara Eukleides und Terpsion.“
Echekrates: Was aber? Aristippos (aus Kyrene) und Kleombrotos waren nicht anwesend?“
Phaidon: „Gewiss nicht. Denn es hieß, sie seien auf Aigina.“

3 Φαιδώνδης B^2T : Φαιδωνίδης BW 5 ante παρεγένοντο add. οὐ Schanz

cf. Demetrios, *de elocutione* 288 (nr. 797–799). Diog.Laert. 3,36 (nr. 1267)

655. Platon, *Alkibiades* 1,121b

Text: BO. Platonis Opera II, J. Burnet (ed.), 1901. ND 1964.

[Diskussion über die göttliche Abstammung der Königsfamilien von Sparta und Argos bzw. Persien in einem Gespräch zwischen Sokrates und Alkibiades, bei der die Abstammung des Alkibiades, der sich ein Nachfahre des Eurysakes, des Sohnes des Aias, nennt, gegenübergestellt wird; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr., Echtheitsfrage umstritten]

Σωκράτης. Εἰ δὲ καὶ τοὺς προγόνους σε δέοι καὶ τὴν πατρίδα Εὐρυσάκους ἐπιδεῖξαι Σαλαμῖνα ἢ τὴν Αἰακοῦ τοῦ ἔτι προτέρου Αἴγιναν Ἀρτοξέρξῃ τῷ Ξέρξου, πόσον ἂν οἴει γέλωτα ὀφλεῖν;

Sokrates: „Und wenn du deine Vorfahren und Salamis als das Vaterland des Eurysakes oder Aigina als das des noch früheren Aiakos Artaxerxes, dem Sohn des Xerxes, vorstellen müsstest, was für ein großes Gelächter würdest du deiner Meinung nach wohl auslösen?“

3 Ἀρτοξέρξῃ re vera BT 4 ἂν BT : δὴ Stob.

cf. Stob. 4,29a,26 (nr. 1323)

656. Platon, *Kratylos* 433a

Text: BO. Platonis Opera I, J. Burnet (ed.), 1900. ND 1961.

[Diskussion zwischen Sokrates und Kratylos über die Unausweichlichkeit einer möglichen ‚Falschheit‘, wenn die Wörter Darstellungen von etwas sind; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

Σωκράτης. Λέγεσθαι δ᾽ οὖν, ὦ μακάριε, ἐῶμεν, ἵνα μὴ ὄφλωμεν ὥσπερ οἱ ἐν Αἰγίνῃ νύκτωρ περιιόντες ὀψὲ ὁδοῦ,

Sokrates: „Belassen wir es, mein Lieber, bei dem Gesagten, damit wir uns nicht eines Vergehens schuldig

καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὰ πράγματα δόξωμεν αὖ τῇ ἀληθείᾳ οὕτω πως ἐληλυθέναι ὀψιαίτερον τοῦ δέοντος, (...).

machen, wie diejenigen, die auf Aigina spät in der Nacht auf der Straße umhergehen, und wir so ebenfalls den Anschein haben, in der Tat später als nötig zu dieser Angelegenheit gekommen zu sein, (...)."

2 ὄφλωμεν] : ὄφλωμεν δίκην Heindorf : γέλωτα ὄφλωμεν Ast : lacunam post ὄφλωμεν ind. Schanz ὀψὲ ὁδοῦ] : ὀψισμοῦ vel fort. ὀψιοδίου scribendum esse coni. Burnet 3 αὖ τῇ Heindorf : αὐτῇ BT

657. Platon, *Gorgias* 511d–e

Text: BO. Platonis Opera III, J. Burnet (ed.), 1903. ND 1965.

[Sokrates stellt der Rhetorik die Steuermannskunst gegenüber; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

Σωκράτης. Καὶ αὕτη μὲν προσεσταλμένη ἐστὶν καὶ κοσμία, καὶ οὐ σεμνύνεται ἐσχηματισμένη ὡς ὑπερήφανόν τι διαπραττομένη, ἀλλὰ ταὐτὰ διαπραξαμένη τῇ δικανικῇ, ἐὰν μὲν ἐξ Αἰγίνης δεῦρο σώσῃ, οἶμαι δύ' ὀβολοὺς ἐπράξατο, ἐὰν δὲ ἐξ Αἰγύπτου ἢ ἐκ τοῦ Πόντου, ἐὰν πάμπολυ, ταύτης τῆς μεγάλης εὐεργεσίας, σώσασα ἃ νυνδὴ ἔλεγον, καὶ αὐτὸν καὶ παῖδας καὶ χρήματα καὶ γυναῖκας, ἀποβιβάσασ' εἰς τὸν λιμένα δύο δραχμὰς ἐπράξατο, (...).

Sokrates: „Und doch ist sie (i.e. die Steuermannskunst) zurückhaltend und bescheiden, und sie protzt nicht, indem sie sich gebärdet als leiste sie etwas Großartiges, sondern verlangt, obwohl sie dasselbe wie die Gerichtsrede leistet, zwei Obolen, glaube ich, wenn sie aus Aigina glücklich hierher (i.e. Athen) heimgeführt hat. Wenn sie aber aus Ägypten oder vom Schwarzen Meer heimgeführt hat, verlangt sie für diese große Wohltat, die ich nun eben nannte, nämlich dass sie ihn, die Kinder, das Vermögen und die Frauen ‹heimgeführt hat›, nach der Landung im Hafen allerhöchstens zwei Drachmen, (...)."

3 διαπραξαμένη F, Olympiod. : διαπραττομένη BTPf 4 δεῦρο BTP : ὧδε F 7 γυναῖκας] : γυναῖκα Naber

Olympiod. ad Plat. *Gorg.* 511d (nr. 1399)

658. Platon, *Gorgias* 523e–524a

[Sokrates erzählt im eschatologischen Schlussmythos seinem Gesprächspartner Kallikles von der Einsetzung eines Gerichts über die Seelen durch Zeus; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

Σωκράτης. (...). Ἐγὼ μὲν οὖν ταῦτα ἐγνωκὼς πρότερος ἢ ὑμεῖς ἐποιησάμην δικαστὰς ὑεῖς ἐμαυτοῦ, δύο μὲν ἐκ τῆς Ἀσίας, Μίνω τε καὶ Ῥαδάμανθυν, (524) ἕνα δὲ ἐκ τῆς Εὐρώπης, Αἰακόν.

Sokrates: „(...). Weil ich (i.e. Zeus) dies freilich schon vor euch erkannte, habe ich Söhne von mir als Richter eingesetzt, zwei aus Asien, Minos und Rhadamanthys, (524) einen aus Europa, Aiakos."

1 μὲν οὖν ταῦτα BTPF : μὲν οὖν Stob. : οὖν ταῦτ' Plut. πρότερος BTPF Stob. : πρότερον Plut.

cf. Plat. *apol.* 41a. Plut. *mor.* 121c–d. Clem.Al. *Strom.* 5,9,58. Eus. *praep.ev.* 577c–d. Stob. 1,49,63. Olympiod. ad Aristot. *meteor.* 355b (nr. 1407–1408)

659. Platon, *Gorgias* 527a

[Ermahnung des Sokrates an Kallikles, mit einer möglichst gesunden Seele vor den Totenrichter Aiakos zu treten; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

Σωκράτης. (...), ἀλλὰ ἐλθὼν παρὰ τὸν δικαστήν, τὸν τῆς Αἰγίνης ὑόν, ἐπειδάν σου ἐπιλαβόμενος ἄγῃ, χασμήσῃ καὶ ἰλιγγιάσεις οὐδὲν ἧττον ἢ ἐγὼ ἐνθάδε σὺ ἐκεῖ, καί σε ἴσως τυπτήσει τις καὶ ἐπὶ κόρρης ἀτίμως καὶ πάντως προπηλακιεῖ.

Sokrates: „(...), aber wenn du zum Richter kommen wirst, zum Sohn der Aigina, wirst du dort, sobald er dich ergreift und wegführt, um nichts weniger verblüfft und schwindlig sein als ich hier, und vielleicht wird dich jemand ehrlos auf die Backe schlagen und auf jegliche Weise beschimpfen."

1 τὸν BTP : εἰκεῖνον τὸν F, Eus. 2 ἄγῃ BTP : εἰκεῖνος ἄγῃ F, Eus. 3 ἰλιγγιάσεις TP : εἰλιγγιάσεις BF 3–4 καὶ ante ἐπὶ et ἀτίμως secl. Cobet 4 ἐπὶ κόρρης secl. Heindorf

cf. Eus. *praep.ev.* 12,6,20 (nr. 1287). Theodoretos, *Graecorum affectionem curatio* 11,30,2 (nr. 1322)

660. Platon, *Gesetze* (Δ), 707e

Text: BO. Platonis Opera V, J. Burnet (ed.), 1907. ND 1962.

[Frage eines Atheners an den Kreter Kleinias, woher die Bevölkerung bei der in Gedanken vollzogenen Neugründung einer Stadt auf Kreta, der Stadt der Magneten, kommen solle]

Ἀθηναῖος. Λέγε δὴ τοίνυν τὸ τούτοις ἑξῆς· τίς ὁ κατοικιζόμενος ὑμῖν λεὼς ἔσται; πότερον ἐξ ἁπάσης Κρήτης ὁ ἐθέλων, ὡς ὄχλου τινὸς ἐν ταῖς πόλεσιν ἑκάσταις γεγενημένου πλείονος ἢ κατὰ τὴν ἐκ τῆς γῆς τροφήν; οὐ γάρ που τὸν βουλόμενόν γε Ἑλλήνων συνάγετε. καίτοι τινὰς ὑμῖν ἔκ τε Ἄργους ὁρῶ καὶ Αἰγίνης καὶ ἄλλοθεν τῶν Ἑλλήνων εἰς τὴν χώραν κατῳκισμένους. τὸ δὲ δὴ παρὸν ἡμῖν λέγε πόθεν ἔσεσθαι φῂς στρατόπεδον τῶν πολιτῶν τὰ νῦν;

Ein Athener: „Sag nun als nächstes Folgendes: Welche Leute sollen sich bei euch ansiedeln? Jeder Beliebige aus ganz Kreta, unter der Annahme, dass in jeder einzelnen Stadt die Bevölkerung zu groß für die aus dem Land zu erzielende Nahrungsversorgung geworden ist? Denn ihr wollt ja wohl nicht jeden beliebigen Griechen aufnehmen. Allerdings sehe ich bei euch einige aus Argos, aus Aigina und aus anderen Orten Griechenlands, die sich in diesem Land (i.e Kreta) niedergelassen haben. Sag uns also jetzt, woher meinst du, solle die gegenwärtige Bürgerschar stammen?“

661. Platon, *4. Brief* 321b

[Platon informiert Dion über die Briefe des Theodotos und seines Neffen Herakleides, des Feldherrn am Hof des Dionysios II., des Tyrannen von Syrakus, und späteren Verbündeten des Dion, zur Zeit des Bürgerkriegs gegen Dionysios, 357 v. Chr.; Echtheitsfrage umstritten]

καὶ νῦν ἐπιστολαὶ παρὰ μὲν Θεοδότου καὶ Ἡρακλείδου ἥκουσιν εἰς Λακεδαίμονα καὶ Αἴγιναν, ἡμεῖς δέ, καθάπερ εἴρηται, πολλὰ ἀκούοντες περὶ τῶν τῇδε οὐδὲν ἴσμεν.

Und nun sind Briefe von Theodotos und Herakleides in Lakedaimon und Aigina eingetroffen, wir aber, obwohl wir, wie gesagt, viel über die dortigen Ereignisse (i.e. in Syrakus) gehört haben, wissen nichts ‹Bestimmtes›.

3 περὶ AO : παρὰ Wilamowitz

662. Platon, *13. Brief* 362b

[Platon informiert nach seiner Rückkehr von der 2. Sizilienreise Dionysios II. über diverse (Geld-) Angelegenheiten, 366 v. Chr.; Echtheitsfrage umstritten]

ἐγὼ γὰρ δὴ ταῦτά γε ἐξήτασα, παρ᾽ Ἀνδρομήδη τὸν Αἰγινήτην πέμψας Ἔραστον, παρ᾽ οὗ ἐκέλευες τοῦ ὑμετέρου ξένου, εἴ τι δεοίμην, λαμβάνειν, βουλόμενος καὶ ἄλλα μείζονα ἃ ἐπέστελλες πέμπειν. ὁ δὲ εἶπεν εἰκότα καὶ ἀνθρώπινα, ὅτι καὶ πρότερον ἀναλώσας τῷ πατρί σου μόλις κομίσαιτο, καὶ νῦν σμικρὰ μὲν δοίη ἄν, πλείω δὲ οὔ.

Denn ich habe dies erkannt, als ich Erastos (aus Skepsis) zum Aigineten Andromedes sandte, von dem, eurem Gastfreund, du mich aufgefordert hast, Geld zu leihen, wenn ich etwas benötigen sollte. Ich wollte dir nämlich auch andere wertvolle Dinge, die du in Auftrag gegeben hast, schicken. Er antwortete Begreifliches und Menschliches. Weil er früher einmal, als er für deinen Vater (i.e. Dionysios I.) Geld ausgelegt hatte, es nur mit Mühe zurückbekam, gebe er jetzt zwar ein wenig, aber nicht viel.

663. Scholia Vetera zu Platon, *Phaidon* 72b

Text: Scholia Platonica, W.C. Greene (ed.), 1938. ND 1981.

[Besondere Wortbedeutung von ἦδος bei den Aigineten]

⟨ἢ δ᾽ ὅς·⟩ «ἢ δ᾽ ὅς», ἐὰν μὲν ᾖ δύο λόγου μέρη, ἔσται «ἔφη δὲ ὅς», τοῦτ᾽ ἔστιν «ἔφη δὲ οὗτος»· οἱ δὲ λέγουσιν ὅτι αὐτὸ μόνον σημαίνει τὸ «ἔφη». ἐὰν δὲ ᾖ ἓν μέρος λόγου, ἔσται «φίλος» ὡς Ἀθηναῖοι, ἢ «ὄφελος» ὡς Αἰγινῆται, ἢ «†ὄζος†» ὡς Χαλκιδεῖς, ᾧ πρὸς τὰ ἱερὰ χρῶνται. τάσσεται δ᾽ ἐπὶ παντὸς προσώπου καὶ ἀριθμοῦ ὡς τὸ «ὦ τάν».

⟨ἢ δ᾽ ὅς:⟩ ἢ δ᾽ ὅς, wenn es zwei Wörter sind, steht für ἔφη δὲ ὅς, d.h. ‚Dieser aber sprach‘. Einige sagen, dass es lediglich das ἔφη bezeichnet. Wenn es aber ein Wort ist, steht es für ‚Freund‘ (so die Athener), oder für ‚Nutzen‘ (so die Aigineten), oder für ‚Weinessig‘ (so die Chalkider), den sie beim Opfer verwenden.

Es wird bei jeder Person und Zahl wie das ὦ τάν gebildet.

5 ὄζος] : ὄξος Greene

‚apparent confundi ἦ δ' ὅς, ἦδος et ἧδος' Greene cf. Hesych. Phot. Etym.m. s.v. ἦδος. Eust. ad Hom. *Od.* 1,277

664. Scholia Vetera zu Platon, *Alkibiades* 1,121a

[Genealogie des Alkibiades unter Nennung der jeweiligen Eltern des männlichen Nachkommens]

⟨εἰς Εὐρυσάκη·⟩ Ζεύς–Αἴγινα· Αἰακός–Ἐνδηΐς· Τελαμών–Περίβοια· Αἴας–Τέκμησσα, Εὐρυσάκης· διὰ μέσου πολλοί–πολλαί· Κλεινίας–Δεινομάχη· Ἀλκιβιάδης.

⟨Zu Eurysakes:⟩ Zeus und Aigina: Aiakos und Endeis: Telamon und Periboia: Aias und Tekmessa: Eurysakes. Dazwischen viele Männer und Frauen. Kleinias und Deinomache: Alkibiades.

cf. Olympiodor. ad Plat. *Alk.* 1,120d–122b (nr. 1406)

665. Scholia Vetera zu Platon, *Alkibiades* 1,121b

[Geographische Lage von Aigina]

⟨Αἴγιναν·⟩ νῆσον μίαν τῶν Κυκλάδων.

⟨Aigina:⟩ Eine Insel der Kykladen.

Αἴγιναν W : om. T

cf. Steph.Byz. s.v. Αἴγιναι (nr. 1359)

666. Scholia Recentiora Arethae zu Platon, *Apologie* 19c

[Über den Komödiendichter Aristophanes; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

⟨Ἀριστοφάνους·⟩ κατεκλήρωσε δὲ καὶ τὴν Αἴγειναν, [→ 667.]

⟨Des Aristophanes:⟩ Er besaß ein durch das Los zugeteiltes Grundstück auf Aigina, [→ 667.]

1 Αἴγειναν] : Αἴγιναν Jacoby κατεκληρούχησε χωρίον ἐν τῇ Αἰγίνῃ interpr. Bergk

667. Scholia Recentiora Arethae zu Platon, *Apologie* 19c

ὡς Θεογένης [fr. 2] φησὶν ἐν τῷ Περὶ Αἰγείνης.

wie Theogenes in dem Werk *Über Aigina* sagt.

1 Θεογένης] : Θεαγένης Greene Αἰγείνης] : Αἰγίνης Jacoby

Theogenes, *FGrH* 300.2 (nr. 762–763)

668. Androtion, *Atthis*, 5. Buch, fr. 324.21

~ 410 bis nach 343/2 v. Chr.

Text: *FGrH* IIIB, 66 (= *FHG* I, 372 fr. 16).

[Inselgruppe bei Aigina]

Μεθουριάδες· νῆσοι μεταξὺ Αἰγίνης καὶ Ἀττικῆς πλησίον †Τροιζῆνος†.

Methuriaden: Inseln zwischen Aigina und Attika in der Nähe von Troizen (?).

1 Μεθουριάδες Berkel : Μεθουριάδης codd.

Herodian. *de prosodia catholica*, p. 58 (nr. 839). Steph.Byz. s.v. Μεθουριάδες (nr. 1393)

669. Hellenika Oxyrhynchia, *POxy.* 842, fr. A, col. i,1,1–3

387/346 v. Chr.

Text: BT. Hellenica Oxyrhynchia, M. Chambers (ed.), 1993 (= *FGrH* IIA, 17–19 fr. 66.1).

[Auseinandersetzung zwischen Milon (?), den Harmosten auf Aigina, und dem Athener Demainetos aus der Familie der Buzygen, auf der Fahrt zu Konon, dem Befehlshaber der persischen Flotte; 396/5 v. Chr.]

ὑπὸ δὲ τοὺ[ς αὐτοὺς χρόνο]υς ἐξέπλευσε τριήρης Ἀθήνηθεν [οὐ μετὰ τῆς τοῦ] δήμου γνώμης, ἦν δὲ Δημαίν[ετ]ος ὁ κύ[ρ]ιος αὐτῆς κοινωσάμενο[ς ἐν] ἀπορ‹ρ›ήτῳ τ[ῇ] βουλῇ, ὡς λέγεται, περὶ τοῦ πράγ[ματος] ἐπειδὴ [σ]υν[έ]στησαν αὐτῷ ‹τινες› τ[ῶ]ν

Um dieselbe Zeit segelte eine Triere ohne Volksbeschluss von Athen weg. Ihr Kapitän war Demainetos, der, wie man erzählt, das Vorhaben der Ratsversammlung heimlich bekannt gemacht hat, nachdem sich ihm einige Bürger angeschlossen hatten. Mit ihnen ging er zum Piräus

πολιτῶν σὺν [οἷς] καταβὰς εἰς Πειραιᾶ καὶ καθ[ελκύσας] ναῦν ἐκ τ[ῶ]ν νεωσοίκων ἀναγόμεν[ος ἔπλει πρὸ]ς Κόν[ων]α. (2) θορύβου δὲ μετὰ ταῦτα γε[νομένου], καὶ τ[ῶν] Ἀθηναίων ἀγανακτούντω[ν ὅσοι γνώ]ριμ[οι κ]αὶ χαρίεντες ἦσαν καὶ λεγ[όντων ὅτι κατα]βα[λοῦ]σι τὴν πόλιν ἄρχοντες πολέ[μου πρὸς Λακ]εδαιμον[ί]ους, καταπλαγέντες οἱ β[ουλευταὶ τὸ]ν θόρυβον συνήγαγον τὸν δῆμον οὐδὲν προσ[π]οιούμενοι μετεσχηκέναι τοῦ πράγματος, συνεληλυθότος δὲ τοῦ πλήθους ἀνιστάμενοι τῶν Ἀθηναίων οἵ τε περὶ Θρασύβουλον καὶ Αἴσιμον καὶ Ἄνυτον ἐδίδασκον αὐτοὺς ὅτι μέγαν ‹ἀν›αιροῦνται κίνδυνον εἰ μὴ τὴν πόλιν ἀπολύσουσι τῆς αἰτίας. (3) τῶν δὲ Ἀθηναίων οἱ μὲν ἐπ‹ι›εικεῖς καὶ τὰς οὐσίας ἔχοντες ἔστεργον τὰ παρόντα, οἱ δὲ πολλοὶ καὶ δημοτικοὶ τότε μὲν φοβηθέντες ἐπείσθησαν τοῖς συμβουλεύουσι, καὶ πέμψαντες πρὸς Μίλωνα τὸν ἁρμοστὴν τὸν Αἰγίνης εἶπο[ν] ὅπως δύναται τιμωρεῖσθαι τὸν Δημαί[νε]τον, ὡς ο[ὐ με]τὰ τῆς πόλεως ταῦτα πεποιηκότα· (...). [→ 670.]

hinab, ließ das Schiff aus den Schiffshäusern vom Stapel laufen, legte ab und segelte zu Konon. (2) Daraufhin entstand ein Aufruhr und die angesehenen und vornehmen Athener sprachen empört, dass sie die Stadt mit dem Ausbruch eines Krieges gegen die Lakedaimonier in eine schlechte Lage bringen würden. Die Ratsherren, die wegen des Aufruhrs bestürzt waren, versammelten das Volk und leugneten die Beteiligung an dem Vorhaben. Nachdem das Volk zusammengekommen war, traten von den Athenern die Leute um Thrasybulos, Aisimos und Anytos auf (i.e. die Anführer der gemäßigten Demokraten) und warnten sie, dass sie eine große Gefahr auf sich nehmen würden, wenn sie die Stadt nicht von der Verantwortlichkeit enthöben. (3) Die gemäßigten und vermögenden Athener waren mit den gegenwärtigen Umständen zufrieden, das Volk und die demokratische Partei fügten sich damals aus Furcht den Ratgebern. Sie schickten einen Gesandten zu Milon, den Harmosten auf Aigina, und sagten, dass er Demainetos bestrafen könne, weil er dies nicht mit dem Einverständnis der Stadt gemacht habe. (...). [→ 670.]

2 ἦν (vel ἦρχε) dubitanter Grenfell & Hunt : ἰδίᾳ Wilamowitz : ‚prima littera non est' Chambers 3 ὁ κύριος αὐτῆς dubitanter Grenfell & Hunt ‚a single word as a family name or title would be more suitable than κ . . ιος αὐτῆς, but Βουζύγης (Aischin.) is inadmissible, though it is possible that the word in the papyrus is a corruption of this' 5 ‹τινες› τῶν πολιτῶν Grenfell & Hunt 6 σὺν οἷς καταβὰς Bartoletti : συγκαταβὰς dubitanter Grenfell & Hunt : συ‹χ›ν[οί], καταβὰς Wilamowitz 10 καταβαλοῦσι Ruehl : διαβαλοῦσι Grenfell & Hunt 16 ἀναιροῦνται Richards : ἀροῦνται Boissevain : αἱροῦνται POxy 21 Μίλωνα] : Χείλων Aischin. : Χίλων Harpokr.

cf. Aischin. 2,78: Δημαινέτου τοῦ Βουζύγου συγκατεναυμάχησε Χείλωνα τὸν Λακεδαιμονίων ναύαρχον. Harpokr. s.v. Χίλων

670. Hellenika Oxyrhynchia, *POxy.* 842, fr. A, col. ii,3,1

ὁ δὲ Μίλων ὁ τῆς Αἰγ[ί]νης ἁρμοστής, ὡς ἤκουσε τὰ παρὰ τῶν Ἀθην[αί]ων, συμπληρωσάμενος τριήρη διὰ ταχέω[ν] ἐδίωκε τὸν Δημαίνετον. ὁ δὲ κατὰ τοῦτον τὸ[ν] χρόνον ἔτυχε μὲν ὢν περὶ Θορικὸν τῆς Ἀττικῆς· [→ 671.]

Als Milon, der Harmost auf Aigina, dies von den Athenern hörte, bemannte er eilig eine Triere und verfolgte Demainetos. Dieser war zu dieser Zeit gerade in der Gegend um Thorikos in Attika. [→ 671.]

4 μὲν ὢν Boissevain : μένων Grenfell & Hunt

671. Hellenika Oxyrhynchia, *POxy.* 842, fr. A, col. iii,3,2

[ἐπε]ιδὴ δὲ προσπλεύσας ἐκεῖν[ο]ς πρὸ[ς . . . . .] ἐπεχείρη[σεν . . . . .]εῖν, ὥρμησεν ἐπὶ πο̣λ̣ὺ [. . . . .]εῖν· κρατήσ[ας δὲ μιᾶς ν]εὼς αὐτῶν τὴν μὲν ὑ[φ' αὑτῷ] ναῦν, ὅτι χε[ῖρον ἦν τὸ σκ]άφος, αὐτοῦ κατέλι̣π̣ε̣ν, [εἰς δὲ] τὴν ἐκείν[ων μεταβιβ]άσας τοὺς αὑτοῦ ναύ[τας πρ]ο̣έπλ̣ε̣υ̣σ̣ε̣ν̣ [ἐπὶ τὸ στρά]τευμα τὸ μετὰ τοῦ [Κόνωνος . . . . . Μίλ]ων εἰς Αἴγιναν με[τ . . . . . .

Als jener (i.e. Milon) heransegelte ‹...› und den Versuch unternahm, ihn ‹anzugreifen›, brach er (i.e. Demainetos) auf, um nach ‹...› zu segeln. Nachdem er ein Schiff von ihnen (i.e. den Einwohnern der Gegend, wohin er gesegelt ist) in seinen Besitz gebracht hatte, ließ er sein Schiff dort zurück, weil der Schiffsrumpf schlechter war. Er brachte seine Matrosen auf das Schiff von jenen und segelte voran zur Flotte Konons. Milon aber, der ‹nichts ausgerichtet hatte›, segelte ‹mit der Triere› nach Aigina zurück.

1–2 πρὸ[ς τὴν γῆν ἐπεχ. ἐξωθ]εῖν Boissevain : πρὸ[ς Θορικὸν ἐπεχ. ἐμβαλεῖν Grenfell & Hunt 2 πολὺ προπλεῖν Grenfell & Hunt ‚sed litterae ολ incertissimae, et nomen loci latere videtur' : Ποταμὸν coni. Lipsius : ἐπὶ Π[Boissevain : ἐπὶ Π[ρασιὰς Kalinka 3 μιᾶς Lipsius, Grenfell & Hunt non placuit, affirm. Chambers : ἐκεῖ Boissevain 7 οὐδὲν δὲ πράξας ὁ Μίλων Castiglioni : εἰς τὴν Ἀσίαν. ὁ δὲ Μίλων Roos 7 με[τὰ τῆς τριήρους ἀπέπλευσε Grenfell & Hunt : με[τὰ τῆς αὑτοῦ νεὼς ἐπανῆκε Bartoletti : με[τὰ τῶν ἄλλων νεῶν ἔπλευσεν Gigante

672. Ephoros, *Geschichte*, 6. Buch (?), fr. 70.176

~ 400 bis ~ 330 v. Chr.

Text: *FGrH* IIA, 94 (= *FHG* I, 249 fr. 60).

[Münzprägung auf Aigina; 1. Hälfte 6. Jh. v. Chr. (?)]

Ἔφορος δ' ἐν Αἰγίνῃ ἄργυρον πρῶτον κοπῆναί φησιν ὑπὸ Φείδωνος· [→ 673.]

Ephoros aber sagt, dass auf Aigina zum ersten Mal Silber zu Münzen geprägt worden sei, und zwar von Pheidon. [→ 673.]

2 Φείδωνος] : Φειδίου Eust.

Pheidon cf. Ephoros, *FGrH* 70.115 (Φειδώνια μέτρα). Paus. 6,22,2. *FGrH* 239.30A

673. Ephoros, *Geschichte*, 6. Buch (?), fr. 70.176

ἐμπόριον γὰρ γενέσθαι διὰ τὴν λυπρότητα τῆς χώρας τῶν ἀνθρώπων θαλαττουργούντων ἐμπορικῶς, ἀφ' οὗ τὸν ῥῶπον «Αἰγιναίαν ἐμπολὴν» λέγεσθαι.

Denn es habe sich zu einem Handelsplatz entwickelt, weil die Menschen wegen der Kargheit des Landes auf dem Meer Handel trieben, weshalb Plunder ‚Aiginetische Handelsware' genannt worden sei.

Strab. 8,6,16 (nr. 886–887). Eust. ad Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1561). cf. Eur. fr. 932 (nr. 383)

674. Ephoros, *Geschichte*, 13. Buch (?), fr. 70.188

Text: *FGrH* IIA, 96 (= *FHG* I, 265 fr. 112).

[Leistungen der Aigineten in der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

ὑπαινίττεται δὲ τὴν περὶ Σαλαμῖνα ναυμαχίαν τῶν Ἑλλήνων, ἧς ἔλαβον τὰ ἀριστεῖα οἱ Αἰγινῆται, καθά φησιν Ἡρόδοτός [8,93] τε καὶ Ἔφορος.

Er weist dunkel auf die Seeschlacht der Griechen bei Salamis hin, bei der die Aigineten die Preise für die besten Leistungen bekamen, wie Herodot und Ephoros sagen.

ΣPind. *I* 5,63a (nr. 339). Hdt. 8,93,1 (nr. 497)

675. Herakleides Pontikos, *Über Erfindungen*, fr. 152

~ 390 bis nach 322 v. Chr.

Text: Die Schule des Aristoteles VII, F. Wehrli (ed.), ²1969.

[Münzprägung auf Aigina; 1. Hälfte 6. Jh. v. Chr. (?)]

ὀβολὸς τροπῇ τοῦ «ε» εἰς «ο». πρὸ τούτου γὰρ ὀβελίσκοις τραχέσιν ἐνομίστευον τὰ πρὸς σταθμόν. οἱ μὲν οὖν Ἴωνες ὀβελός, ἡμεῖς δὲ ὀβολός. πρῶτος δὲ πάντων Φείδων Ἀργεῖος νόμισμα ἔκοψεν ἐν Αἰγίνῃ, καὶ διδοὺς τὸ νόμισμα καὶ ἀναλαβὼν τοὺς ὀβελίσκους ἀνέθηκε τῇ ἐν Ἄργει Ἥρᾳ. ἐπειδὴ τότε οἱ ὀβελίσκοι τὴν χεῖρα ἐπλήρουν τουτέστι «τὴν δράκα», ἡμεῖς καίπερ μὴ πληροῦντες τὴν χεῖρα τοῖς ἓξ ὀβολοῖς δραχμὴν αὐτὴν λέγομεν παρὰ τὸ «δράξασθαι». ὅθεν ἔτι καὶ νῦν «ὀβολοστάτην» καλοῦμεν τὸν τοκιστήν, ἐπειδὴ σταθμοῖς τοὺς ὀβελίσκους παρεδίδουν οἱ ἀρχαῖοι.

Obolos, infolge der Lautwandlung des -e- zu -o-. Denn früher hatten sie als Währung bei den Gewichten spitze Bratspießchen. Die Ionier freilich sagen Obelos, wir aber Obolos. Als Erster von allen prägte der Argiver Pheidon auf Aigina Münzen. Als er die Münzen einführte, konfiszierte er die Bratspießchen und weihte sie der Hera in Argos. Da damals die Bratspießchen eine Hand füllten, d.h. ‚Eine Hand voll', nennen wir es Drachme, vom Ausdruck ‚Mit der Hand umfassen', obwohl wir die Hand mit sechs Obolen nicht füllen. Weshalb wir auch jetzt noch den Wucherer ‚Obolenwäger' nennen, da ja die Alten bei den Gewichten Bratspießchen zuließen.

Aristot. fr. 481 (nr. 708). Orion, *Etym.* p. 118 (nr. 1336). Etym.m. s.v. ὀβελίσκος (nr. 1511). cf. Plut. *Lysandros* 17,3. Poll. 9,77. πρῶτος cf. Isid. *Etym.* 16,25,2. Poll. 9,83: εἴτε Φείδων (...) εἴτε alii. Plin. *nat.* 7,198

676. [Skylax], *Periplus* 53

vor 338 v. Chr.

Text: *GGM* I, 45.

[Die geographische Lage Aiginas]

ΑΙΓΙΝΑ. [→ 677.]

Aigina. [→ 677.]

677. [Skylax], *Periplus* 53

κατὰ δὲ ταύτην νῆσός ἐστι καὶ πόλις Αἴγινα καὶ λιμένες δύο. ἐπάνειμι δὲ πάλιν ἐπὶ τὴν ἤπειρον, ὅθεν ἐξετραπόμην.

In der Nähe davon (i.e. Troizen resp. Kalaureia) liegt die Insel und die Stadt Aigina mit zwei Häfen. Ich aber komme wieder auf das Festland zurück, von dem ich mich abgewandt habe.

678. [Skylax], *Periplus* 114

Text: *GGM* I, 96.

[Eine nach geographischer Größe gereihte Auflistung der Inseln im Mittelmeer]

ΜΕΓΕΘΗ ΝΗΣΩΝ
μεγίστη Σαρδώ. δευτέρα Σικελία. τρίτη Κρήτη. τετάρτη Κύπρος. πέμπτη Εὔβοια. ἕκτη Κύρνος. ἑβδόμη Λέσβος. ὀγδόη Ῥόδος. ἐνάτη Χίος. δεκάτη Σάμος. ἑνδεκάτη Κόρκυρα. Δωδεκάτη Κάσος. τρισκαιδεκάτη Κεφαλληνία. τεσσαρεσκαιδεκάτη Νάξος. πεντεκαιδεκάτη Κῶς. ἑξκαιδεκάτη Ζάκυνθος. ἑπτακαιδεκάτη Λῆμνος. ὀκτωκαιδεκάτη Αἴγινα. ἐννακαιδεκάτη Ἴμβρος. εἰκοστὴ Θάσος.

Die Größen der Inseln
Die größte Insel ist Sardinien. Die zweitgrößte Sizilien. Die drittgrößte Kreta. Die viertgrößte Zypern. Die fünftgrößte Euboia. Die sechstgrößte Korsika. Die siebtgrößte Lesbos. Die achtgrößte Rhodos. Die neuntgrößte Chios. Die zehntgrößte Samos. Die elftgrößte Korkyra. Die zwölftgrößte Kasos. Die dreizehntgrößte Kephallenia. Die vierzehntgrößte Naxos. Die fünfzehntgrößte Kos. Die sechszehntgrößte Zakynthos. Die siebzehntgrößte Lemnos. Die achtzehntgrößte Aigina. Die neunzehntgrößte Imbros. Die zwanzigstgrößte Thasos.

679. Kleidemos, *Atthis*, 1. Buch, fr. 323.4

~ 350 v. Chr.

Text: *FGrH* IIIB, 52.

[Orakelbefragung der Aigineten nach Ausbruch einer Seuche]

νόσου γὰρ τοῖς Αἰγινήταις γενομένης καὶ μαντευομένοις προηνέχθη τὸ ἀδίκημα, καὶ κατεγνώσθη ἐπὶ τούτῳ τὸ ἀδίκιον.

1 γενομένης b : γενομένοις a 3 ἀδίκιον] : ἀδικίου λέγεται a
Phot. s.v. ἀδικίου (nr. 1426)

Denn als bei den Aigineten eine Seuche ausgebrochen war, wurde ihnen, nachdem sie das Orakel befragt hatten, ein Vergehen kundgetan, und diesbezüglich wurde eine Strafe ausgesprochen.

680. Aineias Taktikos, *Über die Verteidigung belagerter Städte* 20,4–5

~ 350 v. Chr.

Text: LBL. Énée le Tacticien, Poliorcétique, A. Dain (ed.), 1967.

[Sicherheitsvorkehrungen bei der Schließung der Stadttore; 5./4. Jh. v. Chr.]

Ἀπολλωνιᾶται δὲ οἱ ἐν τῷ Πόντῳ παθόντες τι τῶν προγεγραμμένων κατεσκεύασαν τὰς πύλας κλείεσθαι ὑπὸ σφύρας τε μεγάλης καὶ κτύπου παμμεγέθους γιγνομένου, ὡς σχεδὸν κατὰ πᾶσαν τὴν πόλιν ἀκούεσθαι ὅταν κλείωνται ἢ ἀνοίγωνται αἱ πύλαι· οὕτω μεγάλα τε καὶ σεσιδηρωμένα ἦν τὰ κλεῖθρα. (5) τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ἐν Αἰγίνῃ.

6 τὰ Schöne : πάντα M

Nachdem die Einwohner von Apollonia am Pontos etwas von den zuvor beschriebenen Dingen erlitten hatten, errichteten sie eine Konstruktion, sodass die Stadttore mit einem großen Schlegel und unter sehr lautem Getöse geschlossen wurden, damit beinahe in der ganzen Stadt zu hören war, sooft die Stadttore geschlossen oder geöffnet wurden. So schwer und mit Eisen beschlagen waren die Türriegel. (5) Dasselbe auch in Aigina.

681. Demosthenes, *Gegen Nikostratos* (53), 6–7

384/3 bis 322 v. Chr. (nach 368)

Text: BO. Demosthenis Orationes III, W. Rennie (ed.), 1931. ND 1960.

[Apollodoros aus Athen, Sohn des Bankiers Pasion, rächt sich mit dieser Anklageschrift an dem undankbaren Verhalten seines ehemaligen Nachbarn und Freundes Nikostratos; wahrscheinlich unecht]

Ἐν δὲ τῇ ἐμῇ ἀποδημίᾳ ἀποδιδράσκουσιν αὐτὸν οἰκέται

„Während meiner Abwesenheit liefen ihm von sei-

τρεῖς ἐξ ἀγροῦ παρὰ τούτου, οἱ μὲν δύο ὧν ἐγὼ ἔδωκα αὐτῷ, ὁ δὲ εἷς ὧν αὐτὸς ἐκτήσατο. διώκων οὖν ἁλίσκεται ὑπὸ τριήρους καὶ κατήχθη εἰς Αἴγιναν, καὶ ἐκεῖ ἐπράθη. ἐπειδὴ δὲ κατέπλευσα ἐγὼ τριηραρχῶν, προσέρχεταί μοι Δείνων ὁ ἀδελφὸς ὁ τούτου, λέγων τήν τε τούτου συμφοράν, αὐτός τε ὅτι δι᾽ ἀπορίαν ἐφοδίων οὐ πεπορευμένος εἴη ἐπὶ τοῦτον πέμποντος τούτου αὐτῷ ἐπιστολάς, καὶ ἅμα λέγων πρὸς ἐμὲ ὡς ἀκούοι αὐτὸν δεινῶς διακεῖσθαι. (7) ἀκούσας δ᾽ ἐγὼ ταῦτα καὶ συναχθεσθεὶς ἐπὶ τῇ ἀτυχίᾳ τῇ τούτου, ἀποστέλλω τὸν Δείνωνα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εὐθὺς ἐπὶ τοῦτον, δοὺς ἐφόδιον αὐτῷ τριακοσίας δραχμάς. ἀφικόμενος δ᾽ οὗτος καὶ ἐλθὼν ὡς ἐμὲ πρῶτον μὲν ἠσπάζετο καὶ ἐπῄνει ὅτι παρέσχον τὰ ἐφόδια τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ὠδύρετο τὴν αὑτοῦ συμφοράν, καὶ κατηγορῶν ἅμα τῶν ἑαυτοῦ οἰκείων ἐδεῖτό μου βοηθῆσαι αὐτῷ, ὥσπερ καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ ἦν περὶ αὐτὸν ἀληθινὸς φίλος· καὶ κλάων ἅμα, καὶ λέγων ὅτι ἓξ καὶ εἴκοσι μνῶν λελυμένος εἴη, εἰσενεγκεῖν αὐτῷ τι ἐκέλευέ με εἰς τὰ λύτρα.

nem Landgut drei Diener weg; zwei von denen, die ich ihm gegeben hatte, einer von denen, die er selbst erworben hatte. Bei ihrer Verfolgung wurde er von einer Triere gefangen genommen, nach Aigina gebracht und dort verkauft. Nachdem ich in meiner Funktion als Befehlshaber einer Triere heimgesegelt war, kam sein Bruder Deinon zu mir, und erzählte von seinem Unglück. Er sagte, er sei wegen des Mangels an Reisegeld nicht zu ihm aufgebrochen, obwohl dieser ihm Briefe gesandt habe, und zugleich sagte er mir, er habe gehört, dass er sich in einem schlechten Zustand befinde. (7) Als ich dies hörte, war ich aufgrund seines Unglücks betrübt und sandte seinen Bruder Deinon mit dreihundert Drachmen Reisegeld sofort zu ihm. Bei seiner Rückkehr kam er sofort zu mir, begrüßte mich freundlich und bedankte sich, dass ich seinem Bruder die Reisemittel zur Verfügung gestellt habe. Zugleich bejammerte er sein Schicksal und machte seinen Angehörigen Vorwürfe. Er bat mich ihm beizustehen, wie ich ihm auch schon zu früheren Zeiten ein wahrer Freund war. Und gleichzeitig sagte er unter Tränen, er sei um 26 Minen ausgelöst worden und bat mich eindringlich, ihm etwas für das Lösegeld beizusteuern."

2 ἐξ – τούτου del. Herwerden 9 ἐμὲ SD : με A : ὑμᾶς vulg. 11 ἀποστέλλω A : πέμπω SFQD 12 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ del. Sauppe

682. Demosthenes, *Gegen Leptines* (20), 76 (355 v. Chr.)

Text: BO. Demosthenis Orationes II.1, S.H. Butcher (ed.), 1907. ND 1962.

[Fürsprache des Demosthenes als Rechtsbeistand des Ktesippos hinsichtlich der Beibehaltung der seinem Vater Chabrias gewährten, vererbbaren Freistellung von öffentlichen Leistungen: Aufzählung der Erfolge des Chabrias; 80er Jahre des 4. Jhs. v. Chr.]

Ὃν μὲν οὖν τρόπον ὑμᾶς ἔχων πρὸς ἅπαντας Πελοποννησίους παρετάξατ᾽ ἐν Θήβαις, καὶ ὡς Γοργώπαν ἀπέκτεινεν ἐν Αἰγίνῃ, καὶ ὅσ᾽ ἐν Κύπρῳ τρόπαι᾽ ἔστησεν καὶ μετὰ ταῦτ᾽ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὅτι πᾶσαν ἐπελθὼν ὀλίγου δέω λέγειν χώραν οὐδαμοῦ τὸ τῆς πόλεως ὄνομ᾽ οὐδ᾽ αὐτὸν κατῄσχυνεν, οὔτε πάνυ ῥᾴδιον κατὰ τὴν ἀξίαν εἰπεῖν, (...).

„Auf welche Weise er als euer Anführer seine Truppe bei Theben gegen alle Peloponnesier aufstellen ließ, und wie er Gorgopas auf Aigina erschlug, und wie viele Siegesdenkmäler er auf Zypern errichtete und danach in Ägypten, und dass er bei seinen Ausfahrten in beinah jedes Land auf keine Weise dem Namen der Stadt oder seinem eigenen Schande bereitete, ist keineswegs leicht, gebührend zu erzählen, (...)."

cf. Xen. *hell.* 5,1,12 (nr. 646). [Aristeid.] *rhet.* 1,3,74 (nr. 1003)

683. Demosthenes, *Gegen Aristokrates* (23), 211 (352 v. Chr.)

[Anklageschrift für Euthykles, die sich gegen die von Aristokrates geforderte Immunität des Söldnerführers Charidemos richtet]

Ἀλλ᾽ οὐ τοῦτ᾽ ἔστι τὸ δεινόν, εἰ τῶν προγόνων, οἳ διενηνόχασιν ἁπάντων ἀρετῇ, χεῖρον βουλευόμεθα, ἀλλ᾽ ὅτι καὶ πάντων ἀνθρώπων. πῶς γὰρ οὐκ αἰσχρὸν Αἰγινήτας μὲν τουτουσί, νῆσον οἰκοῦντας οὕτω μικρὰν καὶ οὐδὲν ἔχοντας ἐφ᾽ ᾧ μέγα χρὴ φρονεῖν αὐτούς, Λάμπιν, ὃς μέγιστα ναυκλήρια κέκτηται τῶν Ἑλλήνων, καὶ κατεσκεύακεν τὴν πόλιν αὐτοῖς καὶ τὸ ἐμπόριον,

„Aber nicht dies ist das Empörende, wenn wir (i.e. die Athener) schlechtere Beschlüsse fassen als die Vorfahren, die an Tugend alle übertroffen hatten, sondern, dass wir sogar ‹schlechtere Beschlüsse fassen› als alle Menschen. Denn wie kann es nicht beschämend sein, dass diese Aigineten da drüben, die eine so kleine Insel bewohnen und nichts besitzen,

μηδέπω καὶ τήμερον πολίτην πεποιῆσθαι, ἀλλὰ μόλις τῆς ἀτελείας αὐτὸν ἠξιωκέναι τῆς τοῦ μετοικίου.

worauf sie stolz sein könnten, Lampis, der die größten Frachtschiffe unter den Griechen besitzt, und ihnen die Stadt und den Handelshafen ausgebaut hat, bis heute noch nicht zum Bürger gemacht haben, sondern ihn kaum der Befreiung von der Metoikensteuer für würdig gehalten hatten."

Lampis cf. Plut. *mor.* 234e (nr. 938). 787a

684. Demosthenes, *Für Phormion* (36), 28–29 (350/49 v. Chr.)

Text: BO. Demosthenis Orationes II.2, W. Rennie (ed.), 1921. ND 1961.

[Verteidigungsschrift für Phormion, einen freigelassenen Sklaven des Bankiers Pasion, wegen seiner Geldstreitigkeiten mit Apollodoros, Sohn des Pasion. Phormion war der Stiefvater des Apollodoros, da er aufgrund einer testamentarischen Verfügung die Witwe des Pasion geheiratet hat]

Θαυμάζω τοίνυν ἔγωγ', ὦ ἄνδρες δικασταί, τί ποτ' ἐστὶν ἃ πρὸς ταῦτ' ἐπιχειρήσει λέγειν Ἀπολλόδωρος οὑτοσί. οὐ γὰρ ἐκεῖνό γ' ὑπείληφεν, ὡς ὑμεῖς, μηδὲν ὁρῶντες εἰς χρήματα τοῦτον ἠδικημένον, ὀργιεῖσθ' ὅτι τὴν μητέρ' ἔγημεν αὐτοῦ Φορμίων. οὐ γὰρ ἀγνοεῖ τοῦτο, οὐδ' αὐτὸν λέληθεν, οὐδ' ὑμῶν πολλούς, ὅτι Σωκράτης ὁ τραπεζίτης ἐκεῖνος, παρὰ τῶν κυρίων ἀπαλλαγεὶς ὥσπερ ὁ τούτου πατήρ, ἔδωκε Σατύρῳ τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτοῦ ποτὲ γενομένῳ. (29) ἕτερος Σωκλῆς τραπεζιτεύσας ἔδωκε τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα Τιμοδήμῳ τῷ νῦν ἔτ' ὄντι καὶ ζῶντι, γενομένῳ ποθ' αὑτοῦ. καὶ οὐ μόνον ἐνθάδε ταῦτα ποιοῦσιν οἱ περὶ τὰς ἐργασίας ὄντες ταύτας, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' ἐν Αἰγίνῃ ἔδωκεν Στρυμόδωρος Ἑρμαίῳ τῷ ἑαυτοῦ οἰκέτῃ τὴν γυναῖκα, καὶ τελευτησάσης ἐκείνης ἔδωκε πάλιν τὴν θυγατέρα τὴν ἑαυτοῦ. καὶ πολλοὺς ἂν ἔχοι τις εἰπεῖν τοιούτους.

„Ich (i.e. ein Freund des Phormion) wundere mich freilich, Ihr Richter, was es denn gibt, was dieser Apollodoros versuchen wird, darauf zu entgegnen. Denn er kann doch nicht zu der Annahme gekommen sein, dass Ihr, die Ihr seht, dass er finanziell kein Unrecht erlitten hat, zürnen werdet, weil Phormion dessen Mutter geheiratet hat. Denn ihm ist nicht unbekannt, und es ist weder ihm noch vielen von euch verborgen geblieben, dass jener bekannte Geldwechsler Sokrates, der wie dessen Vater von seinen Herren in die Freiheit entlassen worden ist, seinem einstigen Sklaven Satyros seine Ehefrau gab. (29) Und Sokles, ein anderer Geldwechsler, gab seine Ehefrau seinem einstigen Sklaven Timodemos, der auch heute noch lebt. Und die, die in diesem Gewerbe tätig sind, machen dies nicht nur hier, Männer von Athen, sondern auch auf Aigina beabsichtigte Strymodoros seine Frau seinem Haussklaven Hermaios zu geben, und nach ihrem Tod gab er ihm stattdessen seine Tochter. Und man könnte viele derartige Fälle nennen."

685. Demosthenes, *Gegen Lakritos* (35), 28 (~ 340 v. Chr.)

[Rechtsstreit zwischen Androkles und Lakritos, Bruder des verstorbenen Kapitäns eines Handelsschiffes. Um der üblichen Hafensteuer zu entgehen, legte dessen Mannschaft bei ihrer Rückkehr nach Athen nicht im Piräus an; Echtheitsfrage umstritten]

Ὃ δὲ πάντων δεινότατον διεπράξατο Λάκριτος οὑτοσί, δεῖ ὑμᾶς ἀκοῦσαι· οὗτος γὰρ ἦν ὁ πάντα ταῦτα διοικῶν. ἐπειδὴ γὰρ ἀφίκοντο δεῦρο, εἰς μὲν τὸ ὑμέτερον ἐμπόριον οὐ καταπλέουσιν, εἰς φωρῶν δὲ λιμένα ὁρμίζονται, ὅς ἐστιν ἔξω τῶν σημείων τοῦ ὑμετέρου ἐμπορίου, καὶ ἔστιν ὅμοιον εἰς φωρῶν λιμένα ὁρμίσασθαι, ὥσπερ ἂν εἴ τις εἰς Αἴγιναν ἢ εἰς Μέγαρα ὁρμίσαιτο· ἔξεστι γὰρ ἀποπλεῖν ἐκ τοῦ λιμένος τούτου ὅποι ἄν τις βούληται καὶ ὁπηνίκ' ἂν δοκῇ αὐτῷ.

„Ihr (i.e. die Richter) müsst aber das schlimmste von allen Dingen hören, die dieser Lakritos unternahm: Denn er war es, der dies alles arrangierte. Als sie nämlich hier ankamen, segelten sie nicht zu Eurem Handelshafen, sondern legten bei dem Hafen der Diebe an, der außerhalb der Markierungszeichen Eures Handelshafens liegt. Und beim Hafen der Diebe anzulegen ist ungefähr so, wie wenn einer in Aigina oder in Megara anlegen würde. Denn es ist erlaubt, aus diesem Hafen wegzusegeln, wohin einer will und wann es ihm recht ist."

3 ὑμέτερον] : ἡμέτερον A 5 ὑμετέρου] : ἡμετέρου SQ

686. Demosthenes, *Gegen Aristogeiton* 2 (26), 6 (nach 338 v. Chr.)

Text: BO. Demosthenis Orationes II.1, S.H. Butcher (ed.), 1907. ND 1962.

[Anklageschrift gegen Aristogeiton wegen ausständiger Schulden gegenüber dem Staat. Der Sprecher weist darauf hin, dass Volksbeschlüsse von den Politikern stets respektiert worden sind; 5. Jh. v. Chr., wahrscheinlich unecht]

Ἀριστείδην μέν γέ φασιν ὑπὸ τῶν προγόνων μετασταθέντ' ἐν Αἰγίνῃ διατρίβειν, ἕως ὁ δῆμος αὐτὸν κατεδέξατο, Μιλτιάδην δὲ καὶ Περικλέα ὀφλόντας, τὸν μὲν τριάκοντα, τὸν δὲ πεντήκοντα τάλαντα, ἐκτείσαντας οὕτω δημηγορεῖν.

„Man erzählt freilich, dass Aristeides, nachdem er von unseren Vorfahren verbannt worden ist, sich in Aigina aufhielt, bis das Volk ihn wieder aufnahm, und dass Miltiades und Perikles, die zu einer Strafe von 30 bzw. 50 Talenten verurteilt worden sind, dementsprechend erst nach Entrichtung des Bußgeldes in der Öffentlichkeit auftraten."

3 ὀφλόντας] : ὀφείλοντας SYO

687. Demosthenes, *Über den Kranz* (18), 96 (330 v. Chr.)

Text: BO. Demosthenis Orationes I, S.H. Butcher (ed.), 1903. ND 1961.

[Erwähnung der Schlachten bei Haliartos in Boiotien (395 v. Chr.) und Korinth (394 v. Chr.) im Rahmen einer Verteidigungsschrift, bei der Demosthenes seine politischen Ansichten rechtfertigt]

Ὑμεῖς τοίνυν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων καὶ τὰ κύκλῳ τῆς Ἀττικῆς κατεχόντων ἁρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὔβοιαν, Τάναγραν, τὴν Βοιωτίαν ἅπασαν, Μέγαρα, Αἴγιναν, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τείχη τῆς πόλεως τότε κεκτημένης, ἐξήλθετ' εἰς Ἁλίαρτον καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον εἰς Κόρινθον, (...).

„Als die Lakedaimonier über das Land und das Meer herrschten und das Gebiet im Umkreis Attikas mit Statthaltern und Wachposten besetzten, nämlich Euboia, Tanagra, ganz Boiotien, Megara, Aigina, Keos und die anderen Inseln, seid Ihr, Männer von Athen, obwohl die Stadt damals keine Schiffe und keine Stadtmauern besaß, gegen Haliartos und wenige Tage später von Neuem gegen Korinth zu Felde gezogen."

1 ὦ add. ante ἄνδρες VY, Hermog. 4 Αἴγιναν] : Αἴγηναν A Κέω (Κέων Blass), τὰς Dobree : Κλεωνὰς S : Κλεωνὰς, τὰς cett. Hermog.

cf. [Hermog.] περὶ εὑρέσεως 4,1 (nr. 1308)

688. Scholia Vetera zu Demosthenes, *Gegen Leptines* (20), 76 (176)

Text: BT. Scholia Demosthenica II, M.R. Dilts (ed.), 1986.

[Sieg der Athener unter der Führung des Strategen Chabrias über die Aigineten mit den verbündeten Spartanern unter der Führung des Gorgopas auf Aigina; 388/7 v. Chr.]

⟨καὶ ὡς Γοργώπαν ἀπέκτεινεν·⟩ στρατηγὸς Λακεδαιμονίων ὃν κτείνει Χαβρίας ἐν Αἰγίνῃ ἀπιὼν βοηθῆσαι Εὐαγόρᾳ. gT

⟨Und wie er Gorgopas erschlug:⟩ Ein Feldherr der Lakedaimonier, den Chabrias auf Aigina erschlug, nachdem er ‹aus Athen› weggegangen war, um Euagoras (i.e. König von Salamis auf Zypern) zu unterstützen.

1 Λακεδαιμονίων P^{mg} : Θηβαίων gT 2 ἀπιὼν Wolf : ἀπιόντα gT

689. Scholia Vetera zu Demosthenes, *Gegen Aristokrates* (23), 211 (114)

[Der Ruf Aiginas im 4. Jh. v. Chr.]

⟨πῶς γὰρ οὐκ αἰσχρὸν Αἰγινήτας μέν·⟩ τὸ ἐπιχείρημα ἀπὸ τῶν προσόδων καὶ τοῦ ἀδόξου. gTBcFj

⟨Denn wie kann es nicht beschämend sein, dass die Aigineten:⟩ Eine Schlussfolgerung aufgrund der Einnahmen und der Ruhmlosigkeit.

2 τοῦ ἀδόξου Wolf : τὸ ἄδοξον codd.

690. Aischines, *Über die Truggesandtschaft* (2), 173–174

~ 390 bis ~ 320 v. Chr. (343)

Text: BT. Aeschinis Orationes, M.R. Dilts (ed.), 1997.

[Verteidigungsrede des Aischines gegen die Anschuldigungen des Demosthenes wegen seiner Rolle als Gesandter beim Philokratesfrieden mit Philipp II. (346 v. Chr.): Anführung aus Andokides entlehnter historischer Belege für die Vorteile des Friedens, 5. Jh. v. Chr.]

Παρεμπεσόντων δ' εἰς τὴν πολιτείαν ἡμῶν οὐκ ἐλευθέρων ἀνθρώπων καὶ τοῖς τρόποις οὐ μετρίων, πάλιν πρὸς Αἰγινήτας εἰς πόλεμον κατέστημεν. (174) κἀνταῦθα οὐκ ὀλίγα βλαβέντες, τῆς μὲν εἰρήνης ἐπεθυμήσαμεν, Ἀνδοκίδην δ' ἐκπέμψαντες πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους καὶ τοὺς συμπρέσβεις, εἰρήνην ἔτη τριάκοντα ἠγάγομεν, ἣ τὸν δῆμον ὑψηλὸν ἦρεν.

„Als sich in unserem Staat Männer eindrängten, die weder frei noch in ihrem Verhalten gemäßigt waren, ließen wir uns abermals auf einen Krieg gegen die Aigineten ein. (174) Und nachdem uns dieses Mal nicht wenig geschadet worden war, verlangten wir nach Frieden. Wir schickten Andokides und Mitgesandte zu den Lakedaimoniern und handelten einen dreißigjährigen Frieden aus, der das Volk weit empor brachte."

2 οὐ om. f^ak πρὸς βfki : δι' Auger, Schultz (coll. And.) : πρὸς ‹Λακεδαιμονίους δι'› Weidner

cf. And. 3,6 (nr. 615)

691. Scholia Vetera zu Aischines, *Gegen Ktesiphon* (3), 195 (438b)

Text: BT. Scholia in Aeschinem, M.R. Dilts (ed.), 1992.

[Der attische Staatsmann Archinos verhindert mit einer Klage die Verleihung des Bürgerrechts an den Redner Lysias trotz seiner Verdienste bei der Rückkehr des Thrasybulos; 404/3 v. Chr.]

⟨Θρασύβουλον·⟩ ἄλλως· Λυσίου τοῦ Συρακουσίου πεντακοσίας μὲν ἀσπίδας δόντος τοῖς μαχεσαμένοις ἐν Φυλῇ, τριακοσίους δὲ στρατιώτας μισθωσαμένου ἐξ Αἰγίνης, ἔγραψε ψήφισμα πολίτην αὐτὸν γενέσθαι Θρασύβουλος. παρανόμων δὲ αὐτὸν Ἀρχῖνος ὁ ἐκ Κοίλης ἐγράψατο, ὅτι οὔπω γενομένης βουλῆς τὸ ψήφισμα ἔγραψεν ὀλιγώρως πρὸ τοῦ βουλὴν ὑπάρξαι, καὶ ‹οἱ› δικασταὶ κατήνεγκαν αὐτοῦ τὰς ψήφους. xL

⟨Thrasybulos:⟩ Anders: Weil der Syrakusier Lysias einerseits denen, die in Phyle (i.e. attischer Demos an der Grenze zu Boiotien) kämpften, 500 Schilde bereitstellte, andererseits 300 Soldaten aus Aigina anwarb, stellte Thrasybulos den Antrag, dass er Bürger ‹von Athen› werde. Archinos aus Koile reichte aber eine Anklage wegen Verletzung der Gesetze gegen ihn ein, weil er den Antrag nachlässig gestellt hatte, noch bevor ein Ratsbeschluss vorhanden war: Es hatte noch keine Ratsversammlung stattgefunden. Und die Richter brachten den Beschluss über ihn zu Fall.

2 πεντακοσίας] : διακοσίους Plut. 3 τριακοσίους Wyse : Συρακουσίους xL : Συρακουσίοις Schultz 7 οἱ add. Schultz

cf. [Plut.] *mor.* 835f : πεμφθείς τε σὺν Ἑρμᾶνι (Ἕρμωνι Westermann) ἐπικούρους ἐμισθώσατο τριακοσίους. *POxy.* 1606,164f.: [ἐπικούρους] τριακοσί[ους ἔπεμψεν] εἰς τὴν κά[θοδον. Iust. 5,9,9: quingentos milites stipendio suo. Planudes, ad Hermog. περὶ τῶν στάσεων, p. 343

692. Lykurgos, *Gegen Demades* (9), fr. 2

~ 390 bis ~ 324 v. Chr. (~ 334)

Text: BT. Lycurgi Oratio in Leocratem cum Ceterarum Lycurgi Orationum Fragmentis, N.C. Conomis (ed.), 1970.

[Aufzählung der Leistungen des Perikles; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

Περικλῆς δὲ ὁ Σάμον καὶ Εὔβοιαν καὶ Αἴγιναν ἑλών, καὶ τὰ Προπύλαια καὶ τὸ Ὠιδεῖον καὶ τὸ Ἑκατόμπεδον οἰκοδομήσας, καὶ μύρια τάλαντα ἀργυρίου εἰς τὴν ἀκρόπολιν ἀνενεγκών, θαλλοῦ στεφάνῳ ἐστεφανώθη.

„Nachdem Perikles Samos, Euboia und Aigina eingenommen, die Propylaien, das Odeion und den Hekatompedon (i.e. den Parthenon) errichtet und zehntausend Talente Silber auf die Akropolis gebracht hatte, wurde er mit einem Kranz von Ölzweigen gekrönt."

Lex. Patm. s.v. ἑκατόμπεδον (nr. 1595)

693. Lykurgos, *Gegen Leokrates* (1), 68–70 (331 v. Chr.)

[Anklage gegen Leokrates, weil er Athen nach der Schlacht bei Chaironeia (338 v. Chr.) im Stich gelassen hatte: Anführung eines historisch verfälschten Beispiels aus dem 5. Jh. v. Chr.]

Ἀγανακτῶ δὲ μάλιστα, ὦ ἄνδρες, ἐπειδὰν ἀκούσω τῶν μετὰ τούτου τινὸς λέγοντος, ὡς οὐκ ἔστι τοῦτο προδιδόναι, εἴ τις ᾤχετο ἐκ τῆς πόλεως· καὶ γὰρ οἱ πρόγονοί ποθ᾽ ὑμῶν τὴν πόλιν καταλιπόντες, ὅτε πρὸς Ξέρξην ἐπολέμουν, εἰς Σαλαμῖνα διέβησαν. (...). οὐ γὰρ τὴν πόλιν ἐξέλιπον, ἀλλὰ τὸν τόπον μετήλλαξαν, πρὸς τὸν ἐπιόντα κίνδυνον καλῶς βουλευσάμενοι. (70) Ἐτεόνικος μὲν γὰρ ὁ Λακεδαιμόνιος καὶ Ἀδείμαντος ὁ Κορίνθιος καὶ τὸ Αἰγινητῶν ναυτικὸν ὑπὸ νύκτα τὴν σωτηρίαν αὑτοῖς ἔμελλον πορίζεσθαι· ἐγκαταλειπόμενοι δ᾽ οἱ πρόγονοι ὑπὸ πάντων τῶν Ἑλλήνων, βίᾳ καὶ τοὺς ἄλλους ἠλευθέρωσαν, ἀναγκάσαντες ἐν Σαλαμῖνι μεθ᾽ αὑτῶν πρὸς τοὺς βαρβάρους ναυμαχεῖν. μόνοι δ᾽ ἀμφοτέρων περιγεγόνασι, καὶ τῶν πολεμίων καὶ τῶν συμμάχων, ὡς ἑκατέρων προσῆκε, τοὺς μὲν εὐεργετοῦντες, τοὺς δὲ μαχόμενοι νικῶντες.

„Aber am meisten bin ich verärgert, Männer, sooft ich einen seiner Anhänger sagen höre, dies sei kein im Stich lassen, wenn jemand aus der Stadt weggeht: Es haben nämlich auch Eure Vorfahren einst die Stadt verlassen und sind nach Salamis übergesetzt, als sie gegen Xerxes Krieg führten. (...). Sie haben aber die Stadt nicht verlassen, sondern lediglich den Ort gewechselt, indem sie angesichts der herannahenden Gefahr einen guten Entschluss gefasst hatten. (70) Denn der Lakedaimonier Eteonikos, der Korinther Adeimantos und die Flotte der Aigineten beabsichtigten sich während der Nacht in Sicherheit zu bringen. Obwohl die Vorfahren von allen Griechen im Stich gelassen worden waren, brachten sie auch den anderen mit Gewalt die Freiheit, indem sie erzwangen, dass sie sich mit ihnen bei Salamis gegen die Barbaren eine Seeschlacht lieferten. Sie alleine gewannen über beide die Oberhand, über die Feinde und die Verbündeten, wie es sich für beide gehörte, indem sie sich um die einen verdient machten, die anderen aber im Kampf besiegten."

4 ὑμῶν A^{pr} : ἡμῶν cett. 7 Ἐτεόνικος] : vere Εὐρυβιάδης 9 Αἰγινητῶν] : Αἰγινητικὸν A^{pr} 12 μεθ᾽ αὑτῶν Taylor : μετ᾽ αὐτῶν codd. 15 τοὺς – 16 νικῶντες] : τῶν μὲν εὐεργετοῦντες, τῶν δὲ μαχόμενοι [νικῶντες] Dobree

cf. Isokr. *or.* 4,72–73

694. Demades, fr. 67 (= *OrAtt* II, 441 fr. 4) ~ 380 bis 319 v. Chr.

Text: Demade Oratore, V. de Falco (ed.), ²1954.

[Aussprüche des Demades]

καὶ Δημάδης δὲ ὁ ῥήτωρ ἔλεγε τὴν μὲν Αἴγιναν εἶναι λήμην τοῦ Πειραιῶς.

Und der Redner Demades sagte, dass Aigina das Eiter im Auge des Piräus sei.

Athen. 3,99d (nr. 1207). Philod. *volumina rhetorica*, col. xxii (nr. 803)

695. Theopompos, *Ratschläge an Alexander*, fr. 115.253 378/6 bis ~ 320 v. Chr.

Text: *FGrH* IIB, 590 (= *FHG* I, 325 fr. 277).

[In einem Brief an Alexander d. Gr. wird die Zügellosigkeit des Makedonen Harpalos am Beispiel der Errichtung zweier Grabmäler für seine Geliebte Pythionike angeprangert; um 325 v. Chr.]

ἐπίσκεψαι δὲ καὶ διάκουσον σαφῶς παρὰ τῶν ἐκ Βαβυλῶνος ὃν τρόπον Πυθιονίκην περιέστειλεν τελευτήσασαν, ἣ Βακχίδος μὲν ἦν δούλη τῆς αὐλητρίδος, ἐκείνη δὲ Σινώπης τῆς Θρᾴττης τῆς ἐξ Αἰγίνης Ἀθήναζε μετενεγκαμένης τὴν πορνείαν, ὥστε γίνεσθαι μὴ μόνον τρίδουλον ἀλλὰ καὶ τρίπορνον αὐτήν.

Betrachte und vernimm genau von den Leuten aus Babylon, auf welche Weise er für die verstorbene Pythionike die Begräbnisfeierlichkeiten gestaltet hat. Sie war eine Sklavin der Flötenspielerin Bakchis, die eine Sklavin der Sinope aus Thrakien war. Jene hatte aus Aigina die Prostitution nach Athen herübergebracht, sodass sie (i.e. Pythionike) nicht nur eine dreifache Sklavin, sondern auch eine dreifache Hure war.

Athen. 13,595a (nr. 1220)

696. Aristoteles, *Metaphysik* 1015a

384 bis 322 v. Chr.

Text: BO. Aristotelis Metaphysica, W. Jaeger (ed.), 1957. ND 1969.

[Ausführungen zu dem Begriff ἀναγκαῖον: ‚Notwendig']

«ἀναγκαῖον» λέγεται οὗ ἄνευ οὐκ ἐνδέχεται ζῆν ὡς συναιτίου οἷον τὸ ἀναπνεῖν καὶ ἡ τροφὴ τῷ ζῴῳ ἀναγκαῖον, ἀδύνατον γὰρ ἄνευ τούτων εἶναι· καὶ ὧν ἄνευ τὸ ἀγαθὸν μὴ ἐνδέχεται ἢ εἶναι ἢ γενέσθαι, ἢ τὸ κακὸν ἀποβαλεῖν ἢ στερηθῆναι, οἷον τὸ πιεῖν τὸ φάρμακον ἀναγκαῖον ἵνα μὴ κάμνῃ, καὶ τὸ πλεῦσαι εἰς Αἴγιναν ἵνα ἀπολάβῃ τὰ χρήματα.

‚Notwendig' wird das genannt, ohne dessen begleitende Ursache zu leben nicht möglich ist, wie z.B. das Atmen und die Nahrung für ein Lebewesen notwendig sind: Denn es ist unmöglich, ohne diese Dinge zu existieren. Und das, ohne das es nicht möglich ist, dass das Gute ist oder wird, oder man das Schlechte abwirft oder verliert, wie z.B. das Trinken eines Arzneimittels notwendig ist, um nicht an einer Krankheit zu leiden, und das Segeln nach Aigina, um sein Geld zu bekommen.

4 τὸ A^b, Alex.Aphr. : τι EJ

cf. Alex.Aphr. ad Aristot. *metaph.* 1015a (nr. 1237)

697. Aristoteles, *Metaphysik* 1025a

[Ausführungen zu dem Begriff τὸ συμβεβηκός: ‚Das Zufällige']

οὐδὲ δὴ αἴτιον ὡρισμένον οὐδὲν «τοῦ συμβεβηκότος» ἀλλὰ τὸ τυχόν· τοῦτο δ' ἀόριστον. συνέβη τῳ εἰς Αἴγιναν ἐλθεῖν, εἰ μὴ διὰ τοῦτο ἀφίκετο ὅπως ἐκεῖ ἔλθῃ, ἀλλ' ὑπὸ χειμῶνος ἐξωσθεὶς ἢ ὑπὸ λῃστῶν ληφθείς. [→ 698.]

Und es gibt auch keine bestimmte Ursache für ‚Das Zufällige', sondern eine beliebige, d.h. eine unbestimmte. Jemand kam zufällig nach Aigina, wenn er nicht deshalb kam, weil er dort hinkommen wollte, sondern weil er von einem Sturm verschlagen oder von Räubern gefangen genommen wurde. [→ 698.]

2 τῳ EJ, Alex.Aphr. : τὸ A^b, Askl. 4 ἢ – ληφθείς om. H^b : non interpr. Alex.Aphr.

698. Aristoteles, *Metaphysik* 1025a

γέγονε μὲν δὴ ἢ ἔστι «τὸ συμβεβηκός», ἀλλ' οὐχ ᾗ αὐτὸ ἀλλ' ᾗ ἕτερον· ὁ γὰρ χειμὼν αἴτιος τοῦ μὴ ὅπου ἔπλει ἐλθεῖν, τοῦτο δ' ἦν Αἴγινα.

‚Das Zufällige' ist geworden oder es ist, aber nicht sofern es selbst, sondern etwas anderes ist. Denn der Sturm war die Ursache für die Ankunft an einem Ort, wohin er nicht segeln wollte, und das war eben Aigina.

1 ἢ ex Alex.Aphr. Ross : ᾗ A^b : καὶ E : om. J 2 ὅπου EJ : οὗ A^b 3 τοῦτο δ' ἦν Αἴγινα susp. Christ : del. Jaeger : om. Alex.Aphr., Askl.

cf. Alex.Aphr. ad Aristot. *metaph.* 1025a (nr. 1241–1242). Askl. ad Aristot. *metaph.* 1025a (nr. 1411–1412)

699. Aristoteles, *Politik* 1291b

Text: BO. Aristotelis Politica, W.D. Ross (ed.), 1957. ND 1962.

[Aufzählung verschiedener Gruppen innerhalb eines Volkes, die mit dem Meer zu tun haben]

πολλαχοῦ γὰρ ἕκαστα τούτων πολύοχλα, οἷον ἁλιεῖς μὲν ἐν Τάραντι καὶ Βυζαντίῳ, τριηρικὸν δὲ Ἀθήνησιν, ἐμπορικὸν δὲ ἐν Αἰγίνῃ καὶ Χίῳ, πορθμευτικὸν ‹δ'› ἐν Τενέδῳ.

Jede dieser Klassen ist an vielen Orten sehr zahlreich, wie z.B. die Fischer in Tarent und Byzanz, die Klasse der Trierenbesatzung in Athen, die der Händler auf Aigina und Chios, und die der Fährleute auf Tenedos.

3 πορθμευτικὸν] : πορθμικὸν Ross δ' Γ : om. codd.

700. Aristoteles, *Politik* 1305b–1306a

[Unter den Beispielen für Revolutionen in oligarchischen Staaten findet sich auch eine sonst nicht überlieferte Gegebenheit aus Aigina; 367/6 v. Chr. (?)]

γίνονται δὲ μεταβολαὶ τῆς ὀλιγαρχίας καὶ ὅταν ἀναλώσωσι τὰ ἴδια ζῶντες ἀσελγῶς· καὶ γὰρ οἱ τοιοῦτοι και-

Revolutionen in Oligarchien entstehen auch dann, wenn sie (i.e. einzelne Oligarchen) ihr Privatvermögen

νοτομεῖν ζητοῦσι, καὶ ἢ τυραννίδι ἐπιτίθενται αὐτοὶ ἢ κατασκευάζουσιν ἕτερον, ὥσπερ Ἱππαρῖνος Διονύσιον ἐν Συρακούσαις (...), καὶ ἐν Αἰγίνῃ ὁ τὴν πρᾶξιν τὴν πρὸς Χάρητα πράξας ἐνεχείρησε μεταβαλεῖν τὴν πολιτείαν διὰ τοιαύτην αἰτίαν.

durch verschwenderisches Leben vergeudet haben. Denn auch derartige Personen trachten nach einer Veränderung und streben entweder selbst zur Tyrannis oder stiften einen anderen an, wie Hipparinos Dionysios I. in Syrakus, (...), und wie auch der Mann auf Aigina, der mit Chares (i.e. dem Strategen aus Athen) Verhandlungen führte, aus einem derartigen Grund die Verfassung zu stürzen versuchte.

cf. Xen. *hell.* 7,4,4–6 (?)

701. Aristoteles, *Rhetorik* 1396a

Text: BO. Aristotelis Ars Rhetorica, W.D. Ross (ed.), 1959. ND 1964.

[Erörterung über das Enthymem, eine Form des Syllogismus: Um eine Schlussfolgerung ziehen zu können, muss der Redner mit der jeweiligen Thematik vertraut sein]

ὁμοίως δὲ καὶ ψέγουσιν ἐκ τῶν ἐναντίων, σκοποῦντες τί ὑπάρχει τοιοῦτον αὐτοῖς ἢ δοκεῖ ὑπάρχειν, οἷον ὅτι τοὺς Ἕλληνας κατεδουλώσαντο, καὶ τοὺς πρὸς τὸν βάρβαρον συμμαχεσαμένους καὶ ἀριστεύσαντας ἠνδραποδίσαντο, Αἰγινήτας καὶ Ποτιδαιάτας, καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα, καὶ εἴ τι ἄλλο τοιοῦτον ἁμάρτημα ὑπάρχει αὐτοῖς.

In gleicher Weise erhebt man auch aufgrund des Gegenteils Vorwürfe, indem man untersucht, welche derartigen Dinge bei ihnen tatsächlich oder scheinbar vorliegen, wie z.B., dass sie (i.e. die Athener) die Griechen unterjochten, und die, die gegen die Barbaren mitgekämpft und sich ausgezeichnet hatten, zu Sklaven machten, nämlich die Aigineten und die Poteidaiaten, und alle anderen derartigen Vorfälle, und ob eine andere derartige Verfehlung bei ihnen vorliegt.

2 ὑπάρχειν ΑΓ : om. ΘΠ 5 καὶ – 6 αὐτοῖς om. Γ : susp. Spengel

702. Aristoteles, *Rhetorik* 1411a

[Aufzählung beispielhafter Metaphern, die auf Analogien beruhen]

καὶ Περικλῆς τὴν Αἴγιναν ἀφελεῖν ἐκέλευσε, τὴν λήμην τοῦ Πειραιέως.

Und Perikles beantragte Aigina zu entfernen, den Eiter im Auge des Piräus.

cf. Plut. *Perikles* 8,7 (nr. 918). [Plut.] *mor.* 186c (nr. 934)

703. Aristoteles, *Über die Dichter*, 3. Buch, fr. 76

Text: BT. Aristotelis qui ferebantur Librorum Fragmenta, V. Rose (ed.), 1886. ND 1966.

[Aufenthalt der mit Homer schwangeren Kritheis aus Ios auf Aigina]

Ἀριστοτέλης δὲ ἐν τῷ τρίτῳ Περὶ ποιητικῆς ἐν Ἴῳ φησὶ τῇ νήσῳ, καθ' ὃν καιρὸν Νηλεὺς ὁ Κόδρου τῆς Ἰωνικῆς ἀποικίας ἡγεῖτο, κόρην τινὰ τῶν ἐπιχωρίων γενομένην ὑπό τινος δαίμονος τῶν συγχορευτῶν ταῖς μούσαις ἐγκύμονα, αἰδεσθεῖσαν τὸ συμβὰν διὰ τὸν ὄγκον τῆς γαστρὸς ἐλθεῖν εἴς τι χωρίον τὸ καλούμενον Αἴγιναν· εἰς ὃ καταδραμόντας λῃστὰς ἀνδραποδίσαι τὴν προειρημένην καὶ ἀγαγόντας εἰς Σμύρναν οὖσαν ὑπὸ Λυδοῖς τότε, τῷ βασιλεῖ τῶν Λυδῶν ὄντι φίλῳ τοὔνομα Μαίονι χαρίσασθαι· τὸν δὲ ἀγαπήσαντα τὴν κόρην διὰ τὸ κάλλος γῆμαι.

Aristoteles sagt im 3. Buch *Über die Poetik*, dass auf der Insel Ios, zu der Zeit als Neleus, Sohn des Kodros, die ionische Auswanderung anführte, ein einheimisches Mädchen (i.e. Kritheis) von einem göttlichen Wesen – eines von denen, die mit den Musen tanzen – schwanger wurde. Weil sie sich über das Vorgefallene wegen des Bauchumfangs schämte, ging sie in eine Gegend, die Aigina genannt wird. Dorthin fielen Seeräuber ein, versklavten die vorher Genannte, führten sie nach Smyrna, das damals unter der Herrschaft der Lyder stand, und gaben sie dem König der Lyder namens Maion, der ihr Freund war. Dieser aber verliebte sich wegen ihrer Schönheit in das Mädchen und heiratete sie.

[Plut.] *de Hom.* 1,3 (nr. 952)

704. Aristoteles, *Über die Gerechtigkeit*, 1. Buch, fr. 84

[Verschiedene Erzählungen über den Schurken Eurybatos, der u.a. aus Aigina stammen soll]

Νίκανδρος [fr. 112] Αἰγιναῖον Εὐρύβατον πανουργότατον, οὗ μνημονεύει Ἀριστοτέλης ἐν α΄ Περὶ δικαιοσύνης. (...). λέγεται τὸν Εὐρύβατον κλέπτην ὄντα, εἰρχθέντα καὶ παραφυλαττόμενον, ἐπειδὴ συμπίνοντες ἔλυσαν αὐτὸν οἱ φυλάττοντες καὶ ἐκέλευσαν ἐπιδείξασθαι τὴν ἐπὶ τοὺς οἴκους ἀναρρίχησιν, τὸ μὲν πρῶτον διωθεῖσθαι, δεομένων δὲ ὡς οὐ βουλόμενον, ἐπεὶ μόλις ἀνέπεισαν, περιθέμενον τοὺς σπόγγους καὶ τὰς ἐγκεντρίδας ἀναδραμεῖν εἰς τοὺς τοίχους. ἀναβλέποντες δὲ ἐκεῖνοι καὶ θαυμάζοντες τὰς τέχνας, λαβεῖν αὐτὸν τὸν ὄροφον καὶ ὑπερβάλλοντα, πρὶν ἐκεῖνοι κύκλῳ περιέλθωσι, διὰ τοῦ τέγους καταπηδῆσαι.

Nikandros nennt einen sehr verschlagenen aiginetischen Eurybatos, an den Aristoteles im 1. Buch *Über die Gerechtigkeit* erinnert. (...). Es wird erzählt, dass Eurybatos ein Dieb war, der eingesperrt und bewacht wurde. Nachdem die Wächter einmal an einem Trinkgelage teilgenommen hatten, befreiten sie ihn und forderten ihn auf, das Hinaufklettern auf die Häuser zu zeigen. Zunächst lehnte er ab. Sie aber verlangten es, obwohl er nicht wollte. Als sie ihn mit Mühe überredet hatten, legte er sich die Saugschwämme und den Kletterdorn um und lief die Mauer empor. Während jene hinaufblickten und seine Geschicklichkeit bewunderten, erreichte er die Dachdecke und stieg hinüber. Bevor jene rundherum gekommen waren, war er durch die Dachöffnung herabgesprungen.

1 Αἰγιναῖον Rose : Αἰγίνεον codd. 5 καὶ ante ἐκέλευσαν add. Boisson 7 περιθέμενον Boisson : περιθέμενος codd.

Nik. fr. 112 (nr. 788). cf. Suid. s.v. Εὐρύβατος (nr. 1472). Apostol. 8,12 (nr. 1588). Suet. περὶ βλασφημιῶν 416. Greg.Korinth. ad [Hermog.] περὶ μεθόδου δεινότητος, p. 1277. Eust. ad Hom. *Od.* 19,247

705. Aristoteles, *Die Verfassung der Aigineten*, fr. 472

[Die Verfassung Aiginas]

Αἰγινητῶν πολιτεία

Die Verfassung der Aigineten

706. Aristoteles, *Die Verfassung der Aigineten*, fr. 472

[Anzahl der Sklaven auf Aigina]

Ἀριστοτέλης δ' ἐν Αἰγινητῶν πολιτείᾳ καὶ παρὰ τούτοις φησὶ γενέσθαι ἑπτὰ καὶ τεσσαράκοντα μυριάδας δούλων.

Aristoteles sagt in der *Verfassung der Aigineten*, dass es bei ihnen 470 000 Sklaven gegeben hat.

Athen. 6,272d (nr. 1212). cf. ΣPind. *O* 8,30d (nr. 126). *O* 8,30l (nr. 132)

707. Aristoteles, *Die Verfassung der Akragantiner*, fr. 476

[Verhältnis zwischen Litra, einem Münzfuß in Sizilien, und dem aiginetischen Obolos]

Ἀριστοτέλης δὲ ἐν μὲν Ἀκραγαντίνων πολιτείᾳ προειπὼν ὡς ἐζημίουν πεντήκοντα λίτρας, ἐπάγει· ἡ δὲ λίτρα δύναται ὀβολὸν Αἰγιναῖον.

Aristoteles, der vorher in der *Verfassung der Akragantiner* erwähnt hat, dass sie eine Geldbuße von 50 Litrai auferlegten, fügt hinzu: „Die Litra entspricht einem aiginetischen Obolos."

2 πεντήκοντα] : τριάκοντα Poll.

Poll. 4,174 (nr. 1198). cf. Poll. 9,80 (nr. 1204). Hesych. s.v. λίτρα· ὀβολός

708. Aristoteles, *Die Verfassung der Argiver*, fr. 481

[Münzprägung auf Aigina; 1. Hälfte 6. Jh. v. Chr. (?)]

πρῶτος δὲ πάντων Φείδων Ἀργεῖος νόμισμα ἔκοψεν ἐν Αἰγίνῃ, καὶ διαδιδοὺς τὸ νόμισμα καὶ ἀναλαβὼν τοὺς ὀβελίσκους ἀνέθηκε τῇ ἐν Ἄργει Ἥρᾳ. ἐπειδὴ δὲ τότε οἱ ὀβελίσκοι τὴν χεῖρα ἐπλήρουν τουτέστι «τὴν δράκα»,

Als Erster von allen prägte der Argiver Pheidon auf Aigina Münzen. Als er die Münzen verbreitete, konfiszierte er die Bratspießchen und weihte sie der Hera in Argos. Da damals die Bratspießchen eine Hand

ἡμεῖς καίπερ μὴ πληροῦντες τὴν χεῖρα τοῖς ἓξ ὀβολοῖς δραχμὴν αὐτὴν λέγομεν παρὰ τὸ «δράξασθαι».

füllten, d.h. ‚Eine Hand voll', nennen wir es Drachme, vom Ausdruck ‚Mit der Hand umfassen', obwohl wir die Hand mit sechs Obolen nicht füllen.

2 διαδιδοὺς] : διδοὺς Orion

cf. Herakl.Pont. fr. 152 (nr. 675). Pheidon cf. Aristot. fr. 480: ἀπὸ τῶν Φειδωνίων μέτρων. Aristot. *Ath.Pol.* 10.2. Hdt. 6,127. Poll. 10,179

709. [Hermodoros], ‹*Über Platon*›, *PHercul.* 1021, col. X,20

4. Jh. v. Chr. (?)

Text: Filodemo, Storia dei Filosofi (Platone e L'academia), T. Dorandi (ed.), 1991.
Philodemos Academica (Suppl. Platonicum I), K. Kaiser (ed.), 1988.

[Platon verärgert bei seinem ersten Sizilienaufenthalt Dionysios I., den Tyrannen von Syrakus, und wird von diesem spartanischen Händlern übergeben; 388/7 v. Chr.]

καὶ τ[ο]ύτου σκαιότερ[ον] ⳨αὐτοῦ τὴν παρρησία[ν] ἐνέγκα[ντ]ος, ὅτι ἐρωτηθεὶς τίς αὐτῷ [δο]κ[εῖ] φα[ν]ῆναι εὐδαιμονέστερος, οὐ[κ] εἶπεν αὐτ[όν], ὡς [. . .]TINE[. .]Φ[. . .]N δυσχερ⳨αί[ν]ων [.]IEAENΩIX[. . . π]αραδοθείς τ⳨ισιν] ἐμ[π]όροις ἀπ[ὸ Λα]κεδαίμονο⳨ς . . . . . εἰς] Ἀθή[να]ς. TO . [. ἐ]κεῖνο KH[. . .]NEN Αἰγίνῃ [δ]οῦ[λ]ος ἦν, [→ 710.]
καὶ τ[ο]ύτου σκαιότερ⳨ον] ⳨αὐτοῦ τὴν παρρησίαν ἐνέγκα[ντ]ος, ὅτι ἐρωτηθεὶς τίς αὐτῷ [δο]κ[εῖ] φα[ν]ῆναι εὐδαιμονέστερος, οὐ[κ] εἶπεν αὐτ[όν], ὡς [διὰ] φιλο⳨σο]φ[ία]ν δυσχεραί[ν]ων [ἔμ]⳨πεδον, ᾧχ[ετο π]αραδοθείς τ⳨ισιν] ἐμ[π]όροις ἀπ[ὸ Λα]κεδαίμονο⳨ς ἐκπλέουσιν εἰς] Ἀθή[να]ς. τοῦ[τ᾽ ἐ]κεῖνο· κη[ρυχ]θεὶς Αἰγίνῃ [δ]ο⳨ῦ[λ]ος ἦν, [→ 710.]

Und als dieser (i.e. Dionysios) seine freimütige Redeweise noch ungünstiger aufnahm, weil er auf die Frage, wer seiner Ansicht nach sich als besonders glücklich gezeigt habe, nicht ihn nannte, da wurde er, als ob er infolge der Philosophie fortwährend Unmut erregte, gewissen Händlern aus Lakedaimon übergeben, die nach Athen ausliefen. Dies ist jene Geschichte: Er wurde auf Aigina öffentlich zum Verkauf ausgerufen und war also ein Sklave. [→ 710.]

2 δοκεῖ Gomperz : ἐδόκει Lasserre φανῆναι Gaiser : κληθῆναι Lasserre 3 οὐκ εἶπεν αὐτόν Gaiser : εἶπεν· αὐτός Lasserre 3–4 ὡς διὰ φιλοσοφίαν Gaiser : ὡς οὐκ ἔστιν ἔμφρων (εὐδαίμων Mekler) Lasserre 4 δυσχεραίνων Mekler ἔμπεδον ᾤχετο Gaiser : ᾧ ἐξένωκε Lasserre 5 Buecheler 6 ἐκπλέουσιν εἰς Ἀθήνας. τοῦτ᾽ ἐκεῖνο Gaiser : κωλυθεὶς δ᾽ εἰς Ἀθήνας ἀποικεῖν Lasserre : ὡς ἔμαθον αὐτὸν Ἀθήνησι κατοικεῖν Kühhas 6–7 κηρυχθεὶς Αἰγίνῃ Gaiser : ἐκηρύχθη ἐν Αἰγίνῃ (μετ᾽ Ἀθηναίων) Lasserre

710. [Hermodoros], ‹*Über Platon*›, *PHercul.* 1021, col. X,21

ἅτ᾽ ὤν⳨ ἐν Αἰγ[ίν]ῃ [. .] . HK[. . . . .] KTΥ⳨ΕΝΩΚΟΠΟΝ [τοῦ Πε]λ[οπο]ν[νησ]ιακ⳨[ο]ῦ π⳨ολέμ[ο]υ Α[. . . . .]Γ⳨[. . . . . .] ⳨ἀπελύθη ΙΛ⳨[. . .].
ἅτ᾽ ὤν⳨ ἐν Αἰγ[ίν]ῃ [τοῖ]ς ἥκ[ουσι τότε] κτῆμ᾽ ἄσκοπον [τοῦ Πε]λ[οπο]ν[νησ]ιακ⳨[ο]ῦ π⳨ολέμ[ο]υ α[ὖθις ἐ]γ[ερθέντος· ἀλλ᾽] ⳨ἀπελύθη ἱλ⳨[έως].

Da der Peloponnesische Krieg wieder entflammt war, war er für die damals in Aigina Ankommenden (i.e. die Händler) ein unverhofftes Besitzstück (i.e. Handelsobjekt). Aber er wurde aus Güte freigekauft.

1 τοῖς ἥκουσι τότε κτῆμ᾽ ἄσκοπον Gaiser : ᾠκηκότων ἢ ἐκπεπτωκότων διὰ Lasserre 2 τοῦ Πελοποννησιακοῦ πολέμου Mekler 2–3 αὖθις ἐγερθέντος· ἀλλ᾽ ἀπελύθη ἱλέως Gaiser : ἀποπραθεὶς δ᾽ εὐθὺς ἀπελύθη ὑπὸ (Ἀννικέριδος τινος Λιβυκοῦ ἀνδρός·) Lasserre

Philod. Σύνταξις τῶν φιλοσόφων, col. X,20–21 (nr. 800–801)

711. Dikaiarchos, *Tripolitikos*, fr. 72

4. Jh. v. Chr.

Text: Die Schule des Aristoteles 1, F. Wehrli (ed.), ²1967 (= *FHG* II, 242 fr. 23)

[Auflistung der Beiträge der Teilnehmer einer Gemeinschaftsmahlzeit in Sparta]

συμφέρει δ᾽ ἕκαστος εἰς τὸ φιδίτιον ἀλφίτων μὲν ὡς τρία μάλιστα ἡμιμέδιμνα Ἀττικά, οἴνου δὲ χοεῖς ἕνδεκά τινας ἢ δώδεκα, παρὰ δὲ ταῦτα τυροῦ σταθμόν τινα καὶ σύκων,

Jeder trägt zur Gemeinschaftsmahlzeit in etwa bis zu drei attische Halbmedimnen Gerstenmehl bei, ungefähr elf oder zwölf Choen Wein, dazu in etwa

ἔτι δὲ εἰς ὀψωνίαν περὶ δέκα τινὰς Αἰγιναίους ὀβολούς.

einen Stathmos Käse und Feigen, und weiters als Beitrag für den Einkauf des Zubrots ungefähr zehn aiginetische Obolen.

Athen. 4,141c (nr. 1208)

712. Theophrastos, *Über die Düfte* 27

~ 370 bis 287/6 v. Chr.

Text: Theophrasti Eresii Opera, F. Wimmer (ed.), 1866. ND 1964.

[Die Herstellung von Salböl]

ἀπ᾽ ἀνθῶν μὲν οἷον τὸ ῥόδινον καὶ τὸ λευκόϊνον. καὶ τὸ σούσινον· καὶ γὰρ τοῦτο ἐκ τῶν κρίνων· ἔτι δὲ τὸ σισύμβρινον καὶ τὸ ἐρπύλλινον καὶ ἡ κύπρος καὶ πρὸς τούτοις τὸ κρόκινον· βέλτιστος δ᾽ ἐν Αἰγίνῃ καὶ Κιλικίᾳ.

Aus Blüten wird zum Beispiel das Rosenöl und das Öl aus weißen Veilchen ‹hergestellt›. Und das Susinon. Dieses wird nämlich aus Lilien ‹hergestellt›. Ferner das Minzöl, das Thymianöl, das Hennaöl und schließlich das Safranöl. Der beste ‹Safran› aber wächst auf Aigina und in Kilikien.

4 βέλτιστος ‹κρόκος› Wimmer

Athen. 15,689d (nr. 1221)

713. Theophrastos, *Über die Wetterzeichen* 24

[Anzeichen für Regen auf Aigina]

καὶ ἐὰν ἐν Αἰγίνῃ [καὶ] ἐπὶ τοῦ Διὸς τοῦ Ἑλλανίου νεφέλη καθίζηται ὡς τὰ πολλὰ ὕδωρ γίνεται.

Und wenn sich auf Aigina eine Wolke über ‹den Berggipfel› des Zeus Hellanios legt, kommt es meist zu Regen.

1 ἐπὶ τοῦ Διὸς τοῦ Ἑλλανίου übersetzt Wimmer mit ‚in templo Jovis Hellani'; contra Theophr. ad locum: τῆς δὲ νυκτὸς ὅταν τὸν Ὄμηττον κάτωθεν τῶν ἄκρων νεφέλη διαζώσῃ

714. Archestratos, *Lebensgenuss*, fr. 43

2. Hälfte 4. Jh. v. Chr.

Text: Archestrato di Gela. Testimonianze e frammenti, O. Montanari (ed.), 1983 (= *SH* 66 fr. 174).

[Aigina als Ort, an dem man besondere Waren erwerben kann]

κεστρέα δ᾽ Αἰγίνης ἐξ ἀμφιρύτης ἀγόραζε,
ἀνδράσι τ᾽ ἀστείοισιν ὁμιλήσεις.

Kaufe Meeräschen aus dem rings umströmten Aigina,
| und du wirst den vornehmen Menschen angehören.

Athen. 7,307d (nr. 1213)

715. Diphilos, *Der Vielgeschäftige*, fr. 67, 9–14

~ 360 bis ~ 290 v. Chr.

Text: *PCG* V, 92 (= *FCG* IV, 407 fr. 1).

[Monolog über die Verkaufsmethoden der Fischverkäufer]

οὗτος ἀποκρίνετ᾽, ἂν ἐρωτήσῃς Πόσου
ὁ λάβραξ, Δέκ᾽ ὀβολῶν, οὐχὶ προσθεὶς ὁποδαπῶν.
ἔπειτ᾽ ἐὰν τἀργύριον αὐτῷ καταβάλῃς,
ἐπράξατ᾽ Αἰγιναῖον· ἂν δ᾽ αὐτὸν δέῃ
κέρματ᾽ ἀποδοῦναι, προσαπέδωκεν Ἀττικά.
κατ᾽ ἀμφότερα δὲ τὴν καταλλαγὴν ἔχει.

Auf die Frage: „Wie viel ‹kostet› | der Barsch?", antwortet dieser: „Zehn Obolen", und fügt nicht hinzu, in welcher Währung. | Wenn du ihm dann das Geld hingelegt hast, | fordert er einen aiginetischen ‹Obolos›. Wenn er aber Münzen | herausgeben muss, zahlt er mit attischem Geld. | Und in beiden Fällen hat er von dem Wechsel einen Gewinn.

10 προσθεὶς ὁποδαπῶν Toup : προσθήσοι ποδαπῶν A : προσθείς σοι ποταπῶν CE 11 ἐὰν Porson : ἂν ACE : ὅταν Cobet 12 Αἰγιναῖον CE : Αἰγίνεον A 13 προσαπέδωκεν A : πως, ἀπέδωκεν Bothe : τότ᾽ ἀπέδωκεν Kaibel Ἀττικά ‹κέρματα› Müller : Ἀττικάς A : Ἀττικούς ‹ὀβολούς› Schweighaeuser

Athen. 6,225b (nr. 1210)

716. Deinarchos, *Gegen die Verleihung des Bürgerrechts für Pytheas* (5), fr. 2 ~ 360 bis nach 292 v. Chr.

Text: BT. Dinarchi Orationes cum Fragmentis, N.C. Conomis (ed.), 1975 (= *OrAtt* II, fr. 13).

[Nennung einer Frau aus Aigina, bei der es sich möglicherweise um die Mutter des Redners Pytheas aus Athen handelt]

λέγεται καὶ γυνὴ «Αἰγιναία», ὡς Δείναρχος ἐν τῷ Κατὰ Πυθέου ξενίας.

Auch eine Frau wird ‚die Aiginetische' genannt, wie Deinarchos in der Rede *Gegen die Verleihung des Bürgerrechts für Pytheas* ‹bezeugt›.

2 Πυθέου Holsten : Ποθέου codd.

Herodian. *de orthographia*, p. 861 (nr. 1085). Steph.Byz. s.v. Αἴγιναι (nr. 1369)

717. Duris, *Samische Chronik*, 2. Buch, fr. 76.24 ~ 340 bis ~ 270 v. Chr.

Text: *FGrH* IIA, 145 (= *FHG* II, 481 fr. 50).

[Die bei Herodot 5,87,2–3 in Zusammenhang mit dem Raub der Kultbilder der Damia und Auxesia überlieferte Geschichte von einem athenischen Überfall auf Aigina, wird in einen anderen zeitlichen Zusammenhang gestellt; 491/87 oder 389 v. Chr. (?)]

κατὰ δὲ τοῦτον τὸν χρόνον ὑπὸ Αἰγινητῶν Ἀθηναῖοι κατὰ θάλατταν ὀχλούμενοι πέμπουσι πεζοὺς ‹***› εἰς τὴν νῆσον [→ 718.]

Weil die Athener zu dieser Zeit auf dem Meer von den Aigineten in Bedrängnis gebracht worden waren, schickten sie Fußsoldaten auf die Insel [→ 718.]

2 lacunam ind. Jacoby ‚Zahl ausgefallen'

cf. Hdt. 6,87,1–88,1 (nr. 449–451). Xen. *hell.* 5,1,1–2 (nr. 633–637)

718. Duris, *Samische Chronik*, 2. Buch, fr. 76.24

ὑπολαμβάνοντες, ἂν φθάσωσι [πεζοὺς] ἀποβάντες, πολλὰ ‹ἂν› βλάψαι τὴν Αἴγιναν. οἱ δὲ ἐπεξελθόντες· ἔτυχον γὰρ αὐτοῖς προσκαταπεπλευκότες τῶν Σπαρτιατῶν τινες· τοὺς Ἀθηναίους ἀπαντῶντας ἀπέκτειναν πλὴν ἑνός, τοῦτον δὲ ἀπέστειλαν ἀπαγγελοῦντα. τὸν δέ, ὡς ἦλθεν, περιέστησαν αἱ τῶν τεθνεώτων γυναῖκες, αἱ μὲν ἐρωτῶσαι τοὺς ἄνδρας τί γεγόνασιν, αἱ δὲ τοὺς υἱούς, αἱ δὲ τοὺς ἀδελφούς· ἐτύγχανον δὲ φοροῦσαι κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον Δωρίδα στολήν. τὰς περόνας οὖν ἀπὸ τῶν ὤμων ἑλκυσάμεναι τὸν ἄνθρωπον πρῶτον ἐξετύφλωσαν, εἶτα ἀπέκτειναν.

und nahmen an, Aigina viel Schaden zuzufügen, wenn sie schnell ihre Fußsoldaten an Land setzten. Sie aber (i.e. die Aigineten) rückten feindlich aus (denn eben waren einige Spartaner zu ihnen gesegelt) und töteten die sich entgegenstellenden Athener, bis auf einen. Diesen schickten sie zurück, um die Botschaft zu überbringen. Als er heimkam, bildeten die Frauen der Verstorbenen einen Kreis um ihn. Die einen fragten nach ihren Männern, was aus ihnen geworden sei, andere nach ihren Söhnen, wieder andere nach ihren Brüdern. Zu jener Zeit trugen sie gerade die dorische Tracht. Daher zogen sie die Spangen von ihren Schultern und stachen dem Mann zuerst die Augen aus, anschließend töteten sie ihn.

1 πεζοὺς secl. Jacoby ἀποβάντες M : ἀποβιβάσαντες Cobet 2 ‹ἂν› add. Cobet 8 φοροῦσαι Cobet : φέρουσαι M

ΣEur. *Hek.* 934 (nr. 384–385). cf. Hdt. 5,82–88 (nr. 403–416)

719. Neanthes, fr. 84.21b (= *PHercul.* 1021, col. 2,40–3,8) ~ 300 v. Chr.

Text: Filodemo, Storia dei filosofi (Platone e l'academia), T. Dorandi (ed.), 1991 (= *FGrH* IIA, 196).

[Platons Name und sein Verkauf auf Aigina; 388/7 v. Chr.]

Νεάνθης δὲ Φιλ[ί]σκου φησὶν ἀκηκοέναι τ[οῦ] Α[ἰ]γινήτου, διότι Πλά[των ὑ]πὸ τῶν προσηκόντ[ω]ν [ἐκ]λήθη διὰ μετώπο[υ] π[λάτος], καὶ διότι Σπ[α]ρτιατῶν [πλ]ω{ι}τή[ρω]ν τινῶν ἀ[φικο]μένων καὶ πωλούντ[ων] τοὺς Ἀθηναίους, ἐπράθη ὁ Πλάτων ἄδηλος ὢν ὅ[στις]

Neanthes aber sagt, er habe von dem Aigineten Philiskos gehört, dass Platon von den Angehörigen wegen der Breite der Stirn so genannt wurde, und dass Platon verkauft wurde, als einige spartanische Seefahrer nach ihrer Ankunft ‹in Aigina› Athener zum Ver-

ἐστὶν ἀνδρὶ λίαν πέ̣ν[ητι . . .]ΝΤΩΝ δὲ τῶν Λα̣κώνω̣ ΟΤ[. .] συνεάλω̣ σπευδόντων λαβεῖν ἐν νῷ̣ θέμ[εν]ος [. . . .] Τ̣ΕΤΑΙ (...), ἐμήν[υ]σε δὲ πρὸς τὸν ἐωνημέ̣νον ἑαυτὸν καὶ σώσαντ[α]ι χάριν̣ ἀπ̣ο̣τείσ̣ειν ὑπ̣ισχνεῖτ[ο π]ολλήν, (...).

kauf anboten. Da er allzu sehr einem armen Mann ähnelte, blieb unerkannt, wer er sei. Als sich die Lakedaimonier bemühten, Lösegeld zu erhalten – denn er war gemeinsam mit anderen gefangen genommen worden –, stellte er folgende Überlegung im Geist an: (...). Er aber gab sich dem Käufer zu erkennen und versprach dem Retter, großen Dank zu erweisen.

1–2 Gomperz 2 Πλάτων Buecheler 3 μετώπου Schoene, Mekler πλάτος Mekler, Gaiser 4 πλωιτήρων τινῶν ἀφικομένων Gaiser 6 ὅστις Gomperz, Mekler : οἷός Gaiser πένητι ἴσος. λύτρον Gaiser 7 ὅτῳ συνεάλων Sedley : ὅτι ‹τισὶ› συνεάλων Gaiser 8 κρύπτεται Sedley : σκέπτεται Gaiser 9 σώσαντι Gaiser : σώσαντα Mekler, Sedley 10 ὑπισχνεῖτο Gaiser : ὑπισχνεῖται Mekler

Philod. Σύνταξις τῶν φιλοσόφων, col. 2,40–3,8 (nr. 802). Neanthes cf. Diog.Laert. 3,4

720. Dosiadas, *Kretika*, 4. Buch, fr. 458.2

~ 300 v. Chr. (?)

Text: *FGrH* IIIB, 394 (= *FHG* IV, 399 fr. 1).

[Auflistung der Beiträge der Teilnehmer einer Gemeinschaftsmahlzeit in Lyttos (Kreta)]

οἱ δὲ Λύττιοι συνάγουσι μὲν τὰ κοινὰ συσσίτια οὕτως· ἕκαστος τῶν γινομένων καρπῶν ἀναφέρει τὴν δεκάτην †εἰς τὴν ἑταιρίαν καὶ τὰς τῆς πόλεως προσόδους, ἃς διανέμουσιν οἱ προεστηκότες τῆς πόλεως εἰς τοὺς ἑκάστων οἴκους· τῶν δὲ δούλων ἕκαστος Αἰγιναῖον φέρει στατῆρα κατὰ κεφαλήν.

Die Lyttier veranstalten ihre Gemeinschaftsmahlzeiten auf folgende Weise: Ein jeder bringt den zehnten Teil der Feldfrüchte zur Hetairia herbei und die Einnahmen der Stadt, die die Behörden der Stadt auf die Häuser aller verteilen. Jeder Sklave bringt pro Kopf einen aiginetischen Stater.

1 Λύττιοι Wilamowitz : Λύτγιοι A 2 ἀναφέρει corr. C : ἀναφέρειν A 3 ἑταιρίαν corr. C : ἑταιρείαν A ἃς del. Haase : εἰς τὴν ἑταιρίαν καὶ τῆς ἄλλης προσόδου ‹τὴν δεκάτην›, ἃ coni. Kaibel : προσόδους δὲ Latte : εἰς [τὴν ἑταιρίαν καὶ] coni. Jacoby : tradita def. Wilamowitz

Athen. 4,143b (nr. 1209)

721. Lykophron, *Alexandra* 175–177

~ 320 bis 1. Hälfte 3. Jh. v. Chr. (?)

Text: BT. Lycophronis Alexandra, L. Mascialino (ed.), 1964.

[Im Rahmen ihrer Prophezeiungen kommt Alexandra (i.e. Kassandra, Tochter des Priamos) auf die fünf Ehemänner der Helena zu sprechen: Einer von diesen ist Achilleus]

(...), ὅν ποτ᾽ Οἰνώνης φυγάς,
μύρμων τὸν ἑξάπεζον ἀνδρώσας στρατόν,
Πελασγικὸν Τυφῶνα γεννᾶται πατήρ.

(...), den einst der Flüchtling von Oinone (i.e. Peleus), | der das sechsfüßige Heer der Ameisen zu Männern machte, | als pelasgischen Typhon zeugte.

175 φυγάς om. B ὅν ποτ᾽ Οἰνώνης post ἑξάπεζον B

722. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 175

Text: Lycophronis Alexandra II, E. Scheer (ed.), 1908. ND 1958.

[Bei ihrer Heimfahrt von Kolchis nach Iolkos kommen die Argonauten bei Aigina vorbei]

⟨ξεινοβάκχης·⟩ οἱ δὲ Κρήτην παραπλεύσαντες, Αἴγιναν, Εὔβοιαν καὶ Λοκρίδα εἰς Ἰωλκὸν ἵκοντο τὸν πάντα πλοῦν τέσσαρσι μησὶν ἀνύσαντες.

⟨Die für den Fremden (i.e. Iason) schwärmt (i.e. Medeia):⟩ Nachdem sie bei Kreta, Aigina, Euboia und Lokris vorbeigesegelt waren, kamen sie nach Iolkos, indem sie in vier Monaten die gesamte Fahrt zurückgelegt hatten.

cf. Apollod. 1,9,26 (nr. 954)

723. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 175

[Genealogie des Aiakos, Herkunft der Myrmidonen]

⟨Οἰνώνης φυγάς·⟩ Αἴγιναν τὴν Ἀσωποῦ θυγατέρα Ζεὺς εἰς εὐνὴν εἶχεν εἰς τόπον καλούμενον Φλιοῦντα. τοῦ δὲ

⟨Flüchtling von Oinone:⟩ Zeus führte Aigina, Tochter des Asopos, zu einer Lagerstätte an einen Ort namens

Σισύφου τῷ Ἀσωπῷ ἀπαγγείλαντος τὴν τοῦ Διὸς μῖξιν ὁ Ἀσωπὸς πρὸς τὸ μαθεῖν τἀληθὲς ἠπείγετο. Ζεὺς δὲ γνοὺς τόδε τὴν μὲν εἰς νῆσον ἐπώνυμον μετέβαλε, τῷ δὲ Σισύφῳ δέδωκε τιμωρίαν ἐν τῷ Ἅδῃ ὥστε λίθον τινὰ φέρειν †μέγαν†. [→ 724.]

Phleius. Nachdem Sisyphos Asopos den Beischlaf des Zeus berichtet hatte, stürmte Asopos heran, weil er die Wahrheit kannte. Als Zeus dies bemerkte, verwandelte er sie in die nach ihr benannte Insel, Sisyphos aber legte er eine Strafe im Hades auf, sodass er einen großen Stein tragen musste. [→ 724.]

cf. ΣD Hom. *Il.* 1,180 (nr. 14–15)

724. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 175

τῆς δὲ Αἰγίνης τεκούσης τὸν Αἰακὸν καὶ διὰ τὸ διατρίβειν μόνον ἐν τῇ νήσῳ δυσχεραίνοντα προσηύξατο τῷ Διί, ἵνα οἱ ἐκεῖσε μύρμηκες μεταβληθῶσιν εἰς ἄνδρας, ὃ καὶ γέγονεν.

Nachdem Aigina Aiakos geboren hatte, war er betrübt, weil er alleine auf der Insel seine Zeit verbrachte. Er flehte zu Zeus, dass die dortigen Ameisen in Menschen verwandelt würden, was auch geschehen ist.

725. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 175bis

[Flucht des Peleus von Aigina, Herkunft der Myrmidonen]

⟨ὅν ποτ᾽ Οἰνώνης·⟩ Οἰνώνη ἐκαλεῖτο ἡ Αἴγινα, ἀφ᾽ ἧς ἔφυγεν ὁ Πηλεὺς φονεύσας τὸν ἴδιον ἀδελφὸν Φῶκον. εὐξαμένῳ δέ ποτε τῷ Αἰακῷ οἱ μύρμηκες ἐγένοντο ἄνδρες ὅθεν καὶ Μυρμιδόνες.

⟨Den einst von Oinone:⟩ Aigina wurde Oinone genannt, von wo Peleus nach dem Mord an seinen eigenen Bruder Phokos floh. Einst wurden dem Aiakos auf sein Flehen hin die Ameisen zu Menschen; von daher ‹nennt man sie› auch Myrmidonen.

paraphrasis antiquior 1 Οἰνώνη] : Οἰνώνεια s

726. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 175bis

[Genealogie der Söhne des Aiakos]

⟨φυγάς·⟩ ὁ Πηλεύς· Αἰακοῦ γὰρ καὶ ᾽Ενδηίδος παῖδες Τελαμὼν καὶ Πηλεὺς καὶ Φῶκος ἀδελφὸς αὐτῶν ἐκ Ψαμάθης μιᾶς τῶν Νηρηίδων ὃν Φῶκον ἐν γυμνασίῳ Πηλεὺς δίσκῳ πλήττει, Τελαμὼν δὲ τὸ μετάφρενον ξίφει καὶ ἀνεῖλον αὐτὸν ὅθεν παρ᾽ Αἰακοῦ διώκονται τῆς Αἰγίνης.

⟨Der Flüchtling:⟩ Peleus. Telamon und Peleus waren die Söhne des Aiakos und der Endeis. Ihr Bruder Phokos stammte von Psamathe, einer der Nereiden. Indem am Sportplatz Peleus Phokos mit einem Diskus traf, Telamon aber den Rücken mit einem Schwert, töteten sie ihn, weshalb sie von Aiakos aus Aigina vertrieben wurden.

cf. *Alkmaionis*, fr. 1 (nr. 27)

727. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 175bis

[Oinone als früherer Name der Insel Aigina]

οὕτω γοῦν φυγάδα Οἰνώνης ἤτοι Αἰγίνης τὸν Πηλέα φησίν· [→ 728.]

Als Flüchtling von Oinone resp. Aigina bezeichnet er freilich Peleus. [→ 728.]

728. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 175bis

ἡ γὰρ Αἴγινα πρῶτον Οἰνώνη ἐλέγετο ἀπὸ Οἰνώνης τῆς Βουδίωνος θυγατρὸς, [→ 729.]

Aigina wurde nämlich zuerst Oinone genannt, von Oinone, Tochter des Budion, [→ 729.]

729. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 175bis

καθά φησι Πυθαίνετος [fr. 2b] ἐν τῷ α΄ Αἰγινητ‹ικ›ῶν. [→ 730.]

wie Pythainetos im 1. Buch der *Aiginetischen Schriften* sagt. [→ 730.]

1 Αἰγινητικῶν Heyne

Pythainetos, *FGrH* 299.2b (nr. 766). cf. ΣPind. *N* 6,53a (nr. 282)

730. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 175bis

Αἴγινα δὲ μετεκλήθη, ὡς πάντες φασίν, [→ 731.]

Dann aber wurde Aigina, wie alle sagen, [→ 731.]

731. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 175bis

ἀπὸ Αἰγίνης τῆς Ἀσωποῦ.

nach Aigina, Tochter des Asopos, umbenannt.

732. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 176

[Herkunft der Myrmidonen]

⟨μύρμων·⟩ ληροῦσιν ὅτι Αἰακὸς ἐξ Αἰγίνης Διὶ γεννηθεὶς [→ 733.]

⟨Der Ameisen:⟩ Man erzählt, dass Aiakos, nachdem er Zeus von Aigina geboren worden war, [→ 733.]

733. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 176

ἐν τῇ ἀπ᾽ αὐτοῦ Αἰγίνῃ νήσῳ κατελείφθη μόνος ᾐτήσατο δὲ τῷ Διὶ καὶ ὃς τοὺς μύρμηκας ἀνθρώπους ἐποίησε καθὰ καὶ Ἡσίοδος [fr. 205] ἐν τῇ ἡρωικῇ γενεαλογίᾳ φησίν·

ἣ δ᾽ ὑποκυσαμένη τέκεν Αἰακὸν ἱππιοχάρμην.
αὐτὰρ ἐπεί ῥ᾽ ἥβης πολυηράτου ἵκετο μέτρον,
μοῦνος ἐὼν ἤσχαλλε· πατὴρ δ᾽ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,
ὅσσοι ἔσαν μύρμηκες ἐπηράτου ἔνδοθι νήσου,
τοὺς ἄνδρας ποίησε βαθυζώνους τε γυναῖκας.
οἳ δή τοι πρῶτον ζεῦξαν νέας ἀμφιελίσσας. [→ 734.]

alleine auf der Insel Aigina fern von ihm zurückgelassen wurde. Er flehte zu Zeus und dieser machte die Ameisen zu Menschen, wie auch Hesiod in dem *Stammbaum der Heroen* sagt:

„Sie aber (i.e. Aigina) wurde schwanger und gebar den Streitwagenkämpfer Aiakos. | Als er aber den Zeitpunkt des viel erwünschten Jugendalters erreicht hatte, | war er betrübt, weil er alleine war. Doch der Vater der Menschen und der Götter | machte alle Ameisen, die auf der geliebten Insel waren, | zu Männern und zu tief gegürteten Frauen. | Zuerst setzten sie an beiden Seiten gewölbte Schiffe instand.“ [→ 734.]

1 αὐτοῦ] : αὐτῆς γ2 ἐν τῇ ἀπ᾽ αὐτῆς Αἰγίνῃ κληθείσῃ νήσῳ coni. Merkelbach & West
Hes. fr. 205 (nr. 23)

734. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 176

καὶ ταῦτα μὲν τὰ ληρώδη καὶ μυθικά Θεογένης [fr. 1] δὲ ὁ ἱστορικὸς ἐν τῷ Περὶ Αἰγίνης φησὶν· ὀλιγανθρωπούσης τῆς νήσου τοὺς ἐν αὐτῇ ἐν σπηλαίοις οἰκεῖν ἀκατασκεύους ὄντας καὶ τοὺς μὲν γεωργουμένους καρποὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις τίθεσθαι, τὴν δ᾽ ἐκ τούτων ὀρυττομένην γῆν εἰς τὰς γεωργίας ἀναφέρειν ὡς ὑπάντρου τῆς νήσου τελούσης καὶ μᾶλλον ἐπὶ τῶν πεδινῶν. Αἰακὸς δ᾽ ἐλθὼν μετά τινων ἐκ Πελοποννήσου καὶ οἰκήσας τὴν νῆσον ἐξημέρωσεν αὐτὴν πάντα διδάξας τὰ πρὸς πόλεμον καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν ὅσοις ἄνθρωποι κέχρηνται. [→ 735.]

Und diese fabelhaften und mythischen Geschichten erzählt auch der Historiker Theogenes in dem Werk *Über Aigina*: „Zu der Zeit, als die Insel bevölkerungsarm war, lebten ihre Einwohner in Höhlen und hatten keine Werkzeuge. Die Feldfrüchte legten sie in die Höhlen, die Erde aber, die sie aus diesen ausgegraben hatten, brachten sie auf die Ackerflächen hinauf, da die Insel voller Höhlen war, vor allem in den Ebenen. Als Aiakos mit einigen aus der Peloponnes kam und die Insel besiedelte, brachte er ihr die Zivilisation, indem er alles in Bezug auf den Krieg lehrte und, um es kurz zu sagen, alles, was die Menschen benötigten.“ [→ 735.]

1 Θεογένης] : Θεαγένης Müller
Theogenes, *FGrH* 300.1 (nr. 761)

735. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 176

ὅθεν ἐμυθεύσαντο ὅτι Αἰακῷ χαριζόμενος ὁ Ζεὺς τοὺς τῆς Αἰγίνης νήσου μύρμηκας ἀνθρώπους ἐποίησε τουτέστιν ἡ

Von daher erklärt man, dass Zeus Aiakos einen Gefallen erwies, indem er die Ameisen der Insel Aigina

εἱμαρμένη καὶ ὁ νοῦς Αἰακοῦ – Ζεὺς γὰρ καὶ ἡ εἱμαρμένη καὶ ὁ νοῦς λέγεται – μετέστρεψεν αὐτοὺς καὶ μετερύθμισε πρὸς τὸ κατ᾽ ἀνθρώπους πράττειν τὰ σύμπαντα ἔργα αὐτῶν. [→ 736.]

zu Menschen machte, d.h. das Schicksal und der Verstand des Aiakos – denn sowohl das Schicksal als auch der Verstand werden als Zeus bezeichnet – brachten ihnen eine Veränderung und gestalteten alle ihre Taten hinsichtlich einer menschlichen Handlungsweise um. [→ 736.]

Ζεὺς γὰρ καὶ ἡ εἱμαρμένη καὶ ὁ νοῦς λέγεται cf. Diog.Laert. 7,135

736. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 176

ἡ δὲ Αἴγινα αὕτη νῆσος μία τῶν Σποράδων ἐστὶν ἀντικρὺ κειμένη τῆς Ἀττικῆς ἄποικος, ὡς ἔφην, Ἀργείων ὑπάρχουσα· [→ 737.]

Aigina ist eine Insel der Sporaden, die genau gegenüber von Attika liegt und eine Kolonie, wie ich sagte, der Argiver ist. [→ 737.]

cf. ΣPind. *N* 3,5 (nr. 201)

737. Scholia Vetera et Recentiora zu Lykophron, *Alexandra* 176

μετὰ γὰρ †Λακεδαιμονίων† ἐλθὼν Αἰακὸς ταύτην κατῴκησε καὶ Τριάκων Ἀργεῖος μετὰ τελευτὴν Αἰακοῦ σὺν πλήθει ἐλθὼν ᾤκησεν Αἴγιναν. οἱ δ᾽ Ἀργεῖοι τοῦ Δωρικοῦ γένους εἰσίν.

Als nämlich Aiakos mit den †Lakedaimoniern† kam, besiedelte er diese ‹Insel› und als nach dem Tod des Aiakos der Argiver Triakon mit einer großen Menschenmenge kam, ließ auch er sich auf Aigina nieder. Die Argiver aber sind ein dorischer Volksstamm.

cf. ΣPind. *O* 8,39b (nr. 141)

738. Kallimachos, *Epigramme*, fr. 18 (= *AnthPal.* 7,272) ~ 300 bis ~ 240 v. Chr.

Text: Callimachus II (Hymni et Epigrammata), R. Pfeiffer (ed.), 1953.

[Grabstein des Lykos aus Naxos]

Νάξιος οὐκ ἐπὶ γῆς ἔθανεν Λύκος, ἀλλ᾽ ἐνὶ πόντῳ
  ναῦν ἅμα καὶ ψυχὴν εἶδεν ἀπολλυμένην,
ἔμπορος Αἰγίνηθεν ὅτ᾽ ἔπλεε· χὠ μὲν ἐν ὑγρῇ
  νεκρός, ἐγὼ δ᾽ ἄλλως οὔνομα τύμβος ἔχων
κηρύσσω πανάληθες ἔπος τόδε· φεῦγε θαλάσσῃ
  συμμίσγειν Ἐρίφων, ναυτίλε, δυομένων.

Der Naxier Lykos starb nicht auf dem Land, sondern im Meer | sah er Schiff und Leben zugleich zugrunde gehen, | als er als Händler von Aigina wegsegelte. Während er im kühlen Nass | als Leichnam treibt, trage ich, das Grab, nur den Namen und | verkünde folgendes gänzlich wahre Wort: Vermeide es, Matrose, dich mit dem Meer | einzulassen, wenn die Haedi (i.e. die drei Sterne im Sternbild Auriga) untergegangen sind.

6 δυομένων AP corr., Plan. : δυσμενέων AP^{I}

739. Kallimachos, *Fragmenta incertae sedis*, fr. 594

Text: Callimachus I (Fragmenta), R. Pfeiffer (ed.), 1949.

[Asopos verfolgt Zeus, den Entführer seiner Tochter Aigina]

Ἀσωπὸς ποταμὸς Θηβῶν ἔχων τὰς πηγὰς ἐν Ἀραιθυρέᾳ. ἐκεραυνώθη δὲ ὑπὸ Διὸς διώκων αὐτὸν διὰ τὸ ἡρπακέναι τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Αἴγιναν.

Asopos ist ein Fluss in Theben, dessen Quellen in Araithyrea liegen. Er wurde von Zeus mit einem Blitz getroffen, als er ihn wegen der Entführung seiner Tochter Aigina verfolgte.

ΣApoll.Rhod. 1,117 (nr. 747). cf. Kall. *hym.* 4,77–78

740. Kallimachos, *Iambos* 8, fr. 13 Pfeiffer[1] (= fr. 80 Schneider)

[Fest des Aiakos auf Aigina]

ἐν δ᾽ Αἰγίνῃ τὰ Αἰάκεια· οἱ δέ, οι‹***›· Ἀμφορίτης ἀγών,

Auf Aigina werden Aiakeia ‹veranstaltet›. Andere nen-

οὗ Καλλίμαχος μέμνηται ἐν τοῖς Ἰάμβοις.

nen sie ‹Oinonaia?›. Es gibt einen Wettkampf Amphorites, an den Kallimachos in den *Iamboi* erinnert.

1 οἱ δέ, οι‹***› lacuna B : οἱ δὲ Οἰνώναια coni. Drachmann (‚vix recte' Pfeiffer) : οἱ δὲ οἱ E : ἔστι δὲ ὁ CQ : ἔστι δὲ καὶ vulg. : ἔστι δὲ καὶ ὁ Boeckh : οι pro υ scriptum et Ὑδροφόρια legendum esse susp. Pfeiffer

ΣPind. *O* 7,156c (nr. 105)

741. Erzählungen zu Kallimachos, *Iambos* 8, fr. 198

[Siegeslied für Polykles aus Aigina, Wettkampfsieger im Doppellauf; 6./5. Jh. v. Chr. (?)]

⟨Ἀργώ κοτ᾽ ἐμπνέοντος ἤκαλον νότου·⟩ ἐπίνικος Πολυκλεῖ Αἰγινήτῃ νικήσαντι διαύλῳ Ἀμφορίτῃ ἐν τῇ πατρίδι. τὸ δ᾽ ἀγώνισμα τοῦτο· πρὸς τῷ τέρματι τοῦ σταδίου κεῖται ἀμφορεὺς πλήρης ὕδατος, ἐφ᾽ ὃν δραμὼν κενὸς ὁ ἀγωνιζόμενος ἀναλαβὼν τὸν ἀμφορέα ἀνακάμπτει, προφθάσας δὲ νικᾷ. [→ 742.]

⟨Die Argo, als einmal der Südwind schwach wehte:⟩ Ein Siegeslied auf den Aigineten Polykles, der in seiner Heimat beim Doppellauf Amphorites siegte. Folgender Wettkampf: An der Wendemarke der Laufbahn steht eine Amphora, gefüllt mit Wasser, zu der der Wettkämpfer mit leeren Händen läuft. Nachdem er die Amphora aufgehoben hat, läuft er wieder zurück und siegt, wenn er als Erster ankommt. [→ 742.]

1 ἐπίνικος Norsa & Vitelli : επεικος Π 2 Ἀμφορίτῃ Norsa & Vitelli : ἀμφοτερητῃ Π 4 ἀμφορεὺς Norsa & Vitelli : ἀμφοτέρους τε del. et ε supra ο scr. Π

Etym.gen. s.v. ἤκαλον

742. Erzählungen zu Kallimachos, *Iambos* 8, fr. 198

κατήχθη δὲ ἐντεῦθεν· οἱ Ἀργοναῦται ἐπιβάντες τῆς Αἰγίνης, ἡμιλλήσαντο δὲ ἀλλήλοις ὑδρευόμενοι ὑπὲρ τοῦ θᾶττον· ὁ δ᾽ ἀγὼν Ὑδροφόρια καλεῖται.

Von folgender Begebenheit leitet sich ‹der Wettkampf› her: Als die Argonauten bei Aigina an Land gingen, wetteiferten sie untereinander, so schnell wie möglich Wasser zu holen. Der Wettkampf wird Hydrophoria genannt.

1 κατήχθη Lobel : κατήχθησαν Π 2 Αἰγείνης Π (sed passim ει pro ι) ἡμιλλήσαντο Lobel : ἡμίλλησαν Π 3 Ὑδροφόρεια Π (sed passim ει pro ι)

743. Scholia Vetera zu Kallimachos, *Hymnos für Delos* (4), 78

Text: Callimachus II (Hymni et Epigrammata), R. Pfeiffer (ed.), 1953.

[Aufzählung von Ländern, Flüssen und Städten, die vor der schwangeren Leto die Flucht ergreifen: Asopos folgt aufgrund eines körperlichen Gebrechens den Flüssen Boiotiens mit einigem Abstand]

⟨ἐπεὶ πεπάλακτο κεραυνῷ·⟩ ἐπεὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Αἴγιναν ἁρπαγεῖσαν ὑπὸ Διὸς ἀπήγγειλε Σίσυφος, ὁ δὲ ἥρξατο καταδιώκειν αὐτόν, Ζεὺς δὲ ὀργισθεὶς ἐκεραύνωσεν αὐτόν. FEeLaQ

⟨Weil er durch einen Blitz verletzt worden war:⟩ Nachdem Sisyphos verkündet hatte, dass seine Tochter Aigina von Zeus geraubt worden war, begann er ihn zu verfolgen. Zeus aber geriet in Zorn und traf ihn mit einem Blitz.

1 ἐπεὶ (ἐπὶ E) τὴν θυγατέρα αὐτοῦ EeLaQ : τοῦ Ἀσωποῦ τὴν θυγατέρα F, ubi Σ 77 deest 2 ἁρπαγεῖσαν] : ἁρπασθεῖσαν E : ἁρπαγῆναι La

744. Apollonios Rhodios, *Argonautika* 1,90–94

3. Jh. v. Chr.

Text: BO. Apollonii Rhodii Argonautica, H. Fränkel (ed.), 1961.

[Sogenannter Argonautenkatalog: Aufzählung der Teilnehmer an der Fahrt der Argo]

τοῖσι δ᾽ ἐπ᾽ Αἰακίδαι μετεκίαθον, οὐ μὲν ἄμ ἄμφω,
οὐδ᾽ ὁμόθεν, νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν

Nach diesen (i.e. Klytios und Iphitos aus Oichalia) kamen die Aiakiden, aber nicht beide zusammen und | nicht aus demselben Ort. Sie ließen sich nämlich nach ihrer Flucht fern | von Aigina nieder, nachdem

ἀφραδίῃ· Τελαμὼν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσῳ,
Πηλεὺς δ᾽ ἐν Φθίῃ ἐριβώλακι ναῖε λιασθείς.

sie ihren Bruder Phokos | aus Unachtsamkeit getötet hatten. Telamon siedelte sich auf der attischen Insel (i.e. Salamis) an, | Peleus aber wohnte nach seinem Weggang im fruchtbaren Phthia.

94 δ᾽ ἐν Φθίῃ ἐριβώλακι Fränkel e ΣPind. *N* 5,25a : δὲ Φθίῃ ἔνι δώματα codd.

745. Apollonios Rhodios, *Argonautika* 4,1765–1772

[Aufenthalt der Argonauten in Aigina unmittelbar vor ihrer Heimkehr]

κεῖθεν δ᾽ ἀπτερέως διὰ μυρίον οἶδμα ταμόντες
Αἰγίνης ἀκτῆσιν ἐπέσχεθον. αἶψα δὲ τοίγε
ὑδρείης πέρι δῆριν ἀμεμφέα δηρίσαντο,
ὅς κεν ἀφυσσάμενος φθαίη μετὰ νῆάδ᾽ ἱκέσθαι
ἄμφω γὰρ χρειώ τε καὶ ἄσπετος οὖρος ἔπειγεν.
ἔνθ᾽ ἔτι νῦν, πλήθοντας ἐπωμαδὸν ἀμφιφορῆας
ἀνθέμενοι, κούφοισιν ἅφαρ κατ᾽ ἀγῶνα πόδεσσιν
κοῦροι Μυρμιδόνων νίκης πέρι δηριόωνται. (...). [→ 746.]

Von dort (i.e. Thera) fuhren sie schnell über das unbegrenzte Meer und | landeten an den Küsten Aiginas. Sofort | führten sie einen untadeligen Wettstreit um das Wasserholen durch, | wer nach dem Wasserschöpfen schneller zum Schiff gelange. | Denn sowohl das Bedürfnis ‹nach Wasser› als auch der kräftige Fahrtwind drängten beide zur Eile. | Dort kämpfen noch heute, indem sie sich gefüllte Amphoren auf die Schultern | setzen, mit schnellen Füßen im Wettlauf | die Söhne der Myrmidonen um den Sieg. (...). [→ 746.]

1765 ταμόντες Maas, sq. Pearson : λιπόντες codd. : θαλάσσης Etym.gen. 1771 ἀνθέμενοι Brunck : ἐνανθέμενοι codd.

Etym.gen. s.v. πτερέως. Ἀμφιφορίτης cf. Etym.gen. s.v. (nr. 1446–1147). Etym.m. s.v. (nr. 1508–1509)

746. Apollonios Rhodios, *Argonautika* 4,1775–1781

ἤδη γὰρ ἐπὶ κλυτὰ πείραθ᾽ ἱκάνω
ὑμετέρων καμάτων· ἐπεὶ οὔ νύ τις ὔμμιν ἄεθλος
αὖτις ἀπ᾽ Αἰγίνηθεν ἀνερχομένοισιν ἐτύχθη,
οὐδ᾽ ἀνέμων ἐριωλαὶ ἐνέσταθεν, ἀλλὰ ἕκηλοι
γαῖαν Κεκροπίην παρά τ᾽ Αὐλίδα μετρήσαντες
Εὐβοίης ἔντοσθεν Ὀπούντιά τ᾽ ἄστεα Λοκρῶν,
ἀσπασίως ἀκτὰς Παγασηίδας εἰσαπέβητε.

Ich (i.e. der Dichter) komme bereits zum ruhmreichen Ende | eurer Mühen: Denn euch ist keine weitere Aufgabe | zugefallen, als ihr von Aigina aus heimgekehrt seid, | und es erhoben sich auch keine Sturmwinde, sondern ihr seid unbehelligt | am Land des Kekrops (i.e. Attika) und an Aulis, | innerhalb von Euboia, und an den opuntischen Städten der Lokrer vorbeigefahren, | und freudig an den Küsten von Pagasai (i.e. Thessalien) an Land gegangen.

Opus cf. Etym.gen. und Etym.m. s.v. Ὀποῦς

747. Scholia vetera zu Apollonios Rhodios, *Argonautika* 1,117

Text: Scholia in Apollonium Rhodium Vetera, K. Wendel (ed.), 1935.

[Asopos verfolgt Zeus, den Entführer seiner Tochter Aigina]

⟨ἐφέστιος Ἀσωποῖο·⟩ Ἀσωπὸς ποταμὸς Θηβῶν ἔχων τὰς πηγὰς ἐν Ἀραιθυρέᾳ. ἐκεραυνώθη δὲ ὑπὸ Διὸς διώκων αὐτὸν διὰ τὸ ἡρπακέναι τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Αἴγιναν, ὡς καὶ Καλλίμαχός [fr. 594] φησιν.

⟨Er (i.e. Phleius) war ‹bei den Quellen› des Asopos ansässig:⟩ Asopos ist ein Fluss in Theben, dessen Quellen in Araithyrea liegen. Er wurde von Zeus mit einem Blitz getroffen, als er ihn wegen der Entführung seiner Tochter Aigina verfolgte, wie auch Kallimachos sagt.

1 Boeotiae flumen confunditur cum Peloponnesiaco. quare καὶ ἕτερος post Θηβῶν add. H

Kall. fr. 594 (nr. 739)

748. Scholia vetera zu Apollonios Rhodios, *Argonautika* 1,118–121a

[Der mythische Seher Melampus wird nach seinem versuchten Diebstahl der Rinder des Iphiklos nach Aigina gebracht; abweichende Überlieferung]

⟨Ἀργόθεν αὖ Ταλαός·⟩ ἐν δὲ ταῖς Μεγάλαις Ἠοίαις

⟨Aus Argos wiederum Talaos:⟩ In den *Großen Ehoien*

[fr. 261] λέγεται, ὡς ἄρα Μελάμπους φίλτατος ὢν τῷ Ἀπόλλωνι ἀποδημήσας κατέλυσε παρὰ Πολυφόντῃ. βοὸς δὲ αὐτῷ τεθυμένου, δράκοντος ἀνερπύσαντος παρὰ τὸ θῦμα, διαφθεῖραι αὐτὸν τοὺς θεράποντας τοῦ βασιλέως· τοῦ δὲ βασιλέως χαλεπήναντος τὸν Μελάμποδα λαβεῖν καὶ θάψαι, τὰ δὲ τούτου ἔγγονα τραφέντα ὑπὸ τούτου λείχειν τὰ ὦτα καὶ ἐμπνεῦσαι αὐτῷ τὴν μαντικήν. διόπερ κλέπτοντα αὐτὸν τὰς βόας τοῦ Ἰφίκλου εἰς Αἴγιναν τὴν πόλιν περιληφθέντα δεθῆναι καὶ τοῦ οἴκου μέλλοντος πεσεῖν, ἐν ᾧ ἦν ὁ Ἴφικλος, τῇ διακόνων πρεσβύτιδι μηνῦσαι καὶ τούτου χάριν ἀφεθῆναι τῷ Ἰφίκλῳ.

wird erzählt, dass Melampus, der Apollon am liebsten war, auf einer Reise bei Polyphontes Unterkunft suchte. Als von ihm ein Rind geopfert wurde, töteten die Diener des Königs eine Schlange, die auf das Opfertier kriechen wollte. Weil der König darüber in Zorn geraten war, nahm Melampus die Schlange und bestattete sie; ihre Nachkommen aber wurden von ihm ernährt, leckten seine Ohren und hauchten ihm die Wahrsagekunst ein. Und daher, als er die Rinder des Iphiklos stehlen wollte, und gefangen genommen und gefesselt in die Stadt Aigina ‹gebracht› wurde, und das Haus, in dem Iphiklos war, einzustürzen drohte, verriet er es einer alten Frau von den Dienerinnen, und aus Dank dafür wurde er von Iphiklos frei gelassen.

3 Πολυφόντῃ Wendel, Wilamowitz e Apollod. : Πολυφάντῃ codd. 8 διόπερ codd. : διὰ δὲ τὴν Πηρὼ propos. Fränkel 9 εἰς Αἴγιναν τὴν πόλιν ad scholium praecedens (1,117) traiecit Wendel Αἴγιναν : Ἐχῖνον propos. Keil 10 καὶ – 11 Ἰφίκλῳ L : παρ᾽ ἧς Ἴφικλος μαθὼν τὸ πρόρρημα αὐτός τε ἀπαλλάττεται τοῦ δεινοῦ καὶ Μελάμποδα αἰδεσθεὶς ἀπέλυσεν, ἐπιδοὺς αὐτῷ καὶ τὰς βοῦς, ἃς ἀφίκετο κλέψαι P 12 verba τῷ Ἰφίκλῳ quae in libris post μηνῦσαι sunt, huc transp. Wendel

Hes. fr. 261 (nr. 24). cf. Apollod. 2,180

749. Scholia vetera zu Apollonios Rhodios, *Argonautika* 2,946–954c

[Unterschiedliche Genealogien der Sinope]

⟨ἔνθα Σινώπην·⟩ πόλις τοῦ Πόντου ἡ Σινώπη, ὠνομασμένη ἀπὸ τῆς Ἀσωποῦ θυγατρὸς Σινώπης, ἣν ἁρπάσας Ἀπόλλων ἀπὸ Ὑρίας ἐκόμισεν εἰς Πόντον, καὶ μιγεὶς αὐτῇ ἔσχε Σύρον, ἀφ᾽ οὗ οἱ Σύροι. ἐν δὲ τοῖς Ὀρφικοῖς [fr. 45] Ἄρεως καὶ Αἰγίνης γενεαλογεῖται· κατὰ δέ τινας Ἄρεως καὶ Παρνάσσης, κατ᾽ Εὔμηλον [fr. 5] καὶ Ἀριστοτέλην [fr. 581] Ἀσωποῦ.

⟨Wo Sinope:⟩ Die Stadt Sinope am Pontos, die nach Sinope, Tochter des Asopos, benannt worden ist. Nachdem Apollon sie entführt und von Hyria (i.e. Stadt in Boiotien) zum Pontos fortgeschafft hatte, vereinigte er sich mit ihr und zeugte Syros, von dem die Syrer abstammen. In den *Orphika* ist ihre Abstammung von Ares und Aigina hergeleitet. Nach anderen aber von Ares und Parnasse. Nach Eumelos und Aristoteles aber von Asopos.

3 Ὑρίας Hoefer : Συρίας L : Βοιωτίας P quoad sententiam recte

[Orpheus], fr. 45 (nr. 1326). Eumelos, *FGrH* 451.5. Aristot. fr. 581. cf. Korinna, *PBerol.* 284 (= *PMG* 654). Dion.Per. 775 mit Σ und paraphr. Plut. *Lucullus* 23,6

750. Scholia vetera zu Apollonios Rhodios, *Argonautika* 4 (Περιοχή)

[Aufenthalt der Argonauten in Aigina nach dem Abenteuer mit Talos auf Kreta unmittelbar vor ihrer Heimkehr]

μετὰ δὲ ταῦτα παραγίνονται εἰς Αἴγιναν κἀκεῖθεν διασῴζονται εἰς Θεσσαλίαν.

Danach kamen sie nach Aigina und von dort erreichten sie sicher Thessalien.

751. Scholia vetera zu Apollonios Rhodios, *Argonautika* 4,1712

[Geographische Lage der Insel Hippuris]

⟨Ἱππουρίδος ἀντία νήσου·⟩ νῆσος ἡ Ἱππουρὶς πλησίον Θήρας. μνημονεύει δὲ αὐτῆς καὶ Τιμοσθένης [fr. 24] καὶ Πυθαίνετος [fr. 1] ἐν α΄ Περὶ Αἰγίνης.

⟨Gegenüber der Insel Hippuris:⟩ Die Insel Hippuris liegt in der Nähe von Thera. An sie erinnern sowohl Timosthenes als auch Pythainetos im 1. Buch *Über Aigina*.

1 νῆσος ἰδεῖν ante Ἱππουρίδος secl. Wendel

Timosthenes, fr. 24 Wagner. Pythainetos, *FGrH* 299.1 (nr. 765)

752. Scholia vetera zu Apollonios Rhodios, *Argonautika* 4,1776–1781a

[Aufenthalt der Argonauten in Aigina unmittelbar vor ihrer Heimkehr]

⟨ἐπεὶ οὔ γέ τις ὔμμιν ἄεθλος ἔως τέλους·⟩ ἐπεὶ οὐδεὶς ὑμῖν ἕτερος ἆθλος καὶ ἀγὼν ἀναχωρήσασιν ἀπὸ τῆς Αἰγίνης γέγονεν καὶ συνέβη.

⟨Denn euch ist keine Aufgabe bis zum Ende:⟩ Denn euch ist keine weitere Aufgabe und kein weiterer Wettkampf zuteil geworden, nachdem ihr von Aigina aus zurückgekehrt seid.

1 ἔως τέλους hoc loco Fränkel : ἔως ‹τοῦ› τέλους post συνέβη Keil : ἔως πελοπ ib. L : ἔως οὗ ἐπανήλθετε ib. F : om. P

753. Lykon, *Testament*, fr. 15

~ 300 bis ~ 225 v. Chr.

Text: Die Schule des Aristoteles 6, F. Wehrli (ed.), ²1968.

[Testament des Lykon, des Nachfolgers Stratons als Leiter der peripatetischen Schule; um 225 v. Chr.]

τὰ δ᾽ ἐν ἄστει καὶ ἐν Αἰγίνῃ δίδωμι Λύκωνι διὰ τὸ καὶ τοὔνομα φέρειν ἡμῶν καὶ συνδιατετριφέναι πλείω χρόνον ἀρεστῶς πάνυ, καθάπερ δίκαιον ἦν τὸν υἱοῦ τάξιν ἐσχηκότα.

Die Besitztümer in der Stadt (i.e. Athen) und auf Aigina vermache ich Lykon, weil er unseren Namen trägt und längere Zeit ganz zu meinem Gefallen mit mir zusammen gelebt hat, wie es der Stellung als Sohn, die er eingenommen hatte, entsprach.

Diog.Laert. 5,70 (nr. 1268)

754. Lykon, *Testament*, fr. 15

[Testament des Lykon, des Nachfolgers Stratons als Leiter der peripatetischen Schule; um 225 v. Chr.]

τῶν δ᾽ ἐν Αἰγίνῃ μοι γενομένων μοριῶν μετὰ τὴν ἐμὴν ἀπόλυσιν καταχωρησάτω Λύκων τοῖς νεανίσκοις εἰς ἐλαιοχριστίαν, ὅπως κἀμοῦ καὶ τοῦ τιμήσαντος ἐμὲ μνήμη γένηται διὰ τῆς χρείας ταύτης ἡ προσήκουσα.

Von den Erzeugnissen meiner Olivenbäume auf Aigina soll Lykon nach meinem Ableben den Jünglingen ihren Bedarf an Salböl zu Gute kommen lassen, damit durch diese Verwendung das Andenken an mich und an den, der mich in Ehren hält, gebührend sein werde.

1 μοριῶν Cobet : μερῶν BPF 4 ταύτης Wilhelm : αὐτῆς BF : αὕτη P, Wehrli

Diog.Laert. 5,71 (nr. 1269)

755. Eratosthenes, fr. 1B, 16 (= fr. 1.32 Bernhardy)

3. Jh. v. Chr.

Text: BT. Die geographischen Fragmente des Eratosthenes, H. Berger (ed.), 1880.

[Als Beleg für die (von Strabon kritisierte) Behauptung des Eratosthenes, dass der Meeresspiegel unterschiedlich hoch sei, wird auf die Ereignisse um die geplante Durchstechung des Isthmos von Korinth unter Demetrios Poliorketes verwiesen; Beginn 3. Jh. v. Chr.]

φησὶ γὰρ καὶ Δημήτριον διακόπτειν ἐπιχειρῆσαι τὸν τῶν Πελοποννησίων ἰσθμὸν πρὸς τὸ παρασχεῖν διάπλουν τοῖς στόλοις, κωλυθῆναι δ᾽ ὑπὸ τῶν ἀρχιτεκτόνων ἀναμετρησάντων καὶ ἀπαγγειλάντων μετεωροτέραν τὴν ἐν τῷ Κορινθιακῷ κόλπῳ θάλατταν τῆς κατὰ Κεγχρεὰς εἶναι, ὥστε, εἰ διακόψει‹ε› τὸ μεταξὺ χωρίον, ἐπικλυσθῆναι ἂν ἅπαντα τὸν περὶ Αἴγιναν πόρον [→ 756.]

Denn er gibt an, dass auch Demetrios den Versuch unternommen habe, die Landenge der Peloponnesier zu durchbrechen, um den Flotten die Durchfahrt zu ermöglichen, von den Architekten jedoch zurückgehalten worden sei: Sie hätten nach ihren Messungen berichtet, dass das Meer im Korinthischen Golf höher sei als das bei Kenchreai (i.e. Hafen von Korinth), sodass, wenn man das dazwischen liegende Land durchbreche, die ganze Meeresstraße im Bereich von Aigina überschwemmt werden würde, [→ 756.]

6 διακόψειε Korais : διακόψει L

756. Eratosthenes, fr. 1 B 16

καὶ αὐτὴν ‹τὴν› Αἴγιναν καὶ [αὐτὰς] τὰς πλησίον νήσους, καὶ μηδὲ τὸν διάπλουν ἂν γενέσθαι χρήσιμον.

auch Aigina selbst und die benachbarten Inseln, und dass die Durchfahrt auch nicht benutzbar wäre.

1 τὴν add. Cobet αὐτὰς del. Meineke duce Kramer, Cobet

Strab. 1,3,11 (nr. 873–874). cf. Plin. *nat.* 4,10. Diog.Laert. 1,99

757. Philostephanos, *Kommentare*, fr. 35

2. Hälfte 3. Jh. v. Chr.

Text: *FHG* III, 33.

[Genealogie des Aiakos und seiner Söhne]

Αἰακὸς ὁ Διὸς καὶ Αἰγίνης γήμας Ἐνδηΐδα τὴν Χείρωνος θυγατέρα ἔσχε δύο παῖδας, Πηλέα καὶ Τελαμῶνα· μιγεὶς δὲ καὶ Ψαμάθῃ τῇ Νηρηΐδι γεννᾷ Φῶκον. τοῦτον Πηλεὺς ἀποκτείνας ἔφυγεν εἰς Μαγνησίαν τῆς Θεσσαλίας πρὸς Χείρωνα. Τελαμὼν δὲ ἐν τῷ λόχῳ τοῦ Καλυδωνίου συὸς ἀνελὼν ἀκουσίως καὶ αὐτὸς ἕνα τῶν κυνηγούντων ἔφυγεν εἰς Σαλαμῖνα, καὶ γήμας Περίβοιαν τὴν Ἀλκάθου ἐγέννησεν Αἴαντα. Μενοίτιος δὲ ἀποικήσας εἰς Ὀποῦντα Πάτροκλον ἐτέκνωσεν· ὁ δὲ ἀποκτείνας καὶ αὐτὸς ἀκουσίως Ἀμφιδάμαντος παῖδα Κλησώνυμον καὶ ἐπὶ τοῦτο φυγὼν εἰς Φθίαν πρὸς Πηλέα κατὰ συγγένειαν, ἐπέμφθη παρ᾽ αὐτοῦ πρὸς Χείρωνα, ὃς αὐτὸν μετ᾽ Ἀχιλλέως ἔθρεψεν.

Aiakos, Sohn des Zeus und der Aigina, heiratete Endeis, Tochter des Cheiron, und hatte zwei Söhne, Peleus und Telamon. Er vereinigte sich aber auch mit Psamathe, Tochter des Nereus, und zeugte Phokos. Als Peleus diesen getötet hatte, floh er nach Magnesia in Thessalien zu Cheiron. Telamon aber, nachdem auch er bei der Verfolgung des kalydonischen Ebers unabsichtlich einen der Jagdgenossen getötet hatte, floh nach Salamis und heiratete Periboia, Tochter des Alkathoos, und zeugte Aias. Menoitios aber wanderte nach Opus aus und zeugte Patroklos. Dieser aber, nachdem auch er unabsichtlich Klesonymos, Sohn des Amphidamas, getötet hatte und deswegen in Anbetracht der Verwandtschaft nach Phthia zu Peleus geflohen war, wurde von diesem zu Cheiron geschickt, der ihn neben Achilleus aufzog.

6 κυνηγούντων A : συγκυνηγούντων rell. 7 Περίβοιαν A : Ἐρίβοιαν D 9 ὁ δὲ] : ὃς Z 10 καὶ – 12 ὃς Laskaris : ἔφυγεν πρὸς Πηλέα †τὸν χείρωνος θέτιος† Z

ΣD Hom. *Il.* 16,14 (nr. 19)

758. Hermippos, *Philiskos*, fr. 37 (= *FHG* III, 45 fr. 37)

2. Hälfte 3. Jh. v. Chr.

Text: Die Schule des Aristoteles, Suppl. 1, F. Wehrli (ed.), 1974.

[Philiskos aus Aigina, Schüler des Diogenes von Sinope oder des Stilpon aus Megara, als Lehrer des Alexander d. Gr.; 2. Hälfte 4. Jh. v. Chr.]

Φίλισκος Αἰγινήτης ὁ διδάξας γράμματα Ἀλέξανδρον τὸν Μακεδόνα. αὐτὸς δὲ ἀκουστὴς ἦν τοῦ Κυνὸς Διογένους. κατὰ δὲ Ἕρμιππον Στίλπωνος.

Der Aginete Philiskos brachte dem Makedonen Alexander Lesen und Schreiben bei. Er selbst war Schüler des ‚Hundes' Diogenes. Nach Hermippos war er Schüler des Stilpon.

cf. Diog.Laert. 6,73 (nr. 1270). Suid. s.v. Φίλισκος (nr. 1480)

759. Hermippos, *Hypereides*, fr. 68b (= *FHG* III, 50 fr. 65)

[Flucht des Hypereides aus Athen nach der Niederlage der Griechen im Lamischen Krieg durch den Sieg des Antipatros in der Schlacht bei Krannon (Thessalien); 322 v. Chr.]

μετὰ τὰ περὶ Κραννῶνα συμβάντα ἐξαιτηθεὶς ὑπὸ Ἀντιπάτρου καὶ μέλλων ἐκδίδοσθαι ὑπὸ τοῦ δήμου ἔφυγεν ἐκ τῆς πόλεως εἰς Αἴγιναν ἅμα τοῖς κατεψηφισμένοις· καὶ συμβαλὼν Δημοσθένει καὶ περὶ τῆς διαφορᾶς ἀπολογησάμενος ἀπαλλαγεὶς ἐκεῖθεν ὑπ᾽ Ἀρχίου τοῦ

Als nach den Ereignissen um Krannon die ‹Auslieferung› von Antipatros verlangt wurde und er im Begriff war, vom Volk ausgeliefert zu werden, floh er zusammen mit den Verurteilten aus der Stadt nach Aigina. Er traf mit Demosthenes zusammen und recht-

Φυγαδοθήρου ἐπικληθέντος, (...), ἐλήφθη πρὸς βίαν ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ Ποσειδῶνος ἐχόμενος ‹τοῦ› ἀγάλματος.

fertigte sich wegen des Streits. Nachdem er sich von dort fortbegeben hatte, wurde er von Archias, der den Beinamen ‚Jäger von Verbannten' bekommen hatte, (...), mit Gewalt im Heiligtum Poseidons gefangen genommen, obwohl er sich am Götterbild festhielt.

1 Κραννῶνα] : Κράνωνα codd. Plan. 7 τοῦ suppl. Blass

[Plut]. *mor.* 849a–c (nr. 946). ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ Ποσειδῶνος cf. Strab. 8,6,14: ἐνταῦθα (i.e. Καλαυρία) ἦν ἄσυλον Ποσειδῶνος ἱερόν. Anders Plut. *Demosthenes* 28,4: ἐν Αἰγίνῃ ἐπὶ τὸ Αἰάκειον. Suid. s.v. Ὑπερίδης: τοῦ ἐν Ἑρμιόνῃ ναοῦ τῆς Δήμητρος

760. Theogenes (oder Theagenes), *Über Aigina*, fr. 300

3. Jh. v. Chr. (?)

Text: *FGrH* IIIB, 3f. (= *FHG* IV, 511).

[Werk des Theogenes, eines Schriftstellers unbekannter Herkunft]

Περὶ Αἰγίνης

Über Aigina

761. Theogenes (oder Theagenes), *Über Aigina*, fr. 300.1 (= *FHG* IV, 511 fr. 17)

[Herkunft und Bezeichnung der Myrmidonen]

Θεογένης δὲ ἐν τῷ Περὶ Αἰγίνης οὕτω γράφει· ἄλλοι δέ τινες πιθανώτερον ἐξηγοῦνται περὶ τούτων. ὀλιγανθρωπούσης γὰρ τῆς νήσου φασὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὴν ἐν σπηλαίοις καταγείοις διαιτᾶσθαι, αὐτοὺς παντελῶς ἀκατασκεύους ὄντας, καὶ τοὺς μὲν γινομένους καρποὺς εἰς ταῦτα καταφέρειν, τὴν δὲ ἐκ τούτων ὀρυττομένην γῆν ἐπὶ τὰ γεώργια ἀναφέρειν, οὔσης ἐπιεικῶς ὑπάντρου τε καὶ ὑποπέτρου τῆς νήσου, μάλιστα δὲ τῶν πεδινῶν τόπων αὐτῆς. διόπερ ἀφομοιούντων αὐτοὺς, ὡς εἶδον ταῦτα πράττοντας, τῶν ἔξωθεν ἐρχομένων μύρμηξι, Μυρμιδόνας κληθῆναι. μεθ' ὧν συνοικίσαντα τὸν Αἰακὸν τοὺς ἐκ Πελοποννήσου μεθ' ἑαυτοῦ παραγενομένους, ἐξημερῶσαί τε καὶ νόμους δοῦναι καὶ σύνταξιν πολιτικήν, ᾗ χρησαμένους αὐτοὺς παντελῶς δοκεῖν ἐκ μυρμήκων γενέσθαι ἀνθρώπους.

Theogenes aber schreibt in dem Werk *Über Aigina* Folgendes: Einige andere machen darüber überzeugendere Ausführungen. Denn sie erzählen, dass zu der Zeit, als die Insel bevölkerungsarm war, ihre Einwohner in unterirdischen Höhlen lebten und gänzlich ohne Werkzeuge waren. Sie trugen die Feldfrüchte in diese ‹Höhlen› hinab, die Erde aber, die sie aus diesen ausgegraben hatten, brachten sie auf die Ackerflächen hinauf, da die Insel ziemlich höhlenreich und felsig war, am meisten in ihren Ebenen. Weil die von auswärts Kommenden sie mit Ameisen verglichen, als sie sahen, dass sie dies taten, wurden sie Myrmidonen genannt. Aiakos aber siedelte unter ihnen diejenigen an, die mit ihm selbst von der Peloponnes kamen, brachte ihnen die Zivilisation und gab ihnen sowohl Gesetze, als auch eine staatsbürgerliche Ordnung, und nachdem sie damit ausgestattet worden waren, standen die Menschen vollends im Ruf, aus Ameisen entstanden zu sein.

1 Θεογένης B, pars codd. Tzetz. : Θεαγένης DP, Tzetz. 4 καταγείοις] : καταγείας D 5 γινομένους] : γεωργουμένους Tzetz. 6 ἐπὶ BD : εἰς P, Tzetz. 7 ὑπάντρου] : πάντρου D 9 αὐτῆς] : αὐτοῖς P 11 συνοικίσαντα Heyne : συνοικήσαντα Σ 15 post γενέσθαι add. ἀνθρώπους B, Tzetz. : om. DP

ΣPind. *N* 3,21 (nr. 206). ΣLykophr. 176 (nr. 734). Tzetz. *chil.* 7,133 (nr. 1515–1516). cf. Strab. 8,6,16 (nr. 884)

762. Theogenes (oder Theagenes), *Über Aigina*, fr. 300.2 (= *FHG* IV, 511 fr. 18)

[Uber den Komödiendichter Aristophanes; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

κατεκλήρωσε δὲ καὶ τὴν Αἴγιναν, [→ 763.]

Er besaß ein durch das Los zugeteiltes Grundstück auf Aigina [→ 763.]

κατεκληρούχησε χωρίον ἐν τῇ Αἰγίνῃ interpr. Bergk

763. Theogenes (oder Theagenes), *Über Aigina*, fr. 300.2

ὡς Θεογένης ἐν τῷ Περὶ Αἰγίνης.

wie Theogenes in dem Werk *Über Aigina* sagt.

1 Θεογένης] : Θεαγένης Greene

ΣPlat. *apol.* 19c (nr. 666–667)

764. Pythainetos, *Über Aigina*, fr. 299 3./2. Jh. v. Chr. (?)

Text: *FGrH* IIIB, 2 (= *FHG* IV, 487).

[Werk des Pythainetos, eines Schriftstellers unbekannter Herkunft]

Περὶ Αἰγίνης — *Über Aigina*

1 vel Αἰγινητικά Jacoby

765. Pythainetos, *Über Aigina*, 1. Buch, fr. 299.1 (= *FHG* IV, 487 fr. 3)

[Geographische Lage der Insel Hippuris]

νῆσος ἡ Ἱππουρὶς πλησίον Θήρας. μνημονεύει δὲ αὐτῆς καὶ Τιμοσθένης [fr. 24] καὶ Πυθαίνετος ἐν α΄ Περὶ Αἰγίνης.

Die Insel Hippuris liegt in der Nähe von Thera. An sie erinnern sowohl Timosthenes als auch Pythainetos im 1. Buch *Über Aigina*.

ΣApoll.Rhod. 4,1712 (nr. 751). Timosthenes, fr. 24 Wagner

766. Pythainetos, *Über Aigina*, 1. Buch, fr. 299.2a (= *FHG* IV, 487 fr. 2)

[Didymos spricht sich unter Hinweis auf Pythainetos dafür aus, dass der bei Pindar überlieferte Familienname ‚Bassiden' in Wirklichkeit ‚Budiden' lauten müsste]

μνημονεύειν δέ φησι τοῦ Βουδίωνος Πυθαίνετον ἐν πρώτῳ Αἰγινητ‹ικ›ῶν γράφοντα οὕτως· περὶ δὲ ταῦτα τούτων λεγομένων λέγεται Βουδίωνα τυγχάνειν διενηνεγμένον πρὸς Οἰνώνην τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα.

Er sagt, dass Pythainetos an Budion erinnert, indem er im 1. Buch der *Aiginetischen Schriften* Folgendes schreibt: „Während darüber dies gesagt worden ist, soll Budion gerade mit seiner Tochter Oinone gestritten haben."

1–2 μνημονεύει δέ, φησί, τοῦ Βουδίωνος Πυθαίνετος (...) γράφων propos. Drachmann 2 Αἰγινητικῶν Heyne : Αἰγινητῶν BD γράφοντα Boeckh : γράφων BD 3 λεγομένων BD : γενομένων coni. Drachmann

ΣPind. *N* 6,53a (nr. 282). Didymos, ad Pind. *N* 6,31 (nr. 809). cf. ΣLykophr. 175bis (nr. 728–729)

767. Pythainetos, *Über Aigina*, 1. Buch, fr. 299.2b (= *FHG* IV, 487 fr. 1)

[Oinone als früherer Name der Insel Aigina]

ἡ γὰρ Αἴγινα πρῶτον Οἰνώνη ἐλέγετο ἀπὸ Οἰνώνης τῆς Βουδίωνος θυγατρός, [→ 768.]

Aigina wurde nämlich zuerst Oinone genannt, von Oinone, Tochter des Budion, [→ 768.]

768. Pythainetos, *Über Aigina*, 1. Buch, fr. 299.2b (= *FHG* IV, 487 fr. 1)

καθά φησι Πυθαίνετος ἐν τῷ α΄ Αἰγινητ‹ικ›ῶν.

wie Pythainetos im 1. Buch der *Aiginetischen Schriften* sagt.

1 Αἰγινητικῶν Heyne ad ΣPind. *N*

ΣLykophr. 175bis (nr. 728–729). cf. ΣPind. *N* 6,53a (nr. 282)

769. Pythainetos, *Über Aigina*, 3. Buch, fr. 299.3 (= *FHG* IV, 487 fr. 6)

[Hochzeit des Periandros aus Korinth und der Melissa aus Epidauros, Tochter des Prokles; 2. Hälfte 7. Jh. v. Chr.]

Πυθαίνετος δ' ἐν τρίτῳ Περὶ Αἰγίνης Περίανδρόν φησιν ἐξ Ἐπιδαύρου τὴν Προκλέους θυγατέρα Μέλισσαν ἰδόντα Πελοποννησιακῶς ἠσθημένην – ἀναμπέχονος γὰρ καὶ μονοχίτων ἦν καὶ ᾠνοχόει τοῖς ἐργαζομένοις – ἐρασθέντα γῆμαι.

Pythainetos sagt im 3. Buch *Über Aigina*, dass Periandros, nachdem er in Epidauros die auf peloponnesische Art gekleidete Melissa, Tochter des Prokles, gesehen hatte – sie war ohne Oberkleid im bloßen Unterkleid und goss den Feldarbeitern Wein ein –, von heftigem Verlangen gepackt wurde und sie heiratete.

Athen. 13,589f (nr. 1218). cf. Paus. 2,28,2. Diog.Laert. 1,94

770. Pythainetos, *Über Aigina*, fr. 299.4 (= fr. 335 Kern)

[Wettstreit zwischen Poseidon und Zeus um Aigina]

(...) ἢ ὅτι ἐφιλονείκησαν Ποσειδῶν τε καὶ Ζεὺς περὶ Αἰγίνης, ὅτε καὶ μεταβαλεῖν δοκεῖ τὴν νῆσον Ποσειδῶν, καθὰ ἄλλοι τέ φασι καὶ Πυθαίνετος προσαγόμενος Ὀρφέα [fr. 335].

(...). Oder weil Poseidon und Zeus um Aigina wetteiferten, da ja Poseidon im Ruf steht, die Insel verlassen zu haben, wie andere erzählen, und auch Pythainetos, indem er Orpheus zitiert.

ΣPind. *I* 8,92 (nr. 366). [Orpheus], fr. 335 (nr. 1327). καθὰ ἄλλοι cf. Plut. *mor.* 741a (nr. 944)

771. Pythainetos, *Über Aigina*, fr. 299.5 (= *FHG* IV, 487 fr. 4)

[Genealogie des Menoitios]

Πυθαίνετος δὲ Διὶ συνελθοῦσαν Αἴγιναν γεννῆσαι Αἰακὸν καὶ Δαμοκράτειαν, ἣν γαμηθῆναι Ἄκτορι ἐν Θετταλίᾳ καὶ τεκεῖν Μενοίτιον. ὕστερον δὲ τοῦτον εἰς Ὀποῦντα ‹μετοικῆσαι›· συγγενὴς γὰρ ὑπῆρχε τοῦ Λοκροῦ.

Pythainetos aber erzählt, dass Aigina, nachdem sie sich mit Zeus vereinigt hatte, Aiakos und Damokrateia gebar, die sich mit Aktor in Thessalien vermählte und Menoitios zur Welt brachte. Später aber sei er nach Opus ausgewandert. Er war nämlich mit Lokros stammesverwandt.

4 μετοικῆσαι suppl. Jacoby : ἐλθεῖν suppl. Boeckh : lacunam ind. Drachmann

ΣPind. *O* 9,104a (nr. 152)

772. Pythainetos, *Über Aigina*, fr. 299.6 (= *FHG* IV, 487 fr. 5)

[Der Monat Delphinios]

καὶ εἴη ἂν ὁ μὴν οὗτος, ἐν ᾧ θύουσιν Αἰγινῆται Ἀπόλλωνι Οἰκιστῇ καὶ Δωματίτῃ, καθά φησι Πυθαίνετος.

Es könnte auch dieser Monat sein, in dem die Aigineten Apollon Oikistes (Stadtgründer) und Domatites (zum Haus gehörig) opfern, wie Pythainetos sagt.

ΣPind. *N* 5,81a (nr. 264)

773. Satyros, *Biographien*, 4. Buch, fr. 17

3./2. Jh. v. Chr. (?)

Text: *FHG* III, 164.

[Aufzählung der Werke des Diogenes von Sinope; 4. Jh. v. Chr.]

τραγῳδίαι ἑπτά· Ἑλένη, Θυέστης, Ἡρακλῆς, Ἀχιλλεύς, Μήδεια, Χρύσιππος, Οἰδίπους. Σωσικράτης [fr. 21] δ' ἐν τῷ πρώτῳ τῆς Διαδοχῆς καὶ Σάτυρος ἐν τῷ τετάρτῳ τῶν Βίων οὐδὲν εἶναι Διογένους φασί. τὰ δὲ τραγῳδάριά φησιν ὁ Σάτυρος Φιλίσκου εἶναι τοῦ Αἰγινήτου, γνωρίμου τοῦ Διογένους.

Sieben Tragödien: *Helena*, *Thyestes*, *Herakles*, *Achilleus*, *Medeia*, *Chrysippos*, *Oidipus*. Allerdings sagen Sosikrates im 1. Buch der *Nachfolger ‹der Philosophen›* und Satyros im 4. Buch der *Biographien*, dass nichts von Diogenes ist. Satyros meint, die kleinen Tragödien seien von dem Aigineten Philiskos, einem vertrauten Schüler des Diogenes.

2 Σωσικράτης Casaubon : Σωκράτης BPF 3 πρώτῳ] : τρίτῳ coni. Müller

Diog.Laert. 6,80 (nr. 1273). Sosikrates, *FHG* IV, 503 fr. 21

774. Polybios 9,42,5

~ 200 bis ~ 120 v. Chr.

Text: BT. Polybii Historiae III, Th. Buettner-Wobst (ed.), 1893. ND 1985.

[Eroberung Aiginas durch den römischen Feldherrn und Prokonsul Publius Sulpicius Galba; 211/0 v. Chr.]

ὅτι τῆς Αἰγίνης ὑπὸ Ῥωμαίων ἁλούσης, [→ 775.]

Nachdem Aigina von den Römern eingenommen worden war, [→ 775.]

775. Polybios 9,42,5–7

[οἱ] Αἰγινῆται συναθροισθέντες ἐπὶ τὰς ναῦς, ὅσοι μὴ

wurden alle Aigineten, die sich der Gefahr nicht

διεκλάπησαν, ἐδέοντο τοῦ στρατηγοῦ συγχωρῆσαι σφίσι πρεσβευτὰς ἐκπέμψαι πρὸς τὰς συγγενεῖς πόλεις περὶ λύτρων· (6) ὁ δὲ Πόπλιος τὸ μὲν πρῶτον πικρῶς ἀντέφη, φάσκων, ὅτ᾽ ἦσαν αὐτῶν κύριοι, τότε ‹δεῖν› διαπρεσβεύεσθαι πρὸς τοὺς κρείττους περὶ σωτηρίας, μὴ νῦν δούλους γεγονότας· (7) τὸ δὲ μικρῷ πρότερον αὐτοὺς μηδὲ λόγου καταξιώσαντας τοὺς παρ᾽ αὐτοῦ πρεσβευτάς, νῦν ὑποχειρίους γεγονότας ἀξιοῦν πρεσβεύειν πρὸς τοὺς συγγενεῖς, πῶς οὐκ εὔηθες εἶναι; [→ 776.]

heimlich entziehen konnten, bei den Schiffen zusammengezogen. Sie baten den Feldherrn, ihnen zu gestatten, hinsichtlich des Lösegelds Gesandte zu den stammesverwandten Städten zu schicken. (6) Zunächst widersprach Publius heftig, indem er erklärte, dass sie damals Gesandte zu den Stärkeren hinsichtlich einer Rettung hätten schicken sollen, als sie ihre eigenen Herren gewesen waren, und nicht jetzt, da sie zu Sklaven geworden sind. (7) Obwohl sie kurz vorher seine Gesandten keines Wortes gewürdigt hätten, bitten sie nun, nachdem sie in seine Gewalt gekommen sind, zu den Stammesverwandten Gesandte zu schicken: Wie könnte das nicht töricht sein? [→ 776.]

1 οἱ del. Benseler μὴ Geel : μὲν M, Konst. 4 post πρῶτον add. αὐτοῖς Konst. 5 δεῖν add. Geel

776. Polybios 9,42,8

καὶ τότε μὲν ἀπέπεμψε τοὺς ἐντυγχάνοντας ταῦτ᾽ εἰπών· τῇ δ᾽ ἐπαύριον συγκαλέσας ἅπαντας τοὺς αἰχμαλώτους, Αἰγινήταις μὲν ‹οὐδὲν› ὀφείλειν ἔφη ποιεῖν φιλάνθρωπον, τῶν δὲ λοιπῶν Ἑλλήνων ἕνεκα συγχωρεῖν ἔφη πρεσβεύειν περὶ τῶν λύτρων, ἐπεὶ τοῦτο παρ᾽ αὐτοῖς ἔθος ἐστίν.

Mit diesen Worten schickte er damals die, die mit ihm zusammengetroffen waren, weg. Am nächsten Tag rief er alle Kriegsgefangenen zusammen und sagte, dass er sich zwar nicht verpflichtet fühle, den Aigineten Nachsicht zu erweisen, er aber wegen der übrigen Griechen gestatte, hinsichtlich des Lösegelds Gesandte zu schicken, weil dies bei ihnen üblich sei.

1 ἀπέπεμψε Cobet : ἀπετρέψατο Geel : ἀπέτρεψε M, Konst. 3 οὐδὲν add. Lucht : μηδὲν Heyse

cf. Konst.Porphyr. *de sententiis*, p. 138 (nr. 1450–1452)

777. Polybios 11,5,7–9

[Ein anonymer Redner (Thrasykrates aus Rhodos?), der die Aitoler zu einem Friedensschluss mit Philipp V. von Makedonien zu bewegen versucht, prangert ihre Verträge mit den als Barbaren bezeichneten Römern an; 207/6 v. Chr.]

Συνθήκας δὲ πεποίησθε τοιαύτας, δι᾽ ὧν ἅπαντας τοὺς ἄλλους Ἕλληνας ἐκδότους δεδώκατε τοῖς βαρβάροις εἰς τὰς αἰσχίστας ὕβρεις καὶ παρανομίας. (8) καὶ ταῦτα πρότερον μὲν ἠγνοεῖτο· νυνὶ δὲ διὰ τῆς Ὠρειτῶν καὶ τῶν ταλαιπώρων Αἰγινητῶν ἅπασι γεγόνατε καταφανεῖς, τῆς τύχης ὥσπερ ἐπίτηδες ἐπὶ τὴν ἐξώστραν ἀναβιβαζούσης τὴν ὑμετέραν ἄγνοιαν. (9) ἡ μὲν οὖν ἀρχὴ τοῦ πολέμου καὶ τὰ νῦν ἤδη συμβαίνοντα τοιαῦτ᾽ ἐστί· τὸ δὲ τέλος, ἂν ὅλως πάντα κατὰ νοῦν ὑμῖν χωρήσῃ, ποῖόν τι δεῖ προσδοκᾶν; ἆρ᾽ οὐ κακῶν ἀρχὴν μεγάλων ἅπασι τοῖς Ἕλλησιν;

„Ihr habt solche Verträge geschlossen, durch die ihr alle anderen Griechen den Barbaren zu schändlichsten Freveln und Gesetzwidrigkeiten ausgeliefert habt. (8) Früher ist dies nicht erkannt worden. Aber jetzt seid ihr aufgrund ‹des Schicksals› der Stadt der Oreiter (i.e. Histiaia auf Euboia) und der leidgeprüften Aigineten für alle durchschaubar geworden, als ob Tyche absichtlich euren Unverstand auf die Bühne gebracht hätte. (9) Der Kriegsbeginn und die jetzigen Ereignisse sind also von solcher Art. Welches Ende aber ist zu erwarten, wenn gänzlich alles nach eurem Willen abläuft? Wird das nicht der Anfang großen Unglücks für alle Griechen sein?“

4 διὰ τῆς Ὠρειτῶν ‚intellege πόλεως‘ Büttner-Wobst

ταλαιπώρων Αἰγινητῶν cf. Pol. 22,8,9 (nr. 780)

778. Polybios 22,8,9

Text: BT. Polybii Historiae IV, Th. Buettner-Wobst (ed.), 1904. ND 1985.

[Während der Bundesversammlung des Achaiischen Bundes in Megalopolis wird über ein Geldgeschenk des Eumenes II. beraten, das letztlich abgelehnt wird; 185 v. Chr.]

μετὰ δὲ τοῦτον ἀναστὰς Κάσσανδρος Αἰγινήτης [→ 779.]

Nach diesem (i.e. Apollonidas aus Sikyon) erhob sich der Aiginete Kassandros [→ 779.]

1 Κάσσανδρος Dindorf : Πάσανδρος Y, Konst. : Πᾶσανδρος O : Κάσανδρος Ursinus

779. Polybios 22,8,9

ἀνέμνησε τοὺς Ἀχαιοὺς τῆς Αἰγινητῶν ἀκληρίας, ᾗ περιέπεσον διὰ τὸ μετὰ τῶν Ἀχαιῶν συμπολιτεύεσθαι, [→ 780.]

und erinnerte die Achaier an das Unglück der Aigineten, das sie wegen der Mitgliedschaft beim Bündnis mit den Achaiern erlitten hatten, [→ 780.]

1 Αἰγινητῶν Y : Αἰγηνιτῶν U*

μετὰ τῶν Ἀχαιῶν συμπολιτεύεσθαι cf. Plut. *Aratos* 34,7 (nr. 931)

780. Polybios 22,8,9–11

ὅτε Πόπλιος Σολπίκιος ἐπιπλεύσας τῷ στόλῳ πάντας ἐξηνδραποδίσατο τοὺς ταλαιπώρους Αἰγινήτας· (10) ὑπὲρ ὧν διεσαφήσαμεν, τίνα τρόπον Αἰτωλοί, κύριοι γενόμενοι τῆς πόλεως κατὰ τὰς πρὸς Ῥωμαίους συνθήκας, Ἀττάλῳ παραδοῖεν, τριάκοντα τάλαντα παρ᾽ αὐτοῦ λαβόντες. (11) ταῦτ᾽ οὖν τιθεὶς τοῖς Ἀχαιοῖς πρὸ ὀφθαλμῶν ἠξίου τὸν Εὐμένη μὴ διάφορα προτείνοντα θηρεύειν τὴν τῶν Ἀχαιῶν εὔνοιαν, ἀλλὰ τὴν πόλιν ἀποδιδόντα τυγχάνειν πάντων τῶν φιλανθρώπων ἀναντιρρήτως. [→ 781.]

als Publius Sulpicius mit einer Flotte herangesegelt war und die leidgeprüften Aigineten alle zu Sklaven machte. (10) Wir haben darüber berichtet, auf welche Weise die Aitoler, die gemäß den Verträgen mit den Römern zu den Herrn über die Stadt geworden waren, sie Attalos I. übergeben hatten, indem sie dreißig Talente von ihm bekamen. (11) Dies also führte er den Achaiern vor Augen und erklärte, er hielte es für angemessen, dass Eumenes nicht nach dem Wohlwollen der Achaier trachten solle, indem er Geld anbiete, sondern unwiderleglich die Zuwendung aller erreiche, wenn er die Stadt zurückgebe. [→ 781.]

1 Πόπλιος Ursinus : τὸ πλῆθος Y Σολπίκιος Y, Dindorf : Σουλπίκιος Ursinus, vulg. 3 διεσαφήσαμεν] ‚libri noni vel decimi loco deperdito' Büttner-Wobst

781. Polybios 22,8,12

τοὺς δ᾽ Ἀχαιοὺς παρεκάλει μὴ δέχεσθαι τοιαύτας δωρεάς, δι᾽ ὧν φανήσονται καὶ τὰς εἰς τὸ μέλλον ἐλπίδας ἀφαιρούμενοι τῆς Αἰγινητῶν σωτηρίας.

Er ermahnte die Achaier, nicht solche Geschenke anzunehmen, durch die sie offenkundig die Hoffnungen auf eine glückliche Heimkehr der Aigineten für alle Zukunft beseitigen würden.

cf. Konst.Porphyr. *de legationibus*, p. 279 (nr. 1453–1456)

782. Aristarchos, *Kommentar zu Pindar, Nemeische Ode* 3,1

vor 200 bis 144 v. Chr.

Text: BT. Scholia Vetera in Pindari Carmina III, A.B. Drachmann (ed.), 1927.

[Aristarchos setzt die Lage des Flusses Asopos in der Gegend um Nemea/Phleius an]

ὁ μὲν οὖν Ἀρίσταρχός φησιν, ἤτοι τὸν χορὸν ὑπὸ τὸν καιρὸν τῆς νίκης αὐτοσχέδιόν τινα ἐπίνικον ᾄσαι, ἢ τὸν Ἀρχιλόχου καλλίνικον [fr. 120], (...). μεταβάντος οὖν τοῦ χοροῦ εἰς τὴν Αἴγιναν καὶ μέλλοντος ᾄσειν τὸν ὑπὸ τοῦ

Aristarchos sagt nun freilich, dass der Chor zum Zeitpunkt des Sieges entweder ein improvisiertes Siegeslied oder das Siegeslied des Archilochos sang, (...). Als der Chor nach Aigina kam und im Begriff war, das von

Πινδάρου πεποιημένον εἰκότως φάναι· ὕδατι γὰρ μένοντ᾽ ἐπ᾽ Ἀσωπίῳ μελιγαρύων τέκτονες κώμων νεανίαι.

Pindar gefertigte Lied zu singen, sagt er mit Recht: „Denn am | asopischen Wasser warten die jugendlichen Baumeister der süßklingenden | Festlieder."

1 χορὸν B : χρόνον DP 2 τὸν καιρὸν τῆς νίκης Abel : τὸ ἱερὸν τῆς νίκης DP : τῆς νίκης τὸ ἱερὸν B 5 post πεποιημένον add. ὕμνον Horn 6 κώμων] : ὕμνων P

ΣPind. *N* 3,1c (nr. 196). Archil. fr. 120D. (= 324W.). Pind. *N* 3,3–5 (nr. 56)

783. ARISTARCHOS, *Kommentar zu Pindar, Nemeische Ode* 6,12

[Wechselnde Wettkampferfolge in der Familie der Bassiden aus Aigina; 5. Jh. v. Chr.]

ὁ δὲ Ἀρίσταρχος οὐκ ἐπὶ τῷ διαλιπεῖν τὸν πατέρα παραβεβλῆσθαί φησι τῇ γῇ ‹τὰ› τῶν ἀνθρώπων, ἀλλὰ διὰ τὸ τὸν Ἀλκιμίδαν πρότερον μὲν ὄντα παῖδα νικῆσαι, διαλιπόντα δὲ χρόνον νῦν πάλιν νενικηκέναι.

Aristarchos aber sagt, dass ‹das Wesen› der Menschen nicht wegen der Lücke, die der Vater hinterlassen hat, mit der Erde verglichen worden ist, sondern, weil Alkimidas zuvor als Knabe siegte, und jetzt, nachdem eine bestimmte Zeit verstrichen war, wiederum gesiegt hat.

2 τῇ γῇ ‹τὰ› Drachmann : τῇ γῇ τὸ Boeckh : τῇ γῇ B : τῇ D : τῇ γῇ [τῶν ἀνθρώπων] coni. Heyne 3 διὰ τὸ Wilamowitz : δι᾽ αὐτὸν BD

ΣPind. *N* 6,21b (nr. 277)

784. ARISTARCHOS, *Kommentar zu Pindar, Nemeische Ode* 7,48

[Auseinandersetzung zwischen Pindar und den Aigineten; 5. Jh. v. Chr.]

Ἀρίσταρχος οὕτως· ἐπεὶ μέμψις τοῖς Αἰγινήταις πρὸς τὸν ποιητὴν ἦν χάριν τοῦ Νεοπτολέμου, εἰς τὴν ἀπολογίαν τὴν περὶ Νεοπτόλεμον «δικαίως διαρκέσει τρία ἔπεα» φησίν· ὅτι μόρσιμον ἦν αὐτῷ οὕτω τελευτῆσαι, καὶ ὅτι πεπρωμένον ἦν ἕνα τῶν Αἰακιδῶν ἀποθανόντα τεθῆναι ἐν τῷ ναῷ, τρίτον ὅτι ταῖς ἡρωΐαις πομπαῖς ἕνα τῶν Αἰακιδῶν θεμίσκοπον εἶναι.

Aristarchos sagt Folgendes: Weil die Aigineten einen Vorwurf gegen den Dichter hinsichtlich Neoptolemos erhoben, sagt er zur Verteidigung in Hinblick auf Neoptolemos: „Drei Worte werden mit Recht genug sein." Erstens, weil es ihm bestimmt war, so zu sterben, zweitens, weil es bestimmt war, dass einer der Aiakiden nach seinem Tod im Tempel bestattet wird, und drittens, dass einer der Aiakiden gerecht über die Festzüge der Helden waltet.

ΣPind. *N* 7,70 (nr. 297)

785. KALLISTRATOS, *Kommentar zu Pindar, Nemeische Ode* 3,1 1. Hälfte 2. Jh. v. Chr.

Text: BT. Scholia Vetera in Pindari Carmina III, A.B. Drachmann (ed.), 1927.

[Kallistratos vermutet einen Fluss namens Asopis auf Aigina]

ὁ δὲ Καλλίστρατος †Ἀσωπίδα ἐν Αἰγίνῃ†.

Kallistratos aber nennt †einen Asopis auf Aigina†.

1 Ἀσωπίδα B : Ἀσωπίδι P : Ἀσωπιδῶν D locus corruptus : Αἴγιναν pro ἐν Αἰγίνῃ coni. Wilamowitz

ΣPind. *N* 3,1c (nr. 199). Ἀσωπίδα cf. Etym.m. s.v. ἀμφιφορίτης (nr. 1508)

786. KALLISTRATOS, *Kommentar zu Pindar, Nemeische Ode* 7,102

[Haus des Sogenes auf Aigina nahe dem heiligen Bezirk des Herakles; 5. Jh. v. Chr.]

ὁ μὲν οὖν Καλλίστρατος, ἐπεὶ ἔφησε τὸν Σωγένη γείτονα εἶναι τοῦ Ἡρακλέους, καὶ ὁ Νεοπτόλεμος δὲ γειτνιᾷ τῷ θεῷ ἐν Δελφοῖς, κατὰ τοῦτό φησιν οἰκείως μεμνῆσθαι τοῦ Νεοπτολέμου, διὰ τὴν ἀμφοτέρων γειτνίασιν.

Weil er sagte, dass Sogenes ein Nachbar des Herakles und Neoptolemos dem Gott in Delphi benachbart ist, meint Kallistratos, dass er demzufolge passend an Neoptolemos erinnert habe, wegen der Nachbarschaft von beiden.

1 ἐπεὶ ἔφησε Boeckh : ἐπέφησε BD Σωγένη] : Σωγένην D

ΣPind. *N* 7,150a (nr. 313)

787. Nikandros, *Gegengifte* 489–492

Mitte 2. Jh. v. Chr. (?)

Text: Nicander. The Poems and Poetical Fragments, A. Gow & A. Scholfield (eds.), 1953.

[Auflistung von Maßnahmen für eine in direkten Kontakt mit der giftigen Tinte des Seehasen geratene Person]

βρύκοι δ᾽ ἄλλοτε καρπὸν ἅλις φοινώδεα σίδης
Κρησίδος, οἰνωπῆς τε καὶ ἣν Προμένειον ἔπουσι,
σὺν δὲ καὶ Αἰγινῆτιν, ὅσαι τ᾽ ἐσκληκότα κάρφη
φοίνι᾽ ἀραχνήεντι διαφράσσουσι καλύπτρῃ.

Ferner möge er hinreichend die blutrote Frucht | des kretischen Granatapfels verzehren, des weinroten, und auch die Sorte, die sie die Promeneische nennen, | und gleichfalls die aiginetische Sorte, und alle, die harte, | rote Kerne mit einer Schale bedecken, wie mit einem Spinnennetz.

491 τ᾽ ἐσκληκότα Gv : τὰ σκληρέα cett.

788. Nikandros, *Metamorphosen* (?), fr. 112

[Verschiedene Erzählungen über den Schurken Eurybatos, der u.a. aus Aigina stammen soll]

Νίκανδρος· †Αἰγίνεον† Εὐρύβατον πανουργότατον, οὗ μνημονεύει Ἀριστοτέλης [fr. 84] ἐν α΄ Περὶ δικαιοσύνης. (...). λέγεται τὸν Εὐρύβατον κλέπτην ὄντα, εἰρχθέντα καὶ παραφυλαττόμενον, ἐπειδὴ συμπίνοντες ἔλυσαν αὐτὸν οἱ φυλάττοντες καὶ ἐκέλευσαν ἐπιδείξασθαι τὴν ἐπὶ τοὺς οἴκους ἀναρρίχησιν, τὸ μὲν πρῶτον διωθεῖσθαι, δεομένων δὲ ὡς οὐ βουλόμενον, ἐπεὶ μόλις ἀνέπεισαν, περιθέμενον τοὺς σπόγγους καὶ τὰς ἐγκεντρίδας ἀναδραμεῖν εἰς τοὺς τοίχους. ἀναβλέποντες δὲ ἐκεῖνοι καὶ θαυμάζοντες τὰς τέχνας, λαβεῖν αὐτὸν τὸν ὄροφον καὶ ὑπερβάλλοντα, πρὶν ἐκεῖνοι κύκλῳ περιέλθωσι, διὰ τοῦ τέγους καταπηδῆσαι.

Nikandros nennt einen sehr verschlagenen aiginetischen Eurybatos, an den Aristoteles im 1. Buch *Über die Gerechtigkeit* erinnert. (...). Es wird erzählt, dass Eurybatos ein Dieb war, der eingesperrt und bewacht wurde. Nachdem die Wächter einmal an einem Trinkgelage teilgenommen hatten, befreiten sie ihn und forderten ihn auf, das Hinaufklettern auf die Häuser zu zeigen. Zunächst lehnte er ab. Sie aber verlangten es, obwohl er nicht wollte. Als sie ihn mit Mühe überredet hatten, legte er sich die Saugschwämme und den Kletterdorn um und lief die Mauer empor. Während jene hinaufblickten und seine Geschicklichkeit bewunderten, erreichte er die Dachdecke und stieg hinüber. Bevor jene rundherum gekommen waren, war er durch die Dachöffnung herabgesprungen.

1 Αἰγίνεον] : Αἰγιναῖον Rose 5 καὶ ante ἐκέλευσαν add. Boisson 7 περιθέμενον Boisson : περιθέμενος codd.

Aristot. fr. 84 (nr. 704). Suid. s.v. Εὐρύβατος (nr. 1472)

789. Scholia vetera et recentiora zu Nikandros, *Alexipharmaka* 491a

Text: Scholia in Nicandri Alexipharmaca cum Glossis, M. Geymonat (ed.), 1974.

[Eine Granatapfelsorte aus Aigina]

⟨σὺν καὶ Αἰγινῆτιν, ὅσαι τὰ σκληρὰ κάρφη·⟩ καὶ τὴν Αἰγινῆτιν, καὶ ὅσαι τὰ σκληρὰ κάρφη, ἤτοι τοὺς ἁπαλοὺς κόκκους κατ᾽ ἀντίφρασιν, τῇ ἰσχνῇ καλύπτρᾳ καλύπτουσιν. G^1X

⟨Und gleichfalls die aiginetische Sorte, und alle, die harte Kerne ‹bedecken›:⟩ Und die aiginetische Sorte, und alle, die harte Kerne, nämlich als Gegenteil zu weichen Kernen, mit einer dünnen Haut umhüllen, ‹möge er verzehren›.

2 Αἰγινῆτιν] : Αἰγινῶτιν Rv 2 σκληρὰ – τοὺς add. G^2X ἤτοι] : ἤγουν BRv, Bianchi 2–3 ἁπαλοὺς κόκκους] : ἁπαλα κόκκία G^1, Bianchi : ἁπλοὺς κόκκους BR 3 κατ᾽ ἀντίφρασιν add. G^2X

790. Scholia vetera et recentiora zu Nikandros, *Alexipharmaka* 491b

[Eine Granatapfelsorte aus Aigina]

⟨Αἰγινῆτιν·⟩ εἴδη ῥοιῶν ταῦτα· Κρησὶς ἀπὸ Κρήτης, οἰνωπή, Προμένειος ἀπὸ Προμένου, καὶ Αἰγινῆτις [→ 791.]

⟨Die aiginetische Sorte:⟩ Dies sind Granatapfelsorten. Die kretische aus Kreta, die weinrote, die promeneische von Promenes, und die aiginetische [→ 791.]

Promenes cf. ΣNik. *Alex.* 490d: ἀπό τινος Προμένου Κρητός

791. Scholia vetera et recentiora zu Nikandros, *Alexipharmaka* 491b

‹ἀπὸ Αἰγίνης›. m

‹aus Aigina›.

1 ἀπὸ Αἰγίνης add. Geymonat

792. [Skymnos], *Beschreibung der Erde für König Nikomedes* 552–555

~ 135 v. Chr.

Text: *GGM* I, 218.

[Geographische Lage und Name der Insel]

πρὸς δὲ τῇ Λακωνικῇ
Κύθηρα· μετὰ δὲ ταῦτα κατ᾽ Ἐπίδαυρον ἥ
πρότερον μὲν Οἰνώνη προσηγορεύετο,
ὕστερον ἀπ᾽ Αἰγίνης δὲ τῆς Ἀσωπίδος
[→ 793.]

Bei Lakonien ‹liegt› | Kythera. Danach ‹folgt› gegenüber von Epidauros | die ‹Insel›, die früher Oinone bezeichnet wurde, | Aiakos aber später während seiner Herrschaft nach Aigina, Tochter des Asopos, | [→ 793.]

793. [Skymnos], *Beschreibung der Erde für König Nikomedes* 556–559

Αἴγιναν ἐκάλεσεν κατασχὼν Αἰακός·
καὶ πλησίον ταύτῃ Σαλαμὶς, ἐν ᾗ λόγος
τὸν Αἰακοῦ Τελαμῶνα βασιλεῦσαί ποτε.
Ἑξῆς Ἀθῆναι.

Aigina nannte. | Und in ihrer Nähe ‹liegt› Salamis, auf der | einst Telamon, Sohn des Aiakos, König gewesen sein soll. | Es folgt Athen.

557 Σαλαμὶς Fabricius : Σαλαμὶν codd.

794. Asklepiades, *Kommentar zu Pindar, Nemeische Ode* 6

2./1. Jh. v. Chr.

Text: BT. Scholia Vetera in Pindari Carmina III, A.B. Drachmann (ed.), 1927.

[Herkunft des Alkimidas, aus der Familie der Bassiden; 5. Jh. v. Chr.]

τοῦτον τὸν Ἀλκιμίδαν ἀναγράφεσθαί φησιν Ἀσκληπιάδης ἀντὶ Αἰγινήτου Κρῆτα οὕτως· Ἀλκιμίδας Θέωνος Κρής. BD

Asklepiades sagt, dass dieser Alkimidas statt als Aiginete als Kreter inschriftlich erwähnt ist, und zwar: „Der Kreter Alkimidas, Sohn des Theon."

2 Αἰγινήτου] : Αἰγινήτα D οὕτως om. D

ΣPind. *N* 6, inscr. (nr. 275)

795. Aristodemos, *Kommentar zu Pindar, Nemeische Ode* 7,1

2./1. Jh. v. Chr.

Text: BT. Scholia Vetera in Pindari Carmina III, A.B. Drachmann (ed.), 1927.

[Möglicher Beweggrund für die Nennung der Geburtsgöttin Eileithyia]

Ἀριστόδημος δὲ ὁ Ἀριστάρχου μαθητὴς βέλτιον οὕτω φησίν· ὀψέ ποτε τῷ Θεαρίωνι καὶ παρὰ τὴν ἡλικίαν ἤδη προήκοντι, εὐξαμένῳ τῇ θεῷ Σωγένην τεκνωθῆναι, καὶ τὴν τοῦ παιδὸς αὐτοῦ γέννησιν οἷον Εἰλειθυίας εἶναι χάριν.

Aristodemos, Schüler des Aristarchos, erklärt es aber besser, indem er Folgendes sagt: Sogenes wurde Thearion spät und im bereits vorgerückten Alter geboren, nachdem er zur Göttin gebetet hatte. Die Geburt seines Sohnes ereignete sich gleichsam dank Eileithyia.

ΣPind. *N* 7,1a (nr. 292)

796. Aristodemos, *Kommentar zu Pindar, Nemeische Ode* 7,102

[Auseinandersetzung zwischen Pindar und den Aigineten; 5. Jh. v. Chr.]

ὁ δὲ Ἀριστόδημος, ὅτι μεμφθεὶς ὑπὸ Αἰγινητῶν ἐπὶ τῷ δοκεῖν ἐν Παιᾶσιν [6,112–120] εἰπεῖν τὸν Νεοπτόλεμον

Aristodemos aber: Nachdem er von den Aigineten für das im Paian scheinbar Gesagte getadelt worden

ἐπὶ ἱεροσυλίᾳ ἐληλυθέναι εἰς Δελφούς, νῦν ὥσπερ ὑπεραπολογεῖται εἰπών, ὅτι οὐχ ἱεροσυλῶν ἐτελεύτησεν, ἀλλ᾽ ὑπὲρ κρεῶν φιλοτιμηθεὶς ἀνῃρέθη.

ist, dass nämlich Neoptolemos zur Plünderung des Tempels nach Delphi gekommen sei, sagt er nun – als ob er eine Verteidigungsrede für ihn führen würde, dass er nicht als Tempelräuber gestorben sei, sondern in einem Streit um das Opferfleisch getötet wurde.

ΣPind. *N* 7,150a (nr. 313). Pind. *Paian* 6,112–120 (fr. 52f)

797. Demetrios, *Über den Stil* 288

2./1. Jh. v. Chr. (?)

Text: BT. Demetrii Phalerei qui dicitur De Elocutione Libellus, L. Radermacher (ed.), 1901. ND 1967.

[Als Beispiel für eine versteckte Anspielung wird die Reserviertheit genannt: Abwesenheit des Aristippos und des Kleombrotos beim Tod des Sokrates; 399 v. Chr.]

εὐπρεπείας μέν, οἷον ὡς Πλάτων [59c] Ἀρίστιππον καὶ Κλεόμβροτον λοιδορῆσαι θελήσας, ἐν Αἰγίνῃ ὀψοφαγοῦντας δεδεμένου Σωκράτους Ἀθήνησιν ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας, καὶ μὴ διαπλεύσαντας ‹ὡς› τὸν ἑταῖρον καὶ διδάσκαλον, καίτοι οὐχ ὅλους ἀπέχοντας διακοσίους σταδίους τῶν Ἀθηνῶν. ταῦτα πάντα διαρρήδην μὲν οὐκ εἶπεν· λοιδορία γὰρ ἦν ὁ λόγος· εὐπρεπῶς δέ πως τόνδε τὸν τρόπον· [→ 798.]

Ein Beleg für die Reserviertheit: Wie zum Beispiel Platon Aristippos und Kleombrotos tadeln will, weil sie auf Aigina köstliche Speisen zu sich nahmen, während Sokrates in Athen für viele Tage im Gefängnis war, und sie nicht zu ihrem Freund und Lehrer hinübersegelten, obwohl sie nicht einmal 200 Stadien von Athen entfernt waren. Dies alles sagte er nicht ausdrücklich – denn das wäre ein (offener) Tadel –, sondern auf folgende, reservierte Weise. [→ 798.]

4 διαπλεύσαντας (ὡς add. Victor) τὸν ἑταῖρον P^2 : διαλύσαντας τὸν ἑταῖρον Greg. : διαλύσαντας τὸν ἕτερον P^1

Plat. *Phaid.* 59c (nr. 654)

798. Demetrios, *Über den Stil* 288

ἐρωτηθεὶς γὰρ ὁ Φαίδων τοὺς παρόντας Σωκράτῃ, καὶ καταλέξας ἕκαστον, ἐπανερωτηθείς, εἰ καὶ Ἀρίστιππος καὶ Κλεόμβροτος παρῆσαν, Οὔ, φησίν, Ἐν Αἰγίνῃ γὰρ ἦσαν· [→ 799.]

Phaidon wurde nämlich nach den bei Sokrates Anwesenden gefragt und zählte jeden Einzelnen auf. Als er daraufhin gefragt wurde, ob auch Aristippos und Kleombrotos anwesend waren, sagte er: „Nein. Denn sie waren auf Aigina." [→ 799.]

cf. Greg.Korinth. ad [Hermog.] περὶ μεθόδου δεινότητος, p. 1179–80

799. Demetrios, *Über den Stil* 288

πάντα γὰρ τὰ προειρημένα ἐμφαίνεται τῷ «ἐν Αἰγίνῃ ἦσαν»· καὶ πολὺ δεινότερος ὁ λόγος δοκεῖ τοῦ πράγματος αὐτοῦ ἐμφαίνοντος τὸ δεινόν, οὐχὶ τοῦ λέγοντος. τοὺς μὲν οὖν ἀμφὶ τὸν Ἀρίστιππον καὶ λοιδορῆσαι ἴσως ἀκινδύνου ὄντος ἐν σχήματι ὁ Πλάτων ἐλοιδόρησεν.

Alles zuvor Gesagte spiegelt sich nämlich in dem Satz „Sie waren auf Aigina". Dieser Satz scheint um vieles eindringlicher, weil die Tat selbst das Furchtbare deutlich macht, nicht der Sprecher. Platon tadelte die Leute um Aristippos also mit Hilfe eines rhetorischen Ausdrucks, obwohl er sie auch offen hätte tadeln können, ohne sich in Gefahr zu begeben.

800. Philodemos, *Syntaxis der Philosophen*, *PHercul.* 1021, col. X,17–20

2./1. Jh. v. Chr.

Text: Filodemo, Storia dei Filosofi (Platone e L'academia), T. Dorandi (ed.), 1991.
Philodemos Academica (Suppl. Platonicum I), K. Kaiser (ed.), 1988.

[Platon verärgert bei seinem ersten Sizilienaufenthalt Dionysios I., den Tyrannen von Syrakus, und wird von diesem spartanischen Händlern übergeben; 388/7 v. Chr.]

καὶ τ[ο]ύτου σκαιότερ[ον] αὐτοῦ τὴν παρρησία[ν] ἐνέγκα[ντ]ος, ὅτι ἐρωτηθεὶς τίς αὐτῷ [δο]κ[εῖ] φα-

Und als dieser (i.e. Dionysios) seine freimütige Redeweise noch ungünstiger aufnahm, weil er auf die

[ν]ῆναι εὐδαιμονέστερος, οὐ[κ] εἶπεν αὐτ[όν], ὡς [. . .]ΤΙΝΕ[. .]Φ[. . .]Ν δυσχεραί[ν]ων [.]ΙΕΑΕΝΩΙΧ[. . . π]αραδοθείς τ[ισιν] ἐμ[π]όροις ἀπ[ὸ Λα]κεδαίμονος[. . . . . εἰς] Ἀθή[να]ς. ΤΟ . [. ἐ]κεῖνο ΚΗ[. . .]ΝΕΝ Αἰγίνῃ [δ]οῦ[λ]ος ἦν, [→ 801.]

καὶ τ[ο]ύτου σκαιότερ[ον] αὐτοῦ τὴν παρρησίαν ἐνέγκα[ντ]ος, ὅτι ἐρωτηθεὶς τίς αὐτῷ [δο]κ[εῖ] φα-[ν]ῆναι εὐδαιμονέστερος, οὐ[κ] εἶπεν αὐτ[όν], ὡς [διὰ] φιλο[σο]φ[ία]ν δυσχεραί[ν]ων [ἔμ]πεδον, ᾤχ[ετο π]αραδοθείς τ[ισιν] ἐμ[π]όροις ἀπ[ὸ Λα]κεδαίμονος[ἐκπλέουσιν εἰς] Ἀθή[να]ς. τοῦ[τ᾽ ἐ]κεῖνο· κη[ρυχ]θεὶς Αἰγίνῃ [δ]ο[ῦ]λ[ος ἦν, [→ 799.]

Frage, wer seiner Ansicht nach sich als besonders glücklich gezeigt habe, nicht ihn nannte, da wurde er, als ob er infolge der Philosophie fortwährend Unmut erregte, gewissen Händlern aus Lakedaimon übergeben, die nach Athen ausliefen. Dies ist jene Geschichte: Er wurde auf Aigina öffentlich zum Verkauf ausgerufen und war also ein Sklave. [→ 801.]

2 δοκεῖ Gomperz : ἐδόκει Lasserre 2–3 φανῆναι Gaiser : κληθῆναι Lasserre 3 οὐκ εἶπεν αὐτόν Gaiser : εἶπεν· αὐτός Lasserre 3–4 ὡς διὰ φιλοσοφίαν Gaiser : ὡς οὐκ ἔστιν ἔμφρων (εὐδαίμων Mekler) Lasserre 4 δυσχεραίνων Mekler ἔμπεδον ᾤχετο Gaiser : ᾧ ἐξένωκε Lasserre 5 Buecheler 6 ἐκπλέουσιν εἰς Ἀθήνας. τοῦτ᾽ ἐκεῖνο Gaiser : κωλυθεὶς δ᾽ εἰς Ἀθήνας ἀποικεῖν Lasserre : ὡς ἔμαθον αὐτὸν Ἀθήνησι κατοικεῖν Kühhas 6–7 κηρυχθεὶς Αἰγίνῃ Gaiser : ἐκηρύχθη ἐν Αἰγίνῃ (μετ᾽ Ἀθηναίων) Lasserre

801. Philodemos, *Syntaxis der Philosophen*, *PHercul.* 1021, col. X,21–24

ἅτ᾽ ὤν ἐν Αἰγ[ίν]ῃ [. .] . ΗΚ[. . . . .]ΚΤΥΕΝΩΚΟΠΟΝ [τοῦ Πε]λ[οπο]ν[νησ]ιακ[ο]ῦ πολέμ[ο]υ Α[. . . . .]Γ[. . . . . .] ἀπελύθη ΙΛ[. . .].

ἅτ᾽ ὤν ἐν Αἰγ[ίν]ῃ [τοῖ]ς ἥκ[ουσι τότε] κτῆμ᾽ ἄσκοπον [τοῦ Πε]λ[οπο]ν[νησ]ιακ[ο]ῦ πολέμ[ο]υ α[ὖθις ἐ]γ-[ερθέντος· ἀλλ᾽] ἀπελύθη ἱλ[έως].

Da der Peloponnesische Krieg wieder entflammt war, war er für die damals in Aigina Ankommenden (i.e. die Händler) ein unverhofftes Besitzstück (i.e. Handelsobjekt). Aber er wurde aus Güte freigekauft.

1 τοῖς ἥκουσι τότε κτῆμ᾽ ἄσκοπον Gaiser : ᾠκηκότων ἢ ἐκπεπτωκότων διὰ Lasserre 2 τοῦ Πελοποννησιακοῦ πολέμου Mekler 2–3 αὖθις ἐγερθέντος· ἀλλ᾽ ἀπελύθη ἱλέως Gaiser : ἀποπραθεὶς δ᾽ εὐθὺς ἀπελύθη ὑπὸ (Ἀννικέριδος τινος Λιβυκοῦ ἀνδρός·) Lasserre

[Hermod.] ‹*de Platone*›, col. X,20–21 (nr. 709–710)

802. Philodemos, *Syntaxis der Philosophen*, *PHercul.* 1021, col. 2,40–3,8

Text: Filodemo, Storia dei filosofi (Platone e l'academia), T. Dorandi (ed.), 1991.

[Platons Name und sein Verkauf auf Aigina; 388/7 v. Chr.]

Νεάνθης δὲ Φιλ[ί]σκου φησὶν ἀκηκοέναι τ[οῦ] Α[ἰ]γινήτου, διότι Πλά[των ὑ]πὸ τῶν προσηκόντ[ω]ν [ἐκ]λήθη διὰ μετώπο[υ] π[λάτος], καὶ διότι Σπ[α]ρτιατῶν [πλ]ω{ι}τή[ρω]ν τινῶν ἀ[φικο]μένων καὶ πωλούντ[ων] τοὺς Ἀθηναίους, ἐπράθη ὁ Πλάτων ἄδηλος ὢν ὅ[στις] ἐστὶν ἀνδρὶ λίαν πέν[ητι . . .]ΝΤΩΝ δὲ τῶν Λακώνων ΟΤ[. .] συνεάλων σπευδόντων λαβεῖν ἐν νῷ θέμ[εν]ος [. . . .]ΤΕΤΑΙ (…), ἐμήν[υ]σε δὲ πρὸς τὸν ἐωνημένον ἑαυτὸν καὶ σώσαντ[α]ι χάριν ἀπο[τείσ]ειν ὑπισχνεῖτ[ο π]ολλήν, (...).

Neanthes aber sagt, er habe von dem Aigineten Philiskos gehört, dass Platon von den Angehörigen wegen der Breite der Stirn so genannt wurde, und, dass Platon verkauft wurde, als einige spartanische Seefahrer nach ihrer Ankunft ‹in Aigina› Athener zum Verkauf anboten. Da er allzu sehr einem armen Mann ähnelte, blieb unerkannt, wer er sei. Als sich die Lakedaimonier bemühten, Lösegeld zu erhalten – denn er war gemeinsam mit anderen gefangen genommen worden –, stellte er folgende Überlegung im Geist an: (...). Er aber gab sich dem Käufer zu erkennen und versprach dem Retter, großen Dank zu erweisen.

1 Gomperz 2 Πλάτων Buecheler 3 μετώπου Schoene, Mekler πλάτος Mekler, Gaiser 4 πλωιτήρων τινῶν ἀφικομένων Gaiser 5 ὅστις Gomperz, Mekler : οἷός Gaiser 6 πένητι ἴσος. λύτρον Gaiser 7 ὅτῳ συνεάλων Sedley : ὅτι ‹τισὶ› συνεάλων Gaiser 8 κρύπτεται Sedley : σκέπτεται Gaiser 9 σώσαντι Gaiser : σώσαντα Mekler, Sedley ὑπισχνεῖτο Gaiser : ὑπισχνεῖται Mekler

Neanthes, fr. 84.21b (nr. 719)

803. Philodemos, *Über die Rhetorik*, *PHercul.* 1007/1673, col. xxii

Text: BT. Philodemi Volumina Rhetorica, S. Sudhaus (ed.), 1892. ND 1964.

[Aussprüche des Demades; 4. Jh. v. Chr.]

(...), τ[ὴν δ' Ἀΐγιν]αν ὥσπ[ερ λήμην] τοῦ [Ἰ]ειραιέως κα[ὶ οὕτως π]αραπλήσι[α.

‹Er sagte›, dass Aigina das Eiter im Auge des Piräus sei und Ähnliches von dieser Art.

1–2 Usener et Nissen rest. collato Athen.

Demades, fr. 67 (nr. 694). Athen. 3,99d (nr. 1207)

804. Didymos, *Kommentar zu Pindar, Olympische Ode* 8, inscr. (= fr. 15) 1. Jh. v. Chr.

Text: BT. Didymi Chalcenteri Grammatici Alexandrini Fragmenta, M. Schmidt (ed.), 1854.

[Widmung für Alkimedon aus Aigina, Sieger bei den Olympischen Spielen 460 v. Chr.]

γέγραπται ὁ ἐπινίκιος προηγουμένως τῷ Ἀλκιμέδοντι παιδὶ παλαιστῇ νικήσαντι τὴν ὀγδοηκοστὴν Ὀλυμπιάδα· μέμνηται δὲ ὁ Πίνδαρος καὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Τιμοσθένους Νέμεα νικήσαντος καὶ τοῦ ἀλείπτου αὐτοῦ Μελησίου, ὥς τινες παγκρατιαστοῦ. τοῖς γὰρ τρισί, φησιν ὁ Δίδυμος, μίαν ᾠδὴν γέγραφε.

Das Siegeslied wurde ursächlich für den Knaben Alkimedon, den Ringkämpfer, geschrieben, der bei den 80. Olympischen Spielen siegte. Pindar hat sich auch an seinen Bruder Timosthenes erinnert, der bei den Nemeischen Spielen siegte, und an seinen Lehrer Melesias, den Pankratiasten, wie einige sagen. Didymos meint, dass er für diese drei ein Lied geschrieben hat.

ΣPind. *O* 8, inscr. a (nr. 107)

805. Didymos, *Kommentar zu Pindar, Pythische Ode* 8,79 (= fr. 29)

[Fest der Hera auf Aigina]

Δίδυμος δέ φησι τὰ Ἑκατόμβαια αὐτὸν νῦν λέγειν ἐπιχώριον ἀγῶνα Αἰγινητῶν διὰ τὴν συγγένειαν.

Didymos aber sagt, dass man den einheimischen Wettkampf der Aigineten wegen der Stammesverwandtschaft ‹zu den Argivern› jetzt Hekatombaia nennt.

1 νῦν om. E

ΣPind. *P* 8,113c (nr. 183)

806. Didymos, *Kommentar zu Pindar, Nemeische Ode* 3,1 (= fr. 37)

[Lokalisation des Flusses Asopos]

ὁ δὲ Δίδυμος διηπατῆσθαί φησι τοὺς ὑπομνηματισαμένους τῇ ὁμωνυμίᾳ τῶν ποταμῶν· οἱ γὰρ Ἀσωποὶ πλείους, ὧν ἕνα φησὶν εἶναι καὶ τὸν ἐν Αἰγίνῃ.

Didymos aber sagt, dass die Kommentatoren aufgrund der Namensgleichheit der Flüsse gehörig getäuscht worden sind: Denn es gibt viele ‹Flüsse mit dem Namen› Asopos, von denen einer, sagt er, der auf Aigina ist.

2 post ποταμῶν add. πόλεων B post Ἀσωποὶ add. εἰσὶ P 3 φησὶν] : φασὶν BD

ΣPind. *N* 3,1c (nr. 198)

807. Didymos, *Kommentar zu Pindar, Nemeische Ode* 6,17 (= fr. 46)

[Über Sokleides aus Aigina, Sohn des Hagesimachos, aus der Familie der Bassiden; 6. Jh. v. Chr.]

ὁ δὲ Δίδυμος, Σωκλῆς ἐστι τὸ ὄνομα, φησί· παρήγαγε δὲ αὐτὸ πατρωνυμικῶς, ὡς ἔθος ἐστὶ τοῖς ποιηταῖς.

Didymos aber sagt, dass der Name Sokles lautet. Er hat ihn fälschlich von einem Patronymikon abgeleitet, wie es bei den Dichtern üblich ist.

ΣPind. *N* 6,30 (nr. 278)

808. Didymos, *Kommentar zu Pindar, Nemeische Ode* 6,31 (= fr. 47)

[Didymos spricht sich unter Hinweis auf Pythainetos dafür aus, dass der bei Pindar überlieferte Familienname ‚Bassiden' in Wirklichkeit ‚Budiden' lauten müsste]

ὁ Δίδυμός φησι προσήκειν γράφειν Βουδίδαι. γενέσθαι γάρ τινα Βουδίωνα ἐν Αἰγίνῃ, ἀφ᾽ οὗ κατάγεσθαι γενεὰν τὴν Βουδιδῶν. [→ 809.]

Didymos sagt, dass man Budiden schreiben sollte. Denn es gab auf Aigina einen Budion, von dem das Geschlecht der Budiden abstammt. [→ 809.]

1 προσήκειν Drachmann : προσήκει BD Βουδίδαι] : Βουδίδαισιν Schmidt

809. Didymos, *Kommentar zu Pindar, Nemeische Ode* 6,31 (= fr. 47)

μνημονεύειν δέ φησι τοῦ Βουδίωνος Πυθαίνετον [fr. 2a] ἐν πρώτῳ Αἰγινητικῶν γράφων οὕτως· περὶ δὲ ταῦτα τούτων λεγομένων λέγεται Βουδίωνα τυγχάνειν διενηνεγμένον πρὸς Οἰνώνην τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα. BD

Er sagt, dass Pythainetos an Budion erinnert, indem er im 1. Buch der *Aiginetischen Schriften* Folgendes schreibt: „Während darüber dies gesagt worden ist, soll Budion gerade mit seiner Tochter Oinone gestritten haben."

1–2 μνημονεύει δέ, φησί, τοῦ Βουδίωνος Πυθαίνετος (...) γράφων propos. Drachmann 2 Αἰγινητικῶν Heyne : Αἰγινητῶν BD γράφων] : γράφοντα Boeckh 3 λεγομένων] : γενομένων coni. Drachmann

Pythainetos, *FGrH* 299.2a (nr. 766). ΣPind. *N* 6,53a (nr. 282)

810. Didymos, *Kommentar zu Pindar, Nemeische Ode* 8, inscr. (= fr. 51)

[Widmung für Deini(a)s und seinen Vater Megas aus Aigina, Sieger im Doppellauf bei den Nemeischen Spielen 459 v. Chr. (?)]

ἔνιοί φασι σταδιεῖς αὐτόν τε τὸν Δεινίαν καὶ τὸν πατέρα καὶ τοῦτο βλέποντα τὸν Πίνδαρον Δείνιδος δισσῶν σταδίων καὶ πατρὸς εἰπεῖν. παρέχει δέ, φησὶν ὁ Δίδυμος, τὴν ἀπορίαν τὸ μηδέτερον αὐτῶν ἐν τοῖς Νεμεονίκαις ἀναγεγράφθαι.

Einige sagen, dass Deini(a)s selbst und der Vater Sieger im Stadionwettlauf waren und Pindar, nachdem er dies gesehen hatte, von einem zweifachen Sieg des Deini(a)s und des Vaters im Stadionlauf gesprochen hat. Es ist aber ein unlösbares Problem, sagt Didymos, weil keiner von beiden in den nemeischen Siegerlisten eingetragen ist.

1 post φασι lac. 3 litt. B σταδιεῖς] : σταδίοις D 4 μηδέτερον Boeckh : μηδὲν ἕτερον BD τοῖς Νεμεονίκαις Boeckh : ταῖς Νεμεακαῖς νίκαις BD

ΣPind. *N* 8, inscr. (nr. 314)

811. Parthenios, *Herakles,* fr. 20 (= *SH* fr. 632) 1. Jh. v. Chr.

Text: Parthenius of Nicaea, J.L. Lightfoot (ed.), Oxford 1999.

[Bezeichnung für die Einwohner von Oinone, der ursprüngliche Name Aiginas]

οἱ οἰκήτορες Οἰνωναῖοι, ὡς Παρθένιος Ἡρακλεῖ.

Die Einwohner ‹heißen› Oinonaier, wie Parthenios im *Herakles* ‹sagt›.

Steph.Byz. s.v. Οἰνώνη (nr. 1395)

812. Cicero, *Briefe an seine Freunde* 4,5,4 106 bis 43 v. Chr. (45)

Text: BO. M. Tulli Ciceronis Epistulae I, L.C. Purser (ed.), 1901.

[Beileidsschreiben des Servius Sulpicius Rufus, des Statthalters der Provinz Achaia, anlässlich des Todes der Tullia, Ciceros Tochter; Athen, Mitte März 45 v. Chr.]

ex Asia rediens cum ab Aegina Megaram versus navigarem, coepi regiones circumcirca prospicere. [→ 813.]

Bei meiner Rückkehr aus Asien, als ich von Aigina nach Megara segelte, begann ich die Landschaft ringsum zu betrachten. [→ 813.]

1 Megaram M : Megarem GR : Megara Madvig

813. Cicero, *Briefe an seine Freunde* 4,5,4

post me erat Aegina, ante me Megara, dextra Piraeus, sinistra Corinthus, quae oppida quodam tempore florentissima fuerunt, nunc prostrata et diruta ante

Hinter mir lag Aigina, vor mir Megara, rechts der Piräus, links Korinth: Diese Städte standen zu einer bestimmten Zeit in höchster Blüte, nun aber liegen

oculos iacent. coepi egomet mecum sic cogitare: «Hem! nos homunculi indignamur, si quis nostrum interiit aut occisus est, quorum vita brevior esse debet, cum uno loco tot oppidum cadavera proiecta iacent? visne tu te, Servi, cohibere et meminisse hominem te esse natum?» crede mihi cogitatione ea non mediocriter sum confirmatus.

sie vor unseren Augen zugrunde gerichtet und zerstört. Da begann ich Folgendes bei mir zu überlegen: „Hm! Wir kleinen menschlichen Geschöpfe sind aufgebracht, wenn einer von uns, deren Leben bestimmt ist, verhältnismäßig kurz zu sein, stirbt oder getötet wird, während an einem Platz die Trümmer so vieler Städte liegen. Willst du dich nicht unter Kontrolle halten, Servius, und daran denken, dass du als Mensch geboren worden bist?“ Glaub mir, durch diesen Gedanken wurde ich nicht unerheblich ermutigt.

1 me Megara Orelli : me Megare GR : menegare M

cf. Plut. *Pompeius* 24,1–5. *IG* IV,2. Ähnlich Ambr. *epist.* 1,39,3

814. **Cicero, *Vom rechten Handeln* 3,11,46** (44 v. Chr.)

Text: BO. M. Tulli Ciceronis De Officiis, M. Winterbottom (ed.), 1994.

[Über Grausamkeiten, deren Ursache in scheinbarer politischer Notwendigkeit liegt; 5. Jh. v. Chr.]

durius etiam Athenienses, qui sciverunt, ut Aeginetis, qui classe valebant, pollices praeciderentur. [→ 815.]

Noch grausamer ‹als die Römer bei der Zerstörung Korinths› handelten die Athener, die beschlossen, dass den Aigineten, die durch ihre Flotte mächtig waren, die Daumen abgehackt werden sollten. [→ 815.]

1 sciverunt] : iusserunt c qui] : quia c

815. **Cicero, *Vom rechten Handeln* 3,11,46**

hoc visum est utile; nimis enim imminebat propter propinquitatem Aegina Piraeo. Sed nihil, quod crudele, utile; est enim hominum naturae, quam sequi debemus, maxime inimica crudelitas.

Dies schien nützlich. Aigina stellte nämlich wegen der (geographischen) Nähe eine allzu große Gefahr für den Piräus dar. Aber nichts, das grausam ist, ist nützlich. Denn die Grausamkeit ist die größte Feindin der menschlichen Natur, der wir folgen müssen.

cf. Val.Max. 9,2,8 (nr. 894). Ail. *var.hist.* 2,9 (nr. 1248)

816. Nepos, *Themistokles* 2,1–2 ~ 100 bis 24 v. Chr.

Text: BT. Cornelii Nepotis Vitae cum Fragmentis, P.K. Marshall (ed.), ²1985.

[Themistokles veranlasst den Bau der attischen Flotte; 483/2 v. Chr. (?)]

primus autem gradus fuit capessendae rei publicae bello Corcyraeo; ad quod gerendum praetor a populo factus non solum praesenti bello, sed etiam reliquo tempore ferociorem reddidit civitatem. (2) nam cum pecunia publica, quae ex metallis redibat, largitione magistratuum quotannis interiret, ille persuasit populo ut ea pecunia classis centum navium aedificaretur. [→ 817.]

Aber die erste Stufe der politischen Laufbahn nahm er im {Aiginetischen} Krieg. Um ihn zu führen, war er vom Volk zum Feldherrn gewählt worden und er machte die Bürger nicht nur für die gegenwärtige Auseinandersetzung kriegstüchtiger, sondern auch für die künftige Zeit. (2) Da nämlich die öffentlichen Gelder, die aus den Silberbergwerken eingingen, alljährlich durch die Freizügigkeit der Beamten vergeudet wurden, bewog er das Volk, mit diesen Geldern eine Flotte von 100 Schiffen zu bauen. [→ 817.]

2 Corcyraeo LPA ΣBob : Aeginetico Lambin 4 post reliquo add. bello L 7 centum] : ἑκατὸν Plut. : διηκοσίας Hdt.

817. Nepos, *Themistokles* 2,3–4

qua celeriter effecta primum Corcyraeos fregit, deinde maritimos praedones consectando mare tutum reddidit. in quo cum divitiis ornavit, tum etiam peri-

Nach ihrer raschen Fertigstellung, schwächte er zuerst die {Aigineten}, danach machte er das Meer wieder sicher, indem er die Piraten verfolgte. Er stattete

tissimos belli navalis fecit Athenienses. (4) id quantae saluti fuerit universae Graeciae, bello cognitum est Persico.

dadurch die Athener nicht nur mit Reichtum aus, sondern machte sie auch noch zu Spezialisten im Seekrieg. (4) Zu einem welch großen Nutzen dies für ganz Griechenland werden sollte, konnte man am Perserkrieg erkennen.

1 qua ς : que LPA Corcyraeos] : Aeginetas Weidner 3 cum ς : tum LPA

cf. ΣBob. Cic. *Sest.* 141. Aeginetico, Aeginetas anstelle von Corcyraeo, Corcyraeos cf. Hdt. 7,144,1 (nr. 468). Plut. *Themistokles* 4,1 (nr. 912)

818. Valerius Antias, *Annalen*, fr. 33

1. Jh. v. Chr.

Text: *HRR* I, 252 (= *FRH* 15.34).

[Offensichtlich irrtümlich dem römischen Diktatfrieden nach der Schlacht bei Kynoskephalai (197 v. Chr.) gegen Philipp V., König von Makedonien, zugeschriebene Gebietszuweisungen; 196 v. Chr.]

adicit Antias Valerius Attalo absenti Aeginam insulam elephantosque dono datos et Rhodiis Stratoniceam Cariaeque alias urbes, quas Philippus tenuisset; Atheniensibus insulas datas Lemnum, Imbrum, Delum, Scyrum.

Valerius Antias fügt hinzu, dass die Insel Aigina und Elephanten Attalos I. in Abwesenheit zum Geschenk gegeben wurden und den Rhodiern Stratonikeia und andere Städte in Karien, die Philipp besetzt gehalten hatte. Den Athenern seien die Inseln Lemnos, Imbros, Delos und Skyros übergeben worden.

4 Lemnum] : Paron edd. Moguntina : Parum Kreyssig

Liv. 33,30,10–11 (nr. 863)

819. Diodoros 4,61,1–2

vor 60 bis nach 36/21 v. Chr.

Text: BT. Diodori Bibliotheca Historica I, F. Vogel (ed.), ³1888. ND 1964.

[Minos erfleht von Zeus als Rache für die Ermordung seines Sohnes Androgeos durch Aigeus, den König von Athen, eine Dürreperiode]

ταχὺ δὲ περὶ τὴν Ἀττικὴν καὶ τὴν Ἑλλάδα γενομένων αὐχμῶν καὶ φθαρέντων τῶν καρπῶν, συνελθόντες οἱ τῶν πόλεων ἡγεμόνες ἐπηρώτησαν τὸν θεὸν πῶς ἂν δύναιντο τῶν κακῶν ἀπαλλαγῆναι. ὁ δ᾽ ἔχρησεν ἐλθεῖν αὐτοὺς πρὸς Αἰακὸν τὸν Διὸς καὶ Αἰγίνης τῆς Ἀσωποῦ θυγατρός, καὶ κελεύειν ὑπὲρ αὐτῶν εὐχὰς ποιήσασθαι. (2) ὧν πραξάντων τὸ προσταχθέν, ὁ μὲν Αἰακὸς ἐπετέλεσε τὰς εὐχάς, καὶ ὁ αὐχμὸς παρὰ μὲν τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν ἐπαύσατο, παρὰ δὲ τοῖς Ἀθηναίοις μόνοις διέμεινεν.

Bald kam es in Attika und in Griechenland zu einer Dürreperiode und die Früchte verdarben. Deshalb versammelten sich die Anführer der Städte und befragten den Gott (i.e. Apollon), wie sie sich denn von der üblen Lage befreien könnten. Er gab als Antwort, dass sie zu Aiakos, Sohn des Zeus und der Aigina, Tochter des Asopos, kommen und ihn bitten sollten, für ihr Anliegen zu beten. (2) Nachdem sie getan hatten, was aufgetragen worden war, sprach Aiakos die Gebete und die Dürreperiode ging zwar bei den übrigen Griechen zu Ende, hielt aber bei den Athenern alleine weiter an.

820. Diodoros 4,72,1

[Genealogie des Asopos, Sohn des Okeanos und der Tethys]

Ἀσωπὸς δ᾽ ἐν Φλιοῦντι κατοικήσας ἔγημε Μετώπην τὴν Λάδωνος, ἐξ ἧς ἐγένοντο δύο μὲν υἱοί, Πελασγὸς καὶ Ἰσμηνός, θυγατέρες δὲ δώδεκα, Κόρκυρα καὶ Σαλαμίς, ἔτι δ᾽ Αἴγινα καὶ Πειρήνη καὶ Κλεώνη, πρὸς δὲ ταύταις Θήβη τε καὶ Τάναγρα καὶ Θέσπεια καὶ Ἀσωπίς, ἔτι δὲ Σινώπη, πρὸς δὲ ταύταις Ὀρνία καὶ Χαλκίς.

Asopos aber ließ sich in Phleius nieder und heiratete Metope, Tochter des Ladon, von der zwei Söhne abstammten, Pelasgos und Ismenos, und zwölf Töchter, Korkyra und Salamis, weiters Aigina, Peirene und Kleone, dazu Thebe, Tanagra, Thespeia und Asopis, ferner Sinope und schließlich Ornia und Chalkis.

5 Τάναγρα] : Τέναγρα D 6 Ὀρνία ABD : Οἴνια cett.

821. Diodoros 4,72,5

[Genealogie der Aigina, Tochter des Asopos]

Αἴγινα δ᾽ ἐκ Φλιοῦντος ὑπὸ Διὸς ἁρπαγεῖσα εἰς νῆσον ἀπεκομίσθη [→ 822.]

Aigina aber wurde bei ihrer Entführung von Zeus von Phleius auf die Insel fortgeschafft, [→ 822.]

822. Diodoros 4,72,5

τὴν ἀπ᾽ ἐκείνης Αἴγιναν ὀνομασθεῖσαν, ἐν ταύτῃ δὲ Διὶ μιγεῖσα ἐτέκνωσεν Αἰακόν, ὃς ἐβασίλευσε τῆς νήσου. [→ 823.]

die nach ihr Aigina benannt worden ist. Nachdem sie sich dort mit Zeus vereinigt hatte, gebar sie Aiakos, der zum König über diese Insel wurde. [→ 823.]

823. Diodoros 4,72,6–7

τούτου δ᾽ ἐγένοντο υἱοὶ Πηλεὺς καὶ Τελαμών. τούτων δὲ Πηλεὺς δίσκῳ βαλὼν ἀπέκτεινεν ἀκουσίως Φῶκον ὁμοπάτριον ἀδελφόν, ἐξ ἄλλης δὲ μητρὸς γεγενημένον. διὰ δὲ τὸν φόνον Πηλεὺς ὑπὸ τοῦ πατρὸς φυγαδευθεὶς ἔφυγε τῆς νῦν Θετταλίας καλουμένης εἰς Φθίαν, καὶ καθαρθεὶς ὑπὸ Ἄκτορος τοῦ βασιλέως διεδέξατο τὴν βασιλείαν, ἄπαιδος ὄντος τοῦ Ἄκτορος. (...). (7) Τελαμὼν δὲ φυγὼν ἐξ Αἰγίνης κατήντησεν εἰς Σαλαμῖνα, καὶ γήμας Κυχρέως τοῦ βασιλέως τῶν Σαλαμινίων θυγατέρα Γλαύκην ἐβασίλευσε τῆς νήσου.

Von diesem stammten die Söhne Peleus und Telamon, von denen Peleus mit einem Diskuswurf unbeabsichtigt Phokos tötete, seinen leiblichen Bruder väterlicherseits, der aber von einer anderen Mutter geboren worden war. Weil Peleus wegen des Mordes von seinem Vater des Landes verwiesen wurde, floh er nach Phthia, in das heutige Thessalien. Er wurde von König Aktor gesühnt und erhielt die Königsherrschaft, weil Aktor kinderlos blieb. (...). (7) Telamon aber begab sich nach seiner Flucht aus Aigina nach Salamis und heiratete Glauke, Tochter des Kychreus, des Königs der Salaminier, und wurde zum König der Insel.

8 Κυχρέως] : Κεγχρέως vulg.

824. Diodoros 7,11,1

Text: BT. Diodori Bibliotheca Historica II, F. Vogel (ed.), ³1890. ND 1964.

[Liste der nach Eusebios bei Hieronymus, *Chronik* überlieferten Thalassokratien; 12.–5. Jh. v. Chr.]

Ex Diodori scriptis breviter de temporibus Thalassocratorum, qui maria tenebant. Post bellum Troianum mare obtinuerunt:

I.	Lidi et Maeones	annos XCII
II.	Pelasgi	annos LXXXV
III.	Thrakii	annos LXXIX
IV.	Rhodii	annos XXIII
V.	Phrygii	annos XXV
VI.	Kiprii	annos XXXIII
VII.	Phynikii	annos XLV
VIII.	Egiptii	annos ‹...›
IX.	Melesii	annos (XVIII)
X.	(Cares)	annos (LXI)
XI.	Lesbii	annos (LXVIII)
XII.	Phokaei	annos XLIV
XIII.	Samii	annos ‹...›
XIV.	Lakedemonii	annos II
XV.	Naxii	annos X
XVI.	Eretrii	annos XV
XVII.	Eginenses	annos X

usque ad Alexandri transfretationem.

Aus den Schriften Diodors eine Kurzfassung über die Zeitabschnitte der Thalassokraten, die über das Meer herrschten. Nach dem Troianischen Krieg beherrschten das Meer:

I.	Lyder und Maioner	92 Jahre
II.	Pelasger	85 Jahre
III.	Thraker	79 Jahre
IV.	Rhodier	23 Jahre
V.	Phryger	25 Jahre
VI.	Kyprer	33 Jahre
VII.	Phönizier	45 Jahre
VIII.	Ägypter	‹...› Jahre
IX.	Milesier	(18) Jahre
X.	(Karer)	(61) Jahre
XI.	Lesbier	(68) Jahre
XII.	Phoker	44 Jahre
XIII.	Samier	‹...› Jahre
XIV.	Lakedaimonier	2 Jahre
XV.	Naxier	10 Jahre
XVI.	Eretrier	15 Jahre
XVII.	Aigineten	10 Jahre

bis zur Überschreitung der Meerenge durch {Xerxes} (i.e. 480 v. Chr.).

21 Alexandri] : ‚vel Xerxis' add. Vogel

cf. Eus. *chron.* p. 352 (nr. 1285). Hieron. *chron.* p. 107 (nr. 1313). Georg.Synk. *chron.* p. 296 (nr. 1419)

825. Diodoros 11

[Inhaltsverzeichnis des 11. Buches]

ὡς Ἀθηναῖοι Αἰγινήτας καὶ Κορινθίους κατεπολέμησαν.

Wie die Athener die Aigineten und Korinther im Krieg bezwangen.

cf. Diod. 11,78,3–4 (nr. 832–834)

826. Diodoros 11,18,1–2

[Aufstellung der griechischen Flotte vor der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

τέλος δὲ τῶν περὶ τὸν Εὐρυβιάδην καὶ Θεμιστοκλέα διαταξάντων τὰς δυνάμεις, τὸ μὲν εὐώνυμον μέρος ἐπεῖχον Ἀθηναῖοι καὶ Λακεδαιμόνιοι, πρὸς τὸ τῶν Φοινίκων ναυτικὸν ἀντιταχθησόμενοι· μεγάλην γὰρ οἱ Φοίνικες ὑπεροχὴν εἶχον διά τε τὸ πλῆθος καὶ διὰ τὴν ἐκ προγόνων ἐν τοῖς ναυτικοῖς ἔργοις ἐμπειρίαν· (2) Αἰγινῆται δὲ καὶ Μεγαρεῖς τὸ δεξιὸν κέρας ἀνεπλήρουν· οὗτοι γὰρ ἐδόκουν εἶναι ναυτικώτατοι μετὰ τοὺς Ἀθηναίους καὶ μάλιστα φιλοτιμήσεσθαι διὰ τὸ μόνους τῶν Ἑλλήνων μηδεμίαν ἔχειν καταφυγήν, εἴ τι συμβαίη πταῖσμα κατὰ τὴν ναυμαχίαν· τὴν δὲ μέσην τάξιν ἐπεῖχε τὸ λοιπὸν τῶν Ἑλλήνων πλῆθος.

Als schließlich Eurybiades und Themistokles die Streitkräfte in Schlachtordnung aufgestellt hatten, bezogen die Athener und Lakedaimonier ihre Stellung am linken Flügel, um der Flotte der Phönizier entgegentreten zu können. Denn die Phönizier hatten wegen der großen Anzahl ‹der Schiffe› und der von ihren Vorfahren ererbten Erfahrung im Seewesen eine besonders hohe Stellung. (2) Die Aigineten und die Megarer aber bemannten den rechten Flügel. Denn es hieß, dass diese nach den Athenern die Seekundigsten seien und am meisten Ambitionen zeigen würden, weil sie im Falle einer Niederlage in der Seeschlacht als einzige der Griechen keinen Zufluchtsort gehabt hätten. Die restlichen Truppen der Griechen bezogen ihre Stellung in der Mitte.

827. Diodoros 11,27,2–3

[Verteilung der Siegespreise nach der Schlacht bei Salamis; 479 v. Chr.]

κατὰ δὲ τὴν Ἑλλάδα μετὰ τὴν ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίαν, τῶν Ἀθηναίων δοκούντων αἰτίων γεγονέναι τῆς νίκης, καὶ διὰ τοῦτο αὐτῶν φρονηματιζομένων, πᾶσιν ἐγίνοντο καταφανεῖς ὡς τοῖς Λακεδαιμονίοις ἀμφισβητήσοντες τῆς κατὰ θάλατταν ἡγεμονίας· διόπερ οἱ Λακεδαιμόνιοι προορώμενοι τὸ μέλλον ἐφιλοτιμοῦντο ταπεινοῦν τὸ φρόνημα τῶν Ἀθηναίων. διὸ καὶ κρίσεως προτεθείσης περὶ τῶν ἀριστείων, χάριτι κατισχύσαντες ἐποίησαν κριθῆναι πόλιν μὲν ἀριστεῦσαι τὴν Αἰγινητῶν, ἄνδρα δὲ Ἀμεινίαν Ἀθηναῖον, τὸν ἀδελφὸν Αἰσχύλου τοῦ ποιητοῦ· οὗτος γὰρ τριηραρχῶν πρῶτος ἐμβολὴν ἔδωκε τῇ ναυαρχίδι τῶν Περσῶν, καὶ ταύτην κατέδυσε καὶ τὸν ναύαρχον διέφθειρε. (3) τῶν δ᾽ Ἀθηναίων βαρέως φερόντων τὴν ἄδικον ἧτταν, οἱ Λακεδαιμόνιοι φοβηθέντες μήποτε Θεμιστοκλῆς ἀγανακτήσας ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι κακὸν μέγα βουλεύσηται κατ᾽ αὐτῶν καὶ τῶν Ἑλλήνων, ἐτίμησαν αὐτὸν διπλασίοσι δωρεαῖς τῶν τὰ ἀριστεῖα εἰληφότων.

In Griechenland aber, nach der Seeschlacht bei Salamis, als es hieß, die Athener seien für den Sieg verantwortlich gewesen, und sie deshalb voll Selbstbewusstsein waren, wurde allen klar, dass sie mit den Lakedaimoniern um die Seevorherrschaft streiten würden. Deshalb hatten die Lakedaimonier, die die Zukunft vorhersahen, den Ehrgeiz, das Selbstbewusstsein der Athener zu schwächen. Sie bewirkten daher bei der Entscheidung um die Preise für die besten Leistungen dank ihrer Überlegenheit an Ansehen, dass unter den Städten die Stadt der Aigineten als Preisträgerin gewählt wurde, unter den Männern aber der Athener Ameinias, Bruder des Dichters Aischylos. Denn dieser versetzte als Erster der Triarchen dem Admiralsschiff der Perser einen Rammstoß, versenkte es und tötete den Kapitän. (3) Weil die Athener diese ungerechte Demütigung kaum ertrugen, fürchteten die Lakedaimonier, dass Themistokles aus Zorn über diese Begebenheit ein großes Unheil gegen sie und die Griechen planen könne. Daher ehrten sie ihn mit doppelt so vielen Geschenken wie jene, die die Preise für die besten Leistungen bekommen hatten.

11 ἐμβολὴν Wesseling : ἔμβολον codd. 12 κατέδυσε P : κατέλυσε cett.

cf. Hdt. 8,93,1 (nr. 497–498)

828. Diodoros 11,34,2

[Flottenkontingent und Route der Griechen vor der Schlacht bei Mykale; 479 v. Chr.]

Λεωτυχίδης γὰρ ὁ Λακεδαιμόνιος καὶ Ξάνθιππος ὁ Ἀθηναῖος ἡγούμενοι τῆς ναυτικῆς δυνάμεως, καὶ τὸν στόλον ἐκ τῆς περὶ Σαλαμῖνα ναυμαχίας ἀθροίσαντες εἰς Αἴγιναν, ἐν ταύτῃ διατρίψαντες ἡμέρας τινὰς ἔπλευσαν εἰς Δῆλον, ἔχοντες τριήρεις διακοσίας καὶ πεντήκοντα.

Denn der Lakedaimonier Leotychidas und der Athener Xanthippos, die die Flottenstreitkräfte anführten, hatten nach der Seeschlacht bei Salamis die Flotte in Aigina zusammengezogen. Nachdem sie dort einige Tage verweilt hatten, segelten sie mit 250 Trieren nach Delos.

1 Λεωτυχίδης] : Λεωτιχίδας codd. 5 τριήρεις διακοσίας καὶ πεντήκοντα] : νῆες ἀριθμὸν δέκα καὶ ἑκατόν Hdt.

cf. Hdt. 8,131,1 (nr. 501)

829. Diodoros 11,70,1–2

[Aufstand der Thasier und Aigineten gegen die Übermacht Athens; 464/3 v. Chr.]

ἐπὶ δὲ τούτων ἀποστάντες Θάσιοι ἀπὸ Ἀθηναίων, μετάλλων ἀμφισβητοῦντες, ἐκπολιορκηθέντες ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων ἠναγκάσθησαν πάλιν ὑπ᾽ ἐκείνους τάττεσθαι. (2) ὁμοίως δὲ καὶ Αἰγινήτας ἀποστάντας Ἀθηναῖοι χειρωσόμενοι [→ 830.]

Als in diesem Jahr die Thasier von den Athenern aus Streit um die Bergwerke abfielen, wurden sie von den Athenern durch Belagerung zur Übergabe genötigt und gezwungen, sich jenen wieder unterzuordnen. (2) In gleicher Weise wollten die Athener auch die aufständischen Aigineten in ihre Gewalt bringen, [→ 830.]

2 μετάλλων] : μετ᾽ ἄλλων PA 5 χειρωσόμενοι Wurm : χειρωσάμενοι codd.

830. Diodoros 11,70,2

τὴν Αἴγιναν πολιορκεῖν ἐπεχείρησαν· αὕτη γὰρ ἡ πόλις τοῖς κατὰ θάλατταν ἀγῶσι πολλάκις εὐημεροῦσα φρονήματός τε πλήρης ἦν καὶ χρημάτων καὶ τριήρων εὐπορεῖτο, καὶ τὸ σύνολον ἀλλοτρίως ἀεὶ διέκειτο πρὸς Ἀθηναίους.
[→ 831.]

indem sie eine Belagerung Aiginas unternahmen. Diese Stadt, die bei ihren kriegerischen Unternehmungen zur See häufig Erfolg hatte, war nämlich voller Selbstbewusstsein, hatte Geld und Trieren im Überfluss und war mit einem Wort stets feindlich gegenüber den Athenern gesinnt. [→ 831.]

831. Diodoros 11,70,3–4

διόπερ στρατεύσαντες ἐπ᾽ αὐτὴν τὴν χώραν ἐδῄωσαν, καὶ τὴν Αἴγιναν πολιορκοῦντες ἔσπευδον ἑλεῖν κατὰ κράτος. καθόλου γὰρ ἐπὶ πολὺ τῇ δυνάμει προκόπτοντες οὐκέτι τοῖς συμμάχοις ὥσπερ πρότερον ἐπιεικῶς ἐχρῶντο, ἀλλὰ βιαίως καὶ ὑπερηφάνως ἦρχον. (4) διόπερ οἱ πολλοὶ τῶν συμμάχων τὴν βαρύτητα φέρειν ἀδυνατοῦντες ἀλλήλοις διελέγοντο περὶ ἀποστάσεως, καί τινες τοῦ κοινοῦ συνεδρίου καταφρονήσαντες κατ᾽ ἰδίαν ἐτάττοντο.

Deshalb unternahmen sie (i.e. die Athener) einen Feldzug gegen sie (i.e. die Stadt), verwüsteten das Land und bemühten sich, mit aller Kraft Aigina durch eine Belagerung einzunehmen. Da sie nämlich einen bedeutenden Machtzuwachs erhalten hatten, behandelten sie im Allgemeinen die Bundesgenossen nicht mehr wie früher mit Milde, sondern herrschten rücksichtslos und mit Übermut. (4) Daher verhandelten viele Bundesgenossen, die nicht mehr in der Lage waren, die Härte zu ertragen, untereinander über einen Aufstand, und einige agierten sogar als souveräne Städte, indem sie die gemeinsame Versammlung (i.e. den Delischen Bund) missachteten.

2 ***ἑλεῖν P : αἱρεῖν A : ἀνελεῖν cett.

832. Diodoros 11,78,3

[Nach der siegreichen Schlacht bei Kekryphaleia gegen die Epidaurier und Korinther richtet sich die nächste militärische Aktion der Athener gegen Aigina; 459/8 v. Chr.]

τοιούτων δὲ εὐημερημάτων αὐτοῖς γενομένων, τοὺς Αἰγινήτας ὁρῶντες πεφρονηματισμένους μὲν ταῖς προγεγενημέναις πράξεσιν, ἀλλοτρίως δὲ ἔχοντας πρὸς αὐτούς, ἔγνωσαν καταπολεμῆσαι. [→ 833.]

Nachdem ihnen derartige Erfolge zugefallen waren, blickten sie auf die Aigineten, die nicht nur durch ihre früheren Unternehmungen Selbstbewusstsein erlangt hatten, sondern sich auch ihnen gegenüber feindlich verhielten, und beschlossen, sie durch einen Krieg zu bezwingen. [→ 833.]

cf. Eus. *Theophanie* 2,69 (syr.)

833. Diodoros 11,78,4

διὸ καὶ στόλον ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀξιόλογον ἀποστειλάντων τῶν Ἀθηναίων, οἱ τὴν Αἴγιναν κατοικοῦντες, μεγάλην ἐμπειρίαν ἔχοντες καὶ δόξαν τῶν κατὰ θάλατταν ἀγώνων, οὐ κατεπλάγησαν τὴν ὑπεροχὴν τῶν Ἀθηναίων, ἔχοντες δὲ τριήρεις ἱκανὰς καὶ προσκατασκευάσαντες ἑτέρας, ἐναυμάχησαν, καὶ λειφθέντες ἀπέβαλον τριήρεις ἑβδομήκοντα· συντριβέντες δὲ τοῖς φρονήμασι διὰ τὸ μέγεθος τῆς συμφορᾶς, ἠναγκάσθησαν εἰς τὴν Ἀθηναίων συντέλειαν καταταχθῆναι. [→ 834.]

Deshalb schickten die Athener eine nennenswerte Flotte gegen sie aus. Die Bewohner von Aigina, die einen guten Ruf und große Erfahrung im Seekampf hatten, erschraken nicht vor der Überlegenheit der Athener, sondern ließen sich auf eine Seeschlacht ein, da sie genügend Trieren besaßen und zusätzlich weitere hergestellt hatten. Sie wurden jedoch besiegt und verloren 70 Schiffe. Durch das Ausmaß des Unglücks verloren sie ihr Selbstbewusstsein und wurden gezwungen, sich der den Athenern gegenüber steuerpflichtigen Gemeinschaft anzuschließen. [→ 834.]

834. Diodoros 11,78,4

ταῦτα μὲν οὖν Λεωκράτης ὁ στρατηγὸς κατεπράξατο τοῖς Ἀθηναίοις, τοὺς πάντας διαπολεμήσας μῆνας ἐννέα πρὸς τοὺς Αἰγινήτας.

Dies freilich verschaffte den Athenern der Feldherr Leokrates, indem er insgesamt neun Monate gegen die Aigineten Krieg führte.

2 ἐννέα codd. : ιθ΄ vel κ΄ pro ι΄ propos. Unger

cf. Thuk. 1,105,1–2 (nr. 522–524)

835. Diodoros 12

[Inhaltsverzeichnis des 12. Buches]

ὡς Αἰγινῆται ὑπὸ Ἀθηναίων ἀνασταθέντες τὰς καλουμένας Θυρέας κατῴκησαν.

Wie die Aigineten nach der Vertreibung durch die Athener das sogenannte Thyrea besiedelten.

2 Θυρέας] : Θυρέαν Thuk.

cf. Diod. 12,44,2–3 (nr. 836–838)

836. Diodoros 12,44,2

[Vertreibung der Aigineten durch die Athener; 431 v. Chr.]

Ἀθηναῖοι δ᾽ ἐγκαλοῦντες Αἰγινήταις ὡς συνηργηκόσι Λακεδαιμονίοις ἀνέστησαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως, [→ 837.]

Nachdem die Athener den Aigineten vorgeworfen hatten, mit den Lakedaimoniern zu kollaborieren, vertrieben sie sie aus der Stadt [→ 837.]

837. Diodoros 12,44,2

ἐκ δὲ τῶν πολιτῶν οἰκήτορας ἐκπέμψαντες κατεκληρούχησαν τήν τε Αἴγιναν καὶ τὴν χώραν. [→ 838.]

und sandten von ihren Bürgern Kolonisten aus, denen sie Aigina und das umliegende Land in Parzellen zuteilten. [→ 838.]

838. Diodoros 12,44,3

Λακεδαιμόνιοι δὲ τοῖς ἐκπεπτωκόσιν Αἰγινήταις ἔδωκαν

Die Lakedaimonier aber gaben den vertriebenen

οἰκεῖν τὰς καλουμένας Θυρέας διὰ τὸ καὶ τοὺς Ἀθηναίους δεδωκέναι τοῖς ἐκ Μεσσήνης ἐκβληθεῖσι κατοικεῖν Ναύπακτον.

Aigineten das sogenannte Thyrea zur Besiedlung, weil auch die Athener denen, die aus Messene verjagt worden sind, Naupaktos zur Besiedlung überlassen hatten.

2 Θυρέας] : Θουραίας PHL : Θυραίας cett.

cf. Thuk. 2,27,1–2 (nr. 534–537)

839. Diodoros 12,65,9

[Kriegerische Einfälle der Athener unter der Führung des Strategen Nikias in Lakonien und Zerstörung der Stadt Thyrea; 424 v. Chr.]

καὶ Θυρέας μὲν κειμένας ἐν τοῖς μεθορίοις τῆς Λακωνικῆς καὶ τῆς Ἀργείας ἐκπολιορκήσας ἐξηνδραποδίσατο καὶ κατέσκαψε, τοὺς δ᾽ ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας Αἰγινήτας καὶ τὸν φρούραρχον Τάνταλον Σπαρτιάτην ζωγρήσας ἀπήγαγεν εἰς τὰς Ἀθήνας. [→ 840.]

Nachdem er das im Grenzland zwischen Lakonien und Argolis liegende Thyrea durch Belagerung zur Übergabe gezwungen hatte, machte er die Einwohner zu Sklaven und zerstörte die Stadt bis auf die Grundmauern. Die darin wohnenden Aigineten und den Befestigungskommandanten Tantalos, einen Spartiaten, nahm er lebend gefangen und führte sie nach Athen. [→ 840.]

1 Θυρέας] : Θυραίας codd. 5 ἀπήγαγεν εἰς τὰς Ἀθήνας P : εἰς τὰς Ἀθήνας AL : εἰς τὰς Ἀθήνας ἐξέπεμψεν cett.

840. Diodoros 12,65,9

οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τὸν μὲν Τάνταλον δήσαντες ἐφύλαττον μετὰ τῶν ἄλλων αἰχμαλώτων καὶ τοὺς Αἰγινήτας.

Die Athener warfen Tantalos ins Gefängnis und hielten ihn mitsamt den übrigen Kriegsgefangenen unter Beobachtung, ebenso die Aigineten.

2 Αἰγινήτας PAL : Αἰγινήτας ἐν φυλακῇ κατεῖχον cett. : lacunam susp. Casevitz

cf. Thuk. 4,57,3–4 (nr. 544–545)

841. Diodoros 18,69,1

Text: BT. Diodori Bibliotheca Historica IV, C. Fischer (ed.), ³1906. ND 1964.

[Auseinandersetzung nach dem Tod des Antipatros um Thronfolge und Vorherrschaft in Griechenland zwischen Kassandros, seinem Sohn, und Polyperchon: Während die Flotte des Kassandros im Piräus landet, rückt Polyperchon gegen Megalopolis vor; 318 v. Chr.]

τοῦ δὲ Πολυπέρχοντος περὶ ταῦτα διατρίβοντος ὁ Κάσανδρος ἀναλαβὼν τὸν στόλον Αἰγινήτας μὲν προσηγάγετο, τοὺς δὲ Σαλαμινίους ἀλλότρια φρονοῦντας εἰς πολιορκίαν συνέκλεισε.

Während Polyperchon damit beschäftigt war, brachte Kassandros mit seiner Flotte die Aigineten auf seine Seite, die feindlich gesinnten Einwohner von Salamis aber umschloss er mit einer Belagerung.

842. Dionysios Halikarnassos, *Uber Thukydides* 14 ~ 60 bis nach 8 v. Chr.

Text: BT. Dionysii Halicarnasei quae exstant V, H. Usener & L. Radermacher (eds.), 1899. ND 1965.

[Auflistung von Beispielen, bei denen Thukydides unwichtige Ereignisse zu ausführlich erzählt und wichtige Ereignisse zu wenig berücksichtigt: Feldherrnamt des Nikias; 424 v. Chr.]

τῆς δὲ Νικίου στρατηγίας μνησθείς, ὅτε ναῦς ἑξήκοντα καὶ δισχιλίους ‹ὁπλίτας› Ἀθηναίων ἐπαγόμενος ἐπὶ Πελοπόννησον ἔπλευσε, κατακλείσας δὲ Λακεδαιμονίους εἰς τὰ φρούρια, τοὺς ἐν Κυθήροις ‹καὶ τοὺς ἐν Θυρέᾳ› κατοικοῦντας Αἰγινήτας ἐξεπολιόρκησε καὶ τῆς ἄλλης Πελοποννήσου πολλὴν ἐδῄωσεν, ἐξ ἧς αἰχμαλώτων πλῆθος

Er hat an das Feldherrnamt des Nikias erinnert, als er 60 Schiffe und 2000 Hopliten der Athener mobilisierte und in Richtung Peloponnes segelte, die Lakedaimonier in die Befestigungen zurückdrängte, die Einwohner auf Kythera und die in Thyrea wohnenden Aigineten durch Belagerung zur Übergabe zwang

ἐπαγόμενος ἀπέπλευσεν εἰς τὰς Ἀθήνας, οὕτως εἴρηκεν ἐπιτροχάδην, περὶ μὲν τῶν ἐν Κυθήροις πραγμάτων· (...). [→ 843.]

und weite Teile der restlichen Peloponnes verwüstete, von wo er sich eine große Menge Kriegsgefangener verschaffte, und anschließend nach Athen zurücksegelte. Auf folgende Weise ist er schnell über die Ereignisse in Kythera hinweggegangen: (...). [→ 843.]

2 δισχιλίους ὁπλίτας Sylburg coll. Thuk. : διακοσίας MP 4 καὶ τοὺς ἐν Θυρέᾳ add. Usener 5 Αἰγινήτας MP : om. Sylburg

Thuk. 4,54,2. cf. Thuk. 4,53,1

843. Dionysios Halikarnassos, *Über Thukydides* 14

περὶ δὲ τῆς Αἰγινητῶν ἁλώσεως τῶν ἐν Θυρέᾳ· [→ 844.]

Aber über die Gefangennahme der Aigineten in Thyrea schreibt er: [→ 844.]

844. Dionysios Halikarnassos, *Über Thukydides* 14

ἐν τούτῳ δ' οἱ Ἀθηναῖοι κατασχόντες καὶ χωρήσαντες εὐθὺς πάσῃ τῇ στρατιᾷ αἱροῦσι τὴν Θυρέαν, καὶ τήν τε πόλιν κατέκαυσαν καὶ τὰ ἐνόντα ἐξεπόρθησαν, τούς τε Αἰγινήτας, ὅσοι μὴ ἐν χερσὶ διεφθάρησαν, ἄγοντες ἀφίκοντο εἰς τὰς Ἀθήνας.

„In der Zwischenzeit waren die Athener an Land gegangen, rückten sofort mit voller Heeresstärke vor und nahmen Thyrea ein. Nachdem sie geplündert hatten, was drinnen war, brannten sie die Stadt nieder. Alle Aigineten, die nicht im Kampf gefallen waren, führten sie mit nach Athen."

4 Αἰγινήτας] : Αἰγινίτας MP 5 εἰς] : ἐς Thuk.

Thuk. 4,57,3 (nr. 544)

845. Dionysios Halikarnassos, *Über Thukydides* 15

[Auflistung von Beispielen, bei denen Thukydides zu wenig auf das Leid der von den Athenern eroberten Städte eingeht: Vertreibung der Einwohner von Aigina; 431 v. Chr.]

ἀνέστησαν δὲ Αἰγινήτας τῷ αὐτῷ χρόνῳ τούτῳ [→ 846.]

Zur selben Zeit vertrieben die Athener die Aigineten [→ 846.]

1 δὲ] : δὲ καὶ Thuk. Αἰγινήτας] : Αἰγινίτας MP χρόνῳ] : θέρει Thuk.

846. Dionysios Halikarnassos, *Über Thukydides* 15

ἐξ Αἰγίνης Ἀθηναῖοι, αὐτούς τε καὶ γυναῖκας καὶ παῖδας, ἐπικαλέσαντες οὐχ ἥκιστα τοῦ πολέμου σφίσιν αἰτίους εἶναι· [→ 847.]

aus Aigina, mitsamt ihren Frauen und Kindern, indem sie ihnen vorwarfen, ganz besonders am Krieg schuldig zu sein. [→ 847.]

1 γυναῖκας καὶ παῖδας] : παῖδας καὶ γυναῖκας Thuk.

847. Dionysios Halikarnassos, *Über Thukydides* 15

καὶ τὴν Αἴγιναν ἀσφαλέστερον ἐφαίνετο τῇ Πελοποννησίων ἐπικειμένην αὐτῶν πέμψαντες ἐποίκους ἔχειν.

Auch schien es sicherer, das in der Nähe der Peloponnesier liegende Aigina durch die Entsendung eigener Kolonisten in Besitz zu nehmen.

1 ἐφαίνετο M, Thuk. : ἐφαίνοντο P : ἂν ἐφαίνοντο Sylburg Πελοποννησίων] : Πελοποννήσῳ Thuk. 2 πέμψαντες codd. et codd. Thuk. CF : πέμψαντας codd. Thuk. AB

Thuk. 2,27,1 (nr. 534–536)

848. [Dionysios Halikarnassos], *Über die Rhetorik* 6,2

3. Jh. n. Chr. (?)

Text: BT. Dionysii Halicarnasei quae exstant VI, H. Usener & L. Radermacher (eds.), 1929. ND 1965.

[Über den Epitaphios: Lob der Verstorbenen]

εἰ δὲ μικρά, ὅτι διὰ τούτους ἤδη καὶ τὴν ἀρετὴν τὴν τούτων

Wenn ‹das Vaterland› aber klein ist, ‹muss man

καὶ δόξαν ἔνδοξος καὶ αὐτὴ ἐγένετο, οἷον ἡ Σαλαμὶς διὰ τὸν Αἴαντα ἢ τὴν ἀρετὴν τῶν ναυμαχησάντων, καὶ ἡ Αἴγινα διὰ τὸν Αἰακόν.

sagen›, dass auch dieses durch sie (i.e. die Gefallenen), ihre Tapferkeit und ihren Ruhm berühmt geworden ist, wie Salamis durch Aias oder durch die Tapferkeit der zur See Kämpfenden, und Aigina durch Aiakos.

849. Livius 27,30,10–11

59 v. Chr. bis 17 n. Chr.

Text: BT. Titi Livi Ab Urbe Condita libri XXVI–XXVII, P.G. Walsh (ed.), 1982.

[1. Makedonischer Krieg (215–205 v. Chr.): Friedensverhandlungen in Aigion zwischen Philipp V. von Makedonien (mit den Verbündeten des Achaiischen Bundes) und dem Aitolischen Bund (mit den verbündeten Römern und Pergamenern); 208 v. Chr.]

ibi de Aetolico finiendo bello actum, ne causa aut Romanis aut Attalo intrandi Graeciam esset. sed ea omnia vixdum indutiarum tempore circumacto Aetoli turbavere, postquam et Attalum Aeginam venisse et Romanam classem stare ad Naupactum audivere.

Dort wurde über die Beendigung des Aitolischen Krieges verhandelt, damit es weder für die Römer noch für Attalos I. einen Grund gäbe, in Griechenland einzufallen. Aber kaum war die Zeit des Waffenstillstandes abgelaufen, vereitelten die Aitoler dies alles, nachdem sie gehört hatten, dass Attalos nach Aigina gekommen war und die römische Flotte bei Naupaktos vor Anker lag.

3 indutiarum $M^2A^pN^2L$: indutus latiarum P 5 audivere A^pN^2L : nudius re P

850. Livius 27,33,4

[Attalos I., König von Pergamon, und Publius Sulpicius Galba, römischer Befehlshaber, überwintern auf Aigina; 208–207 v. Chr.]

post profectionem ex Achaia regis Sulpicius Aeginam classe profectus cum Attalo sese coniunxit. [→ 851.]

Nach dem Abzug des Königs (i.e. Philipp V.) aus Achaia brach Sulpicius mit seiner Flotte nach Aigina auf und schloss sich Attalos an. [→ 851.]

851. Livius 27,33,5

Achaei cum Aetolis Eleisque haud procul Messene prosperam pugnam fecerunt. Attalus rex et P. Sulpicius Aeginae hibernarunt.

Die Achaier lieferten sich mit den Aitolern und den Eleern nicht weit von Messene einen günstig verlaufenden Kampf. König Attalos und P. Sulpicius überwinterten auf Aigina.

852. Livius 28,5,1

Text: BT. Titi Livi Ab Urbe Condita libri XXVIII–XXX, P.G. Walsh (ed.), 1986.

[Attalos I. und Publius Sulpicius rücken gegen Philipp V. von Makedonien vor; 207 v. Chr.]

principio aestatis eius qua haec sunt gesta P. Sulpicius proconsul et Attalus rex cum Aeginae, sicut ante dictum est, hibernassent, Lemnum inde classe iuncta (Romanae quinque et viginti quinqueremes, regiae quinque et triginta) transmiserunt.

Zu Beginn des Sommers, in dem dies geschehen ist (i.e. Kämpfe des Silanus und L. Scipio gegen die Karthager in Spanien), segelten der Prokonsul P. Sulpicius und König Attalos, nachdem sie, wie vorher gesagt worden ist, auf Aigina überwintert hatten, mit vereinter Flotte (25 römische Fünfdecker und 35 königliche) nach Lemnos.

2 Aeginae A^pN^2L : reginae P

ante dictum est Liv. 27,33,5 (nr. 851). cf. Pol. 10,41. App. *Mak.* 3. Cass.Dio 17,57,57. Iust. 29,2

853. Livius 28,7,11

[Während Attalos I. nach dem Einfall des Prusias, des Königs von Bithynien, nach Pergamon segelt, begibt sich P. Sulpicius nach der Einnahme von Oreos auf Euboia wieder nach Aigina; 207 v. Chr.]

et Sulpicius Aeginam classem recepit, unde initio veris profectus erat.

Und Sulpicius zog die Flotte nach Aigina zurück, von wo er zu Frühlingsbeginn aufgebrochen war.

854. Livius 31,14,11

Text: BT. Titi Livi Ab Urbe Condita libri XXXI–XL, W. Weissenborn & M. Müller (eds.), 1959.

[2. Makedonischer Krieg (200–197 v. Chr.): Auf Bitten der Athener, deren Land von Philipp V. verwüstet worden war, greifen die Pergamener und Rhodier in den Krieg ein; 200 v. Chr.]

Attalus enim rex Rhodiique persecuti cedentem in Macedoniam Philippum cum Aeginam venissent, rex Piraeum renovandae confirmandaeque cum Atheniensibus societatis causa traiecit.

Nachdem nämlich König Attalos und die Rhodier, die den nach Makedonien zurückweichenden Philipp verfolgt hatten, nach Aigina gekommen waren, setzte der König nach Piräus über, um das Bündnis mit den Athenern zu erneuern und zu festigen.

cf. Pol. 16,25–27. cum Atheniensibus societatis cf. Liv. 29,12,14

855. Livius 31,15,8

[Nach seinem Aufenthalt in Athen kehrt Attalos I. wieder nach Aigina zurück; 200 v. Chr.]

secundum haec rex Attalus Aeginam ad classem se recipit; [→ 856.]

Danach kehrte König Attalos nach Aigina zur Flotte zurück; [→ 856.]

856. Livius 31,15,8

Rhodii Ciam ab Aegina, inde per insulas Rhodum navigarunt omnibus praeter Andrum Parumque et Cythnum, quae praesidiis Macedonum tenebantur, in societatem acceptis. [→ 857.]

Die Rhodier segelten von Aigina nach Kea, und von dort zwischen den Inseln nach Rhodos. Alle ‹Inseln› außer Andros, Paros und Kythnos, die unter der Besatzung der Makedonen standen, wurden in ihr Bündnis aufgenommen. [→ 857.]

cf. Pol. 16,26,10

857. Livius 31,15,9

Attalum Aeginae missi in Aetoliam nuntii expectatique inde legati aliquamdiu nihil agentem tenuere.

Attalos aber hielten Boten, die nach Aitolien geschickt worden waren, und Gesandte, die von dort erwartet wurden, eine Zeit lang untätig auf Aigina fest.

858. Livius 31,25,1

[Ereignisse in Athen nach dem Angriff Philipps V.; 200 v. Chr.]

postero die cum primo clausae fuissent portae, deinde subito apertae, quia praesidium Attali ab Aegina Romanique ab Piraeo intraverant urbem, castra ab urbe rettulit rex tria ferme milia passuum.

Am nächsten Tag, als die Tore zunächst verschlossen gewesen waren und danach plötzlich geöffnet wurden, weil die Schutztruppe des Attalos I. von Aigina und die Römer von Piräus in die Stadt eingerückt waren, verlegte der König (i.e. Philipp V.) das Lager ungefähr drei Meilen von der Stadt weg.

859. Livius 31,28,3

[P. Sulpicius gibt von seinem Lager an der illyrischen Küste Anweisungen für den Krieg gegen Philipp V.; 200–199 v. Chr.]

Attali legatis, nam ii quoque per id tempus venerant, mandat ut Aeginae rex, ubi hibernabat, classem Romanam opperiretur, qua adiuncta bello maritimo, sicut ante, Philippum urgeret.

Den Gesandten des Attalos I., denn auch sie waren zu dieser Zeit gekommen, ließ er ausrichten, der König solle auf Aigina, wo er überwinterte, die römische Flotte erwarten, und mit ihr gemeinsam, wie früher, Philipp im Seekrieg bedrängen.

860. Livius 31,33,1–2

[Vorbereitungen Philipps V. für die Auseinandersetzung mit P. Sulpicius; 200–199 v. Chr.]

Philippus impigre terra marique parabat bellum. Navales copias Demetriadem in Thessaliam contrahebat; Attalum Romanamque classem principio veris ab Aegina ratus moturos navibus maritimaeque orae praefecit Heraclidam, quem et ante praefecerat.

Philipp traf für den Krieg zu Lande und zu Wasser unermüdlich Vorkehrungen. Er sammelte die Flotte in Demetrias in Thessalien. Weil er damit rechnete, dass Attalos I. und die römische Flotte zu Frühlingsbeginn von Aigina auslaufen würden, beauftragte er Herakleides, den er schon früher beauftragt hatte, mit dem Kommando über die Schiffe und die Meeresküste.

ante praefecerat cf. Liv. 31,16,3

861. Livius 32,39,1–2

[Treffen zwischen Nabis, dem Tyrannen von Sparta, Attalos I., dem König von Pergamon, und dem römischen Konsul Quinctius Flaminius im Gebiet von Mykene (Mycenica) nach der Einnahme von Argos durch Nabis; 198/7 v. Chr.]

postquam in potestate Argivorum civitas erat, nihil eius memor tyrannus, a quo eam civitatem et in quam condicionem accepisset, legatos Elatiam ad Quinctium et ‹ad› Attalum Aeginae hibernantem mittet, qui nuntiarent Argos in potestate sua esse: eo si veniret Quinctius ad colloquium, non diffidere sibi omnia cum eo conventura. [→ 862.]

Nachdem die Stadt der Argiver unter seine Herrschaft geraten war, schickte der Tyrann, der nicht darauf Bedacht nahm, von wem er diese Stadt erhalten hatte und unter welchen Bedingungen, Gesandte nach Elateia zu Quinctius und zu Attalos, der auf Aigina überwinterte. Sie sollten ihnen mitteilen, Argos stehe unter seiner Herrschaft: Wenn Quinctius zu einer Unterredung dorthin komme, zweifle er nicht daran, dass er sich mit ihm in allen Dingen einigen werde. [→ 862.]

4 ad suppl. Madvig

862. Livius 32,39,3–4

Quinctius, ut eo quoque praesidio Philippum nudaret, cum adnuisset se venturum, mittit ad Attalum, ut ab Aegina Sicyonem sibi occurreret, ipse ab Anticyra decem quinqueremibus, quas iis forte ipsis diebus L. Quinctius frater eius adduxerat ex hibernis Corcyrae, Sicyonem tramisit. Iam ibi Attalus erat.

Nachdem Quinctius, um Philipp V. auch dieser Unterstützung zu berauben, sein Kommen zugesagt hatte, schickte er ‹eine Botschaft› zu Attalos, dass er ihm von Aigina aus nach Sikyon entgegenkommen solle. Er selbst setzte von Antikyra mit zehn Fünfdeckern, die sein Bruder L. Quinctius zufällig in diesen Tagen aus dem Winterlager in Korkyra herbeigeführt hatte, nach Sikyon über. Attalos war schon dort.

863. Livius 33,30,10–11

[Offensichtlich irrtümlich dem römischen Diktatfrieden nach der Schlacht bei Kynoskephalai (197 v. Chr.) zugeschriebene Gebietszuweisungen; 196 v. Chr.]

adicit Antias Valerius [fr. 33] Attalo absenti Aeginam insulam elephantosque dono datos et Rhodiis Stratoniceam Cariaeque alias urbes, quas Philippus tenuisset; Atheniensibus insulas datas Lemnum, Imbrum, Delum, Scyrum.

Valerius Antias fügt hinzu, dass die Insel Aigina und Elephanten Attalos I. in Abwesenheit zum Geschenk gegeben wurden und den Rhodiern Stratonikeia und andere Städte in Karien, die Philipp V. besetzt gehalten hatte. Den Athenern seien die Inseln Lemnos, Imbros, Delos und Skyros übergeben worden.

4 Lemnum] : Paron edd. Moguntina : Parum Kreyssig (cf. Pol. 30,20)

Valerius Antias fr. 33 (nr. 818). Attalo absenti cf. Liv. 33,21,1 (Attalos ... moritur). Aeginam ... datos cf. Pol. 22,8,10 (nr. 705). Stratonikeia cf. Pol. 31,7,6. Liv. 33,18,22

864. Livius 36,42,6

[Aitolisch-Römischer Krieg (192–189 v. Chr.): Eumenes II., König von Pergamon, trifft vor der Seeschlacht bei Korykos (gegen Antiochos III.) auf G. Livius, den Kommandanten der römischen Flotte; 191 v. Chr.]

ad Scyllaeum Eumenes rex cum tribus navibus occurrit, cum Aeginae diu incertus consilii fuisset, utrum ad tuendum rediret regnum (audiebat enim Antiochum Ephesi navales terrestrisque parare copias) an nusquam abscederet ab Romanis, ex quorum fortuna sua penderet.

König Eumenes traf mit drei Schiffen in Skyllaion ein, nachdem er sich lange Zeit in Aigina aufgehalten hatte, unschlüssig, ob er zum Schutz seines Königreiches heimkehren (er hatte nämlich gehört, dass Antiochos in Ephesos die Flotte und das Landheer ausrüstete) oder nirgends von den Römern abziehen solle, von deren Schicksal das seine abhing.

865. Livius 42,16,6–7

Text: BT. Titi Livi Ab Urbe Condita libri XLI–XLV, J. Briscoe (ed.), 1986.

[Ereignisse vor dem 3. Makedonischen Krieg (171–168 v. Chr.): Eumenes II., König von Pergamon, wird bei seiner Rückreise aus Rom nach einem Mordanschlag im Auftrag des Perseus, des Königs von Makedonien, von Delphi nach Aigina gebracht; 172 v. Chr.]

compotem iam sui regem amici postero die deferunt ad navem; inde Corinthum, ab Corintho, per Isthmi iugum navibus traductis, Aeginam traiciunt. ibi adeo secreta eius curatio fuit, admittentibus neminem, ut fama mortuum in Asiam perferret.

Den König, der schon wieder bei Bewusstsein war, trugen seine Freunde am nächsten Tag zum Schiff hinab. Von dort setzen sie nach Korinth über und von Korinth nach Aigina, nachdem die Schiffe über die Anhöhe des Isthmos hinübergezogen worden waren. Dort war seine ärztliche Behandlung so geheim (sie gewährten niemandem Zutritt), sodass das Gerücht nach Asien gelangte, er sei tot.

2 ab Kreyssig : ad V

fama mortuum in Asiam cf. Liv. 42,16,9: Romam quoque fama de morte

866. Livius 42,18,4

[Kriegsvorbereitungen der Römer und Pergamener gegen Perseus; 172 v. Chr.]

Eumenes, aliquamdiu Aeginae retentus periculosa et difficili curatione, cum primum tuto potuit, profectus Pergamum, praeter pristinum odium recenti etiam scelere Persei stimulante ‹summa› vi parabat bellum.

Eumenes II., den eine gefährliche und schwierige Behandlung eine Zeit lang auf Aigina festgehalten hatte, brach nach Pergamon auf, sobald er es ohne Gefahr konnte. Er rüstete sich mit aller Macht zum Krieg, wobei ihn abgesehen vom früheren Hass auch das jüngste Verbrechen des Perseus antrieb.

1 Aeginae ed. Frob. : Aegine V 4 summa ed. Frob. : om. V : omni coni. Briscoe

867. Livius 42,26,7–8

[Aussendung von römischen Gesandten nach Kleinasien, um sich vor Ausbruch des Krieges gegen Perseus der Bündnistreue der Verbündeten zu versichern; 172 v. Chr.]

ex Asia qui circa socios reges missi erant redierunt legati, qui rettulerunt Eumenen ‹Aeg›inae, Antiochum in Syria, Ptolemaeum Alexandriae sese convenisse. omnes sollicitatos legationibus Persei, sed egregie ‹in› fide permanere pollicitosque omnia quae populus

Aus Asien kehrten die Gesandten zurück, die zu den verbündeten Königen geschickt worden waren. Sie berichteten, dass sie Eumenes auf Aigina, Antiochos in Syrien und Ptolemaios in Alexandria getroffen hätten. Alle seien von Gesandtschaften des Perseus

Romanus imperasset praestaturos.

bedrängt worden, wären aber in bewundernswerter Bündnistreue verblieben und hätten versprochen, alles zu leisten, was das römische Volk fordere.

2 rettulerunt Harant : redierunt V : renuntiarunt ed. Frob. ‹Aeg›inae Müller : ine V : in ea ed. Frob. 4–5 egregie ‹in› fide ed. Frob. : e Graeciae fide V

868. Ovid, *Heroinnen* 3,71–74

43 v. Chr. bis 17 n. Chr.

Text: LBL. Ovide. Héroides, H. Bornecque & M. Prévost (eds.), ²1961.

[Brief der Briseis an Achilleus: Sie bittet ihn flehentlich im Falle einer Heimfahrt mit nach Griechenland genommen zu werden, nicht als Geliebte, sondern sogar als Kriegsgefangene]

inter Achaeiadas longe pulcherrima matres
in thalamos coniunx ibit eatque tuos,
digna nurus socero, Iovis Aeginaeque nepote,
cuique senex Nereus prosocer esse velit.

Unter den griechischen Frauen wird die bei weitem schönste | als Ehefrau in dein Schlafgemach kommen – und möge sie auch kommen, | eine dem Schwiegervater (i.e. Peleus), Enkel des Juppiter und der Aigina, würdige Schwiegertochter, | der der alte Nereus (i.e. Vater der Thetis) gerne ein Großvater sein wird.

869. Ovid, *Metamorphosen* 6,110–114

Text: BT. P. Ovidii Nasonis Metamorphoses, W.S. Anderson (ed.), ⁴1988.

[Aufzählung der Liebesabenteuer des Zeus, die Arachne bei einem Wettbewerb gegen Athena in einen Teppich webt]

addidit, ut satyri celatus imagine pulchram
Iuppiter inplerit gemino Nycteida fetu,
Amphitryon fuerit, cum te, Tirynthia, cepit,
aureus ut Danaen, Asopida luserit ignis,
Mnemosynen pastor, varius Deoida serpens.

Sie fügte hinzu, wie Juppiter, in der Gestalt eines Satyrs verborgen, die schöne | Tochter des Nykteus (i.e. Antiope) mit doppelter Frucht (i.e. Zethos und Amphion) schwängerte, | wie er Amphitryon war, als er dich, Tirynthia (i.e. Alkmene), verführte, | wie er in Form von Gold Danae, in Form von Feuer die Tochter des Asopos (i.e. Aigina) täuschte, | und als Hirte Mnemosyne und als schillernde Schlange die Tochter der Deo (i.e. Persephone).

111 inplerit] : implerit NU : implevit v : impleret A 114 Mnemosynen Planudes : Memnosinen EFLPU : Aumesinen βMW : Am// mosynen N

870. Ovid, *Metamorphosen* 7,471–516

[Aufgrund der Ermordung seines Sohnes Androgeos rüstet Minos zum Krieg gegen Athen und gelangt auf der Fahrt nach der Suche nach Verbündeten über Anaphe, Astypalaia, Mykonos, Kynthos, Seriphos, Paros, Siphnos, Oliaros, Didyma, Tenos, Andros, Gyaros und Peparethos nach Aigina. Nach seiner Abreise bittet der Athener Kephalos, Ehemann der Prokris, um die Unterstützung des Aiakos]

latere inde sinistro
Oenopiam Minos petit, Aeacideia regna:
Oenopiam veteres appellavere, sed ipse
Aeacus Aeginam genetricis nomine dixit.
turba ruit tantaeque virum cognoscere famae
expetit. occurrunt illi Telamonque, minorque
quam Telamon Peleus, et proles tertia Phocus.
ipse quoque egreditur tardus gravitate senili
Aeacus et, quae sit veniendi causa, requirit.
(…).
huic Asopiades «Petis inrita» dixit «Et urbi

Von dort steuerte Minos linkerhand | nach Oinopia, dem Königreich der Aiakiden: | Die Alten bezeichneten es Oinopia, | Aiakos selbst aber nannte es nach dem Namen seiner Mutter Aigina. | Die Menge eilte herbei und versuchte den Mann von so großem Ruf zu sehen. | Ihm gingen Telamon entgegen und | Peleus, der jünger als Telamon war, und Phokos, der dritte Nachkomme. | Auch Aiakos selbst trat langsam in greisenhafter Würde heraus, | und fragte nach dem Grund seines Kommens. (Es folgt die Bitte des Minos um Beistand im Krieg gegen Athen). Ihm er-

non facienda meae; neque enim coniunctior ullai
Cecropidis quam est haec tellus: ea foedera nobis.»
tristis abit «Stabunt» que «Tibi tua foedera magno»
dixit et utilius bellum putat esse minari,
quam gerere atque suas ibi praeconsumere vires.
classis ab Oenopiis etiamnum Lyctia muris
spectari poterat, cum pleno concita velo
Attica puppis adest in portusque intrat amicos,
quae Cephalum patriaeque simul mandata ferebat.
Aeacidae longo iuvenes post tempore visum
agnovere tamen Cephalum dextrasque dedere
inque patris duxere domum.
(...).
postquam congressus primi sua verba tulerunt,
Cecropidae Cephalus peragit mandata rogatque
auxilium foedusque refert et iura parentum
imperiumque peti totius Achaidos addit.
sic ubi mandatam iuvit facundia causam,
Aeacus, in capulo sceptri nitente sinistra,
«Ne petite auxilium, sed sumite» dixit, «Athenae;
nec dubie vires, quas haec habet insula, vestras
dicite et omnia, quae rerum status iste mearum
‹…›.
robora non desunt: superat mihi miles et hostis.
gratia dis, felix et inexcusabile tempus.»
«Immo ita sit,» Cephalus «Crescat tua civibus opto
urbs.» ait; «Adveniens equidem modo gaudia cepi,
cum tam pulchra mihi, tam par aetate iuventus
obvia processit. multos tamen inde requiro,
quos quondam vidi vestra prius urbe receptus.»
[→ 871.]

widerte der Enkel des Asopos: „Du bittest um Unerfüllbares und um etwas, das für meine Stadt | nicht durchführbar ist; denn kein Land ist mehr mit den | Kekropiden (i.e. Athenern) verbunden als dieses: Diese Bündnisse haben wir.“ | Mürrisch ging er weg und sagte: „Deine Bündnisse werden dir teuer zu stehen kommen“, | doch hielt er es für nützlicher, nur mit dem Krieg zu drohen | als ihn zu führen und seine Kräfte dort vor der Zeit zu schwächen. Man konnte die lyktische (i.e. kretische) Flotte von den Mauern Oinopias | noch immer sehen, als sich getrieben mit vollem Segel | das attische Schiff näherte und in den befreundeten Hafen einlief; | es brachte Kephalos und zugleich die Aufträge seines Vaterlandes herbei. | Die jungen Söhne des Aiakos, obwohl sie ihn erst nach langer Zeit wieder gesehen hatten, | erkannten Kephalos dennoch wieder, reichten ihm die rechte Hand | und führten ihn in das Haus des Vaters. | (...). | Nach den ersten Begrüßungsworten, | überbrachte Kephalos die Botschaften des Enkels des Kekrops (i.e. Aigeus) und bat | um Hilfe, indem er auf das Bündnis und die Verträge der Eltern verwies | und hinzufügte, dass er (i.e. Minos) die Herrschaft über ganz Griechenland anstrebe. | Nachdem er sein Anliegen redegewandt dargelegt hatte, | antwortete Aiakos, mit der linken Hand auf den Knauf des Szepters gestützt: | „Bitte nicht um Hilfe, Athen, sondern empfange sie. | Bezeichne ohne Bedenken die Streitkräfte, über die diese Insel verfügt, als deine | und alles, was der Zustand meiner Lage | ‹zulässt?›. | Es fehlt nicht an militärischer Stärke: Mir bleiben auch für den Feind noch Soldaten. | Dank sei den Göttern, die Zeit ist günstig und erlaubt keine Ausflüchte.“ | „So soll es sein“, sagte Kephalos, „möge deine Stadt an Bürgern wachsen, wünsche ich! | Bei meiner Ankunft eben habe ich mich freilich gefreut, | als mir eine so schöne, gleichaltrige Jugend | entgegentrat. Dennoch vermisse ich viele von denen, | die ich einst sah, als ich voriges Mal von eurer Stadt aufgenommen wurde.“ [→ 871.]

476 expetit FL : excipit A : et cupit aho 486 quam est haec tellus MW : est hac tellus N : hac est tellus EPUe : hac tellus sunt FL 489 ibi] : sibi e 506 sceptri] : regni A 509 dicite] : ducite Ue^2 omnia quae M : omnis ait EFLM^{2}P^{2}a : omnis eat NUWe post 509 lacunam susp. Riese 513 urbs] : res Heinsius
cf. Diod. 4,61,1 (nr. 817). foedera cf. 7,503

871. Ovid, *Metamorphosen* 7,517–621

[Pest auf Aigina]

Aeacus ingemuit tristique ita voce locutus:
«(...).
ossa cinisque iacent, memori quos mente requiris;
et quota pars illi rerum periere mearum!
dira lues ira populis Iunonis iniquae

Aiakos seufzte und sprach Folgendes mit trauriger Stimme: | „(...). | Als Knochen und Asche liegen sie, nach denen du dich mit gutem Gedächtnis erkundigst. | Dennoch, ein wie geringer Teil von den Meinigen, die zugrunde gingen! | Eine schreckliche Seuche befiel das Volk durch den Zorn der missgestimmten

incidit exosae dictas a paelice terras.
(…).
principio caelum spissa caligine terras
pressit et ignavos inclusit nubibus aestus,
dumque quater iunctis explevit cornibus orbem
luna, quater plenum tenuata retexuit orbem,
letiferis calidi spirarunt aestibus austri.
constat et in fontes vitium venisse lacusque,
miliaque incultos serpentum multa per agros
errasse atque suis fluvios temerasse venenis.
strage canum primo volucrumque oviumque
boumque
inque feris subiti deprensa potentia morbi.
concidere infelix validos miratur arator
inter opus tauros medioque recumbere sulco;
lanigeris gregibus balatus dantibus aegros
sponte sua lanaeque cadunt et corpora tabent;
acer equus quondam magnaeque in pulvere famae
degenerat palmas veterumque oblitus honorum
ad praesepe gemit †longo† moriturus inerti;
non aper irasci meminit, non fidere cursu
cerva nec armentis incurrere fortibus ursi.
omnia languor habet: silvisque agrisque viisque
corpora foeda iacent, vitiantur odoribus aurae.
mira loquar: non illa canes avidaeque volucres,
non cani tetigere lupi; dilapsa liquescunt,
adflatuque nocent et agunt contagia late.
pervenit ad miseros damno graviore colonos
pestis et in magnae dominatur moenibus urbis.
(…).
templa vides contra gradibus sublimia longis:
Iuppiter illa tenet. quis non altaribus illis
inrita tura dedit? quotiens pro coniuge coniunx,
pro gnato genitor dum verba precantia dicit,
non exoratis animam finivit in aris,
inque manu turis pars inconsumpta reperta est!
admoti quotiens templis, dum vota sacerdos
concipit et fundit purum inter cornua vinum,
haud exspectato ceciderunt vulnere tauri!
ipse ego sacra Iovi pro me patriaque tribusque
cum facerem natis, mugitus victima diros
edidit (…).
ante sacros vidi proiecta cadavera postes;
ante ipsas, quo mors foret invidiosior, aras
pars animam laqueo claudunt mortisque timorem
morte fugant ultroque vocant venientia fata.
corpora missa neci nullis de more feruntur
funeribus: neque enim capiebant funera portae;
aut inhumata premunt terras aut dantur in altos
indotata rogos. et iam reverentia nulla est,
deque rogis pugnant alienisque ignibus ardent.
qui lacriment, desunt, indefletaeque vagantur
natorumque virumque animae iuvenumque

Iuno, | voll Hass gegen das Land, das nach der Nebenbuhlerin benannt war. | (...). | Anfangs drückte der Himmel in dichtem Nebel auf die Erde | und schloss die träge machende Hitze mit Wolken ein. | Und während der Mond viermal die Scheibe mit zusammengefügten Hörnern ‹der Mondsichel› anfüllte | und viermal die volle Scheibe verschwinden ließ, | wehten die heißen Südwinde mit tödlicher Hitze. | Offensichtlich kam das Übel auch über die Quellen und Seen, | und viele tausend Schlangen krochen auf unbebauten Feldern | umher und verseuchten die Flüsse mit ihrem Gift. | Zuerst zeigte sich am Siechtum der Hunde, Vögel, Schafe und Rinder, | und bei den wilden Tieren, die Macht der unvermutet auftretenden Seuche. | Der unglückliche Pflüger wunderte sich, dass starke Stiere | mitten unter der Arbeit zusammenbrachen und in der Mitte der Furche niedersanken. | Während das Wolle tragende Kleinvieh klägliches Blöcken von sich gab, | fiel die Wolle von selbst aus und die Körperfülle schwand. | Das einst schnelle und in der Rennbahn in hohem Ruf stehende Pferd | erwies sich der Siege als unwürdig, und – die alten Ehren vergessend – | stöhnte an der Krippe, einem kraftlosen Tod geweiht. | Weder dachte der Eber daran zu toben, noch die Hirschkuh ihrem schnellen Lauf zu vertrauen, | noch die Bären die kräftigen Rinder zu befallen. | Siechtum ergriff alles: In den Wäldern, auf den Äckern und Straßen | lagen hässliche Leichen, die Luft wurde mit Gestank verpestet. | Seltsames kann ich erzählen: Weder Hunde, noch gierige Vögel, | noch graue Wölfe berührten jene (i.e. die Leichen); sie zerfielen und verwesten, | und stifteten durch ihre Ausdünstung Schaden und verbreiteten die Ansteckung weithin. | Die Seuche erreichte mit noch schwererem Schaden die bemitleidenswerten Landbewohner | und herrschte innerhalb der Mauern der großen Stadt. | (Im Folgenden werden die Auswirkungen der Seuche auf die Menschen beschrieben).
Dort gegenüber siehst du den emporragenden Tempel mit lang ansteigenden Stufen: | Er ist Juppiter geweiht. Wer hat nicht bei jenen Altären | vergeblich Weihrauch dargebracht? Wie oft hat für die Ehefrau der Ehemann, | für den Sohn der Vater, noch während er die flehenden Worte sprach, | sein Leben an den unerbittlichen Altären beendet? | Ein Teil des Weihrauchs wurde noch unverbraucht in der Hand gefunden! | Wie oft sind die zum Tempel geführten Stiere, noch während der Priester die Gelübde | sprach und reinen Wein zwischen die Hörner goss, | zusammengebrochen, ohne den Schlag abzuwarten? | Als ich selbst für mich, mein Vaterland und meine drei Söhne Juppiter ein Opfer | darbringen wollte, gab das Opfertier ein Unheil verkündendes Gebrüll | von sich, (...). | Ich sah vor den heiligen Toren die zu Boden

senumque,
nec locus in tumulos, nec sufficit arbor in ignes.
attonitus tanto miserarum turbine rerum
«Iuppiter o!» dixi «Si te non falsa loquuntur
dicta sub amplexus Aeginae Asopidos isse
nec te, magne pater, nostri pudet esse parentem,
aut mihi redde meos, aut me quoque conde
sepulcro.»
ille notam fulgore dedit tonitruque secundo:
«Accipio, sintque ista, precor, felicia mentis
signa tuae» dixi; «Quod das mihi, pigneror omen.»
[→ 872.]

gestürzten Leichen; | sogar vor den Altären, damit der Tod in noch höherem Maße zum Vorwurf diene, | schnürten sich einige den Atem mit einem Strick ab, vertrieben die Todesangst | mit dem Tod und riefen selbst das kommende Schicksal herbei. | Die in den Tod gesandten Körper wurden nicht den Bräuchen entsprechend | zu den Begräbnissen getragen: Denn die Stadttore waren nicht breit genug für die Leichenzüge. | Entweder lagen sie unbestattet auf der Erde oder wurden ohne Beigaben hohen | Scheiterhaufen übergeben. Und schon gab es keine Ehrfurcht mehr, | sie stritten um Scheiterhaufen und verbrannten ‹die Toten› in fremden Feuern. | Es fehlten die Weinenden und die unbeweinten Seelen der | Söhne, Männer, Jugendlichen und der Greise irrten umher. | Es gab weder genug Platz für Grabhügel noch genug Holz für die Feuer. | Bestürzt über einen so großen Strudel an Elend | rief ich: „Juppiter, wenn keine Lügengeschichten erzählt werden, | dass du dich der Umarmung der Aigina, Tochter des Asopos, genähert hast, | und du, großer Vater, dich nicht schämst, mein Vater zu sein, | gib mir entweder die Meinen zurück oder birg auch mich im Grab!“ | Jener gab mit einem Blitz und einem günstigen Donnerschlag ein Zeichen. | „Ich nehme es an und flehe, dass sie günstige Zeichen deiner Absicht | sein mögen“, sagte ich; „Ich nehme als Pfand das gute Zeichen, das du mir gibst.“ [→ 872.]

530 iunctis Heinsius : plenis codd. 532 aestibus] : flatibus codd. Ciofanus 534 multa] : mille Ee 535 fluvios cf. 568: fontibus et fluviis puteisque capacibus 536 oviumque NU^2 : aviumque rell. 544 longo codd. ‚suspectum‘ Anderson : morbo W^3e : leto U^3 et edd. 547 languor] : plangor LN 548 aurae] : herbae N^3h^2 587 vides] : vident M^1 589 dedit] : tulit M^2 592 inconsumpta] : inconcussa L 593 admoti] : admoniti M^1U^1 609 indotata] : inditata L 611 vagantur] : feruntur NU 612 virumque] : patrumque Heinsius 613 tumulos Plan. : tumulo codd. 616 dicta MW : isse rell. Aeginae Asopidos isse MW : quondam Asopidos Aeginae EFLPU : Asopidos Aeginae Nv 621 pigneror omen M : pignoris omen F^2LPU^2 : pignora numen EF^1ev

proiecta cadavera cf. Cic. *fam.* 4,5,4 (nr. 813)

872. Ovid, *Metamorphosen* 7,622–660

[Auf das Gebet des Aiakos hin veranlasst Zeus die Entstehung der Myrmidonen]

forte fuit iuxta patulis rarissima ramis
sacra Iovi quercus de semine Dodonaeo:
hic nos frugilegas adspeximus agmine longo
grande onus exiguo formicas ore gerentes
rugosoque suum servantes cortice callem;
dum numerum miror, «Totidem, pater optime,»
dixi
«Tu mihi da cives et inania moenia supple.»
intremuit ramisque sonum sine flamine motis
alta dedit quercus: pavido mihi membra timore
horruerant stabantque comae; tamen oscula terrae
roboribusque dedi nec me sperare fatebar,
sperabam tamen atque animo mea vota fovebam.
nox subit, et curis exercita corpora somnus
occupat: ante oculos eadem mihi quercus
adesse

Zufällig stand in der Nähe eine sehr ungewöhnliche, | dem Juppiter heilige Eiche mit weit ausladenden Ästen, aus dodonischem Samen. | Dort erblickten wir Körner sammelnde Ameisen in langem Zug, | die die schwere Last im kleinen Mund trugen | und ihren Pfad in der runzeligen Baumrinde beibehielten. | Erstaunt über ihre Anzahl, rief ich: „Ebenso viele Bürger, bester Vater, | gib mir und fülle die leeren Stadtmauern.“ | Die hohe Eiche erzitterte und gab ein Rauschen von sich, indem die Äste sich ohne Windzug bewegten: | Meine Glieder bebten vor zitternder Angst, | die Haare standen zu Berge. Dennoch gab ich der Erde | und dem Eichenstamm Küsse und gestand mir nicht ein, dass ich hoffte. | Dennoch hoffte ich, hielt aber meine Wünsche im Herzen verborgen. | Die Nacht kam, und der Schlaf ergriff

et promittere idem totidem totidemque animalia ramis
ferre suis visa est pariterque tremescere motu
graniferumque agmen subiectis spargere in arvis,
crescere desubito et maius maiusque videri
ac se tollere humo rectoque adsistere trunco
et maciem numerumque pedum nigrumque colorem
ponere et humanam membris inducere formam.
somnus abit. damno vigilans mea visa querorque
in superis opis esse nihil; at in aedibus ingens
murmur erat, vocesque hominum exaudire videbar
iam mihi desuetas. dum suspicor has quoque somni
esse, venit Telamon properus, foribusque reclusis
«Speque fideque, pater,» dixit «Maiora videbis.
egredere!» egredior, qualesque in imagine somni
visus eram vidisse viros, ex ordine tales
adspicio noscoque: adeunt regemque salutant.
vota Iovi solvo populisque recentibus urbem
partior et vacuos priscis cultoribus agros
Myrmidonasque voco nec origine nomina fraudo.
corpora vidisti: mores, quos ante gerebant,
nunc quoque habent; parcum genus est patiensque laborum
quaesitique tenax et quod quaesita reservet.
hi te ad bella pares annis animisque sequentur,
cum primum, qui te feliciter attulit, eurus»
(eurus enim attulerat) «Fuerit mutatus in austros.»

den von Sorgen geplagten Leib: | Vor meinen Augen erschien mir die besagte Eiche | und sie schien dasselbe zu verheißen und ebenso viel Getier auf ihren Zweigen | zu tragen und ebenso durch die Bewegung zu erzittern, | und den Körner schleppenden Zug auf die darunterliegenden Äcker auszustreuen. | Diese schienen plötzlich zu wachsen, größer und größer zu werden, | sich vom Boden zu erheben und mit einem aufrechten Rumpf dazustehen, | die Magerkeit, Anzahl der Beine und die schwarze Farbe | abzulegen und an den Gliedern eine menschliche Gestalt anzunehmen. | Der Schlaf ging. Nachdem ich aufgewacht war, verwünschte ich meinen Traum und jammerte, | dass es von den Göttern keine Hilfe gebe. Aber im Palast war ein gewaltiges | Gemurmel, und ich glaubte menschliche Laute zu hören, | die mir schon ungewohnt waren. Während ich annahm auch dies zu träumen, | eilte Telamon herbei und sprach, nachdem die Tore geöffnet worden waren: | „Vater, du wirst Größeres sehen als du erhofft und geglaubt hast: | Tritt hinaus!“ Ich trat hinaus, und wie ich im Traumbild | Männer zu sehen geglaubt hatte, so erblickte ich sie der Reihe nach | und erkannte sie wieder. Sie kamen heran und grüßten mich als König. | Ich löste Juppiter gegenüber meine Gelübde ein, teilte die Stadt und | die Äcker, die ihre alten Besitzer verloren hatten, den soeben ankommenden Bürgern zu | und bezeichnete sie als Myrmidonen, um dem Namen ihren Ursprung nicht vorzuenthalten. | Du hast ihre Körper gesehen; die Eigenschaften, die sie früher hatten, | haben sie auch jetzt noch: Ein genügsames Geschlecht, in Anstrengungen ausdauernd, | fähig Erlangtes festzuhalten und aufzubewahren. | Diese, an Jahren und Mut gleich, sollen dir zu den Kriegen folgen, | sobald der Ostwind, der dich (i.e. Kephalos) glücklich hierher (i.e. nach Aigina) brachte“ – | denn es war der Ostwind, der ihn hergebracht hatte – „in Südwind umgeschlagen hat.“

622 rarissima] : latissima Heinsius 624 frugilegas] : frugiferas s_1 636 promittere idem L^2M : promittit idem F^2W^3 : rami totidem EM^2N^2Ue : totidem rami hv : totidem pro formicis LP 639 desubito EMU^1We : quod subito FLN^2PU^2 647 reclusis] : reclausis NU 651 noscoque] : nos hiique FLP : nos mox r 655 gerebant] : regebant M^1

873. Strabon 1,3,11

~ 64 v. Chr. bis ~ 25 n. Chr.

Text: Strabons Geographika I, S. Radt (ed.), 2002.

[Die (von Strabon kritisierte) Annahme des Eratosthenes, dass der Meeresspiegel unterschiedlich hoch sei, wird mit den Ereignissen um die geplante Durchstechung des Isthmos von Korinth unter Demetrios Poliorketes begründet; Beginn 3. Jh. v. Chr.]

φησὶ γὰρ καὶ Δημήτριον διακόπτειν ἐπιχειρῆσαι τὸν τῶν Πελοποννησίων ἰσθμὸν πρὸς τὸ παρασχεῖν διάπλουν τοῖς στόλοις, κωλυθῆναι δ᾽ ὑπὸ τῶν ἀρχιτεκτόνων ἀναμετρησάντων καὶ ἀπαγγειλάντων μετεωροτέραν τὴν ἐν τῷ Κορινθιακῷ κόλπῳ θάλατταν τῆς κατὰ Κεγχρεὰς εἶναι,

Denn er gibt an, dass auch Demetrios den Versuch unternommen habe, die Landenge der Peloponnesier zu durchbrechen, um den Flotten die Durchfahrt zu ermöglichen, von den Architekten jedoch zurückgehalten worden sei: Sie hätten nach ihren Messungen

ὥστε, εἰ διακόψει‹ε› τὸ μεταξὺ χωρίον, ἐπικλυσθῆναι ἂν ἅπαντα τὸν περὶ Αἴγιναν πόρον [→ 874.]

berichtet, dass das Meer im Korinthischen Golf höher sei als das bei Kenchreai (i.e. Hafen von Korinth), sodass, wenn man das dazwischen liegende Land durchbreche, die ganze Meeresstraße im Bereich von Aigina überschwemmt werden würde, [→ 874.]

6 διακόψειε Korais

874. Strabon 1,3,11

καὶ αὐτὴν ‹τὴν› Αἴγιναν καὶ [αὐτὰς] τὰς πλησίον νήσους, καὶ μηδὲ τὸν διάπλουν ἂν γενέσθαι χρήσιμον.

auch Aigina selbst und die benachbarten Inseln, und dass die Durchfahrt auch nicht benutzbar wäre.

1 τὴν add. Cobet αὐτὰς del. Meineke duce Kramer, Cobet

Eratosthenes, fr. 1B 16 Berger (nr. 755–756). cf. Plin. *nat.* 4,10. Diog.Laert. 1,99

875. Strabon 1,3,18

[Vulkanausbruch bei Methana (*hier*: Methone) während der Regierungszeit des Antigonos Gonatas; Mitte 3. Jh. v. Chr.]

[ἡ] περὶ Μεθώνην δὲ τὴν ἐν τῷ Ἑρμιονικῷ κόλπῳ ὄρος ἑπταστάδιον τὸ ὕψος ἀνεβλήθη γενηθέντος ἀναφυσήματος φλογώδους, μεθ' ἡμέραν μὲν ἀπρόσιτον ὑπὸ [τῆς] τοῦ θερμοῦ καὶ ‹τῆς› θειώδους ὀδμῆς, νύκτωρ δ' [εὐῶδες] ἐκλάμπον πόρρω καὶ θερμαῖνον, ὥστε ζεῖν τὴν θάλατταν ἐπὶ σταδίους πέντε, θολερὰν δ' εἶναι καὶ ἐπὶ εἴκοσι σταδίους, προσχωσθῆναι δὲ πέτραις ἀπορρῶξι πύργων οὐκ ἐλάττοσιν.

In der Gegend um Methone am Hermionischen Golf wurde ein sieben Stadien hoher Berg bei einem Vulkanausbruch emporgehoben. Nach Tagesanbruch war er wegen der Hitze und des Schwefelgeruchs unzugänglich, in der Nacht aber leuchtete er weit hinaus und war so heiß, dass das Meer im Umkreis von fünf Stadien kochte, im Umkreis von zwanzig Stadien trüb war und mit abgebrochenen Felsbrocken, die nicht kleiner als Türme waren, zugeschüttet wurde.

1 ἡ codd. : del. Xylander : καὶ coni. Aly Ἑρμιονικῷ aq : Ἑρμειονικῷ ABC : Ἑρμονικῷ X : Σαρωνικῷ Pletho, Korais ὄρος X : om. cett. : πῦρ Korais : ὄρος πυρῶδες coni. Groskurd 3 τῆς transp. q 4 εὐῶδες del. Müller, Korais (aut φλογῶδες vel πυρῶδες scribi iubens)

cf. Paus. 2,34,1. Ov. *met.* 15,296–306. Methone cf. Strab. 8,6,15

876. Strabon 2,5,21

[Geographische Lage und Ausdehnung der einzelnen Meere]

τῷ δὲ Σικελικῷ συνάπτει τὸ Κρητικὸν πέλαγος καὶ τὸ Σαρωνικὸν καὶ τὸ Μυρτῷον, ὃ μεταξὺ τῆς Κρήτης ἐστὶ καὶ τῆς Ἀργείας καὶ τῆς Ἀττικῆς, πλάτος ἔχον τὸ μέγιστον τὸ ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὅσον χιλίων καὶ διακοσίων σταδίων, μῆκος δ' ἔλαττον ἢ διπλάσιον. ἐν τούτῳ δὲ νῆσοι Κύθηρά τε καὶ Καλαύρεια καὶ αἱ περὶ Αἴγιναν καὶ Σαλαμῖνα καὶ τῶν Κυκλάδων τινές. τῷ δὲ ‹Μυρτῴῳ› συνεχὲς τὸ Αἰγαῖόν ἐστιν (...).

An das Sizilische Meer grenzen das Kretische, das Saronische und das Myrtoische, das zwischen Kreta, der Argolis und Attika liegt. Die größte Breite beträgt von Attika aus ungefähr 1200 Stadien, die Länge weniger als die doppelte Breite. In diesem liegen die Inseln Kythera, Kalaureia, die Inseln um Aigina und Salamis und einige der Kykladen. Unmittelbar an das Myrtoische grenzt das Ägäische Meer. (...).

2 Σαρωνικὸν E : Σαρδωνικὸν cett. 4 διακοσίων] : πεντακοσίων syn. 6 Καλαύρεια ABC : Καλαυρία EX 7 τῷ δὲ XE : τὸ δὲ cett. : τῷδε Korais Μυρτῴῳ add. Aly

cf. Plin. *nat.* 4,20

877. Strabon 8,6,1

Text: Strabons Geographika II, S. Radt (ed.), 2003.

[Lage und Ausdehnung des Argolischen und des Hermionischen Golfs]

μετὰ δὲ Μαλέας ὁ Ἀργολικὸς ἐκδέχεται κόλπος καὶ ὁ

Nach Kap Malea (i.e. die Südostspitze der Peloponnes)

῾Ερμιονικός, ὁ μὲν μέχρι τοῦ Σκυλλαίου πλέοντι ὡς πρὸς ἕω βλέπων καὶ πρὸς τὰς Κυκλάδας, ὁ δὲ ἑωθινώτερος τούτου μέχρι πρὸς Αἴγιναν καὶ τὴν ᾽Επιδαυρίαν.

folgen der Argolische und der Hermionische Golf: Der eine, wenn man bis zum Skyllaion (i.e. östlichstes Vorgebirge der Argolis) segelt, mit Blick nach Osten und zu den Kykladen, der andere östlicher als dieser bis gegen Aigina und zum Gebiet von Epidauros.

2 post ῾Ερμιονικός add. καὶ ὁ Σαρωνικός Aly

878. Strabon 8,6,4

[Lage und Ausdehnung des Saronischen Golfs]

εἶθ᾽ ὁ Σαρωνικὸς κόλπος· οἱ δὲ πόντον λέγουσιν, οἱ δὲ πόρον, καθ᾽ ὃ καὶ πέλαγος καλεῖται Σαρωνικὸν πᾶς ὁ συνάπτων πόρος ἀπὸ τῆς ῾Ερμιονικῆς καὶ τῆς περὶ τὸν ᾽Ισθμὸν θαλάττης τῷ τε Μυρτῴῳ πελάγει καὶ τῷ Κρητικῷ. τοῦ δὲ Σαρωνικοῦ ᾽Επίδαυρός τέ ἐστι καὶ ἡ προκειμένη νῆσος Αἴγινα· εἶτα Κεγχρεαί (...)· εἶτα λιμὴν Σχοινοῦς (...).

Dann der Saronische Golf. Andere nennen ihn Meer oder Meeresstraße, demzufolge auch die ganze Meeresstraße, die vom Hermionischen Meer und vom Meer beim Isthmos an das Myrtoische und das Kretische Meer stößt, das Saronische Meer heißt. Zum Saronischen Golf gehören Epidauros und die vorgelagerte Insel Aigina. Ferner Kenchreai (...) und der Hafen Schoinus.

1–2 οἱ δὲ πόρον del. Cobet, Radt 2 καλεῖται P : (καὶ) λέγεται ABvE Σαρωνικὸν πᾶς Lachmann : Σαρωνικὸς καὶ πᾶς P : Σαρωνικὸν καλεῖται δὲ πᾶς BE : Σαρωνικὸν· καλεῖται δὲ οὕτως πᾶς Cobet 3 post καὶ add. τοῦ Σκυλλαίου μέχρι Aly

cf. Plin. *nat.* 4,19

879. Strabon 8,6,10

[Aus dem Schiffskatalog der Ilias: Auflistung des Kontingents des Diomedes, des Herrschers von Argos]

ὁ μὲν δὴ κατάλογος ἔχει οὕτως·
οἳ δ᾽ Ἄργος τ᾽ εἶχον Τίρυνθά τε τειχιόεσσαν
῾Ερμιόνην τ᾽ ᾽Ασίνην τε, βαθὺν κατὰ κόλπον ἐχούσας,
Τροιζῆν᾽ ᾽Ηϊόνας τε καὶ ἀμπελόεντ᾽ ᾽Επίδαυρον,
οἵ τ᾽ ἔχον Αἴγιναν Μάσητά τε κοῦροι Ἀχαιῶν.

Der Katalog beinhaltet Folgendes:
Die aber Argos bewohnten und das befestigte Tiryns, | Hermione und Asine, die die tiefe Bucht beherrschen, | Troizen, Eione und das an Wein reiche Epidauros, | auch die Aigina bewohnten und Mases, die jungen Männer der Achaier.

Hom. *Il.* 2,559–562 (nr. 1)

880. Strabon 8,6,14

[Mitglieder der Amphiktyonie des Poseidonheiligtums von Kalaureia; 8./7. Jh. v. Chr. (?)]

ἦν δὲ καὶ ἀμφικτυονία τις περὶ τὸ ἱερὸν τοῦτο ἑπτὰ πόλεων, αἳ μετεῖχον τῆς θυσίας· ἦσαν δὲ ῾Ερμιών, ᾽Επίδαυρος, Αἴγινα, Ἀθῆναι, Πρασιεῖς, Ναυπλιεῖς, Ὀρχομενὸς ὁ Μινύειος· ὑπὲρ μὲν οὖν Ναυπλίων Ἀργεῖοι συνετέλουν, ὑπὲρ Πρασιέων δὲ Λακεδαιμόνιοι.

Es gab auch einen Nachbarschaftsbund von sieben Städten um dieses Heiligtum, die am Opferfest teilnahmen; und zwar Hermione, Epidauros, Aigina, Athen, die Prasier, die Nauplier und das minysche (i.e. böotische) Orchomenos. Die Argiver entrichteten die Abgabe für die Nauplier, die Lakedaimonier aber für die Prasier.

2 ῾Ερμιών A : ῾Ερμία Bv : ῾Ερμίονη Pletho, Korais

881. Strabon 8,6,16

[Beschreibung von Aigina]

Αἴγινα δ᾽ ἔστι μὲν καὶ τόπος τις τῆς ᾽Επιδαυρίας, ἔστι δὲ καὶ νῆσος πρὸ τῆς ἠπείρου ταύτης, ἣν ἐν τοῖς ἀρτίως παρατεθεῖσιν ἔπεσι βούλεται φράζειν ὁ ποιητής·
[→ 882.]

Aigina heißt aber sowohl ein Ort im Gebiet von Epidauros, als auch eine Insel vor diesem Bereich des Festlandes. Diese will der Dichter (i.e. Homer) mit den eben zitierten Worten ansprechen. [→ 882.]

Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1). τοῖς ἀρτίως παρατεθεῖσιν ἔπεσι cf. Strab. 8,6,10 (nr. 879)

882. Strabon 8,6,16

διὸ καὶ γράφουσί τινες «νῆσόν τ᾽ Αἴγιναν» [→ 883.]

Deshalb schreiben auch einige „Und die Insel Aigina“ [→ 883.]

883. Strabon 8,6,16

ἀντὶ τοῦ «οἵ τ᾽ ἔχον Αἴγιναν», διαστελλόμενοι τὴν ὁμωνυμίαν. [→ 884.]

anstatt „Und die Aigina bewohnten“, indem sie infolge der Namensgleichheit eine exakte Angabe machen. [→ 884.]

1 τ᾽ Korais : δ᾽ codd.
cf. Eust. ad Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1556–1559)

884. Strabon 8,6,16

ὅτι μὲν οὖν τῶν σφόδρα γνωρίμων ἐστὶν ἡ νῆσος, τί δεῖ λέγειν; ἐντεῦθεν γὰρ Αἰακός τε λέγεται καὶ οἱ ἀπ᾽ αὐτοῦ. αὕτη δ᾽ ἐστὶν ἡ θαλαττοκρατήσασά ποτε καὶ περὶ πρωτείων ἀμφισβητήσασα πρὸς Ἀθηναίους ἐν τῇ περὶ Σαλαμῖνα ναυμαχίᾳ κατὰ τὰ Περσικά. λέγεται δὲ σταδίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ὁ κύκλος τῆς νήσου, πόλιν δ᾽ ὁμώνυμον ἔχει τετραμμένην πρὸς λίβα· περιέχουσι δ᾽ αὐτὴν ἥ τε Ἀττικὴ καὶ ἡ Μεγαρὶς καὶ τῆς Πελοποννήσου τὰ μέχρι Ἐπιδαύρου, σχεδόν τι ἑκατὸν σταδίους ἑκάστη διέχουσα· τὸ δὲ ἑωθινὸν μέρος καὶ τὸ νότιον πελάγει κλύζεται τῷ τε Μυρτῴῳ καὶ τῷ Κρητικῷ· νησίδια δὲ περίκειται πολλὰ μὲν πρὸς τῇ ἠπείρῳ, Βέλβινα δὲ πρὸς τὸ πέλαγος ἀνατείνουσα. ἡ δὲ χώρα αὐτῆς κατὰ βάθους μὲν γεώδης ἐστί, πετρώδης δ᾽ ἐπιπολῆς καὶ μάλιστα ἡ πεδιάς· διόπερ ψιλὴ πᾶσά ἐστι, κριθοφόρος δὲ ἱκανῶς. Μυρμιδόνας δὲ κληθῆναί φασιν, οὐχ ὡς ὁ μῦθος, τοὺς Αἰγινήτας, ὅτι λοιμοῦ μεγάλου συμπεσόντος οἱ μύρμηκες ἄνθρωποι γένοιντο κατ᾽ εὐχὴν Αἰακοῦ, ἀλλ᾽ ὅτι μυρμήκων τρόπον ὀρύττοντες τὴν γῆν ἐπισπείροιεν ἐπὶ τὰς πέτρας, ὥστ᾽ ἔχειν γεωργεῖν, ἐν δὲ τοῖς ὀρύγμασιν οἰκοῖεν φειδόμενοι πλίνθων. [→ 885.]

Ist es nötig zu sagen, dass die Insel zu den am meisten bekannten gehört? Denn von dort sollen Aiakos und seine Nachkommen stammen. Sie ist es, die einst sogar über das Meer herrschte und in der Seeschlacht bei Salamis zur Zeit der Perserkriege mit den Athenern um die höchsten Auszeichnungen im Wettstreit stand. Der Umfang der Insel soll 180 Stadien betragen. Auf ihr liegt eine gleichnamige Stadt, die nach West-Süd-West gewandt ist. Attika, Megaris und das Gebiet der Peloponnes bis nach Epidauros, die jeweils ungefähr 100 Stadien entfernt sind, umgeben sie. Die östliche und südliche Küste werden mit dem Myrtoischen und dem Kretischen Meer umspült. Viele kleine Inseln umgeben sie in Richtung Festland, Belbina aber erstreckt sich in Richtung offenes Meer. Ihr Boden ist in der Tiefe erdig, an der Oberfläche aber steinig, insbesondere in der Ebene. Deshalb ist das ganze Land kahl, bringt aber genügend Gerste hervor. Man sagt, dass die Aigineten Myrmidonen genannt werden, – nicht wie der Mythos erzählt, weil die Ameisen während einer gewaltigen Seuche auf ein Gebet des Aiakos hin zu Menschen geworden seien, sondern, weil sie nach Art der Ameisen die Erde aufgegraben und über die Felsen verteilt hätten, um sie für den Ackerbau zu besitzen, und in den gegrabenen Vertiefungen gewohnt hätten, um sich die Ziegel zu ersparen. [→ 885.]

2 ἀπ᾽ αὐτοῦ Korais, Meineke : ὑπ᾽ αὐτόν codd., Kramer 4 ante πρὸς add. ποτὲ Bv 6 ὀγδοήκοντα codd., Eust. : πεντήκοντα Aldina 13 βάθους] : ἐν βάθει Eust. 15 κληθῆναί] : ἐκλήθησαν Eust. 16 τοὺς Αἰγινήτας post φασιν transp. Kramer 19 ἐπισπείροιεν j, Jones : ἐπισπέροιεν Bv : ἐπιφέροιεν PE : ἐπέφερον Eust. 20 οἰκοῖεν Madvig : οἰκεῖν codd.
cf. Eust. ad Dion.Per. 507 (nr. 1539). νησίδια cf. Paus. 2,34,3: τὰς δὲ νησῖδας αἳ πρόκεινται τῆς χώρας (i.e. Methana) ἀριθμὸν ἐννέα οὔσας Πέλοπος μὲν καλοῦσι

885. Strabon 8,6,16

ὠνομάζετο δ᾽ Οἰνώνη πάλαι ‹σχεδόν τι› ὁμωνύμως τοῖς δυσὶ δήμοις τῆς Ἀττικῆς, τῷ τε πρὸς Ἐλευθεραῖς·

ἔχειν
εὖ μοι διδοίης δεσπότῃ θ᾽ ὃς Οἰνόης
σύγχορτα ναίει πεδία ταῖς δ᾽ Ἐλευθεραῖς
καὶ μιᾷ τῶν ἐκ τετραπόλεως τῆς περὶ Μαραθῶνα,

Vor langer Zeit wurde sie Oinone genannt, beinahe gleichnamig mit zwei Demen in Attika, dem in der Nähe von Eleutherai – „Mögest du gewähren, dass es mir und meinem Herrn gut geht, der die Ebenen von Oinoe | bewohnt, die an Eleutherai grenzen“ – und einem von ‹den Demen› des Vierstädtebundes

καθ' ἧς ἡ παροιμία· Οἰνόη τὴν χαράδραν. ἐπῴκησαν δ' αὐτὴν Ἀργεῖοι καὶ Κρῆτες καὶ Ἐπιδαύριοι καὶ Δωριεῖς, ὕστερον δὲ κατεκληρούχησαν τὴν νῆσον Ἀθηναῖοι ‹ἐκείνους ἐκβαλόντες· οἱ δὲ φυγά›δες μετὰ Μενδαίων Δαμά‹στ›ειον ᾤκισαν τῆ‹ς› Ἰλλυρίδος περὶ τὰ ἀργύρ‹ε›ια ὧν ἐμνήσθημεν ἐν τοῖς Ἰλλυρικοῖς [7,7,8]. ἀφελόμενοι δὲ Λακεδαιμόνιοι τοὺς Ἀθηναίους τὴν νῆσον ἀπέδοσαν τοῖς ἀρχαίοις οἰκήτορσιν. ἀποίκους δ' ἔστειλαν Αἰγινῆται εἵς τε Κυδωνίαν τὴν ἐν Κρήτῃ καὶ εἰς Ὀμβρικούς. [→ 886.]

um Marathon, auf den sich folgendes Sprichwort ‹bezieht›: „Oinoe ‹holt› den Sturzbach." Argiver, Kreter, Epidaurier und Dorer besiedelten sie, später aber teilten die Athener die Insel in Landlose unter sich selbst auf, nachdem sie jene vertrieben hatten. Die Flüchtenden gründeten gemeinsam mit den Mendaiern Damasteion in Illyrien, in der Nähe von den Silberminen, an die wir im Kapitel *Über Illyrien* erinnert haben. Nachdem die Lakedaimonier die Insel den Athenern weggenommen hatten, gaben sie sie den ursprünglichen Bewohnern zurück. Die Aigineten schickten Kolonisten nach Kydonia auf Kreta und zu den Umbrern. [→ 886.]

1 Οἰνώνη] : Οἰνόη coni. Casaubonus : lacunam ind. Korais, Radt : καὶ Οἰνόη add. Polito σχεδόν τι e Groskurd coniect. add. Baladié 1 ὁμωνύμως – 7 χαράδραν eiec. Meineke censens e mg. illata 4 εὖ P : σὺ Aly Οἰνόης P : Οἰνώνης cett. : Οἰνόη Tzschucke : Οἰνόῃ Casaubonus 5 ναίει P : ναίειν v 7 Οἰνόη Tzschucke, Korais : Οἰνώνη Bv ἐπῴκησαν] : ἐπῴκισαν B 10 ἐκείνους – φυγάδες suppl. Aly : lacunam ind. Radt 10 φυγάδες – 11 Ἰλλυρικοῖς ex P Baladié 15 Ὀμβρικούς] : Ὄμβρους Radt duce Dittenberger

ἔχειν – Ἐλευθεραῖς Eur. *Antiope*, fr. 179 Nauck. Οἰνόη τὴν χαράδραν: Zenob. 5,29. cf. Eust. ad Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1560). ἐμνήσθημεν ἐν τοῖς Ἰλλυρικοῖς cf. Strab. 7,7,8

886. Strabon 8,6,16

Ἔφορος [fr. 176] δ' ἐν Αἰγίνῃ ἄργυρον πρῶτον κοπῆναί φησιν ὑπὸ Φείδωνος· [→ 887.]

Ephoros aber sagt, dass auf Aigina zum ersten Mal Silber zu Münzen geprägt worden sei, und zwar von Pheidon. [→ 887.]

2 Φείδωνος] : Φειδίου Eust.

cf. Etym.m. s.v. Εὐβοϊκὸν νόμισμα· ἐπειδὴ Φείδων ὁ Ἀργείων βασιλεὺς ἐν Εὐβοίᾳ χωρίῳ τοῦ Ἄργους πρῶτος ἔκοψε χρυσοῦν νόμισμα. Pheidon cf. Strab. 8,3,33

887. Strabon 8,6,16

ἐμπόριον γὰρ γενέσθαι μέγα, διὰ τὴν λυπρότητα τῆς χώρας τῶν ἀνθρώπων θαλαττουργούντων ἐμπορικῶς, ἀφ' οὗ τὸν ῥῶπον «Αἰγιναίαν ἐμπολὴν» λέγεσθαι.

Denn es habe sich zu einem großen Handelsplatz entwickelt, weil die Menschen wegen der Kargheit des Landes auf dem Meer Handel trieben, weshalb Plunder ‚Aiginetische Handelsware' genannt worden sei.

1 μέγα P : om. cett. 3 Αἰγιναίαν] : Αἰγινέαν B

Ephoros, *FGrH* 70.176 (nr. 672–673). cf. Eust. ad Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1561)

888. Strabon 8,6,17

[Kritik an der Aneinanderreihung von Städten am Festland und auf Inseln im Schiffskatalog der Ilias]

οὕτω δὲ καὶ νῦν τῇ Αἰγίνῃ τὸν Μάσητα συνῆψεν, ὄντα τῆς Ἀργολικῆς ἠπείρου.

Und so hat er (i.e. Homer) auch hier Mases, obwohl es am argivischen Festland liegt, mit Aigina verknüpft.

cf. Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1)

889. Strabon 9,1,9

Text: Strabons Geographika III, S. Radt (ed.), 2004.

[Beschreibung der Insel Salamis]

ἔχει δ' ὁμώνυμον πόλιν, τὴν μὲν ἀρχαίαν ἔρημον πρὸς Αἴγιναν τετραμμένην καὶ πρὸς νότον, [→ 890.]

Auf ihr liegt eine gleichnamige Stadt. Die alte Stadt, die nach Aigina und nach Süden gewandt ist, ist verlassen, [→ 890.]

890. Strabon 9,1,9

καθάπερ καὶ Αἰσχύλος εἴρηκεν·
Αἴγινα δ' αὕτη πρὸς νότου κεῖται πνοάς·
τὴν δὲ νῦν ἐν κόλπῳ κειμένην ἐπὶ χερρονησοειδοῦς τόπου συνάπτοντος πρὸς τὴν Ἀττικήν.

– wie auch Aischylos gesagt hat: „Aigina aber liegt dem Wehen des Südwinds ausgesetzt" –, die heutige Stadt aber liegt in einer Bucht an einem halbinselähnlichen Ort, der an Attika grenzt.

Aischyl. fr. 404 (nr. 371)

891. Strabon 9,1,9

[Ruhm der Einwohner der Insel Salamis und ihrer Nachbarn wegen der Seeschlacht; 480 v. Chr.]

συναπέλαυσαν δὲ καὶ Αἰγινῆται τῆς περὶ τὸν ἀγῶνα τοῦτον δόξης, γείτονές τε ὄντες καὶ ναυτικὸν ἀξιόλογον παρασχόμενοι.

Auch die Aigineten, die ihre Nachbarn waren und eine nennenswerte Flotte bereitgestellt hatten, genossen den Ruhm der Schlacht.

892. Strabon 9,5,9

[Beschreibung von Thessalien: Herrschaftsgebiet des Achilleus]

Μυρμιδόνας δ' εἰκὸς καλεῖσθαι πάντας τοὺς ὑπὸ τῷ Ἀχιλλεῖ καὶ τῷ Πατρόκλῳ, οἳ συνηκολούθησαν ἐξ Αἰγίνης φεύγοντι τῷ Πηλεῖ.

Es ist aber folgerichtig, dass alle, die Achilleus und Patroklos unterstanden, und die Peleus bei seiner Flucht aus Aigina gefolgt waren, Myrmidonen genannt werden.

cf. Hom. *Il.* 21,188–189

893. [Vergil], *Ciris* 468–477

1. Hälfte 1. Jh. n. Chr. (?)

Text: BO. Appendix Vergiliana, W.V. Clausen et al. (ed.), 1966.

[Skylla, Tochter des Königs von Megara, verliebt sich in Minos, der Megara belagert, und verrät ihre Heimatstadt. Trotz des für ihn günstigen Verrats lässt Minos sie an sein Schiff binden und durch das Meer schleifen. Während dieser Fahrt erfolgt ihre Verwandlung in einen Seevogel (Ciris)]

iamque adeo tutum longe Piraeea cernit
et notas, eheu frustra, respectat Athenas;
iam procul e fluctu Salaminia respicit arva
florentisque videt iam Cycladas: hinc Venus illi
Sunias, hinc statio contra patet Hermionaea.
linquitur ante alias longe gratissima Delos
Nereidum matri et Neptuno Aegaeo;
prospicit incinctam spumanti litore Cythnon
marmoreamque Paron viridemque adlapsa Donysam
†Aeginamque† simul salutiferamque Seriphum.

Und schon erkennt sie in der Ferne sogar den sicheren Piräus, | und blickt – oje, vergeblich – auf das vertraute Athen zurück. | Schon blickt sie aus den Fluten zurück zu den salaminischen Feldern in der Ferne | und erkennt die blühenden Kykladen; auf dieser Seite zeigt sich ihr die Venus | von Sunion, auf der anderen Seite gegenüber der hermionische Ankerplatz. | Sie lässt Delos zurück, das vor allen anderen bei weitem liebste | für die Mutter der Nereiden (i.e. Doris) und den ägäischen Neptun. | Sie blickt nach Kythnos, umgeben vom schäumenden Strand, | und zum marmorweißen Paros, gelangt zum grünen Donysa, | und zugleich nach †Aigina† und zum heilbringenden Seriphos.

469 eheu GB : secum heu Z 470 Salaminia GB² : Salamina B : alia Minos Z respicit GB : aspicit Z : suspicit Sillig 471 Venus GBZ : sinus Haupt, dubit. Goodyear : genus Ellis 472 Sunias Leo : Sunius G, Haupt : Sinius B : summus Z Hermionaea Goodyear : Herminoea GB² 475 Cythnon Loensis : Cynthum G : Cinthum B 477 (A)eginamque GBZ : Belbinamque Reitzenstein : Aegiliamque Heyne : Gyarum (Syrumque) Sudhaus : Aeginam (Syrumque) Salvatore : alii alia post simul ‹cretosaque rura Cimoli | Siphnonque Olearonque› add. Helm salutiferamque GBZ : sementiferamque ς : absinthiferamque Sillig : alii alia

474 cf. Verg. *Aen.* 3,74 476f. cf. Verg. *Aen.* 3,125f. Ov. *met.* 7,464f.

894. Valerius Maximus, *Denkwürdige Taten und Aussprüche* 9.2.ext.8 1. Jh. n. Chr. (27/31)

Text: BT. Valeri Maximi Facta et Dicta Memorabilia II, J. Briscoe (ed.), 1998.

[Auflistung von Grausamkeiten bei verschiedenen Völkern; 5. Jh. v. Chr.]

Consimili genere aemulationis instincta, civitas Atheniensium indigno gloriae suae decreto Aeginensium iuventuti pollices abscidit, ut classe potens populus in certamen maritimarum virium secum descendere nequiret. non agnosco Athenas timori remedium a crudelitate mutuantes.

Angetrieben durch eine vergleichbare Art der Rivalität schnitt die Bürgerschaft der Athener infolge eines ihres Ruhmes unwürdigen Beschlusses die Daumen der aiginetischen jungen Männer ab, damit die durch die Flotte mächtige Bevölkerung nicht in der Lage sei, sich mit ihnen auf einen Wettstreit der Seekräfte einzulassen. Ich erkenne ein Athen nicht wieder, das ein Heilmittel gegen die Furcht von der Grausamkeit ausleiht.

3 Aeginensium ALG : Eginensium P^{c} : Egitensium P : Egintnsium A^{c}

cf. Cic. *off.* 3,46 (nr. 814–815). Ail. *var.hist.* 2,9 (nr. 1248)

895. Mela, *Chorographie* 2,109 1. Jh. n. Chr. (43/44)

Text: BT. Pomponii Melae De Chorographia, C. Frick (ed.), 1880.

[Inseln vor der Küste Attikas (*hier*: Atthis) und der nordöstlichen Peloponnes]

in Atthide Helene est nota stupro Helenae, et Salamis excidio classis Persicae notior. circa Peloponneson etiam nunc in Aeg‹a›eo Pityussa et Aegina Epidaurico litori proxima, Troezenio Calaur‹i›a inter ignobiles alias leto Demosthenis nobilis.

In der Umgebung von Attika liegen Helene, bekannt durch den Ehebruch der Helena, und Salamis, noch bekannter durch den Untergang der persischen Flotte. Rings um die Peloponnes, und zwar noch immer in der Ägäis, liegen Pityussa und Aigina, in nächster Nähe der epidaurischen Küste, und Kalaureia zwischen anderen unbekannten ‹Inseln› an der troizenischen Küste, bekannt durch den Tod des Demosthenes.

3 Aegaeo] : Aegeo A Pityussa Tzschucke : Pitynussa A 4 Calauria] : Calaura A

896. Plinius der Ältere, *Naturgeschichte* 1,34 ~ 24 bis 79 n. Chr.

Text: BT. C. Plini Secundi Naturalis Historiae I, L. Ian & C. Mayhoff (eds.), 1906.

[Inhaltsangabe zum 34. Buch der Naturgeschichte]

libro xxxiv continentur:
aeris metalla (1–137).
genera aeris (2–10).
quae Corinthia (5–8).
quae Deliaca (9).
quae Aeginetica (10).
de candelabris (11–12).
(...).
summa: res et historiae et observationes DCCCCXV.

ex auctoribus: L. Pisone. Antiate. Verrio. M. Varrone. Cornelio Nepote. Messala Rufo. Marso poeta. Boccho. Iulio Basso qui de medicina Graece scripsit. Sextio Nigro ‹qui› item. Fabio Vestale.

externis: Democrito. Metrodoro Scepsio. Menaechmo qui de toreutice scripsit. Xenocrate qui item. Antigono qui item. Duride qui item. Heliodoro qui Atheniensium anathemata scripsit. Pasitele qui mirabilia opera scripsit. Timaeo. qui de medicina

Im 34. Buch sind enthalten:
Kupferhaltige Metalle (1–137).
Die Arten des Kupfererzes (2–10).
Das korinthische ‹Erz› (5–8).
Das delische ‹Erz› (9).
Das aiginetische ‹Erz› (10).
Über die Kandelaber (11–12).
(...).
Anzahl der Gegenstände, Geschichten und Beobachtungen: 915.

Von den ‹römischen› Autoren: L. Piso. Antias. Verrius. M. Varro. Cornelius Nepos. Messala Rufus. Der Dichter Marsus. Bocchus. Julius Bassus, der über die Heilkunde in griechischer Sprache geschrieben hat. Sextius Nigrus ebenso. Fabius Vestalis.

Von den auswärtigen ‹Autoren›: Demokritos. Metrodoros aus Skepsis. Menaichmos, der über die Toreutik geschrieben hat. Xenokrates ebenso.

metallica scripserunt: (...).

Antigonos ebenso. Duris ebenso. Heliodoros, der über die Weihgeschenke der Athener geschrieben hat. Pasiteles, der über bewundernswerte Werke geschrieben hat. Timaios. Autoren, die über Arzneimittel aus Mineralien geschrieben haben: (...).

13 qui add. Erasmus 17 Atheniensium T, Erasmus : detheniensium B : de Atheniensium (-e/-ae) cett.

897. Plinius der Ältere, *Naturgeschichte* 4,56–57

[Geographie: Aufzählung der griechischen Inseln]

in Argolico Pityusa, Arine, Ephyre. contra Hermionium agrum Tricarenus, Aperopia, Colonis, Aristera, contra Troezenium Calauria I distans, Plateis, Belbina, Lasia, Baucidias, contra Epidaurum Cecryphalos, Pityonesos VI a continente. ab hac Aegina liberae condicionis XV, cuius XVIIII praenavigatio est; eadem autem a Piraeo Atheniensium portu XX abest, ante Oenone vocitata. Spiraeo promunturio obiacent Eleusa, Adendros, Craugiae duae, Caeciae duae, Selacosa; et a Cenchreis Aspis VII et in Megarico sinu Methurides IIII, Aegila autem XV a Cythera, eademque a Cretae Phalasarna oppido XXV.

Im Argolischen Golf ‹liegen› Pityussa, Arine und Ephyra. Gegenüber dem Gebiet von Hermione Trikarenos, Aperopia, Kolonis und Aristera, gegenüber dem Gebiet von Troizene Kalaureia, 1 Meile (i.e. ~ 1,5 km) entfernt, Plateis, Belbina, Lasia, Baukidias; gegenüber von Epidauros Kekryphalos und Pityonesos, 6 Meilen vom Festland ‹entfernt›. Von dieser liegt Aigina (mit freiem Rechtsstatus), dessen Küstenstrecke 19 Meilen beträgt, 15 Meilen ‹entfernt›. Vom Piräus, dem Hafen der Athener, ist es aber 20 Meilen entfernt; früher wurde es Oinone genannt. Vor dem Vorgebirge Speiraion liegen Eleusa, Adendros, die beiden Kraugien, die beiden Kaikien und Selakosa; und von Kenchreai sind Aspis 7 Meilen, und die Methuri(a)den im Megarischen Golf 4 Meilen ‹entfernt›, Aigila aber 15 Meilen von Kythera und von der Stadt Phalasarna auf Kreta 25 Meilen.

1 Hermionium Erasmus : Her-/Harmonium codd. 2 Tricarenus Leake : Trigarenus A : Riparenus E^2 : Typa-/Tiparenus cett. Aperopia Barbarus : Aperopico R : Eperopia A^2F^2 3 Calauria A : Caulauria E^2 : Calabria cett. I] : L AF^2 vet. edd. 4 Belbina Barbarus : Bellina codd. 5 hac Aegina $AF^2R^2E^2$: haec Aeginam DE^1 : hac C(a)egina AR^2 6 XV A : XVI cett. : XVII vet.edd. XVIIII] : XVIII A : XX vet.edd. 8 Oenone AE^1 : Enone E^2 : Aenone vet.edd. : Oenuno R : Obrone D : Orone F 10 et a Cenchreis Mayhoff : Dacenchris DFE : Dacenchrus A

898. Plinius der Ältere, *Naturgeschichte* 7,197

Text: BT. C. Plini Secundi Naturalis Historiae II, L. Ian & C. Mayhoff (eds.), 1909.

[Anthropologie (Aufzählung von Erfindungen): Aiakos als einer der Entdecker des Silbers]

argentum invenit Erichthonius Atheniensis, ut alii, Aeacus; auri metalla et flaturam Cadmus Phoenix ad Pangaeum montem, ut alii, Thoas aut Aeacus in Panchaia aut Sol Oceani filius, cui Gellius [fr. 5] medicinae quoque inventionem ex metallis assignat.

Das Silber entdeckte der Athener Erichthonios, nach anderen aber Aiakos. Den Abbau und das Schmelzen des Goldes ‹erfand› der Phönizier Kadmos am Berg Pangaion, nach anderen Thoas oder Aiakos in Panchaia oder Sol, Sohn des Okeanos, dem Gellius auch die Bereitung der ersten Arzneimittel aus Mineralien zuweist.

1 Erichthonius] : Aericthonius F^2 : Aeristhonius F^1 2 Aeacus] : Eacus a : Ceacus o vet.edd. 3 Thoas] : Thaso Wilamowitz Aeacus Urlichs : Aeaclis DF : Eaclis cett. 5 ex metallis Detlefsen : et metellus R^2 : ex (et) mellis/-e cett.

Gellius, *FRH* 10 fr. 5. Erichthonios cf. Hyg. *fab.* 274,4. Aiakos (Panchaia) Hyg. *fab.* 274,4. Cassiod. *var.* 4,34,3. Panchaia cf. Diod. 5,46,4. Euhemeros, *FGrH* 63.2. Kadmos cf. Clem.Al. *strom.* 1,75,8

899. Plinius der Ältere, *Naturgeschichte* 34,8

Text: BT. C. Plini Secundi Naturalis Historiae V, L. Ian & C. Mayhoff (eds.), 1897.

[Metallurgie: Abhandlung über die bei den Griechen am meisten geschätzten Bronzelegierungen. Neben drei Arten korinthischer Bronze wird eine weitere Legierung ohne Herkunftsangabe genannt]

praeter haec est cuius ratio non potest reddi, quam-

Daneben gibt es eine Art, deren Zusammensetzung

quam hominis manu est; at fortuna temperatur in simulacris signisque illud suo colore pretiosum ad iocineris imaginem vergens, quod ideo «hepatizon» appellant, procul a Corinthio, longe tamen ante Aegineticum atque Deliacum, quae diu optinuere principatum.

man nicht angeben kann, obwohl sie von Menschenhand hergestellt wird. Aber durch Zufall wird jene bei Büsten und Statuen durch ihre Färbung geschätzte ‹Bronze› vermischt. Sie gleicht einer Leber, weshalb sie ‚die Leberfarbige' genannt wird. Obwohl sie weit hinter der korinthischen zurücksteht, wird sie dennoch bei weitem der aiginetischen und der delischen ‹Bronze›, die lange Zeit den ersten Rang innehatten, vorgezogen.

2 manu est Mayhoff : manu sed dT : manus sed cett. : manu facta vet.edd. temperatur Ba : temperatum Müller : temperamentum cett. 4 hepatizon a?vet.edd. : hepaticon B^2 : hipatizon R : hypatizon V 5 Aegineticum] : Aegeneticum B^2 : Agineticum B^1 6 Deliacum] : Deligacum R : Deliatum V

900. Plinius der Ältere, *Naturgeschichte* 34,10

[Metallurgie: Nach der delischen Bronze, der Plinius die *antiquissima gloria* zuweist, wird die aiginetische Bronze genannt; 5. Jh. v. Chr.]

proxima laus Aeginetico fuit, insula et ipsa eo, nec quod ibi gigneretur, sed officinarum temperatura, nobilitata. [→ 901.]

Das nächstfolgende Lob fiel der aiginetischen Bronze zu. Sogar die Insel selbst wurde durch ‹die Bronze› berühmt, nicht weil sie dort abgebaut wurde, sondern durch die richtige Mischung in den Werkstätten. [→ 901.]

1 Aeginetico] : Aegeinetico B eo Mayhoff : om. d : est cett. : aere Sillig 2 gigneretur Sillig : signetur B : gignens Vdha : gimens R 1 ipsa – 2 gigneretur corruptus est

901. Plinius der Ältere, *Naturgeschichte* 34,10

bos aereus inde captus in foro boario est Romae. hoc erit exemplar Aeginetici aeris, Deliaci autem Iuppiter in Capitolio in Iovis Tonantis aede. illo aere Myron usus est, hoc Polycletus, aequales atque condiscipuli; sic aemulatio et in materia fuit. [→ 902.]

Von dort stammt der erbeutete Bronzestier auf dem Forum Boarium (i.e. dem Rindermarkt) in Rom. Dies soll als Beispiel für die aiginetische Bronze dienen, der Juppiter im Tempel des Juppiter Tonans auf dem Kapitol aber für die delische. Jene Bronze hat Myron (aus Eleutherai) verwendet, diese aber Polykleitos (aus Sikyon), Zeitgenossen und aus derselben Schule. Demnach erstreckte sich ihre Rivalität auch auf das Material. [→ 902.]

2 Aeginetici] : Aegenetici BV 5 sic Mayhoff : sit B^1 : sed dT : om. h : set cett.

bos aereus cf. Cic. *Verr.* 4,60,135. Ov. *fasti* 6,478. Tac. *ann.* 12,24. Zenob. p. 384 (nr. 965). Prokop. *BG* 4,21. Tzetz. *chil.* 8,379. Iovis Tonantis cf. Plin. *nat.* 34,79 (Leochares anstelle von Polykleitos). Myron cf. Plin. *nat.* 34,57f. Polykleitos cf. Plin. *nat.* 34,55f.

902. Plinius der Ältere, *Naturgeschichte* 34,11

privatim Aegina candelabrorum superficiem dumtaxat elaboravit, sicut Tarentum scapos. in iis ergo iuncta commendatio officinarum est. nec pudet tribunorum militarium salariis emere, cum ipsum nomen a candelarum lumine inpositum appareat. accessio candelabri talis fuit Theonis iussu praeconis Clesippus fullo gibber et praetorea et alio foedus aspectu, emente id Gegania HS L. eadem ostentante in convivio empta ludibrii causa nudatus atque inpudentia libidinis receptus in torum, mox in testamentum, praedives numinum vice illud candelabrum coluit et hanc Corinthiis fabulam adiecit, (...). sed cum esse nulla

Insbesondere stellte Aigina lediglich die Oberteile von Kandelabern her, so wie Tarent die Schäfte. In ihnen ist somit das Ansehen der Werkstätten vereint. Man schämt sich nicht ‹einen derartigen Kandelaber› um den Sold der Kriegstribunen zu kaufen, obwohl der Name selbst offensichtlich vom Licht der Kerzen hergeleitet ist. Als Zuschlag für einen derartigen Kandelaber wurde auf Befehl des Ausrufers Theon der bucklige und außerdem auch in anderer Hinsicht hässlich anzusehende Walker Klesippos angeboten. Diesen ‹Kandelaber› kaufte Gegania für 50 000 Sesterze. Als sie den Kauf bei einem Festmahl herzeigte, wurde er des Ge-

Corinthia candelabra constet, nomen id praecipue in his celebratur, quoniam Mummi victoria Corinthum quidem diruit, sed e compluribus Achaiae oppidis simul aera dispersit.

spötts wegen entblößt. Und aus schamloser Lust wurde er im Bett, als nächstes im Testament aufgenommen. Nachdem er sehr reich geworden war, verehrte er diesen Kandelaber wie eine Gottheit und rechnete ihn fälschlich zu den korinthischen Bronzen. (...). Aber obwohl feststeht, dass es keine korinthischen Kandelaber gibt, wird diese Bezeichnung besonders bei ihnen allgemein verwendet, weil der Sieg des Mummius zwar ‹nur› Korinth zerstörte, aber zugleich Bronzen aus vielen Städten Griechenlands verstreute.

5 lumine] : nomine Bh 10 torum : thorum B² : totum VR 11 numinum] : luminum B

cf. *CIL* I²,1004. candelarum cf. Varro, *ling.* 5,119. Macr. *sat.* 3,4,2. Isid. *orig.* 20,10,3. Mummii victoria Corinthum (146 v. Chr.) cf. Paus. 7,16,7–9. candelabria Corinthia cf. Mart.14,43

903. Plinius der Ältere, *Naturgeschichte* 34,75

[Kunstgeschichte (Auflistung berühmter Bronzestatuen): Apollon des Kanachos aus Sikyon; 6./5. Jh. v. Chr.]

Canachus Apollinem nudum, qui Philesius cognominatur, in Didymaeo Aeginetica aeris temperatura, cervumque una ita vestigiis suspendit, ut linum subter pedes trahatur alterno morsu calce digitisque retinentibus solum, ita vertebrato dente utrisque in partibus, ut a repulsu per vices resiliat. idem et celetizontas pueros.

Kanachos ‹verfertigte› aus einer aiginetischen Bronzemischung einen nackten Apollon, der mit Beinamen Philesios genannt wird und sich im Didymaion ‹befindet›. Zusammen mit ihm ließ er einen Hirsch so auf seinen Füßen schweben, dass ein Faden unter den Füßen durchgezogen werden konnte, indem die Ferse und die Zehen in wechselseitigem Fassen am Boden stehen, da auf beiden Seiten eine gelenkartige Spitze angebracht ist, sodass sie durch den Rückschwung wechselseitig zurückspringt. Derselbe hat auch auf Rennpferden reitende Knaben ‹angefertigt›.

2 Aeginetica BVR : Aeginetici dh 4 trahatur] : trahantur B : ‚locus nondum sanatus' Mayhoff 7 idem] : item R post pueros add. fecit d(?)h vet.edd.

Apollo Philesius cf. Paus. 1,16,3. 8,46,3. Macr. *sat.* 1,17,49

904. Plinius der Ältere, *Naturgeschichte* 35,122

[Kunstgeschichte (Auflistung der älteren Vertreter der Enkaustik): Elasippos aus Aigina (?); 5. Jh. v. Chr. (?)]

Elasippus quoque Aeginae picturae suae inscripsit «ἐνέκαεν», quod profecto non fecisset nisi encaustica inventa.

Auch Elasippos signierte seine Gemälde auf Aigina mit „Er hat eingebrannt", was er sicherlich nicht getan hätte, wenn die Enkaustik nicht schon erfunden gewesen wäre.

1 Elasippus Sillig, Schneidewin : Eiasippus B : Lassippus cett. : Lysippus vet.edd. 2 ἐνέκαεν] : enecaen B : enaecen d : enean R : ἐνέκαυσεν Gelenius : encausen Barbarus profecto] : presto R

905. Plinius der Ältere, *Naturgeschichte* 35,145

[Kunstgeschichte (Auflistung berühmter Vertreter der Malerei, Verzeichnis der *primis proximi*): Nealkes aus Sikyon (?); 3. Jh. v. Chr.]

non omittetur inter hos insigne exemplum. namque Erigonus, tritor colorum Nealcae pictoris, in tantum ipse profecit, ut celebrem etiam discipulum reliquerit Pasiam, fratrem Aeginetae fictoris.

Hierbei darf ein bezeichnendes Beispiel nicht ausgelassen werden. Erigonos nämlich, der Farbenreiber des Malers Nealkes, machte selbst so große Fortschritte, dass er sogar einen berühmten Schüler hinterließ, Pasias, Bruder des Bildhauers Aiginetes.

2 Erigonus] : Origonus Bdh 4 Pasiam dh vet.edd. : Pastam B : Pasian cett., Sillig Aeginetae vet.edd. : Eginete d : Aeginae et e B : Aegeniten V : Eginetae R fictoris dh vet.edd. : fictores VR : pictoris Detlefsen : pictores B

906. Heron, *Geometrika* 23,59 1. Jh. n. Chr.

Text: BT. Heronis Alexandrini Opera Omnia IV, J.L. Heiberg (ed.), 1912.

[Benennung der Maße und Gewichte]

οὐ λανθάνει δέ με καὶ τῶν δραχμῶν εἶναι πλείους διαφοράς· τήν τε γὰρ Αἰγιναίαν καὶ τὴν Ῥοδίαν μνᾶν τῆς Πτολεμαικῆς εἶναι πενταπλάσιον, ἑξαπλασίαν δὲ τὴν νησιωτικὴν οὕτω προσαγορευομένην.

Es ist mir nicht verborgen geblieben, dass es auch bei den Drachmen große Unterschiede gibt. Denn sowohl die aiginetische als auch die rhodische Mine sind fünfmal so groß wie die ptolemaiische Mine, die sogenannte insulare Mine ist sogar sechsmal so groß.

2 Αἰγιναίαν] : Αἰγεινέαν C 3 ἑξαπλασίαν] : ἑξαπλάσιον Hultsch

907. Epaphroditos, *Kommentar zu Homer, Ilias* 8,48 1. Jh. n. Chr.

Text: Epaphroditi Grammatici quae supersunt, E. Luenzner (ed.), 1866.

[Name der Stadt Gargaros in der Troas]

ὠνόμασται δὲ ἀπὸ Γαργάρου τοῦ Διός, ὡς δηλοῖ †Νυμφίος ὁ φιλόσοφος† [fr. 19]. οὕτως Ἐπαφρόδιτος ἐν Ὑπομνήματι θ΄ Ἰλιάδος, παρατιθέμενος Κλείταρχον Αἰγινήτην λεξικογράφον.

Sie ist nach Gargaros, Sohn des Zeus, benannt worden, wie Nymphias, der Philosoph (?), verdeutlicht. So Epaphroditos in dem *Kommentar zum 8. Buch der Ilias*, indem er den aiginetischen Lexikographen Kleitarchos zitiert.

1 ὠνόμασται] : ὠνομάσθη V, Steph.Byz. 1 ὡς – 4 λεξικογράφον om. V coni. Jacoby 2 Νυμφίος] : Νυμφίας M : Νύμφις ὁ ἱστορικός Sturz : Νυμφόδωρος 4 Αἰγινήτην corr. Sturz : Αἰγινίτην codd. : Αἰγινήτας M

Nymphios, *FGrH* 432.19. Etym.m. s.v. Γάργαρος (nr. 1510). cf. Steph.Byz. s.v. Γάργαρα. Kleitarchos (λεξικογράφος) cf. Hesych. s.v. μήτρα. ΣTheokr. 2,59–62b. Kleitarchos (γλωσσογράφος) cf. Harpokr. s.v. ἐπιβλῆτας. Anon. ad Aristot. *eth.Nik.* 1127b. ἐν Γλώσσαις: Athen. 6,267c. 7,284d etc. ΣHes. *erg.* 524. Etym.m. s.v. ἀνόστεος

908. Statius, *Thebais* 7,315–327 ~ 40 bis ~ 95 n. Chr. (80–92)

Text: BT. P. Papini Stati Thebais, A. Klotz & T.C. Klinnert (eds.), 1973.

[Im Rahmen einer Mauerschau des thebanischen Heeres wird Hypseus, Sohn des Asopos, vorgestellt]

Asopos genuisse datur, dignusque videri
tunc pater, abreptis cum torrentissimus exit
pontibus, aut natae tumidus cum virginis ultor
flumina concussit generum indignata Tonantem.
namque ferunt raptam patriis Aeginan ab undis
amplexu latuisse Iovis: furit amnis et astris
infensus bellare parat – nondum ista licebant
nec superis; stetit audaces effusus in iras,
conseruitque manum, nec quem imploraret
habebat,
donec vix tonitru submotus et igne trisulco
cessit. adhuc ripis animosus gurges anhelis
fulmineum cinerem magnaeque insignia poenae
gaudet et Aetnaeos in caelum efflare vapores.
[→ 909.]

Asopos soll ‹Hypseus› gezeugt und sich als Vater damals würdig gezeigt haben, | als er sehr schnell fließend über die zerstörten | Brücken strömte, oder als aufgebrachter Rächer seiner jungfräulichen Tochter | die Fluten aufwühlte, weil er über den Schwiegersohn, den Donnerer (i.e. Juppiter), empört war. | Denn man erzählt, dass Aigina, aus den väterlichen Fluten geraubt, | in der Umarmung Juppiters verborgen gehalten wurde: Der Flussgott geriet in Wut und | traf erbittert Vorkehrungen, die Sterne zu bekriegen – dies war nicht einmal den Göttern erlaubt; | er stand sich weithin erstreckend in wildem Zorn da | und begann den Kampf, und er hatte keinen, den er um Hilfe bitten konnte, | bis er sich zurückzog, indem er durch den Donner und den dreizackigen Blitz zur Seite gedrängt wurde. | Noch immer hat der leidenschaftliche Flussgott daran Freude, von den schnaubenden Gewässern in Richtung Himmel | die durch den Blitz entstandene Asche, Zeichen seiner schweren Strafe, | und den aetnagleichen Rauch auszuhauchen. [→ 909.]

317 pontibus V^2 : fontibus b 319 Aeginan] : Aeginam L ab undis] : ab arvis C 321 infensus] : infessus D licebant] : licebat QDNrb : licebit C 324 vix tonitru PLg : vi tonitru(s) cett.

319 cf. Prisc. *inst.gramm. GL* 2, p. 287 (nr. 1344)

909. Statius, *Thebais* 7,328–329

talem Cadmeo mirabimur Hypsea campo,
si modo placavit felix Aegina Tonantem.

Solches werden wir an Hypseus in der kadmeischen Ebene bewundern, | wenn nur die glückliche Aigina den Donnerer versöhnt hat.

328 mirabimur] : mirabitur D Hypsea] : ipsea P

Hypseus cf. 8,428. 9,256: Asopius Hypseus

910. Dion Chrysostomos, *Über die Zurückgezogenheit* (20), 1

~ 40 bis nach 112 n. Chr.

Text: Dionis Prusaensis quem vocant Chrysostomum quae exstant Omnia II, J. de Arnim (ed.), 1896.

[Überlegungen zu dem Begriff ἀναχώρησις: ‚Zurückgezogenheit']

οἷον εἴ τις Ἀθηναῖος ὤν, δέον αὐτὸν στρατεύεσθαι ὑπὲρ τῆς πατρίδος Λακεδαιμονίων εἰσβεβληκότων εἰς τὴν Ἀττικὴν ἢ Φιλίππου ἐπιόντος ἢ ἄλλων πολεμίων, ὁ δὲ ἀναχωρήσειεν εἰς Μέγαρα ἢ Αἴγιναν ἕνεκα τοῦ μὴ στρατεύεσθαι μηδὲ κινδυνεύειν, οὗτος ‹ἂν› ἀνακεχωρηκέναι λέγοιτο;

Wenn zum Beispiel ein athenischer Bürger, für den die Verpflichtung besteht, bei einem Einfall der Lakedaimonier in Attika oder bei einem Angriff Philipps II. oder anderer Feinde für sein Vaterland Kriegsdienst zu leisten, sich nach Megara oder Aigina zurückgezogen hätte, um nicht in den Krieg zu ziehen oder sich nicht in Gefahr zu begeben, könnte man dann sagen, dass sich dieser zurückgezogen hat?

3 ἀναχωρήσειεν Emperius : ἀναχωρήσει codd. 5 ἄν add. Emperius

911. Anonymus Londinensis, *Über die Arzneikunst* 20

1./2. Jh. n. Chr.

Text: *CAG* Suppl. III, 35.

[Im Rahmen einer Aufzählung unterschiedlicher Ansichten über Krankheitsursachen wird der Standpunkt des Arztes Petron aus Aigina genannt; 5./4. Jh. v. Chr.]

ὁ δὲ A[ἰγινήτης] Πέτρων συνεστάναι φ(ησὶν) τὰ ἡ[μέτερα] σώματα ἐκ δισσῶν στοιχείων, ψ[υχροῦ] τε καὶ θερμοῦ, ἐφ' ἑτέρῳ δὲ τού[των] ἀπολείπει τι ἀντίστοιχον, τῷ μ[ὲν] θερμῷ τὸ ξηρόν, τῷ δὲ ψυχρῷ [τὸ ὑγρ(όν)]. καὶ ἐγ μ(ὲν) δὴ τούτ(ων) συνεστάναι τὰ σῴ[ματ(α)]. φησὶν δὲ γί(νεσθαι) τὰς νόσους ἁπ[λῶς] [μὲν] διὰ τὰς περιττώσεις τῆς τρ[οφῆς·] (...).

Der Aiginete Petron sagt, dass unsere Körper aus zwei Elementen bestehen, dem Kalten und dem Warmen. Bei jedem von diesen lässt er eine Entsprechung zu, bei dem Warmen das Trockene, bei dem Kalten das Nasse. Und aus diesen ‹Elementen› sollen die Körper bestehen. Er sagt auch, dass die Krankheiten einfach durch einen Überschuss an Nahrung entstehen. (...).

1–7 suppl. Kenyon

Petron cf. ΣHom. *Il.* 11,624 (nr. 8)

912. Plutarch, *Themistokles* 4,1

~ 45 bis ~ 120 n. Chr.

Text: BT. Plutarchi Vitae Parallelae I.1, K. Ziegler (ed.), 1960.

[Themistokles veranlasst den Bau der attischen Flotte; 483/2 v. Chr. (?)]

καὶ πρῶτον μὲν τὴν Λαυρεωτικὴν πρόσοδον ἀπὸ τῶν ἀργυρείων μετάλλων ἔθος ἐχόντων Ἀθηναίων διανέμεσθαι, μόνος εἰπεῖν ἐτόλμησε παρελθὼν εἰς τὸν δῆμον, ὡς χρὴ τὴν διανομὴν ἐάσαντας ἐκ τῶν χρημάτων τούτων κατασκευάσασθαι τριήρεις ἐπὶ τὸν πρὸς Αἰγινήτας πόλεμον. ἤκμαζε γὰρ οὗτος ‹τότ'› ἐν τῇ Ἑλλάδι μάλιστα, καὶ κατεῖχον οἱ νησιῶται πλήθει νεῶν τὴν θάλατταν. [→ 913.]

Und als erstes wagte er, während die Athener gewohnt waren, die Einkünfte von den Silberbergwerken des Laureion unter sich aufzuteilen, als einziger vor das Volk mit dem Antrag zu treten, dass es nötig sei, die Verteilung zu unterlassen und von diesem Geld Trieren für den Krieg gegen die Aigineten zu bauen. Denn dieser wütete damals in Griechenland besonders heftig und die Inselbewohner (i.e. die Aigineten) beherrschten das Meer mit einer großen Anzahl von Schiffen. [→ 913.]

6 τότ' add. Fuhr 7 νησιῶται S : Αἰγινῆται UMA

913. Plutarch, *Themistokles* 4,2

ᾗ καὶ ῥᾷον ὁ Θεμιστοκλῆς συνέπεισεν, οὐ Δαρεῖον οὐδὲ Πέρσας – μακρὰν γὰρ ἦσαν οὗτοι καὶ δέος οὐ πάνυ βέβαιον ὡς ἀφιξόμενοι παρεῖχον – ἐπισείων, ἀλλὰ τῇ πρὸς Αἰγινήτας ὀργῇ καὶ φιλονεικίᾳ τῶν πολιτῶν ἀποχρησάμενος εὐκαίρως ἐπὶ τὴν παρασκευήν. ἑκατὸν γὰρ ἀπὸ τῶν χρημάτων ἐκείνων ἐποιήθησαν τριήρεις, αἷς καὶ πρὸς Ξέρξην ἐναυμάχησαν.

Und dadurch gewann Themistokles sie umso leichter für seine eigene Ansicht, indem er weder Dareios noch die Perser als Schreckensbild vorhielt – denn sie waren weit weg und boten überhaupt keinen Anlass für die Befürchtung, dass sie wiederkämen –, sondern sich den Zorn und die Eifersucht der Bürger gegenüber den Aigineten im richtigen Augenblick für die Aufrüstung zu Nutze machte. Denn von jenen Geldern wurden 100 Trieren gebaut, mit denen sie dann auch die Seeschlacht gegen Xerxes bestritten.

6 αἷς S : αἳ UMA

cf. Hdt. 7,144 (nr. 468). Aristot. *Ath.Pol.* 22,7. Aristeid. *or.* 3,237 (nr. 989)

914. Plutarch, *Themistokles* 15,2

[Erscheinungen während der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

ἕτεροι δὲ φάσματα καὶ εἴδωλα καθορᾶν ἔδοξαν ἐνόπλων ἀνδρῶν ἀπ᾽ Αἰγίνης τὰς χεῖρας ἀνεχόντων πρὸ τῶν Ἑλληνικῶν τριήρων, οὓς εἰκάζον Αἰακίδας εἶναι παρακεκλημένους εὐχαῖς πρὸ τῆς μάχης ἐπὶ τὴν βοήθειαν.

Andere meinten geisterhafte Erscheinungen und Schattenbilder bewaffneter Männer zu sehen, die von Aigina her ihre Hände zum Schutz der griechischen Trieren ausstreckten. Sie vermuteten, dass es die Aiakiden seien, die vor der Schlacht mit Gebeten zur Unterstützung herbeigerufen worden waren.

1 φάσματα] : φαντάσματα S 2 ἀπ᾽ Αἰγίνης UMA : ἀναιτενεῖς S

cf. Hdt. 8,64,1–2 (nr. 481)

915. Plutarch, *Themistokles* 17,1

[Auszeichnungen nach der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

πόλεων μὲν οὖν τὴν Αἰγινητῶν ἀριστεῦσαί φησιν Ἡρόδοτος [8,93,1], Θεμιστοκλεῖ δὲ καίπερ ἄκοντες ὑπὸ φθόνου τὸ πρωτεῖον ἀπέδοσαν ἅπαντες.

Herodot sagt, dass sich unter den Städten die der Aigineten am meisten ausgezeichnet hat, den ersten Preis ‹unter den Männern› aber teilten alle Themistokles zu, wenn auch aus Neid nur widerwillig.

Hdt. 8,93,1 (nr. 497). cf. Hdt. 8,123

916. Plutarch, *Themistokles* 19,2

[Wiederaufbau und Befestigung Athens gegen den erklärten Willen Spartas: Reise des Themistokles nach Sparta und Leugnung der Vorwürfe; 478 v. Chr.]

ἐγκαλούντων δὲ τῶν Σπαρτιατῶν ὅτι τειχίζουσι τὸ ἄστυ, καὶ Πολυάρχου κατηγοροῦντος ἐπίτηδες ἐξ Αἰγίνης ἀποσταλέντος, ἠρνεῖτο καὶ πέμπειν ἐκέλευεν εἰς Ἀθήνας τοὺς κατοψομένους, ἅμα μὲν ἐμβάλλων τῷ τειχισμῷ χρόνον ἐκ τῆς διατριβῆς, ἅμα δὲ βουλόμενος ἀνθ᾽ αὑτοῦ τοὺς πεμπομένους ὑπάρχειν τοῖς Ἀθηναίοις.

Als die Spartaner Vorwürfe erhoben, dass sie (i.e. die Athener) die Stadt mit einer Mauer umgeben, und auch Polyarchos, der mit Bedacht aus Aigina abgesandt worden war, Beschuldigungen vorbrachte, leugnete er und forderte sie auf, ‹Gesandte› zur Überprüfung nach Athen zu schicken, teils um durch die Verzögerung Zeit für den Mauerbau zu gewinnen, teils weil er wollte, dass die Gesandten in seinem Interesse den Athenern zur Verfügung standen.

2 Πολυάρχου] : Πολυκρίτου coni. Schaefer, contra Flacelière 5 ἀνθ᾽ αὑτοῦ] : ἀντ᾽ αὐτοῦ Reiske

cf. Thuk. 1,89,3–92,1. Diod. 11,39,1–40,4. Nep. *Themistokles* 6,5–7,6. Polyain. 1,30,5. Iust. 2,15,1–12

917. Plutarch, *Aristeides* 8,2–3

[Angesichts der Bedrohung für Griechenland unterstützt Aristeides seinen Gegner Themistokles bei dessen Vorhaben, die Perser bei Salamis in eine Seeschlacht zu verwickeln; 480 v. Chr.]

ὡς γὰρ ἀπολείπειν τὴν Σαλαμῖνα βουλευομένων τῶν περὶ Εὐρυβιάδην αἱ βαρβαρικαὶ τριήρεις νύκτωρ ἀναχθεῖσαι καὶ περιβαλοῦσαι τόν τε πόρον ἐν κύκλῳ καὶ τὰς νήσους κατεῖχον, οὐδενὸς προειδότος τὴν κύκλωσιν, ἦκεν ὁ Ἀριστείδης ἀπ᾽ Αἰγίνης παραβόλως διὰ τῶν πολεμίων νεῶν διεκπλεύσας, (3) καὶ νυκτὸς ἐλθὼν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ Θεμιστοκλέους καὶ καλέσας αὐτὸν ἔξω μόνον, (...).

Als nämlich Eurybiades (i.e. der Flottenkommandant aus Sparta) Salamis verlassen wollte, während die feindlichen Trieren die Inseln in ihre Gewalt gebracht hatten, indem sie nachts ausgelaufen waren und die Durchfahrtsstraße im Kreis umstellten, kam Aristeides, bevor noch jemand von der Umzinglung wusste, von Aigina, indem er auf tollkühne Weise zwischen den feindlichen Schiffen hindurchgesegelt war. (3) Und er ging in der Nacht zum Zelt des Themistokles und rief ihn alleine nach draußen.

cf. Hdt. 8,81,1 (nr. 484). Plut. *Themistokles* 12,5

918. Plutarch, *Perikles* 8,7

Text: BT. Plutarchi Vitae Parallelae I.2, K. Ziegler (ed.), 1964.

[Auflistung der wenigen bekannten Aussprüche des Perikles; 5. Jh. v. Chr.]

οἷον τὸ τὴν Αἴγιναν ὡς λήμην τοῦ Πειραιῶς ἀφελεῖν κελεῦσαι.

Wie zum Beispiel seine Aufforderung, Aigina wie Eiter aus dem Auge des Piräus zu entfernen.

cf. Aristot. *rhet.* 1411a (nr. 702). Strab. 9,1,14 (Ψυτταλίαν anstelle von Αἴγιναν)

919. Plutarch, *Perikles* 29,5

[Situation vor Ausbruch des Peloponnesischen Krieges; 431 v. Chr.]

Αἰγινῆται δὲ κακοῦσθαι δοκοῦντες καὶ βίαια πάσχειν, ἐποτνιῶντο κρύφα πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους, φανερῶς ἐγκαλεῖν τοῖς Ἀθηναίοις οὐ θαρροῦντες.

Auch die Aigineten meinten, ungerecht behandelt zu werden und Gewalttaten zu erleiden. Sie wandten sich heimlich an die Lakedaimonier, weil sie nicht den Mut hatten, die Athener öffentlich anzuklagen.

cf. Thuk. 1,67,2 (nr. 521)

920. Plutarch, *Perikles* 34,2

[Unzufriedenheit der Bürger Athens über die fehlende Reaktion des Perikles nach dem Einfall der Spartaner in Attika; 431 v. Chr.]

θεραπεύων δὲ τοὺς πολλοὺς [ὅμως] ἀσχάλλοντας ἐπὶ τῷ πολέμῳ, διανομαῖς τε χρημάτων ἀνελάμβανε καὶ κληρουχίας ἔγραφεν· Αἰγινήτας γὰρ ἐξελάσας ἅπαντας, διένειμε τὴν νῆσον Ἀθηναίων τοῖς λαχοῦσιν.

Er versuchte die über den Krieg empörte Menge für sich zu gewinnen, indem er Geldspenden verteilte und Landverteilungen ausschrieb. Er teilte nämlich nach der Vertreibung aller Aigineten die Insel unter den Athenern durch das Los auf.

1 ὅμως del. Korais : contra Stadter

cf. Thuk. 2,27,1 (nr. 534–536)

921. Plutarch, *Nikias* 6,7

[Kriegerische Einfälle der Athener in Lakonien unter der Führung des Strategen Nikias und Zerstörung der Stadt Thyrea; Sommer 424 v. Chr.]

πορθήσας δὲ τὴν παραλίαν τῆς Λακωνικῆς καὶ τοὺς ἀντιστάντας Λακεδαιμονίων τρεψάμενος, εἶλε Θυρέαν

Nachdem er die Küste Lakoniens verwüstet und die Lakedaimonier, die sich ihm entgegenstellten, in die

Αἰγινητῶν ἐχόντων, καὶ τοὺς αἱρεθέντας ἀπήγαγε ζῶντας εἰς Ἀθήνας.

Flucht geschlagen hatte, eroberte er Thyrea, das die Aigineten bewohnten, und führte die Gefangenen lebend nach Athen.

2 Θυρέαν Korais : θυραίαν codd.

cf. Thuk. 4,56,2–57,3 (nr. 541–545)

922. Plutarch, *Vergleich zwischen Nikias und Crassus* 4,3 (= *Crassus* 37,3)

[Kritik an den Feldzügen des Nikias gegen unterlegene Gegner; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

«εἴπερ γὰρ ἀδικεῖν χρή», κατὰ τὸν Εὐριπίδην [*Phoin.* 524], ἡσυχίαν ἄγειν μὴ δυναμένους μηδὲ χρῆσθαι τοῖς παροῦσιν ἀγαθοῖς εἰδότας, οὐ Σκάνδειαν, οὐδὲ Μένδην ἐκκοπτέον, οὐδὲ φεύγοντας Αἰγινήτας ἀπολελοιπότας τὴν ἑαυτῶν ὥσπερ ὄρνιθας εἰς ἑτέραν ἀποκεκρυμμένους χώραν ἐκθηρατέον, ἀλλὰ πολλοῦ τιμητέον τὸ ἀδικεῖν, μὴ ῥᾳδίως μηδ' ἐπὶ τοῖς τυχοῦσιν ὥς τι φαῦλον ἢ μικρόν προϊεμένους τὸ δίκαιον.

„Wenn man nämlich Unrecht tun muss", nach einem Wort des Euripides, weil man sich der Ruhe nicht erfreuen kann und die vorhandenen guten Dinge nicht zu nützen weiß, soll man weder Skandeia noch Mende zerstören, und auch nicht die fliehenden Aigineten wie Vögel jagen, die ihr eigenes Land verlassen und sich in einem anderen Land versteckt gehalten haben, sondern man muss das Unrechttun hochschätzen, indem man das Gerechte weder leichtfertig noch für das erstbeste Angebot wie etwas Schlechtes oder Kleines preisgibt.

3 οὐδὲ NS : οὐ UA 5 ante ὥσπερ add. καὶ Ziegler

Eur. *Phoin.* 524. Skandeia cf. Thuk. 4,54,1. Mende cf. Thuk. 4,130

923. Plutarch, *Demosthenes* 1,1–3

[Eine ruhmreiche Vaterstadt ist nach Plutarch keine Bedingung für ein glückliches Leben]

ἐγὼ δὲ τῷ μὲν εὐδαιμονήσειν μέλλοντι τὴν ἀληθινὴν εὐδαιμονίαν, ἧς ἐν ἤθει καὶ διαθέσει τὸ πλεῖστόν ἐστιν, οὐδὲν ἡγοῦμαι διαφέρειν ἀδόξου καὶ ταπεινῆς πατρίδος ἢ μητρὸς ἀμόρφου καὶ μικρᾶς γενέσθαι. (2) γελοῖον γάρ, εἴ τις οἴοιτο τὴν Ἰουλίδα, μέρος μικρὸν οὖσαν οὐ μεγάλης νήσου τῆς Κέω, καὶ τὴν Αἴγιναν, ἣν τῶν Ἀττικῶν τις ἐκέλευεν ὡς λήμην τοῦ Πειραιῶς ἀφελεῖν, ὑποκριτὰς μὲν ἀγαθοὺς τρέφειν καὶ ποιητάς, ἄνδρα δ' οὐκ ἄν ποτε δύνασθαι δίκαιον καὶ αὐτάρκη καὶ νοῦν ἔχοντα καὶ μεγαλόψυχον ἐξενεγκεῖν. (3) τὰς μὲν γὰρ ἄλλας τέχνας εἰκός ἐστι, πρὸς ἐργασίαν καὶ δόξαν συνισταμένας, ἐν ταῖς ἀδόξοις καὶ ταπειναῖς πόλεσιν ἀπομαραίνεσθαι, τὴν δ' ἀρετὴν ὥσπερ ἰσχυρὸν καὶ διαρκὲς φυτὸν ἐν ἅπαντι ῥιζοῦσθαι τόπῳ, φύσεώς τε χρηστῆς καὶ φιλοπόνου ψυχῆς ἐπιλαμβανομένην.

Ich aber bin der Meinung, dass es für jemanden, der wahrhaftige Glückseligkeit, die am meisten vom Charakter und der Gesinnung abhängt, erreichen will, keine Bedeutung hat, ob er aus einem unberühmten und unbedeutenden Vaterland oder von einer hässlichen und kleinen Mutter stammt. (2) Es wäre nämlich lächerlich, wenn jemand annehmen würde, dass Iulis, ein kleiner Teil der nicht großen Insel Keos, und Aigina, die einer der Bürger Attikas wie Eiter aus dem Auge des Piräus zu entfernen beantragt hat, zwar gute Schauspieler und Dichter großziehen, aber niemals einen gerechten, zufriedenen, verständigen und hochgemuten Mann hervorbringen könnten. (3) Denn es ist folgerichtig, dass in den unberühmten und unbedeutenden Städten zwar die anderen Künste, die auf Ertrag und Ruhm abzielen, absterben, die Tugend aber wie eine kräftige und ausdauernde Pflanze an jedem Ort Wurzeln schlägt, wenn sie auf einen tüchtigen Charakter und ein arbeitsliebendes Gemüt stößt.

4 ἀμόρφου UMA : ἀδόξου N 7 ἀφελεῖν N : om. UMA 10 ἐξενεγκεῖν N : προενεγκεῖν A : προελθεῖν U 12 καὶ N : ἢ UMA

cf. Aristot. *rhet.* 1411a (nr. 702). Plut. *mor.* 1101c. Schauspieler: Polos aus Aigina cf. Plut. *Demosthenes* 28,3 (nr. 926). Dichter: Simonides und Bakchylides aus Keos

924. Plutarch, *Demosthenes* 26,5–7

[Der im Zuge der Harpalos-Affäre verurteilte Demosthenes entzieht sich der Schuldhaft durch Flucht; 324 v. Chr.]

ἤνεγκε δὲ τὴν φυγὴν μαλακῶς, ἐν Αἰγίνῃ καὶ Τροιζῆνι

Er ertrug die Verbannung kaum, hielt sich meistens

καθήμενος τὰ πολλὰ καὶ πρὸς τὴν Ἀττικὴν ἀποβλέπων δεδακρυμένος, ὥστε φωνὰς οὐκ εὐγνώμονας οὐδ' ὁμολογουμένας τοῖς ἐν τῇ πολιτείᾳ νεανιεύμασιν ἀπομνημονεύεσθαι. (...). (7) τοὺς δὲ προσιόντας αὐτῷ καὶ συνδιατρίβοντας νεανίσκους ἀποτρέπειν τῆς πολιτείας, (...).

in Aigina und in Troizen auf und blickte verweint nach Attika. Und so werden auch Äußerungen erzählt, die weder vernünftig noch in Einklang mit seinen jugendlichen Taten im Staat waren. (...). (7) Den jungen Männern, die zu ihm kamen und mit ihm ihre Zeit verbrachten, riet er von der Politik ab.

2 καθήμενος N : καθεζόμενος UMA 6 ἀποτρέπειν N : ἀπέτρεπε UMA

cf. Suid. s.v. Δημοσθένης. Phot. *bibl.* 394b

925. Plutarch, *Demosthenes* 27,6

[Beschluss der Rückberufung des Demosthenes durch das Volk von Athen nach dem Tod Alexanders d. Gr.; 323 v. Chr.]

τὸ μὲν οὖν ψήφισμα Δήμων ὁ Παιανιεύς, ἀνεψιὸς ὢν Δημοσθένους, εἰσήνεγκεν· ἐπέμφθη δὲ τριήρης ἐπ' αὐτὸν εἰς Αἴγιναν.

Den Antrag stellte Demon, aus dem Demos Paiania, ein Cousin des Demosthenes. Und es wurde eine Triere zu ihm nach Aigina geschickt, ‹um ihn zu holen›.

926. Plutarch, *Demosthenes* 28,3

[Verfolgung des zum Tode verurteilten und aus Athen fliehenden Demosthenes durch Archias, einen Häscher des Antipatros; 322 v. Chr.]

τοῦτον δὲ Θούριον ὄντα τῷ γένει λόγος ἔχει τραγῳδίας ὑποκρίνεσθαί ποτε, καὶ τὸν Αἰγινήτην Πῶλον τὸν ὑπερβαλόντα τῇ τέχνῃ πάντας ἐκείνου γεγονέναι μαθητὴν ἱστοροῦσιν.

Dieser (i.e. Archias), ein gebürtiger Thurier, soll einst Tragödienschauspieler und der Aiginete Polos, der in diesem Metier alle übertraf, ein Schüler von ihm gewesen sein.

2 ὑποκρίνεσθαί] : ὑποκρίνασθαί Reiske

cf. Plut. *Demosthenes* 1,2 (nr. 923). Polos cf. *IG* XII, 6,1,56. Plut. *mor.* 816f. 848b. Lukian. *Iupp.Trag.* 3. *apol.* 5. Ähnlich Gell. 11,9. 11,20. Anon. *proleg.rhet.* 6,35

927. Plutarch, *Demosthenes* 28,4

[Ergreifung dreier Anhänger des Demosthenes im Aiakeion auf Aigina und ihre Hinrichtung in Kleonai in der Argolis; 322 v. Chr.]

οὗτος οὖν ὁ Ἀρχίας Ὑπερείδην μὲν τὸν ῥήτορα καὶ Ἀριστόνικον τὸν Μαραθώνιον καὶ τὸν Δημητρίου τοῦ Φαληρέως ἀδελφὸν Ἱμεραῖον, ἐν Αἰγίνῃ καταφυγόντας ἐπὶ τὸ Αἰάκειον, ἔπεμψεν ἀποσπάσας εἰς Κλεωνὰς πρὸς Ἀντίπατρον, κἀκεῖ διεφθάρησαν· Ὑπερείδου δὲ καὶ τὴν γλῶτταν ἐκτμηθῆναι ζῶντος λέγουσι.

Dieser Archias schickte den Redner Hypereides, Aristonikos von Marathon und Himeraios, den Bruder des Demetrios von Phaleron, die in das Aiakeion auf Aigina geflüchtet waren, nach Kleonai zu Antipatros, nachdem er sie gewaltsam weggerissen hatte. Und dort wurden sie hingerichtet, Hypereides soll sogar bei lebendigem Leibe die Zunge herausgeschnitten worden sein.

6 ζῶντος om. ABCE

928. Plutarch, *Dion* 5,5–7

Text: BT. Plutarchi Vitae Parallelae II.1, K. Ziegler (ed.), 1964.

[Platon verärgert bei seinem ersten Sizilienaufenthalt Dionysios I. und wird von dessen Schwager Dion, einem Anhänger Platons, daraufhin dem spartanischen Händler Pollis übergeben; 388/7 v. Chr.]

οἱ μὲν οὖν περὶ τὸν Δίωνα τοῦτ' ‹οὔπω› τέλος ᾤοντο τῆς ὀργῆς γεγονέναι, καὶ τὸν Πλάτωνα σπεύδοντες συνεξέπεμπον ἐπὶ τριήρους, ἣ Πόλλιν ἐκόμιζεν εἰς τὴν Ἑλλάδα τὸν Σπαρτιάτην. (6) ὁ δὲ Διονύσιος κρύφα τοῦ

Dion war nun der Ansicht, dass dies noch nicht das Ende des Zorns sei, und schickte Platon eiligst auf einer Triere fort, die den Spartiaten Pollis nach Griechenland befördern sollte. (6) Dionysios aber

Πόλλιδος ἐποιήσατο δέησιν, μάλιστα μὲν ἀποκτεῖναι τὸν ἄνδρα κατὰ πλοῦν, εἰ δὲ μή, πάντως ἀποδόσθαι· βλαβήσεσθαι γὰρ οὐδέν, ἀλλ' εὐδαιμονήσειν ὁμοίως, δίκαιον ὄντα, κἂν δοῦλος γένηται. (7) διὸ καὶ λέγεται Πόλλις εἰς Αἴγιναν φέρων ἀποδόσθαι Πλάτωνα, [→ 929.]

ersuchte Pollis heimlich, diesen Mann auf der Seefahrt am besten zu töten, wenn aber nicht, dann auf jeden Fall in die Sklaverei zu verkaufen. Denn auch wenn er zum Sklaven werde, werde er keinen Schaden davontragen, sondern auf gleiche Weise glücklich sein, da er ja ein gerechter Mann sei. (7) Deshalb soll Pollis Platon nach Aigina gebracht und verkauft haben, [→ 929.]

1 οὔπω add. Ziegler : ante τοῦτο add. οὐ Korais 2 σπεύδοντες corr. Lindskog : σπεύδοντα codd. 3 Πόλλιν] : πόλιν hic et postea P^1Q 8 καὶ om. QZ

cf. Diod. 15,7,1. Diog.Laert. 3,18–20 (nr. 1266). Nep. *Dion* 2,3

929. Plutarch, *Dion* 5,7

πολέμου πρὸς Ἀθηναίους ὄντος αὐτοῖς καὶ ψηφίσματος ὅπως ὁ ληφθεὶς Ἀθηναίων ἐν Αἰγίνῃ πιπράσκηται.

als sie (i.e. die Aigineten) Krieg gegen die Athener führten und der Beschluss galt, dass ein auf Aigina gefangen genommener Athener verkauft werden müsse.

cf. Favorin. fr. 65 (nr. 971)

930. Plutarch, *Demetrios (Poliorketes)* 33,7–8

Text: BT. Plutarchi Vitae Parallelae III.1, K. Ziegler (ed.), 1971.

[Die Belagerung Athens durch Demetrios führt zu einer Hungersnot und schließlich zur Aufgabe des Lachares, des Tyrannen von Athen; 295/4 v. Chr.]

μικρὰν δὲ τοῖς Ἀθηναίοις ἀναπνοὴν παρέσχον ἑκατὸν πεντήκοντα νῆες φανεῖσαι περὶ Αἴγιναν, ἃς ἔπεμψεν ἐπικούρους αὐτοῖς Πτολεμαῖος. (8) εἶτα Δημητρίῳ πολλῶν μὲν ἐκ Πελοποννήσου, πολλῶν δ' ἀπὸ Κύπρου νεῶν παραγενομένων, ὥστε συμπάσας ἀθροισθῆναι τριακοσίας, ἔφυγον ἅραντες οἱ Πτολεμαίου, καὶ Λαχάρης ὁ τύραννος ἀπέδρα προέμενος τὴν πόλιν.

150 Schiffe, die bei Aigina erschienen und die ihnen Ptolemaios I. als Hilfstruppen geschickt hatte, verschafften den Athenern eine kurze Atempause. (8) Als aber in der Folge Demetrios viele ‹Schiffe› von der Peloponnes und auch viele Schiffe von Zypern zu Hilfe kamen, sodass insgesamt 300 versammelt waren, wandten sich die ‹Schiffe› des Ptolemaios rasch zur Flucht, und der Tyrann Lachares gab die Stadt preis und floh.

cf. Paus. 1,25,7–8

931. Plutarch, *Aratos* 34,7

[Befreiung Athens von der makedonischen Herrschaft unter der Mithilfe des Aratos und Beitritt Aiginas zum Achaiischen Bund nach dem Tod des Demetrios II.; 228 v. Chr.]

προσεχώρησαν δ' εὐθὺς Αἰγινῆται καὶ Ἑρμιονεῖς τοῖς Ἀχαιοῖς, ἥ τε πλείστη τῆς Ἀρκαδίας αὐτοῖς συνετέλει. καὶ Μακεδόνων μὲν ἀσχόλων ὄντων διά τινας προσοίκους καὶ ὁμόρους πολέμους, Αἰτωλῶν δὲ συμμαχούντων, ἐπίδοσιν μεγάλην ἡ τῶν Ἀχαιῶν ἐλάμβανε δύναμις.

Sofort schlossen sich die Aigineten und Hermioner den Achaiern an; auch der größte Teil Arkadiens trat ihnen bei. Und weil einerseits die Makedonen infolge einiger Nachbarschafts- und Grenzstreitigkeiten beschäftigt und andererseits die Aitoler Bundesgenossen waren, nahm die Macht der Achaier einen bedeutenden Zuwachs.

cf. Strab. 8,7,3

932. Plutarch, *Lysandros* 9,3–4

Text: BT. Plutarchi Vitae Parallelae III.2, K. Ziegler (ed.), 1973.

[Operationen des Lysandros, Flottenbefehlshaber der Spartaner, vor der Schlacht bei Aigospotamoi; 405 v. Chr.]

Λύσανδρος δὲ μήτε ναυμαχεῖν ἀγχωμάλῳ πλήθει δυνάμε-

Weil Lysandros weder gegen eine beinah gleich große

νος, μήτε ἀργὸς καθέζεσθαι μετὰ νεῶν τοσούτων, ἀναχθεὶς ἐνίας προσηγάγετο τῶν νήσων, Αἴγιναν δὲ καὶ Σαλαμῖνα προσμείξας κατέδραμεν, (4) εἴς τε τὴν Ἀττικὴν ἀποβάς, καὶ τὸν Ἄγιν ἀσπασάμενος, κατέβη γὰρ αὐτὸς ἐκ Δεκελείας πρὸς αὐτόν, ἐπέδειξε τῷ πεζῷ παρόντι τὴν τοῦ ναυτικοῦ ῥώμην, ὡς πλέων ᾗ βούλοιτο, κρατῶν τῆς θαλάττης. οὐ μὴν ἀλλὰ τοὺς Ἀθηναίους αἰσθόμενος διώκοντας αὐτόν, ἄλλῳ δρόμῳ διὰ νήσων ἔφευγεν εἰς τὴν Ἀσίαν.

Truppe ‹der Athener› eine Seeschlacht führen noch mit einer derart großen Anzahl an Schiffen untätig verweilen konnte, stach er in See und unterwarf einige Inseln, lief Aigina und Salamis an und verheerte sie. (4) Nachdem er in Attika an Land gegangen war und Agis (i.e. König der Spartaner), der persönlich aus Dekeleia zu ihm gekommen war, freundlich willkommen geheißen hatte, zeigte er dem anwesenden Landheer die Stärke der Flotte, als ob er segeln könne, wohin er wolle, weil er über das Meer herrsche. Als er aber merkte, dass ihn die Athener verfolgten, floh er auf einem anderen Weg an den Inseln vorbei nach Asien.

3 Αἴγιναν δὲ Ziegler : Αἴγινάν τε codd. 6 ἐπέδειξε Muret : ἐπιδεῖξαι GL 7 πλέων Iuntina : πλέον codd. ᾗ Anon. : ἢ codd.

cf. Xen. *hell.* 2,1,14. Diod. 13,104,7–8

933. Plutarch, *Lysandros* 14,4

[Operationen des Lysandros vor der Kapitulation Athens; 404 v. Chr.]

ἀλλ᾽ ἐκεῖνά γε τοῦ Λυσάνδρου πάντες ἡδέως ἑώρων οἱ Ἕλληνες, Αἰγινήτας τε διὰ πολλοῦ χρόνου τὴν αὑτῶν πόλιν ἀπολαμβάνοντας, καὶ Μηλίους καὶ Σκιωναίους ὑπ᾽ αὐτοῦ συνοικιζομένους, ἐξελαυνομένων Ἀθηναίων καὶ τὰς πόλεις ἀποδιδόντων.

Jene anderen ‹Taten› des Lysandros sahen aber alle Griechen mit Freuden, dass nämlich die Aigineten nach langer Zeit ihre eigene Stadt zurückbekamen, und die Melier und Skionaier von ihm neu angesiedelt wurden, indem die Athener vertrieben wurden und die Städte zurückgeben mussten.

3 πόλιν] : πάλιν Reiske

cf. Xen. *hell.* 2,2,9 (nr. 631–632)

934. [Plutarch], *Sprüche von Königen und Feldherrn* 186c

Text: BT. Plutarchi Moralia II, W. Nachstädt, W. Sieveking & J. Titchener (eds.), 1935. ND 1971.

[Aussprüche des Perikles; 5. Jh. v. Chr.]

ἐκέλευσε δὲ τοὺς Ἀθηναίους τὴν Αἴγιναν ὥσπερ λήμην ἀφαιρεῖν τοῦ Πειραιῶς.

Er forderte die Athener auf, Aigina wie Eiter aus dem Auge des Piräus zu entfernen.

cf. Aristot. *rhet.* 1411a (nr. 702). Plut. *Perikles* 8,7 (nr. 918). Plut. *mor.* 803a (ohne Aigina)

935. [Plutarch], *Sprüche von Königen und Feldherrn* 207e

[Aufenthalt des Augustus auf Aigina; 21–20 v. Chr.]

τοῦ δ᾽ Ἀθηναίων δήμου ἐξημαρτηκέναι τι δόξαντος, ἔγραψεν ἀπ᾽ Αἰγίνης βούλεσθαι μὴ λανθάνειν αὐτοὺς ὀργιζόμενος, [→ 936.]

Als das Volk der Athener, wie es schien, einen Fehler beging, schrieb er von Aigina aus, er beabsichtige, dass ihnen sein Zorn nicht verborgen bliebe, [→ 936.]

2 βούλεσθαι JScsyg : οἴεσθαι O

936. [Plutarch], *Sprüche von Königen und Feldherrn* 207e

οὐ γὰρ ἂν ἐν Αἰγίνῃ διαχειμάσειεν. ἄλλο δ᾽ οὐδὲν οὔτ᾽ εἶπεν αὐτοὺς οὔτ᾽ ἐποίησε.

weil er sonst nicht auf Aigina überwintern würde. Aber er sagte und tat ihnen weiter nichts.

1 διαχειμάσειεν Bernardakis : διαχειμάσαι Emperius : διαχειμάσειν codd. : fort. ἂν del. coni. Goold

cf. Cass.Dio 54,7,4 (nr. 1246): Samos anstelle von Aigina

937. Plutarch, *Sprüche der Lakedaimonier* 226d

[Unter den von Lykurgos, dem mythischen Gesetzgeber Spartas, eingeführten Maßnahmen findet sich die Anordnung, Eisenmünzen anstelle von Gold- und Silbermünzen zu verwenden. Dies führt nicht nur zu einer Abnahme von Verbrechen, sondern auch dazu, dass ausländische Händler ausbleiben]

οὐδὲ γὰρ νόμισμα παρ᾽ αὐτοῖς εὔχρηστον εἴασε, μόνον δὲ τὸ σιδηροῦν εἰσηγήσατο, ὅ ἐστι μνᾶ ὁλκῇ Αἰγιναία, δυνάμει δὲ χαλκοῖ τέσσαρες.

Denn er ließ bei ihnen keine leicht zu verwendenden Münzen zu, sondern führte ausschließlich Eisenmünzen ein, die dem Gewicht einer aiginetischen Mine, aber dem Wert von vier Kupfermünzen entsprachen.

cf. Plut. *Lykurgos* 9,1. Plut. *Lysandros* 17,1–2. χαλκοῖ τέσσαρες cf. τὸ τετραχάλκον Hesych. s.v. πέλανορ

938. Plutarch, *Sprüche der Lakedaimonier* 234e

[Anonyme Aussprüche; 4. Jh. v. Chr.]

πρὸς δὲ τὸν μακαρίζοντα Λάμπιν τὸν Αἰγινήτην, διότι ἐδόκει πλουσιώτατος εἶναι ναυκλήρια πολλὰ ἔχων, Λάκων εἶπεν Οὐ προσέχω εὐδαιμονίᾳ ἐκ σχοινίων ἀπηρτημένῃ.

Ein Lakedaimonier sagte zu jemandem, der den Aigineten Lampis glücklich pries, weil er infolge des Besitzes vieler Frachtschiffe sehr reich zu sein schien: „Ich kümmere mich nicht um Glück, das von Tauen abhängt.“

2 πλουσιώτατος] : πλουσιώτερος αAE

cf. Cic. *Tusc.* 5,40. Lampis cf. Plut. *mor.* 787a. 789b. Comm. in Hes. fr. 59. Stob. 3,29,87. Lampis aus Aigina: Anders Demosth. *or.* 23,211 (nr. 683)

939. Plutarch, *Fragen über den Ursprung griechischer Sitten* 301d

[Fest des Poseidon auf Aigina: Die Monophagen (‚Alleinesser‘)]

τίνες ἐν Αἰγίνῃ οἱ μονοφάγοι; [→ 940.]

Wer sind die Monophagen auf Aigina? [→ 940.]

940. Plutarch, *Fragen über den Ursprung griechischer Sitten* 301e

τῶν ἐπὶ τὴν Τροίαν στρατευσάντων Αἰγινητῶν πολλοὶ μὲν ἐν ταῖς μάχαις ἀπώλοντο, πλείονες δὲ κατὰ πλοῦν ὑπὸ τοῦ χειμῶνος. ὀλίγους οὖν τοὺς περιλειπομένους οἱ προσήκοντες ὑποδεξάμενοι, τοὺς δ᾽ ἄλλους πολίτας ὁρῶντες ἐν πένθεσι καὶ λύπαις ὄντας, οὔτε χαίρειν ᾤοντο δεῖν φανερῶς οὔτε θύειν τοῖς θεοῖς, ἀλλὰ κρύφα καὶ κατ᾽ οἰκίαν ἕκαστοι τοὺς σεσωσμένους ἀνελάμβανον ἑστιάσεσι καὶ φιλοφροσύναις, αὐτοὶ διακονούμενοι πατράσι καὶ συγγενέσι καὶ ἀδελφοῖς καὶ οἰκείοις, ἀλλοτρίου μηδενὸς παρεισιόντος. ταῦτ᾽ οὖν ἀπομιμούμενοι τῷ Ποσειδῶνι θυσίαν ἄγουσι τοὺς καλουμένους θιάσους ἐν ᾗ καθ᾽ αὑτοὺς ἐφ᾽ ἡμέρας ἑκκαίδεκα μετὰ σιωπῆς ἑστιῶνται, δοῦλος δ᾽ οὐ πάρεστιν· εἶτα ποιήσαντες Ἀφροδίσια διαλύουσι τὴν ἑορτήν· ἐκ δὲ τούτου μονοφάγοι καλοῦνται.

Viele Aigineten, die gegen Troia zu Felde gezogen waren, starben in den Schlachten, aber noch mehr durch einen Sturm bei der Heimfahrt. Als die Angehörigen die Wenigen, die überlebt hatten, empfingen, sahen sie die anderen Mitbürger in Schmerz und Trauer. Deshalb hielten sie es für angemessen, sich in der Öffentlichkeit weder zu freuen noch den Göttern zu opfern. Heimlich und bei sich zu Hause nahm jeder für sich die Geretteten mit Gastmählern und fröhlichem Beisammensein auf. Sie selbst bedienten ihre Väter, Verwandten, Brüder und Angehörigen, kein Fremder kam hinzu. Dies nachahmend begehen sie ein Opferfest für Poseidon, die sogenannten Thiasoi, bei dem alle für sich 16 Tage lang schweigend die Festmahlzeit genießen, ohne dass ein Sklave anwesend ist. Mit den anschließenden Aphrodisia setzen sie dem Fest ein Ende. Deshalb werden sie Monophagen genannt.

3 ὑπὸ Wyttenbach : ἀπὸ codd.

Poseidon cf. *IG* IV,33–36

941. Plutarch, *Über die nicht metrischen Orakel der Pythia* 403c

Text: BT. Plutarchi Moralia III, M. Pohlenz & W. Sieveking (eds.), 1929. ND 1972.

[Theon, ein Freund Plutarchs, verweist innerhalb der Orakelsprüche aus alter Zeit, die bereits in Prosa gegeben

wurden, auf eine Begebenheit unter Prokles, dem Tyrannen von Epidauros; um 600 v. Chr.]

Προκλῆς τοίνυν ὁ Ἐπιδαύρου τύραννος ἄλλους τε πολλοὺς ὠμῶς καὶ παρανόμως ἀνεῖλε καὶ Τίμαρχον ἀπ᾽ Ἀθηνῶν παραγενόμενον μετὰ χρημάτων πρὸς αὐτὸν ὑποδεξάμενος καὶ φιλοφρονηθεὶς ἀπέκτεινε καὶ τὸ σῶμα κατεπόντισεν ἐμβαλὼν εἰς φορμόν· ἔπραξε δὲ ταῦτα διὰ Κλεάνδρου τοῦ Αἰγινήτου τῶν ἄλλων ἀγνοούτων. [→ 942.]

Prokles, der Tyrann von Epidauros, tötete auf grausame und widerrechtliche Weise neben vielen anderen auch Timarchos, der von Athen mit Geld zu ihm gekommen war. Obwohl er ihn ‹zunächst› freundlich aufgenommen und behandelt hatte, erschlug er ihn. Den Leichnam warf er in einen Korb und versenkte ihn im Meer. Er ließ dies durch den Aigineten Kleandros ausführen, ohne dass es irgendwer wusste. [→ 942.]

942. Plutarch, *Über die nicht metrischen Orakel der Pythia* 403d

ὕστερον δὲ τῶν πραγμάτων αὐτῷ ταραττομένων, ἔπεμψεν ἐνταῦθα Κλεότιμον τὸν ἀδελφὸν ἐν ἀπορρήτῳ μαντευσόμενον περὶ φυγῆς αὐτοῦ καὶ μεταστάσεως. ἀνεῖλεν οὖν ὁ θεὸς διδόναι Προκλεῖ φυγὴν καὶ μετάστασιν, ὅπου τὸν φορμὸν ἐκέλευσε καταθέσθαι τὸν Αἰγινήτην ξένον ἢ ὅπου τὸ κέρας ἀποβάλλει ὁ ἔλαφος. συνεὶς οὖν ὁ τύραννος, ὅτι κελεύει καταποντίζειν αὐτὸν ἢ κατορύττειν ὁ θεός.

Als ihm später die Lage außer Kontrolle geriet, schickte er seinen Bruder Kleotimos hierher (i.e. nach Delphi), um heimlich das Orakel über seine Flucht und einen Ortswechsel zu befragen. Der Gott (i.e. Apollon) antwortete, dass er Prokles Flucht und Übertritt zu dem Ort gewähre, wohin er dem aiginetischen Gastfreund auftrug, den Korb hinzustellen oder wohin der Hirsch das Geweih abwirft. Freilich begriff der Tyrann, dass der Gott ihm befahl, sich selbst zu versenken oder zu vergraben.

5 καταθέσθαι codd. : καθέσθαι Naber

ὅπου τὸ κέρας ἀποβάλλει ὁ ἔλαφος cf. Aristot. *hist.an.* 6,11,9. [Diogenian.] 7,7. Zenob. 5,52

943. Plutarch, *Über die Gemütsruhe* 471e

[Anhand von Dionysios I., dem Tyrannen von Syrakus, wird gezeigt, dass übertriebener Ehrgeiz und Überschätzung der eigenen Fähigkeiten der Gemütsruhe besonders entgegenwirken; 388/7 v. Chr.]

Διονύσιος ὁ πρεσβύτερος οὐκ ἠγάπα μέγιστος ὢν τῶν τότε τυράννων, ἀλλ᾽ ὅτι Φιλοξένου τοῦ ποιητοῦ μὴ βέλτιον ᾖδε μηδὲ περιῆν ἐν τῷ διαλέγεσθαι Πλάτωνος, ὀργισθεὶς καὶ παροξυνθεὶς τὸν μὲν εἰς τὰς λατομίας ἐνέβαλε τὸν δ᾽ ἀπέδοτο πέμψας εἰς Αἴγιναν.

Der ältere Dionysios war nicht damit zufrieden, der größte unter den damaligen Tyrannen zu sein, sondern geriet in Zorn und war verbittert, weil er weder besser als der Dichter Philoxenos (aus Kythera) sang, noch Platon in der Dialektik übertraf. Deshalb warf er den einen in einen Steinbruch und schickte den anderen nach Aigina und ließ ihn ‹in die Sklaverei› verkaufen.

3 ᾖδε DZab : ἤδει cett. μηδὲ DZab : μηδὲν μηδὲ cett.

944. Plutarch, *Tischgespräche* (9. Buch) 741a

Text: BT. Plutarchi Moralia IV, C. Hubert (ed.), 1938. ND 1971.

[Aufforderung des Philosophen Menephylos an den Grammatiker Hylas im Rahmen eines Symposions im Kreise des Ammonios, des Leiters der platonischen Akademie; 1. Jh. n. Chr.]

γενοῦ μετὰ τοῦ Ποσειδῶνος, ὃν αὐτὸς εἴωθας ἱστορεῖν ἡμῖν ἡττώμενον πολλάκις, ἐνταῦθα μὲν ὑπ᾽ Ἀθηνᾶς ἐν Δελφοῖς δ᾽ ὑπὸ τοῦ Ἀπόλλωνος ἐν Ἄργει δ᾽ ὑπὸ τῆς Ἥρας ἐν Αἰγίνῃ δ᾽ ὑπὸ τοῦ Διὸς ἐν Νάξῳ δ᾽ ὑπὸ τοῦ Διονύσου, πρᾶον δὲ πανταχοῦ καὶ ἀμήνιτον ὄντα περὶ τὰς δυσημερίας.

Halte es nun mit Poseidon, von dem du selbst uns zu erzählen pflegst, dass er häufig besiegt worden ist, hier (i.e. Athen) von Athena, in Delphi von Apollon, in Argos von Hera, auf Aigina von Zeus und auf Naxos von Dionysos, diesen Misserfolg aber überall gelassen und ohne Zorn aufgenommen hat.

1 εἴωθας corr. Xylander : εἴωθα T

cf. ΣPind. *I* 8,92 (nr. 366)

945. [Plutarch], *Biographien der zehn Redner* (*Demosthenes*) 846e

Text: BT. Plutarchi Moralia V.2, J. Mau (ed.), 1971.

[Flucht des Demosthenes aus Athen nach der Niederlage der Griechen im Lamischen Krieg durch den Sieg des Antipatros in der Schlacht bei Krannon (Thessalien) unmittelbar vor seinem Selbstmord in Kalaureia; 322 v. Chr.]

Φάρσαλον δ' ἑλόντος Ἀντιπάτρου καὶ πολιορκήσειν ἀπειλοῦντος Ἀθηναίους, εἰ μὴ τοὺς ῥήτορας ἐκδοίησαν, καταλιπὼν ὁ Δημοσθένης τὴν πόλιν ἔφυγε πρῶτον μὲν εἰς Αἴγιναν ἐπὶ τὸ Αἰάκειον καθεδούμενος, φοβηθεὶς δ' εἰς Καλαυρίαν μετέστη.

Nachdem Antipatros Pharsalos eingenommen und den Athenern mit einer Belagerung gedroht hatte, falls sie die Redner nicht ausliefern würden, verließ Demosthenes die Stadt und floh zunächst nach Aigina, um sich im Aiakeion ‹als Schutzflehender› niederzulassen, ging aber ‹später› aus Angst nach Kalaureia.

4 τὸ Αἰάκειον Xylander e Plut. : τὸν ἀκραῖον αβγAE

cf. Plut. *Demosthenes* 28,4. Strab. 8,6,14. Paus. 2,33,2. Zos.Ask. *Vita Demosth.* 151. Suid. s.v. Δημοσθένης. Phot. *bibl.* 265,494b (nr. 1442)

946. [Plutarch], *Die Biographien der zehn Redner* (*Hypereides*) 849a–b

[Flucht des Hypereides aus Athen nach der Niederlage der Griechen im Lamischen Krieg durch den Sieg des Antipatros in der Schlacht bei Krannon (Thessalien); 322 v. Chr.]

ὕστερον δὲ μετὰ τὰ περὶ Κραννῶνα συμβάντα ἐξαιτηθεὶς ὑπ' Ἀντιπάτρου καὶ μέλλων ἐκδίδοσθαι ὑπὸ τοῦ δήμου ἔφυγεν ἐκ τῆς πόλεως εἰς Αἴγιναν ἅμα τοῖς κατεψηφισμένοις· (b) καὶ συμβαλὼν Δημοσθένει καὶ περὶ τῆς διαφορᾶς ἀπολογησάμενος, ἀπαλλαγεὶς ἐκεῖθεν, ὑπ' Ἀρχίου τοῦ Φυγαδοθήρου ἐπικληθέντος, (...), ἐλήφθη πρὸς βίαν ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ Ποσειδῶνος ἐχόμενος ‹τοῦ› ἀγάλματος.

Als hierauf nach den Ereignissen um Krannon ‹die Auslieferung› von Antipatros verlangt wurde und er im Begriff war, vom Volk ausgeliefert zu werden, floh er zusammen mit den Verurteilten aus der Stadt nach Aigina. (b) Er traf mit Demosthenes zusammen und rechtfertigte sich für den Streit. Nachdem er sich von dort fortbegeben hatte, wurde er von Archias, der den Beinamen ‚Jäger von Verbannten' bekommen hatte, (...), mit Gewalt im Heiligtum des Poseidon gefangen genommen, obwohl er sich am Götterbild festhielt.

1 Κραννῶνα Blass : κράνωνα αβγAE 7 τοῦ add. Blass

Hermipp. fr. 68b (nr. 759). Phot. *bibl.* 266,496a (nr. 1443). ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ Ποσειδῶνος cf. Strab. 8,6,14: ἐνταῦθα (i.e. Καλαυρία) ἦν ἄσυλον Ποσειδῶνος ἱερόν. Anders Plut. *Demosthenes* 28,4: ἐν Αἰγίνῃ ἐπὶ τὸ Αἰάκειον. Suid. s.v. Ὑπερίδης: τοῦ ἐν Ἑρμιόνῃ ναοῦ τῆς Δήμητρος

947. Plutarch, *Über die Boshaftigkeit des Herodot* 868e

Text: Plutarchi De Herodoti Malignitate, P.A. Hansen (ed.), 1979.

[Kritik an der Behauptung, dass die Feindschaft der Phoker gegenüber den Persern lediglich durch den Hass auf die Thessaler motiviert sei; 5. Jh. v. Chr.]

τὸ γὰρ τῆς ἔχθρας γελοῖόν ἐστιν· οὔτε γὰρ Αἰγινήτας ἐκώλυσεν ἡ πρὸς Ἀθηναίους διαφορὰ καὶ Χαλκιδεῖς ἡ πρὸς Ἐρετριέας καὶ Κορινθίους ἡ πρὸς Μεγαρέας τῇ Ἑλλάδι συμμαχεῖν· οὐδ' αὖ πάλιν Θετταλοὺς μηδίζοντες οἱ πολεμιώτατοι Μακεδόνες τῆς πρὸς τὸν βάρβαρον φιλίας ἀπέστρεψαν.

Es ist nämlich lächerlich, als Motiv die Feindschaft ‹anzugeben›. Denn weder hat die Auseinandersetzung mit den Athenern die Aigineten abgehalten, für Griechenland zu kämpfen, noch die ‹Auseinandersetzung› mit den Eretriern die Chalkidier oder die ‹Auseinandersetzung› mit den Megarern die Korinther. Auch haben auf der anderen Seite die Makedonen durch ihre Perserfreundlichkeit die Thessaler, obwohl sie ihre größten Feinde waren, nicht von der Freundschaft zu den Barbaren abgehalten.

cf. Hdt. 8,30. Aigineten cf. Hdt. 7,145,1 (nr. 469). Chalkidier cf. Hdt. 5,99. Korinther cf. Thuk. 1,103,4

948. Plutarch, *Über die Boshaftigkeit des Herodot* 871c

[Kritik an der Zuweisung des Siegespreises für die Schlacht bei Salamis an die Aigineten; 480 v. Chr.]

τέλος αὐτῶν Ἀθηναίων τὸν στέφανον ἀφελόμενος Αἰγινήταις ἐπιτίθησι, γράφων ταῦτα· [→ 949.]

Zuletzt nimmt er (i.e. Herodot) den Athenern selbst den Siegeskranz weg und setzt ihn den Aigineten auf, indem er Folgendes schreibt: [→ 949.]

949. Plutarch, *Über die Boshaftigkeit des Herodot* 871c–d

πέμψαντες ἀκροθίνια οἱ Ἕλληνες εἰς Δελφοὺς ἐπηρώτων τὸν θεὸν κοινῇ, εἰ λελάβηκε πλήρεα καὶ ἀρεστὰ ‹τὰ› ἀκροθίνια· ὁ δὲ παρ᾽ Ἑλλήνων μὲν τῶν ἄλλων ἔφησε ἔχειν, παρ᾽ Αἰγινητέων δὲ οὔ, ἀλλ᾽ ἀπῄτεε αὐτοὺς τὰ ἀριστεῖα τῆς ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίας. (d) οὐκέτι Σκύθαις οὐδὲ Πέρσαις οὐδ᾽ Αἰγυπτίοις τοὺς ἑαυτοῦ λόγους ἀνατίθησι πλάττων, ὥσπερ Αἴσωπος κόραξι καὶ πιθήκοις, ἀλλὰ τῷ τοῦ Πυθίου προσώπῳ χρώμενος ἀπωθεῖ τῶν ‹ἐν› Σαλαμῖνι πρωτείων τὰς Ἀθήνας.

„Nachdem die Griechen die Erstlingsopfer von der Beute nach Delphi gesandt hatten, fragten sie gemeinsam den Gott (i.e. Apollon), ob er die Erstlingsopfer vollständig und wohlgefällig in Empfang genommen habe. Er antwortete, dass er sie von den anderen Griechen erhalten habe, von den Aigineten aber nicht. Von ihnen fordere er noch den Siegespreis von der Seeschlacht bei Salamis ein.“ (d) Weder den Skythen noch den Persern oder Ägyptern schreibt er seine eigenen Worte zu, die er erdichtet hat – wie Aisopos dem Raben und den Affen –, sondern er verdrängt unter der Maske der Pythia die Athener vom ersten Rang in Salamis.

2 τὰ add. Bernardakis ex Hdt. 4 ἀπῄτεε αὐτοὺς Turnèbe : ἀπῆλθεν ἑαυτοὺς (ἑαυτοῖς B) E 8 ἐν add. Wyttenbach

Hdt. 8,122,1 (nr. 499). cf. Plut. *Themistokles* 17,1 (nr. 915). Isokr. *Panathen.* 72

950. Plutarch, *Über die Boshaftigkeit des Herodot* 872f–873a

[Kritik an der Ansicht, dass an der Schlacht bei Plataiai nur die Spartaner, Athener, Tegeaten, Megarer und Phliasier teilgenommen hätten; 479 v. Chr.]

ταύτην ‹τὴν› ἀπε‹στὼ› τῆς μάχης προδοσίαν οὖσαν Ἡρόδοτος ἀνθρώπων μόνος ἁπάντων ἤκουσε, Παυσανίαν δὲ καὶ Ἀριστείδην καὶ Λακεδαιμονίους καὶ Ἀθηναίους ἔλαθον οἱ Ἕλληνες ἐγκαταλιπόντες τὸν κίνδυνον· (873) καὶ οὔτ᾽ Αἰγινήτας Ἀθηναῖοι διαφόρους ὄντας εἶρξαν τῆς ἐπιγραφῆς, οὔτε Κορινθίους ἤλεγξαν, οὓς πρότερον εἶπον φεύγειν ἀπὸ Σαλαμῖνος, ἀντιμαρτυρούσης αὐτοῖς τῆς Ἑλλάδος. [→ 951.]

Herodot hat als einziger unter allen Menschen von dieser als Verrat zu bezeichnenden Abwesenheit vom Kampf gehört. Dagegen blieb es Pausanias, Aristeides, den Lakedaimoniern und den Athenern verborgen, dass die ‹übrigen› Griechen sie bei dieser Gefahr im Stich gelassen hätten: (873) Weder schlossen die Athener die Aigineten, obwohl sie Feinde waren, von der Inschrift aus, noch wiesen sie den Anspruch der Korinther zurück, von denen sie zuvor sagten, sie seien von Salamis geflohen, obwohl Griechenland ihnen das Gegenteil bezeugte. [→ 951.]

1 τὴν add. Reiske ἀπεστὼ Turnèbe : lacuna EB 6 οὓς πρότερον εἶπον (vel αὐτοὺς πρότερον εἰπόντες) Turnèbe : οὓς πρότερον εἶπον φιλονεικοῦντες Pohlenz : οὓς πρότερον νικῶντες codd.

ἐπιγραφῆς sc. τρίποδα δράκοντι ἐπικείμενον ἐν Δελφοῖσι cf. Paus. 10,13,9. Plut. *Themistokles* 20,4

951. Plutarch, *Über die Boshaftigkeit des Herodot* 873a

καίτοι Κλεάδας ἦν ὁ Πλαταιεύς, ἔτεσι δέκα ‹ὕστερον› τῶν Μηδικῶν Αἰγινήταις χαριζόμενος, ὥς φησιν Ἡρόδοτος [9,85,3], ‹ὃς› ἐπώνυμον ἔχωσεν αὐτῶν πολυάνδριον.

Auch gab es einen Plataier Kleades, der zehn Jahre nach den Perserkriegen den Aigineten einen Gefallen erwies, wie Herodot sagt, indem er einen nach ihnen benannten Begräbnisplatz aufschütten ließ.

1 ὕστερον add. Stephanus : post ἔτεσι add. Hansen : ante ἔτεσι add. Pearson 3 ὃς add. Pearson

Hdt. 9,85,3 (nr. 515)

952. [Plutarch], *Über Homer* 1,3

Text: BT. Plutarchi De Homero, J.F. Kindstrand (ed.), 1990.

[Aufenthalt der mit Homer schwangeren Kritheis aus Ios in Aigina]

Ἀριστοτέλης δὲ ἐν τῷ τρίτῳ Περὶ ποιητικῆς ἐν Ἴῳ φησὶ τῇ νήσῳ, καθ᾽ ὃν καιρὸν Νηλεὺς ὁ Κόδρου τῆς Ἰωνικῆς ἀποικίας ἡγεῖτο, κόρην τινὰ τῶν ἐπιχωρίων γενομένην ὑπό τινος δαίμονος τῶν συγχορευτῶν ταῖς Μούσαις ἐγκύμονα, αἰδεσθεῖσαν τὸ συμβὰν διὰ τὸν ὄγκον τῆς γαστρός, ἐλθεῖν εἴς τι χωρίον καλούμενον Αἴγιναν. εἰς ὃ καταδραμόντας λῃστὰς ἀνδραποδίσαι τὴν προειρημένην καὶ ἀγαγόντας εἰς Σμύρναν, οὖσαν ὑπὸ Λυδοῖς τότε, τῷ βασιλεῖ τῶν Λυδῶν ὄντι φίλῳ τοὔνομα Μαίονι χαρίσασθαι· τὸν δὲ ἀγαπήσαντα τὴν κόρην διὰ τὸ κάλλος γῆμαι.

Aristoteles sagt im 3. Buch *Über die Poetik*, dass auf der Insel Ios, zu der Zeit als Neleus, Sohn des Kodros, die ionische Auswanderung anführte, ein einheimisches Mädchen (i.e. Kritheis) von einem göttlichen Wesen – eines von denen, die mit den Musen tanzen – schwanger wurde. Weil sie sich über das Vorgefallene wegen des Bauchumfangs schämte, ging sie in eine Gegend, die Aigina genannt wird. Dorthin fielen Seeräuber ein, versklavten die vorher Genannte, führten sie nach Smyrna, das damals unter der Herrschaft der Lyder stand, und gaben sie dem König der Lyder namens Maion, der ihr Freund war. Dieser aber verliebte sich wegen ihrer Schönheit in das Mädchen und heiratete sie.

6 τὸ ante καλούμενον add. αAEnzramp

Aristot. fr. 76 (nr. 703)

953. [Apollodoros] 1,85 (1,9,3)

1./2. Jh. n. Chr. (?)

BT. Mythographi Graeci I. Apollodori Bibliotheca, R. Wagner (ed.), ²1926. ND 1965.

[Ursache für die Bestrafung des Sisyphos in der Unterwelt]

τίνει δὲ ταύτην τὴν δίκην διὰ τὴν Ἀσωποῦ θυγατέρα Αἴγιναν· ἁρπάσαντα γὰρ αὐτὴν κρύφα Δία Ἀσωπῷ μηνῦσαι ζητοῦντι λέγεται.

Diese Strafe erleidet er wegen Aigina, Tochter des Asopos. Denn er soll Asopos bei seiner Suche verraten haben, dass Zeus sie heimlich geraubt hatte.

954. [Apollodoros] 1,142 (1,9,26)

[Die letzten Stationen der Seefahrt der Argonauten]

μίαν δὲ ἐνταῦθα νύκτα μείναντες Αἰγίνῃ προσίσχουσιν ὑδρεύσασθαι θέλοντες, καὶ γίνεται περὶ τῆς ὑδρείας αὐτοῖς ἅμιλλα. ἐκεῖθεν δὲ διὰ τῆς Εὐβοίας καὶ τῆς Λοκρίδος πλεύσαντες εἰς Ἰωλκὸν ἦλθον, τὸν πάντα πλοῦν ἐν τέτταρσι μησὶ τελειώσαντες.

Nachdem sie sich dort (i.e. Kreta) eine Nacht aufgehalten hatten, landeten sie auf Aigina, weil sie Wasser holen wollten. Und es entstand unter ihnen ein Wettstreit um das Wasserholen. Von dort segelten sie zwischen Euboia und Lokris hindurch und kamen nach Iolkos. Sie hatten die gesamte Seefahrt in vier Monaten vollendet.

5 τέτταρσι corr. Galeus : τέτρασι EA

cf. ΣLykophr. 175 (nr. 722)

955. [Apollodoros] 3,156 (3,12,6)

[Genealogie des Flussgottes Asopos]

τούτῳ Μετώπη γημαμένη (Λάδωνος δὲ τοῦ ποταμοῦ θυγάτηρ αὕτη) δύο μὲν παῖδας ἐγέννησεν, Ἰσμηνὸν καὶ Πελάγοντα, εἴκοσι δὲ θυγατέρας, ὧν μὲν μίαν Αἴγιναν ἥρπασε Ζεύς. [→ 956.]

Mit diesem vermählte sich Metope, Tochter des Flussgottes Ladon. Sie gebar zwei Söhne, Ismenos und Pelagon, und zwanzig Töchter, von denen Zeus eine, nämlich Aigina, entführte. [→ 956.]

1 τούτῳ Μετώπη γημαμένη] : οὗτος Μετώπην γημάμενος A : οὗτος Μετώπην γήμας Hercher 3 Πελάγοντα] : Πελασγός Diod. εἴκοσι] : δώδεκα Diod.

cf. Diod. 4,72,1 (nr. 820)

956. [Apollodoros] 3,157 (3,12,6)

[Entführung der Aigina]

ταύτην Ἀσωπὸς ζητῶν ἦκεν εἰς Κόρινθον, καὶ μανθάνει παρὰ Σισύφου τὸν ἡρπακότα εἶναι Δία. Ζεὺς δὲ Ἀσωπὸν μὲν κεραυνώσας διώκοντα πάλιν ἐπὶ τὰ οἰκεῖα ἀπέπεμψε ῥεῖθρα (διὰ τοῦτο μέχρι καὶ νῦν ἐκ τῶν τούτου ῥείθρων ἄνθρακες φέρονται), Αἴγιναν δὲ κομίσας εἰς τὴν τότε Οἰνώνην λεγομένην νῆσον, [→ 957.]

Auf der Suche nach ihr kam Asopos nach Korinth und erfuhr von Sisyphos, dass Zeus der Räuber sei. Zeus aber traf Asopos, der ihn verfolgte, mit einem Blitz und trieb ihn wieder in sein eigenes Flussbett zurück. Aus diesem Grund wird bis zum heutigen Tag aus seinem Flussbett Kohle hervorgeholt. Danach schaffte er Aigina auf die damals Oinone genannte Insel, [→ 957.]

5 κομίσας Hercher : κομίζει E : ἐκόμισεν S : εἰσκομίσας A

957. [Apollodoros] 3,157 (3,12,6)

[Genealogie des Aiakos]

νῦν δὲ Αἴγιναν ἀπ᾽ ἐκείνης κληθεῖσαν, μίγνυται, καὶ τεκνοῖ παῖδα ἐξ αὐτῆς Αἰακόν. τούτῳ Ζεὺς ὄντι μόνῳ ἐν τῇ νήσῳ τοὺς μύρμηκας ἀνθρώπους ἐποίησε. γαμεῖ δὲ Αἰακὸς Ἐνδηίδα τὴν Σκείρωνος, ἐξ ἧς αὐτῷ παῖδες ἐγένοντο Πηλεύς τε καὶ Τελαμών. Φερεκύδης [fr. 60] δέ φησι Τελαμῶνα φίλον, οὐκ ἀδελφὸν Πηλέως εἶναι, ἀλλ᾽ Ἀκταίου παῖδα καὶ Γλαύκης τῆς Κυχρέως. μίγνυται δὲ αὖθις Αἰακὸς Ψαμάθῃ τῇ Νηρέως εἰς φώκην ἠλλαγμένῃ διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι συνελθεῖν, καὶ τεκνοῖ παῖδα Φῶκον. [→ 958.]

die jetzt nach ihr Aigina genannt wird. Er vereinigte sich mit ihr und zeugte einen Sohn, Aiakos. Für diesen machte Zeus die Ameisen zu Menschen, weil er alleine auf der Insel war. Aiakos heiratete Endeis, Tochter des Skiron, von der ihm die Söhne Peleus und Telamon geboren wurden. Pherekydes aber nennt Telamon einen Freund, nicht Bruder des Peleus, einen Sohn des Aktaios und der Glauke, Tochter des Kychreus. Aiakos vereinigte sich ein andermal mit Psamathe, Tochter des Nereus, die sich in eine Robbe verwandelt hatte, weil sie nicht mit ihm schlafen wollte. Er aber zeugte einen Sohn, und zwar Phokos. [→ 958.]

3 ἐποίησε] : συνεῖναι μετὰ Αἰακοῦ add. S 7 Ἀκταίου SA : Ἄκτορος Galeus 8 φώκην S : φύκην ROR^{a} : φύλην A 9 συνελθεῖν R : ἀνελθεῖν A

Pherekydes, *FGrH* 3.60

958. [Apollodoros] 3,159 (3,12,6)

[Gebet des Aiakos. Mord an Phokos und Vertreibung des Peleus und des Telamon]

ἦν δὲ εὐσεβέστατος πάντων Αἰακός. διὸ καὶ τὴν Ἑλλάδα κατεχούσης ἀφορίας διὰ Πέλοπα, ὅτι Στυμφάλῳ τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀρκάδων πολεμῶν καὶ τὴν Ἀρκαδίαν ἑλεῖν μὴ δυνάμενος, προσποιησάμενος φιλίαν ἔκτεινεν αὐτὸν καὶ διέσπειρε μελίσας, χρησμοὶ θεῶν ἔλεγον ἀπαλλαγήσεσθαι τῶν ἐνεστώτων κακῶν τὴν Ἑλλάδα, ἐὰν Αἰακὸς ὑπὲρ αὐτῆς εὐχὰς ποιήσηται ποιησαμένου δὲ εὐχὰς Αἰακοῦ τῆς ἀκαρπίας ἡ Ἑλλὰς ἀπαλλάττεται. τιμᾶται δὲ καὶ παρὰ Πλούτωνι τελευτήσας Αἰακός, καὶ τὰς κλεῖς τοῦ Ἅιδου φυλάττει.

διαφέροντος δὲ ἐν τοῖς ἀγῶσι Φώκου, τοὺς ἀδελφοὺς Πηλέα καὶ Τελαμῶνα ἐπιβουλεῦσαι· καὶ λαχὼν κλήρῳ Τελαμὼν συγγυμναζόμενον αὐτὸν βαλὼν δίσκῳ κατὰ τῆς κεφαλῆς κτείνει, καὶ κομίσας μετὰ Πηλέως κρύπτει κατά τινος ὕλης. φωραθέντος δὲ τοῦ φόνου φυγάδες ἀπὸ Αἰγίνης ὑπὸ Αἰακοῦ ἐλαύνονται.

Aiakos war der frommste von allen. Deshalb sagten die Orakelsprüche der Götter, als Griechenland wegen Pelops von Unfruchtbarkeit heimgesucht wurde, weil er im Krieg gegen Stymphalos, den König der Arkader – als er Arkadien nicht erobern konnte – sich zuerst seine Freundschaft erwarb, ihn aber dann erschlug, in Stücke schnitt und zerstreute, dass Griechenland von der gegenwärtigen üblen Lage befreit werde, wenn Aiakos für ‹das Land› Gebete spreche. Nach dem Gebet des Aiakos wurde Griechenland von der Unfruchtbarkeit befreit. Seit seinem Tod wird Aiakos sogar bei Pluton verehrt, und er bewacht die Schlüssel des Hades.

Weil sich Phokos in den Wettkämpfen auszeichnete, stellten ‹ihm› seine Brüder Peleus und Telamon nach. Und da Telamon durch das Los bestimmt wurde, tötete er ihn bei einem gemeinsamen Training mit einem

Diskuswurf auf den Kopf. Er schaffte ihn mit Peleus fort und verbarg ihn unter einem Strauch. Nachdem der Mord aufgedeckt worden war, wurden sie von Aiakos aus Aigina in die Verbannung vertrieben.

1 πάντων ES : ἁπάντων A : ἀνθρώπων add. S 11 ἀδελφοὺς] : φασι add. Eberhard 13 βαλὼν] : λαβὼν RR^{ac}

εὐσεβέστατος πάντων cf. Plut. *Theseus* 10,5: ὁσιώτατον Ἑλλήνων. Telamon, Phokos cf. Plut. *mor.* 311e

959. [Themistokles], *11. Brief (An Ameinias)* 3

1./2. Jh. n. Chr. (?)

Text: The Letters of Themistokles, N.A. Doenges (ed.), 1981.

[Der von zahlreichen Trierarchen der Schlacht bei Salamis aus Neid des Landesverrats bezichtigte Themistokles wendet sich an seinen Freund Ameinias, der sich bei dieser Schlacht besonders ausgezeichnet hatte (Hdt. 8,93,1); um 470 v. Chr.]

ἢ πῶς οὐ δεινὸν ἂν γένοιτο Ἀλκιβιάδην μὲν καὶ Στράτιππον καὶ Λακρατίδην καὶ Ἑρμοκλέα τοὺς Ἀθηναίους, τὸν Αἰγινήτην δὲ Ἀριστείδην καὶ Δόρκωνα τὸν Ἐπιδαύριον καὶ Μόλωνα τὸν Τροιζήνιον καὶ πολλοὺς ἄλλους τῶν Ἑλλήνων προδοσίαν τῆς ἐμῆς στρατηγίας καταδικάζειν, δι᾽ ἣν αὐτὸ τοῦτο ὢν ἕκαστος βούλεται τοῖς ἄρχουσιν ὑπάρχει, τὰς οἰκείας ‹οἰκεῖν› πατρίδας, ἀρκουμένοις ὅτι περὶ σοῦ μοι δι᾽ ἀπεχθείας ἐγένοντο;

Oder wie könnte es nicht furchtbar sein, wenn die Athener Alkibiades (i.e. der Ältere), Stratippos, Lakratides und Hermokles, der Aiginete Aristeides, der Epidaurier Dorkon, der Troizener Molon und viele andere der Griechen mein Feldherrnamt als Verrat verurteilen, wodurch den Befehlshabern genau das vergönnt ist, was ein jeder von ihnen wünscht, nämlich in ihrem eigenen Vaterland zu wohnen, und sich damit begnügen, dass sie wegen dir mir gegenüber Hass empfinden?

2 Λακρατίδην Habich : Λακρίδην P Ἑρμοκλέα Westermann : Ἑκμόχλην Pr 3 Δόρκωνα Hercher : Δέρκωνα P 4 Μόλωνα Hercher : Κέλωνα P 7 οἰκείας P : ἑαυτῶν r οἰκεῖν add. Westermann

προδοσίαν cf. Diod. 11,55,4–8. Plut. *Themistokles* 23,1–4

960. Dionysios Periegetes, *Beschreibung der Erde* 506–507 (511–512 B.)

1. Hälfte 2. Jh. n. Chr.

Text: *GGM* II, 103–176.

[Beschreibung der Inseln in der Ägäis]

πρόσθε δὲ Σουνιάδος κορυφῆς, ἐφύπερθεν Ἀβάντων,
φαίνονται Σαλαμίς τε καὶ Αἰγίνης πτολίεθρον.

Vor dem sunischen Gipfel (i.e. Kap Sunion), oberhalb (i.e. südlich) der Abanter (i.e. der Einwohner von Euboia), | zeigen sich Salamis und die Stadt von Aigina.

506 ἐφύπερθεν] : ὑπένερθεν Ehζ : ὑπάνερθεν d

cf. Avien. *descriptio orbis* 677–679 (nr. 1288). Prisc. *descriptio orbis* 531–535 (nr. 1343)

961. Anonymus, *Paraphrase zu Dionysios, Beschreibung der Erde* 498–512

4./5. Jh. n. Chr.

Text: *GGM* II, 409–425.

[Beschreibung der Inseln in der Ägäis]

ἔμπροσθεν δὲ τοῦ Σουνίου, ἀκρωτηρίου τῆς Ἀττικῆς, ὑπεράνω τῆς Εὐβοίας τῆς ὑπὸ Ἀβάντων οἰκουμένης, φαίνονται ἡ Σαλαμὶς καὶ ἡ πόλις τῆς Αἰγίνης νήσου.

Vor Sunion, dem Kap in Attika, oberhalb (i.e. südlich) von Euboia, das von den Abantern bewohnt wird, zeigen sich Salamis und die Stadt der Insel Aigina.

962. Pausanias, *Sammlung attischer Worte*, τ 12

1. Hälfte 2. Jh. n. Chr.

Text: Untersuchungen zu den attizistischen Lexika, H. Erbse (ed.), Berlin 1950.

[Sprichwort über die Aiakiden]

τὰ πρῶτ᾽ ἀρίστους παῖδας Αἴγιν᾽ ἐκτρέφει· παροιμία ‹ἐπὶ

Aigina zieht zu Beginn die besten Kinder groß: Ein Sprich-

τῶν ἐν ἀρχῇ κοσμίων, μετὰ δὲ ταῦτα ἀσελγαινόντων›. [→ 963.]

wort über Personen, die anfangs gemäßigt, danach aber ausschweifend sind. [→ 963.]

1 ἐπὶ – 2 ἀσελγαινόντων add. Erbse

963. Pausanias, *Sammlung attischer Worte*, τ 12

ἐξ ἀκμῆς γάρ φασι μεταβάλλουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον οἱ Αἰγινῆται ἀπὸ Ἀχιλλέως, Πατρόκλου, Αἴαντος, Νεοπτολέμου.

Denn die Aigineten, die von Achilleus, Patroklos, Aias und Neoptolemos abstammen, veränderten sich, so sagt man, von höchster Blüte zum Schlechten.

1 ἐξ ἀκμῆς Erbse : ἐν ἀκμῇ Suid. Phot.

cf. [Diogenian.] 8,38 (nr. 967). Phot. s.v. (nr. 1433–1434). Suid. s.v. (nr. 1478–1479). Eust. ad Hom. *Od.* 11,505 (nr. 1573). Apostol. 16,11 (nr. 1590–1591)

964. Zenobios, *Auszug aus der Sprichwörtersammlung des Didymos und des Tarrhaios* 1,57

Text: *CPG* I, 22f. 1. Hälfte 2. Jh. n. Chr.

[Sprichwort]

ἄκρον λάβε, καὶ μέσον ἕξεις· ἐπὶ τῶν δυσφράστων καὶ δυσνοήτων. οἱ γὰρ τὴν Αἴγιναν οἰκήσαντες, πολέμῳ ἐκπεσόντες τῆς πατρίδος, ἐχρήσαντο τῷ θεῷ· ὁ δὲ τὸ εἰρημένον αὐτοῖς ἀνεῖλεν· οἱ δὲ συμβαλόντες τὸν χρησμὸν, ἀκρωτήριόν τι κατασχόντες κατὰ μέσον ᾤκησαν. ἀπὸ δὲ ταύτης τῆς αἰτίας ὅταν τι δυσνόητον θέλωμεν αἰνίττεσθαι, χρῶμεθα τῷ προειρημένῳ.

Ergreife das Höchste, und du wirst auch das Mittlere besitzen: Über das schwer zu Sagende und schwer zu Verstehende. Denn als die Bewohner von Aigina durch einen Krieg von ihrem Vaterland vertrieben worden waren, befragten sie den Gott (i.e. Apollon). Und er erteilte ihnen den genannten Orakelspruch. Sie aber deuteten den Spruch, nahmen ein Vorgebirge in Besitz und siedelten sich in der Mitte an. Aus diesem Grund gebrauchen wir dieses Sprichwort, wenn wir auf etwas schwer Verständliches anspielen wollen.

1 δυσφράστων] : δυσφορωτάτων B 2 οἰκήσαντες corr. Valckenaer : νικήσαντες codd.

cf. Apostol. 1,97 (nr. 1587). Suid. s.v. ἄκρον λάβε. Anaxandridas, *FGrH* 404.1: Ἀπελλαῖοι/Πελλαῖοι (Πελληναῖοι coni. Müller, Πελλαναῖοι coni. Wilamowitz) anstelle von οἱ γὰρ τὴν Αἴγιναν οἰκήσαντες

965. Zenobios, *Auszug aus der Sprichwörtersammlung des Didymos und des Tarrhaios*, p. 384

Text: Mélanges de Littérature Grecque, M.E. Miller (ed.), Paris 1868. ND 1965.

[Sprichwort]

βουκολήσεις· τὰ ἐπὶ τὸν βοῦν, ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον οἱ ὀστρακιζόμενοι μεθίσταντο εἰς Αἴγιναν, ἔνθα ἦν βοῦς χαλκῆ παμμεγέθης.

Du wirst weiden: Bei dem Rind. Weil die durch das Scherbengericht Verbannten zum überwiegenden Teil nach Aigina auswanderten, wo ein besonders großes bronzenes Rind stand.

1 non sane Meineke 2 ὀστρακιζόμενοι] : ἐξοστρακιζόμενοι aut ἐξωστρακισμένοι prop. Meineke Αἴγιναν Miller, Meineke : Ἄργιναν codd.

βοῦς χαλκῆ παμμεγέθης cf. Plin. *nat.* 34,10 (nr. 901): bos aereus

966. [Diogenianos], *Bekannte Sprichwörter* 5,92

1. Hälfte 2. Jh. n. Chr. (?)

Text: *CPG* I, 268.

[Sprichwort über die Aigineten]

Κρὴς πρὸς Αἰγινήτην· ἐπὶ τῶν πανουργίᾳ χρωμένων πρὸς ἀλλήλους λέγεται.

Der Kreter gegenüber dem Aigineten: Dies wird über Personen gesagt, die untereinander mit List und Tücke umgehen.

1 ἐπὶ πανουργίᾳ b, Gaisford : ἐπὶ τῶν πανούργως g : ἐπὶ πανούργοις Schott

cf. Makar. 5,28 (nr. 1586). Apostol. 10,6 (nr. 1589). Ähnlich Pol. 8,19,5. [Diogenian.] 5,58. 8,19. Zenob. 4,62. Suid. s.v. κρητίζειν und πρὸς Κρῆτα κρητίζων

967. [Diogenianos], *Bekannte Sprichwörter* 8,38

Text: *CPG* I, 312.

[Sprichwort über die Aiakiden]

τὰ πρῶτ᾽ ἀρίστους παῖδας Αἴγινα τρέφει· ἐπὶ τῶν τὰ πρῶτα καὶ ἐν ἀρχῇ κοσμίων, μετὰ δὲ ταῦτα ἀσελγαινόντων.

Aigina zieht zu Beginn die besten Kinder groß: Über Personen, die zuerst und anfänglich gemäßigt, danach aber ausschweifend sind.

1 παῖδας eB : Gaisford adiecit

cf. Paus. τ 12 (nr. 962–963)

968. Anonymi Historici, *Olympionikenliste*, fr. 415.1

1. Hälfte 2. Jh. n. Chr. (?)

Text: *FGrH* IIIB, 307 (= *POxy.* 222 col. i,15).

[Aufzählung der Wettkampfsieger der 76. Olympischen Spiele; 476 v. Chr.]

‹Θεόγνητος Αἰγι›νήτης παιδ πάλην.

‹Der Aiginete Theognetos war Sieger› im Ringkampf der Knaben.

1 ‚the supplement is hardly certain, especially as it is rather long for the lacuna, for which ten letters would be sufficient' Grenfell & Hunt

cf. Paus. 6,9,1 (nr. 1156–1158)

969. Favorinus, *Allerlei Geschichten*, fr. 64 (= *FHG* III fr. 23)

~ 85 bis ~ 150 n. Chr.

Text: Favorino di Arelate. Opere, A. Barigazzi (ed.), 1966.

[Platons Geburt und Jugend; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

καὶ ἐγεννήθη κατά τινας ἐν Αἰγίνῃ, ἐν τῇ Φειδιάδου οἰκίᾳ τοῦ Θάλητος, ὥς φησι Φαβωρῖνος ἐν Παντοδαπῇ ἱστορίᾳ, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ καὶ ἄλλων πεμφθέντος κληρούχου [→ 970.]

Nach einigen ist er auf Aigina geboren, im Haus des Pheidiades, Sohn des Thales, wie Favorinus in *Allerlei Geschichten* sagt, weil sein Vater mit anderen als Kolonist ‹dorthin› geschickt wurde. [→ 970.]

970. Favorinus, *Allerlei Geschichten*, fr. 64 (= *FHG* III fr. 23)

καὶ ἐπανελθόντος εἰς Ἀθήνας, ὁπόθ᾽ ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἐξεβλήθησαν βοηθούντων Αἰγινήταις.

Und er kehrte wieder nach Athen zurück, als sie von den Lakedaimoniern, die den Aigineten zu Hilfe eilten, vertrieben wurden.

Diog.Laert. 3,3 (nr. 1264–1265). cf. Anon. *proleg. philosophiae Platonicae* 2,12 (nr. 1415–1416)

971. Favorinus, *Allerlei Geschichten*, fr. 65 (= *FHG* III fr. 24)

[Nach einem Streit übergibt Dionysios I., Tyrann von Syrakus, Platon dem Spartaner Pollis; 388/7 v. Chr.]

παρέδωκε δ᾽ αὐτὸν Πόλλιδι τῷ Λακεδαιμονίῳ κατὰ καιρὸν διὰ πρεσβείαν ἀφιγμένῳ, ὥστε ἀποδόσθαι. κἀκεῖνος ἀγαγὼν αὐτὸν εἰς Αἴγιναν ἐπίπρασκεν, ὅτε καὶ Χάρμανδρος Χαρμανδρίδου ἐγράψατο αὐτῷ δίκην θανάτου κατὰ τὸν παρ᾽ αὐτοῖς τεθέντα νόμον, τὸν πρῶτον ἐπιβάντα Ἀθηναίων τῇ νήσῳ ἄκριτον ἀποθνῄσκειν. ἦν δ᾽ αὐτὸς ὁ θεὶς τὸν νόμον, καθά φησι Φαβωρῖνος ἐν Παντοδαπῇ ἱστορίᾳ. εἰπόντος δέ τινος, ἀλλὰ κατὰ παιδιάν, φιλόσοφον εἶναι τὸν ἐπιβάντα, ἀπέλυσαν.

Er übergab ihn dem Lakedaimonier Pollis, der gerade zu dieser Zeit im Rahmen einer Gesandtschaft gekommen war, um ihn in die Sklaverei zu verkaufen. Und jener führte ihn nach Aigina und verkaufte ihn. Da reichte Charmandros, Sohn des Charmandrides, gegen ihn sogar eine Todesanklage ein, gemäß dem bei ihnen festgelegten Gesetz, den ersten Athener, der die Insel betrete, ohne Richterspruch hinzurichten. Er selbst war der Begründer dieses Gesetzes, wie

Favorinus in *Allerlei Geschichten* sagt. Als jemand, wenn auch nur im Scherz, meinte, dass der, der ‹die Insel› betreten hat, Philosoph sei, ließen sie ihn frei.

Diog.Laert. 3,19 (nr. 1266). cf. Plut. *Dion* 5,7 (nr. 928–929)

972. Favorinus, *Über die Verbannung*, fr. 96,10,3

[Überlegungen zum Heimatbegriff]

καίτοι αἰεὶ ἐς [τ]οὺς ἀρχα[ίους τὸ] αὐτοῦ γένος ἀναφέρων καὶ ὅλης τῆς πατρίδος τῆς ἑαυτοῦ [ἢ ἀπο]ικήσαντας [ἐπ᾽] ἄλλης γῆς ἂν εὕροις, ὡς Αἰγινήτας ἐς Θυραία[ν, ἢ ἐσ]οικισθέντας ἑτέρωθεν, ὥσπερ Ἴωνάς τε καὶ Αἰολέας καὶ τὸ Δώριον ἅπαν, (...). ὥστ᾽ ἐὰν [τὰ] τοιαῦτα εἰς τὸ παλαίτατον ἀρχαιολογῇς, ἅπαντας ἁπαντα[χο]ῦ ξένους τε καὶ φυγάδας εὑρήσε[ι]ς.

Wenn du freilich deine eigene Familie und den Stamm deines gesamten Vaterlandes immer wieder auf die Vorfahren zurückführst, wirst du wohl herausfinden, dass sie entweder in ein anderes Land ausgewandert sind, wie die Aigineten nach Thyrea, oder sich auf der anderen Seite ‹des Meeres› angesiedelt haben, wie die Ionier, die Aioler und der gesamte dorische Stamm, (...). Wenn du daher diesbezüglich von sehr alten Zeiten sprichst, wirst du alle überall als Fremde und Flüchtlinge ausfindig machen.

1 ἐς τοὺς ἀρχαίους τὸ ‚longius esse videtur' Barigazzi (propos. ἐς τοὺς ‹ἀπὸ τοῦ› ἀρχαίου τό) : defend. Wifstrand 2 ἢ ἀποικήσαντας ἐπ᾽ suppl. Wifstrand : μετοικήσαντας δέ edd. 4 ἐσοικισθέντας Wifstrand : ἐξοικισθέντας edd.

973. Appianos, *Bürgerkriege* 5,1,7

~ 90 bis 160 n. Chr.

Text: BT. Appiani Historia Romana II, L. Mendelssohn & P. Viereck (eds.), 1905. ND 1986.

[Marcus Antonius überlässt auf seiner Reise durch die östlichen Provinzen nach der Schlacht bei Philippi den Athenern die Herrschaft über Aigina und einige Inseln der nördlichen Sporaden; 41 v. Chr.]

Ἀθηναίοις δ᾽ ἐς αὐτὸν ἐλθοῦσι μετὰ Τῆνον Αἴγιναν ἔδωκε καὶ Ἶκον καὶ Κέω καὶ Σκίαθον καὶ Πεπάρηθον.

Den Athenern, die mit der Bitte um Tenos zu ihm kamen, gab er Aigina, Ikos, Keos, Skiathos und Peparethos.

cf. Plut. *Antonius* 23,2

974. Arrianos, *Feldzug Alexanders nach Asien* 6,11,6

~ 90 bis nach 150 n. Chr.

Text: BT. Flavii Arriani quae exstant Omnia I. Alexandri Anabasis, A.G. Roos (ed.), 1967.

[Die Schlacht bei Arbela im östlichen Assyrien, in der Alexander d. Gr. Dareios III. endgültig besiegte, soll in Wirklichkeit nahe dem ca. 500 Stadien entfernten Gaugamela stattgefunden haben; 331 v. Chr.]

πόλις δὲ οὐκ ἦν τὰ Γαυγάμηλα, ἀλλὰ κώμη μεγάλη, οὐδὲ ὀνομαστὸς ὁ χῶρος οὐδὲ ἐς ἀκοὴν ἡδὺ τὸ ὄνομα· ἔνθεν δή μοι δοκεῖ πόλις οὖσα τὰ Ἄρβηλα ἀπηνέγκατο τὴν δόξαν τῆς μεγάλης μάχης. εἰ δὲ πρὸς Ἀρβήλοις χρὴ οἴεσθαι γενέσθαι τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐς τοσόνδε Ἀρβήλων ἀπέχον, καὶ τὴν ἐν Σαλαμῖνι γενομένην ναυμαχίαν πρὸς ἰσθμῷ τῷ Κορινθίων ἔξεστι λέγειν ὅτι ἐγένετο, καὶ τὴν ἐπ᾽ Ἀρτεμισίῳ τῆς Εὐβοίας πρὸς Αἰγίνῃ ἢ Σουνίῳ.

Gaugamela war freilich keine Stadt, sondern ein großes Dorf, die Gegend weder berühmt noch der Name angenehm für das Gehör. Daher scheint mir Arbela, weil es eine Stadt ist, den Ruhm der großen Schlacht für sich davongetragen zu haben. Wenn man aber glauben soll, dass jener so weit von Arbela entfernte Kampf bei Arbela stattgefunden habe, dann wäre es auch legitim zu sagen, die Seeschlacht bei Salamis habe sich beim Isthmos der Korinther ereignet, und die ‹Seeschlacht› bei Artemision auf Euboia bei Aigina oder Sunion.

3 ἔνθεν δή Krüger : ἐνθενδέ A 7 Κορινθίων] : Κορινθίῳ Krüger

cf. Strab. 16,1,3. Plut. *Alexandros* 31,3

975. Arrianos, *Geschichte nach Alexander*, 6. Buch, fr. 156.9

Text: *FGrH* IIB, 842f.

[Flucht athenischer Politiker nach der Niederlage der Griechen im Lamischen Krieg durch den Sieg des Antipatros in der Schlacht bei Krannon (Thessalien); 322 v. Chr.]

ἐν δὲ τῷ ἕκτῳ διαλαμβάνει ὅπως ἐξ Ἀθηνῶν οἱ ἀμφὶ Δημοσθένην καὶ Ὑπερείδην ἔφυγον Ἀριστόνικός τε ὁ Μαραθώνιος καὶ Ἱμεραῖος ὁ Δημητρίου τοῦ Φαληρέως ἀδελφός, τὰ μὲν πρῶτα εἰς Αἴγιναν· ἐκεῖ δὲ διαγόντων θάνατον αὐτῶν κατέγνω τὸ Ἀθηναίων πλῆθος εἰπόντος Δημάδου, καὶ Ἀντίπατρος εἰς ἔργον ἤγαγε τὸ ψήφισμα.

Im 6. Buch setzt er sich damit auseinander, wie Demosthenes und Hypereides mit ihren Anhängern Aristonikos aus Marathon und Himeraios, Bruder des Demetrios von Phaleron, aus Athen geflohen sind, und zwar zunächst nach Aigina. Während sie sich dort aufhielten, verurteilte sie das Volk der Athener nach der Rede des Demades zum Tod, und Antipatros setzte den Volksbeschluss in die Tat um.

1 ἐξ] : οἱ ἐξ M

Phot. *bibl.* 92,69b (nr. 1435). cf. Plut. *Demosthenes* 28,4 (nr. 927)

976. Arrianos, *Periplus des Schwarzen Meeres* 14,3

Text: LBL. Arrien, Périple du Pont-Euxin, A. Silberman (ed.), 1995.

[Lokalisierung von Aiginetes, einer kleinen Küstenstadt in Paphlagonien]

ἀπὸ δὲ Ἀβώνου τείχους ἐς Αἰγινήτην ἄλλοι πεντήκοντα καὶ ἑκατόν.

Von Abonuteichos nach Aiginetes sind es weitere 150 Stadien.

cf. Steph.Byz. s.v. Αἰγινήτης (nr. 1377–1378)

977. Ptolemaios, *Geographische Anleitung* 3,16,23

~ 100 bis ~ 170 n. Chr.

Text: Claudii Ptolemaei Geographia, C. Nobbe (ed.), 1843–1845. ND 1966.

[Aufzählung der Inseln im Bereich der Peloponnes]

Αἰγίνη νῆσος ἡ καὶ πόλις	ϖβ γ′	λ̄ς *L*′δ′	Die Insel Aigina und die Stadt: ‹Längengrad› 52° 20′. ‹Breitengrad› 36° 45′.

978. Aulus Gellius, *Attische Nächte* 2,21,1–2

~ 120 bis ~ 170 n. Chr.

Text: BT. A. Gelii Noctium Atticarum I, C. Hosius (ed.), 1903.

[Schifffahrt des A. Gellius mit seinen Freunden nach Aigina während seines Aufenthaltes in Athen: Unterhaltung über das Sternbild des großen Wagen (gr. ἅμαξα, lat. *septentriones*); nach 143 n. Chr.]

ab Aegina in Piraeum complusculi earundem disciplinarum sectatores Graeci Romanique homines eadem in navi tramittebamus. (2) nox fuit et clemens mare et anni aestas caelumque liquide serenum. sedebamus ergo in puppi simul universi et lucentia sidera considerabamus.

Wir, mehrere Griechen und Römer, Anhänger derselben Fachrichtungen, setzten mit demselbem Schiff von Aigina zum Piräus über. (2) Es war Nacht, das Meer ruhig, von der Jahreszeit her Sommer und der Himmel heiter und klar. Wir saßen daher alle zusammen auf dem Heck und betrachteten die leuchtenden Sterne.

979. Aristeides, *Verteidigung der Rhetorik* (2), 144 (35 D.)

117 bis ~ 180 n. Chr. (~ 145)

Text: P. Aelii Aristidis Opera quae exstant Omnia I, F.W. Lenz & C.A. Behr (eds.), 1976.

[Vergleich zwischen der Rhetorik und der Steuermannskunst: Erfolg ist mit dem Anstreben eines bestimmten Zieles verbunden]

Σκόπει γὰρ πρῶτον μέν, εἰ βούλει, τοὺς εἰς Αἴγιναν διακομίζοντας, [→ 980.]

„Richte freilich zunächst deine Aufmerksamkeit, wenn du willst, auf die, die ‹von Athen› nach Aigina hinüberfahren, [→ 980.]

2 super διακομίζοντας add. τὴν ναῦν R^2

980. Aristeides, *Verteidigung der Rhetorik* (2), 144 (35 D.)

ὅτι ὁρῶσι τὴν Αἴγιναν· πρὸς ὃ οὖν ὁρῶσι στοχάζονται.

insofern sie Aigina im Blickfeld haben. Sie streben nach einem Ziel, das sie sehen.“

cf. Plat. *Gorg.* 511d (nr. 657)

981. Aristeides, *Verteidigung der Rhetorik* (2), 370 (92 D.)

[Vergleich zwischen der Rhetorik und der Steuermannskunst]

Διὰ ταῦτα ὁ κυβερνήτης δύο ὀβολοὺς πραξάμενος, ἐὰν ἐξ Αἰγίνης, ἐὰν δὲ ἐξ Αἰγύπτου, φῇς, ἢ τοῦ Πόντου, δύο δραχμάς, ἐὰν πάμπολυ, ἐκβὰς παρὰ τὴν θάλατταν καὶ τὴν ναῦν περιπατεῖ ἐν μετρίῳ σχήματι.

„Daher, sobald der Steuermann an Land geht, nachdem er zwei Obolen verlangt hat, wenn er aus Aigina, oder allerhöchstens zwei Drachmen, wenn er aus Ägypten, wie du (i.e. Platon) sagst, oder vom Pontos ‹glücklich heimgeführt hat›, geht er mit angemessener Haltung neben dem Schiff am Meer entlang.“

1 super διὰ add. Πλάτων R^2 super πραξάμενος add. ἀπαιτήσας V^2 2 ἢ τοῦ] : τοῦ om. TQ : ἢ ἐκ τοῦ Plat.

cf. Plat. *Gorg.* 511d (nr. 657)

982. Aristeides, *Panathenaikos* (1), 212 (154 D.) (155 n. Chr.)

[Siege der Athener über die Barbaren trotz innergriechischer Feindseligkeiten, unter denen auch die Auseinandersetzung mit Aigina genannt wird; 5. Jh. v. Chr.]

Καὶ ταῦτα μέντοι τὰ τοσαῦτα καὶ τοιαῦτα διῆλθεν σὺν πολλοῖς ὅμως ἐναντιώμασιν τῶν Ἑλλήνων καὶ πάντων ὥσπερ ἀνθελκόντων, ἀφεστηκότων μὲν τῇ γνώμῃ Λακεδαιμονίων, Βοιωτῶν δ᾽ ἐναντία πολεμούντων, Αἰγινητῶν δ᾽ ἐναντία ναυμαχούντων, οὓς εἶναι τὰ ναυτικὰ πρώτους ἓν ἐκώλυσεν, ἡ πόλις πολὺ νικῶσα.

„Und sie (i.e. die Stadt Athen) vollbrachte diese so großen und so beschaffenen Taten trotz vieler Hindernisse der Griechen und aller, die Widerstand leisteten: Die Lakedaimonier hielten sich aus Berechnung fern, die Boioter führten gegen sie Krieg und die Aigineten, die eine einzige Sache – nämlich die häufigen Siege der Stadt (i.e. Athen) – hinderte, die größte Seemacht zu sein, kämpften gegen sie zur See.“

5 Αἰγινητῶν] : Αἰγινιτῶν UV 6 ἓν ἐκώλυσεν AA_aEMRU : ἐνεκώλυσεν $A_a{}^3QTV$: διεκώλυσεν B_a

983. Aristeides, *Panathenaikos* (1), 214 (155 D.)

[Lob innergriechischer Siege der Athener; 458–456 v. Chr.]

᾽Ενίκων μέν γε ναυμαχίᾳ Πελοποννησίους ἐπὶ Κεκρυφαλίᾳ, ἐνίκων δ᾽ Αἰγινήτας [→ 984.]

„Sie besiegten zunächst die Peloponnesier in einer Seeschlacht bei Kekryphaleia, dann die Aigineten [→ 984.]

984. Aristeides, *Panathenaikos* (1), 214 (155 D.)

πρὸς Αἰγίνῃ καὶ Πελοποννησίους αὖθις. (...). [→ 985.]

bei Aigina, und die Peloponnesier ein weiteres Mal. (...). [→ 985.]

985. Aristeides, *Panathenaikos* (1), 214–215 (155 D.)

ἐνίκων δὲ Κορινθίους πρὸ Μεγαρέων, καὶ πρὶν δώδεκα ἐξῆκειν ἡμέρας, ἐνίκων αὖθις ἑτέραν οὐ καλῶς τὸ τρόπαιον ὑφαρπάζοντας. (215) καὶ οὔπω ταῦτα μεγάλα· ἀλλ᾽ εἰρήσεται γάρ, κἂν ἐπείγωμαι· ἡ γὰρ προσθήκη δείξει τὸ πᾶν. ἀπῆσαν μὲν γὰρ αἱ δυνάμεις τῇ πόλει, ἡ μὲν κατὰ

Sie besiegten aber die Korinther zum Schutz für die Megarer, und bevor zwölf Tage vergangen waren, errangen sie einen weiteren Sieg, nachdem sie (i.e. die Korinther) das Siegesdenkmal auf unrühmliche Weise heimlich geraubt hatten. (215) Und diese Taten

τὴν Αἰγυπτίων χρείαν, νῆες πλείους ἢ τότ᾽ ἦσαν ἐν τοῖς Ἕλλησιν αἱ σύμπασαι σχεδόν, ἡ δ᾽ Αἰγίνη προσεκάθητο· ὅπερ καὶ τοὺς ἐναντίους μᾶλλον ἐπῆρεν ὁρμῆσαι πρὸς τὰ Μέγαρα. [→ 986.]

waren gar nicht groß. Sie sollen aber erzählt werden, auch wenn ich in Eile bin. Denn diese Abschweifung wird das Ganze beweisen. Die Streitkräfte waren nämlich nicht in der Stadt: Ein ‹Kontingent› wegen des Kriegsdienstes für die Ägypter – beinahe mehr Schiffe als damals alle zusammen in Griechenland vorhanden waren –, ein anderes belagerte Aigina. Und dies ermunterte die Gegner umso mehr, gegen Megara vorzurücken. [→ 986.]

6 χρείαν O : χώραν U

986. Aristeides, *Panathenaikos* (1), 215 (155 D.)

ᾠοντο γὰρ εἶναι σχολὴν Ἀθηναίων εἰς τὸ ἔργον ἑαυτοῖς. εἰ δ᾽ ἄρα καὶ τὰ δεύτερα νικῴη, ἀλλ᾽ ἑτέραν λύσειν πολιορκίαν, τὴν Αἰγίνης· οὐ γὰρ ἄλλοθέν γε λοιπὸν ἥξειν αὐτούς. [→ 987.]

Sie glaubten nämlich, dass es bei ihrer kriegerischen Unternehmung zu keinem Eingreifen der Athener kommen würde. Aber auch wenn es (i.e. Athen) ein zweites Mal siegen sollte, würden sie zumindest die andere Belagerung, die von Aigina, abbrechen. Denn sie könnten von keinem anderen Ort kommen. [→ 987.]

3 τὴν Αἰγίνης AMQTV : τῆς Αἰγίνης A_aB_aER, Phot. : τὴν τῆς Αἰγίνης UR^2

987. Aristeides, *Panathenaikos* (1), 216 (155 D.)

οἱ δὲ τοσοῦτον κατεγέλασαν τοῦ σοφίσματος, ὥστ᾽ οὐδὲν μᾶλλον οἱ πρὸς Αἰγίνῃ τότ᾽ ἐκινήθησαν τῶν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ μηδὲν πεπυσμένων, ἀλλὰ τὸ λοιπὸν τῆς ἡλικίας, οἱ πρεσβύτατοι καὶ νεώτατοι βοηθοῦσιν εἰς τὰ Μέγαρα καὶ δυοῖν μάχαιν ἑξῆς κρείττους τῆς τῶν Κορινθίων καὶ Πελοποννησίων ἀκμῆς ἐφάνησαν.

Sie aber verhöhnten diese strategische Überlegung so sehr, sodass die, die damals auf Aigina waren, nicht mehr in Bewegung gesetzt wurden als die in Ägypten, die gar nichts erfuhren, sondern die übrig gebliebenen Altersgruppen, die Ältesten und die Jüngsten, kamen Megara zu Hilfe. Und in zwei Kämpfen hintereinander zeigten sie sich besser als die stärkste Kraft der Korinther und der Peloponnesier.“

cf. Thuk. 1,105,1–4 (nr. 522–529). Phot. *bibl.* 246,404a/b (nr. 1437–1441)

988. Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 183 (169 D.) (161/5 n. Chr.)

[Lob der Taten des Miltiades und der anderen Strategen Athens im Kampf gegen die Perser; 491/0 v. Chr.]

Οὐδ᾽ ἡμεῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τοῦτο ἐπαινοῦμεν, λέγω τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις προστάντων, ὅτι τὴν Ἑλλάδα ἔσῳζον ὁπωσοῦν, ὥσπερ ὃν σὺ λέγεις τὸν κυβερνήτην τὸν ἐξ Αἰγίνης ἢ τοῦ Πόντου κομίζοντα· ἀλλ᾽ ὅτι ἔσῳζον καὶ πολίτας καὶ πάντας σὺν καλῷ τῷ σχήματι.

„Und nicht dies loben wir an jenen Männern – ich spreche über die, die in jenen Zeiten an der Spitze standen –, dass sie Griechenland auf irgendeine Weise gerettet haben, wie der Steuermann, den du (i.e. Platon) nennst, der aus Aigina oder vom Pontos ‹Personen› heimbringt, sondern, dass sie ihre Bürger und alle anderen auf ehrenvolle Art und Weise gerettet haben.“

3 super ὁπωσοῦν add. τὸ βραχὺ δηλοῖ τοῦ διαστήματος R^2

cf. Plat. *Gorg.* 511d (nr. 657). Aristeid. *or.* 2,370 (nr. 981)

989. Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 237 (187 D.)

[Themistokles rät den Athenern die Einnahmen der Silberbergwerke des Laureion für den Ausbau der Flotte zu verwenden; 483/2 v. Chr. (?)]

Ἐκέλευε τοίνυν Ἀθηναίους τῆς μὲν διαδόσεως ὑπεριδεῖν, ναῦς δὲ ποιήσασθαι ἐκ τῶν χρημάτων, πρόφασιν μὲν ὡς ἐπὶ τὸν πόλεμον τὸν πρὸς Αἰγινήτας, οὗτος γὰρ ἐνειστήκει

„Er forderte also die Athener auf, von der Verteilung Abstand zu nehmen und sich von dem Geld Schiffe bauen zu lassen, zum Schein für den Krieg gegen die

τότε, τῇ δὲ ἀληθείᾳ τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι προορῶν καὶ νομίζων τὴν Μαραθῶνι μάχην ὡσπερεὶ προοίμιον γεγενῆσθαι τοῖς Ἀθηναίοις, εἶναι δ' οὐ πέρας τοῦ πολέμου τοῦ παντὸς οὐδὲ τελευτήν, ἀλλὰ ἀρχὴν μᾶλλον καὶ παρασκευὴν ἑτέρων ἀγώνων μειζόνων.

Aigineten – denn dieser fand damals statt –, in Wahrheit aber, weil er die zukünftigen Ereignisse voraussah und der Ansicht war, die Schlacht bei Marathon habe den Athenern als ein Proömium stattgefunden und sei nicht das Ende oder der Abschluss des ganzen Krieges, sondern eher der Anfang und die Vorbereitung für weitere, größere Schlachten."

3 Αἰγινήτας] : τοὺς Αἰγινήτας U 8 ἀγώνων] : πολέμων U

προοίμιον cf. Plut. *Themistokles* 3,4. Iust. 2,12,12

990. Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 382–384 (233–234 D.)

[Auf Geheiß des Dionysios I., des Tyrannen von Syrakus, verkauft der Spartaner Pollis Platon in die Sklaverei; 388/7 v. Chr.]

Εἰς τοίνυν τοῦθ' ἥκεν ὁ Πόλλις ὑπερβολῆς καὶ οὕτω σφόδρα ἐσπούδασεν, κύριος καταστὰς βουλεύσασθαι περὶ ἀνδρὸς οἵου μηδ' ὄναρ ἤλπισεν, (...), ὥστε κομίσας εἰς Αἴγιναν, ἐν ᾗ θάνατος προείρητο εἴ τις Ἀθηναίων ἐπιβαίνων ληφθείη, ἐνταῦθα ἐκβιβάζει σε. (383) (...) καὶ σοὶ παρὰ τοῖς ἐχθροῖς τοῖς κοινοῖς τῆς πατρίδος τῆς σαυτοῦ συνέβαινεν ἐξετάζεσθαι. καὶ εἰ μὴ ἐκεῖνοι βελτίους ἐγένοντο τοῦ τυράννου καὶ τοῦ διακόνου, (...), ἐτεθνήκεις ἂν αὐτόθι νῆσον ἀντὶ νήσου μεταλαβών, ἐν προθύροις τῆς πατρίδος, οὐκ ἐν Σικελίᾳ· τοσοῦτον ἔμελλες κερδαίνειν. (384) ὁ δὲ χρηστὸς σύμπλους ὁ Σπαρτιάτης οὐδ' ὡς ἐπελάθετο ὧν ἤκουσε παρὰ τοῦ Διονυσίου, ἀλλ' ἐπώλησε τὴν ἱερὰν κεφαλήν· καὶ πωλοῦντος Πόλλιδος Ἑλλήνων μὲν οὐδεὶς ὠνεῖτό σε, (...) Λίβυς δ' ἄνθρωπος Ἀννίκερις ὄνομα, ὃν οὐδ' ἠπίστατο ἀνθρώπων οὐδείς, εἰ μὴ ταῖς σαῖς συμφοραῖς ἀπεχρήσατο.

„Pollis war freilich so maßlos geworden und nahm die Sache so ernst, weil er bevollmächtigt worden war, über einen Mann zu entscheiden, von welcher Art er nicht einmal im Traum gehofft hatte, (...), dass er dich (i.e. Platon) nach Aigina brachte, wo für einen Athener, der bei der Ankunft ergriffen wurde, die Todesstrafe öffentlich festgesetzt worden war. Dort ließ er dich aussteigen. (383) (...). Dir aber widerfuhr das Schicksal, bei den Staatsfeinden deines Vaterlandes verhört zu werden, und wenn jene nicht besser als der Tyrann und der Diener (i.e. Pollis) gewesen wären, (...), wärest du dort gestorben, indem du die eine Insel für die andere Insel eingetauscht hättest, am Hauseingang deines Vaterlandes, nicht in Sizilien. Einen so großen Gewinn hättest du gehabt. (384) Der Spartiate aber, der tüchtige Reisegenosse, vergaß auch so nicht, was er von Dionysios gehört hatte, sondern verkaufte deine heilige Person. Als Pollis dich verkaufte, erwarb dich keiner der Griechen, (...), sondern ein Libyer namens Annikeris, den keiner der Menschen kennen würde, wenn er sich nicht dein Unglück zu Nutze gemacht hätte."

11 σύμπλους] : σύμβουλος Q^2 12 post Διονυσίου add. οὐδὲ τοὺς Αἰγινήτας ὁρῶν τοὺς ἐχθροὺς αἰσχυνομένους σε QEU

cf. Favorin. fr. 65 (nr. 971). Diog.Laert. 3,19 (nr. 1266). Phot. *bibl.* 432b,24–30. Pollis cf. ΣAischin. 3,222: ⟨Πόλλιν·⟩ στρατηγὸν Λακεδαιμονίων, περὶ οὗ καὶ ὁ Ἀριστείδης λέγει ἐν τῷ ὑπὲρ τῶν τεσσάρων ὅτι οὗτος ἐπώλησε τὸν Πλάτωνα. Annikeris cf. Aristot. *phys.* 199b. Lukian. *Demosth.enk.* 23. Diog.Laert. 3,20. Ail. *var.hist.* 2,27. Ἑλλήνων μὲν οὐδεὶς ὠνεῖτό cf. Greg.Naz. *or.* 4,72: καὶ οὐδ' ὑπὸ τινος ἐξωνεῖται τῶν αὐτοῦ μαθητῶν, ἢ ὅλως Ἕλληνος

991. Aristeides, *Uber die Entsendung von Hilfstruppen nach Sizilien* (5), 33 (371 D.)

[Argument für eine Verstärkung des athenischen Heeres in Sizilien: Situation vor Entsendung der Athener nach dem Hilfegesuch der Segestaier (415); 413 v. Chr.]

Εἰ δὲ τὸ μὲν σχῆμα τῆς στρατείας Ἐγεσταῖοι καὶ Λεοντῖνοι παρεῖχον, οἱ δὲ κρατῆρες ἄλλο τι βουλομένων ἦσαν καὶ ἡ μέχρις Αἰγίνης ἅμιλλα, τί ταῦτα ληροῦμεν;

„Wenn aber die Segestaier und Leontiner nur einen Vorwand für den Feldzug boten, die Mischkrüge und die Wettfahrt bis nach Aigina aber Männern zuzurechnen ist, die etwas anderes beabsichtigten, weshalb schwatzen wir darüber?"

1 Ἐγεσταῖοι corr. Dindorf : Αἰγεσταῖοι O

cf. Thuk. 6,32,1–2 (nr. 550). Aristeid. *or.* 6,55 (nr. 994)

992. Aristeides, *Über die Entsendung von Hilfstruppen nach Sizilien* (5), 35 (371 D.)

[Historisches Argument aus dem Jahr 459/8 v. Chr. gegen die Abberufung des athenischen Heeres aus Sizilien; 413 v. Chr.]

Ἦν γάρ ποτε χρόνος, ὦ Ἀθηναῖοι, ὅθ' οἱ μὲν τὴν βασιλέως κακῶς ἡμῶν ἐποίουν τριήρεσι διακοσίαις καὶ ἔτι πλείοσιν, οἱ δὲ Αἰγίνῃ προσεκάθηντο, [→ 993.]

„Denn es gab einmal eine Zeit, Athener, als die einen von uns das ‹Land› des Königs (i.e. Ägypten) mit 200 und noch mehr Trieren schwer in Mitleidenschaft zogen, die anderen aber Aigina belagerten. [→ 993.]

1 post βασιλέως add. χώραν οἰκοῦντες LU 2 διακοσίαις coll. Aristeid. et Thuk. Lenz : τριακοσίαις O

993. Aristeides, *Über die Entsendung von Hilfstruppen nach Sizilien* (5), 35 (372 D.)

Κορίνθιοι δ' ἐπαρθέντες ἦκον εἰς Μέγαρα, ὡς ἢ κινήσοντες τοὺς ἐπ' Αἰγίνης ἢ Μεγαρέας αἱρήσοντες ἐρήμους βοηθῶν. ἡμεῖς δὲ τρίτην στρατείαν ἐξεύρομεν, ἧς ἦρχεν Μυρωνίδης· οὗτοι δ' ἦσαν οἱ πρεσβύτατοι καὶ νεώτατοι τῶν ἐν τῇ πόλει.

Die Korinther aber ließen sich hinreißen, in Megara einzufallen, um entweder die ‹Athener› in Aigina zum Abzug zu veranlassen oder um Megara, das ohne Unterstützung war, einzunehmen. Wir aber fanden ein drittes Heer, das Myronides anführte: Die Ältesten und die Jüngsten von denen, die in der Stadt verblieben waren."

1 κινήσοντες O : κονίσοντες EQ

cf. Thuk. 1,105,3–4 (nr. 527–529). Thuk. 1,104. Aristeid. *or.* 6,52

994. Aristeides, *Über das Gegenargument* (6), 55 (391 D.)

[Argumente für einen Abzug der athenischen Truppen aus Sizilien; 413 v. Chr.]

Ἃ χρὴ λογιζομένους οὐκ, εἰ μετὰ παιάνων ἐκπλεύσαντας ἀπράκτους ὑποδεξόμεθα, ἀφόρητον νομίζειν, ἀλλ' ἐκεῖνο πάντων ἂν γενέσθαι σχετλιώτατον, εἰ, οὓς τότε ὡς ἀρχὴν ἐπικτησομένους καὶ μετὰ τοιούτου σχήματος ἐξεπέμπομεν, τούτους ὑπ' ἄλλων ποτὲ φωνῶν ζητήσομεν, καὶ ἡ τότε ἅμιλλα μέχρις Αἰγίνης οὐκ ἐάσει νῦν αὐτοὺς εἰς τοὺς οἰκείους λιμένας ἀποσωθῆναι.

„Anhand dieser Überlegungen dürfen wir es nicht als unerträglich ansehen, wenn wir die, die unter Jubelgesängen ausgesegelt sind, wieder aufnehmen, ohne dass sie etwas ausgerichtet haben. Aber jenes Ereignis wäre das schrecklichste von allen, wenn wir diese, die wir damals mit solcher Pracht ausschickten, um das Herrschaftsgebiet auszudehnen, einmal unter anderen Klängen (i.e. Trauergesängen) suchen sollten, und wenn die damalige Wettfahrt bis nach Aigina es jetzt nicht zulassen sollte, dass sie sich in die heimatlichen Häfen retten."

7 post ἀποσωθῆναι add. συμβήσεται U

cf. Thuk. 6,32,1–2 (nr. 550). Aristeid. *or.* 5,33 (nr. 991)

995. Aristeides, *Uber den Frieden mit den Lakedaimoniern* (7), 17 (395 D.)

[Friedensangebot der Spartaner an Athen nach der Gefangennahme zahlreicher spartanischer Hopliten auf der Insel Sphakteria; 425 v. Chr.]

Ἀλλ' οὔτε τὴν Αἴγιναν οὐδεὶς ὑμᾶς ἀφιέναι κελεύει νῦν οὔτ' ἐκ Ποτειδαίας ἀπιέναι οὔτε δέχεσθαι Μεγαρέας, ἐάν τε βούλησθε ἐάν τε μή, (...).

„Keiner fordert euch jetzt auf, Aigina freizulassen oder aus Poteidaia abzuziehen oder die Megarer ‹in der Stadt› aufzunehmen, ob ihr wollt oder nicht, (...)."

1 ὑμᾶς O : ἡμᾶς KLL_bUV_a

cf. Thuk. 1,139,1 (nr. 531)

996. Aristeides, *Über den Frieden mit den Athenern* (8), 10 (402 D.)

[Beratung der Spartaner und ihrer Verbündeten über das Ausmaß der Bestrafung Athens am Ende des Peloponnesischen Krieges: Als Sprecher fungiert ein Spartaner, der sich für eine milde Vorgehensweise ausspricht; 405 v. Chr.]

Μὴ τοίνυν, ἀνθ᾽ ὅτων αὐτοὺς τιμωρήσεσθε, σκοπεῖτε, ἀλλ᾽ οὕστινας ὄντας καὶ τίνες ὄντες αὐτοὶ καὶ τὸ μέτρον τῆς τιμωρίας. ἔξεστι νῦν Αἰγινήταις κομίσασθαι τὴν ἑαυτῶν, ἀλλ᾽ ἐὰν ἡμεῖς Ἀθηναίους αὐτοὺς μὲν διαφθείρωμεν, τὴν δὲ πόλιν κατασκάψωμεν, οὐδ᾽ αὐτοῖς ἡμῖν βουληθεῖσι μεταγνῶναι πλέον οὐδ᾽ ὁτιοῦν λείπεται.

„Überlegt also nicht, für welche Dinge ihr sie bestrafen werdet, sondern wer sie sind, wer ihr seid und das rechte Ausmaß der Strafe. Jetzt ist es den Aigineten gestattet, ihr eigenes ‹Land› zurückzubekommen. Wenn wir nun die Athener töten und die Stadt zerstören, bleibt uns nicht einmal mehr die geringste Möglichkeit, Reue zu empfinden, auch wenn wir wollten."

1 ὅτων O : ὄντων L_b : ὧν PUV_a : ὅτου V 2 οὕστινας O : οὐ τίνας V 4 διαφθείρωμεν O : διεφθείρωμεν AS : διεφθείραμεν V

997. Aristeides, *Über den Frieden mit den Athenern* (8), 17 (404 D.)

[Der Sprecher aus Sparta führt weitere Argumente für eine milde Vorgehensweise gegenüber Athen an; 405 v. Chr.]

Καὶ νῦν μέν γε Αἰγινήτας ἐξῴκισαν, τότε δ᾽ ἐξέλιπον τὴν ἑαυτῶν ὑπὲρ τοῦ μηδὲν ἀνήκεστον τοῖς Ἕλλησι συμβῆναι, καί, παρὸν αὐτοῖς ἀποπλεύσασιν οἴχεσθαι ἢ καὶ τῷ βασιλεῖ προσθέσθαι καθ᾽ ἡμῶν, οὐκ ἐτόλμησαν.

„Gegenwärtig vertrieben sie zwar die Aigineten aus ihrer Heimat, damals aber verließen sie ihre eigene Heimat, damit den Griechen nichts Unheilvolles zustoße, und sie wagten es nicht, eilig fortzusegeln oder sogar sich gegen uns dem König (i.e. Xerxes) anzuschließen, obwohl es ihnen frei gestanden wäre."

998. Aristeides, *Über den Frieden mit den Athenern* (8), 23 (406 D.)

[Argumentation gegenüber dem Ansinnen der Verbündeten Spartas, Athen zu zerstören: Die Forderungen vor Ausbruch des Peloponnesischen Krieges sind bereits durchgesetzt; 405 v. Chr.]

Καὶ τοὺς ἄγαν τούτους ἀγανακτοῦντας εἰκότως ἂν παραιτήσαισθε ὑπομιμνῄσκοντες [καὶ] κατὰ πόλεις, ὅτι ἡμεῖς οὐδένα κίνδυνον οὐδὲ ταλαιπωρίαν αὐτῶν ἕνεκα ὠκνήσαμεν καὶ ὅτι ὧν ἔχρῃζον ἔχουσι, Κορίνθιοι μὲν Ποτείδαιαν καὶ τὰς ἀποικίας, Αἰγινῆται δὲ τὴν αὑτῶν κομίσασθαι, Μεγαρεῖς δὲ ἀγοραῖς καὶ λιμέσι χρῆσθαι τοῖς Ἀθηναίων.

„Ihr könntet euch freilich mit Recht gegenüber denen, die sehr empört sind, entschuldigen, indem ihr Stadt für Stadt ins Gedächtnis ruft, dass wir keine Gefahr und keine Strapaze wegen ihnen gescheut haben, und dass sie bereits haben, was sie verlangt hatten: Die Korinther haben Poteidaia und ihre Kolonien, die Aigineten ihre Heimat zurückbekommen, und die Megarer benützen die Marktplätze und Häfen der Athener."

2 καὶ secl. Reiske : hab. O : δὲ Q : κατ᾽ ἔθνη ante καὶ add. Canter : καὶ ἰδίᾳ ante καὶ add. Reiske

999. Aristeides, *1. Leuktrische Rede* (11), 62 (424 D.)

[Argumente eines Atheners gegen eine neutrale Haltung und für die Unterstützung Spartas nach der Schlacht bei Leuktra; 371 v. Chr.]

Τὸ μὲν γὰρ τὴν γενναιοτέραν καὶ βελτίω τάξιν ἑλέσθαι καὶ νοῦν ἔχον, ὦ Ἀθηναῖοι, καὶ ἔντιμον, τὸ δ᾽ ἐξαναχωρῆσαι καὶ φυγεῖν καθάπαξ τὰ πράγματα, τοῦτ᾽ ἀργίας ἤδη καὶ νωθρότητος, οὐ σοφίας οὐδὲ σεμνότητος ἔχει τάξιν οὐδεμιᾶς. ἀλλ᾽ οὐκ οἴεσθε, ὦ Ἀθηναῖοι, τοῦτό γε κἂν Αἰγινήτας τουτουσὶ γνῶναι καὶ Μεγαρέας, μηδ᾽ ἑτέροις

„Die edlere und bessere Seite zu wählen, ist nämlich vernünftig und ehrenvoll, Männer von Athen, das Zurückweichen aber und die vollständige Flucht vor der gegenwärtigen Lage gelten als Zeichen von Untätigkeit und Trägheit, nicht von Weisheit oder irgendeiner Art von Würde. Aber glaubt ihr nicht, Männer von

ἐνοχλεῖν μηδ᾽ ἐμπίπτειν εἰς πράγματα;

Athen, dass dies auch die Aigineten und die Megarer beschließen würden, weder eine von beiden Seiten zu verärgern noch sich in Schwierigkeiten zu begeben?“

2 ἔντιμον O : βέλτιον KU 5 κἂν O : καὶ UV

1000. Aristeides, *2. Leuktrische Rede* (12), 7 (428 D.)

[Argumente eines Atheners gegen die Unterstützung Spartas und für die Unterstützung Thebens nach der Schlacht bei Leuktra: Situation bei Ausbruch des Peloponnesischen Krieges (431); 371 v. Chr.]

Καὶ μὴν οὐδὲ Λακεδαιμόνιοι μέμψιν δικαίαν ὑμῖν ἔξουσιν, ἂν ἀντιλάβησθε τῶν πραγμάτων τοῖς Θηβαίοις. ἐνθυμείσθων γάρ, ἅ ποτ᾽ αὐτοὶ περὶ Αἰγίνης καὶ Ποτ‹ε›ιδαίας ἔγνωσαν, κἂν ἐπ᾽ ἀληθείας ἐθέλωσι σκοπεῖν, εἴσονται σφίσιν αὐτοῖς οὐκ ἐνὸν ἄλλως εἰπεῖν οὐδ᾽ ἑτέραν ψῆφον ἐνεγκεῖν ἢ ὡς οὐκ ἐατέον ἐστὶν ὑμῖν αὐτοὺς οὐδ᾽ ἀνετέον. [→ 1001.]

„Nicht einmal die Lakedaimonier werden einen gerechtfertigten Vorwurf gegen euch vorbringen können, wenn ihr die Angelegenheit der Thebaner unterstützt. Sie sollen nämlich beherzigen, was sie einst über Aigina und Poteidaia beschlossen haben. Und wenn sie zu wahrheitsgemäßer Betrachtung bereit sind, werden sie verstehen, dass es für sie selbst nicht möglich ist, etwas anderes zu sagen und zu einem anderen Beschluss zu kommen, als dass ihr sie (i.e. die Thebaner) nicht im Stich lassen und abweisen dürft. [→ 1001.]

2 ἂν O : ἐὰν TV 3 ἐνθυμείσθων $A^{c}BKL_{b}Q^{2}R^{s}STU$: ἐνθυμεῖσθ᾽ ὧν A : ἐνθυμείσθωσαν LQV : ἐνθυμηθήσονται Reiske 5 οὐκ ἐνὸν] : οὐ κενὸν L εἰπεῖν O : ποιεῖν Canter 7 ἀνετέον ABKLQRVU : ἀνεκτέον ST

1001. Aristeides, *2. Leuktrische Rede* (12), 7 (429 D.)

ἐκεῖνοι μὲν γάρ, ὅ τι τῶν πάντων ἠδίκηντο ὑφ᾽ ἡμῶν ἐπ᾽ ἐκείνων τῶν χρόνων, οὐκ ἂν ἔχοιεν οὐδέπω καὶ νῦν δεῖξαι οὐδὲ καταιτιάσασθαι, ἠξίουν δ᾽ ἡμᾶς Αἴγιναν ἀφιέναι καὶ Ποτ‹ε›ιδαίας ἀπανίστασθαι, παραπλήσια οἷς νῦν Θηβαίοις ἐπέταττεν Κλεόμβροτος.

Denn jene (i.e. die Lakedaimonier) sind nicht einmal jetzt imstande ‹uns› zu zeigen oder vorzuwerfen, welches Unrecht auch immer sie zu jener Zeit von uns erlitten hätten. Sie verlangten nämlich von uns, Aigina frei zu lassen und von Poteidaia abzuziehen, ähnlich den Dingen, die Kleombrotos (i.e. der König der Spartaner) jüngst den Thebanern anordnete.“

1 ἡμῶν] : ὑμῶν UV 3 ἡμᾶς] : ὑμᾶς BKUV ἀφιέναι ABKLQRSU : αὐτόνομον ἀφιέναι $KQ^{2}R^{2}UL_{b}TV$, αὐτόνομον add. ex Thuk.

Thuk. 1,139,1 (nr. 531). Kleombrotos cf. Xen. *hell.* 6,4,3

1002. Aristeides, *2. Leuktrische Rede* (12), 10–11 (429 D.)

[Argumente eines Atheners gegen die Unterstützung Spartas nach der Schlacht bei Leuktra: Situation am Ende des Peloponnesischen Krieges: Kapitulation Athens unter der Bedingung, die Flotte den Spartanern zu überlassen und die Stadtmauern zu zerstören (404); 371 v. Chr.]

Ταῦτα οὖν ὅτ᾽ ἀντ᾽ Αἰγινητῶν καὶ τοῦ πολιορκεῖν Ποτ‹ε›ίδαιαν ἔκριναν παθεῖν ἡμᾶς, τί φαῖεν ἂν αὐτοὺς δεῖν ἀντὶ τοῦ τὴν Καδμείαν κατασχεῖν εἴσω παρελθόντας ἐν εἰρήνῃ καὶ συνθήκαις ταῖς χρησταῖς ταύταις, (...). (11) ἀλλ᾽ ὅτι γε αὐτονόμους μὲν ἐκείνους εἶναι δεῖν τότε γνόντες, ταῦτα δ᾽, ἐπειδήπερ οὐ συνεχωρήσατε, ποιήσαντες τὴν πόλιν οὐδ᾽ ὁτιοῦν ἔξουσιν εἰπεῖν αὐτοὶ νῦν, (...).

„Sie (i.e. die Lakedaimonier) beschlossen freilich, dass wir dies wegen der Aigineten und der Belagerung von Poteidaia erleiden müssten. Was würden sie aber wohl sagen, was sie selbst wegen der Besetzung der Kadmeia ‹erleiden müssten›, da sie sogar während des Friedens und gültiger Verträge eingedrungen waren, (...). (11) Weil sie aber damals zu dem Beschluss kamen, dass jene (i.e. die Aigineten) politisch selbstständig sein müssten, und auf diese Weise auf die Stadt einwirkten, als ihr euch unnachgiebig gezeigt habt, werden sie jetzt nicht imstande sein, auch nur das Geringste ‹gegen euch› zu sagen.“

1 ὅτ᾽ ἀντ᾽] : ὅταν τ᾽ TV 2 παθεῖν] : μαθεῖν LQR

1003. [Aristeides], *Die Redekunst* 1,3,74

Text: LBL. Pseudo-Aelius Aristide, Arts Rhétoriques I, M. Patillon (ed.), 2002.

[Über das rhetorische Mittel, einfache Gedanken mit zusätzlichen Angaben auszuschmücken (gr. περιβολή, lat. circumiecta oratio)]

αὐξήσεις δὲ περιβολήν, ἐὰν μὴ ψιλὰς τὰς παραλείψεις λέγῃς, ἀλλὰ καὶ τὰς αἰτιολογίας αὐτῶν προστιθῇς, ὡς ἐν τῷ πρὸς Λεπτίνην [76]· Ὃν μὲν οὖν τρόπον ὑμᾶς ἔχων πρὸς Πελοποννησίους ἅπαντας παρετάξατο ἐν Θήβαις, καὶ ὡς Γοργώπαν ἀπέκτεινεν ἐν Αἰγίνῃ, καὶ ὅσα ἐν Κύπρῳ ἐποίησε, καὶ μετὰ ταῦτα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὅτι πᾶσαν ἐπελθὼν ὀλίγου χώραν, οὐδαμοῦ τὸ τῆς πόλεως ὄνομα οὐδ' αὐτὸν κατῄσχυνεν – καὶ ἡ αἰτιολογία, δι' ἣν παραλείπει, ὅτι ἀδύνατον – Κατὰ τὴν ἀξίαν εἰπεῖν, (...).

Du kannst die περιβολή steigern, wenn du nicht einfache Paralipsen anführst, sondern auch ihre Gründe hinzusetzt, wie in der Rede *Gegen Leptines*: „Auf welche Weise er (i.e. Chabrias) als euer Anführer seine Truppe bei Theben gegen alle Peloponnesier aufstellen ließ, und wie er Gorgopas auf Aigina erschlug, und wie viel er in Zypern bewirkte, und danach in Ägypten, und dass er bei seinen Ausfahrten in beinah jedes Land auf keine Weise dem Namen der Stadt oder seinem eigenen Schande bereitete" – und die Ursache, weshalb er es auslässt: Weil es unmöglich ist, „dies gebührend zu erzählen, (...)."

6 ἐποίησε] : τρόπαι' ἔστησεν Demosth. 8 αἰτιολογίας P : αἰτίας Pc

Demosth. *or.* 20,76 (nr. 682)

1004. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 42 (106 D.)

Text: BT. Aristides III, W. Dindorf (ed.), 1829.

[Poseidon als Schutzgottheit der Seemacht Athen; 5. Jh. v. Chr.]

⟨ὁ δὲ ταῖς ναυμαχίαις, οὐ μόνον τοὺς ἀνταγωνιστὰς νικᾶν, ἀλλὰ καὶ τοὺς τῶν αὐτῶν μετασχόντας·⟩ ἀνταγωνιστάς φησι τοὺς τὴν ὁμοίαν ἐσχηκότας τέχνην. λέγει δ' ἀντὶ «Αἰγινήτας»· αὐτοὶ γὰρ μετ' αὐτοὺς ᾔδεσαν τὰ ναυτικά. ὁ γοῦν Ἡρόδοτος [8,122,1] ἐν τοῖς Περσικοῖς καὶ τὰ πρωτεῖα αὐτοῖς δίδωσιν· οὗ χάριν Ἀριστείδης καθ' Ἡροδότου ἔγραψεν· ἄλλοι δὲ ἀνταγωνιστὰς τοὺς Λακεδαιμονίους φασί· πεζομάχοι γάρ· ἢ Κορινθίους καὶ Κερκυραίους, ἐπεὶ καὶ αὐτοὶ ἐμελέτησαν τὰ ναυτικά. D

⟨Er aber ‹gewährte der Stadt Athen› in den Seeschlachten nicht nur die Gegner zu besiegen, sondern sogar die, die an denselben ‹Künsten› Anteil hatten:⟩ Als Gegner bezeichnet er (i.e. Aristeides) die, die sich mit derselben Kunst auskannten. Er sagt dies anstatt ‚die Aigineten'. Denn sie verstanden sich nach ihnen ‹am besten› auf das Seewesen. Freilich gibt Herodot ihnen bei den Perserkriegen sogar den ersten Siegespreis, weshalb Aristeides entgegen Herodot schrieb. Andere aber sehen in den Gegnern die Lakedaimonier. Denn sie waren Fußsoldaten. Oder die Korinther und Kerkyraier, die ebenfalls im Seewesen geübt waren.

Hdt. 8,93,1 (nr. 497)

1005. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 149 (138 D.)

[Zuweisung des Siegespreises nach der Schlacht bei Salamis von den Griechen an Athen; 480 v. Chr.]

⟨τὰ ἀριστεῖα τῶν ναυμαχιῶν ἀπέδοσαν τῇ πόλει·⟩ τὰ ἀριστεῖα λέγει τὰ ἐξαίρετα τῶν λαφύρων. μέμνηται Δημοσθένης τὸν δίφρον τὸν ἀργυρόποδα, καὶ τὸν ἀκινάκην τὸν Μαρδονίου. τινὲς δὲ λέγουσιν ὅτι νῦν πρὸς χάριν τῶν Ἀθηναίων λέγει· ὁ γὰρ Ἡρόδοτος [8,93,1] λέγει, τὴν τῆς ναυμαχίας ἀπενέγκασθαι δόξαν τοὺς Αἰγινήτας. BD

⟨Sie wiesen der Stadt den Siegespreis für die Seeschlachten zu:⟩ Als τὰ ἀριστεῖα bezeichnet er die auserlesenen Beutestücke. Demosthenes hat an den Thron mit silbernen Füssen und an das Schwert des Mardonios erinnert. Einige meinen, dass er dies aus Gefälligkeit zu den Athenern ausspricht. Herodot sagt nämlich, dass den Ruhm der Seeschlacht die Aigineten davongetragen haben.

Demosth. *or.* 24,129. Hdt. 8,93,1 (nr. 497). cf. ΣAristeid. *or.* 1,212 (nr. 1008)

1006. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 212 (153 D.)

[Auseinandersetzung zwischen Aigina und Athen um die Kultbilder der Damia und Auxesia; 1. Hälfte 6. Jh. v. Chr. (?)]

⟨Αἰγινητῶν δ᾽ ἐναντία ναυμαχούντων·⟩ Ἐπιδαυρίοις λιμώττουσιν ἔχρησεν ὁ θεὸς ἀγάλματα ποιήσασθαι Ταμίας καὶ Αὐξησίας, οἵ εἰσι θεοὶ ἔφοροι τῶν ταμείων καὶ τῆς τούτων αὐξήσεως, ἀπὸ ξύλου ἐλαίας ἱερᾶς τῆς ἐν ἀκροπόλει. οἱ δὲ ἐλθόντες εἰς Ἀθήνας ἐδέξαντο τὸ ξύλον φόρον τινὰ φέρειν ταξάμενοι. Αἰγινῆται δὲ μετὰ ταῦτα πολεμοῦντες πρὸς αὐτούς, καὶ νικήσαντες τήν τε πόλιν ἐπόρθησαν, καὶ τὰ ἀγάλματα ἔλαβον. [→ 1007.]

⟨Die Aigineten kämpften gegen sie zur See:⟩ Der Gott (i.e. Apollon) erteilte den Hunger leidenden Epidauriern das Orakel, Kultbilder der Tamia und Auxesia herzustellen, der göttlichen Aufseher über die Vorratskammern und deren Zuwachs, und zwar aus dem Holz des heiligen Olivenbaumes auf der Akropolis. Sie kamen nach Athen und erhielten das Holz, nachdem die Entrichtung einer Abgabe vereinbart worden war. Als aber die Aigineten später gegen sie Krieg führten, raubten sie die Kultbilder, nachdem sie gesiegt und die Stadt zerstört hatten. [→ 1007.]

1 ante Ἐπιδαυρίοις add. τὴν μάχην αἰνίττεται τὴν περὶ τῶν ἀγαλμάτων BD 3 Ταμίας καὶ Αὐξησίας AC : Ταμίης καὶ Αὐξησίης BD 4 ἀπὸ – τῆς AC : δαιμόνων τινῶν ἀπὸ ξύλου ἐλαίας, ἢ ἱερᾶς τῶν BD

1007. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 212 (153 D.)

ἀπαιτούμενοι δὲ τὸν φόρον Ἐπιδαύριοι ἔφησαν μὴ ἔχειν τὰ ἀγάλματα, δίκαιον δὲ εἶναι τοὺς ἔχοντας παρασχεῖν· καὶ οὕτως ἀναγκάζονται Ἀθηναῖοι πρὸς Αἰγινήτας ἄρξασθαι πόλεμον. AC

Als dann die Epidaurier bezüglich der Abgabe gemahnt wurden, erklärten sie, dass sie die Kultbilder nicht mehr hätten, es aber gerecht wäre, wenn ihre Besitzer ‹die Abgabe› bezahlen würden. Und so waren die Athener gezwungen, gegen die Aigineten einen Krieg anzufangen.

3 ἄρξασθαι A : ἄρασθαι BCD

cf. Hdt. 5,82,1–84,2 (nr. 403–408)

1008. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 212 (154 D.)

[Aiginas Ruf als Seemacht; 6./5. Jh. v. Chr.]

⟨οὓς εἶναι τὰ ναυτικὰ πρώτους·⟩ καὶ ὁ Ἡρόδοτος [8,93,1] αὐτοῖς δίδωσι τὰ πρωτεῖα τῆς ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίας, ὡς ναυτικοῖς ἔπαινος οὖν Ἀθηναίων ἐστίν. BD

⟨Die größte Seemacht zu sein:⟩ Herodot gibt ihnen sogar den Siegespreis für die Seeschlacht bei Salamis, obwohl das Lob für die Flotte den Athenern gebührt.

Hdt. 8,93,1 (nr. 497). cf. ΣAristeid. *or.* 1,149 (nr. 1005)

1009. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 212 (154 D.)

[Aiginas Ruf als Seemacht; 6./5. Jh. v. Chr.]

⟨οὓς εἶναι τὰ ναυτικὰ πρώτους·⟩ μεγάλην γὰρ δόξαν ἐπὶ τούτοις ἔχουσι. C

⟨Die größte Seemacht zu sein:⟩ Denn sie haben diesbezüglich einen bedeutenden Ruf.

1010. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 214 (155 D.)

[Sieg der Athener über Aigina unter der Führung des Strategen Leokrates; 459/8 v. Chr.]

⟨ἐνίκων δ᾽ Αἰγινήτας πρὸς Αἰγίνῃ·⟩ ἐνίκησαν γὰρ τότε, καὶ ἔλαβον τῶν Αἰγινητῶν ναῦς ἑβδομήκονται Λεωκράτους τοῦ Στροίβου στρατηγοῦντος. [→ 1011.]

⟨Sie besiegten die Aigineten bei Aigina:⟩ Denn sie siegten damals und eroberten 70 Schiffe der Aigineten, als Leokrates, Sohn des Stroibos, das Strategenamt innehatte. [→ 1011.]

1–3 ὅτι καὶ ναῦς ἑβδομήκοντα αὐτῶν ἔλαβον, Λεωκράτους τοῦ Στροίβου στρατηγοῦντος Ἀθηναίοις A

cf. Thuk. 1,105,2 (nr. 522–524)

1011. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 214 (155 D.)

Αἴγινα δέ ἐστι νῆσος ἐπικειμένη τῇ Πελοποννήσῳ. BD

Aigina aber ist eine Insel, die in der Nähe der Peloponnes liegt.

1012. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 214 (155 D.)

[Kriegerische Leistungen der Athener unter der Führung des Strategen Myronides; 458/7 v. Chr.]

⟨ἐνίκων δὲ Κορινθίους·⟩ ἀποστάσης Αἰγύπτου ἀπὸ βασιλέως πρὸς Ἀθηναίους, ἔπεμψαν Ἀθηναῖοι πρὸς αὐτὴν βοήθειαν· καὶ πάλιν ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ ἐπολέμουν ναυσὶ πολλαῖς πρὸς Αἴγιναν. [→ 1013.]

⟨Sie besiegten die Korinther:⟩ Als Ägypten vom König (i.e. Artaxerxes) zu den Athenern übertreten wollte, schickten die Athener dorthin Unterstützung. Und zur selben Zeit führten sie auch mit vielen Schiffen Krieg gegen Aigina. [→ 1013.]

3 ἐπολέμουν – 4 Αἴγιναν AC : ἑτέραν ‹βοήθειαν› κατ᾽ Αἰγίνης BD

1013. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 214 (155 D.)

Κορίνθιοι δέ, βοηθεῖν Αἰγινήταις βουλόμενοι, καταλαμβάνουσι τὰ Μέγαρα, ὑπ᾽ Ἀθηναίοις ὄντα, [→ 1014.]

Die Korinther aber, die den Aigineten beistehen wollten, besetzten Megara, das den Athenern unterstand, [→ 1014.]

1014. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 214 (155 D.)

νομίζοντες Ἀθηναίους ἀφεῖναι μὲν Αἰγινήταις μάχεσθαι, βοηθεῖν δὲ Μεγαρεῦσιν. [→ 1015.]

in der Meinung, die Athener würden vom Kampf gegen die Aigineten ablassen und den Megarern zu Hilfe eilen. [→ 1015.]

1 Αἰγινήταις μάχεσθαι AC : Αἰγινήτας BD 2 βοηθεῖν δὲ AC : βοηθῆσαι δὲ μᾶλλον BD

1015. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 214 (155 D.)

Ἀθηναῖοι οὖν πέμψαντες τοὺς ἐν ἀκμῇ πρώην πρὸς Αἴγυπτον καὶ Αἴγιναν ἔπεμψαν κατὰ τῶν Κορινθίων πρὸς Μέγαρα τοὺς γέροντας μετὰ Μυρωνίδου στρατηγοῦ, καὶ ἐνίκησαν καὶ τρόπαιον ἔστησαν. (...). ἡ ἱστορία δὲ παρὰ Θουκυδίδῃ [1,105,3–4]· ἐν τῇ πεντηκονταετίᾳ λέγει, Μυρωνίδου στρατηγοῦντος. ACBD

Die Athener freilich, die kurz davor die in voller Kraft Stehenden nach Ägypten und Aigina gesandt hatten, schickten die Alten mit dem Feldherrn Myronides gegen die Korinther nach Megara; sie siegten und errichteten ein Siegesdenkmal. (...). Diese Geschichte steht bei Thukydides. Er erzählt sie in der Pentekontaetie. Myronides hatte das Strategenamt inne.

1 τοὺς – 3 Μέγαρα om. BD 3 post τούς γέροντας add. καὶ τοὺς νέους BD 3 μετὰ – στρατηγοῦ om. BD 4 ἡ ἱστορία – 6 στρατηγοῦντος om. AC

Thuk. 1,105,3–4 (nr. 527–529)

1016. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 215 (155 D.)

[Belagerung Aiginas durch die Athener; 458/7 v. Chr.]

⟨ἡ δ᾽ Αἰγίνῃ προσεκάθητο·⟩ πολιορκοῦσα. C

⟨Ein anderes ‹Kontingent› belagerte Aigina:⟩ Es belagerte die Stadt.

1017. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 215 (155 D.)

[Kriegerische Unternehmungen der Athener; 458/7 v. Chr.]

⟨εἰς τὸ ἔργον·⟩ τὸ ἐν Αἰγίνῃ καὶ Αἰγύπτῳ. A

⟨Bei der kriegerischen Unternehmung:⟩ Die auf Aigina und in Ägypten.

1 τὸ εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰς Αἴγιναν C

1018. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 215 (155 D.)

[Kriegerische Unternehmungen der Athener; 458/7 v. Chr.]

⟨εἰ δ' ἄρα καὶ τὰ δεύτερα νικῴη·⟩ πρῶτον ἡγοῦντο τὸ μὴ δυνηθῆναι Ἀθηναίους ἐξ Αἰγίνης ἢ Αἰγύπτου ἐλθόντας αὐτοῖς μαχέσασθαι, δεύτερον δὲ τὸ δυνηθῆναι αὐτοῖς μ‹***›. A

⟨Aber auch wenn es ein zweites Mal siegen sollte:⟩ Sie (i.e. die Korinther) glaubten erstens, die Athener wären nicht in der Lage, aus Aigina oder Ägypten zu kommen, um gegen sie zu kämpfen, zweitens aber, dass es ihnen möglich sei, ‹...›.

4 lacunam ind. Dindorf

1019. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 215 (155 D.)

[Kriegerische Unternehmungen der Athener; 458/7 v. Chr.]

⟨τὰ δεύτερα·⟩ τὰ δεύτερα ἐκάλεσε τὴν ἀποτυχίαν τῶν Μεγάρων, ἣν ἔμελλον ἀποτυχεῖν Κορίνθιοι, εἰ ἀφέντες Ἀθηναῖοι Αἴγιναν βοηθήσουσιν εἰς Μέγαρα. C

⟨Ein zweites Mal:⟩ Ein zweites Mal nannte er die misslungene Einnahme Megaras, die die Korinther erwarten mussten, falls die Athener Aigina aufgegeben hätten, um nach Megara zu Hilfe zu eilen.

1020. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 216 (155 D.)

[Belagerung Aiginas durch die Athener; 458/7 v. Chr.]

⟨οἱ πρὸς Αἰγίνῃ·⟩ πολιορκοῦντες Ἀθηναῖοι. C

⟨Die damals auf Aigina:⟩ Die Athener, die die Stadt belagerten.

1021. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 226 (158 D.)

[Vormachtstellung Athens gegenüber den Persern und den Peloponnesiern; 5. Jh. v. Chr.]

⟨ἀμφοτέρων ὁμοῦ καὶ χωρὶς κρείττων γενομένη·⟩ Περσῶν καὶ Πελοποννησίων. καὶ Περσῶν μὲν, ὁμοῦ μὲν Σαλαμῖνι, χωρὶς δὲ ἐν Μαραθῶνι. Πελοποννησίων δέ, χωρὶς μὲν τῶν συμμάχων, ὅτι εἰσέβαλλον ἐν τῇ Πελοποννήσῳ, ὁμοῦ δὲ μετὰ τὴν συμμαχίαν ἐν Αἰγίνῃ. BD

⟨Sie war beiden überlegen, sowohl in Gemeinschaft als auch alleine:⟩ Den Persern und den Peloponnesiern. Den Persern in Gemeinschaft bei Salamis, alleine aber in Marathon. Den Peloponnesiern ohne Bundesgenossen, sodass sie in die Peloponnes einfielen, hingegen in Gemeinschaft gemäß dem Kampfbündnis auf Aigina.

1022. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 373 (191 D.)

[Nennung verschiedener Mysterienkulte: Kult der ‚Kabiren' auf Samothrake, der Lykomiden in Phyla (Attika), der Hekate-Enodia auf Aigina und des Palaimon-Melikertes am Isthmos]

⟨τῶν γε μυστηρίων τὰ μὲν ὡς ἀρχαῖα τετίμηται, τὰ δ' ὡς ἀναγκαῖα, τὰ δ' ὡς πλείστοις γνώριμα·⟩ ἀρχαῖα μὲν τὰ Σαμοθρᾴκου, ἢ τὰ Λυκομήδου· ἀναγκαῖα δὲ, ἐὰν καὶ πάντα τὰ μυστήρια τῶν θεῶν, ἀλλ' ὡς τὰ ἐν Αἰγίνῃ· γνώριμα δὲ τὰ ἐν Ἰσθμῷ, ἢ ἃ καλοῦσι δημοτελῆ. BD

⟨Aber einige der Mysterien sind wegen ihres Alters geschätzt worden, andere wegen ihrer Unentbehrlichkeit, wieder andere wegen ihrer Bekanntheit bei den meisten:⟩ Alt sind die ‹Mysterien› auf Samothrake oder die des Lykomedes. Unentbehrlich aber sind, wenn auch alle Mysterien der Götter, doch wie die auf Aigina. Bekannt sind die am Isthmos, oder die, von denen sie sagen, dass sie auf Staatskosten ausgerichtet werden.

3 τὰ Σαμοθρᾴκου B : τὰ Σαμοθρᾴκης D : τὰ Σαμοθρᾴκια A 5 post Ἰσθμῷ add. ἢ Πυθοῖ D

δημοτελῆ cf. ΣDemosth. *or.* 19,419: μυστήρια δημοτελῆ

1023. Scholia Vetera zu Aristeides, *Panathenaikos* (1), 373 (191 D.)

[Unterschiedliche Kriterien der Wertschätzung verschiedener Mysterienkulte]

⟨τὰ δ᾽ ὡς ἀναγκαῖα·⟩ ὥσπερ τὰ ἐν Αἰγίνῃ. A

⟨Andere wegen ihrer Unentbehrlichkeit:⟩ Wie die auf Aigina.

1024. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 92 (141 D.)

[Kriegstaktik des Perikles zu Beginn des Peloponnesischen Krieges: Aristeides verweist auf die beiden Schlachten gegen die Korinther während der Belagerung Aiginas (458/7); 431 v. Chr.]

⟨καὶ μὴν οὐδ᾽ ἐκεῖνο ἠγνόει Περικλῆς·⟩ (...). τὸ δὲ «καθάπερ Κορίνθιοι» λέγει, ἐπειδή, Ἀθηναίων Αἴγιναν πολιορκούντων, ἐπέθεντο Μεγάροις Κορίνθιοι, [→ 1025.]

⟨Und Perikles war sich dessen durchaus bewusst:⟩ (...). Er sagt „Wie die Korinther“, weil die Korinther Megara angriffen, als die Athener Aigina belagerten, [→ 1025.]

1025. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 92 (141 D.)

ἵνα ἐντεῦθεν τὴν ἐν Αἰγίνῃ πολιορκίαν λύσωσι· καὶ ἡττηθέντες ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων γερόντων ἀπῆλθον εἰς Κόρινθον. (...). τὴν δὲ ἱστορίαν φησὶ Θουκυδίδης ἐν τῇ πρώτῃ [105,2–4], ὅπου παρὰ τῶν Ἀθηναίων γερόντων ἡττήθησαν δεύτερον. AOxon.

damit sie die Belagerung Aiginas dadurch aufgäben. Aber sie wurden von den alten athenischen Männern besiegt und kehrten nach Korinth heim. (...). Diese Geschichte erzählt Thukydides im 1. Buch, wo sie zum zweiten Mal von den alten athenischen Männern besiegt wurden.

Thuk. 1,105,2–4 (nr. 524–529). cf. Thuk. 1,143,5

1026. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 184 (169 D.)

[Gegenüberstellung von Fährmännern und Steuermännern]

⟨ὥσπερ τοὺς πορθμέας, οὐ μόνον, εἰ βούλει, τοὺς κυβερνήτας·⟩ πορθμεὺς καλεῖται ὁ μικροὺς τόπους παραπλέων, ἤτοι κόλπους. τοῦ δὲ Πλάτωνος [511d] εἰπόντος «ἐὰν κυβερνήτης ἐξ Αἰγίνης σώσῃ τινά, δύο, οἶμαι, ὀβολοὺς ἐπράξαντο», ὁ Ἀριστείδης λέγει ὅτι, «εἰ βούλει, πορθμέας ἀντὶ τοῦ κυβερνητῶν εἰπεῖν», τὸ εὐτελὲς σημαίνων. BD

⟨Wie die Fährmänner, und nicht nur, wenn du willst, wie die Steuermänner:⟩ Fährmann wird genannt, wer der Küste entlang an kleinen Orten vorbeisegelt, und zwar entlang von Buchten. Während Platon sagt, „Wenn der Steuermann aus Aigina einen glücklich heimgeführt hat, verlangen sie, glaube ich, 2 Obolen“, sagt Aristeides, „Wenn du willst, könnten Fährmänner anstatt Steuermänner erwähnt sein“, wodurch er ihre geringe Bedeutung kenntlich macht.

Plat. *Gorg.* 511d (nr. 657)

1027. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 237 (187 D.)

[Auseinandersetzung zwischen Aigina und Athen um die Kultbilder der Damia und Auxesia, die irrtümlich mit dem Ausbau der Flotte Athens unter Themistokles (483/2 v. Chr.) in Zusammenhang gebracht wird; 1. Hälfte 6. Jh. v. Chr. (?)]

⟨πρόφασιν μέν, ὡς ἐπὶ τὸν πόλεμον τὸν πρὸς Αἰγινήτας·⟩ Ἐπιδαύριοι λοιμῷ διεφθείροντο· ἔχρησεν αὐτοῖς ἡ Πυθία, ἐκ τῶν ἐλαιῶν τῆς Ἀθηνᾶς τῶν ἱερῶν ἀπὸ τῆς ἀκροπόλεως ἀγάλματα ἱδρύσασθαι Δήμητρος καὶ Κόρης, Ταμίας καὶ Αὐξήσιος. Ἐπιδαύριοι πρὸς Ἀθηναίους ἦλθον, ἱκετηρίαν φέροντες, ἐπιδεικνύντες καὶ τὸν χρησμόν. οἱ δὲ δισσῇ γνώμῃ συνείχοντο, ἀτοπίαν ἐχούσῃ, πῇ μὲν ἐκτεμεῖν τὰ ἀνιερωμένα τῇ θεᾷ δένδρα, πῇ δὲ παριδεῖν ἀπολλυμένους

⟨Zum Schein für den Krieg gegen die Aigineten:⟩ Die Epidaurier wurden durch eine Seuche stark dezimiert. Die Pythia erteilte ihnen die Weissagung, aus den heiligen Olivenbäumen der Athena von der Akropolis Kultbilder der Demeter und der Kore zu weihen, nämlich der Tamia und der Auxesis. Die Epidaurier kamen mit dem Olivenzweig der Schutzflehenden zu den Athenern und trugen das Orakel

᾽Επιδαυρίους. τέλος ἐνίκησε παρασχεῖν, διὰ τὸ σωθῆναι πάντας. ἐπέταξεν οὖν κατ᾽ ἐνιαυτὸν φέρειν τῇ θεῷ θυσίαν ὡσανεὶ τέλος. καὶ τοῦτο ἐποίουν. τελευταῖον Αἰγινῆται πρὸς ᾽Επιδαυρίους ἐπολέμησαν, καὶ ἐκράτησαν αὐτῶν. [→ 1028.]

vor. Diese wurden von einer zwiespältigen, einen Widerspruch beinhaltenden Überlegung erfasst: Einerseits die der Göttin geweihten Bäume zu fällen, andererseits die im Verderben befindlichen Epidaurier nicht zu beachten. Schließlich setzte sich ‹der Vorschlag› durch, ‹einen Tribut› festzusetzen, durch den alle glücklich davonkommen konnten. Es wurde demnach angeordnet, jährlich der Göttin ein Opfer darzubringen, gleichsam als einen Tribut. Und dies machten sie. Schlussendlich führten die Aigineten gegen die Epidaurier Krieg und besiegten sie. [→ 1028.]

2 λοιμῷ B : λιμῷ D 10 κατ᾽ ἐνιαυτὸν B : καθ᾽ ἑαυτὸν D

1028. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 237 (187 D.)

ἔλαβον δὲ μετὰ τῶν ἄλλων λαφύρων καὶ τὰ ἱερὰ ἀφιδρύματα, ἃ ἦσαν ἐκ τῆς ἀκροπόλεως λαβόντες. καὶ οὐκέτι παρέσχον τὰ τέλη τῶν θυσιῶν ᾽Επιδαύριοι, λέγοντες παρὰ τοῖς Αἰγινήταις εἶναι, οὓς δέον καὶ ἀπαιτεῖν τὰς θυσίας, [→ 1029.]

Mitsamt anderen Beutestücken nahmen sie auch die heiligen Bilder, wodurch sie erbeuteten, was von der Akropolis stammte. Und die Epidaurier stellten nun die Opferabgaben nicht mehr bereit, indem sie sagten, dass ‹die Kultbilder› bei den Aigineten seien, von denen sie auch die Opfergaben einfordern müssten. [→ 1029.]

1029. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 237 (187 D.)

μὴ βουληθέντων δὲ Αἰγινητῶν παρασχεῖν, αἰτούντων Ἀθηναίων, πόλεμος ἐκ τούτου συνέστη. γενομένου τοῦ πολέμου, ἐπλεόνασε τότε τοῖς Ἀθηναίοις τὰ μέταλλα τοῦ ἀργυρίου. ταῦτα ἐψηφίσαντο Ἀθηναῖοι ὀρχηδὸν μερίσασθαι, τουτέστι τοὺς ἄνδρας μόνον καὶ τοὺς παῖδας. [→ 1030.]

Weil aber die Aigineten nicht bereit waren ‹eine Abgabe› zu entrichten, die Athener sie aber verlangten, brach ein Krieg aus. Damals, zur Zeit des Krieges, hatten die Athener Silberminen im Überfluss. Deswegen beschlossen die Athener, sich ‹die Einkünfte› Mann für Mann aufzuteilen, d.h. nur unter den Männern und Knaben. [→ 1030.]

1030. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 237 (187 D.)

διεκώλυσε τοῦτο γενέσθαι Θεμιστοκλῆς, λέγων ὡς δεῖ τὰ χρήματα εἰς ναῦς ἀναλῶσαι, διὰ τὸν τῶν Αἰγινητῶν πόλεμον, τὸ δὲ ἀληθέστερον ἤδη προσκοπῶν, μέλλειν ἐπέρχεσθαι τὸν βάρβαρον· καὶ εἰπὼν ἔπεισεν. BD

Dies aber verhinderte Themistokles, indem er sagte, dass es wegen des Krieges gegen die Aigineten nötig sei, das Geld für Schiffe aufzuwenden. In Wirklichkeit sah er bereits voraus, dass der Barbar (i.e. die Perser) im Begriff war anzugreifen. Und er sprach überzeugend.

1031. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 253 (194 D.)

[Zusammentreffen zwischen Themistokles und Aristeides vor der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

⟨τὴν συνουσίαν, ἣν συνεγένετο Ἀριστείδῃ·⟩ ὁ Ἀριστείδης ἔτυχε πλέων Ἀθήναζε ἀπὸ Αἰγίνης, καὶ εὑρὼν αὐτὸν κυκλώσαντα τοὺς Ἕλληνας, μόλις ἀποφυγὼν ἀπήγγειλε Θεμιστοκλεῖ. BDOxon.

⟨Das Zusammentreffen, das er mit Aristeides abhielt:⟩ Aristeides segelte gerade von Aigina nach Athen und fand heraus, dass er (i.e. Xerxes) die Griechen umzingelt hatte. Nachdem er mit Mühe entkommen war, meldete er es Themistokles.

cf. Hdt. 8,81,1 (nr. 484)

1032. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 382 (232 D.)

[Historische Ursachen für den Beschluss eines antiattischen Gesetzes auf Aigina; 5./4. Jh. v. Chr.]

⟨κομίσας εἰς Αἴγιναν, ἐν ᾗ θάνατος προείρητο, εἴ τις Ἀθηναίων ἐπιβαίνων ληφθείη·⟩ κατὰ τὸν Πελοποννησιακὸν τῶν Αἰγινητῶν ἐκπεσόντων ὑπὸ Ἀθηναίων καὶ αὐτῶν Ἀθηναίων ἀποίκους πεμψάντων, [→ 1033.]

⟨Er brachte dich (i.e. Platon) nach Aigina, wo für einen Athener, der bei der Ankunft ergriffen wurde, die Todesstrafe öffentlich festgesetzt worden war:⟩ Zur Zeit des Peloponnesischen Krieges sandten die Athener aus ihren Reihen Siedler aus, nachdem die Aigineten von ihnen vertrieben worden waren. [→ 1033.]

4 ἀποίκους D : ἐπήκους B

1033. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 382 (232 D.)

ὕστερον οἱ Λακεδαιμόνιοι περιγενόμενοι τοὺς ἐν Αἰγίνῃ Ἀθηναίους ἐξέβαλον [→ 1034.]

Als später die Lakedaimonier die Oberhand gewannen, verjagten sie die Athener auf Aigina [→ 1034.]

1034. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 382 (232 D.)

καὶ Αἰγινήταις παραδεδώκασι. [→ 1035.]

und gaben es den Aigineten zurück. [→ 1035.]

1035. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 382 (232 D.)

καὶ τότ᾽ Αἰγινῆται ψήφισμα ἔγραψαν [→ 1036.]

Und damals stellten die Aigineten den schriftlichen Antrag, [→ 1036.]

1036. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 382 (232 D.)

τὸν ἁλόντα ἐν Αἰγίνῃ Ἀθηναῖον τεθνάναι. [→ 1037.]

einen auf Aigina gefangen genommenen Athener hinzurichten. [→ 1037.]

1037. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 382 (232 D.)

ὁ τοίνυν Πόλλις ἐλθὼν εἰς Αἴγιναν ἐβόα, λέγων Ἀθηναῖον πωλεῖν. συνελθόντες ἐκεῖνοι κατὰ τὸ ψήφισμα ἠβουλήθησαν αὐτὸν ἀποκτεῖναι. παρὼν δὲ ὁ Ἀννίκερις εἶπε· Τὸ μὲν ψήφισμα περὶ ἀνθρώπου λέγει, Πλάτων δὲ μείζων ἢ κατὰ ἄνθρωπον. καὶ οὕτως ὠνήσατο. BD

Als freilich Pollis nach Aigina kam, machte er öffentlich bekannt, dass er einen Athener verkaufen wolle. Jene kamen zusammen und wollten ihn gemäß dem Beschluss hinrichten. Der anwesende Annikeris aber sagte: „Der Beschluss bezieht sich auf Menschen, Platon aber ist größer als ein Mensch.“ Und deshalb wurde er verkauft.

3 Ἀννίκερις D : Ἀννίκερος 4 Πλάτων B : πάντα D

1038. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 382 (232 D.)

[Rückgabe Aiginas an seine ursprünglichen Einwohner durch die Spartaner; 405 v. Chr.]

τοῦτο γὰρ ἔδοξε τοῖς Λακεδαιμονίοις ποιῆσαι, ἡνίκα ἠδυνήθησαν ἀποσπάσαι αὐτὴν τὴν Αἴγιναν ἀπὸ τῶν Ἀθηναίων, ῞Ινα, φησὶ, Μὴ πάλιν ἀρχὴν λάβωσιν Ἀθηναῖοι τοῦ ἀποσπάσαι ἡμᾶς αὐτήν. BD

Denn die Lakedaimonier beschlossen dies zu tun, zu der Zeit, als sie in der Lage waren, Aigina den Athenern zu entreißen, „Damit“, sagt er, „die Athener nicht wieder beginnen, sie (i.e. die Insel Aigina) uns zu entreißen.“

1 post γὰρ add. προῄρηντο, ἤγουν D 3 μὴ B : ἵνα φυγῇ D

1039. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 382 (232 D.)

[Historische Ursachen für den Beschluss eines antiattischen Gesetzes auf Aigina; 5./4. Jh. v. Chr.]

κατὰ τὸν Πελοποννησιακὸν πόλεμον εἰσιόντων τῶν Ἀθηναίων, Αἰγινῆται, σύμμαχοι ὄντες Λακεδαιμονίοις, πρὸς Ἀθηναίους ἐχώρησαν. [→ 1040.]

Als die Athener zur Zeit des Peloponnesischen Krieges ‹den Krieg› anfingen, wandten sich die Aigineten, die Bundesgenossen der Lakedaimonier waren, den Athenern zu. [→ 1040.]

1040. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 382 (232 D.)

Ἀθηναῖοι δὲ εἰς Αἴγιναν ἔπεμψαν ἐποίκους ἐξ αὐτῶν, [→ 1041.]

Die Athener aber schickten Kolonisten aus ihren Reihen nach Aigina, [→ 1041.]

1041. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 382 (232 D.)

ὥσπερ ὑποπτεύοντες Αἰγινήτας, μὴ πρὸς Λακεδαιμονίους πάλιν χωρήσωσιν. [→ 1042.]

als ob sie die Aigineten in Verdacht hätten, sich wieder den Lakedaimoniern zuzuwenden. [→ 1042.]

1042. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 382 (232 D.)

ἔπειτα περιγενόμενοι Ἀθηναίων Λακεδαιμόνιοι ἦλθον εἰς Αἴγιναν, καὶ πολιορκήσαντες εἷλον αὐτήν τε καὶ τοὺς Ἀθηναίους ἐποίκους, [→ 1043.]

Als dann die Lakedaimonier die Oberhand über die Athener gewannen, kamen sie nach Aigina, belagerten die Stadt, eroberten sie und nahmen die Kolonisten aus Athen gefangen, [→ 1043.]

1043. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 382 (232 D.)

οὓς καὶ παρέδοσαν Αἰγινήταις ἀποκτενεῖν. [→ 1044.]

die sie den Aigineten zur Hinrichtung überließen. [→ 1044.]

1044. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 382 (232 D.)

ἐντεῦθεν αὐτοὺς μᾶλλον περιποιούμενοι, καὶ πρὸς τούτοις ἠνάγκασαν αὐτοὺς ψήφισμα γράψαι τὸν ἁλόντα ἐν Αἰγίνῃ Ἀθηναῖον τεθνάναι. Oxon.

Von da an hatten sie stärkeren Einfluss auf sie (i.e. die Aigineten) und veranlassten sie zusätzlich, einen schriftlichen Antrag zu stellen, dass ein auf Aigina gefangen genommener Athener hingerichtet werde.

1045. Scholia Vetera zu Aristeides, *Verteidigung der vier Männer* (3), 383 (234 D.)

[Mögliche Sterbeorte Platons; 388/7 v. Chr.]

⟨νῆσον ἀντὶ νήσου μεταλαβών·⟩ ἀντὶ Σικελίας τὴν Αἴγιναν. BD

⟨Indem du die eine Insel für die andere Insel eingetauscht hättest:⟩ Aigina anstatt Sizilien.

1046. Scholia Vetera zu Aristeides, *2. Leuktrische Rede* (12), 7 (429 D.)

[Vergleich ähnlicher politischer Situationen: Die Forderung der Spartaner an die Athener vor Ausbruch des Peloponnesischen Krieges (432) im Vergleich zu der Forderung des Kleombrotos, des Königs von Sparta, an die Thebaner vor der Schlacht bei Leuktra; 371 v. Chr.]

⟨ἠξίουν δ' ὑμᾶς Αἴγιναν αὐτόνομον ἀφιέναι·⟩ τὸ ἐᾶσαι τὴν Βοιωτίαν αὐτόνομον. B

⟨Sie verlangten aber von euch, Aigina politische Selbstständigkeit zu gewähren:⟩ Boiotien politische Selbstständigkeit zu gestatten.

cf. Xen. *hell.* 6,4,3

1047. Lukianos, *Der widerlegte Zeus* (20), 16

~ 120 bis nach 180 n. Chr.

BO. Luciani Opera I, M.D. Macleod (ed.), 1972.

[Diskussion zwischen Zeus und Kyniskos über Vorbestimmung und freien Willen]

Κυνίσκος. Οὐκοῦν μηδὲ ἐκεῖνο ὑμᾶς ἔρωμαι, σέ τε καὶ τὴν Πρόνοιαν καὶ τὴν Εἱμαρμένην, τί δήποτε Φωκίων μὲν ὁ χρηστὸς ἐν τοσαύτῃ πενίᾳ καὶ σπάνει τῶν ἀναγκαίων ἀπέθανεν καὶ Ἀριστείδης πρὸ αὐτοῦ, Καλλίας δὲ καὶ Ἀλκιβιάδης, ἀκόλαστα μειράκια, ὑπερεπλούτουν καὶ Μειδίας ὁ ὑβριστὴς καὶ Χάροψ ὁ Αἰγινήτης, κίναιδος ἄνθρωπος, τὴν μητέρα λιμῷ ἀπεκτονώς.

Kyniskos: „Ich werde euch also jenes nicht mehr fragen, dich, die Vorsehung und das Schicksal, warum in aller Welt der rechtschaffene Phokion in so großer Armut und aus Mangel an Lebensnotwendigem gestorben ist, und vor ihm auch Aristeides, aber Kallias und Alkibiades, zügellose junge Männer, übermäßig reich waren, und auch der Frevler Meidias und der Aiginete Charops, ein Wüstling, der seine Mutter verhungern ließ?“

1048. Lukianos, *Timon* (25), 57

[Thrasykles bittet den reichen Misanthropen Timon um Geld; 5. Jh. v. Chr.]

Θρασυκλῆς. Ἐμοὶ δέ – καίτοι οὐκ ἐμαυτοῦ χάριν αἰτῶ, ἀλλ᾽ ὅπως μεταδῶ τῶν ἑταίρων τοῖς δεομένοις – ἱκανὸν εἰ ταυτηνὶ τὴν πήραν ἐμπλήσας παράσχοις οὐδὲ ὅλους δύο μεδίμνους χωροῦσαν Αἰγινητικούς.

Thrasykles: „Für mich aber – ich bitte freilich nicht für mich, sondern damit ich mit den Bedürftigen unter meinen Freunden teilen kann – ist es genug, wenn du diesen Rucksack anfüllen würdest, der nicht einmal zwei ganze aiginetische Medimnen in sich aufnimmt.“

1049. Lukianos, *Über die Trauer* (40), 10

BO. Luciani Opera II, M.D. Macleod (ed.), 1974.

[Spott über Bestattungsbräuche]

ταῦτα οὕτως ἰσχυρῶς περιελήλυθε τοὺς πολλοὺς ὥστε ἐπειδάν τις ἀποθάνῃ τῶν οἰκείων, πρῶτα μὲν φέροντες ὀβολὸν εἰς τὸ στόμα κατέθηκαν αὐτῷ, μισθὸν τῷ πορθμεῖ τῆς ναυτιλίας γενησόμενον, οὐ πρότερον ἐξετάσαντες ὁποῖον τὸ νόμισμα νομίζεται καὶ διαχωρεῖ παρὰ τοῖς κάτω, καὶ εἰ δύναται παρ᾽ ἐκείνοις Ἀττικὸς ἢ Μακεδονικὸς ἢ Αἰγιναῖος ὀβολός, οὐδ᾽ ὅτι πολὺ κάλλιον ἦν μὴ ἔχειν τὰ πορθμεῖα καταβαλεῖν· οὕτω γὰρ ἂν οὐ παραδεξαμένου τοῦ πορθμέως ἀναπόμπιμοι πάλιν εἰς τὸν βίον ἀφικνοῦντο.

Diese ‹Vorstellung› hat sich bei den meisten so sehr festgesetzt, dass, wenn einer der Angehörigen gestorben ist, sie sofort einen Obolos herbeibringen und ihm als Lohn für den Fährmann der Schifffahrt in den Mund legen, ohne vorher zu überlegen, welche Währung üblich ist und bei den Toten gilt, und ob bei jenen der attische, der makedonische oder der aiginetische Obolos gültig ist. Auch ‹überlegen sie› nicht, dass es bei weitem besser wäre, das Fährgeld nicht bezahlen zu können: Denn so würden sie wieder zurückgeschickt und könnten zum Leben zurückkehren, weil sie der Fährmann nicht aufnehmen würde.

7 ἢ Αἰγιναῖος ὀβολός] : ἢ ὁ Αἰγιναῖος B

1050. Lukianos, *Das Schiff* (73), 15

BO. Luciani Opera IV, M.D. Macleod (ed.), 1987.

[Lykinos (i.e. Pseudonym für Lukian) möchte Adeimantos auf dem großartigen Frachtschiff Isis begleiten; 2. Hälfte 2. Jh. n. Chr.]

Λυκῖνος. Καίτοι πρώην καὶ ἐς Αἴγιναν ἐπὶ τὴν τῆς Ἐνοδίας τελετήν, οἶσθα, ἐν ἡλίκῳ σκαφιδίῳ πάντες ἅμα οἱ φίλοι τεττάρων ἕκαστος ὀβολῶν διεπλεύσαμεν, καὶ οὐδὲν ἐδυσχέραινες ἡμᾶς συμπλέοντας, νῦν δὲ ἀγανακτεῖς, εἰ συνεμβησόμεθά σοι, καὶ τὴν ἀποβάθραν προεισελθὼν ἀφαιρεῖς;

Lykinos: „Und doch sind wir, du weißt schon, alle Freunde gemeinsam vorgestern nach Aigina zur religiösen Feier der Enodia (i.e. Hekate) in diesem kleinen Schiffchen gefahren, jeder Einzelne für vier Obolen, und du warst nicht erzürnt, dass wir mitgesegelt sind. Jetzt aber bist du empört, wenn wir mit dir

an Bord gehen wollen, und nimmst die Schiffsleiter weg, nachdem du vorher eingestiegen bist?“

1 πρώην corr. Jacobs : πρῶτον codd. ’Ενοδίας] : ’Ενωδίας γ 2 τελετήν] : ἑορτήν N ἡλίκῳ] : ὀλίγῳ N

1051. Scholia Vetera et Recentiora zu Lukianos, *Zeus Tragikos* (21), 47

Text: BT. Scholia in Lucianum, H. Rabe (ed.), 1906. ND 1971.

[Herkunft der Totenrichter in der Unterwelt: Aigina (für Aiakos) und Kreta (für Minos und Rhadamanthys)]

⟨ἀλλ’, ὦ θεοφιλέστατε Τιμόκλεις, κτλ.·⟩ (...), ἀλλά γε δὴ καὶ δικασταὶ τοῖς ἐν Ἅιδου ἀνθρώποις κατέστησαν, καὶ ταῦτα οὐδὲ ἠπειρώτιδός τινος γῆς οὐδὲ περιφανοῦς ἐκ δὲ νήσων Αἰγίνης οἶμαι καὶ Κρήτης ὁρμώμενοι. Mosq. 315

⟨Aber, von den Göttern am meisten geliebter Timokles, usw.:⟩ (...), aber für die Menschen in der Unterwelt gab es sogar Richter, und zwar kamen sie weder vom Festland noch einem ringsum sichtbaren Gebiet, sondern von den Inseln Aigina, glaube ich, und Kreta.

1052. Scholia Vetera et Recentiora zu Lukianos, *Das Schiff* (73), 15

[Das Fest der Hekate-Enodia auf Aigina]

⟨ἐς Αἴγιναν ἐπὶ τὴν τῆς ’Ενοδίας τελετὴν·⟩ ἑορτὴ ἐν Αἰγίνῃ. V

⟨Nach Aigina zur religiösen Feier der Enodia:⟩ Ein Fest auf Aigina.

1053. Harpokration, *Lexikon zu den zehn Rednern*, α 27

2. Jh. n. Chr.

Text: Harpocration. Lexeis of the Ten Orators, J.J. Keaney (ed.), 1991.

[Belege für den Ausdruck ἀδελφίζειν: ‚Als Bruder nennen‘]

ἀδελφίζειν· ἀντὶ τοῦ «ἀδελφὸν καλεῖν» παρ’ ’Ισοκράτει ἐν Αἰγινητικῷ [30] καὶ (...).

Als Bruder nennen: Anstatt ‹des Ausdrucks› ‚Als Bruder ansprechen‘ bei Isokrates in der Rede *Aiginetikos* und bei (...).

Isokr. *or.* 19,30

1054. Harpokration, *Lexikon zu den zehn Rednern*, α 272

[Bezeichnung der Aigineten als Ureinwohner]

αὐτόχθονες· οἱ Ἀθηναῖοι. (...). αὐτόχθονες δὲ καὶ Ἀρκάδες ἦσαν, ὡς Ἑλλάνικός [fr. 161] φησι, καὶ Αἰγινῆται καὶ Θηβαῖοι.

Ureinwohner: Die Athener. (...). Ureinwohner waren aber auch die Arkader, wie Hellanikos sagt, die Aigineten und die Thebaner.

Hellanikos, *FGrH* 4.161 (nr. 516)

1055. Harpokration, *Lexikon zu den zehn Rednern*, π 37

[Beleg für den Eigennamen Pasinos]

Πασῖνος· ’Ισοκράτης Αἰγινητικῷ [18]. ὄνομα κύριον.

Pasinos: Isokrates in der Rede *Aiginetikos*. Ein Eigenname.

1 Πασῖνος E codd. Isokr. Suid. Phot. : Πασίνους D

Isokr. *or.* 19,18. cf. Suid. Phot. s.v. Πασῖνος

1056. Harpokration, *Lexikon zu den zehn Rednern*, φ 14

[Belege für den Ausdruck φθόη: ‚Schwindsucht‘]

φθόην· (...) καὶ ’Ισοκράτης Αἰγινητικῷ [11]. τὴν νῦν

Schwindsucht: (...) und Isokrates in der Rede *Ai-*

φθίσιν λεγομένην φθόην ἔλεγον.

ginetikos. Sie bezeichneten als φθόη, was heute φθίσις genannt wird.

Isokr. *or.* 19,11 (nr. 621). cf. Phot. s.v. φθόην (Δημοσθένης anstelle Ἰσοκράτης Αἰγινητικῷ)

1057. Anonymus, *Lexikon* s.v. Αἰγιναία (= *POxy.* 2087,14–15)

2. Jh. n. Chr.

Text: *POxy.* 17.2087, A.S. Hunt (ed.), 1927.

[Lexikalischer Eintrag zum Lemma Αἰγιναία]

Αἰγιναία· δ̣ρ̣αχμὴ, δύναται ὀβ[ο]λ(οὺς) δ̣έ̣κα . . [. . .] . . τὴν κ(ε)ραμείαν.

Die Aiginetische: Eine Drachme. Sie umfasst zehn Obolen. ‹Dieses Wort wird auch hinsichtlich› der Töpferkunst ‹verwendet›.

1–2 lacuna : τίθεται δὲ περὶ vel sim. coni. Hunt

1058. Herodianos, *Über die allgemeine Akzentlehre*, p. 58

2. Hälfte 2. Jh. n. Chr.

Text: BT. Herodiani Technici Reliquiae I (= *GG* III 1.1), A. Lentz (ed.), 1867. ND 1965.

[Zusammenstellung von Wörtern auf -ας, deren letzte Silbe betont ist und die auf -δος deklinieren]

Μεθουριάς· νῆσοι μεταξὺ Αἰγίνης καὶ Ἀττικῆς πλησίον Τροιζῆνος. Ἀνδροτίων [fr. 21] πέμπτῳ Ἀτθίδος.

Methurias: Inseln zwischen Aigina und Attika in der Nähe von Troizen. Androtion im 5. Buch der *Atthis*.

Androtion, *FGrH* 324.21 (nr. 668). Methurias cf. Sim. fr. 80 D.

1059. Herodianos, *Über die allgemeine Akzentlehre*, p. 63

[Zusammenstellung zweisilbiger Wörter auf -ης, deren vorletzte Silbe betont ist]

Μάσης· πόλις Ἀργείων. Παυσανίας δευτέρῳ [36,2]· ὁδός ἐστιν ἐπὶ Μάσητα. Ὅμηρος [2,562]· οἵ τ’ ἔχον Αἴγιναν Μάσητά τε κοῦροι Ἀχαιῶν.

Mases: Eine Stadt der Argiver. Pausanias im 2. Buch: „Dieser Weg führt nach Mases.“ Homer: „Auch die Aigina bewohnten und Mases, die jungen Männer der Achaier.“

1 pro incognito Κάσης Lentz posuit ex Steph.Byz. Μάσης

Paus. 2,36,2. Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1). cf. Steph.Byz. s.v. Μάσης (nr. 1392)

1060. Herodianos, *Über die allgemeine Akzentlehre*, p. 74

[Zusammenstellung von Wörtern auf -της, die nicht von einem Verb abgeleitet sind und deren vorletzte Silbe lang und betont ist]

Αἰγινήτης· κατὰ τροπὴν [→ 1061.]

Aiginete: Infolge eines Lautwandels [→ 1061.]

1061. Herodianos, *Über die allgemeine Akzentlehre*, p. 74

ἀπὸ τοῦ Αἰγινάτης· [→ 1062.]

von ‹der Bezeichnung› Aiginate. [→ 1062.]

1062. Herodianos, *Über die allgemeine Akzentlehre*, p. 74

ἔστι καὶ Αἰγινήτης πολίχνιον καὶ ποταμὸς Παφλαγονίας.

Es gibt auch ein Aiginetes, eine kleine Stadt und einen Fluss in Paphlagonien.

1063. Herodianos, *Über die allgemeine Akzentlehre*, p. 106

[Zusammenstellung von Feminina auf -ις, die von Maskulina auf -ης abgeleitet sind und deren vorletzte Silbe einen Akzent trägt]

Αἰγινήτης [→ 1064.]

Der Aiginete, [→ 1064.]

1064. Herodianos, *Über die allgemeine Akzentlehre*, p. 106

Αἰγινῆτις.	*die Aiginetin.*

1065. Herodianos, *Über die allgemeine Akzentlehre*, p. 188

[Zusammenstellung mehrsilbiger Eigennamen auf -πος, deren vorletzte Silbe -ω- lautet und deren letzte Silbe betont ist]

Ἀσωπός· πατὴρ Αἰγίνης.	*Asopos*: Der Vater Aiginas.

1066. Herodianos, *Über die allgemeine Akzentlehre*, p. 257

[Zusammenstellung mehrsilbiger Feminina auf -να, deren drittletzte Silbe betont ist]

Αἴγινα· νῆσος μία τῶν Κυκλάδων, ἥτις Οἰνώνη ἐκαλεῖτο, [→ 1067.]	*Aigina*: Eine Insel der Kykladen, die ‹einst› Oinone genannt wurde, [→ 1067.]

1067. Herodianos, *Über die allgemeine Akzentlehre*, p. 257

ὕστερον δὲ Αἴγινα [→ 1068.]	später aber Aigina, [→ 1068.]

1068. Herodianos, *Über die allgemeine Akzentlehre*, p. 258

ἀπὸ τῆς Ἀσωποῦ μὲν θυγατρὸς Αἰγίνης, Αἰακοῦ δὲ μητρός.	von Aigina, Tochter des Asopos, Mutter des Aiakos.

cf. Steph.Byz. s.v. Αἴγιναι (nr. 1359–1361)

1069. Herodianos, *Über die allgemeine Akzentlehre*, p. 278

[Zusammenstellung mehrsilbiger Feminina auf -α, deren vorletzte Silbe -ει- lautet und deren drittletzte Silbe betont ist]

Κεκρυφάλεια· ἄκρα τις, περὶ ἣν ἐνίκησαν Αἰγινήτας Ἀθηναῖοι. τινὲς δὲ νῆσον αὐτήν φασι Πελοποννήσου.	*Kekryphaleia*: Ein Kap, bei dem die Athener die Aigineten besiegten. Einige sagen aber, dass es eine Insel im Bereich der Peloponnes ist.

1 ἐνίκησαν Αἰγινήτας] : ἐναυμάχησαν Πελοποννησίων ναυσί Thuk.

cf. Thuk. 1,105,1 (nr. 522). Steph.Byz. s.v. Κεκρυφάλεια (nr. 1390). Ähnlich Diod. 11,78,2

1070. Herodianos, *Über die allgemeine Akzentlehre*, p. 297

[Zusammenstellung von Feminina auf -νια, deren vorletzte Silbe betont ist]

Μυρμιδονία· χώρα τῶν Μυρμιδόνων· οὕτω γὰρ ἡ Αἴγινα ἐκλήθη.	*Myrmidonia*: Das Land der Myrmidonen. Denn so wurde Aigina genannt.

cf. Steph.Byz. s.v. Μυρμιδονία (nr. 1394)

1071. Herodianos, *Über die allgemeine Akzentlehre*, p. 339

[Zusammenstellung mehrsilbiger weiblicher Eigennamen auf -πη, deren vorletzte Silbe betont ist]

Ἐπώπη· ἡ Ἀκροκόρινθος διὰ τὸ Σίσυφον ἐντεῦθεν ἐπιδεῖν τὴν τῆς Αἰγίνης ὑπὸ Διὸς ἁρπαγήν.	*Epope* (‚Warte'): Bezeichnung für Akrokorinth, weil Sisyphos von hier aus den Raub der Aigina durch Zeus beobachtet hat.

cf. Steph.Byz. s.v. Ἐπώπη (nr. 1387)

1072. Herodianos, *Über die allgemeine Akzentlehre*, p. 500

[Zusammenstellung von Wörtern auf -θεν, deren vorletzte Silbe lang und deren drittletzte Silbe betont ist]

Αἰγίνηθεν.	*Von Aigina her.*

1073. Herodianos, *Über Veränderungen (bei Worten)*, p. 349 (= fr. 546)

Text: BT. Herodiani Technici Reliquiae II (= *GG* III 2.2), A. Lentz (ed.), 1868–1870. ND 1965.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Bembina']

Βέμβινα· κώμη τῆς Νεμέας. ὁ πολίτης Βεμβινίτης ὡς Σταγειρίτης. παρὰ δὲ Ῥιανῷ [fr. 53] Βεμβινάτης. ἔοικεν οὖν ὡς Αἰγινάτης [→ 1074.]	*Bembina*: Ein Dorf bei Nemea. Der Bürger ‹heißt› Bembinite, so wie Stageirite. Bei Rhianos aber Bembinate. Offensichtlich so wie bei Aiginate [→ 1074.]

Rhianos, *FGrH* 265.53

1074. Herodianos, *Über Veränderungen (bei Worten)*, p. 349 (= fr. 546)

καὶ Αἰγινήτης κατὰ τροπήν.	und Aiginete, infolge einer Lautwandlung.

cf. Herodian. περὶ παρωνύμων, p. 866 (nr. 1091–1092). Steph.Byz. s.v. Βέμβινα (nr. 1380–1381)

1075. Herodianos, *Über die Rechtschreibung*, p. 469

[Eintrag unter dem Lemma ‚Aigina']

Αἴγινα· ὄνομα πόλεως. [→ 1076.]	*Aigina*: Der Name einer Stadt. [→ 1076.]

1076. Herodianos, *Über die Rechtschreibung*, p. 469

τὸ «γι» ἰῶτα. τὰ διὰ τοῦ «ινα» διὰ τοῦ «ι» γράφεται χωρὶς τοῦ πεῖνα καὶ τοῦ τέρεινα ἡ ἀπαλή οἷον Βέμβινα Καμάρινα Βέλβινα ὄνομα πόλεως, Ἅρπινα ὄνομα ἵππου, ὅπερ τινὲς διὰ δύο «νν» γράφουσιν, Καμάρινα λίμνη δυσώδης ὡς καὶ ἡ χρῆσις δηλοῖ· μὴ κίνει Καμάριναν· οὕτω καὶ Αἴγινα.	Das -gi- mit Iota. Die Wörter auf -ina werden mit -i- geschrieben, ausgenommen πεῖνα (Hungersnot) und τέρεινα (zart), wie zum Beispiel Bembina, Kamarina, Belbina, der Name einer Stadt, oder Harpina, der Name eines Pferdes, den einige mit zwei -n- schreiben. Kamarina ist ein übel riechender See, wie auch folgender Orakelspruch anzeigt: „Bring Kamarina nicht in Unruhe." So auch Aigina.

Aigina cf. Choirob. *de orthographia*, p. 171 (nr. 1425). Etym.gen. s.v. (nr. 1444–1445). Etym.Sym. s.v. (nr. 1493–1494). Etym.m. s.v. (nr. 1499–1500). μὴ κίνει Καμάριναν cf. Zenob. 5,18. Steph.Byz. s.v. Καμάρινα

1077. Herodianos, *Über die Rechtschreibung*, p. 548

[Eintrag unter dem Lemma ‚Maleiete']

Μαλειήτης· ὡς Αἰγινήτης.	*Maleiete*: Wie Aiginete.

1078. Herodianos, *Über die Rechtschreibung*, p. 567

[Eintrag unter dem Lemma ‚Perne']

Πέρνη· ἔνιοι μετὰ τοῦ «τ» Πτέρνη εἶναι γάρ τι ἀκρωτήριον τῆς Αἰγίνης οὕτω προσαγορευόμενον.	*Perne*: Einige sagen, dass es mit -t- Pterne heißt. Denn so wird ein Kap auf Aigina genannt.

cf. Hesych. s.v. Πέρνη (nr. 1358)

1079. Herodianos, *Über die Nominalflexion*, p. 681

[Zusammenstellung von Wörtern auf -ης]

τὸ δὲ Μάσης Μάσητος· ἔστι δὲ ὄνομα πόλεως, ὡς παρὰ τῷ	*Das Wort Mases, ‹im Genetiv› Masetos*: Es handelt sich

ποιητῇ οἷον· οἵ τ’ ἔχον Αἴγιναν Μάσητά τε υἷες Ἀχαιῶν.

um den Namen einer Stadt, wie zum Beispiel bei dem Dichter (i.e. Homer): „Auch die Aigina bewohnten und Mases, die jungen Männer der Achaier.“

Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1)

1080. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 860

[Zusammenstellung von Possessiva auf -κος, deren vorletzte Silbe mit -ι- gebildet wird und deren letzte Silbe betont ist]

Αἰγινητικός· [→ 1081.]

Aiginetischer: [→ 1081.]

1081. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 860

ὁ τοῦ Αἰγινήτου φόρτος καὶ δοῦλος.

Die Schiffsladung und der Sklave des Aigineten.

cf. Steph.Byz. s.v. Αἴγιναι (nr. 1364–1365)

1082. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 860

[Zusammenstellung von Possessiva auf -ος, deren vorletzte Silbe -αι- lautet]

Αἰγιναῖος· ὁ ἔποικος ἢ κέραμος ἢ ὀβολὸς [→ 1083.]

Aiginetischer: Ein Neuansiedler, ein tönernes Gefäß oder eine Münze [→ 1083.]

1083. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 861

ἢ ἄλλο τι σκεῦος ἀπὸ Αἰγίνης [→ 1084.]

oder ein anderer Gebrauchsgegenstand aus Aigina, [→ 1084.]

1084. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 861

καὶ τὸ θηλυκὸν Αἰγιναία· [→ 1085.]

und das Femininum *Aiginetische*. [→ 1085.]

1085. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 861

λέγεται καὶ γυνὴ «Αἰγιναία» ὡς Δείναρχος [fr. 2] ἐν τῷ Κατὰ Πυθέου ξενίας.

Auch eine Frau wird ‚die Aiginetische‘ genannt, wie Deinarchos in der Rede *Gegen die Verleihung des Bürgerrechts für Pytheas* ‹bezeugt›.

Deinarch. fr. 2 (nr. 716). cf. Steph.Byz. s.v. Αἴγιναι (nr. 1366–1369)

1086. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 864

[Zusammenstellung von Ethnika auf -ατης]

Ῥέσινα· πόλις περὶ τὸν Ἄβορον ποταμόν. καὶ εἰ μὲν ὡς τὸ Αἴγινα τονωθείη, τὸ ἐθνικὸν Ῥεσινάτης, εἰ δὲ ὡς Τερῖνα, Ῥεσιναῖος. Ῥεσινάτης δὲ ἄμεινον.

Resina: Eine Stadt beim Fluss Aboros. Und wenn es wie ‹das Wort› Aigina akzentuiert wird, ‹lautet› das Ethnikon Resinate, wenn aber wie Terina, dann Resinaier. Resinate ist aber besser.

cf. Steph.Byz. s.v. Ῥέσινα (nr. 1396)

1087. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 864

[Zusammenstellung von Ethnika auf -ητης]

Αἴγινα· [→ 1088.]

Aigina: [→ 1088.]

1088. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 864

ὁ πολίτης Αἰγινήτης. [→ 1089.]

Der Bürger ‹heißt› Aiginete. [→ 1089.]

1089. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 864

σπάνια δὲ τὰ εἰς «της» ἐθνικὰ τῷ «η» παραληγόμενα ὑπὲρ τρεῖς συλλαβὰς βαρύτονα. ἔστι δὲ ταῦτα Αἰγινήτης.

Wenige mehrsilbige Ethnika auf -tēs mit der vorletzten Silbe -ē- haben den Akzent auf der vorletzten Silbe. Dies aber ist der Fall bei Aiginete.

cf. Steph.Byz. s.v. Αἴγιναι (nr. 1372)

1090. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 864

[Zusammenstellung von Ethnika auf -ητης]

Μαλέα· ἄκρα πρὸς τῇ Πελοποννήσῳ καὶ Μάλεια. Μαλειήτης ὡς Αἰγινήτης λέγεται καὶ Μαλεάτης.

Malea: Ein Kap auf der Peloponnes, auch Maleia. Maleiete wird wie Aiginete gebildet, ‹es gibt aber› auch Maleate.

1091. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 866

[Zusammenstellung von Ethnika auf -ιτης]

Βέμβινα· κώμη τῆς Νεμέας. ὁ πολίτης Βεμβινίτης ὡς Σταγειρίτης. παρὰ δὲ Ῥιανῷ [fr. 53] Βεμβινάτης. ἔοικεν οὖν ὡς Αἰγινάτης [→ 1092.]

Bembina: Ein Dorf bei Nemea. Der Bürger ‹heißt› Bembinite, so wie Stageirite. Bei Rhianos aber Bembinate. Offensichtlich wie bei Aiginate [→ 1092.]

Rhianos, *FGrH* 265.53

1092. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 866

καὶ Αἰγινήτης κατὰ τροπήν.

und Aiginete, infolge einer Lautwandlung.

cf. Herodian. περὶ παθῶν, p. 349 (nr. 1073–1074). Steph.Byz. s.v. Βέμβινα (nr. 1380–1381)

1093. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 873

[Zusammenstellung von Ethnika auf -αιος]

Γάζα· ὁ πολίτης Γαζαῖος. λέγονται καὶ Γαζηνοί παραλόγως, ὡς Παυσανίας [fr. 7]. λέγονται καὶ Γαζῖται παρὰ τοῖς ἐγχωρίοις. καὶ οἱ κέραμοι λέγονται Γαζῖται. καί ἐστιν ὅμοιον τῷ Αἰγινῆται [→ 1094.]

Gaza: Der Bürger ‹heißt› Gazaier. Sie werden unerwarteterweise auch Gazener genannt, so Pausanias. Bei den Einheimischen werden sie auch Gaziten genannt. Auch die Tongefäße werden als Gaziten bezeichnet. Dieselbe Unterscheidung besteht bei Αἰγινῆται [→ 1094.]

Pausanias, *FGrH* 854.7

1094. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 873

καὶ Αἰγιναῖοι κατὰ τὴν διαφοράν, ἐναντίον δὲ τὸ τῶν τύπων· [→ 1095.]

und Αἰγιναῖοι, allerdings in entgegengesetzter Form: [→ 1095.]

1095. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 873

οἱ μὲν γὰρ πολῖται Αἰγινῆται καὶ Γαζαῖοι, [→ 1096.]

Denn die Bürger werden Αἰγινῆται und Γαζαῖοι genannt, [→ 1096.]

1096. Herodianos, *Über die Wortbildung*, p. 873

οἱ δὲ κέραμοι Γαζῖται καὶ Αἰγιναῖοι.

die Tongefäße aber als Γαζῖται und Αἰγιναῖοι bezeichnet.

cf. Steph.Byz. s.v. Γάζα (nr. 1383–1386)

1097. Herodianos, *Über ‹morphologisch› einzigartige Wörter*, p. 923

[Eintrag unter dem Lemma ‚Schwulstgesicht' (δοθιήν)]

Τηλεκλείδης [fr. 46]· ὅδ' ἀπ' Αἰγίνης νήσου χωρεῖ δοθιῆνος ἔχων τὸ πρόσωπον.

Telekleides: „Er aber geht von der Insel Aigina mit einem Schwulstgesicht weg."

Telekleides, fr. 46 (nr. 378)

1098. [Herodianos], *Epimerismen*, p. 27

Text: Herodiani Partitiones, J.F. Boissonade (ed.), 1819. ND 1963.

[Zusammenstellung von Wörtern, die mit αιγ- beginnen]

Αἴγινα· πόλις.

Aigina: Eine Stadt.

1099. [Herodianos], *Epimerismen*, p. 181

[Zusammenstellung von Wörtern auf -ητης, deren Grundwort kein Zirkumflex auf der letzten Silbe hat]

Αἴγινα, [→ 1100.]

Aigina, [→ 1100.]

1100. [Herodianos], *Epimerismen*, p. 181

Αἰγινήτης.

Aiginete.

1101. Polyainos, *Kriegslisten* 1,30,6

2. Hälfte 2. Jh. n. Chr. (162)

Text: BT. Polyaeni Strategematon Libri VIII, E. Woelfflin & I. Melber (eds.), 1887. ND 1970.

[Themistokles veranlasst den Bau der attischen Flotte; 483/2 v. Chr. (?)]

Θεμιστοκλῆς ἐν τῷ πρὸς Αἰγινήτας πολέμῳ μελόντων Ἀθηναίων τὴν ἐκ τῶν ἀργυρείων πρόσοδον, ἑκατὸν τάλαντα, διανέμεσθαι κωλύσας ἔπεισεν ἑκατὸν ἀνδράσι τοῖς πλουσιωτάτοις ἑκάστῳ δοῦναι τάλαντον· κἂν μὲν ἀρέσῃ τὸ πραχθησόμενον, τῇ πόλει τὸ ἀνάλωμα λογισθῆναι, ἐὰν δὲ μὴ ἀρέσῃ, τοὺς λαβόντας ἀποδοῦναι. ταῦτα μὲν ἔδοξεν. [→ 1102.]

Als die Athener während des Krieges gegen die Aigineten die Einnahmen aus den Silberbergwerken, und zwar 100 Talente, verteilen wollten, hielt Themistokles sie zurück und überzeugte sie, den 100 reichsten Männern jeweils ein Talent zu geben. Und wenn das, was in die Tat umgesetzt werden sollte, gefiel, sollte der Aufwand der Stadt übertragen werden, wenn aber nicht, sollten die Empfänger ‹das Geld› zurückzahlen. Dies wurde auch beschlossen. [→ 1102.]

2 ἀργυρείων corr. Hertlein : ἀργυρίων F

cf. Aristot. *Ath.pol.* 22,7

1102. Polyainos, *Kriegslisten* 1,30,6

οἱ δὲ ἑκατὸν ἄνδρες ἕκαστος μίαν τριήρη κατέστησαν σπουδῇ χρησάμενοι κάλλους καὶ τάχους. Ἀθηναῖοι καινὸν στόλον ποιήσαντες ἥσθησαν, καὶ οὐ μόνον κατὰ Αἰγινητῶν ταῖς τριήρεσι ταύταις, ἀλλὰ καὶ κατὰ Περσῶν ἐχρήσαντο.

Jeder der 100 Männer machte sich mit Eifer daran eine Triere auszustatten, die schön und schnell war. Die Athener waren erfreut, weil sie eine neue Flotte geschaffen hatten, und sie setzten diese Trieren nicht nur gegen die Aigineten ein, sondern auch gegen die Perser.

1 κατέστησαν] : κατέστησεν vulg. : κατεσκεύασε K

[1103.] Polyainos, *Kriegslisten* 2,13,1

[Friedensangebot des Eurypon aus Sparta, des mythischen Eponymen des Königsgeschlechts der Eurypontiden, an die Arkader im Falle einer Auslieferung der Mörder des Agis, des mythischen Eponymen des Königsgeschlechts der Agiaden; 11 Jh. v. Chr. (?)]

Λακεδαιμόνιοι παύσονται πολεμοῦντες, ἐὰν τοὺς ἐναγεῖς ἐξελάσητε. τούτους δὲ εἶναι τοὺς †Αἴγιναν ᾑρηκότας†.

„Die Lakedaimonier werden zu kämpfen aufhören, wenn ihr die Schuldbeladenen ausliefert.“ Diese waren diejenigen, die †Aigina verwüstet† hatten.

2 Αἴγιναν ᾑρηκότας F, Müller erravit : Ἄγιν ἀνῃρηκότας C, Hermann recte

1104. Polyainos, *Kriegslisten* 3,11,12

[Schlacht auf Aigina zwischen den Athenern unter der Führung des Strategen Chabrias und den Aigineten mit den verbündeten Spartanern unter der Führung des Gorgopas; 388/7 v. Chr.]

Χαβρίας εἰς Αἴγιναν νυκτὸς καταπλεύσας τριακοσίους ἄνδρας εἴς τινα τόπον ἐπιτήδειον ἀποβιβάσας αὐτὸς παρέπλει. οἱ μὲν ἐκ τῆς πόλεως ἐπεξελθόντες τοῖς ἀποβᾶσι παρετάσσοντο καὶ πολλοὺς αὐτῶν ἀνῄρουν, ὁ δὲ διὰ τάχους ἐς τὴν πόλιν εἰσέπλευσεν. οἱ δὲ πολῖται φοβηθέντες, μὴ τῆς πόλεως ἀποκλεισθῶσι, καταλιπόντες τὴν πρὸς τοὺς τριακοσίους μάχην ἀνεχώρησαν ἐπὶ τὴν πόλιν.

Nachdem Chabrias in der Nacht nach Aigina gesegelt war und 300 Männer an einem geeigneten Ort an Land hatte gehen lassen, segelte er selbst weiter. Die Männer aus der Stadt rückten gegen die Gelandeten in Schlachtordnung aus und töteten viele von ihnen, er aber segelte eilig zur Stadt. Weil die Bürger fürchteten, von der Stadt abgeschnitten zu werden, verließen sie die Schlacht gegen die 300 Männer und zogen sich in die Stadt zurück.

1 Αἴγιναν] : Αἴγειναν F 3 ἐκ – ἐπεξελθόντες] : τῆς πόλεως ὑπεξελθόντες H

cf. Xen. *hell.* 5,1,10–12 (nr. 644–646)

1105. Polyainos, *Kriegslisten* 4,7,5

[Die Belagerung des Piräus durch Demetrios Poliorketes; 295/4 v. Chr.]

Δημήτριος Αἴγιναν καὶ Σαλαμῖνα λαβὼν ἐν τῇ Ἀττικῇ στρατοπεδεύων, ἔπεμψε πρὸς τοὺς ἐν Πειραιεῖ, αἰτῶν ὅπλα χιλίοις ἀνδράσιν ὡς ἥκων σύμμαχος αὐτοῖς κατὰ τοῦ τυράννου Λαχάρους. οἱ μὲν πιστεύσαντες ἔπεμψαν· ὁ δὲ λαβὼν καὶ ὁπλισάμενος αὐτοὺς ἐπολιόρκησε τοὺς πέμψαντας.

Nachdem Demetrios Aigina und Salamis eingenommen und in Attika sein Lager aufgeschlagen hatte, schickte er ‹Gesandte› zu den Einwohnern des Piräus und forderte Waffen für 1000 Männer, als ob er als ihr Bundesgenosse gegen den Tyrannen Lachares gekommen wäre. Weil sie ihm vertrauten, schickten sie ‹die Waffen›. Nachdem er sie in Empfang genommen und seine Männer bewaffnet hatte, belagerte er diejenigen, die ‹die Waffen› gesandt hatten.

2 στρατοπεδεύων Heringa : στράτοπεδον F 3 ἥκων mp : ἦκον F σύμμαχος F : σύμμαχοι vulg.

1106. Polyainos, *Kriegslisten* 5,14,1

[Der Athener Thrasymedes, Sohn des Philomelos, entführt aus Liebe seine spätere Frau, eine Tochter des Peisistratos; um 530 v. Chr.]

Θρασυμήδης ἐπὶ μεῖζον αἰρομένου τοῦ ἔρωτος ἡλικιώτας παραλαβὼν συμμάχους τὴν κόρην ἐπὶ τῇ θαλάσσῃ θυσίαν τελοῦσαν παρεφύλαξεν. οἱ μὲν δὴ σπασάμενοι τὰ ξίφη, τὸν ὄχλον σκεδάσαντες, εἰς σκάφος ἐμβαλόντες ἐπ᾽ Αἰγίνης ἀνήγοντο. Ἱππίας δέ, ὁ πρεσβύτερος τῶν Πεισιστράτου παίδων, τὰ λῃστρικὰ τῆς θαλάσσης ἀναιρῶν καὶ τοιοῦτο τὸ σκάφος διὰ τὴν σπουδὴν τῆς εἰρεσίας νομίσας εἶναι,

Als die Liebe stärker wurde, nahm Thrasymedes einige Altersgenossen als Helfer und lauerte dem Mädchen auf, als es am Meer ein Brandopfer darbrachte. Sie zückten die Schwerter, verscheuchten die Menschenmenge, bestiegen ein Schiff und segelten nach Aigina. Hippias aber, der ältere der Söhne des Peisistratos, der gerade Seeräuberschiffe

τὴν ἀδελφὴν αὐτήν τε ἀνεσώσατο καὶ τοὺς ἁρπάσαντας συλλαβὼν ἐπανήγαγεν.

auf dem Meer vernichtete, vermutete wegen der Eile des Ruderschlags, dass auch dieses Schiff ein Derartiges sei. Er rettete seine Schwester und führte die Entführer nach ihrer Ergreifung zurück.

6 τοιοῦτο Hertlein : τοῦτο F 7 post εἶναι add. λῃστρικὸν W : τῶν λῃστῶν vulg.

cf. [Plut.] *mor.* 189c. 457f: Thrasybulos anstelle Thrasymedes

1107. Anonymus, *Exzerpte aus Polyainos, Kriegslisten* 57,10

byz.

[Schlacht auf Aigina zwischen den Athenern unter der Führung des Strategen Chabrias und den Aigineten mit den verbündeten Spartanern unter der Führung des Gorgopas; 388/7 v. Chr.]

ὅτι Χαβρίας εἰς Αἴγιναν νυκτὸς καταπλεύσας τετρακοσίους ἄνδρας εἴς τινα τόπον ἐπιτήδειον ἀποβιβάσας αὐτὸς παρέπλει· οἱ μὲν οὖν ἐκ τῆς πόλεως ἐπεξελθόντες τοῖς ἀποβᾶσι παρετάσσοντο καὶ πολλοὺς αὐτῶν ἀνῄρουν. ὁ δὲ διὰ τάχους εἰς τὴν πόλιν εἰσέπλευσεν, οἱ δὲ πολῖται φοβηθέντες, μὴ τῆς πόλεως ἀποκλεισθῶσι καταλιπόντες τὴν πρὸς τοὺς τριακοσίους μάχην ἀνεχώρησαν ἐπὶ τὴν πόλιν.

Chabrias segelte in der Nacht nach Aigina, ließ 400 Männer an einem geeigneten Ort an Land gehen und segelte selbst weiter. Die Männer aus der Stadt rückten gegen die Gelandeten in Schlachtordnung aus und töteten viele von ihnen, er aber segelte eilig zur Stadt. Weil die Bürger fürchteten, von der Stadt abgeschnitten zu werden, verließen sie die Schlacht gegen die 300 Männer und zogen sich in die Stadt zurück.

1 τετρακοσίους] : τριακοσίους Polyain. 3 ἐπεξελθόντες] : ὑπεξελθόντες H

cf. Polyain. 3,11,12 (nr. 1104)

1108. Pausanias 1,29,5

~ 115 bis ~ 180 n. Chr. (160/180)

Text: BT. Pausaniae Graeciae Descriptio I, M.H. Rocha-Pereira (ed.), ²1989.

[Topographie von Athen: Grab für die in der Schlacht bei Drabeskos in Thrakien (465) gefallenen Athener an der Straße zur Akademie: Taten des Sophanes; 491/87 v. Chr.]

στρατηγοὶ δὲ ἄλλοι τε ἦσαν καὶ Λέαγρος, ᾧ μάλιστα ἐπετέτραπτο ἡ δύναμις, καὶ Δεκελεὺς Σωφάνης, ὃς τὸν Ἀργεῖόν ποτε πένταθλον Νεμείων ἀνῃρημένον νίκην ἀπέκτεινεν Εὐρυβάτην βοηθοῦντα Αἰγινήταις.

Unter den Feldherrn befanden sich auch Leagros, dem der Oberbefehl über die Streitmacht anvertraut worden war, und Sophanes aus Dekeleia, der den Argiver Eurybates tötete, einen ehemaligen Sieger im Fünfkampf bei den Nemeischen Spielen, als er den Aigineten zu Hilfe kam.

2 Σωφάνης Sylburg : Σωφόνης β

cf. Hdt. 6,92,3 (nr. 465)

1109. Pausanias 1,29,7

[Topographie von Athen: Grab für die im Kampf gegen die Aigineten gefallenen Athener an der Straße zur Akademie; 491/87 v. Chr.]

καὶ Ἀθηναίων δ' ἔστι τάφος, οἳ πρὶν ἢ στρατεῦσαι τὸν Μῆδον ἐπολέμησαν πρὸς Αἰγινήτας. ἦν δὲ ἄρα καὶ δήμου δίκαιον βούλευμα, εἰ δὴ καὶ Ἀθηναῖοι μετέδοσαν δούλοις δημοσίᾳ ταφῆναι καὶ τὰ ὀνόματα ἐγγραφῆναι στήλῃ· δηλοῖ δὲ ἀγαθοὺς σφᾶς ἐν τῷ πολέμῳ γενέσθαι περὶ τοὺς δεσπότας.

Es befindet sich dort auch das Grab der Athener, die gegen die Aigineten kämpften, bevor der Meder (i.e. Xerxes) seinen Feldzug unternahm. Es war aber wirklich ein gerechter Volksbeschluss, wenn die Athener die Sklaven daran Teil haben ließen, öffentlich bestattet zu werden und ihre Namen auf den Grabstein eintragen zu lassen. Dies belegt, dass sie sich im Krieg um ihre Herren verdient gemacht haben.

1110. Pausanias 1,35,2

[Topographie der Insel Salamis: Name der Insel]

πρῶτον δὲ [ἐν] τῇ νήσῳ ‹Κυχρέα τὸ ὄνομα› θέσθαι τοῦτο ἀπὸ τῆς μητρὸς Σαλαμῖνος τῆς Ἀσωποῦ, καὶ ὕστερον Αἰγινήτας τοὺς σὺν Τελαμῶνι ἐποικῆσαι.

1 ἐν del. RPaVaVb Κυχρέα τὸ ὄνομα suppl. Hitzig coll. Diod. cf. Diod. 4,72,7

Als Erster soll Kychreus der Insel diesen Namen gegeben haben, von seiner Mutter Salamis, Tochter des Asopos, und später sollen sie die Aigineten unter Telamon besiedelt haben.

1111. Pausanias 1,42,5

[Topographie von Megara: Apollontempel mit Statuen des Gottes]

τοῦ δὲ Ἀπόλλωνος πλίνθου μὲν ἦν ὁ ἀρχαῖος ναός· ὕστερον δὲ βασιλεὺς ᾠκοδόμησεν Ἀδριανὸς λίθου λευκοῦ. ὁ μὲν δὴ Πύθιος καλούμενος καὶ ὁ Δεκατηφόρος τοῖς Αἰγυπτίοις μάλιστα ἐοίκασι ξοάνοις, ὃν δὲ Ἀρχηγέτην ἐπονομάζουσιν, Αἰγινητικοῖς ἔργοις ἐστὶν ὅμοιος· ἐβένου δὲ πάντα ὁμοίως πεποίηται.

Der alte Tempel des Apollon bestand aus Ziegelsteinen. Später errichtete Kaiser Hadrian einen aus weißem Marmor. Der sogenannte ‹Apollon› Pythios und der sogenannte ‹Apollon› Dekatephoros gleichen am ehesten ägyptischen Götterbildern aus Holz, der aber, den sie mit Beinamen Archegetes nennen, ist aiginetischen Werken ähnlich: Alle ‹drei› sind auf gleiche Weise aus Ebenholz gemacht.

1112. Pausanias 1,44,9

[Topographie von Megara: Bergheiligtum des Zeus am sogenannten Skironischen Weg von Megara nach Korinth]

ἐπὶ δὲ τοῦ ὄρους τῇ ἄκρᾳ Διός ἐστιν Ἀφεσίου καλουμένου ναός· φασὶ δὲ ἐπὶ τοῦ συμβάντος ποτὲ τοῖς Ἕλλησιν αὐχμοῦ θύσαντος Αἰακοῦ κατά τι δὴ λόγιον τῷ Πανελληνίῳ Διὶ ἐν Αἰγίνῃ ‹***› κομίσαντα δὲ ἀφεῖναι καὶ διὰ τοῦτο Ἀφέσιον καλεῖσθαι τὸν Δία.

Auf dem Gipfel des Berges steht ein Tempel des sogenannten Zeus Aphesios. Man erzählt, dass einst, als eine Dürreperiode den Griechen zusetzte und Aiakos gemäß einem Orakelspruch dem panhellenischen Zeus auf Aigina ein Opfer darbrachte, Zeus es regnen ließ (?) und ‹die Dürre› beendete. Daher wurde er Aphesios genannt.

4 lacunam ind. Clavier κομίσαντα δὲ locus nondum sanatus : καὶ ὕσαντά τε Facius : κομίσαντα δὲ ‹ἄετον τὴν χελώνην› ἀφεῖναι Panofka, contra Frazier : ἐν Αἰγίνῃ ‹καὶ εὐξαμένου ὕδωρ ἀφεῖναι ἐς τὴν Ἑλλάδα γῆν ὑπα›κούσαντά τε ἀφεῖναι Kayser : ἐν Αἰγίνῃ ‹ἀετὸν ἁρπάσαι τὸ ἱερεῖον εἰς δὲ τὴν ἄκραν› κομίσαντα ἀφεῖναι Lolling

1113. Pausanias 2,5,1

[Topographie von Akrokorinth: Quelle beim Tempel der Aphrodite]

τὴν δὲ πηγήν, ἥ ἐστιν ὄπισθεν τοῦ ναοῦ, δῶρον μὲν Ἀσωποῦ λέγουσιν εἶναι, δοθῆναι δὲ Σισύφῳ· τοῦτον γὰρ εἰδότα, ὡς εἴη Ζεὺς ἡρπακὼς Αἴγιναν θυγατέρα Ἀσωποῦ, μὴ πρότερον φάναι ζητοῦντι μηνύσειν πρὶν ἢ οἱ καὶ ἐν Ἀκροκορίνθῳ γένοιτο ὕδωρ· δόντος δὲ Ἀσωποῦ μηνύει τε οὕτως καὶ ἀντὶ τοῦ μηνύματος δίκην – ὅτῳ πιστὰ – ἐν Ἅιδου δίδωσιν. ἤκουσα δὲ ἤδη τὴν Πειρήνην φαμένων εἶναι ταύτην καὶ τὸ ὕδωρ αὐτόθεν ὑπορρεῖν τὸ ἐν τῇ πόλει. [→ 1114.]

Die Quelle, die hinter dem Tempel liegt, soll ein Geschenk des Asopos sein, das Sisyphos gegeben wurde. Denn obwohl dieser gewusst habe, dass Zeus Aigina, Tochter des Asopos, geraubt hatte, habe er sich geweigert, es dem Suchenden zu verraten, bevor ihm auf Akrokorinth Wasser geflossen sei. Nachdem Asopos dies gewährt hatte, verriet er es also und bekam für den Verrat – wem es glaubwürdig erscheint – seine Strafe im Hades. Ich habe auch schon Leute gehört, die behaupten, dass diese ‹Quelle› die Peirene sei und das Wasser in der Stadt von hier unterirdisch hinunterfließe. [→ 1114.]

1114. Pausanias 2,5,2

ὁ δὲ Ἀσωπὸς οὗτος ἄρχεται μὲν ἐκ τῆς Φλιασίας, ῥέων δὲ καὶ διὰ τῆς Σικυωνίας ἐκδίδωσιν ἐς τὴν ταύτῃ θάλασσαν. θυγατέρας δὲ αὐτοῦ γενέσθαι Φλιάσιοί φασι Κόρκυραν καὶ Αἴγιναν καὶ Θήβην· [→ 1115.]

Dieser Asopos entspringt im phliasischen Land, fließt durch sikyonisches Land und mündet in das dortige Meer. Die Phliasier sagen, dass Korkyra, Aigina und Thebe seine Töchter seien. [→ 1115.]

1 ῥέων δὲ καὶ] : ῥεῖ δὲ Va Spiro 2 καὶ ante ἐκδίδωσιν add. R^{sv}Va Spiro

1115. Pausanias 2,5,2

ἀπὸ μὲν δὴ Κορκύρας καὶ Αἰγίνης τὰς νήσους Σχερίαν καὶ Οἰνώνην καλουμένας μετονομασθῆναι, ἀπὸ δὲ Θήβης τὴν ὑπὸ τῇ Καδμείᾳ κληθῆναι. Θηβαῖοι δὲ οὐχ ὁμολογοῦσι, φάμενοι τοῦ Βοιωτίου τὴν Θήβην Ἀσωποῦ καὶ οὐ τοῦ [παρὰ] Φλιασίου εἶναι.

Von Korkyra und Aigina hätten die Inseln, die Scheria und Oinone hießen, ihre Namen erhalten, nach Thebe sei die ‹Stadt› unterhalb der Kadmeia benannt worden. Die Thebaner aber stimmen damit nicht überein, indem sie behaupten, Thebe sei die Tochter des boiotischen Asopos und nicht des phliasischen.

5 παρὰ del. RPaVb

1116. Pausanias 2,29,2

[Topographie von Aigina]

Αἰγινῆται δὲ οἰκοῦσιν ἔχοντες τὴν νῆσον ἀπαντικρὺ τῆς Ἐπιδαυρίας. ἀνθρώπους δ' οὐκ εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς λέγουσιν ἐν αὐτῇ γενέσθαι· [→ 1117.]

Die Aigineten bewohnen die Insel gegenüber dem Gebiet von Epidauros. Man erzählt, dass auf ihr nicht gleich von Anfang an Menschen gelebt haben. [→ 1117.]

1117. Pausanias 2,29,2–4

Διὸς δὲ ἐς ἔρημον κομίσαντος Αἴγιναν τὴν Ἀσωποῦ τῇ μὲν τὸ ὄνομα ἐτέθη τοῦτο ἀντὶ Οἰνώνης, Αἰακοῦ δὲ αἰτήσαντος ὡς ηὐξήθη παρὰ Διὸς οἰκήτορας, οὕτω οἱ τὸν Δία ἀνεῖναι τοὺς ἀνθρώπους φασὶν ἐκ τῆς γῆς. βασιλεύσαντα δὲ ἐν τῇ γῇ πλὴν Αἰακὸν οὐδένα εἰπεῖν ἔχουσιν, ἐπεὶ μηδὲ τῶν Αἰακοῦ παίδων τινὰ ἴσμεν καταμείναντα, Πηλεῖ μὲν συμβὰν καὶ Τελαμῶνι ἐπὶ φόνῳ φεύγειν τῷ Φώκου, τῶν δὲ αὖ Φώκου παίδων περὶ τὸν Παρνασσὸν οἰκησάντων ἐν τῇ νῦν καλουμένῃ Φωκίδι. (...). (4) γένη μὲν τοσαῦτα τῶν καλουμένων Αἰακιδῶν, ἐξεχώρησε δὲ ἑτέρωσε ἀπ' ἀρχῆς. [→ 1118.]

Nachdem aber Zeus Aigina, Tochter des Asopos, auf die menschenleere ‹Insel› gebracht hatte, wurde ihr dieser Name anstelle von Oinone gegeben. Und als Aiakos, nachdem er herangewachsen war, von Zeus Bewohner erflehte, soll Zeus ihm Menschen aus der Erde wachsen haben lassen. Außer Aiakos können sie keinen nennen, der in ihrem Land König war, da wir ja wissen, dass keiner der Söhne des Aiakos geblieben ist, weil Peleus und Telamon wegen des Mordes an Phokos fliehen mussten, während sich die Söhne des Phokos um den Parnassos niederließen, in dem Land, das heute Phokis genannt wird. (Es folgen Ausführungen über Phokis und die Stammbäume der Aiakiden). (4) Solcher Art sind die Stammbäume der sogenannten Aiakiden, die seit jeher in andere Länder ausgewandert sind. [→ 1118.]

2 Οἰνώνης Musurus : Οἰώνης β

1118. Pausanias 2,29,5

χρόνῳ δὲ ὕστερον μοῖρα Ἀργείων τῶν Ἐπίδαυρον ὁμοῦ Δηιφόντῃ κατασχόντων διαβᾶσα ἐς Αἴγιναν [→ 1119.]

Später aber setzte ein Teil der Argiver, die zusammen mit Deiphontes Epidauros in ihre Gewalt gebracht hatten, nach Aigina über [→ 1119.]

Deiphontes cf. Paus. 2,19,1. 2,26,1–2

1119. Pausanias 2,29,5

καὶ Αἰγινήταις τοῖς ἀρχαίοις γενόμενοι σύνοικοι, τὰ

und wurden zu Mitbewohnern der alten Aigineten.

Δωριέων ἔθη καὶ φωνὴν κατεστήσαντο ἐν τῇ νήσῳ. [→ 1120.]

Sie führten auf der Insel dorische Sitte und Sprache ein. [→ 1120.]

1120. Pausanias 2,29,5

προελθοῦσι δὲ Αἰγινήταις ἐς μέγα δυνάμεως, ὡς Ἀθηναίων γενέσθαι ναυσὶν ἐπικρατεστέρους καὶ ἐν τῷ Μηδικῷ πολέμῳ παρασχέσθαι πλοῖα μετά γε Ἀθηναίους πλεῖστα, οὐ παρέμεινεν ἐς ἅπαν ἡ εὐδαιμονία, γενόμενοι δὲ ὑπὸ Ἀθηναίων ἀνάστατοι Θυρέαν τὴν ἐν τῇ Ἀργολίδι Λακεδαιμονίων δόντων ᾤκησαν. καὶ ἀπέλαβον μὲν τὴν νῆσον, ὅτε περὶ Ἑλλήσποντον αἱ Ἀθηναίων τριήρεις ἐλήφθησαν, πλούτου δὲ ἢ δυνάμεως οὐκέτι ἐξεγένετο ἐς ἴσον προελθεῖν σφισιν. [→ 1121.]

Obwohl die Aigineten zu großer Macht gekommen waren, sodass sie sogar den Athenern an Schiffen überlegen waren und im Perserkrieg nach den Athenern die meisten Schiffe stellten, blieb der Wohlstand nicht für immer. Denn nach ihrer Vertreibung durch die Athener bewohnten sie Thyrea in der Argolis, das ihnen die Lakedaimonier gegeben hatten. Und sie bekamen zwar die Insel wieder zurück, nachdem die Trieren der Athener beim Hellespont erobert worden waren, aber es gelang ihnen nicht mehr, in gleichem Ausmaß Reichtum oder Macht zu erlangen. [→ 1121.]

5 Θυρέαν Sylburg : Θυραίαν β

1121. Pausanias 2,29,6

προσπλεῦσαι δὲ Αἴγινά ἐστι νήσων τῶν Ἑλληνίδων ἀπορωτάτη· πέτραι τε γὰρ ὕφαλοι περὶ πᾶσαν καὶ χοιράδες ἀνεστήκασι. μηχανήσασθαι δὲ ἐξεπίτηδες ταῦτα Αἰακόν φασι λῃστειῶν τῶν ἐκ θαλάσσης φόβῳ, καὶ πολεμίοις ἀνδράσι μὴ ἄνευ κινδύνου εἶναι. [→ 1122.]

Aigina ist hinsichtlich der Anfahrt die unzugänglichste der griechischen Inseln. Denn um die ganze Insel türmen sich unter dem Meeresspiegel befindliche Felsen und Klippen auf. Dies soll sich Aiakos aus Furcht vor Seeräubern sorgfältig ausgedacht haben, und damit ‹das Landen› für Feinde nicht ohne Gefahr sei. [→ 1122.]

λῃστειῶν cf. Thuk. 1,5,1–3. 1,8,1

1122. Pausanias 2,29,6–7

πλησίον δὲ τοῦ λιμένος ἐν ᾧ μάλιστα ὁρμίζονται ναός ἐστιν Ἀφροδίτης, ἐν ἐπιφανεστάτῳ δὲ τῆς πόλεως τὸ Αἰάκειον καλούμενον, περίβολος τετράγωνος λευκοῦ λίθου. (7) ἐπειργασμένοι δέ εἰσι κατὰ τὴν ἔσοδον οἱ παρὰ Αἰακόν ποτε ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων σταλέντες· αἰτίαν δὲ τὴν αὐτὴν Αἰγινήταις καὶ οἱ λοιποὶ λέγουσιν. αὐχμὸς τὴν Ἑλλάδα ἐπὶ χρόνον ἐπίεζε καὶ οὔτε τὴν ἐκτὸς ἰσθμοῦ χώραν οὔτε Πελοποννησίοις ὗεν ὁ θεός, ἐς ὃ ἐς Δελφοὺς ἀπέστειλαν ἐρησομένους τὸ αἴτιον ὅ τι εἴη καὶ αἰτήσοντας ἅμα λύσιν τοῦ κακοῦ. τούτοις ἡ Πυθία εἶπε Δία ἱλάσκεσθαι, χρῆναι δέ, εἴπερ ὑπακούσει σφίσιν, Αἰακὸν τὸν ἱκετεύσαντα εἶναι. [→ 1123.]

In der Nähe des Hafens, in dem man meistens anlegt, steht ein Tempel der Aphrodite, und auf dem sichtbarsten Platz der Stadt befindet sich das sogenannte Aiakeion, mit einer viereckigen Umfassungsmauer aus weißem Marmor. (7) Am Eingang sind die, die einst von den Griechen zu Aiakos geschickt wurden, in Relief dargestellt. Auch die übrigen nennen in Übereinstimmung mit den Aigineten dieselbe Ursache: Eine Dürreperiode bedrohte Griechenland für eine bestimmte Zeit und der Gott ließ es weder im Land außerhalb des Isthmos noch bei den Peloponnesiern regnen, bis sie ‹eine Gesandtschaft› nach Delphi schickten, um zu fragen, was denn die Ursache sei, und zugleich, um eine Befreiung von dem Übel zu erbitten. Die Pythia riet ihnen, Zeus zu versöhnen; und wenn er ihnen wirklich Gehör schenken solle, müsse Aiakos der Bittflehende sein. [→ 1123.]

2 Αἰάκειον Musurus : Αἰάκιον β

ἐς Δελφοὺς cf. Pind. *Paian* 6,62–64

1123. Pausanias 2,29,8–10

οὕτως Αἰακοῦ δεησομένους ἀποστέλλουσιν ἀφ᾽ ἑκάστης πόλεως· καὶ ὁ μὲν τῷ Πανελληνίῳ Διὶ θύσας καὶ εὐξάμενος τὴν Ἑλλάδα γῆν ἐποίησεν ὕεσθαι, τῶν δὲ ἐλθόντων ὡς αὐτὸν εἰκόνας ταύτας ἐποιήσαντο οἱ Αἰγινῆται. τοῦ περιβόλου δὲ ἐντὸς ἐλαῖαι πεφύκασιν ἐκ παλαιοῦ καὶ βωμός ἐστιν οὐ πολὺ ἀνέχων ἐκ τῆς γῆς· ὡς δὲ καὶ μνῆμα οὗτος ὁ βωμὸς εἴη Αἰακοῦ, λεγόμενόν ἐστιν ἐν ἀπορρήτῳ. (9) παρὰ δὲ τὸ Αἰάκειον Φώκου τάφος χῶμά ἐστι περιεχόμενον κύκλῳ κρηπῖδι, ἐπίκειται δέ οἱ λίθος τραχύς· καὶ ἡνίκα Φῶκον Τελαμὼν καὶ Πηλεὺς προηγάγοντο ἐς ἀγῶνα πεντάθλου καὶ περιῆλθεν ἐς Πηλέα ἀφεῖναι τὸν λίθον – οὗτος γὰρ ἀντὶ δίσκου σφίσιν ἦν –, ἑκὼν τυγχάνει τοῦ Φώκου. ταῦτα δὲ ἐχαρίζοντο τῇ μητρί· αὐτοὶ μὲν γὰρ ἐγεγόνεσαν ἐκ τῆς Σκίρωνος θυγατρός, Φῶκος δὲ οὐκ ἐκ τῆς αὐτῆς, ἀλλ᾽ ἐξ ἀδελφῆς Θέτιδος ἦν, εἰ δὴ τὰ ὄντα λέγουσιν Ἕλληνες. (...). (10) τότε δὲ ὡς τῷ δίσκῳ πληγεὶς ἀπέθανεν ὁ Φῶκος, φεύγουσιν ἐπιβάντες νεὼς οἱ Ἐνδηίδος παῖδες· Τελαμὼν δὲ ὕστερον κήρυκα ἀποστέλλων ἠρνεῖτο μὴ βουλεῦσαι Φώκῳ θάνατον. Αἰακὸς δὲ ἐς μὲν τὴν νῆσον ἀποβαίνειν αὐτὸν οὐκ εἴα, ἑστηκότα δὲ ἐπὶ νεώς, εἰ δὲ ἐθέλοι, χῶμα ἐν τῇ θαλάσσῃ χώσαντα ἐκέλευεν ἐντεῦθεν ἀπολογήσασθαι. οὕτως ἐς τὸν Κρυπτὸν καλούμενον λιμένα ἐσπλεύσας νύκτωρ ἐποίει χῶμα. καὶ τοῦτο μὲν ἐξεργασθὲν καὶ ἐς ἡμᾶς ἔτι μένει· καταγνωσθεὶς δὲ οὐκ ἀναίτιος εἶναι Φώκῳ τῆς τελευτῆς, τὸ δεύτερον ἐς Σαλαμῖνα ἀπέπλευσε. [→ 1124.]

Deshalb schickten sie aus jeder Stadt Gesandte, um Aiakos zu bitten. Und indem er dem panhellenischen Zeus opferte und zu ihm betete, bewirkte er, dass auf das griechische Land Regen fiel. Die Aigineten aber ließen von denen, die zu ihm gekommen waren, die genannten Bilder machen. Innerhalb der Umfassungsmauer wachsen seit alter Zeit Olivenbäume, und es befindet sich dort auch ein Altar, der nicht weit aus der Erde emporragt. Dass dieser Altar auch das Grabmal des Aiakos sei, wird im Geheimen gesagt. (9) Neben dem Aiakeion liegt das Grab des Phokos, ein aufgeschütteter Hügel, der von einem kreisförmigen Sockel umfasst wird, und auf dem ein spitzer Stein liegt. Als nämlich Telamon und Peleus Phokos zu einem Wettstreit im Fünfkampf herausforderten und Peleus an der Reihe war, den Stein zu werfen – diesen hatten sie nämlich anstelle eines Diskus – traf er Phokos mit Absicht. Damit erwiesen sie der Mutter einen Gefallen. Denn sie stammten von der Tochter des Skiron (i.e. Endeis), Phokos aber stammte nicht von derselben, sondern von einer Schwester der Thetis (i.e. Psamathe), wenn die Griechen die Wahrheit sagen. (...). (10) Als Phokos damals vom Diskus getroffen gestorben war, bestiegen die Söhne der Endeis ein Schiff und flohen. Später schickte Telamon einen Boten und leugnete, den Tod des Phokos geplant zu haben. Aiakos aber ließ ihn die Insel nicht betreten, sondern befahl ihm, sich auf dem Schiff stehend, oder, wenn er wolle, von einem im Meer aufgeschütteten Damm aus zu verteidigen. Deshalb segelte er in den sogenannten Verborgenen Hafen und errichtete des Nachts einen Damm, und dieses Werk blieb bis in unsere Zeit erhalten. Als er aber verurteilt wurde, am Tod des Phokos nicht schuldlos zu sein, segelte er ein zweites Mal nach Salamis. [→ 1124.]

Skiron cf. Plut. *Theseus* 10. κρυπτὸν λιμένα cf. Strab. 14,2,5

1124. Pausanias 2,29,11–30,2

τοῦ λιμένος δὲ οὐ πόρρω τοῦ Κρυπτοῦ θέατρόν ἐστι θέας ἄξιον, κατὰ τὸ Ἐπιδαυρίων μάλιστα μέγεθος καὶ ἐργασίαν τὴν λοιπήν. τούτου δὲ ὄπισθεν ᾠκοδόμηται σταδίου πλευρὰ μία, ἀνέχουσά τε αὐτὴ τὸ θέατρον καὶ ἀντὶ ἐρείσματος ἀνάλογον ἐκείνῳ χρωμένη. (1) ναοὶ δὲ οὐ πολὺ ἀλλήλων ἀφεστηκότες ὁ μὲν Ἀπόλλωνός ἐστιν, ὁ δὲ Ἀρτέμιδος, Διονύσῳ δὲ αὐτῶν ὁ τρίτος. Ἀπόλλωνι μὲν δὴ ξόανον γυμνόν ἐστι τέχνης τῆς ἐπιχωρίου, τῇ δὲ Ἀρτέμιδί ἐστιν ἐσθής, κατὰ ταὐτὰ δὲ καὶ τῷ Διονύσῳ· καὶ γένεια Διόνυσος ἔχων πεποίηται. τοῦ δὲ Ἀσκληπιοῦ τὸ ἱερὸν ἔστι μὲν ἑτέρωθι καὶ οὐ ταύτῃ, λίθου δὲ ἄγαλμα καθήμενον. (2) θεῶν δὲ Αἰγινῆται τιμῶσιν Ἑκάτην

Nicht weit vom Verborgenen Hafen befindet sich ein sehenswertes Theater, an Größe und der übrigen Machart am ehesten dem Theater der Epidaurier entsprechend. Dahinter ist eine Seite des Stadions errichtet, die das Theater sowohl selbst stützt als auch anstatt eines Stützmauerwerks im gleichen Verhältnis benutzt. (1) Die Tempel stehen nicht weit voneinander entfernt. Der eine gehört Apollon, der andere Artemis, und der dritte von ihnen Dionysos. Apollon hat ein nacktes Götterbild aus Holz in einheimischer Ausführung, Artemis aber ein bekleidetes und ebenso Dionysos. Dionysos ist noch dazu mit einem Kinnbart dargestellt.

μάλιστα καὶ τελετὴν ἄγουσιν ἀνὰ πᾶν ἔτος Ἑκάτης, Ὀρφέα σφίσι τὸν Θρᾷκα καταστήσασθαι τὴν τελετὴν λέγοντες. τοῦ περιβόλου δὲ ἐντὸς ναός ἐστι, ξόανον δὲ ἔργον Μύρωνος, ὁμοίως ἓν πρόσωπόν τε καὶ τὸ λοιπὸν σῶμα. Ἀλκαμένης δὲ ἐμοὶ δοκεῖν πρῶτος ἀγάλματα Ἑκάτης τρία ἐποίησε προσεχόμενα ἀλλήλοις, ἣν Ἀθηναῖοι καλοῦσιν Ἐπιπυργιδίαν· ἕστηκε δὲ παρὰ τῆς Ἀπτέρου Νίκης τὸν ναόν. [→ 1125.]

Das Heiligtum des Asklepios befindet sich anderswo und nicht an diesem Ort. Es ‹hat› eine sitzende Götterstatue aus Marmor. (2) Von den Göttern ehren die Aigineten am meisten Hekate und sie begehen jedes Jahr ein Fest der Hekate. Sie erzählen, dass dieses Fest ihnen der Thraker Orpheus eingerichtet habe. Der Tempel steht innerhalb einer Umfassungsmauer, das Götterbild aus Holz ist ein Werk des Myron: Das Gesicht und der restliche Körper bestehen aus einem Stück. Alkamenes scheint mir als Erster drei miteinander verbundene Statuen der Hekate gemacht zu haben, die die Athener Epipyrgidia nennen. Sie steht neben dem Tempel der flügellosen Nike. [→ 1125.]

4 σταδίου πλευρὰ μία Clavier : στάδιον πλευρᾷ μιᾷ β αὐτὴ Clavier : αὐτῆς β 6 πολὺ VP : πολλοὶ F

1125. Pausanias 2,30,3

ἐν Αἰγίνῃ δὲ πρὸς τὸ ὄρος τοῦ Πανελληνίου Διὸς ἰοῦσιν, ἔστιν Ἀφαίας ἱερόν, [→ 1126.]

Auf Aigina befindet sich am Weg zum Berg des Zeus Panhellenios ein Heiligtum der Aphaia, [→ 1126.]

1126. Pausanias 2,30,3

ἐς ἣν καὶ Πίνδαρος [fr. 89b] ᾆσμα Αἰγινήταις ἐποίησε. φασὶ δὲ οἱ Κρῆτες – τούτοις γάρ ἐστι τὰ ἐς αὐτὴν ἐπιχώρια – Καρμάνορος τοῦ καθήραντος Ἀπόλλωνα ἐπὶ φόνῳ τῷ Πύθωνος παῖδα Εὔβουλον εἶναι, Διὸς δὲ καὶ Κάρμης τῆς Εὐβούλου Βριτόμαρτιν γενέσθαι· χαίρειν δὲ αὐτὴν δρόμοις τε καὶ θήραις καὶ Ἀρτέμιδι μάλιστα φίλην εἶναι· Μίνω δὲ ἐρασθέντα φεύγουσα ἔρριψεν ἑαυτὴν ἐς δίκτυα ἀφειμένα ἐπ᾽ ἰχθύων θήρᾳ. [→ 1127.]

auf die sogar Pindar den Aigineten ein Lied geschrieben hat. Die Kreter sagen (denn bei ihnen ist die Geschichte über sie heimisch), Eubulos sei ein Sohn des Karmanor gewesen, der Apollon wegen des Mordes an Python gereinigt habe. Und von Zeus und Karme, Tochter des Eubulos, stamme Britomartis ab. Sie habe sich am Wettlauf und an der Jagd erfreut und sei Artemis besonders vertraut gewesen. Aber sie sei vor Minos, der sich leidenschaftlich in sie verliebt hatte, geflohen, indem sie sich in Netze stürzte, die für die Jagd nach Fischen ausgeworfen worden waren. [→ 1127.]

Pind. fr. 89b (nr. 100). Βριτόμαρτιν cf. [Verg.], *Ciris* 296–309

1127. Pausanias 2,30,3

ταύτην μὲν θεὸν ἐποίησεν Ἄρτεμις, σέβουσι δὲ οὐ Κρῆτες μόνον ἀλλὰ καὶ Αἰγινῆται, λέγοντες φαίνεσθαί σφισιν ἐν τῇ νήσῳ τὴν Βριτόμαρτιν. [→ 1128.]

Artemis hat sie zu einer Gottheit gemacht. Sie ehren nicht nur die Kreter, sondern auch die Aigineten, die behaupten, dass sich ihnen Britomartis auf ihrer Insel zeige. [→ 1128.]

2 φαίνεσθαί σφισιν] : ἀφανισθῆναι παρά σφισιν Wilamowitz

1128. Pausanias 2,30,3

ἐπίκλησις δέ οἱ παρά τε Αἰγινήταις ἐστὶν Ἀφαία καὶ Δίκτυννα ἐν Κρήτῃ. [→ 1129.]

Bei den Aigineten hat sie den Beinamen Aphaia und in Kreta Diktynna. [→ 1129.]

2 Δίκτυννα Musurus coll. Paus. 3,12,8 : Δικτυήνα β

cf. Hesych. s.v. Ἀφαία

1129. Pausanias 2,30,4

τὸ δὲ Πανελλήνιον, ὅτι μὴ τοῦ Διὸς τὸ ἱερόν, ἄλλο τὸ

Der Berg Panhellenion hat außer dem Heiligtum des

ὄρος ἀξιόλογον εἶχεν οὐδέν. τοῦτο δὲ τὸ ἱερὸν λέγουσιν Αἰακὸν ποιῆσαι τῷ Διί· τὰ δὲ ἐς τὴν Αὐξησίαν καὶ Δαμίαν, ὡς οὐχ ὗεν ὁ θεὸς Ἐπιδαυρίοις, ὡς τὰ ξόανα ταῦτα ἐκ μαντείας ἐποιήσαντο ἐλαίας παρ᾽ Ἀθηναίων λαβόντες, ὡς Ἐπιδαύριοι μὲν οὐκ ἀπέφερον ἔτι Ἀθηναίοις ἃ ἐτάξαντο οἷα Αἰγινητῶν ἐχόντων τὰ ἀγάλματα, [→ 1130.]

Zeus nichts Nennenswertes. Dieses Heiligtum soll Aiakos für Zeus errichtet haben. Die Geschichte über Auxesia und Damia, wie es der Gott bei den Epidauriern nicht regnen ließ, wie sie diese Götterbilder aus Holz infolge eines Orakelspruchs mit Olivenbäumen von den Athenern gemacht haben, wie die Epidaurier den Athenern nicht mehr zahlten, was sie vereinbart hatten, da ja die Aigineten die Statuen in Besitz genommen haben, [→ 1130.]

3 Δαμίαν Kuhn : Λαμίαν β

1130. Pausanias 2,30,4

Ἀθηναίων δὲ ἀπώλοντο οἱ διαβάντες ἐς ταῦτα ἐς Αἴγιναν, ταῦτα εἰπόντος Ἡροδότου [5,82,1–5,86,4] καθ᾽ ἕκαστον αὐτῶν ἐπ᾽ ἀκριβὲς οὔ μοι γράφειν κατὰ γνώμην ἦν εὖ προειρημένα, πλὴν τοσοῦτό γε ὅτι εἶδόν τε τὰ ἀγάλματα καὶ ἔθυσά σφισι κατὰ ‹τὰ› αὐτὰ καθὰ δὴ καὶ Ἐλευσῖνι θύειν νομίζουσιν. [→ 1131.]

und wie die Athener, die zu diesen ‹Statuen› nach Aigina fuhren, zugrunde gingen, darüber gedenke ich nicht zu schreiben, weil es schon früher gut erzählt worden ist, indem es Herodot bis ins Detail erzählt hat, außer, dass ich die Statuen gesehen und bei diesen auf dieselbe Weise geopfert habe, wie sie auch in Eleusis zu opfern gewohnt sind. [→ 1131.]

1 ἐς ταῦτα] : ἐπ᾽ αὐτὰ Hitzig : διὰ ταῦτα Spiro : ἐπὶ ταῦτα coni. Rocha-Pereira 5 τὰ suppl. Va

Hdt. 5,82,1–87,3 (nr. 403–414)

1131. Pausanias 2,30,5

Αἰγίνης μὲν δὴ Αἰακοῦ ἕνεκα καὶ ἔργων ὁπόσα ἀπεδείξατο ἐς τοσόνδε ἔστω μνήμη.

Die Erzählung über Aigina, was Aiakos und seine Taten betrifft, wie viele er aufzuweisen hat, soll bis hierher reichen.

1132. Pausanias 2,32,2

[Topographie von Troizen: Aufzählung der Kultstätten im heiligen Bezirk des Hippolytos]

ἐς δὲ τὴν Δαμίαν καὶ Αὐξησίαν – καὶ γὰρ Τροιζηνίοις ‹μέτ›εστιν αὐτῶν – οὐ τὸν αὐτὸν λέγουσιν ὃν Ἐπιδαύριοι καὶ Αἰγινῆται λόγον, ἀλλὰ ἀφικέσθαι παρθένους ἐκ Κρήτης· στασιασάντων δὲ ὁμοίως τῶν ἐν τῇ πόλει ἁπάντων καὶ ταύτας φασὶν ὑπὸ τῶν ἀντιστασιωτῶν καταλευσθῆναι, καὶ ἑορτὴν ἄγουσί σφισι Λιθοβόλια ὀνομάζοντες.

Über Damia und Auxesia – denn auch die Troizenier haben Anteil an ihrem Kult – erzählen sie nicht dieselbe Geschichte wie die Epidaurier und Aigineten, sondern dass sie als junge Frauen aus Kreta gekommen seien. Als aber alle in der Stadt auf gleiche Weise in Aufruhr gerieten, sollen auch sie von den gegnerischen Aufständischen zu Tode gesteinigt worden sein, weshalb sie für sie ein Fest namens Lithobolia begehen.

1 Δαμίαν Kuhn : Λαμίαν β 2 μέτεστιν Musurus : ἐστιν β

Damia und Auxesia cf. Zenob. 4,20: ἡ Ἀμαία τὴν Ἀζησίαν μετῆλθεν. Suid. s.v. Ἀμαία

1133. Pausanias 2,32,5

[Topographie von Troizen: Kultstatue der Athena im Heiligtum auf der Akropolis; um 530 v. Chr.]

ἐν δὲ τῇ ἀκροπόλει τῆς Σθενιάδος καλουμένης ναός ἐστιν Ἀθηνᾶς, αὐτὸ δὲ εἰργάσατο τῆς θεοῦ τὸ ξόανον Κάλλων Αἰγινήτης· μαθητὴς δὲ ὁ Κάλλων ἦν Τεκταίου καὶ Ἀγγελίωνος, οἳ Δηλίοις ἐποίησαν τὸ ἄγαλμα τοῦ Ἀπόλλωνος· ὁ δὲ Ἀγγελίων καὶ Τεκταῖος παρὰ Διποίνῳ καὶ Σκύλλιδι ἐδιδάχθησαν.

Auf der Akropolis befindet sich ein Tempel der sogenannten Athena Sthenias. Das Götterbild aus Holz hat der Aiginete Kallon gemacht. Kallon war ein Schüler des Tektaios und des Angelion (i.e. Brüderpaar unbestimmter Herkunft), die den Deliern die Statue des Apollon schufen. Angelion und Tektaios hatten bei

Dipoinos und Skyllis (i.e. Brüderpaar aus Kreta, Schüler des Daidalos) gelernt.

5 Διποίνῳ Xylander : Δαποίνῳ β

Kallon cf. Plin. *nat.* 34,49. Quint. *inst.* 12,10,7

1134. Pausanias 2,38,5

[Topographie von Thyrea: Gebiet im Bereich des von Apobathmi ausgehenden, Anigraia genannten Weges]

ἰόντι δὲ ἄνω πρὸς τὴν ἤπειρον ‹ἀπ᾽› αὐτῆς χωρίον ἐστίν, ἔνθα δὴ ἐμαχέσαντο ὑπὲρ τῆς γῆς ταύτης λογάδες Ἀργείων τριακόσιοι πρὸς ἄνδρας Λακεδαιμονίων ἀριθμόν τε ἴσους καὶ ἐπιλέκτους ὁμοίως. ἀποθανόντων δὲ ἁπάντων πλὴν ἑνὸς Σπαρτιάτου καὶ δυοῖν Ἀργείων, τοῖς μὲν ἀποθανοῦσιν ἐχώσθησαν ἐνταῦθα οἱ τάφοι, τὴν χώραν δὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι γενομένου πανδημεί σφισιν ἀγῶνος πρὸς Ἀργείους κρατήσαντες βεβαίως αὐτοί τε παραυτίκα ἐκαρποῦντο καὶ ὕστερον Αἰγινήταις ἔδοσαν ἐκπεσοῦσιν ὑπὸ Ἀθηναίων ἐκ τῆς νήσου. τὰ δὲ ἐπ᾽ ἐμοῦ τὴν Θυρεᾶτιν ἐνέμοντο Ἀργεῖοι· φασὶ δὲ ἀνασώσασθαι δίκῃ νικήσαντες. [→ 1135.]

Wenn man von diesem Gebiet hinauf Richtung Festland geht, erreicht man einen Platz, an dem eine ausgewählte Schar von 300 Argivern gegen Krieger der Lakedaimonier, gleich an Zahl und in gleicher Weise ausgesucht, um dieses Land kämpften. Nachdem alle bis auf einen Spartiaten und zwei Argiver gefallen waren, wurden den Gefallenen an dieser Stelle Gräber aufgeschüttet. Die Lakedaimonier aber nahmen das Land sicher in Besitz, nachdem sie einen Kampf in voller Heeresstärke gegen die Argiver bestritten hatten. Sie nutzten das Land vorübergehend selbst, später aber gaben sie es den Aigineten, die von den Athenern von ihrer Insel vertrieben worden waren. Zu meiner Zeit bebauten die Argiver das thyreatische Land: Sie sollen es durch einen Sieg bei einem Prozess zurückbekommen haben. [→ 1135.]

1 ἀπ᾽ suppl. Bursian

1135. Pausanias 2,38,6

ἀπὸ δὲ τῶν πολυανδρίων ἰόντι Ἀνθήνη τέ ‹ἐστιν›, ἧ Αἰγινῆταί ποτε ᾤκησαν, καὶ ἑτέρα κώμη Νηρίς, τρίτη δὲ Εὔα μεγίστη τῶν κωμῶν.

Wenn man vom allgemeinen Begräbnisplatz weggeht, erreicht man Anthene, das einst die Aigineten besiedelten, und ein anderes Dorf, Neris, und als drittes Eua, das größte dieser Dörfer.

1 Ἀνθήνη Müller e Thuk. : Ἀθηνῆται β : Ἀθήνη RPaVb ἐστιν suppl. RPaVb ἧ Rocha-Pereira : ἐν ᾗ Hitzig : ἐς ἣν β : ἣν Spiro

cf. Thuk. 5,41,2

1136. Pausanias 3,4,2

[Auseinandersetzung zwischen Kleomenes und Demaratos, den Königen von Sparta; 491 v. Chr.]

ἀφίκετο δὲ καὶ ἐς Αἴγιναν, [→ 1137.]

Er (i.e. Kleomenes) kam auch nach Aigina, [→ 1137.]

1137. Pausanias 3,4,2

καὶ Αἰγινητῶν τοὺς δυνατοὺς συνελάμβανεν ὅσοι μηδισμοῦ τε αὐτῶν μετέσχον καὶ βασιλεῖ Δαρείῳ τῷ Ὑστάσπου γῆν δοῦναι καὶ ὕδωρ τοὺς πολίτας ἔπεισαν. [→ 1138.]

und wollte alle Einflussreichen unter den Aigineten verhaften, die an der Parteinahme für die Perser beteiligt waren und ihre Mitbürger überredet hatten, König Dareios I., Sohn des Hystaspes, Erde und Wasser zu geben. [→ 1138.]

1138. Pausanias 3,4,3

διατρίβοντος δὲ ἐν Αἰγίνῃ Κλεομένους Δημάρατος ὁ

Während sich Kleomenes in Aigina aufhielt, ver-

τῆς οἰκίας βασιλεὺς τῆς ἑτέρας διέβαλλεν αὐτὸν ἐς τῶν Λακεδαιμονίων τὸ πλῆθος· [→ 1139.]

leumdete ihn Demaratos, der König des anderen Geschlechts, bei der Menge der Lakedaimonier. [→ 1139.]

1139. Pausanias 3,4,3

Κλεομένης δὲ ὡς ἀνέστρεψεν ἐξ Αἰγίνης, ἔπρασσεν ὅπως Δημάρατον παύσειε βασιλεύοντα, (...).

Kleomenes aber kehrte unter diesen Umständen aus Aigina zurück und bewirkte die Absetzung des Königs Demaratos, (...).

cf. Hdt. 6,49,1–50,3 (nr. 425–432). 6,61,1 (nr. 433–435)

1140. Pausanias 3,4,9–10

[Taten des Spartanerkönigs Pausanias nach der Schlacht bei Plataiai; 479 v. Chr.]

Παυσανίου δὲ τὸ ἔργον τὸ ἐς τὴν Κῴαν γυναῖκα ἐν ἐπαίνῳ τίθεμαι μάλιστα, ἥντινα ἀνδρὸς οὐκ ἀδόξου παρὰ Κῴοις θυγατέρα οὖσαν Ἡγητορίδου τοῦ Ἀνταγόρου Φαρανδάτης ὁ Τεάσπιδος, ἀνὴρ Πέρσης, παλλακὴν εἶχεν ἄκουσαν· (10) ἐπεὶ δὲ Πλαταιᾶσι Μαρδόνιός τε ἔπεσεν ἐν τῇ μάχῃ καὶ ἀπώλοντο οἱ βάρβαροι, τὴν γυναῖκα ὁ Παυσανίας ἀπέστειλεν ἐς τὴν Κῶν κόσμον τε ὃν ἐποιήσατο ὁ Πέρσης αὐτῇ καὶ τὴν ἄλλην ἀγομένην κατασκευήν. Μαρδονίου τε οὐκ ἠθέλησεν ὁ Παυσανίας αἰσχῦναι τὸν νεκρὸν κατὰ τὴν παραίνεσιν τοῦ Αἰγινήτου Λάμπωνος.

Die Tat des Pausanias gegenüber der koischen Frau lobe ich am meisten. Pharandates, Sohn des Teaspis, ein Perser, hatte sie, die Tochter eines nicht unbedeutenden Mannes bei den Koern, und zwar des Hegetorides, des Sohnes des Antagoras, gegen ihren Willen als Nebenfrau. (10) Als aber Mardonios in der Schlacht bei Plataiai gefallen war und die Barbaren zugrunde gegangen waren, schickte Pausanias diese Frau mit dem Schmuck, den ihr der Perser verschafft hatte, und ihrem übrigen Besitz nach Kos zurück. Pausanias war auch nicht bereit, auf den Rat des Aigineten Lampon hin den Leichnam des Mardonios zu schänden.

7 ἀπέστειλεν ἐς τὴν Κῶν codd. : ἀπέπεμψε ἐς Αἴγιναν Hdt.

cf. Hdt. 9,76,1–3 (nr. 507). 9,78,1–79,2 (nr. 508–511)

1141. Pausanias 3,14,2

[Topographie von Sparta: Der Stadtteil mit dem Platz Theomelida]

θεῶν δὲ ἱερὰ Ποσειδῶνός ἐστιν Ἱπποκουρίου καὶ Ἀρτέμιδος Αἰγιναίας. [→ 1142.]

An Heiligtümern der Götter gibt es eines des Poseidon Hippokurios und eines der Aiginetischen Artemis. [→ 1142.]

2 Αἰγιναίας Sylburg : Αἰγεινέας β : Αἰγειναίας P

1142. Pausanias 3,14,2

ἐπανελθοῦσι δὲ ὀπίσω πρὸς τὴν λέσχην ἐστὶν Ἀρτέμιδος Ἰσσωρίας ἱερόν· ἐπονομάζουσι δὲ αὐτὴν καὶ Λιμναίαν, οὖσαν οὐκ Ἄρτεμιν, Βριτόμαρτιν δὲ τὴν Κρητῶν· τὰ δὲ ἐς αὐτὴν ὁ Αἰγιναῖος ἔχει μοι λόγος.

Auf dem Rückweg zur Halle (i.e. der Krotanenhalle) befindet sich das Heiligtum der Artemis Issoria. Sie nennen sie auch Limnaia, obwohl sie nicht wirklich Artemis ist, sondern die Britomartis der Kreter. Die Geschichte über sie beinhaltet mein aiginetischer Abschnitt.

1143. Pausanias 3,18,7–8

[Topographie von Amyklai: Nennung der bronzenen Dreifüße, die nach Pausanias (4,14,2) aus der Kriegsbeute des ersten messenischen Krieges (um 700 v. Chr.) gefertigt und Apollon Amyklaios geweiht worden sind. Die genannten Künstler Gitiadas aus Sparta und Kallon aus Aigina sind allerdings später anzusetzen; 2. Hälfte 6. Jh. v. Chr.]

τοὺς δὲ ἀρχαιοτέρους δεκάτην τοῦ πρὸς Μεσσηνίους πολέμου φασὶν εἶναι. (8) ὑπὸ μὲν δὴ τῷ πρώτῳ τρίποδι

Die älteren ‹der Dreifüße› sollen der zehnte Teil der Beute des Krieges gegen die Messenier sein. (8) Un-

Ἀφροδίτης ἄγαλμα ἑστήκει, Ἄρτεμις δὲ ὑπὸ τῷ δευτέρῳ, Γιτιάδα καὶ αὐτοὶ τέχνη καὶ τὰ ἐπειργασμένα, ὁ τρίτος δέ ἐστιν Αἰγινήτου Κάλλωνος· ὑπὸ τούτῳ δὲ ἄγαλμα Κόρης τῆς Δήμητρος ἕστηκεν.

ter dem ersten Dreifuß steht eine Statue der Aphrodite, unter dem zweiten eine Artemis. Sowohl die ‹Dreifüße› als auch die dazugehörigen Skulpturen sind ein Kunstwerk des Gitiadas. Der dritte aber stammt von dem Aigineten Kallon. Unter diesem steht eine Statue der Kore, Tochter der Demeter.

1 δεκάτην Jacobs ad Paus. 4,14,2 : δέκα β

cf. Paus. 4,14,2: Λακεδαιμόνιοι δὲ πρῶτα μὲν τὴν Ἰθώμην καθεῖλον ἐς ἔδαφος, ἔπειτα καὶ τὰς λοιπὰς πόλεις ἐπιόντες ᾕρουν. ἀνέθεσαν δὲ καὶ ἀπὸ τῶν λαφύρων τῷ Ἀμυκλαίῳ τρίποδας χαλκοῦς· Ἀφροδίτης ἄγαλμά ἐστιν ἑστηκὸς ὑπὸ τῷ τρίποδι τῷ πρώτῳ, Ἀρτέμιδος δὲ ὑπὸ τῷ δευτέρῳ, Κόρης δὲ ἣ (sic) Δήμητρος ὑπὸ τῷ τρίτῳ

1144. Pausanias 5,17,1–3

Text: BT. Pausaniae Graeciae Descriptio II, M.H. Rocha-Pereira (ed.), ²1989.

[Topographie von Olympia: Bildwerke im Tempel der Hera; 6. Jh. v. Chr. (?)]

τὰς δὲ ἐφεξῆς τούτων καθημένας ἐπὶ θρόνων Ὥρας ἐποίησεν Αἰγινήτης Σμῖλις. (...). (3) τὰ μὲν δὴ κατειλεγμένα ἐστὶν ἐλέφαντος καὶ χρυσοῦ, χρόνῳ δὲ ὕστερον καὶ ἄλλα ἀνέθεσαν ἐς τὸ Ἡραῖον.

Die neben diesen (i.e. den Kultbildern des Zeus und der Hera) auf Thronen sitzenden Horen hat der Aiginete Smilis gemacht. (...). (3) Die aufgezählten Werke bestehen aus Elfenbein und Gold, später stellte man auch andere Werke im Heraion auf.

2 Σμῖλις Valckenaer : Ἔμιλις V : Ἔμιλος FP

1145. Pausanias 5,22,5

[Topographie von Olympia: Aufzählung von Zeusstatuen nahe dem Hippodameion; 6./5. Jh. v. Chr.]

προελθόντι δὲ ὀλίγον Ζεύς ἐστι πρὸς ἀνίσχοντα τετραμμένος τὸν ἥλιον, ἀετὸν ἔχων τὸν ὄρνιθα καὶ τῇ ἑτέρᾳ τῶν χειρῶν κεραυνόν· ἐπίκειται δὲ αὐτῷ, καὶ ἐπὶ τῇ κεφαλῇ στέφανος, ἄνθη τὰ ἠρινά. Μεταποντίνων δέ ἐστιν ἀνάθημα, Αἰγινήτου δὲ ἔργον Ἀριστόνου· τοῦ δὲ Ἀριστόνου τούτου διδάσκαλον, ἢ καθ' ὅντινα χρόνον ἐγένετο, οὐκ ἴσμεν. [→ 1146.]

Wenn man ein wenig weitergeht, stößt man auf einen Zeus, der zur aufgehenden Sonne hin gewandt ist. Er hält einen Adler und in der anderen Hand einen Blitz. Auf seinem Kopf liegt ein Kranz aus Frühlingsblumen. Es handelt sich um ein Weihgeschenk der Metapontiner, ein Kunstwerk des Aigineten Aristonoos. Den Lehrer dieses Aristonoos oder zu welcher Zeit er gelebt hat, wissen wir nicht. [→ 1146.]

4 ἠρινά] : κρῖνα Palmer 5 ἀνάθημα Sylburg : ἀναθήματα β

1146. Pausanias 5,22,6

ἀνέθεσαν δὲ καὶ Φλιάσιοι Δία καὶ θυγατέρας τὰς Ἀσωποῦ καὶ αὐτὸν Ἀσωπόν, διακεκόσμηται δὲ οὕτω σφίσι τὰ ἀγάλματα. Νεμέα μὲν τῶν ἀδελφῶν πρώτη, μετὰ δὲ αὐτὴν Ζεὺς λαμβανόμενός ἐστιν Αἰγίνης, [→ 1147.]

Auch die Phliasier weihten einen Zeus, Töchter des Asopos und Asopos selbst. Deren Statuen sind auf folgende Weise angeordnet: Als Erste der Schwestern steht Nemea, nach ihr Zeus, der Aigina gewaltsam ergriffen hat. [→ 1147.]

1147. Pausanias 5,22,6

παρὰ δὲ τὴν Αἴγιναν ἕστηκεν Ἅρπινα – (...), μετὰ δὲ αὐτὴν Κόρκυρά τε καὶ ἐπ' αὐτῇ Θήβη, τελευταῖος δὲ ὁ Ἀσωπός. λέγεται δὲ ἐς μὲν Κόρκυραν ὡς μιχθείη Ποσειδῶν αὐτῇ· τοιαῦτα δὲ ἕτερα ᾖσε Πίνδαρος [fr. 290] ἐς Θήβην τε καὶ ἐς Δία.

Neben Aigina steht Harpina, (...), nach ihr Korkyra und neben ihr Thebe, als letzter Asopos. Über Korkyra wird erzählt, dass Poseidon sich mit ihr vereinigt habe. Derartiges sang Pindar auch über Thebe und Zeus.

Pind. fr. 290. cf. Paus. 10,13,6 (nr. 1188)

1148. Pausanias 5,23,1

[Topographie von Olympia: Weihgeschenk der Griechen für den Sieg bei Plataiai; nach 479 v. Chr.]

παρεξιόντι δὲ παρὰ τὴν ἐς τὸ βουλευτήριον ἔσοδον Ζεύς τε ἕστηκεν ἐπίγραμμα ἔχων οὐδὲν καὶ αὖθις ὡς πρὸς ἄρκτον ἐπιστρέψαντι ἄγαλμά ἐστι Διός· τοῦτο τέτραπται μὲν πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον, ἀνέθεσαν δὲ Ἑλλήνων ὅσοι Πλαταιᾶσιν ἐμαχέσαντο ἐναντία Μαρδονίου τε καὶ Μήδων. εἰσὶ δὲ καὶ ἐγγεγραμμέναι κατὰ τοῦ βάθρου τὰ δεξιὰ αἱ μετασχοῦσαι πόλεις τοῦ ἔργου, Λακεδαιμόνιοι μὲν πρῶτοι, μετὰ δὲ αὐτοὺς Ἀθηναῖοι, τρίτοι δὲ γεγραμμένοι καὶ τέταρτοι Κορίνθιοί τε καὶ Σικυώνιοι, πέμπτοι δὲ Αἰγινῆται, [→ 1149.]

Wenn man beim Eingang zum Rathaus vorbeigeht, befindet sich dort ein Zeus, der keine Inschrift trägt, und wenn man sich nach Norden wendet, steht da wiederum eine Statue des Zeus. Diese ist zur aufgehenden Sonne hin gewandt. Alle Griechen, die bei Plataiai gegen Mardonios und die Meder gekämpft haben, weihten sie. Die Städte, die an dieser Schlacht teilgenommen haben, sind auf der rechten Seite des Sockels verzeichnet. Als Erste die Lakedaimonier, nach ihnen die Athener, als Dritte sind die Korinther und als Vierte die Sikyonier genannt, als Fünfte die Aigineten. [→ 1149.]

Zeusstatue cf. Hdt. 9,81,1: δεκάπηχυν χάλκεον Δία

1149. Pausanias 5,23,2

μετὰ δὲ Αἰγινήτας Μεγαρεῖς καὶ Ἐπιδαύριοι, Ἀρκάδων δὲ Τεγεᾶταί τε καὶ Ὀρχομένιοι, ἐπὶ δὲ αὐτοῖς ὅσοι Φλιοῦντα καὶ Τροίζηνα καὶ Ἑρμιόνα οἰκοῦσιν, ἐκ δὲ χώρας τῆς Ἀργείας Τιρύνθιοι, Πλαταιεῖς δὲ μόνοι Βοιωτῶν, καὶ Ἀργείων οἱ Μυκήνας ἔχοντες, νησιῶται δὲ Κεῖοι καὶ Μήλιοι, Ἀμβρακιῶται δὲ ἐξ ἠπείρου τῆς Θεσπρωτίδος, Τήνιοί τε καὶ Λεπρεᾶται, Λεπρεᾶται μὲν τῶν ἐκ τῆς Τριφυλίας μόνοι, ἐκ δὲ Αἰγαίου καὶ τῶν Κυκλάδων οὐ Τήνιοι μόνοι ἀλλὰ καὶ Νάξιοι καὶ Κύθνιοι, ἀπὸ δὲ Εὐβοίας Στυρεῖς, μετὰ δὲ τούτους Ἠλεῖοι καὶ Ποτιδαιᾶται καὶ Ἀνακτόριοι, τελευταῖοι δὲ Χαλκιδεῖς οἱ ἐπὶ τῷ Εὐρίπῳ. [→ 1150.]

Nach den Aigineten die Megarer und Epidaurier, von den Arkadern die Tegeaten und Orchomenier. Nach diesen alle, die Phleius, Troizen und Hermione bewohnen. Aus der Argolis die Tirynthier, von den Boiotern lediglich die Plataier, und von den Argivern die Bewohner von Mykene. Von den Inselbewohnern die Keier und Melier, vom thesprotischen Festland die Ambrakioten. Weiters die Tenier und Lepreaten – die Lepreaten waren die Einzigen aus Triphylien. Vom Ägäischen Meer und den Kykladen nicht die Tenier alleine, sondern auch die Naxier und Kythnier. Aus Euboia die Styreer, nach ihnen die Eleier, Poteidaiaten und Anaktorier, zuletzt aber die Chalkidier vom Euripos. [→ 1150.]

5–6 Κεῖοι καὶ Μήλιοι Valckenaer : Κῖοι καὶ Μιλήσιοι β 8 Αἰγαίου Valckenaer : Αἰγίου β

1150. Pausanias 5,23,3

τούτων τῶν πόλεων τοσαίδε ἦσαν ἐφ' ἡμῶν ἔρημοι· Μυκηναῖοι μὲν καὶ Τιρύνθιοι οὐ πολὺ τῶν Μηδικῶν ὕστερον ἐγένοντο ὑπὸ Ἀργείων ἀνάστατοι· Ἀμβρακιώτας δὲ καὶ Ἀνακτορίους ἀποίκους Κορινθίων ὄντας ἐπηγάγετο ὁ Ῥωμαίων βασιλεὺς ἐς Νικοπόλεως συνοικισμὸν πρὸς τῷ Ἀκτίῳ· Ποτιδαιάτας δὲ δὶς μὲν ἐπέλαβεν ἀναστάτους ἐκ τῆς σφετέρας ὑπὸ Φιλίππου τε γενέσθαι τοῦ Ἀμύντου καὶ πρότερον ἔτι ὑπὸ Ἀθηναίων, χρόνῳ δὲ ὕστερον Κάσσανδρος κατήγαγε μὲν Ποτιδαιάτας ἐπὶ τὰ οἰκεῖα, ὄνομα δὲ οὐ τὸ ἀρχαῖον τῇ πόλει, Κασσάνδρεια δὲ ἐγένετο ἀπὸ τοῦ οἰκιστοῦ. τὸ δὲ ἄγαλμα ἐν Ὀλυμπίᾳ τὸ ἀνατεθὲν ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων ἐποίησεν Ἀναξαγόρας Αἰγινήτης· τοῦτον οἱ συγγράψαντες τὰ ἐς Πλαταιὰς παριᾶσιν ἐν τοῖς λόγοις.

Von diesen Städten waren folgende zu unserer Zeit verlassen: Die Mykener und Tirynthier wurden nicht lange nach den Perserkriegen von den Argivern vertrieben. Die Ambrakioten und Anaktorier, Kolonisten der Korinther, führte der römische Kaiser (i.e. Augustus) zur Neugründung von Nikopolis bei Aktion. Die Poteidaiaten traf es zweimal, dass sie aus ihrem Land vertrieben wurden: Von Philipp II., Sohn des Amyntas, und schon früher von den Athenern. Zu einem späteren Zeitpunkt führte Kassandros die Poteidaiaten wieder in ihre Heimat zurück. Die Stadt bekam jedoch nicht mehr den alten Namen, sondern Kassandreia nach ihrem Neugründer. Die von den Griechen in Olympia geweihte Statue stellte der Aigenete Anaxagoras her. Die Geschichtsschreiber über die Plataier haben ihn in ihren Werken übergangen.

2 οὐ πολὺ Schubart : ὑπὸ β : ὑπὸ del. Siebelis 13 τὰ ἐς Πλαταιὰς] : τὰ ἐς πλάστας Schubart

Anaxagoras cf. Diog.Laert. 2,15: ὁ ἀνδριαντοποιός, οὗ μέμνηται Ἀντίγονος. *AnthPal.* 6,139

1151. Pausanias 5,25,8–10

[Topographie von Olympia: Weihgeschenk der Achaier im Bereich der Altis; 2. Viertel 5. Jh. v. Chr.]

ἔστι δὲ καὶ ἀναθήματα ἐν κοινῷ τοῦ Ἀχαιῶν ἔθνους, ὅσοι προκαλεσαμένου τοῦ Ἕκτορος ἐς μονομαχίαν ἄνδρα Ἕλληνα τὸν κλῆρον ἐπὶ τῷ ἀγῶνι ὑπέμειναν. οὗτοι μὲν δὴ ἑστήκασι τοῦ ναοῦ τοῦ μεγάλου πλησίον, δόρασι καὶ ἀσπίσιν ὡπλισμένοι· ἀπαντικρὺ δὲ ἐπὶ ἑτέρου βάθρου πεποίηται Νέστωρ, τὸν ἑκάστου κλῆρον ἐσβεβληκὼς ἐς τὴν κυνῆν. τῶν δὲ ἐπὶ τῷ Ἕκτορι κληρουμένων ἀριθμὸν ‹ὄν›των ὀκτώ, – τὸν γὰρ ἔνατον αὐτῶν, τὴν τοῦ Ὀδυσσέως εἰκόνα, Νέρωνα κομίσαι λέγουσιν ἐς Ῥώμην – (9) τῶν δὲ ὀκτὼ τούτων ἐπὶ μόνῳ τῷ [ἀγάλματι] Ἀγαμέμνονι τὸ ὄνομά ἐστι γεγραμμένον· γέγραπται δὲ καὶ τοῦτο ἐπὶ τὰ λαιὰ ἐκ δεξιῶν. ὅτου δὲ ὁ ἀλεκτρυών ἐστιν ἐπίθημα τῇ ἀσπίδι, Ἰδομενεύς ἐστιν ὁ ἀπόγονος Μίνω· τῷ δὲ Ἰδομενεῖ γένος ἀπὸ Ἡλίου τοῦ πατρὸς Πασιφάης, Ἡλίου δὲ ἱερόν φασιν εἶναι τὸν ὄρνιθα καὶ ἀγγέλλειν ἀνιέναι μέλλοντος τοῦ ἡλίου. (10) γέγραπται δὲ καὶ ἐπίγραμμα ἐπὶ τῷ βάθρῳ·

τῷ Διὶ τἀχαιοὶ τἀγάλματα ταῦτ᾽ ἀνέθηκαν,
ἔγγονοι ἀντιθέου Ταντα̃λίδα Πέλοπος.

τοῦτο μὲν δὴ ἐνταῦθά ἐστι γεγραμμένον· ὁ δὲ ἀγαλματοποιὸς ὅστις ἦν, ἐπὶ τοῦ Ἰδομενέως γέγραπται τῇ ἀσπίδι·

πολλὰ μὲν ἄλλα σοφοῦ ποιήματα καὶ τόδ᾽ Ὀνάτα
ἔργον] Αἰγινήτεω, τὸν γείνατο παῖδα Μίκων.

Es gibt aber auch ein gemeinschaftliches Weihgeschenk aller Achaier, die sich dem Los für den Kampf stellten, nachdem Hektor einen Griechen zum Zweikampf herausgefordert hatte. Diese stehen mit Speeren und Schilden bewaffnet in der Nähe des großen Tempels. Nestor, der das Los eines jeden in den Helm hineingeworfen hat, ist auf einem anderen Sockel genau gegenüber dargestellt. Die Zahl derer, die um Hektor losen, beträgt acht – denn den neunten von ihnen, die Statue des Odysseus, soll Nero nach Rom fortgeschafft haben. (9) Von diesen acht findet sich nur bei Agamemnon der Name, und dieser ist von rechts nach links geschrieben. Derjenige, der den Hahn als Abzeichen auf dem Schild hat, ist Idomeneus, ein Nachkomme des Minos. Idomeneus stammt von Helios ab, Vater der Pasiphae. Der Hahn aber soll dem Helios heilig sein und ankündigen, wenn die Sonne bereit ist, aufzugehen. (10) Auf dem Sockel befindet sich auch eine Inschrift:

Dem Zeus weihten die Achaier diese Statuen, | die Nachkommen des göttergleichen Pelops, des Sohnes des Tantalos.

Dies steht darauf geschrieben. Wer der Bildhauer war, steht auf dem Schild des Idomeneus:

Neben vielen anderen Werken ist auch dies eines des kunstfertigen Aigineten Onatas, | den Mikon als seinen Sohn gezeugt hat.

8 ὄντων Korais : τῶν P : τὸν VF 10 ἀγάλματι del. Schubart 14 πατρὸς Πασιφάης Musurus : πρὸς Πασιφάην β 19 ἔγγονοι Musurus : ἔκγονοι Hartung : ἔγγονου β 24 ἔργον del. Pa, Buttmann Αἰγινήτεω R^{sv}PaVb : Αἰγινήτου β : Αἰγινάτα Preger : ὃν Αἰγίνῃ γείνατο coni. Buttmann τὸν γείνατο] : εἰσεγείνατο F

18–19 *IGM* 58. 23–24 *IGM* 175

1152. Pausanias 5,25,12–13

[Topographie von Olympia: Heraklesstatue der Thasier auf der Mauer der Altis; um 470 v. Chr.]

Θάσιοι δέ, (...), ἀνέθεσαν Ἡρακλέα ἐς Ὀλυμπίαν, τὸ βάθρον χαλκοῦν ὁμοίως τῷ ἀγάλματι· μέγεθος μὲν δὴ τοῦ ἀγάλματός εἰσι πήχεις δέκα, ῥόπαλον δὲ ἐν τῇ δεξιᾷ, τῇ δὲ ἀριστερᾷ χειρὶ ἔχει τόξον. (...). (13) τῷ δὲ ἀναθήματι τῷ ἐς Ὀλυμπίαν Θασίων ἔπεστιν ἐλεγεῖον·

υἱὸς μέν ‹με› Μίκωνος Ὀνάτας ἐξετέλεσσεν
αὐτὸς ἐν Αἰγίνῃ δώματα ναιετάων. [→ 1153.]

Die Thasier aber, (...), weihten einen Herakles in Olympia; der Sockel war wie die Statue aus Bronze. Die Höhe der Statue beträgt zehn Ellen, in der rechten Hand hält er eine Keule, in der linken einen Bogen. (...). (13) Folgendes Distichon steht auf dem Weihgeschenk der Thasier in Olympia:

Der Sohn des Mikon, Onatas, | der ein Haus auf Aigina bewohnt, hat mich vollendet. [→ 1153.]

6 με suppl. Hermann : γε suppl. RPaVb 7 αὐτὸς Musurus : αὐτὸ β Αἰγίνῃ] : Αἰγίνᾳ Jacobs ad Paus.

6–7 *IGM* 176. cf. Paus. 8,42,10 (nr. 1184)

1153. Pausanias 5,25,13

τὸν δὲ Ὀνάταν τοῦτον ὅμως, καὶ τέχνης ἐς τὰ ἀγάλματα ὄντα Αἰγιναίας, οὐδενὸς ὕστερον θήσομεν τῶν ἀπὸ

Ich möchte diesen Onatas, obwohl er zur aiginetischen Bildhauerschule gehört, trotzdem hinter kei-

Δαιδάλου τε καὶ ἐργαστηρίου τοῦ Ἀττικοῦ.

nen Schüler des Daidalos und der attischen Werkstätte zurücksetzen.

1154. Pausanias 5,27,1–2

[Topographie von Olympia: Weihgeschenke des Phormis nahe dem Pelopion; 2. Viertel 5. Jh. v. Chr.]

τούτων δὲ ἀντικρὺ τῶν κατειλεγμένων ἔστιν ἄλλα ἀναθήματα ἐπὶ στοίχου, τετραμμένα μὲν πρὸς μεσημβρίαν, τοῦ τεμένους δὲ ἐγγύτατα ὃ τῷ Πέλοπι ἀνεῖται. ἐν δὲ αὐτοῖς καὶ τὰ ἀνατεθέντα ἐστὶν ὑπὸ τοῦ Μαιναλίου Φόρμιδος, ὃς (...) ἐς τοσοῦτο προῆλθεν εὐδαιμονίας, ὡς ἀναθεῖναι μὲν ταῦτα ἐς Ὀλυμπίαν, ἀναθεῖναι δὲ καὶ τῷ Ἀπόλλωνι ἄλλα [δὲ] ἐς Δελφούς. (2) τὰ δὲ ἐς Ὀλυμπίαν δύο τέ εἰσιν ἵπποι καὶ ἡνίοχοι δύο, ἑκατέρῳ τῶν ἵππων παρεστὼς ἀνὴρ ἡνίοχος· ὁ μὲν δὴ πρότερος τῶν ἵππων καὶ ὁ ἀνὴρ Διονυσίου τοῦ Ἀργείου, τὰ δεύτερα δὲ ἔργα ἐστὶν Αἰγινήτου Σίμωνος. τῷ προτέρῳ δὲ τῶν ἵππων ἐπίγραμμα ἔπεστιν ἐπὶ τῇ πλευρᾷ, τὰ πρῶτα οὐ σὺν μέτρῳ· λέγει γὰρ δὴ οὕτω·

Φόρμις ἀνέθηκεν
Ἀρκὰς Μαινάλιος, νῦν δὲ Συρακόσιος.

Den aufgezählten Weihgeschenken genau gegenüber stehen andere in einer Reihe, nach Süden gewandt, ganz in der Nähe des Bezirks, der Pelops geweiht ist. Unter diesen befindet sich auch das Weihgeschenk des Mainaliers Phormis, der (...) zu so großem Wohlstand kam, dass er dieses in Olympia weihte, andere aber Apollon in Delphi. (2) Bei dem ‹Weihgeschenk› in Olympia handelt es sich um zwei Pferde und zwei Wagenlenker: Ein Wagenlenker steht jeweils neben einem der beiden Pferde. Das erste Pferd und der Mann sind Werke des Argivers Dionysios, die zweiten sind Werke des Aigineten Simon. Beim ersten Pferd befindet sich auf der Seite eine Inschrift, die ersten Worte sind nicht metrisch. Sie lautet folgendermaßen:

Phormis hat mich geweiht, | ein Arkader, Mainalier, jetzt aber Syrakusier.

7 δὲ del. Pa : καὶ Va^{mg} 8 ἑκατέρῳ] : ἑκατέρων F

14–15 *IGM* 55. Simon cf. Diog.Laert. 2,123: τις ἀνδριαντοποιός. Plin. *nat.* 34,90

1155. Pausanias 5,27,8

[Topographie von Olympia: Hermesstatue der Pheneaten nahe dem Pelopion; 1. Viertel 5. Jh. v. Chr.]

ὁ δὲ Ἑρμῆς ὁ τὸν κριὸν φέρων ὑπὸ τῇ μασχάλῃ καὶ ἐπικείμενος τῇ κεφαλῇ κυνῆν καὶ χιτῶνά τε καὶ χλαμύδα ἐνδεδυκὼς οὐ τῶν Φόρμιδος ἔτι ἀναθημάτων ἐστίν, ὑπὸ δὲ Ἀρκάδων ‹τῶν› ἐκ Φενεοῦ δέδοται τῷ θεῷ· Ὀνάταν δὲ τὸν Αἰγινήτην, σὺν δὲ αὐτῷ Καλλιτέλην ἐργάσασθαι λέγει τὸ ἐπίγραμμα, δοκεῖν δέ μοι τοῦ Ὀνάτα μαθητὴς ἢ παῖς ὁ Καλλιτέλης ἦν.

Hermes, der einen Widder unter der Achselhöhle trägt, hat einen Reisehut auf dem Kopf und ist mit einem Chiton und einer Chlamys bekleidet. Er gehört nicht mehr zu dem Weihgeschenk des Phormis, sondern ist dem Gott von den Arkadern aus Pheneos dargebracht worden. Die Inschrift besagt, dass der Aiginete Onatas, und zusammen mit ihm Kalliteles, das Werk gefertigt haben. Mir scheint, dass Kalliteles ein Schüler oder Sohn des Onatas war.

4 τῶν suppl. Schubart

1156. Pausanias 6,9,1

[Topographie von Olympia: Statue des Theognetos aus Aigina, des Siegers im Ringkampf der Knaben; 476 v. Chr. (?)]

Θεογνήτῳ δὲ Αἰγινήτῃ πάλης μὲν στέφανον λαβεῖν ὑπῆρξεν ἐν παισί, [→ 1157.]

Dem Aigineten Theognetos war es vergönnt, im Ringkampf bei den Knaben den Siegeskranz zu erlangen, [→ 1157.]

Theognetos cf. [Sim.] fr. 30 (nr. 31)

1157. Pausanias 6,9,1

τὸν δὲ ἀνδριάντα οἱ Πτόλιχος ἐποίησεν Αἰγινήτης. διδάσκαλοι δὲ ἐγεγόνεσαν Πτολίχῳ μὲν Συννοῶν ὁ πατήρ,

und sein Standbild machte der Aiginete Ptolichos. Als Lehrer hatte Ptolichos seinen Vater Synnoon,

ἐκείνῳ δὲ Ἀριστοκλῆς Σικυώνιος, ἀδελφός τε Κανάχου καὶ οὐ πολὺ τὰ ἐς δόξαν ἐλασσούμενος. [→ 1158.]

jener aber den Sikyonier Aristokles, ein Bruder des Kanachos, der ihm nicht weit an Ruhm zurückstand. [→ 1158.]

1158. Pausanias 6,9,1

ἐφ᾽ ὅτῳ δὲ ὁ Θεόγνητος πίτυος τῆς γ᾽ ἡμέρου καὶ ῥοιᾶς φέρει καρπόν, ἐμοὶ μὲν οὐχ οἷά τε ἦν συμβαλέσθαι, τάχα δ᾽ ἂν Αἰγινήταις τισὶν ἐπιχώριος ἐς αὐτὰ ἂν εἴη λόγος.

Weshalb aber Theognetos einen Pinienzapfen und einen Granatapfel hält, vermochte ich nicht zu klären, vielleicht gibt es ja bei den Aigineten eine einheimische Geschichte darüber.

3 τισὶν] : τὶς Amasaeus αὐτὰ ἂν] : αὐτὸν Schubart

1159. Pausanias 6,9,3

[Topographie von Olympia: Statue des Cheimon aus Argos, des Siegers im Ringkampf; 448 v. Chr.]

λέγεται δὲ ὡς Ταυροσθένην καταπαλαίσειεν ὁ Χείμων τὸν Αἰγινήτην [→ 1160.]

Es wird erzählt, dass Cheimon den Aigineten Taurosthenes im Ringen besiegt hat, [→ 1160.]

1160. Pausanias 6,9,3

καὶ ὡς Ταυροσθένης τῇ Ὀλυμπιάδι τῇ ἐφεξῆς καταβάλοι τοὺς ἐσελθόντας ἐς τὴν πάλην καὶ ὡς ἐοικὸς Ταυροσθένει φάσμα ἐπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐν Αἰγίνῃ φανὲν ἀπαγγείλειε τὴν νίκην.

und Taurosthenes bei den nachfolgenden Olympischen Spielen (444 v. Chr.) die zum Ringkampf Angetretenen niedergerungen hat. Eine dem Taurosthenes ähnliche Erscheinung soll sich an jenem Tag auf Aigina gezeigt und den Sieg verkündet haben.

1 καταβάλοι F : καταλάβοι β

Taurosthenes cf. Ail. *var.hist.* 9,2 (nr. 1249)

1161. Pausanias 6,9,4–5

[Topographie von Olympia: Weihgeschenk des Gelon, des Siegers im Wagenrennen; 488 v. Chr.]

τὰ δὲ ἐς τὸ ἅρμα τὸ Γέλωνος οὐ κατὰ ταὐτὰ δοξάζειν ἐμοί τε παρίστατο καὶ τοῖς πρότερον ἢ ἐγὼ τὰ ἐς αὐτὸ εἰρηκόσιν, οἳ Γέλωνος τοῦ ἐν Σικελίᾳ τυραννήσαντός φασιν ἀνάθημα εἶναι τὸ ἅρμα. ἐπίγραμμα μὲν δή ἐστιν αὐτῷ Γέλωνα Δεινομένους ἀναθεῖναι Γελῷον, καὶ ὁ χρόνος τούτῳ τῷ Γέλωνί ἐστι τῆς νίκης τρίτη πρὸς τὰς ἑβδομήκοντα Ὀλυμπιάδας· (...). (5) ἀλλὰ γὰρ ἰδιώτης εἴη ἄν τις ὁ Γέλων οὗτος, πατρός τε ὁμωνύμου τῷ τυράννῳ καὶ αὐτὸς ὁμώνυμος. Γλαυκίας δὲ Αἰγινήτης τό τε ἅρμα καὶ αὐτῷ τῷ Γέλωνι ἐποίησε τὴν εἰκόνα.

Über den Wagen Gelons haben ich und diejenigen, die vor mir darüber gesprochen haben, nicht dieselbe Meinung. Sie sagen, der Wagen sei ein Weihgeschenk Gelons, der auf Sizilien Tyrann war. Die Inschrift besagt freilich, dass Gelon aus Gela, Sohn des Deinomenes, ihn geweiht habe, und nennt als Zeitpunkt des Sieges dieses Gelons die 73. Olympischen Spiele. (...). (5) Dieser Gelon war aber wohl irgendein Privatmann, dessen Vater den gleichen Namen wie der Vater des Tyrannen und der selbst den gleichen Namen wie er hatte. Der Aigineten Glaukias hat den Wagen und das Standbild des Gelon gemacht.

7–8 εἴη ἄν Bekker : εἶναι β

1162. Pausanias 6,9,9

[Topographie von Olympia: Statue des Philon aus Korfu, des zweifachen Siegers im Faustkampf; um 500 v. Chr.]

παρὰ δὲ τοῦ Γέλωνος τὸ ἅρμα ἀνάκειται Φίλων, τέχνη τοῦ Αἰγινήτου Γλαυκίου.

Neben dem Wagen des Gelon ist ein Philon geweiht, ein Kunstwerk des Aigineten Glaukias.

Philon cf. Paus. 6,14,13. Sim. fr. 29 (148 D.)

1163. Pausanias 6,10,3

[Topographie von Olympia: Statue des Glaukos aus Karystos, des Siegers im Faustkampf; um 520 v. Chr.]

τοῦ Γλαύκου δὲ τὴν εἰκόνα ἀνέθηκε μὲν ὁ παῖς αὐτοῦ, Γλαυκίας δὲ Αἰγινήτης ἐποίησε· σκιαμαχοῦντος δὲ ὁ ἀνδριὰς παρέχεται σχῆμα, ὅτι ὁ Γλαῦκος ἦν ἐπιτηδειότατος τῶν κατ᾽ αὐτὸν χειρονομῆσαι πεφυκώς.

Das Standbild des Glaukos hat sein Sohn geweiht, der Aiginete Glaukias hat es gemacht. Die Statue gibt die Stellung eines Schattenkämpfers wieder, weil Glaukos unter seinen Zeitgenossen der geschickteste in der Schattenbewegung war.

Glaukos cf. Suid. s.v.

1164. Pausanias 6,10,9

[Topographie von Olympia: Statuen des Epikradios aus Mantineia und des Agiadas aus Elis, der Sieger im Faustkampf der Knaben; 1. Viertel 5. Jh. v. Chr.]

Λυκῖνον δὲ Ἡραιέα καὶ Ἐπικράδιον Μαντινέα καὶ Τέλλωνα Ὀρεσθάσιον καὶ Ἠλεῖον Ἀγιάδαν ἐν παισὶν ἀνελομένους νίκας, Λυκῖνον μὲν δρόμου, τοὺς δὲ ἐπ᾽ αὐτῷ κατειλεγμένους πυγμῆς, Ἐπικράδιον μὲν καὶ Ἀγιάδαν, τὸν μὲν αὐτῶν Πτόλιχος Αἰγινήτης ἐποίησε, [→ 1165.]

‹Es folgen› der Heraier Lykinos, der Mantineier Epikradios, der Oresthasier Tellon und der Eleier Agiadas, die Siege bei den Knaben errungen haben, Lykinos im Wettlauf, die nach ihm genannten im Faustkampf, nämlich Epikradios und Agiadas. Den einen von diesen machte der Aiginete Ptolichos, [→ 1165.]

2 Ὀρεσθάσιον Bekker : ὃν ἐς Θάσιον β

1165. Pausanias 6,10,9

τὸν δὲ Ἀγιάδαν Σήραμβος, γένος καὶ οὗτος Αἰγινήτης· Λυκίνου δέ ἐστιν ὁ ἀνδριὰς Κλέωνος τέχνη· τὸν δὲ Τέλλωνα ὅστις εἰργάσατο, οὐ μνημονεύουσιν.

den Agiadas aber Serambos, auch dieser ein Aiginete. Die Statue des Lykinos ist ein Kunstwerk des Kleon (aus Sikyon). Wer Tellon gefertigt hat, haben sie nicht in Erinnerung.

1166. Pausanias 6,11,2–9

[Topographie von Olympia: Statue des Theagenes aus Thasos, des Siegers im Faustkampf und im Pankration; nach 480 v. Chr.]

τῶν δὲ βασιλέων τῶν εἰρημένων ἕστηκεν οὐ πόρρω Θεαγένης ὁ Τιμοσθένους Θάσιος· (...). (9) ὁ δὲ ἀνδριὰς τοῦ Θεαγένους ἐστὶν ἐν τῇ Ἄλτει, τέχνη τοῦ Αἰγινήτου Γλαυκίου.

Nicht weit von den genannten Königen entfernt (i.e. Philipp II., Alexander d. Gr., Seleukos I. und Antigonos I.) steht der Thasier Theagenes, Sohn des Timosthenes. (...). (9) Die Statue des Theagenes befindet sich in der Altis, sie ist ein Kunstwerk des Aigineten Glaukias.

2 Θεαγένης β : Θεογένης Suid.

Theagenes cf. Suid. s.v. Θεογένης

1167. Pausanias 6,12,1

[Topographie von Olympia: Weihgeschenk des Hieron von Syrakus, des Siegers im Wagenrennen; 468 v. Chr.]

πλησίον δὲ ἅρμα τέ ἐστι χαλκοῦ καὶ ἀνὴρ ἀναβεβηκὼς ἐπ᾽ αὐτό, κέλητες δὲ ἵπποι παρὰ τὸ ἅρμα εἷς ἑκατέρωθεν ἕστηκε καὶ ἐπὶ τῶν ἵππων καθέζονται παῖδες· ὑπομνήματα δὲ ἐπὶ νίκαις Ὀλυμπικαῖς ἐστιν Ἱέρωνος τοῦ Δεινομένους τυραννήσαντος Συρακουσίων μετὰ τὸν ἀδελφὸν Γέλωνα. τὰ δὲ ἀναθήματα οὐχ Ἱέρων ἀπέστειλεν, ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἀποδοὺς τῷ θεῷ Δεινομένης ἐστὶν ὁ Ἱέρωνος, ἔργα δὲ τὸ

In der Nähe befindet sich ein Wagen aus Bronze und auf diesem steht ein Mann. Neben dem Wagen stehen Rennpferde, eines auf jeder Seite, und auf den Pferden sitzen Knaben. Diese bezeichnen das Andenken an die Olympischen Siege des Hieron, des Sohnes des Deinomenes, der nach seinem Bruder Gelon Tyrann der Syrakusier war. Das Weihgeschenk sandte aber

μὲν Ὀνάτα τοῦ Αἰγινήτου τὸ ἅρμα, Καλάμιδος δὲ οἱ ἵπποι τε οἱ ἑκατέρωθεν καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν εἰσιν οἱ παῖδες.

nicht Hieron, sondern Deinomenes, Sohn des Hieron, übergab es dem Gott. Der Wagen ist ein Werk des Aigineten Onatas, die Pferde auf beiden Seiten und die Knaben auf ihnen sind ein Werk des Kalamis (aus Boiotien?).

1 χαλκοῦ] : χαλκοῦν edd.

cf. Paus. 8,42,8–10 (nr. 1184). Hieron cf. Pind. *O* 1. Bakchyl. 3. 5

1168. Pausanias 6,14,1

[Topographie von Olympia: Statue des Pherias aus Aigina, des Siegers im Ringkampf; 464 v. Chr.]

Φερίας δὲ Αἰγινήτης – οὗτος γὰρ δὴ παρὰ τὸν Ἀθηναῖον Ἀριστοφῶντα ἀνάκειται – ὀγδόῃ μὲν πρὸς ταῖς ἑβδομήκοντα Ὀλυμπιάδι κομιδῇ τε ἔδοξεν εἶναι νέος καὶ οὐκ ἐπιτήδειός πω νομισθεὶς παλαίειν ἀπηλάθη τοῦ ἀγῶνος, τῇ δὲ ἑξῆς – κατεδέχθη γὰρ τηνικαῦτα ἐς τοὺς παῖδας – ἐνίκα παλαίων.

Der Aiginete Pherias – denn dieser steht neben dem Athener Aristophon – wurde bei den 78. Olympischen Spielen (468 v. Chr.) als viel zu jung erachtet und galt noch ungeeignet für den Ringkampf. Deshalb wurde er vom Wettkampf ausgeschlossen. Bei den darauffolgenden Spielen siegte er im Ringkampf – damals wurde er nämlich bei den Knaben zugelassen.

Pherias cf. *CEG* I,350: hυιὲ Χάρετ[ος]

1169. Pausanias 6,14,12

[Topographie von Olympia: Statue des Xenombrotos aus Kos, des Siegers im Pferderennen; 2. Viertel 5. Jh. v. Chr. (?)]

παῖδα δὲ ἐφ᾽ ἵππου καθήμενον καὶ ἑστηκότα ἄνδρα παρὰ τὸν ἵππον φησὶ τὸ ἐπίγραμμα εἶναι Ξενόμβροτον ἐκ Κῶ τῆς Μεροπίδος, ἐπὶ ἵππου νίκῃ κεκηρυγμένον, Ξενόδικον δὲ ἐπὶ πυγμῇ παίδων ἀναγορευθέντα· τὸν μὲν Παντίας αὐτῶν, Ξενόμβροτον δὲ Φιλότιμος Αἰγινήτης ἐποίησε.

Einen auf einem Pferd sitzenden Knaben und einen neben dem Pferd stehenden Mann benennt eine Inschrift als Xenombrotos aus dem meropischen Kos, der als Sieger beim Pferderennen verkündet wurde, und als Xenodikos, der zum Sieger im Faustkampf der Knaben ausgerufen wurde. Pantias (aus Chios) machte den einen von ihnen, der Aiginete Philotimos aber Xenombrotos.

2 Ξενόμβροτον $R^{mg}VaVb$: Ξένομβρον τὸν Pa : ἀφθόνητον βRVa^{mg}

1170. Pausanias 6,18,7

[Topographie von Olympia: Statue des Praxidamas aus Aigina, des Siegers im Faustkampf; 544 v. Chr.]

πρῶται δὲ ἀθλητῶν ἀνετέθησαν ἐς Ὀλυμπίαν εἰκόνες Πραξιδάμαντός τε Αἰγινήτου νικήσαντος πυγμῇ τὴν ἐνάτην Ὀλυμπιάδα ἐπὶ ταῖς πεντήκοντα καὶ Ὀπουντίου Ῥηξιβίου παγκρατιαστὰς καταγωνισαμένου μιᾷ πρὸς ταῖς ἑξήκοντα Ὀλυμπιάδι· [→ 1171.]

Als erste Athletenstatuen in Olympia wurden die Bilder des Aigineten Praxidamas geweiht, der bei den 59. Olympischen Spielen im Faustkampf gesiegt hat, und des Opuntiers Rhexibios, der bei den 61. Olympischen Spielen (536 v. Chr.) die Pankratiasten bezwungen hat. [→ 1171.]

Praxidamas cf. Pind. *N* 6,15–20 (nr. 67)

1171. Pausanias 6,18,7

αὗται κεῖνται μὲν αἱ εἰκόνες οὐ πρόσω τῆς Οἰνομάου κίονος, ξύλου δέ εἰσιν εἰργασμέναι, Ῥηξιβίου μὲν συκῆς, ἡ δὲ τοῦ Αἰγινήτου κυπαρίσσου καὶ ἧσσον τῆς ἑτέρας πεπονηκυῖά ἐστιν.

Diese Bilder stehen nicht weit von der Säule des Oinomaos entfernt. Sie sind aus Holz gefertigt, ‹das Bild› des Rhexibios aus Feigenholz, das des Aigineten aus Zypressenholz; es ist weniger verwittert als das andere.

1 πρόσω] : πόρρω Hitzig 2 κίονος] : οἰκίας Schubart coll. Paus. 5,20,6

1172. Pausanias 7,4,4–7

[Topographie von Samos: Kultbild der Hera im Heraion; 6. Jh. v. Chr. (?)]

τὸ δὲ ἱερὸν τὸ ἐν Σάμῳ τῆς Ἥρας εἰσὶν οἳ ἱδρύσασθαί φασι τοὺς ἐν τῇ Ἀργοῖ πλέοντας, ἐπάγεσθαι δὲ αὐτοὺς τὸ ἄγαλμα ἐξ Ἄργους· (...). εἶναι δ᾽ οὖν τὸ ἱερὸν τοῦτο ἐν τοῖς μάλιστα ἀρχαῖον [ὃ] οὐχ ἥκιστα ἄν τις καὶ ἐπὶ ‹τῷ› ἀγάλματι τεκμαίροιτο· ἔστι γὰρ δὴ ἀνδρὸς ἔργον Αἰγινήτου Σμίλιδος τοῦ Εὐκλείδου. οὗτος ὁ Σμῖλίς ἐστιν ἡλικίαν κατὰ Δαίδαλον, δόξης δὲ οὐκ ἐς τὸ ἴσον ἀφίκετο· (...). (7) ὁ δὲ Σμῖλις, ὅτι μὴ παρὰ Σαμίους καὶ ἐς τὴν Ἠλείαν, παρ᾽ ἄλλους γε οὐδένας φανερός ἐστιν ἀποδημήσας· ἐς τούτους δὲ ἀφίκετο, καὶ τὸ ἄγαλμα ἐν Σάμῳ τῆς Ἥρας ὁ ποιήσας ἐστὶν οὗτος.

Einige erzählen, dass die Argonauten das Heiligtum der Hera auf Samos gegründet, das Kultbild aber aus Argos mitgenommen haben. (...). Dass dieses Heiligtum jedenfalls zu den ältesten gehört, kann man hauptsächlich aus dem Kultbild folgern. Denn es ist ein Werk des Aigineten Smilis, des Sohnes des Eukleides. Dieser Smilis lebte zur Zeit des Daidalos, gelangte aber nicht zu gleichem Ruhm. (...). (7) Offenbar reiste Smilis außer zu den Samiern und nach Elis zu keinen anderen Leuten. Zu diesen aber kam er, und er war es, der das Kultbild der Hera auf Samos gemacht hat.

4 ὃ del. Amasaeus τῷ suppl. L 6 Σμῖλις] : Σμίλης P 8 Σμῖλις RPaVaVb : Ἐσμίλιος β

Smilis cf. Olympichos, *FGrH* 537.1. Athenag. *leg.* 17,3,30–31. Clem.Al. *protr.* 4,46,3. 4,47,2. Eus. *praep.ev.* 3,8,1. [Lakt. *inst.* 1,17,8]. Plin. *nat.* 36,90: Zmilis (Lemnius). κατὰ Δαίδαλον: cf. Aethlios, *FGrH* 536.3: ἐπὶ Προκλέους ἄρχοντος

1173. Pausanias 7,5,5

[Exkurs über Ionien: Aufzählung von Heiligtümern]

ἡσθείης δ᾽ ἂν καὶ τῷ ἐν Ἐρυθραῖς Ἡρακλείῳ καὶ Ἀθηνᾶς τῷ ἐν Πριήνῃ ναῷ, τούτῳ μὲν τοῦ ἀγάλματος ἕνεκα, Ἡρακλείῳ δὲ τῷ ἐν Ἐρυθραῖς κατὰ ἀρχαιότητα· τὸ δὲ ἄγαλμα οὔτε τοῖς καλουμένοις Αἰγιναίοις οὔτε τῶν Ἀττικῶν ‹τοῖς› ἀρχαιοτάτοις ἐμφερές, εἰ δέ τι καὶ ἄλλο, ἀκριβῶς ἐστιν Αἰγύπτιον.

Du würdest dich auch am Herakleion in Erythrai und am Tempel der Athena in Priene erfreuen, an diesem wegen der Kultstatue, am Herakleion in Erythrai wegen der Altertümlichkeit. Die Kultstatue gleicht weder den sogenannten aiginetischen noch den ältesten attischen, sondern entspricht genau, wenn überhaupt, einer ägyptischen.

1 Ἡρακλείῳ – 3 ἀρχαιότητα post Αἰγύπτιον trai. Zucker 5 τοῖς suppl. Pa

Ἀττικῶν cf. Paus. 10,37,8

1174. Pausanias 7,18,5–6

[Topographie von Patrai: Genealogie des Patreus bzw. seines Großvaters Agenor]

Ἀγήνωρ δὲ ὁ πατὴρ τοῦ Πρευγένους Ἀρέως παῖς ἦν τοῦ Ἄμπυκος, ὁ δὲ Ἄμπυξ Πελίου τοῦ Αἰγινήτου τοῦ Δηρείτου τοῦ [δὲ] Ἁρπάλου τοῦ Ἀμύκλα τοῦ Λακεδαίμονος. (6) Πατρεῖ μὲν τοιαῦτα ἐς τοὺς προγόνους ὑπάρχοντα ἦν.

Agenor, Vater des Preugenes, war ein Sohn des Areus, des Sohnes des Ampyx. Ampyx aber war ein Sohn des Pelias, des Sohnes des Aiginetes, des Sohnes des Dereitas, des Sohnes des Harpalos, des Sohnes des Amyklas, des Sohnes des Lakedaimon. (6) So beschaffen war die Genealogie des Patreus.

3 δὲ del. R^1PaVb Ἁρπάλου] : Ἁρπάλα FR^{sy}PaVb : Ἀργάλου Meurs coll. Paus. 3,1,3

1175. Pausanias 7,18,10

[Topographie von Patrai: Die ursprünglich aus Kalydon stammende Kultstatue im Heiligtum der Artemis Laphria; 1. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

τὸ μὲν σχῆμα τοῦ ἀγάλματος θηρεύουσά ἐστιν, ἐλέφαντος δὲ καὶ χρυσοῦ πεποίηται, Ναυπάκτιοι δὲ Μέναιχμος καὶ Σοΐδας εἰργάσαντο· τεκμαίρομαι σφᾶς Κανάχου τοῦ Σικυωνίου καὶ τοῦ Αἰγινήτου Κάλλωνος οὐ πολλῷ γενέσθαι τινὶ ἡλικίαν ὑστέρους.

Die Kultstatue hat die Gestalt einer Jagenden, gemacht ist sie aus Elfenbein und Gold. Die Naupaktier Menaichmos und Soidas haben sie gefertigt. Ich vermute, dass sie nicht viel später als der Sikyonier Kanachos und der Aiginete Kallon gelebt haben.

3 τεκμαίρομαι Schubart : τεκμαίρονται codd. 5 τινὶ Musurus : τινὰ β

Kanachos cf. Paus. 10,9,10

1176. Pausanias 8,5,8

[Topographie von Arkadien: Mythische Zeit]

ἐπὶ δὲ Σίμου τοῦ Φιάλου βασιλεύοντος ἠφανίσθη Φιγαλεῦσιν ὑπὸ πυρὸς τῆς Μελαίνης Δήμητρος τὸ ἀρχαῖον ξόανον· ἐσήμαινεν δὲ ἄρα οὐ μετὰ πολὺ ἔσεσθαι καὶ αὐτῷ Σίμῳ τοῦ βίου τὴν τελευτήν. Πόμπου δὲ ἐκδεξαμένου τοῦ Σίμου τὴν ἀρχήν, Αἰγινῆται κατὰ ἐμπορίαν ἐσέπλεον ναυσὶν ἐς Κυλλήνην, ἐκεῖθεν δὲ ὑποζυγίοις τὰ φορτία ἀνῆγον παρὰ τοὺς Ἀρκάδας. [→ 1177.]

Zur Zeit der Königsherrschaft des Simos, des Sohnes des Phialos, wurde bei den Phigaleern das alte, hölzerne Götterbild der Demeter Melaina vom Feuer zerstört. Dies aber war ein Vorzeichen, dass nicht viel später Simos selbst sterben sollte. Als Pompos die Herrschaft von Simos übernommen hatte, fuhren die Aigineten mit ihren Schiffen auf Handelsfahrt nach Kyllene (i.e. Stadt an der elischen Küste). Von dort brachten sie ihre Fracht auf Lasttieren zu den Arkadern. [→ 1177.]

1 Φιάλου Pa : Φιγάλου β

Demeter Melaina cf. Paus. 8,42,4 (nr. 1183)

1177. Pausanias 8,5,8

ἀντὶ τούτου ἐτίμησεν ὁ Πόμπος μεγάλως, καὶ δὴ καὶ ὄνομα Αἰγινήτην τῷ παιδὶ ἔθετο [→ 1178.]

Deshalb schätzte sie Pompos sehr und gab sogar seinem Sohn den Namen Aiginetes [→ 1178.]

1 καὶ σφᾶς ante ἀντὶ add. Bekker

1178. Pausanias 8,5,8

ἐπὶ τῶν Αἰγινητῶν τῇ φιλίᾳ. [→ 1179.]

aus Freundschaft zu den Aigineten. [→ 1179.]

1179. Pausanias 8,5,9

μετὰ δὲ Αἰγινήτην Πολυμήστωρ ἐγένετο [→ 1180.]

Nach Aiginetes wurde Polymestor, [→ 1180.]

1180. Pausanias 8,5,9

‹ὁ› Αἰγινήτου βασιλεὺς Ἀρκάδων, (...). [→ 1181.]

Sohn des Aiginetes, zum König der Arkader, (...). [→ 1181.]

1 ὁ suppl. Siebelis

1181. Pausanias 8,5,10

Πολυμήστορι δὲ οὐ γενομένων παίδων παρέλαβεν Αἶχμις τὴν ἀρχήν, Βριάκα μὲν παῖς, Πολυμήστορος δὲ ἀδελφιδοῦς· Αἰγινήτου γὰρ ἦν καὶ Βριάκας, νεώτερος δὲ ἦν Πολυμήστορος.

Weil Polymestor keine Kinder hatte, übernahm Aichmis, Sohn des Briakas und Neffe des Polymestor, die Herrschaft. Denn auch Briakas war ein Sohn des Aiginetes, aber jünger als Polymestor.

1182. Pausanias 8,15,7

[Topographie von Arkadien: Grab des Telamon, eines Gefährten des Herakles beim Feldzug gegen Elis, am Fluss Aroanios]

πῶς δὲ Τεῦκρος ᾤκισεν ἂν Σαλαμῖνα ἐν Κύπρῳ πόλιν, μηδενὸς ὡς ἀνέστρεψεν ἐκ Τροίας ἐκβαλόντος ἐκ τῆς οἰκείας; τίς δ' ἂν ἐξήλασεν ἄλλος πλὴν ὁ Τελαμὼν αὐτόν; δῆλα οὖν ἐστι Χαλκώδοντα οὐ τὸν ἐξ Εὐβοίας καὶ Τελαμῶνα οὐ τὸν Αἰγινήτην ἐπὶ Ἠλείους Ἡρακλεῖ μετεσχηκέναι τῆς στρατείας.

Weshalb aber hätte Teukros die Stadt Salamis auf Zypern gegründet, wenn ihn niemand nach seiner Rückkehr aus Troia aus seiner Heimat vertrieben hätte? Wer außer Telamon hätte ihn verbannen können? Es ist demnach klar, dass ein Chalkodon, aber nicht der aus Euboia, und ein Telamon, aber nicht der Aiginete, mit Herakles am Feldzug gegen die Eleer teilgenommen haben.

1 πόλιν Pa : πάλιν β 6 στρατείας Sylburg : στρατιᾶς β

1183. Pausanias 8,42,3–7

[Topographie von Arkadien: Höhle der Demeter Melaina bei Phigalia am Fuße des Elaion, in die sie sich im schwarzen Trauergewand nach dem Raub ihrer Tochter Persephone zurückgezogen hatte]

σφᾶς δὲ ἀντὶ τούτων φασὶν οἱ Φιγαλεῖς τό τε σπήλαιον νομίσαι τοῦτο ἱερὸν Δήμητρος καὶ ἐς αὐτὸ ἄγαλμα ἀναθεῖναι ξύλου. (4) πεποιῆσθαι δὲ οὕτω σφίσι τὸ ἄγαλμα· καθέζεσθαι μὲν ἐπὶ πέτρᾳ, γυναικὶ δὲ ἐοικέναι τἆλλα πλὴν κεφαλήν· κεφαλὴν δὲ καὶ κόμην εἶχεν ἵππου, καὶ δρακόντων τε καὶ ἄλλων θηρίων εἰκόνες προσεπεφύκεσαν τῇ κεφαλῇ· χιτῶνα δὲ ἐνεδέδυτο καὶ ‹ἐς› ἄκρους τοὺς πόδας· δελφὶς δὲ ἐπὶ τῆς χειρὸς ἦν αὐτῇ, περιστερὰ δὲ ἡ ὄρνις ἐπὶ τῇ ἑτέρᾳ. ἐφ᾽ ὅτῳ μὲν δὴ τὸ ξόανον ἐποιήσαντο οὕτως, ἀνδρὶ οὐκ ἀσυνέτῳ γνώμην ἀγαθῷ δὲ καὶ τὰ ἐς μνήμην δῆλά ἐστι· Μέλαιναν δὲ ἐπονομάσαι φασὶν αὐτήν, ὅτι καὶ ἡ θεὸς μέλαιναν τὴν ἐσθῆτα εἶχε. (5) τοῦτο μὲν δὴ τὸ ξόανον οὔτε ὅτου ποίημα ἦν οὔτε ἡ φλὸξ τρόπον ὅντινα ἐπέλαβεν αὐτό, μνημονεύουσιν· (...). (7) ὡς δὲ οἱ Φιγαλεῖς ἀνακομισθὲν τὸ μάντευμα ἤκουσαν, τά τε ἄλλα ἐς πλέον τιμῆς ἢ τὰ πρότερα τὴν Δήμητρα ἦγον καὶ Ὀνάταν τὸν Μίκωνος Αἰγινήτην πείθουσιν ἐφ᾽ ὅσῳ δὴ μισθῷ ποιῆσαί σφισιν ἄγαλμα Δήμητρος· τοῦ δὲ Ὀνάτα τούτου Περγαμηνοῖς ἐστιν Ἀπόλλων χαλκοῦς, θαῦμα ἐν τοῖς μάλιστα μεγέθους τε ἕνεκα καὶ ἐπὶ τῇ τέχνῃ. τότε δὴ ὁ ἀνὴρ οὗτος ἀνευρὼν γραφὴν ἢ μίμημα τοῦ ἀρχαίου ξοάνου – τὰ πλείω δέ, ὡς λέγεται, καὶ κατὰ ὀνειράτων ὄψιν – ἐποίησε χαλκοῦν Φιγαλεῦσιν ἄγαλμα, γενεᾷ μάλιστα ὕστερον τῆς ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα ἐπιστρατείας τοῦ Μήδου. [→ 1184.]

Deshalb, sagen die Phigaleer, sehen sie diese Höhle als der Demeter heilig an und haben dort ein Götterbild aus Holz geweiht. (4) Das Götterbild sei auf folgende Art gemacht gewesen: Sie saß auf einem Felsen in Gestalt einer Frau, abgesehen vom Kopf. Sie trug aber einen Pferdekopf und eine Mähne, und auf dem Kopf waren Schlangenfiguren und andere Tierfiguren befestigt. Bekleidet war sie mit einem Chiton bis zu den Fußspitzen. Auf einer Hand lag ein Delphin, auf der anderen eine Taube. Weshalb sie das Götterbild aus Holz auf diese Weise gemacht haben, ist einem verständigen und hinsichtlich der Überlieferung gebildeten Mann klar. Sie sagen, dass sie ihr den Beinamen Melaina gaben, weil die Göttin ein schwarzes Gewand trug. (5) Freilich erinnern sie sich nicht mehr, wessen Werk dieses Götterbild war und auf welche Art die Flammen es ergriffen. (...). (7) Nachdem die Phigaleer den überbrachten Orakelspruch gehört hatten, schätzen sie Demeter auch in anderen Dingen mehr als früher und überredeten den Aigineten Onatas, Sohn des Mikon, ihnen um einen bestimmten Lohn eine ‹neue› Statue der Demeter zu machen. Von diesem Onatas haben die Pergamener einen bronzenen Apollon, ein ganz besonders wunderbarer Anblick infolge der Größe und der Kunstfertigkeit. Damals, etwa eine Generation nach dem Feldzug des Meders (i.e. Xerxes) gegen Griechenland, schuf dieser Mann den Phigaleern eine bronzene Statue, indem er eine Zeichnung oder ein Abbild des alten Götterbildes aus Holz ausfindig gemacht hatte – hauptsächlich aber, wie man sagt, nach einem Traumbild. [→ 1184.]

7 ἐς suppl. L 9 ἡ ὄρνις glossema ducit Herwerden δὴ V^1 : Διὶ β : δὴ οἱ PaVb 23 γενεᾷ Bekker : γενεαῖς β 24 δυσὶν post μάλιστα add. Müller

Apollonstatue in Pergamon cf. *AnthPal.* 9,238

1184. Pausanias 8,42,8–13

μαρτυρεῖ δέ μοι τῷ λόγῳ· κατὰ γὰρ τὴν Ξέρξου διάβασιν ἐς τὴν Εὐρώπην Συρακουσῶν τε ἐτυράννει καὶ Σικελίας τῆς ἄλλης Γέλων ὁ Δεινομένους· ἐπεὶ δὲ ἐτελεύτησε Γέλων, ἐς Ἱέρωνα ἀδελφὸν Γέλωνος περιῆλθεν ἡ ἀρχή· Ἱέρωνος δὲ ἀποθανόντος πρότερον πρὶν ἢ τῷ Ὀλυμπίῳ Διὶ ἀναθεῖναι τὰ ἀναθήματα ἃ εὔξατο ἐπὶ τῶν ἵππων ταῖς νίκαις, οὕτω Δεινομένης ὁ Ἱέρωνος ἀπέδωκεν ὑπὲρ τοῦ πατρός. (9) Ὀνάτα καὶ ταῦτα ποιήματα, καὶ ἐπιγράμματα ἐν Ὀλυμπίᾳ, τὸ μὲν ὑπὲρ τοῦ ἀναθήματός ἐστιν αὐτῶν· (...). (10) τὸ δὲ ἕτερον λέγει τῶν ἐπιγραμμάτων·

υἱὸς ‹μέν› με Μίκωνος Ὀνάτας ἐξετέλεσσεν,
νάσῳ ἐν Αἰγίνᾳ δώματα ναιετάων.

Meine Erzählung lässt sich beweisen: Zur Zeit der Überfahrt des Xerxes nach Europa war Gelon, Sohn des Deinomenos, Tyrann von Syrakus und dem restlichen Sizilien. Als Gelon starb, ging die Herrschaft auf Hieron über, Bruder des Gelon. Hieron starb jedoch, bevor er dem Olympischen Zeus das Weihgeschenk aufstellen konnte, das er für die Siege bei den Pferderennen gelobt hatte. Deshalb, erfüllte Deinomenes, Sohn des Hieron, das Gelöbnis für den Vater. (9) Auch diese waren Werke des Onatas. Unter den Inschriften in Olympia bezieht sich eine davon auf dieses Weihgeschenk: (...). (10) Eine andere

ἡ δὲ ἡλικία τοῦ Ὀνάτα κατὰ τὸν Ἀθηναῖον Ἡγίαν καὶ Ἀγελάδαν συμβαίνει τὸν Ἀργεῖον. (...). (12) τὸ δὲ ἄγαλμα τὸ ὑπὸ τοῦ Ὀνάτα ποιηθὲν οὔτε ἦν κατ᾽ ἐμὲ οὔτε εἰ ἐγένετο ἀρχὴν Φιγαλεῦσιν ἠπίσταντο οἱ πολλοί· (13) τῶν δὲ ἐντυχόντων ἡμῖν ἔλεγεν ὁ πρεσβύτατος γενεαῖς πρότερον τρισὶν ἢ κατ᾽ αὐτὸν ἐμπεσεῖν ἐς τὸ ἄγαλμα ἐκ τοῦ ὀρόφου πέτρας, ὑπὸ τούτων δὲ καταγῆναι καὶ ἐς ἅπαν ἔφασκεν αὐτὸ ἀφανισθῆναι· καὶ ἔν γε τῷ ὀρόφῳ δῆλα καὶ ἡμῖν ἔτι ἦν, καθὰ ἀπερρώγεσαν αἱ πέτραι.

Inschrift lautet so:
Onatas, Sohn des Mikon, hat mich vollendet, | der auf der Insel Aigina ein Haus bewohnt.
Die Lebenszeit des Onatas fällt mit dem Athener Hegias und dem Argiver Ageladas zusammen. (...). (12) Das von Onatas gefertigte Götterbild bestand zu meiner Zeit nicht mehr. Auch wussten die meisten nicht, ob es überhaupt bei den Phigaleern existiert hatte. (13) Der älteste von denen, die uns begegneten, sagte, drei Generationen vor seiner Zeit seien Felsbrocken von der Decke auf das Bild gefallen. Von diesen sei es zertrümmert und gänzlich vernichtet worden. Und an der Decke war auch für uns noch klar ersichtlich, wo die Felsbrocken sich gelöst hatten.

11 ‹μέν› με Hermann : ‹μέν› γε Sylburg 12 Αἰγίνᾳ Schubart : Αἰγίνη β 14 συμβαίνει P : συμβαίνοι (ἂν add. Schubart) β

9 *IGM* 126. 11–12 *IGM* 176. cf. Paus. 6,12,1 (nr. 1167). 5,25,13 (nr. 1152)

1185. Pausanias 8,53,11

[Topographie von Arkadien: Heiligtum der Artemis Limnatis bei Tegea an der Straße nach Lakonien]

οὗτοι μὲν δή εἰσιν οἱ βωμοὶ σταδίοις δύο ἀπωτέρω τοῦ τείχους, προελθόντι δὲ ἀπ᾽ αὐτῶν μάλιστά που σταδίους ἑπτὰ ἱερὸν Ἀρτέμιδος ἐπίκλησιν Λιμνάτιδος καὶ ἄγαλμά ἐστιν ἐβένου ξύλου· τρόπος δὲ τῆς ἐργασίας ὁ Αἰγιναῖος καλούμενος ὑπὸ Ἑλλήνων.

Diese Altäre (i.e. des Pan und des Zeus Lykaios) sind zwei Stadien von der Stadtmauer entfernt. Wenn man von diesen ungefähr sieben Stadien weitergeht, trifft man auf ein Heiligtum der Artemis, mit dem Beinamen Limnatis, mit einem Götterbild aus Ebenholz. Die Art der Bearbeitung wird von den Griechen die aiginetische genannt.

1186. Pausanias 10,1,1

Text: BT. Pausaniae Graeciae Descriptio III, M.H. Rocha-Pereira (ed.), ²1989.

[Topographie von Phokis: Lage und Geschichte des Landes]

γῆς δὲ τῆς Φωκίδος, ὅσον μὲν περὶ Τιθορέαν καὶ Δελφοὺς ἐστιν αὐτῆς, ἐκ παλαιοτάτου φανερὰ τὸ ὄνομα τοῦτο εἰληφυῖά ἐστιν ἀπὸ ἀνδρὸς Κορινθίου Φώκου τοῦ Ὀρνυτίωνος· ἔτεσι δ᾽ ὕστερον οὐ πολλοῖς ἐξενίκησε καὶ ἁπάσῃ γενέσθαι τῇ ἐφ᾽ ἡμῶν καλουμένῃ Φωκίδι, Αἰγινητῶν ναυσὶν ἐς τὴν χώραν διαβάντων ὁμοῦ Φώκῳ τῷ Αἰακοῦ.

Der Teil des phokischen Landes, der sich um Tithorea und Delphi erstreckt, hat diesen Namen offenbar vor sehr langer Zeit von dem Korinther Phokos, Sohn des Ornytion, bekommen. Nicht viele Jahre später setzte sich der Name auch für das ganze heute sogenannte Phokis durch, als Aigineten zusammen mit Phokos, Sohn des Aiakos, mit Schiffen in dieses Land übergesetzt waren.

cf. Paus. 2,29,3 (nr. 1117)

1187. Pausanias 10,9,3–4

[Topographie von Delphi: Weihgeschenk der Korkyraier für einen außergewöhnlich großen Fischfang; um 470 v. Chr.]

ἐσελθόντι δὲ ἐς τὸ τέμενος χαλκοῦς ταῦρος τέχνη μὲν Θεοπρόπου ἐστὶν Αἰγινήτου, Κορκυραίων δὲ ἀνάθημα. (...). (4) καὶ οὕτω Ποσειδῶνί τε ἐκεῖνον θύουσι τὸν ταῦρον, καὶ αὐτίκα μετὰ τὴν θυσίαν αἱροῦσι τοὺς ἰχθῦς, καί σφισι τὸ ἀνάθημα ἐν Ὀλυμπίᾳ τε καὶ ἐν Δελφοῖς ἐστιν ἡ δεκάτη τῆς ἄγρας.

Beim Eingang in den heiligen Bezirk befindet sich ein bronzener Stier. Es handelt sich um ein Kunstwerk des Aigineten Theopropos, ein Weihgeschenk der Korkyraier. (...). (4) Und deshalb opferten sie für Poseidon jenen Stier, und fingen sofort nach dem Opfer die Fische. Ihre Weihgeschenke in Olympia und in Delphi sind der zehnte Teil dieses Fangs.

cf. Paus. 5,27,9

1188. Pausanias 10,13,6

[Topographie von Delphi: Weihgeschenke im Bereich des Korintherschatzhauses; 5. Jh. v. Chr. (?)]

Φλιάσιοι δὲ ἐκόμισαν ἐς Δελφοὺς Δία τε χαλκοῦν καὶ ὁμοῦ τῷ Διὶ ἄγαλμα Αἰγίνης.

Die Phliasier haben nach Delphi einen bronzenen Zeus gebracht und zusammen mit Zeus eine Statue der Aigina.

cf. Paus. 5,22,6 (nr. 1146–1147)

1189. Pausanias 10,13,10

[Topographie von Delphi: Weihgeschenk der Tarantiner nahe dem Apollontempel; um 475 v. Chr.]

Ταραντῖνοι δὲ καὶ ἄλλην δεκάτην ἐς Δελφοὺς ἀπὸ βαρβάρων Πευκετίων ἀπέστειλαν· τέχνη μὲν τὰ ἀναθήματα Ὀνάτα τοῦ Αἰγινήτου καὶ Καλλιτέλους ἐστὶν οἱ συνεργοῦ, εἰκόνες δὲ καὶ πεζῶν καὶ ἱππέων, βασιλεὺς Ἰαπύγων Ὦπις ἦκων τοῖς Πευκετίοις σύμμαχος. οὗτος μὲν δὴ εἴκασται τεθνεῶτι ἐν τῇ μάχῃ, οἱ δὲ αὐτῷ κειμένῳ ἐφεστηκότες ὁ ἥρως Τάρας ἐστὶ καὶ Φάλανθος ὁ ἐκ Λακεδαίμονος, καὶ οὐ πόρρω τοῦ Φαλάνθου δελφίς.

Die Tarantiner schickten noch einen weiteren zehnten Teil der Beute vom Sieg über die barbarischen Peuketier nach Delphi. Das Weihgeschenk ist ein Kunstwerk des Aigineten Onatas, und Kalliteles (?) war sein Gehilfe. Es besteht aus Standbildern von Fußsoldaten und Reitern, und Opis, König der Iapyger, der den Peuketiern zu Hilfe kommt. Dieser ist als ein in der Schlacht Sterbender dargestellt, und neben dem Gefallenen stehen der Heros Taras und Phalanthos aus Lakedaimon. Nicht weit von Phalanthos entfernt befindet sich ein Delphin.

3 Ὀνάτα RPaVaVb : Ὀνότα β 3 Καλλιτέλους – συνεργοῦ Seemann : Καλύνθου τέ ἐστι κωσίεργου β : Καλύνθου τοῦ Ἀττικοῦ συνεργοῦ Bates : Ἀγελάδα ἐστὶ τοῦ Ἀργείου Klein

Kalliteles cf. Paus. 5,27,8

1190. Pausanias 10,17,12

[Exkurs über Sardinien: Fauna]

οἱ ‹δὲ› κριοὶ μέγεθος μὲν τοὺς ἑτέρωθι οὐχ ὑπερβάλλουσιν, εἶδος δέ ἐστιν αὐτοῖς ὁποῖον ἐν πλαστικῇ τις ἂν τῇ Αἰγιναίᾳ ποιήσειεν ἀγρίου κριοῦ· [→ 1191.]

Die Widder übertreffen zwar die von anderswo nicht an Größe, ihr Aussehen aber ist das eines wilden Widders, wie ihn einer in aiginetischer Bildhauerkunst machen würde. [→ 1191.]

1 δὲ suppl. RPaVaVb κριοὶ Clavier : ἄγριοι β : ἄγριοι τράγοι R^1VaVb : τράγοι [ἄγριοι] Spiro 3 ποιήσειεν Porson : ποιήσει β : ποιήσαι coni. Schubart

1191. Pausanias 10,17,12

τὰ μέντοι ἀμφὶ τὸ στῆθος δασύτερά ἐστιν αὐτοῖς ἢ ὡς πρὸς Αἰγιναίαν τέχνην εἰκάσαι· κέρατα δὲ οὐ διεστηκότα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς, ἀλλὰ ἐς εὐθὺ παρὰ τὰ ὦτα ἔχουσιν ἐληλιγμένα· ὠκύτητι δὲ ἅπαντα τὰ θηρία ὑπερήρκασι.

Um die Brust haben sie freilich allzu dichte Haare, um sie mit aiginetischer Machart vergleichen zu können. Die Hörner stehen nicht gerade vom Kopf ab, sondern sie haben gewundene Hörner neben den Ohren. An Geschwindigkeit aber übertreffen sie alle Tiere.

3 ἀλλὰ ἐς εὐθὺ] : ἐς εὐθύ, ἀλλὰ Schubart

1192. Pausanias 10,30,4

[Topographie von Delphi: Zweites Bild des Polygnot in der Lesche der Knidier: Nekyia des Odysseus; Mitte 5. Jh. v. Chr.]

γέγραπται δὲ ὑπὲρ αὐτοὺς Φῶκός τε ἡλικίαν μειράκιον καὶ Ἰασεύς· γενείων ὅδε εὖ ἔχει· δακτύλιον δὲ ἐκ τῆς ἀριστερᾶς τοῦ Φώκου περιαιρούμενος χειρὸς ἐπὶ τοιῷδέ ἐστι λόγῳ. Φώκῳ τῷ Αἰακοῦ διαβάντι ἐξ Αἰγίνης ἐς τὴν

Oberhalb von diesen (Agamemnon, Achilleus, Patroklos u.a.) ist Phokos dem Alter nach als junger Mann gemalt und Iaseus, der einen kräftigen Kinnbart trägt. Er nimmt aus folgendem Grund einen Finger-

νῦν καλουμένην Φωκίδα, καὶ ἀνθρώπων τε ἀρχὴν τῶν ἐν τῇ ἠπείρῳ ταύτῃ κτήσασθαι καὶ αὐτῷ θέλοντι ἐνταῦθα οἰκῆσαι, ἀφίκετο ἐπὶ πλεῖστον ὁ Ἰασεὺς φιλίας, καί οἱ δῶρα ἄλλα τε, ὡς τὸ εἰκός, ἐδωρήσατο καὶ λίθου σφραγῖδα ἐνδεδεμένην χρυσῷ· [→ 1193.]

ring von der linken Hand des Phokos: Mit Phokos, Sohn des Aiakos, der aus Aigina in das heute sogenannte Phokis übergesetzt war und sowohl die Herrschaft über die Menschen in diesem Land erlangen als auch sich selbst hier niederlassen wollte, schloss Iaseus eine sehr enge Freundschaft. Und er gab ihm neben anderen üblichen Geschenken auch einen in Gold gefassten Siegel aus Stein. [→ 1193.]

2 Ἰασεύς· γενείων Kuhn : ἐς εὐγένειαν β ὅδε Jacobs : δὲ β ἔχει] : ἔχων Kuhn 4 Αἰακοῦ PaVa : Ἰακοῦ β

1193. Pausanias 10,30,4

Φώκῳ δὲ οὐ μετὰ πολὺν χρόνον ἀνακομισθέντι ἐς Αἴγιναν Πηλεὺς αὐτίκα ἐβούλευσε τοῦ βίου τὴν τελευτήν· καὶ τοῦδε ἕνεκα ἐν τῇ γραφῇ ἐς ἀνάμνησιν ἐκείνης τῆς φιλίας ὅ τε Ἰασεὺς τὴν σφραγῖδά ἐστιν ἐθέλων θεάσασθαι καὶ ὁ Φῶκος παρεὶς λαβεῖν αὐτήν.

Als Phokos nicht viel später nach Aigina zurückkehrte, plante Peleus sofort seinen Tod. Und deshalb ist auf diesem Bild als Erinnerung an jene Freundschaft dargestellt, wie Iaseus den Siegelring anschauen will, und wie Phokos gestattet, ihn zu nehmen.

5 παρεὶς] : παριεὶς Korais

1194. Pausanias 10,36,5

[Topographie von Phokis: Heiligtum der Artemis Diktynna auf dem Weg von Ambrosos nach Antikyra]

ἀναβάντι δὲ ὅσον δύο στάδια ὁμαλές τε χωρίον καὶ ἐν δεξιᾷ τῆς ὁδοῦ Δικτυνναίας ἐπίκλησιν ἱερόν ἐστιν Ἀρτέμιδος. ταύτην οἱ Ἀμβροσσεῖς ἄγουσι μάλιστα ἐν τιμῇ· τῷ δὲ ἀγάλματι ἐργασία τέ ἐστιν Αἰγιναία καὶ μέλανος τοῦ λίθου πεποίηται.

Nach einem Aufstieg von ungefähr zwei Stadien erreicht man eine Ebene und dort befindet sich auf der rechten Seite des Weges ein Heiligtum der Artemis mit dem Beinamen Diktynnaia. Die Ambroseer verehren sie ganz besonders. Das Götterbild ist von aiginetischer Machart und aus schwarzem Stein gefertigt.

1195. Scholia Vetera zu Pausanias 7,4,4

Text: BT. Pausaniae Graeciae Descriptio III, F. Spiro (ed.), 1903. ND 1964.

[Kultbild der Hera auf Samos des Smilis aus Aigina; 6. Jh. v. Chr. (?)]

ὅτι Σμῖλις Αἰγινήτης τὸ ἄγαλμα τῆς Σαμίας Ἥρας εἰργάσατο Δαιδάλῳ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον γεγονώς· ὁ δὲ Καλλίμαχος [fr. 100] Σκέλμιν ἀντὶ Σμίλιδος φησί.

Der Aiginete Smilis, der zur selben Zeit wie Daidalos lebte, hat das Götterbild der samischen Hera gemacht. Kallimachos aber nennt ihn Skelmis anstatt Smilis.

Kall. fr. 100 Pf. cf. Kall. *dieg.* 4,22. Eus. *praep.ev.* 3,8,1. τὸ ἄγαλμα τῆς Σαμίας Ἥρας cf. Kall. *dieg.* 4,30. fr. 101 Pf.

1196. Maximos Tyrios, *Vorlesung* 6,5

2. Hälfte 2. Jh. n. Chr. (180/190)

Text: BT. Maximus Tyrius. Dissertationes, M.B. Trapp (ed.), 1994.

[Gegenüberstellung der von Gott gegebenen und der von Menschen aufgestellten Gesetze: Beispiele aus der Zeit des Peloponnesischen Krieges; 5. Jh. v. Chr.]

ὑπ᾽ ἐκείνων τῶν νόμων ἀθροίζεται μὲν τὰ δικαστήρια, πληροῦνται δὲ αἱ τριήρεις, ἐκπέμπονται δὲ οἱ στόλοι, τέμνεται γῆ, πολεμεῖται θάλαττα, Αἴγινα ἀνίσταται, Δεκέλεια τειχίζεται, Μῆλος ἀπόλλυται, Πλαταιαὶ ἁλίσκονται, Σκιώνη ἀνδραποδίζεται, Δῆλος καθαίρεται.

Durch jene Gesetze ‹der Menschen› versammelt sich das Gericht, werden Trieren bemannt und Heere ausgesandt, wird Land verwüstet und um das Meer gekämpft, Aigina entvölkert, Dekeleia befestigt, Melos vernichtet, Plataiai eingenommen, Skione in die Sklaverei verkauft und Delos gesäubert.

5 καθαίρεται Reiske : καθαιρεῖται R

Aigina cf. Thuk. 2,27,1 (nr. 534–535). Dekeleia cf. Thuk. 6,91,6. Melos cf. Thuk. 5,116,2–4. Plataiai cf. Thuk. 3,52. Skione cf. Thuk. 5,32,1. Delos cf. Thuk. 3,104,1

1197. Maximos Tyrios, *Vorlesung* 12,7

[Historische Ereignisse, die ihren Ursprung in Rache und Vergeltung haben: Beispiele aus der Zeit des Peloponnesischen Krieges; 5. Jh. v. Chr.]

Ποτίδαιαν Ἀθηναῖοι πολιορκοῦσιν· ἔασον, ὦ Λακεδαιμόνιε· μεταγνώσονταί ποτε· μὴ μιμήσῃ τὸ κακόν, μὴ μεταλάβῃς τοῦ ψόγου. ἐὰν δὲ ἀγαπᾷς μὲν τὴν πρόφασιν καὶ ἐπὶ Πλαταιὰς ἔλθῃς, ἀπόλωλέ σοι Μῆλος νῆσος γείτων, ἀπόλωλεν Αἴγινα νῆσος φίλη, ἀπόλωλεν Σκιώνη πόλις σύμμαχος· μίαν πόλιν λαβὼν πολλὰς πορθήσεις.

Die Athener belagern Poteidaia. Lass es zu, Lakedaimonier. Sie werden es bald bereuen. Du sollst das Schlechte nicht nachahmen und am Tadel nicht teilhaben. Wenn du dich mit einem Vorwand zufrieden gibst und gegen Plataiai vorrückst, verlierst du die Nachbarinsel Melos, die liebe Insel Aigina und die verbündete Stadt Skione. Indem du eine Stadt eroberst, wirst du viele zugrunde richten.

5 συγγενής, ἀπόλωλε Κύθηρα νῆσος ante γείτων suppl. Russell 6 πορθήσεις] : προήσῃ Markland

Poteidaia cf. Thuk. 1,56–65. Plataiai cf. Thuk. 2,71,1. Melos cf. Thuk. 5,116,2–4. Aigina cf. Thuk. 2,27,1 (nr. 534–535). Skione cf. Thuk. 5,32,1

1198. Pollux 4,174

2. Hälfte 2. Jh. n. Chr. (180/190)

Text: Lexicographi Graeci IX.1. Pollucis Onomasticon, E. Bethe (ed.), 1900. ND 1967.

[Über die Litra, einen Münzfuß in Sizilien]

Ἀριστοτέλης [fr. 476] δ' ἐν μὲν Ἀκραγαντίνων πολιτείᾳ προειπὼν ὡς ἐζημιοῦντο πεντήκοντα λίτρας, ἐπάγει· ἡ δὲ λίτρα δύναται ὀβολὸν Αἰγιναῖον.

Aristoteles, der vorher in der *Verfassung der Akragantiner* erwähnt hat, dass sie eine Geldbuße von 50 Litrai auferlegten, fügt hinzu: „Die Litra entspricht einem aiginetischen Obolos."

2 προειπὼν] : προσειπὼν A ἐζημιοῦντο] : ἐζημίουν A πεντήκοντα] : τριάκοντα Poll. 9,80

Aristot. fr. 476 (nr. 707). cf. Poll. 9,80 (nr. 1204)

1199. Pollux 6,100

Text: Lexicographi Graeci IX.2. Pollucis Onomasticon, E. Bethe (ed.), 1931. ND 1967.

[Auflistung von Trinkgefäßen]

Αἰγινήτας δέ φησιν Ἡρόδοτος [5,88,2] πίνειν ἐκ χυτρίων ἐπιχωρίων.

Herodot sagt, dass die Aigineten aus einheimischen Trinkgefäßen trinken.

1 χυτρίων] : χυτρίδων Hdt., Athen.

Hdt. 5,88,2 (nr. 415). cf. Athen. 11,502c (nr. 1214)

1200. Pollux 7,197

[Auflistung von Wörtern, die auf -πῶλαι (Verkäufer) enden]

τὴν δ' Αἴγιναν χυτρόπωλιν ἐκάλουν.

Sie nennen Aigina eine (Koch-)Topfverkäuferin.

1 Αἴγιναν ABC : γυναῖκα II χυτρόπωλιν] : χυτροπωλεῖον A : χυτρόπολιν Meineke

χυτρόπωλιν cf. Hesych. s.v. ἠχώ (nr. 1356). *PCG* VIII, 110 fr. 350

1201. Pollux 9,76

[Auflistung von Münzeinheiten]

ἀλλὰ μὴν τὴν μὲν Αἰγιναίαν δραχμὴν μείζω τῆς Ἀττικῆς οὖσαν – δέκα γὰρ ὀβολοὺς Ἀττικοὺς ἴσχυεν – Ἀθηναῖοι «παχεῖαν δραχμὴν» ἐκάλουν, [→ 1202.]

Die Athener nannten die aiginetische Drachme, die schwerer als die attische war (sie entsprach nämlich zehn attischen Obolen), ‚Dicke Drachme', [→ 1202.]

1 Αἰγιναίαν] : Αἰγινέων A

παχεῖαν cf. Hesych. s.v. παχείᾳ δραχμῇ· τὸ δίδραχμον· Ἀχαιοῖς

1202. Pollux 9,76

μίσει τῶν Αἰγινητῶν [→ 1203.]

weil sie aus Hass auf die Aigineten [→ 1203.]

1203. Pollux 9,76

Αἰγιναίαν καλεῖν μὴ θέλοντες.

nicht ‚Aiginetische ‹Drachme›' sagen wollten.

1204. Pollux 9,80

[Auflistung von Münzeinheiten]

καὶ μὴν ἐν Ἀκραγαντίνων πολιτείᾳ φησὶν Ἀριστοτέλης [fr. 476] ζημιοῦσθαί τινας τριάκοντα λίτρας, δύνασθαι δὲ τὴν λίτραν ὀβολὸν Αἰγιναῖον.

Und in der *Verfassung der Akragantiner* sagt Aristoteles, dass sie eine Geldbuße von ungefähr 30 Litrai auferlegten, und dass die Litra einem aiginetischen Obolos entspricht.

2 τριάκοντα] : πεντήκοντα Poll. 4,174

Aristot. fr. 476 (nr. 707). cf. Poll. 4,174 (nr. 1198)

1205. Pollux 9,86

[Auflistung von Münzfüßen]

τοῦτό γε μὲν οὐκ ἄκαιρον, ὅτι τὸ μὲν Ἀττικὸν τάλαντον ἑξακισχιλίας ἐδύνατο δραχμὰς Ἀττικάς, τὸ δὲ Βαβυλώνιον ἑπτακισχιλίας, τὸ δὲ Αἰγιναῖον μυρίας, τὸ δὲ Σύρων πεντακοσίας καὶ τετρακισχιλίας, τὸ δὲ Κιλίκων τρισχιλίας, τὸ δὲ Αἰγυπτίων πεντακοσίας καὶ χιλίας, [→ 1206.]

Dies ist sicher zweckmäßig, weil das attische Talent 6000 attische Drachmen wert ist, das babylonische 7000 Drachmen, das aiginetische 10 000 Drachmen, das der Assyrer 4500 Drachmen, das der Kiliker 3000 Drachmen und das der Ägypter 1500 Drachmen. [→ 1206.]

1206. Pollux 9,86

ὡς πρὸς τὸν τῆς Ἀττικῆς δραχμῆς λογισμόν, ὥσπερ οὖν καὶ τὰς μνᾶς τὰς Ἀττικάς· τὸ μὲν Ἀττικὸν ἑξήκοντα μνᾶς εἶχε, τὸ δὲ Βαβυλώνιον ἑβδομήκοντα, τὸ δὲ Αἰγιναῖον ἑκατόν, καὶ τἆλλα ἀνάλογον. ἡ μνᾶ δὲ ὡς παρ' Ἀθηναίοις ἑκατὸν εἶχε δραχμὰς Ἀττικάς, οὕτω καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις τὰς ἐπιχωρίους, δυναμένας πρὸς λόγον τοῦ παρ' ἑκάστοις ταλάντου κατά τε προσθήκην καὶ ὑφαίρεσιν.

Wie die Berechnung der attischen Drachme, so auch die der attischen Minen: Das attische ‹Talent› hat 60 Minen, das babylonische 70 Minen, das aiginetische 100 Minen, und die anderen im gleichen Verhältnis. Wie die Mine bei den Athenern 100 attische Drachmen hat, so ‹hat sie› auch bei den anderen die landesüblichen Drachmen, die entsprechend dem Verhältnis zum jeweiligen Talent mehr oder weniger wert sind.

1 οὖν] : αὖ coni. Bekker 2 μνᾶς] : δραχμὰς CL : δραχμῶν Π corr. Jungermann 4 καὶ τἆλλα] : κατὰ Π

1207. Athenaios 3,99d

2. Hälfte 2. Jh. n. Chr. (192/195)

Text: BT. Athenaei Naucratitae Dipnosophistarum I, G. Kaibel (ed.), 1887. ND 1961.

[Auflistung von Zitaten: Der Redner Demades; 4. Jh. v. Chr.]

καὶ Δημάδης [fr. 67] δὲ ὁ ῥήτωρ ἔλεγε τὴν μὲν Αἴγιναν εἶναι λήμην τοῦ Πειραιῶς.

Und der Redner Demades sagte, dass Aigina das Eiter im Auge des Piräus sei.

Demades, fr. 67 (nr. 694)

1208. Athenaios 4,141a–c

[Auflistung der Beiträge der Teilnehmer einer Gemeinschaftsmahlzeit in Sparta]

περὶ δὲ τοῦ τῶν φιδιτίων δείπνου Δικαίαρχος [fr. 72] τάδε ἱστορεῖ ἐν τῷ ἐπιγραφομένῳ Τριπολιτικῷ· (...). (c)

Über die Gemeinschaftsmahlzeit berichtet Dikaiarchos in dem Werk mit dem Titel *Tripolitikos* Folgen-

συμφέρει δ᾽ ἕκαστος εἰς τὸ φιδίτιον ἀλφίτων μὲν ὡς τρία μάλιστα ἡμιμέδιμνα Ἀττικά, οἴνου δὲ χοεῖς ἕνδεκά τινας ἢ δώδεκα, παρὰ δὲ ταῦτα τυροῦ σταθμόν τινα καὶ σύκων, ἔτι δὲ εἰς ὀψωνίαν περὶ δέκα τινὰς Αἰγιναίους ὀβολούς.

des: (...). (c) Jeder trägt zur Gemeinschaftsmahlzeit in etwa bis zu drei attische Halbmedimnen Gerstenmehl bei, ungefähr elf oder zwölf Choen Wein, dazu in etwa einen Stathmos Käse und Feigen, und weiters als Beitrag für den Einkauf des Zubrots ungefähr zehn aiginetische Obolen.

1 φιδιτίων] : φειδιτίων A

Dikaiarchos, fr. 72 (nr. 711)

1209. Athenaios 4,143a–b

[Auflistung der Beiträge der Teilnehmer einer Gemeinschaftsmahlzeit in Lyttos (Kreta)]

περὶ δὲ τῶν Κρητικῶν συσσιτίων Δωσιάδας [fr. 2] ἱστορῶν ἐν τῇ δ΄ τῶν Κρητικῶν γράφει οὕτως· οἱ δὲ Λύττιοι συνάγουσι μὲν τὰ κοινὰ συσσίτια οὕτως· (b) ἕκαστος τῶν γινομένων καρπῶν ἀναφέρει τὴν δεκάτην εἰς τὴν ἑταιρίαν καὶ τὰς τῆς πόλεως προσόδους, ἃς διανέμουσιν οἱ προεστηκότες τῆς πόλεως εἰς τοὺς ἑκάστων οἴκους. τῶν δὲ δούλων ἕκαστος Αἰγιναῖον φέρει στατῆρα κατὰ κεφαλήν.

Über die kretischen Gemeinschaftsmahlzeiten berichtet Dosiadas im 4. Buch der *Kretika* und schreibt Folgendes: Die Lyttier veranstalten ihre Gemeinschaftsmahlzeiten auf folgende Weise: (b) Ein jeder bringt den zehnten Teil der Feldfrüchte zur Hetairia herbei und die Einnahmen der Stadt, die die Behörden der Stadt auf die Häuser aller verteilen. Jeder Sklave bringt pro Kopf einen aiginetischen Stater.

1 συσσιτίων] : συμποσίων E 2 Λύττιοι Wilamowitz : Λύτγιοι A 4 ἀναφέρει C : ἀναφέρειν A 5 ἑταιρίαν C : ἑταιρείαν A : τὴν ἑταιρίαν καὶ del. Jacoby ἃς del. Haase : καὶ τῆς ἄλλης προσόδου ‹τὴν δεκάτην›, ἃ coni. Kaibel : προσόδους δὲ Latte : tradita def. Wilamowitz 4 εἰς – 6 οἴκους] : εἰς τὰς ἑταιρίας, αἳ καλοῦνται ἀνδρεῖα, καθ᾽ ἃς διῄρηντο οἱ πολῖται E 6 οἴκους ‹τοὺς συσσιτικούς› coni. Kaibel

Dosiadas, *FGrH* 458.2 (nr. 720)

1210. Athenaios 6,225a–b

Text: BT. Athenaei Naucratitae Dipnosophistarum II, G. Kaibel (ed.), 1887. ND 1961.

[Monolog über die Verkaufsmethoden der Fischverkäufer; 4./3. Jh. v. Chr.]

Δίφιλος [fr. 67] Πολυπράγμονι·
(...). (b) οὗτος ἀποκρίνετ᾽, ἂν ἐρωτήσῃς Πόσου
ὁ λάβραξ, Δέκ᾽ ὀβολῶν, οὐχὶ προσθεὶς
ὀποδαπῶν.
ἔπειτ᾽ ἐὰν τἀργύριον αὐτῷ καταβάλῃς,
ἐπράξατ᾽ Αἰγιναῖον· ἂν δ᾽ αὐτὸν δέῃ
κέρματ᾽ ἀποδοῦναι, προσαπέδωκεν Ἀττικά.
κατ᾽ ἀμφότερα δὲ τὴν καταλλαγὴν ἔχει.

Diphilos in ‹der Komödie› *Der Vielgeschäftige*:
(...). (b) Auf die Frage: „Wie viel ‹kostet› | der Barsch?“, antwortet dieser: „Zehn Obolen“, und fügt nicht hinzu, in welcher Währung. | Wenn du ihm dann das Geld hingelegt hast, | fordert er einen aiginetischen ‹Obolos›. Wenn er aber | Münzen herausgeben muss, zahlt er mit attischem Geld. | Und in beiden Fällen hat er von dem Wechsel einen Gewinn.

10 προσθεὶς ὀποδαπῶν Toup : προσθήσοι ποδαπῶν A : προσθείς σοι ποταπῶν CE 11 ἐὰν Porson : ἂν ACE : ὅταν Cobet 12 Αἰγιναῖον CE : Αἰγίνεον A 13 προσαπέδωκεν A : πως, ἀπέδωκεν Bothe : τότ᾽ ἀπέδωκεν Kaibel Ἀττικά ‹κέρματα› Müller : Ἀττικάς A : Ἀττικούς ‹ὀβολούς› Schweighaeuser

Diphilos, fr. 67,9–14 (nr. 715)

1211. Athenaios 6,267e

[Schilderung des goldenen Zeitalters im Rahmen einer Diskussion über Diener und Sklaven]

οἱ δὲ τῆς ἀρχαίας κωμῳδίας ποιηταὶ περὶ τοῦ ἀρχαίου βίου διαλεγόμενοι ὅτι οὐκ ἦν τότε δούλων χρεία τοιάδε ἐκτίθενται· Κρατῖνος [fr. 176] μὲν ἐν Πλούτοις·
οἷς δὴ βασιλεὺς Κρόνος ἦν τὸ παλαιόν,
ὅτε τοῖς ἄρτοις ἠστραγάλιζον, μᾶζαι δ᾽ ἐν ταῖσι
παλαίστραις

Wenn die Dichter der Alten Komödie über das Leben in alten Zeiten sprechen, stellen sie mit folgenden Versen fest, dass es damals keinen Bedarf an Sklaven gab. Kratinos, zum Beispiel, in ‹der Komödie› *Plutoi*:

Sie hatten ehemals Kronos als König, | als sie mit Broten Würfel spielten und in den Ringschulen | aigi-

Αἰγιναῖαι κατεβέβληντο δρυπεπεῖς βώλοις τε κομῶσαι.

netische Gerstenbrote niedergelegt worden sind, die auf Bäumen gereift waren und in runder Form herabhingen.

2 μᾶζαι A : μάζαι CE 3 βώλοις ACE, coll. Hesych : ὀβολοῖς Toup : πολφοῖς olim Meineke : ἀμύλοις Bergk : φύλλοις Kock

Kratinos, fr. 176 (nr. 377). cf. Hesych. s.v. βωλία (cf. Aristoph. fr. 799)

1212. Athenaios 6,272d

[Auflistung von Einzelpersonen und Städten mit Sklaven in besonders großer Zahl]

Ἀριστοτέλης [fr. 472] δ' ἐν Αἰγινητῶν πολιτείᾳ καὶ παρὰ τούτοις φησὶ γενέσθαι ἑπτὰ καὶ τεσσαράκοντα μυριάδας δούλων.

Aristoteles sagt in der *Verfassung der Aigineten*, dass es bei ihnen 470 000 Sklaven gegeben hat.

Aristot. fr. 472 (nr. 706)

1213. Athenaios 7,307d

[Alphabetische Auflistung von Fischen: Die Meeräsche]

ὁ δὲ καλὸς Ἀρχέστρατός [fr. 43] φησι·
κεστρέα δ' Αἰγίνης ἐξ ἀμφιρύτης ἀγόραζε,
ἀνδράσι τ' ἀστείοισιν ὁμιλήσεις.

Der berühmte Archestratos aber sagt:
Kaufe Meeräschen aus dem rings umströmten Aigina, |
und du wirst den vornehmen Menschen angehören.

1 post ἀγόραζε add. ὅτι δὲ εἶδος κεστρέων οἱ νήστις δῆλον add. E

Archestratos, fr. 43 (nr. 714)

1214. Athenaios 11,502c

Text: BT. Athenaei Naucratitae Dipnosophistarum III, G. Kaibel (ed.), 1890. ND 1962.

[Alphabetische Auflistung von Trinkgefäßen: Die Chytris]

Ἡρόδοτος δ' ἐν τῇ πέμπτῃ τῶν Ἱστοριῶν [5,88,2] νόμον φησὶ θέσθαι Ἀργείους καὶ Αἰγινήτας Ἀττικὸν μηδὲν προσφέρειν πρὸς τὰς θυσίας μηδὲ κέραμον, ἀλλ' ἐκ χυτρίδων ἐπιχωρίων τὸ λοιπὸν αὐτόθι εἶναι πίνειν.

Herodot sagt im 5. Buch der *Historien*, dass die Argiver und die Aigineten ein Gesetz beschlossen haben, nichts Attisches zu den Opfern mitzubringen, nicht einmal ein Tongefäß, sondern dort zukünftig aus einheimischen Trinkgefäßen zu trinken.

3 πρὸς τὰς θυσίας] : πρὸς τὸ ἱρὸν Hdt.

Hdt. 5,88,2 (nr. 415)

1215. Athenaios 12,544d

[Auflistung von Personen, die im Luxus lebten: Aristippos von Kyrene; 5./4. Jh. v. Chr.]

διέτριβεν δ' ὁ Ἀρίστιππος τὰ πολλὰ ἐν Αἰγίνῃ τρυφῶν· διὸ καὶ ὁ Ξενοφῶν ἐν τοῖς Ἀπομνημονεύμασί [2,1] φησιν ὅτι πολλάκις ἐνουθέτει αὐτὸν ὁ Σωκράτης καὶ τῆν ἠθοποιίαν πλάσας τῆς Ἀρετῆς καὶ τῆς Ἡδονῆς εἰσῆγεν.

Aristippos verbrachte die meiste Zeit auf Aigina und gab sich dem Luxus hin. Deshalb sagt auch Xenophon in den *Erinnerungen*, dass Sokrates ihn häufig zurechtwies und eine moralisierende Fabel vortrug, die er auf die Tugend und die Lust erfunden hatte.

1 sqq. haec, ut omnia quae secuntur, valde decurtata

Xen. *mem.* 2,1. cf. Diog.Laert. 2,65

1216. Athenaios 13,566d

[Über die Schönheit]

διὰ κάλλος δὲ καὶ ὁ μέγιστος τῶν θεῶν διὰ κεράμων

Wegen der Schönheit kommt der größte der Götter

χρυσὸς ἔρχεται, ταῦρος γίνεται, ἀετὸς πτεροῦται πολλάκις, ὥσπερ καὶ ἐπ᾽ Αἰγίνῃ.

(i.e. Zeus) sogar in Form von Gold durch die Dachziegel, wird zu einem Stier oder lässt sich häufig als Adler Flügel wachsen, wie auch für Aigina.

1 ὁ μέγιστος τῶν θεῶν] : Ζεὺς E

‚videntur comici poetae verba latere' Kaibel. cf. Eust. ad Hom. *Il.* 24,771 (nr. 1571)

1217. Athenaios 13,588e

[Aristippos aus Kyrene und die Hetaire Lais aus Sizilien; 5./4. Jh. v. Chr.]

Ἀρίστιππος δὲ κατ᾽ ἔτος δύο μῆνας συνδιημέρευεν αὐτῇ ἐν Αἰγίνῃ τοῖς Ποσειδωνίοις· καὶ ὀνειδιζόμενος ὑπὸ Ἱκέτου, ὅτι Σὺ μὲν αὐτῇ τοσοῦτον ἀργύριον δίδως, ἢ δὲ προῖκα Διογένει τῷ Κυνὶ συγκυλίεται, ἀπεκρίνατο· Ἐγὼ Λαΐδι χορηγῶ πολλά, ἵνα αὐτὸς αὐτῆς ἀπολαύω, οὐχ ἵνα μὴ ἄλλος.

Aristippos aber verbrachte jedes Jahr während des Poseidonfestes zwei Monate mit ihr auf Aigina. Und als er von Hiketos geschmäht wurde: „Obwohl du ihr soviel Geld gibst, schläft sie mit Diogenes, dem ‚Hund', unentgeltlich", antwortete er: „Ich bezahle Lais viel, damit ich Spaß mit ihr habe, und nicht, damit ein anderer keinen hat."

1 κατ᾽ ἔτος δύο μῆνας] : δύο τοῦ ἔτους μῆνας E : δύο μνᾶς ‹διδοὺς› coni. Kaibel : gravius haec turbata putat Wilamowitz 3 Ἱκέτου Kaibel, Wilamowitz, i.e. Hicetas Syracusanus : (τοῦ CE) οἰκέτου A

Poseidonfest cf. Athen. 590f (nr. 1219). Hiketos cf. Diog.Laert. 8,85

1218. Athenaios 13,589f

[Hochzeit des Periandros aus Korinth und der Melissa aus Epidauros, Tochter des Prokles; 2. Hälfte 7. Jh. v. Chr.]

Πυθαίνετος [fr. 3] δ᾽ ἐν τρίτῳ Περὶ Αἰγίνης Περίανδρόν φησιν ἐξ Ἐπιδαύρου τὴν Προκλέους θυγατέρα Μέλισσαν ἰδόντα Πελοποννησιακῶς ἠσθημένην – ἀναμπέχονος γὰρ καὶ μονοχίτων ἦν καὶ ᾠνοχόει τοῖς ἐργαζομένοις – ἐρασθέντα γῆμαι.

Pythainetos sagt im 3. Buch *Über Aigina*, dass Periandros, nachdem er in Epidauros die auf peloponnesische Art gekleidete Melissa, Tochter des Prokles, gesehen hatte (sie war ohne Oberkleid im bloßen Unterkleid und goss den Feldarbeitern Wein ein), von heftigem Verlangen gepackt wurde und sie heiratete.

Pythainetos, *FGrH* 299.3 (nr. 769)

1219. Athenaios 13,590f

[Die Hetaire Phryne aus Thespiai; Mitte 4. Jh. v. Chr.]

τῇ δὲ τῶν Ἐλευσινίων πανηγύρει καὶ τῇ τῶν Ποσειδωνίων ἐν ὄψει τῶν Πανελλήνων πάντων ἀποθεμένη θοἰμάτιον καὶ λύσασα τὰς κόμας ἐνέβαινε τῇ θαλάττῃ· καὶ ἀπ᾽ αὐτῆς Ἀπελλῆς τὴν Ἀναδυομένην Ἀφροδίτην ἀπεγράψατο.

Bei der festlichen Versammlung der Eleusinia und der Poseidonia {auf Aigina?} legte sie vor den Augen aller Panhellenen ihr Gewand ab, löste die langen Haare und stieg ins Meer. Und nach ihrem Vorbild malte Apelles die ‹aus dem Meer› auftauchende Aphrodite.

2 πάντων om. E θοἰμάτιον E : θοἰμάτια A 4 ἀπεγράψατο Musurus : ἀνεγράψατο AE

Poseidonfest cf. Athen. 588f (nr. 1217)

1220. Athenaios 13,595a

[Harpalos, Schatzmeister Alexanders d. Gr., und die Hetaire Pythionike aus Athen (?); um 325 v. Chr.]

Θεόπομπος [fr. 253] δ᾽ ἐν τῇ πρὸς Ἀλέξανδρον Ἐπιστολῇ τὴν Ἁρπάλου διαβάλλων ἀκολασίαν φησίν· ἐπίσκεψαι δὲ καὶ διάκουσον σαφῶς παρὰ τῶν ἐκ Βαβυλῶνος ὃν τρόπον Πυθιονίκην περιέστειλεν τελευτήσασαν, ἣ Βακχίδος μὲν ἦν δούλη τῆς αὐλητρίδος, ἐκείνη δὲ Σινώπης τῆς Θρᾴττης

Theopompos, der in dem *Brief an Alexander* die Zügellosigkeit des Harpalos anprangert, sagt: „Betrachte und vernimm genau von den Leuten aus Babylon, auf welch e Weise er für die verstorbene Pythionike die Begräbnisfeierlichkeiten gestaltet hat. Sie war eine

τῆς ἐξ Αἰγίνης Ἀθήναζε μετενεγκαμένης τὴν πορνείαν· ὥστε γίνεσθαι μὴ μόνον τρίδουλον, ἀλλὰ καὶ τρίπορνον αὐτήν.

Sklavin der Flötenspielerin Bakchis, die eine Sklavin der Sinope aus Thrakien war. Jene hatte aus Aigina die Prostitution nach Athen herübergebracht, sodass sie (i.e. Pythionike) nicht nur eine dreifache Sklavin, sondern auch eine dreifache Hure war."

Theopompos, *FGrH* 115.253 (nr. 695). Sinope cf. Athen. 13,586a

1221. Athenaios 15,689d

[Herstellung von Salböl]

Θεόφραστος δὲ ἐν τῷ Περὶ ὀδμῶν [27] συντίθεσθαί φησι μύρα ἀπ' ἀνθεῶν μὲν ῥόδινον καὶ λευκόϊνον καὶ σούσινον (καὶ γὰρ τοῦτο ἐκ τῶν κρίνων), ἔτι δὲ τὸ σισύμβρινον καὶ ἑρπύλλινον, ἔτι δὲ κύπρινον καὶ κρόκινον· βέλτιστον δ' ἐν Αἰγίνῃ καὶ Κιλικίᾳ.

Theophrastos sagt in dem Werk *Über die Düfte*, dass Salböle aus Blüten hergestellt werden, zum Beispiel das Rosenöl, das Öl aus weißen Veilchen und das Susinon (dieses nämlich aus Lilien), ferner das Minzöl, das Thymianöl, das Hennaöl und das Safranöl. Dieses ist auf Aigina und in Kilikien am besten.

4 ἔτι δὲ κύπρινον καὶ κρόκινον Kaibel duce Dindorf : ἐν δὲ κύπρῳ καὶ τὸ κρίνον A

Theophr. *de odoribus* 27 (nr. 712)

1222. Anonymus, ‹*Traktat über die literarische Komposition*›, col. ii,40

50/200 n. Chr.

Text: *POxy.* 7.1012, A.S. Hunt (ed.), 1910.

[Unter den Beispielen, bei denen Thukydides Fakten unerwähnt lässt, wird eine Stelle im Zuge der Auseinandersetzung zwischen Korinth und Kerkyra genannt; 433 v. Chr.]

... κα]ταριθμουμένο[υς ὅσα] Ἀθηνα[ίο]υς εὐεργέτησαν Σαμ[ί]ους κολασθῆναι ψηφισάμενοι κ[αὶ] πρὸς Αἰγινήταις πολεμοῦσ[ι ν]αῦς παρασχ[ό]ντες, τὴν μεγίστην εὐεργεσίαν οὐκ εἶπεν, ὅτι Κλεομένους Ἱππίαν τὸν τύραννον καταγαγόντος εἰς Ἀθήνας πάλιν Κορίνθιοι περὶ τὸ Θριάσιον ἤδη Λακεδαιμονίων ὄντων πρῶτοι τῶν συμμάχων ἀποστάντε[ς] αἴτιοι ἐγένοντο τοῦ διαλυθῆναι τὴν στρατείαν καὶ μὴ καταχθῆναι τὸν Ἱππίαν.

‹Und als Thukydides schreibt, wie die Korinther› aufzählten, wie viele Wohltaten sie den Athenern erwiesen haben, indem sie durch Abstimmung die Bestrafung der Samier beschlossen und ihnen im Krieg gegen die Aigineten Schiffe zur Verfügung stellten, da erwähnt er die größte Wohltat nicht: Als Kleomenes (i.e. König von Sparta) den Tyrannen Hippias nach Athen zurückführen wollte und die Lakedaimonier bereits in der thriasischen Ebene (i.e. im Demos Thria) waren, fielen wiederum die Korinther als Erste der Bundesgenossen ab und verursachten somit, dass dem Feldzug ein Ende gesetzt wurde und Hippias nicht zurückkehrte.

3 Αἰγινήταις] : Αἰγινήτας Hunt 4 (et 8) Ἱππίαν] : Ἰσαγόραν Hunt 5 καταγαγόντος] : κατάγοντος Wilamowitz

cf. Thuk. 1,41,2 (nr. 519–520). Isagoras anstelle von Hippias Hdt. 5,74

1223. Aristodemos, fr. 104.1

2. Jh. n. Chr. (?)

Text: *FGrH* IIA, 494 (= *FHG* V, 2 fr. 1,4).

[Kampf auf der Insel Psyttaleia (i.e. Lipsokutala) während der Seeschlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

Ἀριστείδης δὲ Ἀθηναῖος, υἱὸς Λυσιμάχου, καλούμενος Δίκαιος, ἐξωστρακισμένος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν καὶ ὑπάρχων ἐν Αἰγίνῃ τότε, συμμαχῶν καὶ αὐτὸς τοῖς Ἕλλησιν παρεγένετο πρὸς Θεμιστοκλέα καὶ στρατὸν αὐτὸν ᾔτησεν εἰς τὸ ἀμύνασθαι τοὺς ἐν τῇ Ψυτ‹τ›αλείᾳ· ὁ δὲ καίπερ

Obwohl der Athener Aristeides, Sohn des Lysimachos, der ‚der Gerechte' genannt wurde, durch das Scherbengericht aus Athen verbannt worden war und sich damals bereits in Aigina aufhielt, stand auch er den Griechen im Kampf bei. Er kam zu Themistokles und

ἐχθρὸς αὐτῷ γεγονὼς ὅμως ἔδωκε.

bat ihn um ein Heer, um es den auf Psyttaleia ‹stationierten Persern› heimzuzahlen. Trotz seines Hasses, gab er ihm ‹das Heer›.

4 ᾔτησεν Wescher : ᾔτησαν P 5 Ψυτταλείᾳ corr. Müller

cf. Hdt. 8,95. Ἀριστείδης (...) ἐξωστρακισμένος cf. Plut. *Themistokles* 11,1. *Aristeides* 7,2. Nep. *Aristeides* 1,2

1224. Aristodemos, fr. 104.1 (= *FHG* V, 3 fr. 1,6)

[Leistungen der Aigineten in der Schlacht bei Salamis; 480 v. Chr.]

ἠρίστευσαν δὲ τῶν Ἑλλήνων ἐκπρεπέστερον μετὰ Ἀθηναίους Αἰγινῆται, οἵτινες κατὰ τὸ στενὸν τοῦ πορθμοῦ κατατάξαντες ἑαυτοὺς πολλὰς τῶν βαρβάρων νῆας φευγούσας εἰς τὸ στενὸν παραδεχόμενοι ἐβύθιζον.

Nach den Athenern zeichneten sich unter den Griechen die Aigineten auf hervorragende Weise aus, indem sie sich in der Nähe der Engstelle der Durchfahrtsstraße aufstellten und viele Schiffe der Barbaren, die in Richtung Meerenge flohen, aufbrachten und versenkten.

1225. [Hyginus], *Sage* 14,8

2. Jh. n. Chr. (?)

Text: BT. Hygini Fabulae, P.K. Marshall (ed.), 1993.

[Auflistung der Teilnehmer am Argonautenfeldzug]

Peleus et Telamon Aeaci et Endeidos Chironis filiae filii ab Aegina insula. qui ob caedem Phoci fratris relictis sedibus suis diversas petierunt domos, Peleus Phthiam, Telamon Salaminam, quam Apollonius Rhodius [1,93] Atthida vocat.

Peleus und Telamon, Söhne des Aiakos und der Endeis, Tochter des Cheiron, von der Insel Aigina. Wegen des Mordes am Bruder Phokos gaben sie ihren Wohnsitz auf und steuerten unterschiedliche Gegenden an: Peleus Phthia, Telamon aber Salamis, das Apollonios Rhodios Atthis nennt.

1 Endeidos Chironis Micyllus : Paeneidos Ceptionis F 2 Aegina Micyllus : Aegyna F

Apoll.Rhod. 1,93 (nr. 744). Aeaci filii cf. Serv. ad Verg. *Aen.* 1,619. Mythogr.Vat. 1,135

1226. [Hyginus], *Sage* 52

[Herkunft und Bezeichnung der Myrmidonen]

Aegina

Aigina

1227. [Hyginus], *Sage* 52,1–3

Iuppiter cum Aeginam Asopi filiam vellet comprimere et Iunonem vereretur, detulit eam in insulam Delon et gravidam fecit, unde natus est Aeacus. (2) hoc Iuno cum rescisset, serpentem in aquam misit, quae eam venenavit, ex qua qui biberat, debitum naturae solvebat. (3) quod cum amissis sociis Aeacus prae paucitate hominum morari non posset, formicas intuens petiit ab Iove ut homines in praesidio sibi daret. tunc Iuppiter formicas in homines transfiguravit, qui Myrmidones sunt appellati, quod Graece formicae myrmices dicuntur. [→ 1228.]

Weil Juppiter Aigina, Tochter des Asopos, zum Beischlaf drängen wollte, sich aber vor Iuno fürchtete, brachte er sie auf die Insel Delos (?) und schwängerte sie. In der Folge wurde Aiakos geboren. (2) Nachdem Iuno dies in Erfahrung gebracht hatte, schickte sie eine Schlange in das Gewässer, das von dieser vergiftet wurde: Wer daraus trank, starb. (3) Als nun Aiakos nach dem Verlust der Gefährten wegen der geringen Zahl der Menschen nicht dort verweilen konnte, erbat er mit einem Blick auf die Ameisen von Juppiter, ihm zum Schutz Menschen zu geben. Da verwandelte Juppiter die Ameisen in Menschen, die Myrmidonen genannt werden, weil die Ameisen auf Griechisch μύρμηκες heißen. [→ 1228.]

2 Delon F : Oenonen Micyllus 6 quod F : ubi *vel* quo loco Micyllus : quo Heinsius 7 morari F, def. van Krevelen : mori Micyllus : armari *vel* arare Scheffer 11 myrmices F : ‚per quod μύρμηκες intellegendum est' Marshall

1228. [Hyginus], *Sage* 52,4

insula autem Aeginae nomen possedit.

Die Insel aber bekam den Namen von Aigina.

1229. [Hyginus], *Sage* 155,3

[Aufzählung der Söhne des Zeus]

Aeacus ex Aegina Asopi filia.

Aiakos von Aigina, Tochter des Asopos.

1 Aegina Micyllus : Egina F

1230. [acron], *Scholia vetustiora zu Horaz, Ode* 2,14,20 2. Jh. n. Chr. (?)

Text: BT. Pseudacronis Scholia in Horatium Vetustiora I, O. Keller (ed.), 1902.

[Bestrafung des Sisyphos in der Unterwelt]

⟨damnatus Sisiphus ‹A›eolides laboris:⟩ (...). Pro hoc tamen flagitio tali poena perculsus est, quia Eginam, Asopi filiam, Iuppiter adamavit eamque custodiae patris furtim subripuit et factum Sisypho confessus est. Ille humana levitate quaerenti patri prodidit. Hinc tali apud inferos poena damnatus est. AΓvabV

⟨Sisyphos, Sohn des Aiolos, wurde zu einer Arbeit verurteilt:⟩ (…). Für folgende Schandtat jedoch ist er von einer so großen Strafe getroffen worden: Als Juppiter sich in Aigina, Tochter des Asopos, verliebt und sie heimlich aus der Obhut des Vaters geraubt hatte, gestand er diese Tat Sisyphos. Jener aber verriet es in menschlichem Leichtsinn dem suchenden Vater. Deshalb ist er zu einer so großen Strafe in der Unterwelt verurteilt worden.

1231. Antoninus Liberalis, *Metamorphosen, Der Wolf* (38), 1 2./3. Jh. n. Chr.

Text: LBL. Antoninus Liberalis. Les Métamorphoses, M. Papathomopoulos (ed.), 1968.

[Ermordung des Phokos]

Αἰακῷ τῷ Διὸς καὶ Αἰγίνης τῆς Ἀσωποῦ παῖδες ἐγένοντο Τελαμὼν καὶ Πηλεὺς καὶ τρίτος Φῶκος ἐκ Ψαμάθης τῆς Νηρέως. τοῦτον ἐφίλησε περισσῶς Αἰακός, ὅτι καλὸς κἀγαθὸς ἦν ἀνήρ. [→ 1232.]

Aiakos, Sohn des Zeus und der Aigina, Tochter des Asopos, wurden die Söhne Telamon und Peleus geboren, und als dritter Phokos, von Psamathe, Tochter des Nereus. Diesen liebte Aiakos ganz besonders, da er ein schöner und edler Mann war. [→ 1232.]

ἱστορεῖ Νίκανδρος Ἑτεροιουμένων α΄

1232. Antoninus Liberalis, *Metamorphosen, Der Wolf* (38), 2

Πηλεὺς δὲ καὶ Τελαμὼν φθονήσαντες αὐτῷ κτείνουσι θανάτῳ κρυφαίῳ· καὶ διὰ τοῦτ᾽ ἐξελαθέντες ὑπ᾽ Αἰακοῦ τὴν Αἴγιναν ἐξέλιπον.

Weil Peleus und Telamon neidisch auf ihn waren, begingen sie einen heimlichen Mord. Und deshalb wurden sie von Aiakos vertrieben und verließen Aigina.

1233. Antoninus Liberalis, *Metamorphosen, Britomartis* (40), 3

[Flucht der Britomartis, Tochter des Zeus und der Karme, von Phönikien über Argos und Kephallenia, wo sie unter dem Namen Laphria verehrt wird, nach Kreta]

ἔπειτα ἔρχεται εἰς Κρήτην καὶ αὐτὴν ἰδὼν Μίνως καὶ ἐρασθεὶς ἐδίωκεν· ἡ δὲ κατέφυγε παρ᾽ ἄνδρας ἁλιέας· οἱ δὲ αὐτὴν κατέδυσαν εἰς τὰ δίκτυα καὶ ὠνόμασαν ἐκ τούτου Κρῆτες Δίκτυνναν καὶ ἱερὰ προσήνεγκαν. ἐκφυγοῦσα δὲ Μίνωα ἐξίκετο ἡ Βριτόμαρτις εἰς Αἴγιναν ἐν πλοίῳ σὺν ἀνδρὶ ἁλιεῖ Ἀνδρομήδει. [→ 1234.]

Danach kam sie nach Kreta, und nachdem Minos sie erblickt hatte, stellte er ihr nach, weil er sie begehrte. Sie aber floh zu den Fischern, die sie in ihren Netzen versteckten. Und deshalb nannten die Kreter sie Diktynna und brachten ihr Opfergaben dar. Nach ihrer Flucht vor Minos gelangte Britomartis mit dem Fischer Andromedes in einem Boot nach Aigina. [→ 1234.]

3 αὐτὴν – καὶ] : αὐτὴν καταδῦσαν εἰς τὰ δίκτυα ἔσωσαν καὶ Holland

Diktynna cf. Strab. 10,4,12. Aristoph. *Vesp.* 367–368. ΣAristoph. *Ran.* 1356. Britomartis cf. Kall. *h.* 3,189–203. Diod. 5,76. ΣEur. *Hipp.* 146. 1130. Etym.m. s.v. Δίκτυννα

1234. Antoninus Liberalis, *Metamorphosen, Britomartis* (40), 4

καὶ ὁ μὲν αὐτῇ ἐνεχείρησεν ὀρεγόμενος μιχθῆναι, ἡ δὲ Βριτόμαρτις ἀποβᾶσα ἐκ τοῦ πλοίου κατέφυγεν εἰς ἄλσος, ὅθιπέρ ἐστι νῦν αὐτῆς τὸ ἱερόν, κἀνταῦθα ἐγένετο ἀφανὴς καὶ ὠνόμασαν αὐτὴν Ἀφαίαν. ἐν δὲ τῷ ἱερῷ τῆς Ἀρτέμιδος ‹ἐφάνη ξόανον›. τὸν δὲ τόπον, ἐν ᾧ ἀφανὴς ἐγένετο ἡ Βριτόμαρτις, ἀφιέρωσαν Αἰγινῆται καὶ ὠνόμασαν ‹αὐτὴν› Ἀφαίαν καὶ ἱερὰ ἐπετέλεσαν ὡς θεῷ.

Und er versuchte sie zu berühren, weil er mit ihr schlafen wollte. Britomartis aber stieg aus dem Boot und floh in einen Hain, wo jetzt ihr Heiligtum steht. Dort wurde sie unsichtbar und sie nannten sie ‹deshalb› Aphaia. Im Heiligtum der Artemis aber erschien ein hölzernes Götterbild. Die Aigineten weihten den Ort, an dem Britomartis unsichtbar wurde, nannten sie Aphaia und brachten ihr Opfergaben dar wie einer Göttin.

1 ἐνεχείρησεν Verheyk : ἐνεχείρισεν P 3 lacunam post ἀφανὴς stat. Fränkel qui καὶ ξόανον ἐφάνη ἀντ᾽ αὐτῆς· συνέβη δὲ ἐν e.g. suppl., contra Furtwängler, Holland 4 καὶ – Ἀφαίαν secl. Martini prob. Furtwängler post Ἀρτέμιδος suppl. ἀντὶ τοῦ σώματος ἐφάνη ξόανον Martini : κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον ἐφάνη ξόανον· καὶ τὸ ξόανον τοῦτο (τόν τε τόπον) Schneider 6 καὶ – 7 Ἀφαίαν secl. Hemmerdinger 6 αὐτὴν suppl. Papathomopoulos 7 Ἀφαίαν Schneider : ἀφάην P : Ἀφαίαν Ἄρτεμιν Βριτόμαρτιν Holland : Ἀφαίας ‹τόπον vel ἱερόν› Verheyk : Ἀφαίην Cazzaniga

1235. Alkiphron, *Briefe* 1,4,3

2./3. Jh. n. Chr.

Text: BT. Alciphronis Rhetoris Epistularum Libri IV, M.A. Schepers (ed.), 1905. ND 1969.

[Fiktiver Brief des Kymothoos an seine Frau, eine Tochter Tritons, die lieber am Land leben möchte]

οὐχ οὕτω δή σε ὁ πατὴρ ἐκ τῆς Αἰγίνης, οὗ τεχθῆναί σε καὶ τραφῆναι συνέβη, μυεῖσθαι ὑπ᾽ ἐμοὶ γάμῳ παρέδωκεν.

Dein Vater hat dich mir nicht deswegen aus Aigina, wo du zufällig geboren und aufgezogen worden bist, zur Einweihung in die Geheimnisse der Ehe übergeben.

1 Αἰγίνης] : Αἴτνης x 2 γάμῳ del. Kuiper

1236. Alkiphron, *Briefe* 4,18,8

[Fiktiver Brief des Komödiendichters Menandros, der seiner Geliebten, der Hetaire Glykera, mitteilt, dass er wegen ihr eine Reise zu Ptolemaios I. Soter nach Ägypten abgesagt hat; um 300 v. Chr.]

πλεῖν μὲν καὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπιέναι μακρὰν οὕτως καὶ ἀπῳκισμένην βασιλείαν οὖσαν, μὰ τοὺς δώδεκα θεούς, οὐδὲ ἐνθυμοῦμαι. ἀλλ᾽ οὐδὲ εἰ ἐν Αἰγίνῃ ταύτῃ γε τῇ πλησίον ἔκειτο Αἴγυπτος, οὐδ᾽ οὕτως ἐν νῷ ἂν ἔσχον ἀφεὶς τὴν ἐμὴν βασιλείαν τῆς σῆς φιλίας μόνος ἐν τοσούτῳ ὄχλῳ Αἰγυπτίων χωρὶς Γλυκέρας ἐρημίαν πολυάνθρωπον ὁρᾶν.

Bei den zwölf Göttern, ich denke nicht daran, wegzusegeln und nach Ägypten zu gehen, zu einem Königreich, das so weit entfernt und abgelegen ist. Aber nicht einmal wenn Ägypten in der Nähe von Aigina liegen würde, käme es mir in den Sinn, mein Königreich deiner Liebe zu verlassen und alleine unter einer so großen Menge von Ägyptern die menschenreiche Einsamkeit fern von Glykera zu betrachten.

1 πλεῖν – καὶ] : πλεῖν μὲν γὰρ εἰς Αἴγυπτον [ἀπιέναι] μακρὰν οὕτως [καὶ] Cobet 3 ταύτῃ γε] : ταυτηῒ Cobet addubitans τῇ πλησίον cf. Plin. *nat.* 7,111

1237. Alexandros von Aphrodisias, *Kommentar zu Aristoteles, Metaphysik* 1015a

2./3. Jh. n. Chr.

Text: Alexandri Aphrodisiensis in Aristotelis Metaphysica Commentaria, M. Hayduck (ed.), 1891.

[Erklärungen zu dem Begriff ἀναγκαῖον: ‚Notwendig']

319. ‹«ἀναγκαῖον» λέγεται οὗ ἄνευ οὐκ ἐνδέχεται ζῆν ὡς συναιτίου·› (...), καὶ τὸ πλεῦσαι εἰς Αἴγιναν, ἵνα ἀπολάβῃ τὰ χρήματα, εἰ ἄλλως μὴ δύναται.

319. ‹‚Notwendig' wird das genannt, ohne dessen begleitende Ursache zu leben nicht möglich ist:› (...), und das Segeln nach Aigina, um sein Geld zu bekommen, wenn es auf andere Weise nicht möglich ist.

1238. Alexandros von Aphrodisias, *Kommentar zu Aristoteles, Metaphysik* 1025a

[Erklärungen zu dem Begriff τὸ συμβεβηκός: ‚Das Zufällige']

403. ‹οὐδὲ δή, φησίν, αἴτιον ὡρισμένον ἐστὶ «τοῦ συμβε-

403. ‹Und es gibt auch, sagt er, keine bestimmte Ur-

βηκότος», ἀλλὰ τὸ τυχόν· τοῦτο δὲ ἀόριστον·⟩ δύναται τὸ «οὐδὲ δὴ» καὶ ἀντὶ τοῦ «οὐδὲν» εἰρηκέναι· ἤδη γὰρ εἶπεν ὅτι μή ἐστιν αἴτιον «τοῦ συμβεβηκότος» διὰ τοῦ «ἀλλὰ μὴ διότι τοδὶ ἦν». οὕτως γὰρ συμβεβηκός τινι τὸ εἰς Αἴγιναν ἐλθεῖν, [→ 1239.]

sache für ‚Das Zufällige', sondern eine beliebige, d.h. eine unbestimmte:⟩ Es ist möglich, dass das οὐδὲ δή auch anstatt οὐδέν gesagt ist. Denn er sagte bereits durch den Satz „Aber nicht, weil es bestimmt war", dass es keine Ursache für ‚Das Zufällige' gibt. Denn das Nach-Aigina-Kommen ist für einen dann zufällig, [→ 1239.]

1239. Alexandros von Aphrodisias, *Kommentar zu Aristoteles, Metaphysik* 1025a

εἰ μὴ διὰ τοῦτο ἔπλει ὡς Αἰγίνῃ προσέξων.

wenn er nicht deshalb in See stach, um auf Aigina zu landen.

1240. Alexandros von Aphrodisias, *Kommentar zu Aristoteles, Metaphysik* 1025a

[Erklärungen zu dem Begriff τὸ συμβεβηκός: ‚Das Zufällige']

404. ⟨γέγονε μὲν δὴ ἢ ἔστι «τὸ συμβεβηκός»·⟩ ἀλλ' οὐ καθ' αὑτὸ γέγονεν οὐδὲ προηγουμένως, ἀλλὰ τῷ ἕτερον γενέσθαι τοῦτο συνέβη. τοῦ γὰρ πλεῖν προηγουμένως γεγονότος γέγονε τὸ ἐν Αἰγίνῃ γενέσθαι, οὐ τούτου χάριν πλέοντος· [→ 1241.]

404. ⟨‚Das Zufällige' ist geworden oder es ist:⟩ Es ist aber nicht gemäß sich selbst geworden und es ist auch nicht die veranlassende Ursache, sondern es hat sich wegen etwas anderem zufällig ereignet. Denn während das Segeln die veranlassende Ursache geworden ist, ist das Sich-in-Aigina-Aufhalten eingetreten, aber nicht wegen des Segelns. [→ 1241.]

1241. Alexandros von Aphrodisias, *Kommentar zu Aristoteles, Metaphysik* 1025a

τοῦ γὰρ εἰς Αἴγιναν ἐλθεῖν ὁ χειμὼν αἴτιος κωλύσας ἐλθεῖν ἐκεῖ οὗ χάριν ἔπλει· οὐ καθ' αὑτὸ οὖν γέγονεν οὐδὲ αὐτὸ ἦν τὸ γιγνόμενον, ἀλλ' ἑτέρῳ γινομένῳ ἐπιγέγονε. τοῦ γὰρ τὸ γινόμενον μὴ γενέσθαι ὁ χειμὼν αἴτιος καὶ οὐ τὸ πλεῖν· ἄλλου γὰρ χάριν ἐγίνετο τοῦτο.

Denn der Sturm war die Ursache für das Nach-Aigina-Kommen und verhinderte, dorthin zu kommen, wohin er segeln wollte. Denn es ist nicht gemäß sich selbst geworden und war auch nicht selbst das Werdende, sondern es ist wegen etwas anderem eingetreten: Der Sturm war die Ursache dafür, dass das Werdende nicht eingetreten ist, und nicht das Segeln. Denn dies trat wegen etwas anderem ein.

1242. Agathemeros, *Handbuch der Geographie* 5,25

2./3. Jh. n. Chr. (?)

Text: *GGM* II, 486.

[Umfang und Ausdehnung der griechischen Inseln]

Αἴγινα νῆσος προμήκης στάδια ρξ΄· ἐξ ἐναντίας κεῖται τῆς Ἀττικῆς.

Die Insel Aigina weist eine Länge von 160 Stadien auf. Sie liegt gegenüber von Attika.

ρξ΄ cf. Plin. *nat.* 4,57 (nr. 897)

‚quae mensura modum longe excedit. propior vero Strab. 8,6,16 (nr. 884) ambitum insulae 180 stadiorum facit' Müller

1243. Itinerarium Antonini Augusti (Itinerarium Maritimum) 515

Anfang 3. Jh. n. Chr.

Text: BT. Itineraria Romana I, O. Cuntz (ed.), 1929.

[Auflistung von Inseln vor der süditalienischen Westküste]

inter Italiam et Siciliam: insule numero III Pontiae a Tarracina stadia CCC, insula Pandateria a Tarracina stadia CCC, insula Egina, insula Aenaria a Cumis de Campania stadia XLV, insula Procita a Miseno de Campania stadia XXX, [→ 1244.]

Zwischen Italien und Sizilien: Die Ponzainseln, drei an der Zahl, 300 Stadien von Tarracina (*h.* Terracina) entfernt. Die Insel Pandateria, 300 Stadien von Tarracina entfernt. Die Insel Aigina. Die Insel Aenaria (*h.* Ischia, gr. Pithekoussai), 45 Stadien von Kyme

in Kampanien entfernt. Die Insel Procita, 30 Stadien von Misenum in Kampanien entfernt. [→ 1244.]

2 Tarracina] : Terracina B 3 Egina R : Aegina B Aenaria] : Enaria

1244. Itinerarium Antonini Augusti (Itinerarium Maritimum) 516

insula Capraria a Puteolis stadia CCC Egira et Celsina, item insule numero III Egina Heracliotes et Didima, insula Strongilos a Messana stadia CCCXX, insula Liparos, a Strongilos Liparis sunt stadia CCC.

Die Insel Capreae (*h.* Capri), 300 Stadien von Puteoli (*h.* Pozzuoli) entfernt. Egira und Celsina. Ebenso die Inseln Aigina, Herakleiotes und Didyme, (*h.* Salina) drei an der Zahl. Die Insel Strongyle (*h.* Stromboli), 320 Stadien von Messana (*h.* Messina) entfernt. Die Insel Lipara (*h.* Lipari). Von Strongyle nach Lipara sind es 300 Stadien.

1245. Clemens Alexandrinus, *Stromata* 6,3,28,4–6 ~ 150 bis ~ 220 n. Chr.

Text: *GCS*. Clemens Alexandrinus II, Stromata 1–6, L. Früchtel (ed.), ³1960.

[Nachahmungen biblischer Erzählungen in griechischen Götter- und Heldengeschichten: Bittgebet des Aiakos an Zeus Hellanios um Regen]

πλὴν ἀλλ᾽ οἱ Ἕλληνες, αὐχμοῦ ποτε τὴν Ἑλλάδα πολυχρονίως φθείροντος καὶ ἐπεχούσης ἀγονίας καρπῶν, οἱ καταλειφθέντες, φασί, διὰ λιμὸν ἱκέται παραγενόμενοι εἰς Δελφοὺς ἤροντο τὴν Πυθίαν πῶς ἂν ἀπαλλαγεῖεν τοῦ δεινοῦ. (5) μίαν δ᾽ αὐτοῖς ἔχρησεν ἀρωγὴν τῆς συμφορᾶς, εἰ χρήσαιντο τῇ Αἰακοῦ εὐχῇ. πεισθεὶς οὖν αὐτοῖς Αἰακὸς ἀνελθὼν ἐπὶ τὸ Ἑλληνικὸν ὄρος, τὰς καθαρὰς χεῖρας ἐκτείνας εἰς οὐρανόν, κοινὸν ἀποκαλέσας ‹πατέρα› τὸν θεόν, ηὔξατο οἰκτεῖραι αὐτὸν τετρυμένην τὴν Ἑλλάδα. (6) ἅμα δὲ εὐχομένου βροντὴ ἐξαίσιος ἐπεκτύπει καὶ πᾶς ὁ πέριξ ἀὴρ ἐνεφοῦτο, λάβροι δὲ καὶ συνεχεῖς ὄμβροι καταρραγέντες ὅλην ἐπλήρωσαν τὴν χώραν· ἐντεῦθεν ἄφθονος καὶ πλουσία τελεσφορεῖται εὐκαρπία, ταῖς Αἰακοῦ γεωργηθεῖσα εὐχαῖς.

Folgendes Beispiel: Als einst eine Dürreperiode Griechenland lange Zeit hart zusetzte und es zu einer Missernte kam, sollen die Griechen, die überlebt hatten, infolge der Hungersnot als Bittflehende nach Delphi gegangen sein und die Pythia gefragt haben, wie sie aus dieser Situation befreit werden könnten. (5) Sie prophezeite ihnen einen Ausweg aus dem Unglück, wenn sie durch Aiakos ein Gebet sprechen lassen würden. Nachdem sie also Aiakos überzeugt hatten, stieg er auf den hellenischen Berg, streckte seine reinen Hände zum Himmel, rief den Gott als gemeinsamen Vater an und flehte, er möge mit dem geschundenen Griechenland Mitleid haben. (6) Während seines Gebetes erdröhnte ein gewaltiger Donner und die Luft füllte sich ringsum vollständig mit Wolken. Gewaltige und anhaltende Regengüsse stürzten herab und übergossen das gesamte Land. Hierauf reifte eine ergiebige und reiche Ernte, die durch die Gebete des Aiakos herbeigeführt worden war.

5 ἔχρησεν Eus. : ἔχρισεν L ἀρωγὴν] : ἀπαλλαγὴν Eus. : ἀπολογίαν I 8 πατέρα add. ex Eus. 9 τετρυμένην Sylburg : τετρυμμένην L : τετρυχωμένην Eus. 10 ἐπεκτύπει Eus. : ἐκτετύπει L

cf. Eus. *praep.ev.* 10,2,12–15 (nr. 1286)

1246. Cassius Dio, *Römische Geschichte* 54,7,2–4 ~ 165 bis nach 230 n. Chr.

Text: Cassii Dionis Cocceiani Historiarum Romanarum II, U.Ph. Boissevain (ed.), Berlin 1898.

[Reise des Augustus durch Griechenland; 21 v. Chr.]

Ἀθηναίων δὲ τήν τε Αἴγιναν καὶ τὴν Ἐρέτριαν (ἐκαρποῦντο γὰρ αὐτάς), ὥς τινές φασιν, ἀφείλετο, ὅτι τὸν Ἀντώνιον ἐσπούδασαν, καὶ προσέτι καὶ ἀπηγόρευσέ σφισι μηδένα πολίτην ἀργυρίου ποιεῖσθαι. (...). (4) ὁ δ᾽ οὖν Αὔγουστος

Er nahm den Athenern Aigina und Eretria weg (denn sie beuteten sie aus), weil sie, wie man erzählt, auf der Seite des Marcus Antonius gestanden hatten, und darüber hinaus verbot er ihnen auch, jemanden

τό τε Ἑλληνικὸν διήγαγε καὶ ἐς Σάμον ἔπλευσεν, ἐνταῦθά τε ἐχείμασε.

für Geld zum Bürger zu machen. (...). (4) Nachdem Augustus die griechischen Angelegenheiten erledigt hatte, segelte er nach Samos und verbrachte dort den Winter.

2 ἀφείλετο ante ὥς τινές φασιν Bekker

cf. Epitome Xiphilini 92,11: τοὺς δὲ Ἀθηναίους ἐκάκωσεν Αἴγιναν ἀφελόμενος. Ἀντώνιον ἐσπούδασαν. cf. App. *civ.* 5,1,7 (nr. 973). ἐνταῦθά τε ἐχείμασε cf. Zon. *Hist.* 10,34. Anders [Plut.] *mor.* 207e (nr. 936): Aigina anstatt Samos

1247. Ailianos, *Tiergeschichten* 10,41

~ 175 bis ~ 235 n. Chr.

Text: Aeliani, Porphyrii Philosophi, Philonis Byzantii Opera, R. Hercher (ed.), Paris 1858.

[Tod des attischen Komödiendichters Eupolis auf Aigina; Ende 5. Jh. v. Chr.]

χρόνῳ δὲ ὕστερον ἐν Αἰγίνῃ τὸν βίον ὁ Εὔπολις κατέστρεψε, καὶ ἐτάφη ἐνταῦθα· ὁ δὲ κύων ὠρυόμενός τε καὶ θρηνῶν τὸν τῶν κυνῶν θρῆνον, εἶτα μέντοι λύπῃ καὶ λιμῷ ἑαυτὸν ἐκτήξας ἀπέθανεν ἐπὶ τῷ τροφεῖ καὶ δεσπότῃ, μισήσας τὸν βίον ὁ κύων. καὶ ὅ γε τόπος καλεῖται μνήμῃ τοῦ τότε πάθους Κυνὸς Θρῆνος.

Zu einem späteren Zeitpunkt starb Eupolis auf Aigina und wurde dort begraben. Sein Hund heulte laut und klagte das Wehklagen der Hunde. Als in weiterer Folge seine Kräfte durch Schmerz und Hunger schwanden, starb der Hund, das Leben hassend, über seinem Ernährer und Herrn (i.e. auf dem Grab). Und der Ort wird in Erinnerung an das damalige traurige Ereignis ‚Trauer des Hundes' genannt.

ἐτάφη ἐνταῦθα. Anders Paus. 2,7,3 (Sikyon). Duris, *FGrH* 76.73 (bei Sizilien). Suid. s.v. Εὔπολις (Hellespont)

1248. Ailianos, *Allerlei Geschichten* 2,9

Text: BT. Claudii Aeliani Varia Historia, M.R. Dilts (ed.), 1974.

[Grausame Beschlüsse trotz der demokratischen Verfassung in Athen; 5. Jh. v. Chr.]

οἷα ἐψηφίσαντο Ἀθηναῖοι, καὶ ταῦτα ἐν δημοκρατίᾳ, Αἰγινητῶν μὲν ἑκάστου τὸν μέγαν ἀποκόψαι τῆς χειρὸς δάκτυλον τῆς δεξιᾶς, ἵνα δόρυ μὲν βαστάζειν μὴ δύνωνται, κώπην δὲ ἐλαύνειν δύνωνται.

Welche Beschlüsse fassten die Athener – und das während der Demokratie! Den Daumen der rechten Hand von jedem Aigineten abzuschlagen, damit sie zwar keinen Speer halten, aber ein Ruder bewegen könnten.

cf. Cic. *off.* 3,46 (nr. 814–815). Val.Max. 9,2,8 (nr. 894). Ähnlich Plut. *Lysander* 9,5. Xen. *hell.* 2,1,31

1249. Ailianos, *Allerlei Geschichten* 9,2

[Über Taurosthenes aus Aigina, den Sieger bei den Olympischen Spielen; 444 v. Chr.]

ὅτι ἐν Αἰγίνῃ ἐξ Ὀλυμπίας αὐθημερὸν διηγγέλη ἡ νίκη τοῦ Ταυροσθένους τῷ πατρὶ αὐτοῦ ὑπὸ φάσματος, φασίν. [→ 1250.]

Man erzählt, dass von Olympia der Sieg des Taurosthenes seinem Vater auf Aigina am selben Tag durch eine Erscheinung übermittelt wurde. [→ 1250.]

1 Ὀλυμπίας x : Ὀλυμπιάδος V

cf. Paus. 6,9,3 (nr. 1160)

1250. Ailianos, *Allerlei Geschichten* 9,2

ἄλλοι δέ φασι περιστερὰν τὸν Ταυροσθένην ἐπαγαγέσθαι ἀπολιποῦσαν τοὺς ἑαυτῆς νεοττοὺς ὑγροὺς ἔτι καὶ ἀπτῆνας, νικήσαντα δὲ ἀφεῖναι τὴν πελειάδα, προσάψαντα πορφύραν αὐτῇ· τὴν δὲ ἐπειγομένην πρὸς τοὺς νεοττοὺς ἀπαυθημερίσαι ἐκ Πίσης εἰς Αἴγιναν.

Andere sagen, dass Taurosthenes eine Taube mitführte, die ihre noch feuchten und federlosen Neugeborenen zurückließ. Als er siegte, ließ er die Taube, der er ein purpurnes Gewandstück angehängt hatte, frei. Sie aber sehnte sich nach den Neugeborenen und kam noch am selben Tag von Pisa (i.e. Olympia) nach Aigina.

1 ἐπαγαγέσθαι Hercher : ἐπάγεσθαι Vx

1251. Ailianos, *Allerlei Geschichten* 12,10

[Blütezeit Aiginas; 6./5. Jh. v. Chr.]

Αἰγινῆταί ποτε ἐδυνήθησαν τὰ μέγιστα ἐν τοῖς Ἕλλησιν, εὐπορίαν τινὰ χρημάτων καὶ εὐκαιρίαν λαχόντες· δύναμιν γὰρ ναυτικὴν ἔσχον καὶ ἦσαν μέγιστοι. ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς Περσικοῖς ἀγαθοὶ ἐγένοντο, καὶ διὰ ταῦτα καὶ τῶν ἀριστείων ἠξιώθησαν. [→ 1252.]

Die Aigineten hatten einst durch große Geldeinnahmen und glückliche Umstände am meisten Einfluss unter den Griechen. Sie besaßen nämlich eine Flotte und waren die Mächtigsten. Auch während der Perserkriege erwiesen sie sich als tapfer und wurden deshalb durch den Preis für die besten Leistungen geehrt. [→ 1252.]

2 εὐπορίαν Hercher : εὐφορίαν Vx : εὐκαιρίαν Faber χρημάτων Hercher : χρόνων Vx : φόρων Scholfield

1252. Ailianos, *Allerlei Geschichten* 12,10

καὶ πρῶτοι νόμισμα ἐκόψαντο καὶ ἐξ αὐτῶν ἐκλήθη νόμισμα Αἰγιναῖον.

Und sie ließen als Erste Münzen prägen. Die Währung wurde nach ihnen ‚die Aiginetische' genannt.

1253. [Clemens Romanus], *Homilien* 5,13,3

~ 230 n. Chr.

Text: *GCS*. Die Pseudoklementinen I, J. Irmscher & F. Paschke (eds.), ²1969, 97.

[Auflistung der Liebschaften des Zeus]

καὶ Αἰγίνῃ τῇ Ἀσωποῦ πλησιάζει, γενόμενος ἀετός, ἐξ ἧς Αἰακὸς τίκτεται.

Und in Gestalt eines Adlers schlief er mit Aigina, Tochter des Asopos. Von ihr wurde Aiakos geboren.

1 Ἀσωποῦ O : Ἀσκληπιοῦ P

cf. Rufin. *Recognitiones* 10,22,22 (nr. 1312)

1254. Iulius Africanus, *Kestoi* 4,1,33

~ 170 bis nach 240 n. Chr. (~ 230)

Text: Les ‚Cestes' de Julius Africanus, J.-R. Vieillefond (ed.), 1970.

[Gewichte und Maßeinheiten]

οὐ λανθάνει δέ με καὶ τὸ τῶν δραχμῶν πλείους εἶναι διαφοράς· τήν τε γὰρ Δηλίαν καὶ Αἰγιναίαν, Ῥοδίαν τε καὶ ‹...› τῆς Πτολεμαϊκῆς εἶναι πενταπλασίαν, ἑξαπλασίαν δὲ τὴν νησιωτικὴν οὕτω προσαγορευομένην.

Mir ist aber auch nicht entgangen, dass es größere Unterschiede bei den Drachmen gibt. Denn die Delische, die Aiginetische, die Rhodische und die ‹...› sind fünfmal so viel wert wie die Ptolemaiische Drachme und sechsmal so viel wie die sogenannte Inseldrachme.

1 λανθάνει ABD : λαμβάνει C 3 lacunam posuit Duchesne

fragmentum Alexandrini anonimi ad Hultsch, *Scriptores Metrologici* I fr. 95

1255. Philostratos, *Lebensbeschreibung des Apollonios* 4,24

~ 170 bis ~ 245 n. Chr.

Text: BT. Flavii Philostrati Opera I, C.L. Kayser (ed.), 1870. ND 1985.

[Prophezeiung des Apollonios von Tyana am Lechaion, dem Hafen von Korinth; um 60 n. Chr.]

γενόμενος δὲ κατὰ τὸν Ἰσθμὸν μυκησαμένης τῆς περὶ τὸ Λέχαιον θαλάττης, Οὗτος, εἶπεν, Ὁ αὐχὴν τῆς γῆς τετμήσεται, μᾶλλον δὲ οὔ. εἶχε δὲ αὐτῷ καὶ τοῦτο πρόρρησιν τῆς μικρὸν ὕστερον περὶ τὸν Ἰσθμὸν τομῆς, ἣν μετὰ ἔτη ἑπτὰ Νέρων διενοήθη· (...). τότε λέγεται καὶ τῆς περὶ τὸν Ἰσθμὸν καινοτομίας ἅψασθαι περίπλουν αὐτὸν ἐργαζόμενος καὶ τὸν Αἰγαῖον τῷ Ἀδρίᾳ ξυμβάλλων, ὡς μὴ πᾶσα ναῦς ὑπὲρ Μαλέαν πλέοι κομίζοιντό τε αἱ πολλαὶ

Als er in der Gegend des Isthmos war und das Meer rund um den Lechaion brüllte, sprach er: „Diese Landenge wird durchstochen werden, oder eher doch nicht." Er machte diese Prophezeiung über die kurz darauf folgende Durchstechung des Isthmos, die Nero sieben Jahre danach durchführen wollte. (...). Damals soll er auch das neue Projekt der Durchstechung des Isthmos in Angriff genommen haben, um

διὰ τοῦ ῥήγματος ξυντέμνουσαι τὰς περιβολὰς τοῦ πλοῦ. πῇ δὲ ἀπέβη τὸ τοῦ Ἀπολλωνίου λόγιον; ἡ ὀρυχὴ τὴν ἀρχὴν ἀπὸ Λεχαίου λαβοῦσα στάδια προὔβη ἴσως τέτταρα ξυνεχῶς ὀρυττόντων, σχεῖν δὲ λέγεται Νέρων τὴν τομὴν οἱ μὲν Αἰγυπτίων φιλοσοφησάντων αὐτῷ τὰς θαλάττας καὶ τὸ ὑπὲρ Λεχαίου πέλαγος ὑπερχυθὲν ἀφανιεῖν εἰπόντων τὴν Αἴγιναν, οἱ δὲ νεώτερα περὶ τῇ ἀρχῇ δείσαντα.

eine Durchfahrt zu ermöglichen und um das Ägäische Meer mit der Adria zu verbinden, damit nicht jedes Schiff über Kap Malea segeln müsste und viele ‹Schiffe› die Fahrtstrecke mit einer Fahrt durch den Kanal verkürzen könnten. Wie ging nun der Spruch des Apollonios in Erfüllung? Der Graben nahm seinen Anfang vom Lechaion und erstreckte sich über ca. vier Stadien fortlaufender Ausgrabung. Nero soll aber die Durchstechung beendet haben. Nach den einen, weil ihm Ägypter, die sich mit Meeren wissenschaftlich beschäftigten, sagten, dass das Meer über den Lechaion hereinfluten und Aigina begraben würde, nach anderen, weil er einen Aufruhr im Kaiserreich befürchtete.

cf. Philostr. *Nero* (nr. 1258). Plin. *nat.* 4,10. Suet. *Nero* 19. ΣStrab. 1,3,11

1256. Philostratos, *Lebensbeschreibung der Sophisten* 1,20,2

Text: BT. Flavii Philostrati Opera II, C.L. Kayser (ed.), 1871. ND 1985.

[Der Sophist Isaios aus Assyrien macht sich über eine Aussage des Niketes aus Smyrna, des Begründers der Zweiten Sophistik, lustig; 1./2. n. Chr.]

νεανίσκου δὲ Ἰωνικοῦ θαυμάζοντος πρὸς αὐτὸν τὸ τοῦ Νικήτου μεγαλοφώνως ἐπὶ τοῦ Ξέρξου εἰρημένον Ἐκ τῆς βασιλείου νεὼς Αἴγιναν ἀναδησώμεθα, καταγελάσας πλατὺ ὁ Ἰσαῖος Ἀνόητε, εἶπεν, Καὶ πῶς ἀναχθήσῃ;

Als ein ionischer Jüngling in seiner Gegenwart den erhabenen Spruch des Niketes in seinem Werk *Xerxes* bewunderte („Lasst uns Aigina ins Schlepptau des königlichen Schiffes nehmen“), lachte Isaios lauthals und sprach: „Törichter! Und wie willst du auslaufen?“

1257. Philostratos, *Heroikos* 53,15

[Opferbräuche der Thessaler für Achilleus; 5. Jh. v. Chr.]

αὐχμῷ δὲ πιεσθείσης τῆς γῆς καὶ κελευούσης τῆς μαντείας τιμᾶν τὸν Ἀχιλλέα ὡς θέμις, ἃ μὲν ὡς θεῷ ἐνόμιζον, ἀφεῖλον τῶν δρωμένων ἐξηγούμενοι ταύτῃ τὸ «ὡς θέμις», ἐνήγιζον δὲ ὡς τεθνεῶτι καὶ ἐνέτεμνον τὰ ἐπιτυχόντα, ἕς τε ἡ Ξέρξου ἔλασις ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα ἐγένετο, ἐν ᾗ Θετταλοὶ μηδίσαντες ἐξέλιπον πάλιν τὰ ἐς τὸν Ἀχιλλέα νόμιμα, ἐπειδὴ ναῦς ἐς Σαλαμῖνα ἐξ Αἰγίνης ἔπλευσεν ἄγουσα ἐπὶ ξυμμαχίᾳ τοῦ Ἑλληνικοῦ τὸν τῶν Αἰακιδῶν οἶκον.

Als das Land durch eine Dürreperiode in Not geraten war und ein Orakelspruch auftrug, Achilleus zu verehren, wie es der Brauch sei, unterließen sie die Handlungen, die sie wie für einen Gott ausgeführt hatten, indem sie das „Wie es der Brauch sei“ auf diese Weise auslegten. Sie brachten ihm Opfer wie einem Verstorbenen dar und schlachteten herkömmliche ‹Opfertiere› bis es zu dem Kriegszug des Xerxes gegen Griechenland kam. Zu dieser Zeit unterließen die Thessaler, die perserfreundlich gesinnt waren, die Bräuche für Achilleus wieder, da ja ein Schiff von Aigina nach Salamis mit dem Haus der Aiakiden zur Unterstützung für den Kampf des griechischen ‹Heeres› gesegelt war.

cf. Hdt. 8,83,2 (nr. 485)

1258. Philostratos, *Nero* 4 (= [Lukianos], *Nero* 4)

[Fiktive Ausführungen des Stoikers Musonius, der bei der geplanten Durchstechung des 20 Stadien breiten Isthmos von Korinth mitarbeiten musste; 67/8 n. Chr.]

ἑβδόμην δέ που καὶ πέμπτην ἡμέραν προσεζευγμένων ἡμῶν τῷ Ἰσθμῷ κατέβη τις ἐκ Κορίνθου λόγος οὔπω

Nachdem wir ungefähr den siebenten oder fünften Tag (*oder*: 75. Tag) am Isthmos angebunden waren,

σαφὴς ὡς δὴ τοῦ Νέρωνος μετεγνωκότος τὴν τομήν. ἔφασαν δὲ τοὺς Αἰγυπτίους γεωμετροῦντας τῆς ἑκατέρας θαλάττης τὰς φύσεις οὐκ ἰσοπέδοις αὐταῖς ἐντυχεῖν, ἀλλ᾽ ὑψηλοτέραν ἡγουμένους τὴν ἐκ τοῦ Λεχαίου περὶ τῇ Αἰγίνῃ δεδοικέναι, [→ 1259.]

kam aus Korinth ein unbestätigtes Gerücht herab, dass Nero seine Meinung über die Durchstechung geändert hätte. Sie erzählten, dass Ägypter, die die natürlichen Ausmaße beider Meere vermessen hatten, zu dem Ergebnis kamen, sie seien nicht auf gleicher Höhe, sondern die Ansicht vertraten, das Meer auf der Seite vom Lechaion sei höher. Und sie waren in Angst um Aigina, [→ 1259.]

1 ἑβδόμην] : ἑβδομηκοστὴν coni. Olearius

1259. Philostratos, *Nero* 4

πελάγους γὰρ τοσούτου νήσῳ ἐπιχυθέντος κἂν ὑποβρύχιον ἀπενεχθῆναι τὴν Αἴγιναν. Νέρωνα δὲ τῆς μὲν τοῦ Ἰσθμοῦ τομῆς οὐδ᾽ ἂν Θαλῆς μετέστησεν ὁ σοφώτατός τε καὶ φυσικώτατος, τοῦ γὰρ τεμεῖν αὐτὸν ἧρα μᾶλλον ἢ τοῦ δημοσίᾳ ᾄδειν, ἡ δὲ τῶν ἑσπερίων ἐθνῶν κίνησις καὶ ὁ ὕπατος ὁ τῶν ἐκείνῃ νῦν ἁπτόμενος, ὄνομα δὲ αὐτῷ Βίνδιξ, ἀπήγαγεν Ἑλλάδος τε καὶ τοῦ Ἰσθμοῦ Νέρωνα ψυχρῶς γεωμετρήσαντα· τὰς γὰρ θαλάττας ἰσογαίους τε καὶ ἰσοπέδους οἶδα.

dass, wenn sich ein so großes Meer über die Insel ergieße, Aigina vollständig überschwemmt werden könnte. Aber nicht einmal Thales, der weiseste und größte Naturforscher, hätte Nero von der Durchstechung des Isthmos abhalten können, weil ihm nämlich die Durchstechung mehr am Herzen lag als das Singen in der Öffentlichkeit. Der Aufruhr bei den westlichen Völkern jedoch und die Tatsache, dass der Oberste von ihnen an dem Aufruhr nun beteiligt war – sein Name war Bindix (i.e. Iulius Vindex) –, zwangen Nero, Griechenland und den Isthmos zu verlassen, nachdem er die nichtigen Messungen durchführen ließ; denn ich weiß, dass die Meere gleich hoch und gleich hoch wie das Land sind.

6 ὁ ὕπατος Kayser : ὀξύτατος codd. ἐκείνῃ Kayser : ἐκείνης N

Bindix cf. Plut. *Galba* 4. Cass.Dio 63,22

1260. Origenes, *Gegen Kelsos* 6,22

~ 185 bis 254 n. Chr. (248)

Text: *PG* 11, 1325.

[Kritik an den Ausführungen des Platonikers Kelsos (2. Hälfte 2. Jh. n. Chr.) über die Mysterien des Mithras]

τί δὴ οὖν μᾶλλον ταῦτ᾽ ἐξέθετο ἢ τι τῶν λοιπῶν μυστηρίων μετὰ τῆς διηγήσεως αὐτῶν; οὐ γὰρ δοκεῖ παρ᾽ Ἕλλησιν εἶναι ἐξαίρετα τὰ τοῦ Μίθρου παρὰ τὰ Ἐλευσίνια ἢ τὰ παραδιδόμενα τοῖς ἐν Αἰγίνῃ μυουμένοις τὰ τῆς Ἑκάτης.

Weshalb setzt er sich lieber damit auseinander als ein wenig mit den anderen Mysterien und ihren Erklärungen? Denn die Mysterien des Mithras scheinen bei den Griechen im Vergleich zu den Eleusinischen nicht herausragend zu sein, oder im Vergleich zu denen der Hekate, die den Eingeweihten auf Aigina anvertraut werden.

1261. [Sokratiker], *14. Brief*, 9

1. Hälfte 3. Jh. n. Chr.

Text: Die Briefe des Sokrates und der Sokratiker, L. Köhler (ed.), 1928 (= *SSR* II, VIA 102).

[Aischines nennt in einem Brief an Xenophon die am Sterbetag des Sokrates anwesenden Personen; 399 v. Chr.]

τῶν δὲ φίλων παρῆμεν αὐτῷ τελευτῶντι ἐγὼ καὶ Τερψίων καὶ Ἀπολλόδωρος καὶ Φαίδων καὶ Ἀντισθένης καὶ Ἑρμογένης καὶ Κτήσιππος· Πλάτων δὲ καὶ Κλεόμβροτος καὶ Ἀρίστιππος ὑστέρουν· ὁ μὲν γὰρ Πλάτων ἐνόσει, τὼ δὲ ἑτέρω περὶ Αἴγιναν ἦστην.

Als er starb, waren von seinen Freunden ich, Terpsion, Apollodoros, Phaidon, Antisthenes, Hermogenes und Ktesippos bei ihm. Platon, Kleombrotos und Aristippos blieben jedoch fern. Platon war nämlich krank, die beiden anderen aber auf Aigina.

4 post Ἀρίστιππος lacunam ind. Sykutris (add. Kritobulos, Aischines, Menexenos, Phaidondas, Simmias, Kebes, Kriton) 5 τὼ δὲ ἑτέρω Fritz : τῷ ἑτέρῳ δὲ PG

cf. Plat. *Phaid.* 59b–c (nr. 654)

1262. [Sokratiker], *16. Brief*, 1 (= *SSR* II, IVA 225)

[Antwortschreiben des Aristippos auf die Nachricht vom Tod des Sokrates; 399 v. Chr.]

ἐπέστειλας δέ μοι, πῶς ἀνεχωρήσατε πάντες ἀπ᾽ Ἀθηνῶν οἱ Σωκράτους ἐρασταί τε καὶ φιλόσοφοι δεδιότες μή τι καὶ ἐφ᾽ ὑμᾶς ἔλθοι τῶν αὐτῶν [ἄν]· καὶ οὐκ ἐποιεῖτε φλαύρως. καὶ ἄμες οὖν ὡς ἐσμέν, ἐν Αἰγίνᾳ διατελέομες ἐπὶ τοῦ παρόντος· εἶτα δὲ παρ᾽ ὑμᾶς ἀφιξόμεθα καὶ εἴ τι ἔχοιμες βέλτιον ποιέειν, ποιήσομες.

Du (i.e. Aischines?) hast mir geschrieben, wie ihr alle, Philosophen und Anhänger des Sokrates, aus Athen weggezogen seid, aus Furcht, dass auch euch etwas von diesen Dingen zustoßen könnte. Und ihr habt richtig gehandelt. Wir freilich, die wir gegenwärtig auf Aigina ausharren, werden bald zu euch kommen, und wenn wir etwas besser machen können, werden wir es tun.

2 φιλόσοφοι] : φίλοι coni. Lascaris 3 τῶν αὐτῶν] : ἀπ᾽ αὐτῶν P : ἀπὸ τῶν αὐθεντῶν Valckenaer ἄν del. Hercher 4 ὡς ἐσμὲν P : ὡς ἔχομεν Orelli : σεσωσμένοι Sykutris 6 ἔχοιμες P : ἔχομες Hercher

1263. Diogenes Laertios 2,115 (= *SSR* I, IIO 14)

Mitte 3. Jh. n. Chr.

Text: BT. Diogenis Laertii Vitae Philosophorum I, M. Marcovich (ed.), 1999.

[Ptolemaios I. Soter bietet nach der Einnahme Megaras dem Philosophen Stilpon eine große Summe Geld an und schlägt vor, ihn nach Ägypten zu begleiten; 308/7 v. Chr.]

ὁ δὲ μέτριον μέν τι τἀργυριδίου προσήκατο, ἀρνησάμενος δὲ τὴν ὁδόν, μετῆλθεν εἰς Αἴγιναν, ἕως ἐκεῖνος ἀπέπλευσεν.

Er aber nahm nur eine maßvolle Summe Silbergeld an, sagte die Reise jedoch ab und begab sich nach Aigina, bis jener (i.e. Ptolemaios) weggesegelt war.

1 τἀργυριδίου] : τἀργυρίου Meibom, Huebner : ἀργυρίδιου Roeper

cf. [Hesych.Ill.] *de viris illustribus* 7,61 (nr. 1492)

1264. Diogenes Laertios 3,3

[Platons Geburt und Jugend; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

καὶ ἐγεννήθη κατά τινας ἐν Αἰγίνῃ, ἐν τῇ Φειδιάδου οἰκίᾳ τοῦ Θάλητος, ὥς φησι Φαβωρῖνος ἐν Παντοδαπῇ ἱστορίᾳ, [fr. 64] τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ καὶ ἄλλων πεμφθέντος ‹ἐκεῖ› κληρούχου [→ 1265.]

Nach einigen ist er auf Aigina geboren, im Haus des Pheidiades, Sohn des Thales, wie Favorinus in *Allerlei Geschichten* sagt, weil sein Vater mit anderen als Kolonist dorthin geschickt wurde. [→ 1265.]

4 ἐκεῖ add. Marcovich : ἐν τῇ Αἰγίνῃ Anon.

1265. Diogenes Laertios 3,3

καὶ ἐπανελθόντος εἰς Ἀθήνας, ὁπόθ᾽ ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἐξεβλήθησαν βοηθούντων Αἰγινήταις.

Und er kehrte wieder nach Athen zurück, als sie von den Lakedaimoniern, die den Aigineten zu Hilfe eilten, vertrieben wurden.

Favorin. fr. 64 (nr. 969–970)

1266. Diogenes Laertios 3,19–20

[Platon verärgert bei seiner ersten Sizilienreise Dionysios I., den Tyrannen von Syrakus; 388/7 v. Chr.]

ἐντεῦθεν ἀγανακτήσας ὁ τύραννος πρῶτον μὲν ἀνελεῖν ὥρμησεν αὐτόν· εἶτα παρακληθεὶς ὑπὸ Δίωνος καὶ Ἀριστομένους τοῦτο μὲν οὐκ ἐποίησε, παρέδωκε δὲ αὐτὸν Πόλλιδι τῷ Λακεδαιμονίῳ, κατὰ καιρὸν διὰ πρεσβείαν ἀφιγμένῳ, ὥστε ἀποδόσθαι. κἀκεῖνος ἀγαγὼν αὐτὸν εἰς Αἴγιναν ἐπίπρασκεν· ὅτε καὶ Χάρμανδρος Χαρμανδρίδου ἐγράψατο αὐτῷ δίκην θανάτου κατὰ τὸν παρ᾽ αὐτοῖς

Deshalb war der Tyrann verärgert und beabsichtigte zunächst, ihn zu beseitigen. Auf Bitten des Dion und des Aristomenes tat er dies nicht, sondern übergab ihn dem Lakedaimonier Pollis, der gerade zu dieser Zeit im Rahmen einer Gesandtschaft gekommen war, um ihn in die Sklaverei zu verkaufen. Und jener führte ihn nach Aigina und verkaufte ihn. Da reichte Charman-

τεθέντα νόμον, τὸν ἐπιβάντα Ἀθηναίων τῇ νήσῳ ἄκριτον ἀποθνῄσκειν. ἦν δ᾽ αὐτὸς ὁ θεὶς τὸν νόμον, καθά φησι Φαβωρῖνος ἐν Παντοδαπῇ ἱστορίᾳ [fr. 65]. εἰπόντος δέ τινος, ἀλλὰ κατὰ παιδιάν, φιλόσοφον εἶναι τὸν ἐπιβάντα, ἀπέλυσαν. ἔνιοι δέ φασι παραχθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ τηρούμενον μηδ᾽ ὁτιοῦν φθέγξασθαι, ἑτοίμως δὲ ἐκδέξασθαι τὸ συμβαῖνον· οἱ δὲ ἀποκτεῖναι μὲν αὐτὸν οὐ διέγνωσαν, πωλεῖν δὲ ἔκριναν τῷ τρόπῳ τῶν αἰχμαλώτων. (20) λυτροῦται δὴ αὐτὸν κατὰ τύχην παρὼν Ἀννίκερις ὁ Κυρηναῖος εἴκοσι μνῶν – οἱ δὲ τριάκοντα – καὶ ἀναπέμπει Ἀθήναζε πρὸς τοὺς ἑταίρους.

dros, Sohn des Charmandrides, gegen ihn sogar eine Todesanklage ein, gemäß dem bei ihnen festgelegten Gesetz, einen Athener, der die Insel betrete, ohne Richterspruch hinzurichten. Er selbst war der Begründer dieses Gesetzes, wie Favorinus in *Allerlei Geschichten* sagt. Als jemand, wenn auch nur im Scherz, meinte, dass der, der ‹die Insel› betreten hat, Philosoph sei, ließen sie ihn frei. Einige erzählen aber, dass er, nachdem er vor die Volksversammlung geführt und unter Beobachtung gestellt worden war, überhaupt nichts sagte und die Konsequenzen entschlossen erwartete. Sie aber fassten nicht den Entschluss, ihn zu töten, sondern nach Art der Kriegsgefangenen zu verkaufen. (20) So kaufte ihn der zufällig anwesende Kyrenaier Annikeris um zwanzig Minen frei (nach anderen um dreißig) und schickte ihn zu seinen Freunden nach Athen.

5 ἀποδόσθαι BPF : πωλῆσαι Φ 8 post τὸν add. πρῶτον VP^5, Frobenius

Favorin. fr. 65 (nr. 971). cf. Diod. 15,7,1. Plut. *Dion* 5,2–3 (nr. 928–929). Herakl. *Hom.all.* 78,7. Lakt. *inst.* 3,25,16. Greg.Naz. *carm.* I,2,10,313–318. *or.* 4,72. Hieron. *epist.* 53,1. Tzetz. *chil.* 10,359. 362. Annikeris cf. Diog.Laert. 2,86. Pollis cf. ΣAischin. 3,222 (485a)

1267. Diogenes Laertios 3,36 (= *SSR* II, IVA 15)

[Platons schlechte Beziehung zu Aristippos von Kyrene; um 399 v. Chr.]

εἶχε δὲ φιλέχθρως ὁ Πλάτων καὶ πρὸς Ἀρίστιππον. ἐν γοῦν τῷ Περὶ ψυχῆς [59c] διαβάλλων αὐτόν φησιν ὅτι οὐ παρεγένετο Σωκράτει τελευτῶντι, ἀλλ᾽ ἐν Αἰγίνῃ ἦν καὶ σύνεγγυς.

Platon war auch gegenüber Aristippos feindselig gesinnt. Jedenfalls machte er ihm im ‹Dialog› *Über die Seele* Vorwürfe, indem er sagt, er sei beim Tod des Sokrates nicht anwesend gewesen, obwohl er ganz in der Nähe war, nämlich auf Aigina.

4 καὶ om. F

Plat. *Phaid.* 59c (nr. 654). cf. Diog.Laert. 2,65

1268. Diogenes Laertios 5,70

[Testament des Lykon, des Nachfolgers Stratons als Leiter der peripatetischen Schule; um 225 v. Chr.]

Τὰ δὲ ἐν ἄστει καὶ ἐν Αἰγίνῃ δίδωμι Λύκωνι διὰ τὸ καὶ τοὔνομα φέρειν ἡμῶν καὶ συνδιατετριφέναι πλείω χρόνον ἀρεστῶς πάνυ, καθάπερ δίκαιον ἦν τὸν υἱοῦ τάξιν ἐσχηκότα.

Die Besitztümer in der Stadt (i.e. Athen) und auf Aigina vermache ich Lykon, weil er unseren Namen trägt und längere Zeit ganz zu meinem Gefallen mit mir zusammen gelebt hat, wie es der Stellung als Sohn, die er eingenommen hatte, entsprach.

1 καὶ ἐν Αἰγείνῃ in ras. B^2

Lykon, fr. 15 (nr. 753)

1269. Diogenes Laertios 5,71

[Testament des Lykon, des Nachfolgers Stratons als Leiter der peripatetischen Schule; um 225 v. Chr.]

τῶν δὲ ἐν Αἰγίνῃ μοι γενομένων μοριῶν μετὰ τὴν ἐμὴν ἀπόλυσιν καταχωρησάτω Λύκων τοῖς νεανίσκοις εἰς ἐλαιοχριστίαν, ὅπως κἀμοῦ καὶ τοῦ τιμήσαντος ἐμὲ μνήμη γένηται διὰ τῆς χρείας ταύτης ἡ προσήκουσα.

Von den Erzeugnissen meiner Olivenbäume auf Aigina soll Lykon nach meinem Ableben den Jünglingen ihren Bedarf an Salböl zu Gute kommen lassen, damit durch diese Verwendung das Andenken an mich und an den, der mich in Ehren hält, gebührend sein werde.

1 Αἰγίνῃ] : Αἰγείνῃ B μοριῶν Cobet : μερῶν BPF 3 ἐλαιοχριστίαν Budé, Reiske : ἐλεοχριστίαν BPF^1 : ἐλαιοχριστίον Wilhelm 4 ταύτης

Wilhelm : αὐτῆς BF : αὕτη P, Wehrli

Lykon, fr. 15 (nr. 754)

1270. Diogenes Laertios 6,73 (= *SSR* II, VB 128)

[Auflistung von Ansichten des Diogenes von Sinope; 4. Jh. v. Chr.]

ὡς δῆλον ἐν τῷ Θυέστῃ ποιεῖ, εἴ γε αὐτοῦ αἱ τραγῳδίαι καὶ μὴ Φιλίσκου τοῦ Αἰγινήτου ἐκείνου γνωρίμου ἢ Πασιφῶντος τοῦ †Λουκιανοῦ†, ὅν φησι Φαβωρῖνος ἐν Παντοδαπῇ [fr. 73] ἱστορίᾳ μετὰ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ συγγράψαι.

Dies macht er in ‹der Tragödie› *Thyestes* klar, wenn die Tragödien tatsächlich von ihm stammen und nicht von dem Aigineten Philiskos, seinem vertrauten Schüler, oder von Pasiphon, Sohn des †Lukianos†, von dem Favorinus in *Allerlei Geschichten* sagt, dass er nach dessen Tod ‹die Tragödien› geschrieben habe.

2 Φιλίσκου B^1 : Φιδίσκου B^2 Αἰγινήτου] : Αἰγεινήτου B 3 Λουκιανοῦ PF : Δουκιανοῦ B : Λουσιάτου coni. Roeper, Marcovich : Λυκιακοῦ coni. Gigante : Λευκιάδοῦ coni. Croenert

Favorin. fr. 73. cf. Iul. *or.* 9,186c (nr. 1289)

1271. Diogenes Laertios 6,74 (= *SSR* II, VB 70)

[Aus dem Leben des Diogenes von Sinope; 4. Jh. v. Chr.]

καὶ πρᾶσιν ἤνεγκε γενναιότατα· πλέων γὰρ εἰς Αἴγιναν καὶ πειραταῖς ἁλοὺς ὧν ἦρχε Σκίρπαλος, εἰς Κρήτην ἀπαχθεὶς ἐπιπράσκετο.

Auch seinen Verkauf ertrug er ganz dem Charakter entsprechend. Als er nämlich nach Aigina segelte, wurde er von Seeräubern, die unter dem Kommando des Skirpalos standen, gefangen genommen, nach Kreta gebracht und verkauft.

2 Σκίρπαλος BPF : Σκίπαρλος Φ : Κέρπαλος VD : Κίρπαλος Arsen. : Σκίρταλος Suid. : Harpalus Cic.

cf. Diog.Laert. 6,29–31. [Krates], *epist.* 34. Suid. s.v. Διογένης. Cic. *nat.deor.* 3,34,83

1272. Diogenes Laertios 6,75 (= *SSR* II, VB 137)

[Aus dem Leben des Diogenes von Sinope; 4. Jh. v. Chr.]

λέγεται γοῦν Ὀνησίκριτόν τινα Αἰγινήτην πέμψαι εἰς τὰς Ἀθήνας δυοῖν ὄντοιν υἱοῖν τὸν ἕτερον Ἀνδροσθένην, ὃν ἀκούσαντα τοῦ Διογένους αὐτόθι προσμεῖναι· τὸν δ' ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸν ἕτερον ἀποστεῖλαι, τὸν πρεσβύτερον Φιλίσκον τὸν προειρημένον· ὁμοίως δὲ καὶ τὸν Φιλίσκον κατασχεθῆναι. τὸ τρίτον αὐτὸν ἀφικόμενον μηδὲν ἧττον συνεῖναι τοῖς παισὶ φιλοσοφοῦντα. τοιαύτη τις προσῆν ἴυγξ Διογένους τοῖς λόγοις.

Es wird jedenfalls erzählt, dass ein bestimmter Onesikritos, ein Aiginete, einen seiner zwei Söhne, Androsthenes, nach Athen schickte, der dort blieb, nachdem er Diogenes gehört hatte. Aber er habe auch den anderen ‹Sohn› zu ihm geschickt, den älteren Philiskos, der bereits vorher genannt worden ist. Auch Philiskos sei auf gleiche Weise begeistert ergriffen worden. Als dritter sei sogar er selbst gekommen und habe sich um nichts weniger gemeinsam mit seinen Söhnen der Philosophie gewidmet. Eine solche Zauberkraft lag in den Worten des Diogenes.

2 Ἀνδροσθένην B^1F : Ἀνδροσθένη $B^2PΦ$ 4 ἐπ' αὐτῷ Ψ, Reiske : αὐτῶ Φ : ἐπ' αὐτὸν BPF 7 τοιαύτη] : τοσαύτη F

cf. Suid. s.v. ἴυγξ. Φιλίσκον τὸν προειρημένον cf. Diog.Laert. 6,73 (nr. 1270)

1273. Diogenes Laertios 6,80 (= *SSR* II, VB 128)

[Aufzählung der Werke des Diogenes von Sinope; 4. Jh. v. Chr.]

τραγῳδίαι ἑπτά· Ἑλένη, Θυέστης, Ἡρακλῆς, Ἀχιλλεύς, Μήδεια, Χρύσιππος, Οἰδίπους. Σωσικράτης δ' ἐν τῷ πρώτῳ τῆς Διαδοχῆς καὶ Σάτυρος ἐν τῷ τετάρτῳ τῶν Βίων [fr. 17] οὐδὲν εἶναι Διογένους φασί· τά τε τραγῳδάριά

Sieben Tragödien: *Helena*, *Thyestes*, *Herakles*, *Achilleus*, *Medeia*, *Chrysippos*, *Oidipus*. Allerdings sagen Sosikrates im 1. Buch der *Nachfolger ‹der Philosophen›* und Satyros im 4. Buch der *Biographien*, dass nichts von Diogenes

φησιν ὁ Σάτυρος Φιλίσκου εἶναι τοῦ Αἰγινήτου, γνωρίμου τοῦ Διογένους.

ist. Satyros meint, die kleinen Tragödien seien von dem Aigineten Philiskos, einem vertrauten Schüler des Diogenes.

2 Σωσικράτης Casaubon : Σωκράτης BPF

Satyros, fr. 17 (nr. 773). Sosikrates, *FHG* IV, 503 fr. 21

1274. Diogenes Laertios 6,84 (= *SSR* II, VC 1)

[Herkunft des Onesikritos, des Schülers des Diogenes, der am Feldzug Alexanders d. Gr. teilgenommen und eine Alexandropaideia verfasst hat; 2. Hälfte 4. Jh. v. Chr.]

Ὀνησίκριτος· τοῦτον οἱ μὲν Αἰγινήτην, Δημήτριος δ' ὁ Μάγνης Ἀστυπαλαιᾶ φησιν εἶναι. καὶ οὗτος τῶν ἐλλογίμων Διογένους μαθητῶν.

Onesikritos: Die einen sagen, er sei ein Aiginete, Demetrios aus Magnesia aber, er sei ein Astypalaier. Auch er gehörte zu den berühmten Schülern des Diogenes.

1 Αἰγινήτην] : Αἰγεινήτην B

Onesikritos cf. *FGrH* 134. Aus Aigina: Diog.Laert. 6,75 (nr. 1272). Aus Astypalaia: Arr. *Ind.* 18,9. Schüler des Diogenes: Strab. 15,1,65. Plut. *mor.* 331e. 701c–d

1275. Diogenes Laertios 6,84 (= *SSR* II, VD 2)

[Schüler des Diogenes von Sinope; 4./3. Jh. v. Chr.]

γέγονε καὶ Μένανδρος Διογένους μαθητής, ὁ ἐπικαλούμενος Δρυμός, θαυμαστὴς Ὁμήρου, καὶ Ἡγησίας Σινωπεὺς ὁ Κλοιὸς ἐπίκλην, καὶ Φιλίσκος ὁ Αἰγινήτης, ὡς προειρήκαμεν.

Auch Menandros, der den Beinamen ‚Eichenholz' trug, ein Bewunderer Homers, wurde ein Schüler des Diogenes, und Hegesias von Sinope mit dem Beinamen ‚Hundehalsband', und der Aiginete Philiskos, wie wir bereits gesagt haben.

2 Ἡγησίας Cobet : Ἡγησαῖος BPF 3 Αἰγινήτης] : Αἰγεινήτης B^2

ὡς προειρήκαμεν cf. Diog.Laert. 6,75 (nr. 1272)

1276. Minukianos, *Über die rhetorischen Beweise* 2

2. Hälfte 3. Jh. n. Chr.

Text: *RhGr* IX, 603.

[Die bei einer Beweisführung angeführten Beispiele sollten am besten sowohl bekannte Personen als auch bekannte Angelegenheiten beinhalten: Beispiel aus dem 4. Jh. v. Chr.]

ἔνδοξον δὲ τὸ πρᾶγμα μόνον τὸ· Λάμπιν Αἰγινήτας κοσμήσαντα τὸ ἐμπόριον αὐτοῖς μὴ πεποιῆσθαι πολίτην, μηδὲ Μεγαρέας Ἕρμωνα τὸν κυβερνήτην· τὰ μὲν γὰρ πρόσωπα μικρά, τὸ δὲ ἐν τούτοις φρόνημα οὐ μικρόν.

Lediglich eine bekannte Angelegenheit ‹bei folgendem Beispiel›: „Die Aigineten haben Lampis, der ihnen den Handelshafen ausgebaut hat, nicht zum Bürger gemacht, und auch die Megarer den Steuermann Hermon nicht." Denn die Personen sind zwar unbedeutend, ihre Denkweise jedoch nicht.

1 Λάμπιν Aldina : λάμπειν Αἰγινήτας κοσμήσαντας, τὸ ἐμπόριον codd.

cf. Demosth. *or.* 23,211–212 (nr. 683)

1277. Menandros, *Über die Festreden* (1), 3

Ende 3. Jh. n. Chr.

Text: *RhGr* IX, 196–197.

[Lob für bestimmte Leistungen einzelner Städte]

αἱ δὲ κατὰ τὰς δυνάμεις ἐπιτηδεύσεις ῥητορικὴ καὶ ἀθλητικὴ καὶ ὅσα τοιαῦτα. Αἰγινῆται μὲν γὰρ ἐπὶ ἀθλητικῇ καὶ Ἑρμουπολῖται ‹***› μεγαλοφρονοῦσι.

Leistungen im Bereich von Fähigkeiten sind die Rhetorik, die Athletik und desgleichen. Die Aigineten waren nämlich stolz auf ihre Athletik und die Hermupoliten ‹auf ihre Rhetorik›.

1 ῥητορικὴ codd. : γυμναστικὴ Heeren : θηρευτικὴ Jacobs 2 ὅσα τοιαῦτα codd. : ὅσαι τοιαῦται Russell & Wilson 3 lacunam ind. Russell & Wilson, quae forsitan alio loco ponenda sit

1278. Menandros, *Über die Festreden* (2), 7

Text: *RhGr* IX, 276–277.

[Die Hochzeitsrede: Obligate Erwähnung des Dionysos]

καὶ γὰρ αὐτὸς οὐκ ὀκνηρός, ἀλλ᾽ εὔτολμος περὶ γάμους ὁ θεός. οὕτω καὶ Αἰακὸς Αἴγιναν τὴν Ἀσώπου κατενύμφευσεν, οὕτω καὶ Πηλεὺς τὴν Θέτιν, καὶ ὁ Ζεὺς τὴν Λήδαν, οὕτω καὶ Τηλέμαχος Πολυκάστην τὴν Νέστορος, οὕτω καὶ τὴν Ἀφροδίτην Ἀγχίσης ὁ βασιλεὺς τῆς περὶ τὸ Ἴλιον χώρας.

Denn er selbst ist kein Zauderer, sondern ein Gott, der hinsichtlich der Ehe entschlossen ist. Deshalb hat auch Aiakos Aigina, Tochter des Asopos, zur Frau genommen, deshalb hat auch Peleus Thetis, Zeus Leda, Telemachos Polykaste, Tochter des Nestor, und Anchises, König über das Land von Troia, Aphrodite ‹geheiratet›.

2 οὕτω p : ὅτι mW 3 οὕτω p : αὐτῷ mW 4 τὴν W : τοῦ m : om. p

1279. Heliodoros, *Aithiopika* 1,14,2–3

3. Jh. n. Chr. (?)

Text: LBL. Héliodore, Les Éthiopiques I, R.M. Rattenbury, T.W. Lumb & J. Maillon (eds.), ²1960.

[Die Romanfigur Knemon aus Athen wird infolge einer Intrige seiner Stiefmutter Demainete zu lebenslanger Verbannung verurteilt]

ἐγὼ μὲν ὡς εἶχον εὐθὺς μετὰ τὴν κρίσιν εἰς τὸν Πειραιᾶ κατέβην καὶ νεὼς ἀναγομένης ἐπιτυχὼν τὸν πλοῦν εἰς Αἴγιναν ἐποιούμην, ἀνεψιοὺς εἶναί μοι τῆς μητρὸς ἐνταῦθα πυνθανόμενος· κατάρας δὲ καὶ τοὺς ἐπιζητουμένους ἀνευρὼν οὐκ ἀηδῶς τὰ πρῶτα διῆγον. (3) εἰκοστῇ δὲ ὕστερον ἡμέρᾳ συνήθως ἀλύων ἐπὶ λιμένα κατῆλθον· καὶ λέμβος ἄρτι κατεφέρετο. μικρὸν οὖν ἐπιστὰς ὁπόθεν τε εἴη καὶ τίνας ἄγοι περιεσκόπουν. οὔπω δὲ τῆς ἀποβάθρας ἀκριβῶς κειμένης ἐξήλατό τις καί με προσδραμὼν περιέβαλλεν· ἦν δ᾽ ἄρα Χαρίας τῶν ἐμῶν συνεφήβων· καὶ Ὦ Κνήμων, εὐαγγέλιά σοι κομίζω, φησίν, Ἔχεις παρὰ τῆς πολεμίας τὴν δίκην· Δημαινέτη τέθνηκεν.

Nach meiner Verurteilung ging ich so schnell als möglich zum Piräus hinab und fuhr mit einem Schiff, das gerade in See stach, nach Aigina, weil ich in Erfahrung gebracht hatte, dass dort Verwandte meiner Mutter lebten. Nachdem ich gelandet war und die Gesuchten ausfindig gemacht hatte, verbrachte ich die erste Zeit nicht ohne Vergnügen. (3) Als ich aber später, am 20. Tag, in gewohnter Weise zum Hafen schlenderte, wurde gerade ein Fischerboot angetrieben. Ich hielt einen Moment an und sah mich um, woher es käme und wen es mit sich führte. Die Anlegebrücke war noch gar nicht sorgfältig angelegt, als einer heraussprang, zu mir lief und mich umarmte. Es war Charias, ein Jugendfreund, und er rief: „Knemon! Ich bringe dir gute Nachrichten. Du bist an deiner Feindin gerächt. Demainete ist gestorben.“

7 κατεφέρετο CBPZAT : κατεφαίνετο VM 8 οὔπω δὲ τῆς VMPA : om. C : οὔπω δὲ οὐδὲ τῆς BZT 12 δίκην mAT : νίκην Z

1280. Heliodoros, *Aithiopika* 1,17,2

[Erzählung des Charias: Thisbe, die Dienerin der Demainete, gibt vor, ein heimliches Treffen zwischen ihr und Knemon im Haus ihrer Freundin Arsinoë arrangiert zu haben]

τῆς δὲ πεισθείσης ἐπανελθοῦσα παραλαμβάνει τὴν Δημαινέτην καὶ εἰσαγαγοῦσα κατακλίνει τε καὶ τὸν λύχνον ἀφαιρεῖ τοῦ μὴ γνωρισθῆναι αὐτὴν παρὰ σοῦ δῆθεν τοῦ ἐν Αἰγίνῃ διάγοντος.

Nachdem sie (i.e. Arsinoë) überzeugt worden war, kehrte sie (i.e. Thisbe) zurück und nahm Demainete in Empfang. Sie führte sie hinein, ließ sie hinlegen und nahm ihr die Lampe weg, um nicht von dir (i.e. Knemon) erkannt zu werden, der du doch in Wahrheit auf Aigina verweiltest.

1281. Heliodoros, *Aithiopika* 2,9,4

[Bericht des Knemon über das Schicksal der Thisbe]

καὶ ταῦτα μόνον ἔχω γινώσκειν Ἀντικλέους τινὸς κατὰ τὴν

Ich konnte nur dies in Erfahrung bringen. Ein

Αἴγιναν ἐξαγγείλαντος, ᾧ καὶ δεύτερον εἰς τὴν Αἴγυπτον συνέπλευσα.

gewisser Antikles hat es mir auf Aigina erzählt, mit dem ich später nach Ägypten gesegelt bin.

2 Αἴγιναν mAT : Αἴγυπτον Z δεύτερον codd. : δεῦρο Naber Αἴγυπτον VMCA : Αἴγιναν BPZT

1282. Heliodoros, *Aithiopika* 6,2,3

Text: LBL. Héliodore, Les Éthiopiques II, R.M. Rattenbury, T.W. Lumb & J. Maillon (eds.), ²1960.

[Bericht der Erzählung Knemons über die Ereignisse während seiner Verbannung]

προσετίθει καὶ τὸν τρόπον καὶ ὅτι φυγαδευθείη τῆς ἐνεγκούσης, ὡς πατραλοίᾳ τοῦ δήμου ταύτην ζημίαν ἐπιθέντος, καὶ ὡς διάγοντι κατὰ τὴν Αἴγιναν πρῶτα μὲν Χαρίας τις τῶν συνεφήβων τὴν Δημαινέτην ὅτι τέθνηκε καὶ ὅπως ἐξαγγείλειε, τῆς Θίσβης κἀκείνῃ τὴν ἐπιβουλὴν συνθείσης, ἔπειτα Ἀντικλῆς ὅπως μὲν ὁ πατὴρ αὐτῷ δημεύσει τῶν ὄντων ὑποβληθείη, συστάντων ἐπ᾽ αὐτὸν τῶν κατὰ γένος τῇ Δημαινέτῃ προσηκόντων καὶ πρὸς ὑπόνοιαν φόνου τὸν δῆμον κατ᾽ αὐτοῦ κινησάντων.

Er fügte auch die Vorgehensweise ‹der Demainete› hinzu und wie er des Landes verwiesen wurde, weil das Volk diese Strafe dem ‹vermeintlichen› Vatermörder auferlegte; und wie ihm, als er auf Aigina verweilte, zuerst Charias, ein Jugendfreund, verkündete, Demainete sei gestorben und auf welche Weise, indem Thisbe auch gegen jene eine Intrige gesponnen habe; und wie dann Antikles ‹verkündete›, dass sein Vater mit einer Konfiszierung seiner Güter bestraft worden sei, weil sich die Verwandten der Demainete gegen ihn zusammentaten und das Volk zu einem Mordverdacht gegen ihn bewegten.

3 Αἴγιναν mAT : Ἄργιναν B 7 συστάντων mAT : στησάντων B

1283. Ampelius, *Merkbuch* 6,12–14

Anfang 4. Jh. n. Chr. (?)

Text: LBL. Aide-Mémoire, M.-P. Arnaud-Lindet (ed.), 1993.

[Auflistung bedeutender Inseln]

clarissimae insulae: in mari nostro undecim, Sicilia, Sardinia, Crete, Cypros, Euboea, Lesbos, Rhodos, duae Baleares, Ebusus, Corsica, Gades; in Oceano, ad orientem Taprobane; ad occidentem Britannia; ad septentrionem Thyle; ad meridiem insulae Fortunatae; (13) praeter has in Aegaeo mari Cyclades duodecim: Delos, Gyaros, Myconos, Andros, Paros, Tenos, ‹Ios›, Cythnos, ‹Siphnos›, Melos, Naxos, Donusa; (14) praeter has Sporades innumerabiles, ceterum celeberrimae Aegina, Salamina, Coos, Chios, Lemnos, Samothracia.

Die berühmtesten Inseln. Im Mittelmeer elf: Sizilien, Sardinien, Kreta, Zypern, Euboia, Lesbos, Rhodos, zwei Balearen, Ibiza, Korsika, Cadíz. Im Ozean: Im Osten Sri Lanka, im Westen Großbritannien, im Norden Thule, im Süden die Inseln der Seligen (*h.* Kanarische Inseln?). (13) Darüber hinaus liegen im Ägäischen Meer zwölf Kykladen: Delos, Gyaros, Mykonos, Andros, Paros, Tenos, ‹Ios›, Kythnos, ‹Siphnos›, Melos, Naxos, Donusa. (14) Abgesehen davon unzählige Sporaden; außerdem die sehr berühmten Inseln Aigina, Salamis, Kos, Chios, Lemnos und Samothrake.

1 undecim M, Salmas, Woelfflin : duodecim Assmann 6 duodecim M, Salmas, Woelfflin : undecim Assmann 7–8 Paros, Tenos, Ios, Cythnos, Siphnos Arnaud-Lindet : Faros, Tenedos, Cidnos M : Paros, Pharos, Tenedos, Cythnos Salmas : Paros, Olearos, Tenos, Cythnos Woelfflin, Assmann 10 Aegina M²edd. : Egaetna M¹

1284. Eusebios, *Chronik*, p. 218

vor 265 bis ~ 340 n. Chr. (~ 300)

Text: Eusebi Chronicorum I, A. Schoene (hg.), 1875.

[Auszug aus der Liste der Olympiasieger; 173 und 177 n. Chr.]

διακοσιοστὴ λη΄. Ἀγαθόπους Αἰγινήτης στάδιον.
διακοσιοστὴ λθ΄. ὁ αὐτὸς τὸ δεύτερον.

Die 238. Olympischen Spiele: Der Aiginete Agathopus, ‹Sieger im› Stadionlauf. Die 239. Olympischen Spiele: Derselbe, das zweite Mal.

1 Αἰγινήτης Mai : Ἀπινήτης cod.

1285. Eusebios, *Chronik*, p. 353

Text: *GCS*. Eusebius VII: Die Chronik des Hieronymus, U. Treu (ed.), ³1984.
[Eintragung für das Jahr 491/0 v. Chr.]

ἐθαλασσοκράτησαν Αἰγινῆται ἔτη ι΄. Die Aigineten beherrschten das Meer zehn Jahre.

cf. Diod. 7,11,1 (nr. 824). Hieron. *chron.* p. 107 (nr. 1313). Georg.Synk. *chron.* p. 296 (nr. 1419)

1286. Eusebios, *Vorbereitung auf das Evangelium* 10,2,12–14 (312/22 n. Chr.)

Text: *GCS*. Eusebius VIII.1, Praeparatio Evangelica 1–10, E. de Places (ed.), ²1982.
[Zitate aus Clemens Alexandrinus als Belege für den geistigen Diebstahl griechischer Schriftsteller aus dem Alten Testament]

πλὴν ἀλλ᾽ οἱ Ἕλληνες, αὐχμοῦ ποτὲ τὴν Ἑλλάδα πολυχρονίως φθείροντος καὶ ἐπεχούσης ἀγονίας καρπῶν, οἱ καταλειφθέντες, φασί, διὰ λιμὸν ἱκέται παραγενόμενοι εἰς Δελφοὺς ἤροντο τὴν Πυθίαν πῶς ἂν ἀπαλλαγεῖεν τοῦ δεινοῦ. μίαν δ᾽ αὐτοῖς ἔχρησεν ἀπαλλαγὴν τῆς συμφορᾶς, εἰ χρήσαιντο τῇ Αἰακοῦ εὐχῇ. (13) πεισθεὶς οὖν αὐτοῖς Αἰακὸς ἀνελθὼν ἐπὶ τὸ Ἑλληνικὸν ὄρος, τὰς καθαρὰς χεῖρας ἐκτείνας εἰς οὐρανὸν κοινὸν ἀποκαλέσας πατέρα τὸν θεὸν ἠύξατο οἰκτεῖραι αὐτὸν τετρυχωμένην τὴν Ἑλλάδα. (14) ἅμα δὲ εὐχομένου βροντὴ ἐξαίσιος ἐπεκτύπει καὶ πᾶς ὁ πέριξ ἀὴρ ἐνεφοῦτο· λάβροι δὲ καὶ συνεχεῖς ὄμβροι καταρραγέντες ὅλην ἐπλήρωσαν τὴν χώραν. ἐντεῦθεν ἄφθονος καὶ πλουσία τελεσφορεῖται εὐκαρπία, ταῖς Αἰακοῦ γεωργηθεῖσα εὐχαῖς.

Folgendes Beispiel: Als einst eine Dürreperiode Griechenland lange Zeit hart zusetzte und es zu einer Missernte kam, sollen die Griechen, die überlebt hatten, infolge der Hungersnot als Bittflehende nach Delphi gegangen sein und die Pythia gefragt haben, wie sie aus dieser Situation befreit werden könnten. Sie prophezeite ihnen einen Ausweg aus dem Unglück, wenn sie durch Aiakos ein Gebet sprechen lassen würden. (13) Nachdem sie also Aiakos überzeugt hatten, stieg er auf den hellenischen Berg, streckte seine reinen Hände zum Himmel, rief den Gott als gemeinsamen Vater an und flehte, er möge mit dem geschundenen Griechenland Mitleid haben. (14) Während seines Gebetes erdröhnte ein gewaltiger Donner und die Luft füllte sich ringsum vollständig mit Wolken. Gewaltige und anhaltende Regengüsse stürzten herab und übergossen das gesamte Land. Hierauf reifte eine ergiebige und reiche Ernte, die durch die Gebete des Aiakos herbeigeführt worden war.

3 ἱκέται] : οἰκέται O 5 ἀπαλλαγὴν BON : ἀπολογίαν I : ἀρωγὴν Clem. 6 συμφορᾶς] : τοῦ δεινοῦ BN 9 πατέρα om. Clem. τετρυχωμένην] : τετρυμμένην Clem. 11 ἐπεκτύπει] : ἐκτύπει ND

Clem.Al. *Stromata* 6,3,28,4–6 (nr. 1245)

1287. Eusebios, *Vorbereitung auf das Evangelium* 12,6,20

Text: *GCS*. Eusebius VIII.2, Praeparatio Evangelica 11–15, E. de Places (ed.), ²1983.
[Auflistung von Belegen für den christlichen Charakter der Philosophie Platons: Eschatologischer Schlussmythos im Dialog *Gorgias*]

(...), ἀλλὰ ἐλθὼν παρὰ τὸν δικαστὴν ἐκεῖνον, τὸν τῆς Αἰγίνης υἱόν, ἐπειδάν σε ἐπιλαβόμενος ἐκεῖνος ἄγῃ, χασμήσῃ καὶ ἰλιγγιάσεις οὐδὲν ἧττον ἢ ἐγὼ ἐνθάδε καί σὺ ἐκεῖ, καί σε ἴσως τυπτήσει τις καὶ ἐπὶ κόρρης ἀτίμως καὶ πάντως προπηλακιεῖ.

„(...), aber wenn du zu jenem Richter kommen wirst, zum Sohn der Aigina, wirst du dort, sobald jener dich ergreift und wegführt, um nichts weniger verblüfft und schwindlig sein als ich hier, und vielleicht wird dich jemand ehrlos auf die Backe schlagen und auf jegliche Weise beschimpfen.“

1 ἐκεῖνον om. Plat. 2 ἐκεῖνος om. Plat.

Plat. *Gorg.* 527a (nr. 659)

1288. Avienus, *Beschreibung der Erde* 677–679

Mitte 4. Jh. n. Chr.

Text: La Descriptio Orbis Terrae d'Avienus, P. van de Woestijne (ed.), 1961.

[Freie Übersetzung der *Periegesis* des Dionysios Periegetes]

nec procul Aegyptum Rhodus adiacet, adiacet ora
Suniados, qua se protendit caespes Abantum,
fertilis Aeginae tellus et opima Salamis.

Nicht fern von Ägypten liegt Rhodos, in der Nähe befindet sich die Küste | Sunions, wo sich der abantische Rasen (i.e. Euboia) erstreckt, | die ergiebige Erde Aiginas und das fruchtbare Salamis.

cf. Dion.Per. 506–507 (nr. 960)

1289. Iulianus Imperator, *An die ungebildeten Kyniker* (6), 186c

331 bis 363 n. Chr. (~ 360)

Text: LBL. L' Empereur Iulien. Oeuvres Complètes 2.1, G. Rochefort (ed.), 1963.

[Diogenes von Sinope und die kynische Philosophie; 4. Jh. v. Chr.]

αἵ τε γὰρ θρυλλούμεναι Διογένους τραγῳδίαι Φιλίσκου τινὸς Αἰγινήτου λέγονται εἶναι, (...).

Die viel besprochenen Tragödien des Diogenes sollen nämlich von Philiskos, einem Aigineten, stammen.

1 Φιλίσκου Pétau : Φιλίστου U

Tragödien des Philiskos cf. Iul. *or.* 7,210d. 212a

1290. Himerios, *Rede des Archon Polemarchos* (6), 30

~ 320 bis nach 383 n. Chr.

Text: Himerii Declamationes et Orationes, A. Colonna (ed.), 1951.

[Im Rahmen einer Übungsrede für Gefallene werden gleichzeitige Unternehmungen der Athener aufgelistet; 460–454 v. Chr.]

οὐχ οἵδε μὲν εἰσὶν οἱ κατὰ ταὐτὸν Αἴγιναν πολιορκοῦντες, καὶ τοῖς βαρβάροις μαχόμενοι, καὶ Πελοπόννησον περιπλέοντες;

Sind sie nicht diejenigen, die gleichzeitig Aigina belagerten, gegen die Barbaren (i.e. die Ägypter) kämpften und um die Peloponnes segelten?

cf. Thuk. 1,108,4–5 (nr. 530)

1291. Himerios, *Rede auf den Prokonsul Skylakios* (25), 47–57

(nach 350 n. Chr.)

[Lob der Athener und der Aigineten]

δύο γένη παρὰ τοῖς Ἕλλησιν ἀνθῆσαι λέγεται, τὸ μὲν ἐκ Διὸς δι᾽ Αἰακοῦ, τὸ δὲ ἐκ Ποσειδῶνος διὰ Θησέως γενόμενον, τὸ μὲν Ἀττικόν, τὸ δὲ ἐξ Αἰγίνης τὸ πρότερον· τούτων δὲ ἀμφοῖν νικάτω μὲν ὅπερ τις βούλεται, πάντως δὲ ὑπὲρ τούτου τὴν νίκην οἴσεται. τὸ δὲ τοῦ γένους ἐπίσημον οὐκ ὦμός τις, ὥσπερ οἱ Πελοπίδαι φασίν, ἀλλὰ δικαιοσύνη μὲν τὸ τῶν Αἰακιδῶν καλόν, φιλανθρωπία δὲ δείκνυσι τὸ τῶν Ἀθηναίων ἐξαίρετον.

Man erzählt, dass bei den Griechen zwei Geschlechter in hohem Ansehen standen, das eine stammte durch Aiakos von Zeus ab, das andere durch Theseus von Poseidon, das attische und das andere, das ältere, aus Aigina. Sollte nun einer aus diesen beiden in einem beliebigen Bereich um den Sieg kämpfen, wird er darin gewiss den Sieg davontragen. Das Kennzeichen des Geschlechts ist nicht eine Schulter, wie die Pelopiden sagen, sondern die Gerechtigkeit belegt die ehrenvolle Stellung der Aiakiden, und die Liebe zu den Menschen die bevorzugte Stellung der Athener.

ὦμός cf. Pind. *O* 1,27. ΣLykophr. 152. Iul. *or.* 2,81c. Himerios, *or.* 44,4. Themistios, *or.* 6,9

1292. Himerios, *Formlose Stehgreifrede auf den Hörsaal* (64), 2

[Auflistung mythologischer Personen, die ihre unbedeutende Heimat großen Städten vorzogen]

προτιμᾷ μὲν Ὀδυσσεὺς αὐτῆς Ὠγυγίας καὶ Καλυψοῦς τὴν

Odysseus schätzte das kleine Ithaka mehr als Ogygia

μικρὰν ᾽Ιθάκην [καὶ νῆσον]· προτιμᾷ δὲ Νέστωρ ᾽Ιλίου τὴν Πύλον, καὶ Αἰακὸς τῆς Κορίνθου τὴν Αἴγιναν.

und Kalypso, Nestor schätzte Pylos mehr als Ilion und Aiakos Aigina mehr als Korinth.

2 καὶ νῆσον secl. Castiglioni : κραναὴν νῆσον Duebner

Odysseus cf. Hom. *Od.* 1,13–15

1293. Themistios, *An den Kaiser Constantius* (4), 54c

~ 317 bis ~ 390 n. Chr.

Text: BT. Themistii Orationes I, H. Schenkl & G. Downey (eds.), 1965.

[Anspielung auf die Bronzestatue, mit der Themistios für das Lob in seiner 2. Rede an den Kaiser Constantius II. geehrt worden ist; um 357 n. Chr.]

καὶ ἡ χαλκῆ εἰκὼν ἐξ ἐκείνου τοῦ ᾄσματος. εἰ οὖν ταῦτα ὑμῖν προὐτεινάμην, εὖ οἶδ᾽ ὅτι ἀπρὶξ ἄν μου ἐλάβεσθε καὶ περιείχεσθε μᾶλλον ἢ τοῦ ἀγάλματος τῆς Αὐξησίας οἱ Αἰγινῆται.

Und die Bronzestatue ist wegen jenes Gesanges ‹errichtet worden›. Wenn ich dies freilich euch (i.e. den Mitgliedern des Senats in Konstantinopel) dargeboten hätte, hättet ihr euch, wie ich genau weiß, an mich geklammert und mich fester gehalten als die Aigineten das Kultbild der Auxesia.

2 ὑμῖν] : ἡμῖν H

ἐκείνου τοῦ ᾄσματος cf. Themistios, *or.* 2. Auxesia cf. Hdt. 5,83–86 (nr. 345–352)

1294. Themistios, *Der Sophist* (23), 297d

(~ 360 n. Chr.)

Text: BT. Themistii Orationes II, H. Schenkl, G. Downey & A.F. Norman (eds.), 1971.

[Bei seiner Verteidigung gegen den Vorwurf, ein Sophist zu sein, bezieht sich Themistios auf die Definition bei Platon, nach der ein Sophist ein Verkäufer von Wissen für die Seele sei]

εἴτε οὖν μουσικήν τις εἴτε γραμματιστικὴν εἴτε ζωγραφίαν εἴτε ἄλλο τι ψυχῆς ὠφέλημα ἢ παραμύθιον ἐκ πόλεως εἰς πόλιν μετάγων, ἔνθεν μὲν ὠνοῖτο, ἐτέρωθι δὲ ἀποδιδοῖτο, ἔμπορος οὗτος οὐδέν τι μεῖον ἢ Λάμπις ὁ Αἰγινήτης.

Jemand, der Musik, Elementarlehre, Malerei oder etwas anderes zum Wohl bzw. zur Aufmunterung für die Seele aus einer Stadt in eine ‹andere› Stadt bringt, indem er sie von dort kauft und anderswo verkauft, dieser ist um nichts weniger ein Händler als der Aigineter Lampis.

4 Λάμπις Cobet : Λάμπης Δ

cf. Plat. *soph.* 223e–224d. Lampis cf. Plut. *mor.* 234e (nr. 938)

1295. Themistios, *Eine Abhandlung über das Sprechen* (28), 342a

[Lob an den öffentlichen Auftritten der früheren Philosophen (im Gegensatz zu den zeitgenössischen Philosophen)]

ἐφοίτων δὲ ὑπὸ φιλανθρωπίας καὶ ᾽Ολυμπίαζε καὶ ᾽Ισθμοῖ καὶ εἰς Αἴγιναν καὶ εἰς ᾽Ελευσῖνα καὶ ἐτέλουν δὲ καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν θεῶν ‹***› τοῖς πολλοῖς ἀνθρώποις.

Aufgrund ihrer Liebe zu den Menschen gingen sie nach Olympia, zum Isthmos, nach Aigina und nach Eleusis und gemeinsam mit den Göttern ‹dieser Städte› zählten sie selbst ‹zu denen›, die bei vielen Menschen ‹bekannt sind›.

2 post Αἴγιναν sc. ad Hecates Enodiae coni. eds. ἐτέλουν] : ἐτελοῦντο Lobeck 3 lacunam ind. eds. : ὅμοια add. Lobeck τοῖς πολλοῖς ἀνθρώποις] : τοὺς πολλοὺς ἀνθρώπους coni. Hard : ‚desunt non pauca' Reiske : post ἀνθρώποις add. εἰς τοὺς γνωρίμους Penella

1296. Themistios, *Dankesrede an den Kaiser für den Frieden* (16), 212b

Text: BT. Themistii Orationes I, H. Schenkl & G. Downey (eds.), 1965.

[Lob des Kaisers Theodosios I. wegen des Friedens mit den Westgoten; 383 n. Chr.]

τί τηλικοῦτον ἀπέλαυσεν ἡ ῾Ελλὰς τῆς εὐχῆς Αἰακοῦ αὐχμῷ πιεσθεῖσα, καὶ οὐδὲ ἅπασα ἡ ῾Ελλάς, ἀλλ᾽ ὅση

Einen welch großen Vorteil hatte denn das durch eine Dürreperiode in Not geratene Griechenland

αὐτῆς πρὸς Αἰγίνῃ, ἡλίκον σὺ τῇ πλείστῃ μοίρᾳ τῆς γῆς φῶς ἀνεπέτασας;

vom Gebet des Aiakos (und nicht einmal ganz Griechenland, sondern lediglich die Gegend um Aigina) im Vergleich zu dem so großen Licht, das du auf dem Großteil der Erde verbreitet hast?

3 σὺ edd. : σὺν ΑΠv

1297. Gregorios von Nazianzos, *Über sein Leben* 204–209 329/30 bis 389/90 n. Chr.

Text: Gregor von Nazianz. De Vita Sua, Ch. Jungk (ed.), 1974.

[Schilderung eines Sturms bei Zypern auf der Fahrt von Alexandria nach Rhodos, der sich erst durch das Gebet des Gregorios legte; um 350 n. Chr.]

καὶ τοῦτο δ᾽ ἐστὶν ἐμπόρευμα τῆς ἐμῆς
εὐχῆς· τὸ γὰρ πλήρωμα τῆς νεὼς ἅπαν
ἀπῆλθον εὐσεβοῦντες εἰς Χριστὸν μέγαν,
διπλῆν λαβόντες ἐκ θεοῦ σωτηρίαν.
Ῥόδον δ᾽ ὑπερβαλόντες μικρὸν ὕστερον
εἰς Αἰγινήτην ὅρμον [→ 1298.]

Und auch dies war ein Gewinn meines | Gebets, dass nämlich die gesamte Besatzung des Schiffs | im Glauben an den großen Christus wegging, | wodurch sie eine doppelte Rettung von Gott erhielten. | Wir fuhren an Rhodos vorbei und | liefen ein wenig später im aiginetischen Hafen ein [→ 1298.]

πλήρωμα cf. v. 140: ναυτῶν, κελευστῶν, δεσποτῶν, †ἐπηβόλων

1298. Gregorios von Nazianzos, *Über sein Leben* 209–211

(Αἰγιναία γάρ
ἡ ναῦς) πλέοντες οὐρίᾳ κατήραμεν.
ἔπειτ᾽ Ἀθῆναι καὶ λόγοι.

(denn es war ein aiginetisches | Schiff), nachdem wir mit günstigem Fahrtwind gesegelt waren. | Dann Athen und die Studien.

1299. Gregorios von Nazianzos, *Begräbnisrede für den Vater* (18), 31 (374 n. Chr.)

Text: *PG* 35, 1024.

[Bericht des Gregorios über einen Sturm auf der Fahrt von Alexandria nach Rhodos; um 350 n. Chr.]

πλέοντί μοι τὸ Παρθενικὸν πέλαγος ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρέων, ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα· ἔπλεον δὲ παντελῶς ἔξω τῆς ὥρας, οὕτω τοῦ πόθου πείθοντος, ἐπὶ νηὸς Αἰγιναίας· τοῦτο γάρ με καὶ μάλιστα προὔτρεψεν ὡς οἰκείοις προσδραμόντα τοῖς ἄξουσι· (...). ἄλλος ἐδόκει τῶν ἐμπλεόντων (ἦν δὲ παῖς τῶν εὐνουστάτων ἐμοὶ καὶ φιλτάτων, καὶ ὑπεραγωνιώντων, οὕτως ἔχοντος), τὴν μητέρα τὴν ἐμὴν ἐπιβᾶσαν τῆς θαλάσσης, καὶ τῆς νηὸς λαβομένην ἐξέλκειν ταύτην ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ σὺν πολλῷ τῷ πόνῳ. καὶ ἡ ὄψις ἐπιστεύετο· ἡμεροῦτο γὰρ ἡ θάλασσα, καὶ Ῥόδος εἶχεν ἡμᾶς αὐτίκα οὐ πολὺ τὸ ἐν μέσῳ κακοπαθήσαντας. ἐκείνου τοῦ κινδύνου καὶ ἡμεῖς δῶρον γεγόναμεν· καθυποσχόμενοι, εἰ σωθείημεν, ἡμᾶς αὐτοὺς τῷ Θεῷ, καὶ δεδωκότες ὡς ἀπεσώθημεν.

Ich segelte über das Jungfräuliche Meer (i.e. östliche Mittelmeer) von Alexandria nach Griechenland. Ich fuhr zwar zu einem gänzlich unpassenden Zeitpunkt, aber entsprechend meines Wunsches auf einem aiginetischen Schiff: Denn dies trieb mich am meisten an, dass ich mich vertrauten Schiffsleuten anschließen konnte. (...). Ein anderer Mitreisender (ein mir gegenüber sehr wohlwollender und lieber junger Mann, der am meisten um meine Lage besorgt war) träumte, meine Mutter habe das Meer betreten, das Schiff ergriffen und ohne viel Mühe an Land gezogen. Dem Traumbild konnte man Glauben schenken: Das Meer beruhigte sich nämlich und Rhodos nahm uns bald auf, ohne dass wir in der Zwischenzeit viel erleiden mussten. Und aus jener Gefahr waren auch wir zu einer Gabe geworden. Da wir uns selbst im Falle einer Rettung Gott versprochen hatten, vertrauten wir uns ihm an, nachdem wir tatsächlich gerettet worden waren.

[1300.] Gregorios von Nyssa, *Über das Buch Prediger* 3, p. 323 ~ 340 bis ~ 395 n. Chr. (~ 380)

Text: Gregorii Nysseni Opera V (In Ecclesiasten Homiliae), W. Jäger (ed.), 1962.

[Über die reiche Ausstattung von Häusern]

λουτρά τε πρὸς τούτοις παριόντα τῇ φιλοτιμίᾳ τὴν

Und darüber hinaus Bäder, die das Nötige mit ihrem

χρείαν ποταμοῖς ὅλοις ἐν τῇ τῶν κρουνῶν δαψιλείᾳ κατακλυζόμενα, καὶ τούτων προβεβλημένα γυμνάσια, καὶ ταῦτα περιττῶς διὰ ποικίλων μαρμάρων εἰς κόσμον ἐξησκημένα, στοαί τε πανταχόθεν περὶ τὴν οἴκησιν Νουμιδικοῖς ἢ Θεσσαλοῖς ἢ †Αἰγινήταις† στύλοις ὑπερειδόμεναι, ὅ τε ἐν τοῖς ἀνδριᾶσι χαλκὸς εἰς μυρία εἴδη σχηματιζόμενος πρὸς ὅτιπερ ἂν ἡ ἐπιθυμία τῆς περιεργίας χέῃ τὴν ὕλην, τά τε ἐκ τῶν μαρμάρων εἴδωλα καὶ τὰς ἐπὶ τῶν πινάκων γραφάς, (...).

Prunk weit überragen und mit ganzen Flüssen durch eine Unmenge an Brunnen überfluten. Und vor diesen ‹Häusern› stehen Sportstätten, die ebenfalls übermäßig mit buntem Marmor zur Dekoration ausgestattet sind. Und auf allen Seiten Säulengänge rund um das Haus, die mit numidischen, thessalischen oder †aiginetischen† Säulen gestützt werden. Und das Erz bei den Statuen ist in tausenden Formen gestaltet, zu welcher Form auch immer das Verlangen nach Extravaganz das Material gießt, und Marmorbilder und Tafelgemälde, (...).

6 Νουμιδικοῖς Alexander : Νουμιδίαις (-οις v) W : Νουμιδοῖς S : Νουμηδείαις (-οις ΘP) E : Νουμηδεῖς G : om. Λ ἢ Αἰγινήταις v : ἢ Αἰγινίταις Λ : ἢ Σοηνίταις E : Ἰσοηνίταις W : ἢ Συηνίταις S : ἢ Σοινίταις ΘP : ἢ Σογινίταις Y : om. G

cf. Greg.Nys. *In Ecclesiasten Homiliae*, p. 321,2: τά τε Νειλῷα μέταλλα καὶ τὰ τῆς Νουμιδίας. Plin. *nat.* 36,63: circa Syenen vero Thebaidis syenites

1301. Libanios, *Zu Iulianos im Namen von Aristophanes* (14), 5

314 bis 393 n. Chr. (362)

Text: BT. Libanii Opera II, R. Foerster (ed.), 1904.

[Über Menandros von Korinth, dessen Sohn Aristophanes, ein Freund des Libanios, im Jahr 362 n. Chr. wegen Bestechung und Majestätsbeleidigung verurteilt wurde]

τούτῳ Μένανδρος μὲν ἦν πατήρ, τὰ πρῶτα Κορινθίων, φίλος Ἑκάτῃ καὶ Ποσειδῶνι, πλέων μὲν εἰς Αἴγιναν ὑπὲρ τῶν ἐκείνης ὀργίων, ἐλαύνων δὲ εἰς Ἰσθμὸν ὑπὲρ τῶν τοῦδε μυστηρίων, ἐν μὲν τῇ νήσῳ κορυφαῖος ὢν τοῦ θιάσου, ἐν δὲ τῇ χερροννήσῳ συντελῶν ἀπὸ τῶν μικροτέρων, τελῶν δὲ εἰς τὸ μέγα συνέδριον.

Sein Vater war Menandros, der zu den führenden Korinthern zählte, ein Freund der Hekate und des Poseidon. Er segelte nach Aigina wegen ihres geheimen Rituals und fuhr zum Isthmos wegen seiner Mysterien. Auf der Insel war er der Anführer des Festzuges, auf der Halbinsel gehörte er zu denen, die weniger beitrugen (i.e. zu den Hellanodikai), da er Mitglied des großen Rates (i.e. des Senats in Rom) war.

5 συντελῶν ‹μεν› ἀπὸ coni. Foerster

1302. Libanios, *Verteidigung des Achilleus gegen Odysseus* (decl. 5), 52–54

Text: BT. Libanii Opera V, R. Foerster (ed.), 1909.

[Achilleus lehnt das Angebot Agamemnons, sein Schwiegersohn zu werden unter Verweis auf seine Vorfahren ab]

καὶ πότερον Αἰακὸς Ταντάλου χείρων ἢ Πηλεὺς Ἀτρέως; ὧν ὁ μὲν εὐχῇ τὸν λιμὸν ἔλυσεν, ὁ δὲ τὴν τῶν Κενταύρων ὕβριν κατέλυσε καὶ δι᾽ ἀρετὴν τρόπων τῷ Θέτιδος ἐτιμήθη γάμῳ. (...). (54) κεφάλαιον δέ, βάρβαρος Ἀγαμέμνων τὸ ἐξ ἀρχῆς, ἐγὼ δὲ Αἰγινήτης. γίνεται οὖν ἡ μίξις τοῖν γενοῖν ὄνειδος μὲν τοῖς Αἰακίδαις, κόσμος δὲ τοῖς Πελοπίδαις.

Ist Aiakos schlechter als Tantalos oder Peleus schlechter als Atreus? Der eine von ihnen setzte mit einem Gebet der Hungersnot ein Ende, der andere beendete den Frevel der Kentauren und wurde wegen seines tugendhaften Charakters mit der Hochzeit mit Thetis belohnt. (...). (54) Hauptsächlich aber, weil Agamemnon von seiner Herkunft her Barbar ist, ich aber Aiginete. Daher bringt eine Vermischung der beiden Geschlechter den Aiakiden Schmach, den Pelopiden aber Ehre.

2 λιμὸν Foerster ex HVLaViB : λοιμὸν rell. 5 Αἰγινήτης] : ἀπὸ Αἰγίνης τῆς Ἀσωποῦ ποταμοῦ Θηβῶν Αἰακός, Αἰακοῦ δὲ Τελαμὼν καὶ Πηλεύς, Πηλέως δὲ Ἀχιλλεύς Ma²

(Αἰακὸς) εὐχῇ cf. Liban. *or.* 37,7

1303. Libanios, *Verteidigung des Aristophon* (decl. 16), 63

Text: BT. Libanii Opera VI, R. Foerster (ed.), 1911.

[Antwort des Aristophon vom Demos Azenia an Kephalos vom Demos Kollytos in einem Streit um den Erhalt von Ehrenbezeugungen durch das athenische Volk; Mitte 4. Jh. v. Chr.]

εἰ γάρ, ὡς σὺ παρὰ τούτοις, οὕτως ὁ δῆμος παρὰ τοῖς

Denn wenn das Volk bei den Griechen eine Politik

Ἕλλησιν ἐπολιτεύετο, οὐκ ἂν σεμνότερος ἦν τῶν Μεγαρέων, ἔτι καὶ νῦν ἂν ὑπ᾽ Αἰγινητῶν ἐκ θαλάττης εἴργετο.

betrieben hätte, wie du bei diesen, dann wäre es nicht ehrenhafter als die Megarer, und würde auch jetzt noch von den Aigineten vom Meer weggesperrt sein.

2 οὐκ Foerster : οὐδ᾽ Ma ἦν τῶν Foerster : ἦστῶν Ma 4 εἴργετο Foerster : ἤγετο Ma

cf. Aischin. *or.* 3,194

1304. Libanios, ‹*Anklageschrift gegen die Rückberufung der Lais*› (decl. 25), 31

[Lob der Leistungen der Korinther bevor Lais, die 415 v. Chr. als Kriegsgefangene aus Sizilien nach Korinth kam, ihren negativen Einfluss ausüben konnte; 491/87 v. Chr.]

ἐφάνημεν χρήσιμοι τοῖς Ἀθηναίοις ἐν τῷ πρὸς Αἰγινήτας ἐπικουροῦντες πολέμῳ.

Wir haben uns den Athenern als nützlich erwiesen, indem wir ihnen im Krieg gegen die Aigineten zu Hilfe kamen.

cf. Hdt. 6,89,1 (nr. 457). Thuk. 1,41,2 (nr. 519–520). Lais cf. Athen. 588e (nr. 1217)

1305. Libanios, *Brief an Postumianus* (epist. 1036), 4

Text: BT. Libanii Opera XI, R. Foerster (ed.), 1922.

[Libanios bedankt sich für einen lateinischen Brief des vornehmen Römers Postumianus; 392 n. Chr.]

δοκεῖς δέ μοι δίκαιος εἶναι πειρώμενος κατὰ τὸν Αἰγινήτην Αἰακὸν ἓν οὐ δίκαιον ποιεῖν φεύγων ἐν οἷς ἐπιστέλλεις τὴν Ἑλλήνων γλῶτταν.

Ich meine, dass du im Recht bist, wenn du wie der Aigineten Aiakos versuchst, in einer Sache nicht gerecht zu handeln, indem du in deinen Briefen die Sprache der Griechen meidest.

Αἰακὸν ἓν οὐ δίκαιον ποιεῖν tantum ex Liban. nota

1306. Sopatros, *Auseinandersetzung von Streitfällen*, p. 190

4. Jh. n. Chr.

Text: *RhGr* VIII.

[Anleitung für Deklamationen: Situation bei Ausbruch des Peloponnesischen Krieges; 432/1 v. Chr.]

καὶ μετὰ Ξέρξην Σπαρτιάτης τυραννικὸν βουλευόμενος οὐδαμοῦ τὴν χώραν τῶν Ἀθηναίων αἰσχύνεται, ἀλλ᾽ ἐπέβη τῆς Ἀττικῆς, Αἴγιναν αὐτόνομον σκυτάλην φέρων κελεύουσαν, καὶ Ποτιδαιάτας ὑπεξαιρούμενος, καὶ τοῖς καταράτοις Μεγαρεῦσι τὰς Ἀθήνας ταυτασὶ χαριζόμενος.

Und nach Xerxes empfand der Spartiate, der nach uneingeschränkter Herrschaft trachtete, keineswegs Scheu gegenüber dem Land der Athener, sondern er wandte sich gegen Attika, indem er einen Briefstab brachte, der ein politisch selbstständiges Aigina forderte, und indem er die Poteidaiaten heimlich auf seine Seite brachte, und die Megarer, die den Athenern verflucht waren, unterstützte.

3 φέρων Walz : φέρειν codd.

cf. Thuk. 1,139,1 (nr. 531)

1307. [Apostolische Konstitutionen] 7,46,14

2. Hälfte 4. Jh. n. Chr.

Text: *SC.* Les Constitutions Apostoliques III, M. Metzger (ed.), 1987.

[Aufstellung der von den Aposteln eingesetzten Bischöfe: An letzter Stelle wird der vom Apostel Paulos in Korinth getaufte Krispos genannt; 1. Jh. n. Chr.]

Ἀκύλας δὲ καὶ Νικήτης τῶν κατὰ Ἀσίαν παροικιῶν, Κρίσπος δὲ τῆς κατὰ Αἴγιναν Ἐκκλησίας.

Aquila und Niketas über die Paroichia (i.e. den kirchlichen Bezirk) von Asien, Krispos aber über die Kirchengemeinde von Aigina.

2 Κρίσπος] : Κρήστος M Αἴγιναν] : Αἰγινὰ ch : Αἴγραν v

Krispos cf. *Apg.* 18,8. *1Kor.* 1,14

1308. [Hermogenes], *Über das Finden des Stoffes* 4,1 (145–146)

4. Jh. n. Chr. (?)

Text: BT. Hermogenis Opera, H. Rabe (ed.), 1913. ND 1969.

[Über Redefiguren: Herausstellen von Gegensätzen in langen Perioden anhand eines Beispiels aus Demosthenes; 4. Jh. v. Chr.]

καίτοι καὶ τούτῳ τῷ σχήματι ὁ Δημοσθένης ἐκαλλωπίσατο πολλάκις, ὡς ἐν τοῖς βιβλίοις εὑρίσκομεν· ὡς ἐκεῖνο ἐν τῷ Περὶ τοῦ στεφάνου [96]· ὑμεῖς τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων καὶ τὰ κύκλῳ τῆς Ἀττικῆς κατεχόντων ἁρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὔβοιαν, Τάναγραν, τὴν Βοιωτίαν ἅπασαν, Μέγαρα, Αἴγιναν, Κλεωνάς, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τείχη τῆς πόλεως τότε κεκτημένης, ἐξήλθετε εἰς Ἁλίαρτον καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον εἰς Κόρινθον, (...).

Demosthenes freilich beeindruckt auch mit dieser Redefigur häufig, wie wir in seinen Schriften finden. Wie an jener Stelle in ‹der Rede› *Über den Kranz*: „Als die Lakedaimonier über das Land und das Meer herrschten und das Gebiet im Umkreis Attikas mit Statthaltern und Wachposten besetzten, nämlich Euboia, Tanagra, ganz Boiotien, Megara, Aigina, Kleonai und die anderen Inseln, seid Ihr, Männer von Athen, obwohl die Stadt damals keine Schiffe und keine Stadtmauern besaß, gegen Haliartos und wenige Tage später von Neuem gegen Korinth zu Felde gezogen."

7 Κλεωνὰς, τὰς Hermogenes, Demosth. : Κέω (Κέων Blass), τὰς Dobree

Demosth. *or.* 18,96 (nr. 687)

1309. [Hermogenes], *Über das Finden des Stoffes* 4,13 (183)

[Über die Redefigur ὑποφορά (Einwand): Aus einer Rede des Perikles zu den Athenern; 432/1 v. Chr.]

φήσει τοίνυν ἴσως παρελθών, ὡς Οὐ δεῖ τοῖς ἐχθροῖς ἐπιτάττουσι πείθεσθαι· δεινόν τε γὰρ εἶναι τὸ πρᾶγμα καὶ ἠλίθιον, εἴ τις χαριεῖται κελεύουσιν ἐχθροῖς· φίλοις γὰρ ἐπιτάττουσιν δεῖ πείθεσθαι καὶ οὐ πολεμίοις, καὶ ὅτι Οὐδὲ οἱ πατέρες ὑμῶν ὑπήκουσαν μηδενί, μήτε Ξέρξῃ μήτε Μαρδονίῳ μήτε Δαρείῳ μήτε ἄλλῳ τινί, καὶ ὅτι Μηδὲ ὑμεῖς μήτε Λακεδαιμονίοις πολλὰ ἐπιτάττουσι περὶ Ποτιδαίας καὶ περὶ Αἰγινητῶν καὶ περὶ Μεγαρέων.

Bei seinem Auftritt wird er nun sinngemäß sagen: „Man darf Feinden, die Aufträge erteilen, nicht gehorchen. Denn es ist eine gefährliche und einfältige Sache, wenn irgendjemand sich Feinden, die Befehle erteilen, gehorsam zeigen will. Freunden, die Aufträge erteilen, soll man gehorchen und nicht Feinden." Und: „Weder hörten eure Väter auf jemanden, weder auf Xerxes, noch auf Mardonios, Dareios oder irgendeinen anderen." Und: „Noch sollt ihr auf die Lakedaimonier hören, die bezüglich Poteidaia, der Aigineten und der Megarer viele Forderungen stellen."

2 εἶναι – 4 δεῖ] : vix utrumque sanum 5 ὑμῶν] : ἡμῶν V, Anon. 7 ὑμεῖς] : ἡμεῖς V, Anon.

cf. Thuk. 1,140,3 (nr. 532). Diod. 12,39,5. Anon. Περὶ τῶν τοῦ λόγου σχημάτων 16 (nr. 1596)

1310. Scholia Anonyma zu [Hermogenes], *Über das Finden des Stoffes* 4,9

Text: *RhGr* VII.2, 846f.

[Über die Redefigur ἐπιφώνημα (Ausschmückende Phrase) anhand eines Beispiels aus Demosthenes; 4. Jh. v. Chr.]

νομίζουσι δέ τινες καὶ τὸ ἐνθύμημα ἐπιφωνήματος εἶδος εἶναι· ἐπιχείρημα· ὑμεῖς τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων καὶ τὰ κύκλῳ τῆς Ἀττικῆς κατεχόντων ἁρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὔβοιαν, Τάναγραν, τὴν Βοιωτίαν ἅπασαν, Μέγαρα, Αἴγιναν, Κλεωνὰς, τὰς ἄλλας νήσους· ἐπιχείρημα· οὐ ναῦς, οὐ τείχη τῆς πόλεως τότε κεκτημένης ἐξήλθετε εἰς Ἁλίαρτον.

Einige aber sind der Ansicht, dass auch der rhetorische Schluss eine Form der ausschmückenden Phrase ist. Der Ausgangspunkt: „Als die Lakedaimonier, Männer von Athen, über das Land und das Meer herrschten und das Gebiet im Umkreis von Attika mit Statthaltern und Wachposten besetzten, nämlich Euboia, Tanagra, ganz Boiotien, Megara, Aigina, Kleonai und die anderen Inseln." Die Schlussfolge: „Seid ihr, obwohl

die Stadt damals keine Schiffe und keine Stadtmauern besaß, gegen Haliartos zu Felde gezogen."

Demosth. *or.* 18,96 (nr. 687)

1311. Scholia Anonyma zu [Hermogenes], *Über das Finden des Stoffes* 4,13

[Über Redefiguren: Situation vor Ausbruch des Peloponnesischen Krieges; 432/1 v. Chr.]

ἐπέταττον οἱ Λακεδαιμόνιοι Ἀθηναίοις Ποτίδαιαν, Μέγαραν καὶ Αἴγιναν ἀποδοῦναι αὐτοῖς, ὡς αὐτῶν μὲν οὔσας, κατεχομένας δὲ ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων.

Die Lakedaimonier forderten die Athener auf, ihnen Poteidaia, Megara und Aigina zu geben, damit sie in ihrer Gewalt wären, obwohl sie den Athenern unterstanden.

1312. Rufinus, *Wiedererkennungen* 10,22,2

~ 345 bis 410 n. Chr.

Text: *GCS.* Die Pseudoklementinen II, G. Strecker (ed.), ²1994.

[Übersetzung der pseudoklementinischen Homilien: Auflistung der Liebschaften des Zeus]

‹A›eginam Asopi mutatus in aquilam, ex qua nascitur ‹A›eacus.

Nachdem er sich in einen Adler verwandelt hatte, ‹schändete er› Aigina, Tochter des Asopos. Von ihr wurde Aiakos geboren.

1 Aeginam Asopi] : Eianam Asapi Θ^{x} 2 Aeacus] : Easus Λ^{cde} : equus Φ^{r}

cf. [Clem.Rom.] *hom.* 5,13,3 (nr. 1253)

1313. Hieronymus, *Chronik*, p. 107

~ 331/348 bis 419/20 n. Chr.

Text: *GCS.* Eusebius VII: Die Chronik des Hieronymus, U. Treu (ed.), ³1984.

[Thalassokratie Aiginas; 509/8 bis 480 v. Chr.]

LXVIII Olymp. Regnum Persarum XIII. Regnum Macedonum XLV. Anni ab Abraham MDVIII. XVII mare optinuerunt Aeginetae ann XX usque ad transitum Xerxis.

68. Olympiade. Im 13. Jahr der Herrschaft des Dareios. Im 45. Jahr der Herrschaft des Amyntas. 1508 Jahre seit der Geburt Abrahams: Als 17. beherrschten für 20 Jahre die Aigineten das Meer bis zur Überschreitung ‹der Meerenge› des Xerxes.

2 XVII] : XVIII D : om. LXC 3 optinuerunt] : obtinuerunt OLB Aeginetae OBPNTD : Ginetae A : Aegenetae M : Aeginete F : Aginetae Q : Aeginatae X ann] : annis P : ān OB XX] : X Arm. Diod. Georg.Synk. : XXV T

cf. Diod. 7,11,1 (nr. 824). Eus. *chron.* p. 352 (nr. 1285)

1314. Servius, *Kommentar zu Vergil, Aeneis* 2,7

4./5. Jh. n. Chr.

Text: BT. Servii Grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii, G. Thilo & H. Hagen (eds.), 1881–1887. ND 1961.

[Herkunft und Bezeichnung der Myrmidonen]

⟨Myrmidonum:⟩ Myrmidones sunt Achillis socii, Dolopes Pyrrhi, qui eum de Scyro secuti sunt. dicti autem sunt Myrmidones propter hanc causam: Aeacus Iovis et Aeginae filius, cum post amissos pestilentia socios in arbore fici formicas, id est μύρμηκας, vidisset, optavit tot sibi socios evenire, et statim formicae in homines versae sunt. sed hoc fabula est. nam Eratosthenes dicit Myrmidones dictos a rege Myrmidono. *Serv.*

⟨Von den Myrmidonen:⟩ Die Myrmidonen sind die Gefährten des Achilleus, die Doloper des Pyrrhos (i.e. des Neoptolemos, Achilleus' Sohn), die ihm von Skyros gefolgt sind. Sie werden aber aus folgendem Grund Myrmidonen genannt: Als Aiakos, Sohn des Juppiter und der Aigina, nach dem Tod der Gefährten durch eine Seuche auf einem Feigenbaum Ameisen, d.h. μύρμηκας, sah, wünschte er sich, dass ihm ebenso viele Gefährten zu teil würden. Und sofort wurden die

Ameisen in Menschen verwandelt. Dies aber ist eine Sage. Eratosthenes sagt nämlich, die Myrmidonen seien nach dem König Myrmidon benannt.

4 Aeacus – 5 in arbore D : Aeacus (Iovis *Karolir.*) cum in arbore rell.

cf. Ov. *met.* 7,517–654 (nr. 871–872). Isid. *etym.* 9,2,75. Mythogr.Vat. 1,67. 2,204

1315. Servius, *Kommentar zu Vergil, Aeneis* 2,7

[Herkunft und Bezeichnung der Myrmidonen]

⟨Myrmidonum:⟩ Myrmidones sunt Achillis socii, Dolopes Pyrrhi, quos ut quidam volunt de Scyro insula duxit ad Troiam. dicti autem sunt Myrmidones propter hanc causam: Aeacus, Iovis et Aeginae filius,
[→ 1316.]

⟨Von den Myrmidonen:⟩ Die Myrmidonen sind die Gefährten des Achilleus, die Doloper des Pyrrhos (i.e. des Neoptolemos, Achilleus' Sohn), die er, wie manche behaupten, von der Insel Skyros nach Troia führte. Sie werden aber aus folgendem Grund Myrmidonen genannt: Aiakos, Sohn des Juppiter und der Aigina, [→ 1316.]

2 Scyro Bergk : ferro C

1316. Servius, *Kommentar zu Vergil, Aeneis* 2,7

cum vellet matris suae perpetuam memoriam permanere, insulam, in qua regnabat, a nomine eius Aeginam appellavit. hoc indignata Iuno pestilentia cives eius omnes absumpsit; quod cum vidisset Aeacus petit a Iove, ut formicae, id est μύρμηκες, quas casu animadverterat plures, in homines et suos socios verterentur. qui statim mutati in homines Myrmidones appellati sunt. sed hoc fabula est. nam Eratosthenes dicit Myrmidonas dictos a rege Myrmidono, Iovis et Eurymedusae filio. *DServ*

benannte die Insel, auf der er König war, nach ihrem Namen Aigina, weil er wollte, dass die Erinnerung an seine Mutter ewig dauern würde. Deshalb ließ Iuno aus Zorn alle ihre Bürger an einer Seuche sterben. Nachdem Aiakos dies gesehen hatte, bat er von Juppiter, dass die Ameisen, d.h. μύρμηκες, die er zufällig in großer Zahl bemerkte, in Menschen verwandelt würden, und zwar in seine Gefährten. Sie wurden sofort in Menschen verwandelt und werden daher Myrmidonen genannt. Dies aber ist eine Sage. Eratosthenes sagt nämlich, die Myrmidonen seien nach dem König Myrmidon benannt, Sohn des Juppiter und der Eurymedusa.

10 Eurymedusae vulg. : Eurimedone C

cf. Ov. *met.* 7,517–654 (nr. 871–872). Isid. *etym.* 9,2,75. Mythogr.Vat. 1,67. 2,204

1317. Servius, *Kommentar zu Vergil, Aeneis* 4,402

[Verwandlung der Myrmix in eine Ameise]

⟨formicae:⟩ (...). quae res cum Iovi miserationem movisset, excogitavit quemadmodum formicae honorem daret. nam cum Aeacum, filium suum ex Aegina susceptum, Thessalis imponeret regem et agros ipsos videret hominibus indigere, formicas colligi in unum iussit easque in homines commutavit: unde Myrmidones appellati sunt. *DServ*

⟨Die Ameisen:⟩ (...). Weil diese Angelegenheit das Mitgefühl Juppiters bewegte, überlegte er, auf welche Weise er der Ameise Ehre erweisen könnte. Als er nämlich Aiakos, seinen Sohn, den er von Aigina bekommen hatte, als König über die Thessaler einsetzte und sah, dass ihre Felder Menschen benötigten, befahl er den Ameisen, sich an einem Ort zu versammeln und verwandelte sie in Menschen. Deshalb werden sie Myrmidonen genannt.

3 Aegina] : Reegina T 4 agros Daniel : egros F : aegros T

Thessaler cf. Steph.Byz. s.v. Δία: κτίσμα Αἰακοῦ

1318. Servius, *Kommentar zu Vergil, Aeneis* 8,352

⟨quis deus:⟩ (...). Aeacus enim primus in Arcadia templum Iovi constituisse dicitur. *DServ*

⟨Welcher Gott?:⟩ (...). Aiakos soll nämlich als Erster auf {Aigina?} einen Tempel für Juppiter errichtet haben.

1 Arcadia] : Aegina coni. Weilhartner

cf. Varro ap. Arnob. *adv.nat.* 6,3

1319. Aphthonios, *Vorübungen*, p. 89

4./5. Jh. n. Chr.

Text: *RhGr* I.

[Lobende Aufzählung von Gedanken und Ereignissen, die bei Thukydides erwähnt werden: Situation vor Ausbruch des Peloponnesischen Krieges; 433–432 v. Chr.]

ὅθεν Κερκυραῖοι μὲν παρὰ τὰς Ἀθήνας ἐκκλησιάζουσι· Κορίνθιοι δὲ πρὸς αὐτοὺς ἀντιφθέγγονται. Αἰγινῆται δὲ κατηγοροῦντες εἰς Λακεδαίμονα ἔρχονται.

Weshalb die Kerkyraier bei einer Volksversammlung der Athener anwesend waren. Die Korinther aber widersprachen ihnen. Die Aigineten gingen hingegen nach Lakedaimon und trugen Beschuldigungen ‹gegen die Athener› vor.

cf. Thuk. 1,31–43. 1,67,2 (nr. 521)

1320. Syrianos, *Kommentar zu Hermogenes, Über Stilrichtungen* 358

4./5. Jh. n. Chr.

Text: BT. Syriani in Hermogenem Commentaria I, H. Rabe (ed.), 1892.

[Aufzählung teilweiser märchenhafter Erzählungen bei Herodot; 5. Jh. v. Chr.]

⟨καὶ ἴσως καὶ ἄλλα τινὰ σφόδρα ὀλίγα·⟩ (...), καὶ τὰ περὶ τῆς Αἰγιναίας τριήρους, ἥτις πρώτη τῆς ναυμαχίας ἄρχειν ἔδοξεν ἐπαγομένη τοὺς Αἰακίδας· [→ 1321.]

⟨Und vielleicht ‹beinhalten› auch einige andere ‹Geschichten› besonders wenig ‹Märchenhaftes›:⟩ (...), und die Geschichte über die aiginetische Triere, die die Aiakiden herbeiführte und im Ruf stand, als Erste die Seeschlacht (i.e. von Salamis) begonnen zu haben. [→ 1321.]

1321. Syrianos, *Kommentar zu Hermogenes, Über Stilrichtungen* 358

ὡς γὰρ Ἡρόδοτος ἐν ὀγδόῃ [64,2] φησί, κατὰ κοινὸν δόγμα τῶν Ἑλλήνων Αἴαντι μὲν καὶ Τελαμῶνι ἐν Σαλαμῖνι ηὔξαντο, ἐπὶ δὲ τοὺς ἄλλους Αἰακίδας εἰς Αἴγιναν ναῦν ἀπέστειλαν.

Denn wie Herodot im 8. Buch sagt, beteten sie gemäß einem gemeinsamen Beschluss der Griechen auf Salamis zu Aias und Telamon, zu den anderen Aiakiden aber sandten sie ein Schiff nach Aigina.

1–2 κοινὸν δόγμα τῶν Ἑλλήνων] : κοινῶν δογμάτων Ἑλλήνων S

Hdt. 8,64,2 (nr. 481)

1322. Theodoretos, *Heilung der heidnischen Krankheiten* 11,30

~ 393 bis ~ 466 n. Chr.

Text: BT. Theodoreti Graecarum Affectionum Curatio, J. Raeder (ed.), 1904. ND 1969.

[Zitat aus dem eschatologischen Schlussmythos in Platons *Gorgias* in dem Kapitel über das Ende der Welt]

Ἀλλ' ἐλθὼν παρὰ τὸν δικαστὴν ἐκεῖνον, τὸν τῆς Αἰγίνης υἱόν, ἐπειδάν σε ἐπιλαβόμενος ἐκεῖνος ἄγῃ, χασμήσει καὶ ἰλιγγιάσεις οὐδὲν ἧττον ἢ ἐγὼ ἐνθάδε καὶ σὺ ἐκεῖ· καί σε ἴσως τυπτήσει καὶ ἐπὶ κόρρης ἀτίμως καὶ πάντως προπηλακιεῖ.

„Aber wenn du zu jenem Richter kommen wirst, zum Sohn der Aigina, wirst du auch dort, sobald jener dich ergreift und wegführt, um nichts weniger verblüfft und schwindlig sein als ich hier. Und vielleicht wird dich jemand ehrlos auf die Backe schlagen und auf jegliche Weise beschimpfen."

1 ἀλλ' ἐλθὼν] : ἀνελθὼν BL 2 χασμήσει] : χασμήση MSCVL² 3 ἰλιγγιάσεις] : εἰλιγγιάσεις KB : ἠλιγγιάσεις S : ἰλιγγιάσης C 4 ἀτίμως K Plat. Eus. : ἀτιμώσει BLMSCV

Plat. *Gorg.* 527a (nr. 659). Eus. *praep.ev.* 12,6,20 (nr. 1287)

1323. Stobaios, *Anthologie* 4,29a,26 1. Hälfte 5. Jh. n. Chr. (?)

Text: Ioannis Stobaei Anthologium V, C. Wachsmuth & O. Hense 1912. ND 1974.

[Zitat aus Platons *Alkibiades*: Gegenüberstellung der Abstammung der Königsfamilie von Persien und der Abstammung des Alkibiades, eines Nachfahren des Eurysakes, des Sohnes des Aias]

εἰ δὲ καὶ τοῦ προγόνου σε δέοι τὴν πατρίδα Εὐρυσάκους ἐπιδεῖξαι ἢ τὴν Αἰακοῦ τοῦ ἔτι προτέρου Αἴγιναν Ἀρταξέρξῃ τῷ Ξέρξου, πόσον δὴ οἴει γέλωτα ὀφλεῖν;

„Und wenn du Aigina als die Heimat deines Vorfahren Eurysakes oder des noch früheren Aiakos Artaxerxes, dem Sohn des Xerxes, vorstellen müsstest, was für ein großes Gelächter würdest du deiner Meinung nach wohl auslösen?“

1 τοῦ προγόνου σε δέοι SMA : τοὺς προγόνους σε δέοι καὶ Plat. 2 Σαλαμῖνα post ἐπιδεῖξαι add. Plat. 3 δὴ SMA : ἂν recte Plat.

Plat. *Alk.* 1,121b (nr. 655)

1324. [Orpheus], *Argonautika* 130–131 1. Hälfte 5. Jh. n. Chr. (?)

Text: LBL. Les Argonautiques Orphiques, F. Vian (ed.), 1987.

[Aufzählung der Teilnehmer an der Fahrt der Argo]

Πηλέα τ᾽ Αἰακίδην, Αἰγίνης ἀγλαὸν υἱόν,
ὃς Δολόπεσσιν ἄνασσεν ἐνὶ Φθίῃ ἐριβώλῳ.

Und den Aiakiden Peleus, den herrlichen Sohn der Aigina, | der über die Doloper im fruchtbaren Phthia herrschte.

cf. Apoll.Rhod. 1,94 (nr. 744)

1325. [Orpheus], *Argonautika* 184–186

[Aufzählung der Teilnehmer an der Fahrt der Argo]

αὐτὰρ ἐπεὶ Τελαμὼν συνεφέσπετο, τόν ῥ᾽ ἐλόχευσεν
Αἰακῷ ἀτρύτῳ κούρη κλυτοῦ Ἀσωποῖο
Αἴγιν᾽ ἐν κροκάλῃσιν ἁλιστεφέος Σαλαμῖνος.

Dann aber folgte Telamon, den Aigina, Tochter | des berühmten Asopos, dem unermüdlichen Aiakos | am Kieselstrand des vom Meer umgebenen Salamis geboren hat.

185 κλυτοῦ Ω : κλυτῆς θ : κλυτὴ M^{pr}

cf. Apoll.Rhod. 1,90–93 (nr. 744)

1326. [Orpheus], *Fragmenta veteriora incertae sedis* 45 (?)

Text: Orphicorum Fragmenta, O. Kern (ed.), 1922.

[Genealogie der Sinope, die für gewöhnlich als Tochter des Asopos gilt]

ἐν δὲ τοῖς Ὀρφικοῖς Ἄρεως καὶ Αἰγίνης γενεαλογεῖται.

In den *Orphika* ist ihre Abstammung von Ares und Aigina hergeleitet.

ΣApoll.Rhod. 2,946–954c (nr. 749)

1327. [Orpheus], *Fragmenta veteriora incertae sedis* 335 (?)

[Wettstreit zwischen Poseidon und Zeus um Aigina]

ἢ ὅτι ἐφιλονείκησαν Ποσειδῶν τε καὶ Ζεὺς περὶ Αἰγίνης, ὅτε καὶ μεταβαλεῖν δοκεῖ τὴν νῆσον Ποσειδῶν, καθὰ ἄλλοι τέ φασι καὶ Πυθαίνετος προσαγόμενος Ὀρφέα.

Oder weil Poseidon und Zeus um Aigina wetteiferten, da ja Poseidon im Ruf stand, die Insel verlassen zu haben, wie andere erzählen, und auch Pythainetos, indem er Orpheus zitiert.

ΣPind. *I* 8,92 (nr. 366). Pythainetos, *FGrH* 299.4 (nr. 770). καθὰ ἄλλοι cf. Plut. *mor.* 741a (nr. 944)

1328. Nonnos, *Dionysiaka* 7,122

Mitte 5. Jh. n. Chr.

Text: LBL. Nonnos de Panopolis. Les Dionysiaques III, P. Chuvin (ed.), 1992.

[Aufzählung der zwölf Pfeile des Eros, die die Liebe des Zeus zu sterblichen Frauen entflammten]

αἰετὸν Αἰγίνῃ πρόμον αἰθέρος ἕκτος ὀπάζει.

Als Adler gibt der sechste ‹Pfeil› den Herrscher des Himmels Aigina zum Begleiter.

122 Αἰγίνῃ Falkenburg : Αἰγείνῃ L

1329. Nonnos, *Dionysiaka* 7,210–214

[Der von dem Liebespfeil des Eros getroffene Zeus nähert sich der im Fluss Asopos badenden Semele]

Ζεὺς δὲ πατὴρ δολόεσσαν ἐὴν ἠλλάξατο μορφήν,
καὶ Σεμέλης δι᾽ ἔρωτα προώριος αἰετὸς ἔπτη
ὑψόθεν Ἀσωποῖο, θυγατρογόνου ποταμοῖο,
Αἰγίνης ἅτε μάντις εὐπτερύγων ὑμεναίων
ὀξυφαὲς μίμημα φέρων ὄρνιθος ὀπωπῆς.

Zeus, der Vater, hatte sich in eine trügerische Gestalt verwandelt, | und schwebte als frühzeitig verwandelter Adler aus Liebe zu Semele | oberhalb des Asopos, des Tochter zeugenden Flusses, | wie ein Prophet der gut geflügelten Hochzeitsgesänge für Aigina, | mit scharfsichtiger Nachahmung der Sehkraft eines Vogels.

1330. Nonnos, *Dionysiaka* 13,201–221

Text: LBL. Nonnos de Panopolis. Les Dionysiaques V, F. Vian (ed.), 1995.

[Auflistung der Heerscharen, die unter dem Befehl des Dionysos nach Indien ziehen]

πατρίδα γαῖαν ἔλειπε καὶ Αἰακός, ὃν νόθος ὄρνις
ἁρπαμένῃ σπέρμηνε μιγεὶς Ἀσωπίδι νύμφῃ,
αἰετὸς Αἰγίνης πτερόεις πόσις ὑψιπέτης Ζεύς·
ἐκ δὲ γάμου πεφάτιστο καὶ Αἰακός· ἔξοχα δ᾽ ἄλλων
χραισμῆσαι μενέαινε κασιγνήτῳ Διονύσῳ.
Μυρμιδόνων δὲ φάλαγγας ἐκόσμεεν ἴδμονι τέχνῃ,
οἳ πρὶν ἔσαν μύρμηκες ἐφερπύζοντες ἀρούρῃ,
ποσσὶ πολυσπερέεσσι μεμηλότες, εἰσόκεν αὐτῶν
ἐκ χροὸς οὐτιδανοῖο χαμαιγενὲς εἶδος ἀμείψας
φέρτερον εἰς δέμας ἄλλο μετέπλασεν ὑψιμέδων Ζεύς,
καὶ στρατὸς ἐβλάστησεν ἐνόπλιος· ἐξαπίνης γάρ
ἀλλοφυής, ἄφθογγος, ἀπόσπορος ἑσμὸς ἀρούρης
εἰς βροτὸν αὐδήεντα δέμας μορφώσατο μύρμηξ.
τῶν πρόμος Αἰακὸς ἦρχεν, ἐν εὐτύκτῳ δὲ βοείῃ
Ζῆνα νόθον σοφὸν ὄρνιν ἐπέγραφε, σῆμα γενέθλης,
φειδομένοις ὀνύχεσσιν ἐλαφρίζοντα γυναῖκα·
καὶ ποταμὸς πυρίκαυτος ἔην σχεδόν, ἄγχι δὲ κούρη
οἰκτρὰ κατηφιόωσα, καὶ εἰ πέλεν ἄπνοος εἰκών,
δόχμιον ὄμμα τίταινεν, ἅτε στενάχουσα τοκῆα
Ἀσωπὸν βαρύγουνον, ἔοικε δὲ τοῦτο βοῆσαι·
Καλὸν ἐμοὶ πόρες ἔδνον ἐμὸν γενετῆρα δαμάσσας.

Auch Aiakos verließ seine Heimat. Ihn zeugte als unechter Vogel, | in Vereinigung mit der geraubten Tochter des Asopos, | der hochfliegende Zeus als Adler, geflügelter Ehemann der Aigina. | Wegen dieses Aktes war er Aiakos genannt worden. Vor allen anderen | wünschte er, den Bruder Dionysos zu unterstützen. | In geschickter Art und Weise ordnete er die Schlachtreihen der Myrmidonen, | die einst Ameisen waren und über das Feld krabbelten, | mit viel beschäftigten Beinen, bis | das erdgeborene Aussehen ihrer nichtswürdigen Körper | der hochwaltende Zeus verändert und in eine andere, trefflichere Gestalt umgebildet hat. | Und es entspross ein bewaffnetes Heer. Denn plötzlich | verwandelte sich der unförmige, stumme, auf dem Acker geborene | Ameisenschwarm in eine menschliche, sprachbegabte Gestalt. | Aiakos führte sie als ihr Herrscher. Auf dem schön gearbeiteten Stierschild | malte er Zeus als unechten, weisen Vogel, Kennzeichen des Geschlechts, | der mit schonenden Krallen die Frau wegträgt. | Daneben befand sich der durch Feuer versengte Fluss, in der Nähe das | bejammernswerte, niedergeschlagene Mädchen. Auch wenn es ein lebloses Bild war, | hatte sie einen zur Seite gewandten Blick, als ob sie den | lahmen Vater Asopos beseufzen würde. Und sie schien dies zu rufen: | „Ein schönes Brautgeschenk hast du mir gegeben, indem du meinen Vater überwältigt hast!“

201 πατρίδα Goold : Ἀτθίδα L

πυρίκαυτος cf. Nonn. *Dion.* 7,180–183

1331. Nonnos, *Dionysiaka* 16,56–62

Text: LBL. Nonnos de Panopolis. Les Dionysiaques VI, B. Gerlaud (ed.), 1994.

[Der in Nikaia, Tochter des Flussgottes Sangarios, verliebte Dionysos malt sich ihre Verführung aus]

ἤθελον, εἰ γενόμην πτερόεις πόσις, ὄφρα χορεύσω
κουφίζων ἀτίνακτον ὑπὲρ νώτοιο γυναῖκα,
ὡς Κρονίδης Αἴγιναν, ὅπως μετὰ λέκτρα τελέσσω
Αἰετὸν ὄρνεον ἄλλο γαμοστόλον ἄστρον Ἐρώτων.
οὐ μὲν ἐμῆς ἀλόχοιο βαλὼν γενετῆρα κεραυνῷ
νύμφῃ πατρὸς ὄλεθρον ἀτάσθαλον ἔδνον ὀπάσσω,
μὴ γλυκερὴν Νίκαιαν ἀποφθιμένοιο χαλέψω.

60 ἐμῆς Graefe : ἑῆς L

Wenn ich ein Ehemann mit Flügeln werden könnte, würde ich es wollen, um tanzend | die Frau auf meinem Rücken ruhig zu tragen, | wie der Sohn des Kronos (i.e. Zeus) Aigina, damit ich nach dem Beischlaf | einen Adler, ein neues Vogelgestirn, als Hochzeitsgehilfen der Eroten zeugen könnte. | Den Vater meiner Ehefrau will ich aber nicht mit dem Blitz treffen | und frevelhaftes Verderben des Vaters dem Mädchen als Brautgabe geben, | damit ich die süße Nikaia nicht durch seinen Tod quäle.

1332. Nonnos, *Dionysiaka* 22,396–398

Text: LBL. Nonnos de Panopolis. Les Dionysiaques VIII, N. Hopkinson & F. Vian (eds.), 1994.

[Eine Nymphe des Flusses Hydaspes bittet Aiakos, das Wasser nicht länger durch das Blut der ermordeten Inder zu entweihen]

Νηιὰς ὑδατόεσσα καὶ ὑμετέρη πέλε μήτηρ·
κούρην γὰρ ποταμοῖο τεὴν Αἴγιναν ἀκούω.
μνώεο τίς σε λόχευσε καὶ οὐκέτι χεῦμα μιαίνεις.

Auch eure Mutter war eine wasserartige Nymphe. | Ich habe nämlich gehört, dass deine Aigina Tochter eines Flusses war. | Ruf dir also ins Gedächtnis, wer dich geboren hat, und entweihe das Flusswasser nicht mehr länger.

1333. Nonnos, *Dionysiaka* 24,77–82

[Aufzählung der Heroen und ihrer jeweiligen Schutzgötter, die Dionysos im Kampf gegen den Inder Deriades am Fluss Hydaspes unterstützen: Aiakos und sein Schutzgott Zeus]

καὶ Αἰγίνης χάριν εὐνῆς
αἰετὸς ᾠώρητο τὸ δεύτερον ὑψιπέτης Ζεύς
Ἀσωποῦ μετὰ χεῦμα, καὶ Αἰακὸν ἠεροφοίτην
φειδομένων ὀνύχων δεδραγμένος ἅρπαγι ταρσῷ
κουφίζων ἐκόμισσεν ἐς ἄρεα Δηριαδῆος
Ἰνδῴην ἐπὶ πέζαν.

Und wie wegen der Lagerstätte der Aigina zum Wasser des Asopos | erhob sich der hochfliegende Zeus zum zweiten Mal als Adler. | Nachdem er den Luft durchwandelnden Aiakos | mit schonend eingesetzten Raubvogelkrallen gepackt hatte, | hob er ihn auf und brachte ihn zum Kampf gegen Deriades | in die indische Ebene.

1334. Nonnos, *Dionysiaka* 33,296–299

Text: LBL. Nonnos de Panopolis. Les Dionysiaques XI, B. Gerlaud (ed.), 2005.

[Der von einem Liebespfeil des Eros getroffene indische Heerführer Morrheus betrachtet die Sternbilder der Liebespaare]

καὶ ἀγχόθι Κασσιεπείης
Αἰετὸν Αἰγίνης τανυσίπτερον εἶδεν ἀκοίτην,
καὶ δόλον ἤθελε τοῖον ἐπίκλοπον, ὄφρα καὶ αὐτός
Χαλκομέδης λύσειεν ἀνυμφεύτοιο κορείην.

Und nahe der Kassiopeia | sah er den lang flügeligen Adler, den Lagergenossen der Aigina. | Und er wünschte sich ebenfalls ein derartig listiges Trugmittel, um auch selbst | das Jungfrauendasein der unvermählten Chalkomede zu beenden.

1335. Nonnos, *Dionysiaka* 39,135–170

Text: LBL. Nonnos de Panopolis. Les Dionysiaques XIV, B. Simon (ed.), 1999.

[Bittgebet des Aiakos an seinen Vater Zeus vor der entscheidenden Seeschlacht gegen die Inder]

Αἰακίδαις δέ

Den Aiakiden aber | sagte Aiakos den nassen Kampf

Αἰακὸς ὑγρὸν ἄρηα προθεσπίζων Σαλαμῖνος
ἀρχόμενος πτολέμοιο θεουδέα ῥήξατο φωνήν·
Εἰ πάρος ἡμετέρην ἀίων ἱκετήσιον ἠχώ
ἄσπορον εὐρυάλωος ἀπήλασας αὐχμὸν ἀρούρης,
διψαλέην ἐπὶ γαῖαν ἄγων βιοτήσιον ὕδωρ,
δὸς πάλιν ὀψιτέλεστον ἴσην χάριν, ὑέτιε Ζεῦ,
ὕδατι κυδαίνων με καὶ ἐνθάδε·
(...).
αὐσταλέῳ δέ
ὡς χθονίῳ κενεῶνι φερέσβιον ἤγαγον ὕδωρ,
καὶ βυθίων λαγόνων θανατηφόρον οἶδμα
κορύσσω
μαρνάμενον στρατιῇσι καὶ ὁλκάσι Δηριαδῆος.
ἀλλά, πάτερ, σκηπτοῦχε βίου, σκηπτοῦχε
κυδοιμοῦ,
πέμπε μοι αἰετὸν ὄρνιν ἐμῆς κήρυκα γενέθλης
δεξιτερὸν προμάχοισι καὶ ὑμετέρῳ Διονύσῳ·
(...).
ναί, πάτερ, Αἰγίνης μιμνήσκεο, μὴ σέο νύμφης
νύμφιον αἰσχύνειας ὁμόπτερον ὄρνιν Ἐρώτων.

bei Salamis voraus, | als er die gottesfürchtige Stimme bei Kampfbeginn erhob: | „Wenn du vormals unser flehentliches Bitten gehört | und die fruchtvernichtende Trockenheit vom weiten Acker vertrieben hast, | indem du der dürstenden Erde Leben spendendes Wasser brachtest, | dann gewähre abermals eine spät in Erfüllung gehende, entsprechende Gnade, Regen spendender Zeus, | und mach mich auch hier mit Hilfe des Wassers berühmt. | (...). | Wie ich aber dem trockenen, | ausgedehnten Land Leben spendendes Wasser brachte, | so lasse ich einen Tod bringenden Wogenschwall aus tiefen Abgründen anschwellen, | der gegen die Soldaten und Schiffe des Deriades kämpft. | Wohlan, Vater, Szepterträger des Lebens, Szepterträger des Kampfes, | sende mir den Adler, Boten meines Geschlechts, | den Vorkämpfern und eurem Dionysos auf die rechte Seite. | (...). | Vater, ruf dir freilich Aigina ins Gedächtnis, damit du nicht | dem Bräutigam deiner Braut, dem gleich gefiederten Vogel der Eroten (i.e. Adler), Schande bereitest.“

135 Αἰακίδαις Rhodomann : Αἰακίδης L 140 = 22,260 151 βυθίων Koechly : χθονίων L

ὑέτιε Ζεῦ cf. Nonn. *Dion.* 22,276

1336. Orion, *Etymologikon*, o

5. Jh. n. Chr.

Text: Orionis Thebani Etymologicon, F.W. Sturz (ed.), 1820.

[Münzprägung auf Aigina; 1. Hälfte 6. Jh. v. Chr. (?)]

ὀβολός· τροπῇ τοῦ «ε» εἰς «ο». πρὸ τούτου γὰρ ὀβελίσκοις τραχέσιν ἐνομίστευον τὰ πρὸς σταθμόν. οἱ μὲν οὖν Ἴωνες ὀβελός, ἡμεῖς δὲ ὀβολός. πρῶτος δὲ πάντων Φείδων Ἀργεῖος νόμισμα ἔκοψεν ἐν Αἰγίνῃ, καὶ διδοὺς τὸ νόμισμα καὶ ἀναλαβὼν τοὺς ὀβελίσκους ἀνέθηκε τῇ ἐν Ἄργει Ἥρᾳ. ἐπειδὴ τότε οἱ ὀβελίσκοι τὴν χεῖρα ἐπλήρουν τουτέστι «τὴν δράκα», ἡμεῖς καίπερ μὴ πληροῦντες τὴν χεῖρα τοῖς ἓξ ὀβολοῖς δραχμὴν αὐτὴν λέγομεν παρὰ τὸ «δράξασθαι». ὅθεν ἔτι καὶ νῦν «ὀβολοστάτην» καλοῦμεν τὸν τοκιστήν, ἐπειδὴ σταθμοῖς τοὺς ὀβελίσκους παρεδίδουν οἱ ἀρχαῖοι. οὕτως Ἡρακλείδης ὁ Ποντικός [fr. 152].

Obolos: Infolge der Lautwandlung des -e- zu -o-. Denn früher hatten sie als Währung bei den Gewichten spitze Bratspießchen. Die Ionier freilich sagen Obelos, wir aber Obolos. Als Erster von allen prägte der Argiver Pheidon auf Aigina Münzen. Als er die Münzen einführte, konfiszierte er die Bratspießchen und weihte sie der Hera in Argos. Da damals die Bratspießchen eine Hand füllten, d.h. ‚Eine Hand voll‘, nennen wir es Drachme, vom Ausdruck ‚Mit der Hand umfassen‘, obwohl wir die Hand mit sechs Obolen nicht füllen. Weshalb wir auch jetzt noch den Wucherer ‚Obolenwäger‘ nennen, da ja die Alten bei den Gewichten Bratspießchen zuließen. So Herakleides Pontikos.

Herakl.Pont. fr. 152 (nr. 675)

1337. Markianos, *Auszug aus der Rundfahrt des Menippos um das innere Meer* 9

5. Jh. n. Chr. (?)

Text: *GGM* I, 570f.

[Beschreibung von Paphlagonien]

ἀπὸ Ἀβώνου τείχους ἐπὶ Αἰγινήτην πολίχνιον καὶ ποταμὸν στάδιοι ρξ΄. [→ 1338.]

Von Abonuteichos zur Kleinstadt Aiginetes und zum Fluss sind es 160 Stadien. [→ 1338.]

1 Αἰγινήτην] : Αἰγινίτην cod. 2 ρξ΄ : ρν΄ Arr.

cf. Arr. *peripl.* 14,3 (nr. 976)

1338. Markianos, *Auszug aus der Rundfahrt des Menippos um das innere Meer* 9

ἀπὸ Αἰγινήτου ἐπὶ Κίνωλιν κώμην καὶ ποταμὸν (ἔχει δὲ

Von Aiginetes zum Dorf Kinolis und zum Fluss (es be-

καὶ ὕφορμον εἰς τὴν καλουμένην Ἀντικίνωλιν) στάδιοι ξ΄.

sitzt aber auch einen Hafen, den sogenannten Antikinolis) sind es 60 Stadien.

1 Αἰγινήτου] : Αἰγινίτου cod.

cf. Ptol. *geog.* 5,4,2. Strab. 12,3,10 (ohne Aiginetes)

1339. Lactantius Placidus, *Kommentar zu Statius, Thebais* 7,315

5. Jh. n. Chr. (?)

Text: BT. Lactantii Placidi in Statii Thebaida Commentum I, R.D. Sweeny (ed.), 1997.

[Auseinandersetzung zwischen Zeus und Asopos wegen des Raubes der Aigina]

⟨Asopos:⟩ fluvius. hic cum raptam a Iove filiam Aeginam aequo animo ferre non posset, omni aquarum agmine concitatus caelum petebat infestus. hunc Iuppiter fulminavit. unde hodieque dicitur eo tempore quo fulmen excepit prunis viventibus fluere. ideo dixit [7,325]: «adhuc ripis animosus gurges anhelis». hunc Asopum breve Lucanus [6,374] describit dicendo: «accipit Asopus cursus».

⟨Asopos:⟩ Ein Fluss. Weil er nicht mit Gleichmut ertragen konnte, dass seine Tochter Aigina von Juppiter geraubt worden war, griff er wütend und kampfbereit mit der gesamten Wasserströmung den Himmel an. Juppiter aber traf ihn mit einem Blitz, weshalb auch heute noch erzählt wird, dass er seit der Zeit, als ihn der Blitz getroffen hat, mit fortwährend glühenden Kohlen fließt. Deshalb sagte er: „Noch immer hat der leidenschaftliche Flussgott ‹daran Freude› von den schnaubenden Gewässern." Diesen Asopos beschreibt Lucanus kurz mit dem Ausspruch: „Hier (i.e. Thessalien) entspringt Asopos."

1 Asopos] : Asapos MAcR^{ac}O (A)eginam MVQψ : Aeginan (S?)mφ : Aegman f 5 fulmen] : flumen M^{pc}fS 7 breve Sweeny : brevem esse codd. 8 cursus Lucan. : aquas codd.

Stat. *Theb.* 7,325. Lucan. 6,374

1340. Lactantius Placidus, *Kommentar zu Statius, Thebais* 7,321–322

[Die Aussage dieser Verse wird fälschlich mit der Schändung Aiginas in Zusammenhang gesetzt]

⟨(nondum ista) licebant | (etiam superis):⟩ vitiare virgines alienas.

⟨Dies war nicht einmal den Göttern erlaubt:⟩ Fremde Mädchen zu schänden.

1341. Lactantius Placidus, *Kommentar zu Statius, Thebais* 7,424–425

[Schändung der Aigina, Tochter des Asopos]

⟨(iam ripas), Asope, (tuas Boeotaque ventum | flumina):⟩ Thebarum fluvius, cuius Aeginam filiam in aquilam mutatus Iuppiter vitiavit.

⟨Zu deinen Ufern bereits, Asopos, und dem boiotischen Fluss ist sie (i.e. die peloponnesische Phalanx) gekommen:⟩ Fluss in Theben, dessen Tochter Aigina Juppiter in Gestalt eines Adlers schändete.

1342. Zosimos von Askalon, *Leben des Demosthenes* 109–113

5./6. Jh. n. Chr.

Text: ΒΙΟΓΡΑΦΟΙ, A. Westermann (ed.), 1845, 301.

[Flucht des im Zuge der Harpalos-Affäre verurteilten Demosthenes aus Athen; 324 v. Chr.]

Ἁρπάλου δέ τινος χρήματα κεκλοφότος παρ᾽ Ἀλεξάνδρου τοῦ Φιλίππου καὶ φυγόντος παρ᾽ Ἀθηναίοις καὶ ἀποθανόντος ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ὑπονοηθεὶς ὡς λαβὼν παρ᾽ αὐτοῦ χρήματα, κριθεὶς ἐπὶ ν΄ ταλάντοις ἔφυγεν εἰς Αἴγιναν, ὕστερον δ᾽ ἀφείσης αὐτῷ τῆς πόλεως ἐπανῆλθεν.

Nachdem ein gewisser Harpalos von Alexander (d. Gr.), dem Sohn des Philipp II., Geld gestohlen hatte, floh er zu den Athenern und starb im Gefängnis. Er aber (i.e. Demosthenes), weil er wegen des Verdachts Geld von ihm genommen zu haben, zu 50 Talenten verurteilt wurde, floh nach Aigina. Später, als ihm die Stadt verzieh, kehrte er wieder zurück.

1343. Priscianus, *Beschreibung der Erde* 531–535

5./6. Jh. n. Chr.

Text: *GGM* II, 194.

[Freie Übersetzung der *Periegesis* des Dionysios Periegetes]

at Rhodos Aegyptum contra iacet, insula dives,
Suniados contra quoque summum rupis, ad ortus;
nubila qua nunquam verterunt lumina solis;
nam purus clarae potitur telluris. Abantas
supra sunt Salamis nec non Aegina.

Rhodos aber liegt Ägypten gegenüber, eine reiche Insel. | Auch der höchste Punkt der sunischen Klippe liegt gegenüber, in Richtung Osten, | wo niemals Wolken das Sonnenlicht verdeckten. | Denn ein strahlender Himmel herrscht über die berühmte Erde. | Salamis und auch Aigina liegen oberhalb (i.e. südlich) der Abanter (i.e. Einwohner von Euboia).

cf. Dion.Per. 506–507 (nr. 960). Avien. *descriptio orbis* 677–679 (nr. 1288)

1344. Priscianus, *Lehrbuch der Grammatik* 7, p. 287

Text: *GL* 2, 287.

[Beispiel für die selten auftretende Endung -an beim Akkusativ griechischer Eigennamen]

idem Statius in VII [319]: «namque ferunt raptam patriis Aeginan ab undis».

Ebenso Statius im 7. Buch: „Denn man erzählt, dass Aigina aus den väterlichen Fluten geraubt wurde."

2 Aeginan] : Eginan GL ab undis] : habundis DK : ab arvis Stat.

Stat. *Theb.* 7,319 (nr. 908)

1345. Priscianus, *Lehrbuch der Grammatik* 17, p. 194

Text: *GL* 3, 194.

[Beispiel für einen redundanten Gebrauch der Präpositionen]

abundant, ut Isocrates Aeginetico [24]: Ἐν αὐτοῖς γὰρ τούτοις ἔτι σαφέστερον καὶ μᾶλλον ἐνεπεδειξάμην τὴν εὔνοιαν.

Sie werden redundant verwendet, wie Isokrates in der Rede *Aiginetikos*: „Denn gerade in dieser Situation habe ich eine noch deutlichere und stärkere Zuneigung an den Tag gelegt."

1 Isocrates] : Ysocrates N : Hisocrates MD : hi Socrates S Aeginetico] : in add. O : Aegenetico R : Egenetico N

Isokr. *or.* 19,24

1346. Priscianus, *Lehrbuch der Grammatik* 18, p. 287f.

[Auflistung von Attizismen: Beispiel für den doppelten Gebrauch einer Präposition]

duplicant illi praepositiones. Ἰσοκράτης ἐν τῷ Αἰγινητικῷ [23]· Ὁρῶν τὴν μητέρα τὴν ἑαυτοῦ καὶ τὴν ἀδελφὴν ἐκ μὲν τῆς πατρίδος ἐκπεπτωκυῖαν.

Sie wiederholen die Präpositionen. Isokrates in der Rede *Aiginetikos*: „Ich sah, dass seine Mutter und seine Schwester aus ihrer Heimat vertrieben worden waren."

2 ὁρῶν] : sic etiam Isokr. : ἑώρων Korais ἑαυτοῦ] : ἐμαυτοῦ Isokr. 3 ἐκπεπτωκυῖαν] : ἐκπεπτωκυίας Isokr.

Isokr. *or.* 19,23

1347. Priscianus, *Lehrbuch der Grammatik* 18, p. 325

[Auflistung von Attizismen: μᾶλλον πολύ]

Isocrates Αἰγινητικῷ [46]· Ἐκ ποίας δ' ἂν οἰκίας ἄλλον ἥδιον υἱὸν εἶδεν αὐτῷ μᾶλλον πολύ pro «πολὺ μᾶλλον; μάλιστα» καὶ «πολὺ μάλιστα». nostri «multo magis» et «multo maxime».

Isokrates in der Rede *Aiginetikos*: „Von welcher Familie aber hätte er einen anderen Sohn viel lieber bei ihm gesehen?" anstatt von ‚viel lieber, am liebsten' und ‚am allerliebsten'. Bei uns ‚viel lieber' und ‚bei weitem am liebsten'.

1 Isocrates D : Ysocrates N Αἰγινητικῷ] : Αἰγινητικοῦ M 1–2 ἄλλον ἥδιον Hertz : ἄλλον ἴδιον VRC : ἥδιον O, Isokr. 2 post αὐτῷ add. κατὰ τοὺς νόμους εἰσποιηθέντα Isokr. cod. O πολὺ om. Isokr. 3 ante nostri add. (similiter M) quoque O

Isokr. *or.* 19,46

1348. Markellinos, *Leben des Thukydides* 24 5./6. Jh. n. Chr. (?)

Text: BO. Thucydidis Historiae I, H.S. Jones & J.E. Powell (eds.), [7]1966.

[Verbannung des Thukydides nach dem Verlust der Stadt Amphipolis (Thrakien), den er als Stratege mitzuverantworten hatte; 423 v. Chr.]

γενόμενος δ᾽ ἐν Αἰγίνῃ μετὰ τὴν φυγὴν ὡς ἂν πλουτῶν ἐδάνεισε τὰ πλεῖστα τῶν χρημάτων. ἀλλὰ κἀκεῖθεν μετῆλθε καὶ διατρίβων ἐν Σκαπτῇ ὕλῃ ὑπὸ πλατάνῳ ἔγραφεν· μὴ γὰρ δὴ πειθώμεθα Τιμαίῳ [fr. 135] λέγοντι ὡς φυγὼν ᾤκησεν ἐν Ἰταλίᾳ.

Nach seiner Verbannung hielt er sich in Aigina auf. Um reich zu werden, verlieh er den größten Teil seines Geldes auf Zinsen. Aber er ging auch von dort weg und verbrachte seine Zeit in Skapte Hyle (Thrakien), wo er unter einer Platane sein Werk verfasste. Dem Timaios aber, der schreibt, dass er sich als Verbannter in Italien niedergelassen hat, möchten wir freilich keinen Glauben schenken.

Timaios, *FGrH* 566.135. cf. Konst.Porphyr. *de virtibus et vitiis*, p. 31 (nr. 1459). Σκαπτῇ ὕλῃ cf. Markellin. *vita Thuk.* 46–47

1349. Hesychios, α 1690 5./6. Jh. n. Chr. (?)

Text: Hesychii Alexandrini Lexicon I (A–Δ), K. Latte (ed.), 1953.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Die Aiginetische‘]

Αἰγιναῖα· τὰ ῥωπικὰ φορτία· [→ 1350.]

Die Aiginetische: Die Trödelware. [→ 1350.]

1350. Hesychios, α 1690

καὶ οἱ πιπράσκοντες αὐτὰ «Αἰγινοπῶλαι» ἐλέγοντο.

Und die, die diese verkauften, wurden ‚Aiginetische Händler‘ genannt.

Diogenian. cf. Etym.m. s.v. Αἰγιναῖα (nr. 1501–1502)

1351. Hesychios, α 1691

[Eintrag unter dem Lemma ‚Das Aiginetische‘]

Αἰγιναῖον· νόμισμα ἀργυροῦν, μέγα.

Das Aiginetische: Eine Silbermünze, groß.

1 Αἰγιναῖον Latte : Αἰγειναῖον codd.

Diogenian.

1352. Hesychios, α 1692

[Eintrag unter dem Lemma ‚Der Aiginetische‘]

Αἰγιναῖος· ὁμοίως, ὀβολός.

Der Aiginetische: Desgleichen, ein Obolos.

1 ante Αἰγιναῖος del. Αἰγενέοι Schmidt Αἰγιναῖος Latte : Αἰγειναῖος codd.

Diogenian.

1353. Hesychios, α 1693

[Eintrag unter dem Lemma ‚Aiginetische Werke‘]

Αἰγινητικὰ ἔργα· τοὺς συμβεβηκότας ἀνδριάντας.

Aiginetische Werke: Standbilder mit geschlossenen Beinen.

1 Αἰγινητικὰ Latte : Αἰγεινητικὰ codd.

Diogenian.

1354. Hesychios, α 1718

[Eintrag unter dem Lemma ‚Aigina']

Αἴγινα· νῆσος τῆς Πελοποννήσου.

Aigina: Eine Insel im Bereich der Peloponnes.

1 Αἴγινα rb : αιγιναψ H

ΣHom.

1355. Hesychios, α 1743

[Eintrag unter dem Lemma ‚Ägyptische Handelsware']

Αἰγυπτία ἐμπολή· ὁ ῥῶπος, καὶ τὰ ἐκεῖθεν φορτία, ὡς Εὐριπίδης [fr. 932].

{Aiginetische} Handelsware: Plunder, und die Ware von dort, wie Euripides sagt.

1 Αἰγυπτία codd. : Αἰγιναῖα coni. Müller, Nauck : Αἰγιναία Kannicht ἐμπολή Musurus : ἐν πολλῇ codd. ὁ ῥῶπος Scaliger : ὠρωπὸς codd.

Eur. fr. 932 (nr. 383). cf. Strab. 8,6,16 (nr. 887)

1356. Hesychios, η 1025

Text: Hesychii Alexandrini Lexicon II (E–O), K. Latte (ed.), 1966.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Der felsige Schall, die Topfverkäuferin']

ἠχὼ πετραίαν χυτρόπωλιν· λέγει [οἱ] δὲ τὴν Αἴγιναν, ἐπειδὴ ἐκεῖ ὄστρακα πολλά ἐστι· [→ 1357.]

Der felsige Schall, die Topfverkäuferin: Damit ist Aigina gemeint, weil es dort viele gebrannte Tongefäße gibt. [→ 1357.]

1 χυτρόπωλιν codd. : χυτρόπολιν Meineke suadente versu οἱ del. Müller

cf. Poll. 7,197 (nr. 1200). Phot. s.v. ἠχὼ (nr. 1431)

1357. Hesychios, η 1025

νῆσος γὰρ ἡ Αἴγινα.

Aigina ist freilich eine Insel.

Diogenian.

1358. Hesychios, π 1981

Text: Hesychii Alexandrini Lexicon III (Λ–P), M. Schmidt (ed.), 1861.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Perne']

Πέρνη· ἔνιοι μετὰ τοῦ «τ» Πτέρνη. εἶναι γάρ τι ἀκρωτήριον τῆς Αἰγίνης οὕτω προσαγορευόμενον.

Perne: Einige sagen, dass es mit -t- Pterne heißt. Denn so wird ein Kap auf Aigina genannt.

cf. Herodian. *de orthographia*, p. 567 (nr. 1078)

1359. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 42

1. Hälfte 6. Jh. n. Chr. (~ 530)

Text: Stephani Byzantii Ethnicorum quae supersunt, A. Meineke (ed.), 1849. ND 1958.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Drei Aiginai']

Αἴγιναι τρεῖς· νῆσος, μία τῶν Κυκλάδων, ἥτις Οἰνώνη ἐκαλεῖτο, [→ 1360.]

Drei Aigina: Die Insel, eine der Kykladen, die ‹einst› Oinone genannt wurde, [→ 1360.]

τρεῖς ‚ceterum exciderunt in hoc tmemate omnia, quae scriptor de duabus reliquis Aeginis, Pontica et Epidaurica, adiecerat' Meineke

1360. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 42

ὕστερον δὲ Αἴγινα [→ 1361.]

später aber Aigina, [→ 1361.]

1361. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 42

ἀπὸ τῆς Ἀσωποῦ μὲν θυγατρὸς Αἰγίνης, Αἰακοῦ δὲ μητρός. [→ 1362.]

nach Aigina, Tochter des Asopos, Mutter des Aiakos. [→ 1362.]

cf. Herodian. *de prosodia catholica*, p. 257 (nr. 1066–1068)

1362. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 42

ὁ πολίτης Αἰγινεύς, ὡς Στράβων [9,1,21], [→ 1363.]

Der Bürger ‹heißt› Aigineus, wie Strabon ‹sagt›, [→ 1363.]

1 Αἰγινεύς] : Αἰγινεῖς ‚quod in malis codicibus Strab. legitur, ex Αἰγιλεῖς corruptum esse iam alii monuerunt. alias Strab. constanter Αἰγινήτης. nec alius scriptor ista forma usus est' Meineke

Strab. 9,1,21

1363. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 42

ὡς οἱ πολλοί, Αἰγινήτης. [→ 1364.]

oder Aiginete, wie bei den meisten. [→ 1364.]

1 Αἰγινήτης] : Αἰγινίτης R

1364. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 42

ὁ δὲ τοῦ Αἰγινήτου φόρτος [→ 1365.]

Aber die Schiffsladung des Aigineten [→ 1365.]

1365. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 42

ἢ δοῦλος Αἰγινητικός, ὡς τοῦ Ῥόδιος Ῥοδιακός. [→ 1366.]

oder der Sklave werden ‹mit dem Adjektiv› Αἰγινητικός ‹bezeichnet›, wie bei Rhodier, rhodisch. [→ 1366.]

1 Αἰγινητικός Salmas : Αἰγινῆται R, Aldinus : Αἰγινήτου V Ῥόδιος] : Ῥοδίου Salmas

1366. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 42

Αἰγιναῖος δὲ ὁ ἔποικος ἢ κέραμος ἢ ὀβολὸς [→ 1367.]

‹Das Adjektiv› Αἰγιναῖος aber ‹bezeichnet› einen Neuansiedler, ein tönernes Gefäß oder eine Münze [→ 1367.]

1 κέραμος ΠRV : κέρμος Aldinus

cf. Steph.Byz. s.v. Γάζα (nr. 1383)

1367. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 42

ἢ ἄλλο τι σκεῦος ἀπὸ Αἰγίνης [→ 1368.]

oder einen anderen Gebrauchsgegenstand aus Aigina, [→ 1368.]

1368. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 42

καὶ τὸ θηλυκὸν Αἰγιναία. [→ 1369.]

und das Femininum lautet Αἰγιναία. [→ 1369.]

1369. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 42

λέγεται καὶ γυνὴ «Αἰγιναία», ὡς Δείναρχος [fr. 2] ἐν τῷ Κατὰ Πυθέου ξενίας· [→ 1370.]

Auch eine Frau wird Αἰγιναία genannt, wie Deinarchos in der Rede *Gegen die Verleihung des Bürgerrechts für Pytheas* ‹bezeugt›. [→ 1370.]

2 Πυθέου Holsten : Ποθέου codd.

Deinarch. fr. 2 (nr. 716). cf. Herodian. περὶ παρωνύμων, p. 860f. (nr. 1080–1085)

1370. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 42

τὸ θηλυκὸν τοῦ Αἰγινήτης [→ 1371.]

1 Αἰγινήτης R : Αἰγινήτου Aldinus : om. V

Das Femininum zu Aiginete [→ 1371.]

1371. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 42

Αἰγινῆτις. [→ 1372.]

1 Αἰγινῆτις V, Aldinus : Αἰγινῖτις R

‹lautet› Aiginetin. [→ 1372.]

1372. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 42

σπάνια δὲ τὰ εἰς «της» ἐθνικὰ τῷ «η» παραληγόμενα ὑπὲρ τρεῖς συλλαβὰς βαρύτονα. εἰσὶ δὲ ταῦτα, Αἰγινήτης, «Μαλειήτης [ἔστι δὲ] τρύπανον αἰπολικόν», Κεραμιήτης. (...). [→ 1373.]

3 ἔστι δὲ del. Meineke

Wenige mehrsilbige Ethnika auf -tēs mit der vorletzten Silbe -ē- haben den Akzent auf der vorletzten Silbe. Dies aber ist der Fall bei Aiginete, „‹Pan› Maleiete, ein Drillbohrer für Ziegenherden“, Keramiete. (...). [→ 1373.]

cf. Herodian. περὶ παρωνύμων, p. 864 (nr. 1089). Μαλειήτης τρύπανον αἰπολικόν Kall. fr. 689 Pf.

1373. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 43

ἀπὸ τοῦ Αἰγινήτης [→ 1374.]

Das Possessivum von Aiginete [→ 1374.]

1374. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 43

Αἰγινητικός τὸ κτητικὸν [→ 1375.]

1 Αἰγινητικός Π : Αἰγινητικόν Aldinus : Αἰγινητόν V : Αἰγινήται R

‹lautet› Αἰγινητικός [→ 1375.]

1375. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 43

καὶ Αἰγινητική [→ 1376.]

1 Αἰγινητική RV : Αἰγινητικός Aldinus

und Αἰγινητική [→ 1376.]

1376. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 43

καὶ Αἰγινητικόν.

1 Αἰγινητικόν M : Αἰγινητικός Aldinus : om. RV

und Αἰγινητικόν.

1377. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 43
[Eintrag unter dem Lemma ‚Aiginetes‘]

Αἰγινήτης· πολίχνιον καὶ ποταμὸς Παφλαγονίας. τὸ ἐθνικὸν ὁμοίως διὰ τὴν τοῦ πρωτοτύπου πρόληψιν. [→ 1378.]

1 Αἰγινήτης] : Αἰγινίτης R 2 πρόληψιν RV : ἀρχήν Aldinus

Aiginetes: Eine kleine Stadt und ein Fluss in Paphlagonien. Das Ethnikon lautet wegen der Vorwegnahme des Grundwortes gleich. [→ 1378.]

1378. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 43

ἔοικε δὲ τὸ ὄνομα δηλοῦν τὴν ἐν τῷ Πόντῳ Αἴγιναν. Παφλαγονία γὰρ τῷ Πόντῳ συνεχής.

1 ὄνομα] : ὄνος RV

Dieser Name bezeichnet offenbar das Aigina am Schwarzen Meer. Paphlagonien grenzt nämlich an das Schwarze Meer.

1379. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 161

[Eintrag unter dem Lemma ‚Belbina']

Βέλβινα· πόλις Λακωνική, Παυσανίας ὀγδόῳ [35,4]. Ἀρτεμίδωρος νῆσον αὐτήν φησι. τὸ ἐθνικὸν Βελβινήτης, ὡς Αἰγινήτης.

Belbina: Eine lakonische Stadt, Pausanias ‹nennt sie› im 8. Buch. Artemidoros (aus Ephesos) sagt, dass es eine Insel ist. Das Ethnikon ‹lautet› Belbinete, so wie Aiginete.

1 Βέλβινα] : Βελεμίνα Paus. 2 νῆσον] : confundit insulam Belbinam, de qua Strab. cum urbe Laconica ἐθνικὸν] : θηλυκὸν R 2–3 Βελβινήτης, ὡς Αἰγινήτης V : Βαλβινίτης (Βελβινίτης Aldinus), ὡς Αἰγινίτης R

Paus. 8,35,4. cf. Paus. 3,21,3. Strab. 8,6,16

1380. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 162

[Eintrag unter dem Lemma ‚Bembina']

Βέμβινα· κώμη τῆς Νεμέας. Ἑλλάνικος [fr. 102] δὲ Βέμβινον καὶ πόλιν φησίν. ὁ πολίτης Βεμβινίτης ὡς Σταγειρίτης. παρὰ δὲ Ῥιανῷ [fr. 53] Βεμβινάτης. ἔοικεν οὖν ‹ὡς› Αἰγινάτης [→ 1381.]

Bembina: Ein Dorf bei Nemea. Hellanikos sagt, dass es Bembinos heißt und eine Stadt ist. Der Bürger ‹heißt› Bembinite, so wie Stageirite. Bei Rhianos aber Bembinate. Offensichtlich so wie bei Aiginate [→ 1381.]

2 Βεμβινίτης R : Βεμβινήτης V, Aldinus 3 Βεμβινάτης] : ‚addendum videtur ἔστι δὲ καὶ Βεμβινήτης' Meineke 4 ὡς add. Gavelius

Hellanikos, *FGrH* 4.102. Rhianos, *FGrH* 265.53 cf. Herodian. περὶ παθῶν, p. 349 (nr. 1073–1074). Αἰγινάτης cf. Steph.Byz. s.v. Ἀμφιγένεια· τὸ ἐθνικὸν Ἀμφιγενειάτης, διὰ τὸν Πελοποννήσιον χαρακτῆρα

1381. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 162

καὶ Αἰγινήτης κατὰ τροπήν.

und Aiginete, infolge einer Lautwandlung.

cf. Herodian. περὶ παθῶν, p. 349 (nr. 1073–1074)

1382. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 170

[Eintrag unter dem Lemma ‚Bilbina']

Βίλβινα· πόλις Περσική. τὸ ἐθνικὸν Βιλβινάτης ὡς Αἰγινάτης.

Bilbina: Eine persische Stadt. Das Ethnikon ‹lautet› Bilbinate, so wie Aiginate.

1 Βίλβινα] : Βίβλινα V Περσική codd. : Πελοποννησιακή Müller : Λακωνική Berkel Βιλβινάτης] : Βιβλινάτης V

1383. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 194

[Eintrag unter dem Lemma ‚Gaza']

Γάζα· (...). ἐκλήθη δὲ καὶ Μίνῳα, ὅτι Μίνως σὺν τοῖς ἀδελφοῖς Αἰακῷ καὶ Ῥαδαμάνθυι ἰὼν ἐξ αὐτοῦ ταύτην ἐκάλεσεν. (...). ὁ πολίτης Γαζαῖος. λέγονται καὶ Γαζηνοί παραλόγως, ὡς Παυσανίας [fr. 7]. λέγονται καὶ Γαζῖται παρὰ τοῖς ἐγχωρίοις. καὶ οἱ κέραμοι λέγονται Γαζῖται. καί ἐστιν ὅμοιον τῷ Αἰγινῆται [→ 1384.]

Gaza: (...). Es wurde aber auch Minoa genannt, weil Minos, der mit seinen Brüdern Aiakos und Rhadamanthys kam, es nach ihm selbst benannte. (...). Der Bürger ‹heißt› Gazaier. Sie werden unerwarteterweise auch Gazener genannt, so Pausanias. Bei den Einheimischen werden sie auch Gaziten genannt. Auch die Tongefäße werden als Gaziten bezeichnet. Dieselbe Unterscheidung besteht bei Αἰγινῆται [→ 1384.]

1 Μίνῳα Meineke : Μινώα codd.

Pausanias, *FGrH* 854.7

1384. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 194

καὶ Αἰγιναῖοι κατὰ τὴν διαφοράν, ἐναντίον δὲ τὸ τῶν τύπων· [→ 1385.]

und Αἰγιναῖοι, allerdings in entgegengesetzter Form: [→ 1385.]

add. ΠRV

1385. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 194

οἱ μὲν γὰρ πολῖται Αἰγινῆται καὶ Γαζαῖοι, [→ 1386.]

Denn die Bürger werden Αἰγινῆται und Γαζαῖοι genannt, [→ 1386.]

add. ΠRV

1386. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 194

οἱ δὲ κέραμοι Γαζῖται καὶ Αἰγιναῖοι.

die Tongefäße aber als Γαζῖται und Αἰγιναῖοι bezeichnet.

Herodian. περὶ παρωνύμων, p. 873f. (nr. 1093–1096)

1387. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 275

[Eintrag unter dem Lemma ‚Epope' (Warte)]

Ἐπώπη· οὕτως ἡ Ἀκροκόρινθος ἐκαλεῖτο διὰ τὸ Σίσυφον ἐκεῖ ἰδεῖν τὴν Αἰγίνης ἁρπαγὴν ὑπὸ Διός.

Epope: So wurde Akrokorinth genannt, weil Sisyphos ‹von› dort den Raub der Aigina durch Zeus gesehen hat.

2 ἐκεῖ ἰδεῖν] : ἐπιδεῖν Gavelius : ἐκεῖ‹θεν ἐπ›ιδεῖν propos. Meineke

cf. Herodian. *de prosodia catholica*, p. 339 (nr. 1071). Steph.Byz. s.v. Κόρινθος (nr. 1391). Eust. ad Hom. *Il.* 2,570 (nr. 1562)

1388. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 356

[Eintrag unter dem Lemma ‚Kapinna']

Καπίννα· Τυρρηνικὴ πόλις. (...). τὸ ἐθνικὸν Καπιννάτης ‹καὶ Καπιννήτης›, ὡς Αἰγινάτης [→ 1389.]

Kapinna: Eine tyrrhenische Stadt. (...). Das Ethnikon ‹lautet› Kapinnate ‹und Kapinnete›, wie Aiginate [→ 1389.]

1 Τυρρηνικὴ RV : Τυραννικὴ Aldinus 2 καὶ Καπιννήτης add. Berkel Αἰγινάτης RV : Αἰγινιάτης Aldinus

1389. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 356

καὶ Αἰγινήτης.

und Aiginete.

1390. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 372

[Eintrag unter dem Lemma ‚Kekryphaleia']

Κεκρυφάλεια· ἄκρα τις, περὶ ἣν ἐνίκησαν Αἰγινήτας Ἀθηναῖοι. τινὲς δὲ νῆσον αὐτήν φασι Πελοποννήσου.

Kekryphaleia: Ein Kap, bei dem die Athener die Aigineten besiegten. Einige sagen aber, dass es eine Insel im Bereich der Peloponnes ist.

1 ἄκρα] : ἄκρεια R 1–2 Αἰγινήτας Ἀθηναῖοι Holsten : Αἰγινῆται Ἀθηναίους codd., def. Müller 2 νῆσον om. R

cf. Thuk. 1,105,1 (nr. 522). Diod. 11,78,2. Herodian. *de prosodia catholica*, p. 278 (nr. 1069)

1391. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 373

[Eintrag unter dem Lemma ‚Korinth']

Κόρινθος· (...). ἐκαλεῖτο δὲ ἡ Ἀκροκόρινθος Ἐπώπη διὰ τὸ Σίσυφον ἐντεῦθεν ἐπιδεῖν τὴν τῆς Αἰγίνης ὑπὸ Διὸς ἁρπαγήν.

Korinth: (...). Akrokorinth wurde aber Epope genannt, weil Sisyphos von hier aus den Raub der Aigina durch Zeus beobachtet hat.

1 Ἐπώπη R cf. Eust. : Ἐσώπη ΠVAldinus

cf. Steph.Byz. s.v. Ἐπώπη (nr. 1387)

1392. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 435

[Eintrag unter dem Lemma ‚Mases']

Μάσης· πόλις Ἀργείων. (...). Ὅμηρος [2,562]· οἵ τ' ἔχον Αἴγιναν Μάσητά τε κοῦροι Ἀχαιῶν.

Mases: Eine Stadt der Argiver. (...). Homer: „Auch die Aigina bewohnten und Mases, die jungen Männer der Achaier."

Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1)

1393. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 440

[Eintrag unter dem Lemma ‚Methuriaden']

Μεθουριάδες· νῆσοι μεταξὺ Αἰγίνης καὶ Ἀττικῆς πλησίον Τροιζῆνος. Ἀνδροτίων πέμπτῳ Ἀτθίδος [fr. 21].

Methuriaden: Inseln zwischen Aigina und Attika in der Nähe von Troizen. Androtion im 5. Buch der *Atthis*.

1 Μεθουριάδες Berkel : Μεθουριάδης codd. Ἀττικῆς] : Ἀκτῆς coni. Meineke 2 Ἀνδροτίων R : (…)οτίων Aldinus : Μοτίων V

Androtion, *FGrH* 324.21 (nr. 668)

1394. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 464

[Eintrag unter dem Lemma ‚Myrmidonia']

Μυρμιδονία· χώρα τῶν Μυρμιδόνων· οὕτως γὰρ ἡ Αἴγινα ἐκλήθη.

Myrmidonia: Das Land der Myrmidonen. Denn so wurde Aigina genannt.

1 Μυρμιδονία] : Μυρμηδονία R

cf. Herodian. *de prosodia catholica*, p. 297 (nr. 1070)

1395. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 468

[Eintrag unter dem Lemma ‚Oinone']

Οἰνώνη· νῆσος τῶν Αἰακιδῶν. οἱ οἰκήτορες Οἰνωναῖοι, ὡς Παρθένιος [fr. 20] Ἡρακλεῖ.

Oinone: Die Insel der Aiakiden. Die Einwohner ‹heißen› Oinonaier, wie Parthenios im *Herakles* ‹sagt›.

1 ante νῆσος add. μία Aldinus Αἰακιδῶν def. Lightfoot : Αἰακίδων R : Κυκλάδων coni. Meineke

Parthen. fr. 20 (nr. 811)

1396. Stephanos von Byzanz, *Ethnika*, p. 544

[Eintrag unter dem Lemma ‚Resina']

Ῥέσινα· πόλις περὶ τὸν Ἄβορον ποταμόν. καὶ εἰ μὲν ὡς Αἴγινα τονωθείη, τὸ ἐθνικὸν Ῥεσινάτης, εἰ δὲ ὡς Τερῖνα, Ῥεσιναῖος. Ῥεσινάτης δὲ ἄμεινον.

Resina: Eine Stadt beim Fluss Aboros. Und wenn es wie ‹das Wort› Aigina akzentuiert wird, ‹lautet› das Ethnikon Resinate, wenn aber wie Terina, dann Resinaier. Resinate ist aber besser.

1 post πόλις coni. Μεσοποταμίας Meineke Ἄβορον] : Ἀβόρρας Strab. 16,1,27 : Χαβώρας Ptol. *geog.* 5,18,13 : alii alia

Herodian. περὶ παρωνύμων, p. 864 (nr. 1086)

1397. Hierokles, *Reisebegleiter* 10

1. Hälfte 6. Jh. n. Chr.

Text: *PG* 113, 144.

[Verzeichnis der 64 Provinzen und 923 Städte des oströmischen Reiches unter der Herrschaft Iustinians (527–565 n. Chr.)]

Ι΄. ἐπαρχία Ἑλλάδος ἤγουν Ἀχαίας ὑπὸ ἀνθύπατον, πόλεις οθ΄.

10. Die Provinz Griechenland, d.h. Achaia, unter der Herrschaft eines Prokonsuls. Sie ‹umfasst› 79 Städte:

(...), Ἀθῆναι μητρόπολις Ἀττικῆς, Μέγαρα, Πάγαι, Ἐμπόριον Κρομμῶν, Αἴγινα νῆσος, Ποιτοιοῦσα, Κέα, (...).

(...), Athen, Metropolitansitz von Attika, Megara, Pagai, der Handelsplatz Krommyon, die Insel Aigina, Poitoiusa (i.e. Poieessa?), Kea, (...).

cf. Konst.Porphyr. *de thematibus*, p. 121 (nr. 1449)

1398. [Nonnos], *Kommentar zu Gregorios von Nazianzos, or.* 4,72

1. Hälfte 6. Jh. n. Chr.

Text: *CCG* 27.2. Pseudo-Nonniani in IV Orationes Gregorii Nazianzeni Commentarii, J.N. Smith (ed.), 1992.

[Auflistung der bei Gregorios, *Gegen Iulianos* (1) genannten Begebenheiten aus klassischer Zeit: Platons Verkauf in die Sklaverei und seine Befreiung durch den Libyer Annikeris; 388/7 v. Chr.]

εἰκοστὴ τρίτη ἐστὶν ἱστρορία ἡ κατὰ τὴν Πλάτωνος λιχνείαν. (...). ὁ δὲ μακάριος Γρηγόριός φησιν ὅτι διὰ τοῦτο ἀπῆλθεν ὁ Πλάτων ἐν Σικελίᾳ, διὰ τὴν πολυτέλειαν τῶν ἀρίστων Διονυσίου. καὶ ποιεῖται τεκμήριον τὸ καὶ πραθῆναι αὐτόν. ἐπράθη δὲ τῷ ὄντι, δοθεὶς ὑπὸ Διονυσίου Πόλλιδι τῷ ναυάρχῳ τῷ Λακεδαιμονίῳ διάγοντι τηνικαῦτα ἐκεῖσε. εἶτα ὁ Πόλλις ἐλθὼν εἰς Αἴγιναν πωλεῖ αὐτὸν πεντήκοντα μνῶν τῷ Ἀννίκερι.

An 23. Stelle kommt die Geschichte über die Schlemmerei Platons. (...). Der selige Gregorios sagt, dass Platon nach seiner Abreise sich deshalb in Sizilien ‹aufhielt›, wegen der extravaganten Lebensweise der Aristokraten um Dionysios I. Und er führt als Beweis an, dass er ‹wegen der Schlemmerei› auch verkauft wurde. Er wurde tatsächlich verkauft, indem er von Dionysios Pollis, einem lakedaimonischen Schiffskapitän, übergeben wurde, der zu dieser Zeit dort verweilte. Anschließend fuhr Pollis nach Aigina und verkaufte ihn Annikeris um 50 Minen.

2 μακάριος] : θεῖος x 4 Διονυσίου] : ὧν ἐποίει Διονύσιος x 5 post αὐτόν add. παρὰ τοῦ Διονυσίου διὰ τὴν λιχνείαν αὐτοῦ xPV 7 Αἴγιναν] : Αἴγυπτον Kosmas

cf. Diog.Laert. 3,19–20 (nr. 1266). Kosmas Hagiopolites, ad Greg.Naz. *carm.* 1,2,10,318 (119). Πλάτωνος λιχνείαν cf. Diog.Laert. 6,25. Tatian. *or. ad Graecos* 2

1399. Olympiodoros, *Kommentar zu Platon, Gorgias* 511d

~ 500 bis nach 565 n. Chr.

Text: BT. Olympiodori in Platonis Gorgiam Commentaria, L.G. Westerink (ed.), 1970.

[Sokrates stellt der Rhetorik die Steuermannskunst gegenüber; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

38.7 ⟨ἀλλὰ ταὐτὰ διαπραξαμένη·⟩ οὐ σεμνύνεται ἡ κυβερνητική, ἀλλὰ τὰ αὐτὰ ἢ καὶ μείζονα τῇ ῥητορικῇ διαπραξαμένη, ἐὰν μὲν ὀλίγον διάστημα διασώσῃ, οἷον ἀπὸ Αἰγίνης ἐνταῦθα, δύο ὀβολοὺς λαμβάνει· εἰ δὲ ἀπὸ πολλοῦ, οἷον ἀπὸ Πόντου ἢ ἀπὸ Αἰγύπτου διασώσῃ καὶ παιδία καὶ γυναῖκας καὶ ἄνδρας καὶ ἀγάγῃ ἐπὶ τὸν λιμένα, μόνας δύο δραχμὰς ἀπαιτεῖ.

38.7 ⟨Sondern obwohl sie dasselbe leistet:⟩ Die Steuermannskunst protzt nicht, obwohl sie dasselbe oder größeres wie die Redekunst leistet, sondern verlangt zwei Obolen, wenn sie eine kleine Entfernung glücklich bewältigt, wie zum Beispiel von Aigina aus hierher (i.e. nach Athen). Wenn sie aber aus weiter Entfernung, wie zum Beispiel vom Schwarzen Meer oder aus Ägypten, Kinder, Frauen und Männer glücklich heimführt und zum Hafen bringt, fordert sie lediglich zwei Drachmen.

1400. Olympiodoros, *Kommentar zu Platon, Gorgias* 515c

[Platons Verkauf in die Sklaverei durch Dionysios I., den Tyrannen von Syrakus, und seine Befreiung durch den Libyer Annikeris; 388/7 v. Chr.]

41.8 ⟨εἰ τοίνυν τοῦτο δεῖ τὸν ἀγαθὸν ἄνδρα παρασκευάζειν·⟩ καί τινες μέν φασιν ὅτι ὁ Δίων εὐλαβηθεὶς μή πως ἐπιβουλεύσῃ αὐτῷ ὡς μιαρὸς ὁ Διονύσιος, ᾔτησεν Πόλλητά τινα στρατηγὸν Λακεδαιμονίων νύκτωρ ἐκπορίσαι αὐτὸν ἐπὶ τὰς Ἀθήνας, ἵνα λάθῃ· ἄλλοι δέ φασιν ὅτι αὐτὸς ὁ Διονύσιος εἶπεν τῷ Πόλλητι λάθρᾳ ἵνα αὐτὸν ἐκβάλῃ. καὶ

41.8 ⟨Wenn also der gute Mann dies ‹seiner Stadt› verschaffen muss:⟩ Und einige sagen, Dion befürchtete, dass Dionysios, den er für einen Frevler hielt, gegen ihn Böses plane. Er bat daher Pollis, einen Feldherrn der Lakedaimonier, ihn in der Nacht nach Athen auszuschleusen, damit er unbemerkt entkomme. Andere

δὴ ἐξεβλήθη καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγιναν· εἶτα γνοὺς ὁ Πόλλης ὅτι πολῖται αὐτοῦ Λακεδαιμόνιοι αἰχμάλωτοί εἰσι παρὰ Ἀθηναίοις φησὶν ὅτι Εἰ μὴ ἀπολύσωσιν αὐτούς, οὐκ ἀπολύω σε. κατ᾽ ἐκεῖνον τοίνυν τὸν χρόνον Ἀννίκερίς τις παρῆλθεν ἐπὶ τὰ Ὀλύμπια ἀπιὼν ἀγωνισόμενος, ἰδὼν δὲ τὸν Πλάτωνα καὶ μαθὼν δίδωσιν κ΄ μνᾶς καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν μετὰ πολλῆς τιμῆς· ὕστερον δὲ ἠθέλησεν ὁ Πλάτων δοῦναι αὐτῷ τὰς κ΄ μνᾶς καὶ οὐκ ἠθέλησεν λαβεῖν λέγων ὅτι Μείζονα εὐκλειαν ἡγησάμην λύσας σε τῆς ἐκ τοῦ Ὀλυμπιάσι γινομένης μοι ἀγῶνος.

aber meinen, dass Dionysios selbst Pollis heimlich auftrug, ihn außer Landes zu schaffen. Er wurde jedenfalls vertrieben und Pollis brachte ihn nach Aigina. Als er danach in Erfahrung brachte, dass Mitbürger von ihm, Lakedaimonier, Kriegsgefangene bei den Athenern seien, sagte er: „Wenn sie sie nicht frei lassen, lasse ich dich nicht frei.“ Zu jener Zeit kam ein gewisser Annikeris ‹in Aigina› vorbei, der auf dem Weg zu den Olympischen Spielen war, um daran teilzunehmen. Als er Platon sah und ihn erkannte, befreite er ihn zu seiner großen Ehre durch die Zahlung von 20 Minen von den Fesseln. Später wollte Platon ihm die 20 Minen zurückgeben, aber er nahm sie nicht an und sprach: „Ich hielt den Ruhm für deine Befreiung für größer als den, der mir durch einen Wettkampf bei den Olympischen Spielen zugefallen wäre.“

cf. Diog.Laert. 3,19–20 (nr. 1266). Olympiod. ad Plat. *Alk.* 1 (nr. 1403–1404)

1401. Olympiodoros, *Kommentar zu Platon, Gorgias* 527a

[Ermahnung des Sokrates an Kallikles, mit einer möglichst gesunden Seele vor den Totenrichter Aiakos zu treten; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

50.14 ⟨τὸν τῆς Αἰγίνης υἱόν·⟩ προσέθηκεν τὴν Αἴγιναν, [→ 1402.]

50.14 ⟨Den Sohn der Aigina:⟩ Er fügte Aigina hinzu, [→ 1402.]

1402. Olympiodoros, *Kommentar zu Platon, Gorgias* 527a

ἐπειδὴ καὶ ὁ Καλλικλῆς ἀπὸ Αἰγίνης ἦν.

weil ja auch Kallikles aus Aigina stammte.

Καλλικλῆς ἀπὸ Αἰγίνης ex Pind. *N* 4,80 coni. Westerink

1403. Olympiodoros, *Kommentar zu Platon, Alkibiades* 1, *Einleitung* (~ 530 n. Chr.)

Text: Olympiodorus. Commentary on the First Alcibiades of Plato, L.G. Westerink (ed.), 1956.

[Über Platons Reisen nach Sizilien: Stark abweichende Überlieferung; 1. Hälfte 4. Jh. v. Chr.]

2.118–127 ⟨Σικελικῆς τραπέζης·⟩ διὰ τοῦτο τοίνυν τὴν δευτέραν ὁδὸν ποιησάμενος καὶ διαβληθεὶς ὑπὸ τῶν δορυφόρων τοῦ Διονυσίου πρὸς αὐτόν, ὡς βουλεύεται τὴν ἀρχὴν περιποιῆσαι τῷ Δίωνι καὶ καταλῦσαι τὸν Διονύσιον, κρατηθεὶς ὑπ᾽ αὐτοῦ παρεδόθη Πόλλιδι τῷ Αἰγινήτῃ ἐμπορευομένῳ εἰς Σικελίαν πρὸς πρᾶσιν. [→ 1404.]

2.118–127 ⟨Wegen des sizilischen Esstisches:⟩ Deshalb unternahm er eine zweite Reise. Er wurde aber von den Leibwächtern des Dionysios verleumdet, als ob er Dion die Herrschaft verschaffen und Dionysios stürzen wolle. Nachdem er von ihm gefasst worden war, wurde er dem Aigineten Pollis übergeben, der wegen Handelsgeschäften nach Sizilien gereist war. [→ 1404.]

5 Πόλλιδι τῷ Αἰγινήτῃ] : Πόλλιδι τῷ Λακεδαιμονίῳ Diog.Laert.

cf. Diog.Laert. 3,19–20 (nr. 1266). Σικελικῆς τραπέζης cf. Plat. *rep.* 404d

1404. Olympiodoros, *Kommentar zu Platon, Alkibiades* 1, *Einleitung*

ὁ δὲ ἀγαγὼν αὐτὸν εἰς Αἴγιναν εὗρεν Ἀννίκεριν ἐκεῖ τὸν Λίβυν μέλλοντα πλεῖν ἐπὶ τὴν Ἦλιν ἐφ᾽ ᾧ τεθρίππῳ ἀγωνίσασθαι. περιτυχὼν οὖν τῷ Πόλλιδι ὠνεῖται παρ᾽

Dieser brachte ihn nach Aigina. Dort traf er auf den Libyer Annikeris, der im Begriff war, nach Elis zu segeln, um mit dem Viergespann am ‹Olympischen›

αὐτοῦ τὸν Πλάτωνα, κρείττω τὴν δόξαν ταύτην πάσης ἐν τεθρίππῳ νίκης ἀγωνισάμενος· περὶ οὗ καὶ Ἀριστείδης [3,384] φησὶν ὅτι οὐδεὶς ἐγίνωσκεν Ἀννίκεριν, εἰ μὴ Πλάτωνα ἐπρίατο.

Wettkampf teilzunehmen. Als dieser Pollis zufällig begegnete, kaufte er von ihm Platon, wodurch er größeren Ruhm erwarb als mit jedem Sieg im Wagenrennen. Über ihn sagt auch Aristeides, niemand würde Annikeris kennen, wenn er nicht Platon gekauft hätte.

Aristeid. *or.* 3,384 (nr. 990)

1405. Olympiodoros, *Kommentar zu Platon, Alkibiades* 1,107c–108d

[Aufzählung möglicher Gründe, warum Platon Alkibiades über Krieg und Frieden sprechen lässt; 5. Jh. v. Chr.]

72.7–11 ⟨ὅταν οὖν περὶ τίνος σκοπῶνται, τότε σὺ ἀνιστάμενος ὡς συμβουλεύσων ὀρθῶς ἀναστήσῃ;⟩ (...). ἢ διὰ τρίτην αἰτίαν, ὅτι ἑώρα τοὺς Ἀθηναίους θαμὰ περὶ τοῦ πολεμεῖν βουλευομένους ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, ποτὲ μὲν πρὸς Μεγαρέας, ποτὲ δὲ πρὸς Αἰγινήτας καὶ ἄλλους πολλούς.

72.7–11 ⟨Wenn sie (i.e. die Athener) also worüber Überlegungen anstellen, wirst du mit Recht aufstehen, wenn du aufstehst, um Ratschläge zu erteilen?⟩ (...). Oder wegen einer dritten Ursache, weil er sah, dass die Athener zu dieser Zeit häufig über das Kriegführen Beratungen abhielten, bald gegen die Megarer, bald gegen die Aigineten und gegen viele andere.

1406. Olympiodoros, *Kommentar zu Platon, Alkibiades* 1,120d–122b

[Abstammung des Alkibiades; 5. Jh. v. Chr.]

152.6–9 ⟨πότερον εἰκὸς ἀμείνους γενέσθαι φύσεις ἐν γενναίοις γένεσιν ἢ μή;⟩ (...). λοιπὸν δὲ καὶ ἀπὸ πατρίδος ὡς ἀπὸ γένους κατασκευάζει ὅτι κρείττους ἐκεῖνοι· φησὶν ὅτι Οὐκ Ἀθηναῖος εἶ τὸ ἀνέκαθεν, ὦ Ἀλκιβιάδη, εἴγε ἐξ Αἰακοῦ τὸ γένος εἴληφας· ἦν γὰρ Αἰγινήτης ὁ Αἰακός, καὶ ὁ Αἴας ἐκ Τελαμῶνος Σαλαμίνιος ἦν καὶ Εὐρυσάκης ἐκ τούτου γενόμενος.

152.6–9 ⟨Es ist doch wahrscheinlich, dass durch edlere Geschlechter bessere Naturen entstehen, oder etwa nicht?⟩ (...). Danach aber legt er (i.e. Sokrates) auch vom Vaterland wie von der Abstammung her dar, dass jene (i.e. Könige von Persien und Sparta) besser sind. Er sagt: „Du bist kein Athener von alters her, Alkibiades, wenn du wirklich dein Geschlecht von Aiakos herleitest. Denn Aiakos war ein Aiginete, und Aias, Sohn des Telamon, war Salaminier und auch Eurysakes, der von diesem abstammt."

1 γενέσθαι] : γίγνεσθαι Plat.

1407. Olympiodoros, *Kommentar zu Aristoteles, Meteorologie* 355b (nach 565 n. Chr.)

Text: *CAG* 12.2, 144.

[Unterschiedliche Ansichten von Platon und Aristoteles über den Wasserkreislauf: Ausführungen über den Hades und den Tartaros]

20. ⟨τὸ δὲ ζητεῖν τὴν ἀρχαίαν ἀπορίαν, διὰ τί τοσοῦτον πλῆθος ὕδατος οὐδαμοῦ φαίνεται·⟩ (...). ἡ μὲν γὰρ ἐν Γοργίᾳ [523a–524a] γεγραμμένη περὶ τοῦ δικάζοντος καθ' Ἅιδου τὰς ψυχὰς περιέχει· εἰσφέρει γὰρ ἐκεῖσε Ῥαδάμανθυν, Αἰακόν τε καὶ Μίνωα δίκας εἰσπράττοντας τὰς καθ' Ἅιδου ψυχάς, Ῥαδάμανθυν μὲν τοὺς ἀπὸ τῆς Ἀσίας, Αἰακὸν δὲ τοὺς ἀπὸ τῆς Εὐρώπης (Αἰγινήτης γὰρ ἦν, [→ 1408.]

20. ⟨Die Untersuchung der alten Streitfrage, weshalb sich eine so große Wassermenge nirgends zeigt:⟩ (...). Denn das im *Gorgias* über die Rechtssprechung im Hades Geschriebene bezieht sich auf die Seelen. Dort spricht er (i.e. Platon) nämlich über Rhadamanthys, Aiakos und Minos, die über die Seelen im Hades richten, Rhadamanthys über die aus Asien, Aiakos über die aus Europa (er war nämlich Aiginete, [→ 1408.]

1 lemma add. Stüve 5 εἰσπράττοντας a : εἰσπράττοντα VG 7 Αἰγινήτης] : Αἰγινίτης V : Αἰγίνης Ga

Plat. *Gorg.* 523a–524a (nr. 658)

1408. Olympiodoros, *Kommentar zu Aristoteles, Meteorologie* 355b

Αἴγινα δὲ τῆς Εὐρώπης), Μίνωα δὲ καὶ δικαστὴν ἀδέκαστον κατατάττει, ὡς πρέπει νομοθέτῃ.

Aigina aber liegt in Europa). Minos aber setzt er als unbestechlichen Richter ein, wie es sich für einen Gesetzgeber geziemt.

1409. Iohannes Philoponos, *Kommentar zu Aristoteles, Physik* 199b

~ 490 bis ~ 575 n. Chr.

Text: *CAG* 16, 324.

[Ausführungen über Notwendigkeit und Nebenursache: Befreiung des in die Sklaverei verkauften Platon durch den Libyer Annikeris; 388/7 v. Chr.]

20. ⟨λέγομεν ὅτι ἀπὸ τύχης ἦλθεν ὁ ξένος καὶ λουσάμενος ἀπῆλθεν·⟩ γράφεται καὶ λυσάμενος ἀντὶ τοῦ λυτρωσάμενος. οἷον εἴ τις ἐν πόλει ἐλθὼν εὕροι τινὰ δέσμιον, εἶτα λυτρώσηται τοῦτον· λέγομεν γὰρ ἐν τοῖς τοιούτοις, ὅτι ἦλθεν ἵνα λυτρώσηται αὐτόν. καίτοι οὐ τούτου ἕνεκεν ἦλθεν, ἀλλὰ τὸ ἐκβὰν οὕτω γέγονεν ὡς ἄν εἰ τούτου ἕνεκεν ἦλθεν, ὅπερ πεποίηκεν· ἀπερχόμενος γὰρ ἀγωνίσασθαι Ὀλύμπια καὶ εὑρὼν ἐν Αἰγίνῃ Πλάτωνα δεδεμένον, ἀγοράσας ἐλυτρώσατο εἰπὼν ὅτι οὐκ ἂν πολλὰς νίκας ἐν Ὀλυμπίᾳ ἀντηλλάξατο τῆς πράξεως ταύτης.

20. ⟨Wir sagen, dass durch einen Zufall ein Gastfreund kam, sich wusch und wieder wegging:⟩ Es wird auch λυσάμενος geschrieben, d.h. ‹ihn› loskaufte. Wenn z.B. jemand in eine Stadt kommt, einen Gefangenen antrifft und diesen dann freikauft. Wir sagen zwar in solchen Fällen, dass er kam, um ihn freizukaufen, doch ist er freilich nicht deshalb gekommen, sondern das Ereignis ist so eingetreten, als ob er wegen dessen, was er getan hat, gekommen wäre. Er ist nämlich ‹von zu Hause› weggegangen, um an den Olympischen Spielen teilzunehmen und als er auf Aigina den gefesselten Platon antraf, kaufte er ihn frei, wobei er sagte, dass er viele Siege in Olympia nicht gegen diese Tat eingetauscht hätte.

2 λυσάμενος KM : λυτρωσάμενος t λυτρωσάμενος Vitelli : λουτρωσάμενος M : λυτρωσόμενος K : λουσάμενος t ἀντὶ τοῦ per ὅ ἐστι recte explicavit cod. Paris 1853

cf. Simplikios, ad Aristot. *phys.* 199b

1410. Asklepios, *Kommentar zu Aristoteles, Metaphysik* 1015a

6. Jh. n. Chr.

Text: *CAG* 6/2, 312.

[Ausführungen zu dem Begriff ἀναγκαῖον: ‚Notwendig‘]

20. ⟨«ἀναγκαῖον» λέγεται οὗ ἄνευ οὐκ ἐνδέχεται ζῆν·⟩ (...). καὶ ὧν ἄνευ τὸ ἀγαθὸν μὴ ἐνδέχεται εἶναι ἢ γενέσθαι, ἢ τὸ κακὸν ἀποβαλεῖν ἢ στερηθῆναι, οἷον τὸ πιεῖν τὸ φάρμακον ἀναγκαῖον διὰ τὴν ὑγείαν, καὶ τὸ πλεῦσαι εἰς Αἴγιναν διὰ τὸ χρηματίσασθαι.

20. ⟨‚Notwendig‘ wird das genannt, ohne das zu leben nicht möglich ist:⟩ (...). Und das, ohne das es nicht möglich ist, dass das Gute ist oder wird, oder man das Schlechte abwirft oder verliert, wie z.B. das Trinken eines Arzneimittels für die Gesundheit notwendig ist und das Segeln nach Aigina, um vorteilhafte Geldgeschäfte zu betreiben.

1411. Asklepios, *Kommentar zu Aristoteles, Metaphysik* 1025a

[Ausführungen zu dem Begriff τὸ συμβεβηκός: ‚Das Zufällige‘]

14. ⟨«συμβεβηκὸς» λέγεται·⟩ (...). ἄλλως τε δὴ οὐδέν ἐστιν αἴτιον ὡρισμένον «τοῦ συμβεβηκότος», ἀλλὰ τὸ τυχόν, ὥσπερ τοῦ θέρους, εἰ τύχοι, τὸ εἶναι τὸν ἥλιον ἐν καρκίνῳ· τοῦτο δὲ ἀόριστον. συνέβη τὸ εἰς Αἴγιναν ἐλθεῖν, εἰ μὴ διὰ τοῦτο ἀφίκετο, ἀλλ᾽ ὑπὸ χειμῶνος ἀναγκασθεὶς ἐκεῖσε παρεγένετο. ὥστε γέγονε τοῦτο καὶ ἔστι συμβεβηκός, ἀλλ᾽ οὐχ ᾗ αὐτὸ ἀλλὰ καθὸ ἕτερον· ὁ γὰρ χειμὼν αἴτιος τοῦ μὴ ὅπου ἔπλει ἐλθεῖν. [→ 1412.]

14. ⟨‚Zufällig‘ wird das genannt:⟩ (...). Und namentlich gibt es keine bestimmte Ursache für ‚Das Zufällige‘, sondern eine beliebige: So wie im Sommer, wenn er eben da ist, die Sonne im Sternzeichen des Krebses steht. Dies ist aber unbestimmt. Das Nach-Aigina-Kommen ist zufällig, wenn er nicht deshalb kam, sondern sich dort aufhielt, weil er von einem Sturm verschlagen wurde. Daher ist dies geworden und es

ist zufällig, aber nicht insofern es selbst, sondern insofern etwas anderes ist. Denn der Sturm war die Ursache für die Ankunft ‹an einem Ort›, wohin er nicht segeln wollte. [→ 1412.]

4 τὸ codd. : τῳ Bekker

1412. Asklepios, *Kommentar zu Aristoteles, Metaphysik* 1025a

λέγεται δὲ καὶ ἄλλως «συμβεβηκός», οἷον ὅσα ὑπάρχουσιν ἑκάστῳ καθ' αὐτὸ μὴ ἐν τῇ οὐσίᾳ ὄντα, οἷον τῷ τριγώνῳ τὸ τὰς τρεῖς γνωνίας δυσὶν ὀρθαῖς ἔχειν ἴσας· οὔτε γὰρ εἰς τὸν ὁρισμὸν τοῦ τριγώνου παραλαμβάνεται. καὶ ταῦτα μέν, φησίν, ἀίδια ὑπάρχουσιν, ἐκεῖνα δὲ οὐκ ἀίδια τὸ περὶ Αἰγίνης καὶ τοῦ θησαυροῦ.

Man spricht aber auch in anderer Bedeutung von ‚Zufällig', z.B. was auch immer jedem Gegenstand an sich vorhanden ist, nicht aber seinem wirklichen Wesen, wie es z.B. für das Dreieck typisch ist, dass die Summe der drei Winkel zwei rechten Winkeln entspricht. Denn dies findet keine Verwendung für die Definition des Dreiecks. Und in diesem Sinne, sagt er, kann es ewig sein, aber in jenem Sinne, wie bei Aigina und dem Schatz, nicht.

1413. Anonymus, *Küstenbeschreibung des Schwarzen Meeres* 20

6. Jh. n. Chr.

Text: *GGM* I, 406.

[Beschreibung von Paphlagonien]

ἀπὸ δὲ Ἰωνοπόλεως εἰς Αἰγινήτην πολίχνιον καὶ ποταμόν, στάδια ρκ΄, μίλια ις΄. [→ 1414.]

Von Ionopolis (i.e. Abonuteichos) zur Kleinstadt Aiginetes und zum Fluss sind es 120 Stadien bzw. 16 römische Meilen. [→ 1414.]

1 Αἰγινήτην Gail : Αἰγινῆτιν codd. 2 ρκ΄ codd : ρν΄ Arr.

Ἰωνοπόλεως cf. Anon. *peripl.* 19: εἰς Ἀβώνου τεῖχος, τὴν νῦν λεγομένην Ἰωνόπολιν

1414. Anonymus, *Küstenbeschreibung des Schwarzen Meeres* 20

ἀπὸ δὲ Αἰγινήτου εἰς Κίμωλιν κώμην, νῦν Κινώλην λεγομένην, στάδια ξ΄, μίλια η΄.

Von Aiginetes aber zum Dorf Kimolis, dem heutigen Kinole, sind es 60 Stadien bzw. acht römische Meilen.

1 Κίμωλιν] : Κίνωλιν Arr. Markian.

cf. Arr. *peripl.* 14,3 (nr. 976). Markian. 9 (nr. 1337–1338)

1415. Anonymus, *Vorbemerkungen zur Philosophie Platons* 2

2. Hälfte 6. Jh. n. Chr.

Text: LBL. Prolégomènes à la Philosophie de Platon, L.G. Westerink (ed.), 1990.

[Über Platons Herkunft; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

γέγονεν τοίνυν ἐν χρόνῳ μὲν τῇ πη΄ Ὀλυμπιάδι ἐπὶ ἄρχοντος Ἀμεινίου, Περικλέους ἔτι ζῶντος καὶ τῶν Πελοποννησιακῶν πολέμων ἔτι συγκροτουμένων, νεώτερος ὢν Ἰσοκράτους ἓξ ἔτεσιν. ἐν τόπῳ δὲ γέγονεν ἐν τῇ Αἰγίνῃ, [→ 1416.]

Er wurde freilich zur Zeit der 88. Olympiade geboren, als Ameinias Archon war, Perikles noch lebte und der Peloponnesische Krieg bereits tobte. Er war sechs Jahre jünger als Isokrates. Sein Geburtsort aber war Aigina, [→ 1416.]

3 πολέμων ἔτι] : πολέμῳ β΄ ἔτη prop. Westermann : πολέμῳ Cobet

Isokrates cf. [Plut.] *mor.* 836e–f

1416. Anonymus, *Vorbemerkungen zur Philosophie Platons* 2

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀρίστωνος κατ' ἐκεῖνο καιροῦ κληρούχου πεμφθέντος ἐν τῇ Αἰγίνῃ ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων. καὶ ταῦτα μὲν περὶ τοῦ χρόνου καὶ τοῦ τόπου ἐν ᾧ γέγονεν.

weil sein Vater Ariston, der zu jener Zeit von den Athenern als Kolonist dorthin geschickt wurde, sich in Aigina ‹aufhielt›. Und soviel über die Zeit und den Ort, an dem er geboren wurde.

cf. Favorin. fr. 64 (nr. 969–970)

1417. Paulos (= *Anthologiae Graecae Appendicis, Epideiktische Epigramme* 3,188) 7. Jh. n. Chr.

Text: Anthologia Palatina cum Planudeis et Appendice Nova III, E. Cougny (ed.), 1890.

[Epigramm auf dem medizinischen Lehrbuch des Arztes Paulos aus Aigina; 1. Hälfte 7. Jh. n. Chr.]

εἰς τὴν ἰατρικὴν βίβλον Παύλου Αἰγινήτου· [→ 1418.]

Auf dem medizinischen Buch des Aigineten Paulos: [→ 1418.]

1418. Paulos (= *Anthologiae Graecae Appendicis, Epideiktische Epigramme* 3,188)

τοὔνομά μοι Παῦλος, πατρὶς Αἴγινα· πολλὰ μογήσας
πᾶσαν ἀκεστορίην βίβλον ἔτευξα μίαν.

Mein Name ist Paulos, mein Vaterland Aigina. Ich habe mich sehr | um die gesamte Heilkunde gekümmert und dieses Buch verfasst.

1419. Georgios Synkellos, *Chronographie*, p. 296 8./9. Jh. n. Chr. (806/810)

Text: BT. Georgii Syncelli Ecloga Chronographica, A.A. Mosshammer (ed.), 1984.

[Auflistung historischer Ereignisse vom Ende des 6. und Anfang des 5. Jhs. v. Chr.: Thalassokratie der Aigineten]

ΣΠΟΡΑΔΗΝ
Νάξιοι ἐθαλασσοκράτησαν ιε΄ ἔτη ι΄, καὶ μετ᾽ αὐτοὺς Ἐρετριεῖς ις΄ ἔτη ζ΄.
Γέλων Συρακούσιος ἐκράτησεν [ἔτη ιζ΄].
ἐθαλασσοκράτησαν Αἰγινῆται ‹ιζ΄› ἔτη ι΄.
Πυθαγόρας ὁ φιλόσοφος τέθνηκεν ἐτῶν ρε΄, οἱ δὲ οε΄.
Αἰσχύλος τραγῳδοποιὸς ἐγνωρίζετο.
ὁ Πειραιεὺς ἐτειχίσθη ὑπὸ Θεμιστοκλέους.

Verschiedenes
Die Naxier beherrschten als 15. das Meer für zehn Jahre, und nach ihnen die Eretrier als 16. für sieben Jahre. | Der Syrakusier Gelon war an der Macht. | Die Aigineten beherrschten als 17. das Meer für zehn Jahre. | Der Philosoph Pythagoras starb mit 95 Jahren, nach anderen aber mit 75 Jahren. | Der Tragödiendichter Aischylos wurde berühmt. | Der Piräus wurde von Themistokles mit einer Mauer befestigt.

3 Ἐρετριεῖς A : Αἰρετριεῖς B ζ΄] : ιε΄ Eus. 4 Γέλων Scaliger : Γέλως A : Γέλω B ἔτη ιζ΄ transp. Mosshammer 5 Αἰγινῆται Dindorf : Αἰγενίται AB 8 Πειραιεὺς Dindorf : Πειρεὺς AB

cf. Eus. *chron.* p. 353 (nr. 1285). p. 191[Arm] (Karst)

1420. Georgios Synkellos, *Chronographie*, p. 312

[Auflistung historischer Ereignisse vom Ende des 5. und Anfang des 4. Jhs. v. Chr.: Platons Aufenthalt bei Dionysios I., dem Tyrannen von Syrakus, sein Verkauf und seine Befreiung]

ΣΠΟΡΑΔΗΝ
Διονύσιος ὁ Σικελίας τύραννος χαλεπήνας ἐπὶ τῷ φιλοσόφῳ μηδ᾽ ὅλως αὐτὸν κολακεύσαντι ἀπεφήνατο Πλάτωνα Συρακουσῶν αἱρεσθαι ἡλίου ὑπὲρ γῆν ὄντος, καὶ ἐπρίατο αὐτὸν Ἀννίκηρίς τις ἐξ Αἰγίνης, οὗ χάριν ὁ λόγος παρὰ τοῖς Πλατωνικοῖς μέχρι νῦν ἐπεκράτησε· καὶ οὐδεὶς Ἀννίκηριν ἐγίνωσκεν, εἰ μὴ Πάτωνα ἐπρίατο.
[→ 1421.]

Verschiedenes
Als Dionysios, der Tyrann von Sizilien, wegen des Philosophen in Zorn geriet, weil er ihm überhaupt nicht schmeichelte, sprach er sich dafür aus, Platon bei Sonnenaufgang von den Syrakusiern fortzuschaffen. Und ein gewisser Annikeris aus Aigina kaufte ihn frei, weshalb sich bei den Platonikern bis heute der Spruch gehalten hat: „Und keiner würde Annikeris kennen, wenn er nicht Platon gekauft hätte."
[→ 1421.]

4 Ἀννίκηρις Scaliger : Ἀννικήριος AB

1421. Georgios Synkellos, *Chronographie*, p. 312

ἕτεροι δὲ ἱστοροῦσιν ὅτι Πόλλιδι τινὶ πρὸς πρᾶσιν παραπλέοντι τὴν Σικελίαν παραδοὺς ὁ τύραννος ἐκβάλλει τῆς νήσου, ὃς τὸν φιλόσοφον παραλαβὼν Αἰγινήταις πρὸς Ἀθηναίους οὐκ εἰρηνεύουσι προσορμίσας ἀποδέδωκε τὸν

Andere bezeugen, dass der Tyrann ihn von der Insel vertrieb, indem er ihn einem gewissen Pollis übergab, der wegen Handelsgeschäften Sizilien entlang fuhr. Nachdem dieser den Philosophen in Empfang

Πλάτωνα, τοῦτο κελεύσαντος αὐτῷ λάθρα τοῦ Διονυσίου. αὐτὸς δὲ Πλάτων τοῦ πριαμένου μεταθέντος αὐτὸν εἰς Ἀθήνας διαπλεῖ.

genommen hatte, ging er bei den Aigineten, die mit den Athenern nicht in Frieden lebten, vor Anker und verkaufte Platon, weil Dionysios ihm dies heimlich aufgetragen hatte. Aber nachdem ihn der Verkäufer an einen anderen Ort gebracht hatte, segelte Platon selbst nach Athen.

1 Πόλλιδι – 2 παραπλέοντι ex Olympiod. Mosshammer : πολλὴ τιτινὶς παρὰ τατιάτι παραπλέοντι (τιάτιπα πλέοντι A) B : Πόλιδι τινὶ παρ᾽ αἰτίαν τινὰ παραπλέοντι Scaliger : Πόλλιδι παραπλέοντι Dindorf 3 Αἰγινήταις Scaliger : Αἰγενίταις AB 4 εἰρηνεύουσι Scaliger : εἰρηνεύοντας AB

cf. Olympiod. ad Plat. *Alk.* 1 (nr. 1404)

1422. Theognostos, *Über die Rechtschreibung* 596

1. Hälfte 9. Jh. n. Chr.

Text: Anecdota Graeca e codd. mss. Bibliothecarum Oxoniensium II, J.A. Cramer (ed.), ND 1963.

[Zusammenstellung von Wörtern auf -ina und -inna mit Akut auf der drittletzten Silbe]

οἷον· Ἅρπινα, Βέλβινα, ὄνομα τόπου, Καμάρινα, Αἴγινα, Μυκέρινα, ὄνομα πόλεως, Φίλιννα, (...).

Wie z.B. Harpina, Belbina, der Name eines Ortes, Kamarina, Aigina, Mykerina, der Name einer Stadt, Philinna, (...).

1423. Theognostos, *Über die Rechtschreibung* 953

[Zusammenstellung von Wörtern auf -θεν mit mehr als zwei Silben, deren vorletzte Silbe lang und deren drittletzte Silbe betont ist]

οἷον· Πιερίηθεν, Αἰγίνηθεν, κλισίηθεν, Μυκήνηθεν, Ἴδηθεν· σεσημείωται τὸ ἐκεῖθεν διὰ τῆς «ει» διφθόγγου· καὶ τὸ πρωΐθεν διὰ τοῦ «ι» γραφόμενον.

Wie z.B. von Pieria her, von Aigina her, von der Hütte her, von Mykene her, vom Ida her. Als Ausnahmen sind ἐκεῖθεν (von dort), das mit dem Diphtong -ei-, und πρωΐθεν (von der Früh an), das mit -i- geschrieben wird, zu nennen.

1424. Georgios Choiroboskos, *Scholien zu Theodosios, Elementare Regeln über Nominal- und Verbalflexion* 4

Mitte 9. Jh. n. Chr.

Text: *GG* IV.1, 162.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Chryses': Zusammenstellung von Wörtern auf -ης]

⟨ὁ Χρύσης τοῦ Χρύσου·⟩ περὶ δὲ τοῦ Μάσης Μάσητος (ἔστι δὲ ὄνομα πόλεως, ὡς παρὰ τῷ ποιητῇ [2,562], οἷον· οἵ τ᾽ ἔχον Αἴγιναν Μάσητά τε υἷες Ἀχαιῶν) ἔστιν εἰπεῖν, ὅτι (...).

⟨Der Chryses, des Chryses:⟩ Aber über das Wort Mases, ‹im Genetiv› Masetos (es handelt sich um den Namen einer Stadt, wie z.B. bei dem Dichter (i.e. Homer): „Auch die Aigina bewohnten und Mases, die Söhne der Achaier") ist zu sagen, dass (...).

3 υἷες] : κοῦροι Hom.

Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1)

1425. Georgios Choiroboskos, *Über die Rechtschreibung*, p. 171

Text: Anecdota Graeca e codd. mss. Bibliothecarum Oxoniensium II, J.A. Cramer (ed.), ND 1963.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Aigina']

Αἴγινα· ὄνομα πόλεως, διὰ τοῦ «ι» γράφεται· τὰ γὰρ διὰ τοῦ «ινα» ἀποστρέφονται τὴν «ει» δίφθογγον, χωρὶς τοῦ πεῖνα· ἔστιν δὲ ταῦτα· Μαρίνα, Ἁρπίνα, Ἰουστῖνα, Φαυστῖνα, Ἀντωνῖνα, Κωνσταντῖνα.

Aigina: Der Name einer Stadt, der mit -i- geschrieben wird. Denn die Wörter auf -ina lassen den Diphthong -ei- ausfallen, außer πεῖνα (Hungersnot). Es sind dies folgende: Marina, Harpina, Iustina, Faustina, Antonia, Konstantina.

1426. Photios, α 364

~ 810 bis ~ 893 n. Chr. (~ 830/840)

Text: Photii Patriarchae Lexicon I (A–Δ), Ch. Theodoridis (ed.), 1982.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Prozess wegen Gesetzesübertretung']

ἀδικίου· εἶδος δίκης Ἀθήνησιν οὕτω καλουμένης. ἀδίκιον δέ τινές φασι τὴν ἐπὶ τῷ ἀδικήματι τιθεμένην ζημίαν· καὶ γὰρ Κλείδημος ἐν τῇ πρώτῃ τῶν Ἀτθίδων [fr. 4] οὕτω γράφει· νόσου γὰρ τοῖς Αἰγινήταις γενομένης καὶ μαντευομένοις προηνέχθη τὸ ἀδίκημα καὶ κατεγνώσθη ἐπὶ τούτῳ τὸ ἀδίκιον.

Prozess wegen Gesetzesübertretung: Eine Verfahrensart, die bei den Athenern so genannt wird. Einige bezeichnen aber als ἀδίκιον die Strafe, die für ein Vergehen festgesetzt wird. Denn so schreibt Kleidemos im 1. Buch der *Atthis* Folgendes: „Denn als bei den Aigineten eine Seuche ausgebrochen war, wurde ihnen, nachdem sie das Orakel befragt hatten, ein Vergehen kundgetan, und diesbezüglich wurde eine Strafe ausgesprochen."

3 πρώτῃ] : ‚it seems possible that Kleidemos dated back the contest between Athens and Aigina to the primeval times (period of the kings) but one must consider the possibility of a corruption of the number of the book from Γ or Δ' Jacoby

Diogenian. Kleidemos, *FGrH* 323.4 (nr. 679). cf. Hdt. 5,89,2 (nr. 421). Hesych. s.v. ἀδικίου· εἶδος δίκης Ἀθήνῃσιν

1427. Photios, α 512

[Eintrag unter dem Lemma ‚Aiginetisches Schiff']

Αἰγιναῖον σκάφος· [→ 1428.]

Aiginetisches Schiff: [→ 1428.]

1428. Photios, α 512

τὸ ἐξ Αἰγίνης. [→ 1429.]

Das aus Aigina. [→ 1429.]

1429. Photios, α 512

καὶ Αἰγίνηθεν ἐρεῖς ηὐτομόληκας.

Und du kannst sagen, dass du von Aigina her übergelaufen bist.

1 ηὐτομόληκας] : ηὐτομόλησεν Σ^{b}

Phrynichos. Συναγωγὴ λέξεων χρησίμων

1430. Photios, α 3266

[Eintrag unter dem Lemma ‚Ureinwohner']

αὐτόχθονες· οἱ Ἀθηναῖοι· ἢ ἐπεὶ τὴν χθόνα, τουτέστι τὴν γῆν, ἀργὴν οὖσαν πρῶτοι εἰργάσαντο, ἢ διὰ τὸ μὴ εἶναι αὐτοὺς ἐπήλυδας. αὐτόχθονες δὲ καὶ Αἰγινῆται καὶ Θηβαῖοι ἐκαλοῦντο.

Ureinwohner: Die Athener. Entweder, weil sie das Land, d.h. die Erde, die brach dalag, als Erste bearbeiteten, oder, weil sie keine Einwanderer sind. Ureinwohner wurden aber auch die Aigineten und die Thebaner genannt.

3 καὶ Ἀρκάδες ante καὶ Αἰγινῆται habent Σ, Harpokr. Suid.

Συναγωγὴ λέξεων χρησίμων. cf. Hellanikos, *FGrH* 4.161 (nr. 516). ἢ ἐπεὶ – ἐπήλυδας Apollod. *FGrH* 244.106

1431. Photios, η 310

Text: Photii Patriarchae Lexicon II (E–M), Ch. Theodoridis (ed.), 1998.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Der felsige Schall']

ἠχὼ πετραία· ἡ Αἴγινα· ἐπειδὴ πετρώδης ἐστὶ καὶ πολλὰ ἔχει κεράμια.

Der felsige Schall: Aigina. Denn es ist felsig und hat viele gebrannte Gefäße.

Diogenian. cf. Hesych. s.v. ἠχώ (nr. 1356)

[1432.] Photios, π 430

Text: Photii Patriarchae Lexicon II (O–Ω), S.A. Naber (ed.), 1865.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Penesten']

Πενέσται· οἱ παρὰ Θεσσαλοῖς μὴ γόνῳ δοῦλοι· ἀπὸ τῶν ὑφ' Αἵμονος ἐν †Αἰγίνῃ† νικηθέντων Βοιωτῶν.

Penesten: Bei den Thessalern Sklaven, die es nicht von Geburt an sind. Von den Boiotern diejenigen, die von Haimon (i.e. Vater des Thessalos) auf †Aigina† besiegt worden sind.

1 ἀπὸ] : ὑπὸ Suid. 2 Αἰγίνῃ] : Ἄρνῃ Dobree recte ex Suid. Athen.

cf. Suid. s.v. Πενέσται. Athen. 6,264a–b. Eust. ad Hom. *Il.* 2,584

1433. Photios, τ 43

[Eintrag unter dem Lemma ‚Aigina zieht zu Beginn die besten Kinder groß']

τὰ πρῶτ' ἀρίστους παῖδας Αἴγινα τρέφει· παροιμία· [→ 1434.]

Aigina zieht zu Beginn die besten Kinder groß: Ein Sprichwort. [→ 1434.]

1434. Photios, τ 43

ἐν ἀκμῇ γάρ, φασί, μεταβάλλουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον οἱ Αἰγινῆται ἀπὸ Ἀχιλλέως, Πατρόκλου, Αἴαντος, Νεοπτολέμου.

Denn die Aigineten, die von Achilleus, Patroklos, Aias und Neoptolemos abstammen, veränderten sich, so sagt man, von höchster Blüte zum Schlechten.

1 ἐν ἀκμῇ Phot. Suid. : ἐξ ἀκμῆς Erbse

cf. Paus. τ 12 (nr. 962–963)

1435. Photios, *Bibliothek* 92,69b (~ 838/845 n. Chr.)

Text: LBL. Photius Bibliothèque II, R. Henry (ed.), 1960.

[Inhaltsangabe von Arrianos, *Geschichte nach Alexander*: Flucht athenischer Politiker nach der Niederlage der Griechen im Lamischen Krieg durch den Sieg des Antipatros in der Schlacht bei Krannon (Thessalien); 322 v. Chr.]

ἐν δὲ τῷ ἕκτῳ διαλαμβάνει ὅπως ἐξ Ἀθηνῶν οἱ ἀμφὶ Δημοσθένην καὶ Ὑπερείδην ἔφυγον, Ἀριστόνικός τε ὁ Μαραθώνιος καὶ Ἱμεραῖος ὁ Δημητρίου τοῦ Φαληρέως ἀδελφός, τὰ μὲν πρῶτα εἰς Αἴγιναν· ἐκεῖ δὲ διαγόντων θάνατον αὐτῶν κατέγνω τὸ Ἀθηναίων πλῆθος εἰπόντος Δημάδου, καὶ Ἀντίπατρος εἰς ἔργον ἤγαγε τὸ ψήφισμα.

Im 6. Buch setzt er sich damit auseinander, wie Demosthenes und Hypereides mit ihren Anhängern Aristonikos aus Marathon und Himeraios, Bruder des Demetrios von Phaleron, aus Athen geflohen sind, und zwar zunächst nach Aigina. Während sie sich dort aufhielten, verurteilte sie das Volk der Athener nach der Rede des Demades zum Tod, und Antipatros setzte den Volksbeschluss in die Tat um.

1 ἐξ A : οἱ ἐξ M

Arr. *succ.* fr. 156.9 (nr. 975)

1436. Photios, *Bibliothek* 159,102a

[Inhaltsangabe von Isokrates, *Über die Antidosis*: Aufzählung weiterer Gerichtsreden des Isokrates; 4. Jh. v. Chr.]

δικανικὸς δὲ καὶ ὁ Πρὸς Καλλίμαχον· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ Αἰγινητικὸς ὑπὲρ κλήρου ἀγωνιζόμενος. τῶν δικανικῶν δὲ καὶ ὁ Πρὸς Εὐθύνουν ὑπὲρ Νικίου, καὶ ὁ Τραπεζιτικός, καὶ ὁ Πρὸς Λοχίτην, ὕβρεως καὶ πληγῶν δίκην ἀπαιτῶν.

Aber auch *Gegen Kallimachos* ist eine Gerichtsrede. Ebenso der *Aiginetikos*, der von einem Erbstreit handelt. Zu den Gerichtsreden zählen weiters *Gegen Euthynus für Nikias*, der *Trapezitikos* und *Gegen Lochites*, die eine Strafe für Schmähungen und Schläge fordert.

2 Αἰγινη(νι)τικὸς M : Αἰγινικὸς A

cf. Iskokr. *or.* 19

1437. Photios, *Bibliothek* 246,404a

Text: LBL. Photius Bibliothèque VII, R. Henry (ed.), 1974.

[Zitat aus Aristeides, *Panathenaikos*: Lob innergriechischer Siege der Athener; 458–456 v. Chr.]

ἐνίκων μέν ‹γε› ναυμαχίᾳ Πελοποννησίους ἐπὶ Κεκρυφαλίᾳ, ἐνίκων δ᾽ Αἰγινήτας [→ 1438.]

1 γε add. Aristeid.

Sie besiegten zunächst die Peloponnesier in einer Seeschlacht bei Kekryphalia, dann die Aigineten [→ 1438.]

1438. Photios, *Bibliothek* 246,404a

πρὸς Αἰγίνῃ, καὶ Πελοποννησίους αὖθις. (...). [→ 1439.]

bei Aigina, und die Peloponnesier ein weiteres Mal. (...). [→ 1439.]

1439. Photios, *Bibliothek* 246,404a

ἐνίκων δὲ Κορινθίους πρὸ Μεγαρέων· καὶ πρὶν δώδεκα ἐξήκειν ἡμέρας, ἐνίκων αὖθις ἑτέραν οὐ καλῶς τὸ τρόπαιον ὑφαρπάζοντας. καὶ οὔπω ταῦτα μεγάλα· ἀλλ᾽ εἰρήσεται γάρ, κἂν ἐπείγωμαι· ἡ γὰρ προσθήκη δείξει τὸ πᾶν. ἀπῆσαν μὲν γὰρ αἱ δυνάμεις τῇ πόλει, ἡ μὲν ‹κατὰ τὴν τῶν› Αἰγυπτίων χρείαν, ‹νῆες πλείους ἢ τότ᾽ ἦσαν ἐν τοῖς Ἕλλησιν αἱ σύμπασαι σχεδόν›, ἡ δ᾽ Αἰγίνῃ προσεκάθητο, ὅπερ καὶ τοὺς ἐναντίους μᾶλλον ἐπῆρεν ὁρμῆσαι πρὸς τὰ Μέγαρα. [→ 1440.]

Sie aber besiegten die Korinther zum Schutz für die Megarer, und bevor zwölf Tage vergangen waren, errangen sie einen weiteren Sieg, nachdem sie (i.e. die Korinther) das Siegesdenkmal auf unrühmliche Weise heimlich geraubt hatten. Und diese Taten waren gar nicht groß. Sie sollen aber erzählt werden, auch wenn ich in Eile bin. Denn diese Abschweifung wird das Ganze beweisen. Die Streitkräfte waren nämlich nicht in der Stadt: Ein ‹Kontingent› wegen des Kriegsdienstes für die Ägypter, ‹beinahe mehr Schiffe als damals alle zusammen in Griechenland vorhanden waren›, ein anderes belagerte Aigina. Und dies ermunterte die Gegner umso mehr, gegen Megara vorzurücken. [→ 1440.]

5–6 κατὰ τὴν τῶν Aristeid. : κατὰ AM 6 νῆες – 7 σχεδόν add. Aristeid.

1440. Photios, *Bibliothek* 246,404b

ᾤοντο γὰρ εἶναι σχολὴν Ἀθηναίων εἰς τὸ ἔργον ἑαυτοῖς. εἰ δ᾽ ἄρα καὶ τὰ δεύτερα νικῴη, ἀλλ᾽ ἑτέραν πολιορκίαν λύσειν τῆς Αἰγίνης· οὐ γὰρ ἄλλοθέν γε λοιπὸν ἥξειν αὐτούς. [→ 1441.]

Sie glaubten nämlich, dass es bei ihrer kriegerischen Unternehmung zu keinem Eingreifen der Athener kommen würde. Aber auch wenn es (i.e. Athen) ein zweites Mal siegen sollte, würden sie zumindest die andere Belagerung, die von Aigina, abbrechen. Denn sie könnten von keinem anderen Ort kommen. [→ 1441.]

2–3 πολιορκίαν λύσειν AM : λύσειν πολιορκίαν Aristeid. 3 τῆς Αἰγίνης Phot. : τὴν Αἰγίνης Aristeid.

1441. Photios, *Bibliothek* 246,404b

οἱ δὲ τοσοῦτον κατεγέλασαν τοῦ σοφίσματος, ὥστε οὐδὲν μᾶλλον οἱ πρὸς Αἰγίνῃ τότε ἐκινήθησαν τῶν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ μηδὲν πεπυσμένων.

Sie aber verhöhnten diese strategische Überlegung so sehr, sodass die, die damals auf Aigina waren, nicht mehr in Bewegung gesetzt wurden als die in Ägypten, die gar nichts erfuhren.

cf. Aristeid. *or.* 1,214–216 (nr. 983–987)

1442. Photios, *Bibliothek* 265,494b

Text: LBL. Photius Bibliothèque VIII, R. Henry (ed.), 1977.

[Biographie des Demosthenes: Flucht aus Athen unmittelbar vor seinem Selbstmord; 322 v. Chr.]

ἐπεὶ δὲ Ἀντίπατρος Φάρσαλον μὲν ἀνεῖλεν, ἠπείλει δέ

Nachdem Antipatros Pharsalos eingenommen und

πολιορκήσειν τοὺς Ἀθηναίους, εἰ μὴ παραδοῖεν αὐτῷ τοὺς ῥήτορας, καταλιπὼν ὁ ῥήτωρ τὴν μηδ' ἑαυτὴν δυναμένην σῶσαι πόλιν ἔφυγε. καὶ πρῶτον μὲν Αἰγίνῃ ἐπέστη, εἶτα κἀκεῖ τὴν ὀργὴν Φιλίππου δεδιὼς εἰς Καλαβρίαν μετέστη.

den Athenern mit einer Belagerung gedroht hatte, falls sie die Redner nicht ausliefern würden, verließ der Redner die Stadt, da sie nicht imstande war, sich selbst zu schützen. Er floh und hielt sich zunächst in Aigina auf. Und weil er auch dort den Zorn des {Antipatros} fürchtete, ging er anschließend nach Kalaureia.

3 μηδ' – 4 σῶσαι om. Plut. 4 Αἰγίνῃ e cod. B, Bekker : Αἰγίνης AM 5 Φιλίππου codd. : Ἀντιπάτρου Estienne Καλαβρίαν M : Καλαμβρίαν A

cf. [Plut.] *mor.* 846e (nr. 945)

1443. Photios, *Bibliothek* 266,496a

[Biographie des Hypereides: Flucht aus Athen nach der Niederlage der Griechen im Lamischen Krieg durch den Sieg des Antipatros in der Schlacht bei Krannon (Thessalien); 322 v. Chr.]

συμβάντος δὲ τοῦ περὶ Κράνωνα πάθους ἐξαιτηθεὶς ὑπὸ Ἀντιπάτρου, ἐπεὶ ἔμελλεν αὐτὸν ὁ δῆμος ἐκδιδόναι, τῆς Ἀθηναίων πόλεως εἰς Αἴγιναν ἀποφεύγει. καὶ συγγεγονὼς Δημοσθένει, καὶ ἀπολογησάμενος ὑπὲρ ὧν πρὸς αὐτὸν διηνέχθη, ἀπαλλαγεὶς ἐκεῖθεν ὑπ' Ἀρχίου τοῦ ἐπονομασθέντος Φυγαδοθήρα ἐν αὐτῷ τῷ τοῦ Ποσειδῶνος ἱερῷ συνελήφθη, καίτοι τοῦ ἀγάλματος ἐχόμενος.

Als nach den Ereignissen um Krannon von Antipatros ‹seine Auslieferung› verlangt wurde und das Volk im Begriff war, ihn auszuliefern, floh er aus der Stadt der Athener nach Aigina. Und er traf mit Demosthenes zusammen und rechtfertigte sich für den Streit mit ihm. Nachdem er sich von dort fortbegeben hatte, wurde er von Archias, der den Beinamen ‚Jäger von Verbannten' bekommen hatte, im Heiligtum des Poseidon gefangen genommen, obwohl er sich am Götterbild festhielt.

3 Αἴγιναν A : Αἰγίνην M

cf. [Plut.] *mor.* 849b (nr. 946)

1444. Etymologicum Genuinum, α 152

2. Hälfte 9. Jh. n. Chr.

Text: Etymologicum Magnum Genuinum, Symeonis Etymologicum, Etymologicum Magnum Auctum I (α-ἀμωσγέπως), F. Lasserre & N. Livadaras (eds.), 1976.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Aigina']

Αἴγινα· τὰ διὰ τοῦ «ινα» ἀπο‹στρέφονται› τὴν «ει» χωρὶς τοῦ πεῖνα, οἷον †τέρεινα, τὸ ἁπαλόν, Βέμβινα, Καμάρινα, Βέλβινα, ὄνομα πόλεως, Ἅρπινα, ὄνομα ἵππου, ὅπερ τινὲς διὰ δύο λέγουσιν «νν», Καμάρινα δὲ λίμνη δυσώδης, ὡς καὶ ἡ χρῆσις δηλοῖ· μὴ κίνει Καμάριναν· ἀκίνητος γὰρ ἄμεινον, τοῦτο εἴρηται δὲ διὰ τὴν ἐν αὐτῇ δυσωδίαν, κινουμένης γὰρ αὐτῆς φθορὰ ἐγένετο σώματος.
[→ 1445.]

Aigina: Die Wörter auf -ina lassen ‹den Diphthong› -ei- ausfallen, ausgenommen πεῖνα (Hungersnot), wie zum Beispiel †τέρεινα (zart), Bembina, Kamarina, Belbina, der Name einer Stadt, oder Harpina, der Name eines Pferdes, den einige mit zwei -n- schreiben. Kamarina ist aber ein übel riechender See, wie auch folgender Orakelspruch anzeigt: „Bring Kamarina nicht in Unruhe." Unbewegt ist nämlich besser. Dies ist wegen des üblen Geruchs in diesem See gesagt worden. Denn wenn er in Bewegung gerät, kommt es zum Untergang von Leib und Leben. [→ 1445.]

1 ἀποστρέφονται e Choirob. suppl. Livadaras 2 οἷον τέρεινα, τὸ ἁπαλόν B, Etym.Sym. : potes καὶ τέρεινα, τὸ ἁπαλόν, οἷον vel τέρινα, τὸ ἁπαλόν vel οἷον τέρεινα, τὸ ἁπαλόν, Τέρινα 6 ἄμεινον B, Etym.Sym. : ἀμείνων Steph.Byz.

1445. Etymologicum Genuinum, α 152

οὕτως καὶ Αἴγινα. B

So auch Aigina.

cf. Herodian. *de orthographia*, p. 469 (nr. 1075–1076)

1446. Etymologicum Genuinum, α 748

[Eintrag unter dem Lemma ‚Amphiphorites']

Ἀμφιφορίτης· ὅτι ἐν Αἰγίνῃ ἔδραμον περὶ τὴν Ἀσωπίδα

Amphiphorites: Sie (i.e. die Argonauten) liefen auf

κρήνην ὑδρεύσασθαι, [→ 1447.]

Aigina zum Wasser holen um die zum Asopos gehörige Quelle (*oder*: um die Quelle Asopis). [→ 1447.]

1447. Etymologicum Genuinum, α 748

ὅθεν καὶ ἀγὼν ἄγεται Ἀμφιφορίτης λεγόμενος παρὰ τοῖς Αἰγινήταις, ἐν ᾧ οἱ ἐκεῖσε ἀγωνιζόμενοι τοὺς κεράμους ὕδατος πεπληρωμένους ἀναλαβόντες κατὰ τῶν ὤμων τρέχουσι περὶ τῆς νίκης φιλονεικοῦντες κατὰ μίμησιν τῶν ἡρώων. AB

Und deshalb wird bei den Aigineten ein Wettkampf veranstaltet, der Amphiphorites genannt wird. Bei diesem messen sich die Einheimischen, indem sie mit Wasser gefüllte Tongefäße auf die Schultern heben und in Nachahmung der Heroen um den Sieg im Wettlauf kämpfen.

1 post καὶ add. νῦν Reitzenstein 2 Αἰγινήταις] : Αἰγενίταις A ἐκεῖσε AB, Etym.m. : ἐκεῖνον Reitzenstein

cf. Apoll.Rhod. 4,1766–1772 (nr. 745). Etym.m. s.v. Ἀμφιφορίτης (nr. 1508–1509)

1448. Nikolaos Mystikos, *Rangordnung der Metropolitansitze und Erzbistümer* 191b

~ 852 bis 925 n. Chr. (901/4)

Text: Nicolai I Constantinopolitani Patriarchae Opuscula Diversa, L.G. Westerink (ed.), 1981.

[Rangordnung der Konstantinopel unterstellten Metropolitansitze (51) und Erzbistümer (49)]

μη΄ ἡ Αἴγινα.

An 48. Stelle ‹der Erzbistümer›: Aigina.

1 Αἴγινα] : Αἴγεια i

1449. Konstantinos Porphyrogennetos, *Über die Verwaltungsbezirke*, p. 121

905 bis 959 n. Chr.

Text: *PG* 113, 121–124.

[Kompilation zur Entstehung und Geschichte der Verwaltungsbezirke des byzantinischen Reiches: 5. Provinz von Europa (Griechenland)]

ἔχει δὲ τὸ θέμα τῆς Ἑλλάδος πόλεις οθ΄· πρώτην μὲν Σκαρφίαν, β΄ Ἐλευσῖνα, γ΄ Δαύλιον, δ΄ Χαιρώνειαν, ε΄ Ναύπακτον, ς΄ Δελφοὺς, ζ΄ Ἄμφισσαν, καὶ τὰς λοιπάς. συναρίθμει δὲ ταύταις καὶ νῆσον τὴν Εὔβοιαν, ἥν τινες Χάλ‹κ›ιν ἢ Χαλκίδα ἐπονομάζουσιν· ἔχει δὲ μεθ᾽ ἑαυτῆς καὶ τὰς καλουμένας νήσους Κυκλάδας, καὶ νῆσον τὴν Αἴγιναν, κάταντα δὲ καὶ μέχρι Θερμοπυλῶν· (...). καὶ τοσαῦτα μὲν ἡ Ἑλλὰς κατὰ τὸν Ἱεροκλέα.

Der Verwaltungsbezirk Griechenland umfasst 79 Städte. Als erste Skarphia, als zweite Eleusis, als dritte Daulios, als vierte Chaironeia, als fünfte Naupaktos, als sechste Delphi, als siebte Amphissa und die übrigen. Zu diesen zählt auch die Insel Euboia, die einige Chalkis nennen. Sie umfasst auch die sogenannten Kykladen und die Insel Aigina, und ‹das Gebiet› hinab bis zu den Thermopylen. (...). Und so viel umfasst gemäß Hierokles der Verwaltungsbezirk Griechenland.

2 Ἐλευσῖνα] : Ἠλατίνα Hierokles 5 Χάλκιν Pertusi : Χάλιν codd.

Hierokles, *synekdemos*, p. 144 (nr. 1397). Chalkis cf. Kallidemos ap. Plin. *nat.* 4,64

1450. Konstantinos Porphyrogennetos, *Über Aussprüche* 58

Text: Excerpta De Sententiis, U.P. Boissevain (ed.), 1906.

[Auszug aus Polybios: Eroberung Aiginas durch den römischen Feldherrn und Prokonsul Publius Sulpicius Galba; 211/0 v. Chr.]

ὅτι τῆς Αἰγίνης ὑπὸ Ῥωμαίων ἁλούσης, [→ 1451.]

Nachdem Aigina von den Römern eingenommen worden war, [→ 1451.]

1451. Konstantinos Porphyrogennetos, *Über Aussprüche* 58

[οἱ] Αἰγινῆται συναθροισθέντες ἐπὶ τὰς ναῦς, ὅσοι μὴ διεκλάπησαν, ἐδέοντο τοῦ στρατηγοῦ συγχωρῆσαι σφίσι

wurden alle Aigineten, die sich der Gefahr nicht heimlich entziehen konnten, bei den Schiffen zu-

πρεσβευτὰς ἐκπέμψαι πρὸς τὰς συγγενεῖς πόλεις περὶ λύτρων· ὁ δὲ Πόπλιος τὸ μὲν πρῶτον αὐτοῖς πικρῶς ἀντέφη, φάσκων, ὅτ᾽ ἦσαν αὐτῶν κύριοι, τότε ‹δεῖν› διαπρεσβεύεσθαι πρὸς τοὺς κρείττους περὶ σωτηρίας, μὴ νῦν δούλους γεγονότας· τὸ δὲ μικρῷ πρότερον αὐτοὺς μηδὲ λόγου καταξιώσαντας τοὺς παρ᾽ αὐτοῦ πρεσβευτάς, νῦν ὑποχειρίους γεγονότας ἀξιοῦν πρεσβεύειν πρὸς τοὺς συγγενεῖς, πῶς οὐκ εὔηθες εἶναι; [→ 1452.]

sammengezogen. Sie baten den Feldherrn, ihnen zu gestatten, hinsichtlich des Lösegelds Gesandte zu den stammesverwandten Städten zu schicken. Zunächst widersprach ihnen Publius heftig, indem er erklärte, dass sie damals Gesandte zu den Stärkeren hinsichtlich einer Rettung hätten schicken sollen, als sie ihre eigenen Herren gewesen waren, und nicht jetzt, da sie zu Sklaven geworden sind. Obwohl sie kurz vorher seine Gesandten keines Wortes gewürdigt hätten, bitten sie nun, nachdem sie in seine Gewalt gekommen sind, zu den Stammesverwandten Gesandte zu schikken: Wie könnte das nicht töricht sein? [→ 1452.]

1 οἱ del. Benseler μὴ Geel : μὲν codd. 5 δεῖν add. Geel

1452. Konstantinos Porphyrogennetos, *Über Aussprüche* 58

καὶ τότε μὲν ἀπέπεμψε τοὺς ἐντυγχάνοντας ταῦτ᾽ εἰπών· τῇ δ᾽ ἐπαύριον συγκαλέσας ἅπαντας τοὺς αἰχμαλώτους, Αἰγινήταις μὲν ‹οὐδὲν› ὀφείλειν ἔφη ποιεῖν φιλάνθρωπον, τῶν δὲ λοιπῶν Ἑλλήνων ἕνεκα συγχωρεῖν ἔφη πρεσβεύειν περὶ τῶν λύτρων, ἐπεὶ τοῦτο παρ᾽ αὐτοῖς ἔθος ἐστίν.

Mit diesen Worten schickte er damals die, die mit ihm zusammengetroffen waren, weg. Am nächsten Tag rief er alle Kriegsgefangenen zusammen und sagte, dass er sich zwar nicht verpflichtet fühle, den Aigineten Nachsicht zu erweisen, er aber wegen der übrigen Griechen gestatte, hinsichtlich des Lösegelds Gesandte zu schicken, weil dies bei ihnen üblich sei.

1 ἀπέπεμψε Cobet : ἀπετρέψατο Geel : ἀπέτρεψε codd. 3 οὐδὲν add. Lucht : μηδὲν Heyse

cf. Pol. 9,42,5–8 (nr. 774–776)

1453. Konstantinos Porphyrogennetos, *Über Gesandtschaften*, p. 279

Text: Excerpta De Legationibus, C. de Boor (ed.), 1903.

[Auszug aus Polybios: Während der Bundesversammlung des Achaiischen Bundes in Megalopolis wird über ein Geldgeschenk des Eumenes II. beraten, das letztendlich abgelehnt wird; 185 v. Chr.]

μετὰ δὲ τοῦτον ἀναστὰς Κάσσανδρος Αἰγινήτης [→ 1454.]

Nach diesem (i.e. Apollonidas aus Sikyon) erhob sich der Aiginete Kassandros [→ 1454.]

1 Κάσσανδρος Dindorf : Κάσανδρος Ursinus : Πάσανδρος codd.

1454. Konstantinos Porphyrogennetos, *Über Gesandtschaften*, p. 279

ἀνέμνησε τοὺς Ἀχαιοὺς τῆς Αἰγινητῶν ἀκληρίας, ᾗ περιέπεσον διὰ τὸ μετὰ τῶν Ἀχαιῶν συμπολιτεύεσθαι, [→ 1455.]

und erinnerte die Achaier an das Unglück der Aigineten, das sie wegen der Mitgliedschaft beim Bündnis mit den Achaiern erlitten hatten, [→ 1455.]

1 Αἰγινητῶν Y : Αἰγηνιτῶν U*

1455. Konstantinos Porphyrogennetos, *Über Gesandtschaften*, p. 279

ὅτε Πόπλιος Σολπίκιος ἐπιπλεύσας τῷ στόλῳ πάντας ἐξηνδραποδίσατο τοὺς ταλαιπώρους Αἰγινήτας· ὑπὲρ ὧν διεσαφήσαμεν, τίνα τρόπον Αἰτωλοί, κύριοι γενόμενοι τῆς πόλεως κατὰ τὰς πρὸς Ῥωμαίους συνθήκας, Ἀττάλῳ παραδοῖεν, τριάκοντα τάλαντα παρ᾽ αὐτοῦ λαβόντες. ταῦτ᾽ οὖν τιθεὶς τοῖς Ἀχαιοῖς πρὸ ὀφθαλμῶν ἠξίου τὸν Εὐμένη μὴ διάφορα προτείνοντα θηρεύειν τὴν τῶν Ἀχαιῶν εὔνοιαν, ἀλλὰ τὴν πόλιν ἀποδιδόντα τυγχάνειν πάντων τῶν φιλανθρώπων ἀναντιρρήτως. [→ 1456.]

als Publius Sulpicius mit einer Flotte herangesegelt war und die leidgeprüften Aigineten alle zu Sklaven machte. Wir haben darüber berichtet, auf welche Weise die Aitoler, die gemäß den Verträgen mit den Römern zu den Herrn über die Stadt geworden waren, sie Attalos I. übergeben hatten, indem sie dreißig Talente von ihm bekamen. Dies also führte er den Achaiern vor Augen und erklärte, er hielte es für angemessen, dass Eumenes nicht nach dem

Wohlwollen der Achaier trachten solle, indem er Geld anbiete, sondern unwiderleglich die Zuwendung aller erreiche, wenn er die Stadt zurückgebe. [→ 1456]

1 Πόπλιος Ursinus : τὸ πλῆθος Y Σολπίκιος Y, Dindorf : Σουλπίκιος Ursinus, vulg. 3 διεσαφήσαμεν] ‚libri noni vel decimi loco deperdito' Büttner-Wobst

1456. Konstantinos Porphyrogennetos, *Über Gesandtschaften*, p. 279

τοὺς δ' Ἀχαιοὺς παρεκάλει μὴ δέχεσθαι τοιαύτας δωρεάς, δι' ὧν φανήσονται καὶ τὰς εἰς τὸ μέλλον ἐλπίδας ἀφαιρούμενοι τῆς Αἰγινητῶν σωτηρίας.

Er ermahnte die Achaier, nicht solche Geschenke anzunehmen, durch die sie offenkundig die Hoffnungen auf eine glückliche Heimkehr der Aigineten für alle Zukunft beseitigen würden.

cf. Pol. 22,8,9–12 (nr. 778–781)

1457. Konstantinos Porphyrogennetos, *Über Tugenden und Laster* 7,24

Text: Excerpta De Virtutibus et Vitiis II, A.G. Roos (ed.), 1910.

[Auszug aus Herodot: Aufenthalt des Arztes Demokedes in Aigina, 2. Hälfte 6. Jh. v. Chr.]

ὅτι Δημοκήδης ὧδε ἐκ Κρότωνος ἀπιγμένος Πολυκράτεϊ ὡμίλησε· πατρὶ συνείχετο ἐν Κρότωνι ὀργὴν χαλεπῷ· τοῦτον ἐπείτε οὐκ ἠδύνατο φέρειν, ἀπολιπὼν ᾤχετο ἐς Αἴγιναν. [→ 1458.]

Demokedes hielt sich bei Polykrates auf, nachdem er auf folgende Weise aus Kroton gekommen war: Er geriet in Kroton mit seinem Vater, der ein zorniges Gemüt hatte, in Streit. Da er diesen nicht mehr ertragen konnte, verließ er ihn und ging nach Aigina. [→ 1458.]

3 ἠδύνατο] : ἐδύνατο Hdt. ᾤχετο] : οἴχετο Hdt.

1458. Konstantinos Porphyrogennetos, *Über Tugenden und Laster* 7,24

καταστὰς δὲ ἐς ταύτην πρώτῳ ἔτεϊ ὑπερέβαλε τοὺς ἄλλους ἰητροὺς ἀσκευής περ ἐὼν καὶ ἔχων οὐδὲν τῶν ὅσα περὶ τὴν τέχνην ἐστὶ ἐργαλήια. καί μιν δευτέρῳ ἔτεϊ ταλάντου Αἰγινῆται δημοσίῃ μισθοῦνται, τρίτῳ δὲ ἔτεϊ Ἀθηναῖοι ἑκατὸν μνέων, τετάρτῳ δὲ ἔτεϊ Πολυκράτης δυῶν ταλάντων.

Nachdem er sich dort niedergelassen hatte, übertraf er im ersten Jahr die anderen Ärzte, obwohl er ohne Ausrüstung war und keine medizinischen Instrumente besaß. Und im zweiten Jahr engagierten ihn die Aigineten von Seiten des Staates um den Lohn eines Talents, im dritten Jahr die Athener um 100 Minen, im vierten Jahr Polykrates um zwei Talente.

1 ὑπερέβαλε] : ὑπερεβάλετο Hdt.

Hdt. 3,131,1–2 (nr. 396–397)

1459. Konstantinos Porphyrogennetos, *Über Tugenden und Laster* 8,3

[Auszug aus der Vita des Thukydides: Verbannung des Thukydides nach dem Verlust der Stadt Amphipolis (Thrakien), den er als Stratege mitzuverantworten hatte; 423 v. Chr.]

γενόμενος δ' ἐν Αἰγίνῃ μετὰ τὴν φυγὴν ὡς ἂν πλουτῶν ἐδάνεισε τὰ πλεῖστα τῶν χρημάτων. ἀλλὰ κἀκεῖθεν μετῆλθε καὶ διατρίβων ἐν Σκαπτῇ ὕλῃ ὑπὸ πλατάνῳ ἔγραφεν.

Nach seiner Verbannung hielt er sich in Aigina auf. Um reich zu werden, verlieh er den größten Teil seines Geldes auf Zinsen. Aber er ging auch von dort weg und verbrachte seine Zeit in Skapte Hyle (Thrakien), wo er unter einer Platane sein Werk verfasste.

cf. Markellin. *vita Thuk.* 24 (nr. 1348)

1460. Suidas, α 732

2. Hälfte 10. Jh. n. Chr.

Text: BT. Suidae Lexicon I (A–Γ), A. Adler (ed.), 1928.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Der Unverstand der Athener']

Ἀθηναίων δυσβουλία· (...). ὅτι αὐτόχθονες οἱ Ἀθηναῖοι

Der Unverstand der Athener: (...). Die Athener wurden

ἐλέγοντο καὶ Ἀρκάδες καὶ Αἰγινῆται καὶ Θηβαῖοι, ἢ ἐπεὶ τὴν χθόνα, ἤτοι τὴν γῆν, ἀργὴν οὖσαν πρῶτοι εἰργάσαντο, ἢ διὰ τὸ μὴ εἶναι αὐτοὺς ἐπήλυδας.

als Ureinwohner bezeichnet. Ebenso die Arkader, die Aigineten und die Thebaner. Entweder, weil sie das Land, d.h. die Erde, die brach dalag, als Erste bearbeiteten, oder, weil sie keine Einwanderer sind.

om. SAT

αὐτόχθονες cf. Harpokr. s.v. (nr. 1054). Phot. s.v. (nr. 1430). Suid. s.v. (nr. 1464). δυσβουλία cf. Aristoph. *nub.* 587–589

1461. Suidas, α 2371

[Eintrag unter dem Lemma ‚Er prophezeite': Orakelspruch des Apollon für die Athener vor dem Angriff der Perser und die Auslegung des Themistokles; 1. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

ἀνεῖλεν· (...). συνεβούλευσε δὲ περὶ τὴν Σαλαμῖνα ναυμαχῆσαι, καὶ σοφὸς ἐκλήθη διὰ τοῦτο καὶ στρατηγὸς ἀπεδείχθη, καὶ τὴν πρὸς Αἰγινήτας ἔχθραν ἀποθέσθαι, καὶ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν, [→ 1462.]

Er prophezeite: (...). Er riet, eine Seeschlacht bei Salamis zu schlagen, und wurde deshalb als weise bezeichnet und zum Feldherrn ernannt. Auch ‹riet› er, die Feindschaft gegenüber den Aigineten zu begraben, die Stadt zu verlassen, [→ 1462.]

1462. Suidas, α 2371

καὶ τὰ γένη Τροιζηνίοις καὶ Αἰγινήταις παρακαταθέσθαι.

und die Familien den Troizenern und Aigineten anzuvertrauen.

Συναγωγὴ λέξεων χρησίμων. cf. Hdt. 7,141. 8,41,1 (nr. 475). ΣAristoph. *equ.* 1040. Eus. *praep.ev.* 5,24

1463. Suidas, α 3903

[Eintrag unter dem Lemma ‚Aristeides'; 1. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

Ἀριστείδης· ὁ αὐτὸς διέτριψεν ἐν Αἰγίνῃ φυγών. Ξέρξου δὲ ὡς αὐτὸν ἐν τῇ φυγῇ πρεσβευσαμένου καὶ τρισχιλίους δαρεικούς, ὅτε ἐπῄει τὴν Ἑλλάδα, διδόντος, οὐδὲν ἐπιστρέφεσθαι ἔφη τοῦ Περσικοῦ πλούτου, τοιαύτῃ χρώμενος διαίτῃ. ἔτυχε δὲ οὐκ ἐπιμελῆ τὸν ἄρτον προσφερόμενος.

Aristeides: Nach seiner Verbannung hielt er sich in Aigina auf. Als zu dieser Zeit Xerxes einen Gesandten zu ihm schickte und 3000 persische Goldmünzen bot, falls er sich gegen Griechenland wenden würde, antwortete er, er wende sich keinesfalls dem persischen Reichtum zu, weil er seine derzeitige Lebensweise genieße. Er kümmerte sich nicht weiter darum und nahm ein Brot zu sich.

1 Ξέρξου Chalcondyles, Raubitschek : Ξέρξης codd. et s.v. δαρεικοὺς

Excerpta Constantini Porphyrogennitae? cf. Suid. s.v. δαρεικοὺς

1464. Suidas, α 4536

[Eintrag unter dem Lemma ‚Ureinwohner']

αὐτόχθονες· οἱ Ἀθηναῖοι· ἢ ἐπεὶ τὴν χθόνα, τουτέστι τὴν γῆν, ἀργὴν οὖσαν πρῶτοι εἰργάσαντο· ἢ διὰ τὸ μὴ εἶναι αὐτοὺς ἐπήλυδας. αὐτόχθονες δὲ καὶ Ἀρκάδες καὶ Αἰγινῆται καὶ Θηβαῖοι ἐκαλοῦντο.

Ureinwohner: Die Athener. Entweder, weil sie das Land, d.h. die Erde, die brach dalag, als Erste bearbeiteten, oder, weil sie keine Einwanderer sind. Ureinwohner wurden auch die Arkader, die Aigineten und die Thebaner genannt.

cf. Hellanikos, *FGrH* 4.161 (nr. 516). Suid. Ἀθηναίων δυσβουλία (nr. 1460)

1465. Suidas, δ 442

Text: BT. Suidae Lexicon II (Δ–Θ), A. Adler (ed.), 1931.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Demokedes'; 2. Hälfte 6. Jh. v. Chr.]

Δημοκήδης· Καλλιφῶντος, ἱερέως ἐν Κνίδῳ γενομένου

Demokedes: Sohn des Kalliphon, der auf Knidos zu ei-

Ἀσκληπιοῦ, Κροτωνιάτης, ἰατρός· ὃς ἐν Αἰγίνῃ ἰάτρευσέ τε καὶ ἔγημε καὶ Πολυκράτην τὸν Σάμου τύραννον ἰάτρευσεν ἐπὶ χρυσίου ταλάντοις δύο· καὶ ὑπὸ Δαρείου τοῦ Πέρσου μετεπέμφθη καὶ συνεγένετο αὐτῷ χρόνον ἱκανόν. ἔγραψεν ἰατρικὸν βιβλίον.

nem Priester des Asklepios wurde, aus Kroton, ein Arzt. Er war auf Aigina Arzt und er war auch verheiratet und für zwei Talente Goldmünzen auch für Polykrates, den Tyrannen von Samos, als Arzt tätig. Und er wurde vom Perser Dareios I. eingeladen und war lange Zeit bei ihm. Er schrieb eine medizinische Abhandlung.

Hesych.Ill. ἔγημε cf. Hdt. 3,137,5

1466. Suidas, δ 1495

[Eintrag unter dem Lemma ‚Drakon'; Ende 7. Jh. v. Chr.]

Δράκων· Ἀθηναῖος νομοθέτης· οὗτος εἰς Αἴγιναν ἐπὶ νομοθεσίαις [→ 1467.]

Drakon: Athenischer Gesetzgeber. Als dieser zur Gesetzgebung nach Aigina ‹ging›, [→ 1467.]

1467. Suidas, δ 1495

εὐφημούμενος ὑπὸ τῶν Αἰγινητῶν ἐν τῷ θεάτρῳ ἐπιρριψάντων αὐτῷ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν πετάσους πλείονας καὶ χιτῶνας καὶ ἱμάτια ἀπεπνίγη καὶ ἐν αὐτῷ ἐτάφη τῷ θεάτρῳ. γέγονε δὲ τοῖς χρόνοις κατὰ τοὺς ζ΄ σοφούς, ἢ μᾶλλον καὶ πρεσβύτερος. τῇ γοῦν λθ΄ Ὀλυμπιάδι τοὺς νόμους ἔθετο γηραιὸς ὢν τοῖς Ἀθηναίοις.

wurde er von den Aigineten im Theater mit Freude willkommen geheißen. Weil sie aber auf seinen Kopf allzu viele Schirmhüte, Unter- und Obergewänder warfen, erstickte er. Und er wurde in eben diesem Theater bestattet. Er lebte zur Zeit der Sieben Weisen, oder war eher noch älter. Während der 39. Olympiade (i.e. 624/1 v. Chr.), als er ein alter Mann war, legte er freilich für die Athener die Gesetze schriftlich nieder.

1 ὑπὸ τῶν Αἰγινητῶν om. VM 2 κεφαλὴν] : σκευὴν V
Hesych.Ill. cf. Suid. s.v. πέτασος

1468. Suidas, αι 53

[Eintrag unter dem Lemma ‚Aigina']

Αἴγινα· πόλις. [→ 1469.]

Aigina: Eine Stadt. [→ 1469.]

1469. Suidas, αι 53

καὶ Αἰγιναία ναῦς. [→ 1470.]

Und das aiginetische Schiff. [→ 1470.]

1470. Suidas, αι 53

καὶ Αἰγινήτης, [→ 1471.]

Und der Aiginete, [→ 1471.]

1471. Suidas, αι 53

ὁ ἀπὸ τῆς Αἰγίνης.

der aus Aigina stammt.

Lexicon Ambrosianum

1472. Suidas, ε 3718

[Eintrag unter dem Lemma ‚Eurybatos']

Εὐρύβατος· (...). ἦν δὲ οὗτος Ἐφέσιος. οἱ δὲ τὸν Κέρκωπα τὸν ἕτερον. (...). Νίκανδρος [fr. 112]· Αἰγίνεον Εὐρύβατον πανουργότατον· οὗ μνημονεύει Ἀριστοτέλης ἐν α΄ Περὶ δικαιοσύνης [fr. 84]. (...). λέγεται τὸν Εὐρύβατον

Eurybatos: (...). Dieser aber war Ephesier. Einige bezeichnen ihn als den einen der zwei Kerkopen. (...). Nikandros nennt einen sehr verschlagenen aiginetischen Eurybatos, an den Aristoteles im 1. Buch *Über*

κλέπτην ὄντα, εἰρχθέντα καὶ παραφυλαττόμενον, ἐπειδὴ συμπίνοντες ἔλυσαν αὐτὸν οἱ φυλάσσοντες, ἐκέλευσαν ἐπιδείξασθαι τὴν ἐπὶ τοὺς οἴκους ἀναρρίχησιν, τὸ μὲν πρῶτον διωθεῖσθαι, δεομένων δὲ ὡς οὐ βουλόμενον, ἐπεὶ μόλις ἀνέπεισαν, περιθέμενος τοὺς σπόγγους καὶ τὰς ἐγκεντρίδας, ἀναδραμεῖν εἰς τοὺς τοίχους. ἀναβλέποντες δὲ ἐκεῖνοι καὶ θαυμάζοντες τὰς τέχνας, λαβεῖν αὐτὸν τὸν ὄροφον καὶ ὑπερβάλλοντα, πρὶν ἐκεῖνοι κύκλῳ περιέλθωσι, διὰ τοῦ τέγους καταπηδῆσαι.

die Gerechtigkeit erinnert. (...). Es wird erzählt, dass Eurybatos ein Dieb war, der eingesperrt und bewacht wurde. Nachdem die Wächter einmal an einem Trinkgelage teilgenommen hatten, befreiten sie ihn und forderten ihn auf, das Hinaufklettern auf die Häuser zu zeigen. Zunächst lehnte er ab. Sie aber verlangten es, obwohl er nicht wollte. Als sie ihn mit Mühe überredet hatten, legte er sich die Saugschwämme und den Kletterdorn um und lief die Mauer empor. Während jene hinaufblickten und seine Geschicklichkeit bewunderten, erreichte er die Dachdecke und stieg hinüber. Bevor jene rundherum gekommen waren, war er durch die Dachöffnung herabgesprungen.

6 ἐκέλευσαν] : καὶ ἐκέλευσαν vel κελευσθέντα Boisson 9 περιθέμενος] : περιθέμενον Boisson 13 τέγους] : στέγους V

Συναγωγὴ λέξεων χρησίμων. Aristot. fr. 84 (nr. 704). Nik. fr. 112 (nr. 788)

1473. Suidas, θ 444

[Eintrag unter dem Lemma ‚Thorykion'; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

Θωρυκίων· οὗτος ταξίαρχος ἦν ἐν τοῖς Πελοποννησιακοῖς τῶν Ἀθηναίων· ὃς πίσσαν ἔπεμψε τοῖς ἀντιπάλοις εἰς τὸ ἀνάψαι τὴν ἑαυτῶν πόλιν· ὅθεν γνωσθεὶς ἐκωμῳδεῖτο ἐπὶ προδοσίᾳ. οἱ δέ, ὅτι ἀντὶ τὸν Θωρακίω μιμούμενος, ὃς ἦν Αἰγινήτης ταξίαρχος, προδότης, ἀσκώματα καὶ λίνα καὶ πίτταν πέμπων εἰς Ἐπίδαυρον, ἢ χρήματα ταῖς τῶν ἀντιπάλων ναυσὶ παρέχων.

Thorykion: Dieser war während des Peloponnesischen Krieges Unterfeldherr bei den Athenern, der zu den Feinden Harz schickte, um ihre Stadt anzuzünden. Nachdem er aus diesem Grund als schuldig erkannt worden war, wurde er wegen des Verrats verspottet. Einige aber sagen, dass er Thorykion nachahmte, der ein aiginetischer Unterfeldherr war, ein Verräter, der Lederzeug, Leinen und Harz nach Epidauros ausführte, oder der für die Schiffe der Feinde Geld zur Verfügung stellte.

3 ἑαυτῶν] : ἑαυτοῦ ΣAristoph. 4 ὅτι del. Bernhardy ἀντὶ om. S Θωρακίω] : Θωρύκιον I, ΣAristoph.

cf. ΣAristoph. *ran.* 362 (nr. 606)

1474. Suidas, θ 583

[Eintrag unter dem Lemma ‚Thunfischbeobachter'; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

θυννοσκόπος· Ἀριστοφάνης [*Frösche* 358–363]· ἢ βωμολόχοις ἔπεσι χαίρει μὴ ᾽ν καιρῷ τοῦτο ποιοῦσιν, ἢ στάσιν ἐχθρὰν μὴ καταλύει ἢ προδίδωσι φρούριον ἢ τἀπόρρητ᾽ ἀποπέμπει ἐξ Αἰγίνης Θωρυκίων ἄν, εἰκοστολόγος.

Der Thunfischbeobachter: Aristophanes: Wer sich entweder an schmeichelnden Worten erfreut, die zum falschen Zeitpunkt getätigt werden, oder den verhassten Aufstand nicht beendet, eine Besatzung verrät, oder Waren, deren Ausführung verboten ist, aus Aigina exportiert, wie Thorykion, der Zöllner, der den Zwanzigsten einhebt.

del. Kuster : ‚ad θ 444 fort. pertinent' Adler

Aristoph. *ran.* 358–363 (nr. 587)

1475. Suidas, π 808

Text: BT. Suidae Lexicon IV (Π–Ψ), A. Adler (ed.), 1935.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Paulos'; 7. Jh. n. Chr.]

Παῦλος· Αἰγινήτης, ἰατρός. ἔγραψεν ἰατρικὰ βιβλία διάφορα.

Paulos: Ein Aiginete, Arzt. Er schrieb ausgezeichnete medizinische Abhandlungen.

1 ἔγραψεν – 2 διάφορα om. F

Hesych.Ill.

[1476.] Suidas, π 962

[Eintrag unter dem Lemma ‚Penesten']

Πενέσται· οἱ παρὰ Θεσσαλῶν μὴ γόνῳ δοῦλοι, ὑπὸ τῶν ὑπὸ Αἵμονος ἐν †Αἰγίνῃ† νικηθέντων Βοιωτῶν, (...).

Penesten: Bei den Thessalern Sklaven, die es nicht von Geburt an sind. Von den Boiotern diejenigen, die von Haimon (i.e. Vater des Thessalos) auf †Aigina† besiegt worden sind.

1 Θεσσαλῶν] : Θεσσαλοῖς Phot. ὑπὸ] : ἀπὸ Kuster 2 Αἰγίνῃ γρ. in margine A supra scripto V (om. γρ.) M, Phot. : Ἄρνῃ recte Athen.

Συναγωγὴ λέξεων χρησίμων. cf. Athen. 6,264a–b. Πενέσται cf. Hesych. s.v. Phot. s.v. (nr. 1432)

1477. Suidas, π 1707

[Eintrag unter dem Lemma ‚Platon'; 5./4. Jh. v. Chr.]

Πλάτων· ἱστόρηται δέ, ὡς ἔκ τινος θείας ὄψεως ἡ μήτηρ Πλάτωνος ἔγκυος ἐγένετο, ἐπιφανέντος αὐτῇ τοῦ Ἀπόλλωνος. καὶ ἡνίκα ἔτεκε τὸν Πλάτωνα, τότε αὐτῇ ὁ ἀνὴρ συνεγένετο. ἐτέχθη δ' ἐν Αἰγίνῃ ἐν τῇ πη΄ Ὀλυμπιάδι μετὰ τὰ προοίμια τοῦ Πελοποννησιακοῦ πολέμου, καὶ ἐβίω ἔτη β΄ καὶ π΄.

Platon: Es wird erzählt, dass die Mutter Platons durch eine göttliche Erscheinung schwanger wurde, indem ihr Apollon erschien. Und zu der Zeit als sie Platon gebar, lebte sie mit ihrem Mann (i.e. Ariston) zusammen. Er aber wurde auf Aigina während der 88. Olympiade nach Ausbruch des Peloponnesischen Krieges geboren und lebte 82 Jahre.

2 παιζούσιν οἱ Ἕλληνες τὴν τοῦ Πλάτωνος τερατευόμενοι γένεσιν καὶ τὸ καθαρὸν τοῦ βίου· οἱ ἀστέρες δὲ καὶ οἱ φαιδροὶ ἐν τῷ τέως οὐδαμοῦ in margine add. A^{r}M

Hesych.Ill. cf. Diog.Laert. 3,2. Olympiod. ad Plat. *Alk.* 1,2,21–24

1478. Suidas, τ 109

[Eintrag unter dem Lemma ‚Aigina zieht zu Beginn die besten Kinder groß']

τὰ πρῶτ' ἀρίστους παῖδας Αἴγιν' ἐκτρέφει· παροιμία. [→ 1479.]

Aigina zieht zu Beginn die besten Kinder groß: Ein Sprichwort. [→ 1479.]

1479. Suidas, τ 109

ἐν ἀκμῇ γάρ, φασί, μεταβάλλουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον οἱ Αἰγινῆται ἀπὸ Ἀχιλλέως, Πατρόκλου, Αἴαντος, Νεοπτολέμου.

Denn die Aigineten, die von Achilleus, Patroklos, Aias und Neoptolemos abstammen, veränderten sich, so sagt man, von höchster Blüte zum Schlechten.

1 ἐν ἀκμῇ] : ἐξ ἀκμῆς Erbse

Συναγωγὴ λέξεων χρησίμων. cf. Paus. τ 12 (nr. 962–963)

1480. Suidas, φ 359

[Eintrag unter dem Lemma ‚Philiskos'; 2. Hälfte 4. Jh. v. Chr.]

Φιλίσκος· Αἰγινήτης, ὁ διδάξας γράμματα Ἀλέξανδρον τὸν Μακεδόνα. αὐτὸς δὲ ἀκουστὴς ἦν τοῦ Κυνὸς Διογένους, κατὰ δὲ Ἕρμιππον Στίλπωνος. ἔγραψε διαλόγους, ὧν ἐστι Κόδρος.

Philiskos: Ein Aiginete, der dem Makedonen Alexander (d. Gr.) Lesen und Schreiben beibrachte. Er selbst war Schüler des ‚Hundes' Diogenes (aus Sinope). Nach Hermippos war er ein Schüler des Stilpon (aus Megara). Er schrieb Dialoge, unter anderem *Kodros*.

2 αὐτὸς – 4 Κόδρος om. F

Hesych.Ill. Hermipp. fr. 37 (nr. 758)

1481. Suidas, φ 362

[Eintrag unter dem Lemma ‚Philiskos'; 4. Jh. v. Chr.]

Φιλίσκος· Αἰγινήτης· ὃς κατὰ θέαν ἐλθὼν τῶν Ἀθηνῶν, ἀκούσας Διογένους ἐφιλοσόφησεν. ὁ δὲ τούτου πατὴρ ἀπέστειλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὸν ἀδελφόν, καὶ ταυτὸν ἔπαθε καὶ οὗτος· καὶ ὁ πατὴρ πάλιν ἐπ᾽ ἀμφοτέρους ἐλθὼν ἐφιλοσόφησε καὶ αὐτός. ἐγένετο δὲ αὐτοῦ ὁμιλητὴς καὶ Φωκίων ὁ Χρηστός.

Philiskos: Ein Aiginete. Er kam, um Athen zu sehen. Nachdem er Diogenes (aus Sinope) gehört hatte, beschäftigte er sich mit Philosophie. Sein Vater aber schickte den Bruder zu ihm, und auch dieser erlebte dasselbe. Schließlich beschäftigte sich auch der Vater selbst mit Philosophie, nachdem er zu den beiden gekommen war. Er aber und Phokion (aus Athen), ‚der Gute', wurden seine (i.e. des Diogenes) Schüler.

1 ὃς] : ὃ V Ἀθηνῶν Bernhardy : Ἀθηναίων codd. 5 αὐτοῦ] : Diogenis Kuster

Hesych.Ill. cf. Diog.Laert. 6,75 (nr. 1272)

1482. Doxapatres, *Vorlesungen über Aphthonios*, p. 89

1. Hälfte 11. Jh. n. Chr.

Text: *RhGr* II, 444.

[Lobende Aufzählung von Gedanken und Ereignissen, die bei Thukydides erwähnt werden: Situation zwischen dem Dreißigjährigen Frieden (446/5) und dem Ausbruch des Peloponnesischen Krieges (431 v. Chr.)]

⟨Αἰγινῆται κατηγοροῦντες εἰς Λακεδαίμονα ἔρχονται·⟩ τριακοντούτεις σπονδὰς Λακεδαιμόνιοι καὶ Ἀθηναῖοι καὶ οἱ σύμμαχοι ἑκατέρων ἐποιήσαντο· ἐν αἷς εἴρηται αὐτονόμους εἶναι καὶ ἀδουλώτους, Αἰγινήτας δὲ μὴ ἐγγεγραμμένους ταῖς σπονδαῖς ὑφ᾽ ἑαυτοὺς εἶχον οἱ Ἀθηναῖοι· κακῶς δὲ εἴρηται «κατηγοροῦντες εἰς Λακεδαίμονα ἔρχονται»· οὐ γὰρ ἦλθον τοὺς Ἀθηναίους δεδιότες, ἀλλὰ λάθρα τὴν εἰς αὐτοὺς ἀδικίαν ὑπεδήλουν· ταῦτα γὰρ ἐν τῷ πρώτῳ περὶ αὐτῶν ὁ συγγραφεὺς λέγει. [→ 1483.]

⟨Die Aigineten gingen hingegen nach Lakedaimon und trugen Beschuldigungen vor:⟩ Die Lakedaimonier, die Athener und die Bundesgenossen auf beiden Seiten schlossen einen dreißigjährigen Frieden. In diesen Verträgen steht geschrieben, dass sie unabhängig und frei seien. Die Aigineten aber sind in diese Verträge nicht aufgenommen worden, weil die Athener sie in ihrer Gewalt hatten. Aber das „Sie gingen hingegen nach Lakedaimon und trugen Beschuldigungen vor" ist schlecht gesagt. Denn aus Furcht vor den Athenern kamen sie nicht, sondern machten heimlich auf das Unrecht ihnen gegenüber aufmerksam: Dies nämlich sagt der Historiker (i.e. Thukydides) über sie im 1. Buch: [→ 1483.]

1483. Doxapatres, *Vorlesungen über Aphthonios*, p. 89

Αἰγινῆται φανερῶς μὲν οὐ πρεσβευόμενοι, δεδιότες τοὺς Ἀθηναίους, κρύφα δὲ οὐχ ἥκιστα μετ᾽ αὐτῶν ἐνῆγον τὸν πόλεμον λέγοντες οὐκ εἶναι αὐτονόμους κατὰ τὰς σπονδάς.

„Die Aigineten, die zwar aus Furcht vor den Athenern nicht öffentlich Gesandte schickten, sondern heimlich, trugen mit ihnen (i.e. den Korinthern) ganz besonders zum Krieg bei, indem sie sagten, sie seien nicht politisch selbstständig, entsprechend den Friedensverträgen."

1 post Αἰγινῆται add. τε Thuk. 3 αὐτονόμους] : αὐτόνομοι Thuk.

Thuk. 1,67,2 (nr. 521)

1484. Mythographus Vaticanus I, *Die Geschichte von Sisyphos und Aigina* 162

9.–11. Jh. n. Chr.

Text: *CCL* 91c.

[Mythos vom Raub der Aigina]

Fabula Sisiphi et Egine

Die Geschichte von Sisyphos und Aigina

1485. Mythographus Vaticanus I, *Die Geschichte von Sisyphos und Aigina* 162

[Sisyphos verrät Asopos die Entführung seiner Tochter Aigina durch Zeus]

Sisiphus pro hoc tali pena multatus quia Eginam Esopi filiam Iuppiter amavit eamque custodi patris clam surripuit et factum Sisipho confessus est, quod ille humana levitate patri querenti prodidit, inde saxum sine fine contra montem rotare dicitur.

Sisyphos ist dafür mit einer so großen Qual bestraft worden, weil er die Tat, die Juppiter, der sich in Aigina, Tochter des Asopos, verliebt und sie heimlich aus der Obhut des Vaters geraubt hatte, Sisyphos gestand, in menschlichem Leichtsinn dem suchenden Vater verriet. Deswegen soll er unaufhörlich einen Stein auf einen Berg rollen.

2 Esopi R : Asopi corr. Kulcsár custodi] : custodiae Acro 4 inde Kulcsár : unde Zorzetti 5 contra montem R : contra montis verticem Acro

cf. [Acro], ad Hor. *carm.* 2,14,20 (nr. 1230)

1486. Mythographus Vaticanus II, *Über Sisyphos* 127

[Sisyphos verrät Asopos die Entführung seiner Tochter Aigina durch Zeus]

dicitur autem idem Sisiphus Iove se Eginam Asopi fluminis filiam rapuisse sibi confesso hoc querenti patri infida levitate prodidisse et ob hoc tali apud inferos pena dampnatus esse.

Es wird aber auch erzählt, dass eben dieser Sisyphos, nachdem Juppiter den Raub Aiginas, Tochter des Flußgottes Asopos, eingestanden hatte, es dem suchenden Vater in treulosem Leichtsinn verraten habe und deswegen in der Unterwelt zu einer so großen Strafe verurteilt worden sei.

1 autem] : etiam SME Asopi] : Exopi E 3 prodidisse] : perdidisse SF : prodisse B : prodiisse A 4 dampnatus] : dapnatus S : dannatus E : damnatus rell.

1487. Mythographus Vaticanus II, *Über Juppiter und Aigina* 246

[Entführung der Aigina durch Zeus]

De Iove et Egina

Über Juppiter und Aigina

inscr. De Iove et Egina] : Iuppiter et Egina B : Iuppiter in aquilam Eginam A : ‹...› Egine et Eaci ‹...›one M : De raptu Egine et Eaci conceptione E : om. S

1488. Mythographus Vaticanus II, *Über Juppiter und Aigina* 246

[Entführung der Aigina durch Zeus]

Iuppiter in aquilam mutatus Eginam Asopi fluminis filiam rapuit et eam vicians filium nomine Eacum ex ea concepit. quam raptam cum pater equo animo ferre non posset, omni aquarum agmine concitatus celum petebat Iovi bellum inferens, quo facto Iovis fulmine percussus est. cuius infamie memoria ut in eternum maneat, dicitur hodie illo tempore, quo ictus est, prunis ardentibus fluere.

Nachdem Juppiter sich in einen Adler verwandelt hatte, raubte er Aigina, Tochter des Flussgottes Asopos, schändete sie und zeugte mit ihr einen Sohn namens Aiakos. Weil der Vater ihren Raub nicht mit Gleichmut ertragen konnte, fing er mit Juppiter einen Krieg an, indem er den Himmel mit der gesamten Wasserströmung wütend angriff. Deshalb wurde er von Juppiter mit einem Blitz getroffen. Auch heute noch wird erzählt, dass er seit der Zeit, als er vom Blitz getroffen wurde, mit glühend heißen Kohlen fließt, damit die Erinnerung an seine Schandtat ewig bestehe.

1 Asopi] : Esopi BAE 2 Eacum] : Cacum BA : Eachum F 4 concitatus] : concitus S : excitatus ME : om. V 8 prunis] : prumis V : primi E

cf. Lact.Plac. ad Stat. *Theb.* 7,315 (nr. 1339)

1489. Mythographus Vaticanus II, *Über Aiakos* 247

[Herkunft und Bezeichnung der Myrmidonen]

Eacus filius Iovis et Egine cum Asopidam insulam incoleret et gravem pestilentiam Iunonis ira sustineret, precibus misericordiam Iovis impetravit. cum enim in arbore fici formicas, id est mirmicas, vidisset, optavit sibi tot socios evenire, et statim formice in homines verse sunt unde dicti sunt Mirmidones. Hec autem fabule sunt sed verum est Mirmidones dictos a rege Mirmidono.

Aiakos, Sohn des Juppiter und der Aigina, bewohnte die Insel der Tochter des Asopos. Als er wegen des Zornes der Iuno eine schwere Seuche ertragen musste, erwirkte er durch Gebete das Mitleid Juppiters. Denn als er auf einem Feigenbaum Ameisen, d.h. mirmicas, sah, wünschte er sich, dass ihm ebenso viele Gefährten zuteil würden, und sofort wurden die Ameisen in Menschen verwandelt, weshalb sie Myrmidonen genannt werden. Dies aber sind Sagen, in Wahrheit sind die Myrmidonen nach dem König Myrmidon benannt.

inscr. De Eaco] : Eacus SBA : De formicis ME 1 Eacus] : Cacus B post Egine transp. filius BA Asopidam] : Asopilam B : Asopidem M : Aeginam Bode 2 Iunonis] : Iunons F^{ac} : Dononis corr. ex Donois M 7 Mirmidones] : Memidones B : Mirmidone E

cf. Lact.Plac. *narr.* 7,26. Serv. ad Verg. *Aen.* 2,7 (nr. 1315–1316)

1490. [Hesychios Illustrios], *Über Personen, die sich auf kulturellem Gebiet auszeichneten*, fr. 7

Text: *FGH* IV, 161. 11./12. Jh. n. Chr.

[Tod des Drakon aus Athen auf Aigina; 2. Hälfte 7. Jh. v. Chr.]

Δράκων ὁ νομοθέτης εἰς Αἴγιναν ἐπὶ νομοθεσίαις [→ 1491.]

Als Drakon, der Gesetzgeber, zur Gesetzgebung nach Aigina ‹ging›, [→ 1491.]

1491. [Hesychios Illustrios], *Über Personen, die sich auf kulturellem Gebiet auszeichneten*, fr. 7,20

εὐφημούμενος ὑπὸ τῶν Αἰγινητῶν ἐν τῷ θεάτρῳ ἐπιρριψάντων αὐτῷ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν πετάσους πλείονας καὶ χιτῶνας ἀπεπνίγη.

wurde er von den Aigineten im Theater mit Freude willkommen geheißen. Weil sie aber auf seinen Kopf allzu viele Schirmhüte und Untergewänder warfen, erstickte er.

3 post χιτῶνας add. καὶ ἱμάτια Suid.

cf. Suid. s.v. Δράκων (nr. 1466–1467)

1492. [Hesychios Illustrios], *Über Personen, die sich auf kulturellem Gebiet auszeichneten*, fr. 7,61

Text: *FGH* IV, 175.

[Ptolemaios I. Soter bietet nach der Einnahme Megaras dem Philosophen Stilpon eine große Summe Geld an und schlägt vor, ihn nach Ägypten zu begleiten; 308/7 v. Chr.]

ὁ δὲ μέτριον μέν τι τἀργυριδίου προσήκατο, ἀρνησάμενος δὲ τὴν ὁδόν, μετῆλθεν εἰς Αἴγιναν, ἕως ἐκεῖνος ἀπέπλευσεν.

Er aber nahm nur eine maßvolle Summe Silbergeld an, sagte die Reise ab und begab sich nach Aigina, bis jener (i.e. Ptolemaios) weggesegelt war.

cf. Diog.Laert. 2,115 (nr. 1263)

1493. Etymologicum Symeonis, α 219

Mitte 12. Jh. n. Chr.

Text: Etymologicum Magnum Genuinum, Symeonis Etymologicum, Etymologicum Magnum Auctum I (α-ἀμωσγέπως), F. Lasserre & N. Livadaras (eds.), 1976.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Aigina‘]

Αἴγινα· τὰ διὰ τοῦ «ινα» ἀπο‹στρέφονται τὴν «ει»› χωρὶς

Aigina: Die Wörter auf -ina lassen ‹den Diphthong›

τοῦ πεῖνα, οἷον †γέρινα, τὸ ἀπαλόν, Βέμβινα Καμάρινα Βέλβινα, ὄνομα πόλεως, Ἅρπινα, ὄνομα ἵππου, ὅπερ τινὲς διὰ δύο λέγουσιν «νν». Καμάρινα δὲ λίμνη δυσώδης, ὡς καὶ ἡ χρῆσις δηλοῖ· μὴ κίνει Καμάριναν· ἀκίνητος γὰρ ἄμεινον, τοῦτο εἴρηται δὲ διὰ τὴν ἐν αὐτῇ δυσωδίαν, κινουμένης γὰρ αὐτῆς φθορὰ ἐγένετο σώματος.
[→ 1494.]

-ei- ausfallen, ausgenommen πεῖνα (Hungersnot), wie zum Beispiel †γέρινα (zart), Bembina, Kamarina, Belbina, der Name einer Stadt, oder Harpina, der Name eines Pferdes, den einige mit zwei -n- schreiben. Kamarina ist aber ein übel riechender See, wie auch folgender Orakelspruch anzeigt: „Bring Kamarina nicht in Unruhe." Unbewegt ist nämlich besser. Dies ist wegen des üblen Geruchs in diesem See gesagt worden. Denn wenn er in Bewegung gerät, kommt es zum Untergang von Leib und Leben. [→ 1494.]

1 ἀποστρέφονται τὴν ει e Choirob. suppl. Lasserre : ἀπὸ τοῦ cum lacunae signo EFCV 2 γέρινα EFCYc : τέρεινα Herodian. 3 Βέλβινα c : Βέλινα ECV : Μέμβλινα F
μὴ κίνει Καμάριναν cf. Zenob. 5,18

1494. Etymologicum Symeonis, α 219

οὕτω καὶ Αἴγινα.

So auch Aigina.

cf. Herodian. *de orthographia*, p. 469 (nr. 1075–1076)

1495. Etymologicum Symeonis, α c200

[Eintrag unter dem Lemma ‚Aigina']

Αἴγινα· νῆσος μία τῶν Κυκλάδων, [→ 1496.]

Aigina: Eine Insel der Kykladen, [→ 1496.]

1496. Etymologicum Symeonis, α c200

ἀπὸ τῆς Ἀσωποῦ θυγατρὸς Αἰγίνης. [→ 1497.]

‹benannt› nach Aigina, Tochter des Asopos. [→ 1497.]

1497. Etymologicum Symeonis, α c200

ὁ πολίτης †Αἰγινεύς, [→ 1498.]

Der Bürger heißt Aigineus, [→ 1498.]

1 Αἰγινεύς Zon. e Steph.Byz. : Αἰγινεῖς ‚quod in malis codicibus Strab. 9,1,21 legitur, ex Αἰγιλεῖς corruptum esse iam alii monuerunt. alias Strabo constanter Αἰγινήτης. nec alius scriptor ista forma usus est' Meineke : om. c

1498. Etymologicum Symeonis, α c200

ἢ Αἰγινήτης.

oder Aiginete.

1 ἢ Αἰγινήτης Zon. : om. c
cf. Steph.Byz. s.v. Αἴγιναι (nr. 1359–1363)

1499. Etymologicum Magnum, p. 27

Mitte 12. Jh. n. Chr.

Text: Etymologicon Magnum, T. Gaisford (ed.), 1848. ND 1994.
[Eintrag unter dem Lemma ‚Aigina']

Αἴγινα· ὄνομα πόλεως. [→ 1500.]

Aigina: Der Name einer Stadt. [→ 1500.]

1 Αἴγινα] deest art. DP

1500. Etymologicum Magnum, p. 27

τὸ «γι» ἰῶτα· τὰ διὰ τοῦ «ινα» διὰ τοῦ «ι» γράφεται· χωρὶς τοῦ πεῖνα· οἷον, †γέρινα, τὸ ἁπαλόν, Βέμβινα, Καμάρινα, Βέλβινα, ὄνομα πόλεως, Ἅρπινα, ὄνομα ἵππου, ὅπερ

Das -gi- mit Iota. Die Wörter auf -ina werden mit -i- geschrieben, ausgenommen πεῖνα (Hungersnot). Wie zum Beispiel †γέρινα (zart), Bembina, Kamarina, Bel-

τινὲς διὰ δύο «νν» γράφουσιν, Καμάρινα, λίμνη δυσώδης, ὡς καὶ ἡ χρῆσις δηλοῖ· μὴ κίνει Καμάριναν. οὕτω καὶ Αἴγινα.

bina, der Name einer Stadt, oder Harpina, der Name eines Pferdes, den einige mit zwei -n- schreiben. Kamarina ist ein übel riechender See, wie auch folgender Orakelspruch anzeigt: „Bring Kamarina nicht in Unruhe.“ So auch Aigina.

1 διὰ τοῦ ι γράφεται] : ἀπὸ τοῦ ‹...› Va 2 γέρινα] : Τέρινα coni. Sylburg : τέρεινα Herodian. Βέμβινα Va : Βέμβρινα rell. 3 Βέλβινα Gaisford e Steph.Byz. : Βέλινα codd. 5 post Καμάριναν add. ἀκίνητον γὰρ ἄμεινον· εἴρηται δὲ διὰ τὴν ἐν αὐτῇ δυσωδίαν. κινουμένης γὰρ αὐτῆς φθορὰ ἐγγίνεται σώματος Va

cf. Herodian. *de orthographia*, p. 469 (nr. 1075–1076)

1501. Etymologicum Magnum, p. 28

[Eintrag unter dem Lemma ‚Die Aiginetische‘]

Αἰγιναῖα· τὰ ῥωπικὰ φορτία· [→ 1502.]

Die Aiginetische: Die Trödelware. [→ 1502.]

1502. Etymologicum Magnum, p. 28

καὶ οἱ πιπράσκοντες, Αἰγιναιοπῶλαι. [→ 1503.]

Und die, die diese verkaufen, werden aiginetische Händler ‹genannt›. [→ 1503.]

1503. Etymologicum Magnum, p. 28

ἐλέγετο δὲ καὶ τὰ «μεγάλα Αἰγιναῖα», ἀπὸ τοῦ νομίσματος· [→ 1504.]

Es wurde aber auch ‚Die Großen Aiginetischen‘ gesagt, von einem Münzmaß: [→ 1504.]

1504. Etymologicum Magnum, p. 28

καὶ γὰρ τὸ Αἰγιναῖον τάλαντον πλεῖον ἠδύνατο τοῦ Ἀττικοῦ. [→ 1505.]

Denn das aiginetische Talent war mehr Wert als das attische. [→ 1505.]

1505. Etymologicum Magnum, p. 28

ἔλεγον δὲ τοὺς μὲν πολίτας, Αἰγινήτας· [→ 1506.]

Die Bürger aber nannten sie Αἰγινῆται, [→ 1506.]

1506. Etymologicum Magnum, p. 28

τὰ δὲ ἐκ τῆς νήσου, Αἰγιναῖα· [→ 1507.]

die Dinge von der Insel hingegen Αἰγιναῖα. [→ 1507.]

1507. Etymologicum Magnum, p. 28

καὶ Αἰγιναῖος ὀβολός.

Und dementsprechend: Der aiginetische Obolos.

cf. Hesych. s.v. Αἰγιναῖα (nr. 1349–1350). Αἰγιναῖον (nr. 1351). Αἰγιναῖος (nr. 1352)

1508. Etymologicum Magnum, p. 95

[Eintrag unter dem Lemma ‚Amphiphorites‘]

Ἀμφιφορίτης· ὅτι ἐν Αἰγίνῃ ἔδραμον περὶ τὴν Ἀσωπίδα κρήνην ὑδρεύσασθαι. [→ 1509.]

Amphiphorites: Sie (i.e. die Argonauten) liefen auf Aigina zum Wasser holen um die zum Asopos gehörige Quelle (*oder*: um die Quelle Asopis). [→ 1509.]

1509. Etymologicum Magnum, p. 95

ὅθεν καὶ ἀγὼν ἄγεται Ἀμφιφορίτης λεγόμενος παρὰ τοῖς Αἰγινήταις, ἐν ᾧ οἱ ἐκεῖσε ἀγωνιζόμενοι τοὺς κεράμους ὕδατος πεπληρωμένους ἀναλαβόντες κατὰ τῶν ὤμων τρέχουσι περὶ τῆς νίκης φιλονεικοῦντες κατὰ μίμησιν τῶν ἡρώων.

Und deshalb wird bei den Aigineten ein Wettkampf veranstaltet, der Amphiphorites genannt wird. Bei diesem messen sich die Einheimischen, indem sie mit Wasser gefüllte Tongefäße auf die Schultern heben und in Nachahmung der Heroen um den Sieg im Wettlauf kämpfen.

1 τοῖς om. Vb 2 οἱ Vb : om. PSOMR 3 κατὰ] : ἐπὶ γρ. κατὰ Vb

cf. Etym.gen. s.v. Ἀμφιφορίτης (nr. 1446–1447)

1510. Etymologicum Magnum, p. 221

[Eintrag unter dem Lemma ‚Gargaros‘]

Γάργαρος· ὠνόμασται δὲ ἀπὸ Γαργάρου τοῦ Διός, ὡς δηλοῖ †Νυμφίος ὁ φιλόσοφος† [fr. 19]. οὕτως Ἐπαφρόδιτος ἐν Ὑπομνήματι θ΄ Ἰλιάδος [48], παρατιθέμενος Κλείταρχον Αἰγινήτην λεξικογράφον.

Gargaros: Sie (i.e. die Stadt) ist nach Gargaros, Sohn des Zeus, benannt worden, wie Nymphias, der Philosoph (?), verdeutlicht. So Epaphroditos in dem *Kommentar zum 8. Buch der Ilias*, indem er den aiginetischen Lexikographen Kleitarchos zitiert.

1 ὠνόμασται] : ὠνομάσθη V, Steph.Byz. 1 ὡς – 4 λεξικογράφον om. V coni. Jacoby 2 Νυμφίος] : Νυμφίας M : Νύμφις ὁ ἱστορικὸς Sturz : Νυμφόδωρος 4 Αἰγινήτην Sturz : Αἰγινήτας M : Αἰγινίτην rell.

Nymphias, *FGrH* 432.19. Epaphrod. ad Hom. *Il.* 8,48 (nr. 907). cf. Steph.Byz. s.v. Γάργαρα

1511. Etymologicum Magnum, p. 613

[Eintrag unter dem Lemma ‚Spießchen‘]

ὀβελίσκος· τροπῇ δὲ γίνεται τοῦ «ε» εἰς «ο»· πρὸ τούτου γὰρ ὀβελίσκοις τραχέσιν ἐνομίστευον. οἱ μὲν οὖν Ἴωνες, ὀβελός· ἡμεῖς δὲ, ὀβολός. πάντων δὲ πρῶτος Φείδων Ἀργεῖος νόμισμα ἔκοψεν ἐν Αἰγίνῃ· καὶ δοὺς τὸ νόμισμα καὶ ἀναλαβὼν τοὺς ὀβελίσκους, ἀνέθηκε τῇ ἐν Ἄργει Ἥρᾳ. ἐπειδὴ τότε οἱ ὀβελίσκοι τὴν χεῖρα ἐπλήρουν, τουτέστι «τὴν δράκα», ἡμεῖς, καίπερ μὴ πληροῦντες τὴν δράκα τοῖς ἓξ ὀβολοῖς, δραχμὴν αὐτὴν λέγομεν, παρὰ τὸ «δράξασθαι». ὅθεν ἔτι καὶ νῦν λέγομεν «ὀβολοστάτην» τὸν τοκιστήν, ἐπειδὴ σταθμοῖς παρεδίδουν οἱ ἀρχαῖοι.

Spießchen: ‹Obolos›, infolge der Lautwandlung des -e- zu -o-. Denn früher hatten sie als Währung spitze Bratspießchen. Die Ionier freilich sagen Obelos, wir aber Obolos. Als Erster von allen prägte der Argiver Pheidon auf Aigina Münzen. Als er die Münzen einführte, konfiszierte er die Bratspießchen und weihte sie der Hera in Argos. Da damals die Bratspießchen eine Hand füllten, d.h. ‚Eine Hand voll‘, nennen wir es Drachme, vom Ausdruck ‚Mit der Hand umfassen‘, obwohl wir die Hand mit sechs Obolen nicht füllen. Weshalb wir auch jetzt noch den Wucherer ‚Obolenwäger‘ nennen, da ja die Alten ‹bei den Gewichten› Bratspießchen zuließen.

2 post ἐνομίστευον add. τὰ πρὸς σταθμόν Herakl. 7 δράκα] : χεῖρα V 10 post σταθμοῖς add. τοὺς ὀβελίσκους Herakl.

cf. Etym.m. s.v. δραχμή. Herakl.Pont. fr. 152 (nr. 675)

1512. Iohannes Tzetzes, *Chiliaden* 4,132,251–252

~ 1110 bis ~ 1185 n. Chr.

Text: Ioannis Tzetzae Historiae, P.A.M. Leone (ed.), 1968.

[Verschiedene Geschichten über Hunde: Der Molosserhund Augeas des attischen Komödiendichters Eupolis; Ende 5. Jh. v. Chr.]

οὗτος Αἰγίνῃ ὕστερον Εὐπόλιδος θανόντος
τῷ πόθῳ τούτου τέθνηκεν ἐγκαρτερῶν ἀσίτως.

Als Eupolis später auf Aigina starb, ist dieser | aus Sehnsucht nach ihm gestorben, indem er sich ohne Nahrung zu Tode hungerte.

252 ἐγκαρτερῶν ἀσίτως om. w

cf. Ail. *nat.* 10,41 (nr. 1247)

1513. Iohannes Tzetzes, *Chiliaden* 7,133,302

[Herkunft und Bezeichnung der Myrmidonen]

οἱ μυθογράφοι λέγουσι, Ζεὺς συμμιγεὶς Αἰγίνῃ
[→ 1514.]

Die Fabeldichter erzählen, dass Zeus sich mit Aigina vereinigte [→ 1514.]

1514. Iohannes Tzetzes, *Chiliaden* 7,133,303–306

τὸν Αἰακὸν ἐγέννησεν ἐν τῇ Αἰγίνῃ νήσῳ.
ὃς αὐξηθεὶς κατήσχαλλεν ὢν ἐν τῇ νήσῳ μόνος.
ὁ Ζεὺς κατοικτειρήσας δὲ τούτου τὴν ἐρημίαν,
τοὺς ἐν τῇ νήσῳ μύρμηκας ἐποίησεν ἀνθρώπους.
[→ 1515.]

und Aiakos auf der Insel Aigina zeugte. | Als er herangewachsen war, war er betrübt, weil er alleine auf der Insel war. | Zeus aber hatte wegen seiner Einsamkeit Mitleid, | und machte die Ameisen auf der Insel zu Menschen. [→ 1515.]

304 κατήσχαλλεν] : κατέσχαλεν J

1515. Iohannes Tzetzes, *Chiliaden* 7,133,307–308

τὰ μυθικὰ μὲν τοιαυτί, ἡ δὲ ἀλληγορία,
ὡς Θεαγένης ἔγραψεν ἐν τῷ Περὶ Αἰγίνης [fr. 1]·
[→ 1516.]

Von solcher Art sind die Geschichten. Es ist aber eine Allegorie, | wie Theagenes in dem Buch *Über Aigina* geschrieben hat: [→ 1516.]

308 Θεαγένης] : Θεαγέννης vJ : Θεαγύννης B

Theogenes, *FGrH* 300.1 (nr. 761)

1516. Iohannes Tzetzes, *Chiliaden* 7,133,309–317

ἡ Αἴγινα τὸ πρότερον ἦν ὀλιγανθρωποῦσα,
οὐδ' οὖν ὁλκάδας ναυπηγεῖν ᾔδεσαν οἱ ἐν ταύτῃ.
τῶν πειρατῶν δὲ καὶ λοιπῶν πτοούμενοι τὰς βίας
σπηλαίοις ὥσπερ μύρμηκες ἐκρύπτοντο γῆς κάτω.
ὁ Αἰακὸς κατάρξας δὲ ποιεῖν αὐτοῖς ὁλκάδας,
μεταγαγὼν δὲ καὶ λαοὺς καὶ συνοικίσας τούτοις,
ὥσπερ καὶ μετὰ θάνατον τοῦ Αἰακοῦ Τριάκων,
καὶ δράσας ἀφοβώτατα ζῆν ἔκτοσθεν σπηλαίων,
μεταβαλεῖν τοὺς μύρμηκας ἐλέχθη πρὸς ἀνθρώπους.

Aigina war früher bevölkerungsarm, | und ihre Einwohner waren auch nicht imstande, Schiffe zu bauen. | Weil sie aber Gewalttaten der Seeräuber und der Übrigen fürchteten, | versteckten sie sich wie Ameisen in Höhlen unter der Erde. | Als Aiakos für sie begann, Schiffe zu bauen, | nachdem er Leute dorthin gebracht und bei diesen angesiedelt hatte | (wie auch Triakon nach dem Tod des Aiakos), | und erreichte, dass sie außerhalb der Höhlen ganz ohne Furcht leben konnten, | wurde erzählt, dass sich die Ameisen in Menschen verwandelt hätten.

314 τούτοις] : τούτους Kiessling

ὀλιγανθρωποῦσα, ὁλκάδας ναυπηγεῖν cf. Tzetz. *chil.* 10,360,914–915: Σικελοὶ Κύκλωπες anstelle Αἰγινῆται. πειρατῶν cf. Thuk. 1,5,1. σπηλαίοις cf. Phot. Suid. s.v. κρησφύγετα

1517. Iohannes Tzetzes, *Chiliaden* 10,360

[Aus dem Leben Platons; 388/7 v. Chr.]

πῶς οἱ Αἰγινῆται κατὰ τοὺς Λαιστρυγόνας πρὸς τὸν λιμένα
παρεισφρηκότες, τῷ πρὸς Ἀθηναίους μίσει μικροῦ λίθοις
ἂν τὸν Πλάτωνα διεχρήσαντο.

Wie die Aigineten nach Art der Laistrygonen heimlich in den Hafen eingedrungen sind und Platon aus Hass gegen die Athener beinahe mit Steinen getötet haben.

inscr. Αἰγινῆται] : Αἰγηνῖται E

1518. Iohannes Tzetzes, *Chiliaden* 10,360,939–941

[Auseinandersetzung zwischen Platon und den Aigineten; 388/7 v. Chr.]

κατὰ τοὺς Λαιστρυγόνας οὖν τότε καὶ Αἰγινῆται,
πρὸς τοὺς λιμένας τρέχοντες, μίσει τῷ Ἀθηναίων
μικροῦ ἂν διεχρήσαντο τὸν Πλάτωνα τοῖς λίθοις.
[→ 1519.]

Nach Art der Laistrygonen töteten damals die Aigineten, | als sie zum Hafen liefen, aus Hass gegenüber den Athenern | Platon beinahe mit Steinen. [→ 1519.]

940 τῷ] : τῶν J

1519. Iohannes Tzetzes, *Chiliaden* 10,360,942

ἦσαν οἱ Αἰγινῆται γὰρ φίλοι τῶν Μεγαρέων.

Denn die Aigineten waren Freunde der Megarer.

1520. Iohannes Tzetzes, *Chiliaden* 10,360,959–961

[Irrtümliche Verknüpfung der Auseinandersetzung zwischen Athen und Megara (432/1 v. Chr.) mit Platons Aufenthalt in Aigina nach seinem Verkauf durch Pollis (388/7 v. Chr.)]

ἂν τὴν ὀργάδα δ' ἔτεμον, οἶδεν ὁ Περικλέης,
καὶ τούτου χάριν ἔγραψε τὸ ψήφισμα ἐκεῖνο,
οὗ ἕνεκα εἰς Αἴγιναν ἔμελλε θνήσκειν Πλάτων.

Sie verletzten das heilige Tempelland, Perikles aber brachte es in Erfahrung, | und deshalb stellte er jenen Antrag (i.e. das megarische Psephisma), | weswegen Platon auf Aigina sterben sollte.

1521. Iohannes Tzetzes, *Briefe* 18

Text: BT. Ioannis Tzetzae Epistulae, P.A.M. Leone (ed.), 1973.

[Brief an den Geheimsekretär Nikephoros: Mythos des Aiakos und des Deukalion]

μῦθος ὁ μὲν Θετταλός, ὁ δὲ τῶν τῆς Ἑλλάδος ἀνασκιρτήσας ὀργίων, παράγουσιν Αἰακόν τε καὶ Δευκαλίωνα, τὸν μὲν τὸ τῆς Αἰγίνης ἀπάνθρωπον δυσχεραίνοντα, Δευκαλίωνα δὲ (...).

Der thessalische Mythos und der Mythos, der auf die religiösen Bräuche in Griechenland zurückspringt, nennen Aiakos und Deukalion, den einen, den Sohn der Aigina, der ohne Menschen unzufrieden war, den Deukalion aber, (...).

3 ἀπάνθρωπον a : ἐνάνθρωπον b : ἀνάνθρωπον Kiessling

Δευκαλίωνα cf. Tzetz. *chil.* 7,134. Apollod. 1,7,2

1522. Iohannes Tzetzes, *Briefe* 18

[Brief an den Geheimsekretär Nikephoros: Mythos des Aiakos und des Deukalion]

τὸν δὲ τοὺς Αἰγιναίους μὲν μύρμηκας Αἰακῷ μεταβαλεῖν εἰς ἀνθρώπους, Δευκαλίωνι δὲ τοὺς λίθους τοῦ Παρνασσοῦ.

Er (i.e. Zeus) soll für Aiakos die aiginetischen Ameisen in Menschen verwandelt haben, für Deukalion aber die Steine des Parnassos.

cf. Tzetz. *ep.* 18,21f.: καθάπερ πρὶν ὁ Ζεὺς τοὺς μύρμηκας Αἰακῷ καὶ τοὺς λίθους τῷ Δευκαλίωνι

1523. Iohannes Tzetzes, *Briefe* 75

[Brief an Iohannes aus Triphylien: Verkauf Platons; 388/7 v. Chr.]

ὁ Σπαρτιάτης γὰρ Πῶλις τούτου γε ἕνεκα ἐκ Διονυσίου τοῦ τυραννοῦντος τοῦτον ἐωνημένος κατάρας εἰς Αἴγιναν ἐπίπρασκεν ὡς ἀνδράποδον, [→ 1524.]

Denn der Spartiate Pollis kaufte ihn deshalb vom Tyrannen Dionysios I., lief Aigina an und verkaufte ihn wie einen Sklaven, [→ 1524.]

1 Πῶλις] : Πόλλις Diog.Laert.

cf. Diog.Laert. 3,19 (nr. 1266). Suid. s.v. Πόλλις

1524. Iohannes Tzetzes, *Briefe* 75

τοῖς Αἰγινήταις ἐκ τῆς ὁλκάδος βοῶν· Ἀθηναῖον πιπράσκω. [→ 1525.]

indem er den Aigineten vom Frachtschiff aus zurief: „Ich verkaufe einen Athener!“ [→ 1525.]

1525. Iohannes Tzetzes, *Briefe* 75

οἳ κατὰ τοὺς Λαιστρυγόνας ἐκείνους σπουδῇ πρὸς τὸν λιμένα παρεισφρηκότες τῷ πρὸς Ἀθηναίους μίσει φερόμενοι μικροῦ λίθοις ἂν τὸν σοφὸν διεχρήσαντο, τρισσάκις ἤδη τότε τὴν Χάρυβδιν ἐκμετρήσαντα, εἰ μὴ λυσάμενος

Sie aber drangen nach Art der Laistrygonen aus Hass gegenüber den Athenern eilig in den Hafen ein und töteten mit Steinen beinahe den Weisen, der schon damals dreimal die Charybdis durchfahren hatte,

τὰ πρυμνήσια θᾶττον ἐκ τῆς Αἰγίνης ᾤχετο φεύγων ὁ ναύαρχος.

wenn nicht der Kapitän (i.e. Pollis) die Haltetaue recht schnell gelöst hätte und eiligst aus Aigina geflohen wäre.

cf. Tzetz. *chil.* 10,360 (nr. 1517)

1526. Iohannes Tzetzes, *Herkunft des Aristophanes* 1 (= 32b Koster)

Text: Scholia in Aristophanem I.1A (Prolegomena De Comoedia), W.J.W. Koster (ed.), 1975.

[Herkunft des Komödiendichters Aristophanes; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

Ἀριστοφάνης ὁ κωμικὸς τῷ γένει Λίνδιος ἤτοι Ῥόδιος κατά τινας ἦν, καθ᾽ ἑτέρους δὲ Ἀθηναῖος, τῶν δήμων Κυδαθηναιεύς, Πανδιονίδος φυλῆς, Φιλίππου πατρός, κατά τινας δὲ Αἰγινήτης.

Nach einigen war der Komödiendichter Aristophanes von Geburt Lindier, d.h. Rhodier, nach anderen aber Athener, von der Demenzugehörigkeit her Kydathenaier, von der Phyle Pandionis, vom Vater Philippos. Nach anderen aber war er Aiginete.

2 τῶν δήμων Amb : τὸν δῆμον Lut 3 Κυδαθηναιεύς Koster : Κυδαθηνεύς codd.

1527. Iohannes Tzetzes, *Exegese der Ilias* 1,180

Text: Der unbekannte Teil der Ilias-Exegesis des Iohannes Tzetzes (A 97–609), A. Lolos (ed.), 1981.

[Zeus und Aigina als Eltern des Aiakos, Herkunft der Myrmidonen]

⟨Μυρμηδόνεσσιν ἄνασσε·⟩ Ζεύς φησι ἁρπάσας Αἴγιναν τὴν Ἀσωποῦ φθείρει ταύτην ἐν Φειλιοῦντι τῆς Πελοποννήσου. Ἀσωπὸς δὲ περὶ Σισύφου μαθὼν ἐδίωξεν αὐτόν· καταλαμβανόμενος δὲ ἐν τῷ λεγομένῳ χωρίῳ, πρώην μὲν Οἰνάνην ἀπ᾽ Οἰνώνης τῆς Βουδίωνος θυγατρὸς κατὰ Πυθαίνετον [fr. 2a], [→ 1528.]

⟨Herrsche über die Myrmidonen:⟩ Man erzählt, dass Zeus Aigina, Tochter des Asopos, geraubt und in Phleius, einem Ort auf der Peloponnes, geschändet hat. Nachdem Asopos dies von Sisyphos erfahren hatte, verfolgte er ihn. Als er aber ‹im Begriff war›, an dem genannten Ort ertappt zu werden, der früher Oinone – nach Pythainetos von Oinone, Tochter des Budion –, [→ 1528.]

2 Φειλιοῦντι C : Φλιοῦντι corr. Lolos 4 καταλαμβανόμενος] : μέλλων καταλαμβάνεσθαι Hom. 5 Οἰνάνην] : Οἰνώνην Pythainetos

Pythainetos, *FGrH* 299.2a (nr. 766). cf. ΣD Hom. *Il.* 1,180 (nr. 14–15)

1528. Iohannes Tzetzes, *Exegese der Ilias* 1,180

νῦν δὲ Αἰγίνῃ [→ 1529.]

jetzt aber Aigina [→ 1529.]

1529. Iohannes Tzetzes, *Exegese der Ilias* 1,180

ἀπὸ τῆς ῥηθείσης Αἰγίνης, μετεμόρφωσεν αὐτήν, ὡς ληροῦσιν, εἰς νῆσον, αὐτὸν δὲ εἰς λίθον. εἶτα ὑποχωρήσαντος Ἀσωποῦ, ἄνθρωπος γενομένη, γεννᾷ Αἰακόν, ὃς τῇ νήσῳ μόνος ὢν ηὔξατο Διΐ, καὶ οἱ ἐκεῖσε μύρμηκες γεγόνασιν ἄνθρωποι. ταῦτα μέν εἰσι τὰ μυθικὰ ληρωδήματα, καθ᾽ ἃ φησι καὶ Ἡσίοδος ἐν τῇ Ἡρωϊκῇ γενεαλογίᾳ [fr. 205] γράφων ταυτί·

ἥδ᾽ ὑποκυσαμένη τέκεν Αἰακὸν ἱππιοχάρμην.
αὐτὰρ ἐπεί ῥ᾽ ἥβης πολυηράτου ἵκετο μέτρον,
μοῦνος θεῶν ἤσχαλλε· πατὴρ δ᾽ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,
ὅσσοι ἔσαν μύρμηκες ἐπηράτου ἔνδοθι νήσου,
τοὺς ἄνδρας ποίησε βαθυζώνους τε γυναῖκας
οἳ δή τοι πρῶτον ζεῦξαν νέας ἀμφιελίσσας· [→ 1530.]

nach der genannten Aigina ‹heißt›, verwandelte er sie, wie man erzählt, in eine Insel, sich selbst aber in Stein. Nachdem sich Asopos wieder zurückgezogen hatte, wurde sie zu einem Menschen und gebar Aiakos, der zu Zeus flehte, weil er alleine auf der Insel war. Und die dortigen Ameisen wurden zu Menschen. Das aber sind alberne Geschichten, wie sie auch Hesiod in der *Heroischen Genealogie* erzählt, indem er Folgendes schreibt:

Sie aber (i.e. Aigina) wurde schwanger und gebar den Streitwagenkämpfer Aiakos. | Als er aber den Zeitpunkt des viel erwünschten Jugendalters erreicht hatte, | war er betrübt, weil er von den Göttern verlassen war. Doch der Vater der Menschen und der Götter | machte alle Ameisen, die auf der geliebten Insel waren, | zu Männern und zu tief gegürteten Frauen.

| Zuerst setzten sie an beiden Seiten gewölbte Schiffe instand. [→ 1530.]

3 θεῶν C : ἐὼν Hes.

Hes. fr. 205 (nr. 23)

1530. Iohannes Tzetzes, *Exegese der Ilias* 1,180

καὶ ταῦτα μέν, ὡς ἔφην, τὰ μυθικά· τὸ δ᾽ ἀληθὲς οὕτως ἔχει· ὀλιγανδρούσης τῆς Αἰγίνης τὸ πρότερον, [→ 1531.]

Und dies sind, wie ich gesagt habe, nur Geschichten. In Wirklichkeit verhält es sich aber so: Weil Aigina früher bevölkerungsarm war, [→ 1531.]

1531. Iohannes Tzetzes, *Exegese der Ilias* 1,180

ὡς ἐν τῷ Περὶ Αἰγίνης [fr. 1] Θεαγένης φησί, οἱ ἐν αὐτῇ ἄνθρωποι φόβῳ τῶν περιοίκων καὶ πειρατῶν ὑπὸ γῆν ἐποιοῦντο τὴν οἴκησιν καὶ ἐν σπηλαίοις κατῴκουν· ἀνορύσσοντες δὲ τὴν γῆν τὸν ἐκφορούμενον χοῦν ταῖς γεωργίαις ὑπέφερον· Αἰακὸς δὲ αὐτοῖς ἐξ Ἄργους ἐπελθὼν καὶ βασιλεύσας τῆς χώρας, ἔδειξεν αὐτοῖς ἐμπορίας καὶ πανηγύρεις καὶ συνελεύσεις ποιεῖν καὶ πάντα ἁπλῶς ὅσοις Ἀττικοὶ ἄνθρωποι χρῶνται· ὅθεν εἰρήκεσαν, ὡς ἐκ μυρμήκων αὐτοὺς ἀνθρώπους ἐποίησε.

wie Theagenes in dem Buch *Über Aigina* erzählt, schufen sich die dortigen Menschen aus Furcht vor den Nachbarn und vor Seeräubern eine Behausung unter der Erde und wohnten in Höhlen. Sie gruben die Erde auf und brachten die ausgegrabene Erde auf die Ackerflächen. Aus Argos aber kam Aiakos zu ihnen und er war König über das Land. Er zeigte ihnen, Handel zu treiben, sowie Feste und Versammlungen abzuhalten, kurz gesagt alle Dinge, die bei attischen Menschen üblich sind. Daher hat man gesagt, dass er sie aus Ameisen zu Menschen gemacht hat.

Theogenes, *FGrH* 300.1 (nr. 761)

1532. Iohannes Tzetzes, *Exegese der Ilias* 1,345

[Verwandtschaftliche Beziehung zwischen Achilleus und Patroklos]

⟨φίλῳ·⟩ ὁ δὲ Πάτροκλος καὶ συγγενὴς καὶ συμπολίτης· κατὰ γὰρ τοὺς λέγοντας Αἴγιναν ὕστερον γαμηθῆναι Ἄκτορι καὶ γεγεννῆσθαι Μενοίτιον, οὗ καὶ Σθενέλας ἢ Φιλομήλας παῖς ὁ Πάτροκλος, θεῖος ἦν Ἀχιλλέως· [→ 1533.]

⟨Dem lieben ‹Gefährten›:⟩ Aber Patroklos ist sowohl ein Verwandter als auch ein Mitbürger. Die einen erzählen nämlich, Aigina sei später Aktor zur Frau gegeben worden und habe Menoitios geboren, dessen und Sthenelas oder Philomelas Sohn Patroklos gewesen sei, ein Onkel des Achilleus. [→ 1533.]

1533. Iohannes Tzetzes, *Exegese der Ilias* 1,345

κατὰ δὲ τοὺς φαμένους Ἄκτορα γῆμαι Δημοκράτην τὴν θυγατέρα Αἰγίνης, ἀνεψιὸς ἦν Ἀχιλλέως ὁ Πάτροκλος ἤτοι ἐξάδελφος καὶ κατὰ τοὺς λέγοντας τὸν Πηλέα πρὸ Θέτιδος γῆμαι Πολυμήλα τὴν Ἄκτορος θυγατέρα, ὅθεν Ὅμηρος αὐτὸν καὶ φίλον καὶ ἑταῖρον Ἀχιλλέως φησίν.

Andere aber erzählen, Aktor habe Damokrate, Tochter der Aigina, geheiratet, und Patroklos sei ein Cousin oder Vetter des Achilleus gewesen. Wieder andere meinen, Peleus habe vor Thetis Polymela, Tochter des Aktor, geheiratet, weshalb Homer ihn (i.e. Patroklos) Freund und Gefährten des Achilleus nennt.

1534. Iohannes Tzetzes, *Exegese der Ilias* 1,493–524

[Vergleich zwischen Aiakos und Achilleus]

⟨lacuna·⟩
τὴν πάντα γοῦν βόσκουσαν ἡλίου φλόγα
Ἀχιλλέα φήσει οὐκ ἀπεικότως
εἴ τ᾽ οὖν ἁπάσας ἐκφύσεις τὰς παντρόφους
τὸν δ᾽ Αἰακὸν παῖδά τε Διὸς Αἰγίνης, (...).

⟨Textlücke:⟩
Du wirst jedenfalls Achilleus nicht zu Unrecht | den alles ernährenden Feuerschein der Sonne nennen, | wenn du Aiakos, Sohn des Zeus und der Aigina, | den alles ernährenden Keim nennst.

cf. Soph. *Oid.T.* 1425

1535. Scholia et Glossemata zu Iohannes Tzetzes, *Chiliaden* 7,316 — 12. Jh. n. Chr.

Text: Ioannis Tzetzae Historiae, P.A.M. Leone (ed.), 1968.

[Herkunft der Myrmidonen]

ἀλληγορία πῶς οἱ μύρμηκες τῷ Αἰακῷ γεγόνασιν ἄνθρωποι.

Eine Allegorie wie für Aiakos die Ameisen zu Menschen geworden sind.

1536. Eustathios, ***Kommentar zu Dionysios, Beschreibung der Erde*** **498**

Text: *GGM* II, 201–407. — ~ 1115 bis ~ 1195 n. Chr. (vor 1175)

[Über die Insel Kalaureia]

εἶτά φασι μετ᾽ αὐτὴν εἶναι τὸν ἀνωτέρω μνημονευθέντα Σαρωνικὸν κόλπον, οὗ πρόκειται ἡ Αἴγινα, τοῦ Μυρτῴου ἤδη αὐτὴ πελάγους οὖσα, ὡς καὶ τὰ Κύθηρα καὶ ἡ Καλαύρια καὶ ἡ Σαλαμίν.

Weiters sagt man, dass hinter ihr der Saronische Golf liegt, der weiter oben erwähnt worden ist, dem Aigina, das bereits zum Myrtoischen Meer gehört, vorgelagert ist, wie auch Kythera, Kalaureia und Salamis.

ἀνωτέρω μνημονευθέντα Eust. ad Dion.Per. 422

1537. Eustathios, ***Kommentar zu Dionysios, Beschreibung der Erde*** **507 (511 B.)**

[Geographische Lage Aiginas]

ὅτι πρόσθεν Σουνιάδος κορυφῆς, ἐφύπερθεν ἢ ὑπένερθεν τῶν Ἀβάντων, φαίνονται Σαλαμίς τε καὶ Αἴγινα.

Vor dem sunischen Felsen (i.e. Kap Sunion), ober- oder unterhalb der Abanter (i.e. Einwohner von Euboia), zeigen sich Salamis und Aigina.

2 φαίνονται] : φαίνεται CU

1538. Eustathios, ***Kommentar zu Dionysios, Beschreibung der Erde*** **507 (511 B.)**

[Über die Insel Aigina]

καὶ μετ᾽ αὐτὴν ἡ Αἴγινα, ἣν ἐν πολλοῖς καὶ ὁ Πίνδαρος ἐξυμνεῖ. [→ 1539.]

Und nach ihr (i.e. der Insel Salamis) Aigina, das auch Pindar häufig besingt. [→ 1539.]

1539. Eustathios, ***Kommentar zu Dionysios, Beschreibung der Erde*** **507 (511 B.)**

περὶ ἧς καὶ τοιαῦτα γράφεται· νῆσος πρὸ τῆς Ἐπιδαυρίας ἡ Αἴγινα ἐνδοξοτάτη, κύκλον σταδίων ρπ΄, κλυζομένη τῷ τε Κρητικῷ πελάγει καὶ τῷ Μυρτῴῳ, τῷ μεταξὺ Κρήτης καὶ Ἀργείας καὶ Ἀττικῆς, ἐν βάθει μὲν γεώδης, ἐπιπολῆς δὲ πετρώδης, διὸ καὶ ψιλή ἐστι, κριθοφόρος δὲ ἱκανῶς, Οἰνώνη ποτὲ ὀνομαζομένη. ἐξ αὐτῆς ὁ Αἰακός. οἱ δὲ ἐν αὐτῇ πρῶτοι Μυρμιδόνες ἐκλήθησαν, οὐχ ὅτι κατὰ τὸν μῦθον λοιμοῦ τῇ νήσῳ συμπεσόντος καὶ τῶν ἐκεῖ ἐκτριβέντων τῇ νόσῳ, οἱ μύρμηκες ἄνθρωποι ἐγένοντο, Αἰακοῦ εὐξαμένου, ἀλλ᾽ ὅτι μυρμήκων δίκην τὴν ἀγαθὴν γῆν κάτω οὖσαν ὑπορύττοντες ἐπέφερον ταῖς πέτραις, ἵνα τὴν μὲν ἔχωσι γεωργεῖν, ἐν δὲ τοῖς ὀρύγμασι κατοικεῖν, φειδόμενοι τοῦ πλινθοποιεῖν, ἵνα ἔχωσι γῆν. [→ 1540.]

Über sie wird auch Folgendes geschrieben: Aigina ist eine sehr berühmte Insel, die dem Gebiet von Epidauros vorgelagert ist. Ihr Umfang beträgt 180 Stadien, sie wird vom Kretischen und vom Myrtoischen Meer, das zwischen Kreta, der Argolis und Attika liegt, umspült. Sie ist in der Tiefe erdig, an der Oberfläche aber steinig. Deshalb ist sie zwar kahl, bringt aber genügend Gerste hervor. Einst wurde sie Oinone genannt. Von ihr stammt Aiakos. Ihre Einwohner wurden als Erste Myrmidonen genannt, aber nicht, weil gemäß dem Mythos auf ein Gebet des Aiakos hin die Ameisen zu Menschen geworden sind, als eine Dürre auf der Insel herrschte und ihre Einwohner an einer Seuche zugrunde gingen, sondern, weil sie nach Art der Ameisen die fruchtbare Erde, die sich in der Tiefe befindet, aufgruben und über die Felsen verteilten, um sie für den Ackerbau zu besitzen, und um in den gegrabenen Vertiefungen zu wohnen, wodurch sie sich die Ziegel-

herstellung ersparten, weil sie die Erde verwenden konnten. [→ 1540.]

1 γράφεται ELY : γράφονται v πρὸ τῆς Ἐπιδαυρίας] : πρὸς τοῖς Ἐπιδαυρίοις L 5 ψιλή] : ὑψηλή editt. 8 λοιμοῦ] : λιμοῦ U 11 ὑπορύττοντες] : ὑπορίπτοντες F : ἐπέβαλον EFd 13 ἔχωσι γῆν] : ἔχωσι γεωργεῖν C
cf. Strab. 8,6,16 (nr. 884). μεταξὺ – Ἀττικῆς cf. Strab. 2,5,21 (nr. 876)

1540. Eustathios, *Kommentar zu Dionysios, Beschreibung der Erde* 507 (511 B.)

Δωριεῖς δὲ ἀνέκαθεν οἱ Αἰγινῆται ἀπὸ Ἐπιδαύρου κατὰ τὸν Ἡρόδοτον [8,46,1]. ἐκ ταύτης τῆς νήσου καὶ ὁ ᾀδόμενος Κριός, ἀνὴρ γενναῖος ἀθλητής· ὑφ᾽ οὗ ἀπελαυνόμενος τῆς νήσου ὁ τῶν Λακώνων βασιλεὺς Κλεομένης καὶ θέλων ἐκφοβῆσαι αὐτὸν ἔφη ἀστείως τὸ ὑμνούμενον, Ἤδη νῦν καταχαλκοῦ, ὦ κριέ, τὰ κέρατα, ὡς μεγάλῳ κακῷ συνοισόμενος. [→ 1541.]

Nach Herodot sind die Aigineten von alters her Dorer aus Epidauros. Von dieser Insel stammt auch Krios, ein tüchtiger Wettkämpfer, über den ein Lied geschrieben worden ist. Als Kleomenes, König der Lakoner, von ihm der Insel verwiesen wurde, beabsichtigte er, ihn zu beunruhigen, und sprach auf gebildete Weise den viel gerühmten Satz: „Belege jetzt deine Hörner mit Erz, Krios, weil du auf ein sehr großes Übel stoßen wirst.“ [→ 1541.]

Hdt. 8,46,1 (nr. 477). Κριός cf. Hdt. 6,50,2–3 (nr. 430–432). ᾀδόμενος cf. Sim. fr. 347 (nr. 30)

1541. Eustathios, *Kommentar zu Dionysios, Beschreibung der Erde* 507 (511 B.)

λέγεται δὲ καὶ Σώστρατός τις Αἰγινήτης ἔμπορος μεγάλα ἐκ φορτίων κερδῆσαι. [→ 1542.]

Es wird aber auch erzählt, dass ein Aiginete Sostratos, ein Händler, großen Gewinn aus der Fracht ‹seiner Schiffe› erzielt habe. [→ 1542.]

cf. Hdt. 4,152,3 (nr. 398)

1542. Eustathios, *Kommentar zu Dionysios, Beschreibung der Erde* 507 (511 B.)

καὶ ταῦτα μὲν περὶ Αἰγίνης.

Und so viel über Aigina.

1543. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 1,180 (I 121) (vor 1175 n. Chr.)

Text: Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem I (A–Δ), M. van der Valk (ed.), 1971.

[Herkunft und Bezeichnung der Myrmidonen]

κληθῆναι δέ φασι τὴν ἀρχὴν Μυρμιδόνας πρώτους τοὺς περὶ Αἴγιναν (νῆσος δὲ αὕτη πρὸ τῆς Ἀττικῆς) προσαναπλάττοντες μῦθον τοιοῦτον· [→ 1544.]

Man erzählt zunächst, dass die Leute auf Aigina (die Insel vor Attika) als Erste Myrmidonen genannt wurden, indem man folgende Geschichte dazu erzählt: [→ 1544.]

1544. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 1,180 (I 121–122)

ὡς ἄρα εἶχε μὲν Αἰακὸς τὴν νῆσον τὴν Αἴγιναν, σπάνις δὲ ἦν τῶν ἀρχομένων δι᾽ ὀλιγανθρωπίαν. μικροβασιλείας δὲ οὔσης αὐτῷ τῆς ἀρχῆς δέεται τοῦ πατρὸς Διὸς κἀκεῖνος τοὺς ἐκεῖ μύρμηκας εἰς ἀνθρώπους μεταποιεῖ κἀκεῖθεν εἰς πλῆθος οἱ ἀρχόμενοι ἐπιδεδώκασι τῷ Αἰακῷ καὶ οἱ τοιοῦτοι ἐκ τῆς αὐτῶν πρωτογόνου φύτλης Μυρμιδόνες παρωνομάσθησαν. καὶ τοιαῦτα μὲν οἱ μυθογραφοῦντες, ἐν οἷς καὶ ὁ Λυκόφρων [176] «στρατὸν μύρμων ἑξάπεζον» τοὺς Μυρμιδόνας εἰπών. [→ 1545.]

Als Aiakos die Insel Aigina in seinem Besitz hatte, herrschte infolge der Bevölkerungsarmut eine Knappheit an Untertanen. Weil er die Herrschaft über ein nur kleines Königreich hatte, war er auf die Hilfe des Vaters Zeus angewiesen und jener verwandelte die dortigen Ameisen in Menschen. Und seither hatten Aiakos Untertanen in großer Zahl gedient. Die so beschaffenen Leute wurden wegen ihrer ursprünglichen Natur Myrmidonen genannt. Und Derartiges erzählen die Mythographen, unter denen auch Lykophron mit ‹dem Vers› „Das sechsfüßige Heer der Ameisen“ die Myrmidonen nennt. [→ 1545.]

Lykophr. 176. cf. Etym.m. s.v. μύρμηξ

1545. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 1,180 (I 122)

οἱ δὲ τὸν μῦθον ἱστορικῶς θεραπεύοντες γεωρύχους τοὺς Αἰγινήτας εἶναί φασι κοιλαίνοντας τὴν γῆν δίκην σπηλαίων καὶ ὑπὸ μὲν τὰς καταδύσεις οἰκοῦντας, τὸ δὲ ἀναβαλλόμενον χῶμα εἰς εὔχρηστον καρποῖς γῆν διαπεταννύοντας διὰ τὸ τὴν νῆσον τὰ μὲν ἄνω τραχεῖαν εἶναι, ἀγαθὴν δὲ τὰ ἔνερθεν. διὰ τοῦτο τοίνυν τοὺς ταῦτα ποιοῦντας μύρμηξιν εἰκάζοντες οἱ ἰδόντες διὰ τὸ τῆς διαίτης, ὡς εἰπεῖν, μυρμηκόβιον Μυρμιδόνας ἐπεκάλουν αὐτούς. [→ 1546.]

Aber die, die sich mit Geschichte beschäftigen, sagen, dass die Aigineten Erdgräber sind, die die Erde nach Höhlenart aushöhlen und die Schlupfwinkel darunter bewohnen, den aufgeschütteten Hügel aber zu einem für Getreide gut geeigneten Boden ausbreiten, weil die Insel an der Oberfläche steinig, darunter aber fruchtbar ist. Deswegen haben nun die Leute, die gesehen haben, als sie dies taten, sie mit Ameisen verglichen und wegen ihrer Lebensweise nach Ameisenart Myrmidonen genannt. [→ 1546.]

1546. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 1,180 (I 122)

ἐκεῖθεν δὲ ὕστερον τῷ Αἰακῷ συμμετοικισθέντες τινὲς εἰς Φθίαν συναπήγαγον ἑαυτοῖς καὶ τὴν κλῆσιν καὶ τοὺς μὲν πατριώτας νησιώτας Αἰγινήτας ἀφῆκαν καλεῖσθαι, τοὺς δὲ Φθιώτας ἐξ ἑαυτῶν εἰς Μυρμιδόνας μετέθεντο. καὶ οὕτω μὲν ταῦτα. ἕτεροι δὲ ἀγαθὸν εἶναι τὸν Αἰακὸν ἱστοροῦντες τὰ εἰς τὸ ἄρχειν φασὶν ἀπὸ πολλῆς ὅτι μάλιστα λειπανδρίας τὴν ὑπ᾽ αὐτῷ γῆν εἰς πολυανθρωπίαν ἐπαυξηθῆναι κἀντεῦθεν διαδοθῆναι τὸν μῦθον ὡς ὅτιπερ οἱ κατὰ χώραν μύρμηκες ἄνδρες τῷ Αἰακῷ ἐγένοντο κατ᾽ εὐχήν.

Als von dort später einige mit {Peleus} nach Phthia auswanderten, nahmen sie auch ihre Bezeichnung mit und überließen es den einheimischen Inselbewohnern, Aigineten genannt zu werden, ‹die Bezeichnung› Phthier aber änderten sie wegen ihnen zu Myrmidonen. Und soviel dazu. Andere aber erzählen, dass sich Aiakos auf das Herrschen gut verstand, weil sich in dem ihm unterstellten Land aus einer besonders gravierenden Bevölkerungsarmut ein Bevölkerungsreichtum entwickelte. Und von daher wurde die Sage verbreitet, dass die Ameisen in diesem Land infolge eines Gebets für Aiakos zu Menschen geworden sind.

1 Eust. err. mem. Αἰακῷ, immo Πηλεῖ 5 ἕτεροι – 10 κατ᾽ εὐχήν historia tantum ex Eust. nota

Peleus anstelle von Aiakos cf. Eust. ad Hom. *Il.* 2,684 (nr. 1565)

1547. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 1,337 (I 175)

[Verwandtschaftliche Beziehung zwischen Achilleus und Patroklos]

Ἰστέον δὲ ὅτι τὸν Πάτροκλον ἡ παλαιὰ ἱστορία καὶ συγγενῆ τῷ Ἀχιλλεῖ παραδίδωσι λέγουσα, ὅτι Ἡσίοδός [fr. 212] φησι Μενοίτιον, τὸν Πατρόκλου πατέρα, Πηλέως εἶναι ἀδελφόν, ὡς εἶναι ἀντανεψιοὺς οὕτως ἀμφοτέρους ἀλλήλοις. ἄλλοι δέ φασιν, ὅτι Διὸς Μυρμιδών, οὗ Ἄκτωρ, ὃς Αἴγιναν γήμας μετὰ τὸ τεκεῖν τὸν ἐκ Διὸς Αἰακὸν ποιεῖται Μενοίτιον, οὗ Πάτροκλος. [→ 1548.]

Man muss wissen, dass die alte Geschichtsschreibung überliefert, Patroklos sei mit Achilleus verwandt gewesen, indem sie darauf verweist, dass Hesiod Menoitios, Vater des Patroklos, als Bruder des Peleus bezeichnet. Daher seien beide miteinander verwandt gewesen. Andere aber meinen, Myrmidon sei ein Sohn des Zeus gewesen, von dem Aktor abstamme, der Aigina nach der Zeugung des Aiakos von Zeus geheiratet und Menoitios gezeugt habe. Von ihm stamme Patroklos ab. [→ 1548.]

Hes. fr. 212 M.-W. Μυρμιδών cf. Apollod. 1,7,3

1548. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 1,337 (I 175)

τούτῳ τοίνυν τῷ λόγῳ Αἰγίνης παῖδες ἀμφιπάτορες Αἰακὸς καὶ Μενοίτιος.

Durch diese Geschichte sind nun Aiakos und Menoitios Kinder der Aigina mit unterschiedlichen Vätern.

1549. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 2,104 (I 282)

[Erstreckungsgebiet des nach Myrtilos, des Wagenlenkers des Oinomaos, benannten Myrtoischen Meeres]

περὶ ὃ καὶ ἡ Αἴγινα νῆσος κεῖται κατά τινας καὶ ἡ Ἐλευσίν.

In ihm liegen nach einigen auch die Insel Aigina und Eleusis.

1550. Eustathios, *Kommentar zu Homer*, *Ilias* 2,108 (I 284)

[Herrschaftsgebiet des Agamemnon]

οὐ γὰρ Μυκήνης μόνον αὐτὸν βασιλέα λέγει, ἀλλὰ παντός τε τοῦ Ἄργους, ὅπερ ἐστὶν ἡ Πελοπόννησος, καὶ νήσων πολλῶν, οἷον Ῥοδίων, Αἰγινητῶν, Ἰθακησίων.

Denn er (i.e. Homer) bezeichnet ihn nicht nur als König von Mykene, sondern von ganz Argos, (damit ist die Peloponnes gemeint) und von vielen Inseln, wie zum Beispiel ‹die Insel› der Rhodier, der Aigineten und der Ithaker.

cf. ΣHom. *Il.* 2,108 (nr. 4)

1551. Eustathios, *Kommentar zu Homer*, *Ilias* 2,559–568 (I 440)

[Zitat aus Homer: Herrschaftsgebiet des Diomedes]

οἵ τ᾽ ἔχον Αἴγιναν Μάσητά τε.

„Auch die Aigina bewohnten und Mases."

cf. Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1)

1552. Eustathios, *Kommentar zu Homer*, *Ilias* 2,561 (I 443)

[Erstreckungsgebiet des Saronischen Golfes]

τοῦ δ᾽ αὐτοῦ φησιν εἶναι κόλπου καὶ τὴν προκειμένην Αἴγιναν. [→ 1553.]

Man sagt, dass zu diesem Golf auch Aigina gehört, das ‹Epidauros› vorgelagert ist. [→ 1553.]

1553. Eustathios, *Kommentar zu Homer*, *Ilias* 2,561 (I 443)

τινὲς μέντοι τοῦ Μυρτῴου φασὶ τὴν Αἴγιναν.

Einige sagen freilich, dass Aigina zum Myrtoischen ‹Meer› gehört.

1554. Eustathios, *Kommentar zu Homer*, *Ilias* 2,562 (I 443–444)

[Über Aigina]

Αἴγινα δέ, ἧς ἐνταῦθα ἐκτείνεται ἡ παραλήγουσα διὰ τὸ μέτρον, ἀρκούντως ἠξίωται λόγου ἐν τοῖς τοῦ Περιηγητοῦ [507]. [→ 1555.]

Aigina aber, dessen vorletzte Silbe hier wegen des Versmaßes gedehnt ist, ist in den Schriften *Über den Periegeten* (i.e. Dionysios) genügend gewürdigt worden. [→ 1555.]

De errore Eust., qui annotationem scholii ad vocem Μάσητα spectantem iniuria ad vocem Αἴγιναν rettulit cf. Erbse ad ΣHom. Eust. ad Dion.Per. 507 (nr. 1537–1542). cf. ΣHom. *Il.* 2,562 (nr. 6)

1555. Eustathios, *Kommentar zu Homer*, *Ilias* 2,562 (I 444)

κεῖται δὲ πλησίον Ἐπιδαύρου πρὸ τῆς Ἀττικῆς. ἔσχε δὲ τοὔνομα ἐξ Αἰγίνης τῆς Ἀσωποῦ, Οἰνώνη πρότερον καλουμένη. [→ 1556.]

Es liegt in der Nähe von Epidauros, Attika vorgelagert. Es bekam den Namen von Aigina, Tochter des Asopos, und wurde früher Oinone genannt. [→ 1556.]

1556. Eustathios, *Kommentar zu Homer*, *Ilias* 2,562 (I 444)

καὶ τόπος δέ τις, φασί, τῆς Ἐπιδαυρίας Αἴγινα ἐκαλεῖτο. [→ 1557.]

Auch ein Ort im Gebiet von Epidauros, so sagt man, wurde Aigina genannt. [→ 1557.]

1557. Eustathios, *Kommentar zu Homer*, *Ilias* 2,562 (I 444)

διὸ πρὸς διαστολὴν ὁμωνυμίας γράφουσί τινες παρὰ τῷ ποιητῇ [2,562] ἀντὶ τοῦ «οἵ τ᾽ ἔχον Αἴγιναν» [→ 1558.]

Deshalb schreiben einige zur Unterscheidung des gleichen Namens bei dem Dichter (i.e. Homer) anstatt „Auch die Aigina bewohnten" [→ 1558.]

Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1)

1558. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 2,562 (I 444)

«νῆσόν τ᾽ Αἴγιναν», [→ 1559.]

„Auch die Insel Aigina“, [→ 1559.]

1559. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 2,562 (I 444)

ἵνα διαστείλωσι τῆς νήσου τὴν χέρσον Αἴγιναν. [→ 1560.]

um das festländische Aigina von der Insel auseinander zu halten. [→ 1560.]

Strab. 8,6,16 (nr. 881–883)

1560. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 2,562 (I 444)

ἔνδοξος δέ ποτε ἡ νῆσος Αἴγινα. Οἰνώνη δέ, φασίν, ἐκαλεῖτο πάλαι ποτὲ ὁμωνύμως δυσὶ δήμοις Ἀττικοῖς. [→ 1561.]

Die Insel Aigina war aber einst berühmt. Vor langer Zeit wurde sie Oinone, sagt man, genannt, gleichnamig mit zwei attischen Demen. [→ 1561.]

Strab. 8,6,16 (nr. 885)

1561. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 2,562 (I 444)

γέγονε δὲ λαμπρὸν ἐμπόριον διὰ λυπρότητα χώρας θαλαττουργούντων ἐμπορικῶς τῶν ἐκεῖ. ἐκόπη δὲ καὶ ἀργύριον πρῶτον ὑπὸ Φειδίου ἐνταῦθα. καὶ ἦν, φασίν, ἐξαίρετόν τι ἐν ἀργυρίοις ὁ Αἰγιναῖος ὀβολός.

Sie war zu einem lebhaften Handelsplatz geworden, weil die dortigen Einwohner wegen der Kargheit des Landes auf dem Meer Handel trieben. Hier wurde auch zum ersten Mal eine Silbermünze geprägt, und zwar von Pheidon. Und der aiginetische Obolos war, so sagt man, unter den Silbermünzen etwas Besonderes.

3 Φειδίου Eust. : Φείδωνος van der Valk φασίν] : ‚fontem nescio‘ van der Valk

Strab. 8,6,16 (nr. 886–887)

1562. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 2,570 (I 447)

[Über das in der Nähe von Korinth gelegene Akrokorinth]

ἡ δὲ περὶ αὐτὴν Ἀκροκόρινθος ἐκαλεῖτο, φασι, καὶ Ἐπώπη, διότι Σίσυφος ἐκεῖ ἀφ᾽ ὑψηλοῦ ἐπώπτευσεν, ὅπως ὑπὸ Διὸς ἡ Αἴγινα ἥρπαστο.

Die in ihrer Nähe gelegene ‹Stadt› wurde Akrokorinth und, so sagt man, Epope genannt, weil Sisyphos von der Anhöhe dort beobachtet hat, wie Aigina von Zeus geraubt worden ist.

cf. Steph.Byz. s.v. Κόρινθος (nr. 1387)

1563. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 2,684 (I 499)

[Herkunft und Bezeichnung der Myrmidonen]

Μυρμιδόνες δὲ ἢ ἀπὸ μυρμήκων κατὰ μῦθον ἐκλήθησαν, ὡς καὶ ὁ Λυκόφρων [176] ὑπολαλεῖ, ἢ ἀπὸ Μυρμιδόνος ἥρωος, υἱοῦ Διός. λέγεται δὲ κατὰ Αἴγιναν ἡ περὶ αὐτῶν μυθολογία· [→ 1564.]

Die Myrmidonen aber wurden entweder nach Ameisen benannt, so der Mythos, wie auch Lykophron indirekt sagt, oder nach dem Heros Myrmidon, Sohn des Zeus. Die Geschichten über sie werden auf Aigina erzählt, [→ 1564.]

Lykophr. 176 (nr. 721)

1564. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 2,684 (I 499)

ὅθεν καὶ Μυρμιδονία ἡ Αἴγινα παρὰ τοῖς παλαιοῖς. [→ 1565.]

weshalb Aigina bei den Alten auch Myrmidonia genannt wurde. [→ 1565.]

cf. Steph.Byz. s.v. Μυρμιδονία (nr. 1394)

1565. Eustathios, *Kommentar zu Homer*, *Ilias* 2,684 (I 499)

εἴρηται δὲ ἤδη καὶ ἀλλαχόθι περὶ τούτων καὶ ἐν τοῖς τοῦ Περιηγητοῦ δέ. ὁ δὲ Γεωγράφος [9,5,9] λέγει, ὅτι Μυρμιδόνες συνηκολούθησαν ἐξ Αἰγίνης φεύγοντι τῷ Πηλεῖ. φυγεῖν δὲ τὸν Πηλέα ἐκεῖθεν λέγουσιν οἱ παλαιοὶ μετὰ τὸν τοῦ ἀδελφοῦ Φώκου φόνον, μεθ᾽ ὃν ὁ Πηλεὺς εἰς Φθίαν ἐλθὼν εὗρεν αὐτὴν ἀρχομένην ὑπὸ Ἄκτορος, υἱοῦ Μυρμιδόνος. [→ 1566.]

Darüber ist bereits an anderer Stelle und in den Schriften *Über den Periegeten* gesprochen worden. Der Geograph (i.e. Strabon) aber meint, dass die Myrmidonen dem aus Aigina fliehenden Peleus folgten. Die Alten sagen, dass Peleus nach dem Mord an seinem Bruder Phokos von dort geflohen ist. Nach diesem ‹Mord› kam Peleus nach Phthia und erlangte das von Aktor, Sohn des Myrmidon, beherrschte ‹Land›. [→ 1566.]

cf. Eust. ad Dion.Per. 507 (nr. 1538–1542). Strab. 9,5,9. ἀλλαχόθι cf. Eust. ad Hom. *Il.* 2,562 (nr. 1554–1561)

1566. Eustathios, *Kommentar zu Homer*, *Ilias* 2,684 (I 499)

ἐγάμει δὲ ὁ Ἄκτωρ Αἴγιναν τὴν ἡρωΐδα μετὰ Πολύβοια τὴν πρώτην γυναῖκα, ἐξ ἧς εἶχε Μενοίτιον καὶ ἑτέρους, οὓς εὑρὼν ἐπιβουλεύοντας καὶ ἐξελάσας τῷ Πηλεῖ τὴν θυγατέρα Πολυμήλαν δίδωσι καὶ τὴν βασιλείαν, ᾧ καὶ γίνεται θυγάτηρ μὲν Πολυδώρα, υἱὸς δὲ Ἀχιλλεύς, ὁ καὶ ἄρχων ἄρτι τῶν Θετταλῶν.

Aktor aber heiratete nach seiner ersten Frau Polyboia die Heroine Aigina, von der er Menoitios und andere ‹Söhne› hatte. Als er herausfand, dass sie Böses planten, vertrieb er sie, Peleus aber gab er seine Tochter Polymela und das Königreich. Ihm wurden als Tochter Polydora, als Sohn aber Achilleus geboren. Und dieser herrschte über die Thessaler.

cf. ΣPind. *O* 9,106a (nr. 155). Apollod. 3,163

1567. Eustathios, *Kommentar zu Homer*, *Ilias* 5,484 (II 127)

Text: Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem II, M. van der Valk (ed.), 1976.

[Belegstellen für die Formulierung ἄγειν καὶ φέρειν: ‚Rauben und stehlen‘]

λέγει δέ που καὶ Ἡρόδοτος [6,90,1]· ἔφερόν τε καὶ ἦγον τοὺς ἐν τῇ νήσῳ.

Herodot aber sagt auch irgendwo: „Sie beraubten und bestahlen die ‹Aigineten› auf der Insel.“

Hdt. 6,90,1 (nr. 460)

1568. Eustathios, *Kommentar zu Homer*, *Ilias* 6,154 (II 267–268)

[Über Sisyphos, Vorfahre des Glaukos aus Lykien]

(...), ὃς καὶ τὸν Θάνατον δεσμοῖς, ὡς ὁ μῦθός φησι, καρτεροῖς ἔδησεν ἐπιπεμφθέντα αὐτῷ, ὅτε τῷ Ἀσωπῷ ζητοῦντι τὴν θυγατέρα Αἴγιναν ἁρπαγῆναι αὐτὴν ὑπὸ Διὸς κατεμήνυσεν, ὀπηνίκα καὶ συνέβαινε, φασί, μηδένα τῶν ἀνθρώπων θνῄσκειν, ὡς τοῦ Θανάτου ἐν δεσμοῖς ὄντος, ἕως αὐτὸν ὁ Ἄρης ἔλυσεν.

(...), der sogar den Tod, der nach ihm geschickt worden war, mit mächtigen Fesseln festgebunden hat, wie der Mythos erzählt, nachdem er Asopos, der nach seiner Tochter Aigina suchte, verraten hatte, dass sie von Zeus geraubt worden war. Damals soll keiner der Menschen gestorben sein, da ja der Tod gefesselt war, bis Ares ihn befreite.

cf. Pherekydes, *FGrH* 3.119 (nr. 376)

1569. Eustathios, *Kommentar zu Homer*, *Ilias* 17,56 (IV 15)

Text: Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem IV, M. van der Valk (ed.), 1987.

[Über das sogenannte Achilleusbrot, ein Gerstenbrot aus besonders feinem Mehl]

ταῖς δὲ Ἀχιλλείοις μάζαις καί αἱ κατὰ Αἴγιναν συναξιοῦνται λόγου, [→ 1570.]

Wie die Achilleusbrote werden auch die Gerstenbrote von Aigina einer Redensart für würdig empfunden, [→ 1570.]

1570. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 17,56 (IV 15)

οἷον· μάζαι δ᾽ ἐν ταῖσι παλαίστραις Αἰγιναῖαι κατεβέβληντο.

wie zum Beispiel: „In den Ringschulen sind aiginetische Gerstenbrote niedergelegt worden.“

cf. Kratinos, fr. 176 (nr. 377). Ἀχίλλειαι μάζαι cf. Pherekrates, fr. 137 ap. Athen. 269c. Aristoph. *Equ.* 819. Eust. ad Hom. *Il.* 9,216–217. Eust. ad Hom. *Od.* 2,290

1571. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Ilias* 24,771 (IV 985)

[Auszug aus Athenaios: Über die Schönheit]

διὰ κάλλος καὶ Ζεὺς διὰ κεράμων χρυσὸς ἔρχεται, ταῦρος γίνεται, ἀετὸς πτεροῦται πολλάκις, ὥσπερ καὶ ἐπ᾽ Αἰγίνῃ.

„Wegen der Schönheit kommt Zeus sogar in Form von Gold durch die Dachziegel, wird zu einem Stier oder lässt sich häufig als Adler Flügel wachsen, wie auch für Aigina.“

1 Ζεὺς] : ὁ μέγιστος τῶν θεῶν Athen.

Athen. 13,566d (nr. 1216)

1572. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Odyssee* 11,505 (I 430)

Text: Eustathii Commentarii ad Homeri Odysseam I, G. Stallbaum (ed.), 1825–1826. ND 1970.

[Über das Schicksal der Aiakiden]

Ἰστέον δὲ ὅτι ἐνθυμούμενός τις Ἀχιλλέα καὶ Αἴαντα καὶ Νεοπτόλεμον, ἤδη δὲ καὶ Πάτροκλον, τοὺς ἀνέκαθεν Αἰγινήτας, εὔξαιτ᾽ ἂν εἴπερ εὑροεῖ τὰ κατὰ βίον καὶ ἄριστα τύχης ἔχει, μὴ ἀκοῦσαι παροιμιωδῶς πρὸς τῷ τέλει τοῦ βίου τό· [→ 1573.]

Man muss wissen, dass einer, der an Achilleus, Aias, Neoptolemos und auch an Patroklos denkt, die von alters her Aigineten sind, wünschen könnte – wenn er im Leben Erfolg hat und sich in einer sehr glücklichen Lage befindet –, folgendes Sprichwort über das Lebensende nicht gehört zu haben: [→ 1573.]

1573. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Odyssee* 11,505 (I 430)

τὰ πρῶτ᾽ ἀρίστους παῖδας Αἴγιν᾽ ἐκτρέφει. καὶ γάρ τοι καὶ οἱ ῥηθέντες ἥρωες ἀκμαῖοι μὲν ἔθαλλον, ὕστερον δέ φασιν ἐπὶ τὸ χεῖρον μετέβαλλον, ὡς αἱ κατ᾽ αὐτοὺς ἱστορίαι δηλοῦσιν.

„Aigina zieht zu Beginn die besten Kinder groß.“ Denn auch die genannten Helden standen in höchster Blüte, später aber, so sagt man, veränderten sie sich zum Schlechteren, wie die Geschichten über sie deutlich zeigen.

cf. Paus. τ 12 (nr. 962–963)

1574. Eustathios, *Kommentar zu Homer, Odyssee* 19,71 (II 191)

Text: Eustathii Commentarii ad Homeri Odysseam II, G. Stallbaum (ed.), 1825–1826. ND 1970.

[Belegstellen für das Wort ἐπέχειν: ‚In feindlicher Absicht tun‘]

Ἡρόδοτος [6,49,2] δὲ διαλελυμένως φησὶν· ἐπὶ σφίσιν ἔχοντας τοὺς Αἰγινήτας, ἤγουν ἐπέχοντας.

Herodot aber sagt es getrennt: „Dass die Aigineten es in feindlicher Absicht ihnen (i.e. den Athenern) gegenüber ‹gegeben hätten›“, d.h. ἐπέχοντας.

Hdt. 6,49,2 (nr. 426)

1575. Anonymus, *Kommentar zu Aristoteles, Rhetorik* 1396a

12. Jh. n. Chr.

Text: *CAG* 21.2.

[Unterjochung von Griechen durch Athen trotz ihrer Beteiligung an den Perserkriegen; 5. Jh. v. Chr.]

⟨ἢ τὰ ὑπὲρ Ἡρακλειδῶν πραχθέντα·⟩ (...). τοῖς Ἀθηναίοις συνεμάχησαν εἰς τὸν κατὰ τοῦ Ξέρξου πόλεμον Αἰγινῆται

⟨Oder die Taten ‹der Athener› für die Herakleiden:⟩ (...). Die Aigineten und Poteidaiaten kämpften

καὶ Ποτιδαιᾶται, εἶτα ὕστερον ἠνδραπόδισαν καὶ ἐδούλωσαν αὐτούς.

mit den Athenern im Krieg gegen Xerxes. Sie aber unterjochten und versklavten sie später.

1 ὑπὲρ V : περὶ n : ὑπὲρ τῶν Aristot. 3 ἠνδραπόδισαν V : ἠνδραπόδησαν n : ἠνδραποδίσαντο Aristot.

1576. Anonymus, *Kommentar zu Aristoteles, Rhetorik* 1411a

[Auseinandersetzungen zwischen Aigina und Athen; 5. und 4. Jh. v. Chr.]

ἡ Αἴγινα πλησίον ἦν τῶν Ἀθηναίων, καὶ εἴ τι ἤκουσεν, ὅ τι βουλεύονται οἱ Ἀθηναῖοι κατὰ τοῦ Φιλίππου, ἐμήνυε τοῦτο πρὸς τὸν Φίλιππον· [→ 1577.]

Aigina lag in der Nähe der Athener, und wenn es etwas hörte, das die Athener gegen Philipp II. beschlossen, verriet es dies Philipp. [→ 1577.]

1577. Anonymus, *Kommentar zu Aristoteles, Rhetorik* 1411a

λέγει οὖν ὁ Περικλῆς δεῖν ἀφανίσαι τὴν Αἴγιναν ὡς λήμην τοῦ Πειραιέως ἤτοι τοῦ στόλου. «ἡ λήμη» μεταφορική ἐστι λέξις· λέγεται γὰρ ἐπὶ τῶν ὀφθαλμῶν.

Περικλῆς] : vel Demades?
cf. Plut. *Perikles* 8,7 (nr. 918). Demades, fr. 67 (nr. 694)

Perikles sagt freilich, man müsse Aigina entfernen, wie den Eiter im Auge des Piräus, d.h. ‹im Auge› der Flotte. ‚ἡ λήμη' ist ein bildhafter Ausdruck. Und zwar wird er bei den Augen verwendet.

1578. [Zonaras], α p. 76

1. Hälfte 13. Jh. n. Chr.

Text: Iohannis Zonarae lexicon, J.A.H. Tittmann (ed.), ND 1967.

[Eintrag unter dem Lemma ‚Aigina']

Αἴγινα· νῆσος, μία τῶν Κυκλάδων. [→ 1579.]

Aigina: Die Insel, eine der Kykladen. [→ 1579.]

1579. [Zonaras], α p. 76

καὶ Αἰγιναῖα ναῦς, [→ 1580.]

Und das aiginetische Schiff, [→ 1580.]

1580. [Zonaras], α p. 76

ἡ ἀπὸ Αἰγίνης.
cf. Suid. s.v. Αἴγινα (nr. 1468–1471)

das aus Aigina.

1581. [Zonaras], α p. 77

[Eintrag unter dem Lemma ‚Aigina']

Αἴγινα· νῆσος. [→ 1582.]

Aigina: Eine Insel. [→ 1582.]

1582. [Zonaras], α p. 77

ὁ πολίτης Αἰγινεύς, [→ 1583.]

Der Bürger ‹heißt› Aigineus, [→ 1583.]

1583. [Zonaras], α p. 77

ἢ Αἰγινίτης. [→ 1584.]

1 Αἰγινίτης] : Αἰγινήτης Steph.Byz.

oder Aiginete. [→ 1584.]

1584. [Zonaras], α p. 77

ὁ δὲ τοῦ Αἰγινήτου φόρτος, [→ 1585.]

secl. Tittmann

Aber die Schiffsladung des Aigineten, [→ 1585.]

1585. [Zonaras], α p. 77

ἢ δοῦλος Αἰγινητικός, ὡς τὸ Ῥόδιος, Ῥοδιακός.

oder der Sklave werden ‹mit dem Adjektiv› Αἰγινητικός ‹bezeichnet›, wie bei Rhodier, rhodisch.

secl. Tittmann

cf. Steph.Byz. s.v. Αἴγιναι (nr. 1359. 1362–1365)

1586. Makarios, *Sprichwörter* 5,28

~ 1300 bis 1382 n. Chr.

Text: *CPG* II, 181.

[Sprichwort über die Aigineten]

Κρὴς πρὸς Αἰγινήτην· ἐπὶ τοῦ ὁμοίου κατὰ τὴν πανουργίαν.

Der Kreter gegenüber dem Aigineten: Bei einander entsprechendem Umgang mit List.

1 Αἰγινήτην] : Αἰγινίτην S

cf. [Diogenian.] 5,92 (nr. 966)

1587. Apostolios, *Sprichwörtersammlung* 1,97

~ 1422 bis 1480 n. Chr.

Text: *CPG* II, 264.

[Sprichwort]

ἄκρον λάβε, καὶ μέσον ἕξεις· οἱ τὴν Αἴγιναν οἰκοῦντες, ἐκπεσόντες αὐτῆς διὰ πόλεμον, ἐχρήσαντο τῷ θεῷ· ὁ δὲ τὸν χρησμὸν τοῦτον εἶπε· καὶ συμβαλόντες ἀκρωτήριόν τι κατασχόντες κατὰ μέσον ᾤκησαν. λέγεται δὲ ἐπὶ τῶν δυσνοήτων.

Ergreife das Höchste, und du wirst auch das Mittlere besitzen: Als die Bewohner von Aigina durch einen Krieg von ihrem ‹Vaterland› vertrieben worden waren, befragten sie den Gott (i.e. Apollon). Und er erteilte diesen Orakelspruch. Sie aber deuteten den ‹Spruch›, nahmen ein Vorgebirge in Besitz und siedelten sich in der Mitte an. Dies wird bei etwas schwer Verständlichem gesagt.

cf. Zenob. 1,57 (nr. 964). [Diogenian.Vind.] 1,27

1588. Apostolios, *Sprichwörtersammlung* 8,12

[Verschiedene Erzählungen über den Schurken Eurybatos, der u.a. aus Aigina stammen soll]

Εὐρύβατος· Νίκανδρος [fr. 112]· Αἰγίνεον Εὐρύβατον πανουργότατον· οὗ μνημονεύει Ἀριστοτέλης ἐν πρώτῃ Περὶ δικαιοσύνης [fr. 84]. (...). λέγεται δὲ, τὸν Εὐρύβατον κλέπτην ὄντα, εἰρχθέντα καὶ παραφυλαττόμενον, ἐπειδὴ συμπίνοντες εἶλον αὐτὸν οἱ φυλάσσοντες, ἐκέλευσαν ἐπιδείξασθαι τὴν ἐπὶ τοὺς οἴκους ἀναρρίχησιν, τὸ μὲν πρῶτον διωθεῖσθαι, δεομένων δὲ ὡς οὐ βουλόμενον, ἐπεὶ μόλις ἀνέπεισαν, περιθέμενος τοὺς σπόγγους καὶ τὰς ἐγκεντρίδας, ἀναδραμεῖν εἰς τοὺς τοίχους. ἀναβλέποντες δὲ ἐκεῖνοι καὶ θαυμάζοντες τὰς τέχνας, λαβεῖν αὐτὸν τὸν ὄροφον καὶ ὑπερβάλοντα, πρὶν ἐκεῖνοι κύκλῳ περιέλθωσι, διὰ τοῦ τέγους καταπηδῆσαι.

Eurybatos: Nikandros nennt einen sehr verschlagenen aiginetischen Eurybatos, an den Aristoteles im 1. Buch *Über die Gerechtigkeit* erinnert. (...). Es wird erzählt, dass Eurybatos ein Dieb war, der eingesperrt und bewacht wurde. Nachdem die Wächter einmal an einem Trinkgelage teilgenommen hatten, ergriffen sie ihn und forderten ihn auf, das Hinaufklettern auf die Häuser zu zeigen. Zunächst lehnte er ab. Sie aber verlangten es, obwohl er nicht wollte. Als sie ihn mit Mühe überredet hatten, legte er sich die Saugschwämme und den Kletterdorn um und lief die Mauer empor. Während jene hinaufblickten und seine Geschicklichkeit bewunderten, erreichte er die Dachdecke und stieg hinüber. Bevor jene rundherum gekommen waren, war er durch die Dachöffnung herabgesprungen.

1 Αἰγίνεον] : Αἰγιναῖον sc. λέγει coni. Hemsterhus 5 εἶλον] : ἔλυσαν Suid. 12 καταπηδῆσαι N, Suid. : καταπατῆσαι rell.

Aristot. fr. 84 (nr. 704). Nik. fr. 112 (nr. 788)

1589. Apostolios, *Sprichwörtersammlung* 10,6

[Sprichwort über die Aigineten]

Κρὴς πρὸς Αἰγινήτην· ἐπὶ τῶν πανουργίᾳ πρὸς ἀλλήλους χρωμένων.

Der Kreter gegenüber dem Aigineten: Über Personen, die untereinander mit List und Tücke umgehen.

[Diogenian.] 5,28 (nr. 966)

1590. Apostolios, *Sprichwörtersammlung* 16,11

[Sprichwort über die Aiakiden]

τὰ πρῶτ᾽ ἀρίστους παῖδας Αἴγιν᾽ ἐκτρέφει· [→ 1591.]

Aigina zieht zu Beginn die besten Kinder groß: [→ 1591.]

1591. Apostolios, *Sprichwörtersammlung* 16,11

ἐν ἀκμῇ γὰρ μεταβάλλουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον οἱ Αἰγινῆται ἀπὸ Ἀχιλλέως, Πατρόκλου, Αἴαντος, Νεοπτολέμου.

Denn die Aigineten, die von Achilleus, Patroklos, Aias und Neoptolemos abstammen, veränderten sich von höchster Blüte zum Schlechten.

cf. Paus. τ 12 (nr. 962–963)

[1592.] Apostolios, *Sprichwörtersammlung* 17,1

[Sprichwort]

τὸ ἀρνίον σου λελάληκεν· ἐν †Αἰγίνῃ†, ὥς φασιν, ἀνθρωπείᾳ φωνῇ ἐχρήσατο καὶ εἶπε τὰ μέλλοντα.

Dein kleines Schaf hat gesprochen: Auf †Aigina†, wie sie sagen, prophezeite es mit menschlicher Stimme und sagte Zukünftiges.

1 σου] : σοι Diogenian. Suid. Αἰγίνῃ] : Αἰγύπτῳ Diogenian. Suid. recte

cf. [Diogenian.] 8,30. Suid. s.v. ἀρνίον σου λελάληκεν und τὸ ἀρνίον σου λελάληκεν

1593. Arsenios, *Sprichwörter* 6,50b

1465 bis 1535 n. Chr.

Text: *CPG* II, 378.

[Zitat aus Pindar]

εἴη δὲ τρίτον σωτῆρι πορσαίνοντας Ὀλυμπίῳ Αἴγιναν κατασπένδειν μελιφθόγγοις ἀοιδαῖς κρατῆρα· Πινδάρου [*I* 6,7–9].

Wäre es doch möglich, dass wir einen dritten ‹Mischkrug› dem olympischen Retter weihen und für Aigina ein Trankopfer mit süßtönenden Liedern darbringen: Aus Pindar.

Pind. *I* 6,7–9 (nr. 83)

1594. Appendix Proverbiorum 1,7

incertum

Text: *CPG* I, 380.

[Sprichwort]

Αἰγιναίαν ἐμπολήν· ἐπὶ τῶν εὐτελῶν φορτίων.

Aiginetische Handelsware: Bei wertlosen Waren.

1 Αἰγιναίαν ἐμπολήν Gaisford ex Strab. : Αἰγαῖαν ἐμβολήν codd.

cf. Strab. 8,6,16 (nr. 887). [Diogenian.] 8,3

1595. Lexicon Patmense, ε p. 159–160

incertum

Text: Lexica Graeca Minora, K. Latte (ed.), 1965.

[Erklärungen zu Ausdrücken bei den klassischen griechischen Rednern; 5./4. Jh. v. Chr.]

ἑκατόμπεδον· νεὼς τῆς Ἀθηνᾶς οὕτω καλούμενος παρὰ τὸ

Hekatompedon: Der Tempel der Athena wird so ge-

ἑκατὸν ποδῶν ἑκάστην εἶναι πλευράν· τὸν αὐτὸν ἔνιοι καὶ Παρθενῶνα καλοῦσι. Λυκοῦργος ἐν τῷ Κατὰ Κηφισοδότου ὑπὲρ τῶν Δημάδου τιμῶν [fr. 2]· Περικλῆς δὲ ὁ Σάμον καὶ Εὔβοιαν καὶ Αἴγιναν ἑλών, καὶ τὰ Προπύλαια καὶ τὸ Ὠιδεῖον καὶ τὸ Ἑκατόμπεδον οἰκοδομήσας, καὶ μύρια τάλαντα ἀργυρίου εἰς τὴν ἀκρόπολιν ἀνενεγκών, θαλλοῦ στεφάνῳ ἐστεφανώθη.

nannt, weil die jeweilige Seitenlänge 100 Fuß beträgt. Denselben nennen einige auch Parthenon. Lykurgos in ‹der Rede› *Gegen Kephisodotos wegen der Ehrungen für Demades*: „Nachdem Perikles Samos, Euboia und Aigina eingenommen, die Propylaien, das Odeion und den Hekatompedon errichtet und zehntausend Talente Silber auf die Akropolis gebracht hatte, wurde er mit einem Kranz von Ölzweigen gekrönt.“

Κατὰ Κηφισοδότου ὑπὲρ τῶν Δημάδου τιμῶν : vera inscriptio inventa est et Κατὰ Δημάδου habitam esse coni. Saupe, affirm. Blass

Lykurg. fr. 2 (nr. 692)

1596. Anonymus, *Über die Wortfiguren* 16

incertum

Text: *RhGr* VIII, 626.

[Verwendung von Redefiguren: Aus einer Rede des Perikles zu den Athenern; 432 v. Chr.]

Οὐ δεῖ ἐχθροῖς ἐπιτάττουσι πείθεσθαι· δεινὸν γὰρ εἶναι τὸ πρᾶγμα καὶ ἠλίθιον, εἴ τις χαριεῖται κελεύουσιν ἐχθροῖς· φίλοις γὰρ ἐπιτάττουσι δεῖ πείθεσθαι καὶ οὐχὶ πολεμίοις, καὶ ὅτι Οὐδὲ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπήκουσαν μηδενί, μήτε Ξέρξῃ, μήτε Μαρδονίῳ, μήτε ἄλλῳ τινί, καὶ ὅτι Μηδὲ ἡμεῖς μήτε Λακεδαιμονίοις πολλὰ ἐπιτάττουσι περὶ Ποτιδαιατῶν καὶ περὶ Αἰγινητῶν καὶ Μεγαρέων.

„Man darf Feinden, die Aufträge erteilen, nicht gehorchen. Denn es ist eine gefährliche und einfältige Sache, wenn irgendjemand sich Feinden, die Befehle erteilen, gehorsam zeigen will. Freunden, die Aufträge erteilen, soll man gehorchen und nicht Feinden.“ Und: „Weder hörten unsere Väter auf irgendjemand, weder auf Xerxes, noch auf Mardonios oder irgendeinen anderen.“ Und: „Noch sollen wir auf die Lakedaimonier hören, die bezüglich der Poteidaiaten, der Aigineten und der Megarer viele Forderungen stellen.“

4 ἡμῶν] : ὑμῶν Hermog. 5 post Μαρδονίῳ add. μήτε Δαρείῳ Hermog. 6 ἡμεῖς] : ὑμεῖς Hermog.

[Hermog.] Περὶ Εὑρέσεως 4,13 (nr. 1309)

1597. Anonymus, *Leben des Aristophanes*, fr. 1

incertum

Text: *PCG* III.2, 2.

[Über die Herkunft des Aristophanes; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

ὡς ξένον δὲ αὐτὸν ἔλεγε, παρόσον οἱ μὲν αὐτὸν φασιν εἶναι Ῥόδιον ἀπὸ Λίνδου, οἱ δὲ Αἰγινήτην, στοχαζόμενοι ἐκ τοῦ πλεῖστον χρόνον τὰς διατριβὰς αὐτόθι ποιεῖσθαι, ἢ καὶ ὅτι ἐκέκτητο ἐκεῖσε· [→ 1598.]

Man sagte, er sei ein Fremder, insofern die einen meinen, er sei ein Rhodier aus Lindos, andere aber, er sei ein Aiginete. Dies vermuten sie entweder, weil er sich dort die meiste Zeit aufhielt, oder, weil er dort Besitzungen hatte. [→ 1598.]

1 ‚ἔλεγε suspectum, deest etiam ὁ Κλέων‘ Kaibel 4 ἐκεῖσε] : ἐκεῖ τι Blaydes

cf. Suid. s.v. Ἀριστοφάνης: Ῥόδιος ἤτοι Λίνδιος, οἱ δὲ Αἰγύπτιον ἔφασαν (= fr. 2. cf. fr. 11). Ἀθηναῖος: cf. fr. 1. fr. 12. Ῥόδιον: cum Antiphane Rhodio confusum esse Aristophanem susp. Ranke. ξένον cf. ΣAristoph. *Ach.* 378: ὁ Κλέων (...) ξενίας δὲ αὐτὸν (i.e. Aristophanes) ἐγράψατο cf. Theogenes, *FGrH* 300.2 (= fr. 3,16–17)

1598. Anonymus, *Leben des Aristophanes*, fr. 1

κατά τινας δέ, ὡς ὅτι ὁ πατὴρ αὐτοῦ Φίλιππος Αἰγινήτης.

Nach anderen aber, weil sein Vater Philippos ein Aiginete war.

1 ὡς ὅτι ὁ πατὴρ αὐτοῦ Φίλιππος Αἰγινήτης : [ὡς] ὅτι ὁ πατὴρ αὐτοῦ Φίλιππος Αἰγινήτης ἦν Blaydes

1599. Anonymus, *Leben des Thukydides* 7,5 incertum

Text: BO. Thucydidis Historiae I, H.S. Jones & J.E. Powell (eds.), [7]1966.

[Aus der Vita des Historikers Thukydides: Zumindest teilweise mit der Vita des Politikers Thukydides, des Sohnes des Melesias, vermischt; 2. Hälfte 5. Jh. v. Chr.]

πρῶτον μὲν γὰρ ὑπὸ τοῦ Ξενοκρίτου, ὡς Σύβαριν ἀποδημήσας, ὡς ἐπανῆλθεν εἰς Ἀθήνας, συγχύσεως δικαστηρίου φεύγων ἑάλω· ὕστερον δὲ ἐξοστρακίζεται ἔτη δέκα. φεύγων δὲ ἐν Αἰγίνῃ διέτριβε, [→ 1600.]

Nachdem er nach Sybaris verreist und anschließend wieder nach Athen zurückgekehrt war, wurde er nämlich zunächst von Xenokritos auf der Flucht wegen der ‹von ihm gestifteten› Verwirrung des Gerichtshofes ergriffen. Später aber wurde er durch das Scherbengericht für zehn Jahre verbannt. Die Verbannung verbrachte er auf Aigina. [→ 1600.]

1600. Anonymus, *Leben des Thukydides* 7,7

κἀκεῖ λέγεται τὰς ἱστορίας αὐτὸν συντάξασθαι. τότε δὲ τὴν φιλαργυρίαν αὐτοῦ μάλιστα φανερὰν γενέσθαι· ἅπαντας γὰρ Αἰγινήτας κατατοκίζων ἀναστάτους ἐποίησεν.

Und dort soll er sein Geschichtswerk verfasst haben. Damals trat seine Liebe zum Geld besonders deutlich hervor. Denn er richtete alle Aigineten zugrunde, indem er sie durch Wucherzinsen an den Bettelstab brachte.